





ریاست عالیہ دانشگاه پهلوی





۲۹۷۹۹

ت. ص



در جستجوی حافظ صحیح  
کتابهای دوم و سوم از پنج کتاب

# حافظ

## صحت کلمات و اصالت غزلها

(الف تا پایان ز)

تحقیق از  
مسعود فرزاد

از انتشارات دانشگاه پهلوی  
(کانون جهانی حافظ شناسی)  
شیراز



P1  
12-4  
3-4  
10-4

به پیشگاه مبارك  
اعلی حضرت همایون شاهنشاه آریامهر  
تقدیم میشود

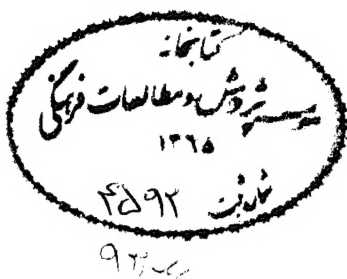


شماره ثبت کتابخانه ملی ۱۰۹

تعداد چاپ : یک هزار نسخه در تاریخ اردیبهشت ۱۳۴۹

در چاپخانه کیهان بطبع رسیده است

تمام حقوق برای دانشگاه پهلوی محفوظ است



برای امکان پیشرفت کار بمنظور

تصحیح متن حافظ مرهون مرحوم

جناب آقای امیر اسدالله علم

جناب آقای حسین قدس نخعی

جناب آقای دکتر هوشنگ نهاوندی

هستم و عرض سپاس را با پوزش طلبی از

نقص بیان خود بر ذمه خویش فرض میدانم .





## خلاصه مندرجات

صفحه	مقدمه : در تصحیح حافظ
۱-۴	۱ - زمینه جستجو
۲-۴	۲ - پس از «جامع نسخ حافظ»
۴-۴	۳ - مسائل مصحح
۶-۴	۴ - اصالت غزلها
۹-۴	۵ - توالی ضبط غزلها
۱۱-۴	۶ - تدوین اشعار حافظ
۱۵-۴	۷ - نسخه اصلی اشعار حافظ
۱۷-۴	۸ - چند کلمه در پایان
<hr/>	
	انتقاد متن غزلهای حافظ
۱	حرف الف
۳۷	« ب
۴۶	« ت
۱۹۶	« ث
۱۹۸	« ج
۱۹۸	« چ
۱۹۸	« ح
۱۹۹	« خ
۲۰۱	« د
۵۹۰	« ذ
۵۹۱	«
۶۳۷	« ز
	ضمائم



راهنمای مختصر علامات این کتاب

علامت	منبع	زمان کتابت
م	نسخه خطی	۸۹۳ هجری قمری
ص	»	۸۴۹ هجری قمری
ط	»	محتملا نیمه اول قرن نهم ه. ق.
خ	چاپ خلخالی	از روی نسخه خطی، ۸۲۷ ه. ق. چاپ ۱۳۰۶ ه. ش
س	نسخه خطی	۸۱۳ ه. ق. فقط ۱۵۲ غزل
ی	»	محتملا در نیمه اول قرن دهم ه. ق.
ب	»	محتملا در نیمه دوم قرن دهم ه. ق.
ن	»	۹۹۷ ه. ق. بخط محمد بن ملا میرحسینی
ك	»	محتملا در نیمه اول قرن یازدهم ه. ق.
ل	چاپ	لكنهور، ۱۳۲۲ ه. ق.
ق	چاپ	بمبئی، ۱۳۲۲ ه. ق. بخط محمد قدسی
ع	چاپ	تهران، ۱۳۱۸ ه. ش. بتصحیح آقای پثرمان
صه	از قسمت قریب به ربع ص به خط جدید. محتملا در حدود ۱۳۲۰ ه. ق.	
خه	یادداشت خارج از متن چاپ خلخالی	
خهه	یادداشت خارج از متن چاپ خلخالی	
له	یادداشت خارج از متن چاپ لکنهور	
قه	یادداشت خارج از متن چاپ قدسی	
عه	یادداشت خارج از متن چاپ پثرمان	
عهه	یادداشت خارج از متن چاپ پثرمان	
د	مصرع دوم در بیت مورد اشاره	

ابیات بعد از ستاره در متن هر غزل عبارت از ابیات اضافی است که در منابع  
سوی نسخه اساس مربوط به همان غزل ضبط شده است.  
صفحات قبل و بعد از متن کتاب به این ترتیب شماره گذاری شده است:

مقدمه: م - ۱، م - ۲، م - ۳ ...  
پیوستها: پ - ۱، پ - ۲، پ - ۳ ...

# بنام خدای مهربان بخشاینده

## دو تصحیح حافظ

### قسمت اول : زمینه تحقیق

#### ۱- آغاز سخن

همانطور که سطح زمین هرگز از لرزه‌های مختصر خالی نیست متن حافظ نیز هرگز از اختلافات مختصر قضاوتی و ذوقی خالی نخواهد بود . درصدها مورد هر کسی به سلیقه خود لفظی را اختیار خواهد کرد و تعبیری را مصراً مرجح خواهد شمرد . یکی از فلاسفه گفته است که ساعت‌های اشخاص از حیث نشان دادن وقت تفاوت‌های جزئی بایکدیگر دارند ولی هر کسی معتقد است که ساعت خود اوست که وقت دقیق و درست را نشان می‌دهد . پس بهتر است که در آغاز این بحث قبول کنیم که متنی از اشعار حافظ که در همه دقایق مورد قبول همه حافظ‌دوستان باشد وجود ندارد و هرگز بوجود نخواهد آمد . در بسیاری از موارد اختلاف حقیقتاً اظهار نظر قاطع امکان‌پذیر نیست و مرجح دانستن یک صورت متن بر سایر صورتهای منسوب بسیار دشوار است . در این میان از دست کارگر تحقیقی کاری ساخته نیست جز آنکه بکوشد تا اشتباهات آشکار و اختلافات فاحش از میان برود یا حتی‌المقدور به حداقل ممکن تقلیل داده شود . قضاوت نهائی درباره کار او برعهده حافظ‌دوستان و حافظ‌شناسان معاصر و آینده خواهد بود .

#### ۲- تقلیل موارد اختلاف

ولی بعد از همه حرفها ، از میان این ده دوازده هزار مورد که در هر یکی از آن موارد دو قرائت مختلف یا بیشتر برای قسمتی از متن حافظ ضبط شده است شماره موارد عمدی که پیدا کردن راجح روشن و قطعی آن مقدور نیست شاید از هزار کمتر باشد . به عبارت دیگر معتقدم که در حدود نود درصد از موارد کنونی اختلاف قرائت با بذل همت محققانه قابل رفع است و میتوان انتظار داشت ، بلکه باید متوقع بود که پس از تکمیل نخستین وهله کار جامع بمنظور تصحیح ، حیطه بحث و اختلاف درباره کلمات حافظ به حدود عشر مساحت کنونی تقلیل بیابد .

#### ۳- نحوه قضاوت و لزوم گزارش به عامه

چون در هیچ موردی قبلاً معلوم نیست که کدام صورت از صورتهای مختلفی که برای يك محل از متن حافظ در منابع ضبط شده است صحیح است ، ناچار باید در هر نوبت به نحوی که شایسته همان مورد باشد با ذکر مأخذ و دلایل قضاوت کرد و نتیجه قضاوت را برای هر گونه جرح و تعدیل نهائی در معرض افکار عمومی قرارداد .

## ۴- قضاوت منطقی و ذوق شخصی

در کتاب حاضر در هیچ موردی متعهداً ذوق شخصی را دخالت نداده‌ام بلکه همواره خواسته‌ام نتیجه کار من مبتنی بر قضاوت بی‌غرضانه و منطقی درباره قرائت‌های مختلف مضبوط در منابع من باشد. ضمناً ناچار بوده‌ام بعضی کلمات و عبارات و مضامین را بعنوان «حافظ‌وار» بپذیرم و بعضی دیگر را بعنوان «ناحافظ‌وار» مردود بشمارم. در این موارد بر درک و استنباطی که بر اثر مطالعه چندین ساله خود درباره حافظ داشته‌ام تکیه کرده‌ام. اکنون برخوانندگان معاصر و آینده است که ایشان نیز با همان درکی که برای خودشان از «حافظ‌وار» و «ناحافظ‌وار» حاصل شده باشد یا بشود این سلسله از قضاوت‌های مرا تأیید یا تعدیل یا نقض کنند.

## ۵- اهمیت تفکیک

یکی از مسائل عمده در ضمن نگارش این کتاب درباره کلمات حافظ عبارت از تفکیک مسائل متنی از یکدیگر بود تا نگاشتن يك یادداشت تصحیحی مجزا برای هریک از آن موارد که خود شامل چند قرائت مختلف بود امکان‌پذیر گردد. بدون این عمل تفکیک که لازم بود قبل از نگارش هریک از ده دوازده هزار یادداشت تصحیحی انجام بگیرد و موضوع هر یادداشت را معین کند و قرائت‌های مختلف را که مشمول هر یادداشت میشود نشان بدهد مسائل تحقیقی با یکدیگر مخلوط میشد و بحث راجع به تصحیح نسخه بدل‌های مربوط به هر قسمت از متن حافظ مشوب بلکه غیرممکن میگردید.

## ۶- مسائل آسان و مسائل مشکل

عده‌ای از این نسخه بدل‌ها غلط آشکار بود و تشخیص و تصحیح آنها کار ساده و اغلب مختصری بود. اما عده اینگونه موارد نسبتاً کم است. بهر حال در همه موارد دیگر لازم است که مصحح حافظ زحمت مخصوص متحمل شود و سواد و فکر و حوصله خود را کم یابیش برای بدست آوردن نتیجه بکار بیندازد.

## قسمت دوم: پس از «جامع نسخ حافظ»

### ۷- «جامع نسخ حافظ» و این کتاب

«جامع نسخ حافظ» اساسی برای جمع‌آوری متن منسوب به حافظ اعم از کلمه و بیت و غزل (و غیر غزل) در دسترس جویندگان قرار داد. اکنون نوبت آن رسیده است که کار تصحیح این مجموعه را آغاز کنیم. در «جامع نسخ حافظ» سعی کردم منحصرأ مانند يك ماشین جمع‌آوری و تنظیم و نشانه‌گذاری کار کنم. در کتاب حاضر کوشیده‌ام مانند دو ماشین مختلف کار کنم. یکی آنکه قرائت صحیح کلمه را در شعر حافظ از میان قرائت‌های مختلف پیدا میکند و دیگری آنکه غزل‌های اصیل حافظ را از غزل‌های مشکوک یا مردود جدا میکند.

## ۸- صحت کلمات

حجم کتاب حاضر موقوف به جستجو برای جواب این سؤال است: در هر مورد که قرائت‌های مختلف برای يك قسمت از متن هر بیت منسوب به حافظ

در نسخ ضبط شده است کدام قرائت صحیح ، و یا لاقلاً نسبت به قرائت‌های دیگر اصح است؟» در هر مورد متن مصحح غزل ( البته فقط مصحح از حیث کلمات ) را تحت شمارهٔ مسلسل مربوط به خودش ، با حفظ همان ابیات و به همان ترتیب که در « جامع نسخ حافظ » ضبط شده است عرضه کرده برای تصحیح هر کلمه یا عبارت یادداشتی شامل نسخه بدل‌های آن کلمه یا عبارت در منابع دیگر با ذکر نشانی هر منبع ، و دلایل قضاوت و نتیجهٔ استنباط خود نوشته‌ام . چنانکه ملاحظه می‌شود عدهٔ این یادداشت‌ها متجاوز از ده هزار خواهد بود .

## ۹- تشخیص اصالت غزل‌ها

ضمناً متوجه شدم که مرحلهٔ بعدی تصحیح حافظ را نیز که عبارت از تشخیص اصالت هر غزل منسوب به اوست میتوانم بی آنکه در حجم کتاب حاضر تفاوت محسوسی حاصل شود در همین کتاب بگنجانم و چنین کردم . پس این کتاب علاوه بر بحث دربارهٔ تصحیح کلمات در اشعار حافظ ، شامل نتایج کوشش من برای تعیین غزل‌های اصیل حافظ و تفکیک آنها از غزل‌های مشکوک یا مردود منسوب به او نیز میباشد .

## ۱۰- اغلاط « جامع نسخ حافظ »

پس از چاپ « جامع نسخ حافظ » چند غلط چاپی در آن دیده‌ام که بسیار معدود است و هیچکدام غلط فاحش نیست . در ضمن نگارش کتاب حاضر در همهٔ آن موارد متن صحیح را در نظر گرفته‌ام ولی از تذکار آن اشتباهات معدود و مختصر احتراز کرده‌ام . البته لازم است کسی در آینده زحمت مقابلهٔ مجدد « جامع نسخ حافظ » را با همهٔ منابع دوازده‌گانه خطی و چاپی من بکشد و مقابلهٔ نامۀ کامل را که شامل موارد اختلاف هریک از آن منابع بامتن چاپ شدهٔ « جامع نسخ حافظ » باشد تنظیم و منتشر کند تا در چاپ دوم کتاب مزبور مورد استفاده قرار بگیرد . مطلب این است که من این کار جمع‌آوری و تنظیم و نشانه‌گذاری غزل‌ها ( و غیر غزل‌ها ) و ابیات و نسخه بدل‌ها را به‌تنهایی انجام دادم و کسی را نداشتم که مرا کمک کند یا حاصل کار مرا بررسی و تصحیح نماید . عجالتاً ساده‌تر آن است که « جامع نسخ حافظ » را بعنوان یک نسخه از دیوان حافظ که مانند هر نسخهٔ دیگر دارای چند غلط کتابتی هم هست تلافی کنیم و به تصحیح متن موجود در آن کتاب که کار لازم و مفید بعدی است بپردازیم .

## ۱۱- استقلال کتاب حاضر در برابر « جامع نسخ حافظ »

در ضمن نگارش کتاب حاضر البته « جامع نسخ حافظ » را بعنوان اساس کار خود مورد استفاده قرار داده‌ام ولی در هر مورد که لازم شمرده‌ام آزادی عمل خود را حفظ کرده‌ام . منجمه توالی غزل‌های مختوم به حرف ت را نسبت به توالی چاپ شده در آن کتاب خیلی اصلاح کرده‌ام و ثبت و نشانه‌گذاری بعضی از غزل‌ها و ابیات و کلمات را تصحیح یا تکمیل نموده‌ام .

## ۱۲- رجحان قرائت‌ها بر نشانه‌ها

اکنون که نسخه بدل‌ها را درست داریم نشانی نسخه بدل‌ها نسبتاً بی‌اهمیت شده‌است . و باید توجه عمدهٔ خود را معطوف تصحیح متن حافظ بکنیم . بعبارت دیگر باید به خود



اقدام « کلکسیون » متن حافظ که در دست داریم بیشتر اهمیت بدهیم تا به نشانی هریک از آن اقدام .

### ۱۳- تکمیل « جامع نسخ حافظ »

تکمیل « جامع نسخ حافظ » کاری است که باید تا ابد تعقیب شود . یعنی هروقت کلمه یا غزل ( یا غیر غزل ) جدیدی در هر منبعی پیدا شد باید به محل خودش در متن موجود « جامع نسخ حافظ » افزوده شود و بعداً به موقع خود مورد قضاوت قرار بگیرد تا معلوم شود که آیا باید آن کلمه یا بیت یا غزل ( یا غیر غزل ) را جزو متن اصیل حافظ قبول کنیم یا نه .

### ۱۴- حذف اغلاط آشکار

اما حالا دیگر احتیاجی به جمع آوری و ثبت اشتباهات ساده و آشکار در میان نیست . باید فقط کلمه یا بیت یا غزل ( یا غیر غزل ) جالبی را که محتملاً اصیل و یا لااقل بحث انگیز باشد جمع آوری کرد و بعداً مورد قضاوت قرارداد .

### ۱۵- جامع نسخ برای شعرای دیگر

معتقدم که يك جامع نسخ با همین اصول باید برای هریک از آثار بزرگ دیگر شعری ایران ، مخصوصاً شاهنامه و مثنوی و دیوان غزل مولوی و خمسۀ نظامی و کلیات سعدی و رباعیات خیام نیز باید ترتیب داده شود و گرنه قافله انتقاد ادبی درباره این کتابها که تاکنون لنگ بوده است تا به حشر لنگ خواهد ماند .

## قسمت سوم : مسائل مصحح

### ۱۶- روش تصحیح کلمات

آنجا که در نسخ ، قرائتهای مختلف برای يك قسمت از متن هریک حافظ آمده است تکلیف چیست ؟ و بهترین طریق برای انتخاب کلمۀ صحیح یا کلمه ای که لااقل نسبت به کلمات علی البدل اصح باشد کدام است ؟

### ۱۷- قرائن خارجی و قرائن داخلی

بر طبق اصول مسلم بین المللی علم انتقاد متن ، برای نیل به متن صحیح هر شاعری از توسل به دونوع قرائن ( داخلی و خارجی ) گزیری نیست . اصطلاح انگلیسی برای این دو اساس قضاوت به ترتیب چنین است :

External evidence و Internal evidence

بطور خلاصه قرائن خارجی عبارت از ضبط اقدم نسخ و ضبط اغلب نسخ است و قرائن داخلی عبارت از مجموعه دلائل مربوط به معنی کلمه و صحت دستوری آن و مناسب بودن آن با سبک شاعر و اصطلاح زبان در زمان مورد نظر است .

### ۱۸- ضبط اقدم نسخ

درباره ضبط اقدم نسخ و محدودیتهای متعدد آن هر چه گفتنی داشتم در مقدمه

« جامع نسخ حافظ » ( صفحات ۱۵ تا ۲۴ ) بیان کردم و تکرار آن را اینجا لازم نمیدانم . فقط متذکر میشوم که در یک دوره ممتد و مؤثر در زندگی فرهنگی من ، قزوینی بزرگترین نماینده و مبلغ این فکر غلط بود که مصحح باید مغز خود را کناری گذاشته منحصرأ بر ضبط اقدم نسخ تکیه کند و عملاً قضاوت انتقادی را در پیشگاه قدمت تاریخ کتابت قربانی کند . اما امروز خلاصه نظر من این است که رای اقدم نسخ و همچنین رای اغلب منابع از همه دلایل دیگر نسبتاً سست تر و غیر قابل اعتماد تر است .

## ۱۹ - ناقص بودن هر گروه منابع

سؤال اول این است که کدام منابع ؟ هیچ جوینده ای همه منابع جهان را در دست ندارد . و هیچ گروه منتخبی از منابع نمیتواند نماینده دقیق و جامعی از همه منابع جهان باشد . اینجاست که عده نسخ اهمیت قاطع ندارد بلکه صحت کلمه بر شماره نسخی که ضبط غلطی کرده اند همواره مرجح است . چه بسا اتفاق افتاده است که اقلیت منابع کلمه صحیح را و اکثریت منابع کلمه غلط را ضبط کرده اند .

## ۲۰ - ضبط اغلب نسخ

ضمناً مرجح شمردن ضبط اغلب نسخ فقط وقتی موجه است که همه نسخه های مورد مراجعه از حیث اعتبار دارای ارزش مساوی بایکدیگر باشند . اما آشکار است که قبل از معلوم شدن نتیجه قضاوت درباره متن حافظ ، حکم بر تساوی میزان اعتبار دو نسخه مختلف غیر ممکن است . پس تکیه بر رأی اغلب نسخ آن هم در میان یک گروه منابع که نماینده دقیق و جامع صحیحترین نسخ شاعر در جهان نیستند ( و نمیتوانند باشند ) اصولاً کار غلطی است . ترجیح ضبط اغلب نسخ فقط در صورت تساوی سایر شرایط مجاز است . اما در صورت تساوی سایر شرایط نیز میزان تفاوت میان دو قرائت مختلف معمولاً خیلی مختصر است و بالنتیجه همه مواردی که قضاوت در آنها متکی بر ضبط اغلب منابع میشود موارد نسبتاً کم اهمیتی است .

حتی اگر همه منابع جهان در اختیار شخص مصحح باشد ممکن است نسخ پر غلط و کم ارزش در آن میان اکثریت داشته باشد و اتکاء بر ضبط اکثریت نسخ ( قبل از طبقه بندی این نسخ از حیث اعتبار و محدود کردن نسخ منتخب به آنها که معتبر تر هستند ) در بسیاری از موارد نتیجه غلطی به دست خواهد داد .

## ۲۱ - «صحت» چیست ؟

چون مقصود اصلی آن است که متن صحیح حافظ بدست بیاید باید دید که منظور از «صحت» چیست . به نظر من این یک مفهوم کلی و هر کبی است که شامل اجزای عمده ذیل است :

۱ - دقت و روشنی از حیث رساندن معنائی که مناسب مورد باشد .

۲ - درست بودن از لحاظ دستور زبان فارسی

۳ - مطابقت با شیوه کلام شاعر چنانکه در مورد دیگر آثار خود او یا سایر آثار معتبر در زبان فارسی یافت میشود .

شاید اجزای دیگری را نیز باید برای سه جزء عمده در تعریف «صحت» افزود . به هر حال اصولاً باید همواره بر صحت کلمات و یا عبارات از نظر معنی و دستور و سبک الفاظ و مفاهیم خود حافظ تکیه کرد و در برابر صحت متن به ضبط اقدم یا اغلب نسخ کمتر اهمیت دارد .

## ۲۲ - ترجیح کلمه نا آشنا

در بعضی موارد که میان يك کلمه آشنا و يك کلمه نا آشنا در متن حافظ حیران ماندم کلمه نا آشنا را در متن قرار دادم تا بیشتر در معرض افکار قرار بگیرد و بدین وسیله حافظ دوستان فرصت بیشتری برای بحث درباره موضوع اختلاف و حل نهائی آن مسئله متنی را داشته باشند .

## ۲۳ - وجود نسخه بدل های اصیل

به هر حال درده ها بلکه صدها مورد روشن شد که نسخه بدل (اعم از کلمه یا عبارت یا تمام مصرع علی البدل) به تمام احتمال از خود حافظ بوده است . به عبارت دیگر ما به بعضی از یادداشتهای خود حافظ در حین انشاد اشعارش دست یافته ایم . مطالعه این نسخه بدل های اصیل بسیار اهمیت دارد زیرا اصول انتقاد شعری را که منظور نظر حافظ بوده و حافظ آنها را در شعر خود رعایت میکرده است برای ما روشن میکند . به عبارت دیگر سوای جنبه شاعری حافظ ، جنبه دیگری از حافظ را (بعنوان منتقد شعر) به ما معرفی میکند .

## ۲۴ - فواید نسخه بدل های اصیل

بعلاوه این نسخه بدل ها به تعبیر (و همچنین به ترجمه) اشعار حافظ کمک موثر میکند زیرا میرساند که حافظ قبل از اختیار متن نهائی در هر بیت خود چه کلمات و مضامینی را در ذهن خود سنجیده بود و چرا متن نهائی را برگزید . دانستن این مطالب مفسر و مترجم را قادر میکند که به منظور واقعی حافظ تردیکتر شود و تعبیر دقیقتر و یا ترجمه صحیح تری از متن او بعمل بیاورد .

## ۲۵ - تکرار فرمول تصحیح

بسیاری از اغلاط نوعاً شبیه یکدیگر هستند . ناچار در تصحیح آنها استدلالی که به کار می رود و عبارتی که استدلال مزبور به آن وسیله بیان میشود نیز شبیه یکدیگر خواهند بود . از تکرار مصطلحات تحقیقی در چنین موارد گزیری نیست و ازین گونه تکرار نباید احتراز کرد .

## ۲۶ - ع و خلخالی

برای مصحح حافظ ع منبع مستقلى نیست زیرا در سرتاسر کتاب دقایق متن خلخالی را سایه وار پیروی کرده است . مواردی که ع از متن خلخالی عدول کرده است انگشت شمار است و حتی در آنجا ها نیز معمولاً میزان عدول بسیار مختصر است . با اینهمه ع از نظر جمع آوری متن منسوب به حافظ از همه منابع دیگر من (شاید سوای چاپ لکنهور) بهتر است .

## قسمت چهارم : اصالت غزلیها

## ۲۷ - غزلیهای اصیل

نهر مورد که غزل را مسلماً از حافظ میدانم نوشتن سطورى را دایر بر اعتقاد خودم به این مطلب واضح (یعنی تعلق آن به حافظ) زائد شمرده به عرضه کردن متن مصحح غزل و یادداشتهای مربوط به تصحیح کلمات آن اکتفا کرده ام پس سکوت من در مورد غزلیهای که متن

مصحح و یادداشتهای تصحیح کلمات آنها در این کتاب آمده است علامت رضاست و دلیل بر آن است که من آن غزل را مسلماً از حافظ میدانم .

### ۲۸ - غزلهای مشکوک

هر جا که در اصالت غزلی شك دارم ولی قادر به اظهار عقیده روشن دایر بر مردود بودن آن نیستم پس از متن مصحح و قبل از سلسله یادداشتهای تحقیقی راجع به نسخه بدلها در ضمن يك یادداشت چندسطری علل مشکوک بودن خود را درباره اصالت آن غزل نوشته‌ام .

### ۲۹ - غزلهای مردود

هر جا که معتقد هستم که غزل مسلماً از حافظ نیست تصحیح متن آن را کوشش زائد شمرده به ذکر نخستین مصرع آن غزل بعنوان نشانه اکتفا کرده سپس در ضمن يك یادداشت کوتاه (گاهی فقط يك یا دو سطر) نظر خود را دایر بر عدم تعلق قطعی آن غزل به حافظ اظهار کرده‌ام .

متن کامل هر غزل مردود با همه نسخه بدلهای منسوب به آن ، و نشانی منابع خود غزل و نشانی هریک از نسخه بدلهای مربوط به هریک آن در «جامع نسخ حافظ» ضبط شده است ، و همواره برای مراجعه جویندگان و هرگونه تحقیقی که در آینده لازم شمرده شود در دسترس است . عجالتاً بهتر میدانم که آن غزل را در «جامع نسخ» دفن انتقادی کنیم .

### ۳۰ - ابیات با ارزش در غزلهای مردود

در میان این غزلهای مردود گاهی بعضی ابیات که کم یا بیش ارزشی دارند یافت میشود . در تمام موارد اینگونه ابیات را دنبال یادداشت انتقادی خودم درباره عدم اصالت غزل ضبط کرده‌ام تا ابیاتی که اتفاقاً با ارزش هستند منتها در غزلهای مردود ضبط شده‌اند همراه بقیه غزل متروک نماند و چیزی که ارزنده باشد در این میان فوت نشود .

### ۳۱ - غزلهای «منسوب»

اینجا مناسب میدانم توضیح بدهم که در مورد غزلهای حافظ گاهی کلمه «منسوب» را به معنی «مشکوک» یا «مردود» بکار برده‌اند . نظر من این است که این نحوه استعمال کلمه «منسوب» غلط است ، زیرا این کلمه بطور ساده معنی «نسبت داده شده» را میرساند و به موضوع اصالت غزل هیچ ربطی ندارد . به عبارت دیگر هر غزلی هر کجا به نام حافظ ضبط شده باشد «منسوب» به اوست . «جامع نسخ حافظ» اساساً چیزی نیست جز مجموعه غزلها ( و اشعار غیر غزل ) «منسوب» به حافظ . کار محقق درباره غزلهای حافظ آن است که معلوم کند از میان غزلهای «منسوب» به او کدامها اصیل هستند و کدامها مشکوک یا مردودند .

### ۳۲ - یادداشتهای راجع به «کلیات»

در موارد دیگر با وجودی که معتقدم غزل مسلماً از حافظ است بعضی مطالب و نکات کلی را درباره آن قابل ذکر دانسته‌ام . ازینرو يك یادداشت چند سطری تحت عنوان «کلیات» قبل از یادداشتهای راجع به تصحیح کلمات آن جای داده‌ام .

### ۳ - عده غزل‌های اصیل حافظ

امیدوارم عده نسبتاً دقیق غزل‌های اصیل حافظ (و همچنین عده غزل‌های مشکوک یا مردود منسوب به او) براساس این تحقیق در پایان جلد دوم از کتاب حاضر معین گردد. ولی جدول ساده ذیل عده هریک از این سه گروه غزل‌ها را در نخستین چهار صد غزل (که عده غزل‌های کتاب حاضر است) و شماره تقریبی آن را در تمام هفتصد و چهل غزل منسوب به حافظ به دست می‌دهد:

نوع غزل	در نخستین ۴۰۰ غزل	درصد
اصیل	۲۶۲	تقریباً ۶۵
مشكوك	۲۹	تقریباً ۷
مردود	۱۰۹	تقریباً ۲۷

### ۳۴ - غزل‌های ناتمام

در دیوان حافظ به چند غزل برخوردیم که پس از کوشش برای تصحیح هریک از آنها معتقد شدم که ناتمام است، به این معنی که گویا حافظ آنها را با سرعت و تحت فشار شدید ذهنی و عاطفی ساخته و به اندازه کافی از مراحل پرداخت انتقادی (مخصوصاً حذف ابیات زائد و رفع ابهام از بعضی ابیات دیگر) نگذرانده است. از آن جمله است غزل‌های ذیل:

شماره ۷ - به ملازمان سلطان که رساند این دعا را

شماره ۱۷ - ما برفتیم و تودانی و دل غمخور ما

شماره ۴۴ - میدمد صبح و کله بست سحاب

شماره ۳۷ - چوبشوی سخن اهل دل مگو که خطاست

شماره ۳۹ - روزه یکسو شد و عید آمد و دل‌ها برخواست.

نکته جالب این است که دو خاصیت متنی را در میان همه این غزل‌ها مشترک یافتیم. اولاً عده ابیات منسوب به هریک از آنها به تفاوت میان دوازده و هیجده است که بیش از عده متعارف برای غزل‌های حافظ است. ثانیاً به هریک از آنها بیش از یک بیت تخلص منسوب شده است و بالنتیجه باید معتقد شد که حافظ در امر خاتمه بخشیدن به غزل دچار تردید بوده کوشش‌های متعدد برای ساختن آخرین بیت آن مبذول داشته است.

### ۳۵ - غزل‌های شبیه به قصیده

چند غزل نیز هست که نه از حیث شماره ابیات بلکه از حیث مطلب و سبک کلام شباهت خاص به قصیده دارد. از آن جمله است:

شماره ۳۶۱ - عید است و آخر گل و یاران در انتظار

شماره ۳۷۶ - دیگر ز شاخ سروسهی بلبل صبور

شماره ۳۹۱ - ای سرو باغ حسن که خوش می‌روی به ناز

### ۳۶ - قصاید کوتاه

همچنین چند شعر درمیان غزلهای حافظ ضبط شده است که نوعاً غزل نیست حتی شبه قصیده هم نیست بلکه درحقیقت قصیده ساده است منتها عده ابیات آن کم (درحدود چهارده تا بیست) است. درپایان بسیاری ازاین اشعار اشاره به ممدوح بعمل آمده یا صریحاً نام ممدوح ذکر شده است. ازآن جمله است:

شماره ۲۲۵ - سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد

شماره ۲۹۹ - کنون که در چمن آمد گل از عدم بوجود

شماره ۳۴۱ - رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید

شماره ۳۴۵ - بیا که رایت منصور پادشاه رسید

شماره ۳۵۸ - الا ای طوطی گویای اسرار

شاید بتوان این نوع قصیده کوتاه را يك قالب شعری فارسی که از مخترعات حافظ

است شمرد.

### ۳۷ - ضبط قصاید درمیان غزلها

يك نتیجه شهرت حافظ به غزلسرائی این است که جامعان متن او بیشتر به غزلهای او و کمتر به اشعار غیر غزل (منجمله قصاید) او توجه کرده‌اند. بالنتیجه گاهی قصیده او را با حذف عده‌ای از ابیاتش به شکل ملخص جزو غزلهای او آورده‌اند. در موارد دیگر حتی قصیده تمام او را با وجود تفصیل جزو غزلها ضبط کرده‌اند. از جمله قصیده.

خیر مقدم مرحبا ای طایر میمون قدم

در نسخه ی، و قصیده دیگر حافظ:

جوزا سحر نهاد حمایل برابرم

در نسخه خلخالی (شماره ۳۷۰ و صفحه ۱۹۰ چاپ خلخالی) جزو غزلهای ضبط شده

است. اینگونه بی‌دقتیهای جزئی باید به موقع خود رفع شود.

### ۳۸ - انتساب غزل به شاعر دیگر

اگر شعری که منسوب به حافظ باشد در دیوان شاعر دیگری نیز یافت شود هیچ مسلم نیست که متعلق به آن شاعر دیگر باشد. مانعی ندارد که شعر از حافظ باشد ولی به غلط به آن شاعر دیگر نیز منسوب شده باشد. عدم تعلق آن به حافظ فقط وقتی مسلم میشود که در نسخه‌ای که قبل از حیات یا لااقل قبل از آغاز دوران شاعری حافظ کتابت شده باشد یافت شود.

### قسمت پنجم: توالی ضبط غزلها

#### ۳۹ - سه ترتیب ضبط غزلها در دیوان

در ابتدا ترتیب الفبائی آخرین حرف بیت برای ضبط غزلها رعایت نمیشد و نمونه‌های متفرق ولی نادر از اینگونه ضبط بی‌ترتیب حروف الفبائی در دست است. اما بزودی در همان اوایل کار ترتیب الفبائی آخرین حرف در ابیات غزل مورد استفاده قرار گرفت. قدم سوم در این راه آن بود که ملاحظه شد بعضی حروف (مخصوصاً ت، د، م، ی) در حافظ دارای غزلهای متعدد (صدتا یا بیشتر) هستند و یگانه بودن حرف آخر آنها سهولت پیدا کردن يك غزل را در آن میان تأمین نمیکند. ازینرو قید دومی نیز برای توالی غزلهای هم پایان قائل شدند به این

معنی که حرف اول مطلع را نیز در نظر گرفتند و غزلهای مختوم به حرف واحد (مثلاً «د») را به ترتیب الفبائی حرف اول مطلع پشت سرهم قرار دادند. ازینرو غزلهای مختوم به «د» (یا حرف دیگر) را که مثلاً با «اگر» یا «این» شروع میشد در آغاز گذاشتند و پس از آن، به ترتیب غزلهایی را قرار دادند که نخستین حرف مطلع آنها مثلاً «ت»، «د»، «ش»، «ل»، «م»، «ن»، «و»، «ه» و بالاخره «ی» بود.

در میان منابع من توالی ضبط غزلها از قرار ذیل است :

منبع	ترتیب	بدون رعایت ترتیب الفبائی نخستین حرف مطلع
م	۲	« « « « «
ص	۲	« « « « «
ط	۲	« « « « «
خ	۲	« « « « «
س	۲	« « « « «
ی	۳	با « « « « «
ب	۲	بدون « « « « «
ن	۳	با « « « « «
ك	۳	با « « « « «
ل	۳	با « « « « «
ق	۳	با « « « « «
ع	۲	بدون « « « « «

ترتیب سوم از ترتیب دوم بهتر بود ولی این مشکل در میان بود که گاهی يك جوینده نخستین کلمه مطلع را در خاطر ندارد. در موارد دیگر برای همین کلمه در نسخ مختلف نسخه بدلی که با حرف دیگری شروع میشود ضبط شده است چنانکه در دوضبط مختلف برای نخستین کلمه در مطلع ذیل از حافظ مشاهده میشود :

حافظ خلوت نشین باز به میخانه شد

زاهد خلوت نشین باز به میخانه شد

در این موارد جوینده حیران میماند و باز مجبور بود تمام صد و چند غزل مختوم به حرف واحد را مطالعه کند تا غزل مورد نظر خود را اتفاقاً پیدا کند.

#### ۴۰ - ترتیب چهارم

من درست به خاطر ندارم کی ولی به هر حال پیش از سال ۱۳۱۷ هجری شمسی به این فکر افتادم که اگر توالی الفبائی حرف ماقبل آخر بیت حافظ را نیز در تنظیم توالی غزلها دخالت بدهیم کار خیلی آسانتر میشود. بیست و چهار صفحه‌ای که در سال ۱۳۱۷ از «جامع نسخ حافظ» در تهران در نوبت اول به چاپ رسید و عکس آن در صفحات ۸۰۳ تا ۸۲۶ «جامع نسخ حافظ» (از انتشارات دانشگاه پهلوی، شیراز، چاپ ۱۳۴۷) مشاهده میشود من غزلهای حافظ را به همین ترتیب توالی مبتنی بر حرف آخر بیت و همچنین حرف ماقبل آخر بیت پشت سرهم قرار دادم.

بعداً این ترتیب عام پسند واقع شد و حتی در مجموعه غزلهای سعدی فراهم آورده



مرحوم محمدعلی فروغی (چاپ تهران ۱۳۱۸) و حافظ توأم قزوینی و غنی (چاپ تهران ، ۱۳۲۰) مشاهده میشود .

#### ۴۱ - مطالعه در توالی ضبط غزلیا

مطالعه تطبیقی درباره اینکه نسخی که ترتیب دوم (یعنی منحصرأ توالی الفبائی آخرین بیت غزل) را اختیار کرده اند ، غزلهای مختوم به حرف واحد را چگونه دنبال یکدیگر قرار داده اند بسیار جالب و مفید است . اگر چنین تحقیقی با اصول علمی و بنحو جامع صورت بگیرد کمک خواهد کرد به اینکه معلوم شود از حیث ضبط غزلهای حافظ ما چند توالی مختلف اولیه داریم و از میان آنها کدام یکی اصیلتر و به هر حال قدیمتر است . برای تنظیم اینگونه فهرستها در مورد غزلهای حافظ معتقدم که مطالعه حروف مفصل (یعنی غزلهای مختوم به ت ، د ، م و ی) کافی باشد .

#### ۴۲ - مطالعه در توالی ضبط اشعار غیر غزل

معتقدم که با همین اصول ، مطالعه تطبیقی توالی قطعات و رباعیات حافظ مخصوصاً در نسخی که این اشعار به ترتیب الفبائی آخرین حرف بیت در آنها پشت سر هم قرار نگرفته اند (مثلاً در نسخه خاخال) از نظر انتقادی مفید خواهد بود . ایران شناس و ایران دوست فقیذ ارتور کریستنسن دانمارکی کاری از این نوع درباره رباعیات خیام کرده است که به نظر من بسیار جالب است .

### قسمت ششم : تدوین اشعار حافظ

#### ۴۳ - چرا حافظ اشعار خود را جمع نکرد ؟

اکنون شاید روشن باشد که نخستین باری که کوشش اصولی برای جمع آوری تمام اشعار حافظ بعمل آمد همان است که به چاپ «جامع نسخ حافظ» منتهی شد . متأسفانه و لزوماً در این نوبت مضافاتی هم که در طی قرون بعدی در دیوان حافظ وارد شده است مشمول این جمع آوری واقع گردید ولی این يك مسئله فرعی و قابل حلی است . باری ، ما حق داریم بپرسیم چرا حافظ اشعار خود را با وجودی که به ارزش عالی ادبی آنها واقف بود جمع آوری نکرد ؟ یگانه سندی که درین باب در دست داریم عبارت از مقدمه جامع دیوان حافظ (مشهور به مقدمه «گلندام» ) است . آیا این مقدمه اصیل است ؟ معلوم نیست . بهر حال اگر اصیل باشد بعضی از عبارات و اشارات آن که ذیلاً نقل میشود ممکن است بطور مستقیم یا غیر مستقیم به ما کمک کند که حدسهائی درباره جواب این سؤال مهم بزنیم .

#### ۴۴ - مآثور از مقدمه جامع دیوان

لاجرم رواحل غزلهای جهانگیرش در ادنی مدتی به اقصای ترکستان و هندوستان رسیده و قوافل سخنهای دلپذیرش در اقل زمانی به اطراف و اکناف عراقین و آذربایجان کشیده . قدهب هبوب الريح و دب ديب المسيح ، سارمسیر الامثال و سری سری الخيال .

سماع صوفیان بی غزل شورانگیز او گرم نشدی و مجلس می پرستان بی نقل سخن ذوق آمیز او رونق میافتی .

. . . . .

اما بواسطهٔ محافظت درس قرآن و ملازمت بر تنهٔ و احسان (یا ملازمت شغل سلطان ؟ یا ملازمت تعلیم سلطان ؟) و بحث (یا تحشیه ؟) کشاف و مفتاح و مطالعهٔ مطالع و مصباح و تحصیل (یا تحصین ؟ یا تحقیق ؟) قوانین ادب و تجسس (یا تحسین ؟) دواوین عرب به جمع اشیات غریبات نپرداخت و به تدوین و اثبات ابیات مشغول نشد .

و مسود این ورق ، عفا لله عنه ماسبق در درس گاه دین پناه مولانا و سیدنا استادالبشر قوام الملة والدین عبدالله ، اعلی الله درجاته فی اعلی علیین به کرات و مرات که به مذاکره رفتی در اثناء محاوره گفتی که : « این فراید فواید را همه دریک عقد میباید کشید و این غرر در ر را دریک سلك میباید پیوست تا قلاده جید وجود اهل زمان و تمیمه وشاح عروسان دوران گردد » .

و آن جناب حوالهٔ رفع ترفیع این بنابر راستی روزگار کردی و به غدر اهل عصر عذر آوردی .

تا در تاریخ سنه اثنی و تسعین و سبعمائه و دیعت حیات به موکلان قضا و قدر سپرد و رخت وجود از دهلیز تنگ اجل بیرون برد و روح پاکش با ساکنان عالم علوی قرین شد و هم خوابه پاکیزه رویان حورالعین گشت .

و بعد از مدتی سوابق حقوق صحبت و لوازم عهود محبت و ترغیب عزیزان با صفا و تحریر دستان با وفا که صحیفهٔ حال از فروغ روی ایشان جمال گیرد و بضاعت افضال به حسن تربیت ایشان کمال پذیرد حامل و باعث این فقیر شد بر ترتیب این کتاب و تبویب این ابواب .

امید به کرم و اهب الوجود و مفیض الخیر والحدود آنکه قائل و ناقل و جامع و سامع را در خلال این احوال و اثنای این اشتغال حیاتی تازه و مسرتی بی اندازه کرامت گرداند و عثرات را به فضل شامل و لطف کامل درگذراند . انه علی ذلك لتقدير وبالاجابة جدیر .

#### ۴۵ - چند نکته مستنبط از مقدمه جامع دیوان

باری ، بر فرض اصالت این مقدمه ، نکات ذیل را میتوان از قسمتهای منقول فوق استنباط کرد :

۱ - غزلهای حافظ در زمان حیات خودش نیز در ترکستان و هندوستان و عراق عجم و عراق عرب و آذربایجان شهرت یافته بود .

۲ - این شهرت سرعت (مانند باد ، امثال زبازرد ، و خیال) حاصل شد ، چنانکه عبارات ذیل دال بر آن است :

الف - در ادنی مدتی .

ب - در اقل زمانی

ج - هب هبوب الريح

د - سارمیسیر الامثال .

ه - سری سری الخیال .

۳ - در دونوع مجلس غزلهای حافظ خوانده میشد :

الف - سماع صوفیان .

ب - مجلس می پرستان .

آیا تناقضی در این میان موجود نیست ؟ آیا باور کنیم که نویسنده مقدمه هردو را درست میگوید ؟

۴ - حافظ چندان به امور ذیل اشتغال داشت که به جمع‌آوری اشعار خود نپرداخت .  
درس قرآن .

مطالعه کتب عربی (منجمله کشف و مفتاح و مطالع و مصباح و دواوین عرب ) .  
کتب ادبی .

۵ - گوئی نویسنده این مقدمه به دو امر مختلف اشاره میکند :

اول - « جمع اشعار غزلیات » که همان جمع‌آوری غزل‌های متفرق باشد . در این صورت باید حدس بزنیم که غزل‌های حافظ بحال متفرق در میان کاغذ‌های دیگر حافظ قرار داشته تفکیک آن اوراق از سایر کاغذ‌های حافظ و جمع‌آوری آنها در یک جا خود کار مستغنی بوده است . اگر چنین باشد شاید بتوان حدس زد که حافظ به مرتب کردن کاغذ‌های خود اهمیت چندانی نمیداده است .

دوم - « تدوین و اثبات ابیات » شاید این عبارت اشاره به این باشد که حافظ لازم بود مقداری هم درباره تعیین عده ابیات غزل‌های خود و حذف بعضی از آنها و رفع ابهام بعضی دیگر (و شاید نیز تعیین توالی ابیات اصلی در غزل) کار بکند .

۶ - حافظ بنابر قول نویسنده مقدمه دو غدر مختلف برای جمع نکردن اشعار خود می‌آورده ، یکی « ناراستی روزگار » و دیگری « غدر اهل عصر » . این دو عبارت شایسته مطالعه دقیق است زیرا اگر معتبر باشد نثر قول مستقیم از حافظ درباره یک مسئله بی‌اندازه مهم است . بیشتر محتمل است که « ناراستی روزگار » اشاره به وضع سیاسی و اجتماعی کشور بکند تا به وضع زندگی داخلی حافظ . میتوانیم « عصر » را در عبارت دوم با « روزگار » در این عبارت هم‌معنی یا لااقل قریب‌المعنی بدانیم . پس باید چنین نتیجه بگیریم که حافظ وضع سیاسی و اجتماعی زمان را چندان ناسازگار میدید که تدوین و انتشار اشعار خود را خلاف مصلحت میشمرد . مخصوصاً از « غدر اهل عصر » نگرانی داشت ، یعنی احتمال میداد که اگر اشعارش تدوین شود و در دسترس عامه قرار بگیرد شخصی یا اشخاصی در میان دشمنان او از روی حسد یا رذالت یا بدخواهی بعضی از آن اشعار را در نزد مقامات سیاسی (شاه و دربار) یا مذهبی ( « شیخ و زاهد » ) بطوری سوء تعبیر کنند که اسباب زحمت خود او (یعنی حافظ) بشود . من هیچ بعید نمیدانم که حقیقت امر چنین بوده باشد . دویادداشت بعدی در این مقدمه تحت عنوان « فردوسی و حافظ » و « علما و مرگ حافظ » نیز دیده شود .

۷ - اما از طرف دیگر قبلاً نویسنده مقدمه گفته است که آنچه مانع میشد از اینکه حافظ اشعار خود را جمع کند اشتغال او به درس قرآن و مطالعات ادبی او در زبانهای فارسی و عربی بود . اکنون که از قول خود حافظ به « ناراستی روزگار » و « غدر اهل عصر » اشاره میکند آیا متناقض گوئی نمیکند ؟ آیا میتوان هر دو قول او را صحیح دانست ؟

۸ - با اینهمه به نظر نویسنده مقدمه ، حافظ مرد شریفی بوده است زیرا به « روح پاک » او اشاره میکند و صریحاً معتقد است که حافظ به بهشت رفته و با حورالعین محشور شده است .

۹ - اینکه نویسنده عبارت « پس از مدتی » را بکار برده است البته مقصودش چندی پس از ۷۹۱ یا ۷۹۲ هجری قمری است که تاریخ مرگ حافظ است . ولی چرا نویسنده تصریح نکرده است که مقصودش چند مدت ، مثلاً چند سال بوده است ؟ این يك بیدقتی قابل تاسفی است . از دوست فاضل حافظ شناس خود آقای رکن‌الدین همایون فرخ شنیدم که معتقدند این مقدمه در حدود پنج سال پس از مرگ حافظ نوشته شده است .

۱۰ - نویسنده مقدمه به دو علت مختلف برای آنکه خودش اقدام به جمع‌آوری اشعار

حافظ کرده است اشاره میکند، یکی «سوابق حقوق صحبت و لوازم عهود مودت» و دیگری «ترغیب عزیزان با صفا و تحریض دوستان باوفا» پس نه تنها خودش به سائقه دوستی قدیم با حافظ چنین کرده است، دوستان او (که به اغلب احتمال بعضی از آنها دوستان شخصی حافظ هم بوده اند) و به هر حال همه در شناخت ارزش بی نظیر اشعار حافظ شریک بوده اند او را تشویق کرده اند که اشعار حافظ را از خطر انهدام برهاند.

۱۱ - خطری که متوجه خود حافظ بود به نسبت متوجه جامع دیوان او نیز بوده است. پس جامع دیوان او در این امر شجاعت به خرج داده است.

۱۲ - چرا جامع دیوان فوراً پس از مرگ حافظ به جمع آوری اشعار او اقدام نکرد و «پس از مدتی» چنین کرد؟ شاید مخالفت با حافظ در زمان مرگش خیلی شدید بوده و لازم بوده است که جامع دیوان مدتی (مثلاً سه چهار سالی) صبر بکند تا این مخالفت قدری تخفیف پیدا کند.

۱۳ - آیا نویسندگان این مقدمه را پس از تکمیل جمع آوری نوشته است یا در حین جمع آوری؟ تصریحی درین باب نکرده است ولی اینکه میگوید «در خلال این احوال وائشای این اشتغال» گوئی هنوز عمل جمع آوری را به پایان نرسانده بود.

۱۴ - «محمد گلندام» به نظر من اسمی ساختگی است: «گل اندام» اسم مرد نیست حتی اسم زن هم نیست، و اساساً شباهتی به اسمی خاص عادی فارسی در زمان حافظ ندارد. بعلاوه نه کنیه ای مانند شمس الدین یا قوام الدین همراه آن آمده است نه برسم معمول زمان اسم پدر و محل تولد با آن توأم است. از طرف دیگر در چند نسخه این مقدمه حتی این اسم نیز ذکر نشده است. پس آیا نویسندۀ مقدمه بمناسبت خطری که مورد اشاره قرار گرفت هویت خود را عمداً پنهان کرده از افشای نام خود بکلی امتناع کرده و یا به احتمال دیگر هویت خود را در پس پرده این نام مستعار («محمد گلندام») پنهان کرده است؟

۱۵ - چون خود را «این فقیر» میخواند و در پایان مقدمه دعای مفصل برای «قائل و ناقل و جامع و سامع» میکند معلوم است که مرد فروتن و متدینی بوده است.

۱۶ - از میزان عالی فصاحت نثر این مقدمه معلوم است که نویسنده مرد فاضلی نیز بوده است.

#### ۴۶ - خلاصه علل احتمالی عدم تدوین :

به هر حال حدسهای ذیل را درباره اینکه چرا حافظ اشعار خود را تدوین نکرد میتوان زد :

اول : بعضی از اشعارش شامل اشاراتی بود که ممکن بود از جانب مغرضان سوء تعبیر شود و در برابر مقامات درباری و یا مذهبی وقت برای حافظ ایجاد زحمت کند.

دوم : مقدار معتنابهی از اشعار حافظ محتاج تجدید نظر و حك و اصلاح بود و حافظ کمال پرست نمیخواست متن ناپرداخته آنها در دسترس عامه قرار بگیرد.

سوم : خستگی و پریشان حواسی و دلسردی و «بیسامانی» آخر عمرش چندان بود که فرصت و توانائی تدوین اشعار او را از او سلب کرد. آنچه به نظر من جای انکار نیست آن است که حافظ در لحظات آخر عمر خود سخت نگران سرنوشت اشعار خویش بوده است.

پیش از آنکه سخن خود را درباره علل احتمالی عدم تدوین اشعار حافظ به پایان برسانم میخواهم متذکر بشوم که شباهت خاص میان يك بيت فردوسی و يك بيت حافظ ( مستفاد از مقاله آقای پروفیسور فضل الله رضا در مجله یغما شماره ۱۱ سال ۲۲ ، بهمن ۱۳۴۸ صفحه ۱۶ ) در همین زمینه جالب است . فردوسی گفت :

به بینندگان آفریننده را - نبینی ، مرنجان دو بیننده را .

حافظ گفته است :

بر این دو دیده حیران من هزار افسوس - که با دو آینه رویش عیان نمی بینم .

همه میدانیم که فردوسی را بخاطر همان يك بيت به رافضی بودن متهم داشتند و بدیخت کردند . آیا محتمل نیست که حافظ میترسیده است مرد احمق حسود بدخواهی همین بيت که اینجا از او ( حافظ ) منقول شد یا ابیاتی نظیر آن را در صورت دست یافتن به تمام دیوانش دستاویز قرار داده نظیر همان مزاحمت را برای او فراهم کند ؟

#### ۴۸ - « علما » و مرگ حافظ

و بالاخره یکی از یادداشتهای منشور در نسخه ی که ذیلا نقل میشود ( و در صفحه ۷۹۵ « جامع نسخ حافظ » چاپ شده است ) در حد خود دشمنی « اهل عصر » را با حافظ بر سر موضوع مهم دیگری که متهم بودن او به شرابخواری باشد تأیید میکند و معلوم میدارد که حافظ حق داشته است که انتشار اشعار خود را بمناسبت قابلیت سوء تعبیر اشاراتی که در آنها به شراب کرده است ، ، برخلاف مصلحت بداند .

« حکایت کنند که چون خواجه حافظ وفات یافت علما در نماز او نرفتند که مرد شرابخوار بود و دامن پاک نداشت . پادشاه گفت « کتاب خواجه را بیارید که تفأل بکنیم . » چون کتاب را به دست پادشاه دادند نیت کرد و ( بدین ؟ ) نیت کتاب را بگشود . این غزل آمد :

کنون که میدمد از بوستان نسیم بهشت	من و شراب فرحبخش و یار حور سرشت ...
مکن به ناله سیاهی عیلاست من دست	که آگه است که تقدیر بر سرش چه نوشت ؟
قدم دریغ مدار از جنازه حافظ	که گرچه غرق گناه است میرود به بهشت »

هیچ معلوم نیست که این یادداشت در نسخه ی مستند باشد ولی قرائن عمده احتمال صحت مفاد آن را تأیید میکنند . حداقل این است که این داستان نماینده موافقت مردم ایران با وجود چنین احتمالی میباشد .

#### قسمت هفتم : نسخه اصلی اشعار حافظ

##### ۴۹ - آنچه در دسترس جامع دیوان قرار گرفت

اما شخصی که به اطاق حافظ ( یا شاید نیز نزد بازماندگان حافظ ) سراغ اشعار او رفت آنجا چه یافت ؟ به تمام احتمال مقداری اوراق متفرق یافت که روی اغلب آنها قطعه شعری ( اغلب غزل ) نوشته شده بود . شاید روی بعضی از اوراق صورت منقح غزل نگاشته شده بود ولی به گمان من مسلماً روی عدد معتناهی از این اوراق عین نخستین نسخه غزل حافظ در ضمن انشاد ضبط شده بود . بالنتیجه ابیاتی در امتدادهای متفاوت و نا منظم مشاهده

است . درست است که مدت مختصری پس از مرگ حافظ ، شاه منصور در جنگ دلیرانه‌ای که با امیر تیمور کرد کشته شد و انقلابات شدید در وضع سیاسی و اجتماعی شیراز رخ داد . محتملاً بسیاری از دوستان حافظ در همان دوران پراکنده شدند و باز بی‌احتمال نیست که او راق اصلی اشعار حافظ نیز که يك نسخه بیش نبود همان وقتها اتفاقاً از میان رفته باشد . احتمال دیگری که میتوان داد این است که شاید او راق بخط حافظ نزد بازماندگان حافظ بود و در مواقع مختلف اشخاص دیگری که قصد نگارش نسخه کامل دیوان حافظ با نسخه منتخبی از روی آن را داشتند سراغ بازماندگان او میرفتند . بعلمی پس از چندی این مجموعه مسوده‌ها در شیراز از میان رفت یا همراه یکی از بازماندگان حافظ به شهر دیگری برده شد و آنجا گم و گور شد . حیف و صد حیف که هیچکس هیچ سراغی از آنها نداده است .

## ۵۱ - مسئله بازماندگان حافظ

نیز عجیب است که باوجود شهرت بین‌المللی حافظ در زمان خودش ( لااقل در ترکستان و هندوستان و عراق عجم و عراق عرب و آذربایجان ، یعنی عملاً در سرتاسر خاورمیانه آن زمان ) هیچ جا اشاره‌ای به بازماندگان او ( زن یا فرزند یا برادر یا خواهر یا هر خویشاوند سببی ) نشده است . پس بطور خلاصه نه نسخه اصلی اشعارش بجا ماند نه هیچگونه مایملک دیگر از او . و هیچکس نمیداند چرا . راستی عجیب است . این رازی است که شاید هیچوقت حل نشود . به قول خودش :

راز حافظ بعد ازین ناگفته ماند ای دریغا ، رازداران یاد باد .

به هر حال تا آنجا که خبر داریم حافظ سوای مقداری نوشته هیچ ما ترك دنیوی نداشت و به اصطلاح ( با استفاده از کلام خودش ) میتوان گفت که « پاك و مجرد » به فاك رفت . ازین حیث چقدر مرگ او شبیه به مرگ صادق هدایت است !

## قسمت هشتم : چند کلمه در پایان

### ۵۲ - وسیله بحث

فایده اصلی این کتاب چیزی نیست جز آنکه بهانه‌ای بدست حافظ دوستان میدهد تا درباره موارد مختلف متن حافظ بحث کنند و نتیجه این بحثها البته به نفع حافظ خواهد بود . چون این يك مسئله عمومی است که مورد علاقه شدید دهها بلکه صدها هزار نفر است محتمل است گاهی از هردو جانب بحث اشتباهاتی سر بزنند و یا در ضمن بحث احساسات برانگیخته شود و بیان یکی از طرفین و شاید هر دو طرف مقرون به شدت شود . به چنین پیشامدها که ممکن است ناگیر هم باشد نباید زیاده از حد اهمیت داد بلکه باید همواره متوجه نفع نهائی که برائر این بحثها به حافظ و دوستدارانش خواهد رسید رسیده بود . باری تنها کاری که من کرده‌ام عبارت از فتح باب در بحث و قضاوت است . پایان بخشیدن به این کار با فارسی زبانان و حافظ دوستان کنونی و آینده است .

### ۵۳ - نقص بیان من

نیز در موارد متعدد طرز بیان من به نحوی از انحاء مقنع و رضایت بخش نیست . در چنین مواردی امیدوارم خواننده فهمیم مطلب را بیشتر مورد نظر قرار بدهد و به قصور لفظی من که به هر حال امری فرعی و جزئی است خاطر خود را کمتر مشغول بدارد .

که عشق آسان نمود اول ، ولی افتاد مشکلیها  
ز تاب زلف مشکینش چه خون افتاد در دلها  
که سالک بیخبر نبود ز راه و رسم منزلها  
جرس فریاد میدارد که « برنیدید محملها ! »  
کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها  
نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها  
مستی ما تلق من تهوی دغالدنیا و اهلها

۱ - الا یا ایها الساقی ادرکأسا و ناولها  
۲ - به بوی نافه ای کآخر صبا ز آن طره بگشاید  
۳ - به می سجاده رنگین کن گرت پیرمغان گوید  
۴ - مراد مجلس جانان چه امن و عیش چون هردم  
۵ - شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل  
۶ - همه کارم زخود کامی به بدنامی کشید آخر  
۷ - حضوری گر همی خواهی ازو غایب مشوحافظ

### یادداشت تحقیقی

۴ د - زلف . همه نسخ سوای نسخه م . جعد « تاب جعد » بنظر من دارای تکرار معنوی است زیرا  
« جعد » خود به معنی « تاب » است . بعلاوه حافظ هیچ جا « جعد » را با « تاب » نیاورده است ولی « زلف »  
را با « تاب » مکرر آورده است ، از جمله :

چو دست در سر زلفش زنم بتاب رود

همچنین « زلف » از « جعد » فارسیتر و به نظر من خوش آهنگتر و مطبوعتر است .

۴ د : خون . لک : تاب . این نسخه بدلتشاید از نظر معنی غلط نباشد ولی در مقابل « نافه »  
البته « خون » مناسبتر از « تاب » است . احتمال نزدیک به یقین هم میدهم که اینجا « تاب » تکرار  
اشباهی « تاب » که در اول همین مصرع داریم باشد .

۴ د - افتاد . خ ع : افتاده . این نسخه بدل غلط بنظر میرسد زیرا این صیغه از فعل را حافظ  
هیچوقت بجای سوم شخص مفرد از ماضی نقلی ( یعنی افتاده است ) به کار نبرده است . ضمناً ملاحظه  
شود که در بیت قبل هم در محلی متقارن با همین محل « افتاد » داریم نه « افتاده » . ( مقصود « افتاد  
مشکلیها » میباشد ) .

۴ - مجلس . جزم ب ل : منزل . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی رویهمرفته « مجلس » را  
مرجح میدانم . این نکته یقین است که حافظ « منزل » را فقط بمعنی « فرودگاه در بین راه » بکار برده است نه  
بمعنی « خانه » که اخیراً در فارسی معمول شده است . همچنین یقین است که « جانان » اگر داشته باشد  
« مجلس » دارد نه چنین اطرافگاهی . مخصوصاً ملاحظه شود که « عیش » در همین مصرع با « مجلس »  
مناسبت کامل دارد و اگر اینجا « منزل » بگذاریم « عیش » بیمناسبت میشود . وارد شدن « منزل » در این  
متن بگمان من بدو دلیل بوده است .

۱ - در مصرع دوم « جرس » و « محمل » داریم و این با « منزل » مناسب است .

۲ - در بیت قبل « منزل » داریم و « منزل » در بیت حاضر غیرممکن نیست که تکرار اشتباهی آن  
« منزل » باشد .

بعلاوه « منزل » داشتن در اینجا مستلزم تکرار لفظی با « منزل » در بیت قبل میشود و این حافظوار

نیست. آخرین نکته اینست که مصرع دوم مستقل معنی خودش را میدهد و ما بمناسبت «جرس» و «محمل» مجبور نیستیم اینجا «منزل» داشته باشیم خصوصاً که با بیت قبل مستلزم تکرار لفظی میشود و با «جانان» و «عیش» در همین مصرع بیمناسبت است.

۴ - امن و عیش . م ب : امن عیش . خه : جای عیش . م ب نیز ممکن است عین متن یعنی «امن و عیش» باشد منتها نمونه‌ای باشد از این که گاهی در رسم الخط قدیم «و» را از میان دو کلمه میانداخته‌اند بی آنکه در تلفظ و معنی حذف شده باشد . چنین کتابی در حد خود دلیل است بر اینکه نسخه مورد نظر قدیم است .

خه (جای عیش) بد نسخه بدلی نیست و لسی تصرف جدید بنظر میرسد . بهر حال به عقیده من متن از آن فصیحتر و کاملتر است .

«امن عیش» بمعنای امروزی «تامین رفاه» اصطلاح پیچیده و بسیار ناحافظواری به نظر میرسد.

۵ - سبکباران . ل : سبکساران . این نسخه بدل به نظر من غلط آشکار است .

۶ - د از او . م : از آن . متن بهتر است زیرا «آن» مستلزم تکرار لفظی با «آن» دیگر که قبلاً در همین مصراع داشتیم میشود . از «او» هم فصیحتر نیست و اصلاً گمان میکنم این «آن» تکرار اشتباهی همان «آن» اول است . تخصیص «او» به ذیروح و «آن» به بیروح در این اواخر معمول شده و در حافظ وارد نیست و مکرراً «او» برای بیروح در حافظ آمده است .

۷ : غایب . ك : غافل . همه نسخ من جز ك که نسخه نسبتاً جدیدی است «غایب» دارند و این در مقابل «حضور» مناسبتر از «غافل» است .

۷ د - اهلها . صه خه ن ك ب ق : اهلها . م خ متن را «اهلها» آورده‌اند و همین صحیحتر است . اهلها که مطابق نسخ قدیمتر (م خ) است «مهمل بگذار آن را» معنی میدهد و «اهلها» بمعنی «مهلّت بده آن را» میباشد . قضاوت نهائی با استادان عربی است ولی بگمان من متن مناسبتر است و اهلها تصرف جدید است .

## ۲

- ۱ - صلاح کار کجا و من خراب کجا ؟
- ۲ - چه نسبت است به رندی صلاح و تقوا را
- ۳ - دلیم ز صومعه بگرفت و خرقه سالوس
- ۴ - بشد ، که یاد خوشش باد ، روزگار وصال
- ۵ - ز روی دوست دل دشمنان چه دریا بد ؟
- ۶ - مبین به سیب ز نخدان ، که چاه در راه است
- ۷ - چو کحل بینش ما خاک آستان شماست
- ۸ - قرار و خواب ز حافظ طمع مدار ای دوست

### یادداشت تحقیقی

۱ د - ره کز . سوای م : ره از . م به عقیده من کاملتر و خوش آهنگتر است .

۱ د - تا بکجا . قدسی راجع به قافیه مطلع («خراب کجا» و «تا به کجا») میگوید «در این قافیه غلو است و غلو آن است که روی را يك جامتحرک آرند کما ذکر فی حدایق البلاغه» .



بنظر من این عیب نیست و شاعر ( آن هم حافظ ) میتواند درموقع لزوم استثنائاً «به» را مخفف کرده «ب» کند و همینطور در قافیه بیاورد . اماحافظ هیچ جای دیگر تصرفی ازین قبیل در قافیه نکرده است جز ( به احتمال ضعیف ) در بیت ذیل : عافیت میطلبد خاطر من از بگذارند — غمزه شوخ و آن طره طرار دگر .

۱ و ۲ — ن ع دومین مصراعهای این دو بیت را بایکدیگر عوض کرده متن ابیات را اینطور آورده اند  
 صلاح کار کجا و من خراب کجا      سماع وعظ کجا ، نغمه رباب کجا  
 چه نسبت است به رندی صلاح و تقوا را      بین تفاوت ره از کجاست تا بکجا  
 ولی من متن را صحیحتر میدانم ، یکی برای اینکه اغاب نسخ ( یعنی م ص ه خ ب ک ق ) مطابق آن هستند و این در حد خود میرساند که ترتیب اصلی همان است . دیگر برای اینکه حافظ کمتر غزل خود را با یک بیت مرکب از دو مصراع متقارن شروع میکند در حقیقت هیچ به یاد ندارم که یک غزل مسام حافظ چنین باشد . از اینها گذشته به عقیده من متن معناتر است . اصلاً شاید کاتبی هنگام نوشتن بیت اول چشمش لغزیده مصراع دوم بیت دوم را اشتهاً بجای مصراع دوم مطلع نوشته است و بعد چاره نداشته است جز این که مصراع دوم مطلع را در بیت دوم بیاورد .

۳ — بگرفت و خرقه . صه ک : بگرفت خرقه به نظر من نسخه بدل غلط ساده و آشکار است .

۴ — بشد . ب : نشد . به نظر من نسخه بدل غلط آشکار است و معنی بیت را بکلی معشوش میکند .  
 ۴ — که یاد خوش باد . ن : که روز خوش باد . ل : زیاد خوش باد . به نظر من ل غلط آشکار است . « روز » نیز گوئی تکرار اشتباهی قسمت اول از لفظ « روزگار » است که بعداً در همین مصراع آمده است . به هر حال « یاد » را اینجا از « روز » مناسبتر و قویتر میدانم .

۵ — ز روی . ب : ز حسن : این نسخه بدل غلط نیست ولی متن که مطابق همه نسخ ( جز همین ب ) است البته مویدتر است .

۵ — چه دریابد . صه : چو دریابد . به نظر من این نسخه بدل غلط آشکار است .

۵ د — شمع . ب خه : قرص . ن : نور . متن از هردو بهتر است زیرا در مقابل « چراغ » البته « شمع » مناسبتر است تا « قرص » یا « نور » .

۶ — مبین . صه ک ب ق : بین حافظ دلخود را میخواهد از خطر بیاگاهاند این است که سبب و چاه را مقابل هم آورده است و میگوید « به سبب نگاه نکن و گول نخور ، زیرا چاه در راه است » ، به وجهی « بین » هم غلط محض نیست زیرا میتوان مصراع را اینطور معنی کرد : « سبب زنفندان را بنگر که چاه دارد . » ولی این صورت مصراع به عقیده من هیچ به قوت متن نیست . این بیت از حیث مطلب بیت دیگر حافظ را که ذیلاً نقل میشود به خاطر من میاورد :  
 ای کبک خوش خرام ، کجا میروی ، بایست      غره مشو که گربه زاهد نماز کرد .

۷ — چو . صه : چه . به نظر من « چه » اینجا غلط آشکار است و تاحدی بیسودی کاتب صه را میرساند .

۷ — کحل یش . ل : کحل دیده . متن خیلی فصیحتر و صحیحتر به نظر میرسد .

۸ — قرار و خواب . ن : قرار و صبر . ک : قرار صبر . ک به نظر من غلط آشکار است . ن نیز اگر چه غلط نیست به خوبی متن به نظر نمیرسد زیرا « قرار » در حقیقت همان « صبر » ( یا « صبوری » ) است و در عبارت « قرار و خواب » مقدار بیشتری معنی و مطلب بیان شده است . از آن گذشته چون در مصراع دوم کلمه « خواب » را حتماً باید داشته باشیم ( زیرا قافیه است ) به گمان من بهتر است عبارت

متن در مصراع اول طوری باشد که به تبعیت آن ، در مصراع دوم کلمه‌ای که در مقام فرعی قرار بگیرد « صبوری » باشد نه « خواب » .

۸ - طمع مدارای دوست . م : طمع مدارای دل . ب خه : طمع چه میداری . هر دو نسخه بدل خوب هستند ولی متن از م (یعنی « دوست » از « دل ») بهتر به نظر میرسد زیرا در چنین موردی معقولتر و طبیعی‌تر آن است که مخاطب « دوست » باشد نه « دل » که موجودی رویهمرفته مبهم است و خود محل قرار و صبوری است . با اینهمه چنانکه اشاره کردم به نظر من « دل » اینجا نسخه بدل خوبی است و غلط نیست .

۸ د - کدام ، خواب . صه : کدام و خواب . صه تصرف جدید به نظر میرسد و به قدرت متن نیست . چون قبل از « صبوری » در این مصراع « و » نداریم ( و نمیتوانیم داشته باشیم ) اینجا نیز اگر « و » در متن نباشد مجموع عبارت این مصراع يك دست ترو رسا تر میشود .

### ۳

#### هنگام نوبهار گل از بوستان جدا

گمان نمیکند در مردود بودن این غزل کوچکترین شکی موجود باشد . بعلاوه ، غزل کاملاً بی‌ارزشی است .

### ۴

که سر به کوه و بیابان تو داده‌ای ما را .  
تفقیدی نکند طوطی شکر خارا  
که پرشی نکنی عندلیب شیدا را  
به بند و دام نگیرند مرغ دانا را  
به یاد دار محبان باد پیمارا  
سهی قدان سیه چشم ماه سیمارا  
که خال مهر و وفا نیست روی زیبا را  
سماع زهره به رقص آورد مسیحا را

به یاد آر غریبان دشت و صحرا را  
کباب ساخت همه آهوان صحرا را

۱ - صبا به لطف بگو آن غزال رغا را  
۲ - شکر فروش که عمرش دراز باد، چرا  
۳ - غرور حسن اجازت مگر نداد ای گل  
۴ - به خلق و لطف توان کرد صید اهل نظر  
۵ - چو با حریف نشینی و باده پیمائی  
۶ - ندانم از چه سبب رنگ آشنائی نیست  
۷ - جز اینقدر نتوان گفت در جمال تو عیب  
۸ - در آسمان نه عجب گر ز گفته حافظ

\*

۹ - به شکر صحبت احباب و آشنائی بخت  
۱۰ - شرار سینۀ مجنون ز آتش لیاسی

#### یادداشت تحقیقی

۳ - غرور . ن ب : عروس . « عروس » یکلی اینجا بیمعنی است . و اصلاً شاید یکی از کاتبان چون دیده است که کلمه دوم « حسن » است به اشتباه « غرور » را « عروس » کرده است .

۳ - حسن . خ : حسنت . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی بنظر من متن صحیحتر و فصیحتر است . بگمان من شاید کاتب که « اجازت » را دیده است يك « ات » هم به اشتباه به « حسن » افزوده است .

۳ - نداد ای گل . صه : ندادی گل . نسخه بدل غلط آشکار است و توضیحی لازم ندارد . شاید به اشتباه الف در « ای » ساقط شده است .

۴ - خلق و لطف . صه خه ق ع : حسن خلق . ك : حسن و خلق . « حسن خلق » به معنی « خوش خلقی »

اصطلاح جدیدی است و هیچ‌جا در حافظ دیده نمی‌شود. اما در حافظ «خلق» به تنهایی معنی «خوشخوئی» میدهد. از این‌قرار «حسن و خلق» یعنی «خوبروئی» و «خوشخوئی» و نسخه بدل خوب و حافظ‌واری است. چنانکه حافظ در جای دیگر دارد:

به حسن و خلق و وفا کسی به یار ما نرسد

اما با اینهمه من متن «خلق و لطف» را صحیحتر میدانم زیرا همراه «خلق» اینجا باید کلمه‌ای داشته باشیم که تقریباً همان معنی را بدهد و به این ترتیب «خلق» را تأیید و تقویت کند و این کلمه البته «لطف» است نه «حسن». بعلاوه سخن دربارهٔ صید «مرغ دانا» یا به عبارت دیگر اهل نظر و بصیرت است و این اشخاص را با مزایای باطنی و اخلاقی (خوشبختی و مهربانی) میتوان صید کرد نه با خواص ظاهری و سطحی (زیبائی، یا حسن). پس «حسن» اینجا به اندازه «لطف» مناسب نیست. ملاحظه شود که در مقابل این فراز در مصرع دوم «بند و دام» داریم که شامل دو کلمه مترادف است. و این نیز دلیل دیگر است برای اینکه در متن مصراع اول باید دو کلمه هم معنی (خلق و لطف) داشته باشیم نه دو کلمه مختلف المعنی (خلق و حسن). ضمناً بهمین دلیل هم در مصراع دوم باید «بند و دام» داشته باشیم نه بقول ق «دام و دانه» زیرا «دام و دانه» هم با وجود ارتباطی که بین هر دو کلمه موجود است از کلمات مختلف المعنی ساخته شده است و توازن معنوی را با «خلق و لطف» برهم می‌زند.

۴ د - بند و دام . ب : بند دام . ل: قید دام . ق ل : دام و دانه . ب غلط آشکار است .  
لک نیز ممکن است غلط خوانده ب باشد («قید» بجای «بند» ) . بهر حال در فارسی نه «قید و دام» مصطلح است نه «قید دام» . اما ق ل ( دام و دانه ) بیگمان تصرف جدید است .  
ق پراز اینگونه تصرفات جدید است . معتقدم که متن از این سه نسخه بدل صحیحتر و فصیحتر است .

۴ د - نگیرند . صه قه : بگیرند . این نسخه بدل البته غلط است . «مرغ دانا» گرفته نمی‌شود و اگر گرفته شود دیگر «دانا» نیست .

۴ د - مرغ . صه : صید . اولاً «صید دانا» حافظ‌وار نیست . ثانیاً با احتمال نزدیک به یقین «صید» تکرار اشتباهی همان «صید» است که در مصراع اول گذشت . قفسی دربارهٔ این بیت یادداشت جالبی دارد که به نظر من شایسته است اینجا نقل شود . وی میگوید «دانشمند را به حسن سیرت توان گرفتار کرد نه به حسن صورت»

که عشق من ای خواجه بر خوی اوست نه بر قد و بالای نیکوی اوست .

۵ ح - حریف . جز م مم : حبیب . این نسخه بدل البته غلط نیست ، فصیح هم هست ، ولی معتقد هستم که متن بهتر است زیرا اصطلاح حافظ برای «رفیق‌باده پیمائی» «حریف» است نه «حبیب» . م که یگانه نسخه‌ای است که متن را اینجا دقیق ضبط کرده خدمتی به حافظ انجام داده است .

البته میتوان گفت که «حبیب» با «محبان» مصرع دوم مناسب است ولی برعکس بنظر من ممکن است این «حبیب» تکرار اشتباهی معنی همان «محبان» باشد . آنچه مناسبتر است آن است که کلمه متن با «محبان» تفاوت داشته باشد نه شباهت تا معنا را قویتر کند و ضمناً به مخاطب بگوید که ما «محبان» سو هستیم ولی آن‌کس که با توبه باده پیمائی میشنید از محبان تو نیست بلکه فقط به اصطلاح «هم‌پایه» توست . لزوم این تفاوت را تفاوت مسلم میان صفات این دو اسم نیز تأیید میکند و بالاخره به نظر من در مقابل «محبان باده‌پیمایا» مناسبتر است که گفته شود «حریف باده‌پیمایا» تا «حبیب باده‌پیمایا»

۵ د - دار . صه خ لث ب قع : آر . متن هم لفظاً خوش آهنگتر است و هم معناً کاملتر . و بمناسبت سابقه معنی بیت اینجا «دریاد داشتن» دقیقتر و قویتر از «بیاد آوردن است» .

۵ د - محبان . مم ن ب ق : حریفان . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی بنظر من چون در

مصرع اول «حریف» داریم تکرار آن کلمه اینجا مناسب نیست. بعلاوه «محبان را بیاد داشتن» صحیحتر از «حریفان را بیادداشتن» است.

۵- د- بادپیما. صه خ ب ك قع: بادپیما. اگر این اشخاص باده ببیمایند یعنی خوش باشند دیگر لازم نیست اینقدر توصیه برای «بیادداشتن» ایشان بشود. البته صحیح همان متن است که مستلزم تضاد میان «بادپیما» و «بادپیما» میباشد و دلالت بر خوشوقتی حریف و ناشادی و محرومیت محبان میکند زیرا اگر این محبان خودشان مشغول باده‌بیمائی باشند چه لطف و چه لزومی دارد که شاعر تقاضا بلکه اصرار ورزد که کس دیگری هم که به همان کار مشغول است ایشان را در یاد داشته باشد.

۶- رنگ. خه: بوی. این نسخه بدل جالبی است ولی متن رضایت‌بخش است و در اغلب نسخ نیز ضبط شده است.

۶- د- ماه سیما. صه: سروبالا. وقتی که در همین مصراع «سهی‌قد» داریم دیگر «سروبالا» غیر لازم است زیرا مستلزم تکرار معنوی میشود و شاید بیقین بتوان گفت که اینجا «سروبالا» تصرف جدید و غلط است.

۷- درجمال. مم صه: برجمال. ك: باجمال. متن صحیحتر و فصیحتر بنظر میرسد زیرا اصطلاح این است که عیب «در» چیزی است نه «بر» آن یا «با» آن.

۷- د- خال. م مم: رنگ. خه: حال. خ ب: وضع. «رنگ» خوب نسخه بدلی به نظر میرسد و نظایری در حافظ دارد. از جمله «رنگ‌آشنائی» در بیت قبل در همین غزل، و «رنگ‌تزویر» در بیت ذیل:

رنگ تزویر پیش ما نبود شیر سرخیم و افعی سیهیم.

با وجود این به نظر من متن «خال» از آن دقیقتر و قویتر است. واز تکرار «رنگ» نیز در دو بیت متوالی بدین وسیله اجتناب بعمل می‌آید، «خال» که در خه آمده گوئی غلط خوانده همین «خال» است. به هرحال کلمه «حال» اینجا به نظر من سست و بیمناک است. اما «وضع مهر و وفا» به نظر من تعبیر ثقیل و دوراز ذهن و در این مصراع يك نسخه بدل مسلماً مردودی است.

۷- د- مهر و وفا. ك: مهر و وفا: ك به نظر من غلط کتابتی آشکار است.

۸- درآسمان. ن. برآسمان. متن مصطلحتر و فصیحتر است. اغلب نسخ نیز همان را ضبط کرده‌اند.

۸- نه عجب. صه خه بن لثق: چه عجب. متن لطیفتر و فصیحتر و حافظ وارتر بنظر میرسد. اصلاً «چه عجب» را تا آنجا که به خاطر دارم حافظ هیچوقت به کار نبرده است.

۸- ز گفته. مم خ ع: به گفته متن دقیقتر بنظر میرسد. اصلاً گوئی این «به» اینجا تکرار اشتباهی همان «به» است که در مصراع دوم داریم. بهر حال بگمان من واضح است که «از گفته» حافظ برقص می‌آید «بهتر است از» به گفته حافظ برقص می‌آید مخصوصاً که ممکن است «به گفته» طوری تعبیر شود که «بنابر گفته» و یا به اصطلاح «به دستور» معنی بدهد.

۸- د- سماع. خ ع: سرود. این بسیار خوب نسخه بدلی است چنانکه در «ساقینامه» نیز چنین آمده است:

که حافظ چو مستانه سازد سرود ز چرخش دهد رود زهره درود

۹- بجای مصراع اول. ل: به شکر آنکه توئی پادشاه کشور حسن. هر چند خود این بیت سست و ناخافظوار است میتوان گفت به مناسبت تقاضائی که در مصراع دوم برای به یاد آوردن «غریبان» بعمل می‌آید مصراع متن مناسبتر از این نسخه بدل است.

- ۱ - اگر آن ترث شیرازی به دست آرد دل ما را
- ۲ - بده ساقی می باقی، که در جنت نخواهی یافت
- ۳ - فغان کاین لولیان شوخ شیرینکار شهر آشوب
- ۴ - ز عشق ناتمام ما جسمال یار مستغنی است
- ۵ - من از آن حسن روزافزون که یوسف داشت دانستم
- ۶ - نصیحت گوش کن جانا، که از جان دوستتر دارند
- ۷ - حدیث از مطرب و می گوی و راز دهر کمتر جو
- ۸ - اگر دشنام فرمائی و گزنفین دعا گویم
- ۹ - غزل گفتمی و در سفتی، بیا و خوش بخوان حافظ
- به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را
- کنار آب رکناباد و گلگشت مصلّا را
- چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغمارا
- به آب و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را ؟
- که عشق از پرده عصمت برون آرد زلیخا را
- جوانان سعادتمند پند پیر دانا را
- که کس نگشود و نگشاید به حکمت این معما را
- جواب تلخ میزید لب لعل شکر خارا
- که بر نظم تو افشاند فلك عقد ثریا را

### یادداشت تحقیقی

۱ د - خال . صه : خاك . صه بیشك غلط خوانده متن است . در نسخ قدیم غالباً ك و گ را بی سرکش مینوشتند و اشتباه کردن این صورت هريك از این دو حرف با «ل» مکرر اتفاق میافتد .

۱ د - هندویش . ی : هندوش . متن به گمان من خوشاهنگش و فصیحتر است .

۱ د - سمرقند و بخارا . ی : سمرقند و بخارا . ی غلط آشکار است .

۲ د - رکناباد و گلگشت . ی : رکناباد گلگشت . ی غلط آشکار است . به جای گلگشت گمان میکنم دريك جا «گلگشت» هم دیده ام که غلط به نظر نمیرسد ولی رویهمرفته ترکیب نامأنوس و ثقیلی است . متن را فصیحتر میدانم و بر آن ترجیح میدهم .

۳ - شوخ شیرینکار . خ : شوخ و شیرینکار . تمام مصراع را یا باید مطابق متن داشته باشیم یا اینطور : فغان کاین لولیان شوخ و شیرینکار و شهر آشوب . من متن را اصیلتر و فصیحتر و خوش آهنگتر میدانم . عیب خ به نظر من این است که قبل از «شیرینکار» واو دارد ولی بعد از آن ندارد . یا باید در هردو جا واو داشته باشد یا در هیچ کدام نداشته باشد .

۳ - شوخ شیرینکار شهر آشوب . حافظ علاقه ای به صنعت بدیعی لفظی همصدائی نخستین حرف در چند کلمه متوالی داشته است . این صنعت که در اشعار انگلوساکسن به جای قافیه به کار میرفته و موسوم به alliteration بوده است به خوش لفظی شعر کم میکند . « شوخ شیرینکار شهر آشوب » نمونه خوبی از توجه حافظ به این صنعت است که گویا در بدیع فارسی تشخیص داده نشده و نامی هم روی آن نگذاشته اند . سعدی نیز از این صنعت استفاده کرده است چنانکه میگوید :

شب است و شاهد و شمع و شراب و شیرینی

۴ د - خوان . صه : خان . این نسخه بدل به نظر من غلط آشکار املائی است .

۶ - جانا . ك : جانان . این نسخه بدل سست است ، بلکه میتوان گفت که مصراع را بیمعنی میکند .

۶ - دارند . صه : دارد . چون فاعل (یعنی «جوانان» ) جمع است متن صحیح و این نسخه بدل

غلط است .

۷ - گوی و . صه خب لثق : گوو . متن خوش آهنگتر است .

۸ - تمام مصرع . م صی بن کع : بدم گفתי و خرسندم ، عفاك الله نكو گفתי .  
ق : بدم گفתי و خرسندم عفاك الله كرم کردی

صورت این نسخه بدل درق ( « کرم کردی » بجای « نكو گفתי » ) تصرف جدید به نظر میرسد ولی البته فصیح است و غلط نیست . متن را بر هر دو صورت این نسخه بدل مرجح میدانم زیرا پرمغزتر است و « دشنام » و « نفرین » را در مقابل « دعا » آورده است . نیز « فرمائی » را در مقابل « گویم » قرار داده تضاد خوشایندی ایجاد کرده است . اینها خود صنایعی است که نسخه بدل ( در هر دو صورت خود ) فاقد آنهاست . بعلاوه در خود نسخه بدل « عفاك الله » اگرچه بسیار فصیح و کاملاً حافظ وار است مصراع را قدری مغاق میکند در حالیکه متن دارای فارسی روان و شیرینی است . از آن گذشته در نسخه بدل کلمه « گفתי » دوبار آمده اتفاقاً همین کلمه برای بار سوم در بیت بعد نیز ( غزل گفתי ... ) آمده است و اگر معلوم شود که در غزل این دوبیت باید بیفاصله با هم باشند گمان نمیکند ذوق سلیم سهنویت « گفתי » را در دو بیت متوالی بپذیرد . بعد از همه این حرفها این از آن مواردی است که متن و نسخه بدل هر دو شیرین و حافظ وار هستند و ترجیح یکی بر دیگری بسته به میل شخصی خواننده است . بهرحال بخ که یگانه منبعی است که مصراع متن را ضبط کرده ازین حیث خدمتی به حافظ انجام داده است .

۹- بیا و خوش بخوان . ق : بیاخوش . ق غلط آشکار است .

## ۶

دردا ، که راز پنهان خواهد شد آشکارا  
باشد که باز بینیم دیدار آشنا را  
نیکی بجای یاران فرصت شمار یسار  
هات الصبوح هبوا ، یا ایها الکاری  
روزی تفقدی کن درویش بینوا را  
با دوستان مروت ، با دشمنان مدارا  
گرتو نمیبندی تغییر کن قضا را  
اشهی لنا واحلی من قبله العذاری  
دلبر که در کف او موم است سنگ خارا  
کاین کیمیای هستی قارون کندگدا را  
تا برتو عرضه دارد احوال ملک دارا  
ساقی بده بشارت پیران پارسا را  
ای شیخ پاکدامن معذور دار ما را

در رقص و حالت آرد صوفی با صفا را

۱- دل می رود ز دستم ، صاحب دلان خدا را  
۲- کشتی شکستگانیم ، ای باد شرطه برخیز  
۳- ده روزه مهر گردون افسانه است و افسون  
۴- در حلقه گل و مل خوش خواند دوش بلبل  
۵- ای صاحب کرامت ، شکرانه سلامت  
۶- آسایش دو گیتی تفسیر این دو حرف است  
۷- در کوی نیکبانی ما را گذر ندادند  
۸- آن تلخوش که صوفی ام الخبائش خواند  
۹- سرکش مشو ، که چون شمع از غیرت بسوزد  
۱۰- هنگام تنگدستی در عیش کوش و مستی  
۱۱- آئینه سکندر جام می است بنگر  
۱۲- ترکان پارسی گو بخشدگان عمرند  
۱۳- حافظ به خود نپوشید این خرقة می آلود

\*

۱۴- گرمطرب حریفان این پارسی بخواند

## یادداشت تحقیقی

۲- کشتی شکستگانیم . ن : کشتی شکستگانیم . ص خه ب ق ع : کشتی نشستگانیم . ن البته معناً عین متن است و از حیث معنی متن را تأیید میکند . ولی گمان میکنم آشکار باشد که متن از ن فصیحتر و معمولتر است . یکی از خصوصیات نسخه ن آن است که در چند جا جمعهای را که نسخ دیگر به « آن » آورده اند ن به « ها » آورده است ، از جمله :

آنها که خاک را به نظر کیمیا کنند . ( بجای « آنانکه ... » ) .

باری به عقیده من متن بیشک صحیح و « کشتی نشستگان » البته تصرف جدید و حتی از نظر ترکیب

دستوری فارسی غلط است. درمیان اشخاصی که درصحت «کشتی شکستگان» شک دارند و بیت مشهور ولی مبتذل ذیل را تکرار میکنند :

بعضی «شکسته» خوانند بعضی «نشسته» دانند  
چون نیست خواجه حافظ معذور دار مارا  
کمر کسی متوجه شده است که «کشتی‌نشستگان» بسیار نافصیح است و در حافظ که سهل است اصلاً در ادبیات وحی در زبان فارسی معمول نبوده است و نیست. چنانکه اشاره کردم معتمد این ترکیب از نظر دستور زبان فارسی نیز مغلوطناقص است زیرا شاید بتوان گفت «درکشتی‌نشستگان» (که تازه هیچ لطفی ندارد) ولی «کشتی‌نشستگان» نمیتوان در فارسی گفت همانطور که «محمل‌نشستگان» یا «کجاوه‌نشستگان» یا «اتوموبیل‌نشستگان» یا «هواپیما‌نشستگان» نیز نمیتوان گفت.

از آن گذشته این مصراع از حیث معنی متقارن با مصراع اول مطلع همین غزل است و به همان گونه به دو نیمه تقسیم شده است. حافظ در مطلع این غزل اول میگوید «گرفتار شده‌ام» (عاشق شده‌ام و دلم دارد از دستم بدر می‌رود) و در نیمه دوم مصراع از کسانی که گرفتار نشده‌اند استمداد میکند و میگوید «ای کسانی که دلتان از دستتان نرفته‌است (صاحب‌دلان) شما را به خدا به من کمک کنید». در نخستین مصراع از این دومین بیت غزل نیز عیناً به همان ترتیب بیت اول بیان گرفتاری و بعد استمداد میکند. به عبارت دیگر اول میگوید «کشتی شکستگانیم» (در برابر «دل می‌رود ز دستم») و بعد میگوید «ای باد شرطه برخیز» (در برابر «صاحب‌دلان خدارا»).

یک عیب «کشتی‌نشستگان» (صرف نظر از عیوب دیگرش که فوقاً گذشت) این است که حاکی از هیچگونه گرفتاری و احتیاج به کمک نیست. کاملاً ممکن است انسان در کشتی نشسته باشد و حالش هم خیلی خوب باشد (حتی با شرطه هم مشغول و زبده‌ن باشد). در این صورت اصلاً مسئله‌ای در میان نیست. مگر آن که بگوئیم این مصراع لحظه آمادگی کشتی و مسافران را برای آغاز سفر بیان میکند و تنها مطالبی که درمیان است این است که همه در دریا، در نزدیکی ساحل، منتظر آغاز وزیدن باد مساعد باشند. کمتر میتوان شک داشت در این که حافظ نخواسته است چنین لحظه خاصی در آغاز مسافرت یک کشتی را در این غزل بیان کند.

اما منظور از «باد شرطه» در این مصراع به نظر من البته باد مساعدی است که کشتی آسیب دیده و سر نشینان آن را که در وسط دریا گیر کرده‌اند به سوی ساحل مقصود هدایت کند. از نظر این غزل هیچ لازم نیست که کشتی چنان خرد و متلاشی شده باشد که دیگر بکلی از آن قطع امید شده باشد و دیگر هیچ بادی هر قدر هم مساعد باشد به حال آن فایده‌ای نبخشد.

۲ د - باشد. صه : شاید. این نسخه بدل معنا غلط نیست ولی آن را جدید و نامعتبر میدانم. «باشد که» در ادبیات منظوم فارسی از «شاید که» مصطلح‌تر و فصیح‌تر است و معنویت و لطف بیشتری دارد.

۲ د - بینیم. خ : بینم. چون در مصراع اول گوینده جمع است (کشتی شکستگانیم) اینجا نیز البته باید فعل به صیغه جمع باشد.

۲ د - دیدار. ن خه : آن یاز. این نسخه بدل معنا غلط نیست ولی متن علاوه بر آنکه در اغلب نسخ یافت میشود به عقیده من حافظ وارتر نیز هست، چنانکه در مصراع ذیل تأیید میشود :

دانی که چیست دولت ؟ دیدار یار دیدن

۳ ده روزه. ک : ده روز. متن را مسلماً فصیح‌تر میدانم و اصلاً معتقدم که يك اشتباه ساده کتابتی است.

۳ افسانه است و افسون. خ صه : افسانه است افسون. ب ک : افسانه است افسون. ل . افسانه است و افسون. خ صه به نظر من غلط ساده کتابتی است. اما ب ک تصرف جدید و غلط به نظر میرسد زیرا «افسانه» و «افسون» دو چیز مجزا و معنای شبیه یکدیگر هستند و نمیتوان «افسون» را بعنوان صفت برای «افسانه» آورد. در ل نیز «ایست و» لفظاً و معنای بی‌لطف و ناخافظ‌وار به نظر میرسد.

۳ د - یاران . م : نیکان . این نسخه بدل شاید معنا غلط محض نباشد ولی به گمان من «نیک» در این نسخه بدل عبارت از تکرار اشتباهی همان «نیک» است که قبلاً در «نیکی» در همین مصراع داشتیم . همچنین در سرتاسر غزل سخن از «یاران» و «دوستان» است نه «نیکان» ( آیات ۲ و ۶ دیده شود ) . البته این نکته که سوای یک نسخه (م) همه نسخ اینجا «یاران» آورده اند در حد خود صحت متن را تأیید میکند .

۴ د - هیوا . مخنثه : هیوا . بصله : حیوا . متن مسلماً درست و هر دو نسخه بدل غلط و بیمعنی است . قدسی میگوید «یعنی بیاور ای ساقی شرابی را که در بامداد خورده میشود و بیدار شوید ای کسانی که مستید . بنابراین «هیوا» به ضم هاء هوز و بای ایجاد شده است از «هب» به معنی بیدار شدن از خواب است . قال الشاعر : الاهی بصحنك فاصحینا . البته اشاره قدسی در این یادداشت درست و جالب خود به مطلع معلقه عمرو بن کلثوم است که تمام آن چنین است :

الاهی بصحنك فاصحینا ولا تبقي خمور الاندینا

(هان ساقیا ، هنگام صبح است . دیده از خواب بگشای و جام پر از باده کن و شراب «اندین» را از ما دریغ مدار . - ترجمه از عبدالمحمد آیتی در کتاب «معلقات سبع» )

۶ د - مروت . نك خه س ع : تطف . این معنا بد نسخه بدلی نیست ولی اغلب نسخ من اینجا «مروت» دارند و «مروت» حافظ وارتر از «تطف» است . اینجا قویتر هم به نظر میرسد . «مروت و مدارا» هم خوشاهنگتر و مناسبتر از «تطف و مدارا» است و نمونه دیگری است از صنعت هم صدائی نخستین حرف در کلمات متوالی در شعر حافظ .

۷ د - تغییر کن . صه خه ن ق ع : تغییرده . این نسخه بدل معنا هیچ غلط نیست ولی شك ندارم که متن اصلتر و فصحیتر است . حافظ در جای دیگر هم «تغییر» را با «کردن» آورده است نه با «دانن» : کاین کارخانه ای است که تغییر میکنند .

۸ ا - ام الخباثت . ب : ام الخبایس ( غلط املائی ) اینگونه اشتباهات را من دلیل میگیرم بر این که کاتب سواد صحیحی نداشته و این قسمتها را از روی دیکته شفاهی کس دیگری کتابت کرده و به اصل نسخه نگاه نکرده است .

۸ د - اخلی . ن ب : اهلا . این نسخه بدل غلط صرف به نظر میرسد . «اخلی» ( که از حلاوت مشتق شده ) در مقابل «اشهی» آمده است و معنا با آن مناسب کامل دارد در حالیکه «اهلا» بکلی معنی را برهم میزند .

۹ ب - بسوزد . ب : بسوزم . غلط است . معلوم است که فاعل «دلبر» است نه «من» .

۱۱ ا - جام می : صه خه ن ك ب ق : جام جم . حافظ معتقد است که جام می راه به راز است و تأمل در آن شخص را میتواند به راز حقیقت برساند چنانکه میگوید :

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم

و نیز : صوفی از پرتو می راز نهانی دانست

معنی بیت هم این است : «جام می مانند آئینه اسکندر است و همه رازها را مینمایاند . پس اگر تو میخواهی احوال گذشتگان (از جمله دارا و ملکش) را بدانی در جام می تأمل کن .» پس شك ندارم که اینجا «جام می» صحیح و «جام جم» تصرف جدید و بیدقت و غلط است . زیرا در آن صورت معنی مصراع چنین میشود : «آئینه اسکندر همان جام جم است» که مناسب با جریان معنی در این غزل نیست و این به نظر من از دقت ذهنی و روشنی بیان حافظ بعید است زیرا اساساً در این غزل سخن از خواص مختلف می به میان آمده است . خاصیت اول در بیت \* ذکر شده است و آن عبارت است از «قارون کردن گدا» یعنی غنای خیالی عطا کردن و بالنتیجه شادی بخشیدن به کسی که «تنگدست» است . عین این مفهوم در یک دوبیتی «ساقینامه» ( با تکرار کلمه «کیمیا» که در بیت ۱۰ این غزل آمده ) بیان شده است :



که با گنج قارون دهد عمر نوح  
در کامرانی و عمر دراز

بیا ساقی ، آن کیمیای فتوح  
بده تا به رویم گشایند باز

اما در بیت ۱۱ که اکنون مورد بحث است حافظ خاصیت دیگر غمده‌شراب را که عبارت از « گنودن معمای هستی » و کشف رازهای روزگاران گذشته است بیان کرده است. بالنتیجه اگر بموجب این نسخه بدل ، حافظ اینجا گفته باشد « آئینه‌اسکندر همان جام جم است » چون این آئینه و جام هر دو اشیاء افسانه‌ای هستند ، مجهولی را به مجهولی تعبیر کرده است و از آن گذشته تذکار شباهت میان این آئینه و جام نه تنها مطلب واضح و بیش پا افتاده‌ای است با رشته معنی درغزل هیچ ارتباط و مناسبتی ندارد .

۱۱ - است بنگر . ث : است و بنگر . ایرنسخه بدل غلط آشکار است .

۱۱ د - عرضه . ث : عرض . این نسخه بدل شاید معناً غلط نباشد ولی متن را صحیحتر و فصیحتر میدانم .

۱۱ د - دارد . خ ن : دارم . چون فاعل « جام می » است شك ندارم که این نسخه بدل غلط و متن صحیح است .

۱۲ - ترکان . م خ ب ن ل ع : خوبان . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی کلمه « ترکان » علاوه بر آنکه شامل معنی « خوبان » است در مقابل « پارسی‌گو » دارای صنعت تضاد است و به همین مناسبت آن را در اینجا بر « خوبان » مرجع میدانم .

۱۲ د - پارسی . ن : فارسی . « پارسیگو » خوش آهنگتر و مصطلح‌تر از « فارسیگو » است مخصوصاً که در مقابل « پارسا » در مصرع دوم هم قرار گرفته است .

۱۲ د - بده بشارت . ص ب ن ث ق ع : بشارتی ده . متن فصیحتر و حافظ‌وارتر به نظر میرسد زیرا به نظر من حافظ دقیقاً و صریحاً خواهش خود را به صیغه امر بیان میکرده است . نسخه بدل مبهمتر از متن و معناً ضعیفتر از آن است .

۱۲ د - پیران . م خ ن ل . رندان . این را نسخه بدل سست و ضعیفی میدانم . « پیران » که در متن اختیار شده است هم با « پارسا » مناسبت مخصوص دارد هم با « پارسی‌گو » و هم با « بخشندگان عمر » مخصوصاً چون سخن از عمر بخشی در میان است کلمه مرجع در اینجا باید « پیران » باشد نه « رندان » .

۱۴ - حریفان . ث . خوش الحان . متن مسلماً مرجح است زیرا « مطرب خوش الحان » تاحدی مستلزم تکرار معنوی است . واضح است که مطرب باید « خوش الحان » باشد . پس « خوش الحان » چیزی از حیث معنی بر این مصراع نمیافزاید . یکی از هنرهای بزرگ حافظ ویکی از اصول اساسی انتقاد شعری او به گمان من آن بوده است که از بکار بردن کلمات پوک که فقط وزن را تکمیل میکنند ولی چیزی بر معنی نمیافزایند احتراز کند . در غزل او همواره کلمات مکمل معنی بسر کلمات توخالی ترجیح داده شده است . « حریف » در حافظ معمولاً به معنای « هم‌پایه » است .

۱۴ د - رقص و حالت . ب ل : رقص حالت . ع : وجد و حالت . متن مسلماً درست و « رقص حالت » غلط آشکار است . در هیچ موردی در حافظ بلکه در سراسر ادبیات منظوم ایران « رقص حالت » یعنی رقصی که بر اثر « حالت » به انسان دست دهد یا نمایندگی حالتی باشد به کار برده نشده است . نیز در سماع ، « حالت » خود نتیجه‌ای است که بر اثر « رقص » حاصل میشود . پس رقص غیر از حالت ، و مقدمه و پدیدآورنده آن است . نسخه بدل دیگر « وجد و حالت » که منحصراً در ع آموده است تصرف جدید به نظر میرسد و از حیث معنی به اندازه « رقص و حالت » ساده و قوی و روشن نیست .

اساساً « وجد » تاحدی مترادف با « حالت » است و اگر همراه آن به کار رود مستلزم تکرار معنوی میشود .

۱۴ د - صوفی با صفا را . صه عه : پیران پارسا را . ب : رندان پارسا را . ث : پیران با صفرا  
ق : رندان باصفا را . ارتباط معنوی دقیقی که میان این بیت بسیار شیرین و فصیح و حافظوار با بیت  
شماره ۱۲ در همین غزل موجود است احتیاجی به تذکار و توضیح ندارد . این بیت در حقیقت مکمل  
معنای بیت ۱۲ است و در متن نهائی غزل باید بلافاصله پس از آن بیت جای داده شود .  
چون در بیت ۱۲ « پیران پارسا » داشتیم اینجا نه « پیران » را میتوانیم دوباره داشته باشیم  
نه « پارسا » را . پس در میان چهار قرائت مختلفی که برای این قسمت از متن این بیت در نسخ من  
آمده است اختیار ما برای کلمه اول منحصر به « رندان » و برای کلمه دوم منحصر به « باصفا »  
میشود . ضمناً این ترکیب یعنی « رندان باصفا » با وجودی که در هیچیک از منابع من که این  
بیت را دارند نیامده است از همه صورتهای دیگری که از پیوستن « پیران » یا « رندان » به « پارسا » یا « باصفا » بدست  
میآید فصیحتر و مناسبتر است . پس در نتیجه انتقاد متن و تصحیح کلمات تا اینجا صورت صحیح این  
بیت چنین میشود :

گر مطرب حریفان این پارسی بخواند      در رقص و حالت آرد رندان باصفا را .

نیز روشن و مسلم میشود که این بیت صورت علی البدل بیت شماره ۱۲ نیست بلکه بیت مستقلی است که  
با کمال روشنی و زیبایی مکمل معنی آن بیت دیگر میشود .

اما منابعی که من در دست داشته و با آن کار کرده ام در چند مورد معدود از حیث قرائتهای  
مختلفی که برای متن ضبط کرده اند ناقص هستند یعنی آن قرائتها شامل قرائت صحیح نیست . این  
حال برای هر محقق و مصححی که با عده ای از منابع حافظ ( هر قدر هم آن منابع متعدد باشد )  
کار کند ناچار پیش میآید . در چنین موقعی است که مصحح آزاد است بلکه موظف است که اگر  
حدسی یا فرضی بمنظور تصحیح متن برای او حاصل میشود نظر خود را به خواننده گزارش بدهد . رسم  
معمول نیز آن است که منبع این اصلاح را با افزودن حرف « ظ » قبل از کلمه پیشنهاد شده  
مینمایاند و مقصود از « ظ » در این موارد عبارت از « ظن » مصحح است .

باری ، پس از آنکه برای من مسلم شد بیت ۱۴ يك بیت مستقل است و از ابیات اصیل حافظ  
و این غزل است و آشکارا مکمل بیت شماره ۱۲ است و باید بیفاصله پس از آن بیت در غزل جای داده شود  
مطلبی به خاطر رسید و منتهی به پیشنهادی برای اصلاح این بیت شد که بطور خلاصه ازین قرار است:  
۱- در این بیت ، چنانکه بر من معلوم شد نه « پیران پارسا » میتوانیم داشته باشیم نه « رندان  
پارسا » زیرا هر دو صورت مستلزم تکرار قافیه با بیت ۱۲ میشود و از آن گذشته « رندان پارسا »  
معنی درستی هم نمیدهد .

۲- « پیران باصفا » نیز نمیتوانیم داشته باشیم زیرا « پیران » مستلزم تکرار با « پیران »  
در بیت ۱۲ میشود بدون آنکه مکمل آن باشد ، بعلاوه « پیر » ارتباط خاصی با « صفا » ندارد و  
بالتبع « پیران باصفا » در این بیت عبارت روشن و قوی و مناسبی نیست .

۳- همین ایراد اصولاً بر « رندان » نیز وارد است . « رند » در حافظ پیوستگی خاصی با  
مفهوم « صفا » ندارد .

۴- ا ز آن گذشته کلمه « رندان » در این بیت ( که برای این مورد یگانه کلمه غیر مردود در  
میان نسخه بدلهای موجود در منابع من است ) با « رقص و حالت » هم مناسبت خاصی ندارد .

۵- کلمه ای که از یک طرف با صفت « باصفا » و از طرف دیگر با « رقص و حالت » مناسبت خاص  
دارد و در وزن شعر میگنجد و حافظوار نیز هست به گمان من « صوفی » است .

۶- عین کلمه « صوفی » در خود این غزل ( مصراع اول از بیت ۸ : آن تلخوش که صوفی

ام‌الخبایش خواند ) آمده است و اینجا رشته معنی‌رادر غزل ادامه می‌دهد .

۷- کلمه « باصفا » که به‌عنوان صفت « صوفی » پیشنهاد من در این بیت است با لحن استهزاء بیان شده ، اشاره به همین « صوفی » در بیت ۸ است که ریا میکند و به اصطلاح جانماز آب میکند و از آن روی است که با قدری هم‌فضل فروشی شراب را « ام‌الخبایش » می‌خواند .

۸- عبارت « شیخ پاکدامن » که در بیت ۱۳ همین غزل آمده است عیناً تعبیر دیگری از « صوفی باصفا » ست .

۹- غزل شماره ۵۳۸ در « جامع نسخ حافظ » در بیت ۷ که ذیلاً نقل میشود صریحاً ارتباط مستقیم « رقص و حالت » با « صوفی » را تأیید میکند :

چون صوفیان به‌حالت و رقصند مقتدا ما نیز هم به‌شعبده دستی برآوریم .

۱۰- اساساً به‌نظر من این بیت ( با این تصحیح قیاسی ) صورت ملخصی از سرتاسر « معنی نامه » شاهکار حافظ است . متقابلاً میتوان گفت که « معنی‌نامه » شرحی منظوم است که حافظ بر این بیت نوشته است . نه تنها معنی هردو ( یعنی این بیت و « معنی‌نامه » ) یکی است بلکه فرد فرد کلمات عمده این بیت یا مرادف آن در « معنی‌نامه » نیز آمده است ، به این ترتیب :

در بیت ۱۴	در معنی‌نامه	بیت شماره :
مطرب	معنی	۱۳، ۱۱، ۸، ۶، ۳، ۱
حریفان	بگو با حریفان به‌آواز رود	۱
این پارسی	خسروانی سرود	۱۱ ، ۶
بخواند	بگوی و بزن	۶ ، ۱
رقص	به‌رقص آیم و خرقه بازی کنم	۱۲
حالت و صوفی	رهی زن که صوفی به‌حالت رود	۱۴

۱۱- در میان مواردی که در منابع من ، قرائت‌های مختلف برای هر قسمت از متن منسوب به حافظ آمده است ( یعنی درمیان قریب دوازده هزار مورد که در « جامع نسخ حافظ » ضبط شده است ) کمتر از ده مورد هست که هیچ‌کدام از قرائت‌های مختلفی که منابع مختلف من ضبط کرده‌اند به‌نظر من صحیح نیست . در اغلب این موارد من پس از مطالعه دقیق متن و نسخه بدلهای ، و سنجیدن مناسبت‌های مختلف ، حدسی برای تصحیح متن زده و پیشنهادی کرده‌ام که این یکی از آنهاست . به عبارت دیگر محلی را که منابع من خالی گذاشته و در آن مورد ساکت مانده‌اند سعی کرده‌ام پر کنم و آن تقیصه را برطرف نمایم . به‌رحال در این چند مورد انگشت شمار من حدس خود را برای تصحیح متن بعنوان پیشنهاد عرضه کرده‌ام . رد و قبول آن بسته به‌میل و قضاوت شخصی فرد فرد خوانندگان است .

۱۲- حدس دیگری نیز می‌زنم که شاید مبتنی بر آمیدی خودخواهانه باشد . يك وقت متن صحیح این بیت ( شامل کلمه « صوفی » در اینجا به جای « رندان » یا « پیران » ) در يك نسخه حافظ پیدا خواهد شد .

۱۳- يك ایراد که محتملاً بر « صوفی باصفا » گرفته خواهد شد این است که بمناسبت وزن شعر باید کلمه « صوفی » با یای مشدد ( که از حیث تلفظ ثقیل است ) خوانده شود . سنگینی این ی انکارناپذیر نیست ولی جواب این ایراد آن است که این‌گونه یاء سنگین در ادبیات منظوم فارسی و منجمله در خود حافظ مثال‌های متعدد دارد چنانکه در هر دو بیت ذیل از حافظ آمده است :

ازین دریای ناپیدا کرانه  
برآمدی و سرآمد شبان ظلمانی

بده کشتی می تا خوش برآئیم  
تو بودی آن دم صبح امیدگر سرمهر

۱۴- بیت ۱۴ در ب ک ص ه ل ق عه ضبط شده و در م خ ن ضبط نشده است. قدیمترین منبعی که این بیت را آورده است ب است که به گمان من تاریخ متن اصلی آن در نیمه دوم قرن دهم هجری قمری (۹۵۰ تا ۱۰۰۰) واقع است. به عبارت دیگر قدیمترین نسخه‌ای که این بیت را ضبط کرده است در حدود یکصد و پنجاه بلکه دویست سال پس از مرگ حافظ کتابت شده است. پس این بیت دلیل خوبی برای ثابت کردن این نکته است که در وهله اول تمام اشعار حافظ بدست مدون یا مدونین اولیه نیفتاد و تکمیل تدوین اشعار او عمای تدریجی بوده که تا دهها سال بلکه تا حدود دو قرن بعد از مرگش ادامه یافته است. این بیت را (تا وقتیکه در نسخه‌ای تاریخ‌دار متعاقب به قبل از ۹۵۰ یافت شده باشد) از آن اشعار اصیل حافظ میدانم که بعدها به دست آمده به همین دلیل در نسخ قدیمتر ضبط نشده است. اینهمه تأیید میکند که اتکای منحصر بر اقدم نسخ تاریخ‌دار صحیح نیست و ممکن است مصحح را از بعضی اشعار اصیل حافظ که بعد از دوره این نسخ (یعنی بعد از قرن نهم هجری قمری) کتابت شده است محروم بسازد.

## ۷

که به شکر پادشاهی ز نظر مران گدا را  
مگر آن شهاب ناقب مددی کند سها را  
ز فریب او بیندیش و غلط مکن نگارا  
تو ازین چه سود داری که نمیکنی مدارا  
به پیام آشنایان بنوازد آشنا را  
رخ خوب جانفزایت قد سرو دلربا را  
نظری فکن به حالش بت دلربا خدا را  
به ملازمان سلطان که رساند این دعا را

که به وقت صبحگاهی اثری بود دعا را  
چه شود اگر زمانی برسد به وصل یارا  
مشکن دل ضعیفم بنوازد این گدا را  
دل دردمند عاشق ز که جوید این دوا را  
برسد مگر ز زلفش اثری مشام ما را

۱- به ملازمان سلطان که رساند این دعا را  
۲- ز رقیب دیو سیرت به خدای خود پناهم  
۳- مژه سیاهت ارکرد به خون ما اشارت  
۴- دل عاشقان بسوزی چو عذار بر فروزی  
۵- همه شب درین امیلم که نسیم صبحگاهی  
۶- چه قیامت است جانا که به عاشقان نمودی  
۷- ز فریب چشم جادو دل مستمند خون شد  
۸- همه شب درود لطفش گفته شده است ورد حافظ

\*

۹- به خدا که جرعه ای ده تو به حافظ سحرخیز  
۱۰- دل دردمند حافظ که زهجر توست پر خون  
۱۱- دل مستمند مارا به شکنج زلف بردی  
۱۲- چو طیب دردمندان لب لعل یار باشد  
۱۳- خبری ز حال عاشق بر یار باز گوئید

## یادداشت تحقیقی

### قسمت اول - درباره اصالت غزل

با آنکه این غزل را مسلماً از حافظ میدانم معتمد که حافظ آن را بانهایت سرعت ساخته و با حال آشفتنگی سختی که در آن هنگام داشته به اندازه‌ای که در پخته‌ترین غزلهای وی مشهود است این غزل را از مراحل عالیّه پرداخت انتقادی نگذرانده است و شاید اصلاً در مورد این غزل وقت و حوصله چنین عمل تکمیلی هنری را نداشته است. غزل ۱۷ نیز دیده شود.

### قسمت دوم - تصحیح کلمات

۱- این دعا را . ل : این نوارا . متن مسلماً صحیح و این نسخه بدل غلط و بی‌معنی است .

برای « دعا » ابیات ۸ و ۹ همین غزل نیز دیده شود.

۳- بهخدای خود پناهم . خ: بهخدای خود بنالم . ق: بهخدا همی پناهم . ق در حقیقت همان متن است ولی تصرف جدید به نظر میرسد و به آن اندازه پرمغز و قوی نیست . مخصوصاً با توجه به اشاره ای که حافظ در مصراع دوم همین بیت به « شهاب ثاقب » کرده است آشکار است که حافظ « اعوذ بالله من الشیطان الرجیم » را در ضمن ساختن این بیت در نظر داشته است . پس بیشک فعلی که به کار برده « پناهندن » (اعوذ) است نه « نالیدن » که در نسخه بدل ضبط شده درخ آمده است .

۴ د - مددی کند . ن: نظری کند. خ: خه: مددی دهد . خ خه غلط به نظر میرسد زیرا چنانکه در غزل « دل میرود ز دستم صاحب دلان خدا را » گذشت و آنجا در بیت ۷ توضیح داده شد که اصطلاح حافظ اصطلاح ادبی زمان او « تغییر کردن » بوده است نه « تغییر دادن » اینجا نیز باید متوجه شویم که صحیح « مدد کردن » است نه « مدد دادن » . پس متن بر خ خه مرجح است . ن که « نظر کردن » را به جای « مدد دادن » آورده است صحیح به نظر نمیرسد زیرا در مقابل « پناه بردن » که مفهوم در مصراع اول است اینجا مفهوم « کمک » مناسبتر از مفهوم « نظر » است .

۳ د - بیندیش و غلط مکن . ن: نه: میندیش و غلط مکن . ی: میندیش غلط مکن . ی آشکارا اشتباه کتابتی از روی صورت نسخه بدل در ن صه است . اما « میندیش را » که در ن صه آمده است غلط مسلم میدانم و معلوم است که حافظ گفته است از فریب مژده خودت که به خون ما اشارت کرده است « بیندیش » نه « میندیش » . مخصوصاً که بیفاصله پس از آن تصریح کرده است که بالتبیح « غلط مکن » یعنی خود را بر اثر فریب خوردن از مژده خونخوار خود و کشتن ما به ارتکاب اشتباهی بزرگ دچار مکن . « بیندیش » معنای مقابل « غلط مکن » قرار گرفته است و اصلاً معنای حرف م در « میندیش » تکرار اشتباهی حرف م در « مکن » است به این ترتیب که کاتب تمام مصراع را خوانده و به حافظه سپرده سپس در ضمنی که از حافظه آن را روی کاغذ کتابت میکرده است چون « مکن » را که در آخر مصراع است تازه تر دیده بود و روشنتر در حافظه داشت هنگام نوشتن « بیندیش » بنابر خطای حافظه م « مکن » را بر سر « بیندیش » گذاشته بعداً خود کلمه « مکن » را نیز نوشته است . از این گونه اشتباهات کتابتی که بر اثر خطای حافظه کاتب پدید آمده است در ضمن تصحیح متن حافظ فراوان دیده ام . و توجه به نحوه فعالیت حافظ کاتب در این موارد و طریقه پدید آمدن اینگونه اشتباهات به نظر من تشخیص و رفع آن اشتباهات را تسهیل میکند .

۳ د - نگارا . ب: خدارا . متن با « مژده سیاه » مناسبتر است ولی این نسخه بدل نیز غلط نیست .

۴ - دل عاشقان . خ صه ی ب ن ق ع: دل عالمی . این نسخه بدل قوی و بسیار خوبی است ولی با توجه به مصراع دیگر حافظ « با دوستان مروت بادشمنان مدارا » تصور میکنم « مدارا با عاشقان » قدری مناسبتر از « مدارا با عالمی » باشد . بعلاوه « عذار برافروختن » نیز با « عاشقان » مناسبتر است تا با « عالمی » .

۵ د - به پیام . ن: ز پیام . متن را فارسی صحیحتر و فصیحتری میدانم .

۵ د - آشنایان . صه ب ق ع: آشنائی . این بسیار خوب نسخه بدلی است و گمان نمیکنم متن چندان ترجیحی بر آن داشته باشد .

۶ د - رخ خوب جانفزایت . صه خه ی ب ل ق ع: رخ همچو ماه تابان . ن: رخی همچو ماه تابان . ن به عقیده من عین نسخه بدل دوم است منتها به جای « رخ » که در نسخه بدل دوم آمده ن « رخی » ضبط کرده است . رسم کتابت قدیم است که گاهی کسره میان دو کلمه را ( مخصوصاً هنگامی که این کسره بر حسب ضرورت شعری بنحو کشیده یا در حقیقت دونوبت متوالی تلفظ میشده )

به صورت ی متصل به کلمه اول مینوشته اند . به هر حال این ی در « رخی » ی وحده نیست و صورت مکتوب همان کسره است . نکته جالب این است که اینجا کسره يك حرف واحد است و کشیده یادوقاو نیست و با وجود این به صورت ی کتابت شده است . نمونه اینگونه کسره تنها که به صورت ی نوشته شده باشد بسیار نادر است و ازین حیث مثال فوق نمونه جالبی است .

اما متن و نسخه بدل « همچو ماه تابان » مزیت چندانی بریکدیگر ندارند و اصلاً بمناسبت این که در مصرع اول سخن از « قیامت نمودن به عاشقان » به میان آمده است در مصرع دوم ذکر « قد سرو دلربا » مناسب است ولی ذکر « رخ » به نظر من مناسبتی ندارد و بیت را قدری سست میکند .

۶ د - قد سرو دلربا را . ن : دل همچو سنگ خارا . این نسخه بدل با توجه به بیت ۳ و اشاره ای که به قصد معشوقه برای ریختن خون عاشق گرفته است مناسبتر و قویتر از متن است ولی چون در مصراع اول سخن از « قیامت » به میان آمده اینجا « قد سرو » مناسبتر از « دل همچو سنگ خارا » به نظر میرسد .

۶ د - تمام مصراع . خ : دل و جان فدای رویت بنما عذار مارا . این نسخه بدل بمناسبت و سستی است .

۷ د - دل مستمند . ی ن خه : دل دردمند . این خوب نسخه بدلی است و متن را نمیتوان بطور قطع بر آن مرجع شمرد .

از اینگونه نسخه بدلها در متن منسوب به حافظ زیاد دیده میشود . حدس من این است که بعضی از آنها از خود حافظ است که معتمد به دقت اشعار خود را تصحیح میکرده است .

این که چرا اینگونه نسخه بدلها (و همچنین عده معتناهی از صورتهای مردود ابیات که صورت منتخب نهائی آنها نیز در غزل ضبط شده ) به دست مارسیده است مسئله جالب و مهمی است . به نظر من شاید بتوان گفت علت این است که حافظ ورق کاغذی برمیداشته شروع به انشاد غزلی میکرده است . البته بعضی جاها کلمات بهتری برای بعضی از قسمتهای متن پیدا میکرده ، گاهی نیز صورت بیتی را که میساخته مورد عیبجویی هنری قرار میداده بعداً صورت بهتری از آن بیت را گاهی با تغییر یکی از مصرعها میساخته است . اما قلم او به تبعیت از فکرش همه این صورتهای اولیه و تغییرات بعدی را روی کاغذ ضبط میکرده است . البته ابیات نیز بطور نامنظم و بنحوی که بسیاری از ابیات یا مصرعها نسبت به صفحه کاغذ زاویه های مختلف داشته به اصطلاح « کج و کوله » نوشته شده بودند ضبط میشده است . باز فرض میکنم که حافظ بسیاری از غزلهای خود را پاکنویس و مرتب نمیکرده بلکه برای دوستان خود از روی همان مسوده مغشوش اول میخوانده است و به هر بیت یا کلمه که میرسیده خودش میدانسته است کدام صورت از صورتهای مختلف آن را بخواند و ترتیب توالی ابیات کدام است . اما دوستان ( و بعد از مرگش مدونین ) وقتی که آن اوراق را برای نسخه کردن به دست میآوردند با سه مسئله ذیل مواجه میشدند .

۱ - در صورت اختلاف کلمات کدام يك را ترجیح دهند ؟

۲ - با صورتهای مختلف يك بیت چه بکنند ؟

۳ - در مورد توالی ابیات تکلیفشان چیست ؟

شاید برای اختلاف کلمات بعضیها کلمه ای و بعضیها کلمه ای دیگر را ( همه از روی خط خود حافظ ) ضبط میکردند و مثلاً در مصرع اول از بیت ۷ همین غزل بعضی « مستمند » را اختیار کردند و بعضی « دردمند » را . در باره مسئله دوم بسیاری از ایشان با علاقه ای که به حفظ آثار حافظ داشتند محض احتیاط و برای آنکه چیزی در این میان فوت نشود هر دو صورت ( و در نسخه ط در يك غزل دیدم که هر سه صورت ) از بیت واحد را ضبط میکردند . درباره مسئله سوم چون به نظر من مسلماً حافظ ابیات غزل خود را شماره گذاری نکرده بود تا توالی صحیح آن مشخص باشد ( و توالی صحیح را فقط خودش ذهناً میدانست ) هر يك از مدونین و کاتبان چاره ای نداشتند جز آنکه از روی همان نسخه اول خط حافظ باسطوری

که بسیاری از آنها بازآویزهای مستقلی روی ورق کاغذ نوشته شده بود بنحوی که خود او ( کاتب یا مدون ) درك میکرد پشت سرهم بنویسد . البته عده‌ای از کاتبان نیز توجه چندانی به اهمیت توالی صحیح نداشتند و غزل را عبارت از عده‌ای ابیات مستقل کسوی وحدت وزن و قافیه ارتباطی با یکدیگر ندارند تلقی میکردند . حدس من این است که به همین علت از همان ابتدا در ضبط توالی ابیات غزل اختلافات متعدد پیش آمد . ولی البته در همه موارد این توالی مغشوش نبوده توالی صحیح بعضی ابیات روی نسخه خط حافظ ضبط شده بود و از روی همان نسخه نیز به همان ترتیب به دست کاتب بعدی و کاتبان پس از کاتب اول رونوشت برداشته شد .

این است که اولاً توالی ابیات بنحوی که در مورد همه ابیات صحیح باشد شاید در مورد هیچ غزل حافظ ضبط نشده باشد و ثانیاً بعضی قسمتهای این توالی در بسیاری از غزلها ( والته اشعار غیر غزل نیز ) به همان ترتیب صحیح اولیه ضبط شده و به ما رسیده است . يك نکته فرعی آن است که کمتر کسی علاقه داشته است به اینکه توالی ابیات نسخه‌ای را که از روی آن کتابت میکرده است ( جز شاید در بعضی موارد معدود و استثنائی یا اتفاقی ) برهم بزند .

این است که تعیین توالی صحیح اولیه ابیات در غزل حافظ با استفاده از آن موارد متفرقی که این توالی دقیقاً ضبط شده است ( البته پس از تشخیص اینکه آن توالی در آن مورد صحیح است ) یکی از مهمترین و دشوارترین ولی شیرین‌ترین و مشمربترین کارهای انتقادی است که در پیش داریم و تا آن را به انجام نرسانیم به صورت صحیح نهائی غزلهای حافظ دست نخواهیم یافت و بالتبع تعبیر منطقی و درست غزلهای او نیز نامیسر خواهد بود .

۷ د - نظری فکن . ل : نظری بکن . به گمان من این نسخه بدل تصرف جدید است و « نظری بکن به حالش » ترکیب ست و نا حافظ واری است .

۷ د - تمام مصرع . خه : نظری کن ای عزیزم که چگونه کشت ما را . نسخه بدل سستی است و « ای عزیزم » تصرف جدید به نظر میرسد . ولی اصل مصراع متن نیز چندان فصیح و خوش پرداخت نیست . از روی همین موارد در متن است که معتقدم حافظ این غزل را به سرعت ساخته و متن را بی آنکه کارهای نهائی انتقادی روی آن بکند به حال خودرها کرده است .

۸ - تمام مصرع . ن : همه شب درود و مدحت شده وردجان حافظ . میتوان احتمال داد که این نسخه بدل از خود حافظ باشد . « که شده است ورد حافظ » در متن از حیث لفظ دارای حد اعلای فصاحت حافظ و از نظر نمیرسد و شاید به همان علت حافظ این نسخه بدل را با حذف آن « که » ساخته باشد . به هر حال ن با ضبط این نسخه بدل شایسته خدمتی به متن حافظ کرده است .

۹ د - تمام مصرع . خ ی ق ع : که دعای صبحگاهی اثری کند شمارا . ق برای نیمه دوم این نسخه بدل « اثری دهد شما را » آورده است . نسخه بدل بسیار خوبی است و احتمال میدهم از خود حافظ باشد و شاید این صورت دوم مصراع را برای آن ساخته است که لفظ « دعا » که در بیت ۸ نیز قافیه قرار گرفته است به محل دیگری در مصراع برده شود و به این وسیله از تکرار قافیه در غزل احتراز بعمل بیاید . ق که به جای « اثری کند » . « اثری دهد » آورده به گمان من بیشك تصرف جدید است یعنی اصطلاح زمان حافظ را ( تغییر کردن به جای تغییر دادن ) کنار گذاشته اصطلاح جاری فارسی زمان خود چاپ ق را ( که در ۱۳۲۲ هجری قمری از طبع درآمد ) به جای آن گذاشته است .

ضمناً توجه شود که « دعا » در این غزل چقدر مهم است :

بیت ۱ . به ملازمان سلطان که رساند این دعا را

بیت ۸ د . به ملازمان سلطان که رساند این دعا را

بیت ۹ د . که به وقت صبحگاهی اثری بود دعا را

نسخه بدل ۹ د . که دعای صبحگاهی اثری کند شما را

نکته جالب دیگر این است که حافظ مصرع اول مطلع را مصرع دوم مقطع نیز قرار داده به این ترتیب غزل خود را به تعبیری در میان این دو مصرع (که هر دو عیناً يك صورت دارد) قاب کرده است. همین کار را با تغییری در غزل شماره ۱ کرده یعنی هر دو مصرع اول مطلع و مصرع دوم مقطع را (با این که متن آنها با یکدیگر فرق دارد) به زبان عربی آورده است و به این ترتیب غزل خود را در میان دو مصرع عربی قاب کرده است. البته مقصود دو مصرع ذیل است که غیر از آنها هیچ مصرع عربی در غزل مورد اشاره وجود ندارد:

الا يا ايها الساقى ادر كاساً و ناولها

و : متى مأتق من تهوى دع الدنيا واهملها

این خود نمونه دیگری از قواعد هنری که حافظ به آن متوجه بوده و آنها را در شعر خود رعایت مکرده است به دست میدهد. حق آن است که این صنعت نیز از صنایع مستقل بدیعی فارسی شناخته شود و نامی برای آن اختیار گردد.

۱۰ د - تمام مصرع. ل : چه شود گرش رسانی به وصال خویش یارا. بد نسخه بدلی نیست، ول از حیث ضبط آن خدمتی به متن منسوب به حافظ کرده است.

۱۳ - عاشق. له : حافظ. عجلتاً نمیتوان بطور قطع یکی ازین دو قرائت را بردگیری ترجیح داد. ولی باید در نظر داشت که در ابیات منسوب به این غزل تخاص حافظ در چهار جای مختلف (ابیات ۸، ۹، ۱۰، ۱۳) ذکر شده است. حل نهائی این مسئله که تخاص اصلی کجا باید باشد موکول به زمانی است که اصالت ابیات منسوب به این غزل و توالی اصیل آنها معلوم گردد.

## ۸

لطف باشد گر نمائی با گداها روت را.

این غزل به عقیده من مسلماً از حافظ نیست و اساساً غزل بکلی بی ارزشی است. در مقدمه خاخالی به نقل از نسخه بروکهاوز این غزل به حافظ شانه تراش منسوب شده است.

## ۹

تا بنگری صفای می لعل فام را  
کاین حال نیست زاهد عالی مقام را  
کاینجا همیشه باد به دست است دام را  
یعنی طمع مدار وصال دوام را  
پیرانه سر بکن هنری ننگ و نام را  
آدم بهشت روضه دارالسلام را  
ای خواجه بازبین به ترجم غلام را  
وز بنده بندگی برسان پیر جام را

۱ - صوفی بیا که آینه صافیت جام را  
۲ - راز درون پرده ز زندان مست پرس  
۳ - عنقا شکار کی نشود دام باز چین  
۴ - در بزم دور يك دو قدح درکش و برو  
۵ - ای دل شاپ رفت و نجیدی گلی زعیش  
۶ - در عیش نقد کوش که چون آبخور نماند  
۷ - ما را بر آستان تو بس حق خدمت است  
۸ - حافظ مرید جام می است ای صبا برو

\*

کاین دل نهاد در کف عشقت زمام را

۹ - من آن زمان طمع بیریدم زعاقبت



## یادداشت تحقیقی

۱ - صافیت . م س ص ب ن ک ل ق : صاف است . این نسخه بدل را باوجودیکه مطابق ضبط اغلب نسخ من است غلط میدانم زیرا صفتی که در ادبیات فارسی بر « آئینه » اطلاق میشود « صافی » است نه « صاف » . کلمه اخیر در دوران ما معنی « هموار » و « مسطح » را میدهد و به هر حال در زبان حافظ به معنی « روشن » وجود نداشت . حافظ این صفت « صافی » را به همین معنی در جای دیگر برای « می » آورده است :

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم  
به شرط آنکه ننمائی به کج طبعان دل کورش

از آن گذشته « صافی » با « صوفی » مناسبت خاص دارد و « صاف » آن مناسبت را ندارد . یعنی « صوفی صافی » داریم ولی « صوفی صاف » نداریم .

۲ د - حال . ب : کشف . متن حافظ و اتراست ولی نمیتوان این نسخه بدل را قطعاً مردود شمرد . حافظ در جای دیگر « حال » را همراه « زاهد » آورده است : زاهد ظاهرپرست از حال ما آگاه نیست .

۳ د - زاهد . ب ن ک : صوفی . زاهد راصحیحتر میدانم . در هیچ قسمت از متن اشعار حافظ به مقام « صوفی » اشاره‌ای نشده است . بعلاوه احتمال میدهم « صوفی » در این بیت تکرار اشتباهی کلمه « صوفی » در مطلع باشد .

۳ - کسی نشود . س : می نشود . متن البته بهتر است زیرا پر مغزتر است . « می » در اینجا کلمه‌ای است که هیچ چیز بر معنی نیافزاید و فقط وزن را پر میکند .

۴ د - کاینجا . ص خ ب ن ع : کاینجا . تفاوت چندانی میان متن و نسخه بدل نمی بینم . ولی متن گوئی به ذهن نزدیکتر است . در بیت ۹ نیز میگوید « کاین دل » که در حد خود قرائت متن را تأیید میکند .

۴ د - باد . ک : دام . ب : باز . ب غلط آشکار به نظر میرسد و بیمعنی است . ک « دام » نیز به عقیده من غلط حافظه‌ای ، و تکرار کلمه « دام » است که کلمه قافیه در همین مصراع است . شاید « باز » درب اشتباهی مرکب از شکل « باد » و مفهوم « عنقا » باشد . حافظ مفهوم این بیت را در جای دیگر چنین آورده است :

برو این دام بر مرغ دگر نه  
که عنقا را بلند است آشیانه

« شکار عنقا » را میتوان به لفظ ساده به « طاب محال » تعبیر کرد .

۴ - بزم دور . ص ق ع : بزم عیش . متن را مرجح میدانم زیرا با معنی « دوام » دارای تضاد لطیف است و با « درکش و برو » مناسبت خاص دارد . بعلاوه کلمه « عیش » در ابیات ۵ و ۶ همین غزل نیز آمده است و اینجا به نظر من مستلزم تکرار میشود بی آنکه مطالب غزل را تکمیل کند . این « بزم دور » بزمی بوده است که در آن فرصت هر کسی برای نوشیدن منحصر به یکی دونوبت یا « دور » بوده است .

۵ - عیش . ب ق ع : عمر . متن را مرجح میدانم . در سرتاسر متن حافظ سخن از « گل عمر » به میان نیامده است و این تعبیر نا حافظوار است . بیت ذیل عبارت متن را تأیید میکند :

از گل فارسیم غنچه عیشی نشکفت  
حبذا دجاسه بغداد و می روحانی

۵ د - پیرانه سر . س : پیرانه تر . این نسخه بدل غلط آشکار است . در زبان فارسی « پیرانه » صورت تفضیلی ندارد .

۵ د - بکن هنری . ب : بکن هنر . خ : مکن هنری . ل : مکن هنر . ق ع : مکن هوس . متن را مسلماً درست و همه این نسخه بدلهای را غلط میدانم . حافظ به خود میگوید « از جوانی خود بهره‌ای نبردی . لا اقل اکنون که پیر شده‌ای کاری بکن تا آبرویت نرود » ، ب البته همان متن است با حذف اشتباهی « ی » در آخر آن . « مکن » در خ ل درست مفهوم مخالف منظور را میرساند . « هوس » در ق ع به نظر من تصرفی جدید و بی‌لطاف است . « ننگ و نام » چیزی نیست که کسی بتواند « هوس » آن را بکند .

۶ - عیش نقد . ك : نقد عیش . این نسخه بدل مسلماً غلط است . چگونه میتوان در « نقد » کوشش کرد ؟ بعلاوه مفهوم این بیت مکمل مفهوم بیت ۵ است که توصیه به استفاده از وقت و عدم تأخیر در اشتغال به « عیش » است . محتملاً کاتب ك اشتباه ساده‌ای کرده این دو کلمه متن را پس و پیش نوشته است .

۶ - آبخور . س . انجمن (؟) . س را اینجا لا یقرء یافتم . اگر کلمه همان « آبخور » که در متن اختیار شده است نباشد به نظر من بی‌مناسبت است . بعلاوه با مفهوم ترك کردن مقام معهود ( بهشت ) که در مصرع دوم آمده است البته اینجا « آبخور » صحیح و « انجمن » غلط است .

۷ - حق خدمت . ن : حق نعمت . متن را صحیح و این نسخه بدل را البته نامصطاح و بی‌مناسبت و مردود میدانم . غلام بر آستان فقط حق خدمت دارد . و بر عکس این ولینعمت است که بر بنده یا غلام خود حق نعمت دارد .

۸ - جام می . صه خه ب ق : جام جم . متن را البته صحیح و این نسخه بدل را مردود میدانم زیرا حافظ در هیچ جا به « جام جم » میل و رغبت یا ارادی نشان نداده است ولی به تکرار علاقه خود را به « جام می » به انحاء مختلف بیان کرده است . از جمله در ساقینامه میگوید « مرید می و جام خواهم شدن » .

۸ د - وزبنده . ن ق : ازبنده . متن ارتباط معنی را با مصراع اول بهتر حفظ میکند و پرمغز تر از این نسخه بدل است .

۸ د - پیر جام . صه خه ن ق ع : شیخ جام . س : شیخ خام . س را غلط میدانم « شیخ » در حافظ پخته و خام ندارد و « خام » در اینجا به اغاب احتمال اشتباه ساده کتابتی به جای « جام » است . اصلاً به مناسبت « جام » که در مصراع اول گذشت اینجا نیز باید « جام » داشته باشیم نه « خام » یا هر کلمه‌ای سواى « جام » .

« شیخ » البته غلط نیست ولی به مناسبت « مرید » که در مصراع اول گذشت من « پیر » را صحیحتر و مصطلحتر از « شیخ » میدانم . حافظ وارتر است که گفته شود فلان کس مرید فلان پیر بود تا آنکه گفته شود مرید فلان شیخ بود . به هر حال تا محقق نشود که مقصود کدام شخص است نمیتوان بطور قطع گفت عنوان او « پیر » بوده است یا « شیخ »

۹ د - تمام مصرع . ن : کامدم بهشت روضه دار السلام را . این نسخه بدل البته غلط است و جای این مصرع در بیت ۶ است که فوقاً گذشت .

شیخ مفید داور در حاشیه حافظ قدسی میگوید : « جام ولایتی است از خراسان و شیخ جام شیخ ابونصر احمد جامی ، که از مشایخ کبار است . و او معاصر شیخ ابوعلی سیناست و کتاب « سراج السائرین » از اوست . »

۲- پرکشم این دلق ازرق فام را  
 ما نمیخواهیم ننگ و نام را  
 خاک بر سر نفس نافر جام را  
 سوخت این افسردگان خام را  
 کس نمیبینم زخاص و عام را  
 کز دلیم یکباره برد آرام را  
 هر که دید آن سروسیم اندام را  
 عاقبت روزی بیابایی کام را

۲- ساغر می برکفم نه تا زسر  
 ۳- گرچه بدنامی است نزد عاقلان  
 ۴- باده درده ، چند ازین باد غرور  
 ۵- دود آه سینه سوزان من  
 ۶- محرم راز دل شیدای خود  
 ۷- با دلارامی مرا خاطر خوش است  
 ۸- ننگرد دیگر به سرو اندر چمن  
 ۹- صبر کن حافظ به سختی روز و شب

\*

خوش بخور ، هم خوش بدار ایام را

۱۰- از سردنیا گذشتی غم مخور

### یادداشت تحقیقی

۱- برخیز و درده . ی ک : برخیز درده . این نسخه بدل البته غلط ساده کتابتی است . حذف واو یکی از عادیترین انواع اشتباهات کاتبان است .

۲- برکف . ق : درکف . متن مصطلحتر و فصیحتر است . ق تصرف جدید به نظر میرسد .

۳- زسر . مخنلعل : زیر . این نسخه بدل غلط به نظر میرسد . « دلق » را از « سر » برمیکشند نه از « بر » چنانکه حافظ درجای دیگر گفته است :

ماجرای کم کن و باز آکه مرا مردم چشم  
 خرقه از سر بدر آورد و به شکرانه بسوخت  
 بعلاوه این « بر » تکرار اشتباهی کلمه بعد ( « بر » اول مصرع دوم) یا کلمه در اوایل همین مصرع (برکف نه) به نظر میرسد .

۴- د- نمیخواهیم ننگ . ی : نمیخواهیم و ننگ . شك نیست که این « و » زیادی است و معنای مصرع را مختل میکند . افزایش واو بیهوده نیز مانند حذف واو لازم یکی از عادیترین انواع اشتباهات کاتبان است .

۵- چند از این . س چند از این . متن خوشاهنگتر است و کاملتر و بلیغتر به نظر میرسد ولی البته این نسخه بدل غلط نیست .

۶- د- نافر جام . خ قع : بدفر جام . این خوب نسخه بدلی به نظر میرسد ولی بمناسبت همصدائی نخستین حرف هر دو کلمه گوئی « نفس نافر جام » رجحان مختصری بر « نفس بدفر جام » دارد .

۷- سینه سوزان . مخی بن لئل : سینه نالان . این نسخه بدل بسیار ضعیفی است و تعجب میکنم که در اینهمه نسخ قدیمی یافت میشود . سرتا سربیت مناسب است با « سوزان » چنانکه از « دود » و « سوخت » و « افسردگان خام » ثابت میشود .

حافظ جای دیگر « سینه سوزان » را اینطور تعبیر کرده است :

سینه گوشعله آتشکده فارس بکش .

بعلاوه « سینه سوزان » دارای صنعت همصدائی حرف نخستین در هر دو کلمه متوالی است .

۸- خود . ن : من . ل : خویش . ن فارسی نیست . بعلاوه این « من » تکرار اشتباهی « من » که در پایان اولین مصرع بیت قبل است به نظر میرسد . ل (خویش) البته غلط نیست ولی گوئی تصرف جدید است .

۹ - به سختی . ی : به تلخی . متن اساساً روانتر و صحیحتر به نظر میرسد . ولی نسخه بدل غلط نیست . فقط شاید کاتب پس از آنکه « صبر » را نوشت ذهنش متوجه عبارتی از قبیل : « صبر تاغ است ولیکن بر شیرین دارد » شده باشد و به همین سبب اینجا به جای « سختی » « تلخی » نوشته است .

۹ - تمام مصرع . ن . تابایی منتهای کام را . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن مطابق اغلب نسخ است و روانتر و حافظوارتر است . « منتهای کام » از سبک حافظ خارج به نظر میرسد .

## ۱۱

تا کی به درد هجر کنی ناتوان مرا  
معتقدم که این غزل ابداً از حافظ نیست . و اساساً غزل بی ارزشی است

## ۱۲

میرسد مژده گل بلبل خوش الحان را  
خدمت ما برسان سرو و گل و ریحان را  
خاکروب در میخانه کنم مژگان را  
مضطرب حال مگردان من سرگردان را  
در سرکار خرابات کنند ایمان را  
هست خاکی که به آبی نبرد طوفان را  
کاین سیه کاسه به آخر بکشد مهمان را  
گوچه حاجت که به افلاک کشی ایوان را  
گاه آن است که بدرود کنی زندان را  
دام ترویر مکن چون دگران قرآن را

۱ - رونق عهد شباب است دگرستان را  
۲ - ای صبا گر به جوانان چمن بازرسی  
۳ - گر چنین جلوه کند مغیبه باده فروش  
۴ - ای که برمه کشی از عنبر سارا چوگان  
۵ - ترسم این قوم که پردردکشان میخندند  
۶ - بارمردان خدا باش که در کشتی نوح  
۷ - برو از خانه گردون بدر و نان مطلب  
۸ - هر که را خوابگاه آخر چوبه مشتی خاک است  
۹ - ماه کنعان من ، مسند مصر آن تو شد  
۱۰ - حافظا می خور و رندی کن و خوش باش ، ولی

\*

گر تو سرگشته شوی دایره دوران را  
که به هم برزده ای گیسوی مشک افشان را  
که به شمیر میرس نشود سلطان را

۱۱ - نشوی واقف يك نکته زاسرار وجود  
۱۲ - در سزلف ندانم که چه سودا داری  
۱۳ - ملك آزادگی و کنج قناعت گنجی است

### یادداشت تحقیقی

۱ د - میرسد . ب ی : میدهد . این « میدهد » فاعل ندارد و غلط است . مژده گل بدبلبل « میرسد » نه « میدهد » . من جای دیگر حدس زده ام که ی ب هم دوره هستند . تکرار « میدهد » در این دو نسخه ( و فقط در این دو نسخه ) در حد خود مؤید این همدورگی است .

۲ د - خدمت ما . ق : خدمت از ما . ق شاید غلط نباشد ولی تصرف جدید است . همه نسخ مطابق متن هستند . ق دارای متن بسیار جدید و بسیار پر تصرفاتی است ، و تصرفاتش غالباً چنان است که لغات و فرازها را به صورت جدیدتر و آشناتر و لسی تا حافظ و اتر یا بکلی غلطی درآورده است .

۲ د - سرو و گل . صه : سرو گل . غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف واو است .

۲ د - گل و ریحان . ق : گل ریحان . این نسخه بدل نیز غلط ساده کتابتی بر اثر حذف واو است . حافظ جای دیگر گفته است : ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود .

۴ د - خا کرو ب در. ك: خا كرو بی در. «ی» در ك مطابق رسم كتابت قدیم علامت دوقلو با كشیده بودن كسره بعد از «خا كروب» است .

۵ - این قوم . ص ه ن ب ك ق ع : آن قوم . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن به ذهن نزدیکتر است و از این حیث قدری بهتر به نظر میرسد .

۵ د - در سركار . ن خه : در سركار . ق : بر سركار . «سركار» معنائی دارد كه به متن مربوط نیست . «بر سركار» در چاپ قدسی بیشك تصرف جدید و غلط است .

۶ د - خا كی كه به آبی . ب : آبی كه به خا كی . به احتمال نزدیک به یقین كاتب خاك و آب را اینجا به اشتباه به جای هم نوشته است . «طوفان را به آبی نخر د» البته مناسبتر از «طوفان را به خا كی نخر د» میباشد . همچنین وجود «خاك» در كشتی نوح مناسبتر از وجود «آب» در آن كشتی است كه خود پناهگاهی در برابر طوفان آب بوده است . یادداشت مندرج در حاشیه چاپ قدسی نیز كه ذیلا نقل میشود به نظر من برای توضیح معنی این بیت مفید است : «و بعضی گفته اند كه مراد از آن خاك ، خا كی است كه حضرت نوح علیه السلام با خود در كشتی برد بجهت تیمم زیرا كه طهارت به آب غضب الهی روا نبود . پس آن خاك به مصاحبت آن حضرت از غرق ایمن شد . پس تدبیر كن . داور .»

۶ د - نخر د . صه : بخرد . ق : نخورد . متن از صه خیلی قویتر است و به احتمال نزدیک به یقین صه غلط خوانده متن است . ق بیشك تصرف جدید و غلط است .

۷ - گردون . صه : رندان . این نسخه بدل مسلماً غلط است . در حافظ از «رندان» همیشه به خوشی یاد شده است .

۷ د - كاین سیه كاسه . خع : كان سیه كاسه . متن به ذهن نزدیکتر و از این حیث قدری بهتر است به علاوه اغلب نسخ نیز مطابق متن است و دلیلی برای عوض كردن متن نمی بینم .

۷ - به آخر . صه خه ی ب كه ق ع : در آخر . غیر ممكن نیست كه «به» در متن تكرار اشتباهی «به» در مصرع اول یا در اول «بكشد» باشد . اما اساساً «به آخر» حافظ وارتر از «در آخر» به نظر میرسد .

۸ - چوبه مشتی . صه خ ی ك: به دو مشتی . ق : زدو مشتی . ع : دل مشتی . ق تصرف جدید به نظر میرسد . ع معلوم نیست از كجا آمده است . شاید ع تصرف جدیدتر از ق نیز باشد . به هر حال «دل مشتی خاك» حافظ وار به نظر نمیرسد . از طرف دیگر «به دو مشتی» نیز خیلی از متن سست تر است .

۸ د - به افلاك . صه ی ب ك ق : بر افلاك . متن دقیقتر است . «بر» یعنی روی ، یا بالای ، در حالیکه ایوان خیلی كه بالا برود «به افلاك» میرسد و بالاتر از آن نمیرود .

۸ د - كشی . ب : كشد . این غلط نیست ولی به نیرومندی متن به نظر نمیرسد .

۹ - كنعانی من . ك: ماه كنعان منی . ل : شاه كنعانی من . ك غلط كتابتی آشكار است . اما «شاه كنعانی» كه ل آورده است مصطلح نیست . «ماه» كه در متن آمده ضمناً اشاره ای به زیبایی یوسف نیز میکند ، پس بهتر است .

۹ د - گاه . صه خ ب ق ع : وقت . بر فرض هم «وقت» را بعضیها ترجیح بدهند م كه یگانه منبع برای كلمه متن است خدمتی کرده است زیرا اگر هم متن بهتری اینجا تهیه نكرده باشد لااقل نسخه بدل خیلی خوبی به دست داده است .

۹ - آن است . ك: آن بود . این نسخه بدل به اغلب احتمال غلط است زیرا سخن از زمان حال است نه زمان گذشته .

۹ د - بدرود. ك: پدرود. متن بهتر است زیرا هنر حافظ در این است که بیان مقصود را به آشناترین لغات آنهم به آشناترین صورت آن لغات انجام میدهد.

۱۰ د - تزویر. ب: تدویر. این يك غلط املائی آشکاری است و شاید کاتب ب که خیالی باسواد به نظر نمیرسد متن حافظ را از روی دیکته شفاهی شخص دیگری مینوشته است. این اشتباه سمعی است نه رؤیتی.

۱۰ د - مکن. ق: منه. ق بیشك تصرف جدید است و به اندازه متن مناسب و قوی نیست. اصلاً بی احتمال نیست که کاتب ق تا «دام» را دیده است به یاد «دام نهادن» افتاده است. و اینجا به جای «مکن» اشتهاً «منه» نوشته است.

۱۱ د - تمام مصرع. ق: تا نه سرگشته شوی دایره امکان را. متن صحیحتر است. اولاً «گرتو» ساده تر و روشنتر از «تانه» است که در ق آمده است. بعلاوه «دایره دوران» هر چند قدری خشك و سنگین به نظر میرسد از «دایره امکان» که هیچوجه حافظ وار نیست و معنی روشنی هم ندارد بهتر است. حافظ در بیت ذیل «دایره دوران» را که در متن آمده است گوئی تأیید کرده است:

چه کند کز پی دوران نرود چون پرگار هر که در دایره گردش ایسام افتاد.

۱۲ د - درسر زلف. خه: درسر و زلف. این نسخه بدل غلط آشکار کتابتی است. در ادبیات فارسی و مخصوصاً حافظ هیچوقت سر به زلف اضافه نمیشود.

۱۲ د - که به هم پرزده ای. خه: باز بر هم زده ای. متن ارتباط میان دو مصراع را بهتر حفظ میکند.

### ۱۳

ساقی بگذار از کف خود رطل گران را

معتقدم که این غزل مسلماً از حافظ نیست ولی سه بیت ذیل که از آن نقل میشود گوئی بی ارزش نیست.

بر اهل هنر طعنه بود بیهنران را  
روسوی تو باشد همه صاحب نظران را  
از حالت ما نیست خبر بیخبران را

زاهد چه عجب گرکندم عیب به رنسی  
در کعبه و بتخانه تو مسجودی و معبود  
ارباب خرد ذوق می عشق چه دانند

### ۱۴

صبحدم بگشاد خماری در میخانه را

مسلماً غزل مردودی است. دو صورت از این غزل یکی به شماره ۱۴ و دیگری (که تفاوتهای متعدد با آن دارد) به شماره ۷۲۰ در «جامع نسخ حافظ» چاپ شده است. این دو صورت توأماً دارای یازده بیت مختلف هستند و به نظر من حتی يك نیز از آن میان امتیازی ندارد.

### ۱۵

شب از مطرب که دل خوش باد وی را

معتقدم که این غزل با آنکه دارای سه بیت نسبتاً شیرین ذیل میباشد ازحافظ نیست :

شب از مطرب که دل خوش باد و ی را      شنیدم ناله جانسوز نی را  
چنان درجان من سوزش اثر کرد      که بی رقت ندیدم هیچ شی را  
چو بیخود گشت حافظ کی شمارد      به يك جو ملكت كاوس وکی را

## ۱۶

تا جمالت عاشقان را زد به وصل خود صلا .

معتقدم این غزل مسلماً از حافظ نیست . نکته کوچکی که بر اثر مطالعه آن قابل ذکر میدانم آن است که قبل از حرف قافیه (آ) حرف ل را الزام کرده است . هیچ کدام از ابیاتی امتیازی ندارد .

## ۱۷

بخت بد تا بکجا میرد آبخشور ما  
قاصدی کز تو سلامی برساند بر ما  
که وفا با توفیق باد و خدا یاور ما  
رشتک میایدش از صحبت جان پرور ما  
بکشد از همه انصاف ستم داور ما  
نتوان بردهای تو برون از سرما

ورق گل خجل است از ورق دفتر ما  
ای خوش آن روز که آید به سلامت بر ما  
گو به زاری سفری کرد و برفت از بر ما  
ای خوشا باد که آرد خبر دلبر ما  
گر برآرد سفری برنبرد از بر ما  
گفت بردار سرعجز زخاک در ما  
کاین گدا کیست که هرگز نرود از در ما  
دهن خشک و لب تشنه و چشم تر ما  
غم خور ای دل که بجز غم نبود درخور ما

۱- ما برفتیم و تودانی و دل غمخور ما  
۲- از نثار مژه چون زلف تو در زرگیرم  
۳- به دعا آمده ام هم به دعا دست برآر  
۴- فلک آواره به هر سو کندم ، دانی چیست ؟  
۵- گر همه خلق جهان بر من وتوحیف خورند  
۶- حافظا گر همه آفاق به هم جمع شوند

\*

۷- تازوصف رخ زیبای تو مادم زده ایم  
۸- زود باشد که بیاید به سلامت یارم  
۹- هر که گوید بکجا رفت ، خدا را ، حافظ  
۱۰- ... این دم سفری شد دل حافظ بر باد  
۱۱- هر که گوید ز سفر سود ندارد حافظ  
۱۲- بن که در خاک درش ناله کنان دید مرا  
۱۳- میکنم شادی از آن روز که گفتمی به رقیب  
۱۴- دردمندیم و خبر میدهد از سوز درون  
۱۵- بی غمت شاد مادا دل غم پرور ما

## یادداشت تحقیقی

قسمت اول : درباره اصل غزل .

معتقدم این غزل از حافظ است ولی مانند غزل شماره ۷ ( به ملازمان سلطان که رساند این دعا را ) حافظ آن را با نهایت سرعت و در حال آشفتگی سخت یعنی آغاز سفری اجباری ساخته است و بالتجیه به اندازمائی که در پخته ترین غزلهای وی مشهود است این غزل را از مراحل عالیّه پرداخت انتقادی نگذرانده و اصلاً در این مورد وقت و حوصله چنین عمل تکمیلی هتري را نداشته است . مانند غزل شماره ۷ عده معتنا بهی ابیات به آن در نسخ مختلف منسوب است و به نظر من تعیین عده و توالی صحیح ابیات اصیل در آن بسیار مشکل خواهد بود .

قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ - برفتیم . تو . ع . برفتیم تو . ع . گویا تصرف جدید است ، و متن را صحیح تر و فصیح تر میدانم .

۱ - تو دانی و دل غمخور ما . صه : تسودانی دل غم پرور ما . صه بیمعی است .

۱ د بخت بد . ب : بخت ما . متن صحیحتر به نظر میرسد زیرا سرتاسر غزل درباره وداع کسی است از دوست خود و اظهار تأسف از اجبار برای پیش گرفتن این سفر . ازینرو جدائی را براهر « بخت بد » میدانند . « بخت ما » شامل بخت هردو نفر ، ومنجمله شخص مخاطب نیز میشود و این هیچ با موضوع غزل مناسبت ندارد . محتملاً این کلمه « ما » در نسخه ب تکرار اشتباهی یکی از « ما » های سه گانه در این بیت باشد .

۱ د - تمام مصرع . ی : خاك ما تازكجا باشد وآب وخورما . ملاحظه شود که اولاً نسخه ی نیز آنجا که همه نسخ « بد » دارندو فقط ب « ما » دارد همان « ما » را آورده است و این درجده خود مؤید همدوره بودن این دو نسخه است . ثانیاً « خاك ما تا زكجا باشد » همچنین « آب وخور » بیمعی به نظر میرسد .

۲ - از نثارمژه چون زلف تو در زرگیرم . مسائل متنی درباره این مصراع متعدد است و گمان نمیکند به حل همه آنها توفیق یافته باشم . بهر حال ذیلاً به بحث درباره فرد فرد این مسائل میپردازم . از نثار . مبل : به نثار . اینجا متن را بر این نسخه بدل ترجیح میدهم و برای بیان مقصود صحیحتر و دقیقتر میدانم .

چون زلف . ی : تا زلف . این نسخه بدل البته غلط است زیرا بنا نیست « در زر گرفتن قدم یا قاصد » از محلی شروع شود و به زلف یار منتهی گردد .

در زرگیرم . ل : در درگیرم . این نسخه بدل خوبی است زیرا هیچ مصطلح نیست که « زلف یار » یا « قدم » یا « قاصد » در « زر » گرفته شود . البته زر به پای کسی میتوان ریخت ولی حتی « پای کسی را در زر گرفتن » تعبیر فصیح و معمولی نیست . اما « در در گرفتن زلف » شاید مناسبتر از « در زر گرفتن زلف » باشد و به هر حال « در » با نثارمژه که البته اشک است مناسبتر است . باز این مشکل پیش میاید که خود « در در گرفتن » معمول و فصیح به نظر نمیرسد .

تمام مصرع . ب : از نثار مژه اش دروگر برگیرم . اینجا « گهر » به کمک « در » آمده و « زر » که به هر حال بیمناسبت شده بود از متن مصرع خارج شده است ولی فعل عیب دیگری پیدا کرده است . یعنی همانطور که مخصوصاً در مورد زلف و قدم و قاصد « در زر گرفتن » یا « در در گرفتن » چندان بلیغ و فصیح نبود « دروگر بر گرفتن » نیز روشن و دقیق و فصیح به نظر نمیرسد .

این است که گمان میکنم که اگر این بیت از حافظ باشد ، حافظ آخرین صورت منقح آن را تهیه نکرده است و این یکی از دلایلی است که مرا معتقد میکند به اینکه حافظ این غزل را با نهایت سرعت و در حال آشفتگی سخت انشاد کرده به مرحله کمال تهذیب لفظی نرسانده است . به خاطر ندارم کجا صورت دیگری از این مصراع ( یعنی : « از نثارمژه اش در زر و گوهر گیرم » ) دیده ام . این صورت مصراع نیز کاملاً رضایت بخش به نظر نمیرسد زیرا به هر حال ایراد دایر بر اینکه زلف یار یا قدم یا قاصد را نمیتوان در زر گرفت ( و یا در گوهر گرفت ) و نثار مژه که اشک باشد با « زر » هیچ مناسبت ندارد بر این مصرع همچنان وارد است .

۲ د - قاصدی . می ب نل . قدیمی . اگرچه « قدیمی » با « در زر گرفتن » یا « در در گرفتن » مناسبتر است متن را مرجع میدانم زیرا برای منظور « رساندن سلام » قاصد البته از قدم مناسبتر است . تمام مصرع . ب : قدیمی گرسلامی برساند بر ما . ؟ : قاصدی کو که سلامی برساند بر ما . ب البته متن مغشوشی به دست میدهد و « گر به سلامی » به هر حال بیمعی است . بعلاوه در یادداشت قبل نظر خود را دایر بر رجحان « قاصدی » بر « قدیمی » ارائه کرده ام . صورت دیگر این مصرع ( یعنی : قاصدی کو که سلامی برساند بر ما ) را در یاد ندارم کجا دیده ام . ولی اگرچه بعنوان مصرع مفرد عیبی ندارد



«کرتو» را در این مصرع از «کوک» صحیحتر و روشنتر میدانم . بهرحال متن این بیت به نظر من در هیچیک از صورتهای مختلف که برای هر یک از دو مصراع آن ضبط شده است صحیح و رضایت بخش نیست . شاید خود حافظ آخرین صورت آن را اصلاح ساخته است .

۳ - هم به دعا . ی : چون به دعا . ی به گمان من آشکارا غلط و بیمعنی است .

۳ - به دعا دست بر آر . خه ق ع : به دعا باز روم . متن به نظر من معناً مرجح است . مسئله این است که شاعر در آغاز سفری اجباری ، با نگرانی و پریشانی حواس ، از دوست عزیز خود وداع میکند و اینجا از او خواهش میکند که او نیز در حق شاعر دعا کند . ضمناً توجه شود که در غزل « به ملازمان سلطان که رساند این دعا را » نیز که از حیث نحوه انشاد به گمان من با این غزل شباهتهای اساسی دارد توجه خاصی به «دعا» مبذول شده است و همین تکرار مضمون مربوط به «دعا» در هردو غزل در حد خود تأیید میکند که محتملاً هردو غزل در یک زمان و مربوط به یک سرگذشت در زندگی حافظ ساخته شده است .

۳ د - باد و خدا . ی ب : باد خدا . این نسخه بدل البته به این صورت ناقص و غلط است ولی جالب است که این صورت غلط فقط در دو نسخه ی ب آمده است و همین شباهت از حیث اشتباه در حد خود دلیلی اضافه بر دلایل دیگر است دایر بر اینکه محتملاً منبع اصلی هردو نسخه یکی بوده و زمان هردو نسخه نیز به یکدیگر نزدیک بوده است .

۴ - دانی چیست ؟ صه خه بن قع : میدانی . مل : میدانم . متن به نظر من قطعاً بر هردو نسخه بدل مرجح است . معنای بیشتری را با قدرت بیشتری بیان میکند . ك یگانه منبع من است که این صورت متن را به دست میدهد و ازین حیث به عقیده من خدمت شایانی به حافظ کرده است . با اینهمه هیچیک از دو نسخه بدل (« میدانی» و «میدانم» ) را نمیتوان غلط و مردود شمرد .

۴ - تمام مصرع . ی : مدعی قصه آزار من خسته کنند . با آنکه « قصه آزار » مغلوط به نظر میرسد ، این نسخه بدل که منحصرأ در ی ضبط شده بسیار جالب است و گمان میکنم ممکن است از خود حافظ بوده باشد و اگر چنین باشد میرساند که در این قضیه پای مدعی در کار بوده و او قصد آزار دل خسته حافظ را داشته است زیرا بر صحبت جان پرور حافظ و دوستی که در این غزل مخاطب حافظ میباشد رشک میرده است . شاید اگر عیب تا و راضافات پیدا نمیشد میتوانستیم با تصحیح قیاسی صورت ذیل را برای متن این مصرع پیشنهاد کنیم : مدعی قصد دل زار من خسته کند .

۵ - گر همه خاق جهان بر من و تو . ن : گر همه خلق برای من و تو . این نسخه بدل به نظر من سست و مخصوصاً با « حیف خوردن » بيمناسبت است . در ادبیات منظوم کلاسیک ما نمیتوان « برای کسی » حیف خورد .

۵ - حیف خوردن . م ی ب ل : حیف برند . ك : رشک برند . متن از « حیف برند » فصیحتر و مصطاحتر است . « رشک » در ك گوئی تکرار و تأیید « رشک » در بیت ۴ است . از این قرار به اغلب احتمال به گمان حافظ يك علت سوءنیت « فلك » ( یا شاید « مدعی » ) آن بوده است که حافظ مورد حسد او واقع شده است .

۵ د - داور ما . ب : یاور ما . « انصاف » البته با « داور » مناسبتر است تا با « یاور » . بعلاوه « یاور » مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ میشود .

۶ - حافظا گر همه آفاق به هم . بن ك : به سرت گر همه آفاق به هم . صه خه قع : به سرت گر همه عالم به سرم . ی : بر سر ... گر همه آفاق به هم . چون در آخر مصرع دوم « سرما » داریم قسمت اول هر سه نسخه بدل که « به سرت » ( یا « بر سرت » ) باشد دارای مناسبت خاص به نظر میرسد و نمیتوان آن را ( مخصوصاً « به سرت » را ) مردود دانست .

نکته این است که در مرحله تشخیص اصالت ابیات منسوب به این غزل روشن شود که بیت تخلص

کدام يك از ابیاتی است که شماره و نخستین مصرع آنها ذیلا نقل میشود :

- ۶ - حافظا گر همه آفاق بهم جمع شوند
- ۹ - هر که گوید بکجا رفت خدا را حافظ
- ۱۰ - ... این دم سفری شد دل حافظ برباد.
- ۱۱ - هر که گوید ز سفر سود ندارد حافظ

اینجا شباهت عجیب دیگری میان این غزل و غزل « به ملازمان سلطان که رساند این دعا را » مشهود میشود و آن عبارت از این است که در میان ابیات منسوب به آن غزل نیز ابیات متعدد ( در آن مورد سه یا چهار بیت ) دارای تخلص حافظ بود و یکی از مسائل تحقیقی درباره آن غزل نیز این بود که معلوم شود بیت تخلص اصیل از آن میان کدام است.

۶ - جمع شوند . ل : بخروشد . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن که مطابق اغلب نسخ است فصیحتر و دقیقتر به نظر میرسد .

۷ - تو مادم زده ایم . ن ع : تو دم زد حافظ . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی با توجه به جمع بودن فعل در مصرع دوم شاید متن صحیحتر باشد . این تفاوت به هر حال زیاد نیست . اگر این نسخه بدل را صحیح بدانیم این بیت را باید بر چهار بیت دیگر که در آن تخلص « حافظ » در این غزل آمده است بیافزاییم و بیت اصیل تخلص را از آن میان پیدا کنیم .

۷ - تمام مصرع . ل : مازوصف رخ زیبای تو تادم زده ایم . به نظر من مرجح است که مصرع با لفظ « تا » شروع شود و « ما » در اواخر مصرع بیاید . صورت مصرع چنانکه در این نسخه بدل آمده است به فصاحت و نیرومندی متن به نظر نمیرسد .

۸ د - آید به سلامت . ك : آئی به سلامت . ی : آید به سلامی . چون در مصرع اول « بیساید به سلامت » داریم به نظر من ك که دارای صنعت التقات است مناسب و زیباست منتها قدری تعقید معنوی در این بیت ایجاد میکند . « آید به سلامی » به هر حال مردود و نامصطلح است .

۹ - به کجا . ص ه خ ق ع : که کجا . متن به نظر من خواشانه گتر و فصیحتر است . ك که منبع منحصر برای ضبط صورت متن است خدمتی به حافظ کرده است .

۹ - خدارا . ك : خدایا . این نسخه بدل به نظر من هیچ صحیح نیست و متن البته مرجح است . « خدارا » یعنی « برای خاطر خدا » . اما « خدایا » « ای خدا » اینجا معنی مناسبی نمیدهد .

## ۱۸

چیت، یاران طریقت ، بعد ازین تدبیر ما  
کاینچنین رفته است در عهد ازل تقدیر ما  
روی سوی خانه خمار دارد پیر ما  
آه آشوبار و سوز ناله شبگیر ما ؟  
عاقلان دیوانه گردند از پی زنجیر ما  
نیست از سودای زلفت بیش ازین تو فیما  
زلف بگشادی ، ز دست ما بشد نخجیر ما  
زین سبب جز لطف و خوبی نیست در تفسیر ما  
رحم کن بر جان خود ، پرهیز کن از تیر ما

۱ - دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیر ما  
۲ - در خرابات مغان ما نیز هم منزل کنیم  
۳ - ما مریدان روی سوی کعبه چون آریم، چون  
۴ - با دل سنگینت آیا هیچ درگیردمی  
۵ - عقل اگر داند که دل در بند زلفش چون خوش است  
۶ - باد بر زلف تو آمد، شد جهان بر من سیاه  
۷ - مرغ دل را صید جمعیت به دام افتاده بود  
۸ - روی خوبت آیتی از لطف بر ما کشف کرد  
۹ - تیر آه ما ز گردون بگذرد حافظ، خموش

## یادداشت تحقیقی

۱ د - بعد از این . خه: این زمان . متن قویتر و مناسبتر به نظر میرسد . همه نسخ نیز جز خه این قسمت را مطابق متن ضبط کرده اند . با اینهمه این نسخه بدل غلط نیست .

۲- ما نیز هم منزل کنیم . ن: کخه قع : مانیز همدستان شویم ، ی: صه: ما نیز هم منزل شویم . نکته این است که «نیزهم» در حافظ به همان معنی «نیز» یا «هم» به کار رفته است چنانکه ردیف يك غزل همین است :

دردم از یار است ، درمان نیز هم دل فدای او شد و جان نیز هم

و اینجا «نیز هم» بطور ساده یعنی «نیز» و «منزل کنیم» یعنی البته «مقیم شویم» چنانکه «پیر» مقیم شده است . ی: صه اینجا کلمه را «هم منزل» تصور کرده اند ( به معنی چند کسی که در يك خانه سکنی دارند ) و به این دلیل کلمه بعد را «شویم» آورده اند . ی: صه بیشک غلط است .

ن («همدستان شویم») بد نیست ولی گویا تصرفی است که روی «هم منزل شویم» به عمل آمده است به این معنی که شاید کاتب «هم منزل» را نپسندیده (و حق هم داشته است) و آن را به «همدستان» تبدیل کرده است و دیگران از او تقلید کرده اند . به هر حال متن را قطعاً براین نسخه بدل نیز مرجح میدانم .

م از میان نسخ دهگانه من تنها نسخه‌ئی است که متن را صحیح دارد و از این حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۳- تمام مصراع . خ ب : در خرابات طریقت ما بهم منزل شویم . به نظر من «ما به هم منزل شویم» بیمعنی است . از آن گذشته: «خرابات طریقت» (آن هم به جای فراز شیرین و فصیح «خرابات مغان» ) حافظ وار نیست و اصلاً در ادبیات منظوم فارسی مصطلح نیست . باری ، مغلو طترین صورت این بیت همان است که در خ ب ضبط شده است . این مصراع در حد خود دلیل است بر اینکه نسخه م از روی متنی اصیلتر و صحیحتر از اصل خ نوشته شده است . افسوس که ص ط به مناسبت افتادگی چند ورق از اولشان این غزل را ندارند و گرنه از روی این بیت محتملاً تا حدی روشن میشد که متن اصلی آن دو نسخه نیز تا چه حد اصیل و صحیح بوده است .

۴ د - کاینچنین . ب : اینچنین . م : که چنین . متن از ب کاملتر و بهتر است . اصلاً نسخه ب این خاصیت را دارد که در بسیاری از مواقع «که» یا «ك» را میاندازد . م («که چنین») خوب نسخه بدلی است فقط عیش این است که صدای کسره در پایان «که» باید بمناسبت وزن شعر کشیده شود و این برای حافظ لفظاً ثقیل است . در سرتاسر حافظ يك جاندیده ام که چنین «که» کشیده‌ای آمده باشد و اگر اینجا در متن قبول شود یگانه مورد خواهد بود .

۴ د - رفته است در . ی : رفته است و در . اینجا «و» واضحاً زائد است و معنی را مختل میکند .

۴ د - در . صه ق : از . این بدنسخه بدلی نیست ولی تصرف جدید به نظر میرسد زیرا جز در دو نسخه که جدید هستند ضبط همه نسخ مطابق متن است . یادداشت بعدی هم دیده شود .

۴ د - عهد . خ: صه ق: روز . این به جای «عهد» بدنسخه بدلی نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم مخصوصاً که «عهد» معنی وسیعتری از «روز» دارد . بعلاوه «در روز» مستلزم توالی بیفاصله دو نوبت حرف «ر» میشود و این نسخه بدل را در برابر «در عهد» و «از روز» نسبتاً ناخوش آهنگ میسازد و چندان حافظ وار نیست .

۳- روی سوی . صهی بئق : روبه سوی . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی با توجه به اینکه در متن «روی» و «سوی» يك شباهت اضافی که عبارت از هموزن و همقافیه بودن باشد با یکدیگر دارند متن را قویتر و درست تر میدانم .

۳- کعبه . خع : قبله . این نیز از آن نسخه بدلهاست که حکم قطعی بر غلط بودن آن نمیتوان کرد . ولی باید همچنین متوجه باشیم که در شعر «کعبه» را بهتر میتوان در مقابل «خانه» ذکر کرد تا «قبله» را که بنای معینی نیست . از آن گذشته به اغلب احتمال حافظ در این بیت نیز مانند بیت ذیل :

گر مرید راه عشقی فکر بدنامی مکن      شیخ صنعان خر قه رهن خانه خسار داشت

که هموزن آن نیز هست داستان شیخ صنعان و مریدان او را در نظر داشته است . اما شیخ صنعان فقط پشت به «قبله» نکرد بلکه اساساً پشت به اسلام (کعبه) و روبه سوی کفر کرد . ممکن است این مطالب نیز هر چند ضمنی و غیر مستقیم است در تأیید کلمه «کعبه» در این بیت و ترجیح آن بر «قبله» پذیرفته شود . به عبارت دیگر «قبله» موضوع را محدود به نماز خواندن میکند در حالی که «کعبه» علاوه بر آنکه معنی «قبله» را متضمن است شامل همه جنبه های عقیده دینی و ایمان مذهبی انسان میشود و به این مناسبت به نظر من روبه مرفته قویتر و بلیغتر است .

۳- روی سوی . صهی بقق : روبه سوی . ک : روی بسوی . ک البته غلط ساده کتابتی است و حتی وزن شعر را مختل میکند . آنچه در یادداشت راجع به مصراع اول این بیت در ترجیح «روی سوی» بر «رو به سوی» بیان شد عیناً در مورد مصراع دوم نیز میتواند صادق باشد .

۴- با دل . ی : در دل . این نسخه بدل را غلط میدانم . نمیتوان گفت «در دلت درگیر» . به احتمال قریب به یقین این «در» که در نسخه ی آمده است تکرار اشتباهی همان «در» است که در اواخر مصراع دوم داریم .

۴- دمی . خ صهی بئق : شبی . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ازین حیث با «شگیر» در مصراع دوم مناسبت مخصوص دارد و از متن هم بهتر است . از طرف دیگر با آنکه متن مستازم توالی بیفاصله دو حرف دال («درگیر دمی») میشود «دم» با «آتش» و «آه» مناسبتی دارد که «شب» آن مناسبت را ندارد .

۴- د آتشبار . خ : آتشناک . متن به نظر قویتر میرسد ولی این هم نسخه بدل بسیار مناسب و فصیحی است .

۴- د سوز . صه : شور . صه به نظر من غلط خوانده متن است زیرا همراه «آتشبار» البته باید «سوز» داشته باشیم نه «شور» . بعلاوه عبارت «شورناله» نه حافظ وار است و نه حتی فارسی درست .

۴- د ناله . خ : سینه . این «سینه» اگرچه با «سوز» مناسب است غلط به نظر میرسد زیرا البته «ناله شگیر» داریم ولی «سینه شگیر» نمیتوانیم داشته باشیم . به احتمالی میتوان «سینه» را با شگیر توأم ندانست و گفت «آه آتشبار» و «سوز سینه» هر دو شگیر هستند ولی این احتمال خیلی ضعیف و دور است .

۴- د تمام مصراع . ب : آه آتشبار سوز ناله شگیر ما . این نسخه بدل صورت غلط نوشته شده متن به نظر میرسد . یعنی «ه» در پایان «آتشبار» به جای «و» که در متن آمده است و «د» در آخر «سوز» آشکارا زائد و غلط است .

۵- زلفش . خی : زلفت . این بسیار خوب نسخه بدلی است مخصوصاً که از بیت ۴ ( که بوسیله صنعت التفات باقی این غزل به خطاب به معشوقه میپردازد ) تا پایان غزل شیوه خطاب حفظ شده است .

با اینهمه دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق هشت نسخه از منابع ده گانه متن این غزل است نمی بینم .

۵ - خوش است . صه : چون بود . متن البته کاملتر و شیرینتر است و ضمناً مطابق اغلب نسخ نیز هست .

۶ - برزلف . ی صه : از زلف . خه : بازلف . خه نسخه بدل خوبی به نظر نمیرسد . باد چگونه میتواند بجای اینکه « برزلف » بیاید « با زلف » بیاید ؟ « از » که در ی صه ضبط شده است شاید معنای غلط نباشد ولی به مناسبی و اصیلی متن به نظر نمیرسد .

۶ - باد برزلف تو آمد . ئ : باد برزلفت وزیدو . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن را حافظ وارتر میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن که مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست نمی بینم .

۶ - برمن سیاه . خه : برما خراب . متن البته صحیحتر است زیرا با « زلف » و مخصوصاً « سودا » ( که در مصراع دوم آمده است ) اینجا « سیاه » مناسبتر از « خراب » است . خه به احتمال کلی تا کلمه « جهان » را دیده اشتباهاً به یاد عبارت مشهور « جهان خراب » افتاده و اینجا « خراب » به جای « سیاه » نوشته است .

۶ - تمام مصراع . ئ . باد برزلفت وزیدو شد جهان برمن سیاه . این نسخه بدل اگرچه تصرف جدید باشد غلط نیست ولی تمام نسخ من جز ئ ( که چندان قدیم نیست و چندان صحیح هم نیست ) « زلف تو آمد شد » دارند . به هر حال متن به نظر من قدری قویتر است و این نسخه بدل مزیتی بر آن ندارد .

۶ د - از سودا . صه : درسودا . متن ( که ضمناً مطابق همه نسخ سوای صه است ) خیلی بهتر به نظر میرسد . منجمله عبارت « از سودا » دو معنی میدهد ، یکی « از سیاهی » و دیگری « از معامله » ، در حالیکه « درسودا » معنی اول را نمیدهد و اساساً برای معنی دوم نیز به اندازه « از سودا » مناسب به نظر نمیرسد . بعلاوه متن مفهوم نفع بردن هر چه بیشتر در معامله را نیز به کنایه شامل است .

۶ د - بیش ازین . ئ : بعد ازین . ئ بی معنی است . همچنین ضبط همه نسخ سوای همین يك نسخه مطابق متن است .

۷ - به دام . ب : به دست . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی گوئی تکرار اشتباهی کلمه « دست » در مصراع دوم همین بیت است . به هر حال « دام » را اینجا قویتر و مناسبتر از « دست » میدانم زیرا مرغ به « دام » میافتد نه به « دست » .

۷ د - تمام مصراع . صه لفقع : زلف بگشادی و باز از دست شد نخجیر ما . این نسخه بدل غلط نیست ولی تصرف جدید به نظر میرسد . اغلب نسخ قدیمتر ( م خ ی ن ب ) مطابق متن هستند . « زدست ما بشد نخجیر ما » بمناسبت تکرار « ما » به نظر من ظریفتر و قویتر از « باز از دست شد نخجیر ما » میباشد .

۸ د - زاین سبب . ی صه : زآن سبب . خع : زآن زمان . متن از هردو نسخه بدل ( مخصوصاً از ی ) صحیحتر و مناسبتر به نظر میرسد ولی خع نسخه بدل جالب توجهی است .

۸ د - لطف و خوبی . ی ن : لطف خوبی . این نسخه بدل به نظر من مسلماً غلط است .

۹ - حافظ . خ ق : جانا . لفظاً این نسخه بدل غلط نیست یعنی معنی بیت را هیچ مختل نمیکند ولی با اینهمه غلط به نظر میرسد زیرا غزل را بی تخلص میگذارد . درست است که يك بیت با تخلص ( بیت ۱۰ ) به این غزل منسوب است و بالنتیجه محتاج نخواهیم بود اینجا تخلص ( یعنی « حافظ » به جای « جانا » ) داشته باشیم ولی آن بیت به دلایلی که به جای خود ذکر خواهیم کرد مقبول نیست و بهتر همان است ،

که ضبط م ص ه ن ک ب را قبول کنیم و متن را براین نسخه بدل که جز در چهار نسخه جدید ( خ ه ل ق ) یافت نمیشود ترجیح بدهیم .

۱۰ - خواهم . خه : خواهد . این نسخه بدل البته غلط است زیرا گوینده این بیت است که به پیروی از پیرو خود میخواهد بر در میخانه مقیم شود . شخص سومی در میان نیست که فاعل باشد .

۱۰ - مقیم . خه : سقیم . این نسخه بدل البته غلط و بی معنی است . محتملا کاتب «مقیم» را به غلط «سقیم» خوانده به همان گونه ضبط کرده است .

۱۰ - د ای یار . صه خه ق : آن یار . این نسخه بدل البته غلط است . گوینده بیت به «یار طریقت» خطاب کرده مطلبی به او میگوید .

## ۱۹

مطرب بگو که کار جهان شد به کام ما  
ای بیخبر زلنت شرب مدام ما  
ثبت است بر جریده عالم دوام ما  
کاید به جلوه سرو صنوبر خرام ما  
زنهار عرضه ده بر جانان پیام ما  
خود آید آنکه بادنباری ز نام ما  
نان حلال شیخ ز آب حرام ما  
زانرو سپرده اند به مستی زمام ما  
باشد که مرغ وصل کند قصد دام ما  
هستند غرق نعمت حاجی قوام ما

ای مرغ بخت کی شوی آخر تو رام ما  
کاین دل نهاد در کف زلفت زمام ما

۱- ساقی به نورباده برافروز جام ما  
۲- مادر پیاله عکس رخ یار دیده ایم  
۳- هرگز نمیرد آنکه دلش زنده شد به عشق  
۴- چندان بود کرشمه و ناز سهی قدان  
۵- ای باد اگر به گلشن احباب بگذری  
۶- گونام ما زیاد بعدا چه میبری ؟  
۷- ترسم که صرفه ای نبرد روز بازخواست  
۸- مستی به چشم شاهد دل بند ما خوش است  
۹- حافظ ، ز دیده دانه اشگی همی فشان  
۱۰- دریای اخضر فلک و کشتی هلال

\*

۱۱- بگرفت همچو لاله دلم در هوای سرو  
۱۲- من آن زمان طمع بیریدم زعاقبت

## یادداشت تحقیقی

۱ - د شد . س : شد . البته س عین متن است منتها با املای قدیم ، که خود دلیل قدمت تاریخ کتابت نسخه س است .

۲ - دیده ایم . س : دینه ایم . یادداشت فوق درباره ۱ د (شد) دیده شود .

۲ د - بیخبر . ل : این بیخبر . ل غلط کتابتی آشکار است .

۳ - نمیرد . س : نمیرد . یادداشت راجع به ۱ د (شد) دیده شود .

۳ د - عالم . ی : رحمت . این نسخه بدل با وجودی که فقط در یک نسخه یافت شده است بسیار جالب توجه است . غلط نیست و مناسب هست ولی متن را ابقا کردم زیرا این نسخه بدل دارای مزیت قاطع بر متن به نظر نیامد و متن مطابق اغلب نسخ بود .

۴ - بود . س : بوذ . یادداشت راجع به ۱ د (شد) دیده شود .

۴ د - کاید . س : کاید . یادداشت راجع به ۱ د (شد) دیده شود .

۶- چه میبری . س : جو میبری . البته «جو» اینجا به جای «چه» غلط آشکار کتابتی است . یادداشت راجع به ۱ د (شد) نیز دیده شود .

۶ د - خود آید آنکه . س : خود آید آنک . یادداشت راجع به ۱ د (شد) دیده شود .

۶ د - نیاری . ی خه : نیاید . در مقابل «میبری» البته «نیاری» مناسبتر از «نیاید» است به گمان من کاتب اشتباه حافظه‌ای کرده و پس از نوشتن «نیا» بی اختیاری به جای «ای» باقی «نیاید» را ( که کلمه آشنا تری است ) نوشته است .

۷ - نبرد . س : نکند . س نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن مطابق اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۸ - به چشم . ن ب : ز چشم . این نسخه بدل غلط به نظر میرسد زیرا معنی بیت چنین است :

«مستی را شاهد ما می‌پسندد ( در نظرش خوش آیند است ) این است که ما مستی می‌کنیم .»

«ز چشم» این معنی را مختل میکند و به جای چیزی که تا این اندازه پسندیده باشد نمی‌آورد بلکه فقط میگوید «چشم شاهد ما مست است و این پسندیده است لذا ما مستی می‌کنیم .»

۸ - دل‌بند . ن : دلدار . این خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق اغلب نسخ است و اصلاً «دل‌بند» اینجا قویتر و مناسبتر از «دلدار» به نظر میرسد . «بستن» قویتر از «داشتن» نیست ؟

۸ د - به مستی . ل : به مستان . ل البته غلط است . «مستی» اینجا تکرار و تأیید همان «مستی» است که در آغاز بیت داشتیم .

۹ - اشکی همیشگان . ی : اشک همیشگان . این نسخه بدل غلط کتابتی آشکار به نظر میرسد .

۹ د - باشد که . س : شاید که . متن فصیحتر و صحیحتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۹ د - قصد . ن ب : میل . این بسیار خوب نسخه بدلی به نظر میرسد . «قصد» در حافظ غالباً به معنی «قصد بد» به کار رفته است . ولی «میل دام» هم چندان فصیح و حافظ وار به نظر نمی‌رسد . با اینهمه ن ب در تهیه این نسخه بدل نفیس خدستی کرده‌اند .

۱۱ د - تو رام ما . ل : به دام ما . ک مستلزم تکرار قافیه با بیت ۹ میشود و از حیث معنا نیز تمام مصراع با این نسخه بدل شباهت مفرط با مصراع دوم بیت ۹ همین غزل پیدا میکند بطوری که میتوان احتمال داد حافظ اول مصراع دوم از بیت ۱۱ راسخه بود و بعد بلامحظۀ اینکه با مصراع اول از همین بیت ۱۱ ارتباط معنوی چندان ندارد تمام بیت ۹ را ساخت . به هر حال «تو رام» نیز اینجا چندان قوی نیست زیرا صفت «رام» برای «مرغ» مناسبی ندارد و برای بیان این مفهوم «دست آموز» معمولتر و فصیحتر است .

۱۱ د - تمام مصراع . ب : طوبی نهال قدصنوبر خرام ما .

ل : طوبی قبا و سرو صنوبر خرام ما .

ل البته غلط است زیرا «طوبی قبا» بی‌معنی است . ب محتملاً صورت دوم از مصراع دوم این بیت است و حافظ خواسته است به این وسیله ارتباط معنوی بیشتری میان مصراعهای اول و دوم این بیت به وجود بیاورد . به هر حال این بیت به نظر من چندان رضایت بخش و حافظ وار نیست مخصوصاً که «لاله» شهرتی به این که «دلش گرفته است» ندارد و نیز بنائ نیست دل لاله یا دل شاعر «در هوای سرو» بگیرد .

۱۲ - تمام بیت . این بیت اصلاً متعلق به این غزل نیست بلکه به نظر من صورت مغلوط از بیت ۹ منسوب به غزل ۹ « صوفی بیا که آینه صافی است جام را » میباشد .

### سری است در حقوق محبت برای ما

شك ندارم كه این غزل بكلی مردود است . وحتی يك بیت با ارزش ندارد . ضمناً از بیت ۸ معلوم میشود كه در زمانی ساخته شده است كه نزاع بین شیعه و سنی شدت خاص داشته است و این نمیتواند قبل از زمان صفویه بوده باشد .

آب روی خوبی از چاه زنخدان شما  
بازگردد یا درآید ؟ چیست فرمان شما ؟  
به كه نفروشد مستوری به مستان شما  
زانكه زد بر دیده آب روی رخشان شما  
بوكه بوئی بشنویم از خاك بستان شما  
زینهار ای دوستان ، جان من و جان شما  
گرچه جام ما نشد پر می به دوران شما  
خاطر مجموع ما ، زلف پریشان شما ؟  
كاندیرین ره كشته بسیارند قریان شما  
روزی ما باد لعل شكر افشان شما  
كای سر ناحشنانان گوی میدان شما  
بنده شاه شمائیم و ناخوان شما  
تا ببوسم همچوگردون خاك ایوان شما .

۱- ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما  
۲- عزم دیدار تو دارد جان بر لب آمده  
۳- كس به دور نرگست طرفی نیست از عافیت  
۴- بخت خواب آلود ما بیدار خواهد شد مگر  
۵- با صبا همراه بفرست از رخت گلدسته ای  
۶- دل خرابی میکند ، دلدار را آگه كنید  
۷- عمرتان باد و مرادای ساقیان بزم جم  
۸- كي دهد دست این غرض یارب ، كه همدستان شوند  
۹- دور دار از خاك و خون دامن چو بر ما بگذری  
۱۰- میکند حافظ دعائی ، بشنو ، آمینی بگو  
۱۱- ای صبا با ساكنان شهر یزد از ما بگویی  
۱۲- گرچه دوریم از بساط قرب ، همت دور نیست  
۱۳- ای شهنشاه بلند اختر ، خدا را ، همتی

### یادداشت تحقیقی

۱- فروغ ماه حسن . م صه خه ن ب ك ق ع : فروغ حسن ماه . متن جز خ ك در هیچك از نسخ دیگر من كه دارای این غزل هستند یافت نمیشود . نسخه بدل بیمعنی و غلط نیست با اینهمه یقین دارم صحیح همان متن است به سه دلیل :

۱- ملاحظه شود كه این بیت مركب از دو مصرع متوازن و متقارن است به این ترتیب :

ای فروغ ماه حسن	از	روی رخشان	شما
آب روی خوبی	از	چاه زنخدان	شما

مسام است كه « فروغ ماه حسن » به تقارن در مقابل « آب روی خوبی » قرار گرفته است ، و دقیقتر كه بشویم « حسن » در مقابل « خوبی » قرار گرفته است و « فروغ » در مقابل « آب » . پس « ماه » در مقابل « رو » آمده است و اگر نسخه بدل را بجای متن قرار بدهیم این ترتیب برهم میخورد زیرا در مقابل « رو » « حسن » خواهیم داشت و در مقابل « خوبی » بعوض « حسن » كلمه « ماه » میاید كه آشكارا بيمناسبت است .

۲- اصل به عقیده من « ماه حسن » است نه « حسن ماه » . اگر خوب دقت شود معلوم خواهد شد كه عبارات « حسن ماه » و « زیبائی ماه » اساساً غریب و ناخافظوار است در حالی كه « ماه حسن » مانند « آفتاب كمال » و « دریای جود » استعاره ای است كه در سرتاسر ادبیات ایران فراوان است . باری معنی این است :

« عالیترین مظهر زیبائی ماه است . ولی ماه فروغ زیبائی خود را از روی رخشان تو كسب میکند . البته نسخه بدل هم بیمعنی نیست و میگوید « تو از ماه زیباتر هستی و فروغ زیبائی ماه از روی تو كسب شده است . » ولی مخصوصاً اگر موضوع تقارن كه میان این مصرع و مصرع دوم موجود است در نظر گرفته شود معلوم خواهد شد كه متن صحیح و نسخه بدل اگرچه بیمعنی نیست غلط است .



۳ - حافظ «حسن ماه» را هیچ‌جا نیامورده‌است ولی «ماه حسن» (یا «ماه جمال») را در بیت ذیل به کار برده است و این مؤید قرائتی است که در متن این بیت آمده است :

هر آن که ماه جمالت به چشم بد بیند      به جز بر آتش غم چشم او سپند مباد  
«حسن» یا «زیبائی» ماه يك ترکیب فرنگی است که اخیراً در فارسی وارد شده است و در زمان و زبان حافظ معمول نبوده است .

این نکات برای من بقدری آشکار و شگ‌ناپذیر است که تعجب میکنم چرا تاکنون برسر این عبارت («فروغ ماه حسن» یا «فروغ حسن‌ماه») اینقدر گفتگو بوده است ، تا آنجا که سید عبدالرحیم خاخالی که بهترین حافظ تا زمان خود را به چاپ رساند مینویسد: «از مشاهده این اختلافات مسلم شد که تصحیح و تنقیح آن با قریحه شخصی مشکل بلکه محال است و يك نفر نمیتواند در تصویر خیالات شاعر .... تصرف کرده بداند که این شاعر ایرانی ... بعد از لفظ «کشتی» «شکسته» گفته است یا «نشسته» ، «ای فروغ ماه حسن» گفته یا «حسن ماه» یا «حسن ما» . «سینه سوزان» است یا «نالان» .... «جام جم» است «یا جام می» ....

میپرسم چرا نمیشود ؟ از قضا من رفع همین مشکلات یا لاقلاً اغاب آنها را بوسیله سلیقه شخصی ممکن میدانم و جز بوسیله شخصی ناممکن . منتها این سلیقه شخصی باید متکی به معلومات فارسی (معنی لغات و قواعد دستوری و فنون شعر) باشد و از همه بالاتر دارای قوه استنباط و ابتکار انتقادی باشد. در این مورد بخصوص خلاصه کلام این است که حافظ میگوید :

خوبی روی است و تو به این رو آب و رونق میبخشی  
حسن ماه است و تو به این ماه فروغ میبخشی

۲ - دارد . ل : دارم . این نسخه بدل غلط آشکار است .

۲ د - درآید . خ ب ق ع : برآید . حافظ در این بیت تصویر شخصی را در نظر گرفته است که دم خانه دوستی برای دیدار رفته است و می‌پرسد «برگردم یا اجازه میدهید که داخل شوم ؟» این شخص در این بیت عبارت از «جان» است و چون «برآمدن جان» در فارسی مصطلح بوده است خ ب ق ع به اشتباه «برآید» را به جای «درآید» گذاشته‌اند. با «برآید» معنی مصرع این میشود :

جان من باز به تنم برگردد یا از تنم برآید ؟

و این معنی خیلی ناخفاظوار است . معنی تمام بیت این است : «جان من که به لب رسیده است مشتاق دیدار دوست . حالا چه میفرمائی ؟ جان من از درخانه تو برگردد و پی کار خود برود یا به خانه تو داخل شود و تو را ببیند ؟»

در این که «برآید» غلط و «درآید» صحیح است هیچ شك ندارم . «درآید» مطابق م ص ه ن ك ل است . و این یکی دیگر از مواردی است که م (۸۹۳) صحیحتر از خ (۸۲۷) است و میرساند که اصلی که م از روی آن نوشته شده است از اصل خ اصیلتر است .

۳ د - نفروشد . ك ص ه : بفروشد . ك ص ه غلط به نظر میرسد . اغاب نسخ چنانکه ملاحظه میشود مطابق متن هستند بعلاوه در حافظ «مستور و مست» همیشه با هم می‌آیند و «مست و نامستور» نداریم . معنی به نظر من این است : «چشمان مست تو در پس پرده مستور است و همه در آرزوی این که پرده برداشته شود بیقرار هستند این است که بهتر است که چشمان مست تو بیش از این مستور نمانند .»

۴ د - آبرو . خ ن ك ب ع : آبی رو . ص ه ق : آب از رو . خ مطابق رسم کتابت قدیم کسرۀ دوقلو یا ممد را به صورت «ی» آورده است و عین متن منتها با این تفاوت املاست . پس «ی» اینجا مسلماً «ی» وحدت نیست . «از» که در ص ه ق آمده به نظر من تصرف جدید و بیسایقه است . مطلع به یاد آورده شود که «رخشان» و «آبرو» داشت . اینجا نیز عیناً این الفاظ تکرار شده است . بیت میگوید «گوئی بخت ما از خواب بیدار خواهد شد زیرا بر چشم خود آب زده است .» کدام آب ؟ «آب روی

رخشان شما . اینجا مسلم است که اگر «ی» رابه معنی «يك» بگیریم معنی مختل میشود . به عبارت دیگر مفهوم بیت این خواهد بود :

« گوئی بخت ما از خواب بیدار خواهد شد زیرا روی رخشان شما يك آب بر دیده خود زده است » و این هیچ صحیح و قابل قبول نیست .

۵۵ - بکه . م : به که . متن البته معنأ بهترو لفظأ نیز مناسبتر است . زیرا يك «بو» دیگر هم در این مصرع داریم . م ممکن است «ه» آخر «گلدسته» را اینجا به اشتباه تکرار کرده باشد .

۵۵ - بشنوم . ب ن صه : بشنوم . متن خوشاهنگتر است ولی این نسخه بدل اگرچه اشتباه یا تصرف جدید باشد غلط نیست زیرا گوینده در این غزل گاه جمع است و گاه منفرد .

۷ - بادومراد . صه : بادا به کام . ئل : بادا دراز . ق : بادا مدام . متن که ضمناً مطابق اغلب نسخ قدیمتر است از هر سه نسخه بدل بیشك لطیفتر و قویتر و صحیحتر است . وشك ندارم که این هر سه نسخه بدل از تصرفات گوناگون جدید است .

۸ - مجموع ما . صه : مجموع با . این شاید غلط محض نباشد ولی به عقیده من «با» اینجا قطعاً غلط خوانده «ما» در متن است . در نسخ قدیم غالباً نقطه ها را نمی گذاشتند . به هر حال متن رضایت بخش است و مطابق اغلب نسخ نیز هست .

۹ - بسیارند قربان . م : بسیارند و قربان . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن را روشنتر و قویتر میدانم .

۱۰ - بشنو آمینی بگو . صه : بشنو آمین بگو . ك : بشنو و آمین بگو . ق : بشنو و آمین بگوی . ك عین ق است منتها ق يك «ی» در آخر مصراع دارد که به گمان بد نیست و مصراع را خوشاهنگتر میکند ولی چون جرق هیچ نسخه ای این ی را نداشت در متن نگذاشتم . به هر حال متن از ك ق بهتر است زیرا «دعائی بشنو ، آمینی بگو» متقارنتر و قویتر و خوشایندتر از «دعائی بشنو و آمین بگو» است . همچنین «بشنو» ناخوش آهنگ است . بعلاوه متن مطابق اغلب نسخ قدیمتر یعنی م خ ن ب است .

۱۱ - از ما . ن : آخر . این بد نسخه بدلی نیست ولی هیچ رجحانی بر متن ندارد . متن مطابق اغلب نسخ است و معنأ نیز از «آخر» کاملتر و مناسبتر است زیرا «آخر» چیزی بر معنی بیت نمی افزاید در حالیکه «از ما» پیغام دهنده را معین میکند و بیت را زنده و نزدیک به ذهن میسازد .

۱۱ - بگوی . صه خ ب ك ع : بگو . این خوب نسخه بدلی است خصوصاً که در آخر اولین مصرع بیت قبل نیز «بگو» داشتیم نه «بگوی» ولی دلیلی برای عوض کردن متن ندیدم . برای احتراز از تکرار نیز شاید بد نباشد که در این دو بیت متوالی يك جا «بگو» داشته باشیم و يك جا «بگوی» .

۱۱ - ناخشناسان . مه صه خ ب ك ق ع : حق ناشناسان . متن فقط مطابق م ن خه است ولی به عقیده من حافظ وارتر و احیاءتر از «حق ناشناسان» است که ترکیب جدیدتری است .

۱۱ - میدان . خ ع : چوگان . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق اغلب نسخ است و این نسخه بدل از هیچ حیث مزیتی بر متن ندارد . حافظ در جای دیگر «گوی» را با «میدان» آورده است نه با «چوگان» : گوی توفیق و کرامت در میان افکنده اند - کسی به میدان رونمیاورد ، سواران را چه شد ؟

۱۳ - بلند اختر . ن : مظفر فر . این نسخه بدل شاید معنأ غلط نباشد ولی با مصرع دوم که «گردون» و «خاك ايوان» دارد «اختر» و «بلند» مناسبتر است . به گمان من «مظفر فر» در ن تکرار

اشتباهی همین کلمه است در بیت ذیل ، و دلیل اشتباه نیز آن است که در این بیت هم کلمه قبلی (مانند من) «شهنشاه» است :

شهنشاه مظفر فر شجاع ملك و دین منصور  
۱۳ د - گردون . خ : اختر . اینجا شاید «اختر» معنأ غلط نباشد ولی به احتمال نزدیک به یقین تکرار اشتباهی «اختر» در مصرع اول است . متن مطابق اغلب نسخ است .

## ۲۲ (شماره ۲۲۱ در «جامع نسخ حافظ»)

ای فروغ طلعت خورشید نور اصفیا  
این غزل از نظر ادبی يك غزل بی ارزشی است و یقین دارم که کاملاً مردود و ناخافظوار است .

## ۲۳

فرستی زین به کجا باشد بده جام شراب  
موسم عیش است و دور ساغر و عهد شباب  
خوش بود ترکیب زرین جام با لعل مذاق  
در ضمیر برگ گل خوش میکند پنهان گلاب  
غمزه ساقی چو چشم می پرستان مست خواب  
میرسد هر دم به گوش زهره گلستانگ رباب

۱ - صبح دولت میدمد کوجام همچون آفتاب  
۲ - خانه بی تشویش و ساقی یار و مطرب نکته دان  
۳ - از پی تفریح طبع و زیور جشن طرب  
۴ - از خیال لطف می مشاطه چالاک طبع  
۵ - شاهد و مطرب به دست افشان و مستان پای کوب  
۶ - تا شد آنمه مشتری در های حافظ را به ذوق

\*

این که می بینم به بیداری است یارب یاب خواب ؟  
حافظ شیرین کلام بذله گو حاضر جواب  
کرده چشم مست ساقی می پرستان را خراب

۷ - خلوت خاص است و جای امن و نزهتگاه انس  
۸ - شاه عالم بخش در دور طرب ایهام گو  
۹ - جای امن و یار ساقی و حریفان یکجهت

۱ د - باشد . ل ق خ ه ع : یابم . این بدسخه بدلی نیست ولی متن معنی وسیعتری دارد و مطابق بیشتر نسخ قدیم است .

۲ - بی تشویش و ساقی یار . ی : بی تشویش ساقی یار . ل : بی تشویش ساقی یارو . این هردو نسخه بدل ناقص هستند . البته «و» باید هم پس از «تشویش» بیاید و هم پس از «یار»

۲ نکته دان . نب ل ثل : بذله گو . ی ص ه ق خ ه ع : بذله گوی . ل ه : نغمه گو . «نکته دان» صحیحتر است زیرا با «یار» که بعنوان صفت «ساقی» آمده است مناسبتر از «بذله گو» میباشد . اساساً بذله گوئی کار مطرب نیست . اما «نغمه گو» مسلماً تصرف جدید و بی دقت است و جز در حاشیه چاپ لکنهور هیچ جا پیدا نمیشود و جز توضیح واضحات چیزی نیست . بعلاوه این عیب را دارد که نغمه «گفته» نمیشود . ضمناً هیچ نسخه جزم اینجا «نکته دان» نیاورده است . پس م در تهیه این متن خدمتی کرده است . با اینهمه «بذله گو» نسخه بدل مردودی نیست فقط لفظاً «بذله گوی» را از آن قدری راسختر میدانم .

۲ د - دور . م : روز . با «موسم» و «عهد» که در همین مصرع داریم البته «دور» مناسبتر است

تا «روز» همچنین «دور ساغر» حافظ وارتر و فصیحتر از «روز ساغر» است. اصلاً «روز» ممکن است غلط خوانده خود «دور» باشد و بالاخره «دور» دو معنی مناسب دارد «عهد» و «گردش». پس «روز» غلط و یا لااقل مردود است.

۴ د - ساغر. ب: شادی. متن خیلی صحیحتر و بهتر است زیرا «دور ساغر» (یعنی گردش ساغر) مناسبتی دارد که «دور شادی» ندارد. بعلاوه این «شادی» تکرار اشتباهی معنی «عیش» که در اوایل مصرع گذشت به نظر میرسد. به هر حال «سافر» بهتر است زیرا علاوه بر این که مطابق اغلب نسخ است و کاملاً رضایت بخش است چیزی بر معنی مصرع میافزاید درحالی که «شادی» جز تکرار معنی «عیش» کاری نمیکند و جز درب یافت نمیشود.

۴ د - ساغر و عهدشباب. ث: ساغر عهد و شباب. ک: بیمعنی است و آشکار است که «و» درجای اشتباهی کتابت شده است.

۳ - تفریح طبع و زیور. ی: تفریح و طبع و زیورو. ث: تفریح طبع و زیور. از نظر معنی و ساختمان دستوری آشکار است که «و» باید بعد از «طبع» داشته باشیم و بعد از «زیور» نداشته باشیم. هر دو نسخه بدل مردود است.

۳ - جشن طرب. ق: خه: حسن طرب. ی: حسن و طرب. ن: حسن ادب. ب: عیش و طرب. متن یکی از موارد انگشت شمار تصحیح قیاسی من در سرتاسر دیوان حافظ است. توجه شود که آشکارا «حسن و طرب» و نیز «حسن طرب» عبارتی نا حافظوار بلکه بیمعنی است. ن: ک برای خاطر ایجاد تناسب معنوی بیشتری با کلمه «حسن» کلمه «طرب» را به «ادب» تغییر داده اند و ب: برای خاطر «طرب» کلمه حسن را به «عیش» مبدل کرده است. هر دو تغییر با وجود حسن نیت مصحح که در هر یک از این دو مورد نکته مناسب و نلیضعیفی را در نظر گرفته است به نظر من مردود است. اما به نظر من اینجا باید بیش از هر چیز به کلمه «زیور» توجه داشت که کلمات «زین» و «لعل» نیز در مصراع دوم آن را تأیید و تقویت میکنند. باری باید پرسید کلمه ای که بعد از زیور و قبل از «طرب» میاید و باید با هر دو کلمه مناسبت داشته باشد کدام است؟ به نظر من این کلمه چیزی جز «جشن» نمیتواند باشد. عبارت «زیور جشن طرب» را اینجا متن صحیح بلکه اصیل میدانم و اساساً معتقدم «حسن» که در اغلب نسخ ضبط شده است غلط خوانده خود کلمه «جشن» است. پس مصراع میگوید «برای خاطر تفریح طبع و برای خاطر زیور جشن طرب». حالا اگر نسخه بدل های دیگر یعنی:

زیور حسن و طرب

زیور حسن طرب

زیور حسن ادب

زیور عیش و طرب

زیور و حسن و طرب

را اجمالاً مرور کرده با «زیور جشن طرب» مقایسه کنیم به نظر من تأیید خواهد شد که این متن (هر چند تصحیح قیاسی است) بر همه آن نسخه بدلها رجحان قاطع دارد.

۴ - از خیال لطف می. ن: از خیال طبع می. ی: از جمال یار ما. بیت میگوید، طبیعت که لطف می رادیده است به خیال تقلید آن درون برگ گل گلاب پنهان میکند تا گلاب هم شراب برای گل باشد. پس:

ن غلط است زیرا بیمعنی است و به احتمال نزدیک به یقین «طبع» در اینجا تکرار اشتباهی کلمه «طبع» در آخر همین مصرع یا «طبع» در بیت قبل است. ی: نیز غلط است زیرا مناسبت معنوی دو مصرع را با یکدیگر برهم میزند.

ملاحظه شود که «طبع» در این بیت یعنی طبیعت و در بیت قبل یعنی مزاج یا مرکز احساسات

انسان . به عقیده من در هیچیک از این دو مورد «طبع» به معنی «طبع» شاعر نیست .

یادداشت ذیل هم دیده شود .

۴ د - برگ گل خوش میکند . ب : ملک گل خوش میکند . به یادداشت قبل ( معنی بیت ) مراجعه شود . ب معنی بیت را بکلی مختل میکند و خودش هم معنایی نمیدهد . شیخ مفید داور در حاشیه قدسی این بیت را اینطور معنی میکند : « یعنی جهت خیال کردن لطف باده طبیعت که مشاكل مشاطه است گلاب را در باطن برگ گل پنهان میکند . » من ازین توضیح چیزی نفهمیدم . باری معتقد هستم معنای این بیت همان است که در ضمن یادداشت ۴ داده‌ام .

۴ د - میکند . ب : میکشد . این نسخه بدل البته غلط است . معنی منظور در بیت که با «ضمیر» نیز مناسبت خاصی دارد البته پنهان کردن گلاب است نه پنهان کشیدن گلاب .

۵ - شاهد و مطرب . ی ب ن ک ص خ ه ق ع : شاهد و ساقی . متن که منحصرأ مطابق م است . بسیار دقیق است زیرا در مصرع دوم « غمزۀ ساقی » داریم پس در مصرع اول نیز اگر « ساقی » داشته باشیم بیت بدعیب تکرار دچار میشود . روشنتر بگویم گمان نمیکنم مناسب باشد که « ساقی » هم در مصرع اول همراه شاهد دست‌افشانی کند و هم در مصرع دوم بداینکه غمزۀ شمس خواب است وصف شود .

۵ - شاهد و مطرب به دست افشان . صه : شاهد و ساقی است دست افشان . له : مطرب و معشوق دست افشان . کلمۀ « است » که در صه آمده است و اصلاً گمان میکنم اشتباهاً بمناسبت « دست » که بلافاصله بعداً در مصرع آمده اینجا نوشته شده است . له که شاهد و مطرب را به « مطرب و معشوق » تبدیل کرده گوئی تصرف جدید است . اصولاً « مطرب و معشوق » را عبارتتی حافظ وار . نمیدانم .

۵ - مستان پای کوب . ی ب ل ق ص ه ع . مطرب پای کوب . چون در مصرع دوم « ساقی » داریم در مصرع اول باید همراه « شاهد » « مطرب » داشته باشیم و اگر در آغاز این مصرع « شاهد و مطرب » داشته باشیم دیگر نمیتوانیم در این محل ( آخر مصرع ) باز هم « مطرب » داشته باشیم . بعلاوه پای کوبی در حافظ کار مطرب نیست . دیگر این که در نیمۀ دوم مصرع دوم همین بیت « می پرستان » داریم و اگر به قرینه در نیمۀ دوم مصرع اول چنانکه در متن ضبط شده است « مستان » داشته باشیم در مقابل « می پرستان » مناسبتی از « مطرب » است .

م یگانۀ نسخه‌ای است که سرتاسر متن این بیت را صحیح آورده است و از این حیث خدمتی به حافظ کرده است .

۵ د - غمزۀ ساقی . ی : نغمۀ مطرب . چون در مصرع اول « شاهد و مطرب » داشتیم اینجا تکرار « مطرب » مناسبت ندارد بلکه توبت به آن میرسد که از « ساقی » ذکر می‌باید . درباره ساقی هم گفته میشود که چشمش ( غمزۀ شمس ) مانند چشم می پرستان « مست خواب » است .

۵ د - چو چشم می پرستان مست خواب . ل ص ه خ ع : ز چشم می پرستان برده خواب . ی : ز چشم می پرستان مست خواب . ی مسامأ غلط است زیرا هیچ چیز در این بیت « از چشم » می پرستان مست خواب نشده است ، بلکه برعکس چشم ساقی است که مانند چشم می پرستان مست خواب است . ل ص د خ ع نیز غلط است زیرا چشم ساقی خود مست و خمار آلود است و در هیچ کجای ادبیات ایران کار چشم ساقی این نیست که خواب را از چشم مستان « ببرد » . ی که این خواب ربائی را به « نغمۀ مطرب » منسوب کرده است غلطی ازین هم واضح تر است .

ضمناً توجه شود که تفاوتی میان « مستان » در مصرع اول و « می پرستان » در مصرع دوم موجود است . « مستان » در حال رقص هستند ولی « می پرستان » که بیش از آنها شراب نوشیده و مست تر شده‌اند ، « مست خواب » هستند و ازین حیث مانند چشم همان ساقی هستند که بر اثر باده پیمودن به ایشان ، به این اندازه مستشان کرده است .

۶ - باشد . بع : باشد . متن بهتر است زیرا از نظر دستوری ارتباط با مصرع دوم را بهتر تأمین میکند .

۶ - به ذوق . ن : به چشم . ل خه صه ق : به گوش . ی : کنون ك : به طوع . ب : ولی . ع : از آن .

ملاحظه میشود که متن را جزم هیچ نسخه‌ای نیاورده است و به عقیده من خیلی صحیحتر و بهتر از همه این نسخه بدلهاست . م خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

اول باید بگویم که ق (به گوش) بیهیمنی است و به احتمال نزدیک به یقین تکرار اشتباهی کلمه گوش در مصرع دوم است . ن (به چشم) نیز بیهیمنی به نظر میرسد و بهر حال به خوبی متن نیست . «به چشم مشتری شدن» یعنی چه ؟ در میان اینهمه نسخه بدل آن که به متن نزدیکتر است و غلط نیست ك (به طوع) است ولی «به ذوق مشتری شدن» البته بهتر از «به طوع مشتری شدن است» . ی (کنون) هم خوب نسخه بدلی نیست زیرا به ساختمان گرامری بیت لطمه میزند و «باشد» را قدری بیجا میسازد . «باشد کنون» هیچ فصیح و حافظوار نیست . ب (ولی) غلط آشکار است و بیت را بیهیمنی میکند . ع که در آغاز مصرع «باشد» به جای «باشد» آورده بود و اینجا به جای «به ذوق» «از آن» ضبط کرده است تصرف عمدی جدید (شاید تصرف خود ع) برای موجه کردن کلمه «باشد» به نظر میرسد .

۶ د - تمام مصرع . ب : میرساند او به چنگ زهره گلبانگ رباب . این نسخه بدل بیهیمنی است . «میرساند او» بهیچوجه حافظوار نیست . «یاردرهای حافظ را مشتری است ولی او به چنگ زهره گلبانگ رباب میرساند» یعنی چه ؟ «او» در این نسخه بدل یار است یا حافظ ؟ . بفرض هم «چنگ» را اینجا حذف کنیم و «گوش» به جای آن بگذاریم باز بیهیمنائی بیت تغییر نمیکند . به هر حال بیت از حیث لطف به پای صورت مضبوط در متن نمیرسد .

۷ - خاص است و جای . ك : خاص است جای . ك آشکارا غلط است زیرا بعد از «جای امن» نیز در همین مصرع «و» داریم . مصرع اول این بیت از حیث معنی بی‌شابهت به مصرع اول از بیت ۲ در متن نیست .

۷ - تمام مصرع . ب : خلوت امن است و جای خاص نزهتگاه انس . متن را بهتر میدانم «خلوت خاص» از «خلوت امن» حافظ وارتر و فصیحتر است . از طرف دیگر «جای امن» البته از «جای خاص» که تقریباً بیهیمنی است بهتر است . ب باید به هر حال قبل از «نزهتگاه» «و» آورده باشد . ب بیشك «خاص» و «امن» را اینجا پس و پیش نوشته است .

۷ د - تمام مصرع . ب : غمزه ساقی ز چشمی پرستان برده خواب .

ك : کرده چشم مست ساقی می پرستان را به خواب .

این هردو نسخه بدل متعلق به بیت ۵ هستند و اینجا غلط افتاده اند . یادداشت راجع به ۵ د . دیده شود . برای مصرع دوم بیت ۹ نیز نسخه بدلی نزدیک به ك آورده شده است . شاید حافظ اول بیت را به شکل نزدیک به ابیات ۷ و ۹ ساخته بود بعد مصرع اول بیت ۵ و مصرع بیت ۷ را به طرزی که در متن غزل در فوق مشاهده میشود در آورد .

ع تذکر داده است که مصرع دوم این بیت چنانکه در متن آمده ( یعنی «این که میبینم به بیداری است یارب یا به خواب » ) تضمین از انوری است .

المدام المدام یا احباب  
 پس بنوشید دایما می ناب  
 راح چون لعل آتشین دریاب  
 که بیستند میکه به شتاب  
 افصح یا مفتاح الابواب

داشت بر جان و سینه های کباب  
 فاتقوا الله یا اولو الالباب  
 می نوشین بخور به بانگ رباب  
 لب لعل نگار را دریاب  
 عاقبت برکشد ز چهره نقاب  
 موسم گل بنوش باده ناب  
 همچو حافظ بنوش باده ناب

۲- میچکد ژاله بر رخ لاله  
 ۳- میوزد از چمن نسیم بهشت  
 ۴- در چمن گل زد از زمرد تحت  
 ۵- در چنین موسمی عجب حافظ  
 ۶- در میخانه بسته اند دگر

※

۷- لب و دندان تو حقوق نمک  
 ۸- زاهد می بنوش رندانه  
 ۹- گر نشان ز آب زندگی جوئی  
 ۱۰- چون سکندر حیات اگر طلبی  
 ۱۱- حافظاغمخور، که شاهدیخت  
 ۱۲- بر رخ ساقی پری پیکر  
 ۱۳- شادی روی ساقی مهوش

### یادداشت تحقیقی

#### قسمت اول - درباره اصالت غزل

گمان میکنم این غزل نیز مانند غزلهای دارای مطالع ذیل :

به ملازمان سلطان که رساند این دعار  
 ما برفتم و تو دانی و دل غمخور ما  
 ز کوی یار میاید نسیم باد نوروزی

با قدری سرعت ساخته شده و حافظ آن را از مراحل نهائی پرداخت انتقادی نگذرانده است .  
 دو خاصیت در هر چهار غزل مشترک است :

- ۱- ابیات فراوان ( ۱۳ تا یا بیشتر ) بهر کدام منسوب است .
- ۲- برای هر غزل چندین بیت دارای تخلص حافظ آورده شده است .

#### قسمت دوم - درباره اصالت کلمات

۱ - صبح و کله بست . ك ص ق ع : صبح و کله بسته . ی ب صه : صبح کله بست . عه : صبح و گل  
 بشت . «و» بعد از صبح لازم است اما «بست» صحیحتر از «بسته» به نظر میرسد زیرا حافظ این صیغه فعل  
 ( مانند «بسته» و «شده» ) را هیچوقت بطوری که اخیراً معمول شده است ( یعنی به منزله مخفف  
 «بسته است» و «شده است» ) به کار نبرده است . عه به احتمال نزدیک به یقین تصرف جدید است و شاید  
 غلط خوانده متن باشد . بهر حال متن از همه این نسخه بدلها اصلیت و حافظ وارتر و رضایت بخش تر  
 است .

۱ - سحاب . ب : نقاب . ب بیمعی است و مصرع را نیز بیمعی میکند . شاید هم تکرار اشتباهی  
 معنی «کله» باشد .

۳ - میوزد . م . میدمد . این خوب نسخه بدلی است ولی شاید تکرار اشتباهی «میدمد» که در  
 آغاز مصرع اول از بیت اول داریم باشد . بهر حال از نظر تنوع بهتر است اینجا «میوزد» داشته باشیم تا  
 «میدمد» .

۳ - از چمن . ن ك ل : در چمن . این غلط نیست ولی متن مطابق اغلب نسخ و رضایت بخش است .  
 شاید هم کاتبی نقطه ( ز ) را نگذاشته بوده و ن ك ل اشتباهاً «ار» را «در» خوانده اند .

۳ د - پس . ب : بس . ی ن ك ص ق : خوش ، خ : هان . ب عین متن است منتها به املائی  
 قدیم ( ب بجای پ ) . «خوش» و «هان» غلط نیستند ولی مزیت فراوانی بر متن ندارند ، مخصوصاً «هان»  
 که کلمهائی است زائد و چیزی بر معنی مصرع نمیافزاید .

۳ د - دایما . خ ع : دمبدم . ن : ساقیان . ن غلط به نظر میرسد . در ادبیات ایران و مخصوصاً در حافظ معمول نیست به ساقی دستور داده شود که می بنوشد . یادداشت ۵ د هم دیده شود . ن آنجا نیز يك « ساقیان » آورده است که صحیح به نظر نمی رسد . اما « دمبدم » به جای « دایما » بد نسخه بدلی نیست منتها فقط در خ یافت میشود ( ع مناط نیست زیرا رونوشت خ است ) و هیچ مزیتی بر متن ندارد .

۴ - در چمن . صه : به چمن . متن البته صحیحتر و فصیحتر است . ملاحظه شود که این غزل مرکب از دو دسته ابیات است که هر دسته سه بیت متوالی را شامل است ، دسته اول با « می » شروع میشود و دسته دوم با « در » . این خود دلیل اضافی و دقیقی است برای ترجیح متن بر همه نسخه بدلها .

۴ - تمام مصرع . ن : تخت زمرد زده است گل در باغ

خ : تخت سرمد زده است گل به چمن

ك صه ل ق : تخت زرین زده است گل به چمن

ب : تخت عشرت زده است گل به چمن

ن بسیار خوب نسخه بدلی است ولی به دلیلی که فوقاً بیان کردم ( چون متن با « در » شروع میشود ) متن را قدری بر این نسخه بدل ترجیح میدهم . به هر حال اینجا « زمرد » بهتر از « عشرت » و « زرین » به نظر میرسد زیرا تخت گل ( ساقه گل که پرده های غنچه پوش نیز جزو آن است ) سبزرنگ است . « سرمد » غلط و بیمعنی است . ن ( « در باغ » به جای « به چمن » ) بسیار خوب نسخه بدلی است ولی بی احتمال نیست که تصرف جدید باشد زیرا در حافظ « گل » با « چمن » مناسبت است تا با « باغ » . متن از این نسخه بدلها هیچ بدتر نیست و مطابق اغلب نسخ نیز هست .

۴ د - راح . صه ق : می . این کلمه تصرف جدید به نظر میرسد . متن مطابق اغلب نسخ است و با روح پر عربی غزل مناسبت است .

۵ - در چنین . خ : این چنین . خ خوب نسخه بدلی است ولی چنانکه گفتیم در این غزل سه بیت اول با « می » شروع میشود و سه بیت بعد با « در » . از این حیث متن مرجح است .

۵ - موسمی عجب حافظ ك : موسم عجب حافظ ، خ ی ب صه ك صه ل ق ع : موسمی عجب باشد . ك عین متن است منتها در متن كسره تطویل شده اضافه بر طبق رسم الخط قدیم بدشکل « ی » نوشته شده است . خ و چند نسخه دیگر که « باشد » بجای « حافظ » آورده اند نسخه بدل خوبی تهیه کرده اند و تعدد این منابع ممکن است دلیلی برای رجحان این نسخه بدل بر کلمه « حافظ » در متن باشد . اگر این تغییر ( « باشد » به جای « حافظ » ) از خود حافظ باشد ( و این امر را نامحتمل نمیدانم ) باید در جستجوی بیت تخلص دیگری ( شاید بیت ۱۱ ) برای این غزل بود .

۵ د - که بیستند . خ صه ی ب ل ق ع : که ببندند . « بیستند » بهتر است زیرا مسلم است که در میخانه ها را قبل از این زمان بسته بودند . « بسته اند » در بیت بعد موید این نکته است . به هر حال « بسته اند » و « بیستند » با هم مناسبت هستند تا « بسته اند » و « ببندند » به این دلیل متن صحیحتر از این نسخه بدل است . م که یگانه نسخه ایست که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ انجام داده است .

۵ د - تمام بیت . ن : در چنین موسمی چرا بستند - در میخانه ساقیان به شتاب ؟

این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را دارد خدمتی به حافظ کرده است . هیچ بعید نیست که این نسخه بدل از خود حافظ باشد . و مطلبی را هم ضمناً خاطر نشان میکند به این معنی که حکم مبارزالدین محمد برای بسته شدن میخانه ها با « شتاب » ( یعنی با سرعت و وحشت و نگرانی ) اجرا شده است . مطالعه این غزل در مرحله تشخیص اصالت ابیات تکلیف این بیت نسخه بدل را روشنتر خواهد کرد .



۶ - بسته‌اند دگر . ی : بسته‌اند و دگر . ک ل : بسته‌اند مگر . خ ع : بسته‌اند اگر  
ی غلط است زیرا «و» زائد است و عبارت را بیمعنی میکند . ک ل را نیز «مگر» بیمعنی میسازد . متن  
بہتر از خ ع (اگر) است زیرا «اگر» مصرع اول را زیاد بر مصرع دوم متکی میسازد و ساختمان گرامری  
بیت پرفرنگی میشود . بعلاوہ چون شک نیست کہ میخانہ را بسته‌اند «اگر» خوب نیست و بہاحتمال  
کلی غلط خواندہ «دگر» است .

۶ د - افتتاح . ح : افتتاح . غلط آشکار .

۷ - لب و دندان تو . خ : لب و دندان تو را . ب ق ع لہ : لب لعل تو را . یادداشت راجع بہ «داشت»  
«در ۷ د . دیده شود .

۷ - حقوق نمک . لہ : بطون کلام . این نسخہ بدل عجیبی است . بھیچوجہ حافظ وار نیست واصل  
معنای مناسبی ندارد .

۷ د - داشت بر . خ ب ق لہ ع : هست بر . این نسخہ بدل غلطی نیست ولی مستلزم آن است کہ  
در مصرع اول بہ جای « لب و دندان تو » یا « لب و دندان را » داشته باشیم یا « لب لعل تو را » . چون  
در این بیت « حقوق نمک » و « سینه‌های کیاب » داریم بہ نظر من « لب و دندان » مناسبتر از « لعل لب »  
است . و چون « لب و دندان را » قدری ثقیل است متن را بر ہر دو نسخہ بدل ترجیح میدہم .

۸ د - اولوالالباب . ل ق ع : اولی‌الباب . متن از نظر املائی عربی صحیح تر است .

۹ - جوئی . ق : خواہی . این بد نسخہ بدلی نیست ولی جائی کہ سخن از آب زندگی است «جستن»  
( مانند اسکندر ) مناسبتر از «خواستن» است .

۹ د - بخور . ل ق ع : بجو . می‌نوشین را (مخصوصا بہ بانگ رباب ) میخورند . «جستن» در  
اینجا معنی مناسبی نمیدہد و «بجو» ممکن است تکرار اشتباہی « جوئی » در متن باشد . و شاید ق  
پس از مشاہدہ «جوئی» در مصرع اول و «بجو» در اینجا برای احتراز از تکرار لفظی « جوئی » را در  
مصرع اول بہ «خواہی» تبدیل کردہ باشد .

۸ ، ۹ ، ۱۰ - آقای . پڑمان میگویند این سہ بیت از خواجوی کرمانی است .

۱۱ د - برکشد . ن : درکشد . این نسخہ بدل غلط و بیمعنی است .

۱۱ د - تمام مصرع . ب : عاقبت در کشد بہ زیر نقاب . این نسخہ بدل غلط و بیمعنی است .

۱۲ د - موسم گل . خ : ہسچو حافظ . این نسخہ بدل جالب است زیرا ممکن است از خود  
حافظ باشد و حافظ شاید قصد داشته است این بیت را بیت تخلص قرار دہد . بہ ہر حال شباهت نخستین  
مصرع این بیت با نخستین مصرع از بیت ۱۳ ، و یگانگی مصرع دوم این بیت ( با این نسخہ بدل )  
و مصرع دوم از بیت ۱۳ ، شایان دقت است . شاید در ہر دو صورت ( ابیات ۱۲ و ۱۳ ) حافظ میکوشیدہ  
است بیت تخلصی برای این غزل فراہم کند . جواب این سؤال موکول بہ تکمیل مطالعہ این غزل از نظر  
اصالت ابیات خواہد بود .

## ۲۵

زباغ وصل تو جوید ریاض رضوان آب

در حاشیہ خلخالی این غزل بہ سلمان نسبت داده شدہ است . غزل بسیار بی‌امتیاز و نا حافظ‌واری  
است ومن بہسم خود شک عمیق دارم دراینکہ از حافظ باشد . ولی این سہ بیت کہ منسوب بہ آن است  
خالی از لطف نیست :

خبر نداری از احوال زاهدان خراب  
بکوش و حاصل عمر عزیز را دریاب  
به کام اگر بر رسیدی نریختی خوناب

گمان میر که به دور تو عاشقان مستند  
مهل که عمر به بیهوده بگذرد حافظ  
بسوخت این دل خام و به کام خود نرسید

۲۶

آفتاب از روی اوشد در حجاب

غزل رویهمرفته سست و ناحافظواری است. ن که مورخ به ۹۹۷ هجری قمری است و هیچیک از نسخ قبل از آن این غزل را ندارند و این درحد خود مؤید آن است که این غزل از حافظ نیست. ولی شاید این سه بیت منسوب به آن بکلی دور ریختنی نباشد :

ماه بیمهرم چو بگشاید نقاب  
خانه معمور و درویشان خراب  
هر دم از می‌شان زند بر آتش آب

دست مهر و ماه بر بندد به حسن  
شاهدان مستور و مستان بی شکب  
سوز مستان گر بداند محتسب

۲۷

تعالی الله چه دولت دارم امشب

غزل رویهمرفته سست و ناحافظواری است. ن که مورخ به ۹۹۷ هجری قمری است و هیچیک از نسخ قبل از آن این غزل را ندارند و این درحد خود مؤید آن است که این غزل از حافظ نیست. ولی شاید این هفت بیت که منسوب به آن است بکلی دور ریختنی نباشد :

که آمد ناگهان دلدارم امشب  
ز بخت خویش برخوردارم امشب  
چون منصور ارکتي بردارم امشب  
رسید از طالع بیدارم امشب  
ازین شوری که در سردارم امشب  
که سربوش از طبق بردارم امشب  
زکات حسن ده خوش دارم امشب

تعالی الله چه دولت دارم امشب  
نهال عیشم از وصلش بر آورد  
کشد نقش انا الحق بر زمین خون  
برات لیلة القدری به دستم  
همی ترسم که حافظ محو گردد  
بر آن عزمم که گر خود میرود سر  
تو صاحب نعمتی من مستحقم

۲۸

گر به جان گردد میسر دیدن روی حبیب

برای من مسلم است که این غزل نمیتواند از حافظ باشد. شاید این يك بیت که منسوب به آن است بکلی بی امتیاز نباشد :

بسته می‌بینم هزاران دل به رموی حبیب

تا زهر صید دلها دام گیسو باز کرد

۲۹

گفت « در دنبال دل ره گم کند مسکین غریب »  
خانه پروردی چه تاب آرد غم چندین غریب ؟

۱- گفتیم ای سلطان خوبان رحم کن بر این غریب  
۲- گفتنش مگذر زمانی، گفت « معذورم بدار

- ۳- خفته برسنباب شاهی نازنینی را چه غم  
 ۴- ای که در زنجیر زلفت جای چندین آشناست  
 ۵- مینماید عکس می در رنگ روی مهوش  
 ۶- گفتیم « ای شام‌غریبان طره شیرنگ تو  
 ۷- گفت « حافظ آشنایان در مقام حیرتند

\*

- ۸- بس غریب افتاده است آن مورخط گردلث  
 ۹- باز گفتیم « یار من ، آن عارض گلگون میوش

گزرخار و خار سازد بستر و بالین غریب ؟  
 خوش فناد آن خال مشکین بر رخ رنگین غریب  
 همچو برگ ارغوان بر صفحه نسرین غریب  
 در سحرگاهان حذرکن چون بنالد این غریب  
 دور نبود گر نشیند خسته و غمگین غریب .»

گرچه نبود در نگارستان خط مشکین غریب  
 ورنه خواهی ساخت مارا خسته و مشکین غریب .»

## یادداشت تحت‌تیغی

### قسمت اول : درباره اصالت غزل

این غزل را از آثار ایام جوانی حافظ میدانم و بمناسبت ردیف «غریب» باید چنین نتیجه گرفت که آن را دور از وطن خود شیراز ساخته‌است . حدس من این است که شاید در اصفهان ساخته شده باشد . از بعضی قرائن محتمل میدانم که حافظ در ایام جوانی مدتی را در اصفهان گذرانده باشد .

### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۲- مگذر زمانی . ك: بگذر زمانی . ی صله‌ق: بنشین زمانی . « بنشین » مستلزم این است که معشوقه به خانه حافظ وارد شده باشد ولی این با معنی تمام‌غزل متباین است زیرا معشوقه در این غزل در راهی با حافظ برخورد کرده است و حافظ او را با اصرار و التماس دقیقه‌ای درنگ داده به او اظهار عشق کرده است . معشوقه در تمام مدت دلواپس و بیمیل بوده و می‌خواسته است باز راه خود را پیش بگیرد و از حافظ دور شود . حافظ در این لحظه از او خواهش میکند که کمی دیگر « درنگ کند » (« مگذر زمانی ») . باز معشوقه می‌گوید « معذورم بدار . » ك غلط آشکار است و به اغاب احتمال غلط خوانده خود متن است .

۴ د- خانه پرورد . خهله: ناز پرورد . در مقابل « غریب » البته « خانه پرورد » مناسبتر از « ناز پرورد » است . جالب است که در هیچ منبعی « سایه پرورد » بعنوان نسخه بدل در این مورد ضبط نشده است .

۳ - برسنباب . ی در سنباب . ( غلط آشکار )

۳ - سنباب شاهی . ق : سنباب راحت . ( غلط آشکار )

۳ د- خار و خار . ی . خار خار . ( غلط آشکار )

۴ - زلفت . ن : زلفش . ( غلط آشکار )

۴ - جای چندین . ل : جان چندین . این نسخه بدل شاید بیمعنی نباشد ولی زلف جای « دل » عاشق است نه جای « جان » ایشان . بهر حال متن راسده‌تر و طبیعی‌تر میدانم . و مطابق قرائت در همه منابع سوای ل که چاپ لکنهور در این اواخر است میباید .

۴ د- رخ رنگین غریب . ك: رخ مشکین غریب . ( غلط آشکار ) . خال بر رخ رنگین یار جای دارد و آنجا غریب مینماید . بر رخ غریب « مشکین » نیست . بعلاوه اینجا « مشکین » مستلزم تکرار قافیه بابت ۷ نیز میشود .

۵ - در . ب : بر . ن : از . متن مطابق اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . ولی « بر » نیز اینجا مناسب مخصوصی دارد زیرا در مصراع دوم نیز ( بر صفحه نسرین ) به کار رفته است . « از » هم غلط نیست .

۵ - رنگ روی . ی : رنگ و رو . ب ن : رنگ رو . ی غلط آشکار است زیرا حافظ اشاره به « روی مهوش یار » و رنگ آن کرده است نه « رنگ و روی مهوش او » که عبارت حافظ‌واری نیست . متن از بن نیز بهتر است زیرا وجود « ی » لفظ را شیرین‌تر و طبیعی‌تر مینماید .

۵ د - برگ ارغوان . م : رنگ ارغوان . گمان میکنم اینجا کاتب نسخه م به يك اشتباه حافظه دچار شده است به این معنی که چون « رنگ » را در مصرع اول نوشته بود به اینجا که رسید به جای « برگ » دوباره « رنگ » نوشته است .

۶ - شام غریبان . ب : شاه غریبان . غلط آشکار . در سرتاسر غزل گوینده « غریب » است نه مخاطب . ضمناً آیا به کار رفتن « شام غریبان » را میتوان در حد خود دلیل بر شیعی بودن حافظ شمرد ؟

۷ د - خسته و غمگین . م صخ ی ب ك : خسته و مسکین . این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه با بیت مطلع میشود . بعلاوه « خسته و غمگین » ساده‌تر و طبیعی‌تر از « خسته و مسکین » است .

۸ - آن مور خط گرد لب . خل قع : آن مور خط گرد رخت . ك : آن مور برگرد رخت . ب : آن خط به گرد عارضت . متن از قرائتهای دیگر بهتر است زیرا خط برگرد « لب » واقع میشود نه برگرد « رخ » یا « عارض » .

۸ د - مسکین . م ك : مسکین . ن ع : رنگین . قرائت « مسکین » غلط خوانده خود متن است و مستلزم تکرار قافیه با بیت مطلع و بیت ۹ میشود . « رنگین » با « نگارستان » مناسبت دارد ولی مستلزم تکرار قافیه با بیت ۴ میشود . از طرف دیگر « مسکین » با « مور » مناسبت مخصوص دارد و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۹ - یار من آن عارض . ل خه ق : ماه من آن عارض . له : شاه خوبان عارض . « یار » با « ماه » تفاوت چندانی ندارد . له بکلی بی امتیاز است . اساساً در قبول این بیت بعنوان یکی از ابیات این غزل تردید دارم . ولی شرح این نکته باید به کتاب موقوف به بحث درباره اصالت ابیات در غزلهای حافظ موکول شود .

### ۳۰

ساقیم خضراست و می آب حیات  
غزل بی امتیازی است و جز در چاپ های لکنه‌ور و قدسی ( و بعداً پژمان ) هیچ‌جا به حافظ منسوب نشده است . پس نخستین باری که این غزل را از حافظ دانسته‌اند در حدود پانصد و بیست سال بعد از مرگ حافظ بوده است . به هر حال معتقدم مسلماً از حافظ نیست . فقط شاید سه بیت ذیل در میان ابیات این غزل دور ریختنی نباشد :

مردۀ صد ساله را بخشد حیات  
بر سر کوی مغان یابد وفات  
باده صاف است و باقی ترهات .

چون دم عیسی نسیم او زلف  
شاد بادا روح آن رندی که او  
حاصل عمر تو حافظ در جهان

### ۳۱

۱- وی مرغ بهشتی که دهد دانه و آب ؟  
۲- کاغوشی که شد مسکن و منزلگه خواب ؟

۱- ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت ؟  
۲- خوابم بشد از دیده درین فکر جگرسوز

باری به هوس صرف شد ایام شبابت  
یارب مکنساده آفت ایام خرابت  
پیداست نگارا که بلند است جنابت  
تا غول بیابان نفریبد به سرابت  
لطفی کن و باز آ که خرابم زعتابت

اندیشه آمرزش و پروای ثوابت  
پیداست ازین شیوه که مست است شرابت  
تا بازچه اندیشه کند رای صوابت  
تاجای که شد منزل آسایش و خوابت .

۳- تا در ره پیری به چه آئین روی ای دل  
۴- ای قصر دل افروز که سمرنزل انسی  
۵- هرناله و فریاد که کردم نشیدی  
۶- دور است سرآب درین بادیه هشدار  
۷- حافظ نه غلامیست که از خواجه گریزد

\*

۸- درویش نمپرسی و ترسم که نباشد  
۹- راه دل عشاق زد آن چشم خمارین  
۱۰- تیری که زدی بر دلم از غمزه خطا رفت  
۱۱- رفتی زکنار من دلخسته به ناگاه

### یادداشت تحقیقی

۲ د - مسکن و منزلت که خوابت . ی : منزل و ماوا که خوابت . خق : منزل آسایش و خوابت .  
ص: ط : منزل و آسایش خوابت . ب : منزل و آرامش و خوابت .

متن از هیچکدام ازین نسخه بدلهای بدتر نیست . ی که «ماوا که» به جای «منزل که» آورده  
است جالب توجه است ولی البته متن صحیحتر از آن است  
به نسخه بدل دیگر در حقیقت دو تا بیشتر نیستند که اینها باشند :  
خص ط: طق . منزل آسایش و خوابت  
ب . منزل آرامش و خوابت

این دو تا هم غلط یا ناصحیح نیستند ولی دلیلی برای عوض کردن متن ندیدم . ملاحظه شود  
که متن را هیچ منبعی جز م ندارد . پس م خدمتی به حافظ کرده است .  
۳ د - هوس . مصطخ: ی ق: ل: غلط . متن که فقط در بک یافت میشود دقیقتر به نظر میرسد.  
حافظ در جای دیگر میگوید : عمر بگذشت به بیحاصلی و بلهوسی . این در حد خود مؤید متن است . بک خدمتی  
به حافظ کرده اند .

۴ - سمرنزل . سوای ط . منزل که . این نسخه بدل مستازم تکرار لفظی با بیت ۲ میشود . واز آن  
گذشته متن را قویتر از این نسخه بدل میدانم . ط خدمتی به حافظ کرده است .

۴ د - مکناد . خق . نکناد . حرف نفی که بر سر اینگونه افعال دعائی میاید «م» است نه «ن» .  
مثلا در «مباد» . حافظ در جای دیگر دارد : و آن مواعید که کردی مرواد از یادت

۵ - نشیدی . ط : نشودی . متن را بیشتر میپسندم زیرا معمولتر و حافظ وارتر است و اغلب نسخ  
همان را دارند .

۶ - دراین . خ : از این . خ غلط به نظر میرسد . «سراب» (وسرآب) هردو «در» بادیه هستند.  
خ مستازم آن میشود که «سراب» خارج از بادیه باشد. این نسخه بدل معنی بیت را برهم میزند و حافظ وار  
نیست . اساساً «بادیه» و «وادی» در حافظ به معنی بیابانی که «سراب» در آن است به کار برده شده  
مثلا : بازگویم نه در این واقعه حافظ تنهاست  
غرقه گشتند در این بادیه بسیار دگر

همچنین :

درین وادی به بانگ سیل بشنو  
که صدم خون مظلومان به یکجو  
کلمات « غرقه » و « سیل » در این دوبیت ثابت میکنند که « سرآب » در بادیه است نه خارج  
از آن .

۶ - هشدار . ط : هوشدار . غلط آشکار کتابتی  
۶ د - نفریبد . م : نفریبد . غلط آشکار کتابتی

۷ د - لطفی کن . ی : لطف کن . خبئ : صلحی کن . ی اشتباه کاتب است . « صلحی » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن از آن قویتر است . از خواجه یا مخدوم « لطف کردن » شایسته‌تر است تا « صلح کردن » .

۸ - نمی‌پرسی . ب : همی‌پرسی . این نسخه بدل آشکارا غلط است .

۸ د - آمرزش . ط : امروزش . غلط آشکار کتابتی .

۸ د - پروای . ص ط : تدبیر . این نسخه بدل بدی نیست و شاید از خود حافظ بوده باشد . ولی در برابر « اندیشه » که در آغاز این مصرع داریم اینجا « پروا » مناسبتر و قویتر از « تدبیر » است .

۸ د - ثوابت . ص طائل : صوابت . در مقابل « آمرزش » که در اوایل مصرع داریم اینجا البته « ثوابت » درست است . « صوابت » غلط آشکارا ملائی به نظر میرسد فقط جای تعجب است که در چهار نسخه مختلف ضبط شده است .

۹ - آن . ط : این . این بسیار خوب نسخه بدلی است و شاید با « خمارین » که در آخر مصرع آمده است مناسبتر از « آن » باشد . ولی « این » فقط در ط ضبط شده بود و دلیلی برای عوض کردن متن ندیدم . ط به هر حال خدمتی به حافظ کرده نسخه بدل دقیق و جالبی به دست داده است .

۹ - خمارین . م ص خ ی ب ل : خماری . متن شیرینتر و قویتر است . ط که قدیمترین منبعی است که کلمه متن را به دست داده است خدمتی به حافظ کرده است .

۹ د - پیداست ازین شیوه . ط : زین شیوه عیان گشت . این خوب نسخه بدلی است و شاید هم از خود حافظ باشد . ولی رویهمرفته متن را خوش‌پرداخت‌تر ازین نسخه بدل میدانم . به هر حال این سومین نسخه بدل جالب در این بیت است که در ط یافت میشود و ط در دو مورد یگانه منبع و در مورد سوم قدیمترین منبع برای ضبط این نسخه بدلهاست و ازین حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۹ د - مست است شرابت . ی : مست است و سزایت . غلط آشکار کتابتی .

۱۰ - غمزه . خه : دیده . این خوب نسخه بدلی است ولی متن را حافظ و ارتر و قویتر میدانم . با « تیر » کلمه « غمزه » مناسبتر از « دیده » است .

۱۰ - بردلیم از غمزه خطا رفت . ب . بردل ما بی سببی نیست . با توجه به این که در پایان بیت « صوابت » داریم متن البته صحیحتر است .

۱۱ - به ناگاه . ل : به ناکام . این نسخه بدل از حیث معنی غلط به نظر میرسد .

۱۱ د - منزل آسایش و خوابت . خه : منزل آسایش خوابت . ل : منزل و مساوی که خوابت . هردو نسخه بدل غلط هستند . متن تصحیح قیاسی ساده من است . مصرع دوم از بیت ۲ نیز دیده شود .

### ۳۲

به قصد خون من زار ناتوان انداخت  
که آب روی تو آتش در ارغوان انداخت  
فریب چشم تو صد فتنه در جهان انداخت  
سمن به دست صبا خائده در دهان انداخت  
صبا حکایت زلف تو در میان انداخت  
هوای مغیجگانم درین و آن انداخت

۱ - خمی که ابروی شوخ تو در کمان انداخت  
۲ - شراب خورده و خوی کرده کی روی به چمن  
۳ - به یک کرشمه که نرگس به خود فروشی کرد  
۴ - ز شرم آنکه به روی تو نسبتش کردند  
۵ - بنفشه طره مقتول را گره میزد  
۶ - من از ورع می و مطرب ندیدم زین پیش

- ۷- کنون به آب می لعل خرقه می شویم  
 ۸- نبود رنگ دو عالم که نقش الفت بود  
 ۹- مگر گشایش حافظ درین خرابی بود
- \*
- ۱۰- به بزمگاه چمن دوش مست بگذشتم  
 ۱۱- جهان به کام من اکنون شود که دور زمان  
 ۱۲- خراب خط عذار توام ، تعالی الله
- نصیبه ازل از خود نمیتوان انداخت  
 زمانه طرح محبت نه این زمان انداخت  
 که بخشش ازلش در می مغان انداخت
- که از دهان توام غنچه در گمان انداخت  
 مرا به بندگی خواجه جهان انداخت  
 چه کلاک بود که این نقش دلستان انداخت

### یادداشت تحقیقی

۱- ابروی شوخ . ل : ابرو شوخ . در موارد متعدد مشاهده شده است که در چنین محلی حافظ «ی» را بکار میبرد و حذف نمیکرده است . مثلاً :

به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را .

پس متن حافظ وارتر است .

۱ د- قصد خون . خ ب ل ق ع . قصد جان . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق م ص ک است ندیدم .

۲- کی روی . ب : چون روی . خ : میروی . ک : میشدی . له : چون شدی .

ل خه ق ع : کی شدی . متن را نگاه داشتیم زیرا مطابق م ص است و خ و ب نیز در حد خود آن را تأیید میکنند . «شدی» به جای «روی» در این محل نسخه بدل تازه ای است که در میان منابع خطی من فقط ک آن را دارد ولی در همه چاپها هم ضبط شده است . باوجود این «کی شدی» را بسیار خوب نسخه بدلی میدانم .

۳- کرشمه که نرگس . ک : کرشمه و صلس . غلط آشکار است و بیت را بیمعنی میکند .

۳- به خود فروشی . ق : ز خود فروشی . ق تصرف جدید به نظر میرسد ولی بد نسخه بدلی نیست .

۴- کردند . خ ع : کردم . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن قویتر است و با اغلب نسخ

نیز مطابقت دارد .

۴ د- سمن . ص : سحر . غلط آشکار . آنچه به روی یار تشبیه شده است البته «سمن» است نه

«سحر» . گویا کاتب ص «صبا» را در این مصرع دیده و به خیال «نسیم سحر» اینجا به جای «سمن» «سحر» نوشته باشد .

۵- مفتول را . ل : مفتول خود . این نسخه بدل بر فرض هم تصرف جدید باشد غلط نیست

ولی دلیلی برای عوض کردن متن ندیدم .

۵ د- صبا حکایت . م : صبا خا . غلط آشکار کتابتی در نسخه م . این غلط حافظه ایست زیرا

خاک را در بیت قبل نیز داشتیم .

۶- زین پیش . ب ل ق : هرگز . متن البته صحیح تر است . حافظ حکایت از گذشته میکند

در حالیکه «هرگز» شامل آینده نیز میشود .

۶ د- در این و آن . خ : به این و آن . متن را مسلماً مرجع میدانم .

۷ د- نصیبه . ک : وظیفه . متن البته مرجع است . حافظ جای دیگر به جای «نصیبه»

کلمه هم معنای آن «قسمت» را به کار برده است :

جو قسمت از لای بی حضور ما کردند      گر اندکی نه به وفق رضاست خرده مگیر

۸- نبود رنگ دو عالم که نقش . خ ع : نبود نقش دو عالم که رنگ . ق : نبود نقش دو

عالم که رسم . «نقش» مشخص تر از «رنگ» است و به این دلیل متن را مرجع میدانم . میگوید هیچ نشانی از عالم در میان نبود که نقش روشن و مشخص الفت وجود داشت . ق که به جای نقش

« رسم » آورده است تصرف جدید به نظر میرسد . « رنگ و نقش » با هم مناسبتند تا « نقش و رسم » .

۸ - تمام مصرع . له : نبود آدم خاکی که نقش روی تو بود . این نسخه بدل خوبی است و بعید نیست که از خود حافظ باشد . ولی متن البته قویتر و زیباتر است .

۹ د - بخشش . ب ک ق خه ع : قسمت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق م ص خ است ندیدم .

۱۰ - بگذشتم . ک : بگذشتی . این نسخه بدل هیچ بد نیست . ولی متن را رویهمرفته قویتر میدانم .

۱۰ د - که از . ق : چواز . متن حافظ وارتر است . ولی ق اگر چه تصرف جدید به نظر میرسد غلط نیست .

۱۰ د - غنچه در کمان انداخت . خ ک ع : غنچه دهان انداخت . این نسخه بدل البته غلط است .

۱۱ - من اکنون شود . ل : دل اکنون شود . ق : دل اکنون رود . « دل » به جای من غلط نیست ولی به مناسبت « مرا » که در مصرع دوم داریم اینجا « من » را ترجیح میدهم . « رود » به جای « شود » تصرف جدید و نسبتاً ضعیفی است .

۱۱ د - خواجه جهان . ک : خواجه در جهان . ل : خواجه زمان . متن از هر دو نسخه بدل سرراست تر و قوی تر است . مخصوصاً به مناسبت « جهان » که در آغاز بیت داریم اینجا « جهان » مناسبتر و صحیح تر از « زمان » است .

۱۲ - خراب خط عذار توام . ل : خراب و خسته قد توام . متن را ترجیح میدهم زیرا « خسته قد » که در این نسخه بدل آمده است خیلی دور از ذهن است .

۱۲ - تعالی الله . ل خه : تعالی الله . این نسخه بدل البته دارای غلط املائی است .

۱۲ د . نقش دلستان . ل : خط دلشان . این البته نسخه بدل بدی نیست .

### ۳۳

آتشی بود درین خانه که کاشانه بسوخت  
جانم از آتش مهر رخ جانانه بسوخت  
دل سودازده اش بر من دیوانه بسوخت  
دوش بر من ز سر مهر چو پروانه بسوخت  
خانه عقل مرا آتش خمخانه بسوخت  
همچو لاله جگر می می و پیمانه بسوخت  
که نخفتیم شب و شمع به افسانه بسوخت

چومن از خویش برفتم دل بیگانه بسوخت  
خرقه از سر بدر آورد وبه شکرانه بسوخت

۱ - سینه ام ز آتش دل در غم جانانه بسوخت  
۲ - تنم از واسطه دوری دلبر بگداخت  
۳ - هر که زنجیر سر زلف پریشان تو دید  
۴ - سوز دل بین ، که ز بس آتش اشگم ، دل شمع  
۵ - خرقة زهد مرا آب خرابات ببرد  
۶ - چون پیاله ، دلم از توبه که کردم بشکست  
۷ - ترک افسانه بگو حافظ و می نوش دمی

※

۸ - آشنائی نغریب است که دلوز من است  
۹ - ماجرا کم کن و باز که مرا مردم چشم

### یادداشت تحقیقی

۱ - سینه ام ز آتش دل درغم . خ ن : سینه از آتش دل در غم . م : سینه ام را غم دل در غم  
ک : سینه ام ز آتش غم در دل . متن که مطابق ص ط ی ب خ ل ق ع ( یعنی اغلب منابع من ) است بر  
خ ن این مزیت را دارد که « سینه ام » دارای معنی بیشتر و صراحت بیشتری از « سینه از » میباشد



ولی خ ن نیز بسیار فصیح و حافظوار است . م اشتباه حافظه‌ای ساده کاتب است که « غم » را تکرار کرده است . ک که جای « غم » و « دل » را با هم تعویض کرده ( واو نیز ممکن است اشتباه حافظه‌ای از نوع دیگر کرده باشد ) آشکارا غلط است زیرا دلی که موضوع بحث است دل حافظ است نه دل « جانانه » .

۲- دلبر بگداخت . م : دلدار گداخت . این نسخه بدل خوبی است ولی فقط در م یافت میشود و با ملاحظه « بسوخت » که در پایان بیت بعنوان ردیف داریم اینجا « بگداخت » مناسبتر از « گداخت » است . بعید نیست که این نسخه بدل از خود حافظ باشد و شاید بعداً آن را به صورت متن تغییر داده است .

۳- د - جانم . م ص ط : دلم . در مقابل « تنم » که در آغاز بیت داریم اینجا « جانم » مناسبتر از « دلم » است .

۴- د - آتش مهر رخ . ل : آتش هجر رخ . ط : آتش هجران تو . ل بد نسخه بدلی نیست . « هجر » در اینجا « دوری » را در مصراع اول تأیید میکند . ولی ضمناً مستلزم تکرار معنوی با آن میشود . ط از حیث معنی را تأیید میکند ولی مستلزم آن میشود که بیت به « هجران تو جانانه بسوخت » ختم شود که از فصاحت عاری است .

۴- د - تمام مصرع . ن : جانم از آتش رخساره جانانه بسوخت . این بد نسخه بدلی نیست ولی بدون لزوم ( و برخلاف اصل اقتصاد لفظی که حافظ دقیقاً رعایت میکرده است ) يك كلمه سه سیلابی ( رخساره ) را بد جای يك كلمه يك سیلابی ( رخ ) آورده است و بالتبع در مصرع جا برای ذکر نوع آتش ( مهر یا هجر ) نیمه ماند و آنچه جان عاشق میسوزاند بطور ساده « آتش رخساره » یار است . متن و ل معنای بیشتری را در مصرع می‌گنجاند و ازین حیث هر دو بر ن ترجیح دارند .

۳- زلف پریشان تو دید . ق : زلف گر هگیر تو دید . ص ط : پیروئی دید . ی : پیرویان دید . بخهل : پیروی تو دید . بسیار جالب است که در همه این نسخه بدلهای ذکر از « پری » رفته است . ارتباط « پری » با « سودا » که در مصرع دوم آمده در ادبیات کلاسیک فارسی بلکه فرنگی نیز ، ارتباط مسلمی است . نکته این است که معمول نیست در شعر کلاسیک فارسی اشاره به « دیدن » زلف پری بشود یا زلف پری به زنجیر تشبیه شود . نسخه بدلهای « پری » دار در ص ط ی ب ل خه آمده‌اند و « پریشان » در مخنلق . در این میان فراموش نشود که حافظ به هرحال « پری » را به شکل دوسیلاب اول « پریشان » در این بیت حفظ کرده است . باری ، ب خه ل البته غلط است زیرا نمیتوان گفت « سر زلف پیروی تو » . ولی ص ط ( « پیروئی » ) بسیار خوب نسخه بدلی است و ی ( « پیرویان » ) نیز خیلی به آن نزدیک است منتها این عیب کوچک را دارد که « سر زلف » مفرد است و « پیرویان » جمع . ص ط در ضبط کردن « پیروئی » بعنوان نسخه بدل « پریشان » خدمتی به حافظ کرده‌اند . ق که بجای « پریشان » « گر هگیر » آورده است تصرف جدید به نظر میرسد .

۴- د - دل سودا زده اش . ب ل ق ع : شد پریشان و دلش . این نسخه بدل تصرف جدید به نظر میرسد و گوئی بر اثر توجه به « پریشان » در مصرع اول ساخته شده است . متن را که مضمن اشاره به دیوانگی است و با « زنجیر » مناسبت خاص دارد قطعاً مرجح میدانم .

۴- سوز دل بین . ی : سوز او بین . غلط آشکار .

۴- آتش اشگم دل شمع . خه : آتش دل همچون شمع . ق ع : آتش واشگم دل شمع . چون اشاره به شمع به عمل آمده است البته ذکر « اشگ » مناسبت خاص پیدا میکند و « آتش اشگ » را بر « آتش دل » در این مصرع مرجح میدانم . ق ع غلط آشکار است .

#### ۴ - آتش اشگم . ق ع : آتش واشگم . غلط کتابتی آشکار .

۴ - اشگم دل شمع . خه : دل همچون شمع . م خ ی ب ن : اشگم چون شمع . خه نسخه بدل سستی است زیرا « دل » را که در اوایل مصرع داریم بیهوده تکرار میکند . اما « اشگم چون شمع » نیز نسخه بدل خوبی نیست زیرا در مصرع « چون شمع » پیدا میکنیم درحالی که در مصرع دوم « چو پروانه » داریم و این دو قسمت بیت بسایکدیگر نامتناسب میشوند . متن که میگوید : « دل شمع برمن چون پروانه سوخت » بسیار زیبا و لطیف است .

۴ - تمام مصرع . ص ط : آنچنان سوخت مرا آتش اشگم که چوشمع . این نسخه بدل خوبی نیست زیرا به جای « دل شمع » که در یادداشت قبل مورد بحث قرار گرفت « چو شمع » دارد که باز در همان یادداشت مورد بحث قرار گرفت و مردود شد . در قسمت اول مصرع نیز ذکر « دل » را که در متن هست فاقد است . اما به نظر من کاملاً محتمل است که اغلب یاهمه این نسخه بدلهای از خود حافظ باشد و ثابت کند که حافظ قبل از آنکه شکل نهائی مصرع را بپذیرد آزمایشهای شاعرانه متعدد بعمل میآورد و در مواردی همه آنها را لااقل چند تا از آنها در صورتهای مختلف اشعار او که به دست ما رسیده ضبط شده است . اهمیت این یادداشتهای حافظ به آن است که حافظ را نه به عنوان شاعر بلکه به عنوان منتقد شعر بهما معرفی میکند که یک جنبه متمایز ذهن اوست و با مذاقه در این یادداشتهای میتوانیم دریابیم که حافظ در ضمن تلاش خود به سوی کمال در شعر چه نکاتی را مورد توجه قرار میداده و مهم میشمرده است و این عملاً بالاترین درس در علم انتقاد شعر در زبان فارسی است .

#### ۴ د - تمام بیت .

ن : سوز دل بین که زبس آتش عشقم چون شمع  
ل : آنچنان سوخت مرا آتش مهرت چون شمع

درباره مصرع اول ن مطلبی شایان تذکر نیست جز آنکه به جای « آتش اشگم » « آتش عشقم » آورده است . ولی بمناسبت ذکر شمع و پروانه البته « آتش اشگم » مناسبتر است . ل نیز در مصرع اول خود به جای « آتش اشگم » « آتش مهرت » ضبط کرده است و همان نکته که درباره « آتش عشقم » گفته شد درباره این نسخه بدل نیز صادق است . فقط اگر هردو از حافظ باشد میرساند که حافظ در یک مرحله از مراحل انشاد این بیت در این فکر بوده است که بیت خطاب به معشوقه (« مهرت ») باشد یا بیان حال خود شاعر (« عشقم » یا « اشگم ») . تا آنجا که میبینم بالاخره حافظ شق دوم را اختیار کرده است .

مصرع دوم ن به جای « دوش برمن ز سرمهر » « دوش برحال خرابم » ضبط کرده است که البته بسیار فصیح و حافظوار است . نکته این است که در این نسخه بدل به « دل پروانه » اشاره شده است که میسوزد درحالی که در صورت مختار در متن « دل شمع » است که چون خود پروانه میسوزد و به این ترتیب معنی بیشتری در بیت گنجانده شده است .

مصرع دوم ل فاعل سوختن را بجای پروانه یا شمع « دل بیگانه » معرفی میکند یعنی آنچه میسوزد « دل » است و این همان صورت نهائی مختار در بیت است ولی به جای دل شمع یا دل پروانه دل بیگانه میسوزد . البته بمناسبت این که « شمع » به هر حال در مصرع اول آمده است اینجا « پروانه » قطعاً مناسبتر از « بیگانه » است . ضمناً « بیگانه » این عیب را دارد که مستازم تکرار قافیه با بیت ۸ میشود . تصرفات جدید و اغلاط کتابتی را که به کناری بگذاریم نسخه بدلهای مختلف این بیت حافظ موضوع مطالعه بسیار جالب و آموزنده ای از مراحل سیر انتقادی ذهن حافظ به سوی کمال مطلوب شعری به دست میدهد . امیدوارم وقتی توفیق مددکند و چنین مطالعاتی بعمل بیاورم . اگر هم من نرسیدم چنین کنم امید دارم دیگری این مقاله انتقادی را بنویسد و منتشر کند .

۵ د - خمخانه . خ ب ن كع : میخانه . البته این نسخه بدل بسیار خوبی است . فقط بمناسبت آن که كلمه مورد بحث در مقابل « خرابات » در مصرع اول بیت قرار گرفته « خمخانه » ( که مانند خرابات باخ شروع میشود ) قدری بر « میخانه » رجحان دارد . متن مطابق مصطلق است .

۶ د - همچو لاله . خه : همچو باده . ب : همچو باد . ل ق : چو صراحی . ب آشکارا غلط خوانده خه ( « باده » ) است و « باده » با سوختن جگر هیچ ارتباطی نمیتواند داشته باشد درحالی که این اشاره درمورد « لاله » ( که خالهای سیاه و به عبارت دیگر دل داغدار دارد و رنگ خودش ارغوانی یعنی مانند آتش سرخ است ) بمنتهای درجه مناسب و لطیف است . ل ق ( چون صراحی ) تصرف جدید و بی سلیقه بلکه بیمعنی است زیرا « صراحی » نمیسوزد .

۶ د - بی می و بیما نه . ی ب خه : بی می و میخانه . خ : بی می و خمخانه . ن : درخم و خمخانه . البته متن ( بی می و بیما نه ) بر ی ب خه ( بی می و میخانه ) مرجح است زیرا می را میتوان به « بیما نه » منضم کرد ولی به « میخانه » نمیتوان منضم کرد . بعلاوه « بیما نه » با شکل « لاله » که در آغاز این مصرع آمده است مناسبت خاص دارد در حالی که « میخانه » هیچ مناسبتی با « لاله » ندارد . خ ( بی می و خمخانه ) از « بی می و میخانه » هم بدتر است . ن ( درخم و خمخانه ) به دلایلی که آشکار بنظر می رسد بکلی مردود است . به هر حال « میخانه » و « خمخانه » در این بیت مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ نیز میشوند .

۷ - بگو حافظ و می . ك : بگو حافظ می . ی : بگو حافظ می . خ : كن و حافظ و می . هر سه نسخه بدل غلطهای آشکار کتابتی هستند . اگر خ را « ترك افسانه بكن حافظ و می .... » نیز بخوانیم باز بر متن مرجح نیست زیرا اصطلاح « ترك گفتن » از « ترك كردن » در شعر کلاسیك فارسی فصیحتر و معمولتر است .

۷ د - كه نخفتیم شب و . م ی : كه بخفتیم به شب و . ب : كه بگفتم به شب و . متن كه عده نخفتگان را زیاده تر معرفی میکند از م ی قویتر و مناسبتر است . اصلا ممکن است « به » در م ی و همچنین در ب تکرار اشتباهی « به » در اواخر همین مصرع ( به افسانه بسوخت ) باشد . ب ( بگفتم ) بیمعنی است .

۸ - آشنائی . ق خه ع : آشنایان . چون « بیگانه » در مصرع دوم مفرد است اینجا متن را بر « آشنایان » مرجح میدانم .

۸ - دلسوز من است . ق ع : دلسوز منند . ق ع پس از آوردن « آشنایان » به اغلب احتمال لازم دیده اند که فعل را نیز به صورت جمع بیاورند درحالی که در یادداشت قبل اشاره شد که فاعل مفرد ( آشنائی ) اینجا دقیقتر از فاعل جمع ( آشنایان ) است . پس متن مرجح است .

۸ د - چو من از . ب ق ل ع : چون من از . م ص ط ی : چونکه از . متن مطابق خ است . « چون من از » البته خوب است ولی چون در نسخ جدید تر ضبط شده تصرف جدید به نظر میرسد . « چونکه از » به روشنی و سراسری متن نیست ولی البته آن هم غلط نیست و نمیتوان آن را مردود دانست . خ که یگانه منبعی است که این صورت دقیق را ضبط کرده است خدمتی به حافظ انجام داده است .

۸ د - چو من از خویش برفتم . ك : كه براحوال دل من . ن : چون بدین حال هزاران . ك و ن هردو به « حال » یا « احوال » اشاره میکنند . مصرع دوم این بیت برطبق ضبط ك عین مصرع دوم بیت ۴ برطبق ضبط ل است و به این ترتیب ارتباطی میان بیت ۸ و بیت ۴ از نظر نگارش موجود است . به هر حال متن ( چو من از خویش برفتم ) را قویتر و شیرینتر از هردو این نسخه بدلهای میدانم ولی اضافه میکنم که احتمال میدهم هردو نسخه بدل از حافظ باشند . ك و ن که هریك از آنها یگانه نسخه ایست که نسخه بدل مربوط را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده اند .

۹ - معنی بیت . این یکی از ابیات مشکل حافظ است و من تعبیری را که محمد قدسی در چاپ دیوان به خط خودش از این بیت کرده است مقنع میدانم و هیچ تعبیر رضایت بخش دیگری از این بیت ندیده‌ام . قدسی خدمتی به حافظ کرده است . تعبیر او این است :

« یعنی چند بهانه آوری که مهوشان را با خرقه پوشان رسم مؤانست نیست که مردم چشم از آن زمان که تو را دید خرقه از سرمن بدر آورد و به شکرانه ملاقات تو بسوخت ، یعنی از زهد کناره کردم و به رندی و عاشقی رو آوردم . ونسبت خرقه سوختن به مردم چشم مجاز است بعلاقه سببیت . قدسی غفرله .»

## ۳۴

و آن مواعید که کردی مرواد از یادت  
بر گرفتی زحریقان دل و دل میدادت  
که دم همت ما کرد زبند آزادت  
جای غم باد هر آن دل که نخواهد شادت  
بوستان سمن و سرو و گل و شمشادت  
طالع نامور و دولت مادرزادت  
ورنه طوفان حوادث ببرد بنیادت

۱ - ساقیا آمدن عید مبارک بادت  
۲ - در شگفتی که درین مدت ایام فراق  
۳ - برسان بندگی دختر رز گو بدرآی  
۴ - شادی مجلسیان در قدم فرخ توس  
۵ - شکر ایزد که ازین باد خزان‌رخنه نیافت  
۶ - چشم بد دورکز آن تفرقه خوش باز آورد  
۷ - حافظ از دست مده صحبت این کشتی نوح

## یادداشت تحقیقی

۱ د - و آن . ب ل : آن . متن مرجع است زیرا «و» چیزی (بلکه چیز مهمی) بر معنی بیت اضافه میکند . حافظ دقت داشته است تا منتها حدممکن کلمات بلکه حروفی که چیزی بر معنی بیت اضافه میکنند در بیت بیاورد و یکی از مظاهر کمال قدرت و لطف در شعر او توجه به همین اصل است .

۱ د - مرواد . خ ل : نرود . متن البته صحیح و این نسخه بدل البته مردود است . صیغه دعا و آمدن «م» بجای «ن» در آغاز کلمه مورد اشاره مسلماً «مرواد» را بر «نرود» رجحان میدهد . جای تعجب است که این نسخه بدل غلط درخ که قدیمترین نسخه تاریخ دار کامل حافظ است ضبط شده است . خود این مورد دلیل خوبی است برای آنکه منحصر بر قدمت تاریخ کتابت نمیتوان تکیه کرد .

۲ د - دل و دل میدادت . گ ل : دل و دین میدادت . متن البته درست و این نسخه بدل البته غلط است . «دین میدادت» معنی ندارد . ک ل ناشیانه به جای «دل و دل» اینجا به خیال خود اصلاحی کرده «دل و دین» ضبط کرده‌اند .

۳ - بدرآی . ب : بازآی . متن صحیح و این نسخه بدل غلط است زیرا قضیه بازگشتی در میان نیست . دختر رز جائی نرفته بوده است ، بلکه درخم زندانی است و اینجا از او خواسته میشود که از زندان خم بیرون بیاید . این معنی را اشاره به آزاد شدن اواز بند (در مصرع دوم) تأیید میکند .

۳ د - دم همت . م : دم و همت . متن صحیح و این نسخه بدل غلط آشکار است .

۳ د - بند . خه : غم . دختر رز درخم محبوس است و شاعر و دوستانش او را از بند آزاد کرده‌اند نه از «غم» . دختر رز در شعر فارسی «غم» ندارد .

۴ - قدم فرخ . م : قدم و مقدم . ب گ : قدم مقدم . متن را مرجع میدانم . ی که یگانه منبع من است که این صورت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . حافظ جای دیگر دارد : مرحبا طایر فرخ‌پی‌فرخنده پیام .

در این مصرع «فرخ پی» صورت متن را که «قدم فرخ» باشد قویاً تأیید میکند .  
«قدم مقدم» که در ب ک آمده غلط آشکارا ملائی است و «قدم و مقدم» که در م و بعضی منابع دیگر من آمده است تا حدی مستلزم تکرار معنوی است و به هر حال به روشنی و زیبایی متن نیست .

۴ د - هرآن دل . خ : مرآن دل . باز خ که قدیمترین نسخه کامل تاریخ دار حافظ است متن غلطی آورده است . حافظ غیر از ناصر خسرو است و مرض «مر ، مر» گفتن ندارد .

۵ - که ازین باد خزان . له : که از آن باد خزان . م ک ل : که درین باغ خزان .  
خ ع . که ز تاراج خزان . چون در بیت ۶ «از آن تفرقه» داریم اینجا با رعایت تناسب میان دو بیت ، «ازین» را بر «از آن» که در له ضبط شده است ترجیح میدهم . ضمناً «ازین» مطابق ضبط ص ط ی ب ن ق است . «درین باغ خزان» بمعنی است . خ که یگانه منبع من است که «زتاراج خزان» ضبط کرده نسخه بدل بسیار فصیح و حافظ واری به دست داده ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است . ع عین ضبط خ را تکرار کرده است .

۵ د - بوستان سمن و . ب : بوستان وچمن و . متن البته صحیح و این نسخه بدل البته غلط است . در حافظ هیچوقت «بوستان وچمن» یا عبارتی که معنا معادل آن باشد تا آنجا که به یاد دارم ندیده‌ام .

۵ د - سرو وگل . خ ی ن ک : سروگل . ط : برگ گل . «سروگل» صورت ناقص خود متن است . حذف «و» عاطفه یکی از متعددترین اشتباهات کتابتی در دیوان حافظ است . «برگ گل» نیز غلط به نظر میرسد . دراین بیت بطور ساده سمن و سروگل و شمشاد همراه یکدیگر ذکر شده‌اند . «برگ گل» این توالی طبیعی را برهم میزند و دراین میان نامتناسب است .

۶ - چشم بد . م : چشمه بد . غلط آشکار کتابتی .

۶ - کر آن . ی : از آن . ل ق : کرین . ی ناقص است . مفهوم «که» دراین بیت البته لازم است و عبارت را تکمیل میکند . ل ق تصرف جدید به نظر میرسد نیز در مقابل «کرین باد خزان» در بیت ۵ اینجا شایسته تر است محض تنوع «کرآن تفرقه» داشته باشیم نه «کرین تفرقه» .

۶ - تفرقه خوش باز آورد . خ ن : تفرقه‌ات باز آورد . ب : تفرقه باز آوردت . چون در مصرع دوم «ت» (درپایان «مادرزادت» ) داریم اینجا دیگر نمیتوانیم «ت» داشته باشیم . پس هردو نسخه بدل غلط است . مورد دیگر برای این که خ ضبط غلطی بدست میدهد .

۷ - از دست مده . ن : از دست ومده . غلط آشکار کتابتی .

۷ - صحبت . خ ع : دولت . متن صحیحتر است ولی این نسخه بدل نیز حافظ‌وار است و غلط نیست . حافظ سخن از پیوستگی و ارتباط (صحبت) میکند و میترسد در غیر این صورت به طوفان حوادث گرفتار شود .

۷ - این کشتی . خ ط ی ل ق خه ع : آن کشتی . معتقدم متن که اشاره به نزدیک است ازین نسخه بدل قویتر و طبیعی‌تر است . ضمناً اشارات به «این» و «آن» در این غزل متعدد و شایان دقت است . بدین ترتیب :

بیت ۱ . آن مواعید

بیت ۲ . این مدت

بیت ۴ . هرآن دل

بیت ۵ . این باد خزان

بیت ۶ . آن تفرقه

بیت ۷ . این کشتی .

جالب است که دراین شش مورد «آن» و «این» با تناوب بی‌اختلال به کار رفته‌اند .

## آنکه مصباح ضمیرش نور چشم اولیاست

از اشعار نیست که علاقمندان به اثبات شیعی بودن حافظ به او منسوب کرده اند . یقیناً از حافظ نیست و این که هیچیک از منابع من (سوی چاپلکنهور) شامل آن نیستند در حد خود مؤید الحاقی بودن آن است .

## رسیده ام به مقامی که لامکان آنجاست

غزل سست و ناحافظواری است . یقین دارم از حافظ نیست . بهترین بیت آن این بیت است که هیچ تحفه ای نیست :

به گرد خانه محبوب خود مرو حافظ  
که نیمشب شد و بیدار پاسبان آنجاست

سخن شناس نئی دلبر ، خطا اینجاست  
تبارك الله از این فتنه ها که در سر ماست  
که من خموشم و او در فغان و در غوغاست  
بنال هان ، که ازین پرده کار ما به نواست  
رخ تو در نظر من چنین خوشی آراست  
خمار صد شبه دارم شرابخانه کجاست ؟  
گرم به باده بشوئید حق به دست شماست  
که آتشی که نمیرد همیشه در دل ماست  
که رفت عمر و دماغم هنوز پر زناست  
فضای سینه حافظ هنوز پر ز صداست

۱ - چوبشوی سخن اهل دل مگو که خطاست  
۲ - سرم به دنیی و عقبی فرو نیاید  
۳ - در اندرون من خسته دل ندانم کیست  
۴ - دلم ز پرده برون شد کجائی ای مطرب  
۵ - مرا به کار جهان هر گز التفات نبود  
۶ - نخفته ام ز خیالی که میبزم شبهاست  
۷ - چنین که صومعه آلوده شد ز خون دلم  
۸ - از آن به دیر مغانم عزیز میدارند  
۹ - چه ساز بود که در پرده میزد آن مطرب  
۱۰ - ندای عشق تو دوشم در اندرون دادند

\*

ز شوق کوه دل او هنوز پر ز صداست  
خوشا کسی که درین گفتگوی محرم ماست  
کجاست وقت عبادت چه جای ورد و دعاست

۱۱ - از آن زمان که به حافظ رسید صوت حبیب  
۱۲ - حریم منزل جانان چو حافظ است ای دل  
۱۳ - چنین که خرقه می آلوده ام من از مستی

## یادداشت تحقیقی

## قسمت اول : درباره اصالت غزل .

اگر چه شك نیست که این غزل از حافظ بلکه از بهترین و پخته ترین غزلهای اوست دو خاصیت (فراوانی نسبی عده ابیات منسوب به آن ، و تعدد ابیات تخلص) در متن جامع آن مشاهده میکنم که ناچار مرا معتقد میکند که این غزل را حافظ از مراحل نهائی پرداخت انتقادی نگذرانده است و آخرین صورت آن از حیث عده و متن ابیات به دست ما نرسیده و شاید نیز تهیه نشده است . این مسائل باید موکول به زمانی شود که مراحل انتقادی تعیین ابیات اصیل و توالی آنها مورد مطالعه قرار خواهد گرفت .

## قسمت دوم : تصحیح کلمات

### ۱ - تمام بیت

صی ط . سخن شناس نئی دلیرا خطا اینجاست. چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست .

#### ( ط - آنجاست )

معکوس شدن ترتیب دومصرع این مطلع در این سه نسخه مسئله متنی جالبی است . معتقدم که متن فصیحتر و حافظ وارتر از این نسخه بدل است زیرا با «چو» که کلمه مناسبی برای آغاز غزل در زبان فارسی است آغاز میشود . بعلاوه در مصرع اول مطاب اساسی بیان شده است و مصرع دوم به ترتیبی که در متن آمده است مطلبی فرعی و به عبارت دیگر عات مربوط به مطلب مصرع اول را عرضه میدارد . ط که در مصرع اول «آنجا» به جای « اینجا » آورده نسخه بدل جالبی به دست داده است . بعید نیست که حافظ اول « آنجا » نوشته بوده ولی بعداً آن را به « اینجا » که به ذهن خواننده ( و شاید نیز ذهن شخص مخاطب ) نزدیکتر و از اینرو مؤثرتر است تبدیل کرده است .

۱ د - دلیرا . خ : جان من . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن

متن نمی بینم .

۲ - دنی و عقی . ل : دنیا و عقی . ل . تصرف جدید در املا ی « دنیا » است ولی غلط نیست . اساساً اگر « دنیا و عقی » نوشته شود و « دنیا » با صدای آی کوتاه ( و در حقیقت آی منفرد بجای دو قلو ) خوانده شود به نظر من املا ی دقیقتری است و با تلفظ آن در ادبیات کلاسیک فارسی که امثله متعدد از این گونه قرائت به دست میدهد مطابقت است .

۳ - ندانم کیست . م : ندانم چیست ص : نمیدانم . ص غلط آشکار است زیرا ساختمان گرامری بیت را معیوب میکند . « چیست » نسخه بدل جالبی است و م ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است . ولی رویهمرفته متن را درست تر و روشنتر میدانم . متن مطابق ضبط طخی کلقع است .

۳ د - در فغان و در غوغاست . م : در فغان و غوغاست . ی : در فغان در غوغاست . ط : در خروش و در غوغاست . موی هر دو اشتباه آشکار کتابتی هستند . ط که « خروش » به جای « فغان » آورده نسخه بدل بسیار جالبی به دست داده است مخصوصاً با توجه به کلمه « خموش » که در قسمت اول مصرع داریم « خروش » که علاوه بر رساندن معنی « فغان » شباهت لفظی نزدیک هم با « خموش » دارد از « فغان » مناسبتر است . یگانه علت برای آنکه « خروش » را در متن نگذاشتم این است که جز ط همه نسخ من « فغان » ضبط کرده اند . به هر حال ط که منفرداً « خروش » ضبط کرده خدمتی به حافظ کرده است .

۴ د - بنال هان که . ک : بنال تاکه . متن البته فصیحتر و صحیحتر است .

۴ د - ازین پرده . ص : از آن پرده . چون تکیه در سرتاسر غزل بیشتر به نزدیکی است تا دوری ، متن را مرجع میدانم .

۴ د - کار ما . ص ط ک : کارها . این نسخه بدل بسیار خوبی است و از حیثی از متن هم قویتر است . ولی باز بنابر تکیه اساسی غزل بر نزدیکی « کارما » را بر « کارها » ترجیح میدهم و علتی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ د - به نواست . ی : بنواخت . این نسخه بدل غلط آشکار کتابتی و غلط نوشته خود متن است .

۵ د - چنین . ب : چنان . به علت مذکور در یادداشت مربوط به ۴ د « چنین » را نزدیکتر به ذهن متکلم و مخاطب می بینم و بر « چنان » ترجیح میدهم .

۶- زخیالی . خ لقلع : به خیالی . ط : که خیالی . متن را صحیحتر میدانم زیرا علت را مشخص میکند . « به » چنین نمیکند . « که » (ط) غلط آشکار کتابتی است و احتمالا تکرار اشتباهی « که » قبل از « مییزم » در همین مصرع است .

۶ - که مییزم شهباست . بخهق : که مییزم شهبها . ك : که مییزم شهبها . خع : که مییزد دل من ك به احتمال کلی غلط خوانده بخهق (مییزم شهبها) میباشد . متن در همین مصرع کلمه « است » را نیز میافزاید و معنی را مشروحتر و روشنتر میسازد . به این علت آن را بر این نسخه بدل ( شهبها ) ترجیح میدهم . خ به نظرم چندان نسخه بدل خوبی نیست زیرا نسبت دادن « خیال پختن » به « دل » حافظ وار نیست . ضمناً توجه شود که « شهباست » به « نخفتهام » برمیگردد نه به « مییزم » . مصرع میگوید « شهباست که نخفتهام . »

۶ د - خمار صدشبه دارم . ب : خمار ده شبه دارم . ط : خمار دیشبه دارم . ص : خمار چندشبه است این . متن مرجع است زیرا « صدشبه » از « ده شبه » یا « دیشبه » یا « چند شبه » قویتر است . ط بهر حال با آوردن کلمه مخصوص و جالب « دیشبه » خدمتی به حافظ کرده است .

۶ د - شرابخانه کجاست . م : شراب ناب کجاست . چون « شرابخانه » معنی وسیعتری از « شراب ناب » در این مصرع دارد آن را ترجیح میدهم . ضبط « شراب ناب » منحصر به م است . ضمناً شاید این یگانه مورد استعمال کلمه « شرابخانه » در حافظ باشد .

۷ - چنین که صومعه . خ : بین که صومعه . ك : جبین صومعه . متن را برخ ( بین که ) ترجیح میدهم زیرا صحت ساختمان گرامری بیت را حفظ میکند . به احتمال کلی ك ( جبین ) غلط خوانده متن است . به هر حال به صورت کنونی بیمعنی است .

۷ - زخون دلم . ط خ لقلع : به خون دلم . این نسخه بدل غلط نیست ولی چون کلمه « به » را دوبار در مصرع دوم داریم معتقدم اینجا برای بار سوم در بیت نداشته باشیم بهتر است . اصولاً « ز » در اینجا از « به » قویتر و روشنتر است .

۷ د - بشوئید . ص ی : بشوئید . یی : بشوئید . متن به مناسبت « شما » که در پایان همین مصرع داریم مناسبتر است . ص ی غلط نیست ولی مزیت متن را ندارد . یی محتملاً غلط نوشته متن است .

۸ - همیشه . ی : مدام . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغاب نسخ است و قدری از « مدام » هم روشنتر و قویتر است نمی بینم .

۹ - که در پرده میزد آن مطرب . م : که بنواخت نغمه مطرب . ص : که بنواخت دوش آن مطرب ط : که بنواخت دوش در مجلس . یی : که بنواخت دوش این مطرب . ك : که بنواخت دوش مطرب ما . ب : که بنواخت باز این مطرب . ل فقهه : که بنواخت مطرب عشاق .

چون در مصرع دوم « که رفت عمر » داریم لازم است زمان زیادی از نواختن این ساز گنشته باشد . به این علت ص و ط و یی و ك را که همه « دوش » دارند ضعیف میدانم زیرا از « دوش » تا الساعه ( یعنی زمان انشاد غزل ) يك عمر نمیتواند گنشته باشد . م غلط است زیرا « نغمه مطرب » نمیتواند « ساز بنوازد » . ب بدنیست ولی « بنواخت باز » گوئی چنین معنی میدهد که مطرب آن ساز را در همین اواخر نواخته است نه عمری پیش از این . ل قعه ( بنواخت مطرب عشاق ) تصرف جدید و بی لطفی به نظر میرسد . مطرب به هر حال معلوم است که برای شاعر نواخته است و « عشاق » چیزی بر معنی مصرع نمیافزاید . در این میان فقط متن است که بوسیله « میزد » میرساند که این ساز در زمانی خیلی پیش ازین نواخته شده است و میتوان پس از آن از گزشتن يك عمر سخن گفت . خ یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده و ازین حیث خدمتی به حافظ انجام داده است . اگر کلمات آخر



در مصرع دوم را «پرزخواست» بگیریم چون یکی از معانی «نوا» عبارت از آواز بلند است مناسب‌مخصوص با «درپرده میزد» پیدا خواهد کرد. البته مناسب از راه تضاد.

۹ د - که رفت عمر و دماغ هنوز . م : که رفت و دماغ هنوز . ط ص خ ع ل ق : که رفت عمر و هنوز دماغ . ی : که رفت عمر هنوزم . ک : که رفته عمر عزیزم دماغ . م غلط آشکار کتابتی است. کاتب فراموش کرده است بعد از «رفت» کلمه «عمر» را بنویسد. متن («دماغ هنوز») را برط («هنوزم دماغ») ترجیح میدهم زیرا ساده‌تر و حافظ‌وارتر است. ی با یک اشتباه کوچک کتابتی (حذف واو بعد از عمر) همان متنی است که درط و چند نسخه دیگر ضبط شده است و در جمله اخیر در همین یادداشت نظر خود را درباره آن اظهار کردم. ک تصرف جدید و ضعیف به نظر میرسد.

۹ د - پرزخواست . ص خ ع : پرزخواست . ل ق : پرزخواست . م ط ی ک : پرسوداست . چون در مصرع اول چنین نتیجه گرفته شد که متن مرجح «در پرده میزد آن مطرب» است اینجا مناسب‌ترین متن «پرزخواست» میباشد زیرا یک معنی «نوا» در حافظ آواز یا نغمه بلند است که با «درپرده» مناسب مخصوص (از راه تضاد) دارد. «پرزخواست» البته غلط نیست ولی «دماغ پرازها» چندان حافظ وار نیست. ل ق (پرزخواست - البته صدا به فتح اول یعنی پڑواک) تصرف جدید و بکلی بی‌مناسبت به نظر میرسد زیرا در شعر کلاسیک فارسی صدا فقط در مقابل «ندا» قرار میگیرد. یادداشت راجع به بیت ۱۰ نیز دیده شود. «پرسوداست» که ضبط م ط ی ک است با «دماغ» مناسب خاص دارد ولی مناسبی با سازی که مطرب در پرده نواخته باشد ندارد. یی (نوبت دوم ضبط این غزل در نسخه یی) یگانه منبعی است که اینجا متن صحیح مصرع دوم را بدست داده ازین حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است.

۹ د - تمام مصرع . ب : که رفت عمر و هنوزم غم دم فرداست . این نسخه بدل از حیث معنی هیچ ارتباطی با مصرع اول ندارد و به این علت مردود است.

۱۰ - دوشم . ص ط خ ک : دیشب . این نسخه بدل مغلوط است و بیت را از نظر دستوری معیوب میکند. متن البته مرجح است.

۱۰ - دادند . ب : دادم . غلط آشکار . مصرع مغلوط و بی‌معنی میشود.

۱۰ - تمام مصرع : از آن زمان که به حافظ رسید نغمه عشق . این مصرع ضعیفی است زیرا «رسیدن نغمه عشق به حافظ» مضمون بی امتیاز و ناحافظ‌واری است. بعلاوه این مصرع با اختلاف جزئی («نغمه عشق» بجای «صوت حبیب») عین نخستین مصرع از بیت ۱۱ میباشد. به یادداشت راجع به بیت ۱۱ رجوع شود.

۱۰ د - فضای سینه حافظ هنوز . م : فضای سینه زشوقم هنوز . ب : فضای سینه حافظ زشوق . در هر دو نسخه بدل شاعر سعی داشته است مفهوم «شوق» را بگنجاند. گنجاندن این مفهوم در این مصرع لزومی ندارد و «هنوز» در مقابل «دوشم» که در مصرع اول داشتیم کاملاً طبیعی و رضایت‌بخش است. متن را بر هر دو نسخه بدل ترجیح میدهم.

۱۰ د - پرزخواست . ب : پرزخواست . متن قطعاً مرجح است زیرا «صدا» به فتح اول در مقابل «ندا» می‌آید و بمعنی پڑواک است. مولوی میگوید:

این جهان کوه است و فعل ما ندا باز گردد این نداها را صدا .

چون در مصرع اول «ندا» داشتیم اینجا «صدا» البته صحیح‌تر و قوی‌تر از «نوا» است.

\*

۱۱ - تمام بیت . این بیت به نظرم بدل مردود بیت ۱۰ است. مصرع اول آن شباهت کامل به نسخه بدل مردود نخستین مصرع بیت ۱۰ دارد. مصرع دوم آن نیز باز شباهت بسیار نزدیک با متن

مختار مصرع دوم همان بیت دارد . ضمناً چون در مصرع دوم این بیت « کوه دل او » داریم مسلم است که کلمات آخر مصرع « پرزصداست » ( یعنی پراز پژواک است ) میباشد . این مطلب مسلم میدارد که متن مختار مصرع دوم از بیت ۱۰ نیز باید با « پرزصداست » به همین معنی پایان بیابد ، و آنجا « صدا » به فتح صاد در مقابل « ندای عشق » که آغاز آن بیت است میاید . پس بیت ۱۱ باید در حقیقت از متن نهائی این غزل بکلی خارج شود زیرا مسلماً سرتاسر بدل مردود بیت ۱۰ میباشد .

۱۲ د - در این گفتگوی محرم ماست . له : درین جستجوی هلم ماست . چون این بیت را نیز سخت مشکوک میدانم و صورت مصرع اول آن مغلو طاست درباره این نسخه بدل نمیتوانم اظهار عقیده ای بکنم . هم متن منحصرأ در يك نسخه ضبط شده است هم این نسخه بدل .

۱۳ - تمام مصرع . ل : خمار عشق تو دیشب در اندرونم بود . متن البته قویتر است . بعلاوه این نسخه بدل که دارای متن مغلو طی است ( خمار عشق چگونه میتواند در اندرون کسی باشد ؟ ) شباهت مفروطی به متن مختار مصرع اول از بیت ۱۰ دارد و نمیتواند علاوه بر آن مصرع جزوی از اجزای این غزل باشد .

۱۴ د - چه جای ورد و دعاست . ل : چه وقت و جای دعاست . این نسخه بدل سست است و متن این مصرع دیگر حافظ را به خاطر میاورد :

تا بود وردت دعا و درس قرآن غم مخور .

## ۳۸

منزل آن مه عاشق کش عیار کجاست ؟  
آتش طور کجا موعد دیدار کجاست ؟  
در خرابات میرسد که هشیار کجاست .  
نکته ها هست بسی ، محرم اسرار کجاست ؟  
ما کجائیم و ملامتگر بیکار کجاست ؟  
دل زما گوشه گرفت ، ابروی دلدار کجاست ؟  
عیش بی یار مهنا نشود ، یار کجاست ؟  
فکر معقول بفرما ، گل بی خار کجاست ؟

یار ترسبچه کو ؟ خانه خمار کجاست ؟  
کاین دل غمزده سرگشته گرفتار کجاست ؟  
خود نیرسی تو که آن عاشق غمخوار کجاست ؟

۱- ای نسیم سحر ، آرامگه یار کجاست ،  
۲- شب تار است وره وادی ایمن در پیش  
۳- هر که آید به جهان نقش خرابی دارد  
۴- آن کس است اهل بشارت که اشارت داند  
۵- هر سمری مرا با توهزاران کار است  
۶- عقل دیوانه شد ، آن سلسله مشکین کو ؟  
۷- باده و مطرب و گل جمله مهیاست و لی  
۸- حافظ از باد خزان در چمن دهر مرنج

\*

۹- دلم از صومعه و صحبت زاهد بگرفت  
۱۰- باز پرسید زگیسوی شکن در شکنش  
۱۱- عاشق خسته ز درد و غم هجران توسوخت

یادداشت توضیحی

۲ - است وره . ی : است ره . غلط آشکار .

۲ - ره وادی ایمن در پیش . له : ره وادی ایمن تیره است . این نسخه بدل سستی است زیرا « تار » را در اوایل مصرع داشتیم و اینجا « تیره » مستلزم تکرار معنوی با آن میشود . معنائی هم که میرساند به روشنی و قدرت « در پیش » نیست .

۲ د - موعد دیدار . م خب لثلق : و عله دیدار . متن البته صحیح تر است . سه نسخه صطی که متن

را ضبط کرده‌اند خدمتی به حافظ انجام داده‌اند. ع. هم که متن را پسندیده است فضل و ذوق نشان داده است.

۳ - هرکه آمد. ط: هرکه آید. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را که مطابق همه نسخه‌هاست ط می‌باشد رویهمرفته مرجح میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم.

۳ - نقش خرابی دارد. ب: روی به مستی دارد. متن قویتر است زیرا «خراب» ناهشیارتر از «مست» است. بعلاوه «روی به مستی داشتن» عبارت مصنوع و ثقیل و ناخافظ‌واری است.

۳ د - میرسید. ل: نرسید. خه: بیرسید. م: ص: ط: ع: نرسند. خ: بگوئید. له: مگوئید. دوفعلی که مورد اختلاف در این نسخه بدلهاست «پرسیدن» و «گفتن» است، «گفتن» البته غلط نیست و خ آن را تأیید میکند. ولی چون «پرسیدن» در اغلب نسخه ضبط شده است و قدری از «گفتن» قویتر و روانتر است آن را ترجیح میدهم. از آن گذشته اگرچه فعل مثبت (بیرسید) در اینجا غلط نیست باز صورت منفی فعل پرسیدن را اینجا روانتر و قویتر از آن میدانم. ل (نرسید) مسلماً مردود است زیرا علامت صحیح و فصیح در مورد صیغه دوم شخص افعال منفی م است نه ن. آنچه می‌ماند قضاوت میان «میرسید» (دوم شخص) و «نرسید» سوم شخص است. هر دو کلمه بسیار فصیح و شیرین هستند و رویهمرفته هیچکدام از آنها مزیت قاطعی بر آن دیگری ندارد.

۶ د - بسی. م: ولی. متن را ترجیح میدهم زیرا چیزی بر معنی مصرع می‌افزاید و قویتر است. «ولی» فقط جای دوسیلاب خالی را در وزن برمی‌کند.

۵ - تمام مصرع. ط: هر سمری تو را خود سرکاری دگر است. متن البته قویتر و پرمغزتر است. ولی نامحتمل نمیدانم که ط نیز از خود حافظ باشد و صورت مردود همین مصرع باشد.

۵ د - ملامتگر. ل: نصیحتگر. این نسخه بدل مسلماً تصرف جدید و ناخافظ و اراست. «نصیحتگو» داریم ولی «نصیحتگر» نداریم.

۵ د - تمام مصرع. ی: دل زما گوشه گرفت ابروی دلدار کجاست. ی مسلماً غلط است. این نسخه مصرع دوم این بیت و بیت ۶ را اشتباهاً به جای یکدیگر ضبط کرده است. چون در مصرع اول «هزاران کار است» داریم در مصرع دوم این بیت البته «بیکار» که مطابق متن است مناسب است. صورت مضبوط در ی این مناسب را نیز از میان می‌برد.

۶ د - دل زما. ص: ط: دل ما. این نسخه بدل غلط نیست ولی متن البته قویتر و پرمغزتر است. یکی از اصول هنری حافظ استفاده از هر سیلاب برای گنجاندن معنی بیشتری در شعر خودش است پس اینجا «ز» البته بر کسره میان «دل» و «ما» ترجیح دارد.

۶ د - ابروی دلدار. ل: ابرو دلدار. متن البته مرجح است. حافظ متوجه بوده است که در اینگونه موارد وجود «ی» میان دو وویل به شیرینی صوتی کلام کمک میکند و هیچ موردی را سراغ ندارم که از این «ی» استفاده نکرده باشد. مثلاً در مصرع مشهور:

حدیث از مطرب ومی گوی و راز دهر کمتر جو

البته «گوی» بر نسخه بدل «گو» به همین دلیل که ذکر شد ترجیح دارد.

۶ د - تمام مصرع. ی: ما کجائیم و ملامتگر بیکار کجاست. این نسخه بدل البته غلط است. ی اشتباهاً مصرع دوم بیت ۵ را اینجا آورده و مصرع دوم این بیت را به بیت ۵ منتقل کرده است. یادداشت مربوط ۵ د دیده شود.

۷ - باده و مطرب و گل. ع: ساقی و مطرب و گل. خ: ساقی و مطرب ومی. خ این ضعف را دارد که به جای «گل» «می» آورده است در حالی که پس از ذکر «ساقی» دیگر «می» مستلزم تکرار معنوی

است. عه که «ساقی» به جای «باده» دارد نسخه بدل خوبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که بسیار شیرین است نمی بینم.

۷- می جمله مهیاست. ی: می و جمله مهیاست. «و» پس از «می» در ی البته غلط کتابتی است.

۷د- یار. ل: دوست. این نسخه بدل از نظر معنی بسیار خوب است ولی متن را از نظر لفظ ترجیح میدهم زیرا صدای «ی» که در «مهیا» و «عیش» و «یار» شنیده میشود شعر را خوشاهنگتر میکند. بعلاوه «یار» را دوباره در اواخر همین مصرع داریم و مناسب است اینجا هم داشته باشیم.

۷د- مهنا. م ص: مهیا. ل: میسر. متن فقط در ق یافت میشود و بر فرض هم تصرف جدید باشد بسیار پسندیده است. تکرار لغت «مهیا» که در مصرع اول داشتیم در اینجا صحیح نیست، مخصوصاً که در مصرع دوم «مهیا» نشدن عیش بی یار بیهیمنی به نظر میرسد. اصلاً ممکن است این «مهیا» در نوبت دوم غلط خوانده همان «مهیا» در مصرع اول باشد. ل که اینجا «میسر» آورده شاید خواسته است از تکرار «مهیا» اجتناب کند. به هر حال متن را بر «مهیا» و «میسر» از نظر معنی و مناسبت مرجح میدانم. ق خدمتی به حافظ کرده است.

۷د- نشود. ص ق: نبود. متن خوش آهنگتر و از نظر معنی هم مناسبتر است.

۸- از باد خزان در چمن دهر. ط: از باد خزان چمن بار. ط آشکارا مغلو ط و بیمعنی است.

۹- صومعه وصحبت زاهد. ك: صومعه صحبت زاهد. متن تصحیح ساده من است. معلوم است که «و» باید بعد از «صومعه» در این مصرع باشد و نسخه بدل که در نسخه ك ضبط شده آشکارا ناقص و غلط است.

۹- صحبت زاهد بگرفت. خه: خلوت شیخ است ملول. ل ق: صحبت شیخ است ملول. له: صحبت شهنه است ملول. چون کلمه «صومعه» در اوایل مصرع آمده است اینجا «صحبت» مناسبتر از «خلوت» است، مخصوصاً که شیخ در حافظ «خلوت» ندارد. معنای این «صحبت» بر «خلوت» مرجح است. اما میان «زاهد» و «شیخ» تفاوت معنوی چندانی موجود نیست. با اینهمه «زاهد» با «صومعه» مناسبتر است از «شیخ» با «صومعه». له که به جای «شیخ» یا «زاهد» «شهنه» آورده مسلماً غلط است زیرا «شهنه» هیچ مناسبتی با «صومعه» ندارد.

۹د- ترسابعه کو. ك: ترسابعه و. متن که مصرع را از نظر معنی به دو نیمه تقریباً متقارن تقسیم میکند و این «کو» را در مقابل «کجاست» که در آخر مصرع آمده است قرار میدهد مرجح است.

۹د- خانه. خه: خلوت. متن البته بهتر است زیرا «خمار» در حافظ «خانه» دارد ولی «خلوت» ندارد. خه در مصرع اول نیز به جای صحبت «خلوت» آورده است و شاید «خلوت» در مصرع دوم تکرار اشتباهی همین کلمه در مصرع اول باشد.

۱۰- شکن در شکنش. ل: شکن بر شکنش. این بد نسخه بدلی نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق خاخالی است نمی بینم.

۱۰د- غمزده سرگشته. ل: غمزده اش گشته. این نسخه بدل غلط آشکار است.

۱۱- درد وغم. ل ق: دردغم. متن مرجح است. سوختن از «درد غم» چندان مناسب به نظر نمیرسد.

۱۱- هجران تو سوخت. ل: هجر تو بسوخت. این بسیار خوب نسخه بدلی است.

۱۱د- خود نیرسی تو. له: هیچ نیرسی تو. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قدری قویتر است.

تکلیف اصالت ابیات ۹ و ۱۰ و ۱۱ باید بموقع خود معین شود . نکته کوچکی که اینجا به نظر میرسد این است که وارد کردن هیچیک از این سه بیت در غزل مستلزم تکرار قافیه نمیشود .

### ۳۹

می زخمخانه به جوش آمد و میباید خواست  
وقت شادی و طرب کردن رندان پیداست  
این نه عیب است برعاشق رندو نه خطاست  
بهرتر از زهد فروشی که در او روی و ریاست  
آن که او عالم سراسر بدین حال گواست  
و آنچه گویند روا نیست نگوئیم رواست  
باده از خون رزان است نه از خون شماس  
وربود نیز چه شد ؟ مردم بی عیب کجاست ؟

نزد حکمش چه مجال سخن چون و چراست ؟  
همچو پسرگار ، ولی نقطه دل پابرجاست  
زانکه آزرند مردم همگی عین خطاست .

۱- روزه یکسو شد و عید آمد و دلها برخواست  
۲- نوبت زهد فروشان گرانجان بگنشت  
۳- چه علامت رسد آن را که چنین باده خورد ؟  
۴- باده نوشی که در او روی و ریائی نبود  
۵- ما نه یاران ربائیم و حریفان نفاق  
۶- فرض ایزد بگزاریم و به کس بد نکنیم  
۷- چه شود گرم و تو چند قدح باده خوریم  
۸- این نه عیب است کزین عیب خلل خواهد بود

\*

۹- حافظ از چون و چرا بگندرمی نوش دمی  
۱۰- حافظ از عشق خط و خال تو سرگردان است  
۱۱- باره مینوش و میازار تو کس را حافظ

### یادداشت تحقیقی

#### قسمت اول راجع به اصالت غزل

معتقدم این غزل نیز از آن غزلهای حافظ است که به سرعت ساخته شده و از آخرین مراحل تصحیح و پرداخت انتقادی نگذشته است . از این حیث شبیه است به غزلهای شماره ۷ و ۱۷ . اتفاقاً دو خاصیت چنین غزلها ( یعنی زیادبودن عده ابیات منسوب به هر کدام ، و متعدد بودن ابیات تخلص ) در این غزل نیز مشاهده میشود . با آنکه از حیث زیاد بودن عده ابیات منسوب به آن ( که یازده است ) به پای آن دو غزل نمیرسد ( به غزل شماره ۷ سیزده بیت و به غزل شماره ۱۷ پانزده بیت منسوب است ) از حیث تعدد ابیات تخلص از آنها پای کمی ندارد . ملاحظه شود که ابیات تخلص منسوب به غزل شماره ۷ چهارتا بود ( ابیات شماره ۸ و ۹ ، ۱۰ و ۱۳ ) . این گونه ابیات برای غزل شماره ۱۷ پنج تا بود ، ( ابیات شماره ۶ و ۷ ، ۹ و ۱۰ و ۱۱ ) و اینک چهار بیت ذیل را نیز که همه دارای کلمه اصلی یا نسخه بدل «حافظ» هستند برای این غزل داریم :

- ۸- وربود نیز چه شد ، حافظ ، بی عیب کجاست ؟
- ۹- حافظ از چون و چرا بگذر و می نوش دمی...
- ۱۰- حافظ از عشق خط و خال تو سرگردان است
- ۱۱- باده مینوش و میازار تو کس را حافظ

خاصیت ثانوی این غزلهای ناپرداخته حاکی از آن است که حافظ برای پایان دادن به این غزلها گرفتار تردید میشد و صورتهای متعدد برای بیت تخلص میساخت و تعیین اینکه کدام يك از صورتهای را بالمآل ترجیح داده است یکی از مسائل دقیق تصحیح متن در مرحله تشخیص اصالت ابیات است که پس از تکمیل کتاب کنونی باید بدان پرداخت .

#### قسمت دوم . تصحیح کلمات

۱ د - ز . ل ق : به . این نسخه بدل خوبی است ولی شاید تصرف جدید باشد . متن مطابق اغلب منابع من است .

۱ د - خمخانه . سواى خ : میخانه . این نسخه بدل البته خوب است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . خ که یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ع نیز مطابق متن است ولی معمولاً ع از خ متابعت میکند و ازین حیث منبع مستقلی نیست .

۱ د - آمد و می . ب : آمد می . این نسخه بدل غلط نیست ولی مستلزم وارد شدن سکنه عروضی دراین مصرع میشود . یکی از مزایای شعر حافظ نسبت به اشعار غزلسرایان مقدم براو ( منجمله خاقانی و سعدی ) آن است که غزل او تقریباً بکلی عاری از سکنه عروضی است . پس متن حافظ وارتر است .

۱ د - میباید خواست . این عبارت را «می باید خواست» ( یعنی شراب باید خواست ) نیز میتوان خواند ولی گمان میکنم «میباید» قدری روانتر و محکمتر است .

۲ - نوبت . سواى ل : توبه . در مقابل «وقت» که در محل متقارن با این کلمه در مصرع دوم داریم اینجا البته «نوبت» مناسبتر و صحیحتر از «توبه» است . عیب دیگر «توبه» این است که نمیکرد درحالی که نوبت میتواند بگذرد . ل خدمتی به حافظ کرده است .

۲ - گران جان . ل : ریائی . متن را ترجیح میدهم و قویتر میدانم . «ریائی» مستلزم میزانی تکرار معنوی با «زهد فروش» میشود .

۲ د - وقت شادی . خ : رندی . البته با «طرب کردن» مناسبتر است «شادی» داشته باشیم تا «رندی» . اساساً «وقت رندی» عبارت حافظ واری نیست و با «رندان» که بعداً در همین مصرع آمده است داشتن «رندی» ( مخصوصاً رندی رندان ) دراین محل مستلزم تکرار میشود . این یکی از مواردی است که ثابت میکند انکار اقدم نسخ و محدود کردن قضاوت بر آنچه دراین نسخ ضبط شده است ممکن است گاهی انسان را به اشتباه بیندازد . در مورد کنونی خ که اقدم نسخ است یگانه نسخه ایست که متن مغلو ط را ضبط کرده است .

۲ د - رندان پیدا است . ب : رندان صفات . ل : قع : رندان برخاست . متن چندان رضایت بخش نیست ولی از هر دو نسخه بدل بهتر است . ب این عیب را دارد که «رندان صفا» نه فارسی صحیحی است و نه عبارت حافظ واری . «رندان برخاست» نیز این عیب را دارد که به «وقت» بر میگردد و چگونه میتوان گفت «وقت برخاست» ؟

۳ - چه ملامت رسد آن را . خ : چه ملامت بود آن کس . ل : چه ملامت کند آن کس ، ب : چه ملامت کنم آن کس . ل : ق : چه ملامت بود آن را . متن را از روی خ ع گرفته ام و روی هم رفته صحیحتر از همه این نسخه بدلها میدانم . خ که «را» ندارند جمله را از نظر دستوری ناقص میکنند . و «رسد آن را» که در متن اختیار شده است بر «بود آن را» مرجح است زیرا رساتر است .

۳ - چنین . ل : ب : ل : ق : خ : ع : چوما . این نسخه بدل البته غلط نیست . ولی متن بر طبق ضبط خ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . شاید نیز معنای «چه عیب» و «چه خطا» در مصرع دوم قدری مناسبتر باشد .

۳ - باده خورد . ب : باده نخورد . متن البته صحیحتر است . تمام گفتگو بر سر باده خوردن است نه بر سر باده نخوردن .

۳ د - این نه عیب است . خ : ک : این چه عیب است . متن را مرجح میدانم زیرا دراین مورد انکار صریح قویتر از سؤال است .

۳ د - بر عاشق رندونه خطاست . خ : بدین بیخردی وین چه خطاست . ل : بدین کم خردی وین چه خطاست . ب : بدین خوردن و آن هم نه خطاست . متن را با وجودی که مطابق ل ق خ ع ( یعنی نسخ جدید و چاپی ) است مرجح میدانم . اولاً چون در آغاز مصرع چنانکه در یادداشت قبل توضیح داده شد ،

«نه» بر «چه» مرجع دانسته شد ، در پایان مصرع نیز باید « نه خطاست » داشته باشیم نه «چه خطاست» .  
ازین حیث خك هردو مردود هستند .

اما « برعاشق رند » را نیز بر « بدین بیخردی » و « بدین کم خردی » آشکارا مرجع میدانم . اصلاً این دو نسخه بدل که اولی در خ و دومی در ك ضبط شده‌اند بیمعنی به نظر میرسند . ب آشکارا غلط و مردود است .

۴ - باده‌نوشی . ب : باده‌خواری . متن خیلی فصیح‌تر و حافظ‌وارتر است .

۴ - روی وریائی . ك : روی ریائی . ب ل ق : هیچ ریائی . ك ناقص و غلط است زیرا « و » ندارد .  
متن از ب ل ق نیز صحیح‌تر و فصیح‌تر و حافظ‌وارتر است و با « روی وریاست » که در پایان بیت میاید مناسبت خاص دارد .

۴ - روی وریاست . ك : روی ریاست . ل : رو وریاست . ك غلط و ناقص است و متن بمناسبت ضبط « ی » از ل خوش آهنگ‌تر و حافظ و ارتر است .

۵ - یاران ریا . خ : رندان ریا . ل ق ق : مردان ریا . بمناسبت « حریفان نفاق » که در پایان این مصرع داریم اینجا « یاران ریا » مناسب‌تر از هردو نسخه بدل است . « رندان ریا » بیمعنی و به هرحال سخت ناخافظ وار است . « مردان ریا » نیز تصرف جدید و ضعیفی است . ك یگانه نسخه‌ای است که متن را ضبط کرده است و خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - حال . ب : قول . این نسخه بدل از نظر معنی بدنیست و غلط هم نیست ولی گوئی با « عالم‌سر » یعنی خدا مناسب‌تر است که اینجا « حال » داشته باشیم تا « قول » چنانکه حافظ در مصرع دیگری دارد :  
« جمله میداند خدای حال گردان ، غم مخور »

۶ - به کس بدنکنیم . ب ك : بدی هم نکنیم . متن البته روان‌تر و فصیح‌تر است .

۶ - آنچه گویند . ب : آنچه گفتند . خ : وریگویند . بمناسبت « نگوئیم » که در اواخر این مصرع آمده است اینجا « گویند » مناسب‌تر از « گفتند » است . خ مصرع را بیمعنی میکند و مردود است .

۶ - نگوئیم . خ : بگوئیم . البته با « روانیست » که در قسمت اول این مصرع داریم اینجا « نگوئیم » مناسب‌تر است . خ بکلی غلط است و شاید اشتباه ساده‌ی کتابتی باشد .

۷ - چه شود . ل ق : چه بود . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی گوئی تصرف جدید است . بعلاوه « چه بود » به نظر من ترکیب ناخافظ‌واری است .

۷ - چند قدح . ك : يك دو قدح . این نسخه بدل خوبی است و ك که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

۸ - له عیب . خ : چه عیب . چون در مصرع دوم داریم « و بود نیز چه شد » اینجا « نه عیب » داشته باشیم صحیح‌تر و قویتر از « چه عیب » است . یادداشت راجع به مصرع دوم بیت سوم همین غزل نیز دیده شود . دو مصرع موضوع بحث با هم شباهتهای آشکاری دارند .

۸ - خواهد بود . ل : خواهد شد . باز بمناسبت « و بود نیز » که در مصرع دوم داریم اینجا متن براین نسخه بدل که ضعیف و جدید است ترجیح دارد .

۸ - و ربود نیز . ل ق خ ع : و ربود عیب . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی مستلزم آن میشود که در این بیت کلمه « عیب » چهاربار بیاید . متن نه تنها این چهاربار را به سه بار تقلیل میدهد اساساً از نظر عبارت فارسی نیز سلیس‌تر و قویتر است و برمعنی مصرع چیزی میافزاید .

۸ - مردم بیعیب کجاست . ق : مردم بیعیب و کجاست . ک : حافظ بیعیب کجاست . ق بمناسبت « و » اضافی که دارد البته غلط است . ک جالب است . یگانه نسخه ایست که این نسخه بدل را دارد و به این وسیله ( اگر این نسخه بدل از خود حافظ باشد ) این بیت را جزو صورتهای متعدد و مختلف بیت تخلص برای این بیت درمیآورد . از نظر معنی هم هیچ بد نیست فقط باید به این معنی خوانده شود « ای حافظ ، شخص بیعیب کجاست ؟ » در این صورت نیز لفظاً مستلزم وارد شدن سکنه عروسی در بیت میشود که حافظ وار نیست . قسمت مربوط در یادداشت تحقیقی آغاز این غزل درباره نحوه انشاد غزل دیده شود .

۹ - دمی . ع : ولی . این نسخه بدل جدید و سستی است .

۹ د - سخن چون و چرا . ع : سخن و چون و چرا . ع تصور کرده است که « سخن » غیر از « چون و چرا » است و میتواند به آن اضافه شود ولی این تصور صحیح نیست . اینجا « سخن » همان « چون و چرا » است .

## ۴۰

گفت با ما منشین کز تو سلامت برخاست .  
که نه در آخر صحبت به ندامت برخاست .  
پیش عشاق توشبها به غرامت برخاست .  
به هواداری آن عارض وقامت برخاست .  
به تماشای تو آشوب قیامت برخاست .  
سروسرکش که به ناز قد وقامت برخاست  
کاتش از خرقه سالوس و کرامت برخاست

۱ - دل و دینم شد و دلبر به ملامت برخاست  
۲ - که شنیدی که درین بزم دمی خوش بنشست  
۳ - شمع گرز آن لب خندان به زبان لافی زد  
۴ - در چمن باد بهاری ز کنار گل و سرو  
۵ - مست بگدشتی و از خلوتیان ملکوت  
۶ - پیش رفتار تو پا برنگرفت از خجلت  
۷ - حافظ این خرقه بینداز مگر جان ببری

## یادداشت تحقیقی

۲ - دمی . ل : شبی . متن صحیحتر است . ل مستلزم آن است که تصور کنیم بزم بمدت شبهای متعدد ادامه مییابد .

۲ - دمی خوش بنشست . ک : زمانی بنشست . متن بهتر است زیرا « دمی » کوتاهتر از « زمانی » است . بعلاوه متن پرمغزتر است زیرا مفهوم « خوش » را نیز میرساند در حالی که این مفهوم در این نسخه بدل گنجانده نشده است .

۳ - شمع گر . م : شمع اگر . متن را ترجیح میدهم زیرا « شمع » کاملاً استقلال خود را از نظر تلفظ حفظ میکند ولی در این نسخه بدل سه سیلاب که وویل هر سه آنها فتنه است ( ش - ا - گر ) بی فاصله پشت سرهم میآیند و تا اندازه ای تلفظ را ناخوشایند میکنند .

۳ - ز آن لب . م : ز آن رخ . ک : بارخ . چون بعداً در مصرع لفظ « زبان » را داریم اینجا « لب » مناسبتر از « رخ » است . یعنی « لب و زبان » مناسبتر از « رخ و زبان » است . ک غلط است زیرا مستلزم آن است که شمع « رخ خندان » داشته باشد .

۴ - لافی زد . ک : لاف زد . ک غلط نوشته متن به نظر میرسد . به هر حال در مقابل « برخاست » که در پایان بیت میآید اینجا « لافی زد » از « لاف زد » مناسبتر است .

۳ - غرامت . ص : ملامت . این نسخه بدل صحیح نیست . شمع در مقابل لاف زدن بیجا ( آنهم



فقط يك نوبت ) غرامت میدهد و تاوان میدهد .بعلاوه « بهاملا مت برخاستن » اینجا معنی روشنی ندارد .

۴ - درجمن . م : به چمن . متن البته بهتر است . احتمال می‌دهم این « به » تکرار اشتباهی « به » که در آغاز مصرع دوم داریم باشد . کاتب تمام بیت را خوانده ، به خاطر سپرده ، سپس شروع به کتابت آن کرده است . چون « به » در آغاز مصرع دوم در یاد او تازه‌تر بوده اینجا بنا بر اشتباه حافظه روی کاغذ آمده است .

۴ - زکنار . خه : به‌هوای . غلط آشکار و تکرار اشتباهی « به هواداری » در مصرع دوم است .

۵ - بگذشتی واز . ب : بگذشتی از . ك : بگذشتی ودر . متن البته صحیح است . حذف « و » در ب اشتباه آشکار کتابتی است . و ك نیز غلط است زیرا آشوب قیامت « از » خلوتیان برمیخیزد نه « در » خلوتیان .

۵ د - آشوب قیامت . م : آشوب و قیامت . متن البته غلط است . آشوب برخاست . کدام آشوب ؟ آشوب شبیه یا معادل با آشوب روز قیامت . اینجا « آشوب » نمیتواند به « قیامت » اضافه شود .

۶ - رفتار تو . لكه : بالای تو . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن صحیح‌تر است زیرا با ارتباطی که معنا این کلمه با « پابرنگرفت » دارد البته « رفتار » بر « بالا » مرجح است . نیز متن ضمناً تأیید میکند که معشوقه راه می‌رود ولی سرو نمیتواند از جای خود حرکت کند و این مزیتی برای معشوقه میباشد .

۶ - پا برنگرفت . ب : سر برنگرفت . متن البته درست و این نسخه بدل غلط است زیرا قضیه این است که سرو از جای خود حرکت نکرد . در سراسر ادبیات فارسی هیچ جا ندیده‌ام که گفته شده باشد سرو بر اثر خجالت سر خود را به زیر انداخته است . نیز اصطلاح « پای در گل » که برای سرو در شعر فارسی به کار رفته است مؤید متن است .

۶ د - ناز قد و قامت . خع : ناز از قد و قامت . متن البته صحیح و خ ( قدیم‌ترین نسخه دنیا ) البته غلط است . سرو چگونه میتواند « از » قد و قامت برخیزد ؟

۷ د - خرقه . ص ب ل ق ع : خرمن . این نسخه بدل بسیار خوبی است و با « آتش » نیز مناسبت خاص دارد . ولی باز معتقدم متن بهتر است زیرا تأیید میکند که خرقه در مصرع اول نیز خرقه سالوس و کرامت است .

۴۱ ( شماره ۷۴۳ در « جامع نسخ حافظ » )

این دم که یار قاتل جان فکار ماست .  
غزل بکلی نا حافظ‌وار و بی‌ارزشی است و یقین دارم از حافظ نیست .

۴۲

۱ - مدتی شد کاتش سودای او در جان ماست .

یادداشت درباره اصالت غزل

با آنکه این غزل مصرع اول زیبایی در مطلع دارد و رویهم‌رفته خالی از فصاحت نیست هیچ آن را حافظ‌وار نمی‌یابم و در اصالت آن شك فراوان دارم . این است که وارد بحث درباره نسخه بدلهای منسوب به آن نمیشوم . این ابیات معدود را از این غزل اینجا قابل نقل میدانم :

۶۷

تا نفخت فیه من روحی شنیدم شد یقین  
 هر دلی را اطلاعی نیست بر احوال عشق  
 چند گوئی ای مذکر شرح دین خاموش باش  
 حافظا تا روز آخر شکر این نعمت گزار  
 مردم چشم به خوناب جگر غرقند از آنک

بر من این معنی که من ز آن ویم وی ز آن ماست  
 محرم آن سر معنی دار علوی جان ماست  
 دین ما در هر دو عالم صحبت جانان ماست  
 کان صم از روز اول مونس و مهمان ماست  
 چشمه مهر رخس در سینه نالان ماست .

## ۴۳

- ۱- خیال روی تو در هر طریق همزه ماست
- ۲- برغم مدعیانی که منع عشق کنند
- ۳- بین که سبب زرخدان تو چه میگوید
- ۴- اگر به زلف دراز تو دست ما نرسد
- ۵- به حاجب در دولت سرای خاص بگو
- ۶- « به صورت از نظر ما اگر چه محجوب است
- ۷- « اگر بسائل حافظ دری زند بگشای

نسیم موی تو پیوند جان آگه ماست  
 جمال چهره تو حجت موجه ماست  
 « هزار یوسف مصری فتاده در چه ماست »  
 گناه بخت پریشان و دست کوتاه ماست  
 « فلان زگوشه نشینان خاک در گه ماست »  
 همیشه در نظر خاطر مرفه ماست .  
 که ساهاست که مشتاق روی چون مه ماست .

## یادداشت تحقیقی

۱ د - موی تو . م : روی تو . له : زلف تو . ی : کوی تو . چون کلمه « پیوند » را در همین مصرع داریم موی ( یا زلف ) مناسبتر از « روی » یا « کوی » است . بعلاوه چون در مصرع اول « روی » داشتیم اینجا « موی » مناسبتر از « کوی » است . « زلف » تصرف جدید به نظر میرسد . و « روی » که در م بعنوان نسخه بدل آمده غلط و بیمعنی است و معتقدم که تکرار اشتباهی کلمه « روی » است که در مصرع اول آمده بود .

۲ - مدعیانی که منع عشق . ی : مدعیان که دفع عشق . این نسخه بدل آشکارا غلط است نه « مدعیان » میتواند جای « مدعیانی » را بگیرد ، نه « دفع عشق » معنی مناسبی آنهم در مقابل « منع عشق » میدهد . « دفع عشق » بکلی بیمعنی است .

۳ د - جمال چهره . ل : جمال و چهره . این نسخه بدل البته غلط است . منظور « زیبایی روی تو » است نه « زیبایی و روی تو » .

۴ - که سبب . ط : به سبب . این نسخه بدل غلط آشکار است و ساختمان دستوری مصرع را برهم میزند زیرا در این صورت يك « که » هم باید در مصرع داشته باشیم در حالی که نداریم . حافظ در رعایت این دقایق دستوری دقت کامل داشته است ، چنانکه در بیت ذیل نیز :

در این باغ ، ار خدا خواهد ، دگر پیرانه سرحافظ  
 نشنید بر لب جوئی و سروی با کنسار آرد  
 « ار خدا خواهد » بطور ساده ترجمه « انشاء الله » است . نسخه بدلی ناگزیر برای « ار » ( = اگر ) آمده است که « از » باشد . ولی « از » اینجا مسلماً غلط است و حافظ نگفته است که « از » خدا چیزی میخواهم زیرا اگر این کلمه « از » بود لازم میآمد که يك « که » بعداً در بیت بیاید در حالی که نیامده است . قزوینی در تکرار چاپ خلغالی اینجا « از » را در متن آورده است بی آنکه متوجه خراب شدن ساختمان دستوری بیت بشود . فقط در حاشیه یادداشت کرده است که نسخه بدلی هم که « ار » باشد برای کلمه « از » آمده است . به عبارت دیگر متوجه نشده است که « ار خدا خواهد » ترجمه « انشاء الله » است ، فقط گفته است که حرف دوم کلمه مورد بحث در متن او ( قزوینی ) ز بود ولی در نسخه بدل نقطه ندارد و ر ( بقول خود قزوینی « راء مهمله » ) میباشد . زهی تحقیق !

۳ - زرخدان تو . ل ق : زرخدان او . این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی سرتاسر غزل خطاب به شخصی است و «تو» در هر چهار بیت اول غزل آمده است ( «روی تو» و «موی تو» در بیت ۱ ، «چهره تو» در بیت ۲ ، «زرخدان تو» در این بیت ، و «زلف دراز تو» در بیت چهارم ) . به این مناسبت متن را صحیحتر میدانم .

۴ - نرسد . ث : برسد . این نسخه بدل غلط آشکار است و معنی معکوس میدهد .

۴ د - پریشان و دست کوتاه ماست . ی : پریشان کوتاه ماست . غلط کتابتی آشکار . «دست» اشتباهاً ساقط شده است .

۵ - دولتسرا . طخی لئل قله عه خه . خلوتسرا . این خوب نسخه بدلی است ولی دولتسرا متضمن احترام بیشتری به مخاطب است و اگر کلمه بعدی «خاص» باشد ، خلوتسرا تا حدی مستلزم تکرار معنوی با «خاص» میشود زیرا خلوتسرا به هرحال همواره «خاص» است و عام نیست . از اینها گذشته «خلوتسرا» را کلمه حافظ واری نمیدانم .

۵ - خاص . به لقه : خویش . خه : دوست . ث : باز . «خویش» بدنسخه بدلی بیت ولی البته «خاص» خیلی بهتر از آن است . «دوست» و «باز» را غلط آشکار میدانم .

۶ د - مرفه . ی : موجه . غلط آشکار . «خاطر» البته «مرفه» است نه «موجه» . بعلاوه این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه با بیت ۲ میشود .

۷ - اگر بسائل . ب : اگر بسایلی . خه . اگر بسائلی . ل : اگر چوسائل . م : اگر بسالی . متن تصحیح قیاسی من است و توضیح خاص لازم دارد . «بسائل» یعنی برسم سائل ، یا «بعنوان گدا و خواهنده» این «به» را حافظ در این بیت نیز به همین نحوه کار برده است :  
مرا بعهشکن خواندهای و میتروم  
که با تو روز قیامت همین خطاب رود .

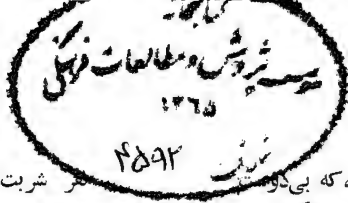
سعدی نیز میگوید :

روی هر صاحب جمالی را به خواندن خطاست  
گر رخی را ماه باید خواند باری روی تو .  
اینگونه استعمال «به» . در فارسی که محتملاً تحت تأثیر زبان عربی است نادر است ولی کاملاً فصیح و درست است و مطابق معمول زمان بوده است . بهر حال گمان میکنم ب (بهسایلی) و خه «بهسائلی» در حقیقت همان صورت این عبارت در متن ( یعنی بسائل ) هستند منتها يك «ی» اضافی که وزن را خراب میکند اشتباهاً در آخر دارند . ل نیز که «چوسائل» آورده شاید در اصل «بسائل» دیده ، ولی چون متوجه صحت و دقت این «به» نشده تصرف جدید کرده آن «به» را به «چو» تغییر داده است . و بالاخره بسالی «که درم آمده است باز محتملاً از عدم توجه کاتب به صحت و دقت «بسائل» تا اندازهای متأثر شده باشد . ضمناً متن به هرحال مستلزم سکنه عروضی است و این یکی از موارد بسیار بسیار معدود سکنه عروضی در دیوان حافظ میشود .

۷ - بگشای . یل : بگشا . متن را قطعاً حافظ وارتر میدانم . حافظ نه تنها دقت داشته است «ی» را میان دو وویل برای نرم شدن تلفظ بیاورد ، در موارد مانند متن اینجا ترجیح میداده است «ی» اضافی را برای طولانی کردن کلمه و بخشیدن سنگینی و ابهت لازم به وزن شعر به کار ببرد .

۷ د - که سالهاست . له : چه سالهاست . متن تصرف جدید است و متن البته بهتر است زیرا ارتباط معنوی را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۱ - ما را ز خیال تو چه پروای شراب است  
خم گو سر خود گیر که خمخانه خراب است .



مر شربت عذیب که دهی عین عذاب است  
تحریر خیال خط او نقش برآب است .  
زین سیل دمام که درین منزل خواب است  
اغیار همی بیند ، از آن بسته نقاب است .  
درآتش رشک از غم دل غرق گلاب است .  
کاین گوشه پراز زمزمه چنگ و رباب است  
بس طور عجب لازم ایام شباب است .

دریای محیط فلکش عین حجاب است  
دست از سرآبی ، که جهان جمله سراب است  
دل رقص کنان برسرآتش چو کباب است  
وین طرفه که برروی تو صدگونه حجاب است

۲ - گر خمر بهشت است میارید ، که بی دوست  
۳ - افسوس که شد دلبر و دردیده گریان  
۴ - بیدار شو ای دیده ، که ایمن نتوان بود  
۵ - معشوقه عیان میگردد بر تو ولیکن  
۶ - گل برخ رنگین تو تا لطف عرق دید  
۷ - درکنج دماغم مطلب جای نصیحت  
۸ - حافظ چه شد ارعاش و رند است و نظر باز

\*

۹ - راه تو چه راهی است که از غایت تعظیم  
۱۰ - سبز است درو دشت ، بیا تا نگذاریم  
۱۱ - بی روی دلارای تو ای شمع شب افروز  
۱۲ - در بزم دل از روی تو صد شمع بر افروخت

### یادداشت تحقیقی

۲ - میارید . م : بریزید . ب : مرزید . اگر «ریختن» را بمعنی «دور ریختن» بگیریم ، م درست است ولی نمیتوان بطور مسلم گفت «بریزید» یعنی «بدور بریزید» . اما اگر «ریختن» را به معنی «درجام ریختن» و به تعبیر دیگر «باده پیمودن» بگیریم ، آنوقت ب («مرزید») در این بیت درست است . متن (میارید) فقط در ن ضبط شده بود . این کلمه را اختیار کردم زیرا ابهام هیچیک ازین دو نسخه بدل را ندارد و بسیار روشن و حافظوار است . ن خدمتی به حافظ کرده است .

۳ - دهی عین . ب : دهید عین . این نسخه بدل آشکارا غلط است و وزن شعر را خراب میکند . شاید پس از «مرزید» که در ب در مصرع اول آمده بود کاتب اشتباهاً اینجا «دهید» بجای «دهی» نوشته است .

۳ - شد دلبر و . ی : دلبر شد . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن روانتر و قویتر است و در اغلب نسخ ضبط شده است .

۳ - دردیده گریان . ن : با یاروفادار . این نسخه بدل بکلی غلط و بیمناسبت است . «دیده گریان» با «نقش برآب» که در مصرع دوم داریم مناسبت خاص دارد .

۳ - برآب . ب : سرآب . متن البته صحیح است . «نقش سراب» اصطلاح شعری فارسی نیست و اینجا معنی روشنی نمیدهد . بعلاوه مستلزم تکرار قافیه با بیت ۱۰ میشود . از طرف دیگر «نقش برآب» با «تحریر» و «خط» مناسبت کامل دارد .

۴ - زین سیل . ل : از سیل . متن پرمغز تر و قویتر است و در اغلب نسخ نیز همین صورت ضبط شده است .

۴ - منزل . ب : وادی . کلمه «وادی» با «سیل» مناسبت خاص دارد چنانکه حافظ در جای دیگر گفته است :

در این وادی به بانگ سیل بشنو .

با وجود این متن را ترجیح میدهم . سیل برای منزل خطرناک است نه برای وادی . بعلاوه «منزل خواب» عبارت خیلی مناسبتری است تا «وادی خواب» .

۴ - خوابست . ص : انست . غلط آشکار کتابتی .

۵ - معشوقه . خ : ك : معشوق . این نسخه بدل خوبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغاب نسخ است نمی بینم .

۵ د - همی بیند از آن . ك : همی بیند از آن . ب : نمی بیند از آن . متن را از ك خوشاهنگتر و رساتر میدانم . ب البته غلط است . یار بسته نقاب است زیرا می بیند که اغیار حاضرند .

۶ - لطف عرق . ی : عین عرق . ب : غرق عرق . متن آشکارا برهردونسخه بدل مرجح است .

۶ د - در آتش . ی : بر آتش . این بد نسخه بدلی نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۶ د - رشك . خ : شوق . متن البته مرجح است . گل برچهره معشوقه رشك میبرد . «شوق» اینجا بکلی بیمناسبت است . «شوق» فقط در خ ضبط شده است ، و نمونه دیگری است از اینکه اتكاء بر قناعت تاریخ کتابت از نظر علم انتقاد متن درست نیست و ممکن است قدیمترین نسخه غلط باشد .

۶ د - از غم دل . ی : از غم و در . ن : از غم او . گل حسد برده است و « از غم دل » غرق گلاب است . هر دو نسخه بدل البته غلط و بی معنی است .

۶ د - تمام مصرع . ب : از آتش دل در غم آن غرق گلاب است . این نسخه بدل آشکارا مغلوط و بی معنی است .

۷ د - کاین گوشه . له : کاین گوش . صی ن ل ق ع : کاین حجره . ب : وین حجره . له در حد خود مؤید صحت متن است . « گوشه » که شابهت لفظی هم ضمناً با « گوش » دارد و معنأ کلمه « کنج » را در مصرع اول تأیید میکند کلمه بسیار مناسبی است . اما « حجره » نیز نسخه بدل بسیار قوی و فصیحی است و هیچ بعید نیست که از خود حافظ باشد . ب که به جای « کاین » « وین » آورده ضعیف و مردود است .

۸ - است و نظرباز . ك : است نظرباز . غلط آشکارا کتابتی . « و » اشتباهاً ساقط شده است .

۹ د - فلکش عین حباب است . ك : فلك عین حباب است . ی : فلکش عین عذاب است . لق : فلکش همچو حباب است . م : فلکش عین سراب است . ك غلط آشکارا کتابتی است و « ش » از آن اشتباهاً ساقط شده است . ی البته غلط است زیرا « عذاب » اینجا هیچ مناسبتی با « دریا » ندارد و مصرع را بی معنی میکند . لق که « همچو » به جای « عین » آورده اند نسخه بدلی بدست میدهند که ابداً به فصاحت و قوت متن نیست . م از نظر معنی مهم و بیمناسبت است و با بیت ۱۰ مستلزم تکرار قافیه میشود . ن یگانه نسخه ای است که متن را عیناً و صحیحاً ضبط کرده از این حیث خدمتی به حافظ کرده است .

۱۰ - نگذاریم . خ ن له : بگذاریم . این نسخه بدل البته غلط است و معنی معکوس معنی لازم رامیدهد . باز خ ( قدیمترین نسخه دنیا ) غلط است .

۱۱ - شب افروز . ك خه ل ق : دل افروز . متن تصحیح قیاسی من است . حافظ جای دیگر دارد :

یارب این شمع شب افروز ز کاشانه کیست ؟

۱۲ د . تمام مصرع . وین طرفه که خود روی تو بر بسته نقاب است . این نسخه بدل آشکارا مغلوط است و بعلاوه مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ میشود .

نظر پیرمغان موجب عیش و طرب است .

غزل بسیار سستی است و هیچ حافظ وار نیست . یقین دارم که مردود است . ولی شاید این دو بیت

آن بی‌ارزش نباشد :

کعبه و میکده و جنت و دوزخ سبب است  
دولت مصطفوی با لُهب بولُهب است .

در ازل بر سر هر کس قلمی رفت ، خموش  
گنج بی مار میسر نشود ، قصه مخوان

## ۴۶

یارب این تأثیر دولت در کدامین کوکب است  
هر دلی از حلقه‌ای در ذکر یارب یارب است  
صد هزارش گردن جان زیر طوق غبغب است  
تاج خوشید بلندش خاك نعل مرکب است  
در هوای آن عرق تا هست هر روزش تب است  
زاهدان معنور داریم که اینم منهد است .  
قوت جان حافظش در خند زير لب است  
زاغ کلک من بنا میزد چه عالی مشرب است .

۱ - آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشب است  
۲ - تا به گیسوی تو دست ناسزایان کم رسد  
۳ - کشته چاه زنگدان توام کر هر طرف  
۴ - شهسوار من که مه آئینه دار روی اوست  
۵ - تاب خوی بر عارضش بین ، کافتاب گرم رو  
۶ - من نخواهم کرد ترک نعل یار و جام می  
۷ - آن که ناوگ بردل من زیر چشمی میزند  
۸ - آب حیوانش ز منقار بلاغت میچکد

\*

۹ - اندر آن موکب که براسب صبا بندند زین با سلیمان چون برآیم من که مورم مرکب است .

### یادداشت تحقیقی

۱ د - این . ص : آن . متن مرجع است زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۱ د - در . بثلوق : از . این بسیار نسخه بدل خوبی است ولی ذیلی برای عوض کردن متن که بر طبق ضبط م ص خ است نمی بینم .

۱ د - کدامین . ل : کدامی . غلط آشکار است .

۲ د - از . ب : ک : در . چون بعداً در همین مصرع «در» داریم اینجا «از» مرجع است و مانع از تکرار «در» میشود . بعلاوه «از» مطابق ضبط اغلب نسخ قدیمتر (م ص خ) میباشد .

۳ - کشته . ل : تشنه . متن قویتر است . لتصرف جدید به نظر میرسد .

۳ د - صدهزارش . ب : صدهزاران . این نسخه بدل غلط است و ساختمان دستوری مصرع را برهم میزند . «ش» که در متن آمده است البته لازم است .

۴ - شهسوار من . ک : شهسواری من . این نسخه بدل عین متن است منتها مطابق رسم کتابت قدیم کسر دوقلو را به شکل «ی» نوشته است . این یکی از موارد برای اثبات جالب بودن متن ک است . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۴ - آئینه دار روی . ی : آئینه داری روی . این نسخه بدل عین متن است منتها مطابق رسم کتابت قدیم کسر دوقلو را به شکل «ی» نوشته است . این یکی از موارد برای اثبات جالب بودن متن نسخه ی است . یادداشت قبل نیز دیده شود .

۴ - روی . ب : حسن . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن مطابق همه نسخ سوای ب است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ د - خاك نعل مرکب است . ک : از کدامین کوکب است . این نسخه بدل غلط آشکار و تکرار

قسمت اخیر مصرع دوم مطلع است .

۴ د - مرکب است . این بیت با بیت ۹ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۵ - تاب . خب : عکس . بمناسبت « تب » که در پایان بیت داریم اینجا « تاب » بر « عکس » رجحان دارد . همچنین « تاب » با « آفتاب » و « گرم و » مناسبتر است .

۵ - خوی . ب : می . این نسخه بدل البته غلط است زیرا در مصرع دوم « عرق » صریحاً تأیید میکند که لغت متن در اینجا « خوی » است . می معنی را بکلی برهم میزند .

۵ - گرم رو . ص : گرم دل . عبارت « در هوای آن عرق تا هست » در مصرع دوم « گرم رو » را تأیید میکند . ولی « گرم دل » نیز بسیار نسخه بدل خوب و فصیح و مبتکرانه‌ای است . ص که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ د - تب است . م : شب است . بمناسب « تاب » که در آغاز بیت داشتیم اینجا « تب » البته مناسبتر از « شب » است . « گرم رو » ( یا « گرم دل » ) نیز « تب » را تأیید میکند . « شب » با بقیه بیت هیچ ارتباط معنوی ندارد . گمان میکنم کاتب چون درست قبل از این کلمه « روز » را در بیت دیده اشتباهاً « تب » را به « شب » تبدیل کرده است .

۶ د - زهدان . ک : زاهد . این نسخه بدل آشکارا غلط است . « داریم » ثابت میکند که اینجا کلمه باید جمع باشد . به هر حال صیغه خطاب اینجا بیمورد است .

۶ د - اینم . له : این هم . این نسخه بدل غلط آشکار است . و مصرع را بیمعنی میکند .

۷ - بردل من زیرچشمی . ل : بردل از زیرچشمی . ل : لقی تصرف جدید و ضعیفی است .

۸ - آب حیوانش . م : آب خورشیدش . متن خیلی بهتر از این نسخه بدل است . اصلاً « آب خورشید » معنی روشنی ندارد و مصطلح نیست .

۹ - موکب . ب : مرکب . خ : ساعت . « مرکب » البته غلط است و محتملاً غلط خوانده خود کلمه متن است . « ساعت » نسخه بدل جالبی است ولی متن را خیلی مناسبتر از آن میدانم . بهر حال خ که یگانه نسخه‌ای است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۹ - اسب . سوای ب : پشت . این نسخه بدل که مطابق ضبط همه نسخ سوای ب است بسیار فصیح و خوب است ولی متن را ترجیح میدهم زیرا با « مرکب » که در پایان بیت داریم مناسبتر است و « اسب صبا » از « پشت صبا » پرمغزتر مبتکرانه‌تر و قویتر است . ب که یگانه نسخه‌ای است که اینجا « اسب » آورده خدمتی به حافظ کرده است . « اسب باد » نیز در این بیت دیگر حافظ قرائت متن را تأیید میکند :

شکوه آصفی و اسب باد و منطق طیر به باد رفت وازو خواجه هیچ طرف نیست.

۹ د - چون برآیم من که مورم . خ : ق : چون برانم من که مورم . ب : چون برآید آنکه مورم . متن البته بهتر از هر دو نسخه بدل است . خ غلط خوانده متن به نظر میرسد . حافظ در جای دیگر « برآمن » را به همین معنی چنین آورده است :

بده گشتی می تا خوش برآئیم ازین دریای ناپیدا کرانه .

ب فاعل را عوض کرده است ولی غلط نیست . فقط متن که مطلب را از زبان شخص اول نقل میکند قویتر است و مطابق همه نسخ سوای ب است . به هر حال ب که یگانه نسخه‌ای است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .  
ضمناً توجه شود که بیت ۹ مستلزم تکرار قافیه با بیت ۴ میشود .

- ۱- خلوت گزیده را به تماشا چه حاجت است ؟
- ۲- ای پادشاه حسن ، خدا را بسوختیم
- ۳- جانا ، به حاجتی که تو را هست با خدای
- ۴- ارباب حاجتیم و زبان سؤال نیست
- ۵- محتاج قصه نیست گرت قصد جان ماست
- ۶- جام جهان ناست ضمیر منیر دوست
- ۷- آن شد که بار منت ملاح بردمی
- ۸- ای عاشق گدا ، چو لب روحبخش یار
- ۹- ای مدعی برو ، که مرا با تو کار نیست
- ۱۰- حافظ تو ختم کن ، که هنر خود عیان شود
- چون کوی دوست هست به صحرا چه حاجت است ؟
- آخر سؤال کن که گدا را چه حاجت است .
- کاخر نمی پرس که ما را چه حاجت است .
- در حضرت کریم تنها چه حاجت است ؟
- چون رخت از آن توست به یغما چه حاجت است ؟
- اظهار احتیاج خود آنجا چه حاجت است ؟
- گوهر چو دست داد به دریاچه حاجت است ؟
- میدانند وظیفه ، تقاضا چه حاجت است ؟
- احباب حاضرند ، به اعدا چه حاجت است ؟
- با مدعی نزاع و محاکا چه حاجت است ؟

### یادداشت تحقیقی

۲- حسن . ل : عشق . متن البته صحیح و این نسخه بدل مردود است . درحافظ « پادشاه حسن » داریم ولی « پادشاه عشق » نداریم .

۲- بسوختیم . خل : بسوختم . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغاب نسخ است نمی بینم . درنیمه اول این غزل ( ابیات ۶ تا ۵ ) از گوینده به صیغه جمع یاد شده است و گوئی در بیت ۷ این اصل تعدا تغییر مییابد و گوینده مفرد میشود .

۲- آخر . لق : یاری . این نسخه بدل خوبی است ولی تصرف جدید به نظر میرسد . لق خواسته اند کلمه « آخر » که در آخر مصرع دوم بیت بعدهم میاید اینجا نیاید و به این وسیله ( چون عوض کردن آن در آغاز مصرع دوم بیت ۳ امکان پذیر نیست ) از تکرار این کلمه در غزل خودداری شود . اما « باری » اصطلاح چندان حافظ واری نیست و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳- جانا . ثل : جانان . غلط آشکار . صیغه خطاب اینجا کاملاً لازم است .

۳- خدای . ص خ ب ع : خدا . حافظ تعدد وقت داشته است که « ی » تطویل در موارد مناسب در شعر آورده شود و این یکی از آن موارد است .

۳- کاخر . ثل ل ق ع : آخر . متن متضمن معنی وسیعتری است و این از اصول فصاحت و بلاغت در نظر حافظ است . ضمناً در حد خود مانع تکرار لفظ « آخر » در آغاز مصرع دوم در این بیت و بیت قبل میشود . لق گویا اینجا « کاخر » را به « آخر » تبدیل کرده اند و در عوض « آخر » را در آغاز مصرع دوم از بیت قبل « باری » کرده اند . احتیاجی به این تصرف در میان نیست .

۳- دمی پرس . ب : یکی پرس . این نسخه بدل بسیار خوب و فنیحی است و محتملاً از خود حافظ است . ولی دلیلی برای عوض کردن متن که بر طبق همه نسخ سوای ب است نمی بینم . بهر حال ب که یگانه نسخه ای است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴- د- تنها . ل : تقاضا . این نسخه بدل هیچ فزیتی بر متن ندارد و تصرف جدید به نظر میرسد . بعلاوه با بیت ۸ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۵- قصه . ص خ ب ل ع : قصد . لق خه عه : جنگ . س : غمزه . چون بعداً در همین مصرع « قصد » داریم ، نسخه بدل ص خ ب ل ع اینجا مستلزم تکرار لفظی میشود . اساساً گمان میکنم این نسخه بدل غلط



خواننده «قصه» درمتن است. لقمه‌ه تصرف جدیداست و منظور از آوردن «جنگ» همان احتراز از تکرار «قصه» دراین مصرع است. س که کلمه «غمزه» را اینجا آورده است کار جالبی کرده است. شاید مخاطب که قصد کشتن حافظ را داشته نگاه‌خشمگینی به او کرده باشد. (البته «غمزه» اینجا به معنی چشم است نه عشو). کلمه «قصه» فقط در م ضبط شده است و ازاین حیث م خدمت دقیقی به حافظ کرده است. بعید نمیدانم که «غمزه» نسخه بدل مردود خود حافظ باشد. بهرحال ممکن است اینجا «قصه» معنائی شبیه به «بهانه» داشته باشد.

۵ - قصدجان ماست. صخس ثلثق: قصدخون ماست. «قصد جان» را از «قصد خون» فصیحتر و حافظ وارتر میدانم ولی البته «خون» اینجا نسخه بدل خوبی است.

۵ - تمام مصرع. س: محتاج غمزه نیست که در قصد خون ماست. راجع به «غمزه» و «خون» در دو یادداشت بیفصله پیش ازین بحث کردم. تفاوت دیگری که این نسخه بدل با متن دارد آن است که متن «گرت» آورده است و این نسخه بدل «که در» متن روشنتر و قویتر است ولی چون صورت این مصرع درس سه فرق مختلف با متن داشت صلاح دانستم تمام مصرع را برطبق ضبط س علیحده ذکر کنم.

۵ د - چون رخت از آن. ك: چون رخت ز آن. پله: چون ملك از آن. «از آن» که در متن است قدری روشنتر از «ز آن» است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم. اما «رخت» را بر «ملك» ترجیح میدهم زیرا با «یغما» مناسبتر است. و «جان» یا «خون» را بهتر میتوان به «رخت» تعبیر کرد تا به «ملك».

۶ - دوست. س: تست. غلط آشکار. چون فعل «است» را در «نماست» در همین مصرع داریم تکرار آن اینجا غلط است. نمونه دیگری است از این که نسخه قدیم میتواند صورت غلطی از متن را ضبط کرده باشد.

۵ د - حاضرند به. ك: حاضرندوبه. این نسخه بدل البته غلط است. «و» اینجا زائد و غیرفصیح است.

۱۰ د - محاکا. ص ل ق ع: محابا. این نسخه بدل البته غلط و بیمعنی است. همراه «نزع» بعنوان کلمه مترادف و تقریباً هم معنی «محاکا» درست و «محابا» بکلی بیمناسبت است.

## ۴۸

۱ - بیار باده، که بنیاد عمر بر بساد است. زهرچه رنگ تعلق پذیرد آزاد است. سروش عالم غیبیم چه مژده‌ها داده است. نشمین تونه این کنج محنت آباد است. ندانمت که در این دامگه چه افتاده است. که این حدیث زبیر طریقتم یاد است که این عجوزه عروس هزار داماد است که این لطیفه نفزم ز رهروی یاد است که برمن و تو در اختیار نگشاده است بنال بلبل عاشق، که جای فریاد است قبول خاطر و لطف سخن خدا داداست

۱ - بیا، که قصر امل سخت سست بنیاد است  
۲ - غلام همت آنم که زیر چرخ کبود  
۳ - چه گویمت که به میخانه دوش، مست و خراب  
۴ - که ای بلند نظر شاهباز سدره نشین  
۵ - تو را ز کنگره عرش میزنند صغیر  
۶ - نصیحتی کمنت یاد گیر و در عمل آر  
۷ - مجو درستی عهد از جهان سست نهاد  
۸ - غم جهان مخور و پندمن میر از یاد  
۹ - رضا به دانه بده، وز جبین گره بگشای  
۱۰ - نشان عهد و وفا نیست در تبسم گل  
۱۱ - حسد چه میبری، ای سست نظم، بر حافظ

\*

- ۱۲- برومالات دردی کشان مکن حافظ  
 ۱۳- مگر تعلق خاطر به ماه رخساری  
 که رزق قسمت تو رزق ما همین داده است  
 که خاطر از همه غمها به مهر او شاد است

### یادداشت تحقیقی

۳- مست و خراب . ی : مست خراب . له : مست شراب . ی عین متن است منتها « و » از آن اشتباهاً ساقط شده است . له تصرف جدیدوست و بمعنی است .

۴- که ای . س : کای . متن البته از نظر رسم الخط صحیحتر است . س اشتباه ساده‌ای است .

۶- یادگیر . له : یاددار . متن بهتر است . له تصرف جدید به نظر میرسد .

۷- که این . س : که آن . متن البته بهتر است زیرا اشاره به نزدیک است .

۸- د نغزم . م : عشقم . لاله : غیم . مطلب مصرع اول نه عشقی است نه غیبی . از اینرو هردو نسخه بدل را مردود میدانم . متن مطابق ضبط ق است که بر فرض هم تصرف جدید باشد تصرف درست و دقیقی است .

۹- بگشای . ی : بگشا . متن را ترجیح میدهم . حافظ دقت داشته است « ی » تطویل لفظ را در جاهائی که مناسب است به کار ببرد و این یکی از آن موارد است .

۹- د- من وتو . ی : من تو . اشتباه کتابتی ساده است .

۱۰- عهد و وفا . م : عهد وفا . ل ق : مهر و وفا . م شاید غلط نباشد ولی متن را مرجح میدانم و در این صورت باید « عهد » را به معنی « حفظ پیمان » و « وفاداری » گرفت . مجموعاً « عهد و وفا » در این صورت شبیه به عبارت « حسن و خلق » میشود که به معنی « زیبایی و خوشخوئی » در این مصرع حافظ آمده است :

به حسن و خلق و وفا کس به یار ما نرسد .

« مهر و وفا » که بر طبق ضبط ل ق است تصرف جدید است .

۱۰- د- بلبل عاشق . خ ک ق ع : بلبل بیدل . ل : بلبل مسکین . له : عاشق مسکین . بمناسبت بیوفائی گل ، البته مناسب است که در این مصرع « بلبل عاشق » داشته باشیم ، چنانکه حافظ در جای دیگر دارد :

بلبل عاشق تو عمر خواه که آخر  
 باغ شود سبز و سرخ گل به بر آید .

« بیدل » البته غلط نیست ولی مفهوم « عاشقی » را که اینجا بسیار مناسب است نمیرساند . « مسکین » تصرف جدید است . « عاشق مسکین » غلط است زیرا اینجا در مقابل « گل » که در مصرع اول داشتیم باید سخن از « بلبل » بمیان بیاید نه « عاشق » .

۱۱- د- لطف . ب : طبع سخن . در برابر « قبول خاطر » البته « لطف سخن » صحیح و « طبع سخن » غلط است .

بروبه کار خود ای واعظ این چه فریاد است .

فزل بسیار ناحافظ واری است و با آنکه در میان منابع قدیم من در ص طرح ضبط شده است

قول م را که این غزل در آن یافت نمیشود بنابر سبک انشاء و مفاهیم خود این غزل ترجیح میدهم . اتفاقاً  
 ین نیز از حیث عدم ضبط با م همراه هستند. بهر حال من این غزل را از حافظ نمیدانم . ابیات نسبتاً با  
 ارزش آن به نظر من اینها هستند .

مرا فتاد دل از ره تو را چه افتاده است ؟  
 نصیحت همه عالم به گوش من بباد است .  
 اسیر بند تو از هر دو عالم آزاد است  
 اساس هستی من ز آن خرابی آباد است  
 تو را نصیب همین کرده است و این داده است  
 کزین فسانه و افسون مرا بسی بیاد است .

برو به کار خود ای واعظ این چه فریاد است ؟  
 به کام تا نرساند مرا لبش چون نای  
 گدای کوی تو از هشت خلد مستغنی است  
 اگر چه مستی عشقم خراب کرد ، ولی  
 دلا منال زبیداد و جور یار که یار  
 برو فسانه مخوان و فسون مدم حافظ

۵۰

شمشاد خانه پرور من از که کمتر است ؟  
 کت خون ما حلال تر از شیر مادر است ؟  
 تشخیص کرده ایم و مداوا مقرر است  
 دولت در این سرا و گشایش در این در است  
 بازار خود فروشی از آن راه دیگر است  
 امروز تا چه گوید و بازش چه دراست.  
 کز هر زبان که میشنوم نامکرر است .  
 عییش مکن که خال رخ هفت کشور است .  
 تا آب ما که منبعش الله اکبر است  
 با پادشه بگویی که روزی مقدر است  
 کش میوه دلپذیرتر از شهد و شکر است

چون گوش روزه دار بر الله اکبر است  
 روزی بقدر همت هر کس مقرر است .

۱ - باغ مرا چه حاجت سرو و صنوبر است ؟  
 ۲ - ای نازنین پسر توجه مذهب گرفته ای  
 ۳ - چون نقش غم زدور ببینی شراب خواه  
 ۴ - از آستان پیرمغان سرچرا کشیم ؟  
 ۵ - در راه ما شکسته دلی میخرند و بس  
 ۶ - دی وعده داد و صلیم و در سر شراب داشت  
 ۷ - يك قصه بیش نیست غم عشق و این عجب  
 ۸ - شیراز و آب رکنی و این باد خوش نسیم  
 ۹ - فرق است از آب خضر که ظلمات جای اوست  
 ۱۰ - ما آبروی فقر و فقاقت نمیبیریم  
 ۱۱ - حافظ چه طرفه شاخ نباتی است کلاک تو

\*

۱۲ - باز آکه در فراق تو چشم امیدوار  
 ۱۳ - ما باده میخوریم و حریفان غم جهان

### یادداشت تحقیقی

۱ - سرو و صنوبر . س ی : سرو و صنوبر . این یکی از صدها مورد در نسخ حافظ است که « و »  
 اشتها در کتابت ساقط شده است .

۱ د - خانه پرور من . ص خ ب ک : خانه پرور ما . م : سایه پرور من . در مقابل «باغ» که در مصرع  
 اول داشتیم اینجا «خانه» قدری مناسبتر از «سایه» است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . ولی البته  
 «سایه پرور» نسخه بدل بسیار خوبی است و م بخاطر ضبط این نسخه بدل خدمتی به حافظ کرده است .  
 اما درباره «من» چون در مصرع اول «مرا» داشتیم اینجا مناسب است که مفرد همان مفرد بماند  
 و به این دلیل «من» را بر «ما» مرجع میدانم .

۲ - پسر . س ص ب : صنم . از نظر تاریخی «پسر» دقیقتر است . حافظ در جای دیگر و بعقیده  
 من با اشاره به همین جریان میگوید :

گر آن شیرین پسر خونم بریزد  
 به هرسال «صنم» را مردود میدانم .

۴ - کشیم . س ص ک : کشم . البته این نسخه بدل غلط نیست ولی از نظر وزن شعر ، متن قدری

سنگین‌ترو مناسب‌تر است. و این نیز جزو چند بیت غزل است که در همه آنها فاعل جمع است نه مفرد.

۴ د - این سرا . خ س ع : آن سرا . متن مرجع است زیرا اشاره به نزدیک اینجا مناسبتر است .

۴ د - سرا و . ك : سرای و . متن خوشاهنگتر و حافظ وارتر است .

۴ د - گشایش . ك : محبت . «گشایش» با «در» مناسبتر است تا «محبت» با «در» . ك نسخه بدل نا حافظ‌واری است .

۴ - در این دراست . خ : در آن دراست . ع : از آن در است . چون قبلا در همین مصرع «در این سرا» داشتیم اینجا «در این در» مناسبتر و قویتر از هر دو این نسخه بدلهاست .

۵ - در راه ما . ل ق ع : در کوی ما . خه : در کوی او . «کوی» به جای «راه» اینجا البته غلط نیست ولی ضبط جمیع منابع خطی من «راه» است . پس احتملا «کوی» تصرف جدید است و دلیلی برای تغییر دادن متن نمی‌بینم .

خه که به جای «ما» «او» آورده اشتباه کرده است . در این قسمت غزل همه صحبت از «ما» در میان است و صحیح نیز همان است . «او» اینجا جریان معنی غزل را مختل میکند .

۵ - می‌خرند و بس . س : می‌خرند بس . این نمونه دیگری از حذف اشتباهی «و» در کتابت است و نیز نمونه دیگری است از اینکه متن مضبوط در يك نسخه قدیم میتواند غلط باشد .

۵ د - از آن . ك : و این . آشکارا این نسخه بدل غلط و بیمعنی است .

۵ د - راه دیگر . بق خه ع : سوی دیگر . چون در مصرع اول «راه» داشتیم اینجا «راه» بوسیله تکرار ، کلمه مصرع اول را تأیید میکند . مطابق اغلب منابع قدیمتر من نیز هست و علاوه رضایت بخش است . «سوی» غلط نیست و اگر در مصرع اول «کوی» بجای «راه» قبول شود ، «سوی» با «کوی» مناسب لفظی خاص پیدا میکند . با وجود این متن را مرجع میدانم .

۶ - وعده داد و صلح . ق : داد وعده و صلح . متن تصرف جدید است ولی البته غلط نیست .

۶ - گوید و بازش . ی : گوید بازش . نمونه‌ای از حذف اشتباهی «و» در کتابت است .

۷ - قصه . خ : غصه . له : حرف . ق : نکته . چون «غم عشق» در همین مصرع داریم ، حافظ میخواهد به اصطلاح بگوید «غصه عشق يك قصه بیش نیست .» پس خ که میگوید «غم عشق يك غصه بیش نیست» مستلزم تکرار ناشایست میشود . «حرف» و «نکته» تصرفات جدید هستند .

۷ - و این عجب . م : و این عجب . خ : و و این عجب . خ البته غلط است . ولی م نسخه بدل خوبی است . متن را خوشاهنگتر و رساتر میدانم .

۷ د - کرهر . س ب ك : ازهر . متن درست‌ترو رساتر است . ك (= که) برای حفظ ارتباط دستوری میان دو مصرع لازم است .

۷ د - زبان . م : کسی . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن قدری روشنتر و رساتر است .

۸ - شیراز و آب رکنی . ك : شیراز آب رکنی . نمونه‌ای از حذف اشتباهی «و» در کتابت .

۸ - این باد . ی ب ل ق ع : آن باد . اگر معلوم شود که این غزل در شیراز ساخته شده است البته «این» صحیح است . ولی اگر دور از شیراز (مثلا در یزد) ساخته شده است «آن» درست است .

جواب این سؤال متنی باید بماند تا این مسئله تاریخی در زندگی حافظ روشن شود . عجلاناً من ضبط مخ را پیروی کرده متن را به همان صورت نگاه داشته‌ام .

۸- خوش نسیم . ب : خوش خرام . متن البته صحیح است . حافظ باد شیراز را «خوشبو» میداند و جای دیگر ( درغزلی که ارتباط خاص و نزدیک با این غزل دارد ) گفته است : میان جعفرآباد و مصلا نسیم آمیز میاید شمائش .

۸- د خال رخ . له : آب رخ . متن مرجع است . «آب رخ» فقط در صورتی میتواند مناسب باشد که « مایه آبرو » معنی بدهد ولی در هیچ جای حافظ مورد استعمالی شبیه به این ندارد یا من ندیده‌ام .

۹- از آب . لعلق : ز آب . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ مخصوصاً نسخ قدیمتر من است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۹- د تا آب . ب : با آب . این نسخه بدل از نظر دستوری غلط است . « از .... تا » صحیحتر است تا « از .... با » .

۱۰- آبروی . س : آب وروی . این نسخه بدل البته غلط است و نمونه‌ای است از ضبط متن غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم .

۱۰- د مقدر . خ س ب : مقرر . متن قویتر و روشنتر است . بعلاوه «مقرر» مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ ( واگر بیت ۱۳ متعلق به این غزل باشد با بیت ۱۳ نیز ) میشود .

۱۱- شاخ نباتی است . خ ب ک : شاخ نبات است . این نسخه بدل اشتباه ساده کتابتی یا مطابق رسم الخط متروک قدیم است .

۱۲- چشم امیدوار . ل : چشم زگریه باز این نسخه بدل آشکارا ضعیف و مردود است .

## ۵۱

لعلی نگون نهاده بر آتش که عنبر است .

غزل بسیار سست و بسیار ناخافظ واری است . یقین دارم از حافظ نیست . فقط این يك مصرع در آن بکلی بی‌ارزش نیست : در گوش کرده نکته حافظ که گوهر است .

## ۵۲

المنت لله که در می‌کده باز است .

با آنکه غزل بدی نیست و در خ هم ضبط شده است ، رأی م ص ط ی را که از ضبط آن خودداری کرده‌اند ترجیح میدهم زیرا خصوصیات سبک حافظ حتی سبک غزل‌های ایام جوانی او را در آن نمی‌بینم . مجموعه‌ای است از ابیات راجع به موضوعهای مبهم و بی‌ارتباط با یکدیگر . ابیاتی را که معتقدم بکلی بی‌ارزش نیستند اینجا نقل میکنم .

۱- المنت لله که در می‌کده باز است ز آنرو که مرا بردر او روی نیاز است  
۲- خمها همه در جوش و خروشد زمستی و آن می‌که در آنجاست حقیقت نه مجاز است

- ۳- از وی همه سرمستی و نازاست و تکبر  
۴- رازی که بر غیر نگفتیم و نگوئیم  
۵- بردوخته‌ام دیده چو باز از همه عالم  
۶- ای مجلسیان سوز دل حافظ مسکین

وز ما همه بیچارگی و عجز و نیاز است  
با دوست بگوئیم که او محرم راز است  
نادیده من بر رخ زیبای تو باز است  
از شمع پیرسید که در سوز و گداز است .

### ۵۳

- ۱- اگرچه باده فرحبخش و باد گلبلز است  
۲- صراحی و کتابی گرت به دست افتد  
۳- در آستین مرقع پیاله پنهان کن  
۴- ز رنگ باده بشوئیم خرقه‌ها در اشک  
۵- سپهر بر شده پرویزی است خون افشان  
۶- مجوی عیش خوش از دور و از گون سپهر  
۷- عراق و فارس گرفتی به شعر خوش حافظ

به بانگ جنگ مخورمی ، که محتسب تیز است  
به عقل نوش که ایام فتنه انگیز است  
که همچو چشم صراحی زمانه خونریز است  
که موسم ورع و روزگار پرهیز است  
که ریزه اش سرکراو تاج پرویز است  
که صاف این سرخم جمله دردی آمیز است  
بیا که نوبت بغداد و وقت تبریز است

\*

۸- هر آنچه میرسد از فیض نور سبحانی

نصیب آن دل شخصی که او سحرخیز است .

۱- گلبلز . ل : گلریز . متن البته صحیح است و اشاره به پراکندن بوی گل بتوسط باد میکند.  
« گلریز » در شعر حافظ به کار نرفته است و اینجاشمنی باد را با گل مورد اشاره قرار میدهد درحالی  
که کلمه در متن مقابل « فرحبخش » قرار گرفته است و باید معنی خوشایندی مانند « گلبلز » داشته  
باشد . این نسخه بدل را باین دلایل مردود میدانم .

۱ د- مخور می که محتسب . ب: مخور باده محتسب . متن مرجح است زیرا حرف « که » معنی  
را تکمیل میکند و از لحاظ دستوری نیز ساختمان مصرع را بی نقص مینماید .

۲- کتابی . سوای س : حریفی . حافظ در لاقول دو غزل دیگر به « شراب و کتاب » اشاره  
میکند به این ترتیب :

در این زمانه رفیقتی که خالی از خلل است  
نیز :  
صراحی می ناب و سفینه غزل است

دو یار زیرک و ازباده کهن دومی  
بعلاوه « به دست افتد » ( و مخصوصاً نسخه بدل آن « به جنگ افتد » ) با « حریف » متناسب نیست .  
کتابی « به دست افتد » مانعی ندارد ولی « حریفی » به دست افتد فارسی روان و حافظواری نیست .  
س که یگانه نسخه ای است که سرتاسر متن این مصرع را درست ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده  
است .

۲- به دست افتد . م ص خ ب ث ع : به جنگ افتد . یادداشت قبل دیده شود . و اینجا اضافه  
میکم که « به جنگ افتادن » حاکی از شدت عملی است که هیچ حافظوار نیست و متن را مرجح میدانم .  
همچنین شاید در این مصراع نیز لغت « جنگ » را که در بیت اول آورده بود در خاطر داشته به  
معنای دیگرش به کار برده است .

۲ د- به عقل نوش . س ک : به هوش نوش . ی ل ع : به عقل کوش ، ب ق : به عیش کوش .  
به نظر من مانعی ندارد بلکه محتمل است که همه این نسخه بدلهای از خود حافظ باشد . س ک این  
عیب را دارد که از نظر فارسی بعید و ناعاقل و اوار است و « به هوش نوشیدن » نداریم . از طرف

دیگر در نسخه بدل دوم « به عقل کوش » موضوع « کوشیدن » به میان می‌آید در حالی « کوشیدن » مطرح نیست و « نوشیدن » از صراحی مطرح است. ب ق ( به عیش کوش ) هر چند تصرف جدید باشد بد نیست ولی میزان احتیاطی را که منظور نظر حافظ در این بیت است نمی‌رساند. روی هم رفته متن را از همه این نسخه بدلهای دقیقتر و حافظ‌وارتر می‌یابیم. این که در این صورت متن در مصرع دوم فقط به باده نوشیدن اشاره میشود و به کتاب خواندن اشاره‌ای نمیشود به نظر من ایراد قاطعی و عیب بزرگی نیست.

۳ د - همچو. س. هم جو. این عین متن منتها با صورت املائی و بر طبق رسم الخط قدیم است و در حد خود مؤید قدمت نسخهٔ س میباشد.

۴- زنگ باده. ب: به زنگ باده. این نسخه بدل غلط آشکار کتابتی است. « زنگ باده » هیچ معنی ندارد.

۴- بشوئیم. ب ل ق: بشوئید این نسخه بدل البته غلط نیست. من متن را که مطابق م خ است حفظ کردم.

۴- خر قه‌ها. ب ل ه: جامه‌ها. البته متن مرجح است. رنگ باده بر « خر قه » اهمیت بیشتری دارد تا بر « جامه » عادی. حافظ جای دیگر گفته است:

خرقه تر دامن و سجاده شراب آلوده

و این در حد خود متن را تأیید میکند.

۴- در اشک. ب ل ق: از اشک. مفهوم این است که خر قه بوسیله اشک از رنگ باده پاک شود. پس متن صحیح و « از اشک » غلط است.

۴- تمام مصرع. خ ع: به آب دیده بشوئیم خر قه‌ها از می. ممکن است این نسخه بدل از خود حافظ و بدل مردود متن باشد. ملاحظه شود « آب دیده » ( معادل اشک ) در آغاز مصرع می‌آید و « از می » ( معادل « رنگ باده » ) در آخر. به این ترتیب محل اشک و باده معکوس مصرع متن است. آیا احتمال ندارد حافظ اول این نسخه بدل را ساخته باشد و بعداً « آب دیده » را مختصر و مفید کرده به « اشک » و همچنین « می » را توسعه داده صریحتر کرده به « رنگ باده » تبدیل کرده باشد؟ هر دو عمل انتقادی به نفع مصرع تمام میشود. و به هر حال متن را بر این نسخه بدل مرجح میدانم.

۵- بر شده. م: پر شده. این نسخه بدل بی‌معنی است زیرا غریباً هیچوقت نمیتواند پر بشود آن هم از خون که مایع است. گویا « پر » اشتباه ساده کتابتی باشد.

۵- خون افشان. س: خون بالای. خه: خون بالا. البته س اساساً همان خه است. و این نسخه بدل ( یعنی « خون بالای » ) بسیار نسخه بدل خوبی است. ولی متن را قدری از آن صریحتر و قویتر میدانم.

۵ د ریزه. س ل ق خه ع: قطره. این نسخه بدل خوبی است ولی سر کسرا و تاج پرویز را نمیتوان « قطره » خواند. پس متن را ترجیح میدهم زیرا هم با « خون افشان » مناسبت دارد و هم بمعنی « خرده » است و به سر کسرا و تاج پرویز قابل اطلاق است.

۶- واژگون. خ ع: باژگون. متن را ترجیح میدهم زیرا شکل معمولتر و ساده‌تر کلمه مورد بحث است. ضمناً متابعت ع از خ چنانکه در اینجا مشاهده میشود به اندازه‌ای است که حیرت‌آور است.

۶ د - دردی آمیز . ی : درد آمیز . متن البته کاملتر و خوش آهنگتر و روشنتر است . ضمناً این نسخه بدل در حد خود تأیید میکند که ی : از حیث اصل متن یا دوره کتابت خیلی به هم نزدیک هستند .

۷ - فارس . س ل ع : پارس . خه : فرس . متن حافظ وارتر و ساده تر از « پارس » است و « فرس » املائی خیلی غیر معمول بلکه غلطی است .

۷ - شعر خوش . ئل : شعر خود . متن البته پرمغزتر و دلشین تر است .

۷ د . نوبت ، ص . موسم . متن خیلی روشنتر و فصیحتر است .

۷ د - بغداد و وقت . ی : بغداد وقت . خه . بغداد و ملك . ی عین متن است با این تفاوت که اشتهاً « و » از آن ساقط شده است . « ملك » بجای « وقت » هیچ خوب نیست زیرا « نوبت بغداد » و « وقت تبریز » بارعایت تقارن در مقابل هم قرار گرفته اند و تبریز « ملك » نیست .

۸ د - از فیض نور . ل : از نور فیض . متن البته صحیحتر است .

۸ د - تمام مصرع . ل : نصیب دل شخصی که شب سحر خیز است . این مصرع بکلی مغلوط است ولی در اصالت و ارزش تمام بیت شك دارم . فقط نوبت قضاوت ابیات منفرد منسوب به غزل های حافظ هنوز نرسیده است .

## ۵۴

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| ۱ - حال دل باتو گفتنم هوس است  | ۱ - خبر دل شگفتنم هوس است      |
| ۲ - طمع خام بین که قصه فاش     | ۲ - از رقیبان نهفتنم هوس است   |
| ۳ - شب قدری چنین عزیز و شریف   | ۳ - با تو تا روز خفتنم هوس است |
| ۴ - و ه که دردانه ای چنین نازک | ۴ - در شب تار سفتنم هوس است    |
| ۵ - ای صبا امشیم مدد فرمای     | ۵ - که سحرگه شکفتنم هوس است    |
| ۶ - از برای شرف به نوک مژه     | ۶ - خاک راه تورفتنم هوس است    |
| ۷ - همچو حافظ برغم مدعیان      | ۷ - شعر زندانه گفتنم هوس است   |

### یادداشت تحقیقی

برای سرتاسر این غزل هفت بیتی در همه منابع من فقط دو نسخه بدل ساده آمده است . پس شاید بتوان گفت که این دست نخورده ترین غزل حافظ است .

۱ - حال دل . خه : حال خود . متن البته شاعرانه تر است و با « خبر دل » که در مصرع دوم آمده مناسبتر است .

۳ - عزیز و شریف . م : عزیز شریف . این نسخه بدل يك اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف « و » است .

## ۵۵

- |  |  |
|--|--|
| ۱ - صحن بستان ذوق بخش و صحبت یاران خوش است | ۱ - وقت گل خوش باد کز روی وقت میخواران خوش است |
| ۲ - از صبا هر دم مشام جان ما خوش میشود     | ۲ - آری آری ، طیب انفاس هواداران خوش است       |



۳- ناله کن بلبل ، که گلبنگ دل افکاران خوش است  
دوست را با ناله شهای بیداران خوش است .  
شیوه رندی و خوشبازی عیاران خوش است  
کاندرین دیر کهن حال سبکباران خوش است  
تا نپنداری که احوال جهانداران خوش است

۴- ناگشوده گل نقاب آهنگ رحلت ساز کرد  
۵- مرغ شخوان را بشارت باد، کاندل راه عشق  
۶- گرچه در بازار دهر از خوشدلی جز نام نیست  
۷- از زبان سوسن آوازه ام آمد به گوش  
حافظ ترک جهان گفتن طریق خوشدلی است

### یادداشت تحقیقی

۱- ذوقبخش . ب خه : روح بخش . این نسخه بدلی ضعیفی است و گمان نمیکنم در سرتاسر دیوان حافظ یکجا هم به کار رفته باشد . متن کاملاً رضایت بخشی است .

۲- سوقت میخواران . خه: حال میخواران. متن را قویتر میدانم . یکی از صنایع بدیعی که به آن توجه نشده است ولی حافظ کاملاً متوجه آن بود تأیید بوسیله تکرار است و همین « وقت » که نوبت دوم در همین مصرع آورده شده یکی از نمونه های این صنعت است .

۳- خوش میشود . ث: تر میشود . این نسخه بدل هیچ خوب نیست و معنی درستی نمیدهد .

۴- ناگشوده . م: ناگشود . ل: ناگشوده. م اشتباه ساده کتابتی است ول مسلماً غلط و بی معنی است .

۵- رحلت ساز کرد . ث: له: رحلت میکند . م: رفتن میکند . ع: هجران ساز کرد . « ساز کرد » باتوجه به این که « آهنگ » هم قبلاً در این مصرع آمده است خیلی بهتر از « میکند » است . ع که « هجران » به جای « رحلت » آورده است تصرف جدید به نظر میرسد . م یگانه نسخه ای است که اینجا « رفتن » بجای « رحلت » ضبط کرده است . رویهمرفته « رحلت » را قویتر و مناسبتر از « هجران » یا « رفتن » می بینم . م به هرحال با ضبط یک نسخه بدل جالب خدمتی به حافظ کرده است .

۶- د - گلبنگ م: فریاد . ب: افغان . کلمه متن از یک طرف با « ناله » مربوط میشود و از طرف دیگر با « خوش است » . از حیث مناسبت با « ناله » در مرتبه اول « افغان » و بعد « فریاد » را باید ترجیح داد . و گلبنگ از هر دو این کلمات ارتباط کمتری با « ناله » دارد . اما آنچه « خوش است » نه « فریاد » است و نه « افغان » بعلاوه « گلبنگ » مناسبتی فرعی با « بلبل » دارد که « فریاد » و « افغان » آن مناسبت را ندارند . این است که رویهمرفته « گلبنگ » را اینجا بر « فریاد » و « افغان » ترجیح میدهم .

۷- شخوان . خ: خوشخوان . چون در مصرع دوم « ناله شها » و « بیداران » داریم اینجا متن مزیت قاطع بر این نسخه بدل دارد . شاید کاتبخ پس از حفظ کردن تمام بیت برای کتابت، چون « خوش است » را در پایان بیت بمیزان خاصی درخاطره خود تازه داشت اینجا آن « خوش » را اشتهاً در آغاز « خوشخوان » آورده باشد .

۸- تمام مصرع . ص:خ نیست در بازار عالم خوشدلی ورز آنکه هست . متن و این نسخه بدل هردو بسیار خوب هستند ولی نسخه بدل درباره « خوشدلی » فقط میگوید « نیست » درحالی که متن با بیانی دقیقتر و قویتر میگوید از آن « جز نام نیست . » این است که متن را رویهمرفته مرجح میدانم . ث که یگانه نسخه خطی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . بعداً این صورت در ل نیز ضبط شده است .

۹- سوسن آوازه ام . ل: سوسن این آوازه ام . چون در مصرع بعد « سبکباران » داریم متن البته مرجح است . « این آوازه ام » هیچ چیز بی معنی نمیافزاید .

۶ د . حال - خ ب ل . کار . متن بهتر است زیرا میتوان گفت « حال خوش است » ولی نمیتوان گفت « کار خوش است » .

۶ د سبکباران . ث : سبکساران . ع : کهن کاران . متن البته بر هر دو نسخه بدل رجحان دارد زیرا « آزاده » را در مصرع اول تأیید میکند . سبکساران معنی بکلی نامتناسبی دارد و « کهن کاران » علاوه بر آن که از نظر معنی نامتناسب و ناخافوار است گوئی بوسیله تکرار « کهن » که قبلاً در همین مصرع آمده بود و همچنین محض رعایت قافیه غزل ساخته شده است .

## ۵۶

به صد هزار زبان بلبش در اوصاف است  
چه وقت مدرسه و بحث « کشف » و « کشاف » است  
که صیت گوشه نشینان ز قاف تا قاف است  
که می حرام ، ولی به ز مال اوقاف است  
که هر چه ساقی ماکرد عین الطاف است  
همان حکایت زر دوز و بوریاف است  
نگاه دار که قلاب شهر صراف است

۱ - کنون که بر کف گل جام باده صاف است  
۲ - بخواه دفتر اشعار و راه صحرا گیر  
۳ - بیر ز خلق و ز عنقا قیاس کار بگیر  
۴ - فقیه مدرسه دی مست بود وقتوا داد  
۵ - به درد و صاف تو را حکم نیست ، خوش درکش  
۶ - حدیث مدعیان و خیال همکاران  
۷ - خموش حافظ و این نکته های چون ز سرخ

### یادداشت تحقیقی

۱ . بر کف - لق : در کف . این نسخه ، بدل تصرف جدید به نظر میرسد . برای عوض کردن متن که مطابق ضبط همه منابع خطی من است دلیلی نمی بینم .

۲ - اشعار و راه . ی : اشعار راه . حذف اشتباهی « و » در کتابت است .

۲ - راه صحرا گیر . ل : روبه صحرا کن . این نسخه بدل هیچ مزیتی بر متن ندارد و متن در همه منابع من جز چاپ لکنهور ضبط شده است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۲ د - چه وقت . ی : نه وقت . ب : چه جای . هر دو نسخه بدل جالب هستند ولی مزیت خاصی بر متن ندارند . متن رو به مرفته از هر دو آنها قویتر است . و اصولاً « وقت » اینجا بر « جای » مرجح است زیرا ضمناً « کنون که » را در مطلع غزل تأیید میکند .

۲ د - کشف و کشاف . ی : کشف کشاف . به گمان من اینجا حافظ اشاره هم به « کشاف زمخشری » کرده است و هم به « الکشف عن مشکلات الکشاف » تألیف سراج الدین عمر فارسی که عبارت از شرحی بر کتاب زمخشری بوده است . از میان منابع من فقط دو نسخه ( ی ک ) اینجا « کشف کشاف » ( بدون واو ) دارند و این نسخه بدلی نیز محتملاً عین عبارت متن است منتها چنانکه صدها بار اتفاق افتاده است « و » اشتهاً در کتابت ساقط شده است .

۳ - زعنقا . خ : چه عنقا . این نسخه بدل غلط آشکار است .

۳ - بگیر . ث : مگیر . این نسخه بدل غلط آشکار است و معنایی درست معکوس آنچه درست است میدهد . به اغلب احتمال اشتباه ساده کتابتی است .

۴ - بود وقتوا . ث : بود فتوا . حذف اشتباهی « و » است در کتابت .

۵ - درد و صاف . ی : درد صاف . حذف اشتباهی « و » است در کتابت .

۵۰ خوش درکش . سی بن قثل : دم درکش . متن مطابق ضبط م خ است و با « درد و صاف » خیلی مناسبتر از « دم درکش » است . م خ در ضبط این نسخه بدل بسیار دقیق خدمتی به حافظ کرده‌اند . این خود یکی از مواردی است که ثابت میکند متن م از حیث اصالت دست کمی از متن خ ندارد . بهرحال « دم درکش » نیز بسیار نسخه بدل خوبی است و ابداً مردود نیست .

۵۱ د کرد . س ك خه : داد . ل ق ع : ریخت . به مناسبت « عین الطاف است » که در پایان بیت داریم « کرد » اینجا مناسبتر از « داد » است که منحصرأً به شراب پیمودن ساقی اشاره میکند و معنایی به وسعت « کرد » ندارد . « ریخت » نیز همین عیب « داد » را دارد و از آن گذشته تصرف جدید به نظر میرسد زیرا جز در سه نسخه چایی که قدیمترین آنها در حدود پانصد و بیست سال بعد از مرگ حافظ منتشر شده است در هیچیک از منابع من یافت نمیشود .

۶۱ همکاران . ن : همکاری . متن البته مرجح است زیرا به صیغه جمع است و با « مدعیان » مناسبت خاص دارد . بعلاوه « همکاری » ترکیبی است که منتها يك قرن است در زبان فارسی معمول شده است و در زبان و زمان حافظ وجود نداشته‌است .

۶۲ - زردوز و بوریا باف . ی ك : زردوز و بوریا باف . محتمل است که این یکی دیگر از صدها مورد اشتباه کتابتی عبارت از حذف « و » باشد . ولی چون نمیدانیم حکایتی که به آن اشاره شده است کدام است نمیدانیم منظور دوفر یعنی يك زردوز و يك بوریا باف است یا يك نفر یعنی زردوزی که بوریا بافی هم میکرد و یا شاید بوریا بافی که خواست زردوزی هم بکند . ناچار باید برای جواب این مسئله صبر کرد تا داستان مربوط به این بیت پیدا شود .

۷۱ حافظ و این . ب : حافظ ازین . با آنکه این نسخه بدل کاملاً غلط نیست متن خیلی بهتر از آن است . ولی اینجا باید یادآور شوم که در مثنوی بسیار سست « یاریخ الصبا قلبی کئیب » که آن را جزو مثنویهای منسوب به حافظ ( در گروه مفاعیلین ، صفحه ۷۵۶ « جامع نسخ حافظ » ) ضبط کرده‌ام بیت ذیل اشاره بسیار جالبی به داستان مورد بحث میکند :

تو با رویش زحسن ای گل مزن لاف که زردوزی نداند بوریا باف

پس محتملاً داستان راجع به بوریا بافی بوده‌است که خواسته است به هنری بالاتر از حرفه حقیر خود بیردازد و از عهده برنیامده است .

در دنبال این تفحص نباید نادیده گرفت که در يك بیت از غزل سست و نا حافظ وار دارای مطلع « اگر به لطف بخوانی مزید الطاف است » که تمام این مصرع از همین غزل حافظ تضمین شده است ، بعضی نسخ جدید مصرع کامل ذیل را بعنوان نسخه بدل آن مصرع آورده‌اند :

همان حدیث همای و طریق خطاف است

این نسخه بدل در حد خود تأیید میکند که خطاف نمیتواند با همای برابری کند و ضمناً تأیید میکند که اصل داستان درباره بوریا بافی بوده است که خواسته است زردوزی کند و اقتضاح بار آورده است .

۷۲ د - صراف . س : زراف . این کلمه غلط آشکار است و شاید کاتب س اینجا نیز « زردوز و بوریا باف » بیت قبل را در یاد داشته اشتباه آن را با « صراف » ترکیب کرده « زراف » ساخته است . قابل توجه شاگردان فروید !

از نسخ قدیمتر من ( یعنی مصطخری ) ضبط شده است مؤید الحاقی بودن آن است . سوای ابیات ذیل که بکلی بی ارزش نیست هیچ بیت آن را هیچ جالب نمیابیم .

اگر به مهر بخوانی مزید الطاف است  
وگر به قهر برانی درون ما صاف است  
ز مصحف رخ دلدار آیتی برخوان  
که این بیان مقامات کشف و کشف است  
عدو چو منطق حافظ طمع کند در شعر  
همان حکایت زردوز و بوریا باف است .  
گوینده این غزل آشکارا به غزل حافظ بامطلع « کنون که بر کف گل جام باده صاف است »  
نظر داشته ، بیت راجع به « کشف و کشف » را تقلید کرده مصرع دوم از بیت راجع به « زردوز  
و بوریا باف » را عیناً تضمین کرده است .

يك نکته انتقادی جالب در این میان آن است که برای مصرع دوم از آخرین بیت منقول  
در فوق ( یعنی همان بیت « زردوز و بوریا باف » ) بقچه ع يك مصرع کامل بعنوان نسخه بدل  
آورده اند که چنین است :

همان حدیث های و طریق خطاف است .

داستان مربوط به هما و خطاف عجالتاً بر من مجهول است .

نیز در مصرع اول بیت اول « مهر » ( که پیشنهاد من است ) با « قهر » در مصرع دوم  
مناسبت مخصوص دارد و « لطف » که اینجا در نسخه جای « مهر » ضبط شده است با « الطاف » در  
همین مصرع مستلزم تکرار لفظی میشود .

## ۵۸

صراحی می صاف و سفینه غزل است  
پیاله گیر که عمر عزیز بی بدل است  
ملالت علما هم ز علم بیعمل است .  
نگر که کار جهان بی ثبات و بی محل است  
ولی اجل به ره عمر رهزن امل است  
که سعد و نحس ز تأثیر زهره و زحل است  
چنین که حافظ ما مست باده ازل است .

۱- در این زمانه رفیقی که خالی از خلل است  
۲- جریده رو، که گذرگاه عافیت تنگ است  
۳- نه من ز بیعملی در جهان ملولم و بس  
۴- به چشم عقل درین رهگذار پر آشوب  
۵- دلم امید فراوان به وصل روی تو داشت  
۶- بگیر طره مه چهره ای و قصه مخوان  
۷- به هیچ دور نخواهند یافت هشیارش

✱

مگر بنای محبت که خالی از خلل است  
به شستشوی نگردد سفید و این مثل است

۸- خلل پذیر بود هر بنا که می بینی  
۹- ز قسمت ازلی چهره سیه بختان

۱۰- صراحی می . س: صراحی و می . افزایش يك « و » اشتباهی بر اثر بیدقتی کاتب است  
و امثال این افزایش در نسخ حافظ فراوان است .

۱۱- می صاف . م : می ناب . متن مطابق س ب است و آن را بر « ناب » قدری مرجح دانستم  
زیرا از نظر صدا ، صاف با « صراحی » و « سفینه » مناسبتر است . این يك صنعت لفظی است که حافظ  
به تکرار در اشعار خود آن را به کار برده است و در انگلیسی الیتریشن **alliteration** خوانده  
میشود . ولی البته « ناب » نیز بسیار نسخه بدل خوبی است . خود « صاف » را حافظ برای وصف  
شراب به کار برده است چنانکه میگوید :

کنون که بر کف گل جام باده صاف است  
به صد هزار زبان بلبش در اوصاف است .  
به هر حال س ب بمناسبت ضبط کلمه « صاف » به جای « ناب » در این محل خدمتی به حافظ  
کرده اند .

۳ د - ملالت . مخ : ملامت . مخ مسلماً غلط است و ممکن است اشتباه ساده کتابتی ( یا جایی ) باشد . « ملول » که در مصرع اول داریم ایجاب میکند که اینجا « ملالت » داشته باشیم . از آن گذشته « ملامت » هیچ معنی درستی ندارد .

۴ - درین رهگذار . ل : ببین در جهان . این نسخه بدل معنی درستی نمیدهد و سبب میشود که کلمه « جهان » سه بار در این بیت به کار برود . باری ، مردود است .

۴ د - نگر که کار جهان . م : جهان و کار جهان . این نسخه بدل هیچ بدنیت ولی متن که شامل کلمه « نگر » است به این وسیله ارتباطی با « به چشم عقل » در مصرع اول برقرار میکند و در نتیجه قدری مناسبتر ازین نسخه بدل است . ص که یگانه نسخه ای است که این قسمت متن را ضبط کرده خدمتی به حافظ کرده است .

۴ د - بی محل . س : پرخلل . نسخه بدل جالبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . اگر بیت ۸ جزو ابیات اصلی این غزل قبول شود آن وقت این نسخه بدل مستازم تکرار قافیه با بیت ۸ خواهد شد . بهرحال « پرخال » ترکیب حافظواری نیست .

۵ - به وصل . ل ق : زوصل . غلط آشکار . این نسخه بدل چنین معنی میدهد که وصل روی یار برای شاعر حاصل شده بود ، در حالی که شاعر میخواهد بگوید « دلم امیدوار بود که به وصل روی تو برسد . »

۵ - به وصل روی تو داشت . ب : به وصل آن مه داشت ، س : به روی خوب تو داشت . ب بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب منابع من است نمی بینم . س غلط نیست ولی مفهوم « وصل » را فاقد است و صفت غیر لازمی ( خوب ) برای روی معشوقه آورده است . متن براین نسخه بدل مرجح است .

۶ - مه چهره ای . ل ق ع : مه طلعتی . این نسخه بدل اگر چه تصرف جدید باشد بسیار خوب است زیرا « طلعت » مناسبتی با « طالع » دارد و بالنتیجه با مصرع دوم که درباره تأثیر ستارگان در طالع بشر است مناسبت خاص برقرار میکند .

۷ - به هیچ دور . س : به هیچ روی . متن بهتر است زیرا در مصرع دوم « ازل » داریم و این کلمه با « دور » مناسبتر است تا با « روی » .

۷ - نخواهند . ع : نخواهید . متن خیلی حافظوارتر است و این نسخه بدل تصرف جدید به نظر میرسد . ولی البته غلط نیست .

۹ . سفید و این . خه . سفید این . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن رساتر است .

## ۵۹

سلطان جهانم به چنین روز غلام است .  
در مجلس ما ماه رخ دوست تمام است  
هر دم ز سر زلف تو خوشبوی مشام است  
چشم همه بر فل لب و گردش جسام است  
ز آنرو که مرا در لب شیرین تو کام است .  
همواره مرا کنج خرابات مقام است  
و آن کس که چو مانیت در این شهر کدام است ؟

۱ - گل در برومی بر کف و معشوقه به کام است  
۲ - گو شمع میارید درین جمع که امشب  
۳ - در مجلس ما عطر میامیز که ما را  
۴ - گو شم همه بر قول نی و نغمه چنگ است  
۵ - از چاشنی قند مگو هیچ و زشکر  
۶ - تا کنج غمت در دل ویرانه مقیم است  
۷ - میخواره و سرگشته ورندیدم و نظرباز

پیوسته چو ما در طلب شرب مدام است  
کایام گل و یاسمن و عید صیام است

۸- با محتسب عیب مگوئید که او نیز  
۹- حافظ منین بی می و معشوق زمانی

\*

بی روی تو ای سرو گلندام حرام است  
وز نام چه پرسی که مرا ننگ ز نام است

۱۰- در مذهب ما باده حلال است و لیکن  
۱۱- از ننگ چه گوئی، که مرا نام ننگ است

### یادداشت تحقیقی

۱- بر کف . م : در کف . متن که مطابق ضبط ن است خالی از دقتی نیست . شاید چون «در» را قبلاً در این مصرع داشتیم ( گل دربرو .... ) اینجا « بر » داشته باشیم بهتر از آن است که «در» تکرار شود . ولی البته این نسخه بدل غلط نیست .

۱- معشوقه . خ : معشوق . یکی از مطالعاتی که در حافظ باید بشود و نشده است آن است که کجاها « معشوقه » گفته است و کجاها « معشوق » . معتقدم که لغت « معشوق » را آنجاها که به موجود زمینی اطلاق میشود بطور اعمیکار برده ولی باز مقصودش همان « معشوقه » بوده است . به هر حال این موضوع محتاج تحقیق بیشتری است . یادداشت مربوط به « معشوق » در بیت ۹ همین غزل نیز دیده شود .

۲- این جمع . ثل : این بزم . چون در قسمت اول مصرع « شمع » داریم البته اینجا « جمع » مناسبتر از « بزم » است . ولی البته « بزم » ( مخصوصاً با توجه به کلمه « مجلس » در مصرع دوم ) غلط نیست .

۳- رخ دوست . ب ن : رخ یار . این البته بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب منابع است نمی بینم .

۳- میامیز . ن ک : میارید . متن البته بهتر است زیرا لغتی را که ارتباط خاص با « عطر » دارد به کار برده است در حالیکه « میارید » کلمه عادی و ساده‌ای بیش نیست .

۳- مارا . ثل ل ق : جان را . این نسخه بدل بسیار خوب است و با « مشام » در مصرع دوم ارتباط خاص دارد ولی تصرف جدید به نظر میرسد . « ما » اینجا با « ما » که در قسمت اول مصرع آمده است يك نوع تکرار مناسب ایجاد میکند . ضمناً ملاحظه شود که عبارت « مجلس ما » هم در این بیت آمده است و هم در بیت قبل .

۳- د- هر دم ز سر زلف . م : هر لحظه ز گیسوی . ی : از حلقه گیسوی . متن برم مرجع است زیرا م مستلزم تکرار سیلاب صوتی « ز » در دونوبت متوالی در ترکیب « لحظه ز » میشود . ی از هر دو قرائت دیگر ضعیفتر است زیرا مفهوم « هر دم » یا « هر لحظه » را فاقد است . ب ک نسخ منحصری هستند که قرائت متن را ضبط کرده‌اند و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده‌اند .

۴- قول نی . ی : قول و نی . غلط آشکار کتابتی .

۴- قول نی و نغمه چنگ است . له : قول نی و چنگ و رباب است . ب : قول و غزل نغمه و چنگ است . متن مسلماً از هر دو نسخه بدل بهتر است زیرا در تمام بیت چهار نوبت مضاف و مضاف‌الیه ( دوتا در هر مصرع ) آمده است و این یگانه قرائتی است که این هماهنگی کلی را در بیت حفظ میکند . آن چهار نوبت اینها هستند : قول نی ، نغمه چنگ ، لعل لب ، گردش جام . هر دو نسخه بدل دیگر مست و معشوش هستند .

۴- لعل لب . ب : لعل تو . متن البته بهتر است . یادداشت قبل نیز دیده شود .

۵ - هیج و ز شکر . ی ک : هیج ز شکر . این حذف اشتباهی «و» است در کتابت .

۵ د - در لب . ص خ ع : از لب . ک : بر لب . ن ل خه ق : با لب . متن از هر سه نسخه بدل دقیقتر و درستتر است .

۶ - در دل . ب : بر دل . این نسخه بدل غلط و بیمعنی است . اقامت « در » جایی هست نه « بر » جایی .

۶ - ویرانه . ص : دیوانه . این نسخه بدل اشتباه ساده‌ای بیش نیست که از يك طرف معنا به «دل» مربوط میشود و از طرف دیگر با « ویرانه » همقافیه است . کلمه متن مسلماً « ویرانه » باید باشد که با « گنج » و « مقیم » مربوط است .

۶ د - همواره . ن ل ق : پیوسته . این نسخه بدل خوبی است ولی مزیتی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ قدیمتر است نمی‌بینم . ضمناً چون « پیوسته » را در آغاز مصرع دوم بیت ۸ ( شبیه محل « همواره » در این بیت ) داریم بهتر است « پیوسته » اینجا نداشته باشیم .

۶ د - کنج خرابات . خ : کوی خرابات . متن البته بهتر است زیرا « کنج » اینجا با « گنج » بر مصرع اول مناسبت خاص دارد .

۷ - سرگشته . ب له : آشفته . این بد نسخه بدلی نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ قدیم است نمی‌بینم .

۷ د - چوما . ی ب : چومن . چون در مصرع اول فاعل جمع است اینجا نیز اگر « ما » داشته باشیم بهتر است .

۷ د - این شهر . ب : این بزم . ع : این دور . ع تصرف جدید به نظر میرسد و شاید به مناسبت « میخواره » ساخته شده باشد و اشاره به « دور گرداندن » شراب بکند . « بزم » مزیتی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن که کاملاً رضایت بخش است نمی‌بینم .

۸ - مگوئید . ق : نگوئید . متن البته صحیح و این نسخه بدل البته تصرف جدید است . حرف صحیح نفی در این مورد م است نه ن . متن بر طبق اصطلاح زمان حافظ است .

۸ د - چوما . ب : چومن . ملاحظه شود که در بیت اخیر نیز « چوما » داشتیم و آنجا نیز نیز مثل اینجا ب « چومن » بعنوان نسخه بدل آورده بود . با این که « محتسب » در مصرع اول گوینده را مفرد معرفی میکند به نظر من هیچ مانعی ندارد که در مصرع دوم به « ما » اشاره شود ، یعنی « من و امثال من » . ولی البته « من » اینجا بد نسخه بدلی نیست .

۸ د - شرب . خ ب ی ک ل : عیش . ن : جام . متن از هر دو نسخه بدل مناسبتر است زیرا یکی از وظایف عمده محتسب مبارزه با میخواری بوده است . « عیش » ارتباط خاصی با « محتسب » ندارد . « جام » جز این که با « مدام » همقافیه است هیچ حسنی ندارد . اسامی « در طلب جام بودن » عبارت نا حافظواری است .

۹ - معشوق . ل : معشوقه . دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم . یادداشت مربوط به « معشوقه » در بیت اول همین غزل دیده شود .

۱۰ د - بی روی تو . ب : بی لعل تو . ک : بی نرگس محمود . متن از ب ( لعل ) بهتر است . حافظ در بیت ذیل نیز همراه باده اشاره به روی ( رخ ) یار کرده است :  
کرده‌ام توبه به دست صنم باده فروش  
که دگر می نخورم بی رخ بزم ارامی  
ک نیز هیچ مزیتی بر متن ندارد .

۱۱ - از ننگ . ن . از نام . ملاحظه شود که در مصرع دوم نیز متن را معکوس کرده به جای « نام » « ننگ » آورده است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . ن بر متن هیچ رجحانی ندارد .

۱۱ - چه گوئی . ل : چه پرسی . این نسخه بدل خوبی نیست زیرا « چه پرسی » را در مصرع دوم داریم و اینجا اگر کلمه ای سوای آن داشته باشیم به فصاحت نزدیکتر است . اصلاً به نظر میرسد که این نسخه بدل در ل تکرار اشتباهی « چه پرسی » در مصرع دوم باشد .

۱۱ د - و از نام . ن : از ننگ . یادداشت راجع به « از ننگ » در مصرع اول همین بیت دیده شود .

## ۶۰

از خوردن می منع کنندم که حرام است .

غزل بسیار سستی است و یقین دارم که از حافظ نیست . از میان ابیات این غزل آنها که بکلی بی ارزش نیستند اینها هستند :

از خوردن می منع کنندم که حرام است  
آن همدم بیغش که ازوبوی وفائی  
ساقی نبود فیض تو مخصوص به خاصان  
به مناسبت آخرین بیت آن که ذیلاً نقل میشود گوئی شاعری که « حالی » تخاص میکرد این غزل را سروده باشد :

نقصان نبود در سخن حافظ و حالی  
کآن اهل کمال آمد و این اهل کلام است

## ۶۱

مایه محتشمی خدمت درویشان است  
فتح آن در نظر رحمت درویشان است  
منظری از چمن نزهت درویشان است  
کیمیائست که در صحبت درویشان است  
از ازل تا به ابد فرصت درویشان است  
بی تکلف بشنو ، دولت درویشان است  
صدمه ای از اثر غیرت درویشان است  
سرو زر در کنف همت درویشان است  
مظهرش آینه طلعت درویشان است  
همه از بندگی حضرت درویشان است  
صورت خواجگی و سیرت درویشان است

کبریائست که در حشمت درویشان است  
سبیش بندگی حضرت درویشان است  
منبعش خاک در خلوت درویشان است .

۱- روضه خلدبرین خلوت درویشان است  
۲- کنج عزلت که طلسمات عجایب دارد  
۳- قصر فردوس که رضوانش به درباری رفت  
۴- آنچه زر میشود از پرتو آن قلب سیاه  
۵- از کران تا به کران لشکر ظلم است ولی  
۶- دولتی را که نباشد غم از آسیب زوال  
۷- گنج فارون که فرو میرود از قهر هنوز  
۸- ای توانگر مفروش اینهمه نخوت، که تورا  
۹- روی مقصود که شاهان به دعا میطلبند  
۱۰- حافظ اینجا به ادب باش ، که سلطانی ملک  
۱۱- بنده آصف عهدم که درین سلطنتش

\*

۱۲- آن که پیشش بنهد تاج تکبر خورشید  
۱۳- خسروان قبله حاجات جهانند ولی  
۱۴- حافظ از آب حیات ابدی میخواهی

یادداشت تحقیقی

۴ د - در نظر م : از نظر . متن قدری فصیحتر و روانتر به نظر میرسد .



۴- رحمت . ی بل قع : همت . این از نظر معنی بسیار خوب نسخه بدلی است ولی من قرائت مخ را پیروی کرده‌ام . بعلاوه « همت » مستلزم تکرار قافیه با بیت ۸ میشود . در وهله آخر باید در نظر گرفت که « نظر رحمت » اصطلاح هست ولی « نظر همت » اصطلاح نیست .

۳- منطری . له : منظرش . این نسخه بدل تصرف جدید و غلطی است .

۵- ولی . ل : اگر . این نسخه بدل غلط و بی معنی است .

۶- غم از آسیب . ی : غم آسیب . این نسخه بدل غلط نیست ولی « غم آسیب » عبارت حافظ واری به نظر نمی‌رسد . متن را مرجع میدانم .

۶- بی تکلف بشنو . ب : بی تکلف همه آن . ک : از پی آن بشنو . هر دو نسخه بدل مغلو ط است و مردود . شاید ک میخواهد بگوید « دولتی که از پی آن آسیب زوالی نیست » ولی خیلی سست است و متن البته از آن بهتر است .

۷- صدمه ای . ب : صدمتی . خ ی ل قع : خوانده باشی که هم از . ل : خوانده باشی تو که از . با توجه به کلمه « قهر » که در مصرع اول داریم اینجا « صدمه ای » یا « صدمتی » مناسبت خاص دارد و مفهوم را بنحوی قویتر بیان میکند . م ب در ضبط این کلمه خدمتی به حافظ کرده‌اند . اما نسخه بدل « خوانده باشی که هم از » نیز بسیار نسخه بدل خوب و فصیح و حافظ واری است . ل که « تو که » بجای « که هم » آورده بد نیست . ولی « هم از » نسخه بدل خ را قویتر میکند .

۸- تور ا . ی ب ک : تور است . این نسخه بدل بد نیست و ضمناً بیت را به دو مصرع مجزا و مستقل تقسیم میکند درحالی که « تو را » مصرع اول را از نظر دستوری متکی بر مصرع دوم می‌سازد .

۸- سرورز . ک : سیم وزر . ل : سروری . ک نسخه بدل ضعیفی است و « سرورز » از آن خیلی بهتر است زیرا مفهوم « سر » را نیز برزر ( که ضمناً شامل « سیم » هم میشود ) می‌رساند . ل ( سروری ) بد نسخه بدلی نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی‌بینم .

۹- به دعا میطلبند . خ : به دعائی طلبند . ل : جهان میطلبند . خ ضعیف است و ل نیز چون مفهوم « دعا » را نمی‌رساند به هیچوجه به خوبی متن نیست . ضمناً چون در این مصرع « روی » و « شاهان » و در مصرع دوم « طلعت » داریم میخواهیم اینجا یادداشت کنم که حدس می‌زنم کلمه « طلعت » را در فارسی زمان حافظ به معنی « چهره شاه » یا « دیدار شاه » به کار میبردند ولی بحث در باره این موضوع باید در موردی جداگانه صورت بگیرد .

۱۰- حافظ . ک خ ق : ای دل . این البته نسخه بدل خوبی است ولی قضاوت راجع به این که متن صحیحتر است یا این نسخه بدل ناچار بایسده وقتی موکول شود که اصالت ابیات منسوب به غزلهای حافظ پیش بیاید . مربوط به این نکته جالب است که در آغاز بیت ۱۴ نیز « حافظ » داریم و عین همین نسخه ( ای دل ) برای آن کلمه نیز آنجا آمده است . چون حافظ معمولاً در غزل خود فقط یک بیت تخلص میآورد ، به موقع خود باید معین کرد از این دو بیت کدام باید با « حافظ » آغاز شود و کدام با « ای دل » .

۱۰- اینجا . ک : آنجا . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۱۰- که سلطانی ملک . م : که سلطان و ملک . ق : که سلطانی عشق . م غلط آشکار است و بیت را بی معنی میکند . ق تصرف جدید و بی سلیقه است . در سرتاسر این غزل هیچ جا سخن از « عشق » نیست . بعلاوه « سلطان عشق » یا « سلطانی عشق » عبارت حافظ واری نیست .

۱۰ د - همه از . ب : همه در . ق : موجش. ب : نسخه بدل بسیار خوبی است ولی ق تصرف جدید است .

۱۱ - عهد . ب : دهر . این نسخه بدل غلط است . اصطلاح حافظ « آصف عهد » است نه « آصف دهر » .

۱۱ - تمام مصرع . خ : من غلام نظر آصف عهدم کورا . ل : بنده آصف عهدیم که در سلطنتش . متن را بر هر دو نسخه بدل مرجع میدانم . خ که « غلام نظر » آورده است اصطلاح نا حافظ واری را وارد مصرع میکند . مزیت متن بر ل آن است که « این » دارد و بدین وسیله معنای وسیعتری را به نحو قویتری بیان میکند .

۱۲ - آنکه . ل : و آنکه . تصرف جدید به نظر میرسد . به این « و » احتیاجی نیست .

۱۲ د حشمت . ب : عزلت . سخن در تمام غزل از مقام بلند درویشان است . در مصرع دوم مطلع « محتشمی » داریم . به این مناسبتها معتقدم که اینجا « حشمت » درست و « عزلت » غلط است .

۱۳ - جهانند . ب : دعایند . این نسخه بدل معنی مصرع را مغلوط میکند . شاید کاتب « قبله » را که قبلا در همین مصرع داشتیم در خاطر داشته بر اثر اشتباه معنوی اینجا « دعا » نوشته است .

۱۴ - حافظ . ی : ای دل . یادداشت راجع به همین کلمه متن و همین نسخه بدل در بیت ۱۰ دیده شود .

۱۴ - ابدی . خ : ازلی . این آب حیات که ممکن است بعداً به دست حافظ بیاید البته ابدی است . اگر ازلی بود که قبلا بدستش آمده بود .

۱۴ - میخواهی . ث : میطلبی . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱۴ د - خلوت . ث : دولت . متن را روی هم رفته خیلی مناسبتر مییابم .

## ۶۲

بکش ، بسوز ، که اینش سرای خویشان است .  
بدست باش ، که خبری بجای خویشان است .  
شبان تیره مرادم فنای خویشان است  
مکن ، که آن گل خودرو برای خویشان است .  
که نافه هاش زبند قبای خویشان است  
که کنج عافیت در سرای خویشان است .  
هنوز بر سر عهد و وفای خویشان است .

۱ - به دام زلف تو دل مبتلای خویشان است  
۲ - گرت زدست بر آید مراد خاطر ما  
۳ - به جان ای بت شیرین من ، که همچون شمع  
۴ - چو رای عشق زدی با تو گفتم ای بلبل  
۵ - به مشک چین و چگل نیست حسن گل محتاج  
۶ - مرو به خانه ارباب بیمروت دهر  
۷ - بسوخت حافظ و در شرط عشق و جان بازی

### یادداشت تحقیقی

۱ د - بکش بسوز . سوای ب : بکش به غمزه . این البته بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را ترجیح میدهم زیرا معنی « سوختن » را بر این عبارت میافزاید و شعر را قویتر میکند ، در حالی که « به غمزه » کاری جز نشان دادن وسیله کشتن ( که غمزه یا مژگان باشد ) نمیکند . با اینهمه این نسخه بدل را نمیتوان مردود دانست زیرا ممکن است حاکی از آن باشد که شاه شجاع وقتی با قصد کشتن

حافظ به او نگاه کرده است . جواب این سؤال باید بماند برای وقتیکه زمینه واقعی اتفاقاتی که سبب شد حافظ هریک از غزلهای خود را بسراید روشن شود .

۱ د - اینش . خه : او را . غلط آشکار است .

۲ - مراد خاطر ما . ط : مرو ز خاطر ما . متن کاملاً رضایت بخش است و این نسخه بدل معنی ست و غلطی به مصرع میدهد .

۳ د - بدست باش . ب بب : به دست آر . خه : به خیر کوش . لق : ببخش زود . متن کاملاً رضایت بخش است . ب ب بمعنی است . خه نیز خوب نیست . « به خیر کوشیدن » نا حافظ وار است . « ببخش زود » نیز تصرف جدید به نظر میرسد و « زود بخشیدن » حافظ وار به نظر نمیرسد .

۴ د - خیری بجای . بب : خیرت بجای . خلق : خیر برای . « بجای » به معنی « درحق » کاملاً رضایت بخش است . بب (خیرت بجای) غلط آشکار است . وخ که « برای » درعوض « بجای » آورده است بمعنی است . از آن گذشته با بیت ۴ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۳ - بت شیرین من . خ : بت شیرین دهن . بب : شیرین سخن . متن را قطعاً مرجح میدانم . « شیرین دهن » حافظ وار نیست و معنی مناسبی ندارد . بب نیز مقبول نیست زیرا سخن از « شیرین سخنی » معشوقه درمیان نیست . « شیرین » مطلق معنی وسیعتر و ساده تر و لطیفتری دارد .

۳ - که همچون شمع . ص . چون شمع . غلط آشکار کتابتی و حذف اشتباهی « که هم » . این نسخه بدل وزن را خراب میکند .

۳ د - تمام مصرع . ب : شبانه تیره مرادم فدای خوشتن است . غلط آشکار . ضمناً به نظر میرسد که این اشتباه سمعی است نه رؤیتی . کسی این بیت را به دیگری شفاهاً دیکته میکرده و نویسنده شبان با کسره روی ن را « شبانه » تصور کرده است . همچنین بمناسبت د در « مرادم » همان د را در « فنای » گذاشته آن کلمه را به « فدای » تبدیل کرده است که اینجا هیچ معنی نمیدهد .

۴ - چورای عشق زدی یا تو گفتم . م : چوراز عشق به تو باز گفتم . ص ط ب ب : چو راز عشق زدل با تو گفتم . متن مسلماً بر هر دو نسخه بدل مرجح است . قضیه « راز عشق » درمیان نیست بلبل درباره این که با گل عشق ورزی بکند یا نه با شاعر مشورت کرده است و شاعر باو گفته است عشق ورزی نکند .

۴ د - مکن . م : نگر . ط : بگو . ک : مگو . متن را مسلماً صحیح و این هر سه نسخه بدل را غلط میدانم . شاعر به بلبل توصیه میکند که « با گل عشق ورزی مکن زیرا این گل خودرو مفتون خودش است و احساسات عاشقانه ای را که تو نسبت به او داری اونست به تو ندارد . »

۴ د - آن . لق : این . نسخه بدل غلطی نیست ولی تصرف جدید است و بر متن هیچ مزیتی ندارد .

۴ د - خودرو . خع : خندان . ک : نازک . متن ترجیح فراوان بر هر دو نسخه بدل دارد زیرا خودخواهی گل را تأیید میکند و معنأ معادل است با بقیه مصرع ، یعنی با « برای خوشتن است . »

۵ - به مشگ . بب : به نقش . این نسخه بدل غلط آشکار است و معنی نمیدهد . چون در مصرع دوم « نافه هاش » داریم اینجا البته باید « مشگ » داشته باشیم . نویسنده بمناسبت « چین و چگل » اشتبهاً « نقش » را به جای « مشگ » نوشته است .

۵ - چین و چگل . خ : چین چگل . ع : چین وختن . خ نمونه ای است از اشتباه مکرر حذف واو در کتابت . ع که « ختن » بجای « چگل » آورده است تصرف جدید و غافلانه ای است زیرا « ختن » نه « مشگ » دارد نه « نقش » .

۵ - حسن گل . خ : بوی گل . ط : چین دل . خ نسخه بدل جالبی است و با «مشک» و «نافهها» مناسبت خاص دارد . از این حیث از متن (حسن) هم بهتر است . ولی «حسن» با مفهوم بیت قبل «گل خودرو برای خویشتن است» قدری مناسبتر به نظر میرسد .

۵ د - زبند . ع : زچین . تصرف جدید است . ع خواسته است «چین» را که در مصرع اول آمده است اینجا تکرار کند .

۶ - دهر . م : دنیا . این غلط آشکار است و وزن شعر را خراب میکند . واضح است که کاتب این مصرع مشهور حافظ را که با مصرع متن در اینجا ارتباط نزدیک دارد در خاطر داشته است : «بر در باب بیمروت دنیا» .

۶ د - کنج . خع : گنج . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی «کنج عافیت» رویهمرفته حافظ وارتر از «گنج عافیت» است .

۶ د - عافیت در سرا . ب له : عافیت اندرسرا . متن مرجع است زیرا «ت» دارد و معنی صریحتری میدهد .

۷ - حافظ ودر . ك : حافظ در . این اشتباه آشکار کتابتی یعنی حذف واو است .

۷ - عشق و جانبازی . ص ط ب ب ك خه : عشق جانبازی . خ : عشق بازی او . ص اشتباه آشکار کتابتی یعنی حذف واو است . خ نسخه بدل جالبی است ولی متن از آن قویتر است .

۷ د - عهدو وفا . ك : عهدو وفا . ب : عهدو وفا . ك اشتباه آشکار کتابتی یعنی حذف واو است . ب نیز اشتباه کتابتی آشکار دیگر است زیرا «وفا» بکلی بیمعنی و غلط نوشته «وفا» است .

## ۶۳

وزیری دیدن او دادن جان کار من است  
هر که دل بردن او دید و در انکار من است  
شاهراهی است که منزگه دلدار من است  
عشق آن لولی سرمست خریدار من است  
فیض يك شمه زبوی خوش عطار من است  
کآب گلزار تو از اشک چو گلنار من است  
نرگس او که طیب دل بیمار من است  
یار شیرین سخن نادره گفتار من است .

۱- لعل سیراب به خون تشنه لب یارمن است  
۲- شرم از آن چشم سیه بادش و مژگان دراز  
۳- ساربان ، رخت به دروازه مبر ، کان سرکوی  
۴- بنده طالع خویشم که در این قحط وفا  
۵- طبله عطرگل و درج عبیر افشانش  
۶- باغبان ، همچو نسیم ز دریاغ مهران  
۷- شربت قند و گلاب از لب یارم فرمود  
۸- آن که در طرز غزل نکته به حافظ آموخت

## یادداشت تحقیقی

۱ د - دیدن او . ن : دیدن آن . اگر «آن» به «لعل سیراب» برگردد نسخه بدل دقیقی است و ن که یگانه نسخه ای است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی اگر به «یار» برگردد به خوبی کلمه متن (او) نیست . از طرف دیگر «او» میتواند هم اشاره به «یار» باشد و هم اشاره به «لعل سیراب» . از اینرو دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۲ - شرم از آن . ك : شرم ز آن . متن روشنتر و قویتر است .

۲ - شرم از آن چشم سیه بادش و . ص ن : شرمش از چشم سیه باد و ز . ب : شرم از چشم سیه بادش و .

متن چون «آن» دارد بر هردو نسخه بدل مرجح است .

۲ - بادش و مژگان دراز . یك : بادش مژگان دراز . نمونه‌ای از حذف اشتباهی واو در کتابت .

۳ د - دید و در . ك : دید در . نمونه‌ای از حذف اشتباهی واو در کتابت .

۳ - ساربان . خ ص : ساروان . متن چون فارسی ساده‌تر و معمولتری است مرجح است ولی البته این نسخه بدل غلط نیست . منتها از سبك فارسی حافظ خارج است .

۳ - سرکوی . م : سرکو . ل : سرکوه . ل البته غلط آشکار است . متن را بر « سرکو » ترجیح می‌دهم زیرا معتقدم بمناسبت وزن شعر ، حافظ وارتر آن است که یای تطویل در پایان « کوی » بکار برود .

۳ د - منزلگه . م : سرمنزل . متن را ترجیح دادم زیرا « سرمنزل » از حیث سبك انشای حافظ قدری غریب است . بعلاوه شاید اشتباهاً تحت تأثیر « سرکوی » که در پایان مصرع اول آمده است ساخته شده باشد . ولی بهرحال غلط نیست .

۴ د - لولی . خ ك : لولوی . ب : لولو . متن را قطعاً مرجح میدانم . حافظ جای دیگر گفته است :

دل‌م ربه‌ده لولی وشی است شورانگیز

۴ د - خریدار . م : وفادار . سیاق عبارت حکم میکند که « خریدار » صحیح و « وفادار » مردود است . شاید « وفادار » براساس خطای حافظه کاتب و تکرار « وفا » در مصرع اول پدید آمده باشد .

۵ د - درج . خ : زلف . « درج » با « طباه » و « عطار » مناسبتر از « زلف » است .

۶ - باغبان ، همچو . ن : باغبان‌چو . ك : غلط آشکار کتابتی است . ولی ن نسخه بدل بسیار خوبی است .

۶ - درباغ . خ ب ل : درخویش . متن روشنتروبا « باغبان » مناسبتر است .

۶ د - کاب . ب : آب . متن چون «ك» دارد معنی وسیعتری دارد و ارتباط لازم را با مصرع اول بهتر از « آب » حفظ میکند .

۷ - تمام مصرع . ك : شربت قند و گلابم زلب یارم بود . غلط آشکار است و معنی نمیدهد .

۸ - درطرز . ی ل : درطور . ن : برطرز . البته « درطرز » از « برطرز » بهتر است . همچنین « طرز غزل » را از نظر سبك حافظ بر « طور غزل » مرجح میدانم .

۸ د - یار . خ : یاد . غلط آشکار کتابتی یا چاپی است .

## ۶۴

روز و شب درنظرم زلف ورخ یار من است

غزل بسیار سست و نا حافظ‌واری است . یقین دارم از حافظ نیست . شاید این ابیات آن بکلی بی‌ارزش نباشد :

روز و شب درنظم زلف ورخ یار من است  
هیچ بار غم او بردل من مشکل نیست  
من و میخانه و حافظ که ازین زهد ریا

یار خود فارغ از احوال دل زار من است  
مشکل این است که فارغ زمن و کار من است  
دایما پیرخراپات در انکار من است

## ۶۵

۱- روزگاری است که سودای بتان دین من است  
۲- دیدن روی تو را دیده جان بین باید  
۳- یار من باش که زیب فلک و زینت دهر  
۴- تا مرا عشق تو تعلیم سخن گفتن کرد  
۵- دولت فقر خدایا به من ارزانی دار  
۶- واعظ شجنه شناس این عظمت گویم فروش  
۷- حافظ از حشمت پرویز دگر قصه بخوان

\*

۸- رسم عاشق کشی و شیوه شهرآشوبی  
۹- از که درباگری آموخت خیال تو، مگر  
۱۰- یارب این کعبه مقصود تماشاگاه کیست

غم این کار نشاط دل غمگین من است  
وین کجا مرتبه چشم جهان بین من است .  
از مه روی تو و اشک چو پروین من است .  
خلق را ورد زبان مدحت و تحسین من است  
کاین کرامت سبب حشمت و تمکین من است  
زآنکه منزله جانان دل مسکین من است .  
که لبش جرعه کش خسرو شیرین من است

کار آن شوخ سیه چرده شیرین من است  
رهنمایش شده این اشک چو پروین من است  
که میلان طریقتی گل و نسرین من است

## یادداشت تحقیقی

۲- روی تو را . م : لعل تو را . «روی» از «لعل» معنی وسیعتری میدهد و به این دلیل اینجا مرجع است .

۲- دیده جان بین باید . لق : دیده جان میباید . ص : چشم جهان بین باید . متن مسلماً صحیح و این هردو نسخه بدل مردود است . لق «بین» ندارد . ص تکرار اشتباهی «جهان بین» در مصرع دوم به نظر میرسد و به هر حال درست معنی معکوس معنی صحیح میدهد . در مقابل «جهان بین» که در مصرع دوم داریم اینجا البته باید «جان بین» داشته باشیم .

۲- د- وین . ثع : این . متن البته مرجع است زیرا معنی وسیعتری دارد و ارتباط دستوری را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۳- یار من . بثلل : یار ما . متن سرراست است زیرا در سرتاسر غزل فاعل مفرد است .

۴- کرد . م : داد . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن را حافظ وارتر میدانم . حافظ در جای دیگر «کرد» را به همین نحو به کار برده است :

گر تو نمیبندی تغییر کن قضا را .

در روزگار ما هردو فعل به شکل «تعلیم دادن» و «تغییر دادن» معمول شده است ولی در حافظ «تعلیم کردن» و «تغییر کردن» به همین معنی معمول بود .

۴- د- مدحت و تحسین . ث : مدحت تحسین نمونه حذف اشتباهی «و» در کتابت است .

۵- د- کاین . ب : وین . متن البته صحیح و مرجع است زیرا ارتباط دستوری را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۷- از حشمت . خ : از قصه . این نسخه بدل غلط آشکار و محتملاً تکرار اشتباهی کلمه «قصه» در اواخر همین مصرع است .

۸ - تمام مصرع . ب : چهره شمعی حافظ که برافروخت چنین . این نسخه بدل بدی نیست ولی متن البته شیرینتر و حافظ وارتر است . « چهره شمعی » را حافظ وار نمی بینم .

۹ - دریاگری . ب ك : دریاگری . البته مطابق رسم الخط قدیم حذف يك سرکش از گك كاملا معمول بوده است و این نسخه بدل همان كلمه متن است . اما مسئله این است كه خود كلمه « دریاگری » عجیب و ناخافظ وار است .

۱۰ - تماشاگه . ل : زیارتگه . این كلمه با « كعبه » مناسبتی بیش از « تماشاگه » دارد ولی از طرف دیگر « تماشاگه » با « طریق » و « گل و نسرین » مناسبتر است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱۰ - کیست . م : چیست . متن البته مرجح است .

## ۶۶

دعای پیر مغان ورد صبحگاه من است  
نوی من به سحر آه عذرخواه من است  
گدای خاك در دوست پادشاه من است  
جز این خیال ندارم خدا گواه من است .  
فرازمند خورشید تکیه گاه من است .  
رمیدن از در دولت نه رسم و راه من است  
تو بر طریق ادب باش و گو « گناه من است . »

كه خاك كوی شما عزت كلاه من است  
كه ذل جور و جفای تو عز و جاه من است

۱ - منم كه گوشه میخانه خانقاه من است  
۲ - گرم ترانه چنگ صبح نیست ، چه باك ؟  
۳ - ز پادشاه و گدا فارغم بحمدالله  
۴ - غرض زمسجد و میخانه ام وصال شماست  
۵ - از آن زمان كه بر این آستان نهادم روی  
۶ - مگر به تیغ اجل خیمه برکنم ، ورنه  
۷ - گناه اگرچه نبود اختیار ما حافظ

\*

۸ - كلاه دولت خسرو كجا به چشم آید  
۹ - مرا گدای تو بودن زسلطنت بهتر

### یادداشت تحقیقی

۲ - ترانه چنگ صبح . خ ق ع : ترانه چنگ و صبح . ل : ترانه و چنگ و صبح . متن درست و این هردو نسخه بدل غلط است . حافظ جای دیگر دارد :

چنگ صبحی به در پیر مناجات بریم .

حالا نیز میگوید « ترانه ای كه از چنگ صبحگاهی برمیخیزد برایم حاصل نیست . » نه ترانه به چنگ میتواند اضافه شود نه چنگ به صبح .

۲ د - به سحر آه . ع : به سحرگاه . این نسخه بدل غلط است . حافظ در مصرع اول گفت ترانه چنگ صبحگاهی را ندارم . حالا میگوید ولی نوا ( آواز بلند ) دیگری در سحرگاه دارم كه آن عبارت از آه عذرخواه من است . این نسخه بدل چیزی بر معنی مصرع نمیافزاید و معنی مصرع بلکه تمام بیت را بكلی مختل میکند .

۳ د - خاك . م : كوی . این نسخه بدل البته غلط است . « كوی در دوست » نداریم .

۵ - بر این . س ص ن ل ث : بر آن . متن اشاره به نزدیک است و به این دلیل مرجح است .

ص روی . ل : سر . این خوب نسخه بدلی است ولی متن را مرجح میدانم زیرا مطابق ضبط همه نسخ ( سواي ك ) است و « روی برخاك آستان نهادن » كاملا حافظ وار است .

۵۵ - خورشید . ن : جمشید . متن را مرجع میدانم زیرا مطابق ضبط همه نسخ من (سوی ن) است . بعلاوه اگر مسند خورشید در میان باشد «فراز» آن اهمیت دارد . مسند جمشید از حیث ارتفاع امتیازی ندارد .

۶ - ورنی . بکل قع : ورنه . این نسخه بدل البته بسیار خوب است ولی گوئی تصرف جدید است .

۶ - در . ی : ره . متن مسلماً بهتر است . «رمیدن از ره» هیچ حافظ وار نیست . بعلاوه حدس میزنم این «ره» تکرار اشتباهی «راه» در اواخر همین مصرع باشد .

۷ - گناه اگر چه . ك : گناه گر چه . متن روشنتر و خوش آهنگتر است .

۷ - بر طریق . ص س ن ل قع : در طریق . چون «باش» بعداً در این مصرع ترجیح داده شده است اینجا «بر» مرجع است . یادداشت بعدی دیده شود .

۷ - باش و گو . ص بن : کوش گو . لق : کوش و گو . خ ك : باش گو . اینجا «کوش» البته نسخه بدل خوبی است و در صورت اختیار کردن «کوش» البته باید «در طریق» داشته باشیم نه «بر طریق» . به هر حال «باش» قاطع تر و مؤدبانه تر از «کوش» است و به همین سبب آن را ترجیح میدهم . در هر صورت «و» میان فعل و لفظ «گو» لازم است . هم نسخه بدل ص بن مردود است هم نسخه بدل خ ك . ( یعنی «کوش گو» و «باش گو» )

۷ - تو بر طریق ادب باش و گو . س : تو در طریق کوش گو . این نسخه بدل کلمه ای را میان «طریق» و «کوش» ناقص دارد که به تمام احتمال همان «ادب» است . همچنین «و» را میان «کوش» و «گو» نیاورده است . راجع به «کوش» و «باش» یادداشت قبلی دیده شود .

۸ - آید . ك : آمد . متن سراسر ساده تر است .

۸ - تمام مصرع . ك : که خاک کوی تو از عزت الکلاه من است . این نسخه بدل غلط آشکار است .

۹ - بهتر . لق : خوشتر . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی امتیاز قاطعی بر متن ندارد .

## ۶۷

ببین که در طلبت حال مردمان چون است .  
ز جام غم می لعلی که میخورم خون است  
اگر طلوع کند طالعم همایون است  
شکج طره لیلی مقام مجنون است  
سخن بگو که کلامت لطیف و موزون است  
که رنج خاطر من از جور دور گردون است  
کنار دیده من همچو رود جیحون است  
به اختیار ، که از اختیار بیرون است  
چو مفلسی که طلبکار گنج قارون است .

تو را به هر سر مو صد هزار مجنون است

۱ - زگریه مردم چشمم نشسته در خون است  
۲ - به یاد لعل تو و چشم مست میگوشت  
۳ - ز مشرق سرکوی آفتاب طلعت تو  
۴ - حکایت لب شیرین کلام فرهاد است  
۵ - دلم بجو که قدت همچو سرود لجوی است  
۶ - ز دور باده به جان راحتی رسان ، ساقی  
۷ - از آن دمی که ز چشمم برفت رود عزیز  
۸ - چگونه شاد شود اندرون غمگینم  
۹ - ز بیخودی طلب یار میکند حافظ

\*

۱۰ - نبود عاشق لیلی مگر یکی مجنون



## یادداشت تحقیقی

۱- د- چون . م : خون . ص : خون . هردو نسخه بدل غلط آشکار کتابتی است . «خون» تکرار اشتباهی «خون» در مصرع اول است و از «خون» نقطه‌ها به اشتباه ساقط شده است .

۲- به یاد لعل تو و چشم . م : به یاد لعل تو بی چشم . یل : به یاد لعل لب و چشم . م عبارت را پیچیده میکند و میگوید « به یاد لب تو ، بدون چشمت » ی ل بسیار خوب نسخه بدلی است

۳- چشم مست میگویند . م : بی چشم مست میگویند . ب : بی چشمهای میگویند . ک : چشم مست میگویم . این یادداشت را با یادداشت قبل باید توأم گرفت . بعضی مطالب آنها مکمل یکدیگر است . «بی چشم» و «بی چشمها» را مردود میدانم زیرا طرز بیان پیچیده‌ای است . «میگویم» در ک به تمام احتمال غلط نوشته «میگویند» میباشد .

۴- د- غم . م : غم . ن : زر . ب : دل . مسلماً «جم» غلط است زیرا سخن از «جام جم» اینجا مورد ندارد . «دل» نیز خوب نیست زیرا انسان از «جام دل» شراب نمیخورد . آنکه در دیوان حافظ از «جام زر» شراب میخورد شاه است نه خود حافظ . جام حافظ مسلماً زرین نبوده است . و این بیت او این مطاب را تأیید میکند:

حافظ چوشه نوش کند باده صبح گوجام زر به حافظ شب زنده دار بخش.

از اینرو متن «جام غم» را صحیح و لطیف و این هرسه نسخه بدلی را مردود میدانم ، و در تأیید متن یادآور میشوم که حافظ در جای دیگر گفته است: «اگر معاشر مائی بنوش جام غمی.»

۳- سرکوی آفتاب . م : سرکوی آفتاب . متن را صحیحتر میدانم . حافظ دقت داشته است «ی» که میان دو وویل میاید و تلفظ را نرم میکند همیشه بکار برود . مثال برای این نکته زیاد است . از جمله : حدیث از مطرب ومی گوی و ... (نه گو و ...)

۵- دلم بجو که قدت . ن : دلم بجوی که قدت . متن را ترجیح میدهم زیرا با «سخن بگو که کلامت» در مصرع دوم متناسبتر است و تقارن مسام میان دو مصرع را بهتر حفظ میکند . ولی «بجوی» را نمیتوان مردود دانست مخصوصاً که با «دلجوی» در آخر مصرع خالی از مناسبت لفظی نیست . ن مستأزم آن است که «جو» بجای «همجو» داشته باشیم .

۵- د- کلامت . ل : حدیث . متن مرجح است . کلام معنی وسیعتری دارد و با سخن دلبر مناسبتر است . سخن دلبر را معمولاً «حدیث» نمیخوانند .

۵- د- لطیف و موزون . ی ب ک : لطیف موزون . نمونه‌ای از حذف اشتباهی واو در کتابت .

۶- د- که رنج خاطر از جور . خ : که رنج خاطر از رنج . معلوم است که در خ «رنج» دوم تکرار اشتباهی «رنج» اول است .

۷- از آن دمی . م : از آن زمان . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قدری از آن دقیقتر و قویتر است . خ که یگانه نسخه‌ای است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷- ز چشم . م : ز چنگم . ل : زدستم . به مناسبت «جیحون» که در مصرع بعد آمده است و اشاره‌ای که به گریه فراوان دارد اینجا «چشم» مناسبت خاص دارد . «چنگ» در این بیت کلمه مناسبتی نیست . «دستم» تصرف جدید به نظر میرسد بیتی که از حافظ در ضمن یادداشت بعدی (رود عزیز) نقل شده است «از دیده» دارد و به این وسیله متن (چشم) را تأیید میکند .

۷- رود عزیز . خ ب ک ل : یار عزیز . ن : عمر عزیز . چون در مصرع دوم کلمه «رود» را

به معنی دیگری داریم اینجا «رود» خیلی مناسبتر از «بار» است. «عمر» البته بیمعنی است. ضمناً «رود» اینجا تصریح میکند که از دست رفته همانا پسر حافظ است. حافظ در این بیت دیگر خود نیز درست مانند همین بیت کلمه «رود» را دوبار به کار برده است یکی به معنی «پسر» و دیگری به معنی «رودخانه»:

خواهی که برنخیزدت از دیده رود خون  
دل در وفای صحبت رود کمان میند.

۷ د - کنار دیده من . م : کنار و دامن من . خ . بوع : کنار دامن من . خ نمونه ای است از حذف اشتباهی واو در کتابت . اما «کنار و دامن من» بسیار خوب نسخه بدلی است منتها به مناسبت «چشم» که در مصرع اول اختیار شد اینجا «دیده» را ترجیح میدهم . ضمناً «کنار دیده» بطور غیرمستقیم کلمه «قره العین» را به خاطر من خطور میدهد و اشاره بیت را به مرگ پسر حافظ قویتر میکند . همچنین بیتهی که در یادداشت قبل ذکر شد «از دیده» دارد وبه این وسیله متن (کنار دیده) را تأیید میکند .

## ۶۸

نمیدانم دل بلبل ز عشق روی گل چون است

غزل بسیار سستی است و یقین دارم از حافظ نیست . شاید این سه بیت آن بکلی بی ارزش نباشد . اگر مستی کند بلبل درین موسم روا باشد  
درین موسم که بسوی عیش از عالم همی آید  
زمان عشرت و شادی که میجستی به جان حافظ  
که بره رشاخ، از گلها هزاران جام میگون است.  
تو خود دانی نگارینا که حال عاشقان چون است  
غنیمت دان کنون عشرت که وقت عشرت اکنون است

## ۶۹

ز کارستان او يك شمه این است  
حدیث غمزات سحر مبین است  
که در عاشق کشی سحر آفرین است  
به خون من کمان اندر کمین است  
که چرخ هشتمش هفتم زمین است

حسابش با کرام الکاتبین است  
که دایم با کمان اندر کمین است  
که دل برد و کنون در بند دین است  
مدامش مستی و رندی ازین است  
حدیث طرهات جبل المتین است  
بنزد عاشقان آیات دین است  
چه جای آب ، کآن ماء معین است  
که حکم انداز هجران در کمین است

۱- خم زلفت که دام کفر و دین است  
۲- جمالت معجز حسن است لیکن  
۳- بر آن چشم سیه صد آفرین باد  
۴- چه گویم وصف آن چشمی که او را  
۵- عجب علمی است علم هیئت عشق

✱

۶- نپنداری که بدگورفت و جان برد  
۷- ز چشم شوخ تو جان کی توان برد  
۸- مشو حافظ ز کید زلفش ایمن  
۹- ز جام عشق می نوشید حافظ  
۱۰- لبانت معجز عیسی است لیکن  
۱۱- حدیث مطرب و پیمانه می  
۱۲- لبث را آب حیوان گفتم ، اما  
۱۳- مقالات نصیحتگو همین است

یادداشت تحقیقی

قسمت اول . راجع به اصالت غزل  
این غزل یا از حافظ نیست ، و یا اگر از حافظ است جزو آن گروه از غزلهای اوست که

حافظ آنها را به سرعت ساخته و از مراحل نهائی پرداخت انتقادی نگذرانده است . این که در همه منابع خطی منسوی این ( و به عبارت دیگر در مصطخبك ) به حافظ منسوب شده است تغییری در این نظر من نمیدهد . یادداشتهای راجع به اصالت غزلهای شماره ۷ و ۱۷ و ۳۹ نیز دیده شود . از حیث زیادی عده ابیات منسوب به غزل جزو همین گروه است . همچنین از حیث تعدد ابیات تخلص ، با وجودی که در مورد کنونی اینها دویبت ( ابیات ۸ و ۹ ) بیش نیستند باز از خصیصه این گونه غزلهای ناتمام حافظ برخوردار است . این مسائل در مرحله مطالعه و قضاوت علمی راجع به اصالت ابیات هر غزل حافظ روشنتر خواهد شد .

به هر حال این را غزل مغلوط و سستی میبایم و اگر اصلتی در آن باشد باید اصالت را در میان چند بیت ذیل از مجموع ابیات منسوب به این غزل جستجو کرد :

( ضمناً بیت ۱۳ مسلماً متعلق به مثنوی « آهوی وحشی » است و ل بیهوده آن را به این غزل منسوب کرده است . )

ز کارستان تو يك شمه این است .  
که در عاشق کشتی سحر آفرین است  
به خون من کمان اندر کمین است

خم زلف تو دام کفر و دین است  
بر آن چشم سیه صد آفرین باد  
چه گویم وصف آن چشمی که او را

\*

حسابش با کرام الکاتبین است  
که دایم با کمان اندر کمین است .  
که دل برد و کنون در بند دین است  
مدامش مستی و رندی ازین است .

نپنداری که بدگو رفت و جان برد  
ز چشم شوخ تو جان کی توان برد  
مشو حافظ زکید زلفش ایمن  
ز جام عشق می نوشید حافظ

قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ - خم زلفت که دام . صطخبك لقلع : خم زلف تو دام . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی گمان میکنم متن ارتباط معنوی با مصرع دوم را بهتر حفظ میکند .

۱ د - ز کارستان . صك : نگارستان . این نسخه بدل را غلط میدانم . چطور میتوان گفت « يك شمه از نگارستان » ؟ ضمناً خود متن ( کارستان ) نیز بسیار ناخفایوار است و گمان نمیکنم « يك شمه از کارستان » نیز هیچ به ذوق حافظ پرستان خوش بیاید .

۱ د - او . بل : تو . این بسیار خوب بدلی است .

۲ - جمالت م . جمالش . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن این مزیت را دارد که مانند مطلع خطاب به شخص دوم است .

۳ - معجز حسن است . لكه : معجز عیسی است . این نسخه بدل چندان حافظ وار نیست زیرا تا آنجا که به یادم دارم این فکر که جمال معشوقه میتواند مرده را زنده کند ، و یا این که جمال معشوقه بر اثر معجزه عیسی به او بخشیده شده است در حافظ نیامده است .

۳ - بر آن . ص ب : بدان . متن البته بهتر است . میگوئیم آفرین « بر » چیزی نه « به » چیزی

۵ - علم هیئت عشق . لك : علم عشق هیئت . این نسخه بدل البته غلط است . ترتیب کلمات « هیئت » و « عشق » را معکوس کرده است .

۵ - تمام مصرع . ل ق عه : عجب راهی است راه عشق ، هیهات . این نسخه بدل با مطلع غزل مشهور حافظ :

راهی است راه عشق که هیچش کناره نیست

معناً ارتباط گونه‌ای دارد . ولی با مصرع دوم ضبط شده برای بیت که اشاره به چرخ هشتم و زمین هفتم میکند بی‌ارتباط است . مصرع دوم ثابت میکند که متن صحیح مصرع اول همان است که شامل عبارت « علم هیئت عشق » میشود . پس این نسخه بدل مردود است .

۵ د - که چرخ هشتمش . ل : که چرخ هفتمش . خه : که هفتم آسمان . متن و هر دو نسخه بدل اشارات مبهم و مغلوطنی است به ستاره‌شناسی قدیم و هیچ حافظ‌وار نیست .

۶ - نپنداری . ط خ ل ق : تو پنداری . این بسیار خوب نسخه بدلی است .

۶ د - کرام‌الکاتبین . ل : کراماً کاتبین . غلط آشکار است .

۷ - جان کی‌توان برد . ب : جان چون‌توان برد . ک ل ق : کی‌جان‌توان برد . ب خوب نسخه بدلی است . متن و ب‌هر دو از « کی‌جان‌توان برد » قدری قویتر هستند زیرا در آنها « جان » در آغاز این عبارت میاید .

۸ - مشو حافظ . ل : مشو ای جان . ق : مشو زاهد . ل ق بیت ۹ را بعنوان بیت تلخیص ضبط کرده‌اند و گویا اینجا « حافظ » را به کلمه دیگری تبدیل کرده‌اند تا غزل دارای دو بیت تلخیص نباشد .

۸ - کید . ق : کفر . متن مرجح است زیرا زلف دل را برده است و اکنون میخواهد دین را هم برد این بیشتر « کید » است تا « کفر » .

۸ د - دین است . ط : جان است . غلط آشکار کتابتی است که به مناسبت ارتباط معنوی میان « جان » با « دل » ( که قبلاً در مصرع آمده است ) حاصل شده است .

## ۷۰

بر پروئی که رخسارش چوماه است .

غزل بسیار سستی است و یقین دارم از حافظ نیست . شاید این ابیات آن بکلی بی‌ارزش نباشد :

هزارش عاشق شیدا چو ماهست	بر پروئی که رخسارش چو ماه است
چو لعل دلپذیرش عذر خواه است	چه باک از میزند شمشیر ما را
که چون زلف پریشانش سیاه است	کمال قرب ز آن دارد شب قدر
نگارینی که عالم را پناه است	مرا چون اشک میاندازد از چشم

## ۷۱

غمش تا در دلم مأوا گرفته است

رویه گرفته غزل سستی است و یقین دارم از حافظ نیست .. شاید ابیات ذیل که از آن نقل میشود

بی‌ارزش نباشد :

از آن آب آتشی در ما گرفته است .	لب‌چون آتش آب حیات است
هوای آن قدو بالا گرفته است	همه‌ی همت عمری است کز جان
چرا او سایه از ما وا گرفته است	چو ما در سایه الطاف اوئیم
مگر یارم ره صحرا گرفته است ؟	نسیم صبح عنبر بوست امروز
از آنرو ساغر صها گرفته است	دوای غم بجز می نیست ، حافظ

دل سودا زده زین غصه دو نیم افتاده است  
لیکن این هست که این نسخه سقیم افتاده است  
نقطه دوده که حلقه جیم افتاده است  
چیست؟ طاووس که در باغ نعیم افتاده است.  
خاک راهی است که در پای نسیم افتاده است.  
از سرکوی تو، ز آنرو که عظیم افتاده است  
عکس روح است که بر عظم رمیم افتاده است  
بردر می‌کده دبدم که مقیم افتاده است  
اتحادیست که در عهد قدیم افتاده است

۱- تاسر زلف تو در دست نسیم افتاده است  
۲- چشم جادوی تو خود عین سواد سحراست  
۳- درخیم زلف تو آن خال سیه دانی چیست؟  
۴- زلف مشکین تو در گلشن فردوس عذار  
۵- دل من در هوس روی تو ای مونس جان  
۶- همچو گرد این تن خاکی نتواند برخاست  
۷- سایه قد تو برقالیم ای عیسی دم  
۸- آن که جز کعبه مقامش نبند، از یادلبت  
۹- حافظ دلشده را با غمت ای جان عزیز

### یادداشت تحقیقی

#### قسمت اول درباره اصالت غزل

این يك غزل مخلوطی است. با آنکه در همه نسخ من (سوی ن) به حافظ منسوب است و بعضی ابیات بسیار زیبا و حافظوار، (مانند ابیات ۵، ۶، ۷ و ۸) دارد چند بیت آن نیز بسیار مصنوعی و حتی ضعیف است. شاید نتوان بطور قطع آن را يك غزل مشکوک یا مردود شمرد ولی جای شک نیست که از سنخ غزلهای عادی حافظ نیست و به هر حال گوئی متعلق به دوران اوایل شاعری حافظ است.

#### قسمت دوم: تصحیح کلمات.

۱- د- زین غصه. سوی نسخه ی: از غصه. این نسخه بدل خوبی است ولی متن دارای معنی روشنتر و دقیقتری است. ی که یگانه نسخه‌ای است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است.

۲- خود عین. ل: درعین. این نسخه بدل غلطی است و ترکیبی است که در زمان حافظ در زبان فارسی معمول نبوده است.

۳- لیکن این هست. م: لیکن آن هست. ص ی ب ل ک ق: اینقدر هست. «این» در مقابل «آن» که در نسخه بدل آمده است چون اشاره به نزدیک میکند مناسبتر است. نسخه بدل دوم نیز خوب است ولی متن که شامل کلمه «لیکن» است قویتر و روشنتر و دارای معنی وسیعتری است.

۴- این نسخه. ص: آن نسخه. متن بهتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند.

۵- درگلشن. ی: برگلشن. متن البته بهتر است و چون در مصرع دوم «درباغ» داریم اینجا نیز باید بقرینه «در گلشن» داشته باشیم. «برگلشن» ترکیب بیمعنائی است.

۶- چیست. ب ل ل: هست. این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن قدری قویتر است. مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم.

۷- در هوس. م خه: از هوس. متن مصطلح‌تر و حافظ وارتر است.

۸- روی تو. ص ل ک خه ع: بوی تو. «هوس رو» را میتوان به تعبیر دیگر «آرزوی دیدار» خواند. «هوس بو» بسیار عجیب و نا حافظ و اراست.

۹- خاک راهی است. ب: خاک راه است. متن معنی دقیقتر و وسیعتری دارد.

۵ د - پای نسیم . خ : دست نسیم . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط همه نسخ (سوای خ) است بعلاوه معنی ابتکاری تر ولطیفتری هم دارد .

۷ - سایه قد . سوای خ ع : سایه سرو . البته متن روشنتر است ولی این نیز نسخه بدل خوبی است . خ که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ - برقالیم . ل : در قالیم . غلط آشکار و بیمعنی .

۷ د - روح است . خ لث ق ع : روحی است . ب : لوحی است . ب غلط آشکار و بیمعنی است . اما «روحی است» نسخه بدل بسیار خوبی است . با اینهمه دلیلی برای عوض کردن متن ندیدم .

۷ د - برعظم . ق : در عظم . این نسخه بدل آشکارا غلط و بیمعنی است .

در این بیت اشاره روشنی به داستان معجزه عیسی وزنده کردن العازار بعمل آمده است .

۹ - دلشده . ص خ ب ق ع : گمشده . «دلشده» با «غم» مناسبتر است . «گمشده» بمناسبت است .

۹ - جان . ج : یار . بمناسبت «دل» (در «دلشده») اینجا «جان» قدری مناسبتر از «یار» است .

۹ د - درعهد . ل ق : ازعهد . این نسخه بدل بدنیست ولی متن فصیحتر و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

## ۷۳

و ز عمر مرا جز شب دیجور نمانده است  
دور از رخ تو چشم مرا نور نمانده است .  
هیاهات ازین گوشه که معمور نمانده است  
از دولت هجر تو کتون دور نمانده است  
دور از درت آن خسته مهجور نمانده است .  
کز جان رمقی در تن رنجور نمانده است .  
گوخون جگر ریز که معذور نمانده است  
چون صبر توان کرد که مقدور نمانده است  
ماتزده را داعیه سور نمانده است

سوزم من از این غصه که مستور نمانده است

۱- بی مهر رخت روز مرا نور نمانده است  
۲- هنگام وداع تو زبس گریه که کردم  
۳- میرفت خیال تو ز چشم من و میگفت  
۴- وصل تو اجل را ز سرم دور همی داشت  
۵- نزدیک شد آن دم که طیبیان تو گویند  
۶- منبعد چه سود ار قدمی رنجه کند دوست  
۷- در هجر تو گر چشم مرا آب نماند  
۸- صبر است مرا چاره هجران تو لیکن  
۹- حافظ ز غم از گریه نپرداخت به خنده

※

۱۰ - از تلخی هجران تو زین گردش بی مهر

## یادداشت تحقیقی

۱ - روز مرا . ی ب لث : چشم مرا . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی «مهر» بیشتر روشنی به «روز» میدهد تا به «چشم» و «مهر» که غایب میشود «روز» نیر شب میشود . پس رابطه میان مهر و روز بیشتر است تا مهر و چشم . از آن گذشته در بیت دوم غزل «چشم مرا نور نمانده است» داریم و لزومی ندارد اینجا نیز یک نوبت دیگر عین همان عبارت را داشته باشیم . حافظ در هیچ غزل یا قصیده خود صنعت ردالعجز علی الصدرا را به کار نبرده است . پس متن که مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست مرجح است .

۱ د - جز شب . لث : درشب . غلط آشکار و بیمعنی .

۳- هیهات ازین . ع: هیهات زاین . ب: رفتیم ازین . ع تصرف غیر لازمی است و آهنگ متن را بی دلیل ثقیلتر میکند . «رفتیم ازین ...» نسخه بدل غلطی نیست ولی کلمه «هیاهات» متن را قویتر میکند و بعلاوه پس از «میرفت» که در مصرع اول گذشت «رفتیم» اینجا مستلزم تکرار لفظی میشود .

۴- اجل را ز سرم دور . ب: اجل را ز سرم باز . ل: اجل از سرم دور . چون قافیه این بیت «دور» است البته مناسب است اینجا هم «دور» داشته باشیم نه «باز» ( چنانکه ب آورده است ) . بعلاوه «اجل را ز سرم» خیلی روانتر و فصیحتر از «اجل از سرم» است .

۴- همی داشت . ل: همین داشت . خه: بینداخت . ل بیمعنی است و غلط خوانده خود متن است . خه البته غلط است و کاتب اشتباه پس از «دور» بنا بر سیاق معنی همین کلمه ، به غلط «بینداخت» نوشته است .

۴- اودوست . ک: وز دوست . متن ساده تر و درستتر است . «و» اینجا زائد به نظر میرسد .

۵- طیبیان تو گویند . ق: رقیبان تو گویند . ل: رقیبان به تو گویند . خ ص ط ی ب ک ع: رقیب تو بگویند . چون خبر اساسا طبی است «طیبیان» در متن مناسبت خاص دارد و م که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما ضبط اغلب نسخ (یعنی « رقیب تو بگویند ») نیز قرائت بسیار خوبی است و نسخه بدل های ق و ل نیز گوئی تصرفات جدید بر اساس همان نسخه بدل هستند . شاید قرائت متن این معنی را بدهد که طیبیان شخص مخاطب (شاه شجاع ؟) مشغول معالجه حافظ بوده اند .

۵- دور از درت . ط خ: دور از رخت . این نسخه بدل بسیار خوبی است و با مصرع دوم بیت ۲ نیز (دور از رخ تو ....) مناسبت خاص دارد ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵- آن خسته . خ ص ی ک: این خسته . متن را ( با توجه به « دور از درت » ) صحیحتر میدانم .

۵- مهجور . م خ ب ل ق ع: رنجور . یادداشت راجع به رنجور و مهجور در مصرع دوم بیت ۶ نیز دیده شود . اینجا بمناسبت «دور از درت» معتقدم که «مهجور» مناسبتر است و در بیت ۶ بمناسبت «تن» «رنجور» قرائت بهتری است .

۶- کر جان . خه: وز تن . «کر» رابطه را میان دو مصرع بهتر حفظ میکند و «جان» البته بهتر از «تن» است . اساساً «تن» غلط است زیرا «تن رنجور» را در قسمت اخیر مصرع داریم و اینجا نمیتوانیم «تن» دیگری داشته باشیم .

۷- آب نماند . ی ب: آب نماند . ل: آب نمانده است . خ: آب روان است . ک: آب شد آخر . خ و ک غلط آشکار هستند . ی ب و ل صورتهای تغییر یافته متن هستند و هیچکدام از حیث فصاحت و دقت « به پای متن نمیرسند » .

۷- معذور . ط ب ک: مقذور . این نسخه بدل غلط و بیمعنی است و مستلزم تکرار قافیه با بیت ۸ نیز میشود .

۸- چاره هجران تو لیکن . ی: چاره ز هجرتو ولیکن . ل ق: چاره ز هجران تو لیکن . ی مردود است زیرا حافظ «ولیکن» بکار نبرده است . متن بر ل ق نیز مرجح است زیرا اصطلاح فصیح «چاره هجران» است نه «چاره ز هجران» .

۹- ز غم از گریه . ک: ز غم و گریه . این نسخه بدل البته غلط است . شعر میگوید حافظ از بس غمگین بود «از گریه به خنده نپرداخت» .

باد سحر از جانب تاتار وزیده است .

مطلع این غزل شبیه است به این مصرع منوچهری : باد خنک از جانب خوارزم وزان است .  
غزل بسیار سستی است و یقین دارم از حافظ نیست . این ابیات آن شاید بکلی بی ارزش نباشند :

بخشای بر اشگم که چو باد از پی بویت . سرگشته به دنبال تو بسیار دویده است .  
گفتم سرگیسوی چو مار تو کشم ، گفت بگذر که بالا جانب خود کس نکشیده است .  
گفتی که چه حال است فلان ، چشم پر آبت ز آن خانه چه پرستی که مه‌وسال چکیده است .  
گفتی که شب حافظ بد روز خراب است عمری است که بی روی تو صبحش ندمیده است .

۱- زلفت هزار دل به یکی تار موبست  
۲- تا هر کسی به بوی نسیمی دهند جان  
۳- شیدا از آن شدم که نگارم چو ماه نو  
۴- ساقی به چند رنگ می اندر پیاله ریخت  
۵- یارب چه جور کرد صراحی ، که خون دل  
۶- مطرب چه پرده ساخت که در حلقه سماع  
۷- حافظ هر آنکه عشق نورزید و وصل خواست

\*

۸- گفتم که حسن چهره او را صفت کنم  
۵- دانا چو دید بازی این چرخ حقه باز

راه هزار چاه گر از چار سو بست  
بگشاد نافه‌ای و در آرزو بست .  
ابرو نمود و جلوه‌گری کرد و رویست .  
این نقشها نگر که چه خوش در کدو بست  
با نعره های قلقلش اندر گلو بست  
بر اهل وجد و حال در های وهو بست  
احرام طوف کعبه دل پی وضو بست .

او روی خود نمود و در گفتگو بست .  
هنگامه باز چید و در گفتگو بست

### یادداشت تحقیقی

۱- زلفت . لئلخه : زلفش . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی جدید است . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱- تارمو . س : تارهمو . این نسخه بدل البته غلط است ولی املای جالبی است . بهر حال نمونه‌ای از ضبط غلط در نسخه قدیم است .

۲- تا هر کسی . ل : تا عاشقان . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی جدید است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳- نسیمی . ل : نسیمش . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی جدید است و لطف و مرموزی متن را ندارد . بعلاوه « نسیمی » با « نافه‌ای » که در مصرع دوم آمده است هماهنگی بیشتری دارد .

۴- بگشاد . ص ل ل ق ع : بگشود . این نسخه بدل خوبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۴- نافه‌ای . و . ن : زلف را و . « بوی نسیم » البته با « نافه » مناسبتر است تا با « زلف » ، ولی « زلف » نسخه بدل خوبی است و غلط نیست .

۴- تمام مصرع . ل ق : بگشاد نافه و در هر آرزو بست . روی هم رفته متن را فصیحتر و



صحیحتر میدانم. اینجا « نافه » بمعنی « نافه معین » به کار رفته و این نقطه ضعیفی در این نسخه بدل است. بعلاوه این نسخه بدل جدیدی است.

۳ - نگارم جو. ل : نگار جو. متن البته معنی وسیعتری دارد و از هر حیث مرجح است.

۴ - چند رنگ. ن ک : هفت رنگ. این نسخه بدل هیچ مزیتی بر متن ندارد. در هیچ جا در ادبیات ایران سراغ ندارم که «هفت رنگ» برای شراب ذکر شده باشد، اصولاً «رنگ» اینجا به معنی «شیوه» و «گونه» آمده است و باز سراغ ندارم که «هفت شیوه» شراب ریزی در پیاله در هیچ جا مورد اشاره قرار گرفته باشد.

۴ د - در کدو. ن : بر کدو. غلط آشکار. نقش «بر» چیزی بستن هیچ مصطلح نیست.

۵ - جور کرد. م : نغمه کرد. خ ن ع : غمزه کرد. ل : سحر کرد. ل ه ق : جرم کرد. آنچه بعداً در این بیت می‌آید گوئی وصف مجازاتی است که بر صراحی وارد می‌آید. پس کلمه متن در اینجا نمیتواند «نغمه» یا «غمزه» و حتی «سحر» باشد. ل ه ق کلمه را «جرم» آورده‌اند و این از نظر معنی بسیار مناسب و جالب است. شاید از متن هم بهتر باشد. از طرف دیگر صراحی نمیتواند نغمه کند، یا غمزه کند، یا سحر کند. ک که یگانه نسخه‌ای است که «جور» اینجا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. ل ه ق نیز در ضبط قرائت علی‌البدل «جرم» خدمت کرده‌اند.

۵ - خون دل. م : خم. ب : جام می. ل : خون جم. «جام می» و «خون جم» البته غلط آشکار هستند. «خون دل» با سیاق معنی تمام بیت خیلی مناسبتر از «خون خم» است. ن که یگانه نسخه‌ای است که اینجا «خون دل» ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است.

۵ د - نعره‌های. م : نغمه‌های. این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی قرائت متن را با سیاق معنی در سرتاسر بیت خیلی مناسبتر میدانم.

۵ د - قلقلش. ب ن ق : غلغلیش. املائی متن را نگاه داشتیم زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ مخصوصاً نسخ قدیمتر بود.

۶ - پرده ساخت. س : زخمه ساخت. ک : چاره ساخت. ل ق : نغمه ساخت. ص ب : نغمه کرد. متن را از همه این نسخه بدله‌ها بهتر میدانم زیرا هم معنی نواختن آهنگ را شامل است و هم مرموز است. «زخمه ساختن» که در س آمده است هیچ در شعر حافظ نیامده است. «چاره» که در ک آمده است خیلی با سیاق معنی نامناسب است. «نغمه ساخت» که در ل ق آمده اگر چه تصرف جدید باشد از «نغمه کرد» (ضبط ص ب) صحیح‌تر است ولی هیچ‌کدام به خوبی متن نیستند. حافظ «پرده ساختن» را در جای دیگر چنین آورده است :

مطرب بساز پرده که کسی بی‌اجل نمرد و آنکس نه این ترانه سراید خطا کند

۶ - حلقه. م : پرده. این نسخه بدل غلط است زیرا «پرده سماع» نداریم بعلاوه يك بار در مصرع «پرده» داشتیم و این نسخه بدل گوئی تکرار اشتباهی همان «پرده» است. قرائت متن «حلقه سماع» خیلی رضایت بخش تر است. ن ک که اینجا «حلقه» ضبط کرده‌اند خدمتی به حافظ کرده‌اند. حافظ جای دیگر «حلقه آورد» هم دارد : حلقه آورد ما مجلس افشانه شد.

۶ د - وجد و حال. ک : وجد حال. نمونه ساده حذف اشتباهی واو در کتابت.

۷ - عشق نورزید و وصل. خ : عشق توورزید و وصل. ک : عشق نورزید وصل. خ ممکن است نسخه بدل دقیقی باشد و بخواهد بگوید. «حافظ هر کس به شیوه ناشایست تو عشق ورزید و با وجود این منتظر بود که به وصال برسد ...» ولی روی هم رفته این قرائت را هیچ رضایت بخش نمی‌یابم. ک نمونه ساده‌ای است از حذف اشتباهی واو در کتابت.

۸ د - در گفتگو . ك : درى گفتگو . این نسخه بدل عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم كسره ممتد بشکل ی نوشته شده است . همین املا درحد خود مؤید آن است كه متن ك يك متن قدیم و جالب است .

۹ - تمام مصرع . ك : دانا كه زد تفرج كه این چرخ حقه باز . خه : دانا كه زد تفرج این چرخ حقه باز . ك معلوم است «كه» ثانوی را زائد دارد ولی ك خه هردو بیمعنی هستند . «تفرج زدن» نداریم .  
 ۹ د - باز چید و در . لئل : باز چید در . نمونه ساده حذف اشتباهی واو در كتابت .  
 ۹ د - گفتگو . ك : های وهو . این نسخه بدل بدی نیست . ولی متن مستلزم تکرار قافیه بابیت ۸ میشود و این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه بابیت ۶ . مسئله اصالت ابیات این غزل باید بعدا حل شود .

## ۷۶

گشاد کار من اندر کرشمه های تو بست  
 زمانه تا قصب نرگس و قبای تو بست  
 نسیم گل چو دل اندر ره هوای تو بست  
 ولی چه سود كه سرشته در رضای تو بست  
 چو عهد با سر زلف گره گشای تو بست  
 خطا نگر كه دل امید در وفای تو بست  
 بهخنده گفت كه «حافظ ، برو ، كه پای تو بست»

چو غنچه هر كه دل اندر پی هوای تو بست  
 سحرگهان كه دل هردو در نوای تو بست

۱- خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست  
 ۲- مرا و سرو چمن را به خاك راه نشانند  
 ۳- ز كار ما و دل غنچه صد گره بگشود  
 ۴- مرا به بند تو دوران چرخ راضی كرد  
 ۵- چو نافه بر دل مسكين من گره مفكن  
 ۶- تو خود حیات دگر بودی ای زمان وصال  
 ۷- ز دست جور تو ، گفتم ، ز شهر خواهیم رفت

\*

۸ - هم از نسیم تو روزی گشایشی یابد  
 ۹ - مرا و مرغ چمن را زدل ببرد آرام

## یادداشت تحقیقی

۱ - چو . خ : چه . خ البته غلط است . مقصود «چون» است . «چه» اینجا معنی نمیدهد .

۱ - دلگشا . ق : دلربا . ق تصرف جدید و نا حافظ وار است .

۲- مرا و سرو چمن را . ل ق ع : هزار سرو چمن را . این تصرف جدید است ولی بی سابقه نیست .

ملاحظه شود كه در بیت ۳ نیز « ز كار ما و دل غنچه » داریم كه بی شباهت به این قسمت از متن بیت ۲ نیست . اصولا به نظر میرسد كه تاحدی تقارن از حیث معنی و قالب میان ابیات ۲ و ۳ موجود است و توجه به این نکته ممكن است در تصحیح متن این دو بیت مفید واقع شود . از طرف دیگر ابیات ۲ و ۹ باهم شباهتهائی دارند و ظاهرا یکی از آنها بدل مردود آن دیگری است . همچنین شباهتهائی میان ابیات ۳ و ۸ و ۹ موجود است و ظاهرا یکی از آنها صورت قبول شده بیت ودوتای دیگر تماما یا بعضا صورتهای مردود آن هستند . حل نهائی متن این چهار بیت منوط به حل این مسائل است كه ناچار موكول به نشر كتاب موقوف به مطالعه اصالت ابیات در غزلهای حافظ میباشد . پس صورتهای ابیات مورد بحث عجلاناً باید مشروط و غیر قطعی تلقی گردد .

۲ - تمام مصرع . س ب : مرا و سرو چمن را ز دل برفت آرام . این هیچ نسخه بدل بدی نیست ولی « مرغ چمن » در حافظ با « نرگس » ارتباط خاصی ندارد . بعلاوه این نسخه بدل بعنوان مصرع اول بیت ۹ نیز ضبط شده است . یادداشت قبلی دیده شود .

۲ د - نرگس و قبا . م : نرگس قبا . ك : نرگسين قبا . ل ق ع : زرکش قبا . متن را پس از مطالعه نسبتاً دقیق برهرسه نسخه بدل ترجیح میدهم. توجه شود که بیت به این صورت دارای صنعت لف و نشر مشوش است و میگوید «زمانه تا قصب نرگس را بست سرو چمن را و تا قصب قباى تورا بست مرا به خاک راه نشانده» . این که سرو به اصطلاح «پای در گل» است با عبارت «به خاک راه نشانده» مناسبت خاص دارد . اگر م را مورد مذاقه قرار بدهیم به این نتیجه خواهیم رسید که قبا «قصب نرگس» ندارد و بعلاوه «قباى تو» به «سروچمن» هیچ مربوط نیست . از همه اینها گذشته کاملاً محتمل است که اینجا «نرگس قبا» همان «نرگس و قبا» یعنی متن مختار این بیت باشد منتها چنانکه در صدها مورد دیگر مشاهده میشود حرف واو اشتهاً در کتابت ساقط شده باشد . ك (نرگسين قبا) کلمه بسیار زیبایی (یعنی نرگسين) به ما معرفی میکند ولی عیب همان «نرگس قبا» را دارد زیرا «قباى تو» با «سرو چمن» هیچ ربطی ندارد . ل ق ع (قصب زرکش قبا) تصرف جدید به نظر میرسد و هیچ هم بی سلیقه نیست ولی باز همان عیب دو نسخه بدل دیگر را دارد زیرا رابطه معنوی با «سرو چمن» برقرار نمیکند و به عبارت دیگر میتوان پرسید زمانه چگونه میتواند بوسیله بستن قصب روکش قباى «تو» سرو چمن را به خاک راه بنشانده ؟

۳ - صدگره . س ك ل : بس گرہ . متن قویتر و روشتر است ولی البته این نسخه بدل هم غلط نیست .

۳ - نسیم گل چو دل اندر پی . م : نسیم دل چو گل اندر پی . م غلط است و به اغلب احتمال کاتب م اشتهاً «دل» و «گل» را به جای یکدیگر نوشته است . متن مطابق ضبط ص خ س ك است .

۳ د - هوای . ص : وفای . متن البته مرجح است زیرا با توجه به «نسیم» که در آغاز این مصرع آمده است «هوا» خیلی مناسبتر از «وفا» است . بعلاوه «هوا» با «گره گشودن» در مصرع اول نیز مناسبتی معنوی دارد که «وفا» فاقد آن است .

۳ د - تمام مصرع . ب : نسیم صبح چو دم دردم هوای تو بست . ل ق ع : نسیم صبح چو دل در ره هوای تو بست . ب خیالی ثقیل است . ل ق ع بر فرض هم تصرف جدید باشد بی سلیقه نیست . اما متن (نسیم گل) را برهر دو این نسخه بدلهاکه به جای آن «نسیم صبح» دارند ترجیح میدهم زیرا اینجا «گل» با «غنچه» که در مصرع اول گذشت ارتباط خاص دارد و «صبح» آن ارتباط را ندارد .

۴ - مرا به بند تو دوران . ب : مرا به جور تو دوران . ك : مرا به گردش دوران . «جور» به جای «بند» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی بمناسبت «سرشته» که در مصرع دوم داریم اینجا البته «بند» مناسبتر از «جور» است . ك بیمعنی و غلط است .

۴ د - رضای تو . س : قنای تو . این نسخه بدل کاملاً غلط بلکه عجیب است و نمونه ای است از ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم .

۵ - من . ب : ما . متن که در مقابل «تو» در مصرع دوم قرار گرفته است مناسبتر از «ما» میباشد .

۵ - گرہ مفکن . ك : گرہ افتاد . این نسخه بدل از نظر معنا غلط نیست . فصیح هم هست . ولی مخصوصاً چون همزه در آغاز «افتاد» در این نسخه بدل ملفوظ است عبارت قدری ثقیل و ناحافظ وار میشود . از این رو متن را که کاملاً رضایت بخش است ترجیح میدهم .

۵ د - چو . خ ك ل ق ع : که . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را روانتر و رساتر میدانم .

۵ د - با سر . خ : بر سر . متن البته صحیح و این نسخه بدل البته غلط است . عهد را «با» چیزی میبندند نه «بر» چیزی .

۶ - حیات دگر. خ : وصال دگر . این نسخه بدل آشکارا غلط و به احتمال قوی تکرار اشتباهی «وصال» در پایان این مصرع است .

۶ - زمان . خ ٲ له ع : نسیم . به مناسبت سیاق معنی تمام بیت و مخصوصاً با توجه به «حیات» و «وفا» البته «زمان» صحیح و «نسیم» غلط و بیمناسبت است .

۶ د - تمام مصرع. س : دلم امید ندانست و در وفای تو بست . ص : خزانگر که دل اندر پی وفای تو بست . س غلط نیست ولی ترکیب دستوری غیرمعمول و ناخفاواری است . ص بیمعنی است زیرا شامل معنی «امید» نیست .

۷ - گفتم ز شهر خواهم رفت . ٲ : خواهیم ز شهر بیرون رفت . متن البته مرجح است زیرا از نظر دستوری صحیحتر و معمولتر است .

۷ د - که حافظ برو . ٲل ق : برو حافظا . این نسخه بدل خوبی است . ولی متن کاملاً رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ - دربارهٔ این بیت یادداشت راجع به بیت ۲ نیز دیده شود .

۸ د - هوا . ٲ : جفا . این نسخه بدل البته غلط است . کسی «دلدرپی جفا» نمی بیند و به هر حال غنچه چنین کاری نمیکند .

۸ د - دل اندر پی . ل ق : دل خویش در . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن را قدری فصیحتر میدانم .

۹ - برای ارتباط این بیت بابیت ۲ به یادداشت راجع به بیت ۲ رجوع شود .

۹ - مرغ چمن . خه : مرغ سحر . متن گوئی درست تر است و این «سحر» گوئی تکرار اشتباهی قسمت اول «سحرگهان» در مصرع دوم همین بیت است .

## ۷۷

مست از می و میخواران از نرگس مستش مست  
وز قد بلند او بالای صنوبر پست  
و زبهر چه گویم نیست باوی نظرم چون هست.  
و افغان ز نظر بازاران برخاست چو او بنشست  
و روسمه کمانکش گشت در ابروی او پیوست  
هر چند که ناید باز تیری که بشد از شست .

میسوخت چو پروانه تا روز ز پا ننشست.

۱- در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست  
۲- در نعل سمند او شکل مه نو پیدا  
۳- آخر ز چه گویم هست از خود خبرم چون نیست  
۴- شمع دل دمسازان بنشست چو او برخاست  
۵- گرغالیه خوشبو شد در گیسوی او پیچید  
۶- باز آی ، که باز آید عمر شده حافظ

\*

۷- چون شمع وجود من شب تابه سحر خود را

### یادداشت تحقیقی

۱ د - از نرگس . ب : وز نرگس . این نسخه بدل غلط آشکار یعنی افزایش اشتباهی « واو » است در کتابت .

۲ - در نعل . ب ٲل ق : از نعل . این نسخه بدل هیچ غلط نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳- پيدا . خه : پيدااست . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن با طرح غزل مناسبتر است .  
 ۳- ز چه . م : به چه . این نسخه بدل قدری مغلو ط به نظر میرسد . متن را ساده تر و روشن تر میدانم .

۴- وز بهر چه . ب ل : از بهر چه . متن ارتباط میان دو مصرع را بهتر حفظ میکند .

۴- د- باوی . ط : باتو . ب ل ق : با او . چون سوای بیت تخلص معشوقه در سرتاسر غزل بعنوان شخص سوم مورد اشاره قرار گرفته است دلیلی ندارد اینجا شخص دوم باشد . پس طبعی متن نیست . اما میان «وی» که بر حسب ضبط م در متن بود و «او» فرق چندانی البته موجود نیست و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵- دمسازان . م : دمسازم . ك خه ع : مشتاقان . در مقابل «نظر بازان» که در مصرع دوم آمده است البته متن (دمسازان) بهتر از هردو نسخه بدل است . م مغلو ط به نظر میرسد . «مشتاقان» غلط نیست ولی گوئی تصرف جدید است .

۴- د- وافغان . ب ل ق : افغان . متن ارتباط میان دو مصرع را بهتر حفظ میکند .

۵- گیسوی او . ب : طرء او . متن قوی تر و ساده تر است و با «ابروی او» در مصرع دوم البته مناسبتر است ولی این هم نسخه بدل خوبی است .

۵- پیچید . ل : آویخت . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی گوئی تصرف جدید است و به هر حال به اندازه «پیچید» با «گیسو» مناسب نیست .

۵- د- گشت در . ع : گشت با . ب : شد در . ل ق : شد با . اینجا به هر حال «در» دقیقتر و صحیحتر از «با» ست . تبدیل «گشت» به «شد» در نسخه بدلهای دیگر شاید به مناسبت سنگینی عروضی «ت» در پایان «گشت» باشد ولی اینگونه سنگینی عروضی در شعر فارسی مجاز بوده است و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵- د- وروسمه کمانکش گشت . ط : ورددسر کمان کج گشت . این نسخه بدل به این صورت مغلو ط و بی معنی است .

۶- عمر شده . ك : عمری شده . ك شكل قدیم برای نمایاندن كسر ممّتد میان دو کلمه است و از نظر معنی عین متن است : ضمناً در خود نشان میدهد که متن ك متن جالبی است .

۶- د- هر چند که ناید باز . ط ك : هر چند نیاید باز . له : هر چند که نامد باز . متن چون «که» دارد از ط ك قوی تر و روشن تر است . له که «نامد» بجای «ناید» آورده است تصرف جدید و غلطی است .

۶- د- تیری . خه : عمری . این نسخه بدل البته غلط است و شاید تکرار اشتباهی «عمر» در مصرع اول باشد . به مناسبت «شت» هیچ شك نیست که کلمه صحیح اینجا «تیر» است .

۶- د- بشد از شست . ع : برفت از شست . ع البته غلط نیست ولی متن مطابق ضبط همه نسخ سوای همین يك چاپ اخیر است و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۷- د- تا روز ز پا . ل : تا روز و ز پا . این اساساً بیت سست و نا حافظ واری است و «شب تا به سحر» و «تا روز» مستلزم تکرار معنوی در آن است . متن و این نسخه بدل هیچيك چندان رضایت بخشی نیستند .

پیرهن چاک و غزلخوان و صراحی در دست  
نیمشب دوش به بالین من آمد بنشت  
گفت ای عاشق دیرینه من خوابت هست ؟  
کافر عشق بود گر نشود باده پرست .  
که ندادند جز این تحفه بهما روز است .  
اگر از خمر بهشت است و گر از باده مست  
ای بسا توبه که چون توبه حافظ بشکست .

۱- زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست  
۲- نرگش عربده جوی و لبش افسوس کنان  
۳- سرفراگوش من آورد و به آواز بلند  
۴- عارفی را که چنین ساغر شبگیر دهند  
۵- برو ای زاهد و بردردکشان خرده مگیر  
۶- آنچه او ریخت به پیمانه ما نوشیدیم  
۷- خنده جام می و زلف گرگیر نگار

### یادداشت تحقیقی

۱- لب و مست . س خ ب ک . لب مست . دلیلی برای حذف «و» میان این دو کلمه در اینجا نمی بینم مخصوصاً که در دو مورد ( بعد از «آشفته» و «کرده» ) در همین مصرع «و» داریم .

۱ د - غزلخوان و صراحی . ک : غزلخوان صراحی . نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۲- جوی و لبش ، ب : جو و لبش ، این نسخه بدل به پای متن نمی رسد . حافظ اصرار داشته است اینگونه «ی» که برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مفید است در شعر او بیاید و فایده خود را ببخشد .

۲ د - دوش . ل ق : مست . له : دوست . ع : یار . متن برهمنه این نسخه بدلها مرجح است . «مست» تکرار غیر لازم «مست» در پایان مصرع اول مطلع است . «دوست» و «یار» نیز معنای تکرار اشاره مفصل و زیبایی است که از آغاز غزل تا اینجا به معشوقه شده است و هردو نسخه بدل شعر را سست میکند . بعلاوه هردو تا تصرف جدید به نظر می رسد .

۳- فراگوش . ن : فرابیش . این نسخه بدل جالبی است ولی هیچ حافظ وار نیست و به هر حال متن از آن معنی دقیقتر و قویتری دارد .

۳- آورد و به . ص خ ک : آورد که به . حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۳- بلند . سوای م : حزین . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی متن برای بیدار کردن عاشقی که در مصرع دوم تصریح میشود شخص متکلم است مناسبتر به نظر می رسد . بعلاوه «حزین» با «خندان لب» و «غزلخوان» متضمن میزانی تناقض معنوی است . با اینهمه «حزین» بسیار خوب نسخه بدلی است . م که یگانه نسخه ای است که متن را اینجا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۳ د - گفت ای . س ب ک ل ق : گفت کای . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳ د - دیرینه . س : دیوانه . ن ل ق ع : شوریده . نمیتوان گفت این نسخه بدلها غلط هستند متن لطفی و ظرافتی دارد که «دیوانه» و «شوریده» فاقد آن هستند . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۴- عارفی . خ ل ق ع : عاشقی . متن را قویتر میدانم . اگر «عارف» باده پرست شود اتفاق مهمی رخ داده است ولی اگر «عاشق» باده پرست شود اینقدرها قابل ذکر نیست .

۴- ساغر . خ ب ن ک ل ق ع : باده . متن به قدرت این نسخه بدل است و ضمناً مانع تکرار

لفظ « باده » ( که در مصرع دوم نیز میآید ) میشود . با وجود این « باده » نسخه بدل بسیار خوبی است .

۴ - نشود . س ب ن ک ل ق : نبود . متن قویتر است زیرا تحول از « عارف » به « باده‌پرست » را بهتر نشان میدهد .

۵ - زاهد ویر . ک : زاهد بر . حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۵ - خرده مگیر . خ : خورده مگیر . له : عیب مکن . « خورده » غلط املائی آشکار است و اگر در اصل نسخه خطی خ واقع شده باشد و اشتباه چاپی نباشد جای حیرت است . « عیب مکن » نسخه بدل ست جدیدی است .

۵ د - جزاین تحفه بهما روزالست . ب : بهما تحفه جزاین روز الست . ک : بهما تحفه جز روز الست . ب خوب نسخه بدلی است ولی متن فصیحتر و روشنتر است و چون مطابق ضبط اغلب نسخ است دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . ک گویا چیزی در کتابت افتاده دارد و ناقص است .

۶ - پیمانه ما . ب ن : پیمانه وما . افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۶ د - است وگراز . ک : است و اگر از . خ : است وگر . ن : است گراز . ل له : است وراز ک غلط ساده است و وزن شعر را خراب میکند . متن بر خ مرجح است زیرا « از » دارد و از حیث لفظ کاملاًتر است . از ن نیز بهتر است زیرا « و » دارد . از ل نیز بهتر است زیرا بدون جهت « گر » را به « و » تبدیل نکرده و ارتباط و تشابه را با « گر » در آغاز مصرع حفظ کرده است .

۶ د - باده مست . له : باده‌پرست . غلط آشکار که ضمناً با بیت ۴ نیز مستازم تکرار قافیه میشود .

## ۷۹

که به پیمانه‌کشی شهره شدم روز الست .  
چار تکبیر زدم یکره بر هرچه که هست .  
که به روی که شدم عاشق و بر بوی که مست  
ناامید از در رحمت مشو ای باده پرست  
زیر این طارم پیروزه کسی خوش نشست .  
چمن آرای جهان خوشتر ازین غنچه نبست .  
یعنی از وصل توانش نیست بجز باد به‌دست

۱- مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من است  
۲- من همان دم که وضو ساختم از چشمه عشق  
۳- من بده تا دهم آگهی از سر قضا  
۴- کمر کوه کم است از کمر مور اینجا  
۵- بجز آن نرگس مستانه که چشمش مرصاد  
۶- جان فدای دهنش باد که در باغ نظر  
۷- حافظ از دولت وصل تو سلیمانی شد

## یادداشت تحقیقی

۱ - پیمان و صلاح . خ ک : پیمان صلاح . ل ق : پیمان درست . به تمام احتمال خ حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . ل ق تصرف جدید است و شاید علت این تصرف آن باشد که کاتب درک نکرده است که در این عبارت « پیمان » به تنهایی معنی « پیمان درست » میدهد و هم‌ردیف « طاعت » و « صلاح » است و مفتی برای تأیید این مطلب لازم ندارد .

۱ د - پیمانه‌کشی . ص ط . پیمان شکنی . این بسیار خوب نسخه بدلی است مخصوصاً که در مصرع اول « پیمان » هم داریم . ولی متن را مرجح میدانم زیرا غزل بیشتر درباره باده پرستی و عشق و هجران است نه پیمان بستن و پیمان شکستن .

۴ د - یکرهه . ص ط خ ب ن ك ل ق ع : یكسره . ی : یكسر . به تمام احتمال نیز همان «یکسره» ضبط کرده منتها های آخر را اشتباه در کتابت از قلم انداخته است . پس چنانکه ملاحظه میشود همه نسخ جزم اینجا «یکسره» ضبط کرده اند . این نسخه بدل بسیار خوب و حافظ واری است ولی «یکرهه» نیز بسیار خوب و حافظ وار است و آن را در متن نگاه داشتم تا به این وسیله بیشتر مورد توجه و مذاقه قرار بگیرد و زودتر قضاوت نهائی درباره رجحان قطعی یکی از این دو قرائت بردیگری بعمل بیاید .

۴ د - برهرچه . ص : درهرچه . این نسخه بدل غلط و بی معنی است .

۳ د - بهروی که شدم . ك : بهروی توشم . متن البته مرجح است و با «بوی که مست» که در پایان مصرع می آید متناسبتر است .

۳ د - عاشق . ط : خرم . در برابر «مست» که در پایان مصرع آمده است اینجا البته «عاشق» مناسبتر از «خرم» است . امولا این غزل درباره عاشقی و مستی است . ذکر خرمی در این غزل بی مورد به نظر میرسد .

۳ د - عاشق و بر . ی : عاشق بر . ص خ ع له : عاشق و از . ك : عاشق وز . چون در آغاز مصرع «به روی» داریم اینجا مناسب است «بربوی» داشته باشیم . به این مناسبت متن را بر خ («واز») و ك («وز») مرجح میدانم . ضمناً ی (عاشق بر) نمونه ساده ای است از حذف حرف واو در کتابت .

۴ د - مور . ق : موی . متن مرجح است زیرا باریکی کمر «مور» در ادبیات شعری ایران مورد اشاره فراوان قرار گرفته است . در مورد «موی» که تصرف جدید است آنچه نازك است خود آن است نه کمر آن . به عبارت دیگر موی «کمر» ندارد .

۴ د - اینجا . له : آنجا . این نسخه بدل غلط نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که بر طبق ضبط اغاب نسخ است نمی بینم .

۴ د - مشو ای . ك : مشوی . ك نیز عین متن است منتها به تمام احتمال حرف الف در کتابت اشتباهها از قلم افتاده است .

۵ د - بجز آن . ص ط خ ب ن ك ل ق ع : بجز بجز این . چون در بیت آخر تصریح شده است که حافظ در حال هجران بسر میبرد پس معشوقه از اودور است و به این مناسبت در متن این بیت «آن» را بر «این» مرجح میدانم .

۵ د - زیر این . م : زیر آن . متن مرجح است زیرا معنای «طارم پیروزه» به گوینده نزدیک است و گوینده در حقیقت اشاره به نزدیک میکند .

۵ د . د . طارم . ع . تارم . این نسخه بدل ممکن است اشتباه «ساده» چاپی باشد .

۵ د - پیروزه . ط ن ك ل ق ع : فیروزه . ب : ویرانه . متن را از «فیروزه» حافظ وارتر میدانم . حافظ «فیروزه» را برای خود آن سنگ قیمتی مشهور به کار میبرد است و «پیروزه» را بعنوان صفت حاکی از رنگ آبی . يك جا میگوید .

راستی خاتم فیروزه بسواسحاقی  
خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود  
ب (ویرانه) نیز نسخه بدل خوبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵ د - کسی خوش نشست . ی : کسی خوش بنشست . ك : كس ایمن نشست . ی غلط ساده کتابتی به نظر میرسد مگر این که حالت سئوالی داشته باشد . در این صورت نیز عبارت بدون لزوم پیچیده و نا حافظ وار میشود . ك . بسیار خوب نسخه بدلی است و ك که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط



کرده است خدمتی به حافظ کرده است . «ایمن نشست» با «چشمش مرصاد» که در مصرع اول گذشت مناسب خاص دارد . ولی به اندازه «خوش نشست» با «ترگی» مناسب نیست .

۶ - دهن . خ ی : دهنش . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط آغاب نسخ است نمی بینم .

۶ - باغ نظر . ك : باغ وجود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ك که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . باوجود این متن را کاملاً رضایت بخش مییابم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶ د - خوشتر ازین . ك : خوشتر زین . ل : بهتر ازین . ك خوب نیست زیرا مستلزم وارد شدن سکنه عروضی میشود و حافظ اصولاً از سکنه عروضی احتراز میکرده است . ل (بهتر) تصرف جدید است و هیچ خوب نیست . «خوش» با «دهن» و «غنچه» مناسب خاص دارد . توجه شود که در بیت ۵ نیز کلمه ای که برای وصف چشم معشوقه ( «ترگی» ) آورده شده است همان «خوش» است .

۷ - سلیمانی شد . ثل قع : سلیمانی یافت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که کاملاً رضایت بخش است نمی بینم .

۷ د - نیست بجز . ب ك له : هست كنون . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را از آن قویتر و فصیحتر میدانم .

## ۸۰

صلای سرخوشی ، ای صوفیان وقت پرست  
بین که جام زجاجی چه طرفه اش بشکست  
چه پاسبان وجه سلطان چه هوشیار وجه مست  
رواق و طاق معیشت چه سر بلند وجه پست  
بلی به حکم بلا بسته اند عهد الست  
که نیستی است سرانجام هرکمال که هست  
به باد رفت و ازو خواجه هیچ طرف نبست  
هوا گرفت زمانی ولی به خاک نشست  
که شکر سخت میبرند دست به دست

۱ - شکفته شد گل حمرا و گشت بابل مست  
۲ - اساس توبه که در محکمی چو سنگ نمود  
۳ - بیار باده ، که در بارگاه استغنا  
۴ - ازین رباط دودرجون ضرورت است رحیل  
۵ - مقام عیش میسر نمیشود بسی رنج  
۶ - به هست و نیست مرئجان ضمیر و خوش میباش  
۷ - شکوه آصفی و اسب باد و منطق طیر  
۸ - به بال و پر مرواز ره که تیر پرتابی  
۹ - زبان کلك تو حافظ چه شکر آن گوید

\*

مکن که باتو نه این عهد بود روز الست

۱۰ - زعشق لاف زدی وز بلا بترسیدی

### یادداشت تحقیقی

۱ - حمرا . س : حمری . املائی متن مخصوصاً در زبان فارسی البته درست تر است .

۱ د - صوفیان . ی : عارفان . ب ل : عاشقان . اگر صفت «وقت پرست» باشد مسلماً کلمه متن در اینجا باید «صوفیان» باشد . اما اگر «باده پرست» باشد «عارفان» بکلی بیمناسبت خواهد بود و «عاشقان» نیز هیچگونه مزیتی بر «صوفیان» نخواهد داشت . در حافظ خود صوفی نیز شراب میخورد و حتی گاهی در شرابخواری افراط میکند .

۱ د - وقت پرست . م : باده پرست . متن فقط در س له ضبط شده است و ازین حیث این دو منبع

خدمت دقیقی به حافظ کرده‌اند. بیت مشهور مولوی را باید در نظر داشت آنجا که گفت:

صوفی ابن الوقت باشد ای رفیق      نیست فردا گفتن از شرط طریق

متن متضمن توصیه به شتاب کردن در سرخوشی است و تلف نکردن وقت و مصرع دیگر حافظ را (وقت را غنیمت دان آنقدر که بتوانی) تأیید میکند. در بیت دوم نیز صریحاً گفته میشود که منظور از سرخوشی عبارت از ترك توبه و از سرگرفتن باده نوشی است. با اینهمه «باده پرست» قرائت بسیار خوبی است و بهیچوجه مردود نیست.

۴ د - چه طرفه اش . ب ل ق : چگونه اش . متن آشکارا قویتر و فصیحتر است . ولی این نسخه بدل هم غلط نیست .

۳ د - هوشیار . ی ک : هشیار . این نسخه بدل البته املائی غلط دارد ولی جالب است که در دو نسخه خطی مستقل که لا اقل يك قرن باهم اختلاف زمانی دارند ضبط شده است .

۳ د - تمام مصرع . ب : چه پادشاه چه سلطان چه هوشیار چه مست . حذف همه واو های عطف در این نسخه بدل جالب است . ولی آشکار است که متن رساتر و بهتر است .

۴ ا - ازین . س ص ل : در این . رحیل «از» رباط صورت میگیرد ولی «در» نیز غلط مسام نیست و نمیتوان آن را اینجا بمعنی تلقی کرد .

۴ د - رباط . ل : صراط . غلط است . رحیل از «رباط» صورت میگیرد نه از صراط (= راه) .

۴ د - ضرورت است . ک : ضروری است . ب : مقرر است . متن بر ک رجحان مسام دارد . ب نیز اگر چه غلط نیست از حیث رسائی و روشنی به پای متن نمیرسد .

۴ د - رواق و طاق . ک خ ل : رواق طاق . غلط آشکار . حذف اشتباهی واو در کتابت .

۴ د - طاق معیشت . ی : طاق و معیشت . غلط آشکار . افزایش اشتباهی واو در کتابت .

۴ د - چه سربلند و چه پست . ک : چه سربلند چه پست . س : چه پاسبان و چه مست . ک شاید غلط مسام نباشد ولی از حیث رسائی و سادگی به پای متن نمیرسد . س غلط آشکار است و شاید تکرار مغایرت قسمت اخیر از بیت ۳ باشد .

۵ د - حکم بلا . ک : حکم بلی . غلط آشکار و تکرار اشتباهی «بلی» (کلمه اول همین مصرع) است .

۵ د - عهد . ن : حکیم . ک ل : روز . ن غلط است و تکرار اشتباهی «حکم» در قسمت اول همین مصرع است . «روز» نیز غلط است و کاتب بمناسبت «الست» که بیفاصله بعد ازین کلمه میآید کلمه «روز» را به جای «عهد» نوشته است . اینجا «روز الست» قرائت بکلی بیهمناسبتی است

۶ - ضمیر و خوش میباش . ک : ضمیر خورش میباش . م : ضمیر و خوشدل باش . «میباش» از «باش» برای متن در اینجا بهتر است زیرا حاکی از ادامه حالت خوشی است . از طرف دیگر «خوشدل» چندان رساتر از «خوش» نیست . پس متن معنای «خوشدل» را متضمن است و از حیث افاده معنی «خوشدلی» از نسخه بدل م پای کمی ندارد . از اینرو متن را ترجیح میدهم . ک عین متن است و فقط واو را بعد از ضمیر اشتباها از قام انداخته است . با اینهمه «خوشدل باش» نسخه بدل خوبی است .

۶ د - که نیستی است . ل : که نیست است . متن البته صحیحتر و فصیحتر است .

۷ . اسب باد . ی : اسب و باد . البته متن صحیح و این نسخه بدل چیزی جز افزایش اشتباهی واو در کتابت نیست . «اسب صبا» در بیت ۹ از غزل ۴۶ نیز دیده شود .

۷ د - رفت وازو . ك : رفت ازو . نل قع: رفت واز آن . ك غلط آشكار يعنى حذف واو در كتابت است . ك ازین حیث يعنى حذف ویا افزایش واو نسخه بسیار معیوبی است و این دو غلط را در موارد فراوان در متن وارد کرده است . معلوم است که کاتب آن بیدقت بوده است . «آن» که به جای «او» در ن (مورخ ۹۹۷ هـ . ق .) و نسخ چاپی آمده است گوئی به این دلیل ضبط شده است که کاتب خواسته است «آن» برای غیر ذیروح بیاید . ولی در شعر کلاسیک فارسی «او» هم برای ذیروح به کار رفته است هم برای غیر ذیروح . پس متن را صحیحتر میدانم و «آن» اینجا تصرف جدید است .

۸ - تیر پرتابی . خ : پرتابیست . خ غلط آشکار است . «است» در پایان این نسخه بدل ساختمان دستوری بیت را برهم میزند و بیت را بیمعنی میکند .

۹ - چه شکر آن گوید . ك : چه شکر آمیزاست . متن مرجح است ولی این بسیار خوب نسخه بدلی است و محتملاً از خود حافظ است . یادداشت بعدی نیز دیده شود .

۹ د - شکر . م : گفته . ل قع : تحفه . باتوجه به «چه شکر آن گوید» که در مصرع اول داشتیم اینجا مسلماً متن (شکر) بر هر دو نسخه بدل مرجح است . حافظ این دو کلمه (شکر و شکر) را دوست داشته است که همراه یکدیگر بیاورد . چنانکه جای دیگر گفته است :

شکر شکر به شکرانه بیفشان حافظ که نگارخوش شیرین حرکاتم دادند.

«گفته» مستازم تکرار معنوی با «سخن» است و مردود است . «تحفه» که در سه نسخه چاپی آمده تصرف جدید است و کاتب میل داشته است عیب «گفته» را رفع کند . ی که یگانه منبعی است که متن (شکر) را ضبط کرده این بیت را نجات داده و خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۹ د - سخت . ص ی ل ق : سخش . متن البته مرجح است زیرا در مصرع اول «تو» داریم .

## ۸۱

که مونس دم صبحم دعای دولت توست  
زلوح سینه نیارست نقش مهر تو شست .  
که با شکستگی ارزد به صد هزار درست  
حوالتم به خرابات کرد روز نخست  
که خواجه خاتم جم یاهو کرد و بازنجست  
چولای عشق زدی سرباز چابک و چست  
گناه باغ چه باشد چو این گیاه نرست .

نمیکنی به ترحم نطق سلسله سست .  
که از دروغ سیه روی گشت صبح نخست  
ببازمود دلش سخت بسود و پیمان سست

۱- به جان خواجه و حق قدیم و عهد درست  
۲- سرشک من که زطوفان نوح دست ببرد  
۳- بکن معامله ای وین دل شکسته بخر  
۴- ملائمت به خرابی مکن که مرشد عشق  
۵- زبان مور بر آصف دراز گشت و رواست  
۶- دلاطمع میراز لطف بینهایت دوست  
۷- مرنج حافظ و از دلبران حافظ مجوی

✱

۸- شدم ز دست تو شیدای کوه و دشت و هنوز  
۹- به صدق کوش که خورشید زاید از نفست  
۱۰- هزار بار اگر عاشقی نگاری را

## یادداشت تحتیمتی

۱ - تمام مصرع . خ ك : به جان یار قدیم و به حق عهد درست . این بسیار خوب نسخه بدلی است و محتملاً از خود حافظ است ولی متن را ترجیح میدهم زیرا قویتر است به این معنی که نسخه بدل فقط دوسوگند یاد میکند ( جان یار قدیم ، و حق عهد درست ) در حالی که متن سه سوگند یاد میکند ( جان خواجه ، حق قدیم ، و عهد درست ) . پس «حق» و «قدیم» که در این نسخه بدل مقام فرعی داشتند و تقریباً زائد بودند در متن يك قسمت اصیل و مهمی بر معنی مصرع میافزایند . مطالعه متن و این

نسخه بدل به گمان من میتواند حافظ منتقد و شعرش را تا حدی به ما معرفی کند .

۳ - معامله ای وین . ب خه : معامله واین متن مرجح است زیرا معنای وسیعتری در همین عده سیلابها میگنجانند .

۴ د - کرد . ع : کرده . این نسخه بدل تصرف جدید و ناحافظوار است . حافظ صیغه ماضی ساده را براین صیغه فعل ترجیح میدهد .

۵ - بر آصف . م : به آصف . متن فارسی مصطلح تر و صحیح تری است . زبان کسی « بر » کس دیگر دراز میشود نه « به » او .

۵ - گشت ورواست . م : گشت از آن . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری را میرساند . بعلاوه از نظر سبک حافظ بعید است که «از آن» را در پایان یک مصرع بیاورد و «که» را که دنباله آن است در مصرع دیگر .

۵ - تمام مصرع . ص : ع : روا مدار که با علم آصفی گویند . این نسخه بدل بسیار خوبی است و محتملاً از خود حافظ است . ولی متن روشنی و دارای معنی وسیعتری است . « با علم آصفی » از نظر ساختمان دستوری مبهم است زیرا معلوم نیست که به «خواجه» بر میگردد یا به گویندگان .

۵ د - که خواجه خاتم . له : چرا که خاتم . متن مرجح است زیرا فاعل (خواجه) را صریحاً در شعر ذکر کرده است . ولی این هم خوب نسخه بدلی است و فاعل آن «آصف» در مصرع اول است .

۵ د - کرد و باز . ك : کرد بار . ك معلوم است کتابت مغلوط است . واو را حذف کرده و نقطه ز را نگذاشته است .

۵ - نجست . بق : بجست . ط : نخست . بق غلط آشکار است و درست معکوس معنی مطلوب را میدهد . ط نیز غلط کتابتی است و نقطه را به جای این که زیر جیم بگذارد بالای آن گذاشته است .

۶ - طمع . ك : گمان . غلط آشکار . كاتب ك كلمه بعدی ( مبر ، به ضم ب ) را «مبر» به فتح ب خوانده كلمه قبل از آن را به «گمان» تبدیل کرده است .

۷ - حفاظ مجوی . ل : وفا کم جوی . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن جز در چاپ لکنهور در همه منابع ضبط شده است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷ د - این . ص : آن . متن البته صحیح تر است زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۷ د - گیاه . م ص : درخت . ك : نهال . هیچیک از این دو نسخه بدل غلط نیست ولی متن ظریفتر و با «وفا» مناسبتر است .

۸ - زدست . ل ق : زعشق . این نسخه بدل خوبی است ولی تصرف جدید به نظر میرسد . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ - شیدای کوه . ط ل : شیدا به کوه . له : رسوای کوه . متن ازطل معنی وسیعتری را متضمن است و بر آن مرجح است . از طرف دیگر «شیدا» را بر «رسوا» نیز ترجیح میدهم و آن را از نظر معنی مناسبتر میدانم . مخصوصاً که «رسوای کوه» یا «رسوای دشت» معنی حافظواری نمیدهد .

۸ د - به ترجم . ل : ز ترجم . متن ساده تر و رساتر است .

- ۲- برآستانه میخانه هرکه یافت رهی
- ۳- زمانه افسر رندی نداد جز به کسی
- ۴- ورای طاعت دیوانگان زمامطلب
- ۵- دلم زغمزه ساقی امان نخواست به جان
- ۶- زدست کوکب طالع سحرگهان چشم
- ۷- خوش آن نظر که لب جام و روی ساقی را
- ۸- حدیث حافظ و ساغر که میزند پنهان
- ۹- بلند مرتبه شاهی که نه رواق سپهر

✱

- در دگر زدن اندیشه تبه دانست
- که سرفرازی عالم در این کله دانست
- که شیخ مذهب ما عاقلی گنه دانست
- چرا که شیوه آن ترك دلشیه دانست
- چنان گریست که ناهید دید و مه دانست
- هلال یکشبه و ماه چارده دانست
- چه جای محتسب و شحه ، پادشه دانست
- نمونه ای ز خم طاق بارگه دانست

رموز جام جم از نقش خاك ره دانست

۱۰- هر آن که راز دو عالم زخط ساغر خواند

### یادداشت تحقیقی

۱ د - تمام مصرع . سوای م : در دگر زدن اندیشه تبه دانست . ( صرخبك « دری دگر » ضبط کرده اند که مطابق رسم الخط قدیم عین « دردگر » است منتها کسرۀ ممتد را به شکل ی نوشته اند . ) . یادداشت راجع به ۲ د نیز دیده شود . ملاحظه میشود که م برخلاف همه منابع دیگر من مصرع های دوم این دوبیت را تعویض کرده است و من ضبط م را در متن حفظ کرده ام . از حیث معنی هریك از دو مصرع ثانی مورد بحث میتواند بعد از هریك از دو مصرع اول این دوبیت قرار بگیرد . من ترتیب م ( یعنی متن ) را پس از مدافئه فراوان ترجیح داده ام زیرا در بیت دوم « آستانه » داریم و به این مناسبت مصرعی که « دردگر » دارد بیشتر با این مصرع اول مناسب است تا با مصرع اول بیت مطلع . ولی تصدیق دارم که موضوع قابل بحث است .

۲ - رهی . ق : سری . ق بدون توجه به معنی تمام بیت فقط بملاحظه « آستانه » اینجا « سری » آورده است . این نسخه بدل تصرف جدید و غلط است .

۳ د - تمام مصرع . سوای م : زفیض جامی اسرار خانقه دانست . این بسیار خوب نسخه بدلی است و مطابق ضبط اکثر نسخ نیز هست . یادداشت راجع به ۱ د . دیده شود .

۴ - رندی . خ : شاهی . متن البته مرجع است . سرفرازی عالم به هرحال در « افسر شاهی » موجود است و این مطاب واضح احتیاجی به این ندارد که بیته در غزلی به بیان آن تخصیص داده شود . « رندی » است که چنین توضیحی لازم دارد . بعلاوه مفهوم « رندی » در سرتاسر غزل به انواع مختلف تأیید شده است و غزل اصلاً راجع به موضوع سلطنت نیست .

۵ - دیوانگان . ب : بیگانگان . به مناسبت « عاقلی » که در مصرع دوم داریم اینجا البته متن درست و ب غلط است .

۶ د - عاقلی . ص : عاشقی . ناچار باید به « دیوانگان » در مصرع اول برگردیم و بمناسبت آن کلمه اینجا « عاقلی » را برگزینیم . در این بیت « دیوانگی » و « عاقلی » بطور طبیعی و رضایت بخشی روبروی یکدیگر قرار گرفته اند . تبدیل اولی به « بیگانگی » یا تبدیل دومی به « عاشقی » و یا اختیار « بیگانگی » و « عاشقی » بعنوان کلمات علی البدل در هر دو مورد بکلی مناسبت معنوی و لطف شعر را برهم میزند .

۷ غمزه . سوای ب : نرگس . با توجه به « شیوه » که در مصرع دوم آمده است اینجا البته « غمزه » مناسبتر از « نرگس » است . بعلاوه کسی از « نرگس » مناسب نیست که « امان به جان » بخواهد . ب که یگانه نسخه ای است که « غمزه » را برای متن آورده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - امان نخواست به جان . ث : بجان بخواست امان . البته «بخواست» در این نسخه بدل غلط است و مناسبت معنی را با سرتاسر مصرع دوم بکلی برهم میزند . بر فرض هم این کلمه را در این نسخه بدل «نخواست» بخوانیم باز بر متن ترجیحی نخواهد داشت و معتمد « امان » در آغاز این عبارت به اندازه کافی طبیعی و قوی است و برای عوض کردن متن دلیلی نمی بینم .

۶ - زدست . خب لثلقع : ز جور . بمناسبت «چشم» که در پایان این مصرع داریم البته «دست» اینجا مناسبتر از «جور» است . ولی این نسخه بدل هم بسیار خوب است .

۶ د - ناهید . لث : خورشید . این نسخه بدل تصرف جدید آنهم تحت تأثیر «مه» که در همین مصرع داریم به نظر میرسد . «ناهید» مناسبتر از «خورشید» است زیرا ناهید ستاره است و با اشک («گریست» ) و همچنین با «کوکب» ( که در مصرع اول داریم ) مناسبت خاص دارد . بعلاوه هیچ جا در حافظ سراغ ندارم که گفته باشد خورشید «دید» .

۸ - ساغر که میزند . لثلقع : ساغر کشیدن . خه : ساغر که میکشد . هیچیک از این نسخه بدلهای بد یا غلط نیست ولی ترجیحی نیز بر متن ندارد . بعلاوه هردو نسخه بدلهای جدید هستند .

۸ - تمام مصرع . ب : حدیث ساغر و حافظ که میکند پنهان . یادداشت قبل هم دیده شود . پنهان ساغر زدن یا ساغر کشیدن را داشتیم . اینجا مفهوم « ساغر پنهان کردن » را داریم که مطلب جدید و جالبی است . اما به نظر من در این نسخه بدل جای «ساغر» و «حافظ» باید با یکدیگر عوض شود و مصرع چنین خوانده شود : حدیث حافظ و ساغر که میکند پنهان . در این صورت با وجودی که نسخه بدل شایسته ای میشود باز هم به پای متن نمیرسد . زیرا « میزند » یا « میکشد » حاکی از عمل شراب نوشیدن است که معنای روشن تری است و در مصرع دوم هم گفته شده است که حتی شاه نیز از این گونه شراب خوردن حافظ آگاه است . این نسخه بدل میگوید « شاه از ساغر پنهان کردن حافظ آگاه است » که به آن اندازه روشن و قوی نیست .

۸ د - محتسب و شحنة . ب : خه : محتسب شهر . متن البته قویتر است زیرا «شحنه» را نیز بر محتسب میافزاید .

۹ - شاهی . ب : قدری . به اغلب احتمال کاتب ب پس از «مرتبه» اشتباهاً کلمه هم معنی آن را که «قدر» باشد در ذهن خود خطور داده این نسخه بدل را که آشکارا غلط است اینجا نوشته است .

۱۰ - خط ساغر . ص : خط ساقی . متن البته صحیح است مخصوصاً وقتی که متوجه شویم که ساغر دیگری («جام جم») در مصرع دوم داریم . از خط ساقی هیچ بنائبود «راز دوعالم» خوانده شود . حافظ به تکرار «ساغر می» را با «جام جم» برابر آورده است .

۱۰ د - نقش . ثه : خط . این نسخه بدل به قدرت و شیوایی متن نیست و گوئی تکرار اشتباهی «خط» در مصرع اول است . به هرحال «خط خاک ره» هیچ حافظ وار نیست و معنی روشنی ندارد .

## ۸۳

گوهر هر کس ازین لعل توانی دانست .  
که نه هر کو ورقی خواند معانی دانست  
ترسم این نکته به تحقیق نتانی دانست  
بجز از عشق تو باقی همه فانی دانست  
هر که قدر نفس باد یمانی دانست .

۱- صوفی از پرتو می راز نهانی دانست  
۲- شرح مجموعه گل مرغ سحر داند و بس  
۳- ای که از دفتر عقل آیت عشق آموزی  
۴- عرضه کردم دو جهان بردل کار افتاده  
۵- سنگ و گل را کند از یمین نظر لعل و عقیق

محتسب نیز درین عیش نهانی دانست  
ورنه از جانب ما دلنگرانی دانست  
همه از تربیت آصف ثانی دانست .

هرکه غارتگری باد خزانی دانست .

۶- آن شد اکنون که زافسوس عوام اندیشم  
۷- لطفش آسایش ما مصلحت وقت ندید  
۸- حافظ این گوهرمنظوم که از طبع انگیخت

\*

۹- می بیاور که نازد به گل باغ جهان

### یادداشت تحقیقی

۱- صوفی . له : عارف . متن قطعاً مرجح است زیرا نه تنها مطابق ضبط همه نسخ سوای حاشیه چاپ لکنه‌پور است ، اساساً حافظ در اشعار خود خیلی بیشتر به «صوفی» توجه داشته است تا به عارف . چند غزل دیگر خود را با «صوفی» شروع میکند درحالی که هیچ غزلی را با «عارف» شروع نکرده است ، از جمله :

صوفی بیا که آینه صافی است جام را  
صوفی ارباده به اندازه خورد نوش باد.  
صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد .

۱ د- گوهر هرکس ازین . س صی : گوهر هرکس از آن . ن : گوهر هرکس رازین . متن را که بتوسط «این» اشاره به نزدیک میکند بر نسخه بدل اول ( که «آن» میگوید ) ترجیح میدهم ن غلط است زیرا يك سیلاب ( «را» ) اضافه بر فرمول عروضی وزن شعر دارد .

۱ د- لعل توانی . ك : لعل یمانی . این غلط آشکار است . کاتب به مناسبت «لعل» به اشتباه صفت لعل را که «یمانی» باشد اینجا آورده است .

۲- شرح . مس صخیب : قدر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی با توجه به مصرع دوم که در اینجا به « دانستن معانی » اشاره شده است «شرح» معنی مناسبتری میدهد .

۲- مرغ سحر داند و بس . ص : مرغ سحر خوان داند . این خوب نسخه بدلی است ولی روی هم رفته متن را ( بمناسبت این که «بس» دارد ) قویتر میدانم . بعلاوه «سحر خوان» را چندان حافظ وار نمی‌یابم .

۲ د- که نه هر کو . م : نه هر آنکو . ب : نه که هر کو . ك : آن نه هر کو . متن چون «که» در ابتدای خود دارد و رابطه دستوری را با مصرع اول بهتر حفظ میکند بر همه این نسخه بدلها مرجح است . م بهر حال نسخه بدل بدی نیست . ب و ك هر دو آشکارا مغلوط هستند .

۲ د- خواند معانی . م : خواند معانی . خ كثل : خواند و معانی . م غلط آشکار است و کاتب اشتباهاً نقطه‌ای بالای ع گذاشته است . خ نیز نمونه ساده‌ای است از افزایش اشتباهی واو در کتابت .

۳ د- نتانی . ص كثلع : ندانی . متن البته مرجح است .

۳ د- نکته به تحقیق نتانی دانست . ی : نکته حقیقت نتوانی دانست . متن البته مرجح است این نسخه بدل از نظر دستوری نیز معیوب است .

۴- عرضه کردم . م : عرض کردم . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن البته مصطلح تر و حافظ وارتر است .

۴- بردل . س : دردل . این نسخه بدل از نظر معنی مسلماً غلط است و نمونه‌ای است از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ قدیم .

۵ - لعل وعقیق . ی : لعل عقیق . این نسخه بدل نمونه ساده ای است از حذف اشتباهی حرف واو در کتابت .

۶ - افسوس عوام . م : ابنای عوام . ی : ابنای زمان . ل : افواه عوام . ق : افواه انام . ل و ق که «افواه» دارند مسلماً تصرف جدید هستند . «افواه» کلمه حافظ واری نیست . متن معنی وسیعتری از م و ی میدهد و ساده تر و روشن تر از آنهاست و بر هر دو رجحان قاطع دارد . س که یگانه نسخه ای است که صورت متن را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است . لازم به یادآوری نیست که اینجا «افسوس» به معنی ملامت است چنانکه حافظ در بیت دیگر دارد :

آمد افسوس کنان مغیبه باده فروش      گفت بیدار شوای رهرو خواب آلوده

۶ د - درین . ل ق ق : ازین . این نسخه بدل اگرچه تصرف جدید باشد غلط نیست . متن را که مطابق اغلب نسخ است حفظ کردم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶ د - عیش . س ص : کار . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن قوی تر و حافظ وارتر است .

۷ - لطفش . خ ن ل ق ق : دلبر . ب : لعلش . متن خیلی عمیقتر و شیرینتر از خ ( دلبر ) است . ب اگرچه درست یا لااقل قوی نیست به مناسبت شکل دستوری خود متن را تأیید میکند .

۷ - وقت . س : رفت . معلوم است که س غلط نوشته متن است .

۷ د - از جانب . س : ان جانب . معلوم است که س غلط نوشته متن است .

۸ - این گوهر . له : آن گوهر . متن البته بهتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند . له تصرف جدید است .

۸ د - همه از تربیت . م : اثر تربیت . خ ع : زائر تربیت . متن چون «همه» دارد از این دو نسخه بدل معنی وسیعتری میدهد . م نسخه بدل بسیار خوبی است . خ ( زائر ) خوش آهنگ و حافظ وار نیست .

۹ - گل باغ . ب : گلی باغ . ب عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسر ممّدت میان دو کلمه را به شکل ی نوشته است . همین موارد رعایت رسم الخط قدیم در حد خود مؤید اصالت متن ب است .

۹ د - خزانی . ب : یمانی . غلط آشکار و بی معنی که ضمناً مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ نیز میشود .

## ۸۴

چشم میگون لب خندان دل خرم با اوست .  
او سلیمان جهان است که خاتم با اوست  
سر آن دانه که شد رهزن آدم با اوست  
چون کم با دل مجروح ، که مرهم با اوست  
لاجرم هست پاکان دو عالم با اوست  
کشت ما را و دم عیسی مریم با اوست  
ز آنکه بخشایش بس روح مکرم با اوست

۱- آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست  
۲- گرچه شیرین دهان پادشاهانند همه  
۳- خال مشکین که بر آن عارض گندمگون است  
۴- دلبرم عزم سفر کرد ، خدارا یاران  
۵- روی خوب است و کمال هرودادمان پاک  
۶- با که این نکته توان گفت که آن سنگین دل  
۷- حافظ از معتقدان است ، گرمی دارش



## یادداشت تحقیقی

۱ - آن . خه : این . اگرچه این نسخه بدل تصرف جدید باشد نمیتوان گفت غلط است . ولی متن مطابق اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱ - سیه چرده . ب : سیه چهره . ب خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۲ - پادشاهانند . س : پادشاهانند . این نسخه بدل غلط آشکار است زیرا وزن شعر را خراب میکند . نمونه ای از اشتباه در نسخه دارای تاریخ قدیم .

۲ - همه . س صخی بقع : ولی . متن را البته مرجع میدانم زیرا پس از کلمه « گرچه » دیگر کلمه « ولی » زائد است . متن فقط مطابق ضبط مكل است .

۲ د - او . ق : آن . این نسخه بدل از حیث فصاحت به پای متن نمیرسد و تصرف جدید است .

۲ د - جهان . س صخی بقع : زمان . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن هم که مطابق ضبط مكل است خوب است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳ - مشکین . س صخی بلق : شیرین . توصیف خال به شیرینی مخصوصاً در حافظ غریب است . « مشکین » که فقط مطابق ضبط یک ع است خیلی طبیعی تر به نظر میرسد و با « گندمگون » درهمین مصرع مناسبت خاص دارد . از آن گذشته کلمه « شیرین » را در هر دو بیت قبلی در این غزل داشتیم و نامحتمل نیست این « شیرین » تکرار اشتباهی یکی از آنها باشد . یک ع خدمتی به حافظ کرده اند .

۳ - بر آن . خ س ع : بدان . این نسخه بدل از نظر معنی غلط آشکار است . نمونه ای از ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ قدیم . ع معمولاً رونوشتخ است .

۳ د - سر آن دانه که شد . ی : سر آن که شد . « دانه » اشتباه از قلم افتاده است .

۴ د - چون کنم . سوای ی : چه کنم . متن را از حیث معنی قدری وسیعتر و قویتر میدانم ولی البته این نسخه بدل نیز بسیار خوب است . ی خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - کمال هنر . ی : کمال و هنر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن که سه ترکیب مشابه ( روی خوب ، کمال هنر ، دامن پاک ) آورده است رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن این قسمت آن نمی بینم .

۵ - دامن . خ : دانش . متن البته بهتر است آمدن صفت « پاک » یا « ناپاک » برای دانش در ادبیات شعری ایران و مخصوصاً حافظ غریب و بعید است . نمونه ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم .

۶ د - عیسی مریم . ی : عیسی و مریم . افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت .

۷ د - بس روح . س : ارواح . این بسیار خوب نسخه بدلی است . س در ضبط آن خدمتی به حافظ کرده است .

فکر هرکس بقدر همت اوست  
همه عالم گواه عصمت اوست  
برده دار حریم حرمت اوست  
هرکسی پنج روزه نوبت اوست  
هرچه دارم زبمن دولت اوست  
سینه گنجینه محبت اوست .

۳- تو وطوبی و ما و قامت یار  
۴- گرمن آلوده دامنم چه زیان  
۵- من که باشم در آن حرم که صبا  
۶- دور مجنون گذشت ونوبت ماست  
۷- ملک عاشقی و گنج طرب  
۸- فقر ظاهر مبین که حافظ را

\*

زانکه این گوشه خاص خلوت اوست  
غرض اندر میان سلامت اوست  
اثر رنگ و بوی صحبت اوست

۹- بی خیالش مباد منظر چشم  
۱۰- من و دل گرفتادیم چه باک  
۱۱- هرگل نو که شد چمن آرای

### یادداشت تحقیقی

- ۲- دوکون . ل : دوطوق . غلط آشکار و تصرف جدید . «دو طوق» اصلاً معنی نمیدهد .
- ۳- ماوقامت . س : ماقامت . حذف اشتباهی واو در کتابت .
- ۴- چه زیان . مخب لثلق : چه عجب . متن از نظر معنی خیلی مناسبتر است و مطابق ضبط سله خه و چاپ بروکهاوس است . س که قدیمترین منبعی است که این کلمه را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .
- ۶- گذشت ونوبت . خسب : گذشت نوبت . حذف اشتباهی حرف واو در کتابت .
- ۶ د- هرکسی . لثل : هرکه را . غلط آشکار . ساختمان دستوری مصرع را خراب میکند .
- ۶ د- پنج روزه . مک : پنج روز . اشتباه ساده کتابتی عبارت از حذف حرف ه . شاید هم گاهی برطبق رسم الخط قدیم ه آخر که علامت تلفظ کسره بوده نوشته نمیشد ولی کسره تلفظ میشد .
- ۷- گنج . خع : گنج . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را مرجع میدانم . «گنج» را بهتر میتوان همراه «ملکت» آورد و جزو دارائی خود حساب کرد تا «گنج» را . بعلاوه درحفاظ «گنج طرب» نداریم .
- ۷ د- دولت . خ لثلق : همت . متن البته بهتر است . آنچه با «ملکت» و «گنج» و «هرچه دارم» مناسب است «دولت» است نه «همت» . بعلاوه «همت» مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ میشود .
- ۸- حافظ را . ب : حافظ راست . متن ارتباط میان دومصرع را بهتر حفظ میکند و قویتر است .
- ۹ د- خاص . خع : جای . متن آشکارا قویتر و دقیقتر است .
- ۹ د- خلوت . ل : دولت . متن آشکارا قویتر و دقیقتر است . بعلاوه «دولت» که تصرف جدید است با بیت ۷ مستلزم تکرار قافیه میشود .
- ۱۰- فدا . ل قع : فنا . متن البته مناسبتر است زیرا در مصرع دوم «سلامت» داریم و بیت میگوید ما «فدای سلامت او بشویم» . «بعلاوه «فنا» در مقابل «سلامت» چندان مناسب نیست .
- ۱۰- شدیم . ل قع : شویم . این نسخه بدل غلط نیست ولی مزیتی بر متن ندارد و تصرف جدید است .
- ۱۱- هرگل نو . مسك : هرگلی نو . این نسخه بدل عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم است که گاهی کسره ممتد را به شکل ی مینوشتند .

۱۱ - چمن آرای . ق : چمن آرا . این نسخه بدل تصرف جدید است و به خوبی متن نیست . حافظ دقت داشته است در اینگونه موارد ی تمدید که تلفظ را مناسبتر میکند به کار برود .

۱۱ - تمام مصرع . ب : هر گلی کاندین چمن آید . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ب که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۱ د - اثر رنگ . خ ع : زائر رنگ . له : نکهتی رنگ . متن خوش آهنگتر از خ ( زائر ) است . له غلط آشکار و تصرف جدید است . « نکهت » با « بو » مستلزم تکرار معنوی میشود و همراه « رنگ » بکلی بیمناسبت است .

## ۸۶

صبح دولت طلوع طلعت اوست

غزل بکلی بی ارزشی است و یقین دارم از حافظ نیست .

## ۸۷

مرا سربلندی زبالای اوست

غزل بسیار سست و ناحافظ واری است . یقین دارم از حافظ نیست . شاید این دو بیت آن بی ارزش نباشد :

که در سینه گنج تمنای اوست  
که آن ذره خالی زسودای اوست

مرا زبید از لاف شاهی زلم  
نیایی در اجزای ما ذره ای

## ۸۸

کرم نما و فرود آ ، که خانه خانه توست  
لطیفه های عجب زبرد ام و دانه توست .  
که در چمن همه گلپانگ عاشقانه توست  
که آن مفرح یاقوت در خزانه توست  
ولی خلاصه جان خاگ آستانه توست  
در خزانه به مهر تو و نشانه توست  
که توسنی چو فلک رام تازیانه توست  
ازین حیل که در انبانه بهانه توست  
که شعر حافظ شیرین سخن ترانه توست

۱- رواق منظر چشم من آشیانه توست  
۲- به لطف خال و خط از عارفان ربودی دل  
۳- دلت به وصل گل ای بلبل سحر خوش باد  
۴- علاج ضعف دل ما به لب حوالت کن  
۵- به تن مقصرم از دولت ملازمت  
۶- من آن نی ام که دهم نقد دل به هر شوخی  
۷- تو خود چه لعبتی ای شهسوار شیرین کار  
۸- چه جای من ، که بلغزد سپهر شعبده باز  
۹- سرود مجلس اکتون فلک به رقص آرد

۱ - آشیانه . ص س . آستانه . ب : آستانه . متن البته بهتر است . حافظ « رواق منظر چشم » خود را معرفی میکند و میگوید این خانه و آشیانه توست . متعلق به خودت است . بیا و در اینجا منزل کن . پس سخنی درباره آستانه معشوقه در میان نیست . ب غلط کتابتی آشکار است و شاید خواسته است « آشیانه » بنویسد اشتهاً نقطه های ش را روی حرف بعدی گذاشته است .

۱ د - نماو . م : نمای و . حافظ دقت داشته است در همه موارد لازم حرف ی که برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل میاید بکار برده شود . پس م بسیار نسخه بدل خوب و دقیقی است و م که یگانه منبعی است که این «ی» را اینجا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی معتقدم در میان صدای آ و صدای ضمه این ی چندان لزومی ندارد و به اندازه مورد میان صدای «او» و صدای ضمه محل احتیاج نیست . این است که ضبط اغلب نسخ را ( که بدون ی است ) در متن حفظ کردم .

۲ - به لطف خال . ط : به لطف و خال . ب : به زلف و خال . ك : به لف خال . چون در مصرع دوم با اشاره به همین عبارت «دام و دانه» داریم آنچه اینجا ذکر شده است فقط «خال و خط» است . پس واو میان «لطف» و «خال» غلط است و ط نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت میباشد . ب نیز که در مقابل دو کلمه مورد اشاره در مصرع دوم اینجا سه کلمه آورده است ( زلف و خال و خط ) اشتباه ساده ای کرده است . بعلاوه «لطف» را اینجا لازم داریم تا مناسبت «لطیفه ها» که در مصرع دوم آمده است با آن حفظ شود . ك (لف) ممکن است اشتباه ساده کتابتی بوده ، اصل آن همان «لطف» باشد .

۳ - سحر . طخ ب : صبا . ل ق ع : چمن . وقت خوشخوانی بلبل سحرگاه است . «بلبل صبا» عبارت غریب و ناخافظ واری است . جای دیگر که حافظ «دهد صبا» را به کار برده است آنچه از این پرنده یا باد خواسته میشود حرکت سریع است ولی اینجا آنچه از «بلبل صبا» خواسته میشود «گلپانگ عاشقانه» است پس شباهت اساسی میان «بلبل صبا» در این مورد و «دهد صبا» در آن مورد دیگر موجود نیست و این دو عبارت به هم ربطی ندارند . «بلبل چمن» که عبارت «مرغ چمن» را در شعر دیگر حافظ به یاد میاورد بدینست ولی تصرف جدید است و معنی آن به قوت و مناسبت متن نیست .

۴ - ضعف . س : درد . این نسخه بدل خوبی است ولی بمناسبت «مفرح» که در مصرع دوم آمده است اینجا «ضعف» مناسبتر از «درد» است . گویا «مفرح» بیشتر خاصیت تقویت داشته است تا تسکین یا شقای درد .

۵ د - آن . طخ س ب : این . چون داروی مورد بحث در اختیار گوینده نیست اشاره به دور مناسبتر از اشاره به نزدیک است و متن را مرجع میدانم . ولی البته این نسخه بدل نیز غلط نیست .

۶ د - خزانه . ص ب : خزینه . این البته بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رویهمرفته حافظ وارتر است و چون مطابق ضبط اغلب نسخ است دلیلی برای عوض کردن آن ندیدم .

۷ - شہسوار . ص : نازنین . این نسخه بدل هیچ به پای متن نمیرسد زیرا سرتاسر مصرع دوم «شہسوار» را تأیید میکند .

۷ - شیرین کار . ص : شعبه باز . ع : شهر آشوب . چون «شہسوار» و تمام مصرع دوم درباره سواری هستند متن که تأیید چابک سواری مخاطب را میکند البته بر هر دو نسخه بدل مرجح است . ولی احتمال میدهم که هر دو نسخه بدل از خود حافظ بوده باشد و اگر چنین باشد نکته جالب این است که حافظ علاقه داشته است مانند خود کلمه «شہسوار» صفتی هم که برای آن میاورد با حرف «ش» شروع شود . نمونه صنعت الیتریشن (هصدائی حرف اول در کلمات متوالی) که حافظ در جاهای دیگر نیز در شعر خود به کار برده است . از آن جمله :

شکر شکر به شکرانه برافشان حافظ      که نگارخوش شیرین حرکاتم دادند .

۷ د - توسنی چوتو . ك : توسن چوتو . ك اشتباه ساده یعنی حذف حرف ی در کتابت است .

۸ - بلغزد . ل ق : بلرزد . متن البته بهتر است . «حیل» که در مصرع دوم آمده است باعث «لغزش» میشود نه «لرزش» .

۸ د. د. ازین . ب : از آن . چون « حیل » موجود و مؤثر است اشاره به نزدیک اینجا مناسبتر  
از اشاره به دور است .

## ۸۹

دلَم ملال گرفت از جهان وهرچه دروست

غزل رویهمرفته سست و ناحافظ واری است . آن را از حافظ نمیدانم . جز در خه ع ( و درواقع  
ع نیز به متابعت از خه ) درهیچجا به حافظ منسوب نشده است . واین خود مؤید عدم اصالت آن در دیوان  
حافظ است . با اینهمه ابیات ذیل که از آن نقل میشود بی لطف و بی ارزش نیست :

درون خاطر من کس ننگجد الادوست  
دلَم چوغنچه زشادی ننگجد اندر پوست  
به هرطرف که نظر میکنی برابر اوست  
چو حافظ آنکه زسبگنرد قلندر اوست

دلَم ملال گرفت از جهان وهرچه دروست  
اگر زگلشن وصلت به ما رسد بسوئی  
میان کعبه وبتخانه هیچ فرقی نیست  
گذشتن از سرمو در قلندری سهل است

## ۹۰

حدیث سرومگوئید پیش قامت دوست .

غزل رویهمرفته سست و ناحافظ واری است . درمیان منابع خطی من فقط ذری ضبط شده است که  
معتقدم تاریخ کتابت آن میان ۹۰۰ و ۹۵۰ ه . ق . است این درحد خود تأیید میکند که این غزل  
ازحافظ نیست . ابیات آن را که بی ارزش نمیدانم ذیلا نقل میکنم :

که سربلندی سروسهی زقامت اوست  
به مشک گفت ، از آن است کاینچنین خوشبوست  
فتاده درخم چوگان زلف او چون گوشت

حدیث سرو مگوئید پیش قامت دوست  
صبا ز زلف وخط وخال او حدیثی چند  
هزار جان گرامی فدای آن که سرش

## ۹۱

که هرچه برسرما میروود ارادت اوست  
چه جای کلک بریده زبان بیهده گوشت .  
نهادم آینه ها در مقابل رخ دوست  
که چون شکنج ورقهای غنچه تو برتو است  
باسرا که دراین کارخانه خاک سبوست  
که باد غالیه ساگشت و خاک عنبر بوست .  
فدای قد تو هرسروبن که بر لب جوست .  
چرا که حال نکو در قنای فال نکوست  
که داغدار ازل همچو لاله خودروست

۱- سرارادت ما و آستان حضرت دوست  
۲- زبان ناطقه در وصف عشق تو لال است  
۳- نظیر دوست ندیدم ، اگرچه ازمه و مهر  
۴- صبا زحال دل تنگ ما چه شرح دهد  
۵- نه من سبکوش این دیررند سوزم و بس  
۶- مگر تو شانه زدی زلف عنبرافشان را  
۷- نثار روی تو هر برگ گل که درچمن است  
۸- رخ تو درنظر آمد ، مراد خواهم یافت  
۹- نه این زمان دل حافظ درآتش طلب است

یادداشت تحقیقی

۱ - ما و آستان . ك : ما آستان . غلط آشکاراست و حذف اشتباهی واو در کتابت .

۲ - وصف عشق تو لال است . م : وصف عشق نالان است . خ : وصف شوق نالان است . لکخه : وصف شوق اولال است . لقع : وصف حسن اولال است . چون در مصرع دوم « بریده زبان بیهده گو » داریم اینجا «لال» مناسبتر و قویتر از «نالان» است. اصولاً «نالان» را کلمه حافظ واری نمیدانم . اما «شوق» به جای «عشق» بسیار خوب نسخه بدلی است . «حسن» که بعنوان قرائت سوم در لقع آمده تصرف جدید است . و بالاخره بجای «تو» که در متن آمده است «او» در نسخ جدید ( کلق خدع ) ضبط شده است که نسخه بدل خوبی است . بن عین متن را ( وصف عشق تو لال است ) ضبط کرده اند و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند .

۳ د - نهادم . ب : بدیدم . این نسخه بدل غلط نیست ولی مزیتی بر متن ندارد .

۳ د - در مقابل . ک : را مقابل . ب : در برابر . ک سست بلکه مغایط است . ولی ب ( در برابر ) نسخه بدل خوبی است . دلیلی برای عوض کردن متن ندیدم .

۴ د - شکنج . ک : شکنجه . این نسخه بدل البته غلط است . گوئی اشتباه سمعی است و کاتب ک این قسمت را از کسی میشنیده و مینوشته است . اشتباه رویتی نیست .

۴ د - تو برتوست . ب : تو در توست . متن فصیحتر و دقیقتر است .

۵ د - رندسوزم و بس . خه : رندسوز شدم . ل : زهد سوزم و بس . له : ژند بودم و بس . البته متن ( رند سوز ) از «زهد سوز» دقیقتر و قویتر و حافظ وارتر است . «بس» اینجا این عیب را دارد که بلافاصله پس از آن «بسا» داریم ولی سواى خه که جدید است و ( شاید برای رفع همین عیب «شدم» به جای «وبس» ضبط کرده است همه نسخ مطابق متن هستند . شاید هم حافظ برای تأکید اصراری داشته است که «بس» و «بسا» را پشت سرهم بیاورد . به هر حال دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . «ژند بودم» در له غلط آشکار است .

۵ د - سرا . ب ک ل ق : سری . بمناسبت «ب» اینجا البته «سرا» قویتر از «سری» است .

۵ د - کارخانه . ب ل ق خه : آستانه . گمان میکنم حافظ کارخانه سبوسازی را در نظر داشته است . «آستانه» تصرف جدید است و فقط بمناسبت «سر» در این مصرع وارد شده است . بعلاوه اگر آستانه اصیل بود حرف قبلی آن باید «بر» ضبط شده باشد در حالی که می بینیم «در» است . پس «کارخانه» مسلماً مرجح است .

۵ د - خاک سبوست . ن ک ل ق خه : سنگ و سبوست . متن البته صحیح و این نسخه بدل البته غلط و بیمعنی است . سرچگونه میتواند هم سنگ باشد هم سبو ؟

۶ د - غالیه ساگشت . له : غالیه سای است . متن رویهم رفته قویتر و خوشاهنگر است .

۶ د - تمام مصرع . ب : که باد مشگ نسیم است و خاک غالیه بوست . ن : که باد مشگ نسیم است و خاک غنبر بوست . این هر دو نسخه بدل بسیار خوب هستند . ب ن به حافظ خدمت کرده اند . ب قدری بهتر ازن است زیرا «غنبر بو» دارد و این کلمه با «غنبر افشان» در مصرع اول مناسبتر است .

۸ - در نظر آمد . م : دردلم آمد . گوئی متن اگر چه تصرف جدید باشد بهتر است . آشکارا اشاره به دیدن ماه نو و به فال نیک گرفتن آن شده است . رخ یار چگونه میتواند در «دل» بیاید ؟

۹ د - در آتش . ن له : بر آتش . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۹ - طلب . خ : هوس . البته متن قویتر و حافظ وارتر است . نمونه ای است از ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ قدیم .

بیار نکهتی از گیسوی معنبر دوست  
اگر به سوی من آری پیامی از بردوست  
مگر به خواب ببینم خیال منظر دوست  
برای دیده بیاور غباری از در دوست  
ز حسرت قد و بالای چون صنوبر دوست  
به عالمی نفروشم موئی از سر دوست  
چو هست حافظ مسکین غلام و چاکر دوست .

۱- صبا اگر گذری افتد به کشور دوست  
۲- به جان او که بشکرانه جان برافشانم  
۳- من گدا و تمنای وصل او هیاهات  
۴- و گر چنانکه در آن حضرتت نباشد بار  
۵- دل صنوبریم همچو بید لزان است  
۶- اگر چه دوست به چیزی نمیرد مارا  
۷- چه باشد از شود از بندغم دلش آزاد

\*

اگر شبی بتوانیم بود بر در دوست

۸- چه عذرها ز سگ کوی تو توانم خواست

### یادداشت تحقیقی

۱- نکهتی . خ ن ل ق : نفحه ای . ص ی ع : نفخه ای . ب : تحفه ای . متن را از همه این نسخه بدلیها بهتر میدانم زیرا حافظ در این بیت دیگر خود همان کلمه را به کار برده است :

ای صبا نکهتی از خاک ره یار بیار  
ببر اندوه دل و مژده دلدار بیار .  
ولی البته خ (نفحه ای) هم بسیار خوب نسخه بدلی است . ص ی ع (نفخه ای) البته غلط نیست ولی به اندازه نفحه ای حافظ وار نیست . ب غلط است زیرا کوچکترین ارتباطی با معنای بیت ندارد .

۱ د - گیسوی معنبر . ل : گیسو معنبر . متن بهتر است . حافظ دقت داشته است آنجا که ی برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل لزوم دارد حتماً بکار برده شود .

۲- به جان او که به شکرانه . م : به جان دوست که شکرانه . ص : به جان او که من از شکر  
ن : به شکر آنکه به شکرانه . مزیت متن بر م آن است که قبل از «شکرانه» «به» دارد . ص (از شکر).  
چندان فصیح و حافظ وار نیست . ن مغلوط و بیمعنی است .

۲- آری . ی : آرد . متن مرجح است زیرا باد صبا در این غزل مخاطب است . و این معنی حتی در بیت چهارم هم تأیید میشود .

۲- پیامی از . ل : پیام از . متن البته بهتر است . هم لفظاً ملایمتر است و هم معنأ وسیعتر .

۳- من گداو . ص ل : من از کجا و . این نسخه بدل معنی و ساختمان دستوری مصرع را برهم میزند .

۳- تمنای وصل او . ب : غنای به وصل او . گویا کاتب ب «تمنا» را «غنا» خوانده از پیش خود برای درست بودن وزن «به» هم بعد از آن افزوده است . به هر حال نسخه بدل غلطی است . این يك اشتباه رؤیتی است ، برعکس بعضی از اشتباهات در کتابت حافظ که سمعی است .

۳ د - مگر به خواب ببینم . ص : کجا به چشم ببینم . این نسخه بدل معنأ غلط نیست ولی متن خیلی روانتر و فصیحتر و قویتر است .

۳ د - خیال منظر . ل ق : جمال و منظر . بمناسبت «خواب» اینجا البته «خیال» فصیحتر و مناسبتر از «جمال» است . بعلاوه «جمال و منظر» هیچ حافظ وار نیست .

۴ - و گر . م ص ی : اگر . متن بهتر است زیرا معنی وسیعتری دارد و ارتباط با سابقه را در غزل بهتر حفظ میکند .

۴ - چنانکه - ص ی ب ن ل ق : چنانچه . این نسخه بدل از نظر فارسی غلط است و معنی مطلوب را نمیدهد .

۴- بار . له : راه . متن که بمعنی «اجازه ورود» است البته بهتر است ولی این نسخه بدل هم غلط نیست .

۴ - برای دیده . ص : بدین دودیده . این نسخه بدل بی معنی نیست ولی متن روشنتر و قویتر است .

۴ د - بیاور غباری . ن : غباری بیاور . ص : پیامی بیاور . متن که فعل را قبل از مفعول آورده است قدری از ن (غباری بیاور) قویتر است . ص غلط است زیرا برای «دیده» آنچه باید از «در دوست» آورده شود «غبار» است نه «پیام» . کاتب ص قسمت اخیر بیت ۲ را در خاطر داشته اینجا به اشتباه تکرار کرده است .

۴ د - از در . م : از بر . متن البته بهتر است . «غبار» را از «در دوست» میتوان آورد نه «از بر» دوست . «بردوست» غباری ندارد . بعلاوه «بردوست» مستازم تکرار قافیه بابیت ۲ میشود .

۵ - لزان است . ص : میلرزد . این خوب نسخه بدلی است ولی متن قویتر و از حیث معنی وسیعتر است .

۷- بند غم . ل ق : قیدغم . متن کاملاً رضایت بخش است و با آن که این خوب نسخه بدلی است دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . «قید» تصرف جدید است .

۷- دلش . ب : دلیم . متن بهتر است زیرا «حافظ» در مصرع دوم بعنوان شخص سوم مورد اشاره قرار گرفته است و مناسب است اینجا نیز شخص سوم باشد .

۷- تمام مصرع . ی : چه باشد اردش از بندغم شود آزاد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط همه منابع سوای نسخه‌ای است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷ د - چو . له : چه . لهه : که . البته «چه» غلط است . «که» غلط نیست ولی «چو» مطابق ضبط همه منابع سوای حاشیه دوم بر نسخه چاپ لکنهوراست و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷ د - مسکین . ص ی ن : خوشخوان . این بسیار خوب نسخه بدلی است و اینکه درسه نسخه خطی مختلف ضبط شده است دلیل بر میزان عالی اصالت آن است . به عبارت دیگر خیالی محتمل میدانم که از خود حافظ باشد . باوجود این ذکر «خوشخوانی» اینجا موردی ندارد و «مسکین» را با «غلام و چاکر» که در همین مصرع آمده است مناسبت میدانم .

۷ د - غلام و چاکر . ك : غلام چاکر . نمونه غلط ساده بمناسبت حذف حرف واو در کتابت است .

## ۹۳

کردم جنایتی و امیدم به عفو اوست  
گرچه پریوش است ولیکن فرشته خوست  
در اشک ما جودید روان گفت «کاین چه جوست؟»  
واقف نشد کسی که چه گوی است وین چه کوست .  
بازلف دلکش تو که را روی گفت و گوست

۱- دارم امید عاطفتی از جناب دوست  
۲- دانم که بگذرد ز سر جرم من ، که او  
۳- چندان گریستم که هر کس که برگذشت  
۴- ما سرچو گوی بر سر کوی تو باختیم  
۵- بی گفت و گوی زلف تو دل را همی کشد



۶- هیچ است آن دهان و ندیدم از نشان

۷- دارم عجب ز نقش خیالش که چون نرفت

۸- حافظ بد است حال پریشان تو ولی

\*

۹- عمری است تا ز زلف تو بوئی شنیده‌ام

موی است آن میان و ندانم که تاجه‌موس

از دیده‌ام که دم بدمش کار شستشوست

بربوی زلف دوست پریشانیت نکوست .

ز آن بوی در مشام دل من هنوز بوست .

### یادداشت تحقیقی

۱- د- جنایتی . ب ل خه ع : خیانتی . متن البته صحیح است . حافظ خود را گناهکار میدانست ولی خائن نمیدانست . این معنی در بیت دوم تأیید شده است زیرا آنجا اشاره به «جرم» خود میکند . «خیانتی» تصرف جدید است و شاید غلط خوانده «جنایتی» باشد .

۲- که او . ک : که اوست . ب : ولی . هر دو نسخه بدل غلط هستند و معنی صحیحی نمیدهند . متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۳- گریستم که هر کس . ب ل ق : گریستم که هر آنکس . چون همه نسخ سوای ل ق در مصرع دوم «ما» ضبط کرده اند اینجا فاعل جمع باشد بهتر از آن است که مفرد باشد . خود «گریستم» نیز اینجا مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳- در اشگما . که : از اشگما . ق : در دیده‌ام . ل : از دیده‌ام . متن از همه این نسخه بدلها روشنتر و قویتر و صحیح تر است . چون بعداً در مصرع ذکر «جو» بعمل آمده است اینجا «اشک» مناسبتر از «دیده» (یعنی ضبط . دو چاپ جدید ل ق ) است . از آن گذشته حرفی که با «دید» باید بیاید «در» است نه «از» .

۳- د- روان گفت . ب : بگفتا که . متن البته قویتر و زیباتر است . «روان» متضمن ایهام لطیفی است و نسخه بدل ب بکلی آن را از میان میبرد .

۳- د کابن . ل : این . متن البته دقیقتر و درست تر است .

۴- ما سر چو گوی . ک : سرها چو گوی . خه : سرما چو گوی . متن از هر دو نسخه بدل بهتر است . جمع بستن «سر» (چنانکه در ک آمده است ) لزومی ندارد . و مقدم داشتن مفعول بر فاعل نیز (ضبط خه) از فصاحت متن میکاهد .

۴- برسر . م ب : درسر . متن را روی هم رفته فصیحتر میدانم .

۴- کوی تو . ب : عشق تو . ک : آن کوی . ب بکلی بیهمناسبت است مخصوصاً که در مصرع دوم تأکید میشود که سخن از «کو» در میان است از «عشق» . اما ک نسخه بدل بسیار خوبی است .

۴- د- چه گوی است وین چه کوست . م : چه کوی است وین چه کوست . مطابق رسم الخط قدیم سرکش دوم برای گ در ضبط م بکار نرفته بود . پس آن را میتوان به این نحو نیز خواند : «چه کوی است وین چه گوست» . این قرائت اخیر از نظر قافیه نیز مشکلی ایجاد نمیکند یعنی مستلزم تکرار قافیه با هیچیک از ابیات دیگر غزل نمیشود . ولی متن را که دارای صنعت لف و نشر مرتب است براین قرائت که لف و نشر آن مشوش است ترجیح میدهم . قرائت چاپ لکنهور نیز مطابق قرائت متن است .

۵- گفت و گوی . خ ک ق ع : گفتگوی . املاي متن قدری معنی حافظوار این اصطلاح را که عبارت از بگو مگوی امروزی باشد تأیید میکند .

۵- هـی کشد . ل ق : هـی برد . چون در مصرع دوم « زلف دلکش » داریم البته متن صحیح تر است .

۵ د - بازلف . ل ق : باروی . چون در مصرع اول سخن از « زلف » در میان بود اینجا البته متن صحیح تر از « روی » است . این « روی » گوئی تکرار اشتباهی « روی » است که بعدا در همین مصرع آمده است .

۵ د - گفت وگوست . خ ك ق ع : گفتگوست . یادداشت راجع به « گفت وگویی » در مصرع اول همین بیت دیده شود .

۶- دهان و . خ ب ل ق ع : دهان که . این نسخه بدل خوبی است ولی چون در مصرع دوم « میان و » داریم اینجا متن را مناسبتر میدانم .

۶- ندیدم از او نشان . م : ندیدیم از او نشان . خ . نیاییم از او نشان . ب . نبینیم از او نشان . ك : ندیدیم نشان او . چون در مصرع دوم « ندانم » ( یعنی صیغه مفرد ) داریم اینجا نیز صیغه مفرد را بر جمع ( یعنی بر ضبط در م و خ و ب ) ترجیح میدهم . ك خوب نسخه بدلی است ولی مزیتی بر متن ندارد .

۶ د - موی است . ل ق : موئیست . چون در مصرع اول در محل مقابل ، « هیچ است » داشتیم اینجا « موی است » را بر « موئیست » ترجیح میدهم .

۶- دکه تا . خ ب ل ق ع : که آن . ك : که این . خ بسیار خوب نسخه بدلی است . ك چندان رضایت بخش نیست . متن از حیث معنی قدری دقیقتر و وسیعتر از هردو نسخه بدل است .

۷- نرفت . م : برفت . ك : گرفت . م البته غلط است و ك نیز اصلا معنی مناسبی ندارد .

۸ د - بر روی . ل ق : بریاد . متن البته قویتر و مناسبتر است . ل ق تصرف جدید و بی سلیقه است . در حافظ هیچ جا به « یاد زلف » اشاره نشده است .

۸ د - زلف دوست . خ ل ق ع : زلف یار . چون در آخر مصرع « نکوست » داریم اینجا از نظر لفظی « دوست » مناسبتر از « یار » است .

۹- شنیده ام . ب ل ق : شنیده ایم . از نظر معنی فرق چندانی میان این دو قرائت نیست . من ضبط خ ك را که قدیمتر است ترجیح دادم . یادداشت بعدی نیز دیده شود .

۹ د - دل من . ب ق : دل ما . از نظر معنی فرق چندانی میان این دو قرائت نیست . من ضبط خ را که قدیمتر است ترجیح دادم . یادداشت قبل نیز دیده شود .

## ۹۴

و آورد حرز جان ز خط مشگبار دوست  
تا در طلب شود دلیم امیدوار دوست  
زین نقد قلب خویش که کردم نثار دوست  
بر حسب آرزوست همه کار و بار دوست  
زان خاك نیکبخت که شد رهگذار دوست

۱- این پیک نامه بر که رسید از دیار دوست  
۲- خوش میدهد نشان جمال و جلال یار  
۳- دل دادمش به مژده و خجلت هـی برم  
۴- شکر خدا که از مدد بخت سازگار  
۵- کحل الجواهری به من آر ای نسیم صبح

- ۷- گر باد فتنه هردو جهان را بهم زند  
۸- دشمن به قصد حافظ اگر دم زند چه باک  
\*  
۹- مائیم و آستانه عشق و سر نیاز  
ما و چراغ چشم و ره انتظار دوست .  
منت خدای را که نیام شرمسار دوست  
تا خواب خوش که را برد اندر کنار دوست

### یادداشت تحقیقی

۱- این بیک نامه بر . خ ب ن ک ق ع : آن بیک نامور : متن را کاملاً مرجع میدانم . یکی برای آنکه بوسیله « این » اشاره به نزدیک میکنند و دیگر آن که « نامه‌بر » البته با موضوع تمام بیت مناسبتر از « نامور » است .

۱ د - و آورد . خ ب ن ک ق ع : آورد . متن را ترجیح میدهم زیرا معنی وسیعتری دارد و ارتباط با مصرع اول را بهتر حفظ میکند .

۱ د - زخط . ص : به خط . ک : وخط . ص غلط است و معنی درستی نمیدهد . ک جالب است و میگوید بیک نامه‌بر هم حرز جان آورد و هم خط مشکبار دوست . باوجود این متن را روشنتر و دقیقتر میدانم .

۲- جمال و جلال . خ ب ق ع : جلال و جمال . این بیت اشاره صریحی است که نامه یا از جلال‌الدین تورانشاه فرخ به حافظ رسیده است یا از جلال‌الدین ابوالفوارس شاه شجاع . احتمال اول را قویتر میدانم و اینجا محل بحث درباره این مسئله نیست . بهرحال هردو نسخه بدل درست است .

۲ د - تمام مصرع . خ ب ن ک ق ع : خوش میکند حکایت عز و وفار دوست . این بسیار خوب نسخه بدلی است و به تمام احتمال از خود حافظ است .

۳ - دل . ل ق : جان . چون در مصرع دوم « قلب » داریم اینجا « دل » را صحیح‌تر میدانم . « جان » تصرف جدید به نظر میرسد .

۳ د - زین نقد قلب خویش . ب ن ق خ ع : زین نقد کم عیار . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن به مناسبت کلمه « قلب » با « دل » در مصرع اول ارتباط خاصی دارد که « کم عیار » ندارد .

۳ د - تمام مصرع . ص : زآن خاڭ نیکبخت که شد رهگذار دوست . ص به اشتباه مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت ۵ بجای یکدیگر آورده است .

۴ - سازگار . ع : کارساز . متن که « مساعد » معنی میدهد کاملاً رضایت‌بخش است . ع تصرف جدید است .

۴ د - آرزوست . ل ق ع : مدعاست . متن البته روشنتر و قویتر است .

۵ - آرای نسیم . ک : آری نسیم . این نسخه بدل آشکارا غلط کتابتی است . فقط يك الف کم دارد .

۵ د - تمام مصرع . ص : زین نقد قلب خویش که کردم نثار دوست . ص به اشتباه مصرع دوم ابیات ۳ و ۵ را بجای یکدیگر نوشته است . یادداشت راجع به ۳ د . نیز دیده شود .

۶ - دورفلك . ص خ ب ن ق ع : دورقمر . این بسیار خوب نسخه بدلی است . شاید « فلك » با « سپهر » که قبلاً در مصرع آمده است مناسبتر باشد .

- ۶ د - بر حسب . ص : بر اثر . متن قویتر و فصیحتر است .  
 ۹ آستانه عشق . ك : آستانه یار . متن كاملا رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ولی این هم بسیار خوب نسخه بدلی است .  
 ۹ سرنیاز . ب : سرنیاز . غلط آشکار کتابتی است .  
 ۹ د - برد . خ : برد . ب : بود . خ غلط آشکار است . ب بد نیست ولی متن را از آن روشنتر و قویتر میدانم .

## ۹۵

- ۱- مرحبا ای پيك مشتاقان ، بدهیغام دوست  
 ۲- واله وشیدا است دایم همچو بلبل در قفس  
 ۳- زلف اودام است وخالش دانه آن دام ومن  
 ۴- سر زمستی برنگیرد تا صباح روز حشر  
 ۵- من نگفتم شمه ای از شرح شوق خود از آنك  
 ۶- گردد دستم كشم در دیده همچون توتیا  
 ۷- میل من سوی وصال و قصد اوسوی فراق  
 ۸- حافظا بادرد اومیسوز و بی درمان بساز
- تا كنم جان از سر رغبته فدای نام دوست  
 طوطی طبعم ز عشق شكر و بادام دوست  
 بر امید دانه ای افتاده ام در دام دوست  
 هر كه چون من درازل يك جرعه خورد از جام دوست  
 می نخواهم تا نمایم بیش ازین ابرام دوست  
 خاك راهی كان مشرف گردد از اقدام دوست  
 ترك كام خود گرفتم تا بر آید كام دوست  
 ز آنكه درمانی ندارد درد بی آرام دوست

### یادداشت تحقیقی

- ۱- بده . ق ع : بگو : این نسخه بدل غلط نیست ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .  
 ۲- واله و شیدا است . ب : غالباً شیدا است . نمیتوان گفت که این نسخه بدل غلط است ولی متن خیلی از آن روانتر و روشنتر و قویتر است .  
 ۲- قفس . ب : چمن . متن البته صحیح است . بلبل با « چمن » مناسبت چندانی ندارد و در حال آزادی « واله وشیدا » نیست .  
 ۲ د - عشق . ل ق ع : شوق . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی هیچ مزیتی بر متن ندارد و به اغلب احتمال تصرف جدید است .  
 ۳ - دانه آن دام ومن . ی بی : دانه آن دام من . ب : دانه و اندام من . ن : دانه و من در هوس . ی نمونه ساده حذف اشتباهی واو در کتابت است . ب محتملاً اشتباه سمعی است و كاتب که متن را کسی به او شفاهاً دیکته میکرده غلط شنیده است . ن بد نیست ولی « در هوس » و « برامید » که در مصرع دوم میآید تاحدی مستلزم تکرار معنوی میشوند . بعلاوه « در هوس » نظم دستوری مصرع را قدری برهم میزند .  
 ۳ د - برامید دانه ای افتاده ام . ی ب ل : برامید دانه ای افتادم اندر . یی : برامید دانه افتادم دلا . هیچيك ازین دو نسخه بدل مردود نیستند ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .  
 ۴ - برنگیرد . له : بر ندارد . متن قدری قویتر و فصیحتر است .  
 ۴ - تا صباح روز حشر . ص خ یی ب ك ل ق ع : تا به صبح روز حشر . ی : تا دم صبح ابد .

ص نسخه بدل خوبی است . ی را خیالی نمیپسندم زیرا در اصطلاح شعری فارسی « صبح ازل » داریم ولی « صبح ابد » نداریم .

۴ د - يك جرعه خورد از . یی : خورده است می از . متن قویتر است زیرا مقدار می را هم که خورده شده است معین میکند .

۵ - من نگفتم شمه ای . خ : بس نگویم شمه ای . ل ق : من نوشتم نامه ای . متن از خ صحیح تر است . « بس نگویم » عبارت حافظواری نیست . ل ق تصرف جدید است و با ملاحظه باقی بیت معلوم خواهد شد که معنی روشنی ندارد .

۵ - شوق . ل ق : حال . این نسخه بدل تصرف جدید است و هیچ قابل مقایسه با متن نیست . « شرح حال » را نمیتوان عبارت حافظواری شمرد .

۵ - از آنك . ی : از آن . م : ولی . ی ناقص است . م غلط نیست ولی از حیث روشنی به پای متن نمیرسد .

۵ د - می نخواهم تا نمایم . ص : من نمیخواهم نمودن . ی : چون نمیخواهم نمودن . خ ل ق ع : دردرس باشد نمودن . اصولاً این را يك بیت مصنوعی و نسبتاً سستی میدانم و از هیچ صورت آن خیالی راضی نیستم . متن و همه نسخه بدل های مصرع دوم ثابت میکنند که حافظ با کلمه یا مفهوم « نمودن » اشکال داشته است و سخت سعی کرده است آن را در این مصرع درست بگنجاند . شش نسخه بدل مختلف که همه شامل کلمه « نمودن » هستند برای این مصرع داریم که سه تا از آنها در همین یادداشت ذکر شده است . صورت مختار در متن یگانه قرائتی است که « نمودن » ندارد و به جای آن « تا نمایم » دارد . هیچیک ازین سه نسخه بدل را بهتر از متن نمیدانم .

۵ د - تمام مصرع . ك : دردرس باشد نمودن پیش او ابرام دوست  
یی : بعد ازین خواهیم نمودن دایما ابرام دوست  
ب : ز آنكه نتوانم نمودن پیش ازین ابرام دوست .  
هیچیک ازین سه صورت نیز خیلی رضایت بخش نیست و به هر حال بهتر از صورت مختار در متن نیست . دومی ( یی ) اساساً معنی متفاوتی میدهد و هیچ حافظوار نیست .

۶ د - خاك راهی كان مشرف گردد از . ك : خاك راه كو مشرف گشته از . در این نسخه بدل « راه » همان « راهی » باید خوانده شود . پس یگانه فرق عمده اش با صورت مختار در متن آن است که به جای « گردد » که در متن آمده است این نسخه بدل « گشته » دارد ولی این صیغه فعل حافظوار نیست . پس رویهمرفته متن مرجح است .

۷ - وصال وقصد . ی : وصال قصد . نمونه اشتباه ساده دایر بر حذف واو در کتابت .

۷ - وصال وقصد او سوی فراق . یی : وفا ومیل او سوی جفا . این نسخه بدل خوبی است . و یی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۸ - حافظ با درد او . م له : حافظ اندر درد او . ل : حافظ انس در درد و غم . عبارت « اندر درد » را خیالی فسیح و حافظوار نمیدانم . متن که « با » دارد مرجح است زیرا به این وسیله در مقابل « بی » ( در « بی درمان » ) قرار گرفته است و ارتباط خاصی میان این دو عبارت در مصرع برقرار میکند .

۸ - بی درمان . ص پ ل : با درمان . این نسخه بدل البته غلط و بی معنی است و جای تعجب است که در دو نسخه خطی که فاصله زمانی فراوانی با هم دارند ضبط شده است .

۸ - میسوز ویی درمان بساز . ث : میساز از درمان مگویی . این نسخه بدل فصیحی نیست و متن را قطعاً مرجح میدانم .

۸ - تمام مصرع . ن : حافظ اندر عشق او با درد بی درمان بساز . این بسیار خوب نسخه بدلی است و چون « عشق » دارد از متن نیز معنی وسیعتری را میرساند . ولی متن رابطه مستقیم تر و روشن تری با مصرع دوم دارد .

۸ د - درمانی ندارد . ص بی : آرامی ندارد . این بد نسخه بدلی نیست ولی ترجیح قاطعی بر متن ندارد و اصطلاح حافظواری نیست .

۸ د - بی آرام دوست . خ : بیدرمان دوست . غلط کتابتی آشکار یا در اصل نسخه یا در چاپ خلغالی .

## ۹۶

در غنچه‌ای هنوز وصدت عندلیب هست .  
لیکن امید وصل توام عنقریب هست .  
چون من در این دیار فراوان غریب هست  
ای خواهج درد نیست و گر نه طیب هست  
هر جا که هست پرتو روی حبیب هست .  
ناموس دیر راهب و نام صلیب هست  
هم قصه‌ای غریب و حدیثی عجیب هست .

۱ - روی توکس ندید و هزارت رقیب هست  
۲ - هر چند دورم از تو ، که دور از توکس مباد  
۳ - گر آمدم به کوی تو چندان غریب نیست  
۴ - عاشق که شد که یار به حاش نظر نکرد؟  
۵ - در عشق خانقاه و خرابات فرق نیست  
۶ - آنجا که کار صومعه را جلوه میدهند  
۷ - فریاد حافظ اینهمه آخر به‌هرزه نیست

### یادداشت تحقیقی

۱ - ندید و هزارت . ث : ندید هزارت . نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۱ - رقیب . ع : حبیب . تصرف جدید است . متن مسلماً درست است و میگوید چون تو هزار پاسبان داری کسی روی تو را نتوانسته است ببیند .

۱ د - هنوز وصدت . ث : هنوز صدت . نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است . ث از این گونه اشتباه فراوان دارد .

۳ - چندان . م : چندین . این بسیار نسخه بدل خوبی است . م که یگانه نسخه‌ای است که آنرا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . من ضبط اکثر نسخ را در متن گذاشتم .

۳ د - این دیار . ص خ ب ع : آن دیار . چون در مصرع اول شاعر میگوید : « به کوی تو آمدم » اینجا اشاره به نزدیک مرجح است .

۳ د - فراوان . ط خ ث ل ق ع : هزاران . ب : هزارت . م در ضبط این قرائت دقیق خدمتی به حافظ کرده است . البته « هزاران » نسخه بدل بسیار خوبی است ولی گمان میکنم اینجا تعیین عده تقریبی اهمیتیت ندارد و همان اشاره به زیاد بودن عده کافی است . ب نیز در ضبط « هزارت » که در هیچ نسخه دیگر نیامده است خدمتی کرده است . « هزارت » نیز نسخه بدل خوبی است و بهیچوجه مردود نیست ولی گویا کاتب ب اینجا بهیاد « هزارت رقیب هست » در مصرع اول مطلع بوده اینجا « هزارت » را تکرار کرده است .

۵ - فرق . ل ق : شرط . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی گوئی تصرف جدید است . بهر حال هیچ رجحانی بر متن ندارد .

۶ - کار . ط ب ق ع : حسن . متن راجح میدانم زیرا مخصوصاً با « ناموس » و « نام » که در مصرع دوم داریم اینجا « کار » مناسبتر است . بعلاوه « کار صومعه » حافظوارتر از « صومعه » است .

۶ - میدهند . ل : میدهد . متن البته راجح است . برای صیغه جمع فعل ، ذکر فاعل معین لزومی ندارد ولی برای صیغه مفرد لزوم دارد و اگر « میدهد » را ترجیح بدهیم به این مشکل برمیخوریم که دنبال فاعلش بگردیم .

۶ د - ناموس . خ ل ع : ناقوس . چون بعداً در مصرع « نام » داریم اینجا « ناموس » مناسبتر از « ناقوس » است . به عبارت دیگر « ناموس و نام » مجموعه حافظوارتری است از « ناقوس و نام » .

۶ د - ناموس دیر راهب . ل ق : ناقوس و دیر راهب . این واوها تصرف جدید و نا حافظوار است . آنچه در این بیت در برابر یکدیگر قرار گرفته است سمجیز است « کار صومعه » ، « ناموس دیر راهب » و « نام صلیب » .

۶ د - نام . ب : بانگ . این نسخه بدل غلط است . صلیب « بانگ » ندارد .

۷ - به هرزه . ل : که هرزه . این نسخه بدل البته نا حافظوار و غلط است هم از لحاظ دستوری هم از نظر معنوی .

۷ - قصه ای ن م : قصه . ط : حالتی . ی پس از قصه بمناسبت آنکه پس از « حدیث » نیز آمده است لازم است . ط نسخه بدل خوبی است و ط که یگانه نسخه ای است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی من متن « قصه ای » را بر « حالتی » راجح میدانم .

۷ د - حدیثی . ب ل : حدیث . قرائت متن ( حدیثی ) را لفظاً و معنأ راجح میدانم .

## ۹۷

زبان خموش و لیکن دهان پر از عریست  
بسوخت عقل ز حیرت که این چه بوالعجیست  
که کامبخشی او را بهانه بی سببیت  
چراغ مصطفوی با شرار بولهبیت  
مرا که مصطبه ایوان و پای خم طنبیت  
که در نقاب زجاجی و پرده عنبیت  
که در صراحی چینی و شیشه حلبیت  
به گریه سحری و نیاز نیمشبیت

کنون که مست و خرابم صلاح بی ادبیت  
ز خالک مکه ابو جهل ، این چه بوالعجیست

۱- اگرچه عرض هنر پیش یار بی ادبیت  
۲- پری نهفته رخ و دیو در کرشمه حسن  
۳- سبب میرس که چرخ ازچه سفله پرور شد  
۴- در این چمن گل بیخار کس نجید ، آری  
۵- به نیم جو نخرم طاق خانقاه و رباط  
۶- جمال دختر رز نور چشم ماست مگر  
۷- دواى درد خود اکنون از آن مفرح جوی  
۸- بیار می ، که جو حافظ مدامم استظهار

\*

۹- هزار عقل و ادب داشتم من ای خواجه  
۱۰- حسن زبیره ، بلال از حبش ، صهیب از روم

یادداشت تحقیقی

۲ - رخ و دیو . ی : رخ دیو . نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۴- کرشمه حسن. ك ل ق: کرشمه و ناز. متن البته درست و این نسخه بدل سست و تصرف جدید است. «حسن» مقدار مهمی بر معنی میافزاید درحالی که «ناز» کاری جز، تکرار مفهوم «کرشمه» نمیکند.

۵- عقل. م ص خ ب ل: دیده. متن البته بهتر است. سوختن «دیده» آن هم از حیرت هیچ حافظوار نیست. بعلاوه «عقل» و «حیرت» از نظر معنی با یکدیگر ارتباط خاص دارند و کلمه «عقل» از همه حیث در این محل متن رضایتبخش است.

۶- درین. ب ل ق: ازین. متن اصیلتر است و این نسخه بدل اگرچه غلط نیست هیچ رجحانی بر متن ندارد.

۷- کس نچید، آری. ص: کس نمیچیند. ب: کس نچید آخر. هردو نسخه بدل خوب هستند و ص ب که هریک در ضبط خود منفرد هستند به حافظ خدمت کرده اند. ولی هیچیک از این نسخه بدلهای رجحانی بر متن ندارد.

۸- د- باشرار. ل: یا شرار. غلط آشکار.

۹- نخرم طاق خانقاه و ربط. ك: نخرم خانقاه طاق و رواق. این نسخه بدل غلط آشکار است.

۱۰- د- ایوان و پای. ی: ایوان پای. ل: ایوان و بام. ی نمونه ساده برای حذف اشتباهی واو در کتابت است. ل کاملاً غلط است. «بام خم» نداریم.

۱۱- نورچشم ماست مگر. خه: نور هردو چشم من است. این نسخه بدل جالبی است و غلط نیست ولی متن بوسیله «مگر» چیزی بر معنی بیت میافزاید که در این نسخه بدل نیست. ازینرو مرجح است.

۱۲- خود. س ب: دل. متن را ترجیح میدهم زیرا معنی وسیعتری دارد.

۱۳- جوی. م خ ل: جو. متن بهتر است. حافظ دقت داشته است حرف ی که برای تمديد تلفظ مفید است هر جا که لازم باشد به کار برود. و این یکی از آن موارد است.

۱۴- صراحی چینی. ی: صراحی وچینی. نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است.

۱۵- د- شیشه حلبیست. ص ك: ساغر حلبیست. متن البته صحیح است. ص ك فقط پس از دیدن «صراحی» در همین مصرع بدون توجه به معنی اینجا «ساغر» ضبط کرده اند. صفت مناسب برای شیشه «حلبی» است ولی برای «ساغر» چنین نیست و به عبارت دیگر «ساغر حلبی» نا حافظوار است و اصلاً در ادبیات فارسی معمول نیست. بعلاوه مطروفی که اینجا منظور است برای «مفرح» است و همان «شیشه» مناسب است. «ساغر» مختص شراب است.

۱۶- مدام. س: هزارم. این نسخه بدل معنأ غلط نیست ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایتبخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم.

۱۷- تمام مصرع. ی: بیار و می که چو حافظ مدام و استظهار. غلط آشکار است.

۱۸- د- مست و خرابم. خ: مست خرابم. این نسخه بدل غلط نیست ولی همچنین ممکن است حذف اشتباهی واو در کتابت باشد، به هر حال رجحانی بر متن ندارد.

۱۹- د- صلاح. ق خه ع: صلا: این نسخه بدل غلط است زیرا «صلا» معمولاً برای کار



خوبی است « صلاى بى‌ادبى » سخت ناحافظ‌وار بلکه بکلى غيرشاعرانه است .

۱۰ - روم . له : شام . اين نسخه بدل .

## ۹۸

- ۱- خوشتر ز عيش وصحت و باغ و بهار چيست
- ۲- هروقت خوش كه دست دهد مغنم شمار
- ۳- پيوند عمر بسته به موئى است ، هوش دار
- ۴- معنى آب زندگى و روضه ارم
- ۵- سهو و خطا ز بنده گرش نيست اعتبار
- ۶- مستور و مست هردو چو از يك قبيله اند
- ۷- راز درون پرده چندان فلك خموش
- ۸- زاهد شراب كوثر و حافظ پياله خواست

ساقى كجاست ، گو سبب انتظار چيست .  
كس را وقوف نيست كه انجام كار چيست  
غمخوار خويش باش ، غم روزگار چيست ؟  
جز طرف جويبار و مى خوشگوار چيست .  
معنى غفو و رحمت پروردگار چيست ؟  
ما دل به عشوه كه دهيم ؟ اختيار چيست ؟  
اى مدعى نزاع تو با پرده دار چيست ؟  
تا درميانه خواسته كردگار چيست .

### يادداشت تحقيقاتى

۱- صحبت و باغ . سواى ص : صحبت باغ . اينجا حافظ از يك طرف « عيش و صحبت » آورده است و از طرف ديگر « باغ و بهار » . همچنين اين دو جفت را بوسيله « و » به يكدیگر منضم کرده است . اگر بگوئيم ميان جفت اول و جفت دوم ( يعنى در حقيقت ميان « صحبت » و « باغ » ) كسر است اشتباه ميكنيم .

۱ د - كجاست گو . ب . كجاست مى . قه : بيار مى . ب آشكارا غلط و بيمعنى است . قه تصرف جديد و ضعيف است .

۳ د - باش غم . له : باش و غم . نمونه افزايش اشتباهى واو در كتابت .

۴ - زندگى و روضه . م : زندگى روضه . م نمونه آشكار حذف اشتباهى واو در كتابت است در اين بيت حافظ لف و نشر مشوش به كار برده است . « آب زندگى » همان « مى خوشگوار » است و « روضه ارم » همان « طرف جويبار » . پس « زندگى روضه » البته غلط و بيمعنى است .

۵ - خطا زبنده . سواى م ص : خطاى بنده . اين بسيار نسخه بدل خوبى است . معنى متن قدرى وسيعتر و روشنتر است .

۵ د - گرش نيست . خ ع : اگر نيست . لق . چو گيرند . متن از هردو نسخه بدل آشكارا درست تر است . لق تصرف جديد و بيهوده اى است .

۵ د - معنى غفو و رحمت . له : معنى و غفو رحمت . ك تا اينجا يگانه نمونه دو اشتباه متقابل ( يك جا افزايش و يك جا حذف ) درباره حرف واو است .

۵ د - پروردگار . له خه : آمرزگار . اين نسخه بدل از نظر معنى غلط نيست ولي تصرف جديد است . كاتب با توجه به « غفو و رحمت » كلمه « پروردگار » را كنار گذاشته « آمرزگار » را كه مناسبتر دانسته جانشين آن کرده است . خيلى هم بيحق نبوده است . ولي « كردگار » حافظ وارتر از « آمرزگار » است .

۶ - قبيله اند . ص : نشانه اند . ص گوئى غلط آشكار است . به هر حال رجحانى بر متن ندارد .

۶ د - مادل . ك : تادل . متن خیلی روشنتر و ساده تر و قویتر است .

۶ د - عشوه . ع : شیوه . این نسخه بدل تصرف جدید است . شاید کاتب خواسته است يك کلمه « پارسی سره » بجای کلمه « عربی » بگذارد .

۷ - چه داند فلک خموش . م : ز رندان مست پرس . این نسخه بدل غلط آشکار است . کاتب م بیت ذیل را در خاطر داشته قسمت اخیر از مصرع اول آن را اشتباهاً اینجا نوشته است :  
راز درون پرده ز رندان مست پرس  
کاین حال نیست زاهد عالی مقام را

## ۹۹

که ما دو عاشق زاریم و کار ما زار نیست .  
چه جای دم زدن نافه های تاتار نیست .  
که مست جام غروریم و نام هشیار نیست .  
که زیر سلسله رفتن طریق عیار نیست .  
که نام آن نه لب لعل و خط زنگار نیست .  
هزار نکته درین کار و بار دلداریست .  
عروج بر فلک سروری به دشواریست .  
زهی مراتب خوابی که به ز بیداریست .  
که رستگاری جاوید در کم آزاریست .

قبای اطلس آن کس که از هنر عاریست  
که توبه وقت گل از عاشقی ز بیکاریست  
که انتهای جفا ابتدای بیزار نیست  
که ننگ عاشق صادق طریق عیار نیست  
که نور مهر منزله ز نقش زنگار نیست .  
که شغل مردم جاهل مدام دشواریست

۱ - بنال بلبل اگر با منت سر یاریست  
۲ - در آن زمان که نسیمی رسد ز طره دوست  
۳ - بیاد باده که رنگین کنیم جامه زرق  
۴ - خیال زلف تو یختن نه کار خامان است  
۵ - لطیفه ای است نهانی که عشق از آن خیزد  
۶ - جمال شخص نه چشم است و روی و عارض و خط  
۷ - به آستان تو مشکل توان رسید ، آری  
۸ - سحر کرشمه چشمش به خواب میدیدم  
۹ - دلش به ناله میازار و ختم کن حافظ

※

۱۰ - مجردان طریقت به نسیم جو نخرند  
۱۱ - نبسته اند در توبه ، حالیا برخیز  
۱۲ - جفا دوست به غایت رسید و میترسم  
۱۳ - بنوش جام می از لعل یارشیرین لب  
۱۴ - تورا چه سود که داری لباس سبز و کبود  
۱۵ - بوس لعل لب یار و کار آسان کن

## یادداشت تحقیقی

۲ - زمان . ص خ ثع له : زمین . ب : هوا . ل ق . چمن . ص ( زمین ) بسیار خوب نسخه بدلی است . ل ق ( چمن ) تصرف جدید است ولی غلط نیست . م که یگانه نسخه ای است که متن ( زمان ) را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۲ - دوست . ص ب : یار . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ص ب خدمتی به حافظ کرده اند . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳ - کنیم . ك : کنیم و . نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتاتب است .

۳ - جامه زرق . ص ل ق : جامه دلق . ك : جامه و دلق . متن بر هر دو نسخه بدل مرجع است اصلاً « جامه دلق » حافظ وار نیست و « جامه و دلق » از نظر معنی غلط است .

۳ د - جام . ص : باد . متن البته صحیح و این نسخه بدل غلط آشکار است . « باد » نمیتواند مستی بدهد .

۴- خامان است . ك : هر خام است . ق : هر خامی است . ك بسیار نسخه بدل خوبی است .  
ق تصرف جدید است .

۴ د - كه زیر . له : به زیر . این نسخه بدل سست وجدیدی است . « بزیر » حافظوار  
نیست .

۵ . از آن . ص خ ك ق : ازو . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن  
متن نمی بینم .

۵ د - نام آن . ك : نام او . این بسیار خوب نسخه بدلی است مخصوصاً اگر در مصرع اول  
نیز « او » به جای « آن » اختیار کنیم . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵ د - لب لعل و خط . ك : لب لعل خط . نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۶- چشم است و روی و عارض و خط . ص : روی است و چشم و عارض و خط . خ ب ل ع : چشم  
است و زلف و عارض و خال . ق : چشم است و زلف و عارض و خال . ص عین م است فقط جای « روی »  
و « چشم » را با یکدیگر عوض کرده است . ق نیز عین خ ب است فقط اشتباه « حال » به جای  
« خال » آورده است و به تمام احتمال نقطه خ در این کلمه در کتابت نسخه ق ساقط شده است . پس  
در حقیقت اختلاف بین دو قرائت بیش نیست که اینها باشند : « روی و عارض و خط » و « زلف و  
عارض و خال » شاید دومی قدری معنای وسیعتری داشته باشد زیرا « روی و عارض » تا اندازه ای  
مستلزم تکرار معنوی هستند . بهر حال دلیل قاطعی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۷- به آستان . خ ب ك : بر آستان : متن البته صحیح تر است . « به » جایی رسیدن اصطلاح  
است نه « بر » جایی رسیدن .

۷ د - فلك سروری . ص : فلك و سروری . نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۸- چشمش . ع : چشمش . عه : حسنت . ب : وصلت . ص ك خه ق . وصلش . در میان ضمیر  
سوم شخص و دوم شخص در این محل تفاوت خاصی وجود ندارد و دلیلی برای عوض کردن این قسمت  
متن نمی بینم . آنچه میماند قضاوت میان « چشم » و « حسن » و « وصل » است . بمناسبت « خواب »  
و « میدیدم » و « بیداری » معتمد « چشم » کاملاً رضایت بخش است . ولی « وصل » هم که  
مطابق ضبط ص ب ك در میان منابع خطی من است بسیار خوب نسخه بدلی است . « حسن » که فقط  
در پای صفحه ع ضبط شده است تصرف جدید به نظر میرسد .

۱۰- مجردان طریقت . خ : قلندران حقیقت . ك ع : قلندران طریقت . ل ق : روندگان  
طریقت . خ غلط به نظر میرسد زیرا « حقیقت » از حیث مناسب بودن با کلمه اول در این ترکیب (اعم  
از این که کدام کلمه انتخاب شود ) هیچ به پای « طریقت » نمیرسد . خود « قلندران حقیقت »  
کم و بیش بیمعنی است . از طرف دیگر « روندگان » نه تنها تصرف جدید است ، با خود « طریقت » تا  
اندازه ای مستلزم تکرار معنوی میشود . در میان « مجردان » و « قلندران » من « مجردان »  
را ترجیح میدهم زیرا با صراحت خاص ، صفت بینمازی گروه مورد نظر و عدم اعتنای آنان را به  
ظواهر و مادیات تأیید میکند . با اینهمه البته « قلندران » بسیار خوب نسخه بدلی است . « مجرد »  
و « روی » در این بیت دیگر حافظ در حد خود مؤید متن هستند :

گر روی پاك و مجرد چو مسیحا به فلك  
ب كه یگانه نسخه ای است كه قرائت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۲- جفای دوست به غایت . ع : جفای اویه نهایت . هردو صورت کم بیش در حد یکدیگر  
است . ع گوئی تصرف جدید است و مقصود این بوده است که در برابر « انتها » که در مصرع

دوم داریم اینجا کلمه « نهایت » که با آن مناسبتراز « غایت » است وارد متن بشود . هروقت مسئله اصلت این بیت حل شد قضاوت نهائی دربارهٔ این دو قرائت نیز امکانپذیر خواهد شد .

۱۳- ل د . عیار است . له : مکاریست . این نسخه بدل هیچ حافظوار نیست . بعلاوه قبل از تکلیف این کلمه باید تکلیف اصلت خود بیت معین شود .

## ۱۰۰

جان ما سوخت پیرسید که جانانه کیست  
تا هم آغوش که میباشد و همخانه کیست .  
راح روح که و پیمان ده پیمانه کیست ؟  
باز پیرسید خدا را که به پروانه کیست ؟  
که دل نازک او مایل افسانه کیست ؟  
در یکنای که و گوهر یکدانه کیست ؟  
زیر لب خنده زنان گفت که « دیوانه کیست ؟ »

راح روح که و پیمان ده پیمانه کیست .

۱- یارب این شمع شب افروز ز کاشانه کیست  
۲- حالیا خانه برانداز دلودین من است  
۳- بادهٔ لعل لیش کر لب ما دور مباد  
۴- دولت صحبت آن شمع سعادت پرتو  
۵- میدمد هر کش افسونی و معلوم نشد  
۶- یارب این شاه وش ماه رخ مهر فروغ  
۷- گفتیم « آه ازدل دیوانه حافظ پی تو »

※

۸- این می لعل که ناخورده مرا کرد خراب

## یادداشت تحقیقی

۱- این . ی ب ن ل ق خه : آن . متن مطابق ضبط اقدم نسخ است و این نسخه بدل ترجیحی بر آن ندارد ، بلکه متن این مزیت را دارد که اشاره به نزدیک است .

۱- شب افروز . ص خ ی که له ع : دل افروز . واضح است که صفت شمع باید « شب افروز » باشد نه « دل افروز » . جای تعجب است که این نسخه بدل غلط در اینهمه نسخ مختلف ضبط شده است .

۱ د - جان ما . له : جان من . این نسخه بدل تصرف جدید است ولی غلط نیست . در حافظ « من » و « ما » غالباً بنحوی که بایکدیگر قابل تعویض هستند به کار برده شده اند .

۲ د - تا هم آغوش که میباشد . خ ع : تادر آغوش که میخسبد . ی له : تا در آغوش که میباشد بمناسبت « همخانه » که در قسمت آخر مصرع داریم اینجا « هم آغوش » مناسبتر از « در آغوش » است . همچنین بمناسبت « کیست » در آخر مصرع اینجا « که میباشد » مناسبتر از « که میخسبد » است . « که میخسبد » به میزان نا حافظواری صراحت دارد و « هم آغوش » آن معنی را بهر حال میرساند و بد نحوی لطیف نیز میرساند . متن را بر هر دو نسخه بدل ترجیح میدهم .

۲ د - همخانه . ن : همخواه . غلط آشکار است . قافیه را غلط میکند .

۲ د - تمام مصرع . ک : راح روح که و پیمان ده پیمانه کیست . غلط آشکار . ک مصرع دوم ابیات دوم و سوم را اشتباهاً به جای یکدیگر نوشته است . یادداشت راجع به ۳ د نیز دیده شود .

۳- لب ما . ص خ ب که له ق ع : لب من . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . در حافظ « من » و « ما » غالباً به نحوی که بایکدیگر قابل تعویض هستند به کار برده شده است .

۳ د - پیمانه ده پیمانه . ص خ ب : پیمان ده و پیمانه . نمونه افزایش اشتباهی واو در کتابت است . در مقابل « راح روح » اینجا البته باید « پیمان ده پیمانه » داشته باشیم .

۳ د - تمام مصرع . ك : تا در آغوش كه میباشد و همخانه کیست . غلط آشکار است . ك جای مصرع دوم را در ابیات ۲ و ۳ بایکدیگر عوض کرده است . یادداشت راجع به ۲ د نیز دیده شود .

۴ د - به پروانه . ع : ز پروانه . این نسخه بدل جدید و غلط است . باید گفت « به اجازه کیست » نمیتوانیم بگوئیم « از اجازه کیست » .

۵ - میدمد . ص خ ی ب ل ه ق ع : میدهد . متن البته صحیحتر ازین نسخه بدل است . افسون را « میدمند » و « نمیدهند » . م در ضبط این قرائت خدمتی بهحافظ کرده است .

۵ - افسونی و معلوم نشد . ی : افسونی معلوم نشد . ك : افسونی معلوم نشد . هر دو نسخه بدل غلط آشکار هستند . اولی بمناسبت حذف اشتباهی واو و دومی بمناسبت افزایش اشتباهی آن .

۶ - این . ص خ ی ب ك ل ه ق ع : آن . متن را ترجیح میدهم زیرا اشاره به نزدیک است .

۶ - شاه وش ماه رخ . ن . ماه رخ شاهوش . متن را مرجع میدانم . مناسبتر است كه در این گروه صفات ، « ماه رخ » دومی باشد و بیفصله با سومی كه اشاره به خورشید یا زهره میکند قرار داشته باشد .

۶ - مهر فروغ . سوای م : زهره جبین . م بسیار قرائت خوبی است و با « ماهرخ » مناسب خاصی دارد كه « زهره جبین » فاقد آن است . م در ضبط این قرائت منفرد است و خدمت دقیقی بهحافظ کرده است . ولی البته « زهره جبین » نسخه بدل بسیار خوبی است .

۶ د - یكتا . ل ه : دریا . با « گوهر یكدانه » البته « در یكتا » تقارن بیشتری دارد تا « در دریا » . این نسخه بدل تصرف جدید است .

۷ - این می . ل ق خه : آن می . تفاوت خاصی میان این دو قرائت نیست .

۷ - ناخورده . خه : تاخورده . غلط آشکار کتابتی یا چاپی است .

۷ د - تمام مصرع . ل ق خه : همنشین كه و همكاسه و پیما نه ( ل ه . همخانه ) کیست . اساساً این يك بیت مغلولی است . مصرع دوم آن تکرار مصرع دوم بیت سوم است . اول باید تکلیف اصالت خود بیت معین شود .

## ۱۰۱

امروز شاه انجمن دلبران یکبست

این غزل بدی نیست ولی در هیچ منبعی قبل از چاپ لکنه‌ور كه در حدود پانصد و بیست سال بعد از مرگ حافظ به چاپ رسیده است یافت نمیشود . از نظر سبك نیز بسیار ناخفاظوار است . مخصوصاً در بیت اول قافیه آوردن « دلبران » در مصرع اول با « دل - بر - آن » در مصرع دوم ثابت میکند كه این مطلع و بالتبع این غزل از حافظ نیست . دو بیت ذیل لطیف و طبعی هستند :

خلقى زبان به دعوی عشقش گشاده‌اند  
حافظ بر آستانه دولت نهاده سر

ای من فدای آنكه دلش با زبان یکبست  
دولت در آن سراسر كه با آستان یکبست .

## ۱۰۲

۱ - ماهم این هفته شد از شهر و به چشم سالبست

حال هجران تو چه دانی كه چه مشكل حالبست .

عکس خود دید و گمان برد که مشکین خالیست  
گرچه در شیوه‌گری هر مژه‌اش قتالیست .  
وہ کہ در کار غریبان عجت اہمالیست  
کہ دہان تو بر آن نکته خوش استدالیست  
نیت خیر مگردان کہ مبارک فالیست  
حافظ خستہ کہ از نالہ تنش چون نالیست

۲- مردم دیله ز لطف رخ او ، در رخ او  
۳- میچکد شیر هنوز از لب همچون شکرش  
۴- ای کہ انگشت نمائی بہ کرم درہمہ شہر  
۵- بعد ازینم نبود شایہ در جوہر فرد  
۶- مژدہ دادند کہ برما گندی خواہی کرد  
۷- کوہ اندوہ فراق بہ چہ حیلت بکشد

### یادداشت تحقیقی

۱- شد از شہر وہ . خ : برون رفت وہ . ط : برون رفت بہ . متن چون « شہر » دارد  
معنی وسیعتری میدہد و البتہ مرجح است . ط همانخ است با حذف اشتباہی واو در کتابت .

۱ د - حال ہجران تو چہ دانی . م : حال ہجران تو دانی . متن البتہ قویتر و روشنتر است .

۱ د - حالیست . س : کاریست . غلط آشکار است و نمونہ ضبط غلط در نسخہ دارای  
تاریخ قدیم .

۲- لطف رخ او . خ : عکس رخ او . غلط آشکار . خ « عکس » را کہ در آغاز مصرع دوم  
میآید اینجا اشتباہاً تکرار کردہ است .

۲- در رخ او . ص : بر رخ او . این نسخہ بدل غلط است زیرا دیدہ عکس خود را « در »  
رخ یار دیدہ است نہ « بر » آن .

۲ د - دید و گمان . م : دید گمان . این نسخہ بدل غلط نیست ولی متن معنی وسیعتری میدہد  
و روشنتر است . ازینرو آن را مرجح میدانم .

۲ د - گمان برد . خ ل ع : گمان کرد . این نسخہ بدل البتہ غلط نیست ولی متن معنی قدری  
وسیعتری دارد و حافظ وارتر است .

۳ - شیر . خہ : آب . باتوجہ بہ « شکرش » کہ در آخر مصرع آمدہ است مسلم است کہ  
اینجا « شیر » مناسبتر از « آب » است . بعلاوہ شیر و شکر و شیوہ در این بیت دارای صنعت  
همصدائی نخستین حرف چند کلمہ ہستند کہ در انگلیسی الیتریشن خواندہ میشود و حافظ مکرراً  
آن را بہ کار بردہ است مثلاً در : فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شہر آشوب .

۳ د - شیوہ‌گری . ب ک ل ق : عشوہ‌گری . این بسیار خوب نسخہ بدلی است ولی متن را کاملاً  
رضایت بخش میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . یادداشت راجع بہ مصرع اول ہمین بیت  
نیز دیدہ شود .

۴ د - غریبان عجت . ی : غریبان چہ عجب . این نسخہ بدل آشکارا غلط و بیمعنی است .

۵ - بعد ازینم . ک : بعد زینم . معلوم است کہ الف اشتباہاً در این نسخہ بدل از قلم افتادہ است  
و این نسخہ بدل در حقیقت عین متن است .

۵ - جوہر فرد . ی : جوہر وفرد . نمونہ افزایش اشتباہی واو در کتابت است .

۵ د - بر آن . ط خ ب ل : در این . ق : بر این . س ل ع : بدین . سوای « بدین » کہ  
نامصطلح و مست است ہردو نسخہ بدل خوب ہستند ولی رجحان خاصی بر متن ندارند . دلیلی برای  
عوض کردن متن نمی بینم .

۵ د - که دهان تو بر آن نکته . ی : کاندین نکته دهان تو . این بسیار خوب نسخه بدلی است وی که یگانه منبعی است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ حیات . خ ط : حالت . بن قع : طاقت . ی : قوت . اینجا البته « حیات » یعنی « چاره » و بسیار قرائت خوبی است . « حالت » است و « طاقت » اگرچه بسیار خوب است گوئی تصرف جدید است . « قوت » نیز بسیار نسخه بدل خوبی است . اما دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۷ د - ناله . یی : غصه . البته بمناسبت « نال » اینجا « ناله » صحیح تر و فصیح تر است .

۷ د - دلش . س : تنش . غلط آشکار . توصیف « تن » به « نال » بکلی ناهفاظوار است . این نسخه بدل نمونه ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ قدیم است .

### ۱۰۳

در رهگذری نیست که این دام بلا نیست  
حقا که چنین است و درین روی وریانیست  
هیچش ز خدا شرم وز روی تو حیانیست .  
مسکین خردش در سرو در دیده ضیانیست .  
شب نیست که صد عربه با باد صبا نیست  
در بزم حریفان اثر نور و صفا نیست .  
جانا مگر این قاعده در شهر شما نیست ؟  
گفتا « غلطی خواجه ، درین عهد وفانیست . »  
دنبال تو بودن گنه از جانب ما نیست .  
در هیچ سری نیست که سری ز خدا نیست .  
دانند بزرگان که سزاوار سہانیست .  
جز گوشه ابروی تو محراب دعا نیست .

با هیچ دلاور سپر تیر قضا نیست  
فکرت مگر از غیرت و قرآن خدا نیست  
کاین سوز نهانی نه تورا هست و مرا نیست  
کاین گریه کم از ریزش خون شهدا نیست

۱- کس نیست که افتاده آن زلف دوتانیست  
۲- روی تو مگر آینه لطف اله است  
۳- زاهد دهم پند ز روی تو ، زهی روی  
۴- نرگس طلبد شیوه چشم تو ، زهی چشم  
۵- از بهر خدا زلف میبرای که ما را  
۶- باز آی که بی روی تو ای شمع دلفروز  
۷- تیمار غریبان سبب ذکر جمیل است  
۸- دی میشد و گفتیم صنما عهد بجای آر  
۹- چون چشم تودل میبرد از گوشه نشینان  
۱۰- گر پیر مغان مرشد من شد چه تفاوت  
۱۱- گفتن بر خورشید که « من چشمه نورم »  
۱۲- در صومعه زاهد و در خلوت حافظ

✱

۱۳- عاشق چه کند گر نکشد بار ملامت  
۱۴- ای چنگ فروبرده به خون دل حافظ  
۱۵- ای شمع سحر گریه به حال خود و من کن  
۱۶- الله شهید و کفی الله شهیدا

### یادداشت تحقیقی

۱- افتاده . ل : آواره . این نسخه بدل بسیار نامناسب است . چطور ممکن است کسی « آواره » زلف معشوقه بشود ؟

۱ د - در رهگذری نیست . ص خ ب ن ث : در رهگذر کیست . خه : در رهگذری کیست . خه اگر چه چاپی است مطابق رسم الخط قدیم کسر مدود را به شکل ی ضبط کرده است . پس خه عین ص است و ص ( در رهگذر کیست ) بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی گمان میکنم که دو نوبت « نیست » در مصرع میآورد و از این حیث میزان بیشتری شباهت با مصرع اول ( که آن نیز دو نوبت « نیست » دارد ) حفظ میکند و به این علت مرجح است . همچنین متن معنی وسیعتری ازین نسخه بدل دارد .

۱- که این دام بلانیست . سوای ك : كهدامی زیبا نیست . متن اشاره به نزدیک میکند و روشنتر است .

۲- لطف . ن خه : حسن . ط ك ل : صنع . ب : نور . « احسناله » اصطلاح حافظواری نیست « منبع » بسیارخوب نسخه بدلی است . « نور » هم حافظوار نیست . بهرحال دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳- الهه است . ص ط خ ب ك ل ق ع : الهیست . این بسیارخوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری روشنتر وقویتر میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴- است ودرین . ب ك : است درین . ط . است و درو . ب ك نمونه ساده ای است از حذف حرف واو درکتابت . ط ضبط مغلطی است .

۵- روی و ربا . ن : رو وریا . ك : روی ربا . هردونسخه بدل مردود هستند . ن برای آنکه ی ملازم کننده تلفظ پس از «رو» در آن نیامده است و ك برای آنکه حرف واو را اشتباهاً پس از «روی» از قلم انداخته است .

۶- پند . ص ب ن ل ق خه ع : توبه . این نسخه بدل بد نیست ولی به اندازه متن دقیق ومناسب نیست .

۷- زهی روی . ك : زهی چشم . این نسخه بدل اشتباه است . ك « زهی چشم » را که در پایان مصرع اول بیت ۴ است اینجا نیز به غلط آورده است .

۸- تمام مصرع . ك : مسکین خبرش از سر و ازدیده صفا نیست . غلط آشکار . ك جای مصرعهای دوم را در ابیات ۳ و ۴ اشتباهاً با یکدیگر عوض کرده است . خود این نسخه بدل نیز دارای صورت مغلطی است .

۹- خردش در . م : خبرش در . ل : خبرش از . متن مسلماً درست واین هردو نسخه بدل مسلماً غلط هستند . « خبر » اینجا کلمه بکلی بیمناسبتی است . ب که یگانه نسخه ای است که متن را ضبط کرده است خدمت دقیقی بهحافظ کرده است .

۱۰- ضیا . ط خ ل ق : حیا . این نسخه بدل البته غلط است . « حیا » مستلزم تکرار قافیه بابیت ۳ ( بیت قبل ) میشود بعلاوه آنچه با « دیده » مناسبت دارد ، با ملاحظه سیاق عبارت در این بیت « ضیا » ست نه « حیا » . مخصوصاً توجه شود که « حیا » متعلق بهبیت قبل است زیرا آنجا درهمان مصرع « شرم » هم داریم .

۱۱- تمام مصرع . ك : هیچش زخدا شرم و ز روی توحیانیت . غلط آشکار است . ك مصرع دوم بیت ۳ را اینجا آورده مصرع دوم بیت ۴ را به بیت ۳ داده است . یقین است که بمناسبت « نرگس » و « چشم » ( باتوجه بهاین که درشعرفارسی نرگس کور است ) در این بیت باید « ضیا » داشته باشیم نه « حیا » .

۱۲- میرای . ب ن ك ل ق : میرای . متن البته صحیح است . برائر « پیراستن » است ( نه « آراستن » ) که زلف پریشان میشود و بهدست بادصبا میافتد .

۱۳- نور و صفا . ك : نور صفا . ب : نور و حیا . ل ق : نور و ضیا : متن البته صحیح واین هر سه نسخه بدل غلط است . « نور و صفا » با « بزم حریفان » مناسبت خاص دارد . ك نمونه اشتباه کتابتی برائر حذف واو است . ب مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ میشود و بیمعنی است . ل ق نیز مستلزم تکرار قافیه بابیت ۴ میشود و آن نیز بیمعنی است .



۷ - سبب . ط خ ب ن : اثر . متن البته درست است . « اثر » اینجا معنی صحیح نمیدهد .

۷- ذکر . ط : خاق . متن البته درست است . « خاق » اینجا معنی صحیح نمیدهد .

۷ د - جانا . ل : جانان . متن البته صحیح است . « جانان » اینجا معنی صحیح نمیدهد .

۷ د - جانا مگر این . ن خه : چون است که این . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن معنی قویتر و روشنتری دارد .

۸ - به جای آر . ص ب ن ک ل ق : به جا آر . متن را ترجیح میدهم زیرا میان دو وویل ( جا - آر ) ی که برای ملایم کردن تلفظ لازم است آورده است . حافظ در بکار بردن این « ی » در هر مورد که لازم بوده دقت مبذول داشته است .

۸ د - گنتا غلطی . ن ل ق : گفتا غلط ای . این نسخه بدل غلط و بیمعنی است .

۸ د - درین عهد وفا نیست . ب : در عهد و وفا نیست . این نسخه بدل غلط آشکار است .

۹ د - دنبال . خ ع : همراه . این نسخه بدل هیچ معنی مناسبی نمیدهد و متن را قطعاً مرجح میدانم .

۱۰ - مرشد من . ب ق : مرشد ما . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است نگاه داشته‌ام و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۱۲ - حافظ . خ ب ن ک ق ع : صوفی . ل . عابد . حافظ در این دیوان « خلوت » دارد ولی نه صوفی خلوت دارد و نه عابد :

حافظ در کنسج فقر و خلوت شبهای تار  
تا بود وردت دعا و درس قرآن غم مخور  
مخصوصاً « عابد » در حافظ شخص مشخص نیست . با اینهمه تکلیف نهائی این نسخه بدل وقتی معین خواهد شد که معلوم شود بیت تخلص غزل همین است یا بیت ۱۴ .

۱۲ د - دعا . ک : روا . غلط آشکار و بی‌معنی .

۱۳ - نکشد بار . ط : نکشد تیر . ک ل ق ه ع . نخورد تیر . ط آشکارا غلط است زیرا عاشق نمیتواند تیر ملامت را « بکشد » . ک گوئی تصرف جدید است و با ملاحظه « سیر تیر قضا » در مصرع دوم ساخته شده است . با اینهمه نسخه بدل غلطی نیست . به هر حال دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

۱۴ د - غیرت و قرآن خدا . ط ل ق ع : غیرت قرآن خدا . ب ن : غیرت قرآن و دعا . ک : غیرت قرآن دعا . هیچ تصور نمیکنم که بتوانیم میان « غیرت » و « قرآن » کسر داشته باشیم . « دعا » هم با بیت ۱۲ مستلزم تکرار قافیه میشود . ک قطعاً اشتباه است زیرا میان « قرآن » و « دعا » کسر نمیتواند وجود داشته باشد .

۱۵ - خود و من کن . ل خه : من و خود کن . متن را قویتر میدانم زیرا « خود » را که به شمع برمیگردد مقدم بر « من » آورده است .

۱۵ د - نه تو را هست و مرا نیست . ل : که مرا هست تو را نیست . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی باتوجه به سیاق عبارت متن را ترجیح میدهم . در متن از شمع خواسته میشود که بر حال « خود و من » گریه کند زیرا سوزی که شمع دارد « من » هم دارم . در این صورت آن تساوی که در مصرع اول مورد اشاره قرار گرفت تأیید میشود . ولی این نسخه بدل « من » را بالاتر از « شمع » قرار میدهد و این تساوی را برهم میزند .

ما راز آرزوی تو پروای خواب نیست .

غزل کم ارزش و بسیار نا حافظ واری است . یقین دارم که از حافظ نیست .  
نخستین بار آن را در چاپ لکنهور دیدم که قریب پانصدویست سال بعد از مرگ حافظ چاپ شده است .  
مصرع اول از بیت سوم آن ، یعنی :

در هر که بنگری به غمی از تو مبتلاست

شبهت خاصی به مصرع مشهور ظهیر دارد آنجا که گفت :

بر هر که بنگری به همین درد مبتلاست .

شاید این بیت آن بکلی بی ارزش نباشد :

حافظ چو زر به بوتۀ درافتاد و تاب یافت      عاشق نباشد آن که چو زر او به تاب نیست

دل سر گشته ما غیر تو را ذاکر نیست  
گر چه از خون دل ریش دمی طاهر نیست  
طایر سد ره اگر در طلبت طایر نیست  
مکنش عیب که بهر نقد روان قادر نیست  
هر که اندر طلبت همت او قاصر نیست  
ز آنکه در روح فزائی چو لب ماهر نیست  
کی توان گفت که برداغ دلم صابر نیست  
که پریشانی این سلسله را آخر نیست  
« کیست آن کش سربوند تو در خاطر نیست ؟ »

۱ - مردم دیدۀ ما جز به رخت ناظر نیست  
۲ - اشکم احرام طواف حرمت میبندد  
۳ - بسته دام و قفس باد چو مرغ وحشی  
۴ - عاشق مفلس اگر قلب دلت کرد نثار  
۵ - عاقبت دست بدان سرو بلندش برسد  
۶ - از روانبخشی عیسی نزنم پیش تو دم  
۷ - من که در آتش سودای تو آهی نزنم  
۸ - روز اول که سر زلف تو دیدم گفتم  
۹ - سر پیوند تو تنها نه دل حافظ راست

یادداشت تحقیقی

۲ د - دل ریش . ب : دل خویش . غلط آشکار . « ریش » البته قویتر و با « خون » مناسبتر است .

۲ د - طاهر . م : ظاهر . غلط آشکار کتابتی است . موقع احرام بستن باید « طاهر » بود .

۳ - دام وقفس . م : دام قفس . ق : دام بلا . م و سایر نسخ که « دام قفس » دارند اشتهاً حرف و او را در کتابت از قلم انداخته اند . ق تصرف جدید است . حافظ میخواهد بگوید : « بسته دام باد و بسته قفس باد » .

۴ - دلت . خ ی بی ب ل ق ع : دلش . متن را درست و این نسخه بدل را غلط میدانم . شعر میگوید « اگر عاشق مفلس دل خود را به تو نثار کرد » .

۵ - بدان . یی ل ق : بر آن . متن حافظ وارتر و مصطاح تر است .

۵ - سرو . ط : قد . متن خیلی بهتر است . در شعر فارسی بنا نیست دست به « قد » برسد .

۵ - بلندش . ص ط : بلند . بلندت . متن البته درست است . ش اینجا به « هر که » در مصرع دوم بر میگردد .

۵ د - هرکه اندر طلبت . ص ط خ یی ل : هرکه را در طلبت . ق ع : هرکه در راه طلب . این مصرع از نظر دستوری ساختمان خاصی دارد . متن را ساده تر و روشن تر از ص میدانم . ق تصرف جدید است و کوشیده است ساختمان دستوری مصرع قدری نزدیکتر به معمول شود .

۶ - نزنم . ی : نزد . ع : نزد . متن البته صحیح است . ی بیت را از نظر دستوری بی فاعل میکند . ع تصرف جدید و غیر لازمی است .

۶ - پیش تو دم . خ ع : دم هرگز . متن دارای معنی وسیعتری است و به این دلیل مرجح است .

۶ د - زآنکه . ل : آنکه . غلط آشکار و بیمعنی .

۶ د - روح فزائی . ی : روح روای (؟) ی لایق و نامفهوم است .

۶ د - چو لب . ی : چو دمت . متن بهتر است . معشوقه « لب » دارد ولی در اصطلاح شری « دم » ندارد . فقط عیسی است که « دم » دارد .

۶ د - ماهر . ل : قادر . این نسخه بدل غلط است زیرا با بیت ۴ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۷ د - در آتش . ل ق : از آتش . این نسخه بدل تصرف جدید و سستی است .

۷ آهی . ل : امین . این نسخه بدل غلط و نامفهوم است .

۷ نزنم . یی : نزد . ق : نکشم . یی ( نزد ) نسخه بدل خوبی است ولی مزیتی بر متن ندارد . بهرحال یی که یگانه نسخه ای است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ - تمام مصرع . ب : من که بر آتش سودای تو آبی نزنم . این نسخه بدل رضایت بخشی نیست . متن ساده تر و قویتر است .

۷ د - داغ . یی : درد . چون در مصرع اول « آتش » داشتیم اینجا « داغ » مناسبتر از « درد » است . ولی این هم بد نسخه بدلی نیست .

۸ . که . ل : چو . این نسخه بدل خوبی است ولی متن را که ضمناً مطابق ضبط اغاب نسخ است بهتر میدانم .

## ۱۰۶

در حق ماهر چه گوید جای هیچ اکراه نیست .  
بر صراط مستقیم ای دل کسی گمراه نیست  
عرصه شطرنج رندان را مجال شاه نیست .  
زین معبا هیچ دانا در جهان آگاه نیست  
کاینهمه زخم نهان هست و مجال آه نیست .  
کاندرین طغرا نشان حسبه لله نیست  
ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست  
خود فروشان را به کوی می فروشان راه نیست  
ورنه لطف شیخ و زاهد گاه هست و گاه نیست

۱- زاهد ظاهر پرست از حال ما آگاه نیست  
۲- در طریقت هر چه پیش سالک آید خیر اوست  
۳- تاجه بازی رخ نماید بیدقی خواهیم راند  
۴- چیست این سقف بلند ساده بسیار نقش  
۵- این چه استغناست یارب وین چه قادر حاکم است  
۶- صاحب دیوان ما گوئی نمیداند حساب  
۷- هر چه هست از قامت ناساز یی اندام ماست  
۸- بدر میخانه رفتن کار یکرنگان بود  
۹- بنده پیر خراباتم که لطفش دایم است

- ۱۰- هر که خواهد گویا و هر چه خواهد گوینگو  
 ۱۱- حافظ ابر بر صدر نشیند ز عالی همتیست  
 کبر و ناز حاجب و دربان درین درگاه نیست  
 عاشق دردی کش اندر بند مال و جاه نیست

### یادداشت تحقیقی

۱- د- در حق ماهر چه گوید . ط خه : هر چه گوید در حق ما . متن را قویتر و فصیحتر میدانم . ولی البته این نسخه بدل هم غلط نیست .

۲- د- بر . خ ل ق خه ع : در . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن دقیقتر است .

۳- د- صراط مستقیم . ل ق : صراط المستقیم . . خه . طریق مستقیم . متن فصیحتر و مصطلحتر از هردو نسخه بدل است .

۴- بیدقی . خ ل ع : بیدقی . ك . بیزقی . خ مطابق رسم الخط قدیم عین متن است . ك به اغلب احتمال همان خ است منتها اشتباه سمعی است .

۵- د- شاه . ن : ساه : اشتباه ساده کتابتی است .

۶- چیست این سقف . ص : چیست سقف این . این نسخه بدل اشتباه ساده کتابتی است .

۷- بلند ساده . ی : بلند وساده . نمونه افزایش اشتباهی واو در کتابت است .

۸- قادر حاکم است . ل : داور حاکم است . ع : قادر حاکمی است . خ ك : قادر حکمت است . ی . قدر حکمت است . متن را رویهمرفته از همه این نسخه بدلهای روشنتر و قویتر میدانم .

۹- د- کاینهمه . ب : وینهمه . این نسخه بدل غلط است زیرا ارتباط میان دو مصرع را حفظ نمیکند .

۱۰- د- زخم . ح : نقش . ك : درد . ص البته غلط و بیمعنی است . « زخم » را از « درد » هم قویتر میدانم زیرا معنأ متضمن قصد آزردن ، و وسیله آزردن ( شاید شمشیر ) نیز هست .

۱۱- هست و مجال . ی : هست مجال . ك ل : است و مجال . « هست » از « است » فصیحتر و قویتر است . ی اشتباه ساده کتابتی عبارت از حذف حرف واو است .

۱۲- گوئی . ی ب ن ك ل ق : گویا . متن حافظ وارتر است ولی البته این نیز خوب نسخه بدلی است .

۱۳- د- شیخ وزاهد . خ : شیخ زاهد . ص ن : شیخ و واعظ . خ البته اشتباه کتابتی حذف واو است . « واعظ » بجای « زاهد » غلط نیست ولی « شیخ و زاهد » را مرجح میدانم زیرا هم مصطلحتر و هم در آغاز غزل « زاهد » داریم نه « واعظ » .

۱۴- هر چه خواهد گوینگو . ص : هر چه خواهد گوینک . ن : هر چه خواهد گو بشو . ل ق ع : هر که خواهد گو برو . البته در درگاهی که آنجا کبر و ناز حاجب هست ( اشاره حافظ به اغلب احتمال به درگاه شاه شجاع در زمان مغضوبیت خودش است ) آنچه ممنوع بوده یکی ورود است و دیگری سخن گفتن . ص صحیح نیست . در هیچ درگاهی اشخاص آزاد نیستند که هر چه دلشان میخواهد بکنند . ن خیلی مغشوش است . ل ق ع تصرف جدید و ساده در مقابل « هر که خواهد گو بیا » ست . متن را بر همه نسخه بدلهای مرجح میدانم .

۱۵- تمام مصرع . ب : هر که آید گویا و هر چه خواهد گو بخواه . این نسخه بدل جالبی است و بی احتمال نمیدانم که از خود حافظ باشد . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱۰ د - کبر و ناز . ب ل ق ع : گیرودار. این نسخه بدل غلط نیست ولی تصرف جدید است و متن را قویتر و فصیحتر و دقیقتر میدانم .

۱۰ - درین . ص خ ب : بدین . ن : براین . ن خیالی دوراز اصطلاح است . « بدین » بدنسخه بدلی نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱۱ - برصدر . ث : درصدر . غلط آشکار است .

۱۱ - ننشیند . ل : بنشیند . این نسخه بدل غلط آشکار است . و معنی معکوس معنی مطلوب میدهد .

۱۱ - عالی همتیت . ع : عالی مشربیت . این نسخه بدل فصیح است و غلط نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که برطبق ضبط اغاب نسخه است نمی بینم .

## ۱۰۷

آنجا جز آنکه جان بسپارند چاره نیست .  
در کار خیر حاجت هیچ استخاره نیست .  
چون راه گنج بر همه کس آشکاره نیست  
کان شخه در ولایت ما هیچکاره نیست .  
هر دیده جای جلاوۀ آن ماهیاره نیست .  
جانا گناه طالع و جرم ستاره نیست .  
حیران آن دلیم که کم از سنگ خاره نیست

۱ - راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست  
۲ - هر گه که دل به عشق دهی خوش دمی بود  
۳ - فرصت شعر طریقه رندی ، که این نشان  
۴ - مارا ز منع عقل مترسان و می بیار  
۵ - او را به چشم پاك توان دید چون هلال  
۶ - از چشم خود بیرس که ما را که میکشد  
۷ - نگرفت در تو گریه حافظ به هیچ روی

### یادداشت تحقیقی

۱ - راهیست راه عشق . ط ل ق ع : بحریت بحر عشق . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی من ضبط اغاب نسخ را در متن حفظ کردم .

۱ د - جز آنکه . ل : جز اینکه . چون در آغاز این مصرع « آنجا » داریم « جز آنکه » مناسبتر از « جز اینکه » بد نظر میرسد . بعلاوه « جز اینکه » تصرف جدید است و فقط در يك نسخه جایی ضبط شده است .

۲ - هر گه . ط ب ق ع : آن دم . ث خه : هر دم . هر دو نسخه بدل خوب هستند ، مخصوصاً که کلمه « دم » در اواخر مصرع نیز می آید . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳ - عشق . ط ب ث : عشوه . غلط مسلم است زیرا در مطلع نیز سخن از « عشق » در میان بود . بعلاوه « دل به عشوه دادن » اصطلاح شعری فارسی نیست و معنی روشنی نمیدهد .

۴ - دهی . س : دهد . غلط کتابتی آشکار است و نمونه ای است از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم .

۳ - نشان . له : طریق . این نسخه بدل بر فرض هم تصرف جدید باشد بسیار خوب است مخصوصاً که در همین مصرع « طریقه » و در مصرع دوم « راه » داریم . ولی من ضبط اغلب نسخ را در متن حفظ کردم .

۴ - زمیع . سوای خ ع : به منع . اصطلاح فارسی ترساندن « از » چیزی است نه « به »

چیزی . خ که یگانه منبعی است که متن صحیح را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ع  
معمولا کاری جز تکرار خ نمیکند و ازین حیث منبع مستقلی محسوب نمیشود .

۴ د - کان . س : کاین . ب ک : این . س بسیار خوب نسخه بدلی است . ب ک ( این )  
رضایت بخش نیست زیرا ارتباط دستوری را با مصرع اول خوب حفظ نمیکند .

۵ - اورا . ب ل ق : رویش . این نسخه بدل بسیار خوب است ولی دلیلی برای عوض کردن  
متن ندیدم .

۵ د - جای جلوه . ص س ب : جای خلوت . این نسخه بدل معنی درستی نمیدهد و گوئی  
غلط خوانده خود متن است . جالب است که در نسخه خطی مستقل ضبط شده است .

۶ د - جانا . ک ل : جانان . غلط ساده کتابتی است .

۶ د ب - طالع و جرم . ک : طالع جرم . خه : طالع بخت . هر دو نسخه بدل غلط آشکار هستند . ک  
حرف واو را در کتابت از قلم انداخته است . و خه پس از کلمه « طالع » کلمه « بخت » را که هم  
معنی آن است اشتباهاً بجای « جرم » نوشته است .

۶ د - ستاره . ک : سیاره . ک غلط کتابتی آشکار است . نقطه ها بجای این که بالای حرف نوشته  
شده باشند زیر حرف نوشته شده ت را به ی تبدیل کرده اند .

۷ - نگرفت . له : نگرفته . غلط مسلم . حافظ صیغه ماضی ساده را براین صیغه که جدیداً  
معمولتر از سابق شده ترجیح میداده است .

۷ - در تو . له : بر تو . غلط مسلم . پس از « نگرفت » البته باید « در تو » بیاید نه « بر تو »  
که هیچ مصطلاح نیست و معنی درستی هم نمیدهد .

۷ - روی . خ ک : رو . متن را مرجح میدانم . حافظ متوجه فایده « ی » که تلفظ را  
طولانی تر و شیرین تر میکند بوده در هر جا که لازم میدانسته آن را به کار برده است . به گمان من وزن  
شعر اقتضا میکند که اینجا به کار برده شده باشد .

## ۱۰۸

منت خاک درت بر بصری نیست که نیست .  
بوی گیسوی تو در هیچ سری نیست که نیست .  
خجل از کرده خود پرده دری نیست که نیست .  
سیل خیز از مژه ام رهگذری نیست که نیست .  
با صبا گفت و شنیدم سحری نیست که نیست .  
بهره مند از سرکویت دگری نیست که نیست .  
غرق آب و عرق اکنون شکری نیست که نیست .  
در سراپای وجودت هنری نیست که نیست .  
ورنه در مجلس زندان خبری نیست که نیست .

آه ازین راه که دروی خطری نیست که نیست  
زیر صدمت او خاک دری نیست که نیست  
ورنه از ضعف در آنجا اثری نیست که نیست .

۱- روشن از پر تورویت نظری نیست که نیست  
۲- ناظر روی تو صاحب نظرانند ، ولی  
۳- اشک غماز من از سرخ بر آمد چه عجب  
۴- تا به دامن نشیند ز نسیمت گردی  
۵- تا دم از بوی سر زلف تو هرجا نزنند  
۶- من ازین طالع شوریده به رنجم ور نه  
۷- از خیال لب شیرین تو ای چشمه نوش  
۸- غیر ازین نکته که حافظ ز تو ناخشنود است  
۹- مصلحت نیست که از پرده برون افتد راز

※

۱۰- شیر در بادیه عشق تو روباه شود  
۱۱- آب چشم که براو منت خاک در تو ست  
۱۲- از وجود این قدم نام و نشان هست که هست

که بهر گام در آن ره خطری نیست که نیست.  
 کر غم عشق تو خونین جگری نیست که نیست.  
 بر میان دل و جانم کمری نیست که نیست.  
 ورنه اندر دل بیدل سفری نیست که نیست.  
 که کباب از حرکات جگری نیست که نیست.  
 بوی گیسوی تو در هیچ سری نیست که نیست

۱۳- نازکان را سفر عشق حرام است ، حرام  
 ۱۴- نه من دلشده ازدست تو خونین جگرم  
 ۱۵- کمرکین من خسته چه بندی ، که زمهر  
 ۱۶- از سر کوی تو رفتن نتوانم گامی  
 ۱۷- تو خود ای شعله رخشنده چه داری درس  
 ۱۸- ناظر روی تو صاحب نظری نیست که نیست

## یادداشت تحقیقی

۱ د - درت بر بصری . ص : درت در بصری . غلط آشکار . ص « در » اول را پس از ت تکرار کرده است .

۲ - تو صاحب نظرانند . س . تو با صاحب نظرانند . غلط آشکار . اینجا « با » زائد است .

۳- ولی . م : آری . معنی سرتاسر بیت را که در نظر بگیریم میبینیم حافظ میخواهد بگوید فقط صاحب نظران ناظر روی تو هستند ولی بوی گیسوی تو در همه سرها هست . از اینرو متن را بر « آری » قطعاً مرجح میدانم .

۴ د - بوی گیسوی . م : سر گیسوی . ل : شور گیسوی . ل : سر سودای . متن را با اینکه بی ایراد نمیدانم ترجیح میدهم زیرا در مقابل « رو » که در مصرع اول گذشت اینجا « گیسو » که بسیار مناسب است آمده است . ایراد من به این متن آن است که نمیتوان گفت « بو » در « سر » است . ملاحظه شود که مصرع دوم بیت ۱۸ نیز عیناً همین است . اما اینجا « بو » را بر « سر » (= راز) و همچنین بر « شور » ترجیح میدهم زیرا از هردو کلمه اخیر با « گیسو » مناسبتر است . ل که « سر سودا » آورده اگرچه تصرف جدید باشد بسیار فاضلانه و با سلیقه است .

۳- اشک غماز من ار . م ط س خه : اشک من گر ز غمت . متن را قطعاً مرجح میدانم زیرا در مصرع دوم « پرده در » و همچنین « کرده خود » داریم که هردو صریحاً « غماز » را تأیید میکنند .

۳ - برآمد . م ی ل : برآید . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی « آمد » را که ماضی مطلق است وبا « نیست که نیست » مناسبتر است قدری ترجیح میدهم .

۳- چه عجب ب : چه کنم . متن البته قویتر است .

۳ د کرده خود . ط : گریه خود . این نسخه بدل غلط است و شاید تکرار معنای « اشک » که در مصرع اول گذشت باشد .

۴ - نسیمت . خ : نسیمش . این نسخه بدل البته بسیار خوب است . در مراحل بعدی انتقاد متن این غزل باید روشن شود که اینجا ضمیر سوم شخص مرجح است یا ضمیر دوم شخص .

۴ د سیل خیز از مژهام رهگذری . م : سیل خیز از نظرم رهگذری . ب : سیل خون از مژهام رهگذری . خه : سیل اشک مژهام برگذری . ل ق : سیل اشک از نظرم برگذری . متن را از همه این نسخه بدلهای بهتر میدانم . قه که یگانه نسخه ای است که قرائت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . « سیل خیز » از « سیل خون » و « سیل اشک » قویتر است . و « مژهام » از « نظرم » البته صحیح تر است . خه ل ق که « برگذری » بجای « رهگذری » دارند تصرف جدید هستند و خواسته اند ساختمان دستوری جمله را صحیح کنند . در حالی اگر « سیل خیز » را در متن قبول کنیم احتیاجی به این تصحیح در میان نخواهد بود.

۵- بوی . سواى نسخه ی : شام . متن را البته مرجح میدانم . « دم از بوی زدن » خیلی مناسبتر از « دم از شام زدن » است . ی که یگانه نسخه‌ای است که متن را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است . باری ، صبا نیز اگر دم بزند از « بوی زلف یار » است نه از « شام زلف یار » . توجه شود که اینجا « بوی زلف » داریم و در مصرع دوم بیت ۲ نیز « بوی گیسو » داشتیم . پس بیت ۲ نیز در حد خود تأیید میکند که متن صحیح اینجا « بوی زلف » است نه « شام زلف » .

۶- به رنجم . خ ب : نرنجم . این نسخه بدل البته غلط است و معنایش درست معکوس معنای مطلوب است .

۶- ورنه . م : ورنی . متن را ترجیح میدهم زیرا فارسی ساده‌تری است و حافظ همواره فارسی ساده‌تر را بر فارسی دور از ذهن ترجیح میدهد .

۶- بهره‌مند . خ : بهره‌مند . متن را ترجیح میدهم زیرا املاى روشنتری است .

۷- از خیال . خ ع : از حیای . متن البته صحیح و این نسخه بدل غلط است . « حیای لب » نمیتوانیم داشته باشیم .

۷- شیرین ل : نوشین . له : نسرین : اول باید بگویم که « نسرین » غلط و بیمعنی و تصرف جدید است . اما « نوشین » تکرار اشتباهی بر اساس توجه به « نوش » در همین مصرع است و به پای متن نمیرسد . « شیرین » ضمناً این مزیت را دارد که با « شکر » در مصرع دوم ارتباط خاص دارد در حالی که « نوشین » آن ارتباط را ندارد .

۷- چشمه . م : شربت . چون در همین مصرع قبلاً « لب » داشتیم این کلمه با « چشمه » مناسبت خاص دارد در حالی که با « شربت » ندارد . بعلاوه « چشمه » دارای معنائی وسیعتر از « شربت » است و به این دلیل آن را مرجح میدانم .

۷- نوش . خ : نور . این نسخه بدل بکلی غلط و بیمعنی است و نمونه‌ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت است ، مگر آن که غلط در نسخه خاخالى نباشد و فقط در چاپ خاخالى باشد .

۸- غیر از این . ی ب ل ق : بجز این . نسخه بدل بسیار خوبی است . من ضبط اغاب نسخ قدیمتر را حفظ کرده‌ام .

۹ د - مجلس رندان . ط : مجلس من ز آن . این نسخه بدل آشکارا نا حافظ‌وار و ثقیل است . در حافظ « مجلس من » نداریم .

۱۰- عشق تو روباه . ی : عشق تو گمراه . ع : عشق چو روباه . در مقابل « شیر » البته « روباه » مناسبتر از « گمراه » است . « چو » که در ع ی ی « تو » آمده ضعیف و تصرف جدید است .

۱۰ د - آه ازین . ل : آه از آن . این نسخه بدل تصرف جدید است . متن را ترجیح میدهم زیرا اشاره به نزدیک و بالنتبع قویتر است .

۱۰ د - خطری . ب : خبری . متن بمناسبت « شیر » که در مصرع اول گذشت البته صحیح و این نسخه بدل غلط و بیمعنی است .

۱۰ د - آه ازین راه که دروی . ك : که به هر گام درین ره . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ك که یگانه منبعی است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما متن را کاملاً رضایت بخش مییابم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . یادداشت راجع به ۱۳ د نیز دیده شود .



۱۲ - از وجود اینقدرم . ل : از وجود آنقدرم . م : از وجودم قدری . متن را بر ل ترجیح میدهم زیرا اشاره به نزدیک میکند و قویتر است . ل گوئی تصرف جدید است . م هیچ رضایت بخشی نیست و غلط به نظر میرسد .

۱۳ - نام و نشان هست که هست . ل : نام و نشان نیست که هست . ب : هست که با عشق ویم . متن کاملاً رضایت بخشی است و بر هر دو نسخه بدل رجحان دارد . ب بی دقت نیست ولی متن از آن قویتر و روشتر است .

۱۴ د - در آنجا . ط له : در اینجا . ی : درین جان . ط بسیار خوب . نسخه بدلی است . ی خوب نیست زیرا آوردن «این» یا «آن» بلافاصله قبل از «جان» حافظوار نیست .

۱۵ - سفر عشق . ل : سفر از عشق . این نسخه بدل آشکارا غلط و تصرف جدید است . «عشق» که نمیتواند مبداء برای سفری باشد .

۱۶ - است حرام . ل خه : است و حرام . نمونه ساده برای افزایش اشتباه واو در کتابت .

۱۷ د - آن ره . ط ل ق ع : این ره . این بسیار خوب نسخه بدلی است .

۱۸ د - که بهر گام در آن ره . ک : آه ازین راه که دروی . این نسخه بدل خوبی است ولی مصرع دوم این بیت را بطور ساده تکرار مصرع دوم بیت ۱۰ میکند . در هر حال این بیت با بیت ۱۰ مستلزم تکرار قافیه است .

۱۹ د - کز غم . ل ق ع : از غم . متن را ترجیح میدهم زیرا ارتباط دستوری و معنوی را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۲۰ - کین من . ل : کین بهمن . این نسخه بدل غلط آشکار است .

## ۱۰۹

۱ - باده پیش آر ، که اسباب جهان اینهمه نیست .  
 ۲ - که چو خوش بنگری ای سرو روان اینهمه نیست .  
 ۳ - ورنه با سعی و عمل باغ جنان اینهمه نیست .  
 ۴ - خوش بیاسای زمانی که زمان اینهمه نیست  
 ۵ - فرصتی دان ، که زلب تا به دهان اینهمه نیست  
 ۶ - ظاهراً حاجت تقریر و بیان اینهمه نیست  
 ۷ - که ره از صومعه تا دیر مغان اینهمه نیست  
 ۸ - پیش رندان رقم سود و زیان اینهمه نیست .

ز آنکه تمکین جهان گذران اینهمه نیست .  
 غرض این است ، و گر نه دل و جان اینهمه نیست

۱ - حاصل کار گه کون و مکان اینهمه نیست  
 ۲ - منت سدره و طوبی ز پی سایه مکش  
 ۳ - دولت آن است که بی خون دل آید به کنار  
 ۴ - پنج روزی که درین مرحله مهلت داری  
 ۵ - بر لب بحر فنا منتظریم ای ساقی  
 ۶ - دردمندی من سوخته زار نزار  
 ۷ - زاهد ایمن مشو از بازی غیرت زنهار  
 ۸ - نام حافظ رقم ننگ پذیرفت ، ولی

※

۹ - از تهتک مکن اندیشه و چون گل خوش باش  
 ۱۰ - از دل و جان شرف صحبت جانان غرض است

## یادداشت تحقیقی

۱ - سدره و طوبی . ق : سدره طوبی . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۲ د - که چو خوش . خ : که چه خوش . ب ک : که اگر . که : که خوش از : متن بر همه این

نسخه بدلها رجحان دارد . خ «چه» را به جای «چو» آورده است که غلط آشکار است . ب ك فاقد مفهوم «خوش» هستند . و که بر فرض نیز «خوشار» خوانده شود از حیث سادگی و فصاحت به پای متن نمیرسد .

۲ د - ای سرو . ب : آن سرو . متن درست و این نسخه بدل بیمعنی است . بیت خطاب به معشوقه است و میگوید « ای سرو روان ، منت سدره و طوبی را برای خاطر سایه مکش ... »

۳ د - سعی و عمل . ص ب ك ل : سعی عمل . له : سعی امل . ص نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . له (امل) اشتباه بیسوادانه است . امل (آرزو) اینجا بکلی بیمعنی است .

۳ د - جنان . م : جهان . این نسخه بدل البته غلط است و ضمناً با مطلع غزل مستلزم تکرار قافیه میشود . این بیت حافظ با این بیت منسوب به خیام هم معنی است :

مارا تو بهشت اگر به طاعت بخشی  
این مزد بود لطف و عطای تو کجاست ؟

۴ - مهات . خه : منت . غلط آشکار و بیمعنی است . شاید اشتباه سمعی باشد .

۴ - داری . س : یایی . این نسخه بدل بسیار خوبی است . س که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴ د - خوش بیاسای زمانی که زمان . ب : خوش بیاسای که دوران زمان . این نسخه بدل به قوت وسادگی متن نیست ولی خوب است . ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - منتظریم . ك ق : منتظرم . متن معنی وسیعتری دارد و لفظاً ملایمتر است .

۶ - دردمندی من . ل ق : دردمندی چو من . این نسخه بدل معنی مصرع را مختل میکند . آنچه حاجت به تقریر و بیان ندارد «دردمندی» است نه «من» .

۶ - زار نزار . خ ك ل ق ع : زار و نزار . متن با بقیه مصرع هماهنگتر است ولی این نسخه بدل هم غلط نیست .

۶ - تمام مصرع . ب : دردمندی و جگر سوخته زار و نزار . نسخه بدل آشکارا مغلوطنی است .

۷ د - که ره از صومعه . ب ل ق : که ره صومعه . متن روشنتر است .

۸ - رقم . ك : رقمی . ك مطابق رسم الخط قدیم عین متن است و کسره ممدود را به شکل «ی» ضبط کرده است .

۸ - ننگ . م ك : نیک . ص : خیر . متن را بر هر دو نسخه بدل ترجیح میدهم . حافظ مخصوصاً در يك دوره مهم از زندگیش خود را به «بدنامی» وصف میکند . مثلاً میگوید:

همه کارم ز خود کاهی به بدنامی کشید آخر  
نهان کی ماند آن رازی کزو سازند محفلها  
و طالب آن بوده است که يك شخص «نیکنام» به او کمک کند :

عمری است تا من در طلب هر روز گاهی میزنم  
دست شفاعت هر زمان در نیکنهای میزنم .  
ولی هیچوقت خود را «نیکنام» نخوانده است .

۸ د - رقم . ك : رقمی . یادداشت راجع به «رقم» در مصرع اول دیده شود . اینگونه موارد حاکی از اصالت متن ك است . منتها اشتباهات دیگری در آن نسخه وارد است که هريك به موقع خود باید رفع شود .

۹ د - تمکین . خه : غمگین . این نسخه بدل البته غلط و بیمعنی است . تصور میکنم اشتباه بصری باشد . کاتب «تمکین» را «غمکین» خوانده و همان طور نوشته است .

۱۰ د - غرض این است . ص : همه این است . س ب ل ق خه : همه آن است . ص بسیار خوب نسخه بدلی است . متن رابطه را با «غرض است» در مصرع تأیید میکند و «همه این است» با «اینهمه نیست» در پایان بیت شباهت لفظی خوشایندی دارد . س و منابع دیگر که «آن» بجای «این» آورده اند قدری عبارت را پیچیده و ضعیف کرده اند .

۱۰ د - وگرنه . س : وگرنی . این بسیار خوب املائی است و در حد خود حاکی از اصالت متن س است . ولی متن را که ساده تر و حافظ وار تر است ترجیح میدهم .

## ۱۱۰

تاب آن زلف پریشان تو بی چیزی نیست  
این شکر گرد نمکدان تو بی چیزی نیست  
بر لبش چاه زنخدان تو بی چیزی نیست .  
در کمان ناوک مژگان تو بی چیزی نیست .  
ای دل این ناله و افغان تو بی چیزی نیست .  
ای گل این چاک گریبان تو بی چیزی نیست .  
حافظ این دیده گریان تو بی چیزی نیست

۱- خواب آن نرگس فتان تو بی چیزی نیست  
۲- از لب شیر روان بود که می میگفتم  
۳- چشمه آب حیات است دهانت اما  
۴- جان درازی تو بادا که یقین میدانم  
۵- مبتلائی به غم و محنت ایام فراوان  
۶- دوش باد از سر کوشش به گلستان بگذشت  
۷- درد عشق از چه دل از خلق نهان میدارد

### یادداشت تحقیقی

۲ د - این . ل ق : کاین . این نسخه بدل محتملاً تصرف جدید است ولی خوب است .

۳ - اما . ب : گفتم . غلط آشکار و بیمعنی .

۳ د - بر لبش چاه . له : بر لب چاه . ب : بر لب آن چاه . ل ق : زیر لب چاه . حافظ اینجا اشاره به «لب چشمه» کرده است و متن یگانه صورتی است که این معنی را میرساند . مساماً لب خود معشوقه مورد اشاره قرار نگرفته است . پس متن درست و هر سه نسخه بدل غلط است .

۴ د - جان درازی تو بادا . له : جان من بادفای تو . متن خیلی روشنی و قویتر است . بعلاوه این نسخه بدل «که» ندارد و از نظر دستوری هم به پای متن نمیرسد .

۵ - محنت ایام فراق . خ : محنت و اندوه و فراق . ب ل ق : محنت و اندوه فراق . البته «ایام» که در متن آمده از «اندوه» که در هر دو نسخه بدل آمده قویتر و دارای معنی وسیعتری است . منسوب کردن «غم و محنت و اندوه» به حافظ خیلی کار غلطی است .

۵ د - افغان . له : فریاد . غلط آشکار است و قافیه را غلط میکند .

۶ - کویش . ل ق : کویت . متن صنعت التفات را که با نهایت لطافت در این بیت به کار رفته است بهتر جلوه میدهد .

۷ د - دیده گریان . ب : سپینه نالان . متن البته درست است . در حافظ اشک است که راز عشق را فاش میکند .

سر مرا بجز این در حواله گاهی نیست .  
 که تیر ما بجز از ناله‌ای و آهی نیست .  
 کرین بهم به جهان هیچ روی و راهی نیست .  
 بگو بسوز ، که برمن به برگ کاهی نیست  
 که از شراب غرورش به کس نگاهی نیست .  
 که در شریعت ما غیر از این گناهی نیست .  
 که نیست برسر راهی که دادخواهی نیست .  
 به از حمایت زلفت مرا پناهی نیست  
 که کارهای چنین حد هر سیاهی نیست .

کمان گوشه نشینی و تیر آهی نیست .  
 دل گسته غنان را که رو به راهی نیست ؟

۱- جز آستان توام در جهان پناهی نیست  
 ۲- عدو چو تیغ کشد من سپر بیندازم  
 ۳- چرا ز کوی خرابات روی برتابم  
 ۴- زمانه گر بزند آنشم به خرمن عمر  
 ۵- غلام نرگس جمش آن سهی قدم  
 ۶- مباح در پی آزار و هرچه خواهی کن  
 ۷- عنان کشیده رو ای پادشاه کشور حسن  
 ۸- چنین که از همه سودام راه می‌بینم  
 ۹- خزینۀ دل حافظ به زلف و خال مده

\*

۱۰- عقاب جور گشاده است بال در همه شهر  
 ۱۱- چو پیش گیری راهش کم چه چاره کنم

### یادداشت تحقیقی

۲- کشد . ك : زند . متن حافظ وارتر است . حافظ کشیدن را برای تیغ و زدن را برای تیر به کار می‌برده است .

۴- من سپریندازم . خه : ما سپریندازیم . این نسخه بدل خوبی است زیرا در مصرع دوم فاعل جمع است . ولی در حافظ در بیت واحد ، فاعل ممکن است در يك قسمت مفرد و در قسمت دیگر جمع باشد . خه تصرف جدید و غیر لازم است .

۴ د- تیر . خ : تیغ . س : کار . متن کددر مقابل «تیغ» در مصرع اول قرار گرفته البته از هردو نسخه بدل بهتر است . بعلاوه «تیر» با «آه» مناسبتی دارد که «تیغ» آن مناسبت را ندارد .

۴ د- ناله‌ای و آهی . ب : ناله زاری . غلط آشکار است . حتی اگر اصل درب «ناله‌های زاری» بود به خوبی متن نبود زیرا بوسیله «آه» در متن ارتباط و مناسبت با «تیر» که قبلا در مصرع آمده بود حفظ شده است .

۳- تمام مصرع . ب : ز راه کوی خرابات بر نتابم روی . این بد نسخه بدلی نیست . احتمالا از خود حافظ است و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است و بسیار رضایت بخش است حفظ کردم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۴ د- کرین . ب : ازین . متن را ترجیح می‌دهم زیرا ارتباط را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۴ د- بهم . قه : درم . قه غلط و بیمعنی است .

۴ د- روی و راهی . ك : روی راهی . ص خ ق ع : رسم و راهی . ك غلط آشکار و نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . متن از ص نیز قویتر است زیرا «روی» را بد معنای دوم در شعر به کار میبرد و صنعت تجنیسی بر مزایای بیت میافزاید .

۴- بزند . ب ك ق خه ع : فکند . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ قدیم است ندیدم .

۵ - جماش . ل : چماش . این نسخه بدل غلط آشکار است ولی عجیب است که در دو منبع مختلف آمده است .

۵ - سهی قدم . خ : ثقع : سهی سرور . ب : پریرویم . متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . خ هم بسیار خوب است ولی شاعر اجباری ندارد هرجا که صفت «سهی» را به کار میبرد حتماً «سرو» را موصوف قرار دهد . ب هم غلط نیست ولی متن و خ هردو با «شراب غرور» ارتباطی دارند که «پریرو» ندارد .

۶ - آزار و هرچه . ل : آزار هرچه . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت .

۶ د - شریعت . ق : طریقت . این خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید است و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۷ - پادشاه کشور حسن . ب : پادشاه حسن و کمال . «پادشاه کمال» و همچنین «حسن و کمال» ناخفاطوار است . متن کاملاً رضایت بخش است .

۸ - از همه . ل : ق : در همه . متن کاملاً رضایت بخش و این نسخه بدل تصرف جدید است .

۸ د - زلفت مرا . ب : خ : زلفش مرا . ل : ق : زلف توام . خ : لطفش مرا . ضمیر دوم شخص را اینجا بر ضمیر سوم شخص ترجیح میدهم زیرا مطلب را روشنتر و قویتر میرساند . ل . تصرف جدید است ولی البته غلط نیست . «زلف» با «دام» که در مصرع اول گذشت مناسبتی دارد که «لطف» ( ضبط خ ) فاقد آن است .

۹ - خزینه . س : خزانه . این البته بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «خزینه» را حافظوارتر میدانم .

۹ - زلف . ل : خط . این نسخه بدل خوب نیست زیرا «خط» در شعر فارسی معمولاً سبزه است در حالی که در مصرع دوم اشاره به «سیاهی» شده است . در «سیاهی» زلف در شعر فارسی هیچ شکی نیست . از اینها گذشته «زلف» مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱۰ - گشاده است . خ : کشیده است . متن البته صحیح تر و قوی تر است .

۱۰ د - گوشه نشینی . ل : گوشه نشینان . چون ی در آخر «آهی» داریم پس از «گوشه نشین» هم «ی» داشته باشیم لفظاً و معنأ این مصرع قویتر میشود . پس متن را مرجح میدانم .

۱۱ - چو پیش گیری . ل : چه پیش گیری . متن البته مرجح است . شاعر میخواهد بگوید در آن حال که در سر راهش میایستم ، دل گسسته عنان را چه چاره کنم .

۱۱ - چاره کنم . ل : چاره برم . غلط آشکار . «بردن» هیچوقت فعل مناسب با «چاره» نیست .

۱۱ د - گسسته عنان . ب : شکسته عنان . متن البته صحیح تر است . عنان را هیچوقت نمیتوان «شکسته» خواند .

۱۱ د - رو به . ل : سربه «روبه راه» حافظوارتر از «سربه راه» است . ل تصرف جدید است .

۲- گفتمش در عین وصل این ناله و فریاد چیست؟  
 ۳- یار اگر نشست با ما نیست جای اعتراض  
 ۴- در نمیگیرد نیاز و عجز ما با حسن دوست  
 ۵- خیز تا بر کلك آن نقاش جان افشان کنیم  
 ۶- گر مرید راه عشقی فکر بد نامی مکن  
 ۷- وقت آن شیرین قلندر خوش که در ادوار سیر  
 ۸- چشم حافظ زیر بام قصر آن حوری سرشت

\*

گفت مارا شیوه معشوق در این کار داشت .  
 پادشاه کامران بود از گدایان عار داشت  
 خرم آن کز نازنینان بخت برخوردار داشت  
 کاینهمه نقش عجب در گردش پرگار داشت  
 شیخ صنعان خرقه رهن خانه خمار داشت .  
 ذکر تسبیح ملك در حلقه زنار داشت  
 شیوه جنات تجری تحتها الانهار داشت .  
 مست شد چون مستی از عالم اسرار داشت

۹- عارفی کاو سیر کرد اندر مقام نیستی

### یادداشت تحقیقی

۱ د - خوش . ط : صه . س خه : بس . طالبته غلط است زیرا نمیتوانیم «صد ناله‌ها» داشته باشیم . س خه (بس) بسیار خوب نسخه بدلی است .

۲- در عین و صل این . ط س : در عین و صلی . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن را فصیحتر و قویتر میدانم .

۳- این ناله و فریاد چیست . ص : این ناله‌های زار چیست . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ص که یگانه منبعی است که آنرا ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است . باوجود این متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است رضایت بخش میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۴ د - شیوه . ص ط خ ك له ق : جلوه . متن را ترجیح میدهم زیرا «جلوه» هیچوقت در طرف ناله نمی‌انگیزد . در حالی که شیوه متضمن معنی فریب و آزار نیز هست و میتواند چنین کند .

۵ د - معشوق . له : محبوب . متن حافظ وارتر است . این نسخه بدل تصرف جدید است ولی غلط نیست .

۶- یار اگر . ك : یارگر . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است رساتر میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۷ د - پادشاه . ص ط خ ك ع : پادشاهی . معتقدم که این نسخه بدل عین متن است منتها بر طبق رسم الخط قدیم کسر ممدود را به شکل «ی» ضبط کرده است . «پادشاهی» اینجا به معنی «يك پادشاه» نیست .

۸ د - گدایان . س ص خ : گدائی . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی چون در مصرع اول «ما» داریم اینجا «گدایان» مناسبتر از «گدائی» است . بعلاوه محتملا بر اثر این اشتباه پدید آمده است که کاتب تصور کرده است «پادشاهی» که در بعضی نسخ ضبط شده است به معنی «يك پادشاه» است و متوجه رسم الخط قدیم درباره کسر ممدود نبوده است . یادداشت قبل نیز دیده شود .

۹- عجز . سوای ل ق : ناز . تعجب میکنم که ناز در اینهمه نسخ قدیم ضبط شده است . در شعر حافظ هیچوقت گوینده ، یعنی شاعر یا عاشق ، ناز ندارد ، فقط نیاز دارد . متن اگر چه تصرف جدید باشد اصلاح مغتنمی است . ل ق خدمتی به حافظ کرده اند .

۱۰ - حسن . س : خوی . این نسخه بدل شاید غلط نباشد . ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی‌بینم . بهر حال س خدمتی به حافظ کرده است .

۱۱- بر كلك . ص ب : در كلك . «در» البته غلط و متن صحیح است .

۵ د - کاینهمه . ص : اینهمه . متن بهتر است زیرا ارتباط میان دو مصرع را بهتر حفظ میکند.

۷- شیرین قلندر . س : صوفی قلندر . هیچیک ازین دو صورت را بی عیب نمیدانم . ولی س به هرحال خدمتی به حافظ کرده است .

۷- در ادوار سیر . س ط خ ب ك ق ع : در اطوار سیر . له : در پیرانه سر . متن را ترجیح میدهم زیرا «اطوار سیر» معنی روشنی نمیدهد و از طرف دیگر «ادوار» با «حلقه» مناسبتی دارد که «اطوار» فاقد آن است . م خدمت دقیقی به حافظ کرده است . له تصرف جدید و سست است .

۸ - زیر بام قصر آن حوری سرشت . س : زیر بام آن بت حورا سرشت . این نسخه بدل خوبی است ولی متن را ترجیح میدهم زیرا «قصر» دارد و معنی وسیعتری میدهد .

۹ د - مستی . ق خه : مستی او . پس از آنکه اصاله این بیت ثابت شود تعیین تکلیف این متن و نسخه بدل آسانتر خواهد بود .

## ۱۱۳

بشکست عهد و از غم ما هیچ غم نداشت ؟  
افکند و کشت و عزت صید حرم نداشت .  
حاشا که رسم لطف و طریق کرم نداشت  
هر جا که رفت هیچکس محترم نداشت .  
انکار ما مکن که چنین جام جم نداشت .  
مسکین برید وادی و ره در حرم نداشت .  
هیچش هنر نبود و خبر نیز هم نداشت .

۱- دیدی که یار جز سر جور و ستم نداشت ؟  
۲- یارب مگیرش ارچه دل چون کبوترم  
۳- بر من جفا ز بخت من آمد و گرنه یار  
۴- با اینهمه هر آنکه نه خواری کشید ازو  
۵- ساقی بیار باده و با مدعی بگوی  
۶- هر راهرو که ره به حریم درش نبرد  
۷- حافظ ببر تو گوی فصاحت که مدعی

✱

از دست داد و هیچ غم بیش و کم نداشت

۸- خوش وقت رند مست که دنیا و آخرت

### یادداشت تحقیقی

۱- دیدی که . له : دردا که . متن را حافظ و اتر می دانم . حافظ لا اقل يك غزل دیگر خود را با «دیدی» شروع کرده ولی هیچکدام را با «دردا» شروع نکرده است . آغاز آن غزل این است :

دیدی ای دل که غم یار دگر بار چه کرد ؟

۱ د - عهد و از غم ما . س : عهد ما و از آن ، پ : عهد و وز غم ما . ط : عهد و از دل ما . ل : عهد ما و ازو . متن را بر همه این نسخه بدلهامر جع میدانم . س و ل در حقیقت يك نسخه بدل است که س آن را با «آن» و ل آن را با «او» ضبط کرده است . متن که «غم» دارد قویتر و شیرینتر از این هردو صورت است . ب آشکارا يك «و» غلطی اضافی دارد . بدون این واو (یعنی : عهد و زغم ما) عین متن میشود منتها با اختلاف جزئی در تلفظ ، و در این صورت نسخه بدل بسیار خوبی است . ط که به جای «غم» «دل» دارد هیچ رضایت بخش نیست . این که در آخر مصرع نیز «غم» داریم تأیید میکند که متن بر همه نسخه بدلهائی که «غم» ندارند مرجع است .

۲ - مگیرش از چه . م : مگیر اگر چه . ص : بگیر اگر چه . متن البته بهتر است زیرا ضمیر مفعولی (ش) دارد . ص درست معکوس معنی صحیح را میرساند .

۴ د س ع ر ت . ل ق ع : حرمت . این نسخه بدل اگرچه تصرف جدید باشد بسیار خوب است و از متن (عزت) نیز با «حرم» مناسبتر است . ولی من ضبط نسخ قدیم را حفظ کردم . ضمناً توجه شود که قافیه این بیت (حرم) مستلزم تکرار قافیه بابیت ۶ میشود .

۳ - برهن . م : مارا . متن البته رساتر و ساده تر است .

۳- جفا ز بخت من . م : جفا ز بخت خود . ص : جفا ی بخت من . ك : ستم زبخت من . ل ق : جفا ز بخت بد . مطالعه انتقادی این قسمت از متن رامیتوان به نوبت خود به چند قسمت ذیل تقسیم کرد . (۱) جفا . کلمه کاملاً رضایت بخشی است . یگانه نسخه بدلی که برای آن آمده است «ستم» است و آن هم بسیار خوب نسخه بدلی است . من متن را که مطابق ضبط اغاب نسخ است حفظ کرده ام و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . (۲) جفا زبخت یگانه نسخه بدل برای این ترکیب « جفا ی بخت » است که هیچ رضایت بخش نیست . (۳) بخت من . دو نسخه بدل برای این ترکیب آمده است که عبارت از «بخت خود» و «بخت بد» باشد . متن را قویتر میدانم زیرا «من» را تکرار میکند و به هر حال شامل معنی هردو نسخه بدل یعنی «خود» و «بد» نیز میشود .

۳ د - رسم لطف و طریق کرم . ك : رسم لطف طریق کرم . ل عه : رسم جور و طریق ستم .

ك نمونه ساده از حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . ل عه تصرف جدید است و گویا بر اثر سوء تعبیر معنی «حاشا» حاصل شده است . مصرع میگوید ، «اگر گفته شود که یار رسم لطف و طریق کرم نداشت» این سخن مورد انکار شاعر و گوینده این بیت است . ولی نسخه بدل معنی مصرف را چنین میکند : « یار رسم جور و طریق ستم نداشت . و اگر گفته شود که داشت گوینده بیت آن را منکر میشود » . در تعبیر اول ، معنی «حاشا» فصیحتر و حافظوارتر است و احتیاجی به تغییر کلمات و پدید آوردن این نسخه بدل در میان نبوده است .

۴ - با اینهمه هرآنکه . ل ق : دل اینهمه جفا که . متن البته صحیح و این نسخه بدل سست و جدید

است .

۴- نه خواری . ك ل ق : به خواری . متن البته درست و این نسخه بدل جدید و غلط است .

۴ - کشید . س : کشد . متن صحیحتر است زیرا فعل در اینجا همزمان با « نداشت» در مصرع دوم است و به عبارت دیگر هردو ماضی مطلق هستند .

۵- مدعی . خ : محتسب . متن البته صحیح تر است زیرا در مصرع دوم «انکار» داریم که کار مدعی است نه کار محتسب .

۵ - بگوی . ط خ ك ل ق ع : بگو . وزن اقتضا میکند که اینجا «ی» تمدید تلفظ بکار برود .

۶- هرا رهرو که . س : هرا رهبر که . ك ل : هر رهروی که . بمناسبت مصرع دوم (یعنی «برید وادی و ره در حرم نداشت » ) کلمه «راهبر» البته نمیتواند اینجا درست باشد و متن صحیح است . از آن گذشته متن را سر راستتر و روشنتر و حافظوارتر از ك ل میدانم و معتقدم ك ل تصرف جدید است . فراموش نشود که این بیت با بیت ۲ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۷ - فصاحت . م : سعادت . این نسخه بدل البته غلط است . موضوع سعادت در میان نیست بلکه قضیه مربوط به فصاحت است که بوسیله «هنر» در مصرع دوم هم تأیید شده است .

۷ د - هنر نبود و خبر . ص س : خبر نبود و هنر . ط : خبر نبود و خبر . ط البته غلط است و «خبر» را بیهوده تکرار کرده است . متن با ضبط ص س البته معنای تفاوت چندانی ندارد ولی رویهمرفته متن را قویتر میدانم زیرا «هنر» را که به «فصاحت» مربوط میشود اول آورده است .



۸ د - از دست داد . ل ق : بر باد داد . متن قدری قویتر است زیرا «دست» با «مست» که در مصرع اول داشتیم دارای صنعت تجنیس است .

۸ د - غم بیش و کم . ل : غم از بیش و کم . متن قدری قویتر است و دارای معنی وسیعتری است.

## ۱۱۴

۱- عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت  
۲- من اگر نیکم اگر بد تو برو خود را باش  
۳- همه کس طالب یارند چه هشیار چه هست  
۴- سر تسلیم من و خشت در میکده ها  
۵- ناامیدم مکن از سابقه لطف ازل  
۶- نه من از خلوت تقوی بدر افتادم و بس  
۷- حافظا روز اجل گریه کف آری جایی

※

۸- باغ فردوس لطیف است ولیکن زنهار  
۹- گرنهادت همه این است زهی نیک نهاد  
۱۰- بر عمل تکیه مکن خواه که در روز ازل  
۱۱- عشق بازی من از جد و پدر میراث است

که گناه دگران بر تو نخواهند نوشت .  
هر کسی آن درود عاقبت کار که کشت .  
همه جا خانه عشق است چه مسجد چه کشت .  
مدعی گر نکنند فهم سخن گو سروخت .  
تو چه دانی که پس پرده چه خوب است و که زشت .  
پدرم نیز بهشت ابد از دست بهشت .  
یکسر از کوی خرابات برندت به بهشت .

تو غنیمت شمر این سایه بیدولب کشت .  
ورسشتت همه این است زهی نیک سرشت .  
تو چه دانی قلم صنع به نامت چه نوشت .  
پدر من بجز از عشق دگر هیچ نهشت

### یادداشت تحقیقی

۱- دگران . س ص ی ی ن ل ق : دگری. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط م خ ب ك است نمی بینم .

۲- من اگر نیکم اگر . م : من اگر نیکم و گر . یی : من اگر نیکم گر . «اگر» ها در متن یکدیگر را تقویت و تأیید میکنند و این خاصیت در هیچیک ازین دو نسخه بدل نیست .

۳- خود را باش . ص : خود را کوش . سه : خود را گوش . ص غلط است . در زبان فارسی کوشیدن متعدی نیست . «گوش» بسیار خوب نسخه بدلی است و به معنی «مواظب خود باش» است ، چنانکه حافظ در جای دیگر میگوید :

ای ملک العرش مرادش بده  
و ز خطر چشم بدش دار گوش  
به اغلب احتمال ص (کوش) نیز همان «گوش» است منتها مطابق رسم الخط قدیم سرکش دوم برای حرف «گ» کتابت نشده است .

۳- یارند . ع : یاراست . متن تصرف جدید است . متن کاملاً رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳- هشیار و چه . ی : هشیار چه . نمونه حذف اشتباهی و او در کتابت است .

۴- خشت . ی ب ل ق : خاش . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون در پایان بیت نیز «خشت» داریم محتملاً «خشت» در اینجا مناسبتر و قویتر است .

۵- سابقه لطف ازل . ص ب ن ل : سابقه روز ازل . ی : سابقه روز الست . ق : سابقه از روز ازل : ق که «از» به این عبارت اضافه کرده است تصرف جدید و سستی است . ی که «الست» بجای «ازل» آورده

خیلی رضایت بخش نیست زیرا درحافظ «عهد الست» مصطلاح تر است تا «روز ازل». ص بجای «لطف» «روز» آورده که خیلی ضعیفتر است. متن را بر همه این نسخه بدلهای مرجع میدانم.

۵ د - تو چه دانی که پس پرده . م س ص ی ب : تو پس پرده چه دانی که . متن البته مرجع است زیرا بموجب این نسخه «که چه» و در صورت دیگر «که که» در مصرع خواهیم داشت که هیچ مطلوب نیست .

۵ - چه خوب است و که زشت . م ی ن ل ق خه : که خوب است و که زشت . ی : چه خوب است چه زشت . ع : چه خوب است و چه زشت . متن مطابق س است و این مزیت را دارد که در یک قسمت «چه» دارد و در قسمت دیگر «که» . از این حیث شباهت دارد به مصرع دوم از بیت ذیل :

صالح و طالح مناع خویش نمودند تا که قبول افتد و چه در نظر آید .

«که خوب است و چه زشت» در هیچ یک از منابع من ضبط نشده بود . اگر بود آن نیز مانند متن بر دو صورت دیگر که در یکی هردو کلامه «که» باشد و در دیگری هردو کلامه «چه» مرجع بود . ی البته همان ع است با حذف اشتباهی حرف واو در کتابت . س که یکنانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۶ - خلوت تقوی . خ ن : پرده تقوی . ق : خانه تقوی . ی : پرده خلوت . متن را ترجیح میدهم زیرا در مقابل «بهشت» که در مصرع دوم داریم و آدم (مانند حافظ در مصرع اول) از آن بیرون رانده شد اینجا «خلوت» مناسبتر از «پرده» و حتی «خانه» است . ی هیچ رضایت بخش نیست زیرا «پرده خلوت» معنی مطلوب را نمیرساند . حافظ از تقوی بدو افتاده است نه از «خلوت» .

۷ - حافظا روز اجل . سه ن : حافظا روز ازل . ب : حافظا از روز ازل . متن صحیح و این هردو نسخه بدل که «ازل» را بجای «اجل» آورده اند غلط هستند . حافظ که در روز «ازل» زنده نبوده است و در آن روز بنا نیست به کسی جام شرابی بدهند . ب که «از روز» آورده از نسخه بدل دیگر مغلو ط تر است .

۷ د - بر نندت به بهشت . س : روی تابه بهشت . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی به فصاحت و قدرت متن نیست .

۸ - زنهار . ی : اما . غلط آشکار . ولیکن اما « نمیتوانیم در شعر فارسی داشته باشیم » .

۸ د - تو غنیمت شمر این . ی له : تا غنیمت شمری . ک : تو غنیمت شمری . متن از ی قطعاً ساده تر و روشن تر است . ک غلط آشکار است و محتملاً غلط سمعی است .

۹ - نیک نهاد . ل ق : پاک نهاد . متن قویتر و حافظ وارتر است . این نسخه بدل تصرف جدید است ولی غلط نیست .

۹ د - نیک سرشت . ل ق ع : پاک سرشت . یادداشت قبل دیده شود .

۱۰ - بر . ب ن : در . غلط آشکار و بی معنی .

۱۰ - روز ازل . ک : روز نخست . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن حافظ وارتر است .

۱۰ - خواجه که در روز ازل . ب ک : ز آنکه در آن روز ازل . متن البته فصیح تر است و دارای معنی وسیعتری است .

۱۰ د - به نامت . خه : برایت . متن البته قویتر و حافظ وارتر است .

۱۰ د - تمام بیت .

ن : بر عمل تکیه مکن بیش که استاد ازل تو چه دانی که ز تقدیر به نامت چه نوشت . این نسخه بدل که منحصرأ در ن ضبط شده است سست است و هیچ به پای متن نمیرسد .

### بروای زاهد ودعوت مکتم سوی بهشت

شك دارم دراین كه این غزل ازحافظ باشد . كمتر نشانی از سبك حافظ درست‌تر آن می‌بینم . در هیچيك از قدیمترین نسخ من (یعنی مصططخی) ضبط نشده است . بعلاوه غزل شیوای قبلی ( عیب رندان مكن ای زاهد پاكیزه سرشت) نیز عیناً به همین وزن و قافیه است و مطلع آن نیز مانند این غزل خطاب به «زاهد» است . خیلی بعید میدانم كه حافظ دو غزل هم‌قالب كه هر دو خطاب به « زاهد » باشند ساخته باشد . چنین کاری لزومی نداشته است . همچنین در این غزل هفت بیتی چهار بیت دچار عیب تکرار قافیه هستند به این معنی كه قافیه برای هردو بیت او ۴ « سرشت » (از سرشتن) است و برای هردو بیت ۵ و ۶ «هشت» ( از هشتن ) . پس به اغاب احتمال این غزل روپیهرفته‌ست و معیوب در فاصله دویست تا سیصد سال بعد از مرگ حافظ به استقبال وبه تقلید غزل « عیب رندان مكن ای زاهد پاكیزه سرشت » ساخته شده است . از اینرو بحث مشروح درباره تصحیح کلمات آن را زائد میدانم وبه نقل متن مصحح آن اکتفا میکنم .

كه خدا در ازل از بهر بهشتم نسرشت  
هر كه در ملك فنا در ره حق دانه نكشت  
من و میخانه و زنار و ره دیروكشت  
درازل طینت ما را به می‌تاب سرشت  
هر كه او دامن دلدار خود از دست بهشت  
خرقه در میكده ها در گرو باده نهشت  
باش فارغ زغم دوزخ و شادی بهشت

۱- بروای زاهد ودعوت مکتم سوی بهشت  
۲- يك جو از خرمن هستی نتواند برداشت  
۳- تو وتسبیح و مصلا و ره زهد و صلاح  
۴- منم از می مكن ای صوفی صافی كه حكیم  
۵- راحت از عیش بهشت و لب جوبش نبود  
۶- صوفی صاف بهشتی نبود هر كه چومن  
۷- حافظا ، لطف حق ار با تو عنایت دارد

من و شراب فرحبخش و یار حور سرشت  
كه خیمه سایه ابراست و بزمگه لب كشت  
نه عاقل است كه نسیه خرید و نقد بهشت  
چو شمع صومعه افروزی از چراغ كشت .  
بر آن سراست كه از خاك ما بسازد خشت .  
كه گرچه غرق گناه است میرود به بهشت

۱- كنون كه میوزد از بوستان نسیم بهشت  
۲- گدا چرا نرزد لاف سلطنت امروز  
۳- چمن حكایت اردیبهشت میگوید  
۴- وفا مجوی ز دشمن كه پرتوی ندهد  
۵- به می عنارت جان كن كه این جهان خراب  
۶- قدم دریغ مدار از جنازه حافظ

\*

۷- مكن به نامه سیاهی ملامت من مست

كه واقف است كه تقدیر بر سرش چه نوشت؟

### یادداشت تحقیقی

۱- میوزد . سوای ن : میدم . این البته بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را كه ساده‌تر است به همان دلیل قدری قویتر میدانم . به هر حال آن كه یگانه نسخه‌ای است كه قرائت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱ د- فرحبخش و یار . نك : فرحبخش یار . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در كنات است .

۱ د- حور سرشت . له : خوب سرشت . متن را البته حافظ وارتر میدانم مخصوصاً كه پس از ذكر «بهشت» در مصرع اول اینجا ذكر «حور» مناسب خاص دارد .

۲ د خیمه . ئ : تخت . متن البته مرجح است . « سایه ابر » میتواند معادل « خیمه » باشد ولی بهیچوجه نمیتواند معادل « تخت » باشد .

۳ - چمن حکایت . خ : به من حکایت . ن : چمن به زمزمه . ی : چمن بر فردر . البته فاعل این مصرع « چمن » است . پس خ غلط است و نمونه ضبط نادرست در نسخه دارای تاریخ قدیم است . ن هم غلط است زیرا « به زمزمه » از نظر دستوری مصرع را مغلو ط میکند ، معنی مناسبی هم نمیدهد . ی آشکارا غلط کتابتی است و بحثی ندارد .

۴ د - عاقل . مصبثق : عارف . ترجیح نقد برنسیه کار « عاقل » است نه کار « عارف » .

۴ د - چوشمع . م : که شمع . درموارد متعدد در نسخ حافظ « که » بجای « چو » ضبط شده است . ولی متن را که ساده تر و مطابق ضبط اغلب نسخ است ترجیح میدهم .

۵ - جان . سوای ص : دل . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری مرجح میدانم زیرا « جان و جهان » با هم بیشتر مناسبت دارند تا « دل و جهان » . بعلاوه بقیه بیت اشاره به مرگ است . پس اینجا « جان » مناسبتر از « دل » است . ص که یگانه منبع قدیم من است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ د - برآن سر . خ ب : بدان سر . ل : در آن سر . متن البته صحیح و هر دو نسخه بدل غلط است .

۵ د - تمام مصرع . ئ : که آگه است که تقدیر بر سرم چه نوشت . این نسخه بدل غلط آشکار است . ئ مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت ۷ عوض کرده است . یادداشت راجع به ۷ د نیز دیده شود .

۶ د - که گرچه . م : اگرچه . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری و معنوی را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۷ - تمام مصرع . ب : مرا نامی سیاهی مرا ز کوی امید . غلط آشکار است . شاید صورت صحیح ب چنین بوده باشد : مرا به نامه سیاهی مرا ز کوی امید . در این صورت بد نسخه بدلی نیست و محتملا از خود حافظ است ولی به هر حال متن را ترجیح میدهم زیرا مفهوم « ملامت » را شامل است و از اینرو معنی وسیعتری میدهد و همچنین ارتباط معنوی را با مصرع دوم بهتر حفظ میکند .

۷ د - واقف . سوای ب : آگه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی حافظ در محل دیگر برای بیان همین مطلب از ریشه « واقف » استفاده کرده گفته است :

کس را وقوف نیست که انجام کار چیست .

به هر حال ب که یگانه منبعی است که قرائت متن را حفظ کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ د - تمام مصرع . ئ : بدان سراست که از خاک ما بسازد خشت . غلط آشکار . این مصرع متعلق به بیت ۵ است . یادداشت راجع به ۵ د نیز دیده شود .

## ۱۱۷

آیا چه خطا دید که از راه خطا رفت ؟  
کس واقف ما نیست که از دیده چهارفت  
آن دود که از سوز جگر بر سر ما رفت .

۱ - آن ترک پرچهره که دوش از بر ما رفت  
۲ - تا رفت مرا از نظر آن چشم جهان بین  
۳ - بر شمع نرفت از اثر آتش دل دوش

سیلاب سرشگ آمد و طوفان بلارفت .  
در درد بماندیم چو از دست دوا رفت .  
عمری است که عمرم همه در کار دعا رفت .  
در سعی چه کوشیم چو از کعبه صفا رفت  
هیبهات که رنج تو زقانون شفا رفت .  
ز آن پیش که گویند که از دار فنا رفت .

۴- دور از رخ او دم به دم از چشمه چشم  
۵- از پای فتادیم چو آمد غم هجران  
۶- دل گفت «وصلش به دعا باز توان یافت»  
۷- احرام چه بندیم چو آن قبله نه اینجاست  
۸- دی گفت طیب، از سر حسرت، چو مرادید  
۹- ای دوست به پرسیدن حافظ قدمی نه

### یادداشت تحقیقی

۳- چشم . ص: نور. ط: ماه . له: شوخ. چون صفت «جهان بین» برای این کلمه در متن آمده است البته «چشم» مناسبتر از هر سه نسخه بدل است .

۳- از اثر . جز یك: از گذر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «گذر آتش» را خیلی روشن و حافظ وار نمی یابیم و متن را ترجیح میدهم . بهر حال یك که نسخ منحصری هستند که این قرائت را ضبط کرده اند خدمتی به حافظ کرده اند .

۳- دل دوش . م.ب.ك: دل سوز . گمان میکنم «سوز جگر» که در مصرع دوم داریم در پدید آوردن این نسخه بدل مؤثر بوده باشد . متن معنی وسیعتری میدهد زیرا وصف کردن آتش به «دل سوزی» توضیح واضحات است . متن را مرجح میدانم .

۳- رخ او . خ.ق: رخ تو . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . مخصوصاً که درست تر این غزل (سواى بیت مقطع) معشوقه شخص سوم است و مورد خطاب قرار نگرفته است .

۴- چشمه چشم . خ.ق.ع: گوشه چشم . متن البته مرجح است . لفظاً با «چشم» مناسبتر است و معنأ با تمام مصرع دوم . کاتب «گوشه چشم» شاید به یاد «گوشه معین چشم» بوده که حافظ در غزل دیگری به کار برده است .

۴- سیلاب سرشگ . ی: سیلاب و سرشگ . نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۵- غم . ل.ق: شب . متن معنی وسیعتری (مستغنی از شب و روز) دارد . این نسخه بدل تصرف جدید است .

۵- د- بماندیم . خ: بمردیم . متن البته مرجح است . «در چیزی مردن» هیچ اصطلاح صحیحی نیست .

۵- د- دوارفت . ی: دوانیست . غلط آشکار . شاید کاتب ی در اینجا اشتباهاً به یاد غزل حافظ با مطلع «کس نیست که افتاده آن زلف دوتانیست» افتاده باشد .

۶- وصلش به دعا . ك: وصال از به دعا . غلط آشکار کتابتی است .

۷- چو آن . ی.بق: که آن . در حافظ به تکرار «که» به جای «چو» ضبط شده است و این یکی از آن موارد است . دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی بینم .

۷- قبله . ی.ب: کعبه . چون «کعبه» را در مصرع دوم داریم اینجا تکرار نشود بهتر است . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است .

۷- نه اینجاست . خه: نه آنجاست . ص: که اینجاست . ص البته غلط کتابتی است . «که» اینجا بکلی بی معنی است . متن را بر خه (آنجا) ترجیح میدهم زیرا اشاره به نزدیک میکند و به این دلیل

قویتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷ د - سعی . ط : مروه . این نسخه بدل غلط مسلم است . متن ( در سعی چه کوشیم ) دارای صنعت ایهامی است که این نسخه بدل فاقد آن نیز میشود . درست است که در این بیت حافظ چند کلمه از اصطلاحات حج را آورده و « صفا » که در قسمت آخر بیت میاید در مراسم حج با « مروه » ارتباط خاص دارد . ولی آنچه مورد نظر حافظ بوده بیان مطلب است نه ذکر جمیع اصطلاحات مربوط به حج . « صفا » نیز فقط از حیث معنی ثانوی خود در زمره این اصطلاحات قرار میگیرد و درین بیت معنی عادی خود را که مقابل کدورت باشد میدهد .

۷ د - جواز . بق : که از . یادداشت راجع به « چوآن » در مصرع اول همین بیت دیده شود .

۷ د - کعبه . خی ب لث قع : مروه . در دومصرع این بیت « قبله » و « کعبه » در مقابل یکدیگر قرار گرفته‌اند و هر دو اشاره به منظور و مقصود میکنند . کاتبان با توجه به اصطلاحات حج یعنی « احرام » و « قبله » و « سعی » و « کعبه » و « صفا » ( مخصوصاً « سعی » و « صفا » ) خیلی کوشیده‌اند که کلمه « مروه » را نیز در این بیت بگنجانند . کوشش غیر لازم و بیهوده‌ای است و به ضرر بقیه بیت تمام میشود . اما جای انکار نیست که از حیث شمول بر اصطلاحات متعدد مربوط به حج این بیت سرآمد ابیات دیوان حافظ است .

۸ د - که رنج تو . قع : که درد تو . له : که این رنج . وجود « تو » در این مصرع ، لفظ را قویتر میکند . از اینرو متن را بر له ترجیح میدهم . « درد » به جای « رنج » تصرف جدید است ولی البته غلط نیست . اشاره به کتابهای ابن سینا « قانون » و « شفا » نیز ( مانند اشارات راجع به حج در بیت ۷ ) از خصوصیات دقیق این بیت است .

## ۱۱۸

رموز غیب که در عالم شهادت رفت  
رموز غیب که در عالم شهادت رفت .  
ز فیض روح قدس نکته استفادت رفت  
که این معامله با کوکب ولادت رفت  
وظیفه می دوشین مگر زیادت رفت  
چرا که کار من خسته از عبادت رفت  
به کنج زاویه طاعت و عبادت رفت

۱- هر آن خجسته نظر کز پی سعادت رفت  
۲- به رطل نیمبشی کشف کرد سالك راه  
۳- بیا و معرفت از من شنو ، که در سخنم  
۴- معجز طالع موجود من بجز رندی  
۵- ز بامداد به دست دگر برآمده‌ای  
۶- مگر به معجزه کوشد طبیب عیسی دم  
۷- هزار شکر که حافظ ز راه میکده دوش

یادداشت تحقیقی

قسمت اول . راجع به اصالت غزل

در این که این غزل بسیار فصیح و شیرین از حافظ است شکی ندارم . نکته قابل ذکر آن است که در هیچیک از نسخ قدیمتر من ( یعنی مصطخرسی ) ضبط نشده است . سوای سه نسخه چاپی ( ل ق ع ) که ازین نظر ارزش خاصی ندارند و نمیتوان به آنها استناد قطعی کرد فقط سه نسخه خطی این غزل را ضبط کرده‌اند که عبارت باشند از بنک . نسخه ن صریحاً دارای تاریخ ۹۹۷ هجری قمری است . تمام قرائن به نظر من دال بر آن هستند که تاریخ ب چندده سالی قبل از ن و تاریخ ک چند ده سالی بعد از ن است . چنانکه در مقدمه « جامع نسخ » در بحث راجع به معرفی منابع اظهار نظر کرده‌ام متن ب را متعلق به نیمه دوم قرن دهم هجری قمری ( ۹۵۰ تا ۱۰۰۰ ) میدانم . از این قرار این غزل بین صد و پنجاه سال

و دویست سال پس از مرگ حافظ برای نخستین بار به نام او ضبط شده است و جزو آن قسمتهای اصیل متن حافظ است که در اقدم نسخ ضبط نشده‌اند زیرا در زمان کتابت اقدم نسخ مجموع متن حافظ تدوین نشده و هنوز در دسترس کاتبان قرار نگرفته بود. این غزل در حد خود ثابت میکند که رعایت اصل جامعیت منابع (یعنی شمول آنها بر همه ادوار متن حافظ) و عدم اتکاء منحصر بر اقدم نسخ (بمناسبت ناقص بودن همه آنها) تا چه اندازه مهم است. پیدا کردن قدیمترین نسخه تاریخ دار که این غزل در آن بنام حافظ ضبط شده باشد بسیار جالب خواهد بود.

## قسمت دوم: بحث در اصالت کلمات

۱ د - میکه و . ن : میکه از . این نسخه بدل غلط است . مقصود از « خانه ارادت » در این مصرع همان خود « میکه » است . در حافظ « خانه ارادت » که در مقابل میکه قرار گرفته باشد نداریم .

۲ - به رطل نیمشی . ل قع : ز رطل درد کشان . خه : به جام نیم منی . « درد کشان » کلمه زائدی است زیرا چیزی بر معنی نمیافزاید و تصرف جدید به نظر میرسد . « به جام نیم منی » نیز هیچ رجحانی بر متن ندارد . کلمه « نیمشی » ارتباط خاصی با « رموز غیب و عالم شهادت » در مصرع دوم دارد زیرا مناسبترین وقت شبانه روز برای کشف این رموز همان نیمشب است .

۳ - راه . ن : را . این کلمه آشکارا اشتباه ساده کتابتی ، یعنی حذف حرف هاء از آخر « راه » است .

۴ د - رموز غیب . ل : رموز عشق . این نسخه بدل تصرف جدید است و متن البته بر آن مرجح است « عشق » با « سالک راه » و « عالم شهادت » مناسبتی ندارد ولی « غیب » با این هردو بمناسبت دارد .

۵ د - در عالم . ب ن : از عالم . متن البته صحیح و این نسخه بدل غلط است . رموز غیب « از » عالم شهادت به جای دیگری نمیروند بلکه « در » عالم شهادت هستند .

۶ - معرفت از من . ل : معرفت من . متن البته صحیح و این نسخه بدل غلط است . حافظ هیچ جا به معرفت خودش اشاره نمیکند .

۷ د - نکته استغاد رفت . سوای نخه : نکته سعادت رفت . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن را خیلی بر آن ترجیح میدهم زیرا روشنتر و مربوط تر است . ن که یگانه نسخه خطی است که قرائت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . یکی از خدمات مرحوم خلخالی به حافظ نیز ضبط مقداری نسخه بدلهای اصیل و جالب (مانند همین) از میان منابع علاوه بر نسخه قدیم خود میباشد .

۸ د - ولادت . ب : هدایت . این نسخه بدل البته غلط است زیرا قافیه « آدت » است نه « آیت » . بمناسبت « کوکب » که بیفاصله قبل ازین کلمه قرار گرفته ، و شاید با توجه اشتباهی به « از گوشای برون آیای کوکب هدایت » کاتب ب اینجا به غلط « هدایت » نوشته است .

۹ - به دست دگر . ن : به مستی دگر . به لوق : به طرز دگر . « مستی » مسلماً کلمه غلطی است که بمناسبت « وظیفه می دوشین » که در مصرع دوم میاید به خاطر کاتب ن که خطور کرده است . متن کاملاً درست و حافظ وار است . « طرز » تصرف جدید و غیر لازم است . چه قدر این بیت مرا به یاد بیت شیرین مولوی میاندازد آنجا که در « مثنوی » فرمود :

سخت مست و بیخود و آشفته‌ای دوش ای جان بر چه پهلوی خفته‌ای ؟

۱۰ - مگر به معجزه کوشد . ن : مگر به معجزه آن . متن بر این نسخه بدل رجحان قاطع دارد .

۷ - دوش . ل : باز . متن دارای معنی وسیعتری است و این نسخه بدل تصرف جدید و ضعیف است .

۷ د - زاویه . خهع : خانقه . با «کنج» البته «زاویه» مناسبتر از «خانقه» است .

## ۱۱۹

- ۱- گرز دست زلف مشکینت خطائی رفت رفت  
۲- برق عشق ارخر من بشمینه پوشی سوخت، سوخت  
۳- گر دلی از غمزه دلدار باری برد ، برد  
۴- از سخن چینان ملالنها پدید آید ولی  
۵- در طریقت رنجش خاطر نباشد می بیار  
۶- عشق بازی را تحمل باید ای دل ، پایدار  
۷- عیب حافظ گو مکن واعظ که رفت از خانقاه
- ور زهندوی شما برما جفائی رفت رفت  
جورشاه کامران گر برگدائی رفت رفت .  
ورمیان جان و جانان ماجرائی رفت رفت .  
چون میان همنشینان مرحبائی رفت ، رفت  
هر کدورت را که بینی ، چون صفائی رفت، رفت  
گر ملالی بود بود و گر خطائی رفت رفت .  
بای آزانی چه بندی ، گر بهجائی رفت ، رفت .

یادداشت تحقیقی

۱ د - برما . لک : برمن . بمناسبت «شما» که در همین مصرع داریم «ما» اینجا مناسبتر از «من» است .

۲ - برق عشق ار . ط : برق شوقت . این نسخه بدل البته غلط است . چنانکه از «عشق بازی» در بیت ۶ نیز معلوم میشود سخن از «عشق» در میان است نه از «شوق» . بعلاوه برای بیت «ار» لازم است چنانکه در بیت ۱ ، ۳ ، ۶ و ۷ نیز «ار» یا «اگر» یا «گر» داریم .

۲ د - شاه کامران . س : شاهی کامران . س عین متن است منتها بر طبق رسم الخط قدیم کسرء ممدود را به شکل «ی» ضبط کرده است .

۲ د - گربر . س : گریا . متن البته مصطلح تر و صحیح تر است .

۳ - گردلی . لئل : گردلم . در این محل چنانکه در محل های متعدد دیگر در این غزل مشاهده میشود ی وحده یا نکره بکار برده شده است . «دلم» غلط است .

۳ - باری . ب : یاری . ط : بوئی . متن صحیح و این هر دو نسخه بدل غلط است . مفهوم و سیاق عبارت مستلزم آن است که دل از غمزه دلدار به زحمتی بیفتد . «باری بردبرد» کاملاً رضایت بخش است .

۳ د - ورمیان . ط بن ک : درمیان . در مقابل «گر» که در مصرع اول داریم و برای حفظ رابطه میان دو مصرع اینجا البته «در» صحیح است و بر «در» مرجح است .

۳ د - جان و جانان . خ : جان جانان . خ نمونه ساده ای است از حذف اشتباهی حرف واو در کتابت .

۳ د - ماجرائی . س : ناسزائی . متن را خیلی بهتر و حافظ وارتر میدانم . بعلاوه «ناسزا» با فعل «رفت» مناسب نیست .

۴ - پدید آید ولی . خ : پدید آمد ولی . ص : پدید آید همی . ط : همی آید پدید . متن از هر سه نسخه بدل ساده تر و طبیعی تر است و دلیلی برای اختیار قرائت دیگری نمی بینم . به هر حال



متن و خ که « ولی » دارند بردونسخه بدل دیگرمرجح هستند زیرا قویتر هستند و ارتباط را با مصرع دوم بهتر حفظ میکنند .

۴ د - چونمیان . خ : گرمیان . متن البتهقویتر و صحیحتر است .

۴ د - مرحبائی . م : ناسرائی . س طبلق : ماجرائی . متن صحیح وهردونسخه بدل ضعیف است . س مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ نیز میشود . ن که یگانه نسخه ای است که متن صحیح را اینجا ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۵ د - چون صفائی . ک : ناسرائی . این نسخه بدل غلط آشکار و بیمعنائی است و با بیت ۳ نیز مستلزم تکرار قافیه میشود .

۶ - پای دار . ن : هوش دار . متن البته صحیح و این نسخه بدل ضعیف است . بمناسبت « تحمل » متن باید اینجا « پای دار » باشد نه « هوش دار » .

۶ - ملالی . ل خه : بلائی . متن با توجه به کلمات و مفاهیم سرتاسر غزل البته مناسبتر و صحیحتر است . « ملالنها » در بیت ۴ نیز دیده شود .

۶ - بود بودوگر . م : بود بودوگر . س بن ک : بود بودو و . م نمونه ساده افزایش اشتباهی حرف « و » در کتابت است . از آن گذشته البته در این عبارت « گر » صحیح تر و مناسبتر از « و » است .

۷ - گومکن . ط : گومگو . متن صحیح و این نسخه بدل غلط است . کاتب مفهوم « گو » را به اشتباه در خاطر حفظ کرده اینجا بعوض « مکن » « مگو » نوشته است .

۷ - واعظ . ل : زاهد . متن کاملاً رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . این نسخه بدل تصرف جدید و غیر لازم است .

۷ د - پای آزادی . ص طلق : پای آزادان . متن البته مرجح است . فاعل « رفت رفت » باید مفرد باشد . ولی جالب است که این نسخه بدل غلط در منابع متعدد ضبط شده است .

۷ د - چه بندی . ص : نبندند . ط له : نبندد . متن قویتر و حافظ وارتر است .

۷ د - گر به جانی . ص : اربه جانی . ط : هر که جانی . متن از ص قویتر و از ط صحیحتر است .

## ۱۲۰

در ده قلدح که موسم ناموس و نام رفت  
عمری که بی حضور صراحی و جام رفت .  
می ده که عمر در سر سودای خام رفت  
در عرصه خیال که آمد ، کدام رفت .  
در مصطبه دعای تو هر صبح و شام رفت .  
تا بویی از نسیم می اش در مشام رفت  
تا بویی از نسیم می اش در مشام رفت  
رند از ره نیاز به دارالسلام رفت .

۱- ساقی بیار باده که ماه صیام رفت  
۲- وقت عزیز رفت ، بیا تا قضا کنیم  
۳- در تاب تو به چند توان سوخت همچو عود  
۴- مستم کن آنچنان که ندانم ز بیخودی  
۵- بر بوی آنکه جرعه جامت به ما رسد  
۶- دل را که مرده بود حیاتی ز نورسید  
۶- دل را که مرده بود حیاتی ز نورسید  
۷- زاهد غرور داشت سلامت نبرد راه

- ۸- نقد دلی که بود مرا صرف جام شد  
 ۹- دیگر مکن ملامت حافظ که ره نیافت  
 \*  
 ۱۰- زاهد تودان و خلوت و تنهایی و نیاز  
 قلب سیاه بود از آن درحرام رفت  
 گمگشته‌ای که باده نابخ به کام رفت .  
 عشاق را حواله به عیش مدام رفت

### یادداشت تحقیقی

۲- رفت بیا . ل : بود بیا . متن البته صحیح است . این يك نسخه بدل جدید و بیمعنائی است .

۳- د- درسودا . ص : درسوسودا . خ : برسوسودا . ص نمونه ساده‌ای است از افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت . متن از خ صحیح‌تر و فصیح‌تر است .

۵- جرعه جامت . ل ق : جرعه جامی . چون در مصرع دوم « هوای تو » داریم اینجا « جامت » مناسبتر و صحیح‌تر از « جامی » است . بعلاوه متن معنی وسیعتری دارد .

۶- زنو . ن : بهنو . ص : بهجان . متن از ن دقیقتر و روشنتر است . از ص راضی نیستیم زیرا « حیاتی به جان رسید » را مستلزم تکرار معنوی میدانم . متن که مطابق ضبط ل ق است اگرچه تصرف جدید باشد بر هر دو نسخه بدل مرجح است . ل ق خدمتی به حافظ کرده‌اند .

۶- تمام مصرع . ب : آن دل که مرده بود حیاتش به جان رسید . این بد نسخه بدلی نیست ولی « حیاتش به جان رسید » همان عیبی را دارد که درباره « حیاتی به جان رسید » در یادداشت قبل مورد بحث قرار دادم . ب به هر حال در ضبط این قرائت منفرد خدمتی به حافظ کرده است .

۶- د- تابویی . ك : تابوی . متن مرجح است زیرا خوش آهنگتر است و معنی وسیعتری میدهد .

۶- د- نسیم می‌اش . ب لهخه : نسیم تواس . متن را مرجح میدانم زیرا با معنی سرتاسر غزل ( که عبارت از طلب می است ) مناسبت بیشتری دارد .

۷- د- ره نیاز . بن : سرنیاز . متن مرجح است زیرا مصطلح‌تر است و مطابق ضبط اغاب نسخ است .

۸- صرف جام شد . خ ی ب ن ل ق ع : صرف باده شد . این البته بسیار خوب نسخه بدلی است . متن این مزیت را دارد که « جام » با « حرام » و اساساً با همه کلمات قافیۀ غزل هماهنگتر است .

۸- د- بود از آن . ص : بود و از آن . این نسخه بدل نمونه ساده‌ای از افزایش اشتباهی حرف واو در ضمن کتابت است .

۹- دیگر مکن . له : دیگر مگو . متن البته صحیح است زیرا اصطلاح فارسی « ملامت کردن » است نه « ملامت گفتن » .

۹- ملامت . ل : نصیحت . متن قویتر است و این نسخه بدل که فقط در چاپ لکنهور ضبط شده تصرف جدید است .

۹- د- نابخ . ص : مهتر . له ع : مهرش . ل ق خه : عشقش . ی ب : تلخش . عهه : شوقش . ن : لعش . چون سرتاسر غزل در طلب باده است متن را بر همه این نسخه بدلها ترجیح میدهم زیرا « باده مهر » یا « باده عشق » یا « باده شوق » مطلبی را که سوای خود باده باشد به میان میکشد در حالی که در غزل چنین مطلبی عنوان نشده است . اما « ناب » را بر « تلخ » و « لعل » ترجیح میدهم زیرا مطاب مرکز غزل

را که طلب باده است به میزان مخصوص‌تری تأیید می‌کند. این یکی از مواردی است که نسخه بدل‌های متعدد برای متن آمده‌است و هیچ‌کدام از آنها غلط‌مسلم نیست و هرقرائنی اختیار شود رجحان فراوان و مسلمی برقرائتهای دیگر ندارد. متن مطابق ضبط نخست و خ خدمتی به حافظ کرده است.

- ۹ د - کام . ن : جام . متن قویتر است و این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه با بیت ۲ میشود.
- ۱۰ - خلوت و تنهایی . لع : خلوت تنهایی. این نسخه بدل نمونه ساده حذف واو در کتابت است . تکلیف اصالت این بیت باید بعداً معلوم شود .

## ۱۲۱

دردا که یار در غم و دردم بماند و رفت

در اصالت این غزل شك دارم زیرا فقط دريك منبع (جزو غزل‌های الحاقی در نسخه خلخالی) ضبط شده بعداً ع نیز به پیروی از خلخالی آن را به حافظ منسوب دانسته است . غزل چندان حافظ واری نیست ولی در این که غزل شیرینی است شك نیست . تمام متن آن را از روی خه اینجا نقل می‌کنم تا بعداً تکلیف اصالت یا عدم اصالت آن قطعاً معلوم شود . عجالتاً به نظر من باید آن را جزو غزل‌های مشکوک منسوب به حافظ قبول کرد .

ما را چو دود بر سر آتش نشاند و رفت  
جامی نداد و زهر جدائی چشاند و رفت  
در بحر غم فکند و جنیت براند و رفت  
از من رمید و توسن بخت رماند و رفت  
گلگون ز راه دیده به صحرا دواند و رفت  
بوسید آستانه و خدمت رساند و رفت  
آمد به باغ حافظ و فریاد خواند و رفت .

- ۱- دردا ، که یار در غم و دردم بماند و رفت
- ۲- مخمور باده طرب انگیز عشق را
- ۳- چون صید او شدم من مجروح خسته را
- ۴- گفتم مگر به حیل به قیدش در آورم
- ۵- خون دلم چو درد دل من جای تنگ یافت
- ۶- چون بنده را سعادت خدمت نداد دست
- ۷- گل در حجاب بود که مرغ سرگهی

## ۱۲۲

روی مه پیکر او سیر ندیدیم و برفت  
بار بر بست و به گردش نرسیدیم و برفت  
وز پیاش سوره اخلاص دمیدیم و برفت  
دینی آخر که همان عشو خریدیم و برفت  
در گلستان وصالش نجمیدیم و برفت  
کای دریغا به وداعش نرسیدیم و برفت

- ۱- شربتی از لب لعلش نجمیدیم و برفت
- ۲- گوئی از صحبت ما نیک به تنگ آمده بود
- ۳- بس که ما فاتحه و حرزیمانی خواندیم
- ۴- عشو میداد که از کوی ارادت نروم
- ۵- شد چمن در چمن حسن و لطافت ، لیکن
- ۶- همچو حافظ همه شب ناله و زاری کردیم

\*

ما به امید وی از خویش بریدیم و برفت  
ما سرخویش زخمش نکشیدیم و برفت  
ما به رویش نظری سیر ندیدیم و برفت  
آه و دردا و دریغا نشنیدیم و برفت

- ۷- گفت از خود برد هر که وصال طلبد
- ۸- سر فرمان خطم گفت مکش تا نروم
- ۹- صورت او به لطافت اثر صنع خداست
- ۱۰- گلی از باغ وصالش که مراروزی بود

۱ د - ندیدیم . این بیت با بیت ۹ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۲ د - بر بست و به . ق : بر بست به . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

## ۱۲۳

۳ د - نرسیدیم و برقت . ك : نرسیدیم برقت . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۳ - فاتحه و حرز . ك : فاتحه حرز . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۳ د - وز پی اش . م : در پی اش . له : وز پشتش . متن از م بهتر است زیرا ارتباط معنوی میان دو مصرع را بهتر حفظ میکند . له غلط آشکار است . شاید در اصل « وز پیش » بوده باشد ، در این صورت باز هم متن را از آن فصیح تر و حافظ وارتر میدانم .

۳ د - دمیدیم و برقت . ك : دمیدیم برقت . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۴ - عشوه میداد . ط : عشوه ای داد . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن کاملاً رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ - ارادت . ب : وفايت . له : محبت . ب قرائت جالبی است ولی رجحان بارزی بر متن ندارد . ب که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده است به هر حال خدمتی به حافظ کرده است . « محبت » تصرف جدید به نظر میرسد و به اندازه متن دقیق و لطیف و حافظ وار نیست .

۴ - نروم . م : نرویم . ك : بروم . م نسخه بدل خوبی نیست زیرا فاعل در این غزل ( هر چه که به معشوقه اشاره میشود مفرد است ) ك غلط آشکار است و معنی آن درست بر ضد معنی مطلوب است .

۴ - تمام مصرع . خ : عشوه دادند که بر ما گذری خواهی کرد . این نسخه بدل غلط آشکار است . کاتب خ مصرع اول از بیت ذیل را اینجا به اشتباه در حافظه داشته روی کاغذ نوشته است .

مژده دادند که بر ما گذری خواهی کرد نیت خیر مگردان که مبارك فالیت

۴ د - دیدی آخر . ك : دیدی ای دل . متن پر مغز تر و قوی تر است . « آخر » در حافظ کلمه بسیار دقیقی است . معمولاً حاکی از این است که بر حافظ یا گوینده مدت مدیدی با تحمل درد انتظار و پس از کوششهای فراوان و امیدوارانه گذشته است . در متن نیز چنین است و به همین مناسبت آن را بر « ای دل » که تقریباً هیچ چیزی بر مطالب بیت نمی افزاید ترجیح میدهم . به « آخر » در این بیت دیگر حافظ توجه شود :

به بوی نافه ای کاخر صبا ز آن طره بگشاید  
در اینجا نیز « آخر » کلمه بسیار مهم و پر معنایی است .

۴ د - همان . ص طبك : چنان . خ : چنین . لق خهع : چنان . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . ولی هیچیک از این نسخه بدلهای را نیز غلط نمیدانم . « چنان » تصرف جدید است .

۴ د - خریدیم و برقت . ك : خریدیم برقت . ك علاوه بر آنکه « ر » را « ز » نوشته که غلط آشکار است واو را اشتباهاً از قلم انداخته است .

۵ - لطافت . خه : ملاحظه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن کاملاً رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . گویا کاتب خه این مصرع را اینجا در حافظه داشته است : حسنت به اتفاق ملاحظه جهان گرفت .

۵ - لیکن . م : آنگه . ط : روزی . ن : و آنگه . متن خیلی قوی تر از این نسخه بدلهاست . و بر طبق ضبط ص خ كه له قع است . ط ( روزی ) مخصوصاً خیلی ضعیف است .

۵ د - وصالش . ب له : جمالش . متن البته پر مغز تر و قوی تر است . گوئی کاتب ب مفهوم « حسن » را که در مصرع اول گذشت اینجا اشتباهاً تکرار کرده است .

۵ د - نجمیدیم . خ : نچریدیم . این قرائت آشکارا غلط است و نمونه ای است از ضبط غلط در نسخه

دارای تاریخ قدیم .

۶ - زاری . لقی : افغان . «زاری کردن» خیلی حافظ وارنر از «افغان کردن» است . لقی تصرف جدید است .

۶ د - کای . ن : ای . ب : که . متن پرمغزتر از هردو نسخه بدل است . ن ارتباط میان دومصرع را به خوبی متن نمیتواند حفظ بکند .

۶ د - به وداعش . طبن : به وصالش . خ : که به گردش . «وصالش» گویا تکرار اشتباهی «وصالش» در مصرع دوم بیت ۵ است . در مراحل بعدی تصحیح متن این غزل باید معلوم شود که قرائت صحیح این قسمت متن کدام است . ضمناً این بیت با بیت دوم مستلزم تکرار قافیه میشود .

۷ - تمام مصرع . ب : گشت از خویش بیرتا به وصالم برسی . این نسخه بدل خوبی است و ب که یگانه نسخه‌ای است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی چون در مصرع دوم «وی» و «برفت» داریم اینجا بهتر است سخن معشوقه درباره شخص سوم باشد نه خطاب به شخص دوم .

۷ د - تمام مصرع . ن : ما به امید تو از خود بیریدیم و برفت . چون ردیف مسلماً «برفت» است و فاعل آن شخص سوم است نمیتوانیم در قسمت اول مصرع «تو» داشته باشیم . پس این نسخه بدل مردود است .

۸ د - ما سرخویش . له : ما سر امروز . متن روشنتر و صحیح‌تر است .

۱۰ - نشیدیم . ل : نشیدیم . این نسخه بدل بی‌معنی است . چطور میتوان کل را «شنید» ؟ . متن نیز چندان حافظ‌وار نیست . اصلاً در اصالت این بیت شك دارم .

۱۲۳

همچو جان از برما سروخرامان میرفت

این غزل نیست بلکه قطعه‌ای است که بیت اول آن چنین است :

قوت شاعره من سحر از فرط ملال

متغیر شده از بنده گریزان میرفت .

به «قطعات» این کتاب برای صورت مصحح آن رجوع شود . چون در ابتدا مدونین اشعار حافظ توجه خاص و تقریباً منحصر به غزل‌های او داشته‌اند اشعار غیر غزل او مورد بی‌توجهی نسبی قرار گرفته ، از جمله این قطعه را خواسته‌اند به شکل غزل درآورند در نتیجه این اصرار دو مطلع مختلف برای آن ساخته به آن الحاق کرده‌اند از این قرار :

همچو جان از برما سروخرامان میرفت

متفرق شده از بنده گریزان میرفت

و نیز :

دیدمش دوش که سرمست و خرامان میرفت

جام می برکف و در مجلس رندان میرفت

۱۲۴

۱- ساقی بیا که یار زرخ پرده برگرفت

کار چراغ خلوتیان باز درگرفت

۲- آن شمع سرگرفته دگر چهره برفروخت

وین پیرسالخورده جوانی ز سر گرفت

۱۷۵

وآن لطف کرد دوست که دشمن حذر گرفت  
گوئی که پسته تو سخن در شکر گرفت  
عیسی دمی خدا بفرستاد و برگرفت  
چون تو در آمدی پی کار دگر گرفت  
کوته نظر بین که سخن مختصر گرفت  
تعویذ کرد شعر تو را و به زر گرفت

۳- آن عشوه داد عشق که مفتی زره برفت  
۴- زنه از آن عبارت شیرین دلفریب  
۵- بار غمی که خاطر ما خسته کرده بود  
۶- هر حوروش که بر مه و خور حسن می فروخت  
۷- زین قصه هفت گنبد افلاک پر صداست  
۸- حافظ تو این دعا ز که آموختی که بخت

### یادداشت تحقیقی

۲- شمع . ب : له : شوخ . متن را قطعاً مرجع میدانم . بمناسبت « سرگرفته » و « چهره برفروخت » اینجا مناسبتر است که « شمع » داشته باشیم تا « شوخ » .  
۴- د- وین . ی ب ل ق : و آن . متن قویتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند و از تکرار « آن » که در مصرع اول داشتیم اجتناب مینماید .

۳- عشق . خه : یار . متن راقویتر میدانم . و چون مطابق ضبط اغلب نسخ است دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳- مفتی . ط ن خه له : تقوا . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ من است وقوی و رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳- برفت . طب : ببرد . متن که در مقابل « گرفت » در مصرع دوم قرار گرفته مناسبتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۴- از آن . ك : ز آن . ط ل : ازین . ق : زین . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴- شیرین دلفریب . ل : شیرین و دلفریب . این نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۵- خسته کرده بود . له : خسته بود ازو . این بسیار خوب نسخه بدلی است . له که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵- د- بفرستاد و برگرفت . ك : بفرستاد برگرفت . نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۶- حوروش . خ ی ب ن ل ق ع : سروقد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را با « مه و خور » و همچنین با « حسن می فروخت » مناسبتر میدانم . مخصوصاً « سروقد » با « مه و خور » بیمناسبت است .

۶- که بر . ط : که در . این نسخه بدل غلط آشکار است .

۶- مه و خور . ب : مه خور . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۶- حسن . ق ع : جلوه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید است و رجحانی بر متن ندارد .

۶- د- کار دگر . ص ك : کاری دگر . این نسخه بدل عین متن است و « ی » در آن مطابق رسم الخط قدیم نماینده کسره ممدود است .

۷- د- بین . ن : نگر . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و

کاملاً رضایت بخشی است . بعلاوه این نسخه بدل باعث میشود که همراه « نظر » و « مختصر » در این مصرع سومین کلمه‌ای هم که با آنها قافیه میشود (نگر) داشته باشیم و این از نظر خوش‌آهنگی شعر مستلزم افراطی میشود که مطلوب نیست .

۸- دعا . خ : سخن . این بسیار خوب نسخه بدلی است . خ که یگانه منبعی است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی بهحافظ کرده است . ولی متن با « تعویذ » که در مصرع دوم آمده مناسبتر است .

۸- بخت . ن ل ل ق خه ع : یار . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی متن با « تعویذ » که در مصرع دوم آمده مناسبتر است .

۸- د - تعویذ . م : تعویذ . ک : تعویز . ط : تعویذ . این هر سه نسخه بدل دارای غلط‌املائی هستند . متن مسلماً صحیح است .

۸- د - کرد . ب ل : ساخت . متن قویتر و ساده‌تر و حافظ وارتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

## ۱۲۵

- ۱- حسنت به اتفاق ملاحت جهان گرفت
- ۲- افشای راز خلوتیان خواست کرد شمع
- ۳- میخواست گل که دم‌زند از رنگ و بوی او
- ۴- زین آتش نهفته که در سینه من است
- ۵- آسوده برکنار چو پرگار میشدم
- ۶- آن روز عشق ساغر می خرمم بسوخت
- ۷- خواهم شدن به‌کوی مغان آستین فشان
- ۸- می‌خور ، که هر که آخر کار جهان بدید
- ۹- بر برگ گل به‌خون شقایق نوشته‌اند
- ۱۰- حافظ چو آب لطف ز نظم تو می‌چکد

✱

- ۱۱- می ده به‌جام زر که صباح صوحیان
- ۱۲- فرصت نگر ، که فتنه چو در عالم اوفتاد
- ۱۳- چون لاله کز نهاد کلاه طرب ز کبر

آری به اتفاق جهان میتوان گرفت  
شکر خدا که سر دلت در زبان گرفت  
از غیرت صبا نغش در دهان گرفت  
خورشید شعله‌ای است که در آسمان گرفت  
دوران چو نقطه عاقبت در میان گرفت  
کاتش ز عکس عارض ساقی در آن گرفت  
زین فتنه‌ها که دامن آخر زمان گرفت  
از غم سبک برآمد و رطل گران گرفت  
کان کس که پخته شد می‌چون ارغوان گرفت  
حاسد چگونه نکته تواند بر آن گرفت

چون پادشاه به تیغ زرافشان جهان گرفت  
حافظ به جام می زد و از غم کران گرفت  
هر داغدل که باده چون ارغوان گرفت

۳- خلوتیان . ص س : خلوت ما . متن قویتر و فصیحتر است . ولی این هم بد نسخه بدلی نیست و شاید حافظ اول « خلوت ما » نوشته بعد آن را اصلاح کرده به « خلوتیان » تبدیل کرده باشد .

۴- د - سر . س : راز : له . سوز . متن بهتر است . « راز » گوئی تکرار اشتباهی همین کلمه ( راز خلوتیان ) در مصرع اول است . « سوز » تصرف جدید است و فقط بمناسبت « شمع » پیدا شده است . بهر حال « سوز » در زبان نمی‌گیرد .

۴- د - زبان . ک : دهان . این نسخه بدل غلط است . سردر « دهان » نمی‌گیرد . بعلاوه « دهان » مستلزم تکرار قافیه بابیت ۳ میشود .

۳- او . خ ع ه : دوست . ص س ل ق : تو . البته هیچیک از این دو نسخه بدل غلط نیست . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳ د - از غیرت . ص : وز غیرت . این نسخه بدل غلط است . « و » معنی بیت را برهم میزند .

۳ د - نفسی در دهان . خه : نفس اندر دهان . غلط آشکار است .

۳ د - تمام مصرع . ط ل : از غیرتش صبا نفس اندر دهان گرفت . نس : از غیرتش صبا نفسی در دهان گرفت . هردو نسخه بدل غلط آشکار است . مخصوصاً س نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ قدیم است .

۴- زین . ب : این . غلط آشکار است . ارتباط معنوی را با مصرع دوم قطع میکند .

۴ د - در آسمان . م : بر آسمان . غلط آشکار . شعله « در » چیزی میگیرد نه « بر » چیزی .

۵- بر کنار . م : در کنار . غلط آشکار . اصطلاح « بر کنار » است نه « در کنار » .

۵- کنار . ط : کناره . غلط است . « کناره » کلمه حافظواری نیست . بعلاوه محتمل است « ه » در پایان این کلمه تکرار اشتباهی « ه » در پایان « آسوده » باشد .

۶- عشق . ع : شوق . حافظ هیچوقت « شوق » را برای ساغر یا می به کار نبرده است . و این کلمه اینجا تصرف جدید است .

۶ - خرمم بسوخت . خ . ساغرم بسوخت . این نسخه بدل البته غلط و بیمعنی است . سوختن ساغر مفهوم حافظوار و اساساً شاعرانه ای نیست . بعلاوه این « ساغر » محتملاً تکرار اشتباهی « ساغر » است که قبلاً در همین مصرع آمده است .

۷- کوی مغان . ب : دیر مغان . متن خیلی مصطلح تر است و بر این نسخه بدل قطعاً رجحان دارد .

۷- تمام مصرع . ك : خواهیم شدن به میکده گریان و دادخواه . این نسخه بدل غلط است . کاتب اینجا اشتباهاً مصرع اول از بیتی را نوشته است که متعلق به غزل دیگری است و مصرع دوم آن این است : کردست غم خلاص من آنجا مگر شود .

۸- می خور . ل ق : می ده . این نسخه بدل معناً غلط نیست ولی تصرف جدید است و شاید تحت تأثیر « ساقینامه » ساخته شده باشد که بسیاری از ابیاتش با « بده » یا « به من ده » آغاز میشود .

۸ د - از غم سبک برآمد . ك : از هجر غم برآمد . غلط آشکار و بیمعنی .

۹- به خون . ل ق : زخون . متن البته فصیحتر و صحیح تر است . « ز » اینجا تصرف جدید است .

۹- نوشته اند . ك : نیشته اند . این نسخه بدل جالبی است و در حد خود مؤید اصالت متن ك است . ولی « نوشته اند » حافظوارتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱۰ د - حاسد . ل : نمیری . این نسخه بدل هیچ حافظوار نیست . حافظ در جاهای دیگر به شخصی که از اشعار او عیبجوئی میکند و علت آن « حسادت » است اشاره کرده است :  
حسد چه میبری ای سست نظم برحافظ  
قبول خاطر و لطف سخن خداداد است .



۱۱- جام زر . ل ق : جام جم . غلط است زیرا هیچوقت حافظ اشاره به می خوردن در جام « جم » نکرده است . از طرف دیگر « جام زر » مورد اشاره او قرار گرفته است :  
حافظ چو شاه نوش کند باده صبح  
گو جام زر به حافظ شب زنده دار بخش.

۱۱- صباح . خه ق : صبح . غلط . مصرع دوم آشکارا اشاره به دمیدن صبح میکند و این با « صباح » خیالی مناسبتر است تا با « صبح » که مخصوص می خوردن هنگام صبح است . اساساً محتمل است « صبح » اینجا تحت نفوذ « صبحیان » به اشتباه نوشته شده باشد .

۱۲- نگر . ب ك : شمر . غلط . بیت اشاره میکند به این که حافظ در چنین موقعی چه کرد . نصیحت نمیکند که « فرصت را از دست مده ».

۱۲- كه فتنه چودر . ك : چو فتنه كه در . غلط آشکار . كاتب ك جای « كه » و « چو » را اشتبهاً بایکدیگر عوض کرده است .

۱۲ د - حافظ . ل ق : عارف . له : زاهد . متن را ترجیح میدهم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . هردو نسخه بدل کوشیده اند بعد از بیت ۱۰ که تخلص حافظ در آن آمده است تخلص در این بیت تکرار نشود . ولی در این میان « عارف » بد نسخه بدلی نیست .

۱۲ د - تمام مصرع . ك : زاهد به جام می زد و رطل گران گرفت . ب : حافظ به جان درآمد واز غم کران گرفت . ك با بیت ۸ مستلزم تکرار قافیه میشود و ب بیمعنی است .

۱۳ - كز . ل ق : كج . این بسیار خوب نسخه بدلی است .

## ۱۲۶

ناز کم کن که در این باغ بسی چون تو شکفت  
هیچ عاشق سخن سخت به معشوق نگفت  
ای بسا در که به نوک مژهات باید سفت  
هر که خاک در میخانه به رخساره نرفت  
زلف سنبل به نسیم سحری میاشفت  
گفت خاموش ، که آن دولت بیدار بخت  
ساقیا می ده و کوتاه کن این گفت و شنفت  
چه کند سوز غم عشق نیارست نهفت

۱- صبحدم مرغ چمن باگل نخواستہ گفت  
۲- گل بخندید که از راست نرنجیم ، ولی  
۳- گر طمع داری از آن جام مرصع می لعل  
۴- تا ابد بوی محبت به مشامش نرسید  
۵- در گلستان ارم دوش چو از لطف هوا  
۶- گفتیم ای مسند جم جام جهان بینت کو ؟  
۷- سخن عشق نه آن است که آید به زبان  
۸- اشک حافظ خرد و صبر به دریا انداخت

## یادداشت تحقیقی

۱- نخواستہ . خ : نخواستہ . غلط املائی آشکار است .

۱ د - بسی چون تو شکفت . خه : بسی گل بشکفت . متن البته فصیح تر و روشن تر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۲ د - سخت . ی ل خه : تلخ . این نسخه بدل خوبی است ولی رجحانی بر متن ندارد . جدید هم هست . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳ د - معشوق . ب : معشوقه . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی بینم . حافظ « معشوق » را نیز برای مؤنث بکار می برده

۳- گر طمع داری از آن جام . ط : گر طمع باشد از جام . متن البته صحیح تر و فصیح تر است .

۳- از آن جام . له : ازین جام . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی جدید است . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳- مرصع . ث : مرقع . این کلمه غلط آشکار است .

۳- د ای بسا درکه . م : دز و یاقوت . ث : دریاقوت . متن معنی وسیعتری میدهد و مرجح است . بعلاوه « در سفتن » اصطلاح شعری و حافظوار است ولی « یاقوت سفتن » چنین نیست ، مخصوصاً « یاقوت سفتن به نوک مژه » غیرقابل قبول است .

۴- به مشامش . له : به دماغش . این نسخه بدل غلط نیست ولی « مشام » با « بوی محبت » به میزان خاصی مناسبت دارد و ازینرو براین نسخه بدل که جدید است و فقط دریك منبع ضبط شده است ترجیح دارد .

۴- نرسید . غیرازی : نرسد . متن را به این دلیل مرجح میدانم که در مصرع دوم در محل متقارن با این فعل ، « نرفت » ( بدیعۀ ماضی مطلق ، مانند متن ) داریم . ولی البته « نرسد » نیز درست است و بسیارخوب نسخه بدلی است . بهر حال ی که یگانه نسخه ای است که اینجا « نرسید » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴- د هرکه خاک در . ط : هر کسی کاودر . متن که شامل کلمۀ « خاک » است دارای معنی وسیعتری است و به این دلیل مرجح است . بعلاوه مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۴- د رخساره . خ ع : رخسار . این البته بسیارخوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است . بعلاوه « رخساره » با « میخانه » هموزن است و « رخسار » این حسن را از نظر آهنگ ندارد . بهر حال خ که یگانه نسخه ای است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵- دوش چو از لطف هوا . ب : دوش ز گرمی هوا . این نسخه بدل مضحکی است . جدید است و نا حافظوار .

۵- هوا . خه : صبا . چون در مصرع دوم « نسیم سحری » داریم اینجا « هوا » مناسب است و « صبا » مستازم تکرار معنوی میشود .

۵- د به نسیم . ی ث ل ق ع : ز نسیم . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن فصیح تر و حافظوارتر است . و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶- مسند جم . ل : خاتم جم . متن البته مرجح است و دارای معنی وسیعتری است . مناسبتر است که « جام جهان بین » از « مسند » خواسته شود تا از « خاتم » .

۶- خاموش . سوای م : افسوس . این بسیارخوب نسخه بدلی است ولی متن بسیار فصیح و مناسب است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . م که یگانه منبعی است که این کلمه را برای متن ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۶- د آن . ب : این . متن مرجح است زیرا اشاره به دور میکند و دولت بیداری که اکنون خفته است دوراست نه نزدیک .

۶- د بخفت . ی : نخفت . غلط آشکار که درست معکوس معنی صحیح و مطلوب رامیدهد .

۷- د کن این . ث : کن از . این نسخه بدل غلط و بی معنی است .

۷ د - گفت و شنفت . ك : گفت شنفت . غلط آشكار و نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۸ د - سوز . ی : شور . این نسخه بدل غلط است . « شور غم » مصطلاح نیست و « سوز غم » مصطلاح هست . بعلاوه « نهفت » متن را تأیید میکند زیرا « سوزنهان » داریم ولی « شور نهان » نداریم .

## ۱۲۷

فراق یار نه آن میکند که بتوان گفت .  
کنایتی است که از روزگار هجران گفت .  
که هر چه گفت برید صبا پریشان گفت  
بترك صحبت یاران خود چه آسان گفت  
که دل به درد تو خو کرد و ترك درمان گفت  
که این سخن بمثل بساد با سلیمان گفت  
قبول کرد به جان هر سخن که سلطان گفت  
من این نگفتم و آن کس که گفت بهتان گفت

که تخم خوشدلی این است و پیر دهقان گفت  
تو را که گفت که این زال ترك دستان گفت؟  
بسی حدیث ز عفو رحیم و رحمان گفت  
که لعل یار حکایت ز عهد و پیمان گفت .

۱- شنیده ام سخن خوش که پیر کنعان گفت  
۲- حدیث هول قیامت که گفت واعظ شهر  
۳- نشان یار سفر کرده از که پرسم باز  
۴- فغان که آن مه نامهربان دشمن دوست  
۵- من و مقام رضا بعد ازین و شکر رقیب  
۶- گره به باد مزین گرچه بر مراد وزد  
۷- مزین ز چون و چرا دم که بندۀ مقبل  
۸- که گفت حافظ از اندیشه تو آمد باز

\*

۹- غم کهن به می سالخورده دفع کنی  
۱۰- به مهلتی که سپهرت دهد ز راه مرو  
۱۱- بیا و باده بخور ز آنکه پیر میکنه دوش  
۱۲- به وصل دوست از آن خاطر م شده خرسند

## یادداشت تحقیقی

۱- سخن خوش . غیر از ن : سخنی خوش . معتقدم که ی بعد از « سخن » ی وحده نیست بلکه اینجا مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود به شکلی نوشته شده است . البته اگر « سخنی » را به معنی « يك سخن » بگیریم فصیح و حافظ وار است و بسیار خوب نسخه بدلی است . ن که یگانه منبعی است که متن را « سخن خوش » ضبط کرده خدمتی به حافظ کرده است .

۱ د - یار . س : دوست . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را ترجیح میدهم یکی برای آنکه مطابق ضبط اغلب نسخ است و دیگری برای آنکه معتقدم رویهمرفته در اغلب موارد « یار » در حافظ برای غایب به کار رفته است و « دوست » برای حاضر .

۳- پرسم . ط : جویم . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی با « گفت » که در مصرع دوم داریم اینجا « پرسم » قدری مناسبتر از « جویم » است . بعلاوه « پرسم » مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۳- باز . ی : راست . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن را خیلی روشنتر و ساده تر میدانم . بهر حال ی که یگانه منبع برای ضبط این نسخه بدل است خدمتی به حافظ کرده است .

۴- فغان که . ی : بین که . متن البته قویتر و حافظ وارتر است .

۴- آن مه . ط : آن بت . با « نامهربان » البته « مه » مناسبتر از « بت » است .

۴- دشمن دوست . خ ن له : مهر گسل . پس از « نامهربان » اینجا « مهر گسل » مستلزم تکرار

معنوی میشود. بعلاوه « دشمن دوست » قویتر از « مهرگسل » است.

۵- بعد ازین وشکر. ك: بعد ازین شکر. ك نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است.

۵- شکر رقیب. ك: شکر خدا. له. جور رقیب. متن دقیقتر و درست تر از هر دو نسخه بدل است. شاعر بمناسبت « رضا » به شکر پرداخته است. « جور رقیب » معنی مناسبی نمیدهد. ك بسیار خوب نسخه بدلی است. ك بعنوان یگانه منبع ضبط این نسخه بدل خدمتی به حافظ کرده است. ولی گوئی اینجا « خدا » فقط بمناسبت « رضا » آورده شده است به عبارت دیگر « رضا » البته معنی رضا به مشیت خدا میدهد. متن چیزی برای معنی میافزاید و اشاره میکند که در روی زمین نیز که با « رقیب » جدال داشتیم حالا دیگر ندارم.

۵ د- درد تو. ن: یاد تو. این نسخه بدل هیچ رسا نیست. متن مخصوصاً بمناسبت « درمان » که در اواخر مصرع آمده مسلماً بهتر است.

۶- گرچه بر مراد وزد. خ ع: گرچه بر مراد رود. ط: ورچه بر من آموزد. ط کاملاً مغلوط و بی معنی است. متن از خ که « رود » بجای « وزد » آورده البته قویتر و با « باد » مناسبتر است.

۶ د- باد با: ق.ع. مورا. متن قویتر است. مسلماً بهتر است که این عقیده بر ضد « باد » را خود « باد » بیان کند تا آنکه بر زبان « مور » جاری شود. « مور » تصرف جدید و سست است.

۷- مزون ز. خ ل: مزون به. این نسخه بدل البته غلط است. اصطلاح دم زدن « از » چیزی است نه « به » چیزی.

۷ د- قبول کرد به جان هر سخن. ل: قبول کرد سخن هر سخن. این نسخه بدل البته مغلوط و بی معنی است. « سخن » اول تکرار اشتباهی « سخن » دوم است.

۷ د- سلطان. سوای ن خ ه ق: جانان. بمناسبت « بنده مقبل » که در مصرع اول داریم اینجا البته « سلطان » مناسبتر از « جانان » است. گوئی « جانان » کلمه‌ای اشتباهی است که فقط بمناسبت شباهت لفظی با « جان » که قبلاً در همین مصرع گذشت اینجا آورده شده است.

۸- آمد باز. م: باز آمد. ك: باز آید. بمناسبت سیاق عبارت در مصرع دوم اینجا اگر فعل دارای صیغه ماضی باشد بهتر از آن است که دارای صیغه حال باشد. متن را بر ضبط م و چند نسخه دیگر ترجیح میدهم زیرا گمان میکنم آخرین سیلاب مصرع به مناسبت وزن این شعر دراز باشد بهتر از آن است که کوتاه باشد.

۸ د- نگفتم و آن کس. خ س ی ب ك ل ق ع: نگفتم آن کس. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن که مانند افعال دیگر در این بیت به صیغه ماضی مطلق است روشنتر است و دارای قاطعیت بیشتری است.

۹- غم کهن. ك: غمی کهن. ك اینجا کسر مدود را در آخر « غم » به شکلی مطابق رسم الخط قدیم ضبط کرده است. به عبارت دیگر از نظر لفظ و معنا ك عین متن است. این گونه ضبطها در حد خود دال بر اصالت متن ك است.

۹ د- این است و پیر. ب ق ع: این است پیر. س ك: این است که. متن کاملتر و روشنتر از ب ق ع است ولی البته « این است پیر » بسیار خوب نسخه بدلی است. س ك مغلوط و بهر حال ناخافوار است.

۱۰- به مهلتی. ك ل ع: به عشوهای. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخشی

و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۱- بیا وباده . ل : بیار باده . متن البته درست تر است .

۱۱د- ز غفور رحیم . ل : غفور و رحیم . متن البته درست تر و قوی تر است . گوئی این نسخه بدل غلط خوانده و غلط نوشته خود متن است .

## ۱۲۸

رخت را ماه تابان میتوان گفت

غزل سست و نا حافظ واری است و در عدم تعلق آن به حافظ شکی ندارم . این دو بیت آن شاید بی ارزش نباشد :

دوسر گردان حیران میتوان گفت  
که ترک توبه آسان میتوان گفت

به دور حسن رویت مهر و مه را  
اگر ساقی تو باشی مشکلی نیست

## ۱۲۹

باز آید و برهاندیم از چنگ ملامت  
تا چشم جهان بین کنش جای اقامت  
آن خالو خط و زلف ورخ و عارض و قامت  
فردا که شدم خاک چه سود اشک ندامت  
ما با تو نداریم سخن ، خیر و سلامت  
کاین طایفه از کشته ستانند غرامت  
بر میشکند گوشه محراب امامت  
بیداد لطیفان همه لطف است و کرامت  
پیوسته شد این سلسله باروز قیامت .

۱- یارب سببی ساز که یارم به سلامت  
۲- خاک ره آن یار سفر کرده بیارید  
۳- فریاد که از شش جهنم راه بیستند  
۴- امروز که در دست توام مرحمتی کن  
۵- ای آنکه به تقریر و بیان دم زنی از عشق  
۶- درویش مکن ناله ز شمشیر احبا  
۷- در خرقه زن آتش که خم ابروی ساقی  
۸- حاشا که من از جور و جفای تو بنالم  
۹- کوتاه نکند بحث سر زلف تو حافظ

یادداشت تحقیقی

۱د- از چنگ . ص یی ق : از چنگ . ط خ ل : از بند . «چنگ» البته همان «چنگ» یعنی متن است منتها بارسم نقطه گذاری قدیم . اما «چنگ» البته از «بند» قویتر است .

۱د- ملامت . ص : ندامت . متن صحیح است در پایان مصرع اول «سلامت» داشتیم و به آن مناسبت بهتر است اینجا «لامت» داشته باشیم تا «ندامت» بعلاوه «ندامت» مستلزم تکرار قافیه با بیت ۴ میشود .

۲د- تا چشم جهان بین . ص ط ب : تادیده روشن . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ص ط ب در ضبط آن خدمتی به حافظ کرده اند . ولی بمناسبت «سفر کرده» که در مصرع اول گذشت اینجا «جهان بین» برای چشم صفتی مناسبتر از «روشن» است .

۳د- آن . ل : ز آن . ص ط یی : از . متن صحیح تر و روشن تر است و از نظر دستوری ارتباط با مصرع اول را بهتر حفظ میکند .

۳د- خال و خط . ی : خال خط . این نسخه بدل نمونه ساده حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۳ د - رخ وعارض وقامت . ی : رخ عارض قامت . خه : رخ وآن قدو قامت . متن درست و بر دو نسخه بدل غلط است . ی نمونه ساده حذف حرف واو در کتابت است . خه شماره شش را که در مصرع اول گذشت برهم میزند زیرا «قد» همان «قامت» است و آنچه در مصرع دوم شمرده میشود به این ترتیب به پنج تا تقلیل مییابد که غلط است .

۴ د - که . ئ : چو . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن کاملاً رضایت بخش و حافظوار است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ د - شدم . ی پی ئ ل ع : شوم . این نسخه بدل خوبی است ولی متن حافظوارتر و قویتر است . حافظ مکرراً این صیغه فعل را به کار برده است .

۴ د - خاک چه سود . ن : کشته چه سود . ن غلط نیست ولی متن کاملاً رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ د - سخن خیر و . ی : سخن جز خیر و ، البته غلط است و وزن شعر را برهم میزند .

۶ د - کاین . ب : این . متن البته مرجح است زیرا معنی وسیعتری را میرساند و ارتباط معنوی را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۷ - ابروی ساقی . ل : ابرو ساقی . متن البته بهتر است . حافظ دقت داشته است حرف ی را که میان دو وویل برای ملایم کردن تلفظ میآید در تمام موارد لازم مثل اینجا به کار ببرد .

۸ - جور و جفا . ی : جور جفا . نمونه ساده از حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۸ - جفای تو بنالم . ئ : جفای تو نالم حاشا : ل : جفای تو نالم . ک «حاشا» را که در اول مصرع آمده بود اینجا نیز اشتباهاً تکرار کرده است . ل آشکارا غلط است و معنی معکوس میدهد .

۸ د - لطیفان همه . ط : لطیف آن همه . یی : ظریفان همه . ط اشتباه کتبی ساده است . یی خوب نسخه بدلی است ولی مطابق ضبط اغلب نسخ است و «لطف» نیز مناسبتر است .

۹ د - با . غیر از ن : تا . متن بسیار دقیق است و آن را بر «تا» قطعاً مرجح میدانم . ن که یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۳۰

بگر که از کجا به کجا میفرستم  
زینجا به آشیان وفا میفرستم  
می بینم عیان و دعا میفرستم  
در صحبت شمال و صبا میفرستم  
جان عزیز خود به نوا میفرستم  
با درد صبر کن که دوا میفرستم  
تجیل کن که اسب و قبا میفرستم

میگویم دعا و ثنا میفرستم  
کآئینه خدای نما میفرستم

۱ - ای هد هد صبا به صبا میفرستم  
۲ - حیف است طایری چو تو دردهر بیوفا  
۳ - در راه عشق مرحله قرب و بعد نیست  
۴ - هر صبح وشام قافله ای از دعای خیر  
۵ - تا لشکر غمت نکند ملک دل خراب  
۶ - ساقی بیا که هاتف غیبم به مژده گفت  
۷ - حافظ سرود مجلس ما ذکر خیر توست

\*

۸ - ای غایب از نظر که شلی همنشین دل  
۹ - در روی خود تفرج صنع خدای کن

۱۰- تا مطربان ز شوق منت آگهی دهند

۱۱- هر دم غمی فرست مرا و بگو به ناز

قول و غزل به ساز و نوا میفرستمت

کاین تحفه از برای خدا میفرستمت

### یادداشت تحقیقی

۲- حیف است . م : چون نیست . این نسخه بدل دقیقی است ولی معنی مصرع را پیچیده میکند . متن ساده تر و روشن تر است .

۳- در دهر بیوفا . م : در خاکدان دهر . ص ط خ ب ث ق ع : در خاکدان غم . متن مطابق ضبط منحصر در ی است . ی خدمتی به حافظ کرده است . متن که « بیوفا » دارد با مصرع بعد ، مخصوصاً « آشیان وفا » مناسبتر از هردو نسخه بدل است . « طایر در خاکدان » عبارت حافظ واری نیست و دیگر فرق نمیکند که کلمه بعدی « دهر » باشد یا « غم » .

۴- د زینجا . ب : ز آنجا . این نسخه بدل البته غلط است . طایر از جائی که در مصرع اول به « دهر بیوفا » تعبیر شد به « آشیان و فا » فرستاده میشود . پس « اینجا » درست است .

۵- د آشیان . م . آستان . بمناسبت « طایر » که در مصرع اول آمده بود البته « آشیان » درست و « آستان » غلط است .

۳- قرب و بعد . ل : قرب بعد . این نمونه ساده از حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۴- د در صحبت . ی : از صحبت . متن البته درست و این نسخه بدل غلط است . « در صحبت » یعنی « همراه » .

۵- د نوا . ل : فدا . متن درست و این نسخه بدل تصرف جدید و غلط است . اینجا « نوا » یعنی « گروگان » .

۶- ساقی بیا . ی : ساقیا بیا . اشتباه ساده کتابتی است .

۷- سرود . ط ب : دعای . چون کلمه « مجلس » درین مصرع داریم کلمه صحیح قبل از آن « سرود » است . « دعای مجلس » نمیتوانیم در حافظ داشته باشیم .

۷- مجلس ما . ب : مجلسان . متن البته درست و این نسخه بدل مردود است .

۷- د تعجیل کن . خ ع : بشتاب هان . این نسخه بدل خوبی است ولی « هان » حافظوار نیست و متن را ترجیح میدهم .

۹- صنع خدا . ث : صنعی خدا . این نسخه بدل عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسره ممدود را به شکل ی نوشته است .

۹- خدای کن . ی ب ث : خدا بکن . ط : خدا ببین . چون در مصرع قبلا « تفرج » داشتیم ط البته غلط است زیرا فعل صحیحی برای تفرج فراهم نمیکند متن را بر ی ب ث ترجیح میدهم و فصیح تر . و حافظوارتر میدانم .

۱۰- شوق ب : شعر . ثه : حال . ب غلط است زیرا این فکر که به مخاطب درباره « شعر » حافظ اطلاع داده شود هیچ حافظوار نیست . و البته « شوق » از « حال » پرشورتر و حافظوارتر است ، مطابق صفحه اغلب نسخ نیز هست .

۱۰- منت . ط : لبث ط نسخه بدل سست و مغلوطی است .

۱۱- به ناز . خه : نیاز . این نسخه بدل از نظر معنی غلط است و به اغلب احتمال غلط خوانده متن « بناز = نیاز » است .

### ۱۳۱

جانم بسوختی و به جان دوست دارمت  
باور مکن که دست ز دامن بدارمت  
دست دعا برآرم و در گردن آرمت  
صدگونه جادویی بکنم تا بیارمت  
بیمار باز پرس که در انتظارمت  
بربوی تخم مهر که در دل بکارمت  
فی الجمله میکنی و فرو میگذاارمت

منت پذیر غمزه خنجر گزارمت  
تخم محبت است که در دل بکارمت  
در پای دم به دم گهر از دیده بارمت  
آتش زخم در آن دل و از دیده آرمت

۱- ای غایب از نظر به خدا میسپارمت  
۲- تا دامن کفن نکشم زیر پای خاک  
۳- محراب ابرویت بنما تا سحرگهی  
۴- گریایم شدن سوی هاروت بابلی  
۵- خواهم که پیش میرمت ای بیوفا طیب  
۶- صد جوی آب بسته‌ام از دیده برکنار  
۷- حافظ شراب و شاهد ورنندی نه‌وضع‌توست

✱

۸- خونم بریخت وزغم عشقم خلاص داد  
۹- میگیرم و مرادم از این اشک سیل‌وار  
۱۰- بارم ده از کرم سوی خود تا به‌سوز دل  
۱۱- گر دیده‌دلم کند آهنگ دیگری

### یادداشت تحقیقی

۱- د- بسوختی و به جان . ص : بسوختی وز جان . ی ب ك ق : بسوختی و به دل . خ : بسوختی به دل . صحیح «به جان» است نه «ز جان» که برای ادای این مقصود مصطلح نیست. به همین دلیل «به دل» نیز مردود است . خ نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۲- زیر پای خاک . ك : زیر پا چو خاک . خه : زیر پای خویش . ی : زیر پای خاک . متن صحیح و هر سه نسخه بدل مردود است . ك میگوید که خاک نیز دامن کفن زیرپای خویش میکشد . متن که «خاک» به جای «خویش» دارد از خه قویتر و بلیغتر است . ی نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۳- ابرویت . م : ابروان . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی این عیب احتمالی را دارد که محراب مفرد و ابروان جمع است . متن مطابق ضبط ص ط خ ب است .

۴- د- جادویی . م : ساحری . این بسیار خوب نسخه بدلی است مخصوصاً که «سحر بابلی» مشهور است . متن مطابق ضبط ص ط خ است .

۶- برکنار . ط ل : در کنار . متن صحیح و این نسخه بدل غلط است . اصطلاح شاعرانه فارسی اینجا «برکنار» است نه «درکنار» .

۷- شراب و شاهد . ی : شراب شاهد . این نسخه بدل نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۸- بریخت وز . ی : بریخت از . این نسخه بدل نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .



۸ - غم عشقم ، ك : غم هجران . ل : غم هجرم . متن صحیح و هردو نسخه بدل غلط است .  
 وقتی که معشوقه خون عاشق را میریزد عشق عاشق همراه زندگی او به پایان میرسد و عاشق از غم عشق  
 رهایی مییابد ولی به وصل نمیرسد .

۹ - تمام مصرع . ق ع : خونم بریز و از غم عشقم خلاص کن . متن قاطعیت بیشتری دارد . و این  
 نسخه بدل تصرف جدید به نظر میرسد ولی غلط نیست .

۹ - میگرم . ط : میگویم . این نسخه بدل اشتباه ساده کتابتی است . سخن از اشک است نه از  
 سخن گفتن .

۹ - اشک سیل وار . خ : سیل اشگبار . ط خه : اشک سیل بار . ل ق ع : چشم اشگبار . متن  
 تصحیح قیاسی من است و آن را بر هر سه نسخه بدل ترجیح میدهم . خ غلط است زیرا سیل را نمیتوان  
 «اشگبار» خواند . ط خه نیز غلط است زیرا اشک را نمیتوان «سیل بار» خواند . ل ق ع ( «چشم اشگبار» )  
 غلط نیست ولی تصرف جدید به نظر میرسد و قوی نیست . بملاحظه دو قرائت قدیمتر در خ و ط گمان  
 میکنم قرائت اصیل همان است که حتماً در متن گذاشته ام . از این گونه تصحیح های قیاسی در سرتاسر  
 دیوان حافظ فقط در پنج شش مورد بعمل آورده ام . در بقیه موارد که عده تقریبی آنها دوازده هزار است  
 قضاوت انتقادی از روی قرائت های مختلفی که در «جامع نسخ حافظ» ضبط شده بود امکان پذیر  
 گردید .

۱۰ - بارم ده . ی : بازم ده . این نسخه بدل اشتباه کتابتی آشکار است . کاتب ی يك نقطه اضافی  
 روی حرف ر گذاشته است .

۱۰ - سوی خود . ل ق : برخود . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن فصیح تر و مطابق ضبط نسخ  
 قدیمتر است .

۱۰ د - در پای . ل خه : در پات . این قرائت غلط است . مستلزم آن میشود که «ت» ضمیر  
 دوم شخص دوبار به جای يك بار در مصرع آورده شود .

۱۱ - دیده دلم . ل : دیده و دلم . متن را صحیح تر میدانم . برای این نسخه بدل مناسبتر بود  
 «کند» به حالت جمع (کنند) در مصرع آورده شده باشد .

۱۱ د - از دیده آرمت . ق : بردیده آرمت . ل : دیده بر آرمت . مصرع میگوید دل را آتش  
 میزنم و از راه دیده (به صورت اشک) آن را پیش تو خواهم آورد . ل نسخه بدل خوبی نیست زیرا میگوید  
 برای خاطر تو چشم را در خواهم آورد . ق معلوم نیست چه میخواهد بکند . دل را آتش میزند بعد آن  
 را میگذارد روی چشم (مانند ظرفی در سینی) و بعد دل و چشم را به این وضع میآورد نزد معشوقه ؟  
 اصولاً باید معلوم شود که این بیت جزو ابیات اصیل این غزل هست یا نیست .

## ۱۳۲

حقوق خدمت ما عرضه کرد بر کرم  
 که کارخانه دوران مباد بی رقت  
 که در حساب خرد سهو نیست بر قلمت  
 که داشت دولت سرمد عزیز و محترمت  
 که گر سرم برود برن دارم از قدمت

۱ - چه لطف بود که ناگاه رشحه قلمت  
 ۲ - به نوک خامه رقم کرده ای سلام مرا  
 ۳ - نگویم از من بیدل به سهو کردی یاد  
 ۴ - مرا ذلیل مگردان به شکر این توفیق  
 ۵ - بیا که با سر زلفت قرار خواهم کرد

که لاله بردمد از خاك كشتگان غمت .  
 رقیب کی ره غماز داد در حرمت  
 که میدهند زلال خضر ز جام جمت  
 که جان حافظ دلخسته زنده شد به دمت

۶- ز حال من دلت آگه شود ، ولی وقتی  
 ۷- صبا زلف تو باهر گلی حدیثی گفت  
 ۸- روان تشنه ما را به جرعه ای دریاب  
 ۹- همیشه وقت تو ای عیسی صباخوش باد

✱

به حکم آنکه خدا داشته است بی‌المت  
 مکن که گرد برآید ز شه ره عدمت

۱۰- دلم مقیم در توست حرمتش میدار  
 ۱۱- کمینگه است و تو خوش تیز میروی جانا

### یادداشت تحقیقی

۱ د - خدمت . له : صحت . این نسخه بدل خوبی است ولی متن روشنتر ، قویتر و مؤدبانه تر است مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱ د - عرضه کرد . ل : عرض کرد . متن البته فصیح تر و حافظ وارتر است . « عرض کردن » در حافظ نداریم .

۳ د - سهو نیست . ص ل : نیست سهو . متن سر راست تر و قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۳ د - بر قلمت . ص ط : در قلمت . این نسخه بدل غلط و نامصطلح است .

۴ - این . ط : آن . متن مرجح است زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۴ - توفیق : نعمت . مفهوم مصرع دوم بیشتر با « توفیق » مناسب است تا با « نعمت » ولی البته « نعمت » غلط نیست .

۵ - کرد . ص ب : بست . متن حافظ وارتر است ولی البته این نسخه بدل نیز غلط نیست .

۵ د - که گر سرم برود . ب : که تاسم نرود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . متن مطابق ضبط اغلب منابع است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶ - حال من . ط خ ب ق ع : حال ما . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی ( جزمحتملا در بیت ۸ ) گوینده در سرتاسر این غزل به صیغه مفرد یاد شده است ، دلیلی ندارد که اینجا جمع باشد .

۶ - ولی . ط خ ب ث ق ل ه ع : مگر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری قویتر و روشنتر میدانم .

۶ - وقتی . له : روزی . این نسخه بدل خوبی است ولی تصرف جدید به نظر میرسد . متن مطابق ضبط اغلب منابع است و رضایت بخش است .

۷ - زلف . ل ق : روی . له : بوی . متن صحیح است . حافظ در جای دیگر گفته است : « صبا وقت سحر بوئی ز زلف یار میاورد » . ل ق ( روی ) به هر حال غلط است . صبا حدیث « روی » معشوق را با کسی نمیکند .

۷ - هر گلی . ل : هر کسی . متن البته بهتر است . باد صبا از گلستان و بوستان میگذرد و با گلها حدیث میگوید .

۷ - گفت . ل ق : کرد . ص خه : راند . متن بهتر است . اصطلاح « حدیث گفتن » است نه حدیث

کردن یا حدیث راندن .

۷- تمام مصرع . ط : صبا حکایت زلف تو گفت با گل و سرو . ب : صبا حکایت زلف تو گفت با سنبل . متن قویتر از هردو نسخه بدل است زیرا آنجا صبا به جای آن که فقط با «سنبل» یا فقط با «گل و سرو» سخن بگوید با «هرگلی» سخن میگوید که معنی وسیعتری میدهد . حدس میزنم اول حافظ این مصرع را به شکل اساسی ط ب ساخته بود بعد آن را اصلاح کرده به صورت مضبوط در متن درآورده است .

۷ د - کی . ک : چون . متن روشنتر و قویتر است .

۷ د در حرمت . ب : بر حرمت . این نسخه بدل غلط است . راه «در» حرم داده میشود نه «بر» حرم .

۸ - این بیت از حیث اختلافات قرائت و از نظر تصحیح کلمات از دقیقترین و مشکلترین ابیات در سرتاسر دیوان حافظ است و معلوم است که خود حافظ برای رسیدن به متن نهائی آن کوششهای فراوان کرده است . بطور خلاصه برای تمام مصرع اول سه صورت ( با قرائتهای مختلف در هر کدام ) و برای تمام مصرع دوم دو صورت ( با قرائتهای مختلف برای یکی از آن دو ) آورده است ، مطالعه این قرائتها و مرتب کردن آنها بر حسب توالی خطوط به ذهن حافظ ورزش انتقادی بسیار خوبی است و ضمناً طرز فکر انتقادی را که راهنمای حافظ در تهذیب متن اشعار خودش بوده است نشان خواهد داد . مطالعه در مراحل بعدی انتقادی درباره توالی ابیات این غزل ، و معنی و موضوع سرتاسر غزل ، و موردی که غزل برای آن ساخته شده است به تعیین متن نهائی این بیت کمک خواهد کرد .

۸- تمام مصرع اول . اگر متن را صورت اول این مصرع بگیریم دو صورت دیگر که هر کدام دارای نسخه بدلتهائی است برای تمام مصرع آمده است به این ترتیب :

صورت دوم : ص ط ل . تورا ز حال دل زار من چه غم که مدام  
ص ل . دل خستگان .

صورت سوم : ب ط ط ک . به جرعه ای ز غریبان تنگدل یاد آر .  
ط . ز رفیقان .

ک . ز حریفان خسته یاد آور .

من از این میان صورت سوم و قرائت ک ( یعنی «به جرعه ای ز حریفان خسته یاد آور» ) را خیلی جالب میدانم زیرا نسبت به متن معنی وسیعتری میدهد . ذکر از «حریفان» میکند در حالی که متن فقط «ما» آورده است . حریفان معنی «هم پیاله ها» میدهد که هم با «جرعه» مناسب است و هم با «زالال خضر زجام حمت» در مصرع دوم ، ضمناً شامل معنی «رفیقان» نیز میشود . «خسته» نیز که بعنوان صفت «حریفان» آمده است با «حافظ دلخسته» در بیت ۹ معنأ و لفظاً مرتبط است و نیز با «خستگان» که نسخه بدلی در صورت دوم این مصرع است هم مضمون است . متن و این صورت سوم را بر صورت دوم ترجیح میدهم زیرا هردو مصرع تقاضای شاعر را صریحاً و به صیغه امر مثبت بیان میکند و این طریقه بسیار حافظ وار است . همچنین «غریبان تنگدل» که جزو نسخه بدلتهای صورت سوم این مصرع است ، اگر از حافظ باشد ( و دلیلی نداریم که نیست ) حاکی از آن است که حافظ در این موقع غریب بوده یعنی به اغلب احتمال در شیراز نبوده و محتشلاً این غزل از غزلتهائی است که در مدت اقامت ناگوار خود در یزد ساخته است . پس مخاطب به احتمال کلی مرد «عزیز و محترمی» ( شاید وزیری ) در شیراز بوده است . با وجود درازی غیرعادی این یادداشت بحث راجع به نسخه بدلتهای این مصرع و صورت نهائی آن را محتاج به تکمیل در مورد دیگر میدانم .

۸ د - که . میدهند . ط ط ب ک ق : چو میدهند . ص ط ل : همی دهند . متن را حافظ وارتر و صحیح تر میدانم . ص ط ل منحصرأ باید بعد از صورت دوم از مصرع اول بیاید و اگر آن صورت برای مصرع اول مردود باشد این نسخه بدل نیز در اینجا بالتبع مردود خواهد بود .

۸ د - زلال . ص ط ل : شراب . متن مرجح است زیرا اولاً خضر «شراب» ندارد و نمینوشد و ثانیاً «آب حیات» دارد و مینوشد که مسلماً «زلال» است .

۸ د - ز جام . ل ق : به جام . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب تسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ د - تمام مصرع . جالب است که نسخه ط این بیت را سه نوبت مختلف و هرنوبت به شکل مختلفی آورده است . در نوبت سوم مصرع دوم را چنین ضبط کرده است :

ططط : که کار خیر کند در زمانه محشمت .

این نسخه بدل منحصر در این منبع آمده و ط در ضبط آن خدمتی به حافظ کرده است . ولی برای مصرع دوم این بیت پیچیده صورتی را که در متن آورده ام قویتر و حافظ وارتر از این نسخه بدل در نسخه ط میدانم .

۹ د - حافظ . ل ق : عاشق . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی تصرف جدید است و علت پدید آمدن آن نیز محتملاً این است که همین دو چاپ ( ل ق ) بیت ۱۱ را بیت تخلص قرار داده اند و نخواستند اینجا نیز «حافظ» در متن داشته باشیم و غزل دارای دو بیت تخلص مختلف بشود .

۹ د - دلخسته . ث : دلمرده . این نسخه بدل هیچ حافظ وار نیست . ك که این کلمه را اینجا آورده است شاید برای آن چنین کرده است که در مصرع اول بیت ۸ «حریفان خسته» ضبط کرده بود و نخواستند اینجا «دلخسته» که مستلزم تکرار لفظی میشود داشته باشیم .

۱۰ د - در . خه : ره . این نسخه بدل غلط است . اصطلاح شعری فارسی «مقیم در» است نه «مقیم ره» . در «راه» کسی در شعر فارسی اقامت نمیگزیند .

۱۰ د - به حکم . ل ق : به شکر . در بیت ۴ «به شکر» داشتیم و بهتر است اینجا این عبارت تکرار نشود . ل ق تصرف جدید به نظر میرسد . متن رضایت بخش است و قاطعیت بیشتری دارد .

۱۰ د - بی المت . ب ل ق : محترمت . این نسخه بدل با بیت ۴ مستلزم تکرار قافیه میشود ولی با «حرمتش میدار» مناسبت مخصوص دارد . و از طرف دیگر «بی الم» چندان حافظ وار نیست . صورت نهائی این بیت وقتی معلوم خواهد شد که اصالت یا عدم اصالت این بیت و وارد بودن یا نبودن آن در این غزل حافظ روشن شود .

۱۱ د - است و تو . ث : است تو . این نسخه بدل به اغلب احتمال نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۱۱ د - جانا . ث : هشدار . ل ق : حافظ . چون در آغاز مصرع دوم «مکن» داریم اینجا نمیتوانیم «هشدار» داشته باشیم زیرا مستلزم تکرار معنوی میشود . ل ق در آغاز مصرع دوم از بیت ۹ «عاشق بجای» حافظ «ضبط کرده اند تا» بیت تخلص نباشد و اینجا «حافظ» ضبط کرده این بیت را بیت تخلص قرار داده اند . چون اغلب منابع بیت ۹ را بعنوان بیت تخلص ضبط کرده اند تصرف ل ق را در این محل غیرموجه میدانم و از میان سه نسخه بدل موجود ناچار «جانا» را که منحصر در ط آمده است ترجیح میدهم . ط خدمتی به حافظ کرده است .

۱۱ د - شهره . ل ق : شهره . البته این کلمه مخفف «شاهراه» است . و بهر نوع که نوشته شود باید بروزن «دفتر» خوانده شود .

ترک من ، خوش میخراهی ، پیش بالا میرمت .  
خوش تقاضا میکنی ، پیش تقاضا میرمت  
گو خرامان شو ، که پیش قد رعنا میرمت .  
گو نگاهی کن که پیش چشم شهلا میرمت  
دارم اندر سر خیال آنکه در پا میرمت  
ای همه جای تو خوش پیش همه جا میرمت

گاه پیش درد و گاه پیش مداوا میرمت .

۱- میرمن ، خوش میروی ، کاندرا سراپا میرمت  
۲- گفته بودی « کی بمیری پیشم ؟ » این تعجیل چیست ؟  
۳- عاشق مهجور و مخمورم ، بت ساقی کجاست ؟  
۴- آن که عمری رفت تا بیمارم از سودای او  
۵- خوش خرامان میروی ، چشم بد از روی تودور  
۶- گرچه جای حافظ اندر خلوت وصل تونیست

\*

۷- گفته ای « لعل لبم هم در دبخشد هم دوا »

### یادداشت تحقیقی

۱- میروی . ع : میرمی . معلوم است که این نسخه بدل غلط و بیمعنی است . « رمیدن » اینجا ابدا منظور نیست .

۱- سراپا . خ ع : سروپا . شاید این نسخه بدل غلط نباشد ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و علاوه بر آن معنی وسیعتری دارد .

۱ د - ترک من . خه : ترک ما . ب له : سرومن . لزومی ندارد « من » که در مصرع اول گذشت اینجا تبدیل به « ما » شود . پس خه مزیتی بر متن ندارد . از طرف دیگر « سرومن » بمناسبت ذکر « خرامیدن » و « بالا » نسخه بدل خوبی است . با وجود این ارتباطی را که « ترک من » با « میرمن » دارد این نسخه بدل ندارد . دلیلی برای عوض کردن متن که ضمناً مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی بینم .

۱ د - تمام مصرع . خ : خوش خرامان شو که پیش قد رعنا میرمت . خ کوئی مصرع دوم این بیت و مصرع دوم بیت ۳ را به جای یکدیگر آورده است . دلیلی برای عوض کردن متن که ضمناً دارای تقارن با مصرع اول است نمی بینم .

۲ - کی بمیری پیشم این . ط خ ع . کی بمیری پیش من . له : کی بمیری اینهمه . ب : که بمیرم پیش این . متن بهتر است . چون « این » دارد از ط معنی وسیعتری را میرساند . « اینهمه تعجیل » که مطابق له است فارسی خیلی متأخرتر از فارسی حافظ است . در ب لفظ « که » با کسر مدود تلفظ میشود که مولوی وار هست ولی هیچ حافظ وار نیست .

۳- عاشق مهجور و مخمورم . م : عاشق و مخمور و رنجورم . خ ع له : عاشق و مخمور و مهجورم . ل ق : عاشق مهجور و مخمورم . تصحیح این نیم مصرع خالی از دقت نبود . دو صفت عمده ای که برای عاشق آمده است یکی مهجور است و دیگری مخمور . پس « رنجور » که در م آمده است چیزی بر معنی مصرع نمیاورد . بمناسبت « مخمور » است که در بقیه بیت تقاضا میشود بت ساقی خرامان شود . چون مهجور و مخمور صفات عاشق هستند بین عاشق و مهجور « واو » لازم نیست ولی بین مهجور و مخمور لازم است . ب که یگانه نسخه ای است که متن را ضبط کرده خدمتی به حافظ کرده است .

۳- بت ساقی . م ب : بتی ساقی . این قرائت عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسر مدود بعد از « بت » را به شکل ی نوشته است .

۳- تمام مصرع . ط : عاشق و مهجور گشتم آن بت ساقی کجاست . این بد نسخه بدلی نیست

ولی متن را ترجیح میدهم زیرا « مخمور » دارد و به این مناسبت طلب « ساقی » موجه تر میشود .

۳ د - قد رعنا . له : قنوبالا . متن « رعنا » و « خرامان » را بنحوی که مکمل یکدیگرند آورده است . له مستلزم تکرار قافیه بابیت ۱ نیز میشود .

۳ د - تمام مصرع . خ : گو که بخرامد که پیش سروبالا میرمت . مسلما « بخرامد » بروزن مفعولن حافظ وار نیست و بر فرض هم حافظ صورت این قسمت از مصرع را چنین ساخته باشد آن را بعداً به « خرامان شو » تبدیل کرده است . نیمه دوم این نسخه بدل ( پیش سروبالا میرمت ) عیب نسخه بدل له را دارد یعنی مستلزم تکرار قافیه با بیت ۱ میشود .

۴ د - آن که عمری رفت تا بیمارم . خ ط ع : آن که عمری شد که تا بیمارم . متن البته فصیحتر و حافظ وارتر ازین نسخه بدل است . « که تا » در حد اعلای فصاحت نیست .

۴ د - سودای او . م ط : مژگان او . متن البته مرجح است . در حافظ هیچوقت مژگان معشوقه باعث بیماری عاشق نمیشود . از طرف دیگر « سودا » خود یک نوع بیماری است و در این محل در متن منتهای مناسبت را دارد . خ که یگانه نسخه ای است که اینجا « سودا » آورده خدمتی به حافظ کرده است .

۴ د - تمام مصرع . ای که عمری شد که تا بیمارم از مژگان تو . در نیمه دوم این نسخه بدل « مژگان » را غلط میدانم و علت آن را در یادداشت قبل ذکر کرده ام . « که تا » نیز خوب نیست . به یادداشت راجع به « آن که عمری رفت تا بیمارم » در همین بیت مراجعه شود . ل ق تنها کاری که کرده اند آن است که صورت خطایی به این مصرع داده اند و آن نیز بمناسبت ترکیب دستوری مصرع دوم بیمناسبت است .

۴ د - گو . ل : تو . قرائت غلط و سستی است .

۶ ب - خلوت وصل . ب : خلوت خاص . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه ضبط کننده آن است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶ د - پیش همه جا . ل : پیش تو هر جا . له : من پیش هر جا . ل مغلوط و بی معنی است . له بد نسخه بدلی نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی بینم .

۷ ب - بخشد . ط : دارد . متن البته فصیح تر و قویتر است .

۷ ب - تمام مصرع . ل : گفته ای لعل منت هم درد بخشد هم شفا

ب : گفתי از درد منت هم درد بخشد هم دوا

له ق : گفתי از آزر دمت هم درد بخشم هم دوا .

« لعل منت » در ل از « لعل لبم » که در متن آمده معنی وسیعتری میدهد . همه نسخ در این قرائتهای مختلف « درد و دوا » را با هم آورده اند ل که یگانه استثناء در این میان است « شفا » به جای « دوا » دارد که چندان رضایت بخش نیست ولی البته نمیتوان گفت غلط است . ب کاملاً مغلوط به نظر میرسد و شاید صورت مغلوطی از له ق باشد . له ق نیز رضایت بخش نیست زیرا بعد از « آزر دمت » دیگر « درد بخشم » قدری زائد است .

۷ د - دردوگه . ط ب : دردگه . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن معنی وسیعتری را به طرز روشنتری میرساند .

- ۱- ز آن یار دلتوازم شکرست با شکایت
- ۲- بی‌مزد بود و منت هر خدمتی که کردم
- ۳- رندان تشنه لب را آبی نمیدهد کس
- ۴- هر چند بردی آبم روی از درت نتابم
- ۵- در زلف چون کمندش ای دل میبچ کانجا
- ۶- چشمت به غمزه‌مارا خون خورد و میپسندی
- ۷- در این شب سیاهم گم‌گشت راه مقصود
- ۸- از هر طرف که رفتم جز وحشتم نیفزود
- ۹- این راه را نهایت صورت کجا توان بست
- ۱۰- عشقت رسد به فریاد، و رخود بسان حافظ

\*

- ۱۱- ای آفتاب خوبان میجو شد اندرونم
- ۱۲- این عشق‌بازی ای دل بردی به جای دیگر

گر نکته دان عشقی خوش بشنو این حکایت  
یارب مباد کس را مخدوم بی‌عنایت  
گوئی ولی شناسان رفتند ازین ولایت  
جور از حبیب خوشتر کز مدعی رعایت  
سرها بریده بینی بی‌جرم و بی‌جنایت  
جانا روا نباشد خونریز را حمایت  
از گوشه‌ای برون آی، ای کوکب هدایت  
ز نهار ازین بیابان وین راه بی‌نهایت  
کش صد هزار منزل بیش است در بدایت  
قرآن ز بر بخوانی در چارده روایت

يك ساعتم بگنجان در سایه عنایت  
کز كشته میستاند معشوق ما جنایت

### یادداشت تحقیقی

- ۱- با. خ ب ك: یا. نسخه بدل غلطی است. حافظ میگوید از یار خودم هم شکر دارم هم شکایت. اگر بخواهیم بگوئیم «یا شکر دارم یا شکایت» معنی تمام بیت برهم میخورد
- ۱ د- خوش بشنو. خ: بشنو تو. متن چون «خوش» دارد معنی وسیعتری را بدینحوی روشنتر و قویتر میرساند.
- ۲- کردم. ل: کردیم. دلیلی ندارد که فاعل اینجا ناگهان به میعنه جمع یاد شود. متن البته بهتر است.
- ۳- آبی. ن ل: جاهی. متن روشنتر و سراسرتر است ولی البته این نسخه بدل هم غلط نیست.
- ۳ د- گوئی. ل ق: گویا. متن البته حافظوارتر و قویتر است. ل ق تصرف جدید است.
- ۳ د- گوئی ولی شناسان. ط: گوئی که دل شناسان. این نسخه بدل مساماً غلط است. درحافظ بلکه در سرتاسر ادبیات شعری فارسی «دل شناس» نداریم.
- ۳ د- رفتند ازین. ك: رفتند زین. متن خوش‌آهنگتر و کاملتر است.
- ۴- روی از درت. م: رو از درت. متن خوش‌آهنگتر و حافظوارتر است. حافظ دقت داشته است هرچاکه ی برای ملایم کردن تلفظ میان دو و و یل لازم است آن را به کار برد.
- ۴- از درت نتابم. ط: از تو برنتابم. متن قویتر و حافظوارتر است و کوچکی مقام عاشق را در برابر معشوقه بهتر میرساند.
- ۴ د- رعایت. م: حمایت. درمقابل «جور» کلمه «رعایت» مناسبتر از «حمایت» به نظر میرسد. یادداشت راجع به «حمایت» در مصرع دوم بیت ۶ نیز دیده شود. متن اینجا مطابق ضبط ط خ ك ل ق ع است.

۵ د - جنایت . ل : عنایت . این نسخه بدل مسلماً غلط و نیمعنی است .

۶ - خون خورد و میسندی . ب : خون خورد میسندی . ک : خون ریخت میسندی . ط : خون خورد و میسندم . متن بهتر است . ب نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . ک نسخه بدل خوبی است ولی چون جا برای « و » قلیل از « میسندی » ندارد و این واو مقداری برمعنی مصراع میافزاید . متن را مرجع میدانم . ط آشکارا غلط است .

۶ د - جانا . ک : ل : جانان . غلط آشکاراست .

۶ - حمایت . م : رعایت . برای قافیه بیت ۴ نسخه م این ترتیب را معکوس کرده « رعایت » بجای « حمایت » آورده بود . کلمه ای که با « خونریز » مناسبتر است « حمایت » است نه « رعایت » . متن را ترجیح میدهم .

۷ - گشت . ل : گشته . متن البته درست تر است . حافظ « گشته » و صیغه اسم مفعول مانند آن را هیچوقت به کار نبرده است .

۷ - تمام مصرع . ن : شب تار و کاروانی ، محتاج رهنمای است . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن راز آن قویتر میدانم . بهر حال آن که یگانه منبعی است که این مصرع را آورده است خدمتی بهحافظ کرده است .

۷ - برون آی ای . ص : ل . برون آی ای . متن البته بهتر و خوشاهنگتر است . حافظ دقت داشته است هرچاکه برای ملایم کردن صدا میان دو وویل لازم باشد این حرف را به کار ببرد .

۸ - وحشتم . ن : ع : حیرتم . این کلمه البته غلط نیست ولی متن را قویتر میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ د - زنهار . ک : فریاد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی در اینگونه موارد « زنهار » حافظ و اتر از « فریاد » است .

۹ - این راه را نهایت . ط : این راه بی نهایت . این نسخه بدل غلط و تکرار چندکلمه آخر ازبیت ۸ است .

۹ - صورت کجا توان بست . ص : ط : خه : صورت نمیتوان بست . ن : صورت نمیتوان یافت . متن از ص قویتر است . ن غلط است و کلمه « صورت » را زائد میکند .

۹ - تمام مصرع . ک : این راه بی نهایت مشکل توان بریدن . نسخه بدل رویهمرفته سستی است . متن از نظر روشنی و قدرت قطعاً بر آن ترجیح دارد .

۱۰ - ورخود . ص : خ : نه : ع : ارخود . ط : ک : ل : ق : گر خود . متن معنی وسیعتری را به نحوی قویتر میرساند و قطعاً بر هر دو نسخه بدل مرجح است .

۱۰ د - در . ط : ن : بر . ک : ل : ق : با . متن صحیح تر و قویتر و دقیقتر از هر دو نسخه بدل است .

۱۱ - میجوشد . ک : ل : ق : ع : میسوزد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن دارای خصوصیت و مقرون به ابتکار است و آن را ترجیح میدهم .

۱۱ د - عنایت . ط : حمایت . ک : لقایت . ک هیچ قابل قبول نیست اگرچه از نظر معنی مناسب است . متن این بیت را بابت ۲ همقافیه میکند اگرچه ممکن است بمناسبت فاصله بیش از هفت بیت در میان آنها این وحدت قافیه مستلزم عیب تکرار قافیه نشود . از طرف دیگر « حمایت » که آنهم از نظر معنی غلط نیست مستلزم تکرار قافیه با بیت ۶ میشود .



خرابم میکند هر دم فریب چشم جادویت  
که شمع دیده افروزیم در محراب ابرویت  
که جان را نسخه‌ای باشد ز نقش خال هندویت.  
صبا را گو که بردارد زمانی برقع از رویت  
برافشان تا فرویزد هزاران جان زهرمیت  
من از افسون چشم‌ست و آواز بوی گیسویت  
نیاید هیچ در چشمش بجز خاک سر کویت

و گرنه کی گذر بودی سحرگاهان ازین سویت  
عزیزش دارم این ساعت به یاد خال هندویت

۱- مدامم مست میدارد نسیم جعد گیسویت  
۲- پس از چندین شکبائی، شی یارب توان دیدن  
۳- سواد لوح بینش را عزیز از بهر آن دارم  
۴- تو گر خواهی که جاویدان جهان یکسر بیارائی  
۵- و گر رسم فنا خواهی که از عالم براندازی  
۶- من و باد صبا مسکین دوسر گردان بی حاصل  
۷- زهی همت که حافظ را ست کر دنیا و از عبا

\*

۸- من از لطف صبا دارم سپاس نکست جانان  
۹- سواد دیده هروقتی به خون دل همی دیدم

### یادداشت تحقیقی

۲- د- شمع دیده . خه : شمع مجلس . این نسخه بدل غلط و بیهوده‌ای است . متن یکی از شیرین‌ترین تعبیرهای شاعرانه را برای عمل «دیدن» کرده است .

۳- لوح بینش را . ص : لوح بینائی . متن البته بهتر است زیرا «را» دارد و از نظر دستوری کامل و روشن است .

۳- د- ز نقش خال . خ : ز لوح خال . ن : ز عکس خال . ك : ز زلف و خال . متن صحیح است . خ نمیتواند صحیح باشد زیرا لوح با خال مناسبت ندارد و از آن گذشته لوح را در مصرع اول نیز داشتیم . چطور سواد لوح بینش میتواند نسخه‌ای از لوح خال باشد ؟ ن که «عکس» آورده بد نسخه بدلی به دست نداده است ولی با لوح که در مصرع اول داریم اینجا نقش مناسبتر از عکس است . نقش بر لوح تعبیری دلپذیر است ولی عکس بر لوح به آن اندازه دلپذیر و حافظ‌وار نیست . ك که « زلف و خال » آورده نسخه بدل سست و مغلطی است .

۴- تو گر . س ی ن : اگر . متن معنی وسیعتری را میرساند و مرجح است .

۴- جهان یکسر بیارائی . ی : جهان یکسر نمیارزد . ی آشکارا اشتباه کرده دنباله مطلع مشهور « دمی باغم بسر بردن » را اینجا آورده است .

۵- فنا . ط : جفا . ب : وفا . چون « جان » در مصرع دوم داریم البته اینجا « فنا » صحیح و هردو نسخه بدل غلط است .

۵- د- برافشان . ط س ب ك ل : بیفشان . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

۵- د- تا فرو ریزد . ل ع : زلف تا ریزد . « مویت » در آخر بیت معنی صحیح میدهد و احتیاجی برای اینکه اینجا « زلف » داشته باشیم نمیگذارد . به تعبیر دیگر ، مصرع میگوید « مویت را برافشان تا هزاران جان از آن ( مویت ) فرو ریزد » .

۶- مسکین . ی : مشکین . ن : هر دو . ك : هر روز . ی مسلماً غلط نوشته خود متن است . ن غلط است زیرا بی‌فاصله بعد از آن در مصرع « دو » داریم و نمیتوانیم قبل از این « دو » يك « دو » دیگر داشته باشیم . ك تصرف جدید و سستی است .

۶- مسکین دوسرگردان بیحاصل . ل : مسکین وسرگردان و بیحاصل . ق : مسکین و سرگردان بیحاصل . چون مصرع دوم بدو نویسمه متقارن یکی درباره « من » و دیگری درباره « او » تقسیم شده است در این قسمت از مصرع اول باید « دو » داشته باشیم . پس « مسکین و سرگردان » صحیح نیست . از طرف دیگر ، پس از آنکه روشن شد این قسمت از متن « دوسرگردان » است دیگر « و » میان سرگردان و کلمه بعدی لزومی ندارد و « سرگردان بیحاصل » صحیحتر از « سرگردان و بیحاصل » است .

۶- چشم مست . صلح : چشم مست . این نسخه بدل در نظر اول دلپذیر است و میگوید من از افسون چشم تو مست هستم و باد صبا از بوی گیسوی تو مست است . ولی اولاً باد صبا چه از بوی گیسوی معشوقه و چه از چیز دیگر هیچوقت در شعر حافظ و یا در ادبیات شعری فارسی مست نمیشود . ثانیاً این نسخه بدل ارتباط با مصرع اول را قطع میکند و معنی بیت را برهم میزند . موضوع این است که بیت میگوید « ما دو مسکین ( یعنی من و باد صبا ) سرگردان بیحاصل هستیم . آنچه مرا چنین کرده است افسون چشم مست توست و آنچه باد صبا را چنین کرده است بوی گیسوی توست . » پس این نسخه بدل ( یعنی چشم مست ) حتماً غلط است .

۶- د بوی گیسویت . ن : تاب گیسویت . ب : خال هندویت . متن صحیح و ن غلط است . باد صبا بوی گیسوی معشوقه را همراه میبرد و با ناب گیسوی او هیچ پیوندی ندارد . ب از ن هم غلطتر است . باد صبا هیچگونه ارتباطی با « خال » معشوقه ندارد .

۷- زهی همت . ب : توهمت بین . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن بمناسبت « زهی » قویتر است .

۷- کز دنیا . خ ب ن : از دنیا . ل : در دنیا . متن البته صحیحتر است زیرا از نظر ساختمان دستوری کامل است و هیچیک از این دو نسخه بدل این خاصیت را ندارند .

۷- تمام مصرع . ی : زهی همت که حافظ را چه در دنیا چه در عقبا

ل : زهی همت که حافظ رفت از دنیا و از عقبا

ی خوب نسخه بدلی است و با مصرع دوم نیز ارتباط دستوری صحیح برقرار میسازد ولی آن را به اندازه متن روشن و قوی نمی یابم . ل غلط آشکار است . انسان بفرض هم از دنیا برود چگونه میتواند از عقبا نیز برود ؟

۷- نیاید . بن : نیامد . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب ن بمناسبت ضبط آن خدمتی به حافظ کرده اند . با وجود این متن را رضایت بخش نمی یابم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷- د بجز . ی : مگر . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ی که یگانه منبع ضبط کننده آن است خدمتی به حافظ کرده است .

۹- د این ساعت . ق : آن ساعت . متن بهتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۱۳۶

درد مارا نیست درمان الغیاب

غزل بکلی بی ارزشی است و بهیچوجه حافظ وار نیست . این که در اغلب نسخ قدیم نیز به حافظ

۱۹۶

منسوب شده است ثابت میکند که از همان ابتدای تدوین اشعار حافظ نیز بعضی اشعار که از آن او نبوده بلکه شایسته هیچ شاعر خوب دیگر نیز نبوده وارد دیوان او شده است .

### ۱۳۷

#### الغیث ای مایه جان الغیث

غزل بکلی بی ارزشی است و بهیچوجه حافظوار نیست . همقالب با غزل بی ارزش دیگر « در » مارا نیست درمان الغیث « است . بهر حال قطعاً مردود است .

### ۱۳۸

#### الغیث از چشم فتن ، الغیث .

غزل بکلی بی ارزشی است و بهیچوجه حافظوار نیست . با غزلهای شماره ۱۳۶ و ۱۳۷ همقالب است . بهر حال قطعاً مردود است .

### ۱۳۹

#### ای دل از زلف و خط و خال و لبش ... فتن الغیث

این غزل بی مطلقاً است و بکلی بی ارزش و قطعاً مردود است . با غزلهای شماره ۱۳۶ و ۱۳۷ و ۱۳۸ همقالب است . بعضی ابیات در میان این غزلها تکرار شده جزو دو غزل یا بیشتر ضبط شده است .

### ۱۴۰

#### بازم هوای آن گل رعناست الغیث

غزل بکلی بی ارزش و ناحافظواری است و قطعاً مردود است .

### ۱۴۱

#### تاکی بود میانه اهل کتاب بحث .

غزل بکلی بی ارزش و ناحافظواری است و قطعاً مردود است .

### ۱۴۲

#### بامن سگش از وفا کند بحث

غزل بکلی بی ارزش و ناحافظواری است و قطعاً مردود است .

### ۱۴۳

#### ای دل خوش است از آن لب شیرین کلام بحث .

غزل بی ارزش و ناحافظوار و قطعاً مردودی است . شاید این يك بیت آن دور ریختن نباشد . ما را ز درس عشق غرض گفتگوی توست  
ورنه کدام حلقه درس و کدام بحث ؟

### ۱۹۷

توئی که بر سر خوبان کشوری چون تاج  
سزد که از همه دلبران ستانی باج  
غزل سست و ناعافطواری است . در مردود بودن آن هیچ شك ندارم .

آتش اندر آب افسرده است یامی در زجاج  
غزل سست و ناعافطواری است . در مردود بودن آن هیچ شك ندارم . يك بيت آن که این  
باشد بد نیست :

احتیاج من به وصل خویشتن دانسته‌ای  
دوستان را دستگیری کن به وقت احتیاج

از من دلشده آن یار نمیرسد هیچ  
غزل سست و ناعافطواری است . در مردود بودن آن هیچ شك ندارم .

اگر به مذهب تو خون عاشق است مباح .

این نیز از غزلهایی است که به غلط از همان اوایل در دیوان حافظ وارد شده است . غزل ثقیل  
و ناعافطواری است . کلمات و ترکیباتی مانند « جاعل الظلمات » و « فائق الاصباح » و « نجاح » و  
« آشنا » ( بمعنی شنا ) ثابت میکنند که از حافظ نیست . شاید این ابیات آن بی ارزش نباشد :

اگر به مذهب تو خون عاشق است مباح  
صلاح و توبه و تقوا ز ما مجو حافظ  
بیا که خون دل خویشتن بحل کردم  
صلاح ما همه آن است کان تو راست صلاح  
ز رند و عاشق و مجنون کسی نجست صلاح  
اگر به مذهب تو خون عاشق است مباح

که ماه امن وامان است وسال صلح وصلاح  
مقابل شب قدر است و روز استفتاح  
هر آن که جام صبوحش بود چراغ صباح  
که بانگ شام ندانم ز فائق الاصباح  
که کس درت نگشاید چو گم کنی مفتاح  
که بشکند گل بخت ز شعله مصباح

به آشتی ببر ای نور دیده گوی صلاح  
به راحت دل و جان کوش در مسا و صباح

۱- بین هلال محرم بخواه ساغر راح  
۲- عزیز دار زمان وصال را کان دم  
۳- بیار باده که روزش به خیر خواهد بود  
۴- کدام طاعت شایسته آید از من مست  
۵- دلا تو غافل از کار خویش و میترسم  
۶- به بوی صبح چو حافظ شی به روز آور

※

۷- نزاع بر سر دنیای دون کسی نکند  
۸- زمان شاه شجاع است و دور حکمت و شرع

## یادداشت تحقیقی درباره اصالت غزل

غزل رویهمرفته ثقیل و ناحافظواری است و در هیچیک از منابع قدیم من (م ص ط خ ی ب ن) ضبط نشده است. به اصطلاح فقط در دوره سوم متن حافظ پیدا شده است. آن را از غزل همقابلش (اگر به مذهب تو خون عاشق است مباح) بهتر میدانم و به هر حال شك خودم را درباره اینکه از حافظ باشد اظهار میکنم. ابیات ۷۱ و ۷۲ مستلزم تکرار قافیه هستند. همچنین اند ابیات ۳ و ۸. اینکه در بیت ۸ اشاره شده است که «زمان شاه شجاع است و دور حکمت و شرع» قدری غریب است. اگر این پادشاه همان پادشاه مشهور معاصر حافظ باشد دور او دور آزادی در شراپخواری بود نه دور «حکمت و شرع». حافظ خودش گفته است «که دور شاه شجاع است می دلیر بنوش». محتملا نیز گوینده این غزل حافظ نبوده بلکه شاعر متوسطی بوده که بیشتر اهل دین و فلسفه بوده است. به هر حال اینها مسائلی است که باید حل آن را موکول به آینده دانست. يك نکته بسیار جالب آن است که در بیت ۷ اشاره به «نزاع بر سر دنیای دون» کرده است. حافظ در غزلی گفته است:

قسم به حشمت جاه و جلال شاه شجاع  
که نیست با کسم از بهر مال و جاه نزاع.

آیا ممکن نیست گوینده غزل مورد بحث همان شخصی باشد که میان او و حافظ در زمان شاه شجاع نزاعی بر سر «مال و جاه» یا «دنیای دون» در گرفته بود؟

### ۱۴۹

مگر زکوی تو آمد سحر نسیم صبح  
غزل بسیار سست و ناحافظواری است. در مردود بودن آن شکی ندارم.

### ۱۵۰

اگرچه شاهد من همچو یوسف است صبیح  
غزل بسیار سست و ناحافظواری است. در مردود بودن آن شکی ندارم.

### ۱۵۱

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| ۱- دل من در هوای روی فرخ        | بود آشفته همچون موی فرخ   |
| ۲- بجز هندوی زلفش هیچکس نیست    | که برخوردار شد از روی فرخ |
| ۳- سیاه نیکبخت است آنکه دایم    | بود همراز و همزانوی فرخ   |
| ۴- شود چون بید لرزان سروبستان   | اگر بیند قد دلجوی فرخ     |
| ۵- بده ساقی شراب ارغوانی        | به یاد نرگس جادوی فرخ     |
| ۶- دوتا شد قائمتم همچون کمانی   | ز غم پیوسته چون ابروی فرخ |
| ۷- نسیم مشک تاناری خجل کرد      | شمیم زلف عنبربوی فرخ      |
| ۸- اگر میل دل هر کس به سوئی است | بود میل دل من سوی فرخ     |
| ۹- غلام همت آنم که باشد         | چو حافظ چاکر و هندوی فرخ  |

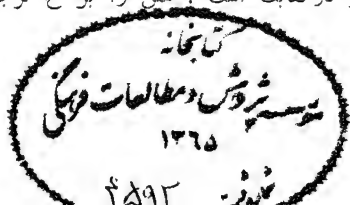
#### قسمت اول: درباره اصالت غزل

از نکات جالب آن است که همه منابع من (سواى س که خیلی ناقص است) این غزل را دارند و به نام حافظ ضبط کرده اند. حافظ در بعضی موارد هنگام خطاب به ممدوحین خود از تعبیرات

عاشقانه استفاده میکرده است . يك تصور كه درباره این غزل دارم ولی در آن اصرار نمیورزم این است که ممکن است این غزل برای خواجه تورانشاه فرخ ( وزیر شاه شجاع ) از دوستان و حامیان حافظ ساخته شده باشد . ولی البته این فرض محتاج مطالعات بیشتری است . من این غزل را از غزلهای مسام حافظ میدانم .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

- ۱ د - بود . له : شده . متن بهتر است . حافظ صیغه اسم مفعول را به کار نمیبرده است .
- ۲ زلفش . ن : زلفت . متن بهتر است زیرا « فرخ » در این غزل هیچوقت مخاطب واقع نشده است .
- ۳ هیچکس نیست . له : درجهان کیست . این نسخه بدل خوبی است ولی تصرف جدید به نظر میرسد و رجحانی بر متن ندارد .
- ۴ د - که برخوردار شد . ص طی : که برخوردار باشد او . ب . که باشد نیکبخت . متن از هردو نسخه بدل روشنتر و ساده تر و قویتر است .
- ۳ سیاه نیکبخت است . م : سیاهی نیکبخت است . ب : سیاه مقبل آمد . ک : چه مردی نیکبخت است . له : چه مرد نیکبخت است . م عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسر مدود را به شکل ی نوشته است . ب نیز معنای عین متن است و شاید صورت قبلی متن بوده باشد . ک له يك قرائت بیشتر نیستند منتها ك مطابق رسم الخط قدیم « مرد » را که کسر مدود در آخر آن آمده است به شکل « مردی » نوشته است . چون هنوز بعد از بیت ۲ که در آنجا اشاره به « هندوی زلف » شده بود آنچه مورد اشاره است همان زلف است متن ( سیاه نیکبخت ) بر ک له ( چه مرد . نیکبخت ) رجحان دارد .
- ۴ د - همراز م : همراه . ن خه : پیوسته . چون در همین مصرع « همزانو » داریم اینجا همراز (مطابق قرائت خ ل ق ) بهتر و مناسبتر از « همراه » است . « پیوسته » غلط نیست ولی از حیث وسعت معنی به پای متن نمیرسد .
- ۴ سروبستان . م : سرو آزاد . این خوب نسخه بدلی است ولی بر متن که مطابق ضبط ص طی ب کعه است رجحانی ندارد . ضمناً اینجا « بستان » با « لرزان » که قبلاً در مصرع آمده همقافیه است .
- ۶ د - زغم . ص : بهغم . متن البته صحیح تر است .
- ۷ مشگ . م : زلف . متن البته صحیح تر است زیرا مشگ تاتاری داریم ولی « زلف تاتاری » نداریم .
- ۷ د - زلف . ل ق : موی . این خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید است و تصرف کننده خواسته است « موی » را اینجا بیاورد تا با « عنبربوی » همقافیه باشد .
- ۸ بهسوئی است . م : به جایی است . له : به جانی است . له غلط کتابتی آشکار است . متن را ترجیح میدهم زیرا در مصرع دوم نیز « سوی فرخ » داریم
- ۹ همت . ص طی ب ل ق : خاطر . متن حافظ وارتر است .
- ۹ د - چاکر و هندو . خ ع : بنده و هندو . ک ل ق : چاکر هندو . ک نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . متن را بر خ ترجیح میدهم زیرا قویتر و روشنتر است .



ای چشمت از خمار سیاه و سفید و سرخ  
غزل بکلی بی‌ارزش و ناحافظ‌واری است . معلوم است که ازحافظ نیست .

میزنم هرنفس ازدست فراق فریاد

غزل رویهمرفته ست ، و سخت ناحافظ‌واری است . قدیمترین نسخه‌ای که شامل آن است ن است که تاریخ تحریرش ۹۹۷ هجری قمری یعنی قریب‌دویست سال شمس‌پس از مرگ حافظ است . در بیت ۶ کلمه « بکلی » کاملاً خارج از سبک حافظ است . بسیار شك دارم در این که این غزل ازحافظ باشد . صورت مصحح آن چنین است :

- ۱- میزنم هر نفس ازدست فراق فریاد
  - ۲- چه کنم گر نکنم ناله و فریاد و فغان
  - ۳- روز و شب غصه و خون میخورم و چون نخورم
  - ۴- تا تو از چشم من سوخته دل دور شدی
  - ۵- از بن هر مژه صد قطره خون بیش چکد
  - ۶- حافظ دلشده مستغرق یادت شب و روز
- \*
- ۷- و ر از آن کم نشود ناله و سوزم باری

آه اگر ناله زارم نرساند به تو باد .  
کز فراق تو چنانم که بداندیش تو باد  
چون زدیدار تو دورم به چه باشم دلشاد ؟  
ای بسا چشمه خونین که دل از دیده گشاد  
چون برآرد دلم از دست فراق فریاد  
تو ازین بنده دلخسته بکلی آزاد .

بیم آن است که سیلاب رود در بغداد .

- ۱- شراب و عیش نهان چیست ؟ کار بی‌بنیاد
- ۲- گره ز دل بگشا وز سپهر یاد مکن
- ۳- ز انقلاب زمانه عجب مدار ، که چرخ
- ۴- قدح به شرط ادب گیر ز آنکه ترکیش
- ۵- که آگه است که کاووس و کی کجا رفتند ؟
- ۶- ز حسرت لب شیرین هنوز می‌بینم
- ۷- مگر که لاله بدانت بیوفائی دهر
- ۸- بیا بیا که زمانی ز می خراب شویم
- ۹- نمیدهند اجازت مرا به سیر و سفر
- ۱۰- قدح بگیر چو حافظ مگر به ناله چنگ

\*

- ۱۱- ز دست اگر نهم جام می مکن منعم
- ۱۲- رسید در غم عشقش به حافظ آنچه رسید
- ۱۳- بیار کشتی می ز آنکه آب دجله بسی

زدیم بر صف زندان و هرچه بادآباد .  
که فکر هیچ مهندس چنین گره نگشاد  
ازین فسانه هزاران هزار دارد یاد  
ز کاسه سر جمشید و بهمن است و قباد  
که واقف است که چون رفت تخم جم برباد ؟  
که لاله میدمد از خون دیده فرهاد  
که تا بزد و بشد جام می زکف نهاد .  
مگر رسیم به گنجی درین خراب‌آباد .  
نسیم باد مصلّا و آب رکن‌آباد  
که بسته‌اند بر ابریشم طرب دل شاد .

که پالذدل‌تر ازینم حریف دست نداد  
که چشم زخم حوادث به عاشقان مرصاد  
پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد .

## یادداشت تحقیقی

- ۱- شراب و عیش . ک : شراب عیش . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .
- ۱ د - زدیم بر . له : زدیم در . غلط آشکار . در این مورد آنچه مصطاح و صحیح است « بر » است نه « در » .
- ۱ د - رندان و هرچه بادآباد . ب : رندان هرچه بادآباد . ک : رندان هر آنچه بادآباد . ی ب نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . ک ق غلط نیست ولی تصرف جدید است . دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی بینم .
- ۲- بگشا و سپهر . ط : بگشا و سپهر . این نسخه بدل آشکارا غلط کتابتی است .
- ۲ د - فکر . ب : کار . متن البته از حیث معنی صحیح تر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .
- ۳ ز انقلاب . ل : از انقلاب . متن را خوشاهنگتر و فصیحتر میدانم . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .
- ۳- عجب مدار . ط ی ب : طمع مدار . جالب است که کلمه « طمع » در چهار نسخه خطی مستقل ( ص ط ی ب ) اینجا ضبط شده است . اما « طمع » در این مورد هیچ معنی صحیحی نمیدهد و حتی از نظر دستوری مصرع را معیوب میکند .
- ۳- عجب مدار که چرخ . ص : طمع مبرکاین چرخ . این نسخه بدل غلط مسلم است . یادداشت قبلی نیز دیده شود .
- ۴ د - ازین فسانه هزاران هزار . ل ق : ازین فسانه و افسون هزار . متن دقیقتر، روشتر و قویتر است . مخصوصاً اطلاق « افسون » بر « انقلاب زمانه » نامناسب به نظر میرسد .
- ۴- ترکیش . س : ترکینش . غلط آشکار . نمونه ضبط اشتباهی در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم .
- ۴ د - جمشید و بهمن . ی : جمشید و بهمن . ص : پرویز و بهمن . ی نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . ص که « پرویز » بجای « جمشید » آورده بسیار خوب نسخه بدلی تهیه کرده است ولی رجحانی بر متن ندارد .
- ۵- کاووس و کی . ی : کاووس کی . ل ق : جمشید و کی . ی نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . « جمشید » به جای « کاووس » نسخه بدل خوبی نیست زیرا « جمشید » را در بیت ۴ داشتیم و اساساً « جمشید » اینجا تصرف جدید است .
- ۶- لب شیرین . م : لب نعلش . این نسخه بدل البته غلط است . به مناسبت « فرهاد » که در مصرع دوم گذشت اینجا البته بهتر است « شیرین » داشته باشیم .
- ۶ د - خون دیده . صه : خون تربت . ل ق : خاک تربت . صه هیچ نسخه بدل خوبی نیست . در ادبیات شعری فارسی و مخصوصاً در حافظ « خون تربت » نداریم . ل ق که « خاک تربت » آورده اند نسخه بدل خوبی به دست داده اند و این بر فرض هم تصرف جدید باشد خدمتی به حافظ است ولی بهر حال بر متن رجحانی ندارد .
- ۷- دهر . ی : دور . این نسخه بدل خوبی نیست . متن قطعاً مرجح است زیرا طبیعی تر و مصطلح تر است .



۸ - بیایا که زمانی زمی . ك : بیارکشتی می یکدمی . متن خیلی فصیحتر است . از نظر دستوری نیز صحیح تر از این نسخه بدل است .

۸ د - درین . كله : ازین . متن از نظر معنی و دستور صحیح و قطعاً برین نسخه بدل مرجح است .

۹ - سیروسفر . صطخ سی ب ك : سیر سفر . به نظر من این نسخه بدل نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است ولی عجیب است که در هفت منبع از منابع دوازده گانه من این قرائت ضبط شده است . به هرحال « سیرسفر » با کسره در میان دو کلمه را هیچ حافظ وار نمیدانم .

۹ د - باد . لئل قخهع : خاك . اینجا « نسیم » البته به معنی بوی خوش است چنانکه در جای دیگر حافظ گفته است « نسیم آمیز میاید شمالش » . ولی البته « خاك » نیز غلط نیست .

۹ د - آب ركناباد . ی : آب و ركناباد . نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۱۰ - مگیر . س : بگیر . این نسخه ببدل البته غلط است و درست معنی معکوس معنی مطلوب میدهد . نمونه ضبط غلط در نسخه دارای کتابت قدیم است .

۱۰ - تمام مصرع . ك ل ق : بنوش باده صافی و ( به ؟ ) ناله دف و چنگ . متن قویتر و فصیحتر است . اساساً ممکن است این نسخه بدل تصرف جدید باشد .

۱۱ د - كه پاك دل تر . ك : كه پاكتر . ل ق ع : كه پاكتر به . معلوم است که عبارت درك ناقص است و وزن شعر را غلط میسازد . « پاكتر به ازینم » نیز آشکارا بی معنی است . متن تصحیح قیاسی من است .

۱۱ د - دست نداد . ك : یاد نداد . متن از نظر معنی رجحان دارد . ك خیلی مبهم و نامصطلح است .

۱۲ - عشقش . ص ط : عشقت . این بسیار خوب نسخه بدلی است . در مراحل نهائی تصحیح متن این غزل باید معلوم شود که قرائت متن در این محل چه باید باشد .

۱۲ - به حافظ . خه : به جانم . متن را مرجح میدانم . اصلاً ممکن است خه این نسخه بدل را برای آن ساخته باشد که غزل دوبیت تخاص مختلف ( یکی بیت ۱۰ و دیگری همین بیت ) نداشته باشد . تکلیف این مسئله نیز باید در مراحل بعدی تصحیح متن این غزل معلوم گردد .

۱۲ د - حوادث . ل ق خهع : زمانه . متن قطعاً فصیح تر و قویتر و خوش آهنگتر است .

۱۲ د - به عاشقان . خه : به جان او . عه : به جانسان . متن خیلی قویتر از « به جان او » است . « به جانسان » سست و تا حدی از نظر دستوری بیجاست .

۱۳ د - بخواهد . له : نخواهد . متن البته صحیح و قوی است . برعکس این نسخه بدل .

- ۱- اگر زکوی تو بوئی بهمن رساند باد
- ۲- اگرچه گرد برانگیختی زهستی من
- ۳- تو تا به روی من ای نوردیده درستی
- ۴- خیال روی توام دیده میکند پر خون
- ۵- نه در برابر چشمی نه غایب از نظری
- ۶- به جای طعنه اگر تیغ میزند دشمن
- ۷- زدست عشق توجان را نمیرد حافظ

### یادداشت تحقیقی

#### قسمت اول - درباره اصلت غزل

این يك غزل شیرین ولی ناعافظواری است که در هیچیک از نسخ خطی من به حافظ منسوب نشده و فقط در نسخ چاپی من ( لقمه خ ) به نام اوصیط شده است . ارتباط معنوی میان ابیات آن خیلی کمتر از آن است که انسان از غزل حافظ توقع دارد . در بیت آخر نیز بر حسب نسخه بدلی که درعه ضبط شده است به « عبدالمجید » منسوب است . عجالتاً جزو غزلهای مشکوک حافظ ضبط میشود .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

- ۴ د - مرصاد . ق : مفتاد . متن روشنترو معمولتر است .
- ۶ - به جای . نه : چه جای . متن سرراست تر و روشنتر است . با این نسخه بدل بهتر است بعداً در همین مصرع « که گر » داشته باشیم تا « اگر » .
- ۷ - جان را نمیرد حافظ . خهخ : حافظ نمیرد جان را . نه : عبدالمجید جان نبرد . باید با تحقیق کافی معین کرد . که این غزل حقیقتاً متعلق به « عبدالمجید » هست یا خیر .
- ۷ د - نمیرد . خه : کجا برد . متن ساده تر و رساتر است .

## ۱۵۶

گفتا شراب نوش و غم دل بیرزباد  
گفتا قبول سخن و هرچه باد باد .  
از بهر این معامله غمگین مباش و شاد  
در معرضی که تخت سلیمان رود به باد  
کوته کنیم قصه که عمرت دراز باد .

تدبیر چیست وضع جهان اینچنین فساد  
بشو از وحکایت جمشید و کیقباد  
دل در درون سینه غم عشق او نهاد  
آن کس که بر رخس در هر آرزو گشاد  
آن را که ره به میکده عشق خود نداد .

- ۱- دی پیر میفروش که ذکرش به خیر باد
- ۲- گفتم به باد میدهم بساده نام و ننگ
- ۳- سود و زیان و مایه چو خواهد شدن زدست
- ۴- بادت به دست باشد اگر دل نهی به هیچ
- ۵- حافظ گرت زبند حکیمان ملالت است

\*

- ۶- بی خار گل نباشد و بی نیش نوش هم
- ۷- پرکن زباده جام و دمام به گوش هوش
- ۸- در آرزوی آنکه رسد جان به راحتی
- ۹- گونا مراد زی که به جایی نمیرسد
- ۱۰- هرگز نمیرسد زمیش نشئه وصال

## یادداشت تحقیقی

۱ د - نوش وغم . ی : نوش غم . معلوم است که در این نسخه بدل حرف واو اشتباهاً در ضمن کتابت ساقط شده است .

۲ - نام ونگنگ . ع : نام نیک . در ادبیات شعری فارسی غالباً « نام ونگنگ » مجموعاً به معنی « آبرو » به کار رفته است . ع چون متوجه این مطلب نبوده « ننگ » را به « نیک » تبدیل کرده است .

۳ د - گفتا قبول کن سخن و . ک : گفتا برو قبول کن و . ل : گفتا قبول کن سختم . متن بر هر دو نسخه بدل مرجح است . ک از نظر معنی سست است و متن که « و » بعد از « سخن » دارد خیلی بهتر از ل از عهده تأکید مطلوب برمیآید .

۳ - زیان و مایه . ل : زیان مایه . معلوم است که « و » در این نسخه بدل اشتباهاً از قلم افتاده است .

۳ - چو خواهد . ی : چه خواهد . غلط آشکار . « چد » کلمه دیگری است و معنی « چو » را نمیرساند .

۳ د - مباحش و شاد . ک : مباحش شاد . این نسخه بدل نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۴ - باشد اگر دل نهی . ک : باشد گردل نهی . ی : باشد اگر مینهی . ک مستلزم سکنه عروضی میشود و حافظ اصولاً از سکنه عروضی احتراز میکرده است . ی ناقص و بی معنی است .

۴ د - معرضی . له : موضعی . متن فصیح و حافظ وار است . کلمه « موضع » تا آنجا که بد خاطر دارم هیچوقت در اشعار حافظ به کار نرفته است .

۵ - گرت ز . ن : اگر ز . این نسخه بدل از نظر معنی ناقص است .

۶ - نباشد وبی نیش نوش هم . له : نباشد و تریاک وفاد زهر . متن قطعاً مرجح است . « فاد زهر » بسیار نا حافظ وار است .

۶ د - وضع جهان . خه : کار جهان . این بسیار خوب نسخه بدلی است .

۷ - پرکن زباده جام و دمامد به گوش هوش .

ی : پرکن ز جام باده پیایی به گوش هوش  
ن : پرکن ز جام باده و یاد جهان مکین  
ل : پرکن زباده جام دمامد به گوش هوش  
خه - به گوش و هوش .

متن از همه این نسخه بدلهای بهتر است . خه نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است . ل نیز که « جام دمامد » آورده نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است و بیت را بی معنی و از نظر دستوری معیوب میسازد . ی نیز همین عیب را دارد زیرا « به گوش هوش » به این ترتیب به پر کردن جام بر میگردد نه به « بشنو » در مصرع دوم ، و این البته غلط است . ن که نیز سست و مغلوط است زیرا در این صورت « یاد جهان نکردن » و « شنیدن حکایت جمشید و کیقباد » تا حدی مستلزم تضاد معنوی میشود . بعلاوه « پرساز » به معنی « پرکن » بسیار نا حافظ وار است .

۷ د - بشنو از او . ل : بشنو از . له : این بشنو از . هر دو نسخه بدل مستلزم آن هستند که

يك بيت بعدی در تکمیل این بیت بیاید و باقی معنی را برای خواننده بیان کند . متن مرجح است .

۸ - جان به . ل ق : دل به . ك : زوبه . « راحت » بیشتر با « جان » مناسب است تا با « دل » . ازینرو متن را بر ل ق ترجیح میدهم . ك نیز بیمعنی نیست ولی از حیث لطف با متن برابری نمیکند .

۸ د - دل . ن ك : ل ق : جان . این نسخه بدل خوبی است ولی گوئی عملی که وصف شده است یعنی « جای دادن غم دوست درون سینه » بیشتر با « دل » مناسب است تا با « جان » . این کلمه متن مطابق ضبط منحصر در نسخه ی است .

۸ د - غم عشق او نهاد . ی : غم دوست زآن نهاد . این قرائت غلط است زیرا « زآن » ساختمان دستوری بیت را معیوب میکند .

## ۱۵۷

من نیز دل به باد دهم هرچه باد باد .  
هرشام بـرق لامع و هربامداد باد  
هرگز نگفت مسکن مأثوف یاد باد  
یارب روان ناصح ما از تو شاد باد  
بندقبای غنچه گل میگذارد باد  
صبحم به بوی وصل تو جان باز داد باد  
جانها فدای مردم نیکو نهاد باد .

هرجا که تاج بر سر نرگس نهاد باد  
یارب که دمبدم غم عشقت زیاد باد .  
عهد شباب و صحبت احباب یاد باد .

۱- دوش آگهی زیار سفر کرده داد باد  
۲- کارم بدان رسید که همراز خود کم  
۳- درچین طره تو دل بی حفاظ من  
۴- امروز قدر پند عزیزان شناختم  
۵- خون شد دلم به یاد تو هرگاه که درچمن  
۶- از دست رفته بود وجود ضعیف من  
۷- حافظ نهاد نیک تو کامت برآورد

\*

۸ - طرف کلاه شاهیت آمد به خاطر  
۹- هرشب هزار غم به من آید زعشق تو  
۱۰- تاریخ عیش ما شب دیدار دوست بود

### یادداشت تحقیقی

۱ د - به باد دهم . ب : به عشق دهم . متن البته مرجح است زیرا ارتباط معنوی با مصرع اول را بهتر حفظ میکند . در تمام بیت سخن از باد است نه از عشق .

۲ - رسید که . ق : رسیده که . نسخه بدل غلطی است . حافظ این صیغه فعل را معمولاً بکار نمیرد .

۲ - همراز . ل : همراه . نسخه بدل غلطی است . معنی مناسب در بیت آن است که شاعر با برق و باد سخن بگوید و از ایشان آگهی درباره یار سفر کرده بگیرد . خودش نمیخواهد به جائی برود . پس همراه شدن با باد مخصوصاً با برق هیچ مطرح نیست .

۲ د - برق لامع . ك : برق آهی . متن صحیح است و این نسخه بدل هیچ رضایت بخش نیست . « برق آه » عبارت حافظ واری نیست و چگونه شاعر میتواند « برق آه » را همراز خود کند ؟ بعلاوه « آه » اینجا توازن را برهم میزند . در متن « برق و باد » بعنوان مترادف با هم آورده شده اند و این درست است و طبیعی است . اما این نسخه بدل باعث خواهد که « برق آه » و « باد » باهم مترادف شوند و البته نمیتوانند چنین باشند .

۳ - درچین طره تو دل . ك : درچین زلف دوست دل . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ك که یگانه منبع ضبط کننده این قرائت است خدمتی به حافظ کرده است . با وجود این متن را قدری بهتر میدانم زیرا به معشوقه خطاب میکند و بدینوسیله ارتباط نزدیکتر و صمیمانه تری با او برقرار میسازد .

۳ - بی حفاظ . ص طی : نا حفاظ . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را که روشنتر و معمولتر است مرجع میدانم .

۴ د - مسکن . ی : منزل . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ی که یگانه منبع ضبط کننده آن است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ د - مالوف یاد باد . ی : مألوف و یاد باد . این نسخه بدل نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۴ - شناختیم . له : شناختیم . این نسخه بدل خوبی است و با « ما » که در مصرع دوم میاید مناسبت خاص دارد . ولی در حافظ اینگونه نقل از مفرّد به جمع فراوان است و احتیاجی نیست به این که در اینجا « شناختیم » داشته باشیم . متن را که مطابق ضبط همه نسخ جز حاشیه چاپ لکنهور است مرجع میدانم .

۵ - خون شد دلم . ط ب : دلخون شدم . ی ع : دلخون شدی . ق : دلخوش شدم . « دلخون » چندان حافظ وار نیست و متن از آن خیلی قویتر است . « دلخوش » تصرف جدید و سستی است . مخصوصاً به مناسبت ذکر « غنچه گل » در مصرع دوم اینجا خون شدن دل خیلی صحیح تر از « خوش » شدن دل عاشق است . اما « شدی » که در ی ع آمده است کاملاً غلط است و گویا کاتب بر اثر اشتباه حافظه ای، تحت تأثیر « به یاد تو » که در همین مصرع آمده است به جای « شدم » « شدی » نوشته است .

۵ - به یاد . ب : زیاد . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن کاملاً رضایت بخش و حافظ وار است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ - تمام مصرع . ك : دلخون شده به یاد تو آن دم که درچمن . قسمت اول این نسخه بدل را میتوانیم غلط نوشته « دلخون شدم » محسوب کنیم . درباره « دلخون شدم » یادداشت مربوط جزو یادداشتهای تحقیقی همین بیت دیده شود . در قسمت اخیر این نسخه بدل تفاوتی که با متن هست آن است که « آن دم » به جای « هر گه » آمده است . این بسیار خوب نسخه بدلی است و با « باد » که در مصرع دوم آمده مناسبت مخصوص دارد . ك که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۶ - باز داد باز . ب : با تو داد باد . این نسخه بدل غلط و بی معنی است . گویا کاتب هنوز « وصل تو » را که در این مصرع گذشت در خاطر داشته بجای « باز » « با تو » نوشته است .

۷ د - جانها . ی ك : جانم . این بد نسخه بدلی نیست و ی ك در ضبط آن خدمتی به حافظ کرده اند ولی متن البته قویتر است و معنی وسیعتری میدهد . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۸ د - هر جا . ب ل ق خه : آنجا . ك : آنکه . متن البته قویتر از « آنجا » ست و معنی وسیعتری میدهد . ك هم بد نسخه بدلی نیست ولی متن را قویتر از آن میدانم . ط که یگانه منبعی است که « هر جا » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۹ د - دمدم . ل ق ع : هر دم . این بسیار خوب نسخه بدلی است .

۹ د - زیاد باد . ك : زیاده باد . البته غلط است . قافیه غزل را عوض میکند .

۱- یاد باد آن روزگاران یاد باد .  
 ۲- بانگ نوش شاد خواران یاد باد .  
 ۳- از من ایشان را هزاران یاد باد  
 ۴- کوشش آن حقگزاران یاد باد  
 ۵- زنده رود و باغ کاران یاد باد .  
 ۶- ای دریغا ، رازداران یاد باد

ز آن وفاداران و یاران یاد باد  
 چاره آن غمگساران یاد باد  
 روز وشب از گلغزاران یاد باد  
 روز وشب ای گلغزاران یاد باد

۱- روز وصل دوستداران یاد باد  
 ۲- کامم از تلخی غم چون زهرگشت  
 ۳- گرچه یاران فارغند از یاد من  
 ۴- مبتلا گشتم درین بند وبلا  
 ۵- گرچه صدروود است در چشمم مدام  
 ۶- رازحافظ بعدازین ناگفته ماند

\*

۷- این زمان درکس وفاداری نماند  
 ۸- نیک درتدبیر غم بیچاره‌ام  
 ۹- دره‌وای سرو قدت گفته‌اند  
 ۱۰- ز آن سرزلف و رخ گلشام او

### یادداشت تحقیقی

۲ - غم . ك : می . این نسخه بدل غلط است . درحافظ هیچوقت تلخی می نامطلوب نیست .  
 كاتب ك شاید مفهوم مصرع دوم را كه درباره باده‌خواری است اینجا به یادداشته درنتیجه به جای  
 « غم » « می » نوشته است .

۲ د - شاد خواران . یه‌بل‌قعه : باده خواران . متن مرجع است زیرا هم معنی باده‌خواران  
 را شامل است وهم شاد بودن ایشان را میرساند . ولی البته این نسخه بدل هم غلط نیست .

۲ د - تمام مصرع . ص : بانگ نوشانوش‌جانان یادباد . ك : بانگ نوشانوش یاران یادباد .  
 این هردونسخه بدل يك‌صورت بیش نیست منتها ص اشتباه ساده‌ای کرده « جانان » كه قافیه را مغلوط  
 میکند به جای « یاران » ضبط کرده است . صورت ك بسیارخوب نسخه بدلی است و ك كه یگانه منبعی  
 است كه این قرائت را ضبط کرده است خدمتی‌به حافظ کرده است ولی این قرائت مستلزم تکرار  
 قافیه با بیت ۷ میشود و معنی « شادی » باده‌نوشان‌را نیز شامل نیست . پس هنوز متن را مرجع میدانم .

۳ - یادمن . م : حال من . ص : کارما . متن البته بره‌ردو نسخه بدل رجحان دارد . مطلب سرتاسر  
 غزل « یاد » است نه « حال » یا « کار » . مصرع‌دوم نیز مستلزم آن است كه كلمه متن دراینجا  
 « یاد » باشد .

۳ د - ایشان راهزاران . ط : ایشان صد هزاران . این نسخه بدل غلط آشکار است زیرا علامت  
 مفعول ندارد .

۴ - بند وبلا . م : بند بلا . ل ق : دام بلا . م بسیار خوب نسخه بدلی است و برطبق آن حافظ  
 دريك « بندبلا » مبتلا شده است . ترکیب نسخه بدل‌دوم « دام بلا » هرچند تصرف جدید است این  
 نسخه بدل دیگر را تأیید میکند . اما ازطرف دیگرممکن است درکنايت « بند وبلا » حرف واو اشتباهاً  
 از قلم افتاده باشد واین نسخه بدل را پدید آورده باشد . بهر حال متن را رضایت بخش مییابیم و دلیلی  
 برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۴ د - حقگزاران . خطی ب‌لغ : حقگزاران . املاي این نسخه بدل امروز ممکن است غلط تلقی  
 شود ولی همین كه درپنج نسخه خطی ازمنابع من‌آمده است میرساند كه درقرون سابق این تفكیک میان  
 « ز » و « ذ » باندازه امروز مراعات نمیشده است . ضمناً این بیت نمونه خوبی است از لحن طعنه‌آمیزی  
 كه حافظ میتوانست با نهایت استادی بكار ببرد .

۵ - در چشم مدام . ل : در چشم روان . ص ب ل ث ق : از چشم روان . ی : از چشم روان . ل البته غلط است زیرا رود میتواند « از » چشم روان باشد ولی نمیتواند « در » چشم روان باشد . ی آشکارا غلط خوانده نسخه بدل دوم است . « از چشم روان » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحان خاصی بر متن نداد و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵ د - زنده رود و باغ . م : زنده رود باغ . م آشکارا نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۵ د - باغ کاران . ب ل : باغ کاران . املاي این نسخه بدل غریب است . به تمام احتمال « کاران » نام خاص برای باغی در اصفهان بوده ، بالنتیجه باید جدا نوشته شود .

۶ - بعد ازین . ث : بعدزین . متن البته طبیعی تر و خوشاهنگتر است .

۶ - ناگفته ماند . ل : ناگفته به . متن البته مرجح است زیرا ارتباط معنوی با مصرع دوم را بهتر حفظ میکند . ل تصرف جدید است .

۶ د - ای دریغا . ل ق ع : ای دریغ از . ط ب : ای دریغ آن . متن فصیحتر و ساده تر از هر دو نسخه بدل است . اصلاً « ای دریغ از » تصرف جدید و سستی است .

۶ د - تمام مصرع . ی : ای دریغ آن روز گاران یاد باد . متن البته صحیح است زیرا « رازداران » مفهوم ناگفته ماندن راز حافظ را تأیید و تکمیل میکند . « روز گاران » بهیچوجه معنی مناسبی نمیدهد .

۸ - نیک در . ث : نیک در . ل ق ع : من که در . له : بین که در . متن که مفهوم « بیچاره ام » را تأیید و تقویت میکند البته مرجح است .

۸ - بیچاره ام . ث خ ه : درمانده ام . متن البته مرجح است زیرا با « چاره ام » در مصرع دوم ارتباط لفظی و معنوی خاص برقرار میکند .

۱۰ د - ای . له : از . لهه : ز آن . مصرع دوم این بیت تقریباً عین مصرع دوم بیت ۹ است و در هنگام بحث راجع به اصالت ابیات حافظ این مسئله که کدام يك ازین دوبیت باید برای وارد بودن در غزل ترجیح داده شود حل شود . عجلاناً متن را صحیح و این هر دو نسخه بدل را غلط و بی معنی میدانم .

## ۱۵۹

ز خوبی روی خویت خویتر باد .  
دل شاهان عالم زیر پر باد .  
چو زلفت درهم و زبرو زبر باد .  
همیشه غرقه در خون جگر باد  
دل مجروح من پیش سرباد  
مذاق جان من زو پرشکر باد  
تو را هر ساعتی حسن دگر باد  
تو را بر حال مشتاقان نظرباد

۱- جمالت آفتاب هر نظر باد  
۲- همای زلف شاهین شهیرت را  
۳- کسی کو بسته زلفت نباشد  
۴- دلی کو عاشق رویت نباشد  
۵- بتا چون غمزهات ناوگ فشانند  
۶- چو لعل شکرینت بوسه بخشد  
۷- مرا از توست هر دم تازه عشقی  
۸- به جان مشتاق روی توست حافظ

## یادداشت تحقیقی

۱ - جمالت . ك : جمالش . این نسخه بدل بی معنی نیست ولی غلط است زیرا در سرتاسر غزل بدون استثنا معشوقه مخاطب قرار گرفته و در هیچ جابه عنوان شخص سوم مورد اشاره قرار نگرفته است.

۱ د - خوبت . ك : خویش . متن صحیح است . یادداشت قبل دیده شود .

۲ - زلف . ل : اوج . ل بکلی بی معنی است . با «شاهین شهر» البته «زلف» باید داشته باشیم . بعلاوه آشکار است که معشوقه «زلف» دارد ولی «اوج» ندارد .

۲ د - شهرت . ص : شهرش . متن صحیح است . یادداشت راجع به مصرع اول بیت اول دیده شود .

۳ - کسی . صهع : دلی . بر طبق ضبطهای مجموع نسخ ، نخستین کلمه در این بیت «کسی» یا «دلی» است و در بیت بعد (۴) «کسی» یا «دلی» یا «سری» . معلوم است که این دو کلمه نخستین برای کاتبان مسئله‌ای بوده است . چون مصرع دوم بیت ۴ «همیشه غرقه در خون جگر باد» است کلمه اول در آن بیت لابد باید «دلی» باشد و نمیتواند «کسی» یا «سری» باشد . پس برای آغاز بیت ۳ بیش از دو کلمه که «کسی» و «سری» باشد نمی ماند . «سری» در هیچ نسخه برای این مورد نیامده . پس جز «کسی» کلمه‌ای نداریم و این همان است که در همه نسخ سوای صهع که هر دو جدید هستند ضبط شده است . متن قطعاً مرجح است .

۳ - زلفت . ك : زلفش . متن صحیح است . یادداشت راجع به مصرع اول از بیت اول دیده شود .

۳ - نباشد . ع : نگردد . ع تصرف جدید است و میخواهد از تکرار «نباشد» در پایان مصرع اول این بیت و بیت ۴ جلوگیری کند . تصرف غیر لازمی است . تکرار «نباشد» مناسب است و در حد خود بر قدرت لفظی این دو بیت میافزاید و ارتباط خاصی میان آنها برقرار میکند .

۳ - بسته زلفت نباشد . ب : بسته زلف تو باشد . خعه : کشته رویت نباشد . له : عاشق رویت نباشد . چون در مصرع دوم «چو زلفت» داریم . اینجا نیز باید «زلف» داشته باشیم نه «رو» . همراه «زلف» نیز البته کلمه مناسب «بسته» است نه «کشته» یا «عاشق» . ازینرو متن قطعاً مرجح است . همچنین کلمه آخر این مصرع «نباشد» است تا در آن صورت نفرین مانندی که در مصرع دوم بیان شده است شامل حال او بشود . «باشد» که در ب آمده به همین دلیل البته غلط و بی معنی است .

۳ د - زلفت . ك : زلفش . متن صحیح است . یادداشت راجع به مصرع اول از بیت اول دیده شود .

۳ د - تمام مصرع . بل : همیشه غرقه در خون جگر باد . ل مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت بعد (۴) عوض کرده است و این اشتباه است . یادداشت راجع به ۴ د . دیده شود . ضمناً در این نسخه بدل ب «غرقه در خون» ضبط کرده است و ل «غرقه خون» .

۴ - دلی . صه : سری . ل : کسی . یادداشت مربوط به «کسی» در مصرع اول بیت ۳ دیده شود . اینجا «دلی» درست و «کسی» و «سری» غلط است .

۴ - رویت . ك : رویش . متن صحیح است . یادداشت راجع به مصرع اول از بیت اول دیده شود .

۴ - نباشد . ی ق : نگردد . متن مرجح است زیرا در پایان مصرع اول از بیت ۳ نیز که با این بیت تقارن دارد «نباشد» داشتیم و این تکرار بر قدرت لفظی هر دو بیت میافزاید .



۴ - عاشق رویت نباشد . ل : کشته رویت نباشد . له : بسته زلفت نباشد . چون در مصرع دوم « غرقه در خون جگر » داریم اینجا نه تنها کلمه آغاز مصرع باید « دل » باشد که با « خون » مناسبت خاصی دارد ، کلمه ماقبل آخر در مصرع اول نیز باید « رویت » باشد که باز سرخ رنگ است و با « خون » ارتباطی معنوی دارد . پس همان طور که در متن آمده است « عاشق رویت » درست است و « کشته رویت » و « بسته زلفت » مردود هستند .

۴ د - غرقه در خون . ك : غرق در خون . ی : غرقه خون . ك غلط است زیرا « غرق » در حافظ معنائی غیر از « غرقه » دارد . غرقه اینجا یعنی آغشته ، و صحیح همان است . ی که « در » را ساقط کرده است خوب نسخه بدلی نیست . متن صحیح تر و حافظ وارتر است .

۴ د - تمام مصرع . ل : چو زلفت درهم و زیر و زبر باد . این نسخه بدل غلط است . اشتباهاً مصرع دوم بیت ۳ و بیت ۴ را بجای یکدیگر آورده است .

۵ - فشاند . ی بل قعه : گشاید . این بسیار خوب نسخه بدلی است . حافظ جای دیگر گفته است : بگشای تیرمژگان و بریز خون حافظ - که چنین کشنده ای را نکند کس انتقامی . با اینهمه متن کاملاً رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ - تمام مصرع . ك : تنم چون غمزه ناو ك گشاید . غلط آشکار است و معنی نمیدهد .

۵ د - تمام مصرع . ك : دل مجروح بیمارم سیر باد . این هیچ نسخه بدل خوبی نیست . بی دلیل « پیشش » را برداشته مفهوم « بیمارم » را که مکرر مفهوم « مجروح » است به جای آن گذاشته است . مصرع را ست و از حیث معنی فقیر کرده است .

۶ - لعل . ب : كلك . البته غلط است . كلك نمیتواند بوسه ببخشد . لعل میتواند و خوب هم میتواند .

۶ - شکریت . ك : شکرینش . ك اصراری داشته است ضمائر شخص دوم را در این غزل به ضمائر شخص سوم مبدل کند . متن مرجح است . یادداشت راجع به مصرع اول از بیت اول نیز دیده شود .

۶ د - من زو . ن : من زآن . ك : مازاو . گوینده در سراسر این غزل مفرد است . ازینرو ك را بهتر از متن نمیدانم . ن بد نسخه بدلی نیست ولی بر متن رجحانی ندارد .

۷ - از تو ست . ك : باتو ست . این خوب نسخه بدلی است . ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷ - عشقی . له : روئی . این نسخه بدل غلط و بی معنی است .

۷ د - حسن دگر . م : حسنی دگر . این نسخه بدل عین متن است فقط مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود را به شکل ی ضبط کرده است .

۸ د - بر حال . خ : در حال . متن البته مرجح است . اصطلاح « نظر بر » چیزی است نه « نظر در » چیزی .

۱۶۰

ورنه اندیشه این کار فراموشش باد .  
دست با شاهد مقصود در آغوشش باد

۱ - صوفی ارباده به اندازه خورد نوشش باد  
۲ - آنکه يك جرعه می ازدست تواند دادن

۳- پیر ما گفت « خطا بر قلم صنع نرفت »

۴- شاه ترکان سخن مدعیان میشنود

۵- چشم از آینه داران خط و خالش گشت

۶- گرچه از کبر سخن با من درویش نگفت

۷- نرگس مست نوازکش مردم دارش

۸- به غلامی تو مشهور جهان شد حافظ

※

۹- کیست آن شاهسوار خوش و خرم که دوکون

آفرین بر نظر پاک خطا پوشش باد

شرمی از مظلمه خون سیاوشش باد

لبم از بوسه ربایان بر و دوشش باد

جان فدای شکرین پسته خاموشش باد

خون عاشق به قدح گریخورد نوشش باد

حلقه بندگی زلف تو در گوشش باد

بسته بند قبا و علم دوشش باد .

### یادداشت تحقیقی

۲- آنکه . ط : وانك . ی ك : وانكه . متن را ترجیح میدهم زیرا « و » را در اینجا لازم

نمیدانم . ط صورت قدیم کتابتی ی است .

۳- بر قلم . له : در قلم . متن دقیق است و له تصرف جدید است . متن البته مرجح است .

۴- میشنود . ك : میشنوند . نسخه بدل غلطی است . شاه که فاعل است مفرد است . فعل جمع

مورد ندارد .

۴ د- شرمی . ك : شرمش . قرائت غلطی است . وقتی که در آخر مصرع « سیاوشش » داریم

اینجا البته باید « شرمی » داشته باشیم نه « شرمش »

۵- چشم از . ط : چشم از . قرائت غلطی است . در مقابل « لبم » که در مصرع دوم داریم اینجا

البته باید « چشم » داشته باشیم نه « چشم »

۵- خط و خالش گشت . ی : خط و خالش گشت . ص : خط و خالش گشت . ب : خط و خال

تو شد . خ : خط و خالش دارد . متن صحیح و همه این نسخه بدلها معیوب است . چون در مصرع دوم

« برودوشش » داریم اینجا ضمیری که به معشوقه برمیگردد باید ضمیر سوم شخص مفرد باشد . پس

ص ب مردود واقع میشوند . خ بی معنی است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ قدیم است . ی عین

متن است و نمونه حذف اشتباهی او در کتابت است .

۵ د- برودوشش . خ : برو بردوشش . ط لقل : لب نوشش . قه : بنا گوشش . چون در مصرع

اول « خط و خالش » داشتیم اینجا متقابلاً « برودوشش » از سایر نسخه بدلها مناسبتر است . خ اشتباه ساده

کتابتی عبارت از تکرار « بر » است . ط « لب نوشش » محتملاً مستلزم تکرار قافیه بابت ۷ میشود . قه حافظ وار

نیست . در حافظ هیچوقت بوسه ربودن از « بنا گوش » مذکور نشده است .

۶- از کبر . له : از ناز . ط : از کین . هر دو نسخه بدل خوب هستند ولی متن کاملاً رضایت بخش

و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶- گرچه از کبر سخن . ط : گرچه از کین سخنی . این نسخه بدل جالبی است . ولی متن را

مرجح میدانم . یادداشت قبل دیده شود .

۶- نگفت . لق : نکرد . متن البته مرجح است . این فعل با « سخن » مناسب نیست .

۶ د- شکرین پسته . ك : شکرین بسته . ی : شکر و بسته . متن البته مرجح است . ك عین متن است

منتها مطابق رسم الخط قدیم « پسته » را « بسته » نوشته است . ی جالب است زیرا لب یار را هم

« شکر » خوانده است و هم « پسته » . ولی این تعبیر ( یعنی آوردن شکر و پسته توأمأً برای لب یار )

حافظ وار نیست .

۷ - مست نواز کش . صخ لثلقع : مست نوازش کن . این نسخه بدل البته غلط و متن صحیح و دقیق است . « مست نوازش کن » صفت مرکب ثقیل و بسیار ناحافظواری است . متن يك چا چشم یار را « مست نواز » میخواند و يك چا « کش » که همان خوش است . حافظ در جای دیگر نیز دارد .

لفظ فصیح شیرین ، قد بلند چابک  
روی لطیف زیبا ، چشم خوش کشیده .

۷ - تمام مصرع . ب : نرگس دست نوازش کن مردم وارث . قرائت غلطی است . اولاً « مست » است نه « دست » . و ثانیاً « مردم دار » است نه « مردم وار » . مصرع به صورتی که در ب ضبط شده است معنی نمیدهد .

۷ د - به قدح گریخورد . لق : بخوردگر به قدح . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۸ د - بندگی زلف . له : بندگی از زلف . قرائت غلطی است . « حافظ بنده زلف توباد »

۹ - خوش و خرم . ق : خوش خرم . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

## ۱۶۱

رویت همه ساله لاله گون باد .  
هر روز که هست در فزون باد  
در خدمت قامت نگون باد  
چون گوهر اشک غرق خون باد  
در کردن سحر ذوفنون باد  
بی صبر و قرار و بی سکون باد  
پیش الف قدت چو نو باد  
از حلقه وصل تو برون باد  
دور از لب مرده مان دون باد .

۱ - حسن تو همیشه در فزون باد  
۲ - اندر سر ما هوای عشقت  
۳ - هر سرو که در چمن برآید  
۴ - چشمی که نه فتنه تو باشد  
۵ - چشم تو ز بهر دلربائی  
۶ - هر جا که دلیست ، در غم تو  
۷ - قد همه دلبران عالم  
۸ - هر دل که ز عشق توست خالی  
۹ - لعل تو که هست جان حافظ

\*

در درل عر ذوفنون باد (؟)

۱۰ - هر دل که بهر (؟) تو نوزد

## یادداشت تحقیقی

۱ - در فزون . ع : برفزون . ع تصرف جدید است . ع « در فزون » را در مصرع دوم بیت نیز « برفزون » کرده است .

۲ - اندر . ص ی ب ن لثلق : و ندر . این نسخه بدل خوبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . لزومی ندارد که این بیت از نظردستوری هم دنباله بیت ۱ باشد .

۳ - سرما . ص ی ب ن لثلق : سرم . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . در بیت ۹ یگانه اشاره به هویت عاشق ( یعنی حافظ ) در این غزل بعمل می آید و آنجا عاشق مفرد است نه جمع . این در حد خود مؤید این نسخه بدل است .

۴ - هوای عشقت . م : خیال عشقت . ب : خیال زلفت . آنچه میتوان امیدوار بود « در فزون » باشد البته « هوا » ست نه « خیال » . و البته « عشق » مناسبتر و قویتر از « زلف » است .

۵ د - هر روز . ص : هر لحظه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « هر روز » حافظوارتر

از « هر لحظه » است . با وجود این ص که یگانه نسخه‌ای است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴۲ - که هست . م خ : که باد . این خوب نسخه بدلی است ولی احتمال میدهم تکرار اشتباهی « باد » در پایان همین مصرع باشد . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۴۳ - در فزون . ع : بر فزون . یادداشت راجع به مصرع اول بیت ۱ دیده شود .

۳ - در چمن . ص ن ک : از چمن . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن را صحیح‌تر و حافظ‌وارتر میدانم . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۳ - بر آید . خ : در آید . متن البته صحیح و این نسخه بدل مردود است . در حافظ « در آید » یعنی « داخل شود » . ممکن است « در » این نسخه بدل تکرار اشتباهی همین کلمه که سابقاً در مصرع داشتیم ( در چمن ) باشد .

۳ - نگون باد . ن : چو نون باد . این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه با بیت ۷ میشود و مردود است .

۳ - تمام مصرع . ص ی ک ل ق : پیش الف قلت چو نون باد . له : پیش الف قد تونون باد . هر دو نسخه بدل مردود است زیرا مصرع دوم بیت ۷ است . ص ی ک ل ق مصرع دوم این دو بیت را بدغلط بایکدیگر عوض کرده‌اند .

۴ - فتنه . ب : خسته : متن قطعاً مرجح است . « فتنه » یعنی « مفتون » و بسیار اینجا مناسب است . خسته معنی مناسبی ندارد .

۴ - چون . ص ی ب ک خه ع : از . متن را رویهمرفته روشنتر و ساده‌تر میدانم . ولی این نسخه بدل هم غلط نیست .

۴ - غرق خون . ص ب له خه ع : بحر خون . متن بهتر است . چشم ممکن است « غرق » خون بشود ولی نمیتواند « بحر » خون بشود .

۵ - در کردن سحر . له : در شیوه سحر . ع : در شیوه حسن . متن معنی وسیعتری میدهد و طبیعی‌تر است . « شیوه حسن » تصرف جدید وستی است .

۵ - تمام مصرع . ی : از حلقه وصل تو برون باد این نسخه بدل مردود است زیرا مصرع دوم بیت ۸ است .

۶ - در غم تو . ص ب : از غم تو . این خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت‌بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۶ - قرار ویی . خ : قرار یی . خ نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۷ - چو نون باد . ن : نگون باد . ع : تو نون باد . ن غلط است زیرا مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ میشود متن حتماً صحیح است زیرا در قسمت اول مصرع « الف » داریم و آن مقدمه مسلم است برای اینکه اینجا « نون » داشته باشیم . متن را بر ع ترجیح میدهم و ع را تصرف جدید میدانم . « چو نون باد » حافظ‌وارتر است از « نون باد » .

۷ - تمام مصرع . ص ی ک ل ق : در خدمت قامتت نگون باد . این نسخه بدل مردود است زیرا مصرع دوم بیت ۳ است .

۸- هر دل ص ل ق ع : هر کس . ب : و آن دل . متن صحیح‌تر و طبیعی‌تر از این دو نسخه بدل است . این سومین بیت این غزل است که با « هر » شروع میشود . ابیات دیگر سوم و ششم بودند . پس شروع با « هر » را میتوان جزو سازمان اساسی این غزل دانست و احتیاجی نیست که بیتی با « و » شروع شود و از نظر دستوری هم دنباله‌بیت قبلی باشد . و قتیکه « ز عشق توست خالی » در مصرع داریم البته « هر دل » مناسبتر از « هر کس » است .

۸- که ز عشق توست خالی . ص : که ز هجر توست خالی . ب : که ز هجر تو نوزد . ل ق ع . که به هجر تو نسازد . ص البته غلط است و اشتباهاً « هجر » را به جای « عشق » گذاشته است . ب رویهم‌رفته بیمعنی است . ل ق ع تصرف جدید است برای آنکه ب را مناسب بسازد . متن بر همه نسخه بدلها مرجح و از همه آنها قویتر است .

۹- د مردمان . ب ن ک ل ق ع : هر خسیس . این نسخه بدل خوبی نیست زیرا تاحدی مستلزم تکرار معنوی با « دون » میشود .

۱۰- این بیت دارای متن مغشوشی است و فقط در حاشیه نسخه ی ضبط شده بود . با بیت ۵ نیز مستلزم تکرار قافیه میشود .

## ۱۶۲

ساحت کون و مکان عرصه میدان تو باد .  
عقل کل چاکر طغراکش دیوان تو باد .  
دیده فتح ابد عاشق جولان تو باد  
غیرت خلد برین ساحت بستان تو باد  
هر چه در عالم امر است به فرمان تو باد .

لطف عام تو شفا بخش ثناخوان تو باد  
صبت خاق تو که پیوسته نگهبان تو باد  
حافظ دلشده پیوسته ( ثناخوان ؟ ) تو باد .

۱- خسروا گوی فلک درخم چوگان تو باد  
۲- ای که انشای عطار د صفت شوکت توست  
۳- زلف خاتون ظفر شیفته پرچم توست  
۴- طیره جلوه طویی قد چون سرو تو شد  
۵- نه به تنها حیوانات و نباتات و جماد  
\*  
۶- حافظ خسته به اخلاص ثناخوان تو شد  
۷- همه آفاق گرفت و همه اطراف گشاد  
۸- نناورد زبان است دعا ( گویان را ؟ )

### یادداشت تحقیقی

۱- تو باد . خخ : تو شد . خ ن شعر رادوبار دارند یکی در میان غزلها و دیگر بار به شکل قطعه در میان قطعات . خ در نوبت دوم مصرع اول از بیت اول را به « تو شد » پایان داده این شعر را به شکل قطعه ارائه کرده است که البته غلط نیست . اما بد نظر من این شعر نه غزل است و نه قطعه بلکه قصیده است منتها قصیده کوتاه ( کم و بیش به اندازه غزل ) که قالبی است از ابداعات و مخترعات حافظ در ادبیات منظوم فارسی و لااقل در نمونه دیگر آن در دیوان او ( سوای قسمت قصاید مطول و مسلم ) یافت میشود .

۱- د - ساحت . نن : قسمت . ن : فسحت . « قسمت » نسخه بدل نامناسبی است و تقریباً بیمعنی است . اما « قسمت » بسیار خوب نسخه بدلی است . ن که یگانه منبعی است که این قرائت را ضبط کرده است خدعتی به حافظ کرده است .

۲- صفت . ی : سبب . این نسخه بدل نامناسبی است و معنی درستی نمیدهد .

۲- تمام مصرع . ن : ای که اشیائی صنعت همه در شوکت توست . آشکارا مغلوط و بیمعنی است .

۵۲ - عقل کل . م : عقل وجان . این بسیارخوب نسخه بدلی است . م که یگانه منبعی است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی بهحافظ کرده است .

۵۳ - دیوان . له : فرمان . متن البته مرجح است . « طغراکش فرمان » تقریباً بیمعنی است .

۵۴ - طیره . نن ئ : طره . غلط کتابتی آشکار . حرف ی از قلم افتاده است . « طره جلوه » نمیتوانیم داشته باشیم .

۵۵ - طوبی . یه : حوران . چون اشاره به « قد چون سرو » در همین مصرع بعمل آمده است البته طوبی که درختی است مناسبتر از « حوران » است که قد آنها در سرتاسر ادبیات منظوم فارسی مورد اشاره قرار نگرفته است .

۵۶ - قد چون سرو . ل ق : قد دلجوی . این نسخه بدل غلط نیست ولی تصرف جدید است وبه پای متن نمیرسد . در مقابل « طوبی » البته « چون سرو » مناسبتر از « دلجو » است .

۵۷ - ساحت . یه : صحنه . متن خیلی حافظوارتر است . اساساً « صحنه » کلمه حافظواری نیست وتصرف جدید به نظر میرسد . بهیاد آورده شود که در آغاز مصرع دوم مطلع نیز « ساحت » داشتیم .

۵۸ - بستان . ص ط خ ی ن ن ل ق : ایوان . این بسیار خوب نسخه بدلی است . فقط « بستان » با « خاد برین » مناسبت خاصی دارد که « ایوان » آن میزان مناسبت را ندارد .

۵۹ - حیوانات و نباتات و جماد . له : همه حیوان و نباتات و جماد . نن ئ : حیوانات و نباتات و نباتات و نباتات و جمادات و نباتات . متن از همه صحیح تر و بهتر است . « حیوانات » در متن بهتر از « همه حیوان » در له است زیرا صورت جمع مختوم به « ات » را که در « نباتات » هم داریم حفظ میکند . « نباتات و نبات » غلط کتابتی آشکار است . کاتب هنگام نوشتن « جماد » خود کلمه « نباتات » را بیش از حد مطلوب در حافظه نگاه داشته قسمت اول آن را به شکل « نبات » روی کاغذ آورده است . متن از ن هم بهتر است زیرا ترتیب نزولی به نسبت حیات را بهتر رعایت کرده از حیوان به نبات و از نبات بطور طبیعی به جماد رسیده است . ن بیهوده جماد را بر نبات مقدم داشته است .

۶۰ - امر . له : کون . این نسخه بدل خوبی است ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخشی است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶۱ - شفا بخش ثناخوان . ن . شفا بخش و ثناخوان . این نسخه بدل نمونه ساده از افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۶۲ - این بیت فقط در حاشیه نسخه ی به صورت ناقص و مغلو ط ضبط شده است کلمات داخل قوسین در هردو مصرع حدسهای من است و در صحت هیچ کدام آنها اصراری ندارم .

۱۶۳

دشمن دل سیاه تو غرقه به خون چو لاله باد .  
راهروان وهم را راه هزار ساله باد .  
باده صاف دایمت در قدح و پیاله باد .  
حاسدت از سماع آن همدم آه و ناله باد .

۱- دادگرا فلك تورا جرعه کش پیاله باد  
۲- ذروه کاخ رتبت راست ز فرط ارتفاع  
۳- ای مه چرخ معدلت چشم و چراغ عالمی  
۴- چون به نوای مدحت زهره شود ترانه ساز

۵- نه طبق سپهر و آن قرص ماه و خور که هست

۶- دختر فکر بکر من محرم خلوت تو شد

※

۷- زلف سیاه پرچمت چشم و چراغ عالم است

۸- حافظ اگر به وصل تو شادند به هر غمی

۹- حافظ تو درین غزل حجت بندگی نوشت

بر لب خوان قسمتت سهلترین نواله بابد

مهر چنین عروس را هم به گفت حواله باد

جان ز نسیم دولتش در شکن کلاله باد

در غم هجر روی تو مونس غم چولاله باد

لطف عبید پرورت شاهد این قباله باد .

### یادداشت تحقیقی

۱- فلک تورا . سوای ن : تورا فلک . معتمد «دادگرا فلک تورا» روشتر ، و قویتر از «دادگرا تورا فلک» میباشد . ن که یگانه نسخه ای است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱د- دل سیاه . له : روسیاه . این نسخه بدل غلط نیست ولی تصرف جدید است . به هر حال متن از آن قویتر و حافظوارتر است .

۱د- غرقه به خون . لک : غرقه خون . متن البته صحیح تر و کاملتر است .

۲- ذروه . خ : دوره . لک : ذره . متن صحیح و هر دو نسخه بدل غلط است . از مفهوم مصرع دوم روشن است که اینجا محل بسیار دوری منظور است و آن جز «ذروه» چیزی نمیتواند باشد . خ نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . «ذره» به اغلب احتمال غلط نوشته «ذروه» است .

۲- رتبت . ط ل ق ع : رفعت . متن را صحیح و این نسخه بدل را غلط میدانم . بعدا در همین مصرع «ارتفاع» داریم و نمیتوانیم رفعت و ارتفاع را در یک مصرع با هم داشته باشیم .

۲- ارتفاع . م : سلطنت . نسخه بدل غلطی است زیرا «فرط سلطنت» نا حافظوار بلکه بکلی بی معنی است . از طرف دیگر «ارتفاع» با سرتاسر بیت مناسبت دارد و معنی بیت را تکمیل میکند .

۳- چرخ . خ ن ق ع : برج . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی متن معنی وسیعتری میدهد و «مه چرخ» را حافظوارتر از «مه برج» میدانم . همچنین «چرخ معدلت» حافظوارتر از «برج معدلت» است .

۳- معدلت . خ . منزلت . له : سلطنت . له تصرف جدید به نظر میرسد و «چرخ سلطنت» یا «برج سلطنت» سخت نا حافظوار است . «منزلت» غلط نیست ولی متن را خیلی بر آن مرجح میدانم .

۳- چشم و چراغ عالمی . ط : نور و جمالی عالمی ل ق ع : مقصد کل ز آدمی . عه : مقصد کل عالمی . ل ق ع تصرف جدید و سستی است . مقصد کل از چه چیز آدمی ؟ اگر حافظ میخواست بگوید «از خلقت آدمیادگان» مقصود خود را با بیانی اینقدر ناقص بیان نمیکرد . ط بسیار نسخه بدل جالبی است و این نسخه که یگانه ضبط کننده این قرائت است خدمتی به حافظ کرده است . نکته اضافی جالب درباره این قرائت آن است که آشکارا «ی» در پایان «جمالی» ی وحده نیست بلکه به جای کسره نوشته شده است و این یگانه موردی است که تا آنجا که اطلاع دارم کسره عادی واحد ( نه کسره ممدود و دوغلو ) به شکل ی نوشته شده است . به هر حال متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن به «نور و جمال عالمی» نمی بینم . یادداشت مربوط درباره مصرع اول بیت ۷ نیز دیده شود . «مقصد کل عالمی» (عه) نیز تصرف جدید و مردودی است .

۳ د - قدح وپیاله . ن : قدح پیاله . این نسخه بدل نمونه ساده حذف اشتباهی حرف واو در کتات است .

۴- به نوای . سوای ك : به هوای . چون بعداً در این بیت « زهره » و « ترانه ساز » و « سماع » و حتی « همدم آهوناله » داریم اینجا « نوا » ( آواز بلند ) مناسبتر از « هوا » است . ولی البته « هوا » هم غلط نیست . ك که یگانه منبعی است که این قرائت را ضبط کرده است خدمتی بحافظ کرده است .

۴ - مدحت . ل ق : قامت . غلط آشکارو تصرف جدید . در هیچ کجای این غزل ( و یا به عبارت دقیقتر قصیده کوتاه ) سخن از « قامت » شخص مخاطب در میان نیست .

۴- زهره شود . ن : چرخ شود . متن البته بهتر و قویتر وحافظ وارتر است . ترانه سازی بیشتر کار « زهره » است تا کار « چرخ » .

۴- مدحت زهره شود . ط : قامت زنده شود . این نسخه بدل آشکارا غلط و بی معنی است ولی جالب است که کلمه غلط « قامت » که بعداً در دو نسخه جدید چاپی ( ل ق ) پیدا میشوند در این منبع خطی قدیم هم ضبط شده است .

۴ د - سماع آن . ط : سماع او . ن : سماع هم . متن از ط دقیقتر است . ن غلط آشکار است و معنی درستی نمیدهد .

۴- همدم . م : محرم . متن البته بهتر است زیرا با « آه وناله » مناسبتر از « محرم » است . متن که مطابق ضبط م خ است نمونه ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتات قدیم است .

۵- ماه وخور . خ : ماه خور . ط ن ل ق ع : سیم وزر . ك : سیم زر . خ ( همچنین ك ) نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتات است . اما « سیم وزر » بجای « ماه وخور » بسیار خوب نسخه بدلی است و مخصوصاً با اشاره ای که به « خوان » در مصرع دوم بعمل آمده است مرا به یاد این بیت مشهور خاقانی میاندازد :

#### زرین تره کو برخوان روکم ترکوا برخوان

۵ د - برلب . ط ل ق ع . از لب . ن ك : برسر . « ازلب » البته صحیح نیست و معنی درستی نمیدهد . ولی « برسر » خوب نسخه بدلی است و ن ك که منابع منحصر برای ضبط این قرائت هستند خدمتی به حافظ کرده اند . « برلب » را بر « برسر » ترجیح میدهم زیرا نان را بر لبه خارجی سفره قرار میدهند و متن این معنی را به نحو دقیقتری میرساند .

۵ د - قسمت . ط ن ك ل ق ع : حشمت . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن را قدری مرجح میدانم زیرا مطلب عمده این شعر علاوه بر مدح ممدوح عبارت از طلب انعام از ممدوح است و این با « قسمت » مناسبتر است تا با « حشمت » .

۶- دختر فکر بکر . ن : دختر بکر فکر . متن مرجح است زیرا مفهوم بکارت در کلمه « دختر » بهر حال مستتر است . پس اگر « بکر » به « فکر » برگردد معنی مصرع وسیعتر میشود .

۶- محرم خلوت . خ ن ك : محرم مدحت . ط ع : محرم صحبت . ل ق : همدم صحبت . برای کلمه اول « محرم » را که مطابق ضبط همه نسخ سوای دو نسخه چاپی ( ل ق ) است ترجیح میدهم زیرا با اشاره ای که در مصرع دوم به مهریه و بر طبق نسخه بدلها به قباله شده است معلوم است که تعبیری که در نظر حافظ بوده ازدواج بوده است . پس « محرم » شدن البته مناسبتر از « همدم » شدن است . اما برای کلمه دوم باز با توجه به تعبیر کلی ازدواج که زمینه این بیت را تشکیل میدهد



« خلوت » ( که معادل حجله است ) منتهای مناسبت را دارد . خ ن ك اینجا « مدحت » آورده اند . من « محرم مدحت » را عبارتی قدری مصنوع و غریب و نامتناسب میدانم . « مدح » چیزی نیست که با خلوت و محریمیت ارتباط خاصی داشته باشد . اما « صحبت » با « محرم » بیهمناسبت نیست فقط « خلوت » قویتر و مناسبتر از آن است . پس رویهمرفته متن یعنی « محرم خلوت » را مرجح میدانم .

۶ د - چنین . خ ط ن ك : چنان . متن قویتر و مناسبتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۶ د - هم به گفت حواله باد . م : رای تو در قبالة بادن : مهر تو در قبالة باد . متن قطعاً مرجح است . هر دو نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه بابت ۹ میشوند . در مقام خطاب به ممدوح ، این قسمت متن مؤدبانتر و لطیفتر از هر دو نسخه بدل است . بعلاوه مقصود از در قبالة بودن « رای تو » روشن نیست . همچنین « مهر تو » یعنی مهر ممدوح تعبیر مناسبی نیست . ممکن است به مناسبت « مهر چنین عروس » آنچه اینجا به نظر حافظ رسیده اول « مهر تو » بوده ، بعد به همین علت که ذکر شد آن را مردود شمرده و به « رای تو » تبدیل کرده منظورش آن بوده است که ممدوح مختار است و هر نوع که رایش اقتضا کند با مدام خود رفتار کند . پس در این مرحله این عبارت را تغییر داده روشنتر و قویتر کرده به « هم به گفت حواله باد » تبدیل نموده است .

۷ - پر چمت . ط ن ك : پر خست . بیهمناسبت اشاره به « دولت » در مصرع دوم اینجا « پر چم » مناسبتر از « زلف پر خم » است . اساساً این شعر مدیحه‌ای است که تقاضای کمک مادی نیز از ممدوح میکند و اشاره به « زلف پر خم » ممدوح در آن بکلی بیهمناسبت است . ولی عجیب است که فقط در سه نسخه چاپی « پر چم » ضبط شده و هر سه نسخه خطی ( ط ن ك ) که این بیت را ضبط کرده اند اینجا « پر خم » آورده اند . چاپیها خدمتی به حافظ کرده اند . بالاخره « پر خم » حافظ وار نیست و در دیوان حافظ بکار نرفته است .

۷ - چشم و چراغ . ك : چشم چراغ . این نسخه بدل نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است ضمناً توجه شود که در بیت ۳ نیز « چشم و چراغ عالمی » داشتیم و به همین مناسبت محض احتراز از تکرار شاید مناسب باشد که در آن بیت نسخه بدل بسیار جالب « نور و جمال عالمی » را که فقط در ط ضبط شده است اختیار کنیم .

۷ - عالم است . ك : عالمی است . متن معنی وسیعتری میدهد و ازینرو مرجح است .

۷ د - جان زنسیم . ك : جای نسیم . این نسخه بدل غلط آشکار است و معنی درستی نمیدهد .

۷ د - دولتش . ل : دولت متن البته مرجح است زیرا به « زلف سیاه پر چم » برمیگردد . این نسخه بدل که تصرف جدید است و فقط در يك نسخه چاپی ضبط شده است ضمیر را بدون لزوم تغییر میدهد و خطاب مصرع دوم را برخلاف مصرع اول متوجه به ممدوح میکند .

۷ د - گلاله . ع : گلاله . این نسخه بدل غلط آشکار و به اغلب احتمال اشتباه چاپی است .

۸ - به هر غمی . ق ع : زهر غمی . متن البته فصیحتر و صحیحتر است .

۸ د - روی تو . ن : موی تو . غلط آشکار است . در ادبیات فارسی هیچ جاسخن از « هجر موی » معشوقه نرفته است . البته اینجا مخاطب ممدوح است نه معشوقه ولی مطلب همان است .

۹ - تمام مصرع ق ع : مقصد من درین غزل حجت بندگی بود . جالب است که همین دو نسخه چاپی ( ق ع ) برای نیمه دوم مصرع اول بیت ۳ نیز ( مقصد کل ز آدمی ) کلمه « مقصد » را آورده بودند . اینجا این کلمه به معنی « قصد » آورده شده در حالی که در حافظ هیچوقت این دو کلمه ( « قصد » و « مقصد » ) بایکدیگر مخلوط نشده و به جای یکدیگر نیامده اند . به هر حال این

نسخه بدل گوئی تصرف جدید است و منظور از تهیه این نسخه بدل آن بوده است که کلمه « حافظ » از صورت اصلی این بیت حذف شود تا غزل دارای دوبیت تخلص ( آن دیگری بیت ۸ است ) نباشد . اما وجود دوبیت تخلص ممکن است به علت آن باشد که حافظ این شعر را با سرعت و تحت فشار روحی ( شاید تنگدستی ) نوشته مانند غزلهایی که در اوضاع و احوال مشابه ساخته است ( مثلاً غزلهای شماره ۷ و ۱۷ در این کتاب ) برای پایان دادن به شعر چندین آزمایش کرده ، بیش از يك بیت تخلص انشاد کرده باشد .

## ۱۶۴

وجود نازکت آزرده گزند مباد .  
به هیچ عارضه شخص تو دردمند مباد .  
رهش به سرو سهی قامت بلند مباد .  
بجز بر آتش غم چشم او سپند مباد  
مجال طعنه بدبین بدپسند مباد  
که ظاهرت دژم و باطنت نژند مباد  
که حاجتت به علاج گلاب و قد مباد

۱- تنت به ناز طیبیان نیازمند مباد  
۲- سلامت همه آفاق در سلامت توس  
۳- درین چمن چو در آید خزان به یغمائی  
۴- هر آن که ماه جمالت به چشم بدبیند  
۵- در آن بساط که حسن تو جلوه آغازد  
۶- جمال صورت و معنی زمین صحت توس  
۷- شفا زگفته شکرشان حافظ جوی

### یادداشت تحقیقی

۱ د - آزرده گزند . له : آزرده از گزند. متن حافظ وارتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . له تصرف جدید است .

۲ سلامت همه . كه : سلامتی همه . ك عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم كسر ممدود را بشکل ی نوشته است .

۳ تمام مصرع . سلامت همه آفاق در سلامت توس . ع : سلامت همه عالم چو در سلامت توس . ع تصرف جدید است و علت ظاهراً این است که ع خواسته است این مصرع « چو » داشته باشد و وضع علت و معلول در بیت روشنتر شود . ولی احتیاجی به این تغییر نیست و هر مصرع مستقلاً مطالب خود را بیان میکند .

۳ خزان به یغمائی . ب : خزان یغمائی . ب نسخه بدل جالبی است و میتوان از آن معنی « خزان یغماگر » استنباط کرد . ولی چندان حافظ وار به نظر نمیرسد . دلیلی برای عوض کردن متن که کاملاً رضایت بخش است نمی بینم . .

۳ د - رهش به سرو . خ : زپیش سرو . خ غلط آشکار است و معنی درستی نمیدهد و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۳ د - تمام مصرع . كه : رهش به قامت سرو سهی بلند مباد . غلط آشکار است و معلوم است کاتب اشتهاً « قامت » را به جای اینکه بعد از « سرو سهی » بنویسد قبل از آن نوشته است .

۴ ماه جمالت . سوای م : روی چو ماهت . این البته بسیار نسخه بدلی است ولی متن قدری قویتر و فصیحتر است . سخن از دیدن ماه و چشم بد و دود کردن اسفند برای جلوگیری از تاثیر چشم بد است . به این مناسبت دیدن « ماه جمال » مناسبتر از دیدن « روی چو ماه » است .

۴ د - چشم . م : جسم . س كه : ع : جان . له : روی . چون مقصود این است که چشم بد بترکد

همانطور که اسفند روی آتش میترکد «چشم» را از هر سه نسخه بدل مناسبتر میدانم . «جسم» ممکن است همان «چشم» منتها بدون بعضی از نقطه هایش باشد . «روی» به هیچوجه مناسب ندارد و ممکن است تکرار اشتباهی کلمه اول در «روی چو ماهت» باشد .

۴ - بجز بر آتش غم چشم او . ب : در آتش تو بجز چشم او . ن ل ق ع : بر آتش تو بجز چشم او .  
خ ی : بر آتش تو بجز جان او . این هر سه نسخه بدل در يك چیز مشترك هستند و آن این است که «بجز» را که متن اول آورده است اینجا بعد از «آتش تو» آورده اند . در این میان تغییر عمده ای که حاصل شده است این است که «آتش غم» به «آتش تو» تبدیل یافته است . واضح است که «آتش غم» خیلی قویتر و روشنتر از «آتش تو» است . راجع به ترجیح «چشم» بر «جان» (که مطابق ضبط خ ی است) یادداشت قبل دیده شود .

۵ - س ب ن ك : مقام . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ - آغاز د . ل ق : اندازد . غلط آشکاراست و معنی صحیحی نمیدهد . جلوه را نمیتوان «انداخت» .

۵ - بدبین بد پسند . س خ ب ك عه : بدبین و بد پسند . ن : بدبین ناپسند . ع :

بدبین و خود پسند . س البته غلط نیست ولی اینجا کسره بین دو کلمه مناسبتر از حرف واو است . کسره وحدت شخص واطلاق هر دو صفت بر شخص واحد را حفظ میکند ولی واو ممکن است هر صفت را مربوط به شخص جداگانه ای جلوه دهد که صحیح نیست . بعلاوه ممکن است واو اینجا نمونه افزایش اشتباهی این حرف در کتابت باشد . ن که بجای «بد پسند» «ناپسند» آورده نسخه بدل خوبی تهیه کرده است ولی متن که «بد» را تکرار میکند قویتر است . به هر حال ن خدمتی به حافظ کرده است . ع ( «خود پسند» ) تصرف جدید و سستی است .

۶ - جمال صورت . ی : کمال و صورت . سخن اول این است که واو اینجا آشکارا به اشتباه براین عبارت افزوده شده است . ولی اینکه «جمال» بهتر است یا «کمال» تا حدی منوط به این است که معلوم شود مخاطب در این غزل چه نام داشته است و به عبارت دیگر مثلاً «جمال الدین» بوده است یا «کمال الدین» . در هر صورت متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم و مخصوصاً بمناسبت «صورت» معتقدم که «جمال» مناسبتر و درست تر از «کمال» است . «جمال صورت» داریم ولی «کمال صورت» ترکیب دور از ذهن و نامصطلحی است .

۶ - زمین . ق : به یمن . خ س : زامن . «ز» اینجا صحیح و دقیق و مصطلح است ولی «به» که فقط در نسخه چاپی ق ضبط شده است چنین نیست . خ س که «امن» به جای «یمن» آورده اند نمونه ای از ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم به دست میدهند . البته «یمن صحت» درست است و «امن صحت» غلط و به هر حال سخت ناحافظوار است .

۶ - صحت . خ س : صحبت . ك خه : دولت ب ن ق : همت . متن آشکارا صحیح تر از هر سه نسخه بدل است زیرا در سرتاسر غزل سخن از سلامت جسمی شخصی است که عجلاناً مریض است . «صحبت» به اغلب احتمال غلط نوشته خود متن است . «همت» تصرف جدید و بیمناسبت است .

۶ - توست . ب : اوست . این نسخه بدل غلط است زیرا همه ابیات غزل خطاب به شخصی است و این نسخه بدل بدون لزوم و مناسبت او را بعنوان شخص سوم مورد اشاره قرار میدهد .

۷ - جوی . م : جو . ن : خواه . متن بهتر از «جو» است زیرا وزن شعر اقتضا میکند که در این مورد سیلاب آخر ممتد باشد . حافظ در بکار بردن این «ی» برای تمديد کلمه و خوش آهنگتر کردن

آن دقت خاص داشته است. ن نسخه بدل بسیار خوبی به دست داده خدمتی به حافظ کرده است.

۷ د - علاج گلاب. س: علاج و گلاب. این نسخه بدل آشکارا حرف واو را اشتهاً به متن اضافه کرده است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است.

## ۱۶۵

نوشته کلامی و سلامی نفرستاد  
پیک ندوانید و پیامی نفرستاد  
آهو روشی، کبک خرامی نفرستاد  
ز آن طره چون سلسله داهی نفرستاد  
دانست که مخمورم و جامی نفرستاد  
هیچم خیر از هیچ مقامی نفرستاد  
گر شاه پیای به غلامی نفرستاد

۱ - دیر است که دلداری پیای نفرستاد  
۲ - صد نامه فرستادم و آن شاه سواران  
۳ - سوی من وحشی صفت عقل ریمیده  
۴ - دانست که خواهد شدن مرغ دل از دست  
۵ - فریاد که آن ساقی شکر لب سرمست  
۶ - چندانکه زدم لاف کرامات و مقامات  
۷ - حافظ به ادب باش، که واخواست نباشد

### یادداشت تحقیقی

۱ - دیر است. ب ب ن ل ق ع: دیر است. این نسخه بدل غلط نیست ولی جدید است متن کاملاً رضایت بخش و حافظوار است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم.

۱ - پیای. ن: سلامی. متن بهتر است زیرا اصل چیزی که حافظ منتظر آن بوده «پیام» است نه سلام. متن مطابق ضبط اغلب منابع است و این نسخه بدل هیچ رجحانی بر متن ندارد. ضمناً متن را دارای صفت ردالعجز علی الصدر مینماید.

۱ د - کلامی و سلامی. ی ک: سلامی و کلامی. ن: سلامی و پیای. خ: کلامی و پیای. متن دقیق و درست است. غزل دارای صنعت ردالعجز علی الصدر است یعنی قافیه در مصرع اول از بیت اول و نیز در پایان بیت دوم یکی است. (در هر دو صورت «پیای» است). پس نه ن درست است و نه خ زیرا هر دو مستلزم تکرار قافیه با بیت ۲ میشوند. از طرف دیگر البته کلام نوشته میشود و سلام فرستاده میشود نه برعکس. پس ی ک (سلامی و کلامی) هم صحیح نیست.

۲ - سواران. خ: جوانان. خ خیلی ناخفاصوار است. و اگر غزل راجع به شاه شجاع باشد حتماً متن درست است زیرا ضمناً اشاره به کنیه شاه شجاع (ابوالفوارس) میکند.

۲ د - پیای. خ: سلامی. ن: له: غلامی. ن نمیتواند صحیح باشد زیرا مستلزم تکرار قافیه با بیت ۷ میشود. خ نیز مستلزم تکرار قافیه با بیت ۱ میشود و به این دلیل درست نیست. ضمناً «پیک و پیام» که در متن است با یکدیگر مناسبتی دارند که «پیک و سلام» فاقد آن است.

۳ د - آهو روشی کبک خرامی. ک: آهروش کبک خرامی. متن بطور عادی باید طوری خوانده شود که ی در پایان «روشی» وحده باشد چنانکه در پایان «خرامی» نیز وحده است. اما ضبط ک چنان است که گوئی «روشی» محتملاً مختوم به کسره ممدود میباشد. این قرائت نیز درست است منتها در متن تقارنی و به مناسبت تقارن قوتی هست که این قرائت علی البدل فاقد آن است.

۴ د - ز آن طره چون. ک ل: وز آن خط چون. طره است که مانند سلسله است. خط در هیچ کجای ادبیات شعری فارسی به سلسله تشبیه نشده است. حافظ جای دیگر دارد.

هر مرغ فکر کز سرشاخ طرب بجست بازش ز طره تو به مضراب میزد

«طره و مضارب» در این بیت تقریباً عین «طره و دام» در متن است. ك یگانه منبع خطی من است که این قرائت صحیح را ضبط کرده و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است. بعداً ل نیز از ك پیروی کرده است.

۴ د - تمام مصرع . له : زآن خال و خطم دانه و دامی نفرستاد . این نسخه بدل نیز این عیب را دارد که برای «خط» عمل «دام» را قائل میشود . (یادداشت قبل دیده شود) .

۶ - لاف کرامات . ی : لاف و کرامات . ی نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۶ د - مقامی . بب : نشانی . غلط آشکار کتابتی است و قافیه را مغلوط میکند .

۷ - واخواست . ل : درخواست . غلط آشکار و بی معنی است. آنچه با متن متناسب است مفهوم « بازخواست» است نه مفهوم «تقاضا».

۷ د - پیاپی . ی ن : سلامی . آنچه از جانب شاه به غلام فرستاده میشود اساساً «پیام» است نه «سلام» . غزل نیز با بیان همین (نرسیدن پیام) آغاز شده است . در ابیات ۱ و ۲ و ۷ نسخه م با کمال دقت در تمام موارد کلمه صحیح را از میان کلمات پیام و کلام و سلام ضبط کرده است و این در حد خود مؤید میزان بسیار عالی اعتبار نسخه م است .

## ۱۶۶

و آن راز که در دل بنهفتم بدر افتاد  
ای دیده نگه کن که به دام که در افتاد  
چون نافه بسی خون دلم در جگر افتاد  
هر نافه که در دست نسیم سحر افتاد  
بس کشته دل زنده که بر یکدگر افتاد  
با دردکشان هر که در افتاد برافتاد  
با طینت اصلی چه کند ، بد گهر افتاد  
بس طرفه حریفی است کش اکنون به سرافتاد

از بوی بهشتیش چنین بیخبر افتاد  
زین آتش دلسوز که در خشک و تر افتاد  
پندار زدش راه و به دام خطر افتاد  
عاجز شد و این قرعه به نام بشر افتاد

۱ - پیرانه سرم عشق جوانی به سر افتاد  
۲ - از شاخ نظر مرغ دلم گشت هواگیر  
۳ - دردا که از آن آهوی مشکین سیه چشم  
۴ - از رهگذر خاک سرکوی شما بود  
۵ - مژگان تو تا تیغ جهانگیر بر آورد  
۶ - بس تجربه کردیم درین دیر مکافات  
۷ - گر جان بدهد ، سنگ سیه لعل نگرود  
۸ - حافظ که سر زلف بتان دست کشش بود

\*

۹ - این باده که آورد که خمار خرابات  
۱۰ - هم درد دلی عاقبتش راه بگیرد  
۱۱ - فریاد که بازیرکی آن مرغ سخن سنج  
۱۲ - بار غم او عرض به هر کس که نمودند

### یادداشت تحقیقی

۱ د - تمام مصرع . ی : در کوی خرابات مرا چون گذر افتاد . متن خیلی قویتر و شیرینتر است . معلوم نیست ی این مصرع علی البدل را از کجا آورده است . آیا نسخه بدل مردود خود حافظ است ؟

۳ - از شاخ نظر مرغ دلم . خ : از شاه نظر مرغ دلم . م : از راه دلم مرغ نظر . س ص ی ب ن ك ل ع : از راه نظر مرغ دلم . متن تصحیح قیاسی من است . این گونه موارد در میان قریب به دوازده هزار مورد که اختلاف قرائت راجع به کلمات حافظ موجود است از ده تا تجاوز نمیکند که این یکی

از آنهاست. آنچه «هواگیر» میشود مرغ دل است یا مرغ نظر؟ به نظر من البته مرغ دل است. چشم میبیند و دل عاشق میشود، «هواگیر» خود فرعاً معنی عاشق میدهد. از کجا هواگیر میشود؟ از راه نظر یا شاه نظر؟ «راه» البته مناسبتر از «شاه» است ولی چرا کلمه «شاه» که اینجا هیچ معنی متناسب با متن نمیدهد وارد متن قدیم خلخالی شده است؟ به گمان من این کلمه در اصل «شاخ» بوده اشتباهاً به جای «خ» در خلخالی «ه» نوشته شده بعداً نیز «شاه» به «راه» تبدیل شده است. تصحیح قیاسی من چیزی بیش از این نیست. بیت دیگر حافظ که به گمان من مربوط به این بحث میشود این است:

هر مرغ فکر کن سر شاخ طرب بجست  
 در متن نیز مرغ دل از شاخ طرب هواگیر میشود.

۲- د- نگه کن. ص ل ق: نظر کن. این نسخه بدل البته غلط نیست ولی برای احتراز از تکرار کلمه «نظر» که در مصرع اول گذشت اینجا متن را مرجح میدانم. بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب نسخ است.

۳- آهوی مشکین. ل: آهو مشکین. حافظ دقت داشته است در همه موارد لازم که حرف ی برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل لازم باشد به کار برده شود. متن البته مرجح است.

۳- نافه. ی: لاله. متن البته صحیح است زیرا بعد اشاره به «خون دل در جگر» میشود. لاله (که فقط داغ دل دارد) هیچ معنی مناسبی نمیدهد.

۳- د- خون دلم در جگر افتاد. ک: خون جگر در دلم افتاد. غلط آشکار. جای «جگر» و «دلم» با یکدیگر عوض شده است.

۴- از رهگذر. ی: ای رهگذر. غلط آشکار کتابتی است.

۵- تو تا. ک: تو چون. متن البته معنی قویتر و مناسبتری دارد و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست.

۵- تا تیغ. ب: تا تیر. س: تاثیر. متن البته صحیح است و هر دو نسخه بدل غلط هستند. تیغ را برمیآوردند. نه تیر را. «تائیر» آشکارا غلط خوانده «تاتیر» است.

۵- برآورد. ک: کشیدند. متن مرجح است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست.

۵- د- که بریکدگر. ط: که در یکدگر. ک: که برهمدگر. متن مرجح است. «بریکدگر» افتادن» معنی جمع شدن و انباشته شدن روی یکدیگر میدهد. «در یکدیگر افتادن» به این معنی است که با یکدیگر به جدال پرداختند و این معنی البته مناسب این مورد نیست. ک خوب نیست زیرا «همدگر» حافظوار نیست.

۶- دیر. ل ق عه: دار. چون در مصرع دوم اشاره به «دردکشان» یعنی میخانه و به عبارت دیگر «دیرمغان» شده است متن مرجح است. ولی «دار» نیز اگر چه تصرف جدید باشد بی معنی نیست.

۷- بدهد. ب: بکند. متن البته مرجح است. «جان کندن» عبارت حافظواری نیست.

۸- دست کشش. ق: دست خوشش. این نسخه بدل هیچ حافظوار نیست. متن که مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست قطعاً مرجح است.

۸- د- حریفی است: م. حریف است. ن: حریفیش. م البته غلط نیست ولی متن خیلی طبیعیتر و رساتر از آن است. ن غلط آشکار است.

۸- د- کش اکنون. ک: کسی اکنون. ک آشکارا غلط نوشته متن است.

- ۹ - آورد . ل ق : پرورد . این بر فرض تصرف جدید باشد بسیار خوب نسخه بدلی است .
- ۹ - این باده که آورد . خه : این می که پرورد . این خوب نسخه بدلی است ولی «ب» در آغاز «پرورد» آن را قدری ممنوعی میکند . و به هر حال «این باده که پرورد» را بر آن ترجیح میدهم .
- ۹ د - چنین . ل : زخود . متن بهتر است زیرا «زخود بیخبر» تا حدی مستلزم تکرار معنوی است .
- ۱۱ - که بازیرکی آن مرغ . ل : که از زیرکی مرغ . ل خیای سست است . متن خیلی بهتر است .
- ۱۱ د - پندار ز دش . ل : بی دانه ز دش . ل بیمعنی است و متن رضایت بخش است .
- ۱۲ - بار غم . ك : یار غم . ك آشکارا غلط نوشته متن است .
- ۱۲ - نمودند . ل ق : نمودم . با در نظر گرفتن تمام بیت ، مخصوصاً مصرع دوم معلوم است که این بیت تا حدی هم مضمون بابت مشهور ذیل است :
- آسمان بار امانت نتوانست کشید  
قرعه کار به نام من دیوانه زدند  
پس «نمودند» خیلی مناسبتر از «نمودم» است . تصرف جدید است .
- ۱۲ د - به نام بشر افتاد . ل ق : به نامم زسرافتاد . ل ق تقریباً بیمعنی است . متن البته اشاره به آیه کلام اله میکند : سورة احزاب آیه ۷۲ .

## ۱۶۷

عارف از خنده می در طمع خام افتاد  
اینهمه نقش در آئینه اوهام افتاد  
يك فروغ رخ ساقی است که در جام افتاد  
کز کجا سر غمش در دهن عام افتاد  
اینم از عهد ازل حاصل فرجام افتاد  
هر که در دایره گردش ایام افتاد  
آه کز چاه برون آمد و در دام افتاد  
کار ما با رخ ساقی و لب جام افتاد  
کانکه شد کشته او نیک سرانجام افتاد  
این گدا بین که چه شایسته انعام افتاد  
زین میان حافظ دلسوخته بدنام افتاد

احول از چشم دوبین در طمع خام افتاد  
عکسی از پرتو آن بر رخ افهام افتاد  
طل پنهان چه زخم طشت من از بام افتاد

- ۱ - عکس روی تو چو در آینه جام افتاد  
۲ - حسن روی تو به يك جلوه که در آینه کرد  
۳ - اینهمه عکس می و نقش نگارین که نمود  
۴ - غیرت عشق زبان همه خا صان ببرید  
۵ - من ز مسجد به خرابات نه خود افتادم  
۶ - چه کند کز پی دوران نرود چون پرگار  
۷ - در خم زلف تو آویخت دل از چاه ذقن  
۸ - آن شد ای خواجه که در صومعه بازم بینی  
۹ - زیر شمشیر غمش رقص کنان باید رفت  
۱۰ - هر دمش با من دلسوخته لطفی دگراست  
۱۱ - صوفیان جمله حریفند و نظرباز ولی

\*

- ۱۲ - پاك بین از نظر پاك به مقصود رسید  
۱۳ - جلوه ای کرد رخت روزازل زیر نقاب  
۱۴ - من که در زمره عاشاق به رندی علمم

یادداشت تحقیقی

- ۱ - جو . ی : چه . این غلط آشکار است و «چه» معنی «جو» را نمیدهد .

۱ - در م . بر . غلط است . عکس «در» آئینه میافتد نه «بر» آئینه . در مصرع دوم از بیت ۳ نیز می بینیم که فروغ رخ ساقی «در» جام میافتد .

۱ د - عارف از خنده می . ع : صوفی از خنده می . عهه : عارف سوخته دل . س : عاشق سوخته دل . ل ق خه : عارف از پرتو می . مسئله اول این است که کلمه اول کدام است . این کلمه در نسخه اساسی و اغلب نسخ «عارف» است و چون رضایت بخش است من همان را در متن نگاه داشته ام . ع که این کلمه را «صوفی» کرده است شاید برای آن چنین کرده باشد که در بیت ۱۱ داریم «صوفیان» جمله حریفند و نظر باز . س منفرداً نسخه بدل جالبی ضبط کرده است که «عاشق» باشد . این نیز غلط نیست ولی بمناسبت سیاق معنی درسر تاسر غزل «عارف» یا «صوفی» را اینجا مناسبتر از «عاشق» میدانم و از میان آن دو کلمه نیز البته «عارف» مرجح است .

مسئله دوم این است که «خنده» صحیح تر است یا «پرتو» . کلمه «پرتو» فقط در ل ق عه ( سه نسخه چاپی) ضبط شده است . «خنده» را که معنی دقیقتر و وسیعتری دارد ترجیح میدهم . حافظ جای دیگر نیز گفته است :

خنده جام می و زلف گر هگیر نگار

و در همان غزل بیت دیگری دارد کد نخستین کلمه آن «عارف» را تایید میکند :

عارفی را که چنین باده شگیر دهند

کافر عشق بود گر نشود باده پرست

مسئله سوم این است که «عارف از خنده می» است یا عارف (یا عاشق) «سوخته دل» . البته «از خنده می» را بر «سوخته دل» مرجح میدانم زیرا معنی دقیقتر و عمیقتری میدهد و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۳ - نقش . ك : رنگ . متن مرجح است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . «نقش» معنی وسیعتر و عمیقتری دارد .

۳ - نگارین . خ : نگاری . ط : خجالت . س ب ك ل ق ع : مخالف . خ معناً عین متن است و «نگارین» را تأیید میکند . «نگارین» بر «نگاری» ترجیح میدهم زیرا روشتر و کاملتر است . «خجالت» که منحصرأ در ط ضبط شده است نسخه بدل غریبی است . شاید غلط نوشته «مخالف» باشد . به هرحال بکالی مردود است . اما «مخالف» که در سه نسخه خطی (س ب ك) و هر سه نسخه چاپی آمده است جالب است . جز آن که این کلمه با معنی دیگر «عکس» (در عکس می) و به عبارت دیگر با «معکوس» نزدیک است و بمناسبت «عکس» اینجا کلمه «مخالف» ضبط شده است وجهی برای وجود این نسخه بدل نمی بینم ولی شاید بتوان در اصطلاحات و تعابیر صوفیه توضیح دیگری برای موجه نمودن «مخالف» در اینجا پیدا کرد . عجالتاً «نگارین» را خیلی بهتر از آن میدانم .

۳ د - در جام . ط : برجام . متن البته مرجح است زیرا مصطلح تر است و معنی روشنتری میدهد . یادداشت راجع به «در» در مصرع اول از بیت اول نیز دیده شود . ضمناً این بیت با بیت ۸ مستازم تکرار قافیه میشود .

۴ د - کر کجا . ط س ی ب ك ل ق : از کجا . له : که چرا . متن از «از کجا» بهتر است زیرا «ك» دارد و به این ترتیب معنی وسیعتری می دهد و ارتباط دستوری را با مصرع اول بهتر حفظ میکند . له (که چرا) غلط نیست ولی به فصاحت و شیرینی «کر کجا» نیست . بعلاوه تصرف جدید است .

۴ د - عام . ص : جام . غلط آشکار . در مقابل «خاص» که در مصرع اول گذشت اینجا البته باید «عام» داشته باشیم . «جام» بیمعنی است و با ابیات ۳ و ۸ مستازم تکرار قافیه میشود .

۵ - مسجد . ط : مستی . غلط است . در حافظ رفتن از مسجد به میکرده موضوع مهمی است که در



غزل‌های متعدد او مورد اشاره قرار گرفته است. «ازمستی به خرابات افتادن» نا حافظ‌وار بلکه اساساً بیمعنی است.

۵ د - عهد. س : دور. ل ق : روز. متن «رجح است «دور» در این عبارت نا حافظ‌وار است. «ازل» «دور» ندارد. «روز» غلط نیست ولی تصرف جدید است و متن بهتر از آن است زیرا معنی «عهد» وسیعتر از معنی «روز» است.

۵ د - حاصل فرجام. ب له : حاصل و فرجام. حرف واو در این نسخه بدل بکلی بیهمناسبت است و آشکارا افزایشی است که اشتباهاً در کتابت حاصل شده است.

۶ - چه کند. س : چه کنم. اشتباه کتابتی آشکار است. فاعل «هرکه» است و فعل ناچار باید مانند «افتاد» دارای ضمیر سوم شخص مفرد باشد.

۷ - زلف تو. ط ب : زلف وی. این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن که مستقیماً خطاب به معشوق است قویتر است. مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم.

۷ - زرخ. له : ذقن. این نسخه بدل غلط نیست ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است. دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم. «ذقن» اساساً تصرف جدید است.

۸ - آن شد ای. ل : باشد ای. تصرف جدید و بیمعنی است.

۸ - بازم بینی. س : یارم باشی. هیچ نسخه بدل خوبی نیست بلکه بیمعنی است. این بیت با بیت ذیل از غزل بسیار شیرین دیگر حافظ هم مضمون است :

عیب حافظ گو مکن واعظ که رفت از خانقاه پای آزادی چه بندی ؟ گر به جایی رفت رفت

۸ د - کار ما. ط ی ب : کار من. این بسیار خوب نسخه بدلی است مخصوصاً که در مصرع اول «بازم بینی» داریم که آن نیز مفرد است. ولی نقل از مفرد به جمع در بیت واحد در حافظ فراوان است و دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم.

۸ د - با رخ. ع : با لب. این غلط نیست ولی تصرف جدید و غیر لازم است (شاید هم اساساً غلط جایی باشد). متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است. دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم.

۸ د - ساقی و لب جام. ک : ساقی لب جام. نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است.

۹ د - کانکه شد کشته او. س : زآنکه سرگشته او. بمناسبت «شمیر غمش» که در مصرع اول گذشت البته اینجا «کشته» صحیح و «سرگشته» غلط است. بالتبع «کانکه» نیز باید درست و «زآنکه» غلط محسوب شود.

۱۰ - لطفی دگر. ل : لطف دگر. این بسیار خوب نسخه بدلی است بلکه بمناسبت این نسخه بدل میتوان احتمال داد که «لطفی دگر» به معنی «يك لطف دگر» نیست و عین «لطف دگر» است منتها در کتابت مطابق رسم الخط قدیم همزه مدود به شکل ی پس از «لطف» نوشته شده است. در هردو صورت عبارت لطیف و حافظ‌وار است.

۱۰ - با من دلسوخته لطفی دگر است. عه : با من دلخسته صفائی دگر است. این نسخه بدل بدی نیست ولی «صفائی دگر» چندان حافظ‌وار نیست.

۱۱ - حریفند و نظرباز. ک : حریفند نظرباز. نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است.

۱۱ د- زین . خ : این . ط : زآن . متن از « این » معنی وسیعتری میدهد . همچنین چون اشاره به نزدیک میکند و حافظ را جزو « حوفايان » معرفی مینماید از « زآن » قویتر است .

۱۲ - پاك بين از . عه : پاك باز از . متن البته بهتر است زیرا در بیت اشاره به « نظر پاك » و « احوال » و « چشم دوبین » شده است .

۱۳ - رخت . ل ق : رخس . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن که در نسخه قدیم ط ضبط شده بود رضایت بخشی است ودلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . مرا به یاد بیت ذیل از حافظ میاندازد : جلوه ای کرد رخت دید ملك عشق نداشت عین آتش شد ازین غیرت و برآدم زد

۱۴ د - تمام مصرع . ط : اینهمه نقش در آئینه اوهام افتاد . این عین دومین مصرع از بیت ۲ است ، و در ط که نسخه ای قدیم است ضبط شده است . مصرع متن مطابق ضبط ل ق ع است که هر سه نسخه چایی وجدید هستند . به این ترتیب اصلا میتوان گفت که مصرع اول این بیت نسخه بدلی برای مصرع اول بیت ۲ میباشد . اتفاقاً از حیث مطلب نیز خیلی به آن نزدیک است . قضاوت نهائی در این مورد منوط به طی مرحله تعیین اصالت ابیات حافظ خواهد بود .

## ۱۶۸

صبر و آرام تواند به من مسکین داد  
هم تواند کرمش داد من غمگین داد  
که عنان دل شیدا به کف شیرین داد  
آن که آن داد به شاهان به گدایان این داد  
هر که پیوست بدو عمر خودش کاوین داد  
خاصه اکنون که صبا مژده فروردین داد  
از فراق رخت ای خواجه قوام الدین داد

۱ - آن که رخسار تورا رنگ گل ونسرين داد  
۲ - و آنکه گیسوی تورا رسم تطاول آموخت  
۳ - من همان روز زفرهاد طمع ببریدم  
۴ - گنج زر گر نبود کنج قناعت باقی است  
۵ - خوش عروسی است جهان از ره صورت لیکن  
۶ - بعد ازین دست من و دامن یار و لب جوی  
۷ - در کف غصه دوران دل حافظ خون شد

\*

هر که را داد خدا با رخ خورالعین داد

۸ - ساقی خوش نظر و باده لعل و لب کشت

### یادداشت تحقیقی

۱ - گل و نسرین . ك : گل نسرین . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . در حافظ هروقت گل معنای عمومی خود را ندارد به معنی گل سرخ است . و اینجا عبارت میگوید « گل سرخ و نسرین » . حافظ هیچوقت « گل نسرین » به کار نبرده است .

۲ - و آنکه . ب ك ق : آن که . متن البته مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری را با بیت قبل بهتر حفظ میکند .

۳ - رسم . ط : رنگ . البته غلط است . تطاول رنگ ندارد . کاتب ط محتملاً « رنگ » را که در مصرع اول مطلع آمده است اینجا اشتباهاً تکرار کرده است .

۴ - ببریدم . ط : برکندم . البته غلط است . طمع را میبند ، نمیکنند .

۵ د - به کف . م خ : به لب . غلط است . عنان را به کف کسی میدهند نه به لب او . ن ك نسخ خطی منحصری هستند و « کف » اینجا ضبط کرده اند خدمتی به حافظ کرده اند .

۶ - گنج زر . ص : گنج و زر . غلط است و نمونه افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۴ - کنج قناعت . ل ع : گنج قناعت . متن صحیح تر است و چون در مقابل « گنج زر » تفاوت بیشتری ایجاد میکند از « گنج قناعت » قویتر است .

۴ د - آن که آن داد . خ : آن که این داد . غلط است زیرا نمیتوانیم در این مصرع دو نوبت « این » داشته باشیم . متن که دارای صنعت لف و نشر مرتب ( آن برای گنج زر و این برای کنج قناعت ) است کاملاً رضایت بخش است .

۵ - صورت . ل : معنی . غلط است . معنی ظاهر و صورت در جهان مستتر است و در شعر فارسی جهان دارای هیچگونه مزایای معنوی نیست .

۵ د - پیوست بدو . ك : پیوسته بدو . غلط آشکار است . حافظ هیچوقت این صیغه فعل را به کار نمیرد .

۵ د - کاوین . ی ب ن ك ل ق ع : کابین . این بسیار خوب نسخه بدلی است و از نظر لغت عین متن است منتها اهلاى قدیمتر آن در نسخ قدیمتر ضبط شده است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶ - دامن یار . م : دامن سرو . اگر توجه کنیم که در شعر فارسی و مخصوصاً شعر حافظ سرو « دامن » ندارد معلوم خواهد شد که متن خیالی بهتر از این نسخه بدل است و ط که یگانه نسخه ای است که اینجا کلمه « یار » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۶ - جوی . خ : جو . وزن شعراقتضا میکند که سیلاب آخر مصرع دراز باشد و حافظ دقت داشته ی تمدید را هر جا که مناسب باشد ( مانند اینجا ) بیاورد .

۶ - دامن یار و لب جوی . ی ع : دامن سرو لب جوی . ن ك ل ق عه : دامن آن سرو بلند . ی نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . و در ضمن یادداشت راجع به « دامن یار » در همین مصرع اظهار نظر کردم که « دامن سرو » رضایت بخش نیست . اما « دامن آن سرو بلند » بسیار خوب نسخه بدلی است منتها متن را قطعاً مرجح میدانم زیرا معنی وسیعتری میدهد .

۷ - در کف غصه . ب ل : در غم و غصه . متن آشکارا فصیح تر و حافظ وار تر است . حافظ هیچوقت ترکیب « غم و غصه » را بکار نبرده است .

## ۱۶۹

که تاب من به جهان طره فلانی داد  
درش بیست و کلیشد به دلستانی داد  
که دست دادش و یاری ناتوانی داد  
به مومیانی لطف توام نشانی داد  
شراب و شاهد شیرین که را زبانی داد  
« دریغ حافظ مسکین من چه جانی داد »

به یمن عشق تو سرمایه جهانی داد  
که داد عذب زبانی و خوش بیانی داد  
چو دید عاشق بیچاره جان روانی داد

۱ - بنفشه دوش به گل گفت و خوش نشانی داد  
۲ - دلم خزینه اسرار بود و دست قضا  
۳ - تنش درست و دلش شاد باد و خاطر خوش  
۴ - شکسته وار بدرگهات آمدم که طیب  
۵ - برو معالجه خود کن ای نصیحتگوی  
۶ - گذشت بر من مسکین و بارقیبان گفت

\*

۷ - خزینه دل حافظ زگور اسرار  
۸ - بان طوطی نطق تو حافظا به جهان  
۹ - چو میل چشم تو از بیدلان به جانی بود

یادداشت تحقیقی

۱ - گفت و خوش . ك : گفت خوش . ك نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۲ - دلم خزینه . ی ب ع : دلم خزانه . ن ل ق : دلم که مخزن . «خزینه» را از «خزانه» حافظوارتر میدانم ولی البته «خزانه» اینجا بسیارخوب نسخه بدلی است . ن (مخزن) تصرف جدید است ولی آن نیز البته غلط نیست . تفاوت اینجاست که با «خزینه» و یا «خزانه» باید در آخر مصرع «بود و دست قضا» داشته باشیم ولی با «که مخزن» باید «بود دست قضا» داشته باشیم . به هر حال هردو درست است ولی متن را قویتر میدانم و چون رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۲ - بود و دست قضا . ی ب ن ک ل ق : بود دست قضا . این نسخه بدل منحصر به موردی است که در آغاز مصرع بجای «دلم خزینه» (یا «دلم خزانه»)، «دلم که مخزن» داشته باشیم متن را رویهمرفته ترجیح میدهم و قویتر میدانم . بحث راجع به این نسخه بدل را در یادداشت قبل کرده ام ، آن یادداشت دیده شود .

۳ - باد و خاطر خوش . ی : باد از دولت . ن : باد در دولت . یادداشت بعدی نیز دیده شود . جالب است که چهار نسخه از نسخ من (یعنی ی ب ن ک) اینجا کلمه «دولت» را آورده اند . ولی «خاطر خوش» را حافظوارتر میدانم . شاید حافظ خود «دولت» را در آخر این مصرع آورده ولی پس از چهار آزمایش آن را رضایت بخشی نیافته بالاخره بدور انداخته «خاطر خوش» بجای آن گذاشته است . به هر حال اینجا دلش شاد باد «از دولت» یا «در دولت» را مصنوعی و نارسا میدانم . متن قطعاً برهردو مرجح است .

۳ - تمام مصرع . همیشه دست و دلش شاد باد از دولت . ک : تش درست دلش شاد باد با دولت . متن فصیحتر و صحیحتر از هردو نسخه بدل است .

۳ د - دادش و یاری . ق : دادش یاری . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۳ د - تمام مصرع . ک ل : که دست داددهش داد ناتوانی داد . نسخه بدل سخت مغلوطی است .

۵ - معالجه . ی ک : معالجت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن ساده تر و حافظوارتر است .

۵ - نصیحتگوی . خ ن ع : نصیحتگو . ی : نصیحت کوش . ی غلط آشکار است . اگر معنی داشته باشد میگوید «ای کسی که میکوشی به من نصیحت کنی» و این بی اندازه بعید است . متن قطعاً بر خ (نصیحتگو) ترجیح دارد زیرا وزن شعر اقتضایمیکند که آخرین سیلاب هنگامی که به وویل ختم میشود دراز باشد و حافظ در همه موارد ازین قبیل از حرف ی اضافی برای درازتر کردن این سیلاب استفاده نمیکرده است . حافظ از نظر فنییک بسیار دقیق و با سلیقه بوده است .

۵ - تمام مصرع . ب : دوای بخت بدخود کن ای نصیحتگو . این بسیار نسخه بدل جالبی است و در نیمه اول مصرع شامل مفهوم «معالجه» نیز میباشد . به اغلب احتمال از خود حافظ است . ولی متن را بهتر میدانم زیرا راسر و قویتر است . معالجه کردن «بخت بد» هیچ حافظ وارن نیست و «معالجه خود کردن» دارای معنی وسیعتری است .

۵ د - شاهد شیرین . ی ن ک ل ق : شاهد و ساقی . متن را بهتر میدانم . اولاً صفتی برای «شاهد» تهیه میکند که این نسخه بدل فاقد آن است . ثانیاً در این نسخه بدل «شراب» و «ساقی» تا حدی مستلزم تکرار معنوی هستند . ثالثاً متن سه کلمه آورده است که هر سه با «ش» شروع میشوند . حافظ یقیناً متوجه صنعت شعری همصدائی نخستین حرف در چند کلمه متوالی (Ailliteration) بوده و در بسیاری از موارد نخستین حرف را «ش» قرارداده است چنانکه در جای دیگر میگوید «فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب» .

۶ - رقیبان . ك : رفیقان . متن مسلماً بهتر است . معشوه «رفیقان» ندارد ولی «رقیبان» یعنی خدمتگزارانی که محافظ او هستند دارد .

۶ د - حافظ . ی ن ك ل ق : عاشق . این نسخه بدل جالبی است زیرا میکوشد یکی از سه بیت مختلف تخلص را که به این غزل منسوب است به بیت عادی تبدیل کند . یادداشتهای راجع به ابیات ۷ و ۸ نیز دیده شود . بهرحال جالب است که نسخه بدل نسبتاً جدیدی است و در م خ یافت نمیشود .

۶ د - چه جانی . له : که جانی . غلط و جدید است .

۷ - تمام بیت - این دومین بیت تخلص منسوب به این غزل است . ابیات ۶ و ۸ نیز «حافظ» دارند . تکلیف این سه بیت هنگامی که اصالت ابیات غزلهای حافظ مورد مطالعه قرار خواهد گرفت باید معلوم شود .

۸ - بسان . ن : بیان . غلط و بیمعنی است و به اغاب احتمال غلط نوشته خود کلمه متن است .

۸ - به جهان . ن : به میان . غلط و بیمعنی است . محتملاً کاتب ن «بیان» را در اول مصرع به خاطر داشته اینجا نیز به جای «جهان» کلمه مشابه «بیان» را که «میان» باشد نوشته است .

۸ د - زبانی و خوش . ن : زبانی که خوش . غلط و بیمعنی است . محتملاً کاتب ن «که» را که در آغاز همین مصرع آمده است اینجا اشتباهاً تکرار کرده است .

## ۱۷۰

اگر تو را گذری بر مقام ما افتد  
اگر ز روی تو عکسی به جام ما افتد  
بود که پرتو نوری به بام ما افتد  
کی اتفاق مجال سلام ما افتد  
که قطره‌ای ز زلالش به کام ما افتد  
کزین شکار فراوان به دام ما افتد  
بود که قرعه دولت به نام ما افتد  
نسیم گلشن جان در مشام ما افتد

۱ - همای اوج سعادت به دام ما افتد  
۲ - حباب‌وار براندازم از نشاط کلاه  
۳ - شی که ماه مراد از افق شود طالع  
۴ - به بارگاه تو چون باد را نباشد بار  
۵ - جو جان فدای لبش شد خیال میبستم  
۶ - خیال زلف تو گفتا که جان وسیله مساز  
۷ - به ناامیدی ازین در مرو ، بز ن فالی  
۸ - زخاک کوی تو هر که که دم زند حافظ

### یادداشت تحقیقی

۳ - شود طالع . ط ی ن ك ل ق خه : طلوع کند . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی متن نیز کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط نسخ قدیمتر است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۳ د - نوری . ك : نورش . ص ط : عکسی . ی : عکس به . ك بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن از آن لطیفتر است . ی عین ص است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسره ممدود را به شکل ی نوشته است . اما درباره اختیار میان «نوری» و «عکسی» من رویهمرفته متن را مرجح میدانم زیرا هنگام سخن گفتن از «ماه» مناسبتر است که از آن «نور» بخواهیم تا «عکس» . ولی این نکته هم باید گفته شود که «پرتو نوری» در وهله اول مستلزم تکرار معنوی به نظر میرسد . در دفاع از آن نیز میتوان گفت که حافظ «پرتو» را بنحوی که دارای صنعت ایهام باشد به کار برده است . یعنی معنی واقعی «پرتو نوری» دراین مصرع «نورمختصری» است ضمناً در صورت ظاهر «پرتو» با «نور» ارتباط معنوی نیز دارد .

۴ - بار . لق : راه . این نسخه بدل اگرچه تصرف جدید باشد غلط نیست . در انتقاد از متن میتوان گفت که « بار » و « بارگاه » تا حدی مستلزم تکرار معنوی میشوند . با وجود این چون متن مطابق نسخ قدیمتر است دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ - تمام مصرع . ص ط ب ن ل ق ع : ملوک را چوره پای بوس این در نیست . ( ب : خاکبوسی این در . ع : خاکبوس این در . ن : خاکبوس آن در ) . این مصرع علی‌البدل بسیار خوب نسخه بدلی است و ضبط آن در چهار نسخه قدیم (ص ط ب ن) مؤید آن است که از خود حافظ است . حالا کدام يك از دو مصرع را حافظ در وهله نهائی قضاوت ترجیح داده است مستلزم اندیشه دقیق است . عجلاناً باید بگویم « پای بوس این در » به نظرم چندان حافظ وار نیست زیرا « پای بوس در » در هیچ کجای متن حافظ بلکه در هیچ کجای ادبیات شعری ایران نیامده است . از طرف دیگر « آن در » را بر « این در » ترجیح میدهم زیرا اشاره به دور میکند و فاصله میان مخاطب و شاعر را تأیید مینماید . همچنین « ره پای بوس » در حد اعلای فصاحت حافظ وار نیست . به مجموع این دلایل متن را رو به مرثیه قویتر و فصیح‌تر از این مصرع علی‌البدل میدانم .

۴ د - سلام ما . قه ع : پیام ما . متن البته درست است . این نسخه بدل لفظاً و معنأ مناسب نیست . چگونه میتوانیم معتقد شویم که حافظ ترکیب « التفات مجال » را به کار برده باشد ؟ و برعکس « اتفاق » منتهای دقت و قوت را در معنی خود اینجا جمع کرده است .

۴ د - مجال . ن ل ق : جواب . متن خیلی قویتر و فصیح‌تر است . بعلاوه سیاق عبارت میرساند که برای شاعر « مجال سلام » موجود نیست نه « جواب سلام » که تصرف جدید و نامناسبی است .

۴ د - سلام ما . قه ع : پیام . متن البته قویتر و مناسبتر است . در مصرع اول تأیید شد که دیگران ( چه باد و چه ملوک ) در بارگاه شخص مخاطب بار ندارند یا احتمال پای‌بوسی یا خاکبوسی برای ایشان فراهم نیست . در مصرع دوم البته میگوید ما نیز مجال سلام کردن نداریم . اساساً « مجال پیام » عبارت سخت ناحافظ واری است و تصرف جدید است .

۴ د - تمام مصرع . له : کجا مجال سلام و پیام ما افتد . این مصرع تصرف جدید است و سازنده آن خواسته است « سلام و پیام » را در مصرع جمع کند . اتفاقاً بد مصرعی نیست ولی لفظ بسیار قوی و دقیق « اتفاق » را حذف کرده است و ترکیب « مجال سلام و پیام » را در مصرع وارد کرده است که هیچ حافظ وار نیست . متن را مرجح میدانم .

۵ - لبش . ص ط ب ن ل ق ع : لبث . این بسیار خوب نسخه بدلی است و قضاوت نهائی راجع به آن موکول به وقتی است که عده و ترتیب ابیات غزل و مورد انشاد غزل معین شده باشد و معلوم شود که صحیح‌تر است اینجا معشوقه بعنوان شخص غائب یاد کرده شود یا مستقیماً مورد خطاب قرار بگیرد .

۵ - خیال . ن : امید . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما « خیال بستن » را حافظ وارتر از « امید بستن » میدانم و معنی دقیق‌تری در این مصرع میدهد .

۵ د - زلالش . لق ع : زلالت . البته این نسخه بدل مستلزم آن است که در مصرع اول « لبث » به جای « لبش » داشته باشیم . این که « زلالت » فقط در سه نسخه چاپی آمده است در حد خود مؤید آن است که متن اصیل « زلالش » است و بالتبع در مصرع اول نیز « لبش » امیاتر از « لبث » میباشد .

۵ د - کام . ن : جام . متن قطعاً مرجح است . مناسبتر است که قطره در کام بیفتد تا در جام . بعلاوه « جام » مستلزم تکرار قافیه با بیت ۲ میشود .

۶ - گفتا که جان . ب : میگفت جان . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه منبع ضبط کننده آن است خدمتی به حافظ کرده است . ولی چون این بیت دنباله و مکمل بیت ۵ است « گفتا » ساده تر و قاطع تر از « میگفت » است .

۷ - مرو . ص : مران . متن خیلی ساده تر و قوی تر است .

۸ - زخائ کوی تو . ب : به خاک پای تو . متن البته مرجح است . به هر حال « به » در این نسخه بدل غلط است و مصرع را از نظر دستوری مغلوط میکند . « از چیزی » میتوان دم زد نه « به چیزی » . اما خاک کوی را از خاک پای صحیح تر میدانم زیرا معنی وسیعتری میدهد و با ملاحظه سیاق مطلب در سرتاسر بیت دقیق تر نیز هست .

۸ د - هر که که . ط ع : هر دم که . متن خیلی بهتر است . این نسخه بدل باعث میشود که بجای « هر که که دم » در مصرع « هر دم که دم » داشته باشیم و تکرار « دم » اینجا خیلی ضعیف و مصنوعی و ناخافوار است .

## ۱۷۱

گر زلف پریشانست در دست صبا افتد .

غزل رویمهرفته سست و ناخافوار است . آن را از حافظ نمیدانم . درهیچیک از نسخ قدیمتر من ( یعنی مصطخر بن ) ضبط نشده است . این ابیات از آن بی ارزش نیست :

<p>تا آخر ازین طوفان هرتخته کجا افتد . برتخته فیروزی تا قرعه که را افتد پرخون جگر گردد چون دور بهما افتد درتاب مشو جانا در گفته خطا افتد . کاو را نظری روزی بر حال گدا افتد .</p>	<p>ماکستی صبر خود در بحرغم افکندیم هرکس به تمنائی فال از رخ او گیرد آن باده که دلها را ازغم دهد آزادی گرزلف سیاهت را من مشک خطا گفتم آخرچه زیان دارد سلطان ممالک را</p>
---	---

## ۱۷۲

سر سودای تو اندر سر ما میگردد .

غزل سست و کم ارزشی است . آن را از حافظ نمیدانم . درهیچیک از نسخ قدیمتر من ( یعنی مصطخر بن ) ضبط نشده است . شاید بهترین بیتش این باشد :

<p>هر که دل درخم جوگان سرزلف تو بست</p>	<p>لاجرم گوی صفت بی سرویا میگردد .</p>
---	--

## ۱۷۳

<p>۱ - درخت دوستی بشان که کام دل به بار آرد</p>	<p>نهال دشمنی برکن که رنج بیشمار آرد</p>
<p>۲ - چوهمان خراباتی به عزت باش با رندان</p>	<p>که درد سرکشی جانا گر این مستی خمار آرد</p>

بسی گردش کند گردون بسی لیل و نهار آرد  
خدایا در دل اندازش که برمجنون گذار آرد  
چون سرین صدگل آرد بار و چون سرین هزار آرد  
بفرما لعل نوشین را که زودش با قرار آرد  
نشیند بر لب جوئی و سروی با کنار آرد  
بروخوش يك منی درکش که درحالت بکار آرد

۳- شب صحبت غنیمت دان که بعد از روزگار ما  
۴- عمارت دار لیلی را که مهدها در حکم است  
۵- بهار عمر خواه ای دل و گر نه این چمن هر سال  
۶- خدا را چون دل ریشم قراری بست بازلفت  
۷- در این باغ ارخدا خواهد گر پیرانه سرحافظ  
۸- ز کار افتاده ای ای دل که صدمن بارغم داری

### یادداشت تحقیقی

۱- درخت دوستی . ی.ك : درختی دوستی . این نسخه بدل عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود را به شکل ی در آخر «درختی» کتابت کرده است .

۱ د- نهال دشمنی . ك : نهالی دشمنی . ب: بنای دشمنی . ك عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود را به شکل ی در آخر «درختی» نوشته است . ب نسخه بدل بدی نیست و شاید از خود حافظ باشد ، با «برکن» نیز مناسبت دارد ، ولی «نهال» با «درخت» که در مصرع اول گذشت مناسبت و بالتبیینجه براین نسخه بدل مرجح است .

۲ - چومهمان خراباتی . ك : چومهمانی خراباتی . ی : چومستان خراباتی . ق : چو رندان خراباتی . ك عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود پس از «مهمان» را به شکل «ی» نوشته است . ی نسخه بدل جالبی است و باید عبارت را بر طبق این قرائت چنین معنی کرد « مانند مستان خرابات نشین ... » . ولی باز هم متن را ترجیح میدهم زیرا مفهوم « مهمان خرابات » از « مست خراباتی » خیلی قویتر و با مطالب بیت مناسبت است . همین استدلال در مورد « رندان خراباتی » نیز صادق است . این نسخه بدل را هیچ مناسب نمیدانم و اصلاً معتقدم تصرف جدید است . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۲ - به عزت باش با رندان . ل : به عشرت باش با رندان . ك : به حرمت باش با رندان . ق : به عشرت کوش با مستان . بحث راجع به این قسمت متن در حقیقت به سه مسئله فرعی تقسیم میشود بدین ترتیب :

الف . عزت . در برابر این کلمه نسخه بدل ك «حرمت» خوب و جالب است . به بیت دیگر حافظ که معناً با این بیت بی ارتباط نیست توجه شود :

شاه اگر جرعه رندان نه به حرمت نوشد      التفاتش به می صاف مروق نکنیم .

با وجود این متن را قوی و مناسب میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . اما نسخه بدل دیگر یعنی «عشرت» که فقط در دو نسخه چاپی (لق) ضبط شده تصرف جدید است و مردود است زیرا اصل مطلب یعنی احترام گذاشتن به رندان را تغییر داده به جای آن «عشرت کردن» با رندان گذاشته است که هیچ شایسته نیست .

ب . باش . ق منبع منحصری است که به جای این کلمه «کوش» آورده است . این تصرف جدید و مردودی است .

ج . رندان . ق : مستان . ق اساساً این مصرع را تغییر داده چنین کرده است :  
چو رندان خراباتی به عشرت کوش با مستان . و می خواهد بگوید « رندان خراباتی با مستان به عشرت میکوشند . تو نیز چنین کن » . ق تصرف کاملاً بیموردی کرده است و مجموع این مصرع علی البدل را بکلی مردود میدانم .

۳ د- جانا گرین . ص.خ.ی.ب.ك.ل.ق.ع : جانا گرت . ك : جانا گرت . ك البته غلط و بی معنی است و بسا



افزایش «ن» کلمه «جانا» را به «جانان» تبدیل کرده است. اما «گرت» بجای «گراین» بسیار نسخه بدل خوب و فصیحی است منتها متن را ترجیح میدهم زیرا معتقدم معنی وسیعتر و روشنتری میدهد.

۳ - شب صحبت . خه : شب عشرت . متن را قطعاً مرجح میدانم . هم مطابق ضبط اغاب نسخ است و هم «صحبت» لطف و ملائمتی دارد که خیلی حافظ و اتر از مفهوم «عشرت» است .

۳ - دان که بعد از روزگار ما . له : دان که بعد روزگار ما . ل : دان و داد خوشدلی نشان . له غلط آشکار کتابتی عبارت از حذف «از» است . ل نیز دارای يك غلط آشکار کتابتی است و آن «نشان» است که البته باید «بستان» باشد .

۴ - عماری دار . ب : عماری وار . خ : عماری داد . هر دو نسخه بدل غلط آشکار کتابتی است .

۴ - مهدهامه . ص ل ق : مهر و ماه . با لغت «عماری دار» البته «مهد» مناسبتر از «مهر» است این نسخه بدل را قطعاً غلط میدانم .

۴ د - خدایا . خ ب : خدارا . خه : الهی . خ ب غلط به نظر میرسد زیرا در این صورت معلوم نمیشود مخاطب کیست . «الهی» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن که البته با آن هم معنی است در سبک انشای شعری حافظ خیلی معمولتر است .

۵ د - بارو چون . ك : بار چون . غلط آشکار کتابتی به سبب حذف حرف واو است .

۵ د - تمام مصرع . ط : چون سرین صد گل رعنا و چون بلبل هزار آرد . نسخه بدل بدی نیست . میگوید «این چمن هر سال صد گل رعنا چون سرین میآورد ...» ط که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن را ترجیح میدهم زیرا صفت «رعنا» را برای «سرین» نیاورده است و به این علت با نیمه دوم مصرع که صفتی برای بابل نیاورده است متقارن تر است .

۶ - قراری بست . ك : قراریست . ل ق : قراری بسته . ك غلط آشکار کتابتی عبارت از حذف «ی» بعد از «قرار» است . ل ق غلط و تصرف جدید است زیرا حافظ این صیغه فعل (بسته) را بعنوان ماضی نقلی بکار نمیبوده است .

۶ د - که زدش : ص ب ق : که حالش . ط : که عاشق . ی : که لعش . ل ق : که جان را . له : که بازش . چون حرف «ش» در این قسمت متن لزوم قطعی دارد «عاشق» را غلط میدانم . اما در باره قرائتهای دیگر متن را برهمنه آنها مرجح میشمارم زیرا معنی وسیعتری دارد . «حالش» در حقیقت يك «را» کسر دارد و مفهوم روشنی را نمیرساند . در «لعش» به نظرم «لعل» که در اوایل مصرع داشتیم به غلط تکرار شده است . نیز وقتی که «دل» قراری با زلف یار بسته است معلوم نیست چرا لعل نوشین یار «جان را» بجای خود دل قرار و آرام ببخشد . در این میان یگانه نسخه بدلی که از همه اینها مناسبتر به نظر میرسد «بازش» است و آنهم در برابر «زدش» که در متن اختیار شده است نسبتاً ضعیف و مبهم است .

۷ - درین باغ . له : دگر بار . قرائت غلطی است زیرا در همین مصرع «دگر پیرانه سر» داریم و با «دگر بار» مستلزم تکرار لفظی میشود .

۷ - ار خدا خواهد . ص ی ب ع : از خدا خواهد . قرائت مسلماً غلطی است . متن ترجمه فارسی «انشاءالله» است . «از» مستلزم آن میشود که يك «که» در بیت داشته باشیم و گر نه ساختمان دستوری بیت ناقص و غلط میشود . قزوینی مطالب به این سادگی را درك نکرده «از» را برای متن اختیار کرده است .

۷ - دگر پیرانه سر . ك ل ق : درین پیرانه سر . متن قطعاً مرجح است زیرا معنی قویتر و وسیعتری دارد . در این نسخه بدل کلمه «این» تقریباً زائد و غیر لازم است .

۷ د - جوئی و سروی . ب : جوی و سرودی . ئ : رودی و سرو . متن درست و هردو نسخه بدل غلط است . عیب عمده ب آن است که نمیتوان پهلوی « سرود » نشست . و عیب عمده ئ آن است که دریاغ نمیتوان بر لب « رود » نشست . البته « سرو » نیز در ك غلط نوشته « سروی » است .

۷ د - با کنار . سوای م : در کنار . متن دقیق و مطابق اصطلاح زمان حافظ است . حافظ خود در غزل دیگر گفته است :

در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد .

استعمال کلمه « در » بجای « با » بعد از حافظ در زبان فارسی معمول شده است .

۸ - افتاده ای . خه : افتاده ام . چون در این بیت بعداً « داری » و « حالت » داریم این نسخه بدل غلط آشکار است .

۸ - که صدمن . ع : چومن صد . متن فصیح و حافظ وار و این نسخه بدل ضعیف و تصرف جدید است . حافظ سنگینی بارغم را وصف کرده و اندازه آن را « صدمن » خوانده است . ع میگوید « عده بارهای غم تو صد است و ازین حیث مانند من هستی . » متن راقطعاً مرجح میدانم .

۸ د - بروخوش يك منی درکش . خه : برويك جرعه می کش . ص طلع : برويك جرعه می درکش . ئ : برويك جرعه می برکش . متن برهسه نسخه بدل مرجح است زیرا هم « خوش » دارد و هم « يك منی » و این دو کلمه هريك به سهم خود معنی را وسیعتر و عبارت را قویتر میکنند . م در ضبط این متن خدمتی به حافظ کرده است .

ضمناً « درکش » صحیح و « کش » یا « برکش » بجای آن ضعیف بلکه غلط است .

۸ د - در حالت . ص : فی الحال . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ص که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن را که فارسیتز و ساده تر است حافظ وارتر و قویتر میدانم .

## ۱۷۴

محقق است که او حاصل بصر دارد .  
نهادیم ، مگر او به تیغ بردارد .  
که زیر تیغ تو هر دم سر دگر دارد .  
چو آستانه برین در همیشه سر دارد  
که بوی باده مدامم دماغ تر دارد  
دمی ز وسوسه عقل بیخبر دارد ؟  
به عزم میکده اکنون سرسفر دارد .  
چو لاله ، داغ هوایی که بر جگر دارد .

زبس که تیر غمت سینه بی سپر دارد  
چو یار بردل شوریده ام نظار دارد .

۱- کسی که حسن خط دوست در نظر دارد  
۲- چو خامه بر خط فرمان او سر طاعت  
۳- کسی به وصل تو چون شمع یافت پروانه  
۴- به پای بوس تودست کسی رسید که او  
۵- ز زهد خشک ملولم ، کجاست باده ناب  
۶- ز باده هیچت اگر نیست این نه بس که تورا  
۷- کسی که از ره تقوی قدم برون نهاد  
۸- دل شکسته حافظ به خاک خواهد برد

\*

۹- بزد رقیب تو روزی به سینه ام تیری  
۱۰- مرا زجمع پریشانی که هست چه باک ؟

یادداشت تحقیقی :

۱ - حسن خط . خب : حسن و خط . لق : حسن رخ . ئ : نقش رخ . تصحیح این گوشه از متن

این غزل خالی از دقت نیست . تصور من این است که نامه‌ای از دوست به حافظ رسیده و اشاره به «خط» در دو بیت اول این غزل به همان مناسبت بعمل آمده است . اگر قرائت نهائی «حسن خط» باشد محتملاً آن نامه به خط خوش نیز نوشته شده بود . ولی «حسن وخط» نیز قرائت بسیار جالبی است و در آن صورت مصراع میگوید «کسی که به فکر زیبایی روی یار است و نامه‌ای نیز از یار به او رسیده است و او مشغول نگاه کردن به آن نامه است .» . هر دو نسخه بدل دیگر ( «حسن رخ» و «نقش رخ» ) به نظر من ضعیف بلکه مردود هستند . به هر حال «خط» يك کلمه اساسی در بیت اول است و «خط فرمان» در بیت دوم اشاره به نامه رسیده از دوست را ادامه میدهد . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۲ - برخط فرمان . ط : برسر فرمان . خ : درره فرمان . چون در بیت اول «خط» داشتیم معتقدم اینجا نیز حافظ با تعدد همان کلمه را دوباره به کار برده است و مفهوم بیت اول را تأیید کرده است . ط غلط است و گویا کاتب کلمه «سر» را که در اواخر مصرع آمده اینجا اشتبهاً تکرار کرده است . بهر حال «سرفرمان» اصطلاح درستی نیست و معنی روشنی نمیدهد . خ که «ره» به جای «خط» ضبط کرده است شاید غلط نباشد ولی به دلیلی که در همین یادداشت ذکر کردم متن را مرجح میدانم .

۳ د - نهاده ایم . ل : فنامه ایم . غلط آشکار است و معنی صحیحی نمیدهد .

۳ د - سردگر . م : سری دگر . م عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود بعد از «سر» را به صورت «ی» ضبط کرده است . در این قبیل موارد يك نکته دقیق این است که اگر «ی» را علامت وحده هم بگیریم از نظر معنی غلط نیست ولی تشخیص واقعی را که عبارت از ی علامت کسرۀ ممدود باشد نباید از نظر دور داشت .

۴ - دست کسی رسید که او . که : دست کسی رسد که مدام . نسخه بدل غلطی است زیرا در مصرع دوم «همیشه» داریم و به آن مناسبت اینجا نمیتوانیم «مدام» داشته باشیم . بعلاوه کلمه «مدام» را در مصرع دوم بیت ۵ نیز داریم و آن نیز دلیل دیگری است برای آنکه نیامدن این کلمه در این بیت مرجح است .

۴ د - بر این در . م : بدین در . اصطلاح صحیح آن است که سر «بر» در باشد نه «بد» در . ب که یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - کجاست . طی لثقل خهع : بیار . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن کاملاً رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ د - مدام دماغ . لق : دماغ مدام . متن قویتر و حافظ وارتر است ولی این نسخه بدل نیز اگرچه تصرف جدید است بدنیست .

۶ - زیاده . ط : زیاده . غلط آشکار کتابتی و غلط نوشته خود متن است .

۶ - این نه بس که تورا . ی : آن نه بس که تورا . ط : این بس است تورا . متن بر هر دو قرائت علی البدل مرجح است . «این» بهتر از «آن» است زیرا اشاره به نزدیک میکند و مصطلح تر است . ط اساساً مغلوط و بی معنی است .

۷ - از ره . طی له : از در . بمناسبت «سفر» که در مصرع دوم داریم اینجا «ره» صحیحتر از «در» است .

۷ - برون نهاد . ك : بدر نهاد . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن مصطلح تر و روشتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ - خواهد برد : ی : خواهد بود . غلط آشکار کتابتی است .

۸ د - برجگر . ب : درجگر . غلط آشکار کتابتی است . داغ «بر» جگر قرار دارد نه «در» جگر .

۹ - بز د . ك : نزد . متن صحیح تر به نظر میرسد ولی اصلاً دراحالات این بیت شك دارم .

۱۰ - د - بر دل . له : با دل . این نسخه بدل غلط نیست ولی این بیت سستی است و دراصالت آن شك دارم .

## ۱۷۵

که چوسرو پای بند است وچو لاله داغ دارد .  
که درون گوشه گیران زجهان فراغ دارد  
تو سیاه کم بهابین که چه در دماغ دارد  
به ندیم شاه ماند که به کف ایاغ دارد .  
مگر آنکه شمع رویت به رهم چراغ دارد  
که بسوختیم واز ما بت ما فراغ دارد  
طرب آشیان بلبل بنگر که زاغ دارد .  
که نه خاطر تماشا نه هوای باغ دارد

۱- دل من به دور رویت زچمن فراغ دارد  
۲- سرما فرو نیاید به کمان ابروی کسی  
۳- زبنفشه تاب دارم که ز زلف او زندم  
۴- به چمن خرام و بنگر بر تخت گل که لاله  
۵- شب ظلمت و بیابان به کجا توان رسیدن  
۶- من و شمع صبحگاهی سزد از به هم بگرییم  
۷- سزد از چو ابر بهمن که برین چمن بگرییم  
۸- سر درس عشق دارد دل دردمند حافظ

\*

چه دلاور است دزدی که به شب چراغ دارد

۹- به فروغ چهره زلفت ره دل زنده مه شب

۱ - دل من . ص : دل ما . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را مخصوصاً برای آغاز غزل قدری حافظ وارتر میدانم .

۱ - رویت . ص : لک خع : رویش . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱ د - است وچو . ك : است که چو . نسخه بدل غلطی است و وزن شعر را نیز برهم میزند . شاید کاتب ك کلمه «که» را که در آغاز مصرع آمده است اینجا اشتبهاً تکرار کرده باشد .

۱ د - چولاله . ب : زلاله . غلط آشکار است . در مقابل «چوسرو» که در قسمت اول مصرع داشتیم اینجا البته باید «چولاله» داشته باشیم .

۲ - تمام مصرع . س : بجز آن کمان ابرو نکشید دل بهیچم .

ب : بجز از کمان ابرو نکشید دل بهیچم .

کمتر میتوان شك کرد در این که صورت صحیح این مصرع علی البدل چنین است :

بجز آن کمان ابرو نکشید دل به هیچم

و به گمان من این صورت مصرع محتملاً از خود حافظ است . بهر حال متن را بر آن مرجع میدانم زیرا ارتباط معنوی را با مصرع دوم بهتر حفظ میکند و بیت منسجم تر میشود .

۵ - تمام مصرع . ص : لال : شب تیره چون سر آرم ره پیچ پیچ زلفش . ( لال : زلفت ) . این بسیار خوب نسخه بدلی است . نیز معلوم است اگر اینجا «زلفش» داشته باشیم کلمه صحیح در مصرع دوم «رویش» خواهد بود ، و اگر اینجا «زلفت» صحیح تشخیص شود در مصرع دوم «رویت» باید اختیار شود . گوئی ارتباط خاصی علاوه بر همقافیه بودن میان این بیت و بیت ۹ وجود دارد .

۵ د - شمع . س : عکس . ی : نور . چون در اواخر مصرع «چراغ» داریم اینجا «شمع» مناسبتر

از هر دو نسخه بدل است ولی نمیتوان بطور قطع حکم کرد که «عکس» یا «نور» اینجا غلط است . فقط میتوان گفت اشاره به نور روی معشوقه چندان حافظ وار نیست .

۵ د - رویت . ص س ی ک ل ه خ ه : رویش . متن را ترجیح میدهم زیرا اشاره مستقیم به معشوقه حاضر میکند و این قویتر و روشتر است .

۶ - شمع . ک : مرغ . نسخه بدل غلطی است زیرا «مرغ» گریه نمیکند و برعکس اشک شمع مورد اشارات مکرر در حافظ قرار گرفته است .

۶ - به هم . ص ط ی ل ه : به خود . هر چند متن خیلی فصیح نیست و «به هم» را بجای «با هم» آورده است آن را از « به خود » که تقریباً بمعنی وبه هر حال بسیار نا حافظ وار است بهتر میدانم . ارتباط نزدیکی میان این مصرع و مصرع اول از بیت بعد (۷) موجود است زیرا «سزد ار» و همچنین «بگرییم» در هر دو مصرع آمده است .

۶ - بگرییم . ی : بگریم . خ : بگوئیم . ی آشکارا غلط است زیرا فعل مفرد برای فاعل جمع ( من و شمع صبحگاهی ) نمیتواند بیاید . خ شاید غلط نباشد ولی متن مرجح است زیرا برای شمع مفهوم «گریستن» مناسبتر از مفهوم «گفتن» است . در حافظ سراغ ندارم که به سخن گفتن شمع اشاره شده باشد .

۷ - سزد ار چو . خ ی : سزدم چو . متن حافظ وارتر است .

۷ - براین . ط ل ق : دراین . این بسیار خوب نسخه بدلی است و شاید از متن هم بهتر باشد زیرا « درچمن گریستن » از «برچمن گریستن» طبیعی تر است . ولی متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است حفظ کردم . منتها در شایستگی این بیت برای قبول جزو ابیات اصیل این غزل شک دارم و موضوع نسخه بدلهای آن را چندان مهم نمیدانم . تکلیف این بیت باید در مرحله قضاوت درباره اصلت ابیات این غزل معلوم گردد .

۷ - بگرییم . ص ط خ ی ل ق : بگریم . متن را حفظ کردم زیرا معتقدم صورت اصلی مصرع به همین کلمه پایان مییابد . بعلاوه چون در مصرع دوم «بگر» داریم تمام بیت خطاب به شخص دوم است و در بیت اول نیز گریندگان « من و تو » هستند و این در حد خود «بگرییم» را تأیید میکند .

۸ - سردرس عشق . س ط : سردرد عشق . نسخه بدل غلطی است و به اغلب احتمال این «درد» تکرار اشتباهی قسمت اول از کلمه «دردمند» است که بعداً در همین مصرع آمده است . شاید نیز کاتب عبارت متداول «دردسر» را در خاطر داشته اینجا «سردرد» نوشته است .

۹ - ره دل زند همه شب . ل ق : همه شب زنده دل . این نسخه بدل خوبی است ولی متن رضایت بخش و مطابق نسخه خطی قدیم (ی) است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۹ د - به شب . ل : به کف . مسلماً غلط است متن با «همه شب» که در مصرع اول داشتیم متناسبتر است . همچنین متضمن اشاره است به این بیت سنائی :

چو علم آموختی از حرص آنکه ترس کاندرشب چو دزدی با چراغ آید گزیده تر برد کالا

## ۱۷۶

زخاتمی که دمی گم شود چه غم دارد  
به دست شاه وشی ده که محترم دارد .  
غلام همت سروم که این قدم دارد .  
نهد به پای قدح هر که شش درم دارد

۱- دلی که غیب نمای است و جام جم دارد  
۲- به خط وخال گدایان مده خزینة دل  
۳- نه هر درخت تحمل کند جفای خزان  
۴- رسید موسم آن کز طرب چو نرگس مست

- ۵- زرازبهای می‌کنون، چو گل، دریغ‌مدار  
 ۶- زسر غیب کسی آگاه نیست، قصه‌مخوان  
 ۷- دلم که لاف تجرد زدی کنون صدشغل  
 ۸- مراد دل زکه جویم، چونیست دل‌داری  
 ۹- زجیب خرقة حافظچه طرف‌بتوان بست
- که عقل کل به صدت غیب متهم دارد  
 کدام محرم دل ره درین حرم دارد ؟  
 به بوی زلف تو با باد صبحدم دارد  
 که جلوة نظر و شیوة کرم دارد ؟  
 که ما صمد طلبیدیم واو صنم دارد .

۱- است وجام . ی به بک : است جام . نمونه اشتباه آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف واو .

۱ د- زخامی . ی : به خامی . غلط آشکار است .

۱ د- دمی . بل‌خلق : از او . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن که حاکی از کوتاهی مدت گم شدن و متضمن مفهوم امیدواری به بازیافتن خاتم است مرجح است .

۵ د- عقل کل . ی : عقل وکل . افزایش اشتباهی حرف واو است در کتابت .

۶- زسر غیب . ی : زسر حال . غلط آشکار است . راز مربوط به غیب است نه به حال .

۶- قصه‌مخوان . عه : عیب مجوی . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و مرجح است . اینجا « عیب » ممکن است با « عیب » در مصرع دوم بیت قبل مستلزم تکرار معنوی بشود .

۷ د- به بوی زلف تو باباد . ک : به بوی زلف تو باد . معلوم است که در ک « با » اشتباهاً از قلم افتاده است .

۸- جویم . خ : پرسم . متن قویتر و فصیحتر است . مراد را « میجویند » ، « نمیپرسند » . خ نمونه‌ای است از ضبط ضعیف در متن دارای تاریخ کتابت قدیم . یادداشت راجع به « طلبیدیم » در بیت ۹ د همین غزل نیز دیده شود .

۸- چونیست . م : که نیست . متن را مرجح میدانم زیرا ضبط م و چند نسخه دیگر مستلزم آن میشود که در این بیت کلمه « که » سه نوبت آورده شود . متن مطابق ضبط منحصر در ی ب است . و همین قرائت که فقط در این دو نسخه آمده است در حد خود دال بر همزمانی نسخ ی ب است . این گونه شباهت‌هایم این دو نسخه فراوان است .

۸ د- جلوة نظر . ب : جلوة قدم . متن البته مرجح است . « جلوه » البته با چشم مناسبتر است تا با پا . يك علت برای پیداشدن این نسخه بدل شاید آن باشد که « قدم » با کلمه « کرم » همقافیه است .

۹- جیب خرقة . ی : جیب و خرقة . گمان میکنم این نسخه بدل غلط آشکار به سبب افزایش اشتباهی واو باشد . بعید میدانم که حافظ به گریبانی‌سوی گریبان خرقة خودش اشاره کرده باشد . محتملاً اینجا « جیب خرقة » شبیه به « رقة دلق » در بیت ذیل است :

بفشان زلف و صوفی را به‌پابازی ورقص آور      که ازهر رقة دلکش هزاران بت بشفانسی

بهر حال جالب است که متن میگوید حافظ در جیب خرقة خود صنم دارد و این بیت میگوید صوفی در رقة دلق خود بت پنهان کرده است .

۹ د- طلبیدیم واو . ک : طلبیدیم او . حذف اشتباهی حرف واو است در کتابت . ضمناً کلمه « طلبیدیم » در این بیت در حد خود قرائت « جویم » را در مقابل « پرسم » در بیت ۸ تأیید میکند .

تمام غزل . توجه شود که از ابیات نه‌گانه این غزل سه بیت ( ۲ و ۳ و ۴ ) در طی قرون بکلی از هر گونه تصرف مصون مانده و برای باقی ابیات نیز فقط دریا زده مورد نسخه بدل‌هایی ضبط شده است .

پس میتوان گفت که این یکی از دست نخورده‌ترین غزل‌های حافظ است .

## ۱۷۷

سلطانی جم مدام دارد  
در میکده جو ، که جام دارد  
کاین رشته از او نظام دارد  
تا یار سرکدام دارد  
در دور کسی که کام دارد  
از چشم خوست بوام دارد  
وردی است که صبح و شام دارد  
لعلت نمکی تمام دارد  
حسن تو دوصد غلام دارد

۱- آن کس که به دست جام دارد  
۲- آبی که خضر حیات ازو یافت  
۳- سرشته جان به جام بگذار  
۴- ماومی وزاهدان و تقوا  
۵- جز من زلب‌تو ساقیا نیست  
۶- نرگس همه شیوه های مستی  
۷- ذکر رخ و زلف تو دلم را  
۸- برسینه ریش دردمندان  
۹- درچاه ذفن چو حافظ ای جان

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول . درباره اصالت غزل :

با آنکه همه منابع من سوای ص سن (که هر سه را بعلت افتادگی یا حذف دراین مورد میتوان نادیده انگاشت ) این غزل را به نام حافظ ضبط کرده‌اند ، درباره تعلق آن به حافظ قدری شك دارم . شاید از غزل‌های ایام جوانی حافظ باشد . چهار بیت اول آن درباره جام و می است و پنج بیت آخر آن درباره لب و چشم و رخ و زلف و چاه زنخدان یار . بهر حال از حیث مطاب از غزل‌های پخته حافظ نیست .

#### قسمت دوم . تصحیح کلمات :

۱ د - مدام . م : تمام . متن مرجح است زیرا «مدام» علاوه بر معنی «همواره» معنی «شراب» نیز میدهد که با «جام» مناسبت خاص دارد . بعلاوه «تمام» درین بیت با بیت ۸ مستلزم یگانگی قافیه میشود . درست است که بمناسبت فاصله هفت بیت میان ابیات ۱ و ۸ میتوان گفت که این یگانگی درحقیقت تکرار قافیه نیست . با وجود این گمان میکنم این نکته در غزل حافظ چندان ملحوظ نبوده و حافظ بطور کلی دقت داشته است که هیچیک از قوافی در غزل او بیش از یک بار بکار برده نشود . ضمناً علت این که در میان ابیات منسوب به بسیاری از غزل‌های او قافیه مکرر دیده میشود مسئله عمیق و جالب و مستقلى است که به مرحله تشخیص اصالت ابیات هر غزل و تفکیک صورت قبول شده و نهائی هربیت از صورت یا صورتهای اولیه و مردود آن مربوط میشود .

۳ - سر رشته جان . ل : سر رشته جم . غلط آشکار است که عبارت را بیمعنی میکند . «جم» دراین نسخه چاپی فقط به مناسبت کلمه بعدی که «جام» است اینجا ضبط شده است .

۳ - جام . ق : دوست . چون در هر دو بیت قبل ذکر از «جام» به میان آمده است اینجا نیز به نظر من باید «جام» داشته باشیم . مفهوم «دوست» اینجا نامناسب است .

۴ - ما و می . ب : ماه می . این نسخه بدل غلط ساده کتابتی است .

۵ - جزم زلب تو . همه نسخ سوای ب : بیرون زلب تو . متن را مرجح میدانم زیرا «بیرون ز لب» اصطلاح فصیح و حافظ‌واری نیست و متن معنی روشنتر و قویتری میدهد . بهر حال ب که یگانه منبعی

است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵- نیست . صه : چیست . له : کیست . چون در مصرع دوم « کسی » داریم اینجا البته « چیست » غلط است . له ( کیست ) بد نسخه بدلی نیست ولی متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است رضایت بخش میبایم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵- در دور . ب : در شهر . بمناسبت « ساقی » که در مصرع اول گذشت اینجا « دور » البته مناسبتر و فصیحتر از « شهر » است . ولی ب که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵- د - کام . صه : جام . این نسخه بدل معنأً غلط است . بعلاوه مستلزم تکرار قافیه با بیت ۲ میشود .

۶- د - خوشت به وام دارد . ی ب ثلث خه خ : خوش تو وام دارد . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن معنی وسیعتری میدهد و رویهمرفته دقیقتر است .

۷- ذکر . خه : فکر . بمناسبت « ورد » که در مصرع دوم داریم اینجا باید « ذکر » داشته باشیم . واصلأ « فکر رخ وزلف » خیلی دور از فصاحت در شعر فارسی است .

۹- ذقن . طی له : زنج . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « ذقن » را قدری حافظ وارتر از « زنج » میدانم .

۹- چو حافظ . صه : چه حافظ . غلط آشکار است و معنی درست نمیدهد . کاتب صه از حیث سواد فارسی قوی نبوده است .

۹- د - حسن تو . صه : پیش تو . غلط آشکار است و معنی درست نمیدهد .

## ۱۷۸

### دل شوق لبث مدام دارد

این ابیات در ك و سه نسخه چاپی من به نام حافظ ضبط شده و به شکل غزل ارائه شده است . ولی باید توجه داشت که در هیچیک از نسخ قدیم من ( یعنی مصطحی بن ) به حافظ منسوب نشده است . بعلاوه همین ابیات در چاپ پُرمان بعنوان یکی از بندهای ترکیب بند « ساقی اگر ت هوای ماهی » به حافظ نسبت داده شده است . معتقدم که ضبط آن بعنوان يك بند آن ترکیب بند صحیحتر از ضبط آن بعنوان غزل است . به یادداشتهای تحقیقی من راجع به آن ترکیب بند رجوع شود .

## ۱۷۹

بهار عارضش خطی به خون ارغوان دارد  
حیات جاودانش ده که حسن جاودان دارد  
ندانستم که این دریاچه موج خونفشان دارد  
کمین از گوشه ای کرده است و تیری در کمان دارد

۱- بتی دارم که گرد گل ز سنبل سایبان دارد  
۲- غبار خط ببوشانید خورشید رخس ، یارب  
۳- چو عاشق میشدم گفتم که بردم گوهر مقصود  
۴- ز چشمت جان نشاید برد ، کز هر سو که میبینم



۵ - چو دام طره افشاند زگرد خاطر عشاق  
 ۶ - بیفشان جرعہ ای برخاک و حال اهل شوکت بین  
 ۷ - چو در رویت بخندد گل مشو مغرور ای بلبل  
 ۸ - خدا را داد من بستان از او ای شحنه خوبان  
 ۹ - به فتراک اره می بندی خدا را زود صیدم کن  
 ۱۰ - ز سرو قد دلجویت مکن محروم چشمم را  
 ۱۱ - ز خوف هجرم ایمن کن اگر امید میداری  
 ۱۲ - چه عذر بخت خود گویم که آن عیار شهر آشوب

✱

۱۳ - چه افتاده است در این ره، که هر سلطان معنی را  
 ۱۴ - امیدم را روا گردان اگر امید میداری

یادداشت تحقیقی :

به غماز صبا گوید که راز ما نهان دارد .  
 که از جمشید و کیخسرو فراوان داستان دارد  
 که بر گل اعتمادی نیست و حسن جهان دارد  
 که می با دیگری خورده است و بامن سرگران دارد  
 که آفتهاست در تاخیر و طالب را زبان دارد  
 بدین سرچشمه اش بنشان که خوش آب روان دارد  
 که از چشم بداندیشان خدایت در امان دارد  
 به تلخی گشت حافظ را و شکر در دهان دارد

بدین درگاه می بینم که سر بر آستان دارد  
 قند آئین سروناز و لعلت لطف جان دارد

۱ د - تمام مصرع . ط : قدش آئین سروناز و لعلش لطف جان دارد . متن قطعاً مرجح است زیرا بسیار شیرینتر و فصیحتر است و در همه نسخ سوای این يك نسخه بعنوان مصرع دوم این بیت ضبط شده است . نکته جالب دیگر این است که این نسخه بدل در دومنبع ( ل ک ) بعنوان دومین مصرع بیت ۱۴ نیز ضبط شده است . یادداشت مربوط به مصرع دوم بیت ۱۴ دیده شود .

۲ - بیوشانید . ی ل : نهوشانید . این نسخه بدل غلط است . بیت میخواهد بگوید چون علائم کبرسن در معشوق پیدا شده است خداوند او را از مرگ حفظ کن .

۳ د - حیات جاودان . م : بقای جاودان . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را دقیقتر و مناسبتر میدانم . « بقا » خود لزوماً متضمن مفهوم « جاودان » بودن است و در این مورد تا حدی مستلزم تکرار معنی میشود . همچنین « بقا » بیشتر متناسب با ذات خداوند است و در مورد بشر فانی درست تر آن است که کلمه « حیات » به کار برده شود . متن مطابق ضبط ص ط ی ب و هر سه نسخه چایی من است .

۴ د - ندانستم . خ : چه دانستم . متن قاطع تر و قویتر است . گوئی این « چه » در نسخه خ تکرار کلمه « چه » پس از « دریا » در همین مصرع است .

۵ د - موج . ص ط ب : موجی این نسخه بدل حاکی از وحدت نیست زیرا مسلم است که مقصود « يك » موج نیست . « ی » پس از موج در این نسخه بدل نماینده كسره ممدود و مطابق رسم کتابت قدیم است .

۶ د - خونفشان . ی ن ل ق : بیکران . متن قویتر است و بهتر میرساند که خطر جان در میان است . گوئی حافظ در بیت ذیل به همین مطلب اشاره کرده « سیل خون » را مانند « موج خونفشان » به کار برده است :

در این وادی به بانگ سیل بشنو  
 ارتباط دیگر این بیت با بعضی آیهائی است که لفظ « دریا » در آنها بکار رفته است ، از این قرار :  
 بس آسان مینمود اول غم دریا به بوی سود  
 غلط کردم که این طوفان به صد گوهر نثار زد .  
 نیز :

دریاست مجلس شاه ، دریاب وقت ، دریاب  
 وبالاخره باین دو بیت از غزل آغاز دیوان نیز از نظر معنی مربوط است :  
 الا یا ایها الساقی ادر کاساً و ناولها  
 که عشق آسان نمود اول ، ولی افتاد مشکها  
 شب تاریک و بیم موج و گرداب چنین هایل  
 کجا دانند حال ما سبکباران ساحلها

مطالعه این ارتباط ها بسیار لازم است و معتقد نکات مهمی را درباره شرح حال حافظ روشن خواهد کرد ولی باید ناچار عجلتاً منتظر بود تا در ضمن تحقیقات راجع به حافظ مسائل اولیه متنی حل شود و نوبت به اینگونه مطالعات بعدی برسد .

۴ - زچشم . ص ب له خه ع : زچشمش . متن مطابق ضبط نسخ قدیمتر است . بعلاوه چون بوسیله خطاب اشاره به نزدیک میکند قویتر است .

۴ - نشاید برد . ن : نخواهم برد . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با وجود این متن رضایت بخش است و این نسخه بدل رحجان قابلی بر آن ندارد . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۴ - کره رسو . ن : کره رجا . متن دقیقتر و فصیح تر است .

۴ - که می بینم . ل : همی بینم . متن از هر حیث بهتر است . حافظ « همی » را خیلی کم به کار می برده است .

۴ د - از گوشه ای . ك : در گوشه ای . متن روشنتر و دقیقتر است .

۴ د - کرده است و تیری در . م : کرده است و تیر اندر . ك : کرده است تیر اندر . ك عین م است منها با این تفاوت که حرف واو را اشتباهاً در کتابت از قلم انداخته است . متن را برم ( یعنی « تیری در » را بر « تیر اندر » ) ترجیح میدهم زیرا معنی وسیعتر و روشنتری را میرساند . حافظ از هر سیلاب بلکه از هر حرف در کلام خود استفاده نمیکرده است تا معنی بیشتری در شعر خود بگنجاند .

۵ - افشاند زگرد . ك : افشانی زگرد . ل : افشاند به گرد . ط : افشاند گرد . چون در مصرع دوم « گوید » داریم پس اینجا باید « افشاند » داشته باشیم و به همین دلیل نسخه بدلهای اول و سوم ( ك و ط ) مردود واقع میشوند . ل نیز مردود است منها به دلیلی دیگر ، زیرا « به گرد » آشکارا غلط و « زگرد » که ضبط متن است صحیح است .

۵ - عشق . ق : عاشق . چون در مصرع دوم « ما » داریم اینجا « عشاق » مناسبتر از « عشق » است . بعلاوه متن مطابق ضبط همه نسخ سوای ق است که چایی جدید و پراز تصرفات است .

۵ د - به غماز صبا گوید . ك به غمازی صبارا گو . این نسخه بدل مسلماً غلط است . آنکه غماز است صباست نه معشوقه . « گو » نیز که صیغه امر است غلط است . در برابر « افشاند » که در مصرع اول داشتیم اینجا « گوید » لازم است نه « گو » .

۵ د - رازما . ل : راز من . ل ق : راز ازما . ل شاید غلط نباشد ولی چون در مصرع اول « عشاق » داریم بهتر است اینجا « ما » داشته باشیم تا « من » . ل ق تصرف جدید و بیمعنی است آنچه باید پنهان نگاه داشته شود « راز ما عشاق » است . در برابر این نسخه بدل سست میتوان پرسید « کدام راز باید از ما پنهان نگاه داشته شود ؟ »

۶ - حال اهل شوکت بین . خ ع : حال اهل دل بشنو . متن البته مرجع است . در مصرع دوم حافظ به تصریح ، نام دوتن از همین « اهل شوکت » را که جمشید و کیخسرو باشند ذکر میکند . این بیت از نظر معنی شباهت خاصی به این بیت دیگر حافظ دارد :

آئینه سکندر جام می است ، بنگر  
تا بر تو عرضه دارد احوال ملك دارا .

۶ د - فراوان . ق : هزاران . این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی تصرف جدید است . متن مطابق همه نسخ سوای این يك نسخه چاپی است و کاملاً رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷- مشو مغرور ای بلبل . م : مشو در دامش ای بلبل . ك : مشو در دامش بلبل . ك  
معلوم است كه غلط نوشته نسخه بدل اول است و «ای» را در كتابت از قلم انداخته است . متن  
مطابق ضبط منحصر در نسخه ن است و بر نسخه بدل این مزیت را دارد كه معنی مناسبتری میدهد .  
گل « دام » ندارد . ن خدمتی به حافظ کرده است .

۷د- نیست ور . ص ط خ ی ق ع : نیست گر . ن : نیست اگر . ل : نیست گو . متن مرجع  
است زیرا معنی وسیعتری را میرساند . ن اگر غلط كتابتی ( اگر بجای گر ) نباشد نمونه‌ای از تلفظ  
قدیم است كه مستلزم منفرد ( یا کوتاه ) خواندن ی دو قلو ( یا بلند ) در « نیست » باشد . ولی  
این گونه تلفظ اگرچه در عطار وحتى مولوی مشاهده میشود در حافظ وجود ندارد . ل غلط آشكار است  
زیرا «گو» هیچ معنی مناسبی نمیدهد .

۷د- حسن جهان . صه ل : حسن جوان . غلط آشكار و بیمعنی است . در حافظ هیچوقت  
« جوان » یا « پیر » بعنوان صفت « حسن » نیامده است .

۸- شحنة مجلس . ط : شحنة خوبان . متن مرجع است . « خوبان » در حافظ شحنة ندارند .

۸د- دیگری . ل ع : دیگران . متن كه مطابق ضبط همه منابع من سوای این دو نسخه چاپی  
است مرجع است . دلیلی ندارد كه « دیگری » را به « دیگران » تبدیل كنیم . شاید از نظر  
سرگذشت واقعی قضیه این بوده است كه معشوقه با يك نفر دیگر ( نه چندین نفر دیگر ) می  
خورده باشد .

۸د- است وبامن سر . ك : است با من سر . ص ی : است و سر بر من . ط : است و باما  
سر . ك غلط آشكار است و اشتباهاً واو را در كتابت حذف کرده است . ط نسخه بدل خوبی است  
ولی دلیلی برای عوض كردن متن ( كه « من » بجای « ما » دارد ) نمی بینم . ص ی به نظرم  
قدری ثقیل می آید . اصطلاح روشتر این است كه سر « با » کسی گران باشد نه « بر » کسی .

۹- به فتراك اره می بندی . ط : به فتراك همی بندی . كه : به فتراك چه میبندی . متن  
صحیح است و میگوید « من آرزو دارم در بندتو باشم . اگر مرا بدینگونه اسیر میكنی زودتر صیدم  
كن » . ط هیچ این معنی را نمیرساند . كه معنی معكوس متن را میرساند و حتی اعتراض میكند كه  
« چرا مرا به فتراك میبندی ؟ به جای آن كه چنین كنی (!؟) صیدم كن . »

۹د- تأخیر و طالب . ك : تأخیر طالب . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در كتابت است .

۱۰- سرو قد . ط ك : قد سرو . متن مسلماً مرجع است . چون در مصرع دوم « بدین  
سرچشمه اش نشان » داریم اینجا باید كلمه اصلی « سرو » باشد نه « قد » .

۱۰د- بدین . كه : بر این . متن صحیح تر است . كه تصرف جدید است . چطور میتوان  
« سرو » را « بر » سرچشمه نشانند ؟

۱۰د- آب روان . ط خ ب : آبی روان . این نسخه بدل عین متن است منتها كسرۀ ممدود  
را مطابق رسم الخط قدیم به شكل « ی » ضبط کرده است .

۱۱- اگر امید میداری . ص ط ی ن ل ق ع : اگر امید آن داری . این بسیار خوب نسخه  
بدلی است و متن بر آن رجحان خاصی ندارد . شباهت نزدیکی میان این مصرع و مصرع اول بیت ۱۴  
موجود است .

۱۲- عذر بخت . ل ق : عذر از بخت . این نسخه بدل سست و مغلوطنی است . نکته جالب  
راجع به این بیت تکرار حرف ش در كلمات متعدد آن است كه مسلماً بنا بر تعمد حافظ بوده است . كلمات

مورد اشاره من اینها هستند : شهر آشوب ، کشت ، شکر . حافظ این صنعت لفظی را در جاهای دیگر نیز به کار برده است ، از آن جمله است این مصرع :

فغان کان لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب .

۱۲ د - شکر در دهان دارد . خ : تیر اندر کمان دارد . هم از نظر معنی وهم از نظر لفظ این نسخه بدل مردود است ونمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کنایت قدیم است . بعلاوه این نسخه بدل تکرار قسمت اخیر از بیت ۴ نیز هست وبآن مستلزم تکرار قافیه میشود .

۱۳ - این ره . ط : این در . متن صحیح است . اتفاق در « راه » میافتد ودر « در » نمیافتد .

۱۳ د - بدین درگاه . ط ل ق : درین درگاه . این بد نسخه بدلی نیست .

۱۴ - تمام مصرع . ل . امیلم را روان گردان اگر امید آن داری . « روان » البته اینجا غلط و « روا » درست است . درباره باقی مصرع یادداشت راجع به مصرع اول بیت ۱۱ دیده شود .

۱۴ د - آئین سروناز . ئ : آئین و سروناز . غلط آشکار کنایتی عبارت از افزایش بیهوده حرف واو است .

## ۱۸۰

سعادت همدم او گشت ودولت همنشین دارد.  
کسی آن آستان بوسد که جان در آستین دارد.  
که نقش خاتم لعلش جهان زیر نگین دارد  
بنازم دلبر خود را که حسش آن واین دارد  
که صدر مجلس عشرت گدای رهنشین دارد  
که دوران ناتوانها بسی زیر زمین دارد  
که بینه خیر از آن خرمن که ننگ از خوشه چین دارد  
که صد جمشید و کیخسرو غلام کمترین دارد  
بگوئیدش که سلطانی گدائی همنشین دارد

۱- هر آنکو خاطر مجموع و یار نازنین دارد  
۲- حریم عشق را در گه بسی بالاتر از عقل است  
۳- دهان تنگ شیرینش مگر مهر سلیمان است  
۴- لب لعل و خط مشکین بتان رازیور حسن است  
۵- به خواری منگرای منعم ضعیفان ونحیفان را  
۶- چو بر روی زمین باشی توانائی غنیمت دان  
۷- بلاگردان جان و تن دعای مستمندان است  
۸- صبا از عشق من رمزی بگو با آن شه خوبان  
۹- و گر گوید نمیخواهم چو حافظ عاشق مفلس

### یادداشت تحقیقی :

۱- خاطر مجموع . ب : خاطری مجموع . این نسخه بدل عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود بعد از « خاطر » را به شکل ی نوشته است .

۱- مجموع و یار . ی صه : مجموع یار . نمونه حذف اشتباهی واو در کنایت است .

۱- یار نازنین . ط : یاری نازنین . له : یار همنشین . ط عین متن است منتها کسرۀ ممدود بعد از « یار » را به شکل ی نوشته است . این عبارت قرینۀ « خاطر مجموع » است که قبلا در همین مصرع داشتیم . له ( همنشین ) غلط است زیرا این کلمه قافیۀ مصرع دوم همین بیت است .

۱ د - همدم او . ط . همراه او . البته قرائت صحیح این نسخه بدل « همراه او » میباشد ، این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی با کلمۀ « همنشین » که بعد از مصرع میآید اینجا « همدم » مناسبتر است تا « همراه » .

۱ د - گشت و دولت . ك : گشت دولت . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۱ د - همشین . ب ك ص ه ل ق ع : هم قرین . ملاحظه شود که این نسخه بدل فقط در منابع میانه و جدید ضبط شده است . نکته این است که قافیه « همشین » در اینجا با قافیه « رهشین » که در بیت ۵ داریم مستلزم میزانی از تکرار میشود . از آن گذشته قافیه بیت ۹ نیز عیناً « همشین » است . شاید کاتبان نسخ میانه و جدید خواسته اند این مشکلات قافیه را تخفیف دهند و به این مناسبت « همشین » را در مطلع غزل به « هم قرین » تبدیل کرده اند . بهر حال « هم » اینجا باید به معنی « نیز » گرفته شود و جدا از « قرین » باشد . با این مقدمات چنین نتیجه میگیرم که این بد نسخه بدلی نیست . با وجود این متن را که مطابق ضبط همه منابع قدیمتر من ( یعنی م خ ی ) است حفظ کردم و گمان نمیکنم دلایلی که در تأیید « هم قرین » ارائه شد برای عوض کردن متن مکفی باشد .

۲ - حریم عشق . ل ق : جناب عشق . چون در این مصرع « درگه » داریم و « جناب » خودش به معنی درگاه است متن را مرجع میدانم . از آن گذشته « جناب » فقط در دو نسخه چاپی ضبط شده است و به اغلب احتمال تصرف جدید است .

۳ - عقل است . صه : غرس است . این قرائت البته غلط است . حدس میزنم که شاید قرائت صحیح این نسخه بدل « عرش » بوده باشد در این صورت شاید بد نسخه بدلی نباشد . با وجود این دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۴ - تمام مصرع . ی : حریم حسن را درگه بسی بالاتر از عشق است . رویهمرفته این نسخه بدل را بیمعنی می دانم . « حسن » در حافظ « حریم » ندارد . و چرا « حسن » بالاتر از « عشق » باشد ؟ کسی که چنین بگوید چه مقصودی میتواند داشته باشد ؟ از طرف دیگر بالاتر بودن عشق از عقل چنانکه در متن آمده است از معمولترین نکات در شعر فارسی است . نسخه بدل را مردود میدانم .

۴ د - آن آستان . ی : این آستان . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن که اشاره به دور میکند و آستان را بالاتر میبرد با معنی مجموع بیت مناسبتر است .

۴ د - بوسد . ب : بیند . متن خیلی روشنتر و قویتر است . « دیدن » آستان هیچوقت در حافظ مورد اشاره قرار نگرفته است و آشکار است که « بوسیدن » آستان به تکرار در شعر او آمده است .

۳ - شیرینش . ط ی ب ك ص ه ل ق : شیرینت . چون ضبط اغلب نسخ در مصرع دوم « لعش » است اینجا متن بر این نسخه بدل مرجع است .

۳ - مگر . ب : بها . کلمه غلطی است و معنی مصرع را برهم میزند .

۳ - مهر . خ ب : ملك . چون اشاره به « دهان تنگ » معشوقه است البته مهر صحیح و ملك غلط است . دهان معشوقه چگونه میتواند ملك سلیمان باشد ؟

۳ د - لعش . ط ی : لعات . برای یکدست بودن مفاهیم در سراسر بیت یا باید « شیرینش » با « لعش » داشته باشیم یا « شیرینت » با « لعات » . با ملاحظه ضبط اغلب نسخ متن را ترجیح میدهم .

۴ - مشکین . ك : شیرین . این نسخه بدل غلط آشکار است . خط در حافظه البته مشکین است . شاید کاتب ك پس از نوشتن « لب لعش » هنوز مفهوم « لب » را به حد افراط در خاطر داشته پس از « خط » نیز بجای « مشکین » صفت لب را که « شیرین » است اینجا نوشته است .

۴ - بتان را زیور حسن است . م : چو آتش نیست اینش نیست

صه : چه آتش نیست اینش هست

ط : چو آتش هست و این هم هست

خ : چو آتش هست و اینش نیست

ی : جواش نیست جانش نیست

ل : چو آتش هست و اینش نیز

ق : چو اینش هست آتش نیست .

ع : چو آتش هست اینش نیست

سوی دو قرائت از میان این هشت نسخه بدل (ط ول) همه را از نظر معنی غلط میدانم زیرا سخن از آن است که معشوقه هردو مأیۀ حسن را دارد نه این که یکی از آنها یاهر دو آنها را فاقد است . ولی متن را که از نظر معنی از این هردو نسخه بدل نیز وسیعتر و روشنتر و قویتر است بر آنها ترجیح میدهم . ط ول با آن که غلط نیستند (ل تصرف جدید است) مستلزم تکرار معنوی با مصرع دوم میشوند . که که یگانه منبعی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً «حسن» در مصرع دوم «حسن» را در متن مصرع اول مطابق ضبط تأیید میکند .

۴۴ - که حسش آن و این دارد . ق ع : که هم آن وهم این دارد . این نسخه بدل غلط نیست ولی تصرف جدید است . بعلاوه چون «حسش» که در متن داریم ازین نسخه بدل ساقط شده است معنی متن وسیعتر است . ازینرو متن را قطعاً مرجع میدانم مخصوصاً که «حسش» در مصرع دوم «حسن» را در مصرع اول که برای متن برطبق ضبط ك آمده است تأیید میکند . یادداشت قبل نیز دیده شود .

۵ - نحیفان را . ل ق ع : فقیران را . این بر فرض هم تصرف جدید باشد (و گوئی چنین هم هست) خوب نسخه بدلی است . اما «نحیفان» همقافیه با «ضعیفان» و ازین حیث لفظاً از «فقیران» اینجا مناسبتر است ولی ضمناً ناگفته نمیگذارم که «نحیفان» را کلمۀ چندان حافظواری نمیدانم .

۵ د - مجلس عشرت . ط ی که خه : مجلس عزت . صه ل ق ع : مسند عزت . متن را بر هردو نسخه بدل مرجع میدانم . مجلس جای «عشرت» است و با «عزت» مناسبت چندان ندارد . «مسند عزت» نیز اینجا مردود است زیرا مسند «صدر» ندارد .

۵ د - گدای رهشین . ط ل ق : فقیر رهشین . ی : فقیر ورهشین . صه : فقیری رهشین ی عین ط است منتها مرتکب اشتباه کتابتی افزایش حرف واو غیر لازم شده است . صه نیز عین ط است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود (و در حقیقت دوقلو) را پس از «فقیر» به شکل ی نوشته است . پس برای متن فقط يك نسخه بدل داریم و آن «فقیر» بجای «گدا» ست . این «فقیر» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «گدا» را حافظوارتر و قویتر میدانم .

۶ - چو . صه : چه . غلط آشکار . آوردن «چه» بجای «چو» از بیسوادی است و کاتب صه (قسمت جدید در نسخه ص) سواد چندان نداشته است .

۶ - بر روی . ط : در روی . متن البته صحیحتر و دقیقتر است .

۶ د - که دوران ناتوانیها . ب : که دوران ناتوانان را . متن چه از نظر معنی و چه از نظر ساختمان دستوری بر این نسخه بدل مرجع است .

۶ د - زیر زمین . ی : زیر و زمین . افزایش اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۷ - بلاگردان جان وتن . ی : بلاگردان و جان تن . ط ل ق : بلاگردان جان و دل . ی  
 عین متن است منتها دو اشتباه ساده کتابتی کرده است . یك واو اضافی میان دو کلمه اول آورده و  
 حرف واو لازم را در میان دو کلمه آخر از قلم انداخته است . این یگانه مورد است که در این  
 کتاب می بینم این دو اشتباه متضاد در یك عبارت جمع آمده است . متن ( جان وتن ) برط ( جان  
 ودل ) مرجح است زیرا معنی وسیعتری را میرساند .

۷ - مستمندان است . خ : مستمند آنست . این نسخه بدل که معنی عبارت را هم تغییر میدهد  
 البته غلط و نامناسب است .

۷ د - خیر از آن . ك . خیر ز آن . متن لفظاً روشنتر و قویتر است .

۸ - عشق من . ب : عشق ما . متن دقیقتر است زیرا در بیت بعد تصریح شده است که عاشق  
 یك نفر بیشتر نیست که همان حافظ باشد . ولی این نسخه بدل غلط و مردود نیست .

۸ - با آن شه خوبان . ك خه . با خسرو خوبان . متن قویتر است زیرا « آن » دارد و معنی  
 وسیعتری را میرساند . بعلاوه چون در مصرع دوم « کیخسرو » داریم اینجا « خسرو » قدری زائد  
 به نظر میرسد و مستلزم میزانی تکرار لفظی میشود .

۹ - وگر . صه ل ق ع : اگر . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری را میرساند و  
 ارتباط معنوی را با بیت قبل بهتر حفظ میکند .

۹ - عاشق مفلس . ط : عاشقی مفلس . ل ق : بنده مفلس . صه : عاشق مسکین . ط عین متن است  
 ولی برطبق رسم الخط قدیم کسر دوقلو پس از « عاشق » را به شکل ی ضبط کرده است . ل ق  
 ( بنده ) تصرف جدید است . صه که « مسکین » را جانشین « مفلس » میکند مطلب عمده ای را  
 ( که عبارت از اشاره به فقر مالی حافظ است ) از میان مفاهیم این بیت خارج میکند و به این جهت  
 مردود است . همه نسخ سوای صه ( که قسمت جدید نسخه ص است ) اینجا « مفلس » دارند .

۹ د - بگویندش . ط : بگوینش . متن با ملاحظه سیاق عبارت در سرتاسر غزل مرجح است .  
 نسخه بدل ط سؤال بیجوابی را مطرح میکند که این باشد : فاعل « بگویندش » کدام است ؟

۹ د - که سلطانی گدائی هم نشین دارد . ك : که سلطان گدائی هم نشین دارد . ل : که  
 سلطانی گدائی ره نشین دارد . ق : که سلطانی گدای ره نشین دارد . معلوم است که ك به اشتباه حرف ی  
 را از آخر سلطان از قلم انداخته است . نیز معلوم است که کلمه قافیه « هم نشین » است نه « ره نشین » .  
 سرتاسر معنی مصرع اول این نکته را تأیید میکند . پس دو کلمه قبلی نیز « سلطانی گدائی » هستند نه  
 « سلطانی گدای » که ق آورده است .

## ۱۸۱

خم زلفت دلم آشفته دارد

این غزل سست و ناخافوار را قطعاً مردود میدانم و معتقدم که محتملاً فقط این يك  
 بیت آن دور ریختنی نیست :

شکایتها بسی بنهفته دارد

دل حافظ که خون است از فراق

خداش در همه حال از بلا نکه دارد .  
 که آشنا سخن آشنا نکه دارد  
 فرشته ات به دو دست دعا نکه دارد  
 نگاه دار سر رشته تا نکه دارد  
 ز روی لطف بگوش که جا نکه دارد  
 زدست بنده چه خیزد ؟ خدا نکه دارد  
 که حق صحبت و عهد وفا نکه دارد  
 به یادگار نسیم صبا نکه دارد .

۱ - هرآنکه جانب اهل وفا نکه دارد  
 ۲ - حدیث دوست نگویم مگر به حضرت دوست  
 ۳ - دلا معاش چنان کن که گر بلغزد پای  
 ۴ - گرت هواست که معشوق نگسلد پیوند  
 ۵ - صبا در آن سر زلف از دل مرا بینی  
 ۶ - چو گفتمش که دلم را نگاه دار، چه گفت؟  
 ۷ - سرو زر و دل و جانم فدای آن معشوق  
 ۸ - غبار راهگذارت کجاست ، تا حافظ

\*

که همچو جان گرامی شما نکه دارد .

۹ - مبارزان و یلان خواجه را نکه دارید

### یادداشت تحقیقی :

۱- اهل وفا . خ س . اهل خدا . چون سخن در این غزل از وفاست ( بیت ۷ نیز دیده شود ) متن را مرجع میدانم . از آن گذشته « اهل خدا » از اصطلاحات معمول در شعر فارسی نیست . و بالاخره معتقدم کلمه « خدا » که در آغاز مصرع دوم شعر میآید اینجا اشتباه بجای « وفا » نوشته شده است . کاتب تمام بیت را حفظ کرده خواسته است آن را کتابت کند . به « وفا » که در این محل رسیده حافظه اش قصور کرده « خدا » را که دیرتر به یاد سپرده بود و در یاد خود تازه تر داشت اشتباهاً به جای « وفا » که با آن هموزن و همقافیه است نوشته است . از این گونه اشتباه حافظه ای در نسخ حافظ فراوان دیده ام .

۲- حضرت دوست . ی : حضرت یار . این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی متن را ترجیح میدهم . این يك نمونه از صنعت تأییدبوسیله تکرار لفظی است که حافظ در اشعار خود مکرراً به کار برده است . خلاصه اینکه چون در اوایل مصرع « دوست » داریم معتقدم اینجا « دوست » قویتر از « یار » است .

۳- تمام مصرع . ب ن خه : ز جور ( ن خه : ز درد ) دوست نگویم حدیث جز با دوست . این خوب نسخه بدلی است و « ز جور » را در آن بر « ز درد » ترجیح میدهم زیرا « جور دوست » در شعر فارسی معمولتر از « درد دوست » است . ب که منبع منحصری است که این صورت را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن را بهتر ازین مصرع علی البدل میدانم زیرا از نسبت دادن جور به دوست خودداری کرده است و برعکس بجای « دوست » ساده « حضرت دوست » آورده است .

۴- که گر . ص : گرت . متن صحیح است زیرا « که » دارد . این نسخه بدل از نظر دستوری غلط است .

۵- معشوق . ص ط س ك : معشوقه . این نسخه بدل جالبی است زیرا در حد خود تأیید میکند که حافظ کلمات « معشوق » و « معشوقه » را به يك معنی به کار میبرده و به عبارت دیگر آنجا هم که « معشوق » گفته منظورش « معشوقه » بوده است .

۶- نگسلد . س : بگسلد . س البته غلط است و درست معنی معکوس معنی مطلوب را میدهد . نمونه ای است از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم .



۴- پیوند . م : پیمان . متن را مرجح میدانم زیرا با فعل « نگسند » البته « پیوند » مناسبتر است درحالی که فعل مربوط به « پیمان » « گسستن » است .

۵ - در آن . خ : بر آن . غلط آشکار است . دل « در » زلف معشوقه است نه « بر » آن .

۵ د - جا نگه دارد . ط : جان نگه دارد . غلط ساده آشکار کتابتی است .

۶- دلم را . م : دل من . متن از نظر دستوری و معنوی کاملتر است .

۶- چه گفت . له ع : بگفت : متن شیرینتر است .

۶- تمام مصرع . ص ط س ی ن ل ق ع . نگه نداشت دل ما و جای رنجش نیست . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن ارتباط قویتری با مصرع دوم دارد .

۷- معشوق . ص ط س ی ب ل ن ل ق خ ه ع : محبوب . خ : یاری . هر دو نسخه بدل خوب است . م که یگانه نسخه ای است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . چون در بیت ۴ نیز « معشوق » داریم گمان میکنم اینجا همان کلمه را داشته باشیم قدری به یکدست بودن کلمات و بالتبع مفاهیم غزل کمک میکند . در میان نسخه بدلها « محبوب » راقدری فصیحت از « یاری » میدانم .

۷ د - حق صحبت و عهد وفا . م : حق صحبت مهر و وفا . ط : حق صحبت و مهر و وفا . متن را پس از مطالعه دقیق ترجیح میدهم زیرا عبارت از دو نیمه متقارن است که یکی « حق صحبت » باشد و دیگری « عهد وفا » . این نکته در هیچیک از نسخه بدلها ملحوظ نیست .

۸- تمام مصرع . ط : غبار راه کدارت کجاست حافظ . این نسخه بدل آشکارا غلط نوشته خود متن است . نقطه « گذار » و کلمه « تا » از قلم افتاده است .

## ۱۸۳

نقش هر نغمه که زد راه به جایی دارد  
که خوش آهنگ و فرحبخش صدائی دارد .  
خوش عطا بخش و خطابوش خدائی دارد  
تا هواخواه تو شد فر همائی دارد  
پادشاهی که به همسایه گدائی دارد  
درد عشق است و جگرسوز دوائی دارد  
هر عمل اجری و هر کرده جزائی دارد  
شادی روی کسی خور که صفائی دارد  
وز زبان تو تمنای دعائی دارد .

۱- مطرب عشق عجب ساز و نوائی دارد  
۲- عالم از ناله عشاق مبادا خالی  
۳- پیر دردی کش ما گرچه ندارد ز روزور  
۴- محترم دار دلم ، کاین مگی قندپرست  
۵- از عدالت نبود دور گرش پرسد حال  
۶- اشک خونین چون نمودم به طبیبان ، گفتند  
۷- ستم از غمزه می آموز که در مذهب عشق  
۸- نغز گفت آن بت ترسایچه باده پرست  
۹- خسروا حافظ درگاه نشین فاتحه خواند

۱- ساز و نوائی . ی : ساز نوائی . این نسخه بدل نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۱ د - نقش . ن : راه . این نسخه بدل غلط نیست ولی گوئی تکرار اشتباهی « راه » در اواخر همین مصرع است . « نقش » را قدری روشنتر و قویتر از آن تصور میکنم .

۱ د - نغمه . ط ن ل ق ع : پرده . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی گمان نمیکنم رجحان

خاصی بر متن داشته باشد .

۲- ناله . ی . نغمه . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۲ د- آهنگ و فرح بخش . ی ک : آهنگ فرح بخش . این نسخه بدل نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۲ د- صدائی . خ ن : هوائی . این بسیار خوب نسخه بدلی است وبا « آهنگ » تقارن معنوی را بسیار خوب حفظ میکند . ولی متن را ترجیح میدهم زیرا « صدا » ( به فتح صاد ) به معنی انعکاس صوت یا پژواک است و نکته دقیق و مهمی بر معنی مصرع میافزاید .

۳- زرو زور . ی . زیور . نسخه بدل بسیار سستی است .

۳ د- عطابخش و خطاپوش . ی : خطاپوش عطابخش . ک : عطابخش خطاپوش . ک عین متن است منتها حرف واو را اشتهاً از قلم انداخته است . ی نیز حرف واو را اشتهاً ضبط نکرده است و باید « خطاپوش و عطابخش » باشد که بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد . متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است حفظ کردم .

۴- محترم . ط ی ب ک خه : محتشم . متن رجح است . « محتشم داشتن » در شعر حافظ بلکه در سرتاسر ادبیات فارسی غیر مصطلح است . بعلاوه حفظ احترام دل در بیت ذیل از حافظ آورده شده است :

دلیم مقیم در توست حرمتش میدار به حکم آنکه خدا داشته است محترمت (یا «بی‌الم»)

۴- قندپرست . ب : قندفروش . این نسخه بدل از نظر معنی غلط آشکار است . آیا ممکن نیست ترکیب صدائی « توشدرف » در مصرع دوم در ذعن کاتب موثر واقع شده « فروش » را اشتهاً اینجا به ذهن او خطور داده باشد ؟

۴ د- هواخواه . ط ی ب : هواگیر . ن ب : هوادار . هر دو نسخه بدل که منحصرأ در نسخ خطی ضبط شده اند جالب هستند . حافظ در این بیت « هواگیر » را به کار برده است :  
از شاخ نظر مرغ دلیم گشت هواگیر  
ای دیده نگه کن که به دام که در افتاد .  
« هوادار » نیز از نظر معنی معادل « هواخواه » است و آن را رویهمرفته از « هواگیر » در این قسمت متن مناسبتر و فصیحتر میدانم . گمان نمیکنم « هواگیر توشد » عبارت حافظواری باشد . بهرحال دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵- دورگش . م : دوراگرش . ن : دوراگر . متن را بر « دوراگرش » ترجیح میدهم زیرا در این نسخه بدل سه سیلاب متوالی هست که هر سه دارای قفحه هستند (a-ga-rash) و چنین توالی به نظر من قدری دور از فصاحت است . متن این عیب رافع کرده است . ن خوب نیست زیرا از نظر معنی محدودتر از متن است و اشاره به شخص سوم را فاقد است .

۶- خونین . ین : خونی . متن البته فصیح تر و معمولتر است .

۶- چو نمودم به طیبیان . م : بنمودم به طیبیان . ق : به طیبیان بنمودم . متن را ترجیح میدهم زیرا معنای وسیعتری میدهد و از تکرار « ب » در آغاز دو کلمه متوالی ( یعنی « بنمودم به طیبیان » یا « به طیبیان بنمودم » ) احتراز میکند . ق که طیبیان را قبل از « بنمودم » گذاشته است تصرف جدید است ولی غلط نیست .

۶ د- است وجگرسوز . خ ب ک : است ، جگرسوز . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن را قدری

بهر میدانم زیرا بمناسبت «و» معنای وسیعتری را میرساند.

۷ - ستم از غمزه . ب : شوخی از غمزه . له : شوخی و غمزه . ب بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن را یعنی «ستم» را از «شوخی» قویتر میدانم و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . له (شوخی و غمزه) تصرف جدید و نسبتاً ضعیفی است .

۷ - میاموز . ط : بیاموز . غلط آشکار است و معنی مطلوب را معکوس میکند .

۸ - نغر گفت . ن خه : خوب گفت . این خوب نسخه بدلی است ولی متن را قویتر و حافظ وارتر میدانم .

۸ - باده پرست . ط ی بن ل ق خه ع : باده فروش . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . جالب است که در بیت «نیز» نیز «پرست» و «فروش» در منابع مختلف به جای یکدیگر ضبط شده بودند .

۸ - خور . ل ق . جو . این نسخه بدل ضعیف و تصرف جدیدی است ولی غلط نیست .

۹ د - زبان . ی : دهان . متن بمیزان بارزی قویتر و فصیحتر است .

## ۱۸۴

باز با دلشدگان ناز و عتابی دارد .  
چه توان کرد که عمر است و شتابی دارد  
آفتابست که در پیش حجابی دارد  
تا سهی سرو تو را تازه به آبی دارد  
فرستش باد که خوش فکر صوابی دارد  
روشن است آنکه خضر بهره رابی دارد  
ترک مست است مگر میل کبابی دارد  
ای خوش آن خسته که ازدوست جوابی دارد  
چشم مستش که به هر گوشه خرابی دارد

۱ - آن که از سنبل اوغالیه تابی دارد  
۲ - از سرکشته خود میگذرد همچون باد  
۳ - ماه خورشید نمایش زبس پرده زلف  
۴ - چشم من کرد زهر گوشه روان سیل سرشک  
۵ - غمزه شوخ تو خونم به خطا میریزد  
۶ - آب حیوان اگر این است که دارد لب دوست  
۷ - چشم مخمور تو دارد زدم قصد جگر  
۸ - جان بیمار مرا نیست ز تو روی سؤال  
۹ - کی کند سوی دل خسته حافظ نظری

یادداشت تحقیقی :

۲ - از سر . ط ی : بر سر . متن قدری دقیقتر و با فعل «گذشتن» مناسبتر است .

۲ د - چه توان کرد . ط : چون توان کرد . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن روانتر و قویتر است .

۲ د - عمر است و شتابی . ث : عمریست و شتابی . در این قسمت متن «عمر است» را صحیحتر و قویتر از «عمریست» میدانم . هر دو نسخه بدل مردود است .

۳ د - سحابی . خه : حجابی . متن بهتر است زیرا برای پوشاندن روی خورشید «سحاب» مناسبتر از «حجاب» است .

۴ - زهر گوشه . همه نسخ سوای ن : به هر گوشه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی به گمان

من متن قدری طبیعی‌تر است . اگر گفته شود چشم من از هر گوشه خودش سیل اشک روان کرد دقیقتر از آن است که گفته شود چشم من به هر گوشه‌ای سیل اشک روان کرد .

۴ د - سهی . خ : سمن . این نسخه بدل بیمعنی است . « سمن سرو » معنی نمیدهد . نمونه‌ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵ - شوخ . ط : مست . کلمه شوخ با «غمزه» مناسبتر از «مست» با «غمزه» است .

۵ د - خوش فکر . طعه : این فکر . لق : خوش رای . «این» خیلی دور از فصاحت است و اصلاً غلط است . «رای» اگرچه غلط نیست تصرف جدید و غیر لازمی است .

۶ - این است . طی‌لغ : آن است . متن را ترجیح میدهم زیرا بوسیله اشاره به نزدیک بنحو قویتری بیان مقصود میکند .

۶ - لب دوست . ن‌لثلق : لب یار . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش و مطابق ضبط نسخ قدیمتر من است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۶ د - آن که . ین‌لثلق : این که . این بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان قاطعی بر آن ندارد .

۷ - مخمور . نخه : سرمست . چون در مصرع دوم «مست» داریم اینجا «مخمور» داشته باشیم قدری بهتر است . کسی نمیتواند در آن واحد هم «مست» باشد و هم «سرمست» .

۷ - زدلم قصد جگر . ن : به‌دلم قصد جگر . له : سرقصد دل من . متن از له قطعاً بهتر است زیرا اصطلاح شعر فارسی بیشتر حاکی از «جگر کباب» است تا «دل کباب» ن هم هیچ رضایت بخش نیست زیرا کلمه « به » آن را بیمعنی میکند .

۸ - جان . خه : دل . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن رضایت بخش و مطابق ضبط همه نسخ غیر از این یک نسخه چابی است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

۸ - نیست . ط : هست . غلط آشکار است و معنی معکوس مطلوب میدهد .

۸ - روی سؤال . ن : جای سؤال . ط : میل سؤال . متن آشکارا از هر دو نسخه بدل فصیحتر و قویتر است .

۸ د - از دوست . خ : اردوست . این «ار» معلوم است که غلط نوشته «از» است و مخفف «اگر» نیست .

۹ د - چشم مستش که . ین‌لثلق : چشم مست که . ط : چشم مست است . ی خوب نسخه بدلی است . ط نسخه بدل ضعیف بلکه غلطی است .

## ۱۸۵

۱- بنده طلعت آن باش که آنی دارد .  
خوبی آن است و لطافت که فلانی دارد.  
که به امید تو خوش آب روانی دارد  
نه سواری است که در دست عنانی دارد .

۱- شاهد آن نیست که موئی و میانی دارد  
۲- شیوه حورویری خوب و لطیف است ولی  
۳- چشمه چشم مرا ای گل خندان دریاب  
۴- گوی خوبی که برداز تو، که خورشید اینجا

- ۵- دلنشان شد سخنم تا توقبولش کردی  
 ۶- خم ابروی تو درصفت تیراندازی  
 ۷- در ره عشق نشدکس به یقین محرم راز  
 ۸- با خرابات نشینان زکرامات ملاف  
 ۹- مرغ زیرک نشود در چشم پرده‌سرای  
 ۱۰- مدعی گو لغز و نکته به حافظ مفروش

\*

- ۱۱- مردم دیده تیمم کند از خاک درت

- آری، آری ، سخن عشق نشانی دارد .  
 بستد از دست هر آن کس که گمانی دارد  
 هر کسی بر حسب فهم گمانی دارد .  
 هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد .  
 هر بهاری که به دنبال خزانگی دارد  
 کلاک ما نیز زبانی و بیانی دارد .

- گرچه در خانه خود آب روانی دارد

## یادداشت تحقیقی :

- ۱- میانی . ط : مسانی . غلط کنابتی آشکار است .

۱ د- آن باش . ص طع . او باش . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن که در برابر « آنی دارد » اینجا « آن » را به معنای دیگری آورده است مرجح است . جالب است که « او » در سه نسخه خطی مستقل ضبط شده است .

۲- خوب و لطیف . ب : خوب لطیف . خی ک : گرچه لطیف . متن قطعاً بهتر است زیرا در مصرع دوم « خوبی ... و لطافت » داریم و با « خوب و لطیف » در این قسمت مصرع اول مناسبت کامل دارد . ب عین متن است منتها بر اثر اشتباه کنابتی حرف واو را از قلم انداخته است . « گرچه لطیف » این عیب را دارد که در آخر مصرع « ولی » داریم و « گرچه ... ولی » ترکیب فصیح و صحیحی نیست . جالب است که این ضبط غلط در خلخال که نسخه‌ای بسیار قدیم است و دو نسخه خطی دیگر مشاهده میشود .

۳ د- لطافت . ک : لطایف . غلط آشکار است همراه « خوبی » البته « لطافت » صحیح و « لطایف » بیمناسبت است .

۴- اینجا . سوای نسخه م : آنجا . چون مصرع خطاب به معشوقه است متن را که اشاره به نزدیک میکند قدری مرجح میدانم . ولی البته این نسخه بدل نیز بسیار خوب است . م بهر حال خدمتی به حافظ کرده است .

۵- دلنشان . ی ل قع : دلنشین . عه : داستان . عه غلط آشکار و بیمعنی است . بعلاوه در مصرع دوم « نشانی دارد » داریم و به آن مناسبت « دلنشان » را از « دلنشین » صحیح‌تر میدانم . « دلنشین » البته از نظر معنی غلط نیست .

۶- خم ابرو . له : چشم و ابرو . این نسخه بدل غلطی است و به اغلب احتمال غلط نوشته کلمه « خم » با افزایش واو است . چون سخن از « کمان » و « تیراندازی » است اینجا « خم ابرو » مرجح است و « چشم » بکلی بیمناسبت است .

۶ د- بستد از . خه : بسته از . م : برده از . ط : برد از . معلوم است که خه ( بسته ) عین متن است منتها بر اثر غلط ساده کتابتی د به ه تبدیل شده است . ط ( برد ) نسخه بدل خوبی است و ط خدمتی به حافظ کرده است . اما متن ( بستد ) را از آن قویتر میدانم . م ( برده ) خوب نیست زیرا استعمال این صیغه فعل ناخافوار است .

۷ د- بر حسب فهم . خ : بر حسب فکر . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن بهتر است . کلمه « فهم » را از « فکر » قدری حافظ وارتر میدانم و اینجا از نظر معنی هم رساتر است .

۷ د- تمام مصرع . ک : هر سخن وقتی و هر نکته مکانی دارد . ک به اشتباه مصرع دوم این بیت

را با مصرع دوم بیت ۸ بجای یکدیگر آورده است .

۸ - ملاف . ی : مگوی . متن البته قویتر است .

۸ د - وقتی . لق : جائی . تعریف جدید و ضعیف بلکه غلطی است زیرا بجای آن که مانند متن مطلب مهمی بر معنی مصرع بیفزاید مفهوم « مکان » را که در آخر مصرع آمده است تکرار میکند . متن البته مرجح است .

۸ د - هر نکته مکانی دارد . ی : هر نکته و بیانی دارد . حرف واو اینجا غلط آشکار کتابتی است . اما « بیانی » هم به جای « مکانی » بهیچوجه رضایت بخش نیست . مجموع این نسخه بدل مردود است .

۸ د - تمام مصرع . ک : هر کسی بر حسب فهم گمانی دارد . غلط آشکار است . ک اشتباهاً مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت قبل ( ۷ ) بجای یکدیگر آورده است . ولی ضمناً مشاهده شود که ک نیز در این نسخه بدل که در حقیقت متعلق به بیت ۷ است کلمه « فهم » را آورده است و در حد خود رجحان « فهم » را بر نسخه بدل « فکر » در بیت ۷ تأیید میکند .

۹ - در چمنش . ب : در چمنی . ک : البته کسر مدود بدنبال خود دارد ولی به هر حال غلط است . متن را از ب ( چمنی ) هم قطعاً بهتر میدانم زیرا حرف « ش » عبارت را صحیحتر و معنی را وسیعتر میسازد .

۹ - پرده سرای . ک : لعل خفق : نغمه سرای . ب : عه : نغمه سرا . « نغمه » بجای « پرده » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی در هیچیک از نسخ قدیمتر ( یعنی مصطخری ) ضبط نشده است . ازینرو دلیلی برای عوض کردن متن ( پرده سرای ) نمی بینم . ضمناً « سرای » را از « سرا » قطعاً بهتر میدانم زیرا وزن شعر اقتضا میکند که سیلاب آخر کلمه مصرع اول هنگامی که به وویل دوقلو ( مانند همین مورد ) مختوم میشود بوسیله « ی » درازتر شود . حافظ دقت داشته است این « ی » برای مدود کردن لفظی کلمه هر جا که خوشاهنگی را تأمین میکند بکار برود .

۹ د - به دنبال . ص : به دنباله . ط : لعل : ز دنبال . ی : ب : ز دنباله . اولاً « به » صحیحتر از « ز » است و ثانیاً « دنبال » حافظ وارتر از « دنباله » است . پس متن برهه نسخه بدل رجحان دارد .

۱۰ - مدعی گو لغز و نکته . ی : لعل : مدعی گو برو و نکته . ط : مدعی گوی که تو نکته . متن که « لغز » را به جای « برو » آورده از نظر معنی وسیعتر و قویتر است . مفهوم « برو » اینجا تقریباً زائد است . ط نیز که « گوی » اینجا آورده است اصولاً همین عیب را دارد . به این بیت دیگر حافظ توجه شود :

گفت حافظ لغز و نکته به یاران مفروش آه ازین لطف به انواع عتاب آلوده .  
جالب است که در این بیت اخیر نیز لعل که هر سه جدید هستند « برو » بجای « لغز » آورده اند .

۱۰ - مفروش . خ : نفروش . متن قطعاً مرجح است . حرف نفی در این موارد در شعر حافظ « م » است . « ن » بعدها معمول شده است . عجیب است که « ن » در نسخه بسیار قدیم خلخالی ضبط شده است .

هر کس که این ندارد حقا که آن ندارد .  
یا من خبر ندارم یا او نشان ندارد .

۱ - جان بی جمال جانان میل جهان ندارد  
۲ - با هیچکس نشانی ز آن دلستان ندیدم

۳- هر شبنمی درین ره صد بحر آتشین است  
 ۴- سرمزل فراغت نتوان زدست دادن  
 ۵- چنگ خمیده قامت میخواندت به عشرت  
 ۶- ای دل طریق رندی از محتسب بیاموز  
 ۷- احوال گنج قارون کایام داد بر باد  
 ۸- گر خود رقیب شمع است اسرار از او پوشان  
 ۹- کس در جهان ندارد یک بنده همچو حافظ

\*

۱۰- آن را که خوانی استاد، گریگری به تحقیق  
 ۱۱- ذوقی چنان ندارد بی دوست زندگانی

دردا ، که این معما شرح و بیان ندارد  
 ای ساربان فروکش کاین ره کران ندارد  
 بشنو که پند پیران هیبت زبان ندارد .  
 مست است و در حق او کس این گمان ندارد  
 باغچه باز گوئید تا زر نهد ندارد .  
 کآن شوخ سر بریده بند زبان ندارد .  
 زیرا که چون توشاهی کس در جهان ندارد.

صنعتگری است اما طبع روان ندارد .  
 بی دوست زندگانی ذوقی چنان ندارد

## یادداشت تحقیقی :

۱- میل جهان . بالثق : میل جهان . ن : ذوق جهان . متن را صحیحتر میدانم . اولاً «میل» مطابق ضبط همه نسخ سوای نسخه ن است و «ذوق» با وجودی که بسیار خوب نسخه بدلی است رجحان خاصی بر آن ندارد . ثانیاً چون سخن از این جهان در میان است و حکایت بهشت مورد بحث نیست «جهان» را از «جهان» که در نسخ جدیدتر پیدا شده است صحیحتر و دقیقتر میدانم .

۱- تمام مصرع . نمونه خوبی است از صنعت تکرار یک کنسن ( ج در جان ، جمال ، جانان ، جهان ) .  
 ۱ د- هر کس . ك : آن کس . ص : ی : و آنکس . متن مرجح است زیرا از نظر معنی وسیعتر و روشنتر از «آن کس» است . «و» نیز در «و آنکس» به نظر مزائد است زیرا چنین وسیله ارتباط معنوی با مصرع اول لزومی ندارد و قدری زائد به نظر میرسد .

۱ د- که این . ص : که آن . متن مرجح است زیرا بوسیله اشاره به نزدیک مفهوم را به نحوی قویتر بیان میکند . شاید «آن» که ضبط آن منحصر به نسخه ص است نتیجه اشتباه حافظه ای کاتب باشد بدین ترتیب که در مصرع اول و همچنین در کلمه قافیه مصرع دوم کلمات متعدد مختوم به «آن» داریم . ( آن ، جانان ، جهان ، ... جان ) . این مطلب ممکن است در ذهن کاتب حالتی ایجاد کرده باشد که سبب شود اینجا نیز «آن» بنویسد . با همه این حرفها نمیتوان «آن» را اینجا غلط و مردود شمرد .

۱ د- جان . خب ن ل ل ق ع : آن . نسخه بدل خوبی است و با «این» که در قسمت اول مصرع داریم مناسبت خاص دارد . مستلزم تکرار قافیه نیز در غزل نمیشود . ولی متن رضایت بخش است و بوسیله تکرار کلمه «جان» را که در آغاز مطلع آمده است تأیید میکند . بالاخره «جان» اینجا کلمه ای قویتر از «آن» ساده است .

۲ د- او . ن : آن . خه : کس . در مقام اشاره به «آن دلستان» که در مصرع اول داشتیم «او» مناسب و «آن» سبک و غیر مکفی است . اما «کس» که متضمن اشاره ای به «هیچکس» در مصرع اول نیز هست بسیار خوب نسخه بدلی است . منتها متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . بی احتمال هم نیست که «کس» اینجا تکرار اشتباهی سیلاب دوم «هیچکس» در مصرع اول باشد .

۳- ص د بحر . كه : دریای . ل ق : ص د موج . متن مرجح است زیرا صد دریا از یک دریا ( مفهوم ضبط كه ) قویتر است . «ص د موج» نیز که در ل ق آمده است از حیث قدرت برابر «صد دریا» ( مفهوم متن ) نیست . با اینهمه هیچیک از این نسخه بدلهای غلط نیست .

۴- فراغت . ب : فراقت . ص ل ق خه : قناعت . ك : وصالش . ب غلط نوشته ( و شاید نیز غلط شنیده ) متن است . با مفهوم «فروکشیدن ساربان» و «بیکرانی راه» که در مصرع دوم داریم معتقدم که

«فراغت» مناسبتر از «قناعت» است. گوینده بیت طالب آسایش است نه طالب صرفهجوئی. «وصالش» غلط نیست ولی باز به همان دلیل که «فراغت» را بر «قناعت» مرجح شمردم (یعنی آرزوی آسایش) «فراغت» را بر «وصالش» (که ضمناً سرمنزل ندارد) مرجح میدانم.

۴ د - ساربان. خی. ساروان. متن بهتر است زیرا فارسی معمولتر و روانتری است. شیوه حافظ همواره آن است که ساده‌ترین و آشنا‌ترین شکل کلمه را به کار ببرد.

۴ د - کاین. ک: این. متن بهتر است زیرا معنی وسیعتری را به طرز روشنتری میرساند.

۵ - خمیده قامت. ب: شکسته قامت. غلط آشکار و بی‌معنی است.

۶ - رندی. ب: مستی. متن مرجح است. رندی طریق دارد ولی مستی طریق ندارد. بعلاوه ممکن است «مستی» اینجا نوعی تکرار اشتباهی «مست» در مصرع دوم باشد.

۶ د - است و در. ی ب ک: است در. غلط آشکار بر اثر حذف اشتباهی حرف واو در کتابت.

۷ - داد برباد. ب: داده برباد. نسخه بدل مسلماً غلطی است. حافظ این صیغه فعل را به جای ماضی مطلق به کار نمیبوده است.

۷ د - باز گوئید. ب: باز گوید. ل: باز گویم. متن از هر دو نسخه بدل معنی وسیعتری را میرساند. ب به اغلب احتمال غلط نوشته متن است و ل ضعیف بلکه بکلی مغلوط است.

۷ د - باغچه باز گوئید. ص ن ل: در گوش گل فروخوان. خ: در گوش دل فروخوان. خ غلط است زیرا «دل» زرن دارد. آنکه زر دارد گل یا غنچه است. پس تفاوت اصلی میان نسخه بدل ص ن ل با متن عبارت از تفاوت میان «گل» و «غنچه» است. ازین حیث نیز متن را مرجح میدانم زیرا «غنچه» با «نهان ندارد» مناسبتر است. به عبارت دیگر غنچه است که زر خود را نهان میدارد و محتاج چنین تذکری است. گل شکفته است و زرش پنهان نیست بلکه در شرف آن است که به باد برود.

۸ - گر خود. ل: جانان. نسخه بدل بکلی بی‌مناسبت و غلطی است.

۸ - اسرار از او. ل: احوال از او. ک: احوال زو. چون در مصرع دوم «بند زبان ندارد» آمده است اینجا «اسرار» مناسبتر و قویتر از «احوال» است. همچنین «ازاو» روشنتر و خوش‌هنگارتر از «زو» به نظر میرسد.

۸ د - شوخ. خ: شمع. ک: دزد. خ تکرار اشتباهی «شمع» در مصرع اول است. متن از «دزد» نیز بهتر است زیرا «دزد سر بریده» هیچ حافظ واری نیست و معنی مصرع را نیز بسیار معشوش میکند. دزد بعد از آن که سرش بریده شده باشد چگونه میتواند زبان بگشاید و سخن بگوید؟

۹ - بنده همچو حافظ. ل: بنده چو حافظ. نسخه بدل آشکارا ست و مردودی است.

۱۰ د - صنعتگری است. ق: صنعتگر است. متن دارای معنی وسیعتری است و مرجح است.

۱۰ د - اما. ل: لیکن. نسخه بدل خوبی است ولی رجحان خاصی بر متن ندارد. اصولاً باید بموقع خود قضاوت کرد که این بیت از حافظ هست یا نیست.

۱۰ د - طبع روان. ل: لهه: شعر روان. متن حافظ‌وارتر است. حافظ سخن از «غزل روان» گفته ولی از «شعر روان» نگفته است، چنانکه بیت ذیل شاهد این معنی است:  
حافظ از مشرب قسمت گله بی‌انصاف است  
طبع چون آب و غزل‌های روان ما را بس.  
با اینهمه، «شعر روان» غلط نیست.



۱۱ - ذوقی چنان . ینك : ذوق چنان . متن مرجع است زیرا معنی را بطرزی رساتر بیان میکند . ضمناً توجه شود که این نسخه بدل را اینجا آورده است یگانه منبعی است که در مضرع اول مطلع « ذوق چنان » بعنوان نسخه بدل ضبط کرده بود . یادداشت راجع به «میل جهان» در آنجا دیده شود .

۱۱ د - ذوق چنان . ینكصه : ذوق چنان . به اغلب احتمال این نسخه بدل عین متن است منتها «چنان» را مطابق رسم الخط قدیم با «ج» نوشته است . درباره «ذوقی» و «ذوق» یادداشت قبل دیده شود .

## ۱۸۷

پیش تو گل رونق گیاه ندارد .  
خوشر ازین گوشه پادشاه ندارد .  
آینه دانی که تاب آه ندارد .  
چشم دریده ادب نگاه ندارد .  
جانب هیچ آشنا نگاه ندارد .  
شادی شیخی که خانقاه ندارد .  
طاقت فریاد دادخواه ندارد .  
هرکه درین آستانه راه ندارد .  
کیست که او داغ این سیاه ندارد .  
کافر عشق ای صنم گناه ندارد .

ملك نگیرد اگر سپاه ندارد .  
هیچ شهی چون تو این سپاه ندارد

۱- روشنی طلعت تو ماه ندارد  
۲- گوشه ابروی توست منظر جانم  
۳- تا چه کند با رخ تو دود دل من  
۴- شوخی نرگس نگر که پیش تو بشکفت  
۵- دیدم و آن چشم دل سیه که توداری  
۶- رطل گرانم ده ای مرید خرابات  
۷- خون خور و خامش نشین که آن دل نازک  
۸- گو پروو آستین به خون جگرشوی  
۹- نی من تنها کشم تطاول زلفت  
۱۰- حافظ اگر سجده تو کرد مکن عیب

\*

۱۱- جانب دلها نگاه دار که سلطان  
۱۲- ای شه خوبان به عاشقان نظری کن

### یادداشت تحقیقی :

۲ - منزل جانم . لق : منظر چشم . این نسخه بدل جدیدی است . متن از نظر معنی بر آن مرجع است و میگوید « محل نزول جان من گوشه ابروی توست . » نسخه بدل تقریباً بیمعنی است .

۳ - با رخ تو دود . ب : با تو دود . معلوم است که «رخ» اشتهاً در کتابت این نسخه بدل از قلم افتاده است .

۳ د - آینه دانی که . ب : آینه بین که . این نسخه بدل مسلماً ناقص است . بر فرض هم « آینه ای بین » یا « آینه رابین » خوانده شود عبارت آن بدروشنی متن نخواهد بود و باز هم متن معنی وسیعتر از آن دارد .

۵ - دیدم و آن . م : دیدم آن . طلكل قع : دیده ام آن . م هیچ خوب نیست مخصوصاً که مستلزم سکتۀ عروضی میشود و به همین علت حافظ وار نیست . «دیده ام آن» بسیار خوب نسخه بدلی است . متن مطابق ضبط غی است و این دو نسخه ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند . متن عبارت قویتری است و معنی وسیعتری میدهد .

۵ - چشم دل سیه که تو داری . ط : چشم دل سیاه که با توست . عبارت متن سراسر تر و قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶ د - شادی شیخی که . ی : شادی شیخی نگر که . آشکار است که در ضبط این نسخه بدل کلمه «نگر» اشتهاً افزوده شده است . وزن را خراب میکند . معنی را نیز .

۷ - که آن دل نازک . ب : که آن گل نازک . ک : که خاطر نازک . ب غلط است زیرا مفهوم مصرع دوم (طاقت فریاد دادخواه داشتن) با «گل» هیچ ارتباطی ندارد و نمیتواند داشته باشد . ک هم که «خاطر» ضبط کرده است خوب نسخه بدلی نیست زیرا اولاً «آن» ندارد ، در حالی که «آن» عبارت و معنی را روشنتر و قویتر میکند ، ثانیاً «خاطر نازک» حافظ وار نیست بلکه عبارت مناسبی در شعر فارسی نیست .

۸ - گو برو وآستین . طبصه : گو برو آستین . نمونه حذف اشتباهی واو در کتابت است .

۹ - نی من . ک : نه من . متن البته فصیحتر و خوشاهنگتر است .

۹ د - کیست که او . لق : کیست به دل . متن معنی وسیعتری میدهد زیرا بر طبق آن «داغ» محدود به داغ دل نیست . لق تصرف جدید و غیر لازمی است .

۹ د - این سیاه . خی بع : آن سیاه . متن قویتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند ولی این نسخه بدل غلط نیست .

۱۰ - تمام مصرع . ص : حافظ اگر سجده کرد پیش تو شاید

ط : حافظ گر سجده تو کرد چه باك است .

چون در مصرع دوم سخن از تبرئه و توجیه گناه کافر عشق است متن را که «مکن عیب» دارد و مقدمه آن تبرئه و توجیه است ترجیح میدهم . هر دو نسخه بدل (مخصوصاً ط) قدری سست است .

۱۱ د - نگیرد . ل : ندارد . غلط است . شاید تکرار اشتباهی «ندارد» در پایان همین مصرع باشد .

۱۲ د - چون تو این . ک : چون شما . متن چون «این» دارد دقیقتر و روشنتر است .

## ۱۸۸

### دل بی جمالت صفائی ندارد

غزل کم ارزش و نا حافظ واری است . در هیچیک از منابع قدیمتر من (مصطخ‌ی بن) به حافظ منسوب نشده است . در عدم تعلق آن به حافظ شکی ندارم . ابیات نسبتاً با ارزشتر آن به نظر من اینها هستند :

چو بیگانه‌ای کاشنائی ندارد  
که چون گل زمانه بقائنی ندارد  
به بازار حشش بهائنی ندارد  
دل و جان حافظ صفائی ندارد  
دریغ که با ما وفائی ندارد

دل بی جمالت صفائی ندارد  
دلا جام وساقی گلرخ طلب‌کس  
هزاران دل پاک و جان مقس  
چو ماه است روشن که بی مهر و روش  
همه چیز دارد دلارام ، لیکن

به من باز بنمود می دستبرد  
 مریزاد پائی که درهم فشرد  
 که از روی من رنگ زردی ببرد  
 که کار خدائی نه کاری است خرد  
 هر آنکو چو حافظ می ناب خورد  
 قضای نوشته شاید سترد

اگر صاف صاف است اگر درد درد  
 ارسطو دهد جان چوییچاره کرد  
 که چون مرده باشی نگویند مرد  
 قناعت کن ارنیست اطلس چو برد

۱- مرا می دگر باره ازدست برد  
 ۲- بنازم به دستی که انگور چید  
 ۳- هزار آفرین بر می سرخ باد  
 ۴- برو زاهد ا، خرده برما مگیر  
 ۵- شود مست وحدت زجام الست  
 ۶- مرا از ازل عشق شد سرنوشت

\*

۷- بنوش آنچه ساقی دهد دمبدم  
 ۸- مزن دمز حکمت، که در وقت مرگ  
 ۹- چنان زندگانی کن اندر جهان  
 ۱۰- مکش رنج بیهوده خرسندباش

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : درباره اصلت غزل

این غزل در ص ط خ ضبط نشده ولی در م ی ب ن ک از منابع خطی من به نام حافظ ضبط شده است . به نظر من باید آن را از غزلهای مشکوک منسوب به حافظ شمرد زیرا اینقدر مسلم است که هم سبک و هم پایه غزلهای خوب حافظ نیست . همچنین آشکار است که چندین بیت بسیار ست و ناخفاوار به آن منسوب شده است که در مرحله قضاوت درباره اصلت ابیات حافظ باید تکلیف آنها معلوم شود .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ د - بهمن باز بنمود . ی : بهمن کاج بنمود . ل ق : بهمن باز آورد . ی آشکارا غلط و بیمعنی است . ل ق با آنکه تصرف جدید به نظر میرسد بد نسخه بدلی نیست و متضمن صنعت تضاد ( باز آورد - دستبرد ) میباشد .

۲ - بنازم به دستی . ن ب ل ق : بنازیم دستی . ک : بماناد دستی . هر دو نسخه بدل خوب است . « بماناد » بیش از دو قرائت دیگر با « مریزاد » در مصرع دوم تقارن دارد و ک که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی بحافظ کرده است .

۳ - سرخ . ن : لعل . متن مرجع است زیرا با « رنگ زردی » که در مصرع دوم آمده است مناسبت نزدیکتر دارد .

۴ د - روی من . ب ل ق : روی ما . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن نیز رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ - زاهد ا . ن : زاهدو . این قرائت غلط نیست ولی متن روانتر و فصیحتر است .

۴ - برما . ل : برمن . این نسخه بدل خوب است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق همه منابع سوای چاپ لکنهور است نمی بینم .

۵ د - می ناب . ی ن ک ل ق خه عه : می صاف . متن را مرجع میدانم . اصطلاح صحیح برای

این مورد « صافی » است نه « صاف » . ولی در وهله آخر نمیتوان گفت « صاف » غلط است .

۶- از ازل . ب ن ك خه عه : از قضا . متن قویتر وبا « سرنوشت » مناسبتر است . اصلا محتمل است این « قضا » تکرار اشتباهی « قضا » در مصرع دوم باشد .

۸ د - کرد . ل : گرد . متن مرجح است زیرا « گرد » ( پهلوان ) با « ارسطو » کوچکترین مناسبتی ندارد و علاوه بامفهوم « بیچاره » نیز مستلزم تناقض معنوی میشود . « کرد » در متن نیز به نظر من به معنی « شبان » است نه به معنی « اهل کردستان » .

۹- زندگانی کن اندر جهان . ك : زندگانی مكن واعظا . ك قرائت غلطی است . آن را شاید بتوان « بكن واعظا » خواند . در آن صورت هم چون مخاطب را محدود به « واعظ » میکند مزیتی بر متن نخواهد داشت .

۹ د - كه چون . خدعه : كه گر . متن مرجح است زیرا علاوه بر آن كه شامل مفهوم « گر » میشود دلالت بر گذشت زمان نیز میکند .

۹ د - مرده باشی . خه : زنده باشی . این قرائت غلطی است و معنائی كه درست معكوس معنی مطلوب است میرساند .

۹ د - نگویند . ك : مگویند . ك غلط است . علامت نفی در این موارد « ن » است نه « م » .

۱۰- مكش . ل : مكن . غلط آشكار و نامصطلح است .

۱۰ د - تمام مصرع . ل : قناعت كن این است اطلس چو برد  
ك : قناعت كن ار نیست ز اطلس به برد .

هر دو نسخه بدل مغلوط است . متن هم كه مطابق ضبط منحصر ق است فصاحت چندانی ندارد . اساساً در مرحله قضاوت درباره اصلت ابیات این غزل ، بر فرض هم خود غزل اصیل تشخیص شود ، عده معتنا بیهی از این ده بیت ( منجمله همین بیت دهم ) به اغلب احتمال غیر اصیل شناخته خواهد شد .

## ۱۹۰

هوس باد بهارم به سوی صحرا برد

با آنكه این غزل در طی ن ك از منابع خطی من به نام حافظ ضبط شده است در اصالت آن شك فراوان دارم و آن را بسیار نا حافظوار مییابم ولی معتقدم این چهار بیت آن بی ارزش نیست :

هوس باد بهارم به سوی صحرا برد	باد بوی تو بیاورد و قرار از ما برد .
هر کجا بود دلی ، چشم تو برد از راهش	نه دل خسته بیمار مرا تنها برد .
دل سنگین تورا اشك من آورد به راه	سنگ را سیل تواند به ره دریا برد
بحث بلبل بر حافظ مكن از خوش سخنی	پیش طوطی نتوان نام هزار آوا برد

## ۱۹۱

بختم اریار شود رختم از اینجا ببرد

۱ - نیست در شهر نگاری كه دل از ما ببرد

- ۲ - کوحریف کش سرمست ، که پیش کرمش
- ۳ - باغبانا زخزان بیخبرت می بینم
- ۴ - رهزن دهر نخفته است ، مشو ایمن از او
- ۵ - در خیال اینهمه لعبت به هوس میبازم
- ۶ - علم و فضلی که به چل سال بدست آوردم
- ۷ - راه عشق ارچه کمینگاه کمانداران است
- ۸ - بانگ گاوی که صدا بازدهد عشوه مخر
- ۹ - جام مینائی می سد ره تنگدلی است
- ۱۰ - حافظ ارجان طلبد غمزه مستانه یار

※

- ۱۱ - سحر با معجزه پهلونزند ، ایمن باش
- ۱۲ - سحر با معجزه پهلو نزند دلخوش باش
- ۱۳ - بانگ گاوی چو صدا بازدهد عشوه مخر

### یادداشت تحقیقی :

۱ - دل ازما . ص ط خ ی ب ل ق ع : دل ما . این بسیار خوب نسخه بدلی است و مطابق ضبط همه منابع (سواى م ك) است . ولی متن نیز بسیار رضایت بخش است و این نسخه بدل رجحان قاطعی بر آن ندارد . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱ د - یار شود . ب : یار بود . متن بهتر است زیرا با «ببرد» که در پایان مصرع می آید مناسبتر است .

۱ د - از اینجا . ی : از آنجا . متن صحیح است و مرجع است زیرا اشاره به نزدیک میکند . این غزل به گمان من همزمان با غزلی است که دارای مطلع ذیل است :

ما آموزده ایم درین شهر بخت خوش  
ببرون کشید باید ازین ورطه رخت خویش  
پس چون در مطلع غزل دوم «این شهر» و «این ورطه» داریم ، متن نیز که «اینجا» ست براین نسخه بدل (یعنی «آنجا» ) ترجیح دارد .

۲ - کوحریف . سواى نسخه ك : کوحریفی . متن را مرجع میدانم زیرا اگر ی دریایان «حریفی» ی وحده باشد «حریف» را شخصی ناشناخته و یکی از چندین حریف معرفی میکند و به این سبب به روشنی متن نیست که اشاره به يك حریف خاص و شناخته مینماید . اما احتمال میدهم که این نسخه بدل عین متن باشد منتها مطابق رسم کتابت قدیم کسره ممدود پس از «حریف» را به شکل ی ضبط کرده است . در این صورت نیز صورت متن را مرجع میدانم زیرا مطابق با رسم الخط جدید است و حافظ اصولا جدید و مأنوس را بر قدیم و مهجور ترجیح میدهد . به هر حال ك که یگانه منبعی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما اگر «حریفی» را به معنی «يك حریف» بگیریم از نظر معنی تکرار و تأیید «نگاری» در مطلع است و غلط نیست .

۲ - کش ، ك ل ق خ ع : خوش . این نسخه بدل فقط در منابع جدید یافت میشود و اصطلاح مرجع حافظ همان است که در نسخ قدیمتر ضبط شده و در متن آمده است .

۲ - کش سرمست . عه : کش و سرمست . ل ق ع : خوش و سرمست . خه : خوش سرمست . راجع به «کش» و «خوش» یادداشت قبل دیده شود . بحث در یادداشت حاضر درباره لزوم یا عدم لزوم حرف واو میان این دو کلمه است . معتقدم با اختیار «حریف» مناسبتر است که «کش سرمست» داشته باشیم تا کسره بعد از «حریف» در حد خود کسره میان این دو کلمه را تأیید کند و بتوسط آن تأیید بشود . وجود

حرف «و» فقط وقتی مرجح است که در متن «حریفی» قبول شود .

۳ - باغبانا زخران . ط : باغبان را زخران . غلط کتابتی آشکار است .

۳ د - آه از آن . ك : آه ز آن . متن خوشاهنگتر کاملتر وقویتر است .

۴ - رهزن . ص : روزن . غلط آشکار کتابتی است و معنی نمیدهد .

۴ د - اگر امروز . ط : گرت امروز . متن قطعاً مرجح است بلکه میتوان گفت که این نسخه بدل مغلو ط و به هر حال بسیار ضعیف است .

۴ د - که فردا . ص ط ی : به فردا . متن و نسخه بدل هردو شایان دقت هستند . جالب است که نسخه بدل در سه منبع خطی مستقل ضبط شده است . «که» در متن از نظر دستوری و لغوی کلمه مخصوص و قابل مطالعه ای است ولی در مرجح بودن آن بر «به» تردیدی ندارم .

۶ - علم و فضلی . ص : علم و عقلی . ی : علم فضلی . ی غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف واو است . متن را برص نیز ترجیح میدهم زیرا حافظ هیچوقت اشاره به «عقل» خود نمیکند ولی در بیت ذیل با تفاوت بسیار مختصر لفظی به «علم و فضل» خود اشاره کرده است :

فلك به مردم نادان دهد زمام مراد  
تواهل فضلی ودانش همین گناهت بس  
از آن گذشته «علم و فضل» مجموعه متناسبتری است تا «علم و عقل» . بهر حال جالب است که «عقل» فقط در يك منبع بسیار قدیم و دارای میزان عالی اصالت (یعنی ص) ضبط شده است .

۶ - که به چل سال . ی : که چهل سال . متن مرجح است . «به» برای تکمیل افاده معنی لزوم دارد .

۶ - به دست آوردم . ص : دلم جمع آورد . متن را مسلماً مرجح میدانم . «علم و فضل» چیزی نیست که آن را «دل» جمع کند . ص که یگانه نسخه ای است که متن را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۶ د - ترکانه . ص خ ب ك ل ق ع ه : مستانه . نسخه بدل غلطی است . «نرگس مست» داریم ولی «نرگس مستانه» نداریم . از آن گذشته بمناسبت «یغما» البته اینجا «ترکانه» صحیح و «مستانه» غلط است . مفهوم «ترك» و «یغما» به تکرار در حافظ همراه یکدیگر آمده است . مثلاً در این دوبیت .  
فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب  
چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را

\*

بیا که ترك فلك خوان روزه غارت کرد  
هلال عید به دور قدح اشارت کرد

۶ د - به یغما ببرد . ل ق ع ه : به یکجا ببرد . از نظر معنی این خوب نسخه بدلی است و با «چل سال» تضاد مطلوبی دارد ولی متن قویتر از آن است و چنانکه در یادداشت قبل ذکر شد با «ترکانه» مناسبتر است .

۷ - کمانداران است . ی : کماندارانند . غلط آشکار کتابتی است .

۷ د - صرفه له : خرقة . غلط آشکار و به احتمال کلی غلط خوانده خود کلمه متن (یعنی «صرفه») است .

۸ - که م : چه . ص : چو . متن مطابق قرائتی است که منحصراً در طرب آمده است و این دو نسخه به هر حال خدمتی به حافظ کرده اند . اگر کلمه «چه» را برای متن قبول کنیم باید قسمت اول متن را به صورت سؤال بخوانیم و از نظر معنی مغشوش میشود زیرا میگوید «چه پژواك یا به عبارت دیگر انعکاس صوتی از بانك گاو بازپس میآید؟ تو فریب مخور» . اما کلمه «چو» نیز با آنکه از

«چه» بهتر است از نظر وسعت معنی به پای «که» نمیرسد. متن را شاید بتوان اینطور معنی کرد «از بانگ گاو حتی اگر آنقدر بلند باشد که پژواک ایجاد کند، تحت تأثیر قرار نگیرد و فریب نخورد».

۸ - عشوه مخر. خ: عشق مخر. این نسخه بدل البته غلط است و معنی نمیدهد. نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است. در سرتاسر ادبیات فارسی مفهوم «عشق خریدن» نداریم.

۸ د - ید بیضا. صه: یدو بیضا. نمونه اشتباه کتابتی بر اثر افزایش حرف واو است.

۸ د - تمام بیت. ارتباط خاص و نزدیکی میان این بیت و ابیات ۱۱، ۱۲ و ۱۳ همین غزل موجود است. یادداشت راجع به بیت ۱۳ دیده شود.

۹ د - از جا ببرد. ق عه: از پا ببرد. متن صحیح و این نسخه بدل تصرف جدید و بیجاست.

۱۰ - جان طلبد. م: جان طلب. غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف «د» در پایان کلمه «طلبد» است.

۱۰ - غمزه. ل: نرگس. این نسخه چاپ لکنهور در مصرع دوم از بیت ۶ نیز «نرگس مستانه» داشت. به هر حال قرائت غلطی است. «جان طلبیدن» با «نرگس» هیچ مناسبتی ندارد ولی با «غمزه» (یعنی مژگان، که شباهت به تیر دارد) مناسب است.

۱۰ - یار. ل ق: او. این نسخه بدل غلط نیست ولی فقط در دو نسخه جدید چاپی پیدا میشود و مزیتی بر متن ندارد. دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم.

۱۰ د - غیر. له: عمر. غلط آشکار است و شاید غلط خواننده خود کلمه متن باشد.

۱۰ د - پرداز و بهل. ل: پرداز بهل. حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است.

۱۰ د - تا ببرد. ط: تا برود. غلط آشکار کتابتی است. قافیه را مغلوط میکند.

۱۱ - ایمن باش. ل ق ع: دل خوش دار. ك: دلخوش باش. هردو نسخه بدل خوب است ولی متن معنی قویتر و مناسبتری دارد زیرا به مخاطب اطمینان و قوت قلب میبخشد.

۱۱ - تمام بیت. یادداشت راجع به بیت ۱۳ دیده شود.

۱۲ - تمام بیت. یادداشت راجع به بیت ۱۳ دیده شود.

۱۳ - بانگ گاوی چو. ك: بانگ گاو چو. این نسخه بدل غلط ساده کتابتی بر اثر حذف حرف «ی» است.

۱۳ - بازدهد. ك: بازدهد. این نسخه بدل غلط ساده کتابتی بر اثر حذف نقطه «ز» است.

۱۳ د - کی سها. ك: که سها. این نسخه بدل غلط آشکار و قرائت بیمعنی است.

۱۳ د - گوی. ل. عکس. این کلمه غلط آشکار و بیمعنی است. ك که یگانه منبعی است که کلمه متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است.

۱۳ د - تمام مصرع. له: سامری کیست که دست از ید بیضا ببرد. متن را مرجع میدانم زیرا این مصرع علی البدل مستلزم تکرار قافیه، بلکه مستلزم تکرار مصرع دوم بیت با ابیات ۸ و ۱۱ میشود.

۱۳ - تمام بیت. ابیات ۸، ۱۱، ۱۲ و ۱۳ منسوب به این غزل ارتباط خاص و نزدیک باهم دارند و از حیثی میتوان گفت که تکرار یکدیگر هستند. پس از تصحیح نسخه بدلهای اولیه میتوان این چهار بیت را براساس بیت ۸ بنحو ذیل از نظر اختلافات قرائت ارائه کرد:

بانگ گاوی که صدا بازدهد عشوہ مخر  
جو

سحر با معجزہ پہلو نرند ایمن باش  
دل خوش دار  
خوشدل باش

سامری کیست کہ دست از ید بیضا ببرد  
مکر فرعون کجا صرفہ ز موسی ببرد  
کی سہا گوی ز خورشید مصفا ببرد .

بعبارت دیگر برای مصرع اول دو صورت کاملاً مختلف و برای مصرع دوم سه صورت کاملاً مختلف در نسخ ضبط شده است . اگر فقط مصرع اولها را اساس قرار بدهیم با دو بیت مختلف ذیل سرو کار خواهیم داشت :

۱ - بانگ گاوی کہ صدا بازدهد عشوہ مخر  
جو

۲ - سحر با معجزہ پہلو نرند ایمن باش  
- دل خوش دار  
- دلخوش باش

سامری کیست کہ دست از ید بیضا ببرد  
کی سہا گوی ز خورشید محفا ببرد

سامری کیست کہ دست از ید بیضا ببرد  
مکر فرعون کجا صرفہ زموسی ببرد

## ۱۹۲

- ۱- اگر نہ بادہ غم دل زیاد ما ببرد
- ۲- و گر نہ عقل بہ مستی فرو کشد لنگر
- ۳- فغان کہ با ہمہ کس غایبانہ باخت فلک
- ۴- گذار برظلمات است ، خضر راہی کو ؟
- ۵- دل ضعیفم از آن میکشد بہ طرف چمن
- ۶- طیب عشق منم ، بادہ خور ، کہ این معجون
- ۷- بسوخت حافظ و کس حال او بہ یارنگفت

نہیب حادثہ بنیاد ما ز جا ببرد  
چگونہ کشتی ازین ورطہ بلا ببرد ؟  
کہ کس نبود کہ دستی ازین دغا ببرد  
مباد کاتش محرومی آب ما ببرد  
کہ جان ز مرگ بہ دلداری صبا ببرد  
فراشت آرد و اندیشہ خطا ببرد  
مگر نسیم پیامی خدای را ببرد

یادداشت تحقیقی :

۱ د - بنیاد ما زجا ببرد . ط : بنیادکار ما ببرد . متن آشکارا مرجح است . در حافظ هیچ جا ذکری از « بنیادکار » نرفته است و این ترکیب ناخوشایند و مبہم است .

۲ - و گر نہ . خ ب ع : اگر نہ . متن مرجح است زیرا شامل معنی وسیعتری است و ارتباط معنوی را با بیت قبل بہتر حفظ میکند .

۳ د - کشتی ازین . لک : کشتی زین . متن مرجح است زیرا کاملتر و خوشاہنگ تر است . این نسخہ بدل مستلزم سکتہ عروضی میشود کہ بسیار ناخوشایند و آراستہ . حافظ جز محتملاً در دو سہ جا اشعار خود را بکلی بی سکتہ عروضی ساخته است .

۳ - فغان کہ . ب : چنان کہ . متن آشکارا مرجح است . « چنانکہ » اینجا اصولاً بیمعنی است .

۳ - باہمہ کس . خ : از ہمہ کس . نسخہ بدل غلط آشکار و بیمعنی است .

۳ - غایبانہ . ل ق : نرد کینہ . این نسخہ بدل از نظر معنی غلط نیست ولی گویا تصرف جدیدی است و علت بوجود آمدن آن این بودہ است کہ کاتب ل ( و بہ تبع او ق ) معنی « غایبانہ » را در این



بیت نفهمیده‌اند . انجوی در صفحه ۵۱ از حافظ‌خود بدون ذکر مأخذ در توضیح این بیت چنین نوشته است : « غایبانه . حکمی که قاضی در غیاب مدعی‌علیه دهد . امروزه حکم غیابی گویند . ضمناً به معنی « غایب باز » باید توجه داشت . غایب باز شطرنج‌بازی‌استاد و کامل را گویند که به یکی از حریفان یاری دهد و بواسطه او مهره به خانه‌ها دواند و طرف رامات‌کند و ببازاند . این نوع بازی را غایبانه گویند . »

۳ د - که کس نبود . ص ط ی ب ن ل ق : کسی نبود . این خوب نسخه بدلی است ولی رجحان قاطعی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

۳ د - دغا . ئ : دغا . نسخه بدل غلط آشکاراست و به اغاب احتمال عین متن با حذف اشتباهی نقطه غین است .

۴ - کو . ل ق : جو . نسخه بدل رویهم‌رفته ضعیفی است اگر چه غلط نیست . متن طلب رهبر را شامل حال همه کس ( یعنی کسانی که « ما » را در مصرع دوم تشکیل می‌دهند ) میکند . این نسخه بدل بطور نامنتظر خطاب به يك نفر میکند و او را مأمور طلب رهبر مینماید . « جو » تصرف جدید هم به نظر میرسد زیرا قدیمترین منبعی که آن‌را ضبط کرده‌است ك است . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۴ - خضر راهی کو . ئ : خضر راه بجوی . نسخه بدل خوبی است ولی متن که « ی » وحده دارد قویتر است . راجع به « جو » که در این نسخه آمده‌است در یادداشت قبل نظر خود را اظهار کرده‌ام .

۴ د - مبادکاتش محرومی . ب : مبادکاتش این بحر . نسخه بدل غلط و بیمعنی است . شاید کاتب ب بیت ذیل را از حافظ اینجا در یادداشت‌ه عبارت فوق را از آن گرفتند است : هر شبنمی درین ره صد بحر آتشین است دردا که این معما شرح و بیان ندارد . به هر حال در بیت مورد بحث در متن « آتش این بحر » بکلی بیمناسبت است .

۵ - دل ضعیفم از آن . ن : دل ضعیفم از آن . ئ : دل ضعیفم ز آن . متن بر هردو این قرائنها مرجح است زیرا از ن دارای معنی وسیعتری است . واز ك که مستلزم سکنه غروضی میشود خوش آهنگتر است .

۵ د - دل‌داری . سوای ل ق : بیماری . نسخه بدل غلط آشکار و بیمعنی است . ل ق به هرحال خدمتی به حافظ کرده‌اند زیرا « دل‌داری » نه تنها معنی صحیح میدهد با « دل » که در مصرع اول گذشت مناسبت خاص دارد .

۶ - باده خور . خ : باده ده . متن را ترجیح می‌دهم زیرا میرساند که طبیبی بر سر بیماری آمده است و به او تجویز میکند که فلان دوا را « بخورد » . نسخه بدل ( که منحصرأ در خ ضبط شده است ) اگر چه غلط نیست مطلب را پیچیده میکند و به ساقی می‌گوید « من طبیب عشق هستم تو به من باده بده زیرا .... »

۶ - این معجون . ی : آن معجون . متن قویتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند . بعلاوه در همه نسخ سوای یکی ( ی ) ضبط شده است .

۶ د - خطا . ل : بلا . متن خیلی بهتر است . « اندیشه بلا » عبارت ناحافظ‌واری است . جز این نسخه چاپی همه منابع من قرائت متن را ضبط کرده‌اند .

۷ - بسوخت حافظ و کس حال او . ئ : بسوخت کس حال او . معلوم است که کاتب ك اشتباهها « حافظ و » را اینجا از قلم انداخته است .

که کس به رند خرابیات ظن آن نبرد  
 که زیر خرقه کشم می کسی گمان نبرد  
 که هیچکس ز قضای خدای جان نبرد  
 که زنگ غم ز دلت جز می مغان نبرد  
 به هوش باش که نقد تو پاسبان نبرد

کسی که کار نکرد اجر رایگان نبرد  
 که تحفه کس درو گوهر به بحر و کان نبرد  
 که نقد مخزن دل را به رایگان نبرد  
 که بار هجر تو این جان ناتوان نبرد

۱- من و صلاح و سلامت ، کس این گمان نبرد  
 ۲- من این مرقع دیرینه بهر آن دارم  
 ۳- مباشی غره به علم و عمل فقیه ، مدام  
 ۴- مشو فریقته رنگ و بو ، قدح درکش  
 ۵- اگر چه دیده بود پاسبان دل حافظ

\*

۶- به سعی کوش اگر مزد بایدت ای دل  
 ۷- بنزد خواجه سخن پروری مکن حافظ  
 ۸- ز چشم و ابروی دلدار دل نگه میدار  
 ۹- من ضعیف چگونه غم تو بردارم

### یادداشت تحقیقی :

۱ - صلاح و سلامت . ن : صلاح سلامت . نمونه‌ایست از حذف اشتباهی حرف واو در کتابت .  
 ۱ د - ظن آن نبرد . ن : این نشان نبرد . عبارت متن مفهوم « این گمان نبرد » را در مصرع  
 اول تأیید و تقویت میکند . ن بیمعنی به نظر میرسد .

۲ - دیرینه . ی ن ل ق خه ع : بشوئه . این بسیار خوب نسخه بدلی است . من قرائت م را که  
 متن قدیمتری است حفظ کرده‌ام ولی متوجه هستم که متن برای نسخه بدل رجحان قاطعی ندارد فقط معنی  
 وسیعتری میدهد .

۳- کشم می کسی گمان نبرد . ی ن ل ق خه ع : کشم می کس این گمان نبرد . ن : کشم باده کس  
 گمان نبرد . هردو نسخه بدل خوب است . ن از نظر مفهوم عین متن است منتها « باده » را به جای « می »  
 آورده است . ی ن ل ق خه ع : قدری معنی وسیعتری میدهد زیرا « این گمان » روشنتر و معین‌تر از « گمان »  
 است . با اینهمه دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

۳ - فقیه مدام . ن ل ق : فقیه زمان . این نسخه بدل خیلی ناخفاوار است . « فقیه زمان »  
 نداریم .

۵- دیده بود . ن : دیده شود . این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی هیچ رجحانی بر متن  
 ندارد و متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش نیز هست حفظ کردم .

۵ - پاسبان دل حافظ . ق خه ع . پاسبان توای دل . ی ن ل : پاسبان  
 توای گل . جالب است که بیت ۷ نیز دارای تخلص « حافظ » است . پس شاید حافظ در خاتمه دادن به این  
 غزل میان این دو بیت مردد بوده است . ازینرو تکلیف قرائت « حافظ » در بیت متن تا حدی منوط  
 به تعیین تکلیف نهائی ابیات این غزل خواهد بود . در میان قرائتهای مختلف که برای متن آمده است  
 یگانه قرائتی که قطعاً غلط است آن است که در ضبط شده است زیرا « گل » اینجا بکلی بیمناسبت  
 است . در میان سه صورت دیگر جز این که متن « حافظ » دارد و آن دو صورت دیگر ندارند تفاوت  
 چندانی موجود نیست .

۷ - تمام مصرع . ن ل ق خه ع : سخن بنزد سخندان ادا مکن حافظ . [ دراین مصرع علی‌البدل  
 بجای « بنزد » که مطابق ضبط ن ق است ن ل ق خه ع « به دست » آورده‌اند و من « بنزد » را  
 بر هر دو این قرائتها ترجیح میدهم ] . ی که یگانه منبعی است که صورت این مصرع را چنانکه در متن

قرار داده شده ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است ، متن را بر مصرع نسخه بدل مرجح میدانم زیرا ذکر « خواجه » بجای « سخندان » با « بحروکان » که در مصرع دوم آمده مناسبتر است .

۷ د - که تحفه کس درو گوهر . ك : که تحفه ز و گوهر . متن مرجح است زیرا حریحاً دارای فاعل (« کس ») میباشد . بعلاوه این مصرع به عقیده من دارای لف و نشر مرتب است یعنی کسی در به دریا و گوهر به کان نمیرد . نسخه بدل بی فاعل لف و نشر را مشوش میکند ( ... زر به دریا و گوهر به کان ... ) عیب عمده این نسخه بدل همان بی فاعل بودن آن است که از نظر دستوری آن را مغلوط و مردود میسازد .

۸ - چشم و ابرو . ك : چشم ابرو . نمونه آشکار اشتباه کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۸ - نگه میدار . ك : نگه دارید . له : نگه دارند . له بهر حال مردود است زیرا مفهوم اخطار و انداز را شامل نیست . متن را بر ك نیز ترجیح میدهم زیرا در سرتاسر غزل مخاطب مفرد است بدین ترتیب : « میاش » در بیت ۳ ، « مشو » در بیت ۴ ، « به هوش باش » در بیت ۵ « به سعی کوش » در بیت ۶ ، « مکن » در بیت ۷ . ازینرو در بیت ۸ نیز به نظرم « نگه میدار » مناسبتر از « نگه دارید » است .

۸ د - دل را . ك : له : اورا . تفاوت چندانی میان این دو قرائت نمی بینم . رویهمرفته متن (دل) را قدری قویتر و صریحتر میبایم .

## ۱۹۴

ترك مه پيكر من بين كه جان ميگنرد .  
غزل سست و ناحافظواری است . در مردود بودن آن شکی ندارم .

## ۱۹۵

که عشق روی گل با ما چها کرد  
وز آن گلشن به خارم مبتلا کرد  
که کار خیر بی روی و ریا کرد  
که درد شب نشینان را دوا کرد  
که با من هر چه کرد آن آشنا کرد  
وراز دلبر وفا جستم جفا کرد  
گره بند قبای غنچه وا کرد  
تعم در میان باد صبا نکرد  
که حافظ تبویه از زهد ریا کرد  
کمال دولت و دین بوالوفا کرد

۱- سحر بلبل حکایت با صبا کرد  
۲- از آن رنگ رخم خون دردل انداخت  
۳- غلام همت آن نازنینم  
۴- خوش باد آن نسیم صبحگاهی  
۵- من از بیگانگان دیگر نالم  
۶- گر از سلطان طمع کردم خطا بود  
۷- نقاب گل کشید و زلف سنبل  
۸- به هر سو بلبل عاشق در افغان  
۹- بشارت بر به کوی میفروشان  
۱۰- وفا از خواجگان شهر با من

یادداشت تحقیقی :

۱ - سحر . خ . صبا . این نسخه بدل غلط است و به احتمال کلی تکرار اشتباهی کلمه « صبا » در اواخر همین مصرع است .

۱ د - تمام مصرع . ل ق : که عشق گل به مادیدی چهار کرد . متن که مطابق ضبط اغاب نسخ است رضایت بخش است و این نسخه بدل اگر چه غلط نیست رجحانی بر آن ندارد و به تمام احتمال تصرف جدید است .

۲ - رنگ رخ . بلق : رنگ ورخم . متن را ترجیح میدهم زیرا بطور ساده «خون» را به «رنگ» مربوط میکند نه به دو چیز مختلف که یکی «رنگ» باشد و دیگری «رخ» . در این نسخه بدل «رنگ» قدری مبهم میشود و معین نیست که منظور از رنگ چه چیز است . ولی در وهله آخر نمیتوان گفت که این نسخه بدل غلط است .

۳ - انداخت . خ : افتاد . ب : افکند . متن مرجح است . با «مبتلا کرد» که در مصرع دوم داریم البته اینجا «انداخت» و «افکند» مناسبتر از «افتاد» هستند . اما «انداخت» را صحیحتر میدانم زیرا «خون در دل انداختن» حافظ وارتر و مصطلح تر از «خون در دل افکندن» است .

۴ د - وز آن . طی لثعه : وز این . له : از آن . ل ق : در این . مفهوم «از» در این محل مناسبتر از مفهوم «در» است . ازینرو «در این» را که مطابق ضبط ل ق و به اغاب احتمال تصرف جدید است مردود میدانم . «از آن» (له) این ضعف را دارد که فاقد «و» است و ارتباط دومصرع را به اندازه «وز آن» و «وز این» حفظ نمیکند . «وز این» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی تفاوتی در مفهوم ایجاد میکند که به نظر من لزوم ندارد . در هر دو مصرع شاعر اشاره به دور کرده است : «از آن رنگ رخ» و «از آن گلشن» . لزومی ندارد که در مورد دوم اشاره به نزدیک بکند و تاحدی وحدت مفهوم را در بیت برهم بزند .

۳ - آن نازنین . ب : آن باد صبحم . متن مرجح است . «باد صبح» با «کارخیز» که در مصرع دوم آمده است و مخصوصاً با مجموع عبارت «بی روی وریا» هیچ مناسبتی ندارد . همچنین «باد صبح» در حافظ «همتی» ندارد که شاعر «غلام» آن همت شود .

۳ د - روی وریا . ك : روی ریا . نمونه اشتباه آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف واو است . ضمناً توجه شود که این بیت با بیت ۹ مستلزم تکرار قافیه میشود . از تعدد این گونه موارد در غزلهای حافظ انسان به این فکر میافتد که شاید حافظ اعتقاد چندانی به لزوم هفت بیت فاصله میان دوبیت همقافیه نداشته است .

۴ - باد آن . ل ق : بادا . متن قویتر و روشنتر و مطابق ضبط اغاب نسخ است . این نسخه بدل اگر اشتباه کاتب (حذف حرف ن) نباشد به اغلب احتمال تصرف جدید است .

۵ - دیگر . ب لثلهق : هرگز . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن گوئی معنی وسیعتری میدهد و میرساند که حافظ سابقاً از بیگانگان مینالید ولی ازین به بعد از آشنا خواهد نالید .

۵ د - با من . م ط : با ما . این نسخه بدل غلط و نا حافظ وار نیست ولی متن را که مطابق ضبط اغاب نسخ است و وحدت مفهوم را در سرتاسر بیت بهتر حفظ میکند مرجح میدانم .

۶ د - جفا کرد . ك : خطا کرد . متن صحیح است زیرا «جفا» اینجا در مقابل «وفا» که در همین مصرع قبلاً گذشته است آمده است . نسخه بدل بیمناسبت و غلط است .

۷ - کشید وزلف . ی : کشید زلف . ص ب : کشیده زلف . ل ثل : کشید از زلف . هر سه نسخه بدل غلط آشکار است و به گمان من این سخن محتاج اقامه برهان نیست .

۷ د - گر هبند . ل : اگر بند . ط : صابند . هر دو نسخه بدل غلط آشکار است و احتیاجی به توضیح خاص برای اثبات این مطلب در میان نیست .

۷ د - قباى غنچه . ص ك : قبا چون غنچه . مانند موارد موضوع دو يادداشت قبلى ، اين نسخه بدل غلط آشكار وييمعنى است فقط جالب است كه درونسخه خطى مستقل كه با هم فاصله زمانى زياد (در حدود دو قرن ) دارند ضبط شده است .

۸ - به هرسو . طى ك : زهرسو . متن مرجع است . بعيد است كه حافظ گفته باشد بلبل « از هرسو » در افغان است .

۸ - عاشق . ب : مسكين . ل ق : بيدل . ب را مردود ميدانم زيرا در حافظ « مسكين » صفتى نيست كه به « بلبل » اطلاق شود . صفت اصلى بلبل « عاشق » است و « بيدل » بر فرض هم تصرف جديد باشد غلط وييمناسبت نيست . در بيت ديگر از غزل مشهور :

بلبل عاشق تو عمر خواه كه آخر  
باغ شود سبز و سرخ گل ببر آيد

همه نسخ بعد از بلبل كلمه « عاشق » را ضبط كردند و منحصر آن نسخه ن به جاى اين صفت « بيدل » آورده است كه مؤيد نسخه بدل فوق است .

۸ - در افغان . صى : به افغان . متن ( در افغان ) فصيحتر از « به افغان » است . بعلاوه چون در آغاز مصرع « به هرسو » داريم اينجا « به افغان » مستلزم تكرار لفظى ميشود و از فصاحت مصرع ميكاهد .

۸ د - درميان . م : ازميان . ك : زآنميان . م را ضعيف ميدانم . ك چندان حافظوار نيست . متن رضاي بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۹ د - زهدريا . ص طى ب ل ق ع : زهدوريا . متن به معنى « زهد رياكارانه » است . تعجب ميكند كه اين نسخه بدل كه به نظر من غلط آشكار است در اينهمه نسخ ضبط شده است .

۱۰ - شهر . ص ق : ملك . ي : دهر . متن مطابق ضبط اغلب نسخ و رضاي بخش است . ولى هيچيك از اين دونسخه بدل غلط نيست .

۱۰ د - كمال دولت ودين . ي : كمال دولت دين . ل : كمال دين و دولت . ط : كمال الدين و دولت . ب : كمال الدولت الدين . ك : كمال الدولت ودين . ي عين متن منتها با حذف اشتباهى حرف واو است . نسخه بدلهائى كه « ال » دارند نا حافظوار هستند . پس قرائت موجه يا متن است يا ل ( كمال دين و دولت ) كه تصرف جديد به نظر ميرسد ولى غلط نيست .

## ۱۹۶

۱ - بيا كه ترك فلك خوان روزه غارت كرد  
۲ - ثواب روزه و حج قبول آن كس برد  
۳ - مقام اصلى ما گوشه خرابات است  
۴ - بهاي باده چون لعل چيست ، گوهر عقل  
۵ - نماز درخس آن ابروان محرابى  
۶ - فغان كه نرگس جمشاش شيخ شهر امروز  
۷ - حديث عشق ز حافظ شنو نه از واعظ  
۸ - به روى يار نظر كن زديده منت دار

\*

۹ - امام شهر كه سجاده ميكشيد به دوش

به خون دختر رزجامه را قسارت كرد

۱۰- به آب دیده و خون جگر طهارت کرد .  
 خبر دهید که صوفی به می طهارت کرد  
 اگرچه چشم به ما زاهد از حقارت کرد  
 اگرچه خانه دل محنت تسو غارت کرد .

۱۱- خوشا نماز و نیاز کسی که از سردرد  
 اگر امام جماعت طلب کند امروز  
 بیا به میکند و وضع قرب و جاهم بین  
 ۱۳- نشان عهد محبت زجان حافظ پرس

### یادداشت تحقیقی . کلیات

این یکی از مواردی است که حافظ دو غزل همقالب ساخته است . اغلب ابیات غزل دوم با مطلع :  
 به آب روشن می عارفی طهارت کرد  
 تماماً یا بعضاً و عیناً یا با تغییرات جزئی به این غزل نیز منسوب شده است . تفکیک این ابیات  
 از یکدیگر کار دقیق و مفصلی است که باید در مرحله تعیین اصالت ابیات غزلهای حافظ صورت بگیرد .

### تصحیح کلمات

۱ - خوان . مصخ : خان . متن صحیح و این نسخه بدل غلط است . اصطلاح در ادبیات فارسی  
 «خوان یغما»ست نه «خان یغما» . حافظ در بیت دیگری چنین آورده است :  
 فغان کاین لولیان شوخ شیرینکار شهر آشوب  
 چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را  
 در بیت اخیر مصخ نیز «خوان» ضبط کرده اند نه «خان» .

۱ - روزه غارت کرد . ص : روز غارت کرد . ی : روز عادت کرد . هردو نسخه بدل مردود است .  
 ص حرف «ه» را در پایان «روزه» اشتباهاً از قلم انداخته است و کاتب ی نقطه را روی غ «غارت»  
 نگذاشته است .

۲ - ثواب روزه . ب : نماز و روزه . متن صحیح است و کاتب ب اشتباهاً همراه «روزه» بجای  
 «ثواب» «نماز» آورده است . بعلاوه «برد» در پایان مصرع روشن میکند که اینجا کلمه باید «ثواب»  
 باشد .

۲ - آن کس برد . نحه : آن کس راست . ع : آن کس یافت . هردو نسخه بدل خوب است ولی  
 متن رضایت بخش و بر طبق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳ د - خدای خیردها آنگه . ك : خدای خیر دهد هر که . متن که فعل در آن بصیغه دعاست  
 البته قویتر است .

۴ - لعل چیست . ی : لعل هست . متن فصیحتر و قویتر و حافظ وارتر است .

۴ - گوهر . ص طخی : گع : جوهر . متن را مرجع میدانم زیرا با «تجارت» مناسبتر است . «تجارت  
 گوهر» میتوان داشت ولی «تجارت جوهر» غیر مصطلح است .

۵ د - به خون جگر . طی لهخه : به خوناب دل . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق  
 ضبط اغلب نسخ و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶ - جماش . بع : مخمور . متن قویتر و حافظ وارتر است . در ادبیات فارسی هیچ مصطلح  
 نیست که چشم «شیخ» به «مخموری» وصف شود .

۷ - حدیث عشق . ع : رموز عشق . این نسخه بدل تصرف جدید است . متن کاملاً رضایت بخش و بر طبق  
 ضبط اغلب منابع است .

۷ د - اگرچه . ط : چرا که . این نسخه بدل معنی درستی نمیدهد . متن مرجع است .

۸ - زدیده . خ : به دیده . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی گوئی «به» اینجا تکرار اشتباهی «به» در آغاز همین مصرع است . به هر حال متن روشنتر و قویتر است .

۸ د - که کار دیده نظر از . ب ع : که دیده کار همه از . صطلخه : که کار دیده همه از . متن مرجع است زیرا اولاً «کار دیده» که با «بصارت» مناسبت خاص دارد از «دیده» خیلی قویتر و مناسبتر است . ثانیاً «نظر» از «همه» بهتر است زیرا معنی وسیعتری میدهد و با «دیده» و «بصارت» مناسبت خاص دارد .

۹ د - جامه را . بله : خرقة را . آنچه شسته میشود معمولاً «جامه» است نه «خرقة» . و اصطلاحی که بیشتر درباره «خرقة» به کار میرود «سوزاندن» است . متن را مرجع میدانم .

۹ د - قصارت . ل : قسارت . ب : نصارت . متن صحیح و هردو نسخه بدل غلط آشکار است . ل دارای املای غلطی است و ب کلمه اساساً جدید و بیمعنایی است .

۱۰ - ازسردرد . ن : ازسردق . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۱ د - طهارت . خه : قصارت . نسخه بدل غلط و بیمعنایی است . ضمناً توجه شود که ابیات ۵ و ۱۰ و ۱۱ مستلزم تکرار قافیه با یکدیگر میشوند .

۱۲ - تمام بیت . با بیت ۶ مستلزم تکرار قافیه میشود .

## ۱۹۷

- ۱- به آب روشن می عارفی طهارت کرد
- ۲- همین که ساغر زرین خورنهان گردید
- ۳- خوشا نماز و نیاز کسی که از سردرد
- ۴- امام خواجه که بودش سرنماز دراز
- ۵- دلم زحلقة زلفش به جان خرید آشوب
- ۶- اگر امام جماعت طلب کند امروز

\*

- ۷- نشان عهد محبت زجان حافظ پرس
- ۸- بهای باده چون لعل چیست، جوهر عقل
- ۹- بیا به میکده و وضع قرب و جاهم بین
- ۱۰- به روی یار نظر کن زدیده منت دار
- ۱۱- سزای گوشه محراب ابرویش کس نیست
- ۱۲- حدیث عشق زحافظ شنو نه از واعظ

علی الصباح که میخانه را زیارت کرد .  
هلال عید به دور قدح اشارت کرد .  
به آب دیده و خون جگر طهارت کرد .  
به خون دختر رز خرقة را قصارت کرد .  
چه سود دید ، ندانم ، که این تجارت کرد .  
خبر دهید که حافظ به می طهارت کرد

اگرچه خانه دل محنت تو غارت کرد  
بیا که بود کسی برد کاین تجارت کرد  
اگرچه چشم به ما زاهد از حقارت کرد  
که کار دیده همه از سربصارت کرد  
مگر کسی که به خون جگر طهارت کرد  
اگرچه صنعت بسیار در عسارت کرد

یادداشت تحقیقی :

این غزل با غزل قبل ( بیا که ترك فلك خوان روزه غارت کرد ) همقالب است و اغلب ابیات آن به غزل قبل نیز منسوب است . یادداشت آغاز آن غزل نیز دیده شود .

نسخه بدلیها :

۲ - همین که . ی : چنین که . نسخه بدل غلطی است و معنی صحیحی نمیدهد .

۲ - نهان گردید . ص: بل : نهان کردند . متن صحیح است و این نسخه بدل مردود است زیرا معلوم نیست فاعل « نهان کردند » چیست و چه میتواند باشد .

۳ د - هلال عید به دور قدح . ل: ق : هلال ابرو ساقی به می . ق « ابروی ساقی » آورده است که از « ابرو ساقی » حافظ و ارتر است . به هر حال این نسخه بدل بدی نیست فقط متن مناسبتر و قویتر است و بر طبق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . بعلاوه بر طبق قرائت متن این مصرع عین متن مصرع دوم از مطلع غزل شماره ۱۹۶ است و این یگانگی در حد خود تأیید میکند که قرائت متن مرجع است . شاید ل: ق که نسخ جدید چاپی هستند نسخه بدل را به همین مقصود ( یعنی متفاوت شدن این مصرع از مصرع دوم مطلع غزل قبل ) پدید آورده اند .

۳ - خوشا . ك: خوش آن . متن صحیحتر و حافظ و ارتر است . نسخه بدل سستی است .

۳ - نماز و نیاز کسی . ك: نماز نیاز و کسی . نسخه بدل مغلوطنی است . پس از « نماز » حرف واو را اشتباهاً از قلم انداخته است و قبل از « کسی » حرف واوی اشتباهاً افزوده است .

۳ - از سر درد . له از سر شوق . « درد » با مصرع دوم مخصوصاً « آب دیده و خون جگر » مناسبتر از « شوق » است . این بیت همان بیت ۱۱ منسوب به غزل قبل است .

۴ - امام خواجه . ص: ه: امام شهر . این نسخه بدل خوبی است ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . بعلاوه در « امام خواجه » لحن استهزائی نهفته است که « امام شهر » فاقد آن است .

۴ د - زرخرقه را قصارت کرد . ك: رز از سر بصارت کرد . نسخه بدل غلط و بی معنی است و پایان بیت ۱۰ را اشتباهاً اینجا آورده است . ضمناً بیت ۹ در غزل قبل نیز دیده شود .

۵ - زحلقه . ی: ك: به حلقه . نسخه بدل غلط است . دل آشوب را « از » حلقه زلف معشوقه خریده است نه « به » آن .

۵ - زلفش . ك: زلفت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را مرجع میدانم زیرا در هیچ قسمت این غزل معشوقه مخاطب قرار نگرفته است .

۵ د - دید ندانم . ی: دیده ندانم . متن صحیحتر است . حافظ وار نیست که « دیده » بعنوان صیغه ماضی مطلق بکار برده شود .

۵ د - تمام بیت . بیت ۴ منسوب به غزل قبل نیز دیده شود .

۶ - طلب کند . ل: بخواندش . ق: ع: بخواندش . هر دو نسخه بدل خوب هستند ولی متن را حافظ و ارتر از هر دو میدانم .

۶ د - خبر دهید . ب: خبر برید . متن فصیحتر و حافظ و ارتر است .

۶ د - تمام بیت با بیت شماره ۱۱ مستلزم تکرار قافیه میشود . ابیات ۵ و ۱۰ و ۱۱ منسوب به غزل قبل نیز دیده شود .

۷ - عهد محبت . ل: ق: مهر و محبت . متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد . عبارت « مهر و محبت » را که مستلزم تکرار معنوی هم هست هیچ جا در حافظ ندیده ام .

۷ - زجان حافظ پرس . ل: ق: زجان عاشق جوی . له: زجان عاشق پرس . ملاحظه شود که بیت ۶ و بیت ۱۱ نیز دارای تخلص « حافظ » هستند . این که کدام از این سه بیت بیت تخلص واقعی این غزل



است باید در مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل معین شود. «جوی» که در ل ق بجای «پرس» آمده است جالب است. ولی اساساً در اصالت تمام این بیت شك دارم.

۷ د - اگرچه خانه دل . ی : چه فرش خانه دل . این نسخه بدل منحصرأ در نسخه ی یافت میشود و برمن معلوم نیست که چه معنی میدهد .

۷ د - تمام بیت . همان سیزدهمین بیت است که به غزل قبل هم منسوب شده است .

۸ - تمام بیت . بیت ۵ همین غزل و بیت ۴ منسوب به غزل قبل نیز دیده شود .

۹ - وضع قرب و جاهم بین . ث : وضع قرب جاهم بین . ی : وضع و قرب و حالم بین . ك عین متن است منتها اشتهااً حرف واو را بعداز «قرب» از قلم انداخته است . ی اشتهااً حرف واوی بعداز «وضع» افزوده است . نیز اینکه «حالم» به جای «جاهم» آورده غلط است زیرا همراه «قرب» «جاهم» مناسبتر از «حالم» است .

۹ د - زاهد . ل ق : واعظ . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید است . متن مطابق ضبط ی كع است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . بیت ۱۲ منسوب به غزل قبل نیز دیده شود .

۱۰ د - که کار دیده همه . ی : که کار دهر همه . ب : که دیده کار همه . ی غلط است . «کار دهر» اصطلاح حافظواری نیست و اینجا معنی مناسبی نمیدهد. متن (کار دیده) با «بصارت» مناسبت خاصی دارد که «دیده» بتنهائی آن مناسبت را ندارد . بیت ۸ منسوب به غزل قبل نیز دیده شود .

۱۱ - تمام بیت . این بیت با ابیات ۳ و ۱۶ این غزل مستلزم تکرار قافیه میشود . ابیات ۵ و ۱۰ و ۱۱ منسوب به غزل قبل نیز دیده شود .

۱۲ - تمام بیت . بیت ۱۱ منسوب به غزل قبل نیز دیده شود . هردو یکی است .

## ۱۹۸

مهر مرا ز دل بدر کرد که کرد یار کرد

غزل بسیار کم ارزشی است و به سهم خود یقین دارم که از حافظ نیست .

## ۱۹۹

بنیاد مکر بسا فلك حقه باز کرد  
زیرا که عرض شعبده با اهل راز کرد  
دیگر به جلوه آمد و آغاز ناز کرد  
و آهنگ بازگشت به راه حجاز کرد  
ز آنچ آستین کونته و دست دراز کرد  
عشقش به روی دل در معنی فراز کرد  
شرمنده رهروی که عمل بر مجاز کرد

۱ - صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد  
۲ - بازی چرخ بشکندش بیضه در کلاه  
۳ - ساقی بیا ، که شاهد رعای صوفیان  
۴ - این مطرب از کجاست که راه عراق ساخت  
۵ - ای دل بیا که ما به پناه خدا رویم  
۶ - صنعت مکن که هر که محبت نه راست باخت  
۷ - فردا که پیشگاه حقیقت شود پدید

غره مشو که گریه زاهد نماز کرد  
ما را خدا ز زهد ریا بی نیاز کرد

۸- ای کبک خوش خرام، کجامیروی؟ بایست!  
۹- حافظ مکن ملامت رندان، که درازل

### یادداشت تحقیقی :

۱- نهاد دام . ل : نهاده دام . غلط آشکار و نا حافظ وار .

۱د- بنیاد . ص : واسنگ . عه : آهنگ . شاید نسخه بدل ص «واسنگ» در اصل «وآهنگ» بوده باشد . در این صورت «آهنگ» که بعنوان نسخه بدل دوم در حاشیه پای صفحه ع آمده است آن را تأیید میکند . «آهنگ» به جای «بنیاد» بسیار خوب نسخه بدلی است .

۱د- حقه باز . گ : حقه ساز . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن (حقه باز) بمناسبت شباهت لفظی بیشتری که با «حقه ، باز» در مصرع اول دارد مرجح است .

۲د- زیرا که . ب : زآنرو که . این خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۲د- عرض شعبده . ب : مکر وشعبده . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری دارد و فصیحتر است . همچنین مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۳- صوفیان . ط : مفلسان . ب : عاشقان . متن مرجح است زیرا «مفلسان» در حافظ شاهد ندارند و «شاهد عاشقان» تا حدی مستلزم توضیح و اضافات و تکرار معنوی میشود . در شعر دیگر حافظ صوفیان را به لفظی دیگر به شاهد بازی وصف میکند :

صوفیان جمله حریفند و نظر باز ولی  
زین میان حافظ دل سوخته بدنام افتاد

۳د- دیگر به جلوه آمد . ص ط ب ع : آمد دگر به جلوه . ی : دیگر به خلوت آمد . متن مرجح است زیرا «دیگر» در آن طوری به کار رفته است که مشخص تر است و مفهوم را بیشتر تأیید میکند . همچنین در نسخه بدل اول «آمد دگر» مستلزم توالی بی فاصله حرف «د» در دونوبت است . اینگونه توالی در حافظ آمده است ولی در صورتیکه قابل اجتناب باشد بهتر است از آن اجتناب بعمل بیاید . ی که «خلوت» به جای «جلوه» آورده است گویا خود کلمه «جلوه» را غلط خوانده است . جلوه از نظر معنی خیلی مناسبتر از خلوت است .

۴- که راه . ص ط خ ی گ ل ق عه : که ساز . چون در مصرع دوم «راه حجاز» داریم اینجا مناسبتر است «راه عراق» داشته باشیم تا وحدت تعبیر بهتر حفظ شود . «ساز» گوئی تکرار معنوی «ساخت» در پایان همین مصرع است . به هر حال «ساز... ساخت» حافظ وار نیست .

۴- عراق ساخت . گ : عراق کرد . نسخه بدل معیوبی است و گویا کاتب اشتباها «کرد» را که در پایان همه ابیات این غزل میآید اینجا تکرار کرده است . متن کاملاً رضایت بخش است . «راه... کرد» هیچ حافظ وار نیست .

۴د- به راه . ی گ ل ق : زراه . متن از نظر معنی مرجح است . مطرب که راه عراق ساخته بود اینک آهنگ بازگشت از راه عراق «به» راه حجاز کرده است .

۵- که ما . م . م . که تا . متن مرجح است زیرا فصیح و طبیعی است . «که تا» خیلی نا حافظ وار است . بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵د- زآنچ آستین . م . زآنچه آستین . املائی متن را که فقط در ق ع ضبط شده است براملائی

مضبوط درم و سایر نسخ ترجیح میدهم زیرا بیشتر مطابق صورت ملفوظ کلمه است .

۶ - که هر که . خه : هر آنکه : متن مرجح است زیرا شامل معنی وسیعتری است و از نظر دستوری نیز کاملتر است .

۶ - نه راست باخت . ص : نراست باخت . ص عین متن است . این نسخه بدل را فقط بمناسبت جالب بودن املای آن و برای نشان دادن نمونه رسم الخط قدیم ضبط کردم .

۶ د - در معنی . ل ق عه : در محنت . چون «فراز کردن» در حافظ معمولاً بمعنی « بستن » است این نسخه بدل معنی معکوس معنی مطلوب میدهد و غلط است . به این بیت توجه شود :  
حضور خلوت انس است و دوستان جمعد  
وان یکاد بخوانید و در فراز کنید

۷ - فردا که . ك : روزی که . این نسخه بدل غلط نیست و جالب است ولی «فردا» روشتر و قویتر است . بهرحال ك که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ د - عمل . ل : نظر . متن خیلی فصیحتر و قویتر است . «نظر برمجاز کردن» هیچ حافظ و اثر نیست .

۸ - کجا میروی ، بایست . ل ق ع : که خوش میروی به ناز . متن را قطعاً مرجح میدانم زیرا طبیعیتر و قویتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ و در حقیقت همه نسخ خطی من که این بیت را شامل هستند میباشد . این نسخه بدل فقط در ل و دو نسخه چاپی دیگر (به اغلب احتمال در هردو مورد به تبعیت از همان ل که چاپ لکنهور است) ضبط شده است . تصرف جدید به نظر میرسد و «خوش» و «ناز» در آن تا حدی مستلزم تکرار معنوی هستند . از آن گذشته «خوشخرام که خوش ...» نیز عبارتست و ناحافظ واری است .

۸ د - زاهد نماز کرد . ص ی ب ل ق خه ع : عابد نماز کرد . ط : زاهد نماز نماز کرد . معلوم است که ط عین متن است منتها کاتب «نماز» را اشتباهاً دوبار پشت سرهم نوشته است . اما «عابد» بجای «زاهد» بسیار خوب نسخه بدلی است منتها اگر این کلمه را بعنوان مالک گریه معنی کنیم (نه صفت گریه) البته زاهد مرجح است زیرا «زاهد» یکی از اشخاص مشخص در اشعار حافظ است در حالی که «عابد» چنین نیست .

۹ - تمام مصرع . ب : حافظ چه شکر آن بگذاری که در ازل . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . متن را حفظ کردم زیرا رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۹ د - زهد ریا . ط خ ل ق ع : زهد و ریا . نسخه بدل غلط است . در حافظ «زهد ریا» یعنی «زهد ریائی» و هیچوقت ندیده‌ام که «زهد» به طرزی که مرادف با «ریا» باشد به کار رفته باشد .

## ۲۰۰

باد غیرت به صدش : خار پیرشان دل کرد  
ناگهش سیل فنا نقش امل باطل کرد  
که خود آسان بشد و کار مرا مشکل کرد  
که امید کرمم همره این محمل کرد  
چرخ پیروزه طربخانه ازین کهگل کرد

۱ - بلبل خون جگر خورد و گلی حاصل کرد  
۲ - طوطی را به خیال شگری دل خوش بود  
۳ - قرۃ العین من ، آن میوه دل یادش باد  
۴ - ساربان ، بار من افتاد ، خدا را مددی  
۵ - روی خاکی و نم چشم مرا خوار مدار

۶ - آه و فریاد که از چشم حسود مه چرخ  
۷ - نزدی شاه رخ و فوت شد امکان حافظ  
در لحد ماه کمان ابروی من منزل کرد  
چه کنم ، بازی ایام مرا غافل کرد

### یادداشت تحقیقی :

۱ - خون جگر . خ ع . خون دلی . این بسیار خوب نسخه بدلی است و خ که یگانه منبع خطی من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . (ع رونوشت خ است) متن را روبهمرفته ترجیح میدهم زیر «خون جگر» را از «خون دلی» قدری قویتر میدانم . «ی» در این نسخه بدل ، مفهوم را سبکتر و مختصر میکند . بعلاوه چون در مصرع «بلبلی» و «گلی» داریم اینجا «خون دلی» که با آن دو کلمه همقافیه است تایید بیش از حد لزوم بر لفظ در این مصرع ایجاد میکند و از میزان قوت تعبیر میکاهد . احتیاجی به این سومین کلمه همقافیه در میان نیست .

۱ د - خار . ط ی ب ن ل ق : حال . متن (خار) که در مقابل «گل» در مصرع اول قرار گرفته است مناسبتر و قویتر است .

۲ - به خیال . ی ب ن ل خ ه ق : به هوای . له : به امید . «به هوای» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی گوئی «نقش امل» که در مصرع دوم داریم با متن (به خیال) مناسبتر است . «به امید» اگر چه تصرف جدید باشد بد نسخه بدلی نیست ولی به اندازه متن و «به هوای» مناسب و قوی به نظر نمیرسد .

۳ - قرأ العین . ط : قوة العین . به تمام احتمال این نسخه بدل غلط نوشته خود متن است .

۳ د - که خود آسان . خ : که چه آسان . متن را فصیح تر میدانم ، «که چه» خوشاهنگ و حافظ وار نیست .

۳ د - تمام مصرع . ط : که خود آسان شد و این کار مرا مشکل کرد . متن مرجح است «این کار» معنی را محدود میکند . گوئی مرگ فرزند فقط کار خاصی را مشکل کرده کارهای دیگر را مشکل نکرده است .

۴ - ساربان . ط خ : ساروان . ی : دوستان . چون در مصرع دوم «محمل» داریم اینجا «ساربان» مناسبتر از «دوستان» است . متن را بر «ساروان» نیز مرجح میدانم زیرا تلفظ معمولتر و آشناتری است و استعمال اینگونه تلفظ کلمات بر طبق شیوه و سلیقه حافظ و از علائم استادی و هنرمندی اوست .

۴ - بارمن . ی : یارمن . له : رخت من . به مناسبت ذکر «ساربان» و «محمل» البته کلمه صحیح اینجا «بار» است نه «یار» . به تمام احتمال «یار» غلط نوشته خود «بار» است . «رخت» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «بار» رضایت بخش است و مطابق ضبط همه نسخ سوای نسخه چاپ لکنهور است .

۴ د - کریم . ک : کرمت . شاید «کرمت» دنباله خطاب به «ساربان» را حفظ کرده باشد ولی از نظر «دستوری غلط است . جمله مفعول میخواید و «کریم» مفعول را تهیه میکند .

۵ - خاکی و نم . ی ل : خاکی نم ، نمونه اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف واو در کتابت است .

۵ - چشم مرا . ی ل : اشک مرا . متن مرجح است . «نم اشک» عبارت سستی است و تاحدی مستلزم تکرار معنوی است زیرا اشک ناچار همیشه «نم» دارد .

۵ - خوار مدار . ب : خار مدار . ی : خوار مگیر . ب غلط نوشته خود متن است و نمونه ای است از مواردی که کم سوادی کاتب را ثابت میکند ، اما «خوار مگیر» نسخه بدل بسیار خوبی است و «ی» که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن را مرجح میدانم

زیرا علاوه بر آنکه دو کلمه همقافیه ( و بالتبع ترکیبی خوشا هنگ ) وارد مصرع میکند مطابق ضبط اغلب نسخ است

۵ د - پیروزه . خ ی ب ن ک ل ق ع : فیروزه . این بسیار خوب نسخه بدلی است . « پیروزه » منحصرأ در نسخه م ضبط شده است و رجحان خاصی بر « فیروزه » ندارد .  
حافظ در این بیت دیگر « فیروزه » به کار برده است :

راستی خاتم فیروزه بو اسحاقی خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود .

۵ د - تمام مصرع . ط : چرخ فیروز فلک از تن من کهگل کرد . البته « فیروز » غلط نوشته « فیروزه » است . اصولاً متن که « طربخانه » دارد بر این نسخه بدل مرجح است .

۶ - از چشم . ی ب ن : از دست . خ : از جور . چون در مصرع دوم « ابرو » داریم اینجا « چشم » مناسبتر از « دست » است . بعلاوه « چشم » این رجحان را دارد که حاکی از زیان « چشم بد » و یا « چشم زخم » است . « جور » رویهمرفته نسخه بدل ضعیفی است .

۶ - حسود مه چرخ . ی : حسود مه و چرخ . ن : حسود مه و مهر . ل ق ع : حسود و مه و مهر .  
خ : حسود و غم چرخ . ط : حسودان ناگه . چون در مصرع دوم « ماه ... من » داریم اینجا مناسبتر است « ماه چرخ » ( یعنی در حقیقت « مه چرخ » ) داشته باشیم . به این ترتیب مصرع میگوید « ماه آسمان بر ماه من حسد برد » . ی خوب نیست زیرا « ماه و چرخ » مفهوم معشوش و ناحافظ واری دارد . ماه خودش یکی از اجزای « چرخ » است و نمیتواند به صورت اضافه به چرخ در شعر آورده شود . « مه و مهر » این عیب را دارد که « چشم مهر » حافظ وار نیست و همچنین معنی « چرخ » یعنی آسمان را در برابر ماه زمینی شاعر نمیرساند . « حسود و مه و مهر » از این هم معیوب تر است زیرا حسود را به « مه و مهر » اضافه میکند و عبارت مجموعاً مبهم و بی لطف میشود . خ که « غم چرخ » آورده هیچ قابل قبول نیست زیرا در این میان برای « غم آسمان » مجالی نیست و اساساً « غم چرخ » چه معنی دارد ؟ ط که « حسودان ناگه » دارد بسیار خوب نسخه بدلی است مخصوصاً که بوسیله کلمه « ناگه » میرساند که مرگ این فرزند نا منتظر و سریع بوده است . ط که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . بطور خلاصه متن بر همه این قرائنها مرجح است .

۶ - از چشم حسود مه چرخ . ک ل ه : از تیر جگر دوز اجل . این نسخه بدل غلط نیست ولی بعالی که در یادداشت قبل ذکر کرده ام متن را مرجح میدانم .

۶ - ابروی من . ل : ابرو من . متن بهتر است . حافظ دقت داشته است هر جا که حرف ی برای ملایم کردن صدا میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار ببرد .

۷ - شاه رخ . ن : شاه رخ . روشن است که املائی متن روشنتر و دقیقتر است .

۷ د - بازی ایام . ع ه : بازی امید . متن رضایت بخش و بر طبق ضبط اغلب نسخ است . « بازی امید » ترکیب جدید و ناحافظ واری است .

## ۲۰۱

نفس به بوی خوش مشکبار خواهیم کرد  
بظالم بس ، از امروز کار خواهیم کرد  
نثار خاک ره آن نگار خواهیم کرد .

۱ - چو باد عزم سر کوی یار خواهیم کرد  
۲ - به هرزه بی می و معشوق عمر میگذرد  
۳ - هر آبروی که اندوختم ز دانش و دین

که عمر در سر این کار و بار خواهیم کرد.  
بنای عهد قدیم استوار خواهیم کرد .  
فدای نکبت گیسوی یار خواهیم کرد  
طریق رنلی و عشق اختیار خواهیم کرد .

۴- چو شمع صبحدم شد ز مهر او روشن  
۵- به یاد چشم تو خود را خراب خواهیم ساخت  
۶- صبا کجاست، که این جان خون گرفته چو گل  
۷- نفاق و زرق نبخشد صفای دل حافظ

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - به بوی . ط : به باد . خ : به یاد . چون بعداً در همین مصرع « مشگبار » داریم « بوی » اینجا مناسبتر از « یاد » است . « باد » غلط آشکار است و محتملاً تکرار اشتباهی « باد » در مصرع اول است . ضمناً این بیت با بیت ذیل از حافظ ارتباط خاص دارد زیرا کلمات « باد » و « یار » و « نفس » و « بوی » و « خوش » در هر دو بیت آمده است :  
بوی خوش تو هر که ز باد صبا شنید  
از یار آشنا نفس آشنا شنید .  
همچنین « نفس » که در بیت متن آمده است در خود تایید میکند که در بیت اخیر الذکر نیز کلمه مربوط در مصرع دوم « نفس » است نه « سخن » یا « خبر » که هر دو بعنوان نسخه بدل « نفس » در نسخ مختلف ضبط شده اند .

۲ د - از امروز . ی : از انبار . شاید قرائت صحیح این نسخه بدل « از این بار » باشد . و شاید « بار » اینجا بمناسبت « کار » که کلمه بعد از آن در بیت است کتابت شده باشد . در هر حال متن را روشنتر و دقیقتر و قویتر میدانم .

۳ - هر آبروی . ی : هر آب و روی . نسخه بدلی است که آشکارا مغلوط است .

۳ - اندوختم . ن : انگیختم . این نسخه بدل غلط آشکار و بیمعنی است .

۳ - ز دانش و دین . ب : ز آتش دل . شاید « آتش دل » با « آبروی » که در قسمت اول مصرع داریم مناسبتی داشته باشد ولی با وجود این مردود است زیرا « آبرو » را نمیتوان از « آتش دل » اندوخت و برعکس از « دانش و دین » با کمال خوبی میتوان اندوخت . حافظ در بیت دیگر خود که ذیلاً نقل میشود به « دانش و دین » خود ( با کلمات « زهد و علم » ) اشاره کرده است :  
دینی دلا که آخر پیری و زهد و علم  
با من چه کرد دینۀ معشوقه باز من ؟

۳ د - نثار خاک ره آن نگار . ب : نثار خاک کف پای یار . نسخه بدل خوبی نیست زیرا اولاً مستلزم تکرار قافیه بابیت ۶ میشود و ثانیاً « کف پای یار » عبارت ناحافظواری است .

۴ - مهر او . له : مهر تو . نسخه بدل خوبی است ولی متن مطابق ضبط اغاب است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ - تمام مصرع . ن : چو شمع صبحدمی شد به بوی او روشن

ط : چو شمع صبحدم مهر او شود روشن

متن بر هر دو نسخه بدل مرجح است . میگوید « اکنون که شمع صبحدمی من که در حال خاموش شدن بود بر اثر محبت او ( و همچنین بر اثر تابش خورشید او ) روشن شد » . ن این ضعف را دارد که « بو » نمیتواند شمع را روشن کند . بعلاوه منظور هر « شمع صبحدمی » نیست بلکه شمع صبحدم « من » مورد اشاره است . ط کاملاً مغشوش است . قضیه آن است که شمع صبحدم من روشن شود نه « مهر او » .

۵ - خراب . ی : هلاک . متن البته مرجح است . « خراب » از يك طرف با « چشم » مناسبت دارد و از طرف دیگر با « ساخت » . از آن گذشته با « استوار » نیز مناسب است . « هلاک » فاقد همه این مناسبتها است و « هلاک ساختن » نیز اصطلاح سخت ناحافظواری است .

۶ - جان خون گرفته . ط : جام سر گرفته . ك : جان خون گرفت . ق : جان بخو گرفته . ل : خاك و خون گرفته . متن برهمه این نسخه بدلها مرجح است . ط بیمعنی است ، ك عین متن است منتها بر اثر اشتباه كاتب حرف ه در آخر « گرفته » از قلم افتاده است . ق تصرف جدید و سستی است . جان به چه چیز خو گرفته است ؟ حافظ این سؤال را هر جا که سخن از « خو گرفتن » آورده باشد بی جواب نمیگذارد . مثلاً گفته است :

دل حافظ که به دیدار تو خو گر شده بود  
ل از ق نیز مغشوش تراست و بکلی مردود است .

۷ - نفاق وزرق . ب : نفاق زرق . نمونه اشتباه آشکار کتابتی بر اثر حذف واو است .

۷ د - رندی و عشق . له : رندی و می . نسخه بدل مردودی است . « طریق می » نداریم .

۷ د - اختیار . ی : آشکار . از نظر معنی نسخه بدل جالبی است و برطبق آن معنی بیت این میشود که از « رندی و عشقبازی » پنهان به تنگ آمده ام بعد از این روش خود را علنی خواهم کرد . ولی باینهمه متن خیلی بر آن ترجیح دارد .

## ۲۰۲

تکیه بر عهد تو و باد صبا نتوان کرد .  
اینقدر هست که تغییر قضا نتوان کرد  
به فسوسی که کند خصم ، رها نتوان کرد  
نسبت دوست به هری سرو پا نتوان کرد  
چه محل جامه جان را که قبا نتوان کرد .  
که در آئینه نظر جز به صفا نتوان کرد  
حل آن نکته بدین فکر خطا نتوان کرد  
روز و شب عریده با خلق خدا نتوان کرد .  
تا به حنی است که آهسته دعا نتوان کرد  
طاعت غیر تو در مذهب ما نتوان کرد

۱ - دست در حلقه آن زلف دو تا نتوان کرد  
۲ - آنچه سعی است من اندر طلبت بنمایم  
۳ - دامن دوست به صد خون دل افتاد به دست  
۴ - عارضش را به مثل ماه فلک نتوان گفت  
۵ - سرو بالای من آن دم که در آید به سماع  
۶ - نظر پاک تواند رخ جانان دیدن  
۷ - مشکل عشق نه در حوصله دانش ماست  
۸ - غیرتم کشت که محبوب جهانی ، لیکن  
۹ - من چه گویم ، که توراناز کی طبع ظیف  
۱۰ - بجز ابروی تو محراب دل حافظ نیست

### یادداشت تحقیقی :

۲ - طلبت . ب ن ك : طلبش . چون بیت خطاب به معشوقه است این بیت نیز همچنان باشد طبیعی تر است . بعلاوه « طلبت » مطابق ضبط اغلب نسخ است و « طلبش » بر آن هیچگونه رجحانی ندارد .

۲ - بنمایم . ل ق : بنمودم . ط : میکوشم . معلوم است که ط کلمه غلطی را ضبط کرده است . ل ق تصرف جدید است و با آنکه غلط نیست رجحانی بر متن ندارد . دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی بینم .

۲ د - هست . ك : نیست . غلط آشکار است و معنی معکوس معنی مطلوب میدهد . شاید كاتب چون « نتوان کرد » را در پایان ابیات دیده است اینجا به جای « هست » « نیست » نوشته است .

۳ د - به فسوسی . ط خ ل ق ع : به فسونی . ب : به ففونی . متن صحیح است و به معنی « ملامت کردن » است . « فسون » غلط است و معنی مناسبی نمیدهد . ب بکلی مردود است .

۴ - نتوان گفت . ص ب ل ق : نتوان خواند . این خوب نسخه بدلی است . ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب منابع است .

۴ د - دوست . ص ط س ی خ ه ع : یار . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحان خاصی بر متن ندارد .

۵ - سرو بالای من . خه : سرو بالای تو . متن مرجع است . «تو» اینجا هیچ رجحانی بر «من» ندارد و متن مطابق ضبط اغلب منابع است . خطاب به شخص دوم اینجا موردی ندارد .

۵ - آن دم . ط خ ی ب ع : آنگه . متن معنی دقیقتری دارد و مطابق ضبط اغلب منابع است .

۵ - درآید . ط : درآمد . متن صحیح است ، این صیغه فعل در این محل بیهمناسبت است .

۶ - نظر پاک . م : نظر دوست . این نسخه بدل غلطی است . «پاک» با «صفا» مناسبت خاص دارد .

۶ - تواند رخ . ص ط : تو اندر رخ . ن ل ق : توان در رخ . هردو نسخه بدل غلط و بیمعنی است و به احتمال کلی غلط نوشته خود متن است .

۶ - دیدن . ص : دیدم . غلط آشکار و بیمعنی است .

۷ د - آن نکته . ط خ س ی ب ک ل ق ع : این نکته . متن را قدری مرجع میدانم زیرا اشاره بدور میکند و باین وسیله تأیید میکند که مسئله لاینحل است . ولی البته «این» نیز بسیار خوب نسخه بدلی است .

۷ د - بدین فکر . س : به این . متن قدری خوشاهنگتر است . مطابق ضبط اغلب منابع هم هست

۷ د - تمام مصرع . ن : حل این نکته به آن کن که خطا نتوان کرد . این نسخه بدل آشکارا مغلوط و بیمعنی است .

۸ - محبوب . خه : منظور . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قدری دقیقتر و قویتر است . مطابق ضبط اغلب منابع نیز هست .

۸ د - روز و شب . ک : روز شب . نمونه اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف واو در کتابت .

۹ - من چه گویم . ص ط س ی : چه بگویم . این خوب نسخه بدلی است و متن از آنجا که «من» دارد قدری روشنتر و قویتر است .

۹ - نازکی طبع لطیف . ب : نازکی و طبع لطیف . س : نازکی طبع چه بود . ب نمونه اشتباه آشکار بر اثر حذف واو در کتابت است . س مغلوط و بیمعنی است و نمونه ضبط غلط است در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم .

۱۰ - بجز . ب : غیر . این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی متن ساده تر و مطابق ضبط اغلب منابع است .



خیالش طفلهای بیکران کرد .  
 که با من نرگس او سرگران کرد  
 طیبیم قصد جان ناتوان کرد  
 صراحی گریه و بربط فغان کرد  
 که درد اشتیاقم قصد جان کرد  
 که یار ما چنین گفت و چنان کرد  
 که تیر چشم آن ابرو کمان کرد .

۲- شب تنهایی ام در قصد جان بود  
 ۳- چرا چون لاله خونین دل نباشم  
 ۴- که را گویم که باین درد جانسوز  
 ۵- بدان سان سوخت چون شمع که بر من  
 ۶- صبا گر چاره داری وقت وقت است  
 ۷- میان مهربانان کی توان گفت  
 ۸- عدو با جان حافظ آن نکردی

### یادداشت تحقیقی :

۱- دل از من . ط ب ن صه : دل از ما ، معلوم است که در این مصرع یا باید « دل از من ....  
 روی از من » داشته باشیم یا « دل از ما .... روی از ما » . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱- روی از من . ن : رو از من . ط ب : روی از ما . ن : روی خود . ن ل خوب نسخه بدلی  
 نیست زیرا « ی » ندارد در حالیکه حافظ دقت داشته است در هرجا که حرف ی برای ملایم کردن صدا  
 میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار برد . ط ب فقط در صورتی قابل قبول است که در آغاز  
 مصرع نیز بجای « دل از من » « دل از ما » داشته باشیم . ن غلط نیست ولی در برابر متن ضعیف است .

۱ د - خدارا . ص : خدایا . این نسخه بدل خوبی نیست . خطاب به خداوند اینجا مناسبتی  
 ندارد . متن رضایت بخش است .

۲ - شب . ی : شبی . ط ب ن ن له عه : سحر . ی عین متن است منتها همزه ممدود بعد از  
 « شب » را بصورت ی نوشته است که مطابق رسم الخط قدیم است . « سحر » خوب نسخه بدلی نیست زیرا  
 « خیال » در حافظ همواره در شب سراغ عاشق میاید نه در سحرگاه .

۲ - تنهاییم . ب : پنهانیم . معلوم است که این نسخه بدل غلط نوشته خود متن است با عوض  
 کردن نقطه ها .

۳ - چرا . خ : بر آ . این نسخه بدل آشکارا غلط و بی معنی است .

۳ - خونین دل . ی : خونی دل . این نسخه بدل آشکارا غلط است .

۳ د - که بامن . خ ی ن ع : که با ما . م : چو باما . اینجا به نظر من « که » بر « چو »  
 ترجیح دارد زیرا اقویتر است و معنی روشنتر میدهد . نیز بمناسبت « باشم » که در مصرع اول گذشت اینجا « من »  
 از « ما » مناسبتر است .

۴ - که را . ط ی ن ق خه ع : کجا . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « که را گویم »  
 حافظ وارتر از « کجا گویم » است .

۴ - با این درد جانسوز . ن : با درد جهانسوز . متن آشکارا مرجح است زیرا « این » دارد  
 و « جهانسوز » بعنوان صفت برای « درد » نا حافظ وار است .

۵ - بدان سان . م : بر آن سان . متن دقیقتر و روشنتر است . شاید هم « بر آن سان »  
 قسمت اول « بر من » را که در پایان مصرع داریم اینجا اشتباه تکرار کرده است .

۵ - تمام مصرع . ق : بدان سان سوخت دل امشب ، که بر من . متن خیلی بهتر است .  
 میگوید « معشوقه مرا امشب چنان مانند شمع آتش زد که .... » . این نسخه بدل که تصرف جدید  
 است میگوید « دل من امشب چنان سوخت که .... » در رجحان متن بر این نسخه بدل شکی ندارم .

۷- کی توان گفت . ط ب : چون توان گفت . متن قویتر و صریحتر است و مطابق ضبط

اغلب منابع نیز هست .

۷ د - که یار . ب : که ماه . این بسیار خوب نسخه بدلی است و این « ماه » باقسمت اول « مهربانان » که در مصرع اول گذشت ( ماه ومهر ) مناسبت لفظی خاصی هم دارد . باوجود این متن را که روشن وساده است ومطابق ضبط اغلب منابع است ترجیح میدهم .

۷ د - ما . ی ک ل ق : من . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط اغلب منابع است ورضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷ د - چنین گفت وچنان کرد . ک : چنین کرد وچنان کرد . متن البته مرجح است زیرا تنوع بیشتری دارد و معنی وسیعتری میدهد . اصلاً نخستین « کرد » در این نسخه بدل ممکن است که تکرار اشتباهی « کرد » در آخر مصرع باشد .

## ۲۰۴

ساقی اندر قدحم باز می گلگون کرد .

غزل بسیار سست وناحافظواری است . درمردود بودن آن شکی ندارم . فقط این يك بیت آن بد نیست :

روز اول که به استاد سپردند مرا  
دیگران راخرد آموخت مرا مجنون کرد.

## ۲۰۵

چون بشد دلیر وبا یار وفادار چه کرد ؟  
آه از آن مست که بامردم هشیار چه کرد !  
طالع بی شفقت بین که درین کار چه کرد .  
وه که با خرمن مجنون دل افگار چه کرد  
نیست معلوم که در پرده اسرار چه کرد  
کس ندانست که در گردش پرگار چه کرد  
یار دیرینه ببینید که با یار چه کرد .

۱- دینی ای دل که غم یار دگر بار چه کرد ؟  
۲- وه از آن نرگس جادو که چه بازی انگیخت  
۳- اشک من رنگ شفق یافت زبیمهری یار  
۴- برقی از منزل لیلی بدرخشید سحر  
۵- ساقیا جام می ام ده که نگارنده غیب  
۶- آن که پر نقش زد این دایره مینائی  
۷- برق عشق آتش غم دردل حافظ زد و سوخت

یادداشت تحقیقی :

۱- غم یار . م ص ی : غم عشق . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را رویهمرفته مرجح میدانم زیرا « یار » با « بار » همقافیه است وازینرو خوشاهنگی خاص دارد در حالی که « عشق » این مزیت را دارا نیست . بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب منابع است .

۱- دگر بار . ط : دگر باز . غلط کتابتی آشکار است .

۱ د - با یار وفادار چه کرد . ط : یا بارودار چه کرد . ط غلط کتابتی آشکار است .

۲- وه از آن . خ : آه از این . س ی ب ن ل ق ع : آه از آن . ک : آه زآن . در این

قسمت متن « آن » را مناسبتر میدانم زیرا اشاره به دور است و فاصله معنوی میان عاشق و معشوقه را تأیید میکند. اما « آه » بجای « وه » بسیار خوب نسخه بدلی است منتها چون در آغاز مصرع دوم این بیت « آه » داریم و ضبط اغلب نسخ دال بر آن است که حافظ میخواست است دو کلمه مختلف در آغاز دو مصرع این بیت بیاید نظرم این است که ضبط م پیروی شود یعنی « وه » اینجا بیاید و « آه » در آغاز مصرع دوم. یادداشت بعد نیز دیده شود.

۴ - آه از آن . س ع : واه از آن . ن ب ل ق : وای از آن . ك : وای زآن . « واه » حافظ وار نیست . « وای » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی اگر در آغاز مصرع اول این بیت « وه » داشته باشیم اینجا « آه » را بر « وای » مرجع میدانم . از آن گذشته « از آن » لفظاً قویتر و خوشاهنگتر از « زآن » است .

۳ - بیمهری . ط ن : بدمهری . متن بیشك حافظ وارتر است .

۴ - سحر . ع ه : دگر . متن مرجح است . این نسخه بدل تقریباً بیمعنی است .

۵ - ساقیا جام میام ده . ی ب عه : ساقیا باده بیاور . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن کاملاً رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است.

۵ د - نیست معلوم كه . ك : كس ندانست كه . متن مرجح است . یادداشت اول مربوط به « ۶ د » همین غزل دیده شود .

۶ - پرنقش . سواى ب ك : برنقش . متن را روشنتر ازین نسخه بدل میدانم . ب ك كه منابع منخسر برای ضبط متن هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۶ - زداین . س : زدی : متن مرجح است زیرا « این » دارد و بالتیجه معنی وسیعتری میدهد.

۶ - مینائی . كه : زنگاری . چون منظور از « دایره » آسمان آبی رنگ پرستاره است ، اینجا « مینائی » را بر « زنگاری » كه تصرف جدید است ترجیح میدهم و به عبارت دیگر « دایره مینائی » را از « دایره زنگاری » حافظ وارتر میدانم . درباره تمام این بیت به نظرم مفید است كه سه بیت مختلف ذیل از حافظ بهیاد آورده شود :

گفتم « این جام جهان بین به تو کی داد حکیم ؟ »  
خیز تابركلك آن نقاش جان افشان كنیم  
گفت « آن روز كه این گنبد مینا میگرد . »  
منظر چشم مرا ابروی جانان طاق بود

۶ د - كس ندانست كه . ك : نیست معلوم كه : در آغاز مصرع دوم از بیت ۵ « نیست معلوم كه » را ترجیح میدهم و اینجا « كس ندانست كه » را زیرا هر دو بر طبق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است . ك محل این دو عبارت را بایكدیگر عوض کرده است كه از نظر معنی غلط نیست ولی تغییر غیر لازمی است .

۶ د - گردش پرگار . س . پرده اسرار . نسخه بدل مسلماً غلطی است . « پرده اسرار » متعلق به بیت ۵ است . علاوه از مطالعه بیت ذیل در يك غزل دیگر حافظ روشن میشود كه متن صحیح و دقیق است :

خیز تابركلك آن نقاش جان افشان كنیم  
كاینهمه نقش عجب در گردش پرگار داشت .

۷ - برق عشق . م . فكر عشق . از مطالعه نسخه بدلهای دیگری كه برای بقیه این مصرع آمده و شامل كلمه « خرمن » است به این نتیجه رسیده ام كه نه تنها آن نسخه بدلهای به احتمال کلی از خود حافظ است ، اینجا « برق » مناسبتر از « فكر » است . بیت ذیل نیز بهیاد آورده شود :

برق عشق ارخرمن پشمینه پوشی سوخت سوخت  
از اینرو اگرچه « برق عشق » فقط برطبق ضبط نسخ چاپی لایق است آن را بر « فکر عشق »  
که نا حافظوار به نظر می آید مرجع میدانیم .

۷- آتش غم در دل حافظ زد و سوخت . ص س : آتش غم خرمن حافظ میسوخت  
ط : آتش غم خرمن حافظ را سوخت .

این نسخه بدلها در سه نسخه که هر سه قدیم هستند ضبط شده اند و کلامه « خرمن » در  
هر دو آنها آمده است . من این نسخه بدلها را محتملا از خود حافظ میدانم و معتقدم که بعداً صورت  
متن را بر هر دو آنها اختیار کرده است و البته متن روشنتر و فصیحتر از هر دو آنهاست . یادداشت قبل  
نیز دیده شود .

## ۲۰۶

آن می که دوش ساقی ما دریاله کرد

غزل سست و نا حافظواری است و من به سهم خود یقین دارم از حافظ نیست . فقط در يك  
نسخه چاپ استانبول به حافظ منسوب است . شاید این ابیات آن بکلی بی ارزش نباشد :  
آن می که دوش ساقی ما دریاله کرد  
با جان تشنگان غمت باده صبح  
بر یخ نوشت کاتب دیوان عارضت  
تدبیر زهد زاهد هفتاد ساله کرد  
کرد آنچه دوش باگل سیراب ژاله کرد  
هر بوسه ای که چشم تو ما را حواله کرد

## ۲۰۷

۱- دوستان دختر رزتوبه زمستوری کرد  
۲- آمد از پرده به مجلس، عرقش پاک کنید  
۳- جای آن است که در عقد نکاحش گیرند  
۴- مزدگانی بدم ای دل، که دگر مطرب عشق  
۵- نه به هفت آب، که رنگش به صد آتش نرود  
۶- غنچه گلبن طبعم ز نسیمش بشکفت  
۷- حافظ، افتادگی از دست مده ، ز آنکه حسود  
شد سوی محتسب و کار بدستوری کرد .  
تا بگوید به حریفان که چرا دوری کرد .  
دختر مست چنین کاینهمه مستوری کرد .  
راه مستانه زد و چاره مخموری کرد .  
آنچه با خرقه زاهد می انگوری کرد .  
مرغ خوشخوان طرب از برگ گل سوری کرد  
عرض و مال و دل و دین در سر مغروری کرد

یادداشت تحقیقی :

۱ د - شد سوی . خ ن ب ل ق ع : شد بر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحان قاطعی  
بر متن ندارد .

۲- از پرده به مجلس . ط : از پرده مجلس . قرائت غلطی است . در حافظ مجلس پرده ندارد .  
کاتب « به » را اشتهاً از قلم انداخته است .

۳ د - تا بگوید به حریفان . م : تا نگویند حریفان . ب : تا نپرسند حریفان . ط : تا بگویند  
حریفان . درباره متن صحیح این مصرع ذهنم خالی از شک نیست . دختر مستور رز ترك مستوری کرده

از پرده به مجلس آمده است . اینقدر مسام است . شاعر میگوید « عرقش را پاک کنید . » شاید این عرق خجلت و شرمزدگی باشد . باری ، عرقش را پاک میکنند تا آسایش خاطری پیدا کند . بعد چه بشود ؟ اینجا گمان میکنم نتیجۀ مطلوب آن است که علت دوری خود را به حریفان بگوید و به اصطلاح رویش باز شود و برای ایشان درد دل کند . قرائتهائی که دال بر این است که حریفان نگویند یا نپرسند ( یا حتی بگویند ) که او چرا دوری کرد با زمینۀ اتفاقات بیت نامتناسب هستند . ن که یگانه منبع خطی من است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی بهحافظ کرده است .

۳ - عقد نکاحش . ب : عقد و نکاحش . ص ط ن ل ق خ ه ع : عقد وصالش . معلوم است که ب عین متن است منتها حرف واو اشتباهاً در کتابت افزوده شده است . اما کلمۀ « وصال » بجای « نکاح » درست به نظر نمیرسد زیرا با « عقد » ( که منحصر به نکاح است ) نامناسب است .

۳ - گیرند . خه : گیرم . ط ن ی : آرند . « گیرم » غلط نیست ولی چون در بیت قبل اشاره به « حریفان » شده است و محتملاً اینجا فاعل همان « حریفان » است متن را مرجح میدانم . همین نکته درباره « آرند » نیز در مقابل « گیرم » صادق است . اما « آرند » در مقابل « گیرند » بسیار خوب نسخه بدلی است وطنی که منابع منحصری هستند که آن را ضبط کرده اند خدمتی به حافظ کرده اند .

۴ د - دختر مست . م ط : دختری مست . این ی در آخر « دختری » به معنی « يك » نیست بلکه کاتب مطابق رسم الخط قدیم همزه مدود پس از « دختر » را به شکل « ی » نوشته است .

۴ د - کاینهمه . ط : کرهمه . شاید صورت صحیح ط « کوهمه » باشد ولی باز ضبط ط مغلو ط یا ست خواهد بود . متن روشن و رضایت بخش است .

۴ د - تمام مصرع . ك : دختر مست که اودعوی مستوری کرد .  
ل ق ع : دختر رز که به خم اینهمه مستوری کرد .

ك یگانه منبعی است که کلمۀ « دعوی » را در این مصرع ضبط کرده است . ولی این کلمه بیمناسبتی است . در غزل هیچ جا به صراحت یا به کنایه اشاره نشده است که دختر رز « دعوی » مستوری کرده است . پس ك نسخه بدل مردودی است . ل ق ع ( هر سه نسخ چاپی هستند ) نمونه تصرفات جدید در متن حافظ را به دست میدهند . ولی قرائت آنها غلط و بی سلیقه نیست . به هر حال دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۴ - مزدگانی . خ : مزده گانی . جای تعجب است که این املا در منبعی به قدمت خ آمده باشد . شاید هم اشتباهاً فقط در چاپ خلخالی آمده باشد نه در نسخه خطی آن مرحوم .

۴ د چاره مخموری . ن : چاره مستوری . ص ط : توبه زمستوری . متن صحیح است . مخموری است که چاره میخواهد . « چاره » با « مستوری » ارتباطی ندارد . بعلاوه « مستوری » اینجا مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ میشود . این ایراد بر قرائت دیگر ( یعنی بر « توبه زمستوری » ) نیز وارد است . قرائت اخیر در مصرع اول مطلع نیز آمده است . به هر حال این قرائت غلط است زیرا دختر رز است که از مستوری توبه کرده است در حالی که بر طبق این قرائت مطرب چنین میکند . « مطرب مستور » نداریم .

۵ د - آنچه . ك : آنکه . متن رجحان قاطع بر این نسخه بدل دارد و بر صبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵ د - زاهد . ط ب ن ق : صوفی . این بسیار خوب نسخه بدلی است . « زاهد » را در متن حفظ کردیم زیرا بر طبق ضبط اغلب نسخ است .

۶ - غنچه گلبن . م : گلبن غنچه . متن را مرجح میدانم زیرا آنچه میشکند غنچه است نه گلبن . بعلاوه غنچه میتواند متعلق به گلبن باشد ولی گلبن نمیتواند متعلق به غنچه باشد .

۶ - طبع . م : وصل . له : بخت . چنانکه از قرائنهای دیگر این مصرع که موضوع یادداشت بعد است روشن میشود حافظ به احتمال کلی متوجه طبع شعر خود بوده است نه در فکر بخت خود یا وصل یا و همان غنچه شکفته طبع است که در مصرع بعد به « مرغ خوشخوان » تعبیر شده است . یادداشت بعدهم دیده شود .

۶ - تمام مصرع . ص : نشکفت از گل طبع به نسیمش بشکفت

ط : بشکفت از گل طبع به نسیمش بشکفت

ی : در شکفت از گل طبع که به رویش نشکفت

ب : نشکفت از گل طبع ز نسیمش بشکفت

ک : نشکفت از گل طبع به نسیمش نشکفت (؟)

خه : بشکفت از گل طبع ز نسیمش نشکفت

ع : بشکفت از گل طبع ز نسیمش نشکفت .

روشن است که یکی از دو کلمه اول و آخر این مصرعهای علی‌البدل « نه شکفت » است و آن دیگری « بشکفت » (از شکفتن) . من طبیعی‌تر و حافظ‌وارتر مقدم بودن « نه شکفت » را میدانم . در آن صورت قرائت صحیح باید چنین باشد :

نه شکفت از گل طبع ز نسیمش بشکفت .

این قرائت بسیار شیرین و حافظ‌واری است . با وجود این متن را ترجیح میدهم زیرا گمان میکنم آوردن « نه شکفت » و « بشکفت » در یک مصرع برای حافظ که اساساً متوجه به معنی بوده و کمتر به صنایع شعری پرداخته است طبیعی نیست . بعلاوه « غنچه گلین طبع » که در متن داریم از « گل طبع » که در این نسخه بدل داریم خیلی فصیحتر و حافظ‌وارتر است . و بالاخره متن تقارن میان دومصرع این بیت را بهتر از این نسخه بدل حفظ میکند . در این میان فراموش نشود که نسخه ی قرائت جالبی آورده است :

در شکفت از گل طبع که به رویش نشکفت

ولی مفهوم این قرائت درست معکوس مفهومی است که میتواند با مصرع دوم مناسب باشد .

۶ د - خوشخوان . م : شیخوان . اشاره‌ای که به طبع شعر در مصرع اول شده است مستلزم آن است که اینجا « خوشخوان » داشته باشیم . مفهوم « شیخوان » قدری نامناسب است .

۶ د - سوری . خه : صوری . این کلمه اشتباه املائی آشکار است .

۷ - حسود . ط : خرد . این کلمه بکلی بيمناسبت بلکه بيمعنی است . شاید کاتب اشتباهاً « حسود » را « خرد » خوانده باشد .

۷ د - عرض و مال . ک : عرض مال . ن : عز و مال . ک عین متن است منتها کاتب حرف واو را اشتباهاً از قلم انداخته است . ن به اغلب احتمال غلط است . « عز » در حافظ هیچوقت همراه « مال » نیامده است . بهر حال حافظ عبارت متن را در بیت دیگری چنین آورده است :

عرض و مال از درمیخانه نشاید اندوخت هر که این آب خورد رخت به دریا فکشت

۷ د - دل و دین . له : دل و جان . این نسخه بدل تصرف جدید و ضعیفی است . متن معنی وسیعتری میدهد و بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست . ازینرو مرجع است .

که خاک میکند کحل بصر توانی کرد  
بدین ترانه غم از دل بدر توانی کرد  
که خدمتش چو نسیم سحر توانی کرد .  
گراین عمل بکنی خاک زرتوانی کرد .  
که سودها کنی ار این عمل توانی کرد .  
کجا به کوی طریقت گذر توانی کرد  
غبار ره بنشان تا نظر توانی کرد  
به فیض بخشی اهل نظر توانی کرد  
چو شمع خنده زنان ترک سرتوانی کرد .  
به شاهراه طریقت گذر توانی کرد  
طمع مدار که کار دگر توانی کرد

۱- به سر جام جم آنکه نظرتوانی کرد  
۲- مباش بی‌می و مطرب که زیر طاق سپهر  
۳- گل مراد تو آنکه نقاب بگشاید  
۴- گدائی در میخانه طرفه اکسیرست  
۵- به عزم مرحله عشق پیش نه قدمی  
۶- تو کز سرای طبیعت نمیروی بیرون  
۷- جمال یار ندارد نقاب و برده ولی  
۸- بیا که چاره ذوق حضور و نظم‌امور  
۹- دلا ز نور هدایت گر آگهی یابی  
۱۰- گراین نصیحت شاهانه بشنوی، حافظ  
۱۱- ولی تو تا لب معشوق و جام می‌خواهی

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - کحل بصر . ی : کحل البصر . متن ساده‌تر و حافظ‌وارتر است و مطابق ضبط اغلب منابع است .

۲ - که زیر . لق : به زیر . متن دقیق و حافظ‌وار است و این نسخه بدل سستی است که به اغلب احتمال تصرف جدید است . « به زیر چرخ » هیچ فصیح نیست .

۳ - طاق سپهر . س : طاق کبود . بلق : چرخ کبود . « زیر طاق » البته از « زیر چرخ » فصیح‌تر و حافظ‌وارتر است . از طرف دیگر در این بیت احتیاجی به تعیین رنگ آسمان و اشاره به کبودی آن در میان نیست . متن را به این دلایل بر هر دو نسخه بدل مرجح میدانم .

۴ د - بدین . س : ی : به این . له : بر این . لق : کزین . متن خوش‌هنگتر از « بداین » است ولی البته « به این » بسیار خوب نسخه بدلی است . « بر این » و « کزین » سخت نا حافظ‌وارند و هر دو تصرف جدید هستند .

۴ د - ترانه . ی : بهانه . این بسیار خوب نسخه بدلی است و نسخه ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . « ترانه » از نظر معنی شامل « بی‌می » که در مصرع اول گذشت نمیشود . از طرف دیگر « بهانه » به اندازه « ترانه » حافظ‌وار نیست . نامحتمل نیست که « بهانه » نسخه بدل مردود خود حافظ باشد .

۳ - مراد . ط : جمال . این نسخه بدل در این محل هیچ معنی مناسبی ندارد و متن کاملاً رضایت‌بخش است .

۵ - عشق . ط : قرب . این نسخه بدل بسیار جالبی است و نسخه ط که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . در مراحل بعدی تصحیح این غزل باید معین شود که اینجا « عشق » صحیح‌تر است یا « قرب » .

۵ د - سودها کنی . لق : سودها بری . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی به اندازه متن حافظ‌وار نیست . تصرف جدید هم به نظر میرسد .

۵ د - ار این . ی : از این . غلط کتابتی آشکار است .

۶ د - طریقت . ی بل قحہ : حقیقت . ط : ریاضت . « گذر کردن » بیشتر با « طریقت » مناسبت دارد تا با « حقیقت » ولی « حقیقت » بسیار نسخه بدل خوبی است . ط منبع منحصری است که اینجا « ریاضت » ضبط کرده است . من « کوی ریاضت » را هیچ حافظ وار نمیدانم .

۶ د - گذر . ط : نظر . نسخه بدل بیهناسبتی است . معنی صحیحی اینجا نمیدهد و مستلزم تکرار قافیه با بیت ۷ میشود . مردود است . ضمناً « گذر » مستلزم تکرار قافیه با بیت ۱۰ است .

۷ - نقاب و پرده . ط : نقاب برده . معلوم است که در این نسخه بدل « و » بعد از « نقاب » اشتباهاً از قلم افتاده است و « پرده » مطابق رسم الخط قدیم « برده » نوشته شده است .

۷ د - نشان تا نظر . ص : بفشان تا نظر . ی : بنشانند نظر . « بفشان » بد نسخه بدلی نیست ولی متن را دقیقتر و قویتر میدانم . ی غلط کتابتی آشکار است . ضمناً اینجا « نظر » مستلزم تکرار قافیه با بیت ۸ است .

۸ - نظم امور . ک : نظم آموز . خه : کسب سرور . آشکار است که ک غلط نوشته خود متن است . « کسب سرور » از نظر معنی نسخه بدل جالبی است ولی هیچ حافظ وار نیست . متن به هر حال مرجح است .

۸ - فیض بخشی . ص : فیض بخشش . اهل نظر در حافظ اهل « بخشش » نیستند . منظورم این است که در حافظ فکر « بخشش » در هیچ جا به « اهل نظر » منسوب و مرتبط نشده است . متن کاملاً رضایت بخش است . به اغلب احتمال این نسخه بدل غلط کتابتی ساده ای است . کاتب ش را پس از « بخش » برای نوبت دوم نوشته است .

۸ د - اهل نظر . این بیت مستلزم تکرار قافیه با بیت ۷ است .

۹ - هدایت . ص : نثاق : ریاضت . در مصرع دوم بیت ۶ نیز کلمه « ریاضت » را بعنوان یکی از نسخه بدلها داشتیم . در مصرع علی البدلی که در طبری برای این مصرع ضبط شده و موضوع بحث در آخرین یادداشت راجع به این مصرع قرار خواهد گرفت ، باز « ریاضت » داریم . پس نمیتوان ذهن حافظ را هنگام ساختن این غزل خالی از فکر استعمال کلمه « ریاضت » دانست . در مصرع دوم همین بیت نیز « خنده زنان ترک سر کردن » از مفهوم ریاضت دور نیست . با اینهمه حافظ را اهل ریاضت نمیدانم و « نور ریاضت » را نا حافظ وار میبایم . « هدایت » در متن طبیعی تر و ملایم تر است و معنی وسیعتری میدهد . به این دلایل آن را رو به مرفته مرجح میدانم .

۹ - آگهی یابی . ن : آگهی داری . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن روشنتر و قویتر است .

۹ - تمام مصرع . س : گرت زنور ریاضت خبر شود حافظ

ی : گرت زنور ریاضت خبر بود حافظ

ط : گرت زنور ریاضت خبر شود زاهد .

در این نسخه بدل مسئله دو تاست .

الف : « خبر شود » بهتر است یا « خبر بود ؟ » . هر دو صورت صحیح است ولی « شود » قدری قویتر به نظر میرسد و به معنی « آگهی یابی » در متن نزدیکتر است .

ب : « حافظ » صحیحتر است یا « زاهد » ؟ چون در بیت ۱۰ صریحاً تخلص « حافظ » آمده است و در آنجا برای « حافظ » نسخه بدلی ضبط نشده است باید چنین نتیجه گرفت که بیت تخلص همان است . به این دلیل در مصرع علی البدل مورد بحث « زاهد » بر « حافظ » مرجح است . اما وجود این نسخه بدل در این مصرع علی البدل خود دلیل آن است که حافظ برای پایان بخشیدن به این غزل در یک مرحله دچار تردید بوده اول صورتی را ساخته ، بعد آن را تغییر داده بیت دیگری را برای تخلص اختیار کرده است .



از مجموع این ملاحظات چنین نتیجه میگیریم که این مصرع علی‌البدل از خود حافظ است و بسیار خوب نسخه بدلی است ولی مصرع متن مرجع است .

۱۰ - گراین . انا : اگر . من بهتر است زیرامنی وسیعتری میدهد .

۱۰ د - طریقت . خ : حقیقت . شباهت فراوانی میان این مصرع و مصرع دوم بیت ۶ مشهود است . بهمان دلیل که آنجا «کوی طریقت» را بر «کوی حقیقت» مرجع دانستم اینجا نیز «شاهراه طریقت» را از «شاهراه حقیقت» مناسبتر میدانم . ولی در هر دو مورد «حقیقت» نسخه بدل بسیار خوبی است . بهر حال خ که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۰ د - گذر . ص : سفر . «به شاهراه» میتوان «گذر» کرد ولی نمیتوان «سفر» کرد . بعلاوه «سفر» اینجا مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ میشود .

۱۰ د - تمام مصرع . ب : رخ مراد به خوبی قمر توانی کرد . این نسخه بدل جالبی است و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اگر در مرحله تشخیص اصالت این غزل مصرع علی‌البدل فوق جزو متن صحیح غزل قبول شود این بیت از خطر نجات خواهد یافت و بی‌نی برابیات قبول شده حافظ افزوده خواهد شد و در آن صورت قدر خدمت ب افزایش خواهد یافت .

۱۱ - ولی تو تالِب . ب : ولیك تا لب . ط : ولی تو طالب . ب غلط نیست ولی متن فصیحتر و روشنتر و قویتر است . ط محتملاً صورت مغلوط خود متن است و در این صورت شاید این غلط سمعی بوده باشد و این قسمت متن را کاتب ط بر اثر دیکته شفاهی مینوشته است .

۱۱ - جام می خواهی . م : جام می بینی . ن : جام میگیری . يك نکته که باید در نظر داشت این است که فعل این مصرع فقط «خواهی» یا «بینی» است و مفعول آن دو تا است یکی «لب معشوق» و دیگری «جام می» . پس ن که «می» (= شراب) را با تغییر تلفظ به عنوان قسمت اول «میگیری» آورده است حتماً غلط است . اما وقتی که «می» را به معنی شراب قبول کردیم آشکار میشود که «خواهی» از نظر معنی بر «بینی» رجحان مسلم دارد .

۱۱ د - طمع مدار که . ن : گمان مبر که تو . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن را قدری قویتر میدانم . بهر حال ن که یگانه منبع ضبط کننده این نسخه بدل است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۱ د - کاردگر . ص طسی : کاری دگر . این «ی» به عقیده من ی وحده نیست بلکه کاتبان ص طسی بنابر رسم الخط قدیم همزه ممدود پس از «کار» را به شکل ی نوشته‌اند و این در حد خود مؤید قدمت تاریخ کتابت هر چهار نسخه است .

۲۰۹

به وداعی دل غمدیده ما شاد نکرد  
بنده پیر ندانم ز چه آزاد نکرد  
رهنمونیم به پای علم داد نکرد  
ناله‌ها کرد در این کوه که فرهاد نکرد  
آشیان در شکن طره شمشاد نکرد  
ز آنکه چالاکنر از این حرکت باد نکرد  
هر که اقرار بدین حسن خداداد نکرد

۱- یاد باد آنکه ز ما وقت سفر یاد نکرد  
۲- آن جوانبخت که میزد رقم خیر و قبول  
۳- کاغذین جامه به خوناب بشویم ، که فلك  
۴- دل به امید صدائی که مگر در تو رسد  
۵- سایه تا باز گرفتنی ز چمن مرغ سحر  
۶- شایدار پیک صبا از تو بیاموزد کار  
۷- كلك مشاطه صنغش نکشد نقش مراد

۲۹۱

که بدین راه بشد یار و زما یاد نکرد  
که شنید این ره دلسوز که فریاد نکرد؟

۸- مطربا پرده بگردان و بز ن راه عراق  
۹- غزلیات عراقی است سرود حافظ

### یادداشت تحقیقی :

۱- یاد باد آنکه . ب : یاد بادش که . این نسخه بدل البتہ غلط نیست ولی متن حافظ و اوتر است چنانکه غزلهای ذیل را نیز حافظ با همین ترکیب مضبوط در متن آغاز کرده است :

یاد باد آنکه سرکوی توأم منزل بود      دیده را روشنی از خاگدازت حاصل بود  
یاد باد آنکه نهانت نظری با ما بود      رقم مهر تو بر چهره ما پیدا بود

همچنین تمام ابیات غزل اخیر با « یادباد آنکه » شروع میشوند ، از طرف دیگر حافظ در هیچ جا « یادبادش که » را به کار نبرده است .

۱- زما . ک : مرا . متن لفظاً و معنأً مرجح است . در مصرع دوم بیت ۸ نیز « زما » آمده است :

که بدین راه بشد یار و زما یاد نکرد

۱- سفر . ن : سحر . شک نیست که موضوع سفری در میان است و حتی در بیت ۸ تصریح شده است که سفر عراق بوده است .

۱- د : به وداعی دل . ک : به وداع دل . این نسخه بدل غلط آشکار است . قضیه کتابت همزه ممدود به شکل ی اینجا معکوس شده وی ممدود واقعی از قلم افتاده به شکل همزه ممدود غیر مکتوب درآمده است .

۲- جوانبخت . ی ک ل ق : جوانمرد این نسخه بدل خوبی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۲- خیر و قبول . ع : خیر قبول . ص : خیر و ثواب . ن : رد و قبول . باید دید در زمان حافظ اصطلاح دقیق کدام بوده است . من متن راضایت بخش می یابم و چون برطبق ضبط اغلب منابع نیز هست دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . در میان نسخه بدلها به نظر میرسد که فقط ع ( خیر قبول ) تصرف جدید است و با حذف اشتباهی حرف واو در کتابت عین متن باشد . ص و ن هر یک به نوبت خود ضبط منحصری را ارائه کرده اند و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند .

۳- کاغذین جامه . ص ط : عنبرین جامه . ن : کاغذ و خامه . ک : بعد ازین چهره . ل : هر شبی جامه . متن مسلماً صحیح است و برهمه این نسخه بدلها مرجح است .

یادداشت انجوی درین باب روشن و مفید است و ذیلاً نقل میشود : « درایام قدیم رسم بوده است مظلومان جامه ای کاغذین می پوشیده اند و موضوع دادخواهی و شکایت خود را بر آن می نوشته ، و در پای « علم داد » می ایستاده اند تا حاکم شهر آنان را بشناسد و به دادشان برسد . اوحدی گوید :

بعد ازین چون قلم به سرکوشم      جامه کاغذین فرو پوشم  
علم جامه ، جمله قصه داد      و ندر کرده قصه خود یاد . «

با این توضیح به عقیده من باید هر چهار نسخه بدل فوق را مردود شمرد .

۳- به خوناب بشویم . ل ق : به خونابه بشویم . تصرف جدید و بی سلیقه است و مستلزم آن است که « به » لفظاً سه بار در این عبارت تکرار بشود .

۳- رهنمونیم . قه : رهنمودیم . نسخه بدل آشکارا غلطی است .

۳- د : علم داد . ط : علم دار . ک : عمل داد . متن صحیح و هردو نسخه بدل غلط است یادداشت راجع به « کاغذین جامه » در مصرع اول همین بیت دیده شود .

۴ - صدائی . ن : صلائی . بمناسبت « کوه » که در مصرع دوم آمده است البته متن صحیح و این نسخه بدل غلط است . بیت مشهور مولوی به یاد آورده شود :

این جهان کوه است و فعل ما ندا باز آید این ندها را صدا  
ضمناً توجه شود که این « صدا » به فتح صادو بمعنی پژواک یا انعکاس صوت است . « صدا » به کسر صاد و بمعنی خود صوت در زمان حافظ محطع نبوده است .

۴ - که مگر در تو رسد . ص : که مگر با تو رسد . ن : که به گوش تو رسد . ص نسخه بدل بسیار جالبی است . در زمان حافظ به تکرار « با » به معنی « به » امروزی بکار رفته است . مثلاً در این بیت در ترکیب « با یاد » به معنی « به یاد » :

در نماز خم ابروی تو با یاد آمد حالتی رقت که محراب به فریاد آمد.

ن : ك غلط نیست ولی چون « مگر » ندارد معنایی که نسبت به معنای متن محدودتر است میرساند . به هرحال متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ضمناً ص که منبع منحصری است که آن نسخه بدل جالب را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - مرغ سحر . ع : مرغ چمن . ع تصرف جدید به نظر میرسد و به این ترتیب « ز چمن مرغ چمن » در بیت خواهیم داشت که حافظوار نیست .

۶ - پيك صبا . ن : باد صبا . بمناسبت « چالاك » که در مصرع دوم آمده است اینجا تأیید میشود که کلمه مناسب « پيك » است . نیز بمناسبت « باد » که در مصرع دوم داریم بهتر است اینجا کلمه باد تکرار نشود . شاید اصلاً « باد » در اینجا تکرار اشتباهی « باد » در مصرع دوم باشد .

۶ د - چالاكتر از این . له : چالاكتر از تو . این نسخه بدل عبارت را خشن و ناخافظوار میکند . له تصرف جدید است و متن کاملاً رضایت بخش است .

۶ د - از این حرکت باد نکرد . ك : از حرکت این باد نکرد . ك غلط آشکار است . کاتب « این » را به جای آنکه قبل از « حرکت » بنویسد اشتهاً بعد از آن نوشته است .

۷ - صنعش . ن : حسنش . این نسخه بدل هیچ به دقت متن نیست و محتملاً تکرار اشتباهی « حسن » در مصرع دوم همین بیت است .

۷ - نکشد نقش مراد . ی : نکشد خط مراد . ط : ندهد هیچ مراد . بمناسبت « كلك » بهتر است کلمات « نکشد » و « نقش » را در این مصرع داشته باشیم . « خط مراد » را چندان حافظوار نمی یابم . ط در مقابل متن خیلی ضعیف است . « مراد دادن » که کار « كلك » نیست .

۷ د - بدین . ص ب : بدان . این خوب نسخه بدلی است ولی متن را قویتر میدانم زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۸ - بگردان . له : مگردان . دلیلی برای معکوس کردن معنی متن بتوسط این نسخه بدل که تصرف جدید هم هست نمی بینم .

۸ - راه عراق . ص : راه حجاز . چون در بیت بعد « غزلیات عراقیست » داریم تأیید میشود که کلمه صحیح اینجا « عراق » است نه « حجاز » . بعلاوه سفری که منظور حافظ درین غزل بوده محتملاً سفر عراق بوده است نه سفر حجاز . حافظ با حجاز ارتباطی نداشته است .

۸ د - بدین . ط : به آن . ص ی ب : به این . ل ق ع : ازین . عه : برای . کلمه « این » بر « آن » در این محل متن مرجح است زیرا اشاره به نزدیک میکند . عه ( بر این ) تصرف جدید و سستی است . متن از « به این » خوشاهنگتر و حافظوارتر است . « از این » نیز تصرف جدید است .

۸د- راه . ن : باد . غلط آشکار است و محتملاً بر اثر اشتباه حافظه‌ای کاتب تکرار « باد » است که در بیت ۶ آمده بود .

۸د- زما . ی : مرا . ن : دگر . چون «زما» را در مصرع اول مطلع داشتیم (باد باد آنکه زما وقت سفر یاد نکرد ) اینجا نیز همان الفاظ همان مفهوم را تکرار و تأیید میکنند و به این دلیل متن بر هر دو نسخه بدل مرجح است .

۹- غزلیات . ل : از غزلهای . این تصرف جدید و سستی است .

۹- عراقیست . ص : ل : عراقست . متن خیلی دقیقتر و حافظوارتر است . «غزلیات عراقی» داریم و «غزلیات عراق» نداریم .

۹د- ره دلسوز . له : ره مستانه . این تصرف جدید و بیمناسبتی است . تمام غزل حکایت از دلسوختگی حافظ میکند و حتی يك اشاره هم به می و مستی در آن بعمل نیامده است .

## ۲۱۰

صد لطف چشم داشتیم و يك نظر نکرد  
در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد  
کز تیر آه گوشه نشینان حذر نکرد  
و آن شوخیده بین که سر از خواب بر نکرد  
او خود گنر به من چو نسیم سحر نکرد  
کاو پیش زخم تیغ تو جان را سپر نکرد  
با کس نگفت راز تو تا ترك سر نکرد .

سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد  
در نقش سنگ قطره باران اثر نکرد  
نشنید کس که از سر رغبت ز بسر نکرد  
ز آنرو کسی جز او غم از دل بدر نکرد  
چون صوفیان صومعه آهنگ در نکرد

۱- رو بر رهش نهادم و بر من گنر نکرد  
۲- سیل سرشک من ز دلش کین بدر نکرد  
۳- یارب تو آن جوان دلاور نگاه دار  
۴- ماهی و مرغ دوش نخفت از فغان من  
۵- میخواستم که میرمش اندر قدم چو شمع  
۶- جانا کدام سنگدل بیکفایت است  
۷- کلاک زبان بریده حافظ در انجمن

\*

۸- شوخی نگر که مرغ دل بال و پر کباب  
۹- حافظ کجا به گریه دلش مهربان کنی  
۱۰- حافظ حدیث عشق تو از بسکه دلکش است  
۱۱- با جان و دل مرید خرابات گشته‌ایم  
۱۲- عارف به کوی میکده داریم به صدق دل

یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول - کلیات

بسیاری از ابیات منسوب به این غزل با ابیات منسوب به غزل بعد ( دلبر برفت و دلشدگان را خبر نکرد ) مخلوط شده است . تعیین اینکه کدام بیت به کدام يك ازین دو غزل متعلق است مستلزم مقدار فراوانی کار انتقادی است که باید به نوبت خود به انجام برسد . عجالتاً در این کتاب کار ما منحصر به تصحیح کلمات و اظهار نظر درباره اصالت غزلهاست . ازینرو از حیث انتساب ابیات به هر يك ازین دو غزل براساس متنی که در « جامع نسخ حافظ » به چاپ رسیده عمل شده است .

### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱د- داشتیم و . ط س : داشتیم او . این نسخه بدل بسیار خوب و دقیقی است و ط س که منابع منحصر از حیث ضبط آن هستند خدمتی به حافظ کردند . ولی متن را مرجح میدانم زیرا همینگونه

حرف «و» در مصرع اول نیز هست و اینجا نیز اگر باشد تقارن هردو مصرع از نظر ساختمان دستوری بهتر محفوظ میگردد. توجه شود :

نهادم - و - برمن گنر نکرد  
داشتیم - و - يك نظر نکرد

۲ - سرشگ من. سوای نسخه ب: سرشگ ما. چون فاعل در مطلع مفرد است و در همین بیت نیز در حقیقت يك تن بیش نیست «من» را بر «ما» مرجع میدانم.

۳ - زدش کین بدر نبرد. ط: زدش کس بدر نبرد. خ: به دلش ره بدر نبرد. هر دو نسخه بدل غلط آشکار و بیمعنی است و متن کاملاروشن و رضایتبخش است.

۴ - در سنگ. ی: برسنگ. این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن روشنتر و قویتر است.

۵ - تمام بیت. متن این بیت با متن بیت ۹ منسوب به همین غزل و متن ابیات ۷ و ۸ و ۹ و ۱۰ و ۱۱ منسوب به غزل بعد مشترك است و فقط بعضی تغییرات فرعی در میان آنها هست که میتوان همه را به نحو ذیل یکجا ارائه کرد :

گفتم مگر به گریه دلش مهربان شود	در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد
گفتم مگر به گریه دلش مهربان کنم	در نقش سنگ قطره باران اثر نکرد
سیل سرشگ من زدش کین بدر نبرد	چون سخت بود دردل سنگش اثر نکرد.
حافظ کجا به گریه دلش مهربان کنی	
حافظ چرا به گریه دلش مهربان نگشت	

به عبارت دیگر پنج صورت مختلف برای مصرع اول و سه صورت مختلف برای مصرع دوم این بیت ضبط شده است و در وهله تشخیص اصالت ابیات که منوط به زمان پس از چاپ کتاب حاضر است باید معلوم شود متن اصیل سرتاسر بیت کدام يك از این پانزده صورت مختلف است.

۶ - آن جوان. ص س: این جوان. این بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان قاطعی بر آن ندارد.

۷ - کز تیر آه. س: کز دود و آه. متن مرجح است. پس از ذکر «دلاوری» شخص منظور در مصرع اول، اینجا البته «تیر» مناسبتر از «دود» است، مخصوصاً که «دود و آه» عبارت حافظواری نیست و از آن گذشته «گوشه نشینان» دود ندارند و حذر کردن از دود مضمون کاملاً ناخافظواری است. اگر عبارت این نسخه بدل را مختصراً تصحیح کنیم و آن را به «دود آه» تبدیل کنیم قدری بهتر میشود ولی باز هم «تیر آه» خیلی از آن بهتر است.

۸ - تمام بیت. این بیت بعنوان بیت ۱۳ به غزل بعد نیز منسوب شده است.

۹ - دوش نخفت از فغان من. م خ ی ک: دوش از افغان من نخفت. تفاوت چندانی میان متن و این نسخه بدل نیست. من متن را قدری مرجح میدانم زیرا در نسخه بدل حرف ن دوبار بیفاصله در «من نخفت» میآید که لفظاً تاحدی ثقیل است. متن ازین عیب (اگر عیب باشد) بری است. در حافظ اینگونه وقوع يك کسن در دو نوبت متوالی در دو کلمه مختلف به تکرار مشاهده میشود.

۱۰ - و آن شوخ دیده. ص: و آن شوخ چشم. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را خوشاهنگتر میدانم زیرا پس از «شوخ» که سیلاب درازی است «چشم» که خود سیلاب دراز دیگری است شعر را از نظر تلفظ قدری ثقیل میکند در حالی که «دیده» تلفظ سبک و روانی دارد. علاوه «شوخ دیده» مطابق ضبط اغلب منابع است.

۵ - شمع . ط س : صبح . نسخه بدل غلطی است . شمع سحرگاهی در حال خاموش شده است ولی خود صبح در ادبیات فارسی نمیبرد . کاتب «سحر» را در مصرع دوم به یاد داشته اینجا اشتباهاً کلمه هم معنی آن را که صبح باشد بجای شمع نوشته است .

۵۵ - گذر . خ : نظر . متن مرجع است . نسیم سحر «گذر» میکند «نظر» نمیکند . این نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵۵ - به من . سوای ل ق : به ما . متن بر فرض هم تصرف جدید باشد بر «ما» که با «میخواستم که میرمش» در مصرع اول مناسب نیست رجحان دارد .

۵ - تمام بیت . بیت ۵ غزل بعد هم که شباهت فراوان با این بیت دارد دیده شود .

۶ - جانا کدام . ل : جانان کدام . غلط آشکاراست . در کتابت حرف ن اشتباهاً پس از «جانا» افزوده شده است .

۶ - سنگدل بی کفایت است . ی : سنگدل بی امانت است . ص ب : سنگدل و سست منهد است . متن مرجع است . حافظ خود را دارای «کفایت» میدانست ، چنانکه گفته است :

من وانکار شراب ، این چه حکایت باشد ؟ غالباً این قدردم عقل و کفایت باشد .

اما هر دو نسخه بدل جالب هستند و به نظر من از نسخه بدلهای خود حافظ هستند .

۶ - زخم تیغ . ط ی ب خه : زخم تیر . متن را صحیح تر میدانم . در مقابل «سپر» آنچه مناسبتر است «شمشیر» است نه تیر . بعلاوه حافظ خود را بیشتر در خطر زخم شمشیر میدانسته است تا زخم تیر . چنانکه میگوید :

قتل این خسته به شمشیر تو تقدیر نبود      ورنه هیچ از دل بی رحم تو تقصیر نبود .  
به شمشیرم زد و با کس نگفتم      که راز دوست از دشمن نهان به .

۶ - جان را . ب : خود را . متن آشکارا حافظ وارتر و قویتر است . در حافظ هیچوقت شاعر «خود» را سپر نمیکند .

۷ - زبان بریده . ص س ی : زبان کشیده . نسخه بدل آشکارا مغلوطنی است . جای تعجب است که در سه نسخه خطی مستقل ضبط شده است .

۷ - تمام بیت . بیت ۶ غزل بعد که شباهت تام با این بیت دارد دیده شود .

۸ - تمام بیت . یادداشت راجع به بیت ۳ غزل بعد دیده شود .

۹ - تمام بیت . آخرین یادداشت راجع به بیت ۲ همین غزل که فوقاً گذشت دیده شود .

۱۰ - تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۱۴ به غزل بعدی نیز منسوب شده است .

## ۲۱۱

یاد حریف شهر و رفیق سفر نکرد  
یا او به شاهراه طریقت گذر نکرد  
سودای دام عاشقی از سر بدر نکرد  
کاری که کرد دیده من بی بصر نکرد

۱ - دلبر برفت و دلشدگان را خبر نکرد  
۲ - یا بخت من طریق مروت فرو گذاشت  
۳ - شوخی نگر ، که مرغ دل بیقرار من  
۴ - هر کس که دید روی تو بوسید چشم من

۵ - من ایستاده تا کمش جان فدا چو شمع  
۶ - کلک زبان بریده حافظ در انجمن

※

۷ - حافظ چرا به گریه دلش مهربان نگشت  
۸ - گفتم مگر به گریه دلش مهربان کنم  
۹ - گفتم مگر به گریه دلش مهربان کنم  
۱۰ - گفتم مگر به گریه دلش مهربان کنم  
۱۱ - گفتم مگر به گریه دلش مهربان شود  
۱۲ - در حیرتم که بهر چه شد همدم رقیب  
۱۳ - یارب تو آن جوان دلاور نگاه دار  
۱۴ - حافظ حدیث نغز تو از بسکه دلکش است

او خود گذر به من چو نسیم سحر نکرد  
با کس نگفت راز تو تا ترک سر نکرد

در نقش سنگ قطره باران اثر نکرد  
در نقش سنگ قطره باران اثر نکرد  
چون سخت بود در دل سنگش اثر نکرد  
در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد  
در سنگ خاره قطره باران اثر نکرد  
خرمهره هیچکس چو قرین گهر نکرد  
کز تیر آه گوشه نشینان حذر نکرد  
نشید کس که از سر رغبت زبر نکرد

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : کلیات

بسیاری از ابیات منسوب به این غزل با ابیات منسوب به غزل قبلی (روبرهش نهادم و بر من گذر نکرد) مخلوط شده است . یادداشت تحقیقی منسوب به آن غزل مخصوصاً «قسمت اول ، کلیات» ملاحظه شود .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

- ۱ - برفت و دلشدگان . ی : برفت دلشدگان. نمونه اشتباه آشکار کتابتی بر اثر حذف واو است .
- ۱ د - یاد حریف . ی : یا از حریف . ممکن است صورت مصحح این نسخه بدل «یاد از حریف» باشد . متن را قدری از این صورت مصحح نیز لطیفتر میدانم .
- ۲ - یا بخت . ط : تا بخت . چون در اول مصرع دوم «یا» داریم و میان دو مصرع این بیت تقارن معنوی موجود است متن صحیح و این نسخه بدل غلط است .
- ۲ - مروت . ط ی ب ل ق : محبت . متن مرجع است . در حافظ هیچوقت از بخت انتظار نمیروود که «محبت» داشته باشد . بعلاوه سیاق معنی اینجا اقتضا میکند که مفهوم «مروت» مورد اشاره قرار گرفته باشد .
- ۲ د - یا او . ط : با او . غلط آشکار است. هر دو مصرع باید با «یا» شروع شوند .
- ۲ د - طریقت . ل ق : حقیقت . با «مروت» که در مصرع اول گذشت اینجا «طریقت» معنأ مناسبتر از «حقیقت» است . اساساً در شعر حافظ اهمیت خاصی به «طریقت» داده میشود و موارد استعمال این کلمه نباید با موارد استعمال کلمه حقیقت (که به نظر من نسبتاً معدودتر و ساده‌تر و روشتر است) مخلوط شود. اینجا «حقیقت» تصرف جدید و تا حدی ناشیانه است.
- ۲ - تمام مصرع . این بیت و مخصوصاً مصرع اول آن نمونه خوبی است از مراحل مختلفی که محتملاً از حیث انشاد و قضاوت پیموده شده است تا صورت نهائی بیت به دست بیاید . این بحث براساس حدسهائی است که برای من حاصل شده است ولی معتقدم اصولاً در موارد متعدد دیگر در دیوان حافظ میتوان از اختلافات متنی مضبوط در نسخ پس از مذاقه به همین گونه نتایج رسید و مصرع موضوع بحث بهیچوجه مورد استثنائی و نادری نیست .

در این گونه موارد که اختلاف قرائنها برای يك مصرع یا برای قسمتی از يك مصرع متعدد است باید متوجه بود که بطور کلی هیچ شاعری سواى خود حافظ نمیتوانسته است (و علاقه هم نداشته است) که تمام یا لاقلاً قسمت اعظم این نسخه بدلها را به وجود بیاورد. پس به اغلب احتمال حافظ است که در ذهن خود این احتمالات مختلف را سنجیده و بالاخره يك متن را بعنوان نهائی قبول کرده است. هدف کوشش ما باید این باشد که برائى مطالعه این اختلافات دریابیم که توالی احتمالی آنها چگونه بوده و حافظ در هر مرحله به چه مناسبت فلان کلمه را اختیار کرده بعداً به چه مناسبت آن را تغییر داده است.

باری، از روی صورتهای مختلف این مصرع چنانکه در منابع من ضبط شده است تصور میکنم مراحل انشاد این بیت کم و بیش به ترتیب ذیل بوده است:

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| ۱ - دل را اگر چه بال و پر از هم گسسته بود | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۲ - دل را اگر چه بال و پر از هم شکسته بود | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۳ - دل را اگر چه بال و پر از غم شکسته بود | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۴ - دل را اگر چه بال و پر از غم شکسته شد  | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۵ - مرغ دل ارچه بال و پرش غم شکسته بود    | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۶ - مرغ دل ارچه بال و پرش غم بسوخته است   | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۷ - شوخی مکن که مرغ دل بال و پر بسوخت     | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۸ - شوخی مکن که مرغ دل بال و پر کباب      | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۹ - شوخی مکن که مرغ دل بال و پر خراب      | سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۱۰ - شوخی مکن که مرغ دل بال و پر خراب     | سودای دام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۱۱ - شوخی مکن که مرغ دل بیقرار من         | سودای دام عاشقی از سر بدر نکرد |
| ۱۲ - شوخی نگر که مرغ دل بیقرار من         | سودای دام عاشقی از سر بدر نکرد |

همچنین افکار انتقادی و نکات اصلاحی که در هر مرحله محتملاً به ذهن حافظ رسیده و مسبب تغییراتی در متن شده شاید اصولاً بشرح ذیل بوده باشد: (شماره ها نماینده صورت مصرع در هر مرحله است و با شماره های دوازده گانه فوق مطابقت دارد):

۱ - حافظ بیت را به صورت شماره ۱ فوق ساخت. نکته عمده در این مرحله این است که دل به شکل مرغی در ذهن حافظ مصور شده که بالش شکسته و پرش ریخته است. برای بیان اینکه چه اتفاقی افتاد حافظ میگوید بال و پر دل «از هم گسسته بود». اما بلافاصله صحیحاً چنین قضاوت میکند که این عبارت سست است و فاعل فعل هم مشخص نشده است.

۲ - فعل بهتری که «شکستن» باشد برای «بال و پر» اختیار میکند.

۳ - «از هم» نیز به «از غم» تبدیل یافته بر قدرت لفظ و شیرینی معنی مصرع میافزاید. و علت و عامل شکسته شدن بال نیز معرفی میشود.

۴ - «شکسته بود» که وصف ماضی است به «شکسته شد» که وصف حال حاضر است تبدیل مییابد و اینجا نخستین دوره از سه دوره عمده انشاد این مصرع پایان میپذیرد.

۵ - حافظ متوجه میشود که کلمات «بال و پر» مستلزم آن هستند که کلمه «مرغ» نیز در مصرع آورده شود در حالیکه همه صورتهای این مصرع تا اینجا فاقد کلمه «مرغ» میباشند. پس با حفظ «بال و پر» و «غم» و فعل «شکستن» کلمه «مرغ» را در آغاز مصرع میگنجاند. ضمناً «شکسته شد» را حذف کرده به «شکسته بود» بازگشت میکند.



۶- همانطور که در قدم اول «گستن» را رضایت بخش نیافت اینجا نیز فکر «شکستن» را که شامل «پر» نمیشود ترك ميكند و با اتكاء بر صفت «خام» که در مصرع دوم آمده است فعل «سوختن» را که مناسب لفظی و قدرت معنوی بیشتری به مصرع میبخشد برای «بال و پر مرغ» اختیار میکند. شاید باردیگر صیغه ماضی را حذف کرده زمان حال را ترجیح میدهد. بهر حال «شکسته بود» به «سوخته است» تبدیل میشود. بعلاوه اینجا دوره عمده دوم به پایان میرسد. در این حال حافظ می بیند هنوز مصرع رویهمرفته تمرکز و قدرتی را که مطلوب خود اوست فاقد میباشد.

۷- در سومین دوره عمده، نخستین تغییر مهمی که در مصرع داده میشود آن است که برای متمرکز کردن مقدار بیشتری معنی در مصرع و افزودن قدرت لفظی آن، عبارت «شوخی مکن» به آن اضافه میشود. در همان حال، مضامین مربوط به «مرغ دل» و «بال و پر» و «سوختن» نگاهداری میشود. ولی معلوم است که حافظ «سوخته است» را فصیح و شیرین نمیداند.

۸- فعل «سوختن» یکباره کنار گذاشته میشود و يك صفت مركب يعنى «بال و پر كباب» که حاکی از همان «سوخته شدن» است وارد مصرع میگردد. ولی البته حافظ فوراً متوجه میشود که «بال و پر كباب» يك صفت مركب مصنوعی و نازیباست.

۹- پس همانطور که لفظ «سوختن» در مرحله قبل ترك شد اینجا اصلاً مفهوم سوختن بکای ترك میشود و شاید حافظ از نظر معنی به نحوی و تاحدی به مفهوم پریشان شدن پر و شکسته شدن بال بازگشت میکند و بالنتیجه بجای «بال و پر كباب» که چنانکه گذشت رضایت بخش نبود «بال و پر خراب» گذاشته میشود. ولی معلوم است که ذهن حافظ این صفت اخیر را نیز نمیپسندد.

۱۰- با ترك لفظ و مفهوم «سوختن» ارتباط این قسم تا از متن مصرع اول با کلمه مهم «خام» در مصرع دوم قطع میشود. حافظ همانطور که قبلاً با اتكاء بر کلمه «خام» در مصرع دوم مفهوم «سوختن» را در مصرع اول وارد کرد حالا بر کلمه «مرغ» که از تعبیرات اساسی مصرع اول است تکیه کرده تغییری در مصرع دوم میدهد، به این معنی که به مناسبت «مرغ» کلمه «خام» را در مصرع دوم حذف میکند و بجای آن کلمه بسیار قویتری که «دام» باشد میگذارد.

۱۱- بدنبال این رشته فکر، «بال و پر خراب» را در وصف «مرغ دل» حذف کرده صفت «بیقرار» را که ضمناً با «دل» مناسبت خاص دارد بجای آن اختیار میکند. به این ترتیب عاقبت از شر «بال و پر» خلاص میشود.

۱۲- بالاخره «مکن» را در مصرع اول به «نگر» تبدیل کرده به این وسیله کلمه مناسبتر و قویتری که معنی وسیعتری را هم میرساند وارد مصرع کرده متن بیت را به مرحله نهائی اصلاح و پرداخت انتقادی میرساند.

بطور خلاصه محتملاً با طی مراحل فوق بیتی که در ابتدا چنین بود:

دل را اگرچه بال و پر از هم گسسته بود      سودای خام عاشقی از سر بدر نکرد

چنین میشود:

شوخی نگر، که مرغ دل بیقرار من      سودای دام عاشقی از سر بدر نکرد

تکرار میکنم اینهمه حدسهائی بیش نیست. ولی میزان آشنائی من با حافظ این فکر را به خاطر من خطوط داده است که سرگذشت ائشاد این بیت براساس اختلافاتی که در نسخ من برای هردو مصرع ضبط شده است میتواند است بدین گونه بوده باشد. کوشش برای دریافتن اصول انتقادی حافظ که منجر به رد بعضی مضامین و الفاظ و قبول مضامین و الفاظ دیگر شده است بی اندازه اهمیت دارد و هر پیشرفتی در این راه حاصل شود هر قدر نیز مختصر و حتی مشکوک باشد مغتنم است. این بحث به حد استثنائی دراز شد. ولی از ورود به آن گزیری نبود و نتوانستم آن را بنحوی کوتاهتر ازین ارائه کنم.

۳ د - دام . ط ی ن ک ک ل خه عه : خام . بعلای که مشروحاً در یادداشت قبل توضیح دادم «دام» را اینجا صحیح و قوی و «خام» را مردود میدانم . آن یادداشت (مخصوصاً قسمت شماره ۱۰ آن) دیده شود .

۴ د - دیده من . غیر از خ و سه نسخه چاپی : دیده ما . این نسخه بدل غلط نیست و در حافظ تبدیل ضمیر مفرد به جمع بدون تغییر یافتن شخص مورد اشاره در موارد متعدد صورت گرفته است . ولی آنجا که اختیاری درمیان باشد تصور میکنم مفردماندن ضمیر مرجح است . این یکی از آن موارد است :

۴ د - بی بصر . ص ط خ ی ن ل : بی نظر . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ - من ایستاده تا کنمش جان . پ : من ایستاده ام که کنم جان . متن چون «ش» دارد معنی وسیعتری را به طرز روشنتری میرساند . ولی این هم خوب نسخه بدلی است .

۵ - جان فدا . ص : سرفدا . این نسخه بدل غلط نیست ولی رجحانی بر متن ندارد . متن مطابق ضبط اغلب منابع است .

۵ د - او خود . ص : و او خود . «وو» از نظر صدا بسیار ناعاقل و آوار است .

۵ د - گذر به من . خ ن : به ما گذر . م . گذر به ما . به دلایلی که در یادداشت مربوط به مصرع دوم بیت ۴ همین غزل ( «دیده من» ) آوردم «من» را اینجا بر «ما» مرجح میدانم ولی البته «ما» بسیار خوب نسخه بدلی است و غلط نیست .

۱۲ د - هیچکس جو قرین گهر نکرد . ک : هیچکس به برابر گهر نکرد . له : هیچکس که قرین گهر نکرد . خه : هیچ مرد قرین گهر نکرد . متن بر هر سه نسخه بدل رجحان آشکار دارد .

مطابقت ابیات میان این غزل و غزل قبل :

جدول ساده ذیل نشان میدهد که از ابیات منسوب به این غزلها کدامها جزو ابیات منسوب به غزل قبل (روبرهش نهادم و برمن گذر نکرد) نیز هستند :

این غزل :	۳	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۳	۱۴
غزل قبل :	۸	۵	۷	۲	۲	۲	۲	۲	۳	۱۰

## ۲۱۲

آنچه خود داشت زیبگانه تمنا میکرد  
طاب از گمشدگان ره دریا میکرد  
کاو به تأیید نظر حل معما میکرد  
او نمیدیش و از دور خدایا میکرد  
و ندر آن آینه صد گونه تماشا میکرد  
گفت «آن روز که این گنبد مینا میکرد»

۱ - سألها دل طاب جام جم از ما میکرد  
۲ - گوهری کز صدف کون و مکان بیرون است  
۳ - مشکل خویش بر پیر مغان بردم دوش  
۴ - بیدلی در همه احوال خدا با او بود  
۵ - دیدمش خرم و خندان قلیح باده به دست  
۶ - گفتم «این جام جهان بین به تو کی داد حکیم؟»

- ۷ - آنهمه شعبده ها عقل که میکرد آنجا  
۸ - گفت آن یار کزو گشت سردار بلند  
۹ - فیض روح القدس ار باز مدد فرماید  
۱۰ - گفتش سلسله زلف بتان از پی چیست ؟

※

سامری پیش عصا و ید بیضا میکرد  
جرمش این بود که اسرار هویدا میکرد  
دیگران هم بکنند آنچه میباید  
گفت حافظ گله‌ای از دل شیدا میکرد

۱۱ - آن که چون غنچه دلش راز حقیقت بنهفت

ورق خاطر ازین نکته محشا میکرد

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : درباره تمام غزل

در اواخر ۱۳۲۱ مقاله‌ای در یازده قسمت در روزنامه «ایران» تحت عنوان «دل شیدای حافظ» درباره این غزل نوشتم که بعدا به شکل جزوه مستقایی نیز از طرف بنگاه مطبوعاتی پروین به چاپ رسید . در آنجا نه تنها تصحیح کلمات ، بلکه اصالت ابیات و ترتیب اصیل ابیات ، و معنی سرتاسر غزل مورد بحث قرار گرفته است . یادداشتهای کنونی درحقیقت بازگشت به قبل از زمان انتشار آن جزوه است ولی به پیروی از طرح کلی این کتاب به نگارش آنها ونشر آنها مبادرت میکنم .

قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ - د - آنچه . ص س خ ع : و آنچه . این خوب نسخه بدلی است ولی رجحان خاصی بر متن ندارد . مفهوم «و» در متن مستتر است و از حیث معنی متن محدودتر از این نسخه بدل نیست .

۲ - گوهری کر . ك : گوهر کر . مطابق رسم الخط قدیم گاهی همزه ممدود را به شکل ی مینوشتند ولی ك گاهی مانند مورد حاضر کار را برعکس میکند و «ی» را در کتابت حذف میکند . به هرحال نسخه بدل مضبوط در ك غلط آشکار است .

۳ - بیرون است . له : بیرون هست . ص ط خ س ك : بیرون بود . متن را ترجیح میدهم زیرا معنی وسیعتری میدهد وشامل زمان حال بلکه آینده نیز میشود . له در حد خود متن را تأیید میکند ولی به اندازه متن طبیعی و فصیح نیست .

۴ - ره دریا . سوای نسخ ص : لب دریا . ص ی خدمت دقیقی به حافظ کرده‌اند زیرا منابع منحصری هستند که صورت متن را ضبط کرده‌اند . «لب دریا» گمشته ندارد ، بلکه اگر کسی به لب دریا رسید میتواند گفت که به مقصد رسیده است و راه خود را گم نکرده است . «ره دریا» با «گمشدگان» مناسبت است و اشاره به کسانی میکند که میخواهند به لب دریا برسند ولی راه به سوی دریا را گم کرده‌اند .

۵ - بردم دوش . ط : گفتم دوش : نسخه بدل مسلما غلطی است و «بر» را در مصرع زائد و غلط میسازد . نمیتوان مشکل را «بر» (یعنی بسوی) کسی «گفت» .

۶ - کو . ب : که . متن مرجح است زیرا فصیحتر است و معنی وسیعتری میدهد .

۷ - حل . س : حال (یا فال ؟) . روشن است که هردو صورت محتمل کلمه مضبوط در س غلط است و معنی مناسبی نمیدهد . نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۸ - با او بود . ط ب ك : باوی بود . ل : با او باد . «وی» بجای «او» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی از نظر خوشاهنگی و سادگی متن را مرجح میدانم . مقصودم این است که «او بود» خوشاهنگتر از «وی بود» است . بعلاوه حافظ کسی است که تابتواند «او» بگوید «وی» که قدری دورتر از ذهن است و به اصطلاح کتابی تر است نمیگوید . ل که «باد» بجای «بود» آورده آشکارا بیمعنی است و غلط ساده کتابتی است .

۴ - تمام مصرع . ث : اونمیدیش از دورمدارا میگرد . ك دو غلط مسلم دارد . «و» را بعد از «نمیدیش» از قلم انداخته است و «مدارا» بکلی بیمعنی است .  
توجه شود که هیچیک از منابع من ( که عبارت از نه نسخه خطی و سه نسخه چاپی منتخب است ) اینجا «خدارا» به جای «خدایا» بعنوان نسخه بدل ضبط نکرده اند . چاپ خلخالی ( که در حقیقت باید بعنوان نسخه خطی تلقی شود ) علاوه بر نسخه خطی اصلی ، با سه نسخه خطی دیگر و نیز يك نسخه چاپی مقابله شده است . چاپ آقای حسین پثرمان بختیاری هم علاوه بر نسخه خلخالی بالاقل سیزده نسخه خطی و چاپی مقابله شده است . «جامع نسخ حافظ» شامل دقایق متن همه منابع چاپ خلخالی و چاپ پثرمان نیز هست . بالنتیجه میتوان گفت دوازده منبع من در «جامع نسخ حافظ» در حقیقت مجتمعاً نماینده لااقل بیست و هفت منبع متن حافظ میشوند . به هر حال هیچیک از این بیست و هفت منبع به جای «خدایا» در این بیت «خدارا» بعنوان نسخه بدل ضبط نکرده است . بعلاوه «خدارا» چه از نظر معنی و چه از نظر دستور زبان فارسی متن را در این بیت معشوش و مغلوط میکند زیرا « خدارا » خود به معنی « برای خاطر خدا ، یا شما را به خدا ، رحم کنید یا کمک کنید » است . و به عبارت دیگر فعل در آن مستتر است . پس نمیتواند در آن واحد علاوه بر فعل مستتر فعل آشکاری هم که بر طبق ضبط قزوینی در این مورد «میگرد» باشد داشته باشد .

هیچ معلوم نیست که قزوینی ، که دخالت ناگهانی و نابجای او در کار حافظ باعث شد که امر تحقیقات راجع به حافظ ( یعنی يك مسئله فرهنگی مهم جهانی ) در حدود سی سال در ایران و خارج به عقب بیفتد این نسخه بدل غلط وزشت را از کدام گوشه کدام نسخه دوردست خطی یا چاپی گیر آورده و بر کلمه صحیح «خدایا» در این بیت ترجیح داده است ؟ از آن گذشته چرا «خدایا» را که در تمام نسخ خطی و چاپی معتبر و در دسترس موجود است حتی بعنوان يك نسخه بدل در حاشیه پای صفحه ذکر نکرده است ؟ تقریباً سرتاسر کار قزوینی راجع به حافظ بر همین منوال است . در حقیقت لازم است هر چه زودتر مطالعه جامعی درباره علل اینکه چرا به خلخالی که در ۱۳۱۸ زنده بود و در آن وقت بیش از دوازده سال از تاریخ چاپ حافظ او میگذشت و البته خودش نیز آماده و مشتاق آن بود که حافظ خود را با اصلاحاتی تجدید چاپ کند اجازه داده نشد که چنین کند ولی در آن سال کار تصحیح حافظ به قزوینی که اصلاً اهل درك شعر فارسی نبود و يك عدد از کتب قبلی یا بعدی او درباره تصحیح شعر نیست ارجاع شد ؟ او نیز نسخه چاپی خلخالی را جلو خود گذاشت و نسخه خطی خلخالی را که مبنای همان چاپ و البته منحصر بفرد بود از خود خلخالی گرفت و در مقدمه شلوغ پلوغ بر چاپ خودش در صفحه لط ( یعنی ۳۹ ) درباره نسخه خلخالی به صراحت چنین نوشت :

« من خود را ملتمز و مقید کردم که در خصوص کمیت اشعار یعنی از لحاظ عدد غزلیات و عدد ابیات هرغزلی ( نه از لحاظ صحت و سقم عبارات ) از ابتدای انتهای کتاب فقط و منحصرأ همان نسخه را اساس کار خود قرار دهم و هر چه در آن نسخه موجود است ... تماماً و بدون هیچ زیاده و نقصان آنها را چاپ کنم و هر چه در آن نسخه موجود نیست ... آنها را مطلقاً کالعدم انگاشته بکلی از آن صرف نظر نمایم . » ( ۱ )  
اینجا محل بررسی جامع به کار قزوینی درباره حافظ نیست ولی به سه اشاره مختصر اکتفا میکنم :  
۱ - به قول صریح و منتشر شده خود قزوینی « عدد غزلیات و عدد ابیات هرغزلی » « از ابتدا تا انتهای کتاب » ( یعنی چاپ قزوینی ) « فقط و منحصرأ مطابق نسخه خلخالی است . ناچار این سؤال به ذهن انسان خطور میکند : « پس خود قزوینی چه کار کرده است ؟ و اصلاً چه لزومی داشت که قزوینی يك « حافظ » به چاپ برساند ؟ »

۲ - قزوینی به قول خودش کار خود را منحصر به کوشش در تصحیح کلمات منفرد ( « صحت و سقم عبارات » ) کرده است . یعنی از چهار عمل اصلی تصحیح حافظ ( که عبارت از تصحیح کلمات ، و تشخیص اصالت غزلها و تشخیص اصالت ابیات منسوب به هرغزل ، و تعیین توالی صحیح ابیات غزل باشد ) کار قزوینی منحصر و محدود به نخستین مرحله از این مراحل چهارگانه است . اما در آنجا نیز با آنکه از يك طرف در بعضی موارد نادر کلمه ای صحیحتر از متن خلخالی ضبط کرده است در بعضی موارد دیگر کلمه

صحیح خاخالی را برداشته کلمه غلطی به جای آن گذاشته است ، از جمله «خدارا» به جای همین «خدایا» و «مسلمان» به جای «سایمان» . ازین موارد مثالهای مکرر میتوان ذکر کرد . مشت نمونه خروار است .

۳ - بالاتر از همه اینها ، انحراف قزوینی از اصول اخلاقی حرفه‌ای است . در کجای دنیا و در چه زمانی رسم بوده است که چند سال پس از آنکه کسی کاری را شروع کرد و در آن کار به پیشرفتهای معتنا بهی هم نایل شد يك نفر دیگر آنهم بدون صالحیت فنی و ذوقی بیاید و حاصل کار آن شخص واجد فضل تقدم را در زمان حیات خود او با تغییراتی جزئی و فرعی ( بعضی درست و بعضی غلط ) تکرار کند و آن را بعنوان کار تازه به جامعه عرضه کند ؟

به همین ملاحظات ، چنانکه اطلاع دست اول دارم خلخالی از حق کسی قزوینی سخت رنجیده و گله‌مند بود . و از آن گذشته حافظ شناسان متعدد ، منجمله آقایان دکتر محمود هومن و حسین پژمان و علی دشتی و ابوالقاسم انجوی با من درباره قزوینی و حافظش هم عقیده هستند . چون متقابلاً هنوز کسانی هستند که امر برایشان در این باب مشتبه شده است و کار قزوینی را درباره حافظ خیلی با ارزش می‌پندارند و نیز کسانی هستند که بعالم مختلف از قزوینی و حافظش دفاع میکنند ، توانستم از اشاره اجمالی به این حقایق بعنوان دفاع از حافظ واز فرهنگ ایران و جهان و یادآوری حق خلخالی برگردن حافظ شناسان ، و تجاوز فرهنگی قزوینی به او ، و غیر علمی بودن و کم ارزش بودن کار قزوینی درباره حافظ و به خاطر آزادی تحقیقات ادبی ، و لزوم رعایت موازین اخلاقی حرفه‌ای خودداری کنم .

۵ - خرم . ك : خورم . املاي بسيار جالبی است که تأیید میکند تلفظ «خرم» در اصل با ضمّه ممدود روی خ بوده است و تشدید روی حرف ر تصرف غیر اصولی بعدی است . این قبیل املا در اینجا و موارد دیگر در ك درحد خود مؤید اصالت نسبی متن ك است .

۵ - خندان . ص ط ی ل : خوشدل . نسخه بدل بسیار جالبی است و سه نسخه خطی ص ط ی که از حیث ضبط آن در میان منابع خطی من منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده‌اند ولی متن را مرجع میدانم زیرا در مورد دیگری در شعر حافظ که ورود شاعر به محضر پیرمغان وصف شده است حافظ لغت «خندان» را برای بیان حالت پیرمغان به کار برده است نه «خوشدل» را . آن مورد چنین است :

دسرای مغان رفته بود و آب زده	نشسته پیر و صلائی به شیخ و شاب زده
سلام کردم و با من به روی خندان گفتم	که ای خمارکش مفلس شراب زده ...

۵ - قدح باده . ص ط ب : قدحی باده . مطابق رسم الخط قدیم همزه ممدود پس از «قدح» به شکل ی نوشته شده است . معتقدم که ی اینجا ی وحده نیست . اینکه اگر این ی را وحده بشماریم عبارت غلط نخواهد شد در اصل تشخیص نکته املائی تغییری نمیدهد .

۵ د - و ندر آن آینه صدگونه . ب : و ندر آن جام دو صدگونه . متن مرجع است زیرا به جای تکرار معنوی ( آوردن جام به جای قدح ) کلمه «آئینه» به کار رفته است که هم با «تماشا» مناسبتر است و هم من غیر مستقیم اشاره به «آئینه اسکندر» میکند که معادل «جام جم» بوده اسرار جهان را بر کسی که در آن نگاه میکرد فاش میکرد است . پس «آئینه» نه تنها لفظاً مناسبتر است معنی وسیعتری را نیز میرساند

۷ - آنهمه . سوای نسخ چاپی ل ر ق : اینهمه . در این مورد معتقدم این نسخ چاپی متنی صحیحتر از آنکه در همه منابع خطی من ضبط شده است به دست داده‌اند . در جزوه «دل شیدای حافظ» مشروحاً بیان کرده‌ام که در همین مصرع بمناسبت سیاق معنی سرتاسر غزل «آنهمه ... آنجا» صحیح است نه هیچ ترکیب دیگر . به هر حال بمناسبت آنکه «آنجا» در پایان این مصرع اشاره به دور میکند و حاکی از قاصر بودن عقل بشری از درك راز حقیقت است ، در آغاز مصرع نیز البته باید «آنهمه» داشته باشیم نه «اینهمه» .

۷ - شعبده ها عقل . م : شعبده خویش . ع : شعبده عقل . متن بر طبق ضبط ك است که بعداً

در لُق نیز ظاهر میشود. متن صحیح و دقیق است و ك كه یگانه نسخه خطی من از حیث ضبط این کلمات است خدمت دقیقی به حافظ کرده است. لُق نیز در پیروی از این متن مصاب هستند. «خویش» بجای «عقل» بکلی بیمعنی است و نمونه‌ای است از اینکه ممکن است نسخ متعدد دارای تاریخ کتابت قدیمتر همه اشتباه کرده باشند. موضوع غزل این است که عقل برای درك راز حقیقت کافی نیست و از این حیث همانقدر در مقابل فیض الهی ناتوان است که ساحران شعبده باز در برابر موسی پیغمبر صاحب معجزه عاجز بودند. همچنین «شعبده‌ها» صحیح است نه «شعبده» که ع آورده است. يك شعبده که نمیتواند «آنهمه» باشد.

۷- که میگرد. به: همیگرد. «که» از نظر دستوری کاملاً لازم است منتها در این مورد نادر (بلکه منفرد) در متن حافظ بجای آنکه قبل از «عقل» بیاید بعد از آن بکار رفته است. معنی مصرع این است: «آنهمه شعبده‌ها که عقل آنجا میگرد... باری، «همیگرد» حتماً غلط است.

۷- آنجا. سوای ثلث قع: اینجا. باز نسخه ك یگانه نسخه خطی من است که کلمه صحیح را اینجا ضبط کرده از این حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است. هر سه نسخه چاپی (لُق) نیز در پیروی از آن مصاب هستند. این کلمه نمونه‌ای است از اینکه نسخ متعدد که همه دارای تاریخ کتابت قدیمتر هستند ممکن است کلمه غلطی برای حافظ ضبط کرده باشند. «آنجا» اشاره به کوشش عقل بشری برای دست یافتن به راز حقیقت میکند و برای این امر البته اشاره به دور مناسبتر از اشاره به نزدیک است.

۷د- سامری. به: سحری. متن صحیح و این نسخه بدل تصرف جدید است. در حافظ خود سامری نیز سحر میکند و اینجا لازم نیست «سحری» به کار برده شود، مخصوصاً که از نظر دستوری «ساحر» در اینجا صحیح و کافی است و «سحری» که معنی «يك ساحر» میدهد عبارت را مغشوش میکند. به این بیت دیگر حافظ توجه شود:

سحر با معجزه پهلو نرند ایمن باش سامری کیست که دست از ید بیضا ببرد.

۸- گفت. ثلث: گفتم. در جزوه «دلشیدای حافظ» دلائل مشروح خود را برای اینکه اینجا «گفت» صحیح و «گفتم» غلط است بیان کرده‌ام. خلاصه مطاب این است که این بیت بر زبان پیرمغان جاری میشود و جزو جواب او به سؤال حافظ است. تشخیص این نکته و همچنین جای دادن این بیت بیافاصله پس از بیتی که با «دیدمش خرم و خندان» شروع میشود (بر اساس کمکی که منحصر از نسخه ب توانستم بگیرم) مشکلاترین مسئله و مهمترین پیشرفت به سوی تصحیح نهائی در متن این غزل بود.

۸د- این بود. طس: آن بود. این بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان چندانی بر آن ندارد. متن را فقط برای آن در اینجا حفظ کردم که مطابق ضبط اغلب منابع من بود.

۱۰- سلسله زلف بتان. ص طس: زلف چو زنجیر بتان. متن مرجع است زیرا روی «سلسله» بیشتر تکیه میکند تا روی «زلف»، واصل نکته سؤال حافظ راجع به «سلسله» است نه راجع به «زلف».

۱۰- از پی چیست. ل: دانی چیست. این نسخه بدل غلط است. حافظ از پیرمغان میپرسد «سلسله زلف بتان» به چه درد میخورد. نمیپرسد «آیا میدانی که به چه درد میخورد یا نمیدانی؟»

۱۰د- دل شیدا. ص: شب یلدا. تصرف جدید و غلطی است. درست‌تر غزل دل حافظ است که شیدائی میکند و ازو به اصرار چیزی میخواهد. درست است که شب یلدا مانند زلف بتان دراز و سیاه است ولی این شباهت بهیچوجه در این غزل مطرح نیست.

۱۱- تمام مصرع. له: آن که فکرش گره از کار جهان بگشودی. این نسخه بدل مصرع فصیح و جالبی است ولی متن خیلی فصیحتر و پرمغزتر و مناسبتر از آن است. دل حافظ طالب «راز حقیقت» بوده است و این یگانه بیت غزل است که مطلوب دل حافظ در آن بالمصراحه ذکر شده است.

۱۱د- ازین نکته. خع: از آن نسخه. سیاق معنی درست‌تر غزل ثابت میکند که پیرمغان

اینجا اشاره به يك «نكته» (یعنی لزوم افشان کردن راز) میکند و این «نكته» را درحاشیه ورق خاطر خود ثبت کرده است. «نسخه» مسلماً غلط است. چگونه میتوان «نسخه» را روی حاشیه يك «ورق» نوشت؟ این نمونه دیگری است از این که متن مضبوط دريك نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم (دراین مورد خالخال) غلط باشد و دريك چاپ جدید و نسبتاً یرغلط (چاپ لکنه‌وروه پیروی از آن چاپ قدسی) صحیح باشد. ع را دراین مورد وبسیاری موارد دیگر باید فقط رونوشت شمرد.

۱۱ د - محشا . له : محشی . املاى فاضلانه ودقیقى است . ولى شاید درفارسی املاى متن که بیشتر با تلفظ کلمه مطابقت دارد مناسبتر باشد .

## ۲۱۳

که بود ساقی و این باده از کجا آورد ؟  
که درمیان غزل قول آشنا آورد ؟  
که مرغ نغمه سرا ساز خوشنوا آورد  
بنفشه شادوکش آمد ، سمن صفا آورد  
که باد صبح نسیم گره‌گشا آورد  
که مژده طرب ازگلشن سبا آورد  
برآرسر ، که طبیب آمد و دوا آورد  
چرا که وعده توکردی واو به جا آورد .  
که حمله برمن دورش يك قبا آورد  
که التجا بهدر دولت شما آورد

۱- چه مستی است، ندانم ، که رو به ما آورد  
۲- چه راه میزند این مطرب مقام شناس  
۳- تو نیز باده به چنگ آروراه صحراگیر  
۴- رسیدن گل و نسرين به خير و خوبی باد  
۵- دلا ، چو غنچه ، شکایت زکار بسته مکن  
۶- صبا به خوش خبری هدهد سلیمان است  
۷- علاج ضعف دل ما کمرشۀ ساقی است  
۸- مرید پیرمغانم ، زمن مرزج ای شیخ  
۹- به تنگ چشمی آن ترک لشکرى نازم  
۱۰- فلک غلامی حافظ کنون به طوع کند

### یادداشت تحقیقی :

۱ - روبه‌ما . ص طس : ره به ما . ل : رخ به ما . متن صحیح و هردونسخه بدل غلط آشکار است .

۳ - به چنگ آر . بخهع : به دست آر . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی متن را نگاه داشتیم زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ است وبعلاوه اینجا «چنگ» مناسبت خاصی با «نغمه‌سرا» و «سازخوشنوا» درمصرع دوم دارد که «دست» آن مناسبت را ندارد .

۴ - گل و نسرين . خ : گل نسرين . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است . در حافظ عبارت «گل نسرين» هیچوقت نیامده است . از طرف دیگر «گل» در اینجا بمعنی گل سرخ است ومجموع عبارت «گل سرخ و نسرين» معنی میدهد .

۴ - خیر و خوبی . ی : خیرخوبی . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۴ د - بنفشه . ط : شکوفه . متن بهتر است زیرا اسم گلی اضافی را دربرابر «گل» (یعنی گل سرخ) و نسرين و سمن دراین بیت وارد میکند . «شکوفه» این حسن را ندارد و هماهنگی این گروه را برهم میزند .

۴ د - شادوکش . ی : شادکش . نك : شادوش . بل قع : شادوخوش . متن صحیح وحافظ وار است . حافظ «کش» را به معنی «خوش» به تکرار به کار برده است . ی عین متن است منتها اشتباهاً واو را ازقلم انداخته است . «شادوش» بسیار نا حافظ وار است . «شادوخوش» تصرف جدید است و

عین متن است منتها با جانشین کردن «خوش» برای «کش» .

۵ - کار بسته . ل : بخت بسته . متن کاملاً رضایت بخش است و این نسخه بدل غلط است بخت بدرا به «خفته» تعبیر میکنند نه به «بسته» .

۶ - خوش خبری . خ : خوش هنری . له : خوش نفسی . متن صحیح است و از هر دو نسخه بدل بهتر است . بمناسبت «دهد» و «مژده» البته خوش خبری مناسب و دلنشین است . خ ( خوش هنری ) بسیار ناخافوار و تاحدی بی معنی است . « خوش نفسی » با « صبا » مناسبت دارد ولی با کلمات «دهد» و «مژده» که در این بیت مهمتر از « صبا » هستند مناسبت ندارد . پس مردود است .

۷ - ضعف دل . ط : صف دل . معلوم است که ط غلط نوشته خود متن است . به هر حال کلمه «صف» غلط و بی معنی است .

۷ - بر آرسر . ب له : بیارمی . «طیب آمدودوا آورد» بنا بر مقدمه ای که در مصرع اول چیده شده است یعنی ساقی آمد و کرشمه درکار ما کرد . پس «بر آرسر» یعنی به اصطلاح «آماده باش» درست است نه «بیارمی» . ب بمناسبت کلمه «ساقی» بی آنکه متوجه اختلال معنی بیت بشود اینجا «بیارمی» ضبط کرده است .

۸ - تو کردی . ن : تودادی . اصطلاح زمان حافظ «وعده کردن» بوده است نه «وعده دادن» چنانکه اصطلاح دیگر نیز «تغییر کردن» بمعنی «تغییر دادن» امروزی بوده است . حافظ در يك بیت میگوید : «گرتو نمیبسندی تغییر کن قضا را » و در بیت دیگر میگوید : « کاین کارخانه ای است که تغییر میکنند . » در هر دو مورد اصطلاح امروزی «تغییر دادن» شده است . ولی این به زمان و زبان حافظ مربوط نیست .

۹ - لشکری . ع : دلسیه . بمناسبت «حمه» که در مصرع دوم داریم «لشکری» مناسبت از «دلسیه» است . بعلاوه «لشکری» مطابق ضبط اغلب منابع است . معلوم نیست ع که نسخه چاپی جدیدی است «دلسیه» را از کجا آورده است . شاید تصرف جدید باشد .

۹ د - درویش . س ل ق : مسکین . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن کاملاً رضایت بخش است و بر طبق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۹ د - يك قبا . ب صه : بینوا . متن فصیح و قویتر است ولی این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست . بهر حال متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

## ۲۱۴

که روز محنت و غم رو به کوتاهی آورد .  
بدین نوید که باد سحرگهی آورد  
در این جهان ز برای دل رهی آورد ،  
زهی رفیق که بخت به هم رهی آورد  
بسا شکست که بر افسر شهی آورد .  
چو یاد عارض آن ماه خرگهی آورد

۱- برید باد صبا دوشم آگهی آورد  
۲- به مطربان صبحی دهیم جامه چاک  
۳- بیا ، بیا ، که ظهور بهشت راز خوان  
۴- همی رویم به شیراز با عنایت بخت  
۵- به جبر خاطر ما کوش کاین کلاه نمند  
۶- چه ناله ها که رسید از دلم به خرگه ماه



۷- رساند رایت منصور بر فلك حافظ

که التجابه جناب شهشهی آورد

\*

۸- نسیم زلف تو شد خضر راهم اندر عشق

بدین سبب دل من روی در بهی آورد

### یادداشت تحقیقی :

۱- برید . مخ : نسیم . ص : نوید . ك : وزید . متن مرجع است . «آگهی آوردن» کاربرد است . مخ که «نسیم باد» آورده اند به نظر من نسخه بدل خوبی بدست نداده اند . در چنین ترکیبی ممکن است «نسیم» معنی عطر یا بوی خوش بدهد و بهر حال ارتباطی با «آگهی آوردن» نخواهد داشت . دونه نسخه بدل دیگر «نوید» و «وزید» آشکارا غلط هستند . شاید ك معنی مصرع را چنین کند : دیشب باد صبا وزید و برای من چنین آگهی آورد که ... ولی باز این معنی به هیچوجه به قدرت و روشنی متن نخواهد بود . ضمناً «نسیم» که در مخ آمده است دلیل است بر اینکه ممکن است قرائت ضبط شده در متون دارای تاریخ کتابت قدیم رضایت بخش نباشد .

۱ د - محنت و غم . ط : محنت غم . نمونه حذف اشتباهی حرف واو در کتابت است .

۲ - دهیم جامه . ط : دهند جامه . ی : زدیم جامه . متن آشکارا بر هر دو نسخه بدل رجحان دارد ، بلکه ی را میتوان بکلی غلط خواند .

۳ - چاك . بقع : پاك . متن قطعاً مرجح است مخصوصاً که اشاره غیر مستقیم و لطیفی هم به چاك شدن جامه گل هنگام وزیدن باد میکند .

۴ د - بدین . ص ی ب : به این . متن قدری خوشاهنگتر است ولی البته این بسیار خوب نسخه بدلی است .

۴ د - نوید . ن : امید . متن مرجح است . «آگهی آورد» مطلع را میتوان «مژده آورد» تعبیر کرد و مؤید آن دانست که متن اینجا «نوید» است نه «امید» .

۳ - بیابا که طهور . م ص ط خ ی ن ك : بیابا که توحور . له : بیا که همچو توحور . ب : بیابا که توئی خود . متن که فقط بر طبق ضبط لق است بر همه این نسخه بدلهای مرجح است . لق خدمتی به حافظ کرده اند . قدسی در حاشیه حافظ خودش مینویسد :

« طهور یعنی شراب طهور چنانکه در قرآن مجید است : وسقا هم ربهم شراباً طهورا .

طهور آن می بود کرلوٹ هستی

تو را پاکی دهد در وقت مستی .

ورضوان به کسر نام خازن جنت است .

توجه شود که اغلب نسخ خطی من «توحور» بجای «طهور» آورده اند . مشکلات این قرائت اینهاست :

۱- بیت خواهد گفت «رضوان تو را که حور بهشت هستی برای خاطر من به دنیا آورد» . اما مسلم است که کار رضوان آوردن حور به دنیا برای خاطر هیچ کسی نیست .

۲ - در سرتاسر غزل موضوع عشق در میان نیست . حافظ اظهار خوشوقتی میکند از این که خبر رسیده است که او اجازه دارد به شیراز برگردد و از این بابت از شاه منصور اظهار تشکر میکند . در این میان خطاب به معشوقه کاملاً بیمورد است . برعکس ، اگر بگوید شراب پاك بهشتی میخوام بنوشم تاشادی من از شنیدن این خبر تکمیل شود کاملاً بجاست مخصوصاً اگر بخاطر آورده شود که سابقاً تهمت شرابخواری و ناپاک بودن نماز بر حافظ وارد شده بود و دلیل عمده برای این که وی مجبور شد شیراز محبوب خودش را ترک کند همین تهمت و وقایع دنبال آن بود . ضمناً اگر این مطالب صحیح باشد میرساند که این غزل

دریزد ساخته شده است و شاه شجاع تا آخر عمر خود حافظ را نبخشید و سفر حافظ به یزد تا پایان سلطنت کوتاه پسر شاه شجاع ، شاه زین العابدین ، ادامه داشته و شاه منصور بود که اجازه بازگشت به شیراز را به حافظ داد . اینها عجالتاً یادداشتهای اولیه‌ای بیش نیست . این موضوع شایستگی دارد که مورد تحقیق مفصلتر و دقیقتری واقع شود . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۳ د - در این جهان . صطی : بدین جهان . ب ن : تورا خدا . « بدین » نسخه بدل بسیار خوبی است و متن رجحان چندانی بر آن ندارد . با ملاحظه نسخه بدلی که ب برای قسمت اول مصرع اول این بیت آورده بود می بینیم که ب بیت را چنین آورده است :

بیایا که توئی خود بهشت را رضوان      تو را خدا ز برای دل رهی آورد .

پس ب میگوید « خدا تو را که رضوان بهشت هستی برای خاطر دل من آورد . » این قرائت تفاوت اساسی با قرائت متن و نسخه بدل عمده آن ( « توحور » بجای « ظهور » ) دارد ولی چندان رضایت بخش نیست زیرا در حافظ هیچوقت موضوع عشق بازی شاعر با رضوان مطرح نشده است .

۴ - عنایت بخت . ثع : عنایت دوست . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی متن را حافظ وارتر میدانم . حافظ در جای دیگر گفته است :

دلا رفیق سفر بخت نیکخواهت بس      نسیم روضه شیراز پیک راهت بس

همچنین در مصرع دوم از بیت متن اشاره به « بخت » میکند نه به « دوست » .

۴ - تمام مصرع . صطی بن ل قعه : نسیم زلف توشد خضر راهم اندر عشق . یادداشت راجع به بیت ۸ نیز دیده شود زیرا این نسخه بدل عین مصرع اول آن بیت است . ضمناً ب بجای « زلف » در این مصرع علی البدل « راه » آورده است که مسلماً غلط است و به اغلب احتمال تکرار اشتباهی « راه » در نیمه دوم همین مصرع است . بهر حال این بسیار نسخه بدل خوب و حافظ واری است ولی مصرع متن مسلماً خیلی باموضوع واقعی غزل مربوط تر است . شاید به همین مناسبت است که حافظ محتملاً این مصرع علی البدل را از این بیت خارج کرده مصرع دومی برای آن ساخته بیت ۸ همین غزل را به این ترتیب پدید آورده است .

۵ - به جبر . ط بن ل قع : به خیر . نسخه بدل غلطی است . منظور حافظ از « جبر » اینجا همان است که در اصل بمعنی شکسته بندی بوده است ولی حالا از آن به « جبران » تعبیر میکنیم یعنی « دل شکسته » ما را بدست بیار و به تسکین آلام من بکوش . « خیر » به اغلب احتمال غلط خوانده و غلط نوشته خود « جبر » است . این بیت شباهت خاص به بیت ذیل دارد :

بکن معامله ای وین شکسته بجزر      که باشکستگی ارزده صد هزار درست .

۵ د - بسا . یل : بسی . متن قویتر است و معنی قدری وسیعتری میدهد .

۵ د - برافسر . خ : با افسر . ی ن : در افسر . خ نسخه بدل خوبی است . حافظ به تکرار « با » را به معنای « به » امروزی آورده است . « در » نیز شاید غلط نباشد ولی از حیث فصاحت حافظ وار به پای متن نمیرسد .

۶ - چه ناله ها . ل : چه ناگهان . نسخه بدل غلطی است . شاید غلط نوشته خود متن باشد .

۶ - خرگه ماه . سوای طلق : خرمن ماه . متن دقیق است . ناله به « خرمن » نمیرسد . و با توجه به « ماه خرگهی » که در مصرع دوم آمده است معنای جای شکی باقی نمی ماند که اینجا « خرگه ماه » صحیح است . ط خدمتی به حافظ کرده است و ل ق در پیروی از آن مصاب بوده اند .

۶ د - چو باد . خ : چو باد . نسخه بدل غلطی است و به تمام احتمال غلط نوشته خود متن بر اثر

حذف یکی از نقطه‌های حرفی است .

۷ - رساند . خ : رسید . نسخه بدل غلطی است . فاعل فعل «رساند» حافظ است . رسید از نظر معنی و دستوری بیت را مغشوش میکند .

۸ - که التجا . صطی بلق : چوالتجا این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

## ۲۱۵

دل شوریده ما را به بو در کار میاورد .  
که هرگل کرغمش بشکفت محنت بار میاورد  
که روی از شرم آن خورشید درد یوار میاورد  
ولی میریخت خون وره بدین هنجار میاورد  
کر آن راه گران قاصد خبر دشوار میاورد  
اگر تسبیح میفرمود ، اگر زار میاورد  
به عشوه هم پیامی بر سر بیمار میاورد .  
ولی منعی نمیکردم ، که صوفی وار میاورد .

بدزدیدی چنان دلها که خصم اقرار میاورد .  
صبا هر نافه مشکین که از تاتار میاورد

۱- صبا وقت سحر بوی زلف یار میاورد  
۲- من آن شاخ صنوبر راز باغ دیده برکنم  
۳- فروغ ماه میدیدم زبام قصر او روشن  
۴- ز بیم غارت عشقش دل اندر خون رها کردم  
۵- به قول مطرب و ساقی برون رفتم گه و بیگه  
۶- سراسر بخشش جانان طریق لطف و احسان بود  
۷- عقالله چین ابرویش اگر چه ناتوانم کرد  
۸- عجب میداشتم دیشب ز حافظ جام و پیما نه

\*

۹- خوشا آن وقت و آن ساعت که از زلف گره بندش  
۱۰- ز رشک تاب زلفش دوش بر باد هوا میداد

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : کلیات

غزل مخصوصی است . با حفظ متتهای روانی و شیرینی حافظوار مخصوصاً در مطلع و مقطع ، دارای چند بیت پیچیده و مبهم است و در این مرحله از تصحیح ، مورد برای انشاد آن ، و فکر مرکزی آن برای من روشن نیست . ابیات ۲ و ۳ و ۴ و ۹ دارای نسخه بدل‌های متعدد هستند و تصحیح آنها بیش از حد معمول مشکل بود . در چند مورد از نتیجه عمل تصحیح نیز اطمینان ندارم . رویهمرفته گمان میکنم نشانه‌های آغاز سبک هندی که بیش از يك قرن پس از مرگ حافظ رواج یافت در چند بیت این غزل مشهود میشود .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ د - شوریده : ص ط خه : دیوانه . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ص ط که منابع منحصر خطی من از حیث ضبط آن هستند خدمتی به حافظ کرده‌اند . ولی متن را رویهمرفته مرجح میدانم زیرا رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب منابع است و از آن گذشته دل در این غزل بیشتر حالت شوریدگی و آشفتگی دارد تا دیوانگی . به عبارت دیگر لطف شوریدگی در این غزل بیشتر مشهود است تا شدت دیوانگی .

۱ د - به بو . ص ط ك : بهنو . ی ب ل ق خه ع : زنو . نسخه بدل اول («بهنو») را حافظوار نمی‌یابم و محتمل میدانم که غلط خوانده و غلط نوشته خود متن باشد . ی و نسخ چاپی اینجا «زنو» آورده‌اند ولی تصور من این است که «به تو» را نپسندیده آن را به «زنو» تبدیل

کرده‌اند. مطلب اساسی آن است که نوبت تازه‌ای از این که دل در کار بیاید پیش نیامده است. بلکه «بو» که در مصرع اول آورده شده است اینجا محض تأیید تکرار شده است. بهرحال متن را از نظر لفظ و معنی مرجع میدانم.

۲- شاخ صنوبر. خ: شکل صنوبر. متن آشکارا مرجع است. «شکل» با «برکندم» نامتناسب است و در حافظ «شکل صنوبر» یا شکل هیچ درخت یا گیاه دیگری مورد اشاره قرار نگرفته است.

۲- باغ سینه. خ: باغ دیده. چون در پایان این مصرع «برکندم» داریم این فعل از نظر معنی با «باغ سینه» مناسبتر است تا با «باغ دیده». در صورت اخیر معنی مصرع این میشود که «دیگر نخواستم اورا ببینم». ولی «باغ سینه» که جای دل و به تعبیر دیگر کانون احساسات است به مصرع این معنی را میبخشد که «خود را از قید عشق نسبت به او آزاد کردم» و این معنی طبیعی‌تر و حافظ‌وارتر از آن دیگری است. حافظ در سرتاسر اشعار خود تا آنجا که به یاد دارم هیچ‌جا نگفته است که از دیدن یار امتناع کردم و یا نخواستم اورا ببینم.

۲ د- کر غمش. ک: بر غمش. غلط آشکار و بیمعنی است.

۳- میدیدم. ی: می‌بینم. چون در پایان بیت «میاورد» داریم اینجا از نظر همزمانی افعال در سرتاسر بیت مناسبتر است که «میدیدم» داشته باشیم تا «می‌بینم». بهرحال متن رضایت‌بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ و بدین دلایل مرجع است.

۴- قصر او روشن. ی: ک: قصر ایوانش. متن صحیح و این نسخه بدل مردود است. بیت میگوید «به روشنی، یا به وضوح میدیدم که فروغ ماه از شرم روی چون خورشید معشوقه من روی به دیوار میکرد». در این بیت «ایوانش» بکلی بیجاست و از همه اینها گذشته «ایوان» قصر ندارد و چگونه میتواند گفت «قصر ایوانش»؟

۴ د- روی از. م خ: ک: رواز. متن خواهنگتر است زیرا «ی» دارد. حافظ دقت داشته است هر جا حرف «ی» برای نرم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لزوم دارد آن را بکار ببرد.

۴ د- آن خورشید. ط ل ق: او خورشید. متن صحیح و این نسخه بدل بیمعنی است. اگر اینجا «خورشید» فاعل باشد یعنی «روی در دیوار بیاورد» «فروغ ماه» که در آغاز بیت داریم زائد و مخل ترکیب دستوری بیت میگردد. در تأیید این نکته به معنی تمام این بیت که در یادداشت مربوط به «قصر او روشن» فوقاً در مصرع اول همین بیت خاطر نشان شده است رجوع کنید.

۴ د- در دیوار. ی ل ق: بر دیوار. متن مرجع است زیرا اصطلاح ادبی فارسی همان است نه «روی بر دیوار آوردن».

۴ د- تمام مصرع. ی: که روی از شرم رخسار تو بر دیوار میاورد

ک: که رو از شرم رخسارش در و دیوار میاورد.

ی بسیار خوب نسخه بدلی است فقط معتقدم که «بر» را باید به «در» تبدیل کرد. یادداشت قبل در این باب دیده شود. ی که یگانه منبعی است که این صورت مصرع را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. استنباط من این است که این نسخه بدل محتملاً از خود حافظ است و حافظ بعداً صورت متن را ساخته و ترجیح داده است زیرا «خورشید» در آن افزوده شده است که هم معنی را قویتر و وسیعتر میکند و هم از راه مقابله با «فروغ ماه» که در مصرع اول گذشت زیبایی لفظی بیت را میافزاید. ک صورت مغاوطی است و ممکن است صورت اولیۀ مصرع مردود بر طبق ضبط ی باشد. بهرحال متن را به دلایلی که دربارهٔ قسمتهای مختلف این بیت نوشته‌ام و فوقاً ملاحظه میشود قطعاً مرجع میدانم.

۴ - غارت . خ : آتش . متن را مرجع میدانم . در شعر حافظ « بیم از غارت » مناسبتر از « بیم از آتش » است .

۴ - عشقش . ب ك ل ق : چشمش . ی : هجرش . متن مطابق ضبط نسخه قدیمتر من یعنی م ص ط خ است . « غارت عشق » را حافظوارتر از « غارت چشم » و مخصوصاً « غارت هجر » میدانم . اما اصولاً درباره متن سرتاسر این بیت ، و معنی آن و حافظوار بودن آن ذهن من خالی از شك نیست .

۴ - دل اندرخون . خ ی ع : دل پر خون . ك : دل خونی . ل ق : دل خونین . متن را رویهمرفته مرجع میدانم و برطبق قرائت م ص ط ب است . ازبیم غارت عشق او دل خود را در خون رها کردم صحیحتر از « . . . دل پر خون یا خونین خود را رها کردم » به نظر می رسد . « ترك كردن دل » فكر چندان حافظواری نیست . و « وا گذاشتن دل به حال زار خودش » رویهمرفته از نظر شعر حافظ قابل قبولتر است . یعنی باوجودی كه حال دلم زار بود چون غارتگر عشق معشوقه در حال نزدیک شدن به من بود به نجات دل خودم از این وضع نامطلوب موفق نشدم و از بیم آن غارتگر نجات خودم را بر نجات دلم ترجیح دادم . « معنی روشنتری برای این مصرع به ذهن من خطور نكرده است . « خونی » تعبیر حافظواری نیست . « خونین » تصرف جدید به نظر می رسد . « پر خون » از این هردو قویتر و حافظوارتر است ولی چنانكه در این یادداشت توضیح داده ام به نظرم « دل اندر خون » بر « دل خونین » مرجع است .

۴ د - خون وره . خ ك ل ق : خون در ره . گمان میکنم این مصرع دو قسمت است و این « و » آن دو قسمت را به هم مربوط و ملحق میکند . « خون میریخت » و « ره بدین هنجار میآورد » . كلمه « در » ساختمان دستوری مصرع را برهم میزند . اما بعد از همه این اندیشه ها . معنی سرتاسر مصرع برای من مبهم است . چرا در آغاز مصرع « ولی » داریم ؟ « ره بدین هنجار میآورد » یعنی چه و با معنی سرتاسر بیت چه مناسبتی دارد ؟

۴ د - بدین . ص ط خ ی ل ه : بدان . ك : برآن . در این مورد تفاوت چندانی میان « بدین » و « بدان » نمی بینم ولی هردو آنها را رویهمرفته بر ضبط ك ( « برآن » ) مرجع میدانم .

۴ د - هنجار . ط : انجار . ظاهراً یا غلط كتابتی است یا املائی مخصوص و متروك « هنجار » است . به هر حال متن مرجع است .

۵ - برون رفتم كه و بیگه . ك : برون رفتم كه کین واعظ . این نسخه بدل ( برفرض هم « کین » را غلط كتابتی بدانیم و آن را به « این » تبدیل كنیم ) غلط و بی معنی است و با توجه به این كه در مصرع دوم صحیحترین وجه محتملاً آن است كه « قاصد » داشته باشیم و آنجا « قاصد » فاعل است « واعظ » در این محل فاعل زائد دومی برای بیت تهید میکند و معنی و ساختمان دستوری بیت را برهم میزند . بنابراین ملاحظات این نسخه بدل را مردود میدانم .

۵ د - گر آن . م ص خ ی ك ع : گرین : ط : از آن . متن را مرجع میدانم زیرا اشاره به دور میکند و این راه گرانی است كه قاصد به دشواری از آن خبر میآورد . پس راه دور و نا آشنائی است . آشكار است كه « گرآن » بر « از آن » مرجع است زیرا « ك » دارد كه معنی وسیعتری به مصرع میبخشد و مطلب را روشنتر میکند و بالاخره ارتباط بهتر و بیشتری با مصرع اول برقرار میسازد .

۵ د - راه گران قاصد . م : ره كردن و منزل . ص : ره بردن منزل . خ ی : ره كردن منزل . ك : راه گران منزل . همه این نسخه بدله را غلط و بی معنی میدانم . قرائت متن مطابق ضبط ط ل ق خ ه است . پس ط یگانه منبع خطی من است كه صورت صحیح متن را ضبط کرده و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است . نسخ چاپی نیز در پیروی از ط مصاب بوده اند . در این گونه موارد است كه مشاهده میشود نسخ چاپی نیز دقت و فضل و سلیقه به خرج داده ضبط بسیاری از نسخ خطی قدیم را حقاً كنار گذاشته اند . بهر حال « راه گران » است و « ره كردن » به اغلب احتمال غلط خوانده متن است ، بعلاوه « قاصد »

بعنوان فاعل و برای روشن کردن معنی لزوم قطعی دارد و « منزل » بجای آن بکلی بیهمناسبت است .

۵ د - خبر . ص : چنین . نسخه بدل غلط و بیمعنائی است . « خبر » با « قاصد » مناسبت خاص دارد و از نظر معنی برای مصرع کاملاً لازم است .

۵ د - تمام مصرع . درمیان همه این قرائتهای مختلف فقط ل ق خه متن مصرع را به نحو صحیحی ضبط کرده اند و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند که هیچیک از منابع متعدد خطی من به انجام دادن آن توفیق نیافته اند .

۶ - طریق لطف و احسان بود . ی : همه الطاف و احسان بود . متن چون « طریق » دارد معنی وسیعتری میدهد و مرجح است . مزیت دیگر متن آن است که « لطف و احسان » هردو مفرد هستند و میتوانند بعنوان مرادف همراه یکدیگر آورده شوند ولی « الطاف و احسان » يك صیغه جمع را با يك کلمه مفرد همراه می آورد و ترکیب ناهم آهنگی است که ناچار باید آن را مردود و ناحافظ وار شمرد .

۶ - اگر . ص ب : وگر . متن مرجح است زیرا « اگر » در آغاز مصرع را اینجا تکرار میکند و بوسیله این تکرار تقسیم مصرع را به دو قسمت متساوی و متقارن تأیید مینماید .

۷ - چین ابرویش . خه : چشم و ابرویش . متن مرجح است . سخن از حالت خشمی است که بر چهره معشوقه نمودار است . او به اصطلاح « اخم کرده » و چین برابر و افکنده است . این حالت در عاشق البته اضطرابی ایجاد میکند و او را « ناتوان » میسازد . « چشم و ابرو » بکلی اساس معنی را برهم میزند .

۷ د - به عشوه . خه : به شیوه . ل ق : به رحمت . متن حافظ وارتر است و ازینرو مرجح است . معشوقه در حافظ بیشتر « عشوه » دارد تا « شیوه » . بعلاوه آنچه در بیت اتفاق می افتد « عشوّه » معشوقه را میرساند که هم غضب میکند و هم از عاشق رنجور و بیمار احوال پرسی میکند . « رحمت » تصرف جدید و در این مورد بیلطفی است .

۷ د - پیامی . ی : نباتی . نسخه بدل غلطی به نظر میرسد ، هر چند « نبات » با « بیمار » بکلی بیهمناسبت نیست . ولی « ابرو » مخصوصاً که « چین » هم بر آن باشد چگونه ممکن است عمل « نبات آوردن » بر سر بیمار » را انجام بدهد ؟ متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغاب منابع است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ د - منعی . خه : عیش . ص ط ی ب ل خه : بختی . هردو نسخه بدل خوب است « بختی » مخصوصاً بسیار جالب است و چون در بسیاری از منابع خطی من ضبط شده است محتملاً از نسخه بدل های اصیل خود حافظ است . متن مطابق م خ و هرسه نسخه چایی است . رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ د - نمیکردم که . ط : نمیکردیم و . این نسخه بدل فقط در صورتی اصالت پیدا میکند که در آغاز مصرع « ولی بختی » داشته باشیم نه « ولی منعی » یا « ولی عیش » . در این صورت نسخه بدل خوبی است . با وجود این متن را قویتر میدانم زیرا علت عدم بحث یا منع یا عیب را میرساند و به این ترتیب به مصرع معنی وسیعتری میبخشد :

۹ - خوشا آن وقت و آن ساعت . م : خوشا آن وقت آن ساعت .

ل ق : خوش آن وقت و خوش آن ساعت

ك : خوشا بخت و خوشا دولت .

م غین متن است منتها بر اثر اشتباه کاتب « و » را پس از « وقت » از قلم انداخته است . متن از ل ق

قدری قویتر و فصیحتر است زیرا « خوشا » به جای « خوش » آورده است . ك بسیار خوب نسخه بدلی است و لكه یگانه منبعی است كه آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما رویهمرفته با مذاقه در معنی سرتاسر بیت ، صورت متن را قدری سادهتر و حافظوارتر میدانم .

۹ د - تمام مصرع : بدر میبرد دل کاری كه خصم اقرار میآورد . این نسخه بدل كه در ط ك مضبوط است برای من بكلی نامفهوم است و غلط به نظر میرسد .

متن مطابق قرائت ل ق است . نمیدانم ل ق مصرع متن را از كجا آورده اند ولی به هرحال خدمتی به حافظ کرده اند .

۱۰ - تاب زلفش . ل ق خه ع : تار زلفش . متن فقط در ك ضبط شده است و ازین حیث ك خدمت دقیقی به حافظ کرده است . بیت مشهور ذیل به یاد آورده شود :

به بوی نافه ای كاخر صبا زآن طره بگشاید ز تاب زلف مشکیش چه خون افتاد دردلها

م خدمت بزرگی به بیت اخیر کرد زیرا در مصرع دوم « زلف » آورد در حالی كه همه منابع دیگر من اعم از خطی و چاپی در اینجا « جعد » ضبط کرده اند كه غلط است و با « تاب » مستلزم تکرار معنوی میشود . صورت متن ببیتی كه اکنون مورد بحث است ( یعنی « تاب زلفش » ) عین آن عبارت در بیت دیگر ( « تاب زلف » ) را تکرار و تأیید میکند . زلف در حافظ از يك طرف سیاه ( مشکین ) است و از طرف دیگر پیچیده یا تابدار است . بنابراین ملاحظات در متن این بیت « تاب » را صحیح و « تار » را تصرف جدید و بی دقت میدانم .

۱۰ - دوش : ل ق خه ع : یار . نسخه بدل غلطی است زیرا فاعل این بیت « صبا » است كه در مصرع دوم آمده است . این نسخه بدل فاعل زائدی بر بیت تحمیل میکند كه معنی و ساختمان دستوری بیت را برهم میزنند .

۱۰ - باد هوا . ل ق ع : باد سحر . چون فاعل « صبا » است البته « باد سحر » اینجا زائد و بیمعنی است . چگونه میتوان گفت « باد صبا نافه را به باد سحر میداد » ؟ . اما « باد هوا » معنی هدر كردن و به اصطلاح « بر باد دادن » دارد كه مناسب و لطیف است .

۱۰ د - مشکین . ل ق ع : مشگی . این نسخه بدل سست است و تصرف جدید است . « مشکین » یعنی عطر آگین و خوشبو . « مشگی » این معنی را نمیدهد و فقط عبارت از كلمه « مشك » و یا ی وحده است . به همان مناسبت هم از نظر لفظ و هم از نظر معنی مردود است .

## ۲۱۶

۱ - یارم چو قدح به دست گیرد .

با آنكه این غزل در همه منابع خطی و چاپی من ( سوای ص ) به حافظ منسوب شده است آن را حافظوار نمیابم . مثلاً گمان نمیكنم حافظ این بیت را گفته باشد :

در بحر فتندهام چو ماهی تسایار مرا به شست گیرد

بهر حال ابیات ذیل كه منسوب به این غزل است بی لطف نیست :

یارم چو قدح به دست گیرد	بازار بتان شكست گیرد
هر كس كه بدید چشم او گفت	كو محتسی كه مست گیرد
خرم دل آنكه همچو حافظ	جهامی ز می الت گیرد

اگر خدای کسی را به هر گناه بگیرد .

غزل بکلی بی ارزش و ناحافظ‌واری است و اصرار مغرطی در آن برای اشاره به «گناه» مشهود است لفظ «گناه» در چهار بیت از مجموع هفت بیت منسوب به این غزل به کار برده شده است و این هیچ حافظ‌وار نیست . در مردود بودن این غزل شکی ندارم .

زهر در میدهم پندش و لیکن در نمیگیرد  
که نقشی در خیال ما ازین خوشتر نمیگیرد  
عجب گر آتش این زرق در دفتر نمیگیرد  
که این دلق ربائی را به جامی بر نمیگیرد  
که غیر از راستی نقشی درین جوهر نمیگیرد  
دلش بس تنگ می‌بینم مگر ساغر نمیگیرد  
زبان آتشینم هست لیکن در نمیگیرد  
برو کاین وعظ بی‌معنی مرا در سر نمیگیرد  
اگر میگیرد این آتش زمانی و نمیگیرد  
که کس مرغان وحشی را ازین بهتر نمیگیرد  
چه سود افسونگری ای دل چو درد لبر نمیگیرد  
که پیر می‌فروشانش به جامی بر نمیگیرد  
در دیگر نمیدانند ره دیگر نمیگیرد  
که سر تا پای حافظ را چرا در زر نمیگیرد

۱- دلم جز مهر مهر و بان طریقی بر نمیگیرد  
۲- خدا را ای نصیحتگو حدیث از مطرب و می‌گو  
۳- صراحی میکشم پنهان و مردم دفتر انگارند  
۴- من از پیر مغان دینم کرامتهای مردانه  
۵- از آن روی است یاران را صفا با می‌لعلت  
۶- نصیحتگوی رندان را که با حکم قضا جنگ است  
۷- میان خنده می‌گیرم که چون شمع اندرین مجلس  
۸- سر و چشمی بدین خوبی تو گوئی چشم از بر گیر  
۹- من آن آئینه را روزی به دست آرم سکندر وار  
۱۰- چه خوش صید دلم کردی بنام چشم مست را  
۱۱- سخن در احتیاج ما و استغناى معشوق است  
۱۲- من این دلق مرقع را بخوادم سوختن روزی  
۱۳- خدا را رحمی ای منعم که درویش سرکویت  
۱۴- بدین شعر تر شیرین ز شاهنشاه عجب دارم

\*

که فکری در درون ما ازین بهتر نمیگیرد

۱۵- بیا ای ساقی گلرخ بیاور باده رنگین

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

با این که این غزل از غزل‌های مسلم و عالی‌حافظ است در ضمن کوشش برای تصحیح کلمات آن متوجه شدم که از نظر تشخیص اصالت ابیات و پرداخت انتقادی انسان را با مسائل متعدد و مهمی که هنوز حل نشده است مواجه میکند . بیش از پیش دریافتیم که این مراحل تصحیح متن که ناچار باید پس از طی مراحل تصحیح کلمات و تشخیص اصالت غزلها ( دو موضوع کتاب حاضر ) دست به کار آن شد تا چه اندازه لازم و مهم است . مسلماً قبل از طی آن مراحل بعدی که مستقلاً مستلزم نگارش کتابی قریب به دو هزار صفحه به قطع کتاب حاضر خواهد شد نمیتوان گفت که متن کامل و صحیح حافظ به دست آمده است . شاید يك عات عمده برای عدم تدوین اشعار حافظ بدست خودش آن بود که حافظ با کمال پرستی خاص خودش میخواست اشعار خود را ازین مراحل انتقادی هم بگذراند و صورت نهائی متن غزل‌های خود را در دسترس دیگران بگذارد ولی وقت و توانائی انجام این امر برایش پیدا نشد و غزلها با همان صورت محتاج اصلاح و پرداخت و تنظیم پس از مرگش به دست جامع و یا جامعان دیوانش رسید و آنان نیز همان صورت مکتوب او را که شامل بعضی نسخه بدلهای و مصرعها و حتی ابیات مردود بود عیناً و شاید هم با تصرفات و اشتباهاتی نسخه برداری کرده بعنوان دیوان حافظ به دیگران منتقل کردند .



به هر حال در غزل مورد بحث که پانزده بیت مختلف در « جامع نسخ حافظ » برای آن ضبط شده است لااقل سه بیت را از نظر لفظ و معنی مغشوش مییابیم و از آن گذشته سه گروه ابیات به شرح ذیل دارای قافیه مکرر هستند بلکه نیمه دوم مصرع دوم در ابیات متعلق به هر گروه یکی است :

بیت ۱ : ولیکن در نمیگیرد .

بیت ۷ : ولیکن در نمیگیرد .

※

بیت ۲ : ازین خوشتر نمیگیرد .

بیت ۱۰ : ازین بهتر نمیگیرد .

بیت ۱۵ : ازین بهتر نمیگیرد .

※

بیت ۴ : به جامی برنمیگیرد .

بیت ۱۲ : به جامی برنمیگیرد .

پس بیش از پیش روشن میشود که کارتصحیح حافظ منحصر به تشخیص کلمات صحیح و غزلهای اصیل نیست بلکه تعیین ابیات اصیل و بالتبع توالی درست ابیات اصیل در هر غزل از مراحل ناگزیر سلسله اعمال تصحیحی هستند . امیدوارم وقت و توانائی و وسایل اجازه بدهند حتی المقدور پس از چاپ شدن کتاب حاضر در انجام دادن آن دو وظیفه خطیر فرهنگی نیز بکوشم .

### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱- طریقی برنمیگیرد . ۴ه : رهی دیگر نمیگیرد . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است بعلاوه « رهی دیگر » قسمت اخیر از بیت ۱۳ همین غزل است و ممکن است اشتباهاً در حاشیه چاپ لکنهور در مصرع اول مطلع تکرار شده باشد .

۱ د - زهر در . ن : زهر ره . متن کلمه بسیار دقیقی است و براین نسخه بدل که فقط در یک منبع پیدا میشود مرجح است . پندنامه های ایران از زمان های قبل از اسلام به این طرف کلمه « در » یا « اندر » را برای تقسیمات مختلف داخلی خود به کار میبردند و « باب » عربی ظاهراً با همین « در » از نظر مفهوم نزدیکی خاص دارد . حتی میتوان یادآوری کرد که « پنچانتترا » ( کلیله و دمنه ) نیز همان « پنج در » است . بعلاوه توجه شود که در پایان مصرع نیز « در نمیگیرد » داریم که به این وسیله حافظ صنعت جناس بسیار لطیفی به کار برده « در » را به معنی دیگر در مصرع وارد کرده است . « ره » این مناسبت لفظی را نیز از میان میرد .

۲ - نصیحتگو . ی ب : ملامتگو . نسخه بدل غلطی است . در حافظ « ملامتگر » داریم ( چنانکه گفته است : ما کجائیم و ملامتگر بیکار کجاست ) ولی « ملامتگو » نداریم . از طرف دیگر بمناسبت قافیه داخلی پایان همین مصرع ( می گو ) لازم است کلمه مورد بحث در این قسمت متن نیز به « و » خاتمه پیدا کند پس صحت « نصیحتگو » تأیید میشود و « ملامتگو » قطعاً مردود است .

۳ - حدیث از مطرب ومی گو . خ : حدیث ساغر ومی گو . ص ی ب ن خه : حدیث از خط ساقی گو . ع : حدیث از خط ساغر گو . در اول بحث راجع به این قرائت های مختلف میخواهم بیت دیگر حافظ را که به این گوشه مطلب در تأیید متن خیلی مربوط است نقل کنم ، آنجا که گفت :

حدیث از مطرب و می گوی وراز دهر کمتر جو که کسی نگشود و نگشاید به حکمت این معما را

بعلاوه « طرب و می » البته از « ساغر ومی » ( ضبط خ ) بهتر است زیرا علاوه بر آنکه در بیت اخیر نیز آمده است معنی وسیعتری میدهد . حدیث از « خط ساقی » گفتن به نظرم حافظ وار نیاید و معنی

آن محدود تر از آن است که با حدیث «مطرب و می» بتواند برابری کند. ع تصرف جدید است ولی بی سابقه نیست و خواسته است «ساغر» ( ضبط خ ) را با ( ضبط ص ) و چند نسخه دیگر جمع کند. ولی همان ایراد را که بر «خط ساقی» دارم بر «خط ساغر» نیز وارد می بینم.

۲ د - خوشتر نمیگیرد. ب: بهتر نمیگیرد. متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و با «نقش» مناسبتر از «بهر» است. توجه شود که نیمه دوم مصرع دوم این بیت با نیمه دوم مصرع دوم ابیات ۱۰ و ۱۵ عیناً یا تقریباً مطابقت دارد.

۳ د - گر آتش: ب لثقی: کر آتش. بعد از «عجب» مسام است که باید «گر» داشته باشیم نه «کر».

۴ - مردانه. له، رندانه. این بسیار خوب نسخه بدلی است. ولی اصولاً درباره شایستگی این بیت برای وارد بودن در متن نهائی این غزل شك دارم.

۴ د - که این دلق ربائی را. خه: که آئین ربائی را. این نسخه بدل بکلی مغلو ط است.

۴ د - به جامی بر نمیگیرد. ملاحظه شود که بیت ۱۲ نیز با «به جامی بر نمیگیرد» پایان می یابد.

۵ - از آن. م: ازین. متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و معنأ نیز قدری مناسبتر و دقیقتر است. ولی «این» نیز بسیار خوب نسخه بدلی است.

۵ - روی است. خ ع: روهست. ب. روزیست. خ خوب نسخه بدلی است ولی ب غلط و بیمعنی است.

۵ - لعلت. خ ع: لعلش. این خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد. در مرحله تشخیص اصالت ابیات و روشن شدن معنی سرتاسر غزل معین خواهد شد که اینجا بهتر است معشوقه مخاطب قرار بگیرد یا شخص سوم باشد.

۵ - تمام مصرع. ی خه: از آن رو پاکبازان را صفاها با می لعلت ( خه: لعلست )

ل ق: نصیحت کم کن و مارا به فریاد دف و نی بخش.

در نسخه بدل اول آشکار است که خه (لعل است) درست و «لعلت» غلط است بلکه به اغلب احتمال «لعلست» را بی دقت نوشته است. فرق عمده ای که این نسخه بدل با صورت مختار در متن دارد وجود «پاکبازان» است که ضمناً با «صفاها» مناسبت معنوی خاصی دارد. در صورت متن «پاکبازان» به «یاران» تبدیل شده است که قدری مطلب را به گوینده نزدیکتر و مربوطتر میکند و ازین حیث بر «پاکبازان» که کلی و غیر شخصی و نا آشناست رجحان دارد. از آن گذشته «می لعل است» که در این نسخه بدل آمده است باز نسبت به «می لعلت» که در متن ضبط شده است غیر شخصی و کلی و نا آشنا است و به مخاطب که معشوقه باشد مربوط نمیشود. بنا براین دو نکته انتقادی متن را براین مصرع علی-البدل مرجع میدانم.

اما نسخه بدل دوم که فقط در ل ق (دو نسخه چاپی) یافت میشود نیز مردود است. این بیت دیگر حافظ به یاد آورده شود:

خدا را محتسب ما را به فریاد دف و نی بخش  
که ساز شرع ازین افسانه بی قانون نخواهد شد.  
نیز در «جامع نسخ حافظ» می بینیم که دریاورقی نسخه چاپی ع «نصیحت کم کن و مارا» بعنوان نسخه بدل نیمه اول مصرع اول از بیتی که فوقاً نقل شد آمده است. با این نسخه بدل درع مصرع اول از بیت منقول در آن غزل دیگر حافظ چنین میشود:

نصیحت کم کن و مارا به فریاد دف و نی بخش.

که عین مصرع علی‌البدلی است که ق در ل ق (دو نسخه چاپی دیگر) برای مصرع مورد بحث در متن غزل حاضر آمده است. به هر حال این مصرع علی‌البدل با مصرع دوم از بیت منقول از غزل دیگر حافظ (که ساز شرع از این افسانه بی‌قانون نخواهد شد) مناسبت خاص دارد ولی با مصرع دوم ضبط شده برای این بیت در غزل مورد بحث (یعنی: که غیر از راستی نقش درین جوهر نمیگیرد) هیچ مناسبت ندارد. پس این مصرع علی‌البدل متعاقب به آن غزل دیگر است و در غزل حاضر مردود است.

۵- درین جوهر. خ ع: در آن جوهر. متن قدری بهتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند. ضمناً نسخه بدل که فقط در خ ع پیدا میشود نمونه‌ای است از این که ع تا چه اندازه به پیروی از دقایق متن خ مقید بوده است.

۶- نصیحتگو. ن له: ملامتگو. به یادداشت راجع به «نصیحتگو» در بیت ۲ همین غزل مراجعه شود. «لامتگو» ناخاف و غلط است.

۶- حکم قضا. ین ک ل ق: حکم خدا. متن را مرجح میدانم زیرا می‌نوشی و عشق‌بازی رندان در حافظ بر حسب حکم قضا و سرنوشت است. حافظ هیچوقت عبارت «حکم خدا» را به کار نبرده است. به بیت ذیل در تأیید کلمه مضبوط در متن توجه شود:

در کوی نیکبانی ما را گذر ندادند  
گر تو نمی‌پسندی تغییر کن قضا را.

۶- تمام مصرع. ک: خدا را ای نصیحتگو که با حکم خدا جنگ است. ک اشتهاً بجای «نصیحتگوی رندان را» قسمت اول از مصرع اول بیت ۲ همین غزل را اینجا ضبط کرده است. راجع به قسمت دوم این نسخه بدل در یادداشت قبل اظهار نظر کرده‌ام.

۶ د- مگر ساغر نمیگیرد. ل ق: چرا ساغر نمیگیرد. له: که در ساغر نمیگیرد. له غلط آشکار و بی‌معنی است. ل ق تصرف جدید است و چندان حافظ‌وار نیست ولی غلط نیست. متن خیلی فصیحتر و لطیفتر است.

۷- میان. خنده میگیرم. م ص خ ل ق. میان گریه می‌بخندم. متن که منحصرراً در ین ک ضبط شده است برای این نسخه بدل رجحان قطعی دارد موضوع مصرع دوم تأیید میکند که گوینده سخت متأثر است و حالت او با گریستن بیشتر مناسبت دارد تا با خندیدن. پس در مصرع اول اصل باید گریستن باشد و خندیدن فرع آن باشد نه برعکس. ین ک خدمت دقیقی به حافظ کرده‌اند.

۷- که چون شمع اندرین مجلس. که: که همچون شمع در مجلس. متن مرجح است زیرا «این» دارد و روشتر و دقیقتر است.

۷ د- زبان آتشینم. ص ی: زبانی آتشینم. این «ی» در پایان «زبانی» در ص ی علامت همزه ممدود مطابق رسم الخط قدیم است و یاء وحده نیست. این املا در حد خود مؤید اصالت متن هردو نسخه ص ی میباشد.

۷ د- لیکن. ل ق. اما. تصرف جدید و غیر لازمی است ولی البته غلط نیست. ملاحظه شود که در پایان مطلع همین غزل «ولیکن در نمیگیرد» داریم.

۸- بدین خوبی. ل: به این خوبی. خ ع: چنین دلکش. خ را نمی‌پسندم زیرا «دلکش» را شامل حال «سر» نیز میکند در حالی که نمیتوان گفت سر «دلکش» است. اما «بدین» که درل آمده است ممکن است تصرف جدید باشد و به هر حال به خوش‌آهنگی و حافظ‌واری متن (بدین) نیست.

۸- برگیر. له: بردار. متن بهتر است. «چشم برگرفتن» فصیحتر و حافظ‌وارتر از «چشم برداشتن» است.

۹- من آن . ل : من این . متن بهتر است زیرا اشاره به دور میکند . « آئینه » هنوز به دست گوینده بیت نرسیده است و اشاره نزدیک به آن چندان مورد ندارد .

۹- سکندر وار . ع : سکندروش . این نسخه بدل تصرف جدید است و شاید علت این تصرف آن باشد که ع خواسته است سیلاب آخرین مصرع « وار » که دراز واز نظر وزن ثقیل است نباشد و کوتاه (« وش ») سبک باشد . اما در این میان « سکندروش » ساخته است که بسیار ناخافظ وار است .

۹- د - اگر . ص : که گر . این نسخه بدل غلط و بی معنی است . چون در پایان مصرع « ورنمیگیرد » داریم معلوم است که اینجا باید « اگر » داشته باشیم نه « که گر » .

۹- د - زمانی . ی زبانی . ی بمناسبت « آتش » اشتهاها به یاد « زبانه » افتاده و اینجا « زبانی » به جای « زمانی » نوشته است .

۹- د - ورنمیگیرد . ص خ ل ع : در نمیگیرد . مسلم است که بمناسبت « اگر » در آغاز این مصرع اینجا باید « ورن » داشته باشیم . بعلاوه « در » مستلزم تکرار قافیه با بیات او ۷ میشود و نمونه ای است از ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم ، یعنی ص خ در این مورد .

۱۰- مرغان وحشی . ل ق : آهوی وحشی . حافظ هیچوقت دل را به آهو تشبیه نکرده است و برعکس در موارد مکرر به مرغ تشبیه کرده است . شاید ل ق اینجا تصرف جدیدی کرده باشد و تحت تاثیر مثنوی بسیار شیرین حافظ « الا ای آهوی وحشی کجائی » قرار گرفته باشند . بهر حال زیبایی تعبیر « آهوی وحشی » از نامناسبی آن در این محل نمیکاهد .

۱۰- د - بهتر نمیگیرد . ص خ ی ل ق ع : خوشتر نمیگیرد . این نسخه بدل بسیار خوبی است ولی توجه شود که قافیه در سه بیت این غزل ( ۲ و ۱۰ و ۱۵ ) « خوشتر » یا « بهتر » است .

۱۱- معشوق است . ن : محبوب است . متن خیلی حافظ وار تر است ولی این نسخه بدل غلط نیست .

۱۱- د - چه سود افسونگری ای دل . م : چه افسون میکنی ای دل . این خوب نسخه بدلی است ولی متن را قویتر میدانم زیرا « سود » دارد .

۱۱- د - چو در دلبر . خ ل ق ع : که در دلبر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن ساده تر و حافظ وار تر است .

۱۳- ای منعم . ص : ای دلبر . غلط است . در مقابل « درویش سرکویت » البته « منعم » صحیح است و « دلبر » مناسبی ندارد .

۱۳- د - در دیگر .... ره دیگر . ص : رهی دیگر ... دری دیگر . م خ : دری دیگر .... رهی دیگر . « ی » در م خ ی وحده نیست بلکه مطابق رسم الخط قدیم نماینده همزه مدود پس از « در » و « ره » است . ص غلط است زیرا اگر چه « رهی دیگر نمیگیرد » صحیح است نمیتوان گفت « دری دیگر نمیگیرد » . از آن گذشته « دری دیگر نمیداند » یعنی « در خانه کس دیگری را نمیشناسد » بسیار مناسب و دقیق است .

۱۴- بدین . ی ب ل : به این . ن : ازین . متن فصیح تر و خوشاهنگتر از « به این » است ولی البته « به این » غلط نیست . « ازین » سست بلکه مغلو ط است .

۱۴- تر شیرین . ل ق : ترو شیرین . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن را حافظ وار تر میدانم . به مصرع اول بیت ذیل توجه شود که در آنجا حافظ به کسره اکتفا کرده « و » نیاورده است :

فغان کاین لولیان شوخ شیرینکار شهر آشوب چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغمارا

۱۵ د - که فکری . کل : که رنگی . چون میان این بیت و بیت ۲ و مخصوصاً میان مصرع دومهای آنها شباهتهای قابل مطالعه‌ای موجود است و آنجا کلمه خیال به کار برده شده است معتقدم اینجا «فکری» اصیوتر از «رنگی» باشد . به هر حال « رنگی در درون » را حافظ وار نمیدانم و برای تأیید نظر خودم هر دو مصرع دوم را ذیلاً نقل میکنم .

بیب ۲ : که نقشی در خیال ما ازین خوشتر نمیگیرد .

بیت ۱۵ : که فکری در درون ما ازین بهتر نمیگیرد .

## ۲۱۹

عارفان را همه در شراب مدام اندازد .  
ای بسا مرغ خرد را که به دام اندازد  
دل چون آینه در زنگ ظلام اندازد  
گرد خرگاه افق پرده شام اندازد  
سر و دستار نداند که کدام اندازد  
پخته گردد چو نظر بر می خام اندازد  
که خورد باده ات و سنگ به جام اندازد .

۱- ساقی ار باده ازین دست به جام اندازد  
۲- و چنین زیر خم زلف نهد دانه خال  
۳- روز در کسب هنر گوش که می خوردن روز  
۴- آن زمان وقت می صبح فروغ است که شب  
۵- ای خوشا حالت آن مست که دریای حبیب  
۶- زاهد خام که انکار می و جام کند  
۷- باده با محتسب شهر ننوشی حافظ

\*

۸- حافظا سر ز کله گوشه خورشید بر آر

بخت ار قرعه بدان ماه تمام اندازد.

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - عارفان . ی : صوفیان . متن مطابق ضبط همه نسخ سوای این يك نسخه است . ولی «صوفیان» غلط نیست . شایسته است موارد استعمال «عارفان» و «صوفیان» در سرتاسر متن حافظ (البته پس از تصحیح نهائی متن) مورد مطالعه قرار بگیرد و معلوم شود این دو کلمه (یا مفرد هر دو آنها ، «عارف» و «صوفی») در نظر حافظ از چه حیث تفاوت و از چه حیث مشابهت داشته‌اند .

۲ د - ای بسا . ک : ای صبا . معلوم است که این نسخه بدل غلط است . شاید اشتباه سمعی بوده باشد ، و در این مورد کسی متن را به کاتب ک شفاهاً دیکته نمیکرده است .

۳ - روز . ی : عمر . به مناسبت بیت بعد که «شب» را هنگام مناسب برای باده نوشیدن معرفی کرده است کلمه صحیح اینجا حتماً «روز» است .

۴ - صبح فروغ . له : مهر فروز . ی : مهر فروغ . متن صحیح است و به مناسبت تضاد «صبح» با «شب» بر هر دو نسخه بدل مرجح است .

۴ - تمام مصرع . ع : آن زمان نوبت می خوردن و عیش است که شب . متن که دارای عبارت شیوا و ابتکاری « می صبح فروغ » است بر این نسخه بدل که به ذکر « می خوردن و عیش » پرداخته است وسست است رجحان قاطع دارد .

۴ - پرده شام . ی : پرتو شام . غلط آشکار است . «شام» پرتو ندارد . ممکن است این اشتباه سمعی باشد و کسی اینجا متن حافظ را شفاهاً به کاتبی دیکته نمیکرده و او «پرده» را «پرتو» شنیده است .

۵ - حالت . خ ع : دولت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « حالت خوش » از «دولت خوش» ترکیب حافظ وارتری است . بعلاوه مطابق ضبط اغلب منابع است .

۵ - حبیب . ط خ ی ل ق ع : حریف . له : جمیل . متن دقیق و صحیح است . « حریف » در

حافظ به معنی هم پیاله است و بنانیست که حریف سر یادستار به پای حریف ببیندازد بلکه در شعر فارسی سرانداختن عاشق در پای معشوق از مکررترین مضامین است، چنانکه سعدی فرموده است:

من چه دریای تو ریزم که خورای تو بود      سر نه چیزی است که شایسته پای تو بود.

و در جای دیگر:      سرهای سراندازان در پای تو اولیتر.

«جمیل» که در حاشیه چاپ لکنهور ضبط شده است آشکارا بیهمناسبت و ناخفاظوار است.

۶- تمام مصرع. م ط ی: زاهد خام طمع بر سر انکار بماند. ط بجای «برسر» در این مصرع علی‌البدل «در پی» آورده است که چندان فصیح و بلیغ نیست. متن را ازین مصرع قویتر و مناسبتر میدانم. و مخصوصاً ارتباط بیشتر و بهتری با مصرع دوم همین بیت دارد. متن منحصرأ در نسخه خ ضبط شده است و ازین حیث خ خدمتی به حافظ کرده است. ع حسبالمعمول عین متن خ را پیروی کرده است.

۷- ننوشی حافظ. ط: بنوشی حافظ. خ كع: ننوشی زنهار. هردو نسخه بدل جالب است. ط میگوید «ای حافظ، اگر باده با محتسب شهر بنوشی چنین خواهد شد.» خ ك به حافظ اخطار میکنند که «نباید بنوشی.» رو بهمرفته متن و ضبط خ ك را از ط (بنوشی) قویتر و طبیعیتر میدانم. متن و ط تخاص «حافظ» را اینجا ضبط کرده‌اند. توجه شود که تخاص (حافظ) در آغاز بیت ۸ نیز آمده است. پس شاید خ ك خواسته‌اند غزل فقط يك بیت تخاص داشته باشد و «حافظ» را در بیت ۷ به «زنهار» تبدیل کرده‌اند. این از تغییراتی است که به اغلب احتمال از تصرفات و اصلاحات خود حافظ است. تصمیم نهائی راجع به این قسمت متن موکول به تشخیص اصالت ابیات غزل است که باید بعداً دست به کار آن شد.

۷ د- که خورد. م خ: بخورد. متن را قدری قویتر میدانم زیرا معنی وسیعتری میدهد و عات را روشنتر بیان میکند و ارتباط دستوری با مصرع اول را بهتر حفظ میکند. ولی «بخورد» نیز بسیار خوب نسخه بدلی است.

۷ د- باده‌ات و. ك: باتو می و. این‌خورد نسخه بدلی است. متن قدری مفهوم «سنگ به جام تو خواهد انداخت» را روشنتر میرساند.

۷ د- تمام مصرع. ی: که می‌ات را بخورد سنگ به جام اندازد.  
ع: بخورد باده و سنگیت به جام اندازد.

ی که قرابتی با ك درباره این مصرع دارد (زیرا هردو نسخه کلمه «می» را بجای «باده» به کار برده‌اند) نسخه بدل نسبتاً سستی است زیرا «و» ندارد و ارتباط میان دو نیمه معنوی مصرع را بخوبی متن حفظ نمیکند. ع تصرف جدید است و تصرف عبارت از تبدیل «بخورد باده‌ات و سنگ...» به «بخورد باده و سنگیت...» است. «سنگیت» هیچ حافظ‌وار نیست.

۸- حافظا. ل ق: زاهد. ل ق دیده‌اند که بیت ۷ دارای تخاص حافظ است و خواسته‌اند غزل دارای دو بیت مختلف تخلص نباشد. به اغلب احتمال به همین دلیل اینجا «حافظا» را به «زاهد» تبدیل کرده‌اند. تصرف غیر اصولی و غیر لازمی است. تکلیف این بیت و بیت ۷ در مرحله تشخیص اصالت ابیات غزل معلوم خواهد شد.

۸- ز کله گوشه. ك ل ق: به کله گوشه. متن دقیقتر و حافظ‌وارتر است. سر «از» جائی برآورده میشود نه «به» جائی.

۸ د- بدان. ل ق: بدین. چون حافظ به معشوقه نرسیده است «بدان» که اشاره به دور میکند مناسبتر از «بدین» است.

۱- دهی با غم بسر بردن جهان یکسر نمیآورد  
 ۲- به کوی میفروشانش به جا می برنمیگیرند  
 ۳- رقیب سر زنشها کرد کز این باب رخ بر تاب  
 ۴- شکوه تاج سلطانی که بیم جان در او درج است  
 ۵- بشوی این نقش دلشنگی، که در بازاریگری  
 ۶- بس آسان مینمود اول غم دریا به بوی سود  
 ۷- تورا آن به که روی خود ز مشتاقان پیوشانی  
 ۸- چو حافظ در قناعت کوش و از دنیای دوز بگذر

\*

چه جای پارس کاین محنت جهان یکسر نمیآورد  
 که يك دم تنگدل بودن به بحر و بر نمیآورد

۹- دیار و یار مردم را مقید میکند ورنه  
 ۱۰- برو گنج قناعت جو، به کنج عافیت بنشین

### یادداشت تحقیقی :

۱- د- بهتر. له : خوشتر. این خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد. متن بر طبق ضبط اغلب منابع است.

۲- تمام بیت. شابهت خاصی میان این بیت و بیت ذیل از غزل دیگر حافظ آشکار است :  
 من این دلق ملمع را بخوام سوختن روزی که پیر میفروشانش به جامی بر نمیگیرد.

اتفاقاً هردو بیت از ابیاتی هستند که از زمان حافظ تا امروز، چنانکه در «جامع نسخ حافظ» دیده میشود بکلی دست نخورده مانده اند و هیچ نسخه بدلی برای هیچ قسمتی از آنها ضبط نشده است. این در حد خود مؤید اصالت هردو بیت است.

۳- رخ برتاب. ل : سر برتاب. ی : سر بردار. متن میرساند که گوینده چهره بر خاک در شاه گذاشته است. این متضمن معنی سر برآستان نهادن نیز هست. ل البته غلط است زیرا «سر» را نمیتوان «برتاب» . نسخه بدل ی (سر بردار) معنأ صحیح است. باوجود این چون «تاب» در متن با «باب» که قبلاً در مصرع آمده است همقافیه است آن را بر نسخه بدل ی مرجح میدانم.

۴- که خاک در. ص ی ب : که يك افسر. این نسخه بدل آشکارا غلط است ولی عجیب است که در سه نسخه خطی مستقل ضبط شده است. ضمناً اینکه در هردو نسخه ی و ب ضبط شده است در حد خود مؤید حدس و استنباط من است دایر بر اینکه این دو نسخه خطی از حیث زمان به یکدیگر نزدیک هستند، ولی ص لا قبل در حدود يك قرن از هردو آنها قدیمتر است.

۵- شکوه تاج. خ : شکوه و تاج. معتقدم که این نسخه بدل اشتباه بر اثر افزایش حرف واو در کتابت است.

۶- که بیم جان در او درج است. ی : که بیم سر در آن ترك است. آیا این بیت اشاره به قتل شاه شیخ ابواسحاق نیست ؟ به هر حال نسخه بدل ی با متن هم معنی است و تصریح به بریده شدن سرمیکند. با اینهمه متن را فصیحتر می یابم و چون بر طبق ضبط اغلب نسخ است مرجح میدانم.

۷- کلاهی دلکش. ب ل ک : کلاه دلکش. این خوب نسخه بدلی است. «ی» در متن ممکن است ی وحده نباشد بلکه نماینده همزه مدود بر طبق رسم کتابت قدیم باشد. به هر حال متن را خوشاهنگتر و رساتر از این نسخه بدل می یابم.

۴- د - به ترك سر نيمارزد . ل ق عه : به در دسر نيمارزد. متن خيلى قويتر است . مطابق ضبط اغلب منابع نيز هست . از آن گذشته «ترك سر» يادآور نسخه بدل ي (كه بيم سر در آن ترك است) براى نيمه دوم مصرع اول همين بيت است و تأييد ميكند كه ممكن است آن نسخه بدل از خود حافظ باشد .

۵- بشوى اين . ك ل ق : بشو اين . متن چون «ي» در آخر «بشوى» دارد خوشاهنگتر و حافظوار تر است .

۵ - نقش دلتنگي . سواى ك ل ق : دلق دلتنگي . «نقش» هم با «بشوى» مناسبتر است هم با «يكرنگي» در پايان اين مصرع . از طرف ديگر «دلق دلتنگي» تركيب بسيار نا حافظوارى است . ك كه يگانه منبعى خطى من است كه اينجا «نقش» ضبط كرده است خدمتى به حافظ كرده است و لوق در پيروي از آن مصاب بوده اند .

۵ - يگرنگي . خه : دل سنگي . نسخه بدل آشكارا غلطى است و معلوم نيست از كجا آمده است .

۵ د - مرقيهاى گوناگون . ل : به نعمتهاى گوناگون . اين نسخه بدل غلط آشكار و بى معنى است .

۶ - بس آسان . خ : چه آسان . اين بسيار خوب نسخه بدلى است و خ كه يگانه منبع ضبط كننده آن است خدمتى به حافظ كرده است . ولى متن را قويتر ميدانم و مطابق ضبط اغلب نسخ نيز هست .

۶ - به بوى سود . كخه : به بوى در . متن فصيحتر و حافظوارتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . از آن گذشته «بوى در» تركيب خيلى ثقيلى است .

۶ - تمام مصرع . ب : بس آسان مينمود اول در درياى وموى در . نسخه بدل كاملا مغلوطنى است . مطلب ديگرى كه ميخواهم خاطر نشان كنم اين است كه اين بيت با مصرع مشهور ذيل از حافظ هم مطاب است : كه عشق آسان نمود اول ولى افتاد مشكلها . پس ممكن است هردو غزل درباره يك موضوع سروده شده باشند .

۶ د - غلط كردم . صى ك : غلط گفتم . متن صحيحتر است . سخن از اين درميان نيست كه حافظ چيزى گفته يا نگفته است . مطاب اين است كه از عملى كه كرده است ويا قضاوتى كه كرده است شيمان است و تشخيص ميدهد كه غلط بوده است .

۶ د - اين طوفان . ب : اين دريا . ق : يك طوفان . ل : هر موجش . عه : يك موجش . متن را بر همه اين نسخه بدلها مرجح ميدانم . مطابق قرائت همه منابع خطى من سواى يكي از آنها (يعنى سواى ب) نيز هست . «اين» كه در متن آمده است از «يك» يا «هر» كه در اين نسخه بدلها ضبط شده است خيالى قويتر است و ميرساند كه حافظ درميان طوفان گير كرده است . هيچيك از نسخه بدلها اين مفهوم را نميرساند .

۷ - بپوشانى . خق : نپوشانى . با آنكه ارتباط معنوى ميان دومصرع اين بيت بر من چندان آشكار نيست گمان ميكند منظور اين باشد كه «تو ، با نشان دادن روى خود به مشتاقان جهانى را يادلهاى جهانيان را ، تسخير كرده اى . ولى اکنون بر اثر انبوه عاشقان خود به زحمت افتاده اى زيرا موظف هستى به همه آنها رسيدگى كنى . پس بهتر است كه روى از مشتاقان بپوشانى تا اينقدر عده عاشقان تو افزايش نيابند و درد سر خود تو زيادتر نشود .» اگر اين استنباط من درست باشد متن البته بايد «بپوشانى» باشد و «نپوشانى» درست معنى معكوس معنى مطلوب را ميرساند .

۷ د - كه شادى . ل ق ع : كه سوداى . متن كه در برابر «غم» در نيمه دوم مصرع قرار گرفته است صحيحتر است .

۷ د - جهانگيرى . ل ق ع : جهاندارى . ي : جهان يكر . يادداشت راجع به مصرع اول اين بيت ديده شود . موضوع عبارت از جهانگيرى و شادى حاصل از آن و ضمناً در دسر هاى حاصل از آن است .



موضوع «جهانداری» درمیان نیست . همچنین ی مردود است زیرا «شادی جهانگیری» دراین مصرع مقابل «غم لشکر» قرارگرفته است. «شادی جهان یکسر» لفظاً و معنأً بیمناسبت است .

۸ - کوش واز . صخ : کوش وز . ك : کوش از . متن خوشاهنگتر ازهردو نسخه بدل است و چون «و» دارد از ضبط ك معنی وسیعتری میدهد. پس برهردو نسخه بدل مرجح است .

۸ د - دوصدمن . یب ك ص ل ق ع : به صدمن . این نسخه بدل تصرف جدید به نظر میرسد . متن قویتر و حافظ وارتر است .

۹ - ورنه . لق : لیکن . این نسخه بدل غلط است زیرا معنی معکوس معنی مطلوب را بر بیت تحمیل میکند .

۹ د - پارس . خه : فارس . تفاوت محسوسی میان متن و نسخه بدل موجود نیست .

۱۰ - جو ، به کنج . ق : جوی و کنج . «بد» برای کامل بودن مصرع از نظر دستوری لازم است .

۱۰ د - که يك دم تنگدل بودن . له : که يك دم درالم بودن . متن مرجح است زیرا حافظ وارتر است . «درالم بودن» ندهتها شایسته حافظ نیست اصلاً از نظر اصطلاح شعری فارسی مردود است .

## ۲۲۱

به جام وصل جانان چشمه کوثر نمیآرزد

غزل سخت نا حافظ وار بلکه بی ارزشی است. درمردود بودن آن شکی ندارم . تقلید ضعیفی ازغرا قبل ( دمی با غم به سر بردن جهان یکسر نمیآرزد ) است . شاید این دوبیت آن کاملاً بی ارزش نباشد .

بدین سرگشته بودن ملك اسکندر نمیآرزد  
مثل باشد که گوش خربه سیم و زر نمیآرزد

زبهر چشمه حیوان مروچندین به تاریکی  
مگو حال دل مستان تو بایاران صورت بین

## ۲۲۲

عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد  
عین آتش شد ازین غیرت و بر آدم زد  
برق غیرت بدرخشید و جهان برهم زد  
دست غیب آمد و برسیئه نامحرم زد  
دل غمدیده ما بود که هم برغم زد .  
دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد  
که قلم بر سرا سباب دل خسرم زد .

۱- درازل پرتو حست ز تجلی دم زد  
۲- جلوه ای کرد رخت دیدم ملك عشق نداشت  
۳- عقل میخواست کز آن شعله چراغ افروزد  
۴- مدعی خواست که آید به تماشا گه راز  
۵- دیگران قرعه قسمت همه بر عیش زدند  
۶- جان علوی هوس چاه ز نخدان تو داشت  
۷- حافظ آن روز طرب نامه عشق تو نوشت

\*

خیمه در آب و گل مزرعه آدم زد  
خیمه در معرکه آب و گل آدم زد .

۸- نظری کرد که بیند به جهان صورت خویش  
۹- خواست تا جلوه کند صورت خود را محبوب

یادداشت تحقیقی :

۲ - رخت . لث ل ق خه : رخس . چون در بیت اول «حسنت» داریم اینجا نیز «رخت» داشته باشیم مناسبتر است . ولی این نسخه بدل البته غلط نیست . ضمناً متن مطابق ضبط اغلب منابع است .

۲ - عشق نداشت . قهقهه : تاب نداشت . متن مسلماً درست است . درعرفان ایران عقیده براین است که فرشتگان درك عشق ندارند . حافظ درجای دیگر میگوید :

فرشته عشق نداند که چیست ، قصه مخوان  
بخواء جام و شرابی به خاک آدم ریز .

۳ د - عین آتش . خه : برق آتش . متن قوی و حافظ وار است و مطابق ضبط همه منابع من سوای بادداشت حاشیه خلخالی است .

۴ - ازین . ی : از آن . «این» اشاره به مطلب مصرع اول است . بالنتیجه چون معلوم است کدام «غیرت» منظور نظر شاعر است اشاره به نزدیک مناسبت از اشاره به دور (آن) است .

۳ - عقل میخواست . له : عشق میخواست . متن صحیح است . عقل است که میکوشد کشف راز کند و نمیتواند . در مصرع دوم گفته شده است که «عشق پیدا شد و آتش به همه عالم زد» . پس در این بیت نمیتوان گفت که همان عشق میخواست از آن شعله چراغ بیافروزد و میسر نشد .

۳ - کر آن . م : کرین . چون «شعله» دور از دسترس است «آن» که اشاره به دور میکند مناسبت از «این» است .

۳ د - بدرخشید و جهان . خك : بدرخشید جهان . نمونه اشتباه بر اثر حذف حرف واو در کلمات است .

۵ - دیگران . ب : هر کسی . در مقام تضاد با «ما» که در مصرع دوم آمده است مناسبت است اینجا «دیگران» داشته باشیم تا «هر کسی» .

۵ - قرعه قسمت . م : قرعه شادی . ب : قرعه عشرت . متن خیلی فصیحتر و دقیقتر از هر دو نسخه بدل است . «قرعه شادی بر عیش زدن» یا «قرعه عشرت بر عیش زدن» مستلزم میزانی تکرار معنوی میشود .

۵ د - دل غمدیده . ب : جان غمدیده . متن حافظ وارتر است و مطابق ضبط همه منابع سوای یک نسخه است . پس مرجح است .

۲۲۳

۲۲۳

دلبز آن روز که از «لیس کنلی» دم زد

در مردود بودن این غزل شکی ندارم . تقلید ضعیفی از غزل قبل ( درازل پرتوحنت ز تجلی دم زد ) میباشد . شاید این سه بیت آن بی ارزش نباشد :

عشق میگفت «وجودم همه را برهم زد .  
گرچه لای آن خرد ناقص نامحرم زد  
دست در حلقه آن زلف خم اندر خم زد .

عقل میگفت که «من مبدء موجوداتم»  
در حریم حرمش محرم اسرار نشد  
شد قبول حرم آن کس که به امید نجات

۲۲۴

به دست مرحمت یارم در امیدواران زد  
برآمد خنده خوش بر غرور کامگاران زد  
گره بگشود از گیسوی و بر دلهای باران زد .

۱ - سحر چون خسرو خاور علم بر کوهساران زد  
۲ - چو بیش صبح روشن شد که حال مهر گردون چیست  
۳ - نگارم دوش در مجلس به عزم رقص چون برخاست

۳۲۴

۴- من از رنگ صلاح آن دم به خون دل بستم دست  
 ۵- کدام آهن دلش آموخت این آئین عیاری  
 ۶- خیال شهسواران بخت و شد ناگه دل مسکین  
 ۷- در آب و رنگ رخسارش چه جان دادیم و خون خوردیم  
 ۸- منش با خرقه پشمین کجا اندر کمند آرم  
 ۹- نظر بر قرعه توفیق و بین دولت شاه است  
 ۱۰- شهنشاه مظهر فر شجاع ملک و دین منصور  
 ۱۱- از آن ساعت که جام می به دست او مشرف شد  
 ۱۲- ز شمیر سرافشانش ظفر آن روز بدرخشید  
 ۱۳- دوام عمرو ملک او بخواه از لطف حق ای دل

\*

۱۴- تعالی الله زهی ذاتی که تانیرنگ هستی یافت

که چشم باده پیمایش صلابر هوشیاران زد  
 که اول چون برون آمد ره شب زنده داران زد  
 خداوندان نگه دارش که بر قلب سواران زد  
 چون نقش دست داد ، اول رقم بر جان سیاران زد  
 زره موئی که مژگانش ره خنجر گزاران زد  
 بده کام دل حافظ ، که فال بختیاران زد  
 که جود بیدریغش خنده برابر بهاران زد  
 زمانه ساغر شادی به یاد میگساران زد  
 که چون خورشید انجم سوز تنها بر هزاران زد  
 که چرخ این سکه دولت به دور روزگاران زد

صفاى جوهر ذاتش دم از پرهیز گاران زد

## یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول : کلیات

به گمان من حافظ قالبی برای شعر فارسی که قبل از او وجود نداشت و بعد از او نیز کسی از آن قالب استفاده نکرد اختراع کرده است که این منظومه یکی از نمونه های متعدد آن در دیوان اوست . قالب مزبور عبارت از قصیده کوتاه است که از حیث اندازه معادل يك غزل است و به آسانی با غزل اشتباه میشود . عدد ابیات این قصاید کوتاه درست مانند غزل میان هفت و چهارده است ولی آنچه روشن میکند که اینها قصیده هستند نه غزل مطلب و سبك انشای آنهاست . ملاحظه شود که منظومه حاضر حتی به سبك قصاید عادی مدیحه تشبیب و نسیب دارد و وزن و قافیه آن نیز آشکارا متناسبتر با قصیده است تا با غزل .

### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۳ د - غرور . خه : امید . معنی این بیت درست بر من معلوم نیست . کدام کامگاران مورد اشاره قرار گرفته اند ؟ ارتباط این بیت از حیث مطلب با بیت مطلع چیست ؟ عملاً صبح چه میکند و چرا چنین میکند ؟ « غرور کامگاران » ترکیب نا حافظ واری است . حافظ شاید اینجا از سبك معمول خود که غزل سرائی باشد خارج شده و منظومه ای روی هم رفته غیر عادی ساخته است . بنابراین ملاحظات نمیدانم اینجا « غرور » صحیح تر است یا « امید » . ولی چون « غرور » در همه منابع من سواى یکی از آنها ضبط شده است دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳ د - گره بگشود . ب : گره برداشت . متن خیلی فصیحتر است . « برداشت » برای « گره » هیچ مصطلح نیست .

۳ د - گیسوی و . م : گیسوو . خع : ابرو و . متن را بر ضبط م و چند نسخه دیگر که از آن پیروی کرده اند مرجع میدانم زیرا « ی » دارد و حافظ دقت داشته است هر جا « ی » برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را به کار ببرد . یخ ( ابرو ) غلط است زیرا نگار به قصد رقص برخاسته است و طنازی میکند . ازینرو در ضمن رقص گره از زلف دراز خود باز کرده بدین وسیله از حضار دلربائی کرده است . خشمگین نبوده است که گره برابر و داشته باشد و از آن گذشته چگونه میتواند گره خشم خود را به دل های یاران منتقل کند ، و اگر بر فرض چنین کند چه لطفی دارد ؟ آنهم در ضمن رقص در مجلس یاران .

۴ - رنگ صلاح . ب : رنگ و صلاح . خه : رنگ قدح . ب نمونه اشتباه آشکار بر اثر افزایش

حرف واو در کتابت است. «رنگ قدح» غلط است و معنی ندارد. «صلاح» با «صلا» که در مصرع دوم آمده است مناسب مخصوص دارد. به مطلع ذیل از حافظ توجه شود:

صلاح از ما چه میجوئی که مستان را صلا گفتیم به دور نرگس مست سلامت را دعا گفتیم

۴ - آن دم. ص ط ی: آنگه. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قویتر است و سرعت عمل بیشتری را نشان میدهد.

۴ د - باده پیمایش. م: باده پیمایت. چون در سرتاسر این شعر معشوقه شخص سوم است اینجا نیز مناسبتر آن است که همان شخص سوم باشد، م در میان منابع من از حیث ضبط این نسخه بدل که امتیازی هم بر متن ندارد منحصر است.

۵ - کدام آهن دلش آموخت. له: ندانم از کجا آموخت. این بسیار خوب نسخه بدلی است و له که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. «آهن دل» قدری از نظر سبک عادی حافظ ثقیل است و مناسب خاصی با «آئین عیاری» ندارد.

۵ د - که اول. ص خ ل ق ق: کراول. این خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش و بر طبق ضبط اغلب نسخ من است.

۶ - شهسواران. ص ط خ ی ب: شهسواری. این بسیار خوب نسخه بدلی است و تفاوت چندانی با متن ندارد.

۶ - دل مسکین. ط: دلش مسکین. نسخه بدل غلطی است. فاعل «دل مسکین» است. خود دل یار مسکین نشده است.

۶ - تمام مصرع. ب: خیال شهسواران پخت نبد آگه دل مستش. آشکارا نسخه بدل غلطی است. کلمه «پخت» وزن را خراب میکند و اساساً مصرع به این وضع معنی نمیدهد.

۷ - درآب ورنگ رخسارش. ی: درآب وگل زرخسارش. متن آشکارا مرجح است. این نسخه بدل مغلوط و حتی بیمعنی به نظر میرسد. ولی به هر حال این یکی از ابیات دیگر این منظومه است که از حیث لفظ و معنی برای من روان و روشن نیست.

۷ - چه جان دادیم و خون خوردیم. ب: چو جان دادیم خون خوردیم  
ل: چو خون خوردیم جان دادیم.

میان «درآب ورنگ رخسارش» با «جان دادیم» چه ارتباطی هست؟ «در» چه معنی میدهد؟ متن با وجود ابهامی که دارد بر هر دو نسخ بدل مرجح است زیرا یکی از آنها خون خوردن را نتیجه جان دادن و دیگری جان دادن را نتیجه خون خوردن معرفی میکند و هر دو صورت بسیار ناخافوار بلکه بکلی غلط است.

۷ د - چو. له: چه. این ضبط آشکارا غلط است.

۷ د - نقشش. ی ب ق ه: نقشی. نمیدانم «نقش دست داد» یا «نقشی دست داد» چه معنی میدهد. هر دو صورت را ناخافوار می یابم ولی شاید متن که بوسیله ضمیر «ش» اشاره به یار و «رخسارش» در مصرع اول میکند مرجح باشد.

۷ د - رقم بر. ص: رقم با. متن صحیحتر به نظر میرسد.

۸ - کجا اندر کمندآرم. له: چگونه در کمندآرم. متن فصیحتر است. حافظ (برعکس مولوی) از استعمال کسر ممدود در کلمات «چه» و «که» و امثال آن احتراز نمیکرده است.

۸ د - زرمه موی. له : زهر موی. نسخه بدل غلطی است. بمناسبت «خنجر گزار» البته متن اینجا باید «زره مو» باشد.

۸ د - مژگانش. ی : زنجیرش. این نسخه بدل آشکارا غلط است. زنجیر «ره» نمیزند.

۸ د - گزاران. خ بق : گذاران. معمولاً در فارسی این کلمه اگر با ذال نوشته شود معنی «نهادن» میدهد و اگر با «ز» نوشته شود مفهوم اجرائی را میرساند. اینجا املائی متن مرجع است.

۹ - قرعه توفیق. ی : قرعه مقصود. این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی با «یمن دولت» که در نیمه دوم مصرع داریم «توفیق» مناسبتر است.

۹ - دولت. خه : حضرت. متن مرجع است. «یمن حضرت» ثقیل بلکه بیمعنی است.

۹ - شاه است. ی : شاهیت. متن رضایت بخش است. این «شاهی» چه «یک شاه» معنی بدهد و چه «شاهانه» به درستی و روشنی «شاه است» نیست.

۹ د - حافظ. ل قع : عاشق. متن مطابق ضبط همه نسخ خطی من است و رضایت بخش است. چاپ لکنه‌ور و شاید به پیروی از آن، قدسی و پیرمان اینجا «عاشق» را به جای حافظ گذاشته‌اند تا این بیت از حالت بیت تخلص خارج شود و هر سه چاپ، در بیت ۱۳ «ای دل» را به «حافظ» تبدیل کرده‌اند تا آن بیت که در چاپ قدسی (و احتمالاً در آن دو چاپ دیگر نیز) بعنوان آخرین بیت این منظومه ضبط شده است بیت تخلص بشود. اما رسم حافظ این است که در غزلها یا قصیده‌های کوتاه خود در موارد متعدد اول تخلص کرده است و سپس ابیات مدیحه را آورده است. معتقدیم اینجا نیز چنین کرده است.

۹ د - فال. خه : کام. متن صحیحتر است. «کام زدن» بیمعنی و بالا اقل نا حافظ‌وار است.

۱۰ - شهنشاه مظفر فر. خه : شهنشاهی مظفر فر. «ی» پس از «شهنشاه» یاء وحده نیست بلکه نماینده کسر مدود بر طبق رسم الخط قدیم است.

۱۰ - شجاع ملک. ب ل خه : شجاعی ملک. خوب معلوم است که ی پس از «شجاع» اینجا یاء وحده نیست بلکه نماینده کسر مدود بر طبق رسم الخط قدیم است.

۱۰ - دین منصور. ک : دین پرور (۹). نسخه بدل ک خوانا نیست و کلمه دوم آن ممکن است «پرویز» یا «پروز» یا شاید «بهروز» هم خوانده شود. به هر حال متن صحیح است زیرا نام شاه (شجاع الدین منصور از سلسله آل مظفر) در آن صریحاً مورد اشاره است. پس ک (باهر قرائتی که باشد) غلط است.

۱۰ د - خنده. له : طعنه. متن صحیحتر است زیرا بمناسبت «ابرهاران» که بعد از این کلمه داریم اشاره به برق بعمل آمده است و خنده برق در زبان شعری فارسی بسیار آشناست. با اینهمه طعنه هم غلط نیست.

۱۱ - از آن. ک : در آن. متن روشنتر و طبیعی‌تر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است. معنی وسیعتری هم میدهد زیرا ساغر شادی زدن زمانه بر طبق این قرائت از فلان ساعت شروع شده و در تمام مدت ادامه داشته هنوز نیز قطع نشده است. «در آن ساعت» این ساغر زدن را محدود و منحصر به یک ساعت بلکه به یک دقیقه یا لحظه میکند و آن لحظه‌ای است که «جام می به دست او مشرف شد».

۱۱ - جام می. ص ط : جام جم. نسخه بدل غلطی است. جام جمی در اینجا درکار نیست. اصلاح جام جم مربوط به شراب خوردن نیست و فقط برای آن است که شاه و یا گاهی در حافظ «پیرمغان» در آن نگاه بکند و بالنتیجه جواب اسرار را بیابد و به اصطلاح خود حافظ «حل معما» کند.

۱۱ د - ساغر شادی . له : ساغر عشرت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۱ د - میگساران . ك : غمگساران . این بد نسخه بدلی نیست و تضاد مناسبی را با «ساغر شادی» متضمن است . ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۲ - سرافشانش . خه : درخشانش . متن البته قویتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱۲ - آن روز . خه : امروز . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱۲ - تمام مصرع . ك : زشمشیر زرافشان شب چون روزرخشده . نسخه بدل بسیار مغلوطنی است .

۱۲ د - خورشید انجم سوز . ك : خورشید و انجم سوز . غلط آشکار بر اثر افزایش حرف واو در کتابت است .

۱۲ د - برهزاران زد . ط : باهزاران زد . ع : بر سواران زد . «بر» قوی و حافظ وار است . «با» جالب است و ممکن است بر طبق اصطلاح زمان حافظ صحیح باشد ولی در این مورد بر کلمه مضبوط در متن (بر) که مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست رجحانی ندارد .

بمناسبت «تنها» البته «هزاران» صحیح است که با آن تضاد مطلوبی را متضمن است و معنی را قویتر میکند . «سواران» تصرف جدید و غیر لازمی است که ضمناً با بیت ۶ نیز مستلزم تکرار قافیه میشود .

۱۲ د - تمام مصرع . له : که چون خورشید انجم سرزنشها برهزاران زد . نسخه بدل مغلوطنی بلکه بیمعنائی است .

۱۳ - عمر و ملک . ك : عمر ملک . ل : ملک و عمر . متن بر هر دو قرائت مرجح است . معلوم است که از «عمر ملک» حرف «و» میان دو کلمه اشتباهاً در کتابت ساقط شده است . متن را بر ل نیز مرجح میدانم زیرا طبیعی تر و دقیقتر است که اول دوام «عمر» خواسته شود و بعد از آن دوام «ملک» .

۱۳ - از لطف حق . ط ك : از لطف او . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و بسیار روشتر و مناسبتر و قویتر است .

۱۳ - ای دل . ط ل قع : حافظ . چون این تخلص در ط آمده است و ط نسخه معتبری است و قدمت نیز دارد میتوان احتمال داد که حافظ يك بار در پایان قسمت غزل وار این قصیده کوتاه تخلص کرده است و يك بار نیز اینجا . ولی ضبط تخلص در اینجا و عدم ضبط آن در بیت ۹ در سه نسخه چاپی ل قع به نظر من به علتی است که در یادداشت مربوط به «حافظ» در بیت ۹ فوقاً ذکر کرده ام .

۱۳ د - به دور روزگاران زد . ل : به نام شهسواران زد . قع : به نام شهریاران زد . « دور روزگاران » با دعائی که شاعر در مصرع اول برای «دوام عمر و ملک» شاه کرد مناسبتر از هر دو این نسخه بدلهاست . «شهسواران» مستلزم شایگان شدن قافیه با بیت ۶ میشود . شاید قع چون متوجه این نکته شده اند «شهسواران» را به «شهریاران» تبدیل کرده اند . به هر حال هر دو نسخه بدل را ضعیف و مرود میدانم .

شعری بخوان که با آن رطل گران توان زد  
گلبنگ سربلندی بر آسمان توان زد

۱- راهی زن که آهی بر ساز آن توان زد  
۲- بر آستان جانان گر سر توان نهادن

۳ - قد خمیده ما سهل نماید اما  
 ۴ - در خاتمه نگنجد اسرار عشق بازی  
 ۵ - درویش را نباشد برگ سرای سلطان  
 ۶ - اهل نظر دو عالم در یک ندب بیازند  
 ۷ - گر دولت وصالش خواهد دری گشودن  
 ۸ - با عقل و فهم ودانش داد سخن توان داد  
 ۹ - از شرم در حجابم ، ساقی تلطفی کن  
 ۱۰ - شدرهن سلامت زلف تو، وین عجب نیست  
 ۱۱ - بر جویبار چشمم گر سایه افکند دوست  
 ۱۲ - حافظ به حق قرآن کرشیدوزرق باز آی

※

۱۳ - بر عزم کامرانی فالی بزن ، چه دانی  
 ۱۴ - با عقل و فهم ودانش داد سخن توان داد  
 ۱۵ - عشق و شباب ورنندی مجموعه مراد است  
 ۱۶ - عشق و شباب ورنندی مجموعه مراد است  
 ۱۷ - عشق و شباب ورنندی مجموعه مراد است

بر چشم دشمنان تیر از این کمان توان زد  
 جام می مغانه هم با مغان توان زد  
 مائیم و کهنه دلّتی کاتش در آن توان زد  
 عشق است و دای اول بر نقد جان توان زد  
 سرها بدین تخیل بر آستان توان زد  
 چون جمع شد معانی گوی بیان توان زد  
 باشد که بوسه ای خوش بر آن دهان توان زد.  
 گر راهزن تو باشی ، صد کاروان توان زد  
 بر خاک رهگذارش آب روان توان زد  
 باشد که گوی دولت در این جهان توان زد

باشد که گوی عیشی در این میان توان زد  
 چون جمله گشت حاصل گوی از میان توان زد  
 چون جمله گشت حاصل گوی از جهان توان زد  
 چون جمع شد معانی گوی بیان توان زد  
 ساقی بیا که جامی در این زمان توان زد.

۱ - ساز آن . ی : سوز آن . نسخه بدل ضعیفی است . «راه» البته اینجا معنی «آهنگ موسیقی» میدهد و «ساز» با آن مناسبتر است تا «سوز» .

۱۱ - با آن . ص : باوی . خ ل ق : با او . ضبط ص (وی) خوب نیست زیرا «وی» به انسان اطلاق میشود نه به غیر ذیروح . حتی به ذیروح سوای انسان هم اطلاق نمیشود . «او» خوب نسخه بدلی است ولی باز ایراد فوق بر آن وارد است منتها نه به همان شدت . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱۱ د - رطل گران . ص : رطلی گران . این نسخه بدل عین متن است منتها کسره ممدود را به شکل ی مطابق رسم الخط قدیم ضبط کرده است .

۳ د - بر چشم دشمنان تیر از این کمان . ص ب ک ل ق : بر چشم دشمنان تیر از کمان . متن مرجع است زیرا «این» دارد که معنی را قویتر میکند و روشنتر بیان میکند . نیز ضمیر «ت» در این نسخه بدل غیر لازم است . متن بدون این ضمیر همان معنی را میرساند زیرا «ت» در پایان «سهل» برای ادای این منظور کافی است .

۴ - نگنجد . ک : بگنجد . غلط آشکار است . بیت صریحا میگوید «میکده از خانقاه بهتر است» .

۴ - اسرار عشق بازی . ل ق : اسرار عشق و مستی . این نسخه بدل تصرف جدید است ولی بی سلیقه نیست . شاید کاتب ل (و کاتب ق به پیروی از او) به فکر این مطلع حافظ بوده است :

با مدعی مگوئید اسرار عشق و مستی      تا بیخبر بمیرد در درد خود پرستی

۵ - برگ سرای سلطان . ک : برگ نوای سلطان . ل ق خه : منزل سرای سلطان . منظور از «برگ» اینجا اسباب واثاثیه نفیس است و متن صحیح است . «نوا» در نسخه ک بی معنی و بی مناسب است . ل ق خه که به جای «برگ» «منزل» ضبط کرده اند شاید به علت آن است که متوجه معنی صحیح «برگ» نبوده اند .

۵ د - دلّی کاتش . ی : دلّی کانش . نسخه بدل اشتباه آشکار است . شاید هم کاتب ی رسم الخط قدیم را که دایر بر کتابت کسره ممدود به شکل ی بوده است اینجا بعکس کرده ی را که اتفاقا یاء وحده است از قلم انداخته است .

۶ - در يك ندب ببازند . خ خه ی ل ق ع : در يك نظر ببازند . ب له : دريك نظر نیارند . ص : اندر نظر نیارند . متن مسلما درست و هر سه نسخه بدل (که در ضبط «نظر» به جای «ندب» اشتراك دارند) غلط هستند . «ندب» یعنی يك نوبت طاس ریختن در بازی تخته نرد . متن مطابق ضبط م ط است و این دو نسخه که از حیث ضبط متن صحیح این مصرع در میان منابع من منحصر هستند خدمت دقیق و معتنمی به حافظ کرده این مصرع او را نجات دادند .

کلمه «داو» در مصرع دوم (که حالا «دو» گفته میشود) اصطلاح تخته نرد را ادامه میدهد و «ندب» را در اینجا تایید میکند . یادداشت بعد هم دیده شود .

۶ د - عشق است و داو اول . ط : عشقت بداو اول . ی ب ل : عشق است داو اول . خ ل : عشق است و داد اول . متن مسلما صحیح و همه این نسخه بدلهای غلط است . حافظ با تشبیه عشق بازی به تخته نرد میگوید بازی نرد عشق است و نخستین داو (یعنی پائین ترین و سبکترین شرط بندی) را میتوان بر سر نقد جان قرارداد .

۷ - وصالش . خ ی ب ل ق : وصال . این بسیار خوب نسخه بدلی است . فقط در مرحله تعیین توالی اصیل ابیات و روشن شدن زمینه مطالب غزل محتمل است رجحان متن بر این نسخه بدل یا برعکس معلوم گردد .

۷ - دری گشودن . ل : در گشودن . نمونه معکوس شدن رسم الخط قدیم که دایر بر نمودن کسره ممدود به شکلی بوده است . اینجا یاء وحده اشتباه از قلم افتاده است .

۷ د - بدین . ی ب : بدین . ق : بر این . ل : به این . متن از هر سه نسخه بهتر است . «دراین» و «براین» عاری از دقت و فصاحت هستند . ل عین متن (منتها بدون دال) است و به اندازه متن خوشهنگ نیست .

۸ - تمام بیت . مطالعه متنی جالبی در مورد این بیت میتوان کرد . ملاحظه شود که این بین با ابیات ۱۳ ، ۱۴ ، ۱۵ ، ۱۶ و ۱۷ منسوب به این غزل شباهتهای فراوان دارد و در بعضی موارد تمام مصرع اول یا تمام مصرع دوم میان بعضی از این ابیات مشترک است . اگر همه این اختلافات میان این شش بیت را يك جا جمع کنیم و بر تفاوت مصرع اولهای آنها تکیه کنیم سه بیت مختلف با قرائنهای مختلف ذیل به دست میآید :

بیت اول .

با عقل و فهم و دانش داد سخن توان داد	چون جمع شد معانی گوی بیان توان زد
با عقل و فهم و دانش داد سخن توان داد	چون جمله گشت حاصل گوی از میان توان زد

بیت دوم .

بر عزم کامرانی فالی بز ، چه دانسی ؟	ممکن که	گوی فرصت	در آن میان توان زد
	باشد که	دولت	در این میان
	شاید که	عیشی	از این میان
			با این و آن

بیت سوم .

عشق و شباب ورنندی	مجموعه مراد است	چون جمله گشت حاصل گوی از جهان توان زد
عشق و شباب ورنندی	مجموعه مراد است	چون جمع شد معانی گوی بیان توان زد
عشق و شباب ورنندی	مجموعه مراد است	ساقی بیا که جامی در این زمان توان زد



توجه شود که مصرع دوم برای بیت اول دو صورت مختلف دارد و برای بیت سوم سه صورت مختلف. اما برای بیت دوم با سه نسخه بدل برای دو کلمه اول، و سه نسخه بدل برای دو کلمه بعد (یعنی کلمات سوم و چهارم مصرع) و چهار نسخه بدل برای سه کلمه پس از آن، مجموع قرائتهای مختلف این مصرع بالغ بر ۴۳×۳۶ یا ۳۶ صورت مختلف می شود. نیز توجه شود هر دو صورت که برای مصرع دوم بیت اول آمده یکی عینا و دیگری با يك اختلاف جزئی (جهان به جای میان) به عنوان مصرع دوم برای بیت سوم هم ضبط شده اند.

اینها را یادداشتهای مقدماتی برای مرحله قضاوت نهائی درباره اصلت ابیات این غزل باید تلقی کرد. ولی عجالتا تصور میکنم از میان این احتمالات مختلف بتوان سه بیت مستقل برای این غزل بشرح ذیل استخراج کرد:

با عقل و فهم و دانش داد سخن توان داد	چون جمع شد معانی گوی بیان توان زد
برعزم کامرانی فالی بزن، چه دانی	باشد که گوی عیشی در این میان توان زد
عشق و شباب و رندی مجموعه مراد است	ساقی بیا که جامی در این زمان توان زد

استنباطهای انتقادی من درباره این سه بیت بقرار ذیل است.  
بیت اول: مصرع اول این بیت (یعنی: با عقل و فهم و دانش داد سخن توان داد) قدری مصنوعی و نا حافظوار است.

بیت دوم: از حیث بعضی نکات بی شباهت به بیت ذیل حافظ نیست.

نظر بر قرعه توفیق و بین دولت شاه است      بده کام دل حافظ که فال بختیاران زد

بیت سوم: مصرع دوم (مخصوصا «در این زمان توان زد») به فصاحت و شیرینی مصرع اول نیست.

و بالاخره مصرع دوم از بیت دوم شباهت فراوان (بلکه مفرط) با مصرع دوم بیت ۱۲ دارد.

۹- ساقی تلطفی کن. ی: ساقی بکن تو لطفی. متن فصیحتر است.

۹د- بوسه ای خوش. ی: بوسی خوش. ل ق خه ع: بوسه چند. ی شاید عین متن باشد و خواسته باشد «بوسه ای» را به شکل «بوسئی» بنویسد. متن از «بوسه چند» معنی وسیعتری میدهد زیرا «خوش» دارد.

۱۰- تو وین. ب ک: تو این. متن مرجح است زیرا «و» دارد و در نتیجه معنی وسیعتری میدهد.

۱۰د- گر. ط ی: چون. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد.

۱۰د- راهزن. م. راهرو. از موارد نادری است که م متن غلطی ضبط کرده است. چون سخن از «رهزن» در مصرع اول و «کاروان زدن» در مصرع دوم پیش آمده است متن صحیح اینجا «راهزن» است. «راهرو» در این بیت بکلی بیمناسبت است.

۱۱- گر سایه. ط. گر گریه. ط اشتباه آشکار است.

۱۱د- آب روان. م. آبی روان. این نسخه بدل عین متن است منتها بر طبق رسم الخط قدیم کسر مدود پس از «آب» را به شکل ی ضبط کرده است.

۱۲- کز شید و زرق. خ: کز شید زرق. م: کز زرق و شید. خ عین متن است منتها بر اثر اشتباه کتابتی «و» میان دو کلمه را از قلم انداخته است. متن از ضبط م خوشاهنگتر است زیرا از توالی بیفصله

يك كنسن دردونوبت «كزرق» اجتناب ميكند .

۱۲ د - باز آي . م . باز آ . متن را خوشاهنگتر ميدانم . حافظ دقت داشته است هر جا حرف ي در آخر كلمه  
براي ممدود شدن سيلاب نهائي مصرع لازم است آن را بكار ببرد . به نظر من پايان اين مصرع چنين  
موردي است .

۱۳ د - باشد كه . له ق : شايد كه . اين نسخه بدل تصرف جديد و نسبتا سستي است . متن  
فصيحتر است .

۱۴ د - گوي دولت . خ : گوي عيسي . م : گوي عيشي . ق ع : گوي خيري . خ عين م (عيشي)  
است منتها كاتب (يا حروفچين چاپخانه) فراموش کرده است نقطه هاي «ش» را در «عيسي» بگذارد .  
بهر حال «عيشي» با مصرع اول هيچ مناسبتى ندارد . «خيري» تصرف جديد و نا حافظوار است . «دولت»  
بر هر دو نسخه بدل مرجح است .

۱۵ د - جهان . ط ب ل ق : ميان . له : زمان . متن از هر دو نسخه بدل مناسبتر است . يادداشت  
راجع به بيت ۸ همين غزل ديده شود .

۱۶ د - باشد كه . ط . ممكن كه . (يمكن كه ؟) . خه : شايد كه . ط بيمعنى و به هر حال  
نا حافظوار است . خه تصرف جديد و سستي است .

۱۷ د - عيشي . ط خه : فرصت . ل : دولت . متن با «كامراني» كه در مصرع اول گذشت مناسبتر  
است .

۱۸ د - در اين ميان . ط : در آن ميان . ق : با اين و آن . خه : از اين ميان . متن از ط بهتر است  
زيرا اشاره به نزديك ميكند . ق تصرف جديد است و شايد خواسته است از تكرار قافيه غزل اجتناب كند و  
كلمه «ميان» قافيه نباشد . متن كه «در اين» دارد از صورت ضبط شده در خه (از اين ميان) فصيحتر و  
دقيقتر است .

۱۹ - شباب . خه : ثبات . اين نسخه بدل آشكارا غلط است .

۲۰ ، ۲۱ ، ۲۲ ، ۲۳ ، ۲۴ ، ۲۵ ، ۲۶ و ۲۷ . تمام بيت . راجع به همه اين ابيات يادداشت مربوط به بيت ۸  
همين غزل ديده شود .

## ۲۲۶

ور از طلب بنشينم به كينه برخيزد  
چو گرد در پي اش افتم چو باد بگريزد  
چنان كند كه سرشگم به خون برآميزد  
ز حقه دهندش چون شكر فروريزد  
بس آبروي كه با خاك ره برآميزد  
كجاست شير دلي كز بلا نيرهيزد ؟  
هزار بازى از اين طرفه تر برانگيزد  
كه گر ستيزه كنى روزگار بستيزد  
۱ د - وراز طلب . ك : وگر طلب . اين نسخه بدل غلط آشكار و بيمعنى است .

۱ - اگر روم زپي اش فتنه ها برانگيزد  
۲ - وگر به رهگذري يك دم از هواداري  
۳ - چو گويمش كه چرا با كسان برآميزي  
۴ - وگر كنم طلب نيم بوسه صد افسوس  
۵ - من آن فريب كه در نرگس تو مي بينم  
۶ - فراز و شب بيبان عشق دام بلاست  
۷ - تو عمر خواه و صبوري ، كه چرخ شعبده باز  
۸ - بر آستانه تسليم سربنه حافظ  
۱ د - وراز طلب . ك : وگر طلب . اين نسخه بدل غلط آشكار و بيمعنى است .

۱ د - بنشينم . ب : ننشينم . اين نسخه بدل درست معنى معكوس معنى مطلوب ميدهد و بيشك غلط  
است . عبارت اينجا بايد مفهوم مخالف «اگر روم زپي اش» را برساند .

۲ - وگر . ب ك : اگر . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط با بیت قبل را بهتر حفظ میکند .

۲ - به رهگذری . س : به رهگذرم . متن صحیح است و معنی مناسبتری میدهد . گویا «م» در این نسخه بدل تکرار اشتباهی «م» در کلمه بعد (یعنی «دم» ) باشد . این نسخه بدل نمونه ضبط ضعیف یا غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۲ - هواداری . س : هواخواهی . ص خ ن ل ق . وفاداری . چون در مصرع دوم «گرد» و «باد» داریم اینجا «هوا» رجحان قاطع بر «وفا» دارد . «هواخواهی» نسخه بدل بسیار خوبی است ولی «هواداری» قویتر از آن است .

۲ د - درپاش . ل ق : در رهش . متن دقیقتر و قویتر است . «رهش» اینجا با «رهگذری» که در مصرع اول داریم تا حدی مستلزم تکرار میشود .

۲ د - بگریزد . ك : برخیزد . غلط آشکار است . «بگریزد» معنأً قویتر و با «باد» مناسبتر است . بعلاوه «برخیزد» مستلزم تکرار قافیه با مطلع میشود .

۳ - چو . یه : چه . این نسخه بدل غلط آشکار است . «چه» هیچوقت معنی «چو» نمیدهد .

۳ - با کسان . یه : باجهان . نسخه بدل غلطی است و هیچ معنی مربوطی نمیدهد . متن کاملاً رضایتبخش است .

۳ - برآمیزی . ك ق : بیامیزی . این نسخه بدل تصرف جدید به نظر میرسد . به هرحال متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳ د - برآمیزد . ك ل خه ق : بیامیزد . یادداشت قبل دیده شود . نیز توجه شود که این بیت مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ است .

۴ - طلب . م . طمع . این نسخه بدل خوب و دقیقی است ولی رویهمرفته متن را قویتر و روشنتر میدانم . به هرحال م که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴ - تمام مصرع . س : وگر کنم طلب بوسه‌ای به صد افسوس

ط : وگر کنم طلب بوسه‌ای هزار افسوس

به اغلب احتمال هردو نسخه بدل از خود حافظ هستند . هریک از این دو نسخه بدل جالب منحصرأً در يك منبع ضبط شده است . از این حیث س و ط هریك به سهم خود خدمتی به حافظ کرده‌اند . اما متن که «نیم بوسه» در مقابل «بوسه‌ای» در هردو این نسخه بدلها دارد از هردو قویتر و لطیفتر است . در نسخه بدل س ( «به صد افسوس» ) «به» زائد و غلط است . معشوقه است که صد سخن ملامت‌بار به عاشق میگوید در حالی که نسخه بدل س در مصرع اول میگوید «اگر من با صد ملامت نیم بوسه از معشوقه طلب کنم ...» از آن گذشته مصرع دوم بکلی بی ارتباط با مصرع اول میشود و معنی صحیحی هم نمیدهد . به عبارت دیگر این «به» که در نسخه س آمده است سرتاسر بیت را برهم میزند و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . ط به جای «صد افسوس» که در متن آمده است «هزار افسوس» دارد که قویتر است ولی بجای «نیم بوسه» که در متن آمده است «بوسه‌ای» ضبط کرده است . از این حیث متن قویتر از صورت مضبوط در ط است و رویهمرفته نکته عمده آن است که «نیم بوسه» برای متن این مصرع لازمتر و مهمتر از «هزار افسوس» است .

۴ د - زحقه دهش چون . ی : زحقه دهن چون . ی شاید غلط نباشد ولی به احتمال قویتر ناقص

است و «ش» را در کتابت اشتباهها از قلم انداخته است . متن معنی روشنتر و قویتری میدهد .

۵ - در نرگس . س : در ترکش . ط : در غمزه . س به تمام احتمال همان خود متن است منتها کاتب با افزودن نقطه های اشتباهی «نرگس» را به «ترکش» تبدیل کرده است . به هر حال «ترکش» اینجا بکلی بیهمناسبت ، و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . «غمزه» که آن نیز اینجا به معنی «چشم» (نه به معنی «عشوه» ) است بسیار خوب نسخه بدلی است و ط که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با وجود این متن را مرجع میدانم زیرا قدری روشنتر و قویتر از «غمزه» است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵ د - با خاک . س ل ق : برخاک . متن (با خاک ره برآمیزد) رضایت بخشی است . مطابق این نسخه بدل «برخاک ره برآمیزد» البته غلط خواهد بود . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۵ د - برآمیزد . ل ق : فروبرزد . این از نظر معنی بسیار خوب نسخه بدلی است ولی شاید برای آن ساخته شده است که این بیت با بیت ۳ مستلزم تکرار قافیه نشود . ولی خود همین عیب را در محل دیگر ایجاد میکند یعنی این بیت را با بیت ۴ همقافیه میکند . پس به هر حال در این غزل از تکرار قافیه گزیری نیست . در مرحله تشخیص اصالت ابیات غزل باید این مسئله در صورت امکان حل شود .

۶ - دام بلاست . ط : بیم بلاست . این نسخه بدل خوبی است و ط که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن را مرجع میدانم زیرا رویهمرفته روشنتر و قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷ - تو عمر خواه و صبوری . له : تو عمر خواه و صبحی . خ ی ک صه : تو عمر خواه صبحی . البته «عمر و صبوری» صحیح تر و مناسبتر از «عمر و صبحی» است و به اغلب احتمال «صبحی» اشتباه ساده کتابتی بجای خود «صبوری» است . خ علاوه بر ضبط «صبحی» حرف «و» را هم که در متن کاملاً لازم است از قلم انداخته ، بدین وسیله نمونه ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم به دست داده است .

۷ د - طرفه تر . س : خوبتر . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن آشکارا فصیح تر و قویتر است . اینجا «خوبتر» نمونه ضبط ضعیف در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۸ د - بستیزد . س نستیزد : (؟) . متن س را اینجا خوانا نیافتم . اگر «نستیزد» باشد غلط است و معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد .

## ۲۲۷

دوای درد من بینوا که میرسد .

غزل سست و بی ارزشی است . یقین دارم که از حافظ نیست . در یکی از ابیاتش «ای شها» آمده است که علامت منتهای بیسوادی شاعر است .

## ۲۲۸

تو را در این سخن انکار کار ما نرسد  
کی به حسن و ملاحت به یار ما نرسد  
به یار یکجھت حق گزار ما نرسد

۱ - به حسن و خلق و وفا کس به یار ما نرسد  
۲ - اگر چه حسن فروشان به جلوه آمده اند  
۳ - به حق صحبت دیرین که هیچ محرم راز

- ۴ - هزار نقش برآید زكلك صنع و یکی  
 ۵ - هزار نقد به بازار کاینات آرند  
 ۶ - دریغ ، قافله عمر ، کانچنان رفتند  
 ۷ - دلا زطعن حسودان مرنج و واثق باش  
 ۸ - چنان بزی که اگر خاك ره شوی کس را  
 ۹ - بسوخت حافظ و ترسم که شرح قصه او
- به دلپذیری نقش نگار ما نرسد  
 یکی به سکه صاحب عیار ما نرسد  
 که گردشان به هوای دیار ما نرسد  
 که بد به خاطر امیدوار ما نرسد  
 غبار خاطری از رهگذار ما نرسد  
 به سمع پادشه کامگار ما نرسد

### یادداشت تحقیقی :

۱ - به حسن و خلق . ی ن ل ق عه : به حسن خلق . این نسخه بدل غلط است . «خلق» در این بیت مستقلاً معنی «خوشخوئی» (و به عبارت امروزی «حسن خلق» ) میدهد . «حسن» اینجا دارای معنی «زیبائی» است و بوسیله «و» به خلق (یعنی «خوشخوئی» ) افزوده شده است . متن مطابق ضبط م ط خ ب ك است و این نسخ در ضبط این «و» دقیق خدمتی به حافظ کرده اند .

۱ - خلق و وفا . ی ك : خلق وفا . این نسخه بدل نمونه اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف «و» در کتابت است . یادداشت قبل درباره «خلق» دیده شود .

۲ د - حسن و ملامت . ن : حسن ملاح . ب : لطف و ملاح . ل : حسن و لطافت . متن بر همه این نسخه بدلها مرجح است . ن عین متن است و فقط اشتباهها حرف «و» میان این دو کلمه را در کتابت از قلم انداخته است . در تایید متن باید به این مطلع حافظ توجه کرد :

### حسنت به اتفاق ملاح جهان گرفت آری به اتفاق جهان میتوان گرفت

در حافظ هیچوقت «لطف» همراه «ملاح» و هیچوقت «حسن» همراه «لطافت» نیامده است .

۳ د - حق گزار . ی ب ن ك : حق گذار . املای متن دقیق و درست است . «گزار» برای موارد مربوط به انواع اجرا استعمال میشود و «گذار» اصولاً برای «نهادن» .

۴ - برآید . ب : بیاید . متن رساتر و فصیحتر است .

۴ د - صنع و یکی . ب ك : صنع یکی : در این نسخه بدل «و» اشتباهاً در کتابت از قلم افتاده و نسخه بدل را بیمعنی کرده است .

۴ د - نقش نگار . ك : نقش و نگار . این نسخه بدل نمونه اشتباه بر اثر افزایش حرف «و» در کتابت است .

۴ د - تمام بیت . شباهت فراوانی میان این بیت حافظ و بیت ذیل از ظهیر موجود است :

### هزار نقش برآرد زمانه و نبود یکی چنانکه در آئینه تصور ماست

این شباهت در حد خود میرساند که حافظ دیوان ظهیر فارابی را نیز مطالعه کرده و از آن استفاده هائی کرده است .

۶ - قافله عمر . ط له : قافله امن . متن صحیح و این نسخه بدل نا حافظ وار بلکه بیمعنی است .

۶ - کانچنان . ل : آنچنان . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و کامل بودن ساختمان دستوری بیت را تامین مینماید .

۷ - زطعن . خ : زرنج . ط یه ب ك : زخبث . متن رضایت بخش است . «رنج» ضعیف بلکه غلط است .

کاتب به اغلب احتمال در تحت تأثیر «مرنج» که در همین مصرع داریم اینجا به اشتباه «رنج» نوشته است .  
«خبث» بسیار خوب نسخه بدلی است .

۷ - مرنج وواثق . ك : مرنج وواثق . ط ل ق عه : مرنج وایمن . ك نمونه اشتباه بر اثر حذف حرف واو در کتات است . «ایمن» بد نسخه بدلی نیست ولی «واثق» را قویتر و مناسبتر میدانم .

۸ د - خاطری از . ی ك : خاطر از . اشتباه کتاتی بر اثر حذف حرف «ی» است .

۹ - قصه . ی ع : غصه . متن صحیح است . «شرح غصه» نسبتاً ضعیف و ناخافظوار است .

## ۲۲۹

خون شد دلم ز درد و به درمان نمیرسد  
تا آب روی من نرود نان نمیرسد  
تا صد هزار زخم به دندان نمیرسد  
بیچاره را چه چاره چو فرمان نمیرسد  
آوخ که آرزو به من ارزان نمیرسد  
و آوازه‌ای ز مصر به کنعان نمیرسد  
جز آه اهل فضل به کیوان نمیرسد  
این غصه بس که دست سوی جان نمیرسد

آب رخم همی رود و نان نمیرسد  
از گلبنی گلی به گلستان نمیرسد  
هرکس که جان نداد به جانان نمیرسد  
زین شستوی خرقه غفران نمیرسد

۱ - کارم زدور چرخ به سامان نمیرسد  
۲ - با خالکوی دوست برابر شدم ، از آن  
۳ - پی پاره‌ای نمیکنم از هیچ استخوان  
۴ - سیرم زجان خود به دل راستان ، ولی  
۵ - از آرزوت گشته گرانبار غم دلم  
۶ - یعقوب را دو دیده زحسرت سفید شد  
۷ - از حشمت اهل چهل به کیوان رسیده‌اند  
۸ - از دستبرد دور زمان اهل فضل را

\*

۹ - با آنکه خالکوی شدم همچوسگ ، هنوز  
۱۰ - تا صد هزار خار نمیروید از زمین  
۱۱ - حافظ صبور باش که در راه عاشقی  
۱۲ - صوفی بشوی زنگ دل خود به آب می

## یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول : درباره اصلت غزل .

غزل مخصوصی است . بعضی نشانه های خام بودن ، بلکه ناخافظوار بودن در آن می بینم . از آن جمله است اشاره به رسیدن «نان» در بیت ۲ و صورت دیگر آن که بیت ۹ باشد ، سوگند به «دل راستان» (و یا نسخه بدلش سردستان) ، و همچنین آرزوی مرگ در بیت ۴ ، پی پاره از استخوان کردن در بیت ۳ ، ارزان (یا آسان) نرسیدن آرزو به گوینده در بیت ۵ و اشاره به خودکشی در بیت ۸ . ابیات ۹ و ۱۰ و ۱۱ و ۱۲ نیز که عجالتاً جزو ابیات اضافه برای ابیات متن اساس به این غزل منسوب شده‌اند فاقد امتیاز حافظوار هستند . این مسائل باید در مرحله قضاوت نهائی راجع به اصالت ابیات این غزل حل شوند . این غزل در م ص خ ضبط نشده است . از روی متن ط نوشته شد .

### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ - کارم زدور له : به جور . ع : زجور . متن ( «دور» ) با «چرخ» مناسبتی دارد که «جور»

ندارد و متن را مرجع میدانم . له («به جور» ) به غلط «به» را که در «به سامان» در اواخر مصرع داریم تکرار کرده است .

۱ د - تمام مصرع . ط : خونی دلی ز درد به درمان نمیرسد .  
ب : درد دلم عجب که به درمان نمیرسد .

هر دو نسخه بدل ضعیف است، مخصوصاً «زدرده به درمان» در م و «عجب که» در ب .  
۲ - تمام مصرع .

ط : با خاک راه راست شدم همچو خاک ، از آن  
ل ق : چون خاک راه پست شدم همچو باد و باز  
ع : با خاک راه راست شدم لیک همچنان

آشکار است که هر سه این صورتهای علی البدل مصرع معیوب هستند . ط که میگوید «همچو خاک با خاک راه راست شدم» یعنی چه ؟ ل ق میگوید همچو باد چون خاک راه پست شدم . یعنی هم مثل باد و هم مثل خاک پست شدم ؟ چگونه میتوان چنین کرد ؟ ع تصرف جدید است و خواسته است عیب ل ق را که يك تشبیه ثانوی بیجا در مصرع وارد کرده است رفع کند. کوشش خوبی نیز مبذول داشته و موفق هم شده است . باوجود این آنچه میماند چندان مطلوب نیست . «باخاک راه راست شدم» یعنی چه کار کردم ؟ جواب این سؤالات بر من مبهم است . ضمناً توجه شود که این بیت بابیت ۹ همقافیه و اساساً هم مطلب است . یادداشت راجع به بیت ۹ نیز دیده شود . ك یگانه نسخه ای است که صورت رضایت بخشی هم برای این مصرع و هم برای مصرع دوم این بیت ضبط کرده بدین ترتیب خدمتی به این غزل کرده است .

۳ د - تا آب روی من نرود . ط : تا آبرو نمیرود و . ل ق عه : تا آبرو نمیرودم . ع : تا آبروی میرسد م . ط آشکارا مغلوط است . ل (وظاها را به پیروی از او ق عه) تصحیح جالبی برای معنی دار کردن مصرع بعمل آورده اند ولی «نمیرودم» را خیلی حافظ وار نمیدانم . ع تصرف جدیدی کرده و به معنی دار کردن مصرع کمکی نکرده است .

۳ - پی پاره . ط : نی پاره . متن صحیح است . ق زحمتی کشیده کلمه متن را در حاشیه چنین معنی کرده است : «یعنی پاره پی» و پی معروف است که به عربی عصب گویند . داور .

۳ د - زخم . ط : جهد . این نسخه بدل غلط آشکار است . متن که برطبق ی ب و هر سه نسخه چاپی است رضایت بخشی است .

۴ - به دل راستان . ب : به سردوستان . هیچیک از این دو سگندرا حافظ وار نمی یابم . ب یگانه نسخه ای است که نسخه بدل را ضبط کرده از این حیث خدمتی به این غزل کرده است . متن را مرجع میدانم زیرا لااقل به اندازه این نسخه بدل رضایت بخشی است و مطابق ضبط اغلب منابع نیز هست .

۴ - تمام مصرع . ك : میرم بر آستان تو از جان و دل ولی . «میرم از جان و دل» را حافظ وار نمی یابم و صورت متن را بر این مصرع علی البدل مرجع میدانم . ولی جالب است که نسخه ك در چند جای این غزل صورتی ضبط کرده است که در هیچ جای دیگر پیدا نمیشود .

۴ د - چو فرمان . ل ق : که فرمان . ی ب : چو درمان . ل ق جالب است و خوب نسخه بدلی است ولی متن را که ساده تر است بر آن مرجع می دانم . ی ب از نظر معنی به اندازه متن مناسب نیست . بعلاوه مستلزم تکرار قافیه با مطلع میشود .

۵ - از آرزوت . ط : از آرزوست . ی : از آرزوی . ك : در آرزوش . متن برطبق ضبط حاشیه چاپ لکنهور است و آن را برهر سه نسخه بدل فوق مرجع میابم .

ط که میگوید «از آرزوست گشته» سست است . ی ثقیل است . ك که اشاره به دور میکند به اندازه

متن قوی نیست . بعلاوه «آرزوت» مطابق ضبط بقع نیز که در یادداشت بعد مورد بحث قرار گرفته است میباشد ، پس عملاً مطابق ضبط اغلب منابع است .

#### ۵ - تمام مصرع .

ب : از آرزوت گشته دلم رازغم گران  
ق ع : در (ع : از) آرزوت گشته دلم زاروناتوان  
ب : مغلو و بیمعی است و متن از ق ع قویتر است .

#### ۵ د - آوخ که . ب : آخر که . این نسخه بدل آشکارا غلط و بیمعی است .

۵ د - آرزو به من ارزان نمیرسد . ق ع : آرزوی من آسان نمیرسد . ع : آرزوی من ارزان نمیرسد . ک : آرزوی دلم ز آن نمیرسد . در ابتدا میخواهم بگویم بمناسبت «گرانبار» که در مصرع اول گذشت اینجا «ارزان» را مناسبت از «آسان» میدانم ولی ق ع که کلمه «آسان» را ضبط کرده اند از نظر معنی اصلاحی در این بیت کرده اند . «ارزان نرسیدن آرزو» تعبیر دور از ذهن و ثقیلی است . پس «آسان» اینجا باید نسخه بدل خوبی تلقی شود . از طرف دیگر «آرزو بهمن» را بر «آرزوی من» مرجح میدانم زیرا روشنتر و دقیقتر است . ک (آرزوی دلم ز آن نمیرسد) کاملاً مغلو و مردود است . پس از همه سخنان باید بگویم که این بیت بسیار خوب و حافظواری نیست .

#### ۶ - دو دیده ز حسرت . ک : دو دیده حسرت . ممکن است این نسخه بدل غلط نباشد ولی متن روشنتر و ساده تر است .

۶ - سفید شد . ط : سفید گشت . ک : سفید شد . «سفید» را از «سپید» و «شد» را از «گشت» حافظوارتر میدانم . از اینرو به نظر من متن برهردو نسخه بدل مرجح است .

#### ۶ د - و آوازه ای . ب ک ل . آوازه ای . متن مرجح است زیرا ارتباط با مصرع اول را بهتر حفظ میکند و معنی وسیعتری میدهد .

۸ - از دستبرد . ع : وز دستبرد . ع تصرف جدید است ولی بد نسخه بدلی نیست . منتها احتیاجی نیست به اینکه این بیت بوسیله «و» با بیت قبل مربوط شود .

۸ - دور زمان . ی ب ک ل ق ع . جور زمان . عه : اهل زمان . ط : خیر زمان . ط را کاملاً بیمعی میدانم و «دستبرد جور» را نیز تعبیر فصیح و رضایت بخشی نمی یابم ، عه (اهل زمان) بهتر است ولی مستلزم تکرار «اهل» در این مصرع میشود و گمان نمیکنم بتوانیم «اهل زمان اهل فضل را» داشته باشیم . متن باتوجه به «دور چرخ» که در مطلع این غزل داریم اختیار شده و تصحیح قیاسی و به عبارت بهتر پیشنهاد من است .

۸ - اهل فضل را . ی : نان اهل فضل . ب : حافظا کنون . عه : اهل درد را . توجه شود ی که اینجا «نان اهل فضل» دارد در پایان مصرع نیز «خان نمیرسد» ( «خوان نمیرسد» ) آورده است . چنانکه در یادداشت درباره اصلت این غزل قبل از ورود به بحث در تصحیح کلمات غزل خاطرنشان کرده ام ذکر کلمه «نان» را در ضمن اشاره به رزق روزانه حافظوار نمیدانم . از اینرو ی را نسخه بدل ضعیفی می یابم ، مخصوصاً که از نظر دستوری نیز در این بیت مشکلاتی ایجاد میکند . عه را مردود میدانم زیرا سخنی از «اهل درد» در میان نیست و خودتعبیر «اهل درد» نا حافظوار است . بعلاوه «اهل زمان اهل درد را» ترکیب ثقیل و سستی است . ب (حافظا کنون) نیز از نظر دستوری در بیت نمیگنجد . پس رویهمرفته متن را برهمه این نسخه بدلهای مرجح میدانم .

#### ۸ د - این غصه بس . ب : زین قصه بس . نسخه بدل مغلو و سستی است .

۸ د - جان . ی : خان . ک : نان . ی (خان) باید در حقیقت «خوان» نوشته باشد . در



این صورت نسخه بدل غلطی نیست ولی با توجه به مفهوم بیت ۴ «جان» اینجا درست تر به نظر میرسد. ك ( نان ) از نظر معنی اشکالی ندارد ولی مستلزم تکرار قافیه باهر دو بیت ۲ و ۹ خواهد شد. متن را رویهمرفته مرجح میدانم.

۹ - همچو سگ . جالب است که حافظ ( برعکس سعدی ) هیچوقت کلمه «سگ» را در اشعار خود به کار نبرده است. ازینرو ممکن است این بیت اصلاً از حافظ نباشد.

۹ - هنوز . ب : ولی . چون در آغاز این مصرع « باآنکه » داریم اینجا «ولی» زائد بلکه غلط است.

۱۰ د - از گلبنی گلی . ك : از گلبن گلی. معلوم است که «ی» در پایان «گلبن» اشتهاً در ك از قلم افتاده است.

۱۲ - زین شستوی . ع : کز شستوی . متن تمام این مصرع معیوب است و این نسخه بدل رجحان خاصی بر متن ندارد.

## ۲۳۰

پای از این دایره بیرون نهد تا باشد .  
داغ سودای توام سر سویدا باشد  
کز غمت دیده مردم همه دریا باشد  
کاندین سایه قرار دل شیدا باشد .  
اگر ت میل لب جوی و تماشا باشد  
که دگر باره ملاقات نه پیدا باشد  
سرگرائی صفت نرگس رعنا باشد

۱- هر که را با خط سبزت سر سودا باشد  
۲- من چو از خاك لحد لاله صفت برخیزم  
۳- تا کی ای گوهر یكدانه روا خواهی داشت  
۴- ظل ممدود خم زلف توام بر سر باد  
۵- از بن هر مژده ام آب روان است ، بیا  
۶- چون دل من دمی از پرده برون آی و در آی  
۷- چشمت از ناز به حافظ نکند میل ، آری

\*

۸ - تو خودای گوهر یكدانه كجائی آخر  
کز غمت دیده مردم همه دریا باشد .

## یادداشت تحقیقی :

۱ - سبزت . له سبزش . چون در سرتاسر غزل معشوقه مخاطب قرار گرفته است اینجا متن بر «سبزش» مرجح است . بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و له تصرف جدید به نظر میرسد .

۱ - سر سودا . ط : سرو سودا . متن صحیح است و این نسخه بدل تا حافظ وار است .

۱ د - پای ازین دایره . ب ن : پای از دایره . متن معنی وسیعتری میدهد و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۲ - من چو . ط ن : من که . ممکن است این «که» اینجا معنی « چو » بدهد . در حافظ اینگونه «که» در چند مورد بکار رفته است . باوجود این متن را ترجیح میدهم زیرا ساده تر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۲ - لاله صفت . ی ن : نعره زنان . متن درست است زیرا در مصرع دوم به « داغ سودا » و «سر سویدا» اشاره شده است که با داغ سیاه لاله مناسبت مخصوص دارد . «نعره زنان» در این بیت بمناسبت است .

۲ - تمام مصرع . ل ق : در قیامت که سراز خاك لحد برگیرم . این نسخه بدل تصرف جدید و

ضعیفی است. « در قیامت » در حقیقت زائد است و « لاله صفت » در این نسخه بدل نداریم. متن از هر حیث مرجح است.

۴ د - توام سر سویدا. ب : تو برسر سویدا. ک : توام سر هویدا. له : توام بر دل شیدا. متن صحیح است و همه این نسخه بدلها معیوب و مردود هستند. با توجه به « لاله صفت » در مصرع اول روشن میشود که فقط ب غلط محض نیست ولی آن نیز « تو بر » دارد که درست نیست و « توام » که در متن آمده دقیق و فصیح است.

۳ - ای گوهر یکدانه. ل ق : ای در گرانمایه. این نسخه بدل تصرف جدیدی است و اگر چه غلط نیست به اندازه متن که « یکدانه » در برابر « گرانمایه » دارد قوی نیست.

۳ - روا خواهی داشت. خه : روا میداری. متن قویتر است.

۳ - تمام مصرع. ط خ ی ب ن ع : تو خود ای گوهر یکدانه کجائی آخر. نسخه بدل ضعیفی است. « تو خود » و « آخر » چیزی بر معنی نمیافزایند و « کجائی » سؤال نامربوطی است. متن مرجح است.

۴ - ممدود. خ : محدود. این نسخه بدل غلط آشکار است. و اگر غلط چاپی نباشد نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است.

۴ - خم زلف. ی ک : سر زلف. متن مرجح است. « ممدود » با « خم » تضاد معنوی خوشایندی دارد که این نسخه بدل فاقد آن میشود. بعلاوه « سر » اینجا محتملا تکرار اشتباهی « سر » در قسمت آخر مصرع است.

۴ - تمام مصرع. زلف ممدود و خم زلف توام بر سر باد. این نسخه بدل دارای دو غلط آشکار است یکی « زلف » بجای « ظل » و دیگری واو زائد پس از « ممدود ».

۴ د - کاندربن سایه. ط ب ن : کاندربن آن سایه. ک : دایم این سایه. متن بر ط مرجح است زیرا بوسیله « این » اشاره به نزدیک میکند. ک که « دایم » ضبط کرده است شاید غلط نباشد ولی امتیازی ندارد و از حیث روانی و قوت با متن برابر نیست.

۴ د - قرار دل شیدا. ی : فراوان دل شیدا. غلط آشکار است و معنی نمیدهد. شاید « فراوان » غلط نوشته « قرار » باشد.

۵ - از بن. ی : در بن. غلط آشکار و بی معنی است.

۵ د - جوی و تماشا. خ : جو و تماشا. ی : جوی تماشا. متن برخ مرجح است زیرا « ی » دارد. حافظ دقت داشته است هر جا « ی » برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار برده. ی غلط آشکار عبارت از حذف حرف واو در کتابت است.

۶ - چون دل من. خ ع : چون گل و می. متن مرجح است. گل ممکن است از پرده بیرون بیاید ولی « می » در حافظ چنین نمیکند. از طرف دیگر « دل » چنین میکند. ابیات ذیل ملاحظه شود :

دلم ز پرده برون شد کجائی ای مطرب	بنال هان که ازین پرده کار ما بهنواست
دلم از پرده بشد، حافظ خوش لهجه کجاست	تا به قول و غزلش ساز نوائی بکنیم.

۶ - برون آی و در آی. ی : برو آی در آی. ک : برون آی در آی. ن : برون آو در آی ع : برون آی و در آ. ی غلط است زیرا « برو » بجای « برون » دارد. به احتمال کلی کاتب حرف « ن » را اشتباهاً از قلم انداخته است. عیب دیگر ضبط نسخه « ی » آن است که قبل از « در » حرف واو ندارد تا

ارتباط دستوری را حفظ کند و معنی را تکمیل نماید. عیب اخیر در ضبط ك نیز هست. ن « برون آو » دارد که چون «ی» پس از «آ» نیاورده است معیوب است. حافظ دقت داشته است هر جا که «ی» برای نرم کردن تلفظ و خوش آهنگ کردن کلام میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را به کار ببرد. ع نیز معیوب است زیرا «درآ» بجای «درآی» ضبط کرده است. حافظ دقت داشته است هر جا حرف «ی» برای کشیده کردن سیلاب آخر مصرع و بالتبلیغه خوش آهنگ کردن کلام لازم باشد آن را به کار ببرد و این یکی از آن موارد است.

۶ د - دگر باره . ك : دگر بار . این نسخه بدل بسیار خوب است ولی متن را از نظر لفظ قدری رساتر میدانم .

۷ د - رعنا . ل ق خه ع : شهلا . این خوب نسخه بدلی است ولی از نظر معنی « رعنا » را اینجا مناسبتر با مطالب سرتاسر بیت میدانم .

۸ - تمام مصرع . این مصرع را بعنوان نسخه بدل مصرع اول از بیت ۳ فوقاً انتقاد کرده ام. به یادداشت راجع آن بیت مراجعه شود .

۸ د - تمام مصرع - خه : کر خیال تو مرادیده چو دریا باشد  
عه : کر فراق تو مرادیده چو دریا باشد .

این هردو نسخه بدل از حیث زیبایی و قوت به پای متن نمی رسند و متن در حقیقت مصرع دوم از بیت ۳ است . پس میتوان گفت بیت ۸ از نظر متن استقلال ندارد و سرتاسر آن را میتوان با نسخه بدلهایش به نوبت خود نسخه بدل برای قسمتهای مختلف بیت ۳ محسوب کرد .

## ۲۳۱

سودای سر زلشی تا در سرما باشد .

غزل بسیار سست و نا حافظ واری است . به سهم خود در مردود بودن آن شکی ندارم . يك بیت آن که ذیلا نقل میشود دلیل روشنی برای بی ارزشی آن است :

چون فای فنا فانی هر دل که شود از عشق در عین بقا دائم چون قاف بقا باشد .

## ۲۳۲

غالباً اینقدرم عقل و کفایت باشد  
این زمان سر بهره آرم ، چه حکایت باشد ؟  
عشق کاری است که موقوف هدایت باشد .  
پیر ما هر چه کند عین ولایت باشد  
ور نه مستوری ما تا به چه غایت باشد ؟  
تا تو را خود ز میان با که عنایت باشد  
حافظ ار مست بود جای شکایت باشد .

۱ - من وانکار شراب ، این چه حکایت باشد  
۲ - من که شها ره تقوا زده ام بادف و چنگ  
۳ - زاهد ار راه به رندی نبرد معذور است  
۴ - بنده پیر مغانم که ز جهلم برهاند  
۵ - تا به غایت ره میخانه نمیدانستم  
۶ - زاهد و عجب و نماز و من مستی و نیاز  
۷ - دوش از این غصه نخفتم که حکیمی میگفت

یادداشت تحقیقی :

۱ د - عقل و کفایت . بن لئ : عقل کفایت . حافظ اینجا « کفایت » را بر « عقل » افزوده و گفته است اینقدر عقل دارم و کفایت دارم که انکار شراب نکنم . « پس ب و نسخ دیگر بر اثر اشتباه ، حرف واو را در کتابت میان این دو کلمه از قلم انداخته اند . به عبارت دیگر حافظ نمیگوید « اینقدر عقل برای من کافی است . »

۲ - دف و چنگ . س ن ك : دف و نی . این نسخه بدل خوبی نیست . «دف و چنگ» حافظوارتر از «دف و نی» است . «دف و چنگ» ترکیب نشاطانگیزی است . ولی «دف و نی» معلوم نیست چه خاصیتی دارد .

۳ - این زمان . س ی ن خه ع : ناگهان . این نسخه بدل بدی نیست ولی در مقابل «شبا» که در مصرع اول گذشت اینجا «این زمان» مناسبتر از ناگهان به نظر میرسد .

۴ - سر به ره . ن : روبه ره . متن مصطلحتر و قویتر است .

۵ - آرم چه حکایت . س : آرم این چه حکایت . معلوم است که «این» بر اثر اشتباه کاتب اینجا اضافه شده است .

۶ - هدایت . ن : عنایت . بمناسبت اشاره به «راه بردن به رندی» در مصرع اول اینجا «هدایت» خیلی مناسبتر از «عنایت» است . بعلاوه «عنایت» با بیت ۶ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۷ - ولایت . م خ : عنایت . ل ق : رعایت . متن مطابق ضبط س ی ب ن ك خه ع است . «عنایت» که در م خ آمده است از نظر معنی بسیار خوب نسخه بدلی است ولی مستلزم تکرار قافیه با بیت ۶ میشود . ل ق شاید به همین ملاحظه «عنایت» را به «رعایت» تبدیل کرده اند . «رعایت» کلمه خوب و حافظواری است ولی از نظر معنی اینجا خیلی مناسب به نظر نمیرسد .

۸ - ما . ط : من . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی در حافظ به تکرار ضمیر منفرد در مصرع اول آمده است و ضمیر جمع با اشاره به همان شخص در مصرع دوم . این یکی از آن موارد است .

۹ - ورنه مستوری ما تا به چه . ن : ورنه مستوری و مستی به چه . متن قویتر و صحیحتر است . مطلب این است که راجع به «من» که در مصرع اول گذشت چیزی گفته شود . این نسخه بدل به «من» ( یا به «ما» ) اشاره ای نمیکند و ازین حیث ناقص است .

۱۰ - زاهد و عجب . ی : زاهد عجب . م : زاهد و زهد . معلوم است که ی اشتباهاً حرف واو را در میان این دو کلمه از قلم انداخته است و تقارنی را که در میان این دو کلمه و «من و مستی» موجود است از میان برده است .

۱۱ - مستی و نیاز . ك : مستی نیاز . معلوم است که کاتب ك اینجا حرف واو را در میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است .

۱۲ - تمام مصرع . س ب : زاهد و عجب و نماز و من و رندی و نیاز  
ن : زاهد و حب نماز و من و رندی و نیاز

نیمه اول س ب همان است که در متن اختیار شده است و در یادداشت مربوط به «زاهد و عجب» در همین بیت مورد بحث قرار گرفت . «حب نماز» که درن آمده است نسخه بدل خوبی نیست زیرا نا حافظوار است و تقارن با نیمه دوم مصرع را نیز برهم میزند .

اما «رندی» که در س ب ن به جای «مستی» آمده است بسیار خوب نسخه بدلی است و این سه نسخه به خاطر ضبط این کلمه خدمتی به حافظ کرده اند .

۱۳ - تا تو را خود . ك : تا خدا را . ق : تا خود او را . ك بسیار خوب نسخه بدلی است و چون ك از حیث ضبط این کلمه در میان منابع من مفرد است خدمتی به حافظ کرده است . ق غلط نیست ولی تصرف جدید و غیر لازمی است .

۱۴ - با که . م : بر که . متن روشنتر و حافظوارتر است ولی این هم خوب نسخه بدلی است .

۱۵ - این غصه . خه : این فکر . متن حافظوار است و این نسخه بدل اگرچه غلط نیست رجحانی

برمتن ندارد . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۷- حکیمی . س : فقیهی . خ : رفیقی . هردو نسخه بدل بسیار خوب هستند و تا آنجا که عجالتاً می بینم هیچ کدام بر آن دوتای دیگر از نظر معنی رجحان خاصی ندارد . فقط متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۷۵- ارمست بود . س ل : ارباده خورد . این بسیار خوب نسخه بدلی است و این سه منبع که آن را ضبط کرده اند خدمتی به حافظ کرده اند .

### ۲۳۳

دگر ز طالع خویشم چه ملتمس باشد .  
که هر کجا شکرستان بود مگس باشد  
که نیم جان مرا یک کشرشه بس باشد  
مرا ز هردو جهان حاصل آن نفس باشد  
کیام به سروبلند تو دسترس باشد  
که سیل محنت عشقش ز پیش و پس باشد  
مرا ببیند و گوید که «این چه کسی باشد؟»

مدام حافظ بیدل درین هوس باشد

۱- مرا به وصل تو گر زآنکه دسترس باشد  
۲- بر آستان تو غوغای عاشقان چه عجب  
۳- چه حاجت است به شمشیر قتل عاشق را  
۴- اگر به هردو جهان یک نفس زخم بادوست  
۵- ازین سبب که مرا دست بخت کوتاه است  
۶- ره خلاص کجا باشد آن غریقی را  
۷- هزار بار شود آشنا و دیگر بار

\*

۸- خوش است بادۀ رنگین و صحبت جانان

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : راجع : به اصالت غزل .

جالب بلکه عجیب است که این غزل فقط در یک نسخه (ن) از منابع نه گانه خطی من ضبط شده است . ن هم که در تاریخ ۹۹۷ هجری قمری کتابت شده است متعلق به دو قرن تمام پس از مرگ حافظ است . پس اگر این غزل از حافظ باشد ضمانت میکند که عمل جمع آوری اشعار و به عبارت دیگر تدوین دیوان او لااقل تا دوپست سال شمسی پس از مرگش هنوز ادامه داشته و دو قرن بعد از او نیز امکان داشته است غزل تمامی از او برای نخستین بار به نامش ضبط شود . غزل شیرینی است و تا هنگامی که ثابت نشده باشد که از شاعر دیگری است باید آن را از حافظ دانست .

قسمت دوم : تصحیح کلمات :

۱- گر زآنکه . ن : چندانکه . متن صحیح و فصیح است . «چندان که» اینجا غلط و بیمعنی به نظر میرسد .

۳- عاشق را . له : عاشق زار . متن صحیح است و این نسخه بدل ساختمان دستوری بیت را مختل میکند . بعلاوه «عاشق زار» ناخفاظ وار است .

۴- مرا ز هردو جهان . ن : مراد ما ز جهان . این نسخه بدل غلط است زیرا « مراد » با « حاصل که بعدا در مصرع میاید مستلزم تکرار معنوی میشود و ساختمان دستوری مصرع را نیز مختل میکند .

۵- ازین سبب . ن : ازین هوس . نسخه بدل غلطی است و معنی مصرع را برهم میزند .

۷- شود آشنا . خه ع : شوم آشنا . نسخه بدل غلطی است . فاعل در سرتاسر این بیت معشوقه

است . اینجا مناسبی ندارد گوینده فاعل باشد .

۷- دیگر بار . ن : حافظ را . ملاحظه شود که نسخه ن در دنبال این نسخه بدل قسمت اول مصرع دوم را چنین ضبط کرده است : «چوباز بیند گوید» . از این قرار این بیت را نسخه ن بعنوان بیت تخلص غزل معرفی میکند . اما بیت ۸ ( که در نسخه ن ضبط نشده است ) دارای تخلص است و بیت زیبایی است که برای کلمه « حافظ » هیچ اختلاف قرائتی نیز در آن ضبط نشده است . در غزل کوتاهی مانند این ( مجموعاً هشت بیت به آن منسوب شده است ) يك بیت تخلص کافی است و اساساً احتمال این که حافظ دو بیت تخلص برای آن ساخته باشد بعید است . نیز توجه شود که نسخه بدل ن ( حافظ را ) در این بیت باعث میشود که در مصرع دوم يك سکنه عروضی در وزن شعر واقع شود و سکنه عروضی بسیار ناخافظ و اراست . بنابراین ملاحظات متن ( دیگر بار ) را صحیح و این نسخه بدل را مردود میدانم .

۷ د - مرا ببیند و گوید . ن : چوباز بیند گوید . این نسخه بدل مردود است . بهیادداشت قبل رجوع شود .

۷ د - تمام بیت . این بیت نمونه شیرینی از تجاهل العارف در حافظ است . حافظ در چند غزل معدود دیگر این صنعت لطیف را با کمال زبردستی به کار برده است .

## ۲۳۴

ای بسا خرقه که شایسته آتش باشد .  
شامگاهش نگران باش که سر خوش باشد .  
حیف باشد دل دانا که مشوش باشد  
عاشقی شیوه رندان بلاکش باشد  
تا سیه روی شود هر که در او غش باشد  
ای بسا رخ که به خونابه منقش باشد  
گر شراب از کف آن ساقی مهوش باشد

۱- نقد صوفی نه همه صافی بیغش باشد  
۲- صوفی ما که ز ورد سحری مست شدی  
۳- غم دنیای دنی چند خوری باده بخواه  
۴- ناز پرورد تنعم نبرد راه به دوست  
۵- خوش بود گر محک تجربه آید به میان  
۶- خط ساقی گر از این گونه زند نقش بر آب  
۷- دلق و سجاده حافظ ببرد باده فروش

### یادداشت تحقیقی :

۱- نقد صوفی . س : نقد صافی . آشکار است که « صافی » اینجا غلط و محتملاً تکرار اشتباهی کلمه « صافی » در نیمه دوم مصرع است . این نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۲- صافی بیغش . ل : صافی و بیغش . این نسخه بدل غلط نیست . ولی متن حافظ وارتر است حافظ در بیت ذیل نیز به کسر اکتفا کرده حرف و او را میان کلمات بکار نبرده است :

فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب  
چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را  
نکته دیگر این است که متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۲ د - شایسته . خ ب ل ق عه : مستوجب . متن صحیح تر و قویتر است « مستوجب آتش » تاحدی ناخافظ و اراست .

۲ - سحری . ط : سحرش . این نسخه بدل غلط آشکار و تقریباً بکلی بیمعنی است .

۲- تمام بیت . توجه شود که این بیت نمونه خوبی از صنعت الیتریش غربی (Alliteration) یا هم صدائی نخستین حرف در چند کلمه متوالی است منتها با تفاوت مختصری . تفاوت مزبور عبارت از این است که يك كسن به نحو جالبی در چند کلمه نزدیک به یکدیگر به کار رفته است . شاید صدای س

( یا ص ) در کلمات صوفی ، سحری و مست نمونه این صنعت در قسمت اول این بیت و صدای ش در « شدی ، شامگاهش ، باش ، سر خوش و باشد » با وضوح بیشتری در قسمت آخر مصرع اول و سرتاسر مصرع دوم مؤید این استنباط من باشد .

۳ - دنیای دنی . ئ : دنیاء دنی . همین گونه موارد املائی مخصوص است که درحد خود مؤید اصالت نسبی متن ئ است .

۳ - بخواه . خ ی ب ئ ل ق ع : بخور . خه : بنوش . نسخه بدل « بخور » بسیار خوب است ولی « بخواه » را قدری فصیحتر و حافظوارتر میدانم و حتی « بنوش » را بر آن مرجح میدانم . اما « بخور » نیز غلط نیست .

۳ د - تمام مصرع . س : ای بسا رخ که به خونابه منقش باشد . س اشتباهاً جای مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت ۶ عوض کرده است .

۴ - ناز پرورد تنعم . ئ : ناز پرورده تنعم . معلوم است که « ه » در این نسخه بدل اشتباهاً افزوده شده است .

۴ د - عاشقی شیوه . ی : عاشق شیوه . آشکارا حرف « ی » پس از « عاشق » اشتباهاً در نسخه‌ی از قلم افتاده است .

۵ د - شود . ئ : بود . متن از نظر معنی برای این نسخه بدل رجحان مسلم دارد و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶ - گراز این گونه . ئ : گرزین گونه . کمتر میتوان شك داشت در این که حرف الف اشتباهاً در نسخه بدل ئ از قلم افتاده است .

۶ د - تمام مصرع . س : حیف باشد دل دانا که مشوش باشد . نسخه س به اشتباه جای مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت ۳ عوض کرده است . یادداشت راجع به مصرع دوم بیت ۳ نیز دیده شود .

۷ د - دلق و سجاده حافظ . ی : دلق سجاده حافظ . ئ : دلق و سجاده ز حافظ . ی نمونه اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف واو ( پس از دلق ) در کتابت است . در نسخه بدل ئ نیز حرف « ر » عبارت را تاحدی نا حافظوار میکند و « سجاده حافظ » طبیعی تر و فصیح تر است .

۷ د - گر شراب از کف . س : که شراب از کف . خ . که شرابش ز کف . ب : که شراب از رخ . معلوم است که کلمه اول بهتر است ، بلکه باید ، « گر » باشد نه « که » . ولی « که » غلط نیست . در نسخه بدل خ « شرابش » عبارت را سست و مغلوط میکند . در نسخه بدل ب باید متوجه بود که متن از نظر معنی خیلی طبیعی تر و فصیح تر از آن است . « شراب از رخ » معنی ندارد و به هرحال لا اقل بسیار نا حافظوار است .

## ۲۳۵

هر که را خاک سر کوی تو مسکن باشد .

غزل سست و نا حافظواری است . به سهم خود در مردود بودن آن شکی ندارم . این چهار بیت منسوب به آن شاید بی ارزش نباشد .

گر جهان روشنی از پرتو خورشید گرفت  
چشم عشاق به دیدار تو روشن باشد  
یار چون لطف مراعات کند یاران را  
دوستان را چه غم از طعنه دشمن باشد

بگذر از هر چه تو داری که خجاییست عظیم  
سوخت گر خشک و تر حافظ شیراز چه باک ؟

در ره او همه گریک سر سوزن باشد  
عاشق سوخته دل سوخته خرمن باشد .

## ۲۳۶

۱ - خوش است خلوت اگر یار یار من باشد  
۲ - من آن نگین سلیمان به هیچ نستانم  
۳ - روا مدار خدا را ، که در حریم وصال  
۴ - همای گو مفکن سایه شرف هرگز  
۵ - بیان شوق چه حاجت که سوز آتش دل  
۶ - هوای کوی تو از سر نمیروود ما را  
۷ - بسان سوسن اگر ده زبان شود حافظ

نه من بسوزم و او شمع انجمن باشد  
که گاهگاه بر او دست اهرمن باشد  
رقیب محرم و هجران نصیب من باشد  
بر آن دیار که طوطی کم از زغن باشد  
توان شناخت ز سوزی که در سخن باشد  
غریب را دل که گشته با وطن باشد  
چو غنچه پیش تو اش مهر بر دهن باشد

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - نه من . یه ٲ ٲه : که من . نسخه بدل غلطی به نظر میرسد و معنی معکوس معنی مطلوب میدهد .

۱ د - او شمع . خ : آن شمع . چون اشاره به معشوقه میشود « او » صحیح و « آن » که برای اشاره به بیروح مناسب است غلط است .

۲ د - بر او دست . ل ق ع : در او دست . ن : بر آن دست . متن دقیق و رضایت بخش است . دست اهرمن « بر » یاروی انگشتر سلیمان است . از این حیث ن ( بر آن ) نیز دقیق است و متن را تأیید میکند و برعکس ضبط سه نسخه چاپی ( دراو ) غلط است زیرا انگشتر در انگشت میروود در حالی که این نسخه بدل میگوید دست اهرمن در انگشتر سلیمان رفته است . جالب است که به جای متن در هیچ نسخه ای « در انگشت » بعنوان قرائت علی البدل نیامده است : « که گاهگاه در انگشت اهرمن باشد . »

۳ د - هجران . همه منابع سوای م : حرمان . این بسیار خوب نسخه بدلی است و با « حریم » و « محرم » مناسبتی دارد که « هجران » فاقد آن است . ولی متقابلاً « هجران » تضاد مطلوبی با « وصال » که در پایان مصرع اول آمده است ایجاد میکند که « حرمان » نمیکند .

۴ - مفکن . خه : مشکن . نسخه بدل آشکارا غلطی است .

۴ د - بر آن . م : بدان . خ س ی ٲ ل ق : در آن . متن را قدری حافظ وارتر از هر دو نسخه بدل میدانم . سایه « بر » چیزی افکنده میشود نه « به » یا « در » چیزی . ولی نمیتوان گفت که هیچیک از این دو نسخه بدل غلط است .

۴ د - دیار . ی : مقام . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با وجود این « دیار » را با همای « و » طوطی و « زغن » مناسبتر از « مقام » میدانم .

۵ - سوز . م : حال . خه عه : شرح . چون در مصرع دوم « سوز » داریم اینجا « سوز » مناسبتر از « حال » است ولی « حال » را نمیتوان قطعاً مردود شمرد . « شرح » بيمناسبت است و هیچ ارتباطی با « سوز » در مصرع دوم ندارد .

۵ د - سوزی که . ٲ : سوز که . بعضی نسخ در بعضی موارد حرف « ی » را که باید کتابت



شود از قلم انداخته‌اند و این یکی از آن موارد است .

۶ - ما را . خ ك ع : آری . له : بیرون . متن از هر دو نسخه بدل معنی وسیعتری میدهد . ولی هیچیک از نسخه بدلها غلط نیست .

۶ د - سرگشته . ل ق عه : آواره : متن ( سرگشته ) با « سر » که در مصرع اول گذشت مناسبتی دارد که « آواره » آن مناسبت را ندارد . ولی این نسخه بدل از نظر معنی بسیار خوب است . متن این رجحان را هم دارد که مطابق ضبط اغلب نسخ است و از نظر معنی قدری مناسبتر است .

## ۲۳۷

يك نکته ازین معنی گفتیم و همین باشد  
صد ملك سلیمانم در زیر نگین باشد  
شاید که چسو وایینی خیر تو دراین باشد  
نقش نخرم از خود صورنگر چین باشد  
در دایره قسمت اوضاع چنین باشد  
کاین شاهد بازاری وآن پرده‌نشین باشد  
کاین سابقه پیشین تا روز پسین باشد

۱ - کی شعر تر انگیزد خاطر که حزین باشد  
۲ - از لعل تو گر یایم انگشتی زنهار  
۳ - غمناك نباید بود از طعن حسود ای دل  
۴ - هر کو نکند فهمی زین كلك خیال انگیز  
۵ - جام می و خون دل هر يك به کسی دادند  
۶ - در کار گلاب و گل حکم ازلی این بود  
۷ - آن نیست که حافظ را رندی بشد از خاطر

یادداشت تحقیقی :

۱ - شعر تر انگیزد . س : شعر خوش انگیزد . ی : شعر برانگیزد . متن بر ضبط س ( شعر خوش ) مرجح است زیرا حافظ وارتر است . در بیت دیگر چنین میخوانیم :

تیر عاشق کش ندانم بردل حافظ که زد  
اینقدر دانه که از شعر ترش خون میچکید  
متن این رجحان را نیز دارد که مطابق ضبط اغلب نسخ است . ی ممکن است از نظر معنی غلط نباشد ولی « شعر برانگیختن » تعبیر بسیار ناخافظ‌واری است و میتوان این نسخه بدل را مردود شمرد . شاید اصلاً کاتب ی اشتباهاً « بر » بجای « تر » نوشته باشد .

۱ د - يك نکته . ع : يك حرف . این نسخه بدل تصرف جدید و غیر لازم است .

۱ د - ازین . ل ق : درین . متن دقیقتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱ د - معنی . ط س ب ن ك خه ع : دفتر . به نظر من « نکته از معنی » صحیح‌تر و دقیقتر از « نکته از دفتر » است . ولی این نسخه بدل را نمیتوان غلط و مردود شمرد .

۱ د - گفتیم و همین . ی : گفتیم همین . ك : گفتیم که همین . آشکار است که ی عین متن است منتها کاتب اشتباها حرف واو را از قلم انداخته‌است . ك شاید غلط نباشد ولی متن از آن فصیح‌تر و قویتر است .

۲ - انگشتی زنهار . خ : انگشتی زنهار . ن : انگشتی جانا . هر دو نسخه بدل سست و معیوب هستند . متن کاملاً رضایت‌بخش است .

۲ د - سلیمانم . ی : سلیمانش . ممکن است معنی این نسخه بدل چنین باشد : « صد ملك سلیمان زیر نگین آن انگشت خواهد بود . » ولی بهر حال متن قویتر و ساده‌تر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۳- نباید بود . له : شاید بود . متن حافظ و اتر و ساده تر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست ولی این نسخه بدل بر فرض هم تصرف جدید باشد غلط نیست .

۴- طعن حسود . ط : طن حسود . غلط کتابتی آشکار است .

۳ د- شاید که . ع : باشد که . متن مرجع است زیرا حافظ و اتر است . ع تصرف جدید و غیر لازم است . اغلب نسخ نیز صورت متن را ضبط کرده اند .

۴- فهمی زین . ل : فهم این . س ع : فهمی زآن . نسخه بدل اول سست است و تصرف جدید است . « فهمی » آشکارا قویتر از « فهم » است . متن از س نیز قویتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۴- خیال انگیز . ن : خیال اندیش . نسخه بدل غلطی است و « خیال » با « اندیش » مستلزم تکرار معنوی میشود . متن بسیار شیرینتر و فصیح تر از آن است .

۴ د- نقش نخرم . م خ : نقش بحرام . س . نقش نخرام . ل : نقش بتراش . آیا « نقش بحرام » مانند « نمك بحرام » اصطلاحی در زمان حافظ بوده است ؟ ضبط س نیز با تفاوت نقطه ها قرائت م خ را تأیید میکند . ل به هر حال تصرف جدید و سستی است . نقش در حافظ چیزی نیست که « تراشیده » شود . متن ( نخرم ) بر طبق ضبط ن خه ع است و عجلتاً رضایت بخش تر از هر سه نسخه بدل است .

۵- جام می . ك : جامی می . در این نسخه بدل همزه مدود پس از « جام » مطابق رسم الخط قدیم به شکل ی نموده شده است و گرنه ضبط ك عین متن است .

۵ د- چنین . ن : همین . این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه با مطلع میشود . ولی ملاحظه شود که در سه بیت از ابیات این غزل قافیه شایگان است ، به این ترتیب : ۱- همین ۳- این . ۵- چنین . متقدم که حافظ به قافیه شایگان خیلی اهمیت نمیداد و از آن چندان احتراز نمیکرد . قوافی غزل دیگر او به مطلع « گفتم که خطا کردی و تدبیر نه این بود » مطالعه شود .

۶- حکم ازلی این بود . ط : حکم ازلی آن بود . س : حکم از پی این باشد . ط خوب نسخه بدلی است . س سست بلکه بیمعنی است .

۶ د- کاین شاهد بازاری و آن . م . کان شاهد بازاری وین . تصحیح نهائی این مصرع وقتی میسر است که جواب دو مسئله ذیل روشن شود .

اول - لف و تشر مرتب است یا مشوش .

دوم - شاهد بازاری اشاره به گل و پرده نشین اشاره به گلاب است یا برعکس . من متن را براساس این فرض تصحیح کرده ام که لف و تشر مرتب باشد و گل شاهد بازاری باشد و گلاب که معمولاً در ظرفی از قبیل شیشه نگهداری میشود « پرده نشین » خوانده شده باشد .

۷- رندی بشداز خاطر . بق : رندی شود از خاطر . ل : مستی رود از خاطر . آنچه از « خاطر » حافظ نمیرود البته « رندی » است نه « مستی » . پس ل مردود است . اما کلمه « بشد » چه به فتح ش خوانده شود وجه به ضم آن بر « شود » به نظر من رویهم رفته مرجح است . زیرا حافظ و اتر است و بر طبق ضبط اغلب منابع نیز هست . اما « شود » هم خوب نسخه بدلی است .

۷ د- کاین . سی نك : کان . متن مرجع است زیرا اشاره به نزدیک میکند و مطابق ضبط اغلب منابع است .

۷ د - سابقه پیشین . ق : سابقه رندی . چون در مصرع اول « رندی » داشتیم اینجا اگر « رندی » تکرار نشود بهتر است . بعلاوه با « پسین » که بعنوان لفظ قافیه داریم ، اینجا « پیشین » مسلماً مناسبتر از « رندی » است و اصلاً ممکن است این نسخه بدل تکرار اشتباهی همان « رندی » در مصرع اول باشد .

## ۲۳۸

گر خرمی بسوزد چندین عجب نباشد .  
برشاخسار عمرش برگ طرب نباشد  
آتش که را بسوزد گر بولهب نباشد .  
اینجا حسب نگنجد ، اینجا نسب نباشد  
خود را بزرگ دیدن شرط ادب نباشد  
جز باده بهشتی هیچش سبب نباشد .  
روزی بود که با او پیوند شب نباشد .

۱ - درهر هوا که جز برق اندر طلب نباشد  
۲ - مرغی که با غم دل شد الفتیش حاصل  
۳ - در کارخانه عشق از کفر ناگزیر است  
۴ - در کیش جانفروشان فضل و شرف به رندی است  
۵ - در آن محل که خورشید اندر شمار ذره است  
۶ - می خور که عمر سرمد گرد جهان توان یافت  
۷ - حافظ وصال جانان روزی چون تورندی

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول کلیات .

خاص این غزل را ضبط نکرده اند . ط متأسفانه تاریخ ندارد . پس قدیمترین نسخه تاریخ داری که این غزل در آن ضبط شده است م است که تاریخش ۸۹۳ هجری قمری است . بنابراین مقدمات نخستین باری که این غزل به نام حافظ ضبط شده است صدویک یا صدو دو سال قمری پس از مرگ حافظ است و این در حد خود ثابت میکند که حتی پس از این مدت غزلهای تازه که به تمام احتمال اصیل است به دیوان او افزوده میشده است . غزل شیرینی است و تا تعلق آن به شاعر دیگری ثابت نشده است باید آن را جزو غزلهای حافظ قبول کرد .

قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ - درهر هوا . ب : در این هوا . ن ل ق ع : در آن هوا . نخستین نسخه بدل ( این ) قدری ضعیف است . « ره هوا » و « آن هوا » هر دو قویتر از آن هستند و میان خود آن دو تفاوت چندانی موجود نیست . متن مطابق ضبط نسخ قدیمتر من یعنی م ط ی است .

۱ - جز برق . ک : چون برق . نسخه بدل غلطی است زیرا بموجب آن هوایی مورد اشاره قرار گرفته است که آن هوا « چون برق اندر طلب نباشد » و البته چنین منظوری در میان نیست .

۱ د - چندین . ط ی ث ق خ ه ع : چندان . متن را اصیلتر میدانم . بیت ذیل ملاحظه شود :

الا ای آهوی وحشی کجائی  
مرا با توست چسندین آشنائی .

۲ - مرغی که . ن : صوفی که . چون در مصرع دوم « شاخسار » و حتی « طرب » داریم اینجا البته « مرغ » صحیح است . بیت ذیل نیز ملاحظه شود :

هر مرغ فکر کتر سراخ طرب بجست  
بازش زطره تو به مضارب میزد .

۳ - از کفر . ن : از کار . بمناسبت ذکر « بولهب » در مصرع دوم اینجا البته « کفر » صحیح است . « کار » احلاً معنی مناسبی نمیدهد .

۴ - فضل و شرف . ی ن ل : فضل و هنر . خ ب ل ه ل ع : فضل و ادب . متن مرجع است زیرا هر دو کلمه حاکی از برتری است و این با حسب و نسب که در مصرع دوم آمده است مناسبتر از هر دو نسخه بدل دیگر است .

۴ - به رندیست . ط : نه حزیست (؟) . خه : نباید . ق : چه باشد . ن : نسجد . ل ه ل ع : نگنجد . ل : نزدیک . ب : نرسند . ط ناخواناست و نتوانستم قرائت صحیح آن را حدس بزنم . متن از همه این نسخه بدلهای قویتر و روشنتر است و معنی وسیعتری میدهد .

۴ د - اینجا . ط ق خ ه خ : آنجا . متن مرجع است زیرا اشاره به نزدیک میکند و در این مورد این عمل مناسبتر از اشاره به دور است .

۴ د - حسب . م ل ه : نسب . چون «حسب» کلمه معمولتر و آشناتری است مناسبتر است که زودتر از «نسب» در مصرع به کار برده شود . گفته میشود «حسب و نسب» نه «نسب و حسب» .

۴ د - نگنجد اینجا . م ب : نگنجد آنجا . ط ق : نگنجد و اینجا . ی ل ه خ ه خ : نگنجد و آنجا . چون در آغاز مصرع «اینجا» داریم معتقدم نیمه دوم مصرع نیز باید با «اینجا» شروع شود زیرا تغییری در محل و مقام مورد اشاره حاصل نشده است . پس متن برهه نسخه بدل مرجع است .

۵ - در آن محل که . س وای ن : در محظلی که . متن را قویتر میدانم زیرا معنی وسیعتری دارد و «خورشید» با «محفل» مناسبت چندانی ندارد . ن که یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - اندر شمار ذره است . ب : اندر شمار نایید . متن مرجع است زیرا «ذره» در مقابل خورشید قرار میگیرد و تضاد مطلوبی ایجاد مینماید . این نسخه بدل این حسن را ندارد .

۶ - عمر سرمد . ن : سر پنهان . این بسیار خوب نسخه بدلی است زیرا یکی از خواص عمده شراب در حافظ آن است که راز هستی را بر انسان آشکار میکند چنانکه حافظ در جای دیگر گفته است :

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم بشرط آن که ننمائی به کج طبعان دلکورش.

ن که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن را قدری بهتر از آن میدانم زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش نیز هست . در بند ذیل از «ساقینامه» شراب «عمر دراز» میبخشد و متن را تأیید میکند :

بیا ساقی ، آن کیمسای فتوح      که با گنج قسارون دهد عمر نوح  
بده تا به رویت گشایند باز      در کامرانی و عمر دراز .

در بند دیگر «ساقینامه» قرائنی مشهود است که «باده بهشتی» را تأیید میکند و آنجا نیز ذکری از «ابد» میشود که معادل «سرمد» در بیت مورد بحث است . بند مزبور چنین است :

بیا ساقی ، آن می که حور بهشت      عبیر ملایک در آن می سرشت  
بده تا بخوری در آتش کنم      دماغ خرد تا ابد خوش کنم .

۷ - روزی چون تورندی . م : با چون تو تنگدستی . ط : با همچون توتنگدستی . معلوم است که ط عین م است منتها کاتب اشتباهایک «هم» به آن اضافه کرده است که ضمناً وزن شعر را برهم میزند . م بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را ترجیح میدهم زیرا «رندی» را که در بیت ۴ آمده بود تأیید میکند و حافظ وارتر است . بعلاوه «روزی» در متن با «روزی» که به معنای دیگر در

آغاز مصرع دوم میباید مناسبت خاصی دارد که نسخه بدل م فاقد آن است . ن که یگانه منبعی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ د - بود . ین لقل خع : شود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان خاصی بر آن ندارد .

۷ د - با او . ن خه ع : با آن . این نسخه بدل خوبی است و متن رجحان خاصی بر آن ندارد .

۷ د - تمام مصرع . ب : روزی بود که با او پیوسته شب نباشد . قسمت اول این مصرع اول عین متن است و آن را تأیید میکند . در قسمت دوم مصرع ، « پیوسته » بجای « پیوند » که در متن آمده است بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن راقدری فصیحتر میدانم . حاشیه چاپ قدسی در توضیح این مصرع چنین است :

« مراد این باشد که هیچ روزی از روزها نخواهم به وصال جانان رسید بجهت آنکه هر روزی از روزهای دنیا با او پیوند شب هست . داور »

## ۲۳۹

که در دست بجز ساغر نباشد .  
که دایم در صدف گوهر نباشد .  
که گل تا هفته دیگر نباشد .  
که حسش بسته زیور نباشد  
که علم عشق در دفتر نباشد  
کسی سر بر کندکش سر نباشد  
شرابی خور که در کوثر نباشد .  
که با او هیچ در دسر نباشد  
که در بتخانه آذر نباشد  
که هیچش لطف در گوهر نباشد  
اگرچه یادش از چاکر نباشد  
چنین زینده افسر نباشد .

۱- خوش آمد گل، و ز آن خوشتر نباشد  
۲- زمان خوشدلی دریاب ، دریاب  
۳- غنیمت دان و می خور در گلستان  
۴- زمن بنیوش و دل در شاهدی بند  
۵- بشوی اوراق اگر همدرس مائی  
۶- عجب راهبست راه عشق کانجا  
۷- بیا ای شیخ و از خمخانه ما  
۸- شراب بی خمارم بخش یارب  
۹- بنامیزد بتی سیمین تنم هست  
۱۰- کسی گیرد خط بر نظم حافظ  
۱۱- من از جان بنده سلطان اویم  
۱۲- به تاج عالم آرایش که خورشید

\*

بیخشا بر کسی کش زر نباشد

۱۳- ایا پر لعل کرده جام زرین

یادداشت تحقیقی :

۲ - زمان خوشدلی . ك : زمانی خوشدلی . آشکار است که ی پس از « زمان » اینجا ی وحده نیست . ك مطابق رسم الخط قدیم همزه ممدود را به شکل ی نوشته است . همین نوع املاها در حد خود دلیل بر جالب بودن و اصل بودن نسبی متن نسخه ك است .

۲ - دریاب ، دریاب . خع : دریاب و دریاب . حرف واو در این نسخه بدل ممکن است غلط نباشد ولی من صورت متن را که عبارت از تکرار ساده « دریاب » است قویتر میدانم . ضبط اغلب نسخ نیز چنین است .

۵ - بشوی اوراق . ك : بشو اوراق . متن مرجع است . حافظ دقت داشته است هر جا حرف ی برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکاربرد و این یکی از آن موارد است .

۷ - بیا ای شیخ واز . نغ : بیا ای شیخ ودر . ی بثللق : بیا ای شیخ در . اصل مطلب در این مورد تشخیص این نکته است که شاعر به شیخ میگوید شرابی که «از» خمخانه ما بیرون میاید بنوشد . لازم نیست که شیخ به خمخانه برود و آن شراب را آنجا بنوشد . با اینهمه «در» غلط نیست . در این میان «شیخ در» ضعیف بلکه مردود است . یادداشت بعدی هم دیده شود .

۷ - خمخانه ما . نغ : میخانه ما . ی : میخانه با ما . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است . ولی البته «میخانه» نیز خوب نسخه بدلی است . متن را در این بیت قدری قویتر و دقیقتر از «میخانه» میدانم . هیچ به خاطر ندارم که در شعر حافظ «میخانه ما» دیده باشم . «میخانه باما» که در نسخه ی آمده است نسخه بدل جالبی است و ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۸ - شراب بی خمارم . مخ بثلغ : شرابی بی خمارم . اگر «ی» بعد از «شراب» را در این متن ی وحده بگیریم البته غلط نیست ولی معتقدم این ی نماینده کسر مدود به شیوه کتابت قدیم است .

۸ - بخش یارب . ی نل قعه : بخش ساقی . بثلغ : ده خدا را . هردو نسخه بدل خوب است . شاید متن قدری قویتر از هردو باشد .

۸ د - که با او . خ : که باوی . ک : که دروی . ن : که آن را . متن ازهرسه نسخه بدل قویتر است . درحافظ «او» گاهی برای غیرذبیروح بکار برده میشود ولی هیچ به خاطر ندارم که «وی» را برای غیرذبیروح در حافظ دیده باشم . ن هم بد نسخه بدلی نیست و متن را بمناسبت اینکه «با» دارد بیشتر میپسندم .

۹ - بتی . نل : بت . ک : شبی . شاید نل با حذف «ی» پس از «بت» اشتباه کرده باشند . به اغلب احتمال این ی وحده است و اینجا وجودش لازم است . «شبی» آشکارا غلط نوشته خود متن است .

۹ - سیمین تنم . نغ : سیمین برم . ک : شیرین لبم . چون در مصرع دوم اشاره به مجسمه های زیبا در بتخانه آذر بعمل آمده است . «سیمین تن» مناسبتر از «سیمین بر» است و هردو این قرائتها به هرحال از «شیرین لب» مناسبتر هستند .

۱۰ - برنظم . ل : درنظم . نسخه بدل غلطی است . اصطلاح صحیح خطا «بر» چیزی گرفتن است نه «در» چیزی گرفتن .

۱۱ - سلطان اویم . خ ک : سلطان اویم . این نسخه بدل اشتباه قلمی ساده ای است .

۱۳ - پرلعل . خ ب : برلعل . مقصود به اغلب احتمال این است که مخاطب جام زرین خود را پراز شراب لعل رنگ کرده است . اگر خ ب عین متن متنها با املا ی قدیم ( یعنی « بر » بجای « پر » ) نباشد بیمعنی به نظر میرسد . «برلعل کردن» یعنی چه ؟

## ۲۴۰

بی باده بهار خوش نباشد  
بی لاله عذار خوش نباشد  
بی صوت هزار خوش نباشد  
بی بوس و کنار خوش نباشد  
جز نقش نگار خوش نباشد

۱- گل بی رخ یار خوش نباشد  
۲- طرف چمن و هوای بستان  
۳- رقصیدن سرو و حالت گل  
۴- با یار شکر لب گل اندام  
۵- هر نقش که دست عقل بندد

بی صحبت یار خوش نباشد .  
از بهر نثار خوش نباشد

۶- باغ گل و مل خوش است، لیکن  
۷- جان نقد محقر است ، حافظ

### یادداشت تحقیقی :

۲ - هوای بستان . خییع : طواف بستان . این نسخه بدل از نظر معنی جالب است ولی متن ساده تر و حافظ وارتر است و با « طرف چمن » مناسبت بیشتری دارد .

۳ - سرو و حالت . طی : سرو و حالت . نمونه اشتباه کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۳ د - صوت هزار . ی : صوت و هزار . نمونه اشتباه کتابتی بر اثر افزایش حرف واو است . سرتاسر این بیت را ( مخصوصاً « رقصیدن سرو » و اینجا « صوت هزار » ) تاحدی خارج از سبک حافظ میابیم .

۴ - شکر لب گل اندام . ئ : شکر لب و گل اندام . متن حافظ وارتر است . به این بیت توجه شود :

فغان کاین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغمارا

۴ د - بی بوس و کنار . ئ : بی بوسه کنار . اشتباه کتابتی آشکار است .

۵ د - جز نقش نگار . ی له : جز نقش و نگار . ئل : بی نقش نگار . ط : بی صحبت یار . متن رضایت بخش است . ی اشتباه آشکار کتابتی بر اثر افزایش حرف واو است . ك به دقت و روانی متن نیست . ط مصرع دوم این بیت و مصرع دوم بیت ۶ را اشتبهاً به جای یکدیگر آورده است . یادداشت راجع به مصرع دوم بیت ۶ نیز دیده شود .

۶ - لیکن . خه : اما . این خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶ د - بی صحبت یار . ط : جز نقش نگار . ط اشتبهاً جای مصرعهای دوم ابیات ۵ و ۶ را با یکدیگر عوض کرده است . یادداشت راجع به مصرع دوم بیت ۵ نیز دیده شود .

## ۲۴۱

چو رویت مهر و مه تابان نباشد .

غزل بسیار سستی است و یقین دارم متعلق به حافظ نیست . جز در كلق که همه جدید هستند در هیچ يك از منابع من به حافظ منسوب نشده است . بیت ذیل از این غزل برای اثبات عدم تعلق آن به حافظ کافی است :

چرا بادام من گریان نباشد .

برونق تر از آن ایمان نباشد

چو قندت پسته وش خندد به حال

با اینهمه بیت ذیل بی ارزش نیست :

سواد زلف تو کفری که دل را

## ۲۴۲

عالم پیر دگر باره جوان خواهد شد .  
چشم نرگس به شقایق نگران خواهد شد

۱- نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد

۲- ارغوان جام عقبتی به سمن خواهد داد

- ۳- این تپاول كه كشید از غم هجران بلبل  
 ۴- گر زمسجد به خرابات شدم خرده‌مگیر  
 ۵- ای دل ارعشرت امروز به فردا فكنی  
 ۶- ماه شعبان قدح ازدست منه، كاین خورشید  
 ۷- گل عزیز است، غنیمت شمیریش صجبت  
 ۸- از تن حافظ مسكین رمقی بیش نماند  
 \*
- ۹- مطربا، مجلس انس است، غزل خوان و سرود

تا سرایرد گل نعره زنان خواهد شد  
 مجلس وعظ دراز است و زمان خواهد شد.  
 مایه نقد بقا را كه ضمان خواهد شد ؟  
 از نظر تا شب عید رمضان خواهد شد .  
 كه به باغ آمد ازین راه و از آن خواهد شد  
 قدمی نه به وداعش كه روان خواهد شد  
 چند گونی كه چنین رفت و چنان خواهد شد.

## یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول : کلیات

جالب است كه نسخه ك كلمه ردیف را در سرتاسر این غزل «بود» بجای «شد» آورده است .  
 و از این حیث ضبط منفردی به دست داده است . استنباط من این است كه «خواهد شد» خیلی از بهتر از  
 «خواهد بود» برای پایان ابیات این غزل است . این مطلب کلی را در ضمن این یادداشت خاطر نشان  
 میکنم واز تذكار و تصحیح فرد فرد موارد «بود» كه درك بجای «شد» در این غزل آمده است خودداری  
 میکنم . نظیر این مورد را فقط يك جای دیگر دیده‌ام . در غزل «ای دل به كوی دوست گذاری نمیكنی»  
 ط یگانه منبعی است كه در سرتاسر غزل «نكرده‌ای» بجای «نمیكنی» ضبط كرده است .

### قسمت دوم : تصحیح كلمات

۱ - نفس باد صبا . ب : نكته باد صبا . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی  
 بر متن ندارد . حافظ هیچ غزل خود را با «نكته» شروع نكرده است ولی يك غزل دیگر خود را به  
 مطلع ذیل ، با «نفس» شروع كرده است :

نفس برآمد و كام از تو برنمیاید      فغان كه بخت من از خواب درنمیاید.

۳ - این تپاول . ل : زین تپاول . این نسخه بدل اگرچه تصرف جدید به نظر میرسد بد نیست  
 و معنی متن را قدری وسیعتر میکند .

۴ - گر زمسجد . ط : گر به مسجد . صورت غلطی است زیرا بیفاصله پس از «مسجد» باز «به»  
 داریم و « به مسجد به خرابات » بیهیمنی است .

۴ - شلم . ع : شوم . این نسخه بدل تصرف جدید است . غلط نیست ولی متن كاملاً رضایت بخش  
 و حافظوار و برطبق ضبط اغلب منابع است .

۴ - خرده مگیر . بال : عیب مكن . متن فصیحتر و قویتر است و برطبق ضبط اغلب منابع  
 است .

۴ د - دراز است و زمان خواهد شد . ك : دراز است زیان خواهد بود . بعد از «است» البته  
 وجود « و » لازم است و بروشنی متن میافزاید . میتوان گفت كه این حرف اشتهاً درك از قلم  
 افتاده است . «زیان» بجای «زمان» هیچ نسخه بدل خوبی نیست . و قتیكه توجه به « دراز است »  
 بكنیم ملتفت میشویم كه «زمان» با آن مناسب مخصوص دارد ولی «زیان» هیچ مناسبت ندارد . بطور خلاصه  
 «زیان» را مردود میدانم . درباره «خواهد بود» به جای «خواهند شد» نظر کلی خود را در یادداشت  
 مربوط به این غزل قبل از قسمت « تصحیح كلمات » ارائه كرده‌ام .



۵ - ای دلار . ب : ای دلا . ط : ای دل از . هر دونه سخه بدل غلط آشکار است .

۵ - تمام مصرع . ی : ای پسر عشت امروز به فردا ممکن . متن بسیار حافظوارتر است .

۵ د - تقدیقا . طی : تقدروان . متن بسیار حافظوارتر است بلکه میتوان گفت که این نسخه بدل مردود است .

۶ - قدح از دست منه . خی ب لهع : منه از دست قدح . ط ک ل ق : مده از دست قدح . متن از خ قویتر است زیرا « قدح » را اول ذکر میکند ولی البته خ نیز بسیار خوب نسخه بدلی است . ضبط ط ( « مده » ) از حیث قدرت و فصاحت به پای هیچیک از دو قرائت دیگر نمیرسد . بحث بر سر « از دست ننهان » است نه « از دست دادن » .

۷ - عزیز است غنیمت . ط : عزیز است و غنیمت . به نظر من ط اشتباه آشکار بر اثر افزوده شدن حرف واو در ضمن کتابت است .

۷ د - تمام مصرع . ی : که باغ ازین راه وز آن خواهد شد . آشکار است که « آمد » پس از « باغ » در « ی » از قلم افتاده است . همچنین « راه و از آن » را در متن بر « راه و ز آن » در ی ترجیح میدهم و از آن خوشاهنگتر و حافظوارتر میدانم .

۸ - تمام مصرع . سوای ط ب : حافظ از بهر تو آمد سوی اقلیم وجود . صورت این مصرع چنانکه در متن آمده است کشف جالبی است . این صورت فقط در دو نسخه خطی طب ضبط شده اند و این دو نسخه خدمت ارزنده ای به حافظ کرده اند . با وجودیکه قرائت علی البدل بسیار خوب است من متن را بر آن مرجح میدانم زیرا ارتباط نزدیکتری با مصرع دوم برقرار میکند و بیت را یکدست تر مینماید .

۹ - مطربا . ی : حافظ . چون در بیت ۸ نیز تخلص « حافظ » را داریم در مرحله تشخیص اصالت ابیات باید روشن شود که اینجا « مطربا » مرجح است یا « حافظ » .

۹ - غزل خوان و سرود . ی ک : غزل خوان سرود . معلوم است که « و » قبل از « سرود » در ضمن کتابت این نسخه بدل اشتباها از قلم افتاده است .

۹ - تمام بیت . ط : مطربا مجلس وعظ است غزل خوان وزد . نسخه بدل سخت مغلوپی است . البته این مجلس « انس » است نه « وعظ » و گرنه غزل و سرود خواندن در آن هیچ مناسبت نمیداشت . « وزد » در پایان این نسخه بدل به تمام احتمال غلط نوشته « و سرود » است .

۹ د - چنین رفت و چنان . ل ق : چنین است و چنان . ک : چنین رفت چنان . ک اشتباه آشکار بر اثر حذف واو در ضمن کتابت است . متن را از ل ق ( « است » ) حافظوارتر میدانم . با « چنان » خواهد شد « که در پایان مصرع داریم « چنین رفت » مناسبتر از « چنین است » به نظر میرسد .

## ۲۴۳

قضای آسمان است این و دیگرگون نخواهد شد .  
مگر آه سحر خیزان سوی گردون نخواهد شد  
هر آن قسمت که آنجا رفت از آن افزون نخواهد شد  
که ساز شرع ازین افسانه بی قانون نخواهد شد  
دلایمی به شود کارت اگر اکنون نخواهد شد  
حدیث بوس و آغوشی چه گویم چون نخواهد شد  
که زخم تیغ دلدار است و رنگ خون نخواهد شد

۱ - مرا مهر سیه چشمان زدل بیرون نخواهد شد  
۲ - رقیب آزارها فرمود و جای آشتی نگذاشت  
۳ - مرا روز ازل کاری بجز رندی نفرمودند  
۴ - خدا را محتسب ما را به فریاد دفونی بخش  
۵ - شراب لعل و جای امن و یار مهربان ساقی  
۶ - مجال من همین باشد که پنهان مهر او ورزم  
۷ - مشوی ای دیده نقش غم ز لوح سینه حافظ

✱

- ۸- شی مجنون به لیلی گفت کای محبوب بی همتا  
 ۹- بیا تا در صف زندان به بانگ چنگ می نوشیم  
 ۱۰- بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم
- تو را عاشق شود پیدا ولی مجنون نخواهد شد  
 که کار ما ازینرو هیچ بی قانون نخواهد شد  
 که کار عشق از این افسانه بی افسون نخواهد شد

### یادداشت تحقیقی :

۱- زدل . مخین کلقع : زسر . این نسخه بدل بر طبق ضبط اکثریت نسخ است ولی من متن را که مطابق ضبط طسب له است مرجع میدانم . جای مهر در دل است نه در سر . حافظ در جای دیگر میگوید :

دلیم جزمهر مهریوان طریقی بر نمیگیرد .

بهر حال طسب در ضبط «زدل» خدمتی به حافظ کرده اند و له در پیروی از آنها مصاب است .

۱ د- این و دیگرگون . ی : این دیگرگون . ی نمونه اشتباه ساده بر اثر حذف حرف واو در کتابت است .

۲- فرمود و جای . خی ب : فرمود جای . این نسخه بدل نمونه اشتباه ساده بر اثر حذف حرف واو در کتابت است .

۳- روز ازل . ک : روزی ازل . این نسخه بدل نمونه ضبط کسر ممدود به شکل ی مطابق رسم الخط قدیم است .

۳- بجز رندی نفرمودند . ب : بجز رندی نشد حاصل . متن را قویتر و حافظ وارتر میدانم زیرا میرساند که رندی سرنوشتی است که از روز ازل بر حسب مشیت الهی برای گوینده مقرر شده است .

۳ د- که آنجا رفت از آن افزون . ط : که رفت آنجا از آن افزون

ک : که آنجا رفت دیگرگون

لقع : که آنجا شد کم و افزون

ط خیلی نزدیک به متن است ولی من متن را قدری خوشاهنگتر میدانم زیرا در قرائت ط («آنجا از آن افزون») سه نوبت وویل «آ» تقریباً بی فاصله پشت سرهم میاید و این ممکن است تاحدی از خوشاهنگی شعر بکاهد . ک صحیح نیست زیرا مستلزم تکرار قافیه با مطلع میشود . لقع ( سه نسخه چاپی منتخب من ) خواسته اند معنی محدود به «افزون شدن» قسمت ازلی نباشد بلکه «کم شدن» نیز درمستن گنجانده شود . فکر بدی نیست . و در حد خود خدمتی به حافظ است .

۴- خدارا . ط : خدایا . نسخه بدل غلطی است و معنی و ساختمان دستوری مصرع را برهم میزند .

۴- خدارا محتسب مارا . عه : نصیحت کم کن و ما را . متن قویتر و مناسبتر است زیرا «محتسب» دارد و این کلمه با «شرع» و «قانون» که در مصرع دوم آمده است ارتباط خاص دارد .

۴- فریاد دف ونی . ی : فریاد و دف ونی . ک : فریاد دف نی . هر دو نسخه بدل معیوب است . ی بمناسبت افزایش حرف واو پس از فریاد و ک بمناسبت حذف واو پس از «دف» .

۴ د- که ساز شرع . ی : که کار شرع . متن بهتر است زیرا با سایر آلات موسیقی که در این بیت ذکر شده است یعنی دف ونی و قانون مناسبتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۴ د - شرع ازین . ع : شرع زین . متن خوشاهنگتر است ولی این نسخه بدل نیز با وجود اینکه تصرف جدید است فقط دريك منبع ( آنهم چاپی ) ضبط شده است بد نیست .

۴ د - تمام مصرع . ك : كه كار ما ازین توبیخ (؟) بی قانون نخواهد شد .  
عه : كه كار ما ازین توجیه بی قانون نخواهد شد .

هر دو نسخه بدل در قسمت اول مصرع «کارما» بجای «ساز شرع» یا «کار شرع» دارند و این قرائت از حیث مناسبت و قدرت با متن ( یعنی «ساز شرع» ) برابری نمیکند . در قسمت دوم ك يك کلمه ناخوانا و عه در همان محل «توجیه» دارد که آن را غلط و ناخافوار میدانم .

۴ د - تمام بیت ، ابیات ۴ و ۹ و ۱۰ منسوب به این غزل شباهتهای خاصی با یکدیگر دارند . با اتکای به مصرع اولها میتوان این اختلافات را به نحو ذیل خلاصه کرد و نشان داد .

خدارا محتسب ما را به فریاد دف و نی بخش	که ساز شرع از این افسانه بی قانون نخواهد شد
نصیحت کم کن و مارا	که کار شرع ازین رویج بی افسون نخواهد شد
بیاتا در صف رندان به بانگ چنگ می نوشیم	که کار ما
بیا تا درمی صافیت راز دهر بنمایم	که کار عشق روشن شد که پنهان را نخواهد شد

مصرع دوم علی البدل که برای تمام مصرع اول آمده است . ( یعنی : بیا تا در صف رندان به بانگ چنگ می نوشیم ) در مقابل مصرعی که در متن اختیار شده است ضعیف و سست است . نه محتسب و نه فریاد دف و نی دارد . مصرع سوم علی البدل ( یعنی : بیا تا درمی صافیت راز دهر بنمایم ) اصلاً متعلق به این بیت نیست ، بلکه متعلق به غزل دیگری است و متن تمام بیت مربوط چنین است :

بیا تا در می صافیت راز دهر بنمایم      بشرط آنکه نمائی به کج طبعان دل کورش .

اما برای مصرع دوم بیت متن هیچ قسمت از نسخه بدلهائی که برای آن آمده است فوقاً در ذیل آن ثبت شده است از حیث فصاحت و روشنی به پای خود متن ( یعنی : که ساز شرع ازین افسانه بی قانون نخواهد شد ) نمیرسد و همه را باید مردود شمرد .

۵ - شراب لعل و جای امن . ك : شراب و لعل جای امن . ب : شراب تلخ و جای امن . ك غلط است زیرا يك واو زائد پس از «شراب» ضبط کرده است . ب که «تلخ» به جای «لعل» آورده است کلمه ای مناسبتر و قویتر از کلمه متن نیاورده است . متن را مرجح میدانم .

۵ د - به شود کارت . ب : به شود دیگر . نسخه بدل سستی است و میتوان آن را نادیده گرفت .

۶ - مجال من . ن : خیال من . ك : مجال ما . با توجه به مطلب مصرع دوم تأیید میشود که متن صحیح اینجا «مجال» است نه «خیال» . نیز با ملاحظه «گویم» در پایان همین مصرع روشن است که اینجا باید «من» داشته باشیم نه «ما» که در ضبط ك آمده است .

۶ - همین باشد . ط س : همان باشد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را بهتر میدانم زیرا اشاره به نزدیک میکند و این نوع اشاره مناسب وصفی است که در همین مصرع از مجالی که برای گوینده موجود است ( یعنی پنهان مهرورزیدن به معشوقی ) بعمل آمده است .

۶ - مهر او ورزم . خ ی ن ك : عشق او ورزم . متن قدری مرجح است زیرا «مهر او ورزم» را از «عشق او ورزم» حافظوارتر میدانم . بعلاوه در مطلع «مهر» داریم و حتی در بیت ۵ «مهربان» ، و همه اینها کلمه «مهر» را در متن اینجا تأیید میکنند .

۶ د - حدیث بوس و آغوش . طخن بل : کنار و بوس و آغوش

س : کنار و بوس آغوش

ك : کنار بوس آغوش

هرسه نسخه بدل دريك چیز شريك هستند و آن این است که به جای « حدیث » که در متن آمده است کلمه « کنار » را آورده اند . « حدیث » معنی وسیعتری را میرساند و مرجح است . س و ك هر دو مغلوط هستند ، س برای اینکه « و » بعد از « بوس » نیاورده است و ك برای آنکه « و » نه پس از « کنار » آورده است نه پس از « بوس » . عیب دیگر هر سه نسخه بدل این است که « آغوش » در آنها مستلزم مقداری تکرار معنوی با « کنار » میشود .

۷ - مشوی ای . طس بن ك : مشوای . متن را مرجح میدانم زیرا خوشاهنگتر است . حافظ دقت داشته است هر جا « ی » برای نرم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار برد و این یکی از آن موارد است .

۷ - سینه . س : دنده (۹) . شاید س « دیده » را با تفاوت نقطه ها غلط نوشته باشد . در این صورت باز هم غلط است و محتملا تکرار اشتباهی « دیده » در نیمه اول مصرع است .

۷ د - زخم تیغ . لق : زخم تیر . متن مرجح است زیرا در شعر حافظ معشوقه عاشق را معمولا با تیغ (شمشیر) میکشد نه با تیر . همچنین « زخم تیغ » حافظ وارتر از « زخم تیر » است .

۷ د - است و رنگ . س : است و نقش . بك : است رنگ . در متن « رنگ » بر « نقش » رجحان دارد . « رنگ خون » است که در این بیت باید شسته شود نه « نقش » خون . بك معیوب است زیرا اشتباها حرف واو را پس از « است » از قلم انداخته است .

۸ - بی همتا . له : بی پروا . متن البته با معنی بیت مناسبتر از « بی پروا » است .

۹ - تمام بیت . یادداشت راجع به « تمام بیت ۴ » دیده شود .

۱۰ - تمام بیت . یادداشت راجع به « تمام بیت ۴ » دیده شود .

## ۲۴۴

زدم این فال و گذشت اخترو کار آخر شد  
عاقبت در قدم باد بهار آخر شد  
همه در سایه گیسوی نگار آخر شد  
که به دوران تو ایام خمار آخر شد  
نخوت باد دی و شوکت خار آخر شد .  
قصه غصه که در صحبت یار آخر شد  
که به تدبیر تو تشویش خمار آخر شد  
گو برون آی که کار شب تار آخر شد  
شکرکان محنت بی حد و شمار آخر شد

حل آن عقده هم از روی نگار آخر شد  
قصه غصه که در دولت یار آخر شد  
که به خورشید رسیدیم و غبار آخر شد  
که مرا توبه شیخی قرار آخر شد

۱ - روز هجران و شب فرقت یار آخر شد  
۲ - آنهمه ناز و تنعم که خزان میفرمود  
۳ - آن پریشانی شبهای دراز و غم دل  
۴ - ساقیا بخت دل افروز تو را باد مدام  
۵ - شکر ایزد که به اقبال کله گوشه گل  
۶ - باورم نیست ز بد عهدی ایام هنوز  
۷ - ساقیا لطف نمودی قدحت پر می باد  
۸ - صبح امید که شد معتکف پرند غیب  
۹ - در شمار ارچه نیاورد کسی حافظ را

\*

۱۰ - گرچه آشفتنی کارمن از زلف تو بود  
۱۱ - بعد ازین بردر میخانه زخم با دف و چنگ  
۱۲ - بعد ازین نور به آفاق دهیم از دل خویش  
۱۳ - بردر میکنه گویم پس ازین باد و چنگ

۱۴- عشرت ما همه از گری می باز فرود  
۱۵- خار در صحبت گل دولت سری راند (؟)

دردسرای شب رفته زار آخسر شد  
گل چو برباد شد آن دولت خار آخسر شد

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : کلیات .

جالب است که چهار جفت درمیان اشعار منسوب به این غزل بشرح ذیل پیدا میشود که در هر جفتی هردو بیت با یکدیگر مستلزم تکرار قافیه هستند :

بیت ۳ با بیت ۱۰ - قافیه هردو : نگار آخسر شد .  
بیت ۴ با بیت ۷ - قافیه هردو : خمار آخسر شد .  
بیت ۵ با بیت ۱۵ - قافیه هردو : شوکت خار آخسر شد .  
بیت ۶ با بیت ۱۱ - قافیه هردو : دولت یار آخسر شد .

بموقع خود در ضمن یادداشتهای مربوط به تصحیح متن هربیت بحث مشروحتری دراین زمینه خواهم کرد .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ - د - زدم این . ك : زده ام . متن مرجع است زیرا « زدم » و « شد » هردو ماضی مطلق هستند و به این ترتیب همزمانی افعال در مصرع حفظ میشود . این نسخه بدل ( « زده ام - شد » ) این همزمانی را برهم میزند . از هیچ حیث دیگر نیز رجحانی بر متن ندارد . متن مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست . بعلاوه متن « این » دارد که معنی را نسبت به این نسخه بدل وسیعتر میکند .

۱ د - فال و گذشتی : فال گذشت . معلوم است که ی اشتباه کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .  
۱ د - کار آخسر شد . ب : فال آخسر شد . معلوم است که ب اشتباه بر اثر تکرار « فال » که در آغاز مصرع آمده بود میباشد .

۲ - آنهمه . م : اینهمه . ك : آنمه . معلوم است که ك اشتباه کتابتی بر اثر حذف نخستین حرف ه در « آنهمه » است . اما متن را بر ضبط م مرجع میدانم زیرا اشاره به دور میکند . ناز و تنعم را خزان سابقاً « میفرمود » و حالا « آخر شده است » . پس اشاره به دور در این مورد مناسبتر از اشاره به نزدیک ( اینهمه ) است .

۳ - آن پریشانی . ب ك : این پریشانی . چون در بیت قبل « آنهمه » داشتیم اینجا نیز که باز اشاره به دور و به چیزهایی که « آخر شده است » میشود مناسبتر است که « آن » ( یعنی اشاره به دور ) داشته باشیم تا « این » .

۳ - شهای . ط ك : شبهاء . این املا که در دو نسخه خطی مختلف ضبط شده در حد خود مؤید اصالت متن اصلی هردو نسخه است و ضبط آن در دو نسخه مختلف نکته جالبی است .

۳ - دراز و غم دل . ی ب ك : دراز از غم دل . متن روشنتر و قویتر و ساده تر است . بی احتمال نیست که این « از » تکرار اشتباهی قسمت آخر کلمه « دراز » که بیفاصله قبل از آن در متن ضبط شده است باشد .

۳ - تمام بیت . این نخستین مورد از چهار موردی است که در یادداشت تحت عنوان « کلیات » مربوط به این غزل فوقاً به آن اشاره کردم . دوبیتی که با یکدیگر مستلزم تکرار قافیه میشوند در این مورد بیت ۳ و بیت ۱۰ هستند .

#### ۴ - تمام بیت . سوای له :

که به تیمار وی اندوه خمار آخسر شد

ساقی بخت دل افروز بماند مدام

صورتی که در حاشیه چاپ لکنهور ضبط و اینجا در متن اختیار شده است جالب است و بر صورت علی-البدل از چند حیث رجحان دارد. در این نسخه بدل «ساقی بخت» معنی نمیدهد. اگر مصرع را اینطور معنی کنیم که آرزوی «دل افروز ماندن» را برای «ساقی بخت» برساند آشکارا پیچیده و بی‌لطف و ناخافوار میشود. پس متن صحیح‌تر است که میگوید «ای ساقی، امیدواریم که همواره بخت دل افروز از آن تو باشد.» اما عجیب است که صورت متن در هیچیک از نسخ خطی و چاپی من (جز حاشیه چاپ لکنهور) ضبط نشده است. در این که هردو مصرع متن بر هردو مصرع نسخه بدل مرجع است به سهم خود شک ندارم. له خدمت دقیق و جالبی به حافظ کرده است. فقط بعنوان یک نکته کوچک ناگفته نباید گذاشت که «ساقیا بخت» (فقط همین دو کلمه) در نسخه ک ضبط شده است. باقی متن این بیت در ک مطابق نسخه بدل مورد بحث است. نیز در له «دوام» بجای «مدام» ضبط شده بود من «مدام» را که در نسخه بدل آمده است مناسبتر از «دوام» دانستم و در متن حفظ کردم.

۴ د - که به دوران تو ایام. سوای له: که به تیمار وی اندوه. «دوران» با «مدام» در مصرع اول و «ایام» در همین مصرع مناسبتر است. ساقی در حافظ همراه کلمه «تیمار» یا مفهوم «تیمار» هیچ جا نیامده است. چون در مصرع اول «ساقیا» داریم اینجا البته «تو» صحیح‌تر از «وی» است، نیز «ایام» مناسبتر از «اندوه» است.

بعلاوه این بیت با بیت ۷ مستلزم تکرار قافیه میشود و از نظر معنی هم شباهتهای فراوان میان هردو بیت موجود است. این دومین گروه ابیات دوگانه از این قبیل در این غزل است.

۵ د - نخوت باد دی. ک: نخوت دوستی. نسخه بدل بکلی بی‌معنایی است و مردود است.

۵ د تمام بیت. توجه شود که این بیت و بیت ۱۵ سومین گروه ابیات دوگانه را که مستلزم تکرار قافیه با یکدیگر میشوند در این غزل تشکیل میدهند. قضاوت راجع به این که در هر گروه کدام بیت باید در غزل نگهداری شود و کدام یکی مردود واقع شود از حدود تحقیق در کتاب حاضر خارج است.

۶ د - صحبت. ط خ ل ق ع: دولت. له: وصلت. متن را از هردو نسخه بدل مناسبتر میدانم. آنچه مطلوب گوینده است «مصاحبت» یا «بازارست» نه «دولت یار». له که «وصلت» آورده است بیشتر مضمون «فراق» را تأیید کرده است که غلط نیست ولی «وصلت یار» عبارت ناخافوار است و تصرف جدید است.

۶ د - تمام مصرع: ب خه: قصه هجر که در وصلت یار آخر شد. ب خه بمناسبت «وصلت» به آغاز مصرع بازگشت کرده «قصه غصه» را به «قصه هجر» تبدیل کرده‌اند. ولی «قصه هجر» تعبیر ناخافوار نیست و چنانکه در یادداشت قبل اشاره کردم متن را مرجع میدانم.

۶ - تمام بیت. توجه شود که این بیت با بیت ۱۱ مستلزم تکرار قافیه میشود و در حقیقت مصرع دوم هردو آنها یکی است. این چهارمین گروه از ابیات دوگانه از این قبیل در این غزل است. رد یا قبول هر بیت در هر گروه موکول به فرا رسیدن مرحله تشخیص اصالت ابیات در غزل‌های حافظ است.

۷ - ساقیا لطف نمودی. ل ق: ساقیا عمر درازو. متن فصیح‌تر است. و قتیکه در نیمه دوم مصرع «قدحت» داریم اینجا هم در این نسخه بدل شایسته است «عمرت» داشته باشیم نه «عمر» تنها.

۷ د - تمام مصرع. ل ق: که به سعی توامندوه خمار آخر شد. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را روی هم رفته قویتر و ناخافوارتر از آن میدانم. بعلاوه مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست. آخرین یادداشت راجع به بیت ۴ نیز دیده شود.

۸ - که شد. ب ل ق: که بد. متن ناخافوارتر است. در هیچ جا در متن حافظ بخاطر ندارم

که « بد » بجای « بود » بکار رفته باشد .

۹ د - محنت . م : غصه . « بیحد و شمار » گوئی بیشتر با « محنت » مناسبت دارد تا با « غصه » . ولی البته « غصه » بسیار خوب کلمه علی‌البدلی است .

۹ - بی حد و شمار . ط ی ع : بیرون ز شمار متن دقیقتر است . این نسخه بدل محنت را چیزی معرفی میکند که فقط به شمارش درمیآید . ولی متن هم « حد » برای آن قائل است و هم « شماره » . به این دلیل متن معنی وسیعتری میدهد و مناسبتر است .

۱۰ - توبود . ط : وی است . چون « آخر شده است » « تو بود » مناسبتر از « وی است » بد نظر میرسد .

یادداشت آخر راجع به بیت ۳ نیز دیده شود .

۱۰ د - آن عقده . سوای ط : این عقده . چون « آخر شده است » اشاره به دور مناسبتر از اشاره به نزدیک است .

۱۰ د - عقده هم . ك : عقدهم . معلوم است که کلمه صحیح « عقده » است نه « عقد » و ك اینجا بطور ساده حرف ه آخر را در کتابت اشتهاً از قلم انداخته است .

۱۰ د - از روی نگار . ق : از زلف نگار . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی معلوم نیست که این بیت جزو ابیات اصیل این غزل هست یا نه .

۱۱ - زنم . خه : روم . هیچك از این دو قرائت رضایت بخش نیست . آخرین یادداشت راجع به بیت ۶ دیده شود .

۱۲ - دهم . ق : دهم . چون در مصرع دوم « رسیدیم » داریم متن مرجح است .

## ۲۴۵

باز آن دیوانگی آغاز شد

غزل بکای بی‌ارزشی است و به سهم خود درمردود بودن آن هیچ شك ندارم . جالب است که سوای مصرعهای اول در ابیات ۵ و ۶ همه مصرعهای اول و دوم آن با کلمه « باز » شروع میشود که در حد خود مؤید مصنوعی بودن وعدم تعاقب آن به حافظ است .

## ۲۴۶

دل رمیده ما را رفیق و عونس شد  
به غمزه مسئله آموز صد مدرس شد  
که طاق ابروی یار منش مهندس شد  
فدای عارض نسرین و چشم نرگس شد  
گدای شهر نگه‌کن که میر مجلس شد .  
که خاطرم به هزاران گنه موسوس شد  
که علم بیخبر افتاد و عقل بیحس شد  
چرا که حافظ ازین راه رفت ومقلس شد  
به جرعه نوشی سلطان ابوالفوارس شد

۱ - ستاره‌ای بدرخشید و ماه مجلس شد  
۲ - نگار من که به مکتب نرفت و خط نوشت  
۳ - طربسرای محبت کتون شود معمور  
۴ - به بوی او دل بیمار عاشقان چو صبا  
۵ - به صدر مصطبه ام می‌نشانند اکنون دوست  
۶ - لب از ترشح می پاك كن زبهر خدا  
۷ - کرشمه تو شرابی به عاشقان پیمود  
۸ - ز راه میکده یاران عنان بگردانید  
۹ - خیال آب خضر بست و جام کیخسرو

قبول دولتیان کیمیای ایسن مس شد

۱۰- چوزر عزیز جهان گشت شعرن، آری

✱

توانگری که به مستان نشست مفلس شد.

۱۱- دوچشم از دل و دین هر چه داشت بردند

### یادداشت تحقیقی :

۱- بدرخشید و ماه . ی : بدرخشید ماه . آشکار است که کاتب ی اشتباهاً حرف «واو» را در میان این دو کلمه از قلم انداخته است .

۱ د- رفیق و مونس . ئ ی : رفیق مونس . خ ل ق ع : انیس و مونس . متن مرجع است زیرا « انیس و مونس » مستلزم تکرار معنوی بایکدیگر هستند و معنی متن وسیعتر است . ی ک عین متن است و آن را تأیید میکند فقط معلوم است که کاتب در هر دو نسخه حرف واو را میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است .

۲- نرفت و خط . ئ : نرفت خط . ل : برفت و خط . ک نمونه اشتباه ساده بر اثر حذف حرف واو در ضمن کتبات است . ل نیز آشکارا اشتباه است زیرا معنی درست مخالف معنی مطلوب میدهد و با « خط نوشت » بکلی بیمناسبت است .

۳- معمور . ئه : آباد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی گوئی متن معنی وسیعتری میدهد . بهر حال متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۴ د- ابروی یار . ل : ابرویار . متن مرجع است زیرا خوشاهنگر و حافظ وارتر است . حافظ دقت داشته است هر جا حرف ی برای ملایم کردن صدا میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار برد و این یکی از آن موارد است .

۴ د- مهندس . ئ : مفرنس : متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است . « مفرنس » که بد معنی بام یا بنای دارای طبقات متعدد است به احتمال ضعیف و دور غلط نیست ولی عیبی علاوه بر اینها دارد و آن عبارت ازین است که « ن » این کلمه مفتوح است در صورتیکه حرف قبل از « س » قافیه در سرتاسر این غزل کسره است .

۴- صبا . ط : صباح . کاتب ط به تمام احتمال اینجا یک ح اشتباهی بد پایان « صبا » افزوده است . « صبا » با « بوی » که در آغاز مصرع گذشت مناسبت خاص دارد . از آن گذشته در سرتاسر حافظ دل عاشقان که سهل است هیچ چیز دیگری به « صباح » تشبیه نشده است .

۴ د- نسرین و چشم نرگس . س : نسرین و چشم و نرگس . ی : نسرین و برگ نرگس . س غلط است زیرا حرف واو پس از چشم افزوده است که بکلی بی معنی است . ی که در مقابل « عارض نسرین » اینجا « برگ نرگس » آورده است شاید غلط نباشد ولی « چشم » برای نرگس چه در حافظ و چه در سرتاسر ادبیات ایران کاملاً مصطلح است در حالی که « برگ » در این مورد هیچ مصطلح نیست .

۴ د- تمام مصرع . ئ : که علم بیخبر افتاد و عقل بیحس شد . این مصرع دوم متعلق به بیت ۷ است . ک آشکارا اشتباه کرده است .

۵- مصطبه ام . ی : میکده ام . با « صدر » که در آغاز مصرع داریم « مصطبه » مناسبتر از « میکده » است . در حافظ هیچ جا به « صدر میکده » اشاره نشده است .

۵- دوست . ئ ل ق : یار . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و کاملاً رضایت بخش است . « یار »



تصرف جدید به نظر میرسد . محتملاً حافظ صنعت تکرار کنس « س » را اینجا در « صدر » و « مصطفی » و « دوست » به کار برده است .

۶- زبهر خدا . س : زبهر خدای . خ ل ع : برای خدا . ی : برای خدای . « زبهر » مطابق ضبط اغلب نسخ است و کاملاً رضایت بخش است . البته « برای » نیز بسیار خوب نسخه بدلی است . « خدا » را اینجا از « خدای » طبیعی تر میدانم . « ی » در پایان « خدای » این مصرع را لفظاً قدری ثقیل میکند .

۷- پیمود . ط ی له عه : بنمود . معلوم است که کاتب نقطه های « پیمود » را اشتباهی گذاشته آن را به « بنمود » که بیمعنی است تبدیل کرده است . ولی عجیب است که عین این اشتباه را چهار منبع مختلف ضبط کرده اند .

۷د - علم بیخبر . ی له : علم بیعمل . این نسخه بدل آشکارا غلط و بیمعنی است ولی پس از « علم » آوردن « بیعمل » اشتباهی است که به آسانی دست میدهند . شاید کاتب ضمناً به یاد این بیت دیگر حافظ نیز بوده است .

نه من زیعملی در جهان ملولم و بس      ملالت علما هم ز علم بیعمل است .

۸د - رفت و مفلس شد . ی ك : رفت مئس شد . نمونه اشتباه کتابتی بر اثر افزایش حرف واو است .

۹- آب خضر . ی : آب وخضر . نمونه اشتباه کتابتی بر اثر افزایش حرف واو است .

۹ب - بست . ط : بخت . این نسخه بدل غلط نیست و ط که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی « بست » رضایت بخش و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۹ب - بست و جام . ی ك : بست جام . نمونه اشتباه کتابتی بر اثر حذف واو است .

۹ب - جام کیخسرو . خ : جام اسکندر . متن مرجع است . گوینده در حافظ هیچوقت به طلب « جام اسکندر » نیروود ولی در بیت ذیل ، عبارت متن تأیید شده است :

گوی خوبی بردی از خوبان خلج ، شادباش  
جام کیخسرو طلب کافراسیاب انداختی .  
خ بمناسبت « خضر » اینجا « اسکندر » آورده است .

۱۰ - عزیز جهان گشت . جز ی ك : عزیز وجود است . متن معنی وسیعتری میدهد ولی البته این نسخه بدل نیز بسیار خوب است . بهر حال ی ك بمناسبت انحصار ضبط متن خدمتی به حافظ کرده اند .

۱۰ - شعر من . خ ب له : نظم من . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۰د - این مس . ل : هر مس . متن اشاره به نزدیک میکند ، رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . این نسخه بدل قدری ضعیف است و تصرف جدید به نظر میرسد .

## ۲۴۷

- ۱- یاری اندر کس نمی بینیم یاران را چه شد  
۲- آب حیوان تیره گون شد خضر فرخی کجاست  
دوستی کی آخر آمد ، دوستان را چه شد  
گل بگشت از رنگ خود ابر بهاران را چه شد؟

۳- حقشناسان را چه حال افتاد و یاران را چه شد ؟  
 ۴- مهربانی کی سرآمد ، شهر یاران را چه شد ؟  
 ۵- تابش خورشید و سعی باد و یاران را چه شد ؟  
 ۶- کس به میدان در نیاید سواران را چه شد ؟  
 ۷- عندلیبان را چه پیش آمد ، هزاران را چه شد ؟  
 ۸- کس ندارد ذوق مستی ، میگساران را چه شد ؟  
 ۹- از که میبرسی که دور روزگاران را چه شد ؟

۳- کس نمیگوید که یاری داشت حق دوستی  
 ۴- شهر یاران بود و خاک مهربانان این دیار  
 ۵- لعلی از کان مروت بر نیامد ، سالتهاست  
 ۶- گوی توفیق و کرامت در میان افکنده اند  
 ۷- صد هزاران گل شکفت و بانگ مرغی برخواست  
 ۸- زهره سازی خوش نمی سازد ، مگر عودش بسوخت ؟  
 ۹- حافظ ، اسرار الهی کس نمیداند ، خموش

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - دوستی کی آخر آمد . ل : دوستی گو آخر آمد . ط : دوستی کم گشت آخر . هر دو نسخه بدل مغلو ط بلکه بیمعنی هستند . متن رضایت بخش است و مرجح است .

۲ د - گل بگشت از رنگ خود . ط ی : گل بگشت از رنگ و بو . خ ب ن ل نه : خون چکید از شاخ گل . هر دو نسخه بدل خوب هستند . درباره ط ی میتوان پرسید گل چگونه میتواند از « بو » برگردد ؟ خ بسیار قوی است ولی گمان میکنم با « تیره گون شد » که در مصرع اول داریم اینجا « بگشت از رنگ خود » قدری مناسبتر از این نسخه بدل است .

۳ د - ابر بهاران . غیر از ط : باد بهاران . باد فقط عطر موجود را میتواند همراه ببرد و بپراکند . ولی ابر است که در پرورش و شکفتن گل مؤثر است . « باد » نسخه بدل بسیار خوبی است ولی ط که یگانه نسخه ای است که اینجا « ابر » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴ د - چه حال افتاد . ی : چه کار افتاد . ب : چه آمد پیش . هر دو نسخه بدل خوب هستند . ولی متن رضایت بخش و بر طبق ضبط اغاب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ د - و یاران را . ط خ ب ن ل ع : یاران را . اینجا « و » برای تکمیل معنی مصرع و حفظ ارتباط میان دو نیمه مصرع لازم است . حذف « و » در این نسخ ممکن است اشتباه ساده کتابتی باشد .

۶ د - شهر یاران . توجه شود که این عبارت به معنی شهری است که یاران در آن فراوان باشند یا متعلق به یاران باشد و جمع « شهر یار » و به عبارت دیگر بمعنی « فرمانروایان » نیست . در مصرع دوم نیز بر همین گونه است و آنجا گفته نمیشود « پادشاهان » چه شدند ، بلکه گفته میشود « شهری که کانون دوستی بود چه شد ؟ »

۷ د - خاک . ی ق ع : جای . « خاک » که بمعنی کشور است کاملاً قویتر و روشنتری است ولی « جای » بسیار خوب نسخه بدلی است .

۸ د - مهربانان . ب : مهرورزان . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون در مصرع دوم « مهربانی » داریم طبیعی است که اینجا « مهربانان » مناسبتر از « مهرورزان » است .

۹ د - شهر یاران را چه شد . ط : دوستداران را چه شد . چون در آغاز مصرع اول « شهر یاران » داریم اینجا نیز باید « شهر یاران » داشته باشیم . بعلاوه « دوستداران » با مطلع مستلزم تکرار قافیه میشود . اما فراموش نشود که « شهر یاران » ( شهر پراز یاران ما ) نیز با بیت ۳ مستلزم تکرار قافیه میشود و گوئی چاره ای نیز نمیتوان برای این مسئله اندیشید .

۱۰ د - تمام مصرع . مهربانان را چه شد یا شهر یاران را چه شد . « یا » این نسخه بدل را سست میکند . متن مرجح است .

۵- لعلی از ب ک : لعل از ی که در این مورد مسلماً وحده است برای عبارت لازم است و در این نسخه بدل اشتباه از قلم افتاده است .

۵۵- خورشید و سعی . ی : خورشید سعی . آشکار است که «و» میان این دو کلمه اشتباه از قلم افتاده است .

۵۵- باد و باران . له ق : ابر و باران : این نسخه بدل خوب است ولی تصرف جدید است و هیچ رجحانی بر متن ندارد . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است .

۶- توفیق و کرامت . طی له : توفیق و سعادت . ک : توفیق سعادت . معلوم است که «و» میان این دو کلمه در ک اشتباه از قلم افتاده است و در حقیقت ک عین طی له است . اما « سعادت » برای « کرامت » بسیار خوب نسخه بدلی است . متن بر طبق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶- در میان افکنده اند . ط : در میان افکنده ایم . عه : در میان است ای عجب . ط خوب نسخه بدلی نیست . در سرتاسر غزل «ما» منشاء اثری نیست . عه ازین حیث که « ای عجب » دارد قوی است ولی « است » در مقابل « افکنده اند » ضعیف است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۶- در نیاید . ل ق : رو نیارد . متن قویتر است و میگوید کسی بدمیدان « داخل نمیشود » . مفهوم « روی آوردن » هم غلط نیست ولی چون فقط در ل ق عنوان شده است به نظر تصرف جدید میرسد . بهر حال رجحانی بر متن ندارد .

۶- تمام مصرع . ط : کس نیاید به میدان شسواران را چه شد . در این نسخه بدل بجای « سواران » که در متن آمده « شسواران » ضبط شده است که قدری قویتر است ولی بجای « در نیاید » که در متن داریم فقط « نیاید » ضبط شده است که از آن ضعیفتر است . متن روی هم رفته رضایت بخش تر و حافظوارتر است .

۷- بانگ مرغی . له : بانگ مرغم . این نسخه بدل اگر غلط نباشد بهر حال سست و نا حافظوار است .

۷- بر نخاست . ی ب : بر نخواست . عجیب است که این اشتباه املائی ساده در دو نسخه خطی مختلف ضبط شده است . این گونه موارد شباهت میان ی و ب به نظر من مؤید آن است که این دو نسخه همزمان یا تقریباً همزمان هستند .

۸- سازی خوش نمیسازد . ل : ساز خود نمیگیرد . « ساز گرفتن » اصطلاح حافظواری نیست متن قویتر و روشنتر است .

۸- کس ندارد ذوق مستی . ل : کس ندارد شوق مستی . ی : ذوق مستی کس ندارد . متن قویتر و روشنتر از ی است ، شاید برای آنکه فاعل مقدم بر مفعول ذکر شده است . « شوق » بجای « ذوق » سست و نا حافظوار است .

## ۲۴۸

از سر پیمان برفت با سر پیمانه شد  
باز به پیرانه سر عاشق و دیوانه شد  
دوش به يك جرعه می عاقل و فرزانه شد  
در پی آن آشنا از همه بیگانه شد

۱- حافظ خلوت نشین دوش به میخانه شد  
۲- شاهد عهد شباب آمده بودش به خواب  
۳- صوفی مجنون که دی جام و سبو میشکست  
۴- معبجه ای میگذشت راهزن عقل و دل

چهره خندان شمع آفت پروانه شد  
قطره باران ما گوهر یکدانه شد  
حلقه اوراد ما مجلس افسانه شد  
دلبر دلداری رفت ، جان بر جانانه شد

۵- آتش رخسار گل خرمن بلبل بسوخت  
۶- گریه شام و سحر شکر که ضایع نگشت  
۷- نرگس ساقی بخواند آیت افسونگری  
۸- منزل حافظ کنون بارگه کبریاست

### یادداشت تحقیقی :

۱- حافظ . خ ن ک ل عه : زاهد . این یگانه غزل حافظ است که با تخلص او شروع میشود. البته مانند غزلهای دیگرش دارای بیت تخلص عادی نیز در پایان غزل هست . در این محل من «حافظ» را بر « زاهد» مرجح میدانم ولی زاهد بسیار خوب نسخه بدلی است و مطابق ضبط می باشد . در چاپ قدسی هم اینجا « حافظ » داریم ولی قدسی که از حیث توالی غزلهای مختوم به حرف واحد ( مثلاً دال ) ترتیب الفبائی نخستین حرف مطلع را پیروی کرده است این غزل را در محلی قرار داده است که مطلع غزل قبل از آن با حرف «ر» و مطلع غزل بعد از آن با حرف «ز» شروع میشود . از اینجا معلوم است که در نسخه‌ای که قدسی این غزل را از روی آن نوشته کلمه اول غزل « زاهد » بوده است نه « حافظ » و گرنه غزل را در میان غزلهایی که مطلع آنها با حرف « ح » شروع میشود ضبط میکرد نه در آغاز غزلهایی که حرف اول مطلع آنها « ز » است .

۱- دوش . ی ن ک ل ع : باز . این کلمه از حیث معنی بسیار خوب نسخه بدلی است ولی برای مصرع اول مطلع در غزل حافظ « دوش » مناسبتر از « باز » است . بعلاوه هنگام اتفاقات در غزل «دوش» است و این مطلب در بیت ۳ تصریح و تأیید شده است . آنجا گفته شده است که صوفی دیوانه دیروز ( «دی» ) جام و قدح میشکست ولی دیشب ( « دوش » ) پس از خوردن یک جرعه می عاقل شد .

۱ د - ب ر ف ت . ی ن ک ل ق : گذشت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن ( «برفت» ) را قدری با « شد » که در پایان مصرع داریم مناسبتر میدانم . همچنین « گذشت » ممکن است این مفهوم را به خاطر خواننده خطور دهد که حافظ « گذشتی کرده است » درحالی که این مصرع فقط میرساند که حافظ پیمان توبه خود را شکسته است و به اصطلاح « از سر چیزی نگذشته است » .

۱ د - با س ر . ل ع : بر سر . مسلماً تعریف جدید و غلط است . « با » در زمان و زبان حافظ به تکرار بجای «به» امروزی به کار رفته است . چنانکه درجای دیگر می بینیم :

در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد  
حالتی رفت که محراب به فریاد آمد.

۲- شاهد عهد شباب . ب : شاهد و عهد شباب . ک : شاهد و عهد و شباب . هر دو نسخه بدل غلط است ، ب برای آنکه «و» پس از شاهد افزوده است و ک برای اینکه یک واو پس از شاهد افزوده است و یکی هم پس از عهد . این یکی از ایضات حافظ است که از نظر شرح حال او خیلی مفید است و صراحتاً به اتفاقات مهمی در حیات او اشاره میکند . بالتبیین تأیید میشود که حافظ دارد درباره خودش سخن میگوید نه درباره « زاهد » . عبارت متن عیناً در یک مورد دیگر که ذیلاً نقل میشود در شعر حافظ آمده است :

از سرمستی دگر با شاهد عهد شباب رجعتی میخواستم لیکن طلاق افتاده بود.

۳ د - عاشق و دیوانه شد . ی ب ک : عاشق دیوانه شد . متن را مرجح میدانم . می خواهد بگوید هم عاشق شد و هم دیوانه . منظورش این نیست که «هرعاشقی دیوانه است » .

۳- صوفی مجنون . ن : صوفی بیخود . م : صوفی مجلس . خ : شهنه مجلس . در این که کلمه

اول « صوفی » است نه « شحنة » کمتر شك دارم. مخصوصاً که یگانه نسخه‌ای که اینجا « شحنة » ضبط کرده است « مجلس » را بیفاصله پس از آن آورده است. در حافظ « دانشمند مجلس » و « میرمجلس » داریم ولی « شحنة مجلس » نداریم. همچنین « صوفی مجلس » که ضبط م است نداریم. در میان دو صفت برای صوفی که در این قرائنها ضبط شده است « بیخود » چندان حافظ‌وار نیست و « مجنون » بسیار مناسب است مخصوصاً که عمل‌جنون‌آمیز او نیز که « جام وقوح شکستن » باشد در همین مصرع صریحاً ذکر شده است.

۳- دی . ی ب . دوش . متن مرجع است زیرا زمان قبل از « دوش » را که در مصرع دوم داریم میرساند . زمان هردو مصرع نمیتواند یکی باشد . باز ملاحظه شود که فقط ی ب از حیث ضبط کلمه دوش در مصرع اول مطابق با یکدیگر هستند. این گونه یگانگیها میان این دو نسخه برای من مؤید آن است که از حیث اصل خیلی به یکدیگر نزدیک هستند .

۳- سبو . سواى ن ك : قدح . هر دو کلمه بسیار خوب است ولی چون « قدح » خود نوعی از جام است اینجا « سبو » را مرجع میدانم زیرا از تکرار معنوی اجتناب میکند و معنی مصرع را وسیعتر میکند. ن ك به هر حال خدمت دقیقی به حافظ کرده اند .

۳د - دوش . خ ی ن : باز . ن ك : زود . ن ك نسخه بدل نسبتاً ضعیفی است . همچنانکه در مصرع اول مطلع « دوش » و « باز » بعنوان دو قرائت مختلف برای يك جا داشتیم اینجا نیز همان دو کلمه را بدهمان وضع داریم . در مقابل « دی » که در مصرع اول همین بیت گذشت اینجا « دوش » را بر « باز » مرجع میدانم . ضمناً « دوش » در اینجا « دوش » در مصرع اول مطلع را نیز تأیید میکند. اما به هر حال « باز » غلط نیست .

۴- عقل ودل . ل : عقل ودین . خ ی ن ك ق ع : دین ودل . هردو نسخه بدل خوب است ولی متن را کاملاً رضایت‌بخش مییابم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . م که یگانه منبعی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۴د - در پی . ی : وزی . اینجا « و » برای حفظ ارتباط میان دو مصرع لزومی ندارد . « از پی » بر این نسخه بدل مرجع است ولى به هر حال متن رضایت‌بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۶- نگشت . ن ك : نشد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد .

۶د - باران ما . له : باران اشك . متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد . « اشك » اینجا نه تنها از فصاحت خارج است بلکه به نظر میرسد که تکرار مفهوم « گریه » در مصرع اول باشد . توجه شود که « قطره باران » داریم و « قطره اشك » هم داریم ولى « قطره باران اشك » ترکیب مصنوعی و ناخفاط‌واری است .

۷د - مجلس افسانه شد ، ل : گردش پیمانه شد . نسخه بدل غلطی است . با مطلع مستلزم تکرار قافیه میشود و معنی مناسبی هم نمیدهد . در متن با توجه به قسمت اول غزل مسلم است که حالا « مجلس » جای‌گزین « حلقه » و « افسانه » جای‌گزین « اوراد » شده است .

۸- منزل حافظ . ن ك : مجلس حافظ . متن با « بارگه » مناسبتر است . حافظ « مجلس » برای خودش ندارد .

۸- بارگه . ی ن ك له خه ع : بزمگه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن بامفهوم تمام غزل و مخصوصاً مصرع دوم همین بیت مناسبتر است .

۸- کبریاست . خ ب ی ن ك له ع : پادشاست . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن با

مفهوم مصرع دوم مناسبت بیشتری دارد. در این غزل سخن از «پادشاه» در میان نیست.

۸ د - بردلدار. ن ث ع : سوی دلدار. این نسخه بدل خوبی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم.

۸ د - برجانانه. ن : پی جانانه. ث : سوی جانانه. ن حافظوار نیست. لک خوب نسخه بدلی است ولی متن را قویتر میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم.

## ۲۴۹

بسوختیم درین آرزوی خام و نشد.  
بی شدم به گدائی بر کرام و نشد  
شدم به رغبت خویش کمین غلام و نشد  
چه خون که در دلم افتاد همچو جام و نشد  
بشد به رندی و دردی کشیم نام و نشد  
شدم خراب جهانی زغم تمام و نشد  
که دید در ره خود پیچ و تاب دام و نشد  
که من به خویش نمودم صد اهتمام و نشد  
بدین هوس که شود آن نگار رام و نشد

۱- گداخت جان که شود کاردل تمام و نشد  
۲- دریغ و درد که در جستجوی نقد حضور  
۳- به لابه گفتم «شی میرمجلس تو شوم»  
۴- بدان هوس که به مستی ببوسم آن لب لعل  
۵- پیام داد که خواهم نشست با رندان  
۶- فغان که در طلب گنج نامه مقصود  
۷- رواست دربر اگر میتپد کبوتر دل  
۸- به کوی عشق منه بی دلیل راه قدم  
۹- هزار حیل و برانگیخت حافظ از سر مهر

### یادداشت تحقیقی :

۱- گداخت دل. ط خ ن ب ث ل ق ع : گداخت جان. این قسمت متن را باید با نیمه دوم این مصرع ( «کارجان» یا «کاردل» تمام و نشد ) توأم کرد و یکجا قضاوت کرد کدام يك با «گداختن» مناسبتر است، دل یا جان؟ و «کاردل» حافظوارتر است یا «کارجان»؟ بد نظر من هردو مسئله مشکل است. رویصرفته متن را که مطابق ضبط می است ترجیح میدهم. یکی از دلایل من است که برای اول یا اوایل بیت حافظ چنانکه آمار نشان میدهد «دل» مناسبتر از «جان» است. بموجب کشف الابیات مفیدی که آقای محمد اسماعیل حنفی برای دیوان حافظ ترتیب داده و بعنوان یکی از ضمایم حافظ به تصحیح آقای ابوالقاسم انجوی به چاپ رسیده است ابیات حافظ که با «جان» شروع میشود ۱۸ تا است و آنها که با «دل» شروع میشود ۱۰۹ تا. با اینهمه باید اعتراف کرد که مفاهیم «دل» و «جان» در حافظ گاهی به اندازه ای بد یکدیگر نزدیک است که تفکیک آنها و مرجع داشتن یکی بر دیگری بسیار مشکل است و اساساً مسئله اهمیت زیادی ندارد.

۱- کاردل. ط خ ن ب ث ل ق ع : کارجان. ی : کار او. درباره «کارجان» یادداشت فوق نیز دیده شود. بهر حال مقدم یا مؤخر بودن «دل» بر «جان» در این مصرع مسئله دقیق و مشکلی است که شاید نتوان راه حل قطعی برای آن پیدا کرد. اما کمتر شک دارم در این که اینجا «او» ( ضبط نسخه ) نسبتاً نسخه بدل ضعیفی است و نه با «جان» میتواند برابری کند نه با «دل».

۱- تمام و نشد. ی : تمام نشد. نسخه بدل غلطی است. «و» قبل از نشد در پایان تمام مصرعهای دوم ( و همچنین اینجا در پایان مصرع اول مطلع ) لازم است. اما نسخه ی و همچنین نسخه لک در موارد متعدد این «و» را ضبط نکرده اند. از ذکر موارد دیگر حذف این «و» در این غزل محض رعایت اختصار صرف نظر میکنم.

۱ د - بسوختیم در این. خ ی : بسوختیم و در این. معلوم است که کاتب در این مورد اشتباهاً يك حرف «و» بر متن صحیح افزوده است.

۲- نقد حضور . خی ن ل ق ع : گنج حضور . ط : امن و حضور . ث : باده و جام . چون در مصرع اشاره به « گدائی » شده است و آنچه گدا از « کرام » تقاضا میکند « نقد » است نه « گنج » صورت متن را بر « گنج حضور » مرجع میدانم . بعلاوه « نقد » را اینجا حافظ وارتر از « گنج » میدانم . بالینهمه « گنج » نسخه بدل بسیار خوبی است . اما هردو قرائت ط ك غلط است . « امن » با « حضور » ارتباطی ندارد که همراه آن ( مخصوصاً بعنوان چیزی که گدا از کرام تقاضا کند ) ذکر شود . همین ایراد بر « باده و جام » شاید هم به میزان بیشتری وارد است .

۳ د - کرام . ئ . کدام . آشکار است که کاتب ك « کرام » را اشتباهاً به شکل « کدام » نوشته است .

۲- تمام بیت . ب :

دریغ عمر که درگنگوی گنج حضور بشد خراب جهانی زغم تمام و نشد .

در مصرع اول معلوم است که « گفتگو » اشتباهاً به جای « جستجو » در متن گذاشته شده است . اما درباره مصرع دوم مطلب این است که ب اشتباهاً جای مصرع دوم را در این بیت و بیت ۶ اشتباهاً با یکدیگر عوض کرده است . یادداشت مربوط جزو یادداشتهای راجع به بیت ۶ ذیلا دیده شود .

۳ . به لابه . ن : به عشوه . ب : به طیره . ل ق ع : به طعنه . میخوام بحث راجع به این قرائتهای مختلف را با ضبط نسخ چاپی ( طعنه ) شروع کنم و بگویم که به نظر من « طعنه » اینجا تصرف جدید و نا حافظوار است .

« طیره » شاید از « طعنه » بهتر باشد ولی در نا حافظواری آن نیز کمتر شك دارم . « طیره » لغتی است که درست اسر حافظ ( جز شاید در يك مورد ) به کار نرفته است . بعلاوه اینجا مناسب نیست . « عشوه » بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه نسخه ای است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . متن ( لابه ) مطابق ضبط م ط خ ی ب ك است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳ د - به رغبت خویش . عه : به مجلس خاصش . این خوب نسخه بدلی است ولی متن راز آن مناسبتر و قویتر میدانم و دارای معنی وسیعتری است .

۳ د - تمام مصرع . ل ق : شدم به مجلس او کمترین غلام و نشد . این نسخه بدل از قرائت عه ( به مجلس خاصش ) نیز که در یادداشت قبل نقل شد نیز ضعیفتر است ولی نمیتوان آن را غلط شمرد .

۴- بدان هوس . ب : در آن طمع . ث : درین هوس . ثه : به آن طمع . اصولاً « هوس » لغتی است که برای غزل و برای حافظ مناسبتر از « طمع » است . ولی البته طمع نیز ، مخصوصاً به معنی آرزوی شدید ، اینجا غلط نیست . « بدان » را اینجا از « به آن » خوشاهنگتر و حافظوارتر میدانم . ولی « در آن » نسخه بدل بسیار خوبی است و از « درین » مناسبتر است زیرا هوس هنوز تحقق نیافته است ازینرو اشاره به دور دقیقتر از اشاره به نزدیک است .

۴- که به مستی بیوسم . ط ی ل ق : که بیوسم به مستی . ن : که بیوسم . ط البته بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن کاملاً رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ن معلوم است که ناقص است و « به مستی » را قبل یا بعد از « بیوسم » اشتباهاً از قلم انداخته است .

۵- پیام داد . ل ق : پیام کرد . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . این نسخه بدل تصرف جدید است ولی شاید غلط نباشد .

۵۵ - بشده . ی : شدم به . غلط آشکاراست و معنی نمیدهد .

۵۵ - کشیم نام ونشد . ی : کشیم ونام نشد . آشکار است که «و» پس از « کشیم » در این نسخه بدل زائد و غلط است . اما دربارهٔ اینکه قبل از « نشد » در هر دو نسخه ی وک باید «و» گذاشته شده باشد به یادداشت راجع به « تمام ونشد » در مصرع اول مطلع مراجعه شود .

۶- گنج نامه مقصود . ی : گنج خانه مقصود . ل ق ع : گنج گوهر مقصود . متن بسیار دقیق است و با « خراب » که در مصرع دوم آمده و در شعر فارسی محل خاص برای گنج است مناسب خاص دارد . « گنج خانه » بسیار خوب نسخه بدلی است و ی که از حیث ضبط این قرائت علی البدل منابع منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند . « گنج گوهر » غلط نیست ولی تصرف جدید به نظر میرسد . بهر حال از هر دو قرائت دیگر ضعیفتر است .

۶ د - خراب جهانی زغم . ط ی : خراب جهان از غمش . ن : خراب جهانی وغم . ط ی خوب نسخه بدلی است ولی در متن « جهانی » از « جهان » که در این نسخه بدل آمده است معنی وسیعتری دارد . ن که غلط است زیرا « و » دارد و « جهانی و غم تمام ونشد » به این ترتیب پایان بکلی مغلوطنی برای این مصرع تهیه میکند . اتفاقاً که دارای یک اشتباه ثانوی در این گوشهٔ بیت است زیرا قبل از « نشد » و « نیآورده است . در بارهٔ « نشد » بجای « ونشد » به یادداشت راجع به « تمام ونشد » در مصرع اول مطلع همین غزل مراجعه شود .

۶ د - تمام مصرع : ب : بسی شدم به گدائی برکرام و نشد . ب اشتباهای جای مصرع دوم این بیت را بامصرع دوم بیت ۲ عوض کرده است . یادداشت مربوط جزو یادداشتهای بیت ۲ دیده شود .

۷- در براگر . ی : در برگر . این نسخه بدل خوب نیست زیرا مستلزم وقوع سکنهٔ عروضی در این بیت میشود و حافظ جز در یکی دو مورد در سرتاسر غزلهای خود از سکنهٔ عروضی احتراز کرده است ، و یکی از اصول خوشاهنگی کلام او رعایت همین اصل است .

۷- میتپد . سوای ع : میتپد . املاى متن را مرجع میدانم . ع خدمتی به حافظ کرده است .

۷ د - که دید در ره خود . ط : که دیده در بر خود . ی : که دیده در ره خود . هر دو نسخه بدل مردود است زیرا « دیده » باین نحو حافظ وار نیست . ط دارای اشتباه دومی هم هست که عبارت از « در بر خود » باشد . دام در « راه » است نه در « بر » .

۷ د - پیچ وتاب دام و . خ : تاب و پیچ دام و . ی : پیچ وتاب و دام و . متن از خ حافظ وارتر است . اصطلاح فصیح فارسی « پیچ وتاب » است نه « تاب و پیچ » . ی غلط است زیرا پس از « تاب » ی که « و » زائد ضبط کرده است .

۸- از سر مهر . ط خ ی ب ل ع : از سرفکر . این نسخه بدل خوبی است و در چهار عدد از نه نسخه خطی من ضبط شده است . ولی متن را حافظ وارتر میدانم .

۹ د - بدین هوس . ط خ ی ب ع : در آن هوس . ن : ل ق : بدان هوس . تفاوت چندانی میان این سه قرائت مختلف نمی بینم . همه خوب هستند . جالب است که بیت ۴ نیز عیناً با همین کلمات آغاز شده است . به یادداشت راجع به « بدان هوس » در بیت ۴ مراجعه شود .

۹ د - آن نگار . ط ل ق : آن حریف . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را حافظ وارتر میدانم . در حافظ سخن از رام شدن « نگار » طبیعی است ولی سخن از رام شدن « حریف » ( که در حافظ به معنی « هم پیاله » یا « رفیق باده خواری » است ) هیچ معمول نیست .



۱- دوش از جناب آصف پیک بشارت آمد  
 ۲- خاك وجود ما را از آب باده گل كن  
 ۳- اين شرح بی نهایت كز حسن یار گفتند  
 ۴- عییم بیوش زنهار ، ای خرقه می آلود  
 ۵- امروز جای هر كس پیدا شود ز خوبان  
 ۶- بر تخت جم كه تاجش معراج آسمان است  
 ۷- از چشم شوخش ای دل ایمان خودنگه دار  
 ۸- آلوده ای تو حافظ فیضی ز شاه درخواه  
 ۹- دریاست مجلس او ، دریاب وقت و دریاب

كز حضرت سلیمان عشرت اشارت آمد .  
 ویران سرای دل را گاه عمارت آمد  
 حرفیست از هزاران كاندر عبارت آمد  
 كان یار پاكدامن بهر زیارت آمد  
 كان ماه مجلس افروز اندر صدارت آمد .  
 همت نگر كه موری با این حقارت آمد  
 كان جادوی كمانكش بر عزم غارت آمد  
 كان عنصر سماحت بهر طهارت آمد  
 هان ای زبان رسیده وقت تجارت آمد .

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - عشرت . ن : دولت . متن خیلی بهتر ازین نسخه بدل است . نسخه بدل ضعیفی است .

۲ - آب باده . خ ن له : آب دیده . نسخه بدل خوبی نیست . «باده» است كه شایستگی تعمیر كردن ویران سرای دل را دارد . «اشك» برای این منظور شایسته نیست . تا حدی نزدیکی معنوی میان این بیت و بیت ذیل موجود است :

دوش دیدم كه ملایك در میخانه زدند      گل آدم بسرشتند و به پیمانه زدند

پیمانه شراب از گل آدم ساخته میشود ، و بد تعبیر دیگر آدم و پیمانه شراب هردو از يك گل ساخته میشوند ، پس طبیعی است كه برای تعمیر ویران سرای دل آدم خاك وجود او از آب باده گل بشود . بد هرحال «اشك» هیچ ارتباطی با این مفاهیم ندارد .

۳ د - دل را . ن : ما را . متن البته حافظ وارتر و قویتر است . جز ن نیز هیچ نسخه ای اعم از خطی و چاپی آن را ضبط نكرده است .

۴ د - گاه . به : وقت . این خوب نسخه بدلی است ولی هیچ رجحانی بر متن كه رضایت بخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ است ندارد .

۳ - حسن یار . ك خه : حسن دوست . ی : وصل دوست . خ : زلف یار . ط : حسن باز . س : مش (؟) یار . «شرح» را البته درباره «حسن» میتوان گفت نه درباره «وصل» یا «زلف» . پس ی و خ مردود هستند . ط كه «باز» دارد به اغلب احتمال «یار» را اشتباها به این شكل نوشته است . س ناخواناست . پس از میان قرائنها متن میماند و ك كه در «حسن» توافق دارند . فقط متن «دوست» آورده است و ك خه «یار» این دو كلمه از هرحیت به اندازه ای به هم نزدیک هستند كه نمیتوان هیچيك را بردیگری قطعا مرجح دانست . «دوست» در این مورد این رجحان را دارد كه برطبق ضبط اغلب نسخ است .

۴ د - از هزاران كاندر . ط ل ع : كز هزاران اندر . ن : از هزاران اندر . ك : كز هزاران كاندر . ن و ك هردو غلط آشكار هستند و معنی درستی ندارند . ط بسیار خوب نسخه بدلی است . شاید متن قدری قویتر از آن باشد .

۴ - بیوش زنهار . ی : بیوش وزنهار . نمونه اشتباه آشكار بر اثر افزودن حرف واو در كتابت است .

۴ - ای خرقه . ن : زین خرقه . له : از خرقه . هردو نسخه بدل معیوب و مردود هستند . متن روشن و قوی است .

۴ د - کان یار پاکدامن . خ : کان پاکدامن . ق ع : کان شیخ پاکدامن . ط س ی ن : کان پاکدامن اینجا . ك : کان پاکدامن آنجا . متن برطبق ضبط م ب است و رضایت بخش است . خ گوئی قسمت اول «پاکدامن» را اشتباهاً تکرار کرده «پاك پاکدامن» نوشته است . ق ع که «شیخ پاکدامن» ضبط کرده‌اند به نظر من تصرف جدیدی کرده و تحت تأثیر بیت ذیل چنین کرده‌اند :

حافظ به خود نویسد این خرقه می‌آلود ای شیخ پاکدامن معذور دار ما را

ط س ی ن (کان پاکدامن اینجا) بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن که «یار» دارد از آن معنی وسیع‌تری میدهد . ك نیز عین همین نسخه بدل است سواى اینکه «آنجا» بجای «اینجا» آورده است . و البته «اینجا» مناسب و «آنجا» بيمناسبت است .

۴ د - زیارت . س : طهارت . در وهله اول به نظر میرسد که «طهارت» بسیار خوب نسخه بدلی است زیرا در بیت قبلا «خرقه می‌آلود» و همچنین «پاکدامن» داریم . اما اگر یار برای «طهارت» بیاید دیگر لازم نیست که گوینده بوسیله خرقه می‌آلود عیب خود را پیوشاند . برعکس ، یار برای دیدار (زیارت) آمده است و چون او پاکدامن است حافظ که در حقیقت گوینده این بیت است میکوشد عیب خود را از یار پنهان کند تا آبروی خودش را حفظ کند منتها درین میان متاسفانه وسیله‌ای جز خرقه خود که آن هم آلوده به می است ندارد . بیت ذیل نیز که شباهتهائی با بیت مورد بحث دارد به یادآورده شود :

خرقه پوشی من از غایت دینداری نیست پرده‌ای بر سر صد عیب نهان میبوشم

به هر حال متن (زیارت) را قطعا مرجح میدانم .

۵ د - کان ماه . س : کان شمع . این بسیار خوب نسخه بدلی است و س که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی رجحانی بر متن ندارد . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلپای برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۵ د - مجلس افروز . ل ق : مجلس آرا . تصرف جدید و ناحافظ‌واری است . در حافظ نه «ماه» «مجلس آرا»ست نه «شمع» ولی البته «شمع شب افروز» داریم . «مجلس افروز» برای متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵ د - اندر صدارت آمد . ن : بهر صدارت آمد . گوئی کاتب ن ترکیب آخر بیت قبل (یعنی «بهر زیارت» ) را اینجا تکرار کرده «بهر صدارت» ضبط کرده است . آشکارا این غزل در بیان خوشحالی حافظ به خاطر وزیر شدن یکی از دوستان اوست و «اندر صدارت» معنی را درست میرساند .

۶ - معراج آسمان . ط ب ع : معراج آفتاب . ك : براوج آفتاب . ل ق : محراب آفتاب . درباره متن خالی از شك نیستیم . «معراج آسمان» یعنی چه ؟ همچنین «معراج آفتاب» که ضبط ط ب است یعنی چه ؟ شاید «براج آفتاب» روشنتر از هردو این قرائتها باشد و ك از این حیث که یگانه منبعی است که این قرائت ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . «محراب آفتاب» خیلی بيمعنی به نظر میرسد و معلوم است که تصرف جدید است .

۶ د - با این . خ ن : با آن . متن بهتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند . آشکارا منظور از «مور» گوینده بیت است . پس اشاره به نزدیک مناسبتر است .

۶ - حقارت . ك : جسارت . متن با «همت» مناسبتر است . «جسارت» را به هیچ وجه نمیتوان با «همت» توأم کرد .

۷ د - جادوی . له : ابروی . متن صحیح است زیرا به «چشم» در مصرع اول برمیگردد و «چشم جادو» ترکیبی است که در شعر فارسی بسیار معمول است . برعکس «ابرو» بیت را بیمعنی میکند زیرا اگر «ابرو» برعزم غارت آمده است مناسب نیست که گوینده از «چشم شوخ» یار برحذر باشد . «ابرو» ظاهراً بمناسبت «کمانکش» در این بیت بعنوان نسخه بدل آورده شده است ولی متقدم متن صحیح است و اشاره به چشم شوخ میکند که جادوگر است و باکمان ابرو نیز مجهز شده با این سلاح به قصد غارت ایمان گوینده آمده است .

۷ د - برعزم . ط ی پ ن : از بهر . متن خیلی قویتر است . این نسخه بدل تا حدی مستلزم تکرار لفظی با قسمت آخر بیت ۴ ( «بهر زیارت» ) میشود .

۸ - فیضی ز شاه . ک : فیض ز شاه . نسخه بدل غلطی است و «ی» را پس از «فیض» اشتباهاً از قلم انداخته است .

۸ - ز شاه درخواه . ط : ز شاه خود را . ط بیمعنی است و محتملاً بر اثر لغزش قلمی «خود را» بجای «درخواه» نوشته شده است .

۸ د - ساحت . یه : سخاوت . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن از آن نیز فصیح تر و به هرحال با «عنصر» مناسبتر است .

۸ د - تمام مصرع : م : هان ای زیان رسیده وقت تجارت آمد . متن را به دو دلیل مرجح میدانم . یکی اینکه برطبق ضبط همه نسخ جز یکی (م) است . دیگر آنکه «عنصر ساحت» با «شاه» و همچنین «فیض خواستن» مناسبتر است . برعکس «زیان کشیده» و «تجارت» با مفهوم «دریا» که در مصرع اول بیت بعد داریم مناسب بیشتری دارد . به نظر من م مصرع دوم این دوبیت را اشتباهاً بجای یکدیگر ضبط کرده است . یادداشت راجع به تمام مصرع دوم بیت ۹ دیده شود . بعلاوه به مناسبت «آلوده‌ای» که در مصرع اول گذشت و «بهر طهارت» که در این مصرع داریم مصرع صحیح دوم اینجا همین است .

۹ - دریاست مجلس او . ق ع : دریاست مجلس شاه . ل : دریاست مجلس شه . ن : ورنیست مجلس شاه . ک : دریاب مجلس او . ک غلط است زیرا «دریاب» را دوبار در آخر همین مصرع داریم و اگر اینجا هم داشته باشیم سبب در یک مصرع میشود که مسلماً بعد افراط زیاد است . اصلاً ممکن است این «دریاب» تکرار اشتباهی یکی از «دریاب‌ها» در پایان همین مصرع باشد . ل عین ق ع است جز این که «شه» بجای «شاه» آورده است . اما «شاه» کاملاً به فصاحت مقرون است و احتیاجی به کوتاه کردن آن یعنی به کار بردن «شه» بجای «شاه» در میان نیست . در این که کلمات اول این بیت «دریاست» میباشد و ضبط ن که «ورنیست» بجای آن آورده است غلط آشکار است کمتر شک دارم . اما این که پس از کلمه «مجلس» باید «او» داشته باشیم یا «شاه» نظر من این است که چون منظور از «او» مسلماً خود «شاه» است تفاوت متنی چندانی میان این دو کلمه نیست . من متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ قدیمتر است مرجح میدانم .

۹ - دریاب وقت و دریاب . ط ن ک : دریاب وقت دریاب . ل ق : دریاب وقت و شناس . ط ممکن است غلط نباشد ولی متن را مرجح میدانم زیرا روشنتراست . ل ق بمناسبت «وقت» و شاید نیز به خیال خودشان محض احتراز از تکرار لفظ «دریاب» اینجا بجای «دریاب» دوم «شناس» آورده و محتملاً بیت ذیل را نیز در یکی از قطعات حافظ در نظر داشته‌اند :

به سمع خواجه رسان ای ندیم وقت شناس به خلوتی که در آن اجنبی صبا باشد

۹ د - زبان رسیده . م س : زبان کشیده . ن : زبان بریده . م س خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری حافظ‌وارتر میدانم . ن خیلی بیمناسبت است . شاید کاتب ن «زبان» را اشتباهاً «زبان»

خوانده و اشتباه اولی خود را بوسیله نوشتن «بریده» بجای «رسیده» یا «کشیده» تکمیل کرده است. طریق دیگری برای توجیه این نسخه بدل عجیب به نظر نمیرسد.

۹ د - وقت تجارت. ن ع : گاه تجارت. ك : بهر تجارت. ن ع خوب نسخه بدلی است ولی تا حدی مستلزم تکرار لفظی با اواخر بیت ۲ (گاه عمارت) میشود. ك بیمعنی است.

۹ د - تمام مصرع. م : كان عنصر سماحت بهر طهارت آمد. معتمد که م اشتباها جای مصرعهای دوم در این بیت و بیت ۸ را بایکدیگر عوض کرده است. چون در آغاز بیت ۸ «آلوده‌ای» داریم مصرع دومی که «بهر طهارت آمد» در پایان خود دارد برای آنجا مناسب است و چون در آغاز بیت ۹ «دریاست مجلس او» (یا «مجلس شاه») داریم مصرع دومی که اشاره به «زیان رسیده» و «تجارت» میکند مناسبتر از آن مصرع دوم دیگر است. م جای مصرع دوم هارا در این دو بیت اشتباها با یکدیگر عوض کرده است. بعلاوه ملاحظه شود که این بیت با بیت ذیل شباهتهای اساسی دارد :

بس آسان مینمود اول غم دریا به بوی سود      غلط کردم که این طوفان به صدگوهر نمبارزد

## ۲۵۱

۱ - عشق تو نهال حیرت آمد	وصل تو کمال حیرت آمد
۲ - بس غرقه بحر وصل کاخر	هم با سر حال حیرت آمد
۳ - يك دل بنما که در ره عشق	بر چهره نه خال حیرت آمد
۴ - نه وصل بماند و نه واصل	آنجا که خیال حیرت آمد
۵ - از هر طرفی که گوش کردم	آواز سئوال حیرت آمد
۶ - شد منهزم از کمال عزت	آن را که جلال حیرت آمد
۷ - سر تا به قدم وجود حافظ	در عشق نهال حیرت آمد

### یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : درباره اصالت غزل.

با آنکه این غزل در همه منابع من (سوای آن که مورخ به ۹۹۷ هجری قمری و قدری ناقص است، و ق که چایی جدید است) به نام حافظ ضبط شده است در اصالت آن شك دارم. روهمرفته غزل سستی نیست ولی نه تنها بعضی از ابیات آن مبهم است، ردیف ثقیل آن (حیرت آمد) آشکارا ناخافضوار است. پس تصور میکنم یا خود حافظ گاهی در غزلهای خود از سبك معهود خود خارج میشده است و این یکی از آن موارد است، یا آنکه از همان اوایل بعضی غزلهای دیگران اشتباها داخل دیوان حافظ شده است، احتمال اخیر را قویتر میدانم. عجالتا باید این غزل را جزو غزلهای مشکوک منسوب به حافظ پذیرفت تا بعدا تکلیف قطعی آن معلوم شود.

قسمت دوم : تصحیح کلمات.

۱ د - وصل تو. ط : وصف تو. این نسخه بدل جالبی است ولی متن را صحیح تر میدانم. ملاحظه شود که قسمت اعظم این غزل (یعنی ابیات ۱، ۲، ۴ و ۷) راجع به عشق و وصل است.

۲ - بحر وصل. م ط خ ك ل ع : حال وصل. ص : وصل حال. ص بیمعنی است. نیز با «غرقه» که در آغاز مصرع آمده است البته «بحر» مناسبتر از «حال» است. ی که یگانه منبع خطی من است که

مورت متن را ضبط کرده است خدمتی به این غزل کرده است. له نیز که از ی پیروی کرده در این پیروی مصاب بوده است.

۴ - تمام مصرع. ب: بس قرعه حاصل وصل. تفاوت این نسخه بدل با متن این است که «قرعه» بجای «غره» آورده است. «قرعه» کلمه نامناسبی است و «قرعه حال وصل» ترکیب مبهم بلکه بی معنائی است که بهیچوجه نمیتواند با عبارت شیرین و قوی «غره بحر وصل» برابری کند.

۴ د - هم باسر. م خ ل ع: هم برسر. متن فصیح تر و حافظوارتر است.

۳ - يك دل. ی ل: آن دل. متن از نظر معنی روشن و از نظر دستوری دقیقتر از این نسخه بدل است.

۳ - که در ره عشق. م ص ط خ ب ل ع: که در ره او. ی: که ذره او. متن از م روشنتر و قویتر است. ی بی معنی است و شاید غلط نوشته «در ره او» باشد. ولی به هر حال این بیت از نظر دستوری معیوب است، زیرا يك ضمیر «او» یا «ش» یا ترکیب «اورا» لازم دارد ولی هیچیک از اینها در هیچیک از صورت های ضبط شده برای این بیت وجود ندارد.

۳ - برچهره نه خال. ط: برچهره نهال. ب: هم با سرخال. متن رضایت بخش است. ط شاید در اصل «برچهره نه حال» بوده باشد. به هر حال به این صورت کاملاً بیمعنی است. ب نیز گوئی مصرع دوم بیت ۲ را اینجا اشتباهاً تکرار کرده و فقط «خال» بجای «حال» آورده است. در هر صورت ب نیز نسخه بدل مغلطی است.

۴ - نه وصل. م ب ل: نی وصل. این نسخه بدل فصیحی است ولی چون در پایان مصرع «نه واصل» داریم اینجا «نه وصل» را از «نی وصل» مناسبتر میدانم.

۴ د - خیال. ل: وصال. این نسخه بدل جالبی است و نمیتوان آن را به آسانی مردود شمرد. اما رجحان قاطعی بر متن ندارد.

۵ - از هر طرفی که. ل: از هر طرف که. نسخه ل در بعضی موارد حرف «ی» را در آخر کلمات اشتباهاً از قلم انداخته است و این یکی از آن موارد است.

۵ - کردم. ی: کردیم. این نسخه خوبی است وی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به این غزل کرده است.

۶ - منهزم. ل: له: محترم. متن صحیحتر به نظر میرسد. گوئی ل تحت تاثیر «کمال عزت» که در پایان همین مصرع آمده است اینجا اشتباهاً «محترم» بجای «منهزم» نوشته است.

۶ د - عزت. له: غیرت. این بسیار خوب نسخه بدلی است و له که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به این غزل کرده است. ولی رجحان قاطعی بر متن که مطابق اغلب نسخ است ندارد.

۶ د - آن را که. ل: آنجا که. این نسخه بدل بیت را از لحاظ دستوری ضعیف بلکه معیوب میکند.

۷ - سرتا به قدم. سوای ب: سرتا قدم. متن رضایت بخش و قوی است و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به این غزل کرده است. ولی این نسخه بدل نیز بسیار خوب است.

حالتی رفت که محراب به فریاد آمد  
 کان تحمل که تو دبدی همه برباد آمد  
 موسم عاشقی و کار به بنیاد آمد  
 شادی آورد گل و باد صبا شاد آمد  
 حجله حسن بیاری که داماد آمد  
 دلبر ماست که با حسن خداداد آمد  
 ای خوشا سرو که از بار غم آزاد آمد  
 تا بگیریم ، که ز عهد طریم یاد آمد

زآنکه از عشق بر او اینهمه بیداد آمد

- ۱ - در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد
  - ۲ - ازمن اکنون طمع صبرودل و هوش مدار
  - ۳ - باده صافی شد و مرغان چمن مست شدند
  - ۴ - بوی بهیود ز اوضاع جهان میشنوم
  - ۵ - ای عروس هنر از بخت شکایت منمای
  - ۶ - دلفریبان نباتی همه زیور بستند
  - ۷ - زیر بارند درختان که تعلق دارند
  - ۸ - مطرب از گفته حافظ غزلی نغز بخوان
- \*
- ۹ - برزلیخا ستم ای یوسف مصری میسند

### یادداشت تحقیقی :

۱ - بایاد آمد . ق عه : در یاد آمد . كه : تا یاد آمد . ل : چون یاد آمد . متن مسلمانا صحیح و حافظوار است و برهمه این نسخه بدلها مرجح است . اصطلاح زمان و زبان حافظ در این موارد « با » ست . ق تصرف جدید و ناشیانه است . ك بیمعنی نیست ولی بهیچوجه شایستگی رقابت با متن را ندارد . « چون » مانند نسخه بدل ق ، تصرف جدید و ناشیانه است زیرا مصحح این نسخه چایی با اصطلاح زمان و زبان حافظ آشنا نبوده است .

۲ - صبر و دل . كه : صبر دل . معلوم است كه اشتباه کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۵ - ای عروس هنر . له : ای عروس چمن . « بخت » که در همین مصرع آمده و « داماد » که در مصرع دوم داریم « هنر » را تایید میکنند . « عروس چمن » هرچه باشد « بخت » و « داماد » ندارد . « داماد چمن » بسیار ناحافظوار است . بعلاوه معتقدم این « عروس چمن » ممکن است تکرار اشتباهی قسمتی از « مرغان چمن » که در بیت سوم گذشت باشد .

۵ - از بخت . ل : از دهر . « شکایت از بخت » حافظوارتر از « شکایت از دهر » است بعلاوه « دهر » فقط در يك نسخه که آن هم چایی و جدید است ضبط شده است . بهرحال متن مرجح است .

۵ - منمای . خ ی : منما . حافظ دقت داشته است هر جا حرف « ی » برای دراز کردن آخرین سیلاب مصرع و فصیحتر کردن مصرع لازم باشد آن را به کار ببرد و این یکی از آن موارد است .

۵ د - حجله حسن . كه : حجله بخت . متن مرجح است . عروس هنگام انتظار ورود داماد به آراستن حسن خود متوجه است نه به بخت خود .

۷ د - ای خوشا سرو . كه : ای خوش آن سرو . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و شامل همه سروها میشود . این نسخه بدل ممکن است چنین معنی بدهد که بعضی سروها از بارغم آزاد نیستند .

۷ د - بارغم . ل ق : بند غم . تصرف جدید و ناشیانه ای است . در مصرع اول « زیر بارند » داریم و اینجا « بارغم » همان عبارت را تکرار و تایید میکند .

۸ - غزلی نغز . ب : غزلی هست . ی : غزلی مست . كه : غزل مست . عه : غزلی چند . متن آشکارا برهمه این نسخه بدلها مرجح است . معلوم است كه ( غزل مست ) عین نسخه ی است منتها درك حرف ی س از « غزل » اشتباها از قلم افتاده است . همچنین ب ( غزلی هست ) ممکن است غلط نوشته نسخدهی ( غزلی

مست) باشد. باده «مست» در حافظ داریم (چنانکه در غزلی گفته است: اگر از خمر بهشت است و گراز باده مست» و در غزل دیگر گفته است «شرابی مست میخوام که مرد افکن بود زورش» ولی «غزل مست» یا هیچ عبارتی شبیه به آن در حافظ و هیچ شاعر دیگر ندیده‌ام. عه (غزلی چند) معلوم است که تصرف جدید و ناشیانه است.

۸- تا بگریم که زعهد. خ ل ق ع: تا بگویم که زعهد. ب: تا بگوئیم که عهد. معلوم است که ب غلط نوشته خ است زیرا «طرب» ثابت میکند که در این بیت فاعل مفرد است نه جمع. اما خ بسیار خوب نسخه بدلی است. اگر متن «بگریم» باشد مفهوم بیت این است که غزل نغز حافظ که مطرب خواهد خواند عهد طرب را که گذشته است دوباره بیداد گوینده (یا حافظ) خواهد آورد و گوینده بر اثر مقایسه آن عهد طرب با دوره پر غصه کنونی اشک حسرت خواهد ریخت. این معنی با مفاد ابیات ۳ و ۴ و ۵ و ۶ غزل ظاهرا منافات دارد. اما «بگویم» نیز فقط بمیزانی جزئی این تناقض را تخفیف میدهد زیرا در این صورت نیز گوینده به یاد عهد طرب میافتد و اگر این عهد جزو ایام گذشته نباشد لازم نیست گفته شود که به «یاد آمد». آن تفاوت جزئی که به آن اشاره کردم عبارت از این است که در صورت اخیر گوینده به جای آن که بر اثر شنیدن غزل حافظ «گریه کند» به مطرب یا به دوستان حاضر در مجلس فقط خواهد «گفت» که «به یاد عهد طرب افتادم». رویهم رفته متن را طبیعی تر و فصیحتر میدانم.

## ۲۵۳

بازم مه رخسار کسی در نظر آمد

غزل سست و ناحافظ‌واری است و به سهم خود در مردود بودن آن شکی ندارم. شاید این دو بیت منسوب به آن بکلی بی‌ارزش نباشد:

صد تیر بلا بر من از آن يك نظر آمد  
از روز دگر در نظرم خوبتر آمد

يك بار نظر بر خم ابروش فکندم  
این طرفه که هر روز که دیدم مه رویش

## ۲۵۴

هدهد خوش خبر از طرف سبا باز آمد  
که سلیمان گل از طرف هوا باز آمد  
داغدل بود، به امید دوا باز آمد  
تا بپرسد که چرا رفت و چرا باز آمد  
کان بت سگدل از راه وفا باز آمد  
تا به گوش دلم آواز دراز باز آمد  
لطف آن مه که به صلح از در ما باز آمد

۱- مژده ای دل که دگر باد صبا باز آمد  
۲- برکش ای مرغ سحر نغمه داوودی باز  
۳- لاله بوی می نوشین بشنید از دم صبح  
۴- عارفی کو که کند فهم زبان سوسن  
۵- مردمی کرد و کرم بخت خدا داده بهمن  
۶- چشم من در پی این قافله در راه بماند  
۷- گرچه ما عهد شکستیم، بین ای حافظ

یادداشت تحقیقی:

۱ د- طرف سبا. ن: شهر سبا. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن معنی وسیعتری میدهد و حافظ‌وارتر است. مقصود حافظ این نبوده است که دقیقاً معین کند هددهد خوش خبر از کجا آمد. «سبا» اینجا البته مظهر است نه اسم خاص و صریح.

۲- داوودی باز. ط ب ص ل ق: داوودی را. متن مرجح است. این نسخه بدل تا حدی از فصاحت خارج است. از طرف دیگر «باز» کلمه‌ای است که درهمه ردیفهای این غزل به کار رفته است و اینجا نیز لفظاً و معنا مناسب دارد.

۴ - طرف هوا . م : باد هوا . ن : شهر نما ، ب : سوی هوا . متن مرجح است . در بیت قبل هدهد از طرف سبا باز آمد و اینجا سلیمان گل از طرف هوا باز میآید . «بادهوا» مستلزم تکرار معنوی است و سلیمان گل نمیتواند از «بادهوا» باز بیاید . ب (سوی هوا) بد نسخه بدلی نیست و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی من «طرف هوا» را اینجا از «سوی هوا» قدری حافظ وارتر میدانم . ن «شهر نما» بکلی غلط و بیمعنی است .

۳ - می نوشین بشنید . ی : می دوشینه شنید . له : می نوشین نشنید . متن مرجح است . «می نوشین» همان «دوا»ست که در مصرع دوم به آن اشاره شده است . «می دوشینه» اینجا مناسبت خاصی ندارد و خاصیتی برای «می» معرفی و معین نمیکند . له (نشنید) غلط است و درست معنی معکوس معنی مطلوب را میرساند .

۳ - از دم صبح . م : از بلبل . غلط است . چگونه لاله میتواند بوی می از «بلبل» بشنود ؟

۳ - تمام مصرع . ك : لاله بوی تو شنید از لب صبح . غلط آشکار است . به اندازه يك فعالان از وزن شعر کسر دارد . بعلاوه «لب صبح» هیچ خوب نیست . صبح در حافظ «لب» ندارد . و چگونه می - توان بوی می را از «لب» شنید ؟

۳ - داغ دل بود ، به . ط ع : داغ دل بود و به . ك : داغ دل داشت به . ط بسیار خوب نسخه بدلی است و متن مطابق ضبط اغاب نسخ است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ك غلط نیست ولی متن و نسخه بدل هر دو قویتر از آن هستند .

۴ - فهم زبان سوسن . ك : فهم سخن سوسن را . متن روشنتر است و مطابق ضبط اغاب نسخ است .  
۴ - تا بپرد . صه ل : تا بگوید . متن صحیح تر است . بقیه مصرع عبارت از سؤالاتی است که از سوسن میشود . پس اینجا «پرسیدن» مناسبتر و دقیقتر از «گفتن» است .

۴ - چرا رفت و چرا باز آمد . ك : چرا رفت چرا باز آمد . ط : چرا رفت و دگر باز آمد . متن مرجح است . اینکه ك قبل از دومین «چرا» و او ندارد نقمی برای این نسخه بدل است . ط غلط نیست ولی به سادگی و قدرت متن نیست . بالینهمه ط نسخه بدل جالبی بدست داده است و چون از حیث ضبط آن در میان منابع من متفرد است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - مردمی کرد و کرم . ك : مردمی کرد دگر . ك در مقابل متن ضعیف است . متن این حسن دیگر را دارد که مطابق ضبط اغلب منابع است .

۵ - بخت خدا داده به من . ب ن له ع : بخت خداداد به من . خ : لطف خداداد به من . طی ك صه : بخت خداداده من . حافظ در بیت ذیل عین عبارت «بخت خدا داده» را آورده است :

کار خود گر به کرم باز گذاری حافظ ای بسا عیش که با بخت خدا داده کنی

اتفاقاً در این بیت اخیر الذکر مانند بیت مورد بحث در متن کلام «کرم» نیز آمده است . پس میتوان گفت که در بیت متن «خداده» بهتر از «خداداد» است . همچنین «بدمن» را بر «من» که کسر اضافه قبل از آن آمده باشد مرجح میدانم زیرا بر طبق ضبط اغاب نسخ است . ولی البته «خداده» من نیز خوب نسخه بدلی است . و بالاخره بیت منقول در فوق درحد خود تأیید میکند که متن (بخت) از خ (لطف) حافظ وارتر و قویتر است .

۵ - سنگدل . خ : ماهرخ . متن (سنگدل) مستلزم تضاد مطلوبی با «وفا» در همین مصرع است و معنی مناسبتری میدهد .

۵ - از راه وفا . ط ی ب ك خه : از بهر خدا . ن : از بهر جفا . ط غلط نیست ولی «از راه



وفا» با «بت سنگدل» مناسبتی دارد که «از بهر خدا» ندارد. ن ( از بهر جفا ) درست معکوس معنی مطلوب را میرساند .

۶ - چشم من . ل : جان من . چون در مصرع دوم «گوش» داریم اینجا «چشم» مناسبتی از «جان» است . بعلاوه «چشم» مطابق ضبط اغاب نسخه است .

۶ - دریی این . خ ع : در ره این . ل ص ه ق : از پی این . خ ه : از پی آن . ط ی ن ک : در پی آن . چون در نیمه آخر مصرع «در راه بماند» داریم اینجا «پی» مناسبتی از «ره» ( ضبط خ ) است . نیز چون کلام آخر مصرع «بماند» است اینجا «در پی» صحیح تر و دقیق تر از «از پی» است . و بالاخره چون در مصرع دوم آواز دراه به گوش دل گوینده باز آمده است اشاره به نزدیک ( این ) مناسبتی از «آن» ( ضبط ط ی ن ک خ ه ) است .

۶ - قافله در راه بماند . خ : قافله راه بماند . آشکاراست که «در» در نسخه خ اشتباهاً از قافله افتاده است . «در پی این قافله راه بماند» معنی نمیدهد .

۶ - در راه بماند . ط : بس تاب کشید . ن ص ه ق : به کشید . ی ب ل ه ع : بس آب کشید . ک : بس آب نکشت . «تاب کشیدن» مخصوصاً برای «چشم» میهم و ناحافظواراست . ن نیز غلط است زیرا چشم آب نمیکشد . ضبط ی و ک نیز به همین دلیل غلط است . «در راه قافله ماند» با «چشم» مناسبت دارد و بر همه این نسخه بدلهای مرجح است .

۶ د - آواز دراه . ن : آن بانگ دراه . متن قویتر و فصیحتر است . بعلاوه «آن» اینجا معنی را قدری ضعیف میکند . متن شامل هر آواز دراه میشود ولی این نسخه بدل آواز دراه را به یکی که بوسیله «آن» مورد اشاره قرار گرفته است محدود میکند . و اساساً «آن بانگ» تا حدی از فصاحت خارج است .

۷ - تمام مصرع . م : گرچه حافظ در رنجش زد و پیمان بشکست .

ط ب ک ل ق : گرچه ما عهد شکستیم و گنه حافظ کرد .

ص ه : گرچه ما عهد شکستیم گنه حافظ کرد .

م قوی و شیرین است ولی در مصرع دومی که برای آن آمده است ( « لطف او بین که به صلح از درما باز آمد » ) «او» وضع مهمی پیدا میکند یعنی در نظر اول گوئی به خود حافظ برمیگردد در حالی که مسلماً مقصود حافظ این است که معشوقه لطف کرد و به صلح نزد حافظ برگشت . این عیب نسبتاً بزرگی است که سرتاسر بیت را ضعیف و ناحافظوار میکند . روشنی بلور مانند یکی از خواص سبك عادى حافظ است . برای همین مصرع دوم مصرع اول دیگری در ط و چند نسخه دیگر ضبط شده است که فوقاً ملاحظه میشود . این نسخه بدل ( یعنی : گرچه ما عهد شکستیم و گنه حافظ کرد ) از نسخه بدل اخیرالذکر نیز معشوشتر است زیرا دو مقرر مختلف معرفی میکند ، یکی «ما» که عهد شکستیم و دیگری «حافظ» که گنه کرد . آنوقت باز میگوید « لطف او بین » و «او» بطور عادى باید به « حافظ » برگردد در حالی که مسام است که باز مقصود از «او» معشوقه است . ن یگانه منبعی است که سرتاسر این بیت را به نحوی که کاملاً سراسر است و حافظوار و روشن است ضبط کرده است و در حقیقت این بیت حافظ را نجات داده است . این خدمت دقیق و مغتنمی به حافظ است .

پس حتی در ۹۹۷ هجری قمری که تاریخ کتابت ن است و در حدود دویست سال شمسی پس از مرگ حافظ میشود باز هم ممکن بوده است صورت صحیح يك بیت حافظ که در هیچیک از نسخ سابق ضبط نشده است برای نخستین بار سراز آب دریاورد . این بیت ( بر طبق ضبط ن ) مؤید فرضیه من دربارۀ با ارزش بودن نسخ دوره دوم متن حافظ ( حدود ۹۰۰ تا حدود ۱۰۰۰ هجری قمری ) است .

۷ د - تمام مصرع . سوای ن . لطف او بین که به صلح از درما باز آمد . یادداشت قبل دیده شود . این نسخه بدل فقط ممکن است دنبال نسخه بدل تمام مصرع اول بیاید و در یادداشت فوق دلایل خود را برای اینکه هردو مصرع علی‌البدل چه برای مصرع اول متن و چه برای مصرع دوم متن معیوب و مردود هستند مشروحاً ارائه کرده‌ام . باین مقدمات دیگر لازم نیست تذکر بدهم که ط برای «لطف او بین» در مصرع نسخه بدل فوق فقط «لطف بین» آورده است که ناقص است و خ بجای «به صلح» در همین نسخه بدل «به لطف» آورده است که تکرار کلمه «لطف» در آغاز همین مصرع علی‌البدل است . تکرار میکنم ن خدمت باارزشی به سرتاسر این بیت حافظ کرده است .

## ۲۵۵

لله الحمد که یارم ز سفر باز آمد

غزل بسیار سستی است و به سهم خود یقین دارم که از حافظ نیست . شاید این یک بیت آن بکلی بی ارزش نباشد :

تا گرفت از لب چون شهد تو جان چاشنی      گر به پا رفت ز کوی توبه سر باز آمد

## ۲۵۶

که موسم طرب و عیش و نازو نوش آمد  
درخت سبز شد و مرغ در خروش آمد  
که غنچه غرق عرق گشت و گل به جوش آمد  
که این سخن سحر از هاتقم به گوش آمد  
به حکم آنکه چو شد اهرمن ، سروش آمد  
چه گوش کرد که با ده زبان خموش آمد  
سر پیاله بپوشان که خرقه پوش آمد  
مگر ز مستی زهد ربا به هوش آمد .

۱ - صبا به تهنیت پیر میفروش آمد  
۲ - هوا مسیح نفس گشت و باد نافه گشای  
۳ - تنور لاله چنان بر فروخت باد بهار  
۴ - به گوش هوش نیوش ازمن و به عشرت کوش  
۵ - ز فکر تفرقه باز آی تا شوی مجموع  
۶ - ز مرغ صبح ندانم که سوسن آزاد  
۷ - چه جای صحبت نامحرم است مجلس انس  
۸ - ز خانقاه به میخانه میرود حافظ

\*

که زاهد از برما رفت و میفروش آمد

۹ - بگویم سخن خوش بیا و باده بنوش

یادداشت تحقیقی :

۱ د - عیش و ناز و نوش آمد . خه : بانگ نای و نوش آمد . متن مرجع است . البته «ناز و نوش» از «بانگ نای» با بقیه مصرع مناسبتر است . بعلاوه این نسخه بدل مستلزم آن است که «بانگ نوش» در این بیت داشته باشیم و این غیر قابل تصور است .

۱ د - تمام مصرع . له : که موسم می و معشوق و نای و نوش آمد .

ك : که موسم می و معشوق ماه نوش آمد .

هر دو نسخه بدل آشکارا مغلوط است . نه «نای و نوش» حافظ و راست نه «ماه نوش» . اصلاً هر دو عبارت بیمعنی صرف است .

۲ - باد . خه ع : خاک . نسخه بدل غلطی است ، مخصوصاً وقتی که صفت را که «نافه گشای» باشد در نظر بگیریم . این صفت آشکارا با «باد» مناسب است و با «خاک» هیچ مناسبتی ندارد .

۲ - نافه گشای . عه : غالیه بوی . ل : نافه گشا . عه بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . متن که «ی» در پایان خود دارد بر «نافه گشا» نیز مرجح است زیرا این یکی از مواردی است که سیلاب آخر مصرع اگر دراز باشد خوشاهنگتر است و حافظ همیشه دقت داشته هر وقت چنین حرف یاء برای طولانی تر کردن سیلاب آخر لازم باشد آن را به کار ببرد .

۳ - تنور لاله . ب : تنور باده . نسخه بدل غلطی است . بادبهار تنور «باده» را نمیتواند بیافروزد . بعلاوه «غنچه» و «گل» که در مصرع دوم آمده اند با «لاله» مناسبت دارند و با «باده» هیچ مناسبت ندارند .

۳ د - گشت و گل . ك : گشت گل . معلوم است که ك حرف واو را در میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است .

۴ - هوش نیوش . ب ك : هوش شنو . ی : هوش بنوش . معلوم است که ی (بنوش) غلط نوشته خود متن است . در ب ك «شنو» غلط نیست ولی از نظر خوش آهنگی بهیچوجه نمیتواند بامتن برابری کند .

۴ - تمام مصرع . له : به گوش هوش ز من بشنو و به عشرت گوش . نکته اصلی راجع به این نسخه بدل آن است که «ز من بشنو» بجای «نیوش از من» آورده است . حافظ ظاهراً در این مصرع هنرنمایی کرده گوش ، هوش ، نیوش و گوش را گنجانده است . پس «نیوش از من» برای این نسخه بدل که این چهار کلمه همقافیه را به سه تا تقلیل میدهد مرجح است .

۵ د - چو شد . ب : چه شد . غلط آشکار است . کاتب ب خیلی با سواد نبوده است .

۷ - چه جای . ط ی : نه جای . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ط ی که منابع منحصر برای ضبط آن هستند خدمتی به حافظ کرده اند . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم زیرا رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۷ - تمام مصرع . ب : چه جای مجلس نامحرم است صحبت انس . معلوم است که کاتب ب جای «مجلس» و «صحبت» را در متن اشتباهاً بایکدیگر عوض کرده است .

۸ د - زهد ریا . ط خ ل ق ع . زهد و ریا . متن صحیح است و به معنی «زهد ربائی» است . در حافظ «زهد» به «ریا» اضافه نمیشود .

۹ ش سخن خوش . ق : سختی خوش . متن صحیح است و ق اگر چه غلط نیست تصرف جدید است .

۹ - بیاو باده بنوش . ك : بیا و باده بیار . خه : بیار باده ناب . چون در مصرع دوم «میفروش» آمده است اینجا «باده بیار» غلط و «باده بنوش» صحیح است .

۹ د - رفت و میفروش آمد . ك : رفت میفروش آمد . ل : رفت و باده نوش آمد . معلوم است که کاتب ك اشتباهاً واو را پس از «رفت» از قلم انداخته است . ل تصرف جدید و آشکارا غلطی است

## ۲۵۷

گفت «برخیز ، که آن خسرو شیرین آمد»  
تا ببینی که نگارت به چه آئین آمد  
که ز صحرای ختن آهوی مشکین آمد  
ناله فریاد رس عاشق مسکین آمد  
که کمین صید رهش جان و دل و دین آمد

۱ - محرم دولت بیدار به بالین آمد  
۲ - قدحی درکش و سرخوش به تماشا بخرام  
۳ - مزدگانی بده ای خلوتی نافه گشای  
۴ - گریه آبی رخ سوختگان باز آورد  
۵ - مرغ دل باز هوا دار کمان ابروئیست

که به کام دل ما آن بشد و این آمد  
گریه اش برسمن و سنبل و نسرین آمد  
عنبر افشان به تماشای ریاحین آمد

ای کبوتر نگران باش ، که شاهین آمد  
که می لعل دوای دل غمگین آمد

۶- ساقیا می بده وغم مخور از دشمن و دوست  
۷- رسم بد عهدی ایام چو دید ابر بهار  
۸- چون صبا گفته حافظ بشنید از بلبل

\*

۹- در هوا چند معلق زنی و جلوه کنی  
۱۰- شادی یار پریچهره بکش بادۀ ناب

### یادداشت تحقیقی :

۲- قدحی درکش . ك : قدح درکش . كچنانكه در موارد متعدد دیگر کرده است اینجا «ی» را اشتباهاً از قلم انداخته است .

۲ - به تماشا بخرام . س : به تماشا خرام . معلوم است که کاتب س حرف ب را اشتباهاً قبل از «خرام» از قلم انداخته است .

۲ د - نگارت . ی : نگارم . این خوب نسخه بدلی نیست و متن مرجع است زیرا غزل از اول تا اینجا عبارت از خطاب «دولت بیدار» به گوینده است و اینجا نیز خطاب ادامه دارد .

۳ - مزدگانی . خ : مزده گانی . املائی غلطی است و معلوم نیست در نسخه خطی خلخالی ضبط شده است یا غلط چاپی است .

۳- ای خلوتی ناهه گشای . ك : ای خلوتیان ناهه گشای . معلوم است که کاتب ك يك «ان» در پایان «خلوتی» اشتباهاً اضافه کرده است . شاید هم اشتباه سمعی بوده و اینجا کسی شفاهاً متن حافظ را به کاتب ك دیکته میکرده او «خلوتی» با کسرۀ مددود بعد از آن را «خلوتیان» شنیده است .

۳ د - آهوی مشکین . ك : آهوی مسکین . ل : آهو مشکین . متن بر ل مرجع است زیرا خوشاهنگتر است . حافظ دقت داشته است هر جا حرف یاء برای ملایم کردن لفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار برد و این یکی از آن موارد است . اما ك معلوم است که غلط است و کاتب نقطه های شین را به علتی ، شاید فراموشی و شاید سهل انگاری نگذاشته است . به هر حال «مسکین» غلط و بیمعنی است .

۵ د - صید رهش . ل ق : صید گهش . عبارت متن را چندان رضایت بخش نمیدانم . «صید راه» یعنی چه ؟ از طرف دیگر نسخه بدل نیز مقنع نیست زیرا جان و دل و دین «صید» هستند ولی «صیدگاه» نیستند . یادداشت بعد نیز دیده شود . ط که یگانه نسخه خطی من است که این مصرع دوم را برای این بیت ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ د - تمام مصرع . سوای ط ل ق : ای کبوتر نگران باش که شاهین آمد . این مصرع دوم متعلق به بیت ۹ است . معلوم است که حافظ این دوبیت را خیلی به یکدیگر نزدیک میدانسته است و شاید در وهله تشخیص اصالت ابیات این غزل به این نتیجه برسیم که بیت ۵ از نظر معنی بدل مردود بیت ۹ است . هردو مصرع بیت ۹ به نظر من قویتر و حافظ وارتر از هردو مصرع بیت ۵ است .

۷ - تمام مصرع . خ : عارفی کو که کند فهم زبان سوسن . این مصرع متعلق به بیت دیگر حافظ است که ذیلاً نقل میشود :

عارفی کو که کند فهم زبان سوسن تا برسد که چرا رفت و چرا باز آمد .

۷ د - سمن و سنبل . ط : سمن و لاله . متن مرجع است زیرا محتملاً حافظ خواسته است اینجا

صنعت تکرار کنسها برای خوشاهنگی بکار ببرد . سمن و سنبل و نسرین هر سه دارای «س» هستند .  
«لاله» این نظم را برهم میزند زیرا «س» ندارد .

۹ - تمام مصرع . عه : مرغ دل باز هوادار کمان ابروئیست . این مصرع علی‌البدل مصرع اول واقعی بیت ۵ است . یادداشت « ۵ د - تمام مصرع » در فوق دیده شود .

## ۲۵۸

نه هر که آینه سازد سکندری داند  
کلاهداری و آئین شروری داند .  
و گر نه هر که تو بینی سستگری داند  
جهان بگیرد اگر دادگستری داند .  
که آدمی بچه‌ای شیوه پری داند  
که قدر گوهر یکدانه گوهری داند .  
که در گدا صفتی کیمیاگری داند  
که دوست خود روش بنده پروری داند .  
در این محیط نه هر کس شناوری داند  
نه هر که سر بتراشد قلندری داند .  
که لطف طبع و سخن گفتن دری داند

۱- نه هر که چهره برافروخت دلیری داند  
۲- نه هر که طرف کله کج نهاد و تند نشست  
۳- وفا و مهر نکو باشد از بیاموزی  
۴- به قد و چهره هر آن کس که شاه خوبان شد  
۵ - بیاختم دل دیوانه و ندانستم  
۶ - مدار نقطه بپیش ز خال توست مرا  
۷- غلام همت آن رند عاقبت سوزم  
۸- تو بندگی چو گدایان به شرط مزدمن  
۹- به قدر مردم چشم من است غوطه خون  
۱۰ - هزار نکته باریکتر ز مو اینجاست  
۱۱- ز شعر دلکش حافظ کسی شود آگاه

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

یکی از نسخه بدلها برای آغاز مطلع غزل دیگر حافظ :

( قسم به حشمت جاه و جلال شاه شجاع )  
چنین است : « به قد و طلعت گیتی فروز شاه شجاع » . بیت چهارم غزلی که مشغول تصحیح آن هستم چنین است :

به قدو چهره هر آن کس که شاه شد  
جهان بگیرد اگر دادگستری داند .  
استنباط من این است که « به قدو طلعت » در آن غزل و « به قدو چهره » در غزل حاضر محتملا دلیل آن هستند که در هردو غزل اشاره به شاه شجاع شده است . هنوز به آن مرحله تحقیقی که صحت و سقم این استنباط معلوم شود نرسیده‌ایم . فقط این نکته را اینجا یادداشت کردم تا به موقع خود مطالعه دقیقتری درباره آن بعمل بیاید .

قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ د - آینه سازد . لسه : آینه دارد . متن مطابق ضبط اغلب منابع است و رضایت بخش است . ولی این نسخه بدل اگر چه تصرف جدید باشد غلط نیست .

۲ - نه هر که طرف کله . ط س ک : نه هر کسی که کله . متن مرجح است زیرا « طرف » دارد که معنی وسیعتری به متن میبخشد و بعلاوه با « کج نهاد » نیز مناسبت خاص دارد .

۳ - وفا و مهر . م : وفا و عهد . ی یی : وفاء عهد . ل ق : وفای عهد . ط : وفا مهر . چون

در مصرع دوم «ستمگری» داریم اینجا «مهر» را بر «عهد» که در سدا از نسخه بدلها آمده است مرجح میدانم. آیا «عهد» به تنهایی به معنی «نگاهداری پیمان» و به عبارت دیگر «خوش قولی» آمده است؟ در این صورت «وفا و عهد» خوب نسخه بدلی است. با وجود این به خوبی «وفا و مهر» نخواهد بود زیرا «مهر» از نظر تضاد معنوی با «ستمگری» که در مصرع دوم آمده است جالب است و در حد خود مؤید اصالت نسبی نسخه‌ای است. «وفای عهد» که در ل ق آمده است همین است منتها در این دو نسخه چاپی املا مطابق رسم الخط جدید شده است. ط عین متن است و آن را تأیید میکند. فقط معلوم است که کاتب ط که نسخه نسبتاً اصیل و قدیمی است حرف و او را میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است.

۳ د - وگر نه هر که ی : و گر هر که . غلط کتابتی آشکار بر اثر حذف «نه» است. کاتب ی این اشتباه را در نوبت دوم ضبط این بیت جبران کرده متن را درست نوشته است.

۴ - به قد و چهره . ن : به حسن چهره . متن آشکارا مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و در يك نسخه بدل مطلع غزل دیگری از حافظ «به قد و طلعت» داریم که متن را تأیید میکند. یادداشت مربوط به کلیات قبل از یادداشتهای مربوط به تصحیح کلمات این غزل دیده شود.

۴ - شاه . ن : میر . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. ولی «شاه» را قویتر و روشنتر میدانم و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست.

۴ - شد . ط : گشت . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ط که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی کرده است. ولی متن رضایت بخش اس و مطابق ضبط اغلب نسخ است.

۴ د - دادگستری . ن بنده پروری . ك : قدر لشکری . نسخه بدل ن اینجا غلط است و متعلق به بیت ۸ است. ك از نظر معنی بسیار نامناسب است و اصولاً «قدر لشکری» عبارت حافظواری نیست. متن کاملاً رضایت بخش است و مناسب خاص با «وفا و مهر» در مصرع اول دارد.

۵ د - که آدمی بچه‌ای . ك : که آدمی بچه‌سان . ك آشکارا ضعیف بلکه مغلوط است شاید کاتب ك «بچه» را تصور کرده است که باید «به چه» خوانده شود. آنوقت «سان» را برای تکمیل وزن شعر افزوده است.

۶ - مدار . ن ل ق : سواد . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبع خطی من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. «مدار» چون از اصطلاحات ریاضی است بیشتر از «سواد» با «نقطه» مناسب دارد. ضمناً اشاره به گرد بودن خال معشوقه و گرد بودن عدسی چشم بیننده نیز میکند. از طرف دیگر «سواد» باسیاهی عدسی چشم بیننده و نیز رنگ خال معشوقه مناسب دارد. رویهمرفته «مدار» را دقیقتر و حافظوارتر میدانم مخصوصاً که مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست.

۶ - بینش . ن : دانش . «مدار» و «سواد» و «نقطه» همه وصف «چشم» بیننده را میکنند و «بینش» را تأیید مینمایند. «نقطه دانش» تعبیر ناخافظواری است. یادداشت بعد نیز دیده شود.

۶ - مدار نقطه بینش . ب : بین که نکته دانش . متن فصیح‌تر و دقیقتر است ولی بی‌احتمال نیست که این نسخه بدل از یادداشتهای قبلی خود حافظ بوده باشد. شاید حافظ به فکر «نکته» و «دانش» بوده بعداً آنها را اصلاح کرده «نکته» را به «نقطه» و «بین که» را به «بینش» تبدیل کرده ضمناً «مدار» یا «سواد» را هم در متن با منتهای استادی گنجانده است.

۶ د گوهر - ط : جوهر . متن از این نسخه بدل هنگام اشاره به سنگ قیمتی هناسبتر است. حافظ «جوهر» را بیشتر به معنی فلسفی و عرفانی آن (مثلاً در «جوهر عقل») به کار میبرد. با اینهمه نمیتوان گفت که «جوهر» اینجا غلط است.

۶ د - گوهری . م خ ی ب : جوهری . چون در آغاز مصرع «گوهر» بر «جوهر» مرجح شناخته شد اینجا «گوهری» را بر «جوهری» مرجح میدانم . متن مطابق قرائت ن و هرسه نسخه چاپی است .

۸ - مردمکن . س : مردم کن . س غلط آشکاراست . شاید کاتب س «مزدمکن» را بدون نقطه ز («مردمکن») خوانده ، این قرائت را اشتباهاً «مردم کن» دانسته است .

۸ د - دوست . ل ق ع : خواجه . این نسخه بدل اگرچه تصرف جدید باشد بسیار خوب نسخه بدلی است و با «بندگی» در مصرع اول و «بنده پروری» در همین مصرع منتهای مناسبت دارد . اما عجیب است که همه نسخ خطی من اینجا «دوست» ضبط کرده اند . نه تنها به دلیل اخیر ، بلکه برای آنکه «دوست» بیشتر دم نظر باشد و بالنتیجه بیشتر مورد مطالعه قرار بگیرد و تکلیف قطعی آن معین شود این کلمه را در متن نگاهداری کردم . بهر حال چاپ لکنهور خدمتی به حافظ کرده است .

۹ - به قدر . م : نه قدر متن مطابق ضبطی است که منحصرأ در ص آمده است و ص از این حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است . «نه» میرساند که «مردم چشم من» توانائی «غوطه خون» را ندارد و جزو کسانی است که در «این محیط» نمیتوانند شنا کنند . «به» درست این معنی را معکوس میکند و میگوید «دیگران نمیتوانند چنین کنند ولی چشم من میتواند» معنی بسیار قویتر و حافظوارتر میشود . حافظ در جای دیگر نظیر این مضمون را چنین آورده است .

نه هر درخت تحمل کند جفای خزان  
غلام همت سرورم که این قدم دارد .  
یادداشت بعد نیز دیده شود .

۹ - تمام مصرع . ط ب ل ق خه ع : در آب دیده خود غرقه ام چه چاره کنم .  
ی : در آب دیده خود غرقه ام بگو چه کنم .

ی ضعیفتر از نسخه بدل اول است . «بگوچه کنم» به اندازه «چه چاره کنم» حافظوار نیست . ولی اصلاً نسخه بدل اول نیز با اینکه به تمام احتمال از خود حافظ است از حیث فصاحت و قدرت به پای متن نمیرسد .

۱۰ - ز مو اینجاست . ط : ز موی اینجاست . ی : ز مو آنجاست . تلفظ «مویینجا» ط را ثقیل و ناعطفوار میکند . متن از ی نیز بهتر است زیرا در این مورد اشاره به نزدیک دقیقتر و قویتر است .

۱۰ - سر تراشد . صه ق . سر تراشد . متن مرجح است زیرا مطابق ضبط همه نسخ خطی و چاپی من سوای ق ( چاپ ۱۳۲۲ هجری قمری ) و قسمت تازه نوشته شده نسخه ص است که معلوم نیست تاریخ کتابت آن چیست ولی بهر حال از روی شیوه خط آن هیچ محتمل نیست که از صدسال (نسبت به تاریخ امروز) قدیمتر باشد . پس قلندرها سر خود را می تراشیدند و آنها که موی سر خود را می گذاشتند بلند شود گروه دیگری بودند و به اسمی سوای «قلندر» خوانده میشدند .

۱۱ - ز شعر . ص ل ه : ز نظم . حافظ کلمه «نظم» را نیز بر شعر خود اطلاق میکند و این خوب نسخه بدلی است . ولی البته حافظ «شعر» را با اشاره به غزلهای خود بیشتر از «نظم» بکار برده است . بیت ذیل ملاحظه شود :

به شعر حافظ شیراز میرقصند و مینازند  
سیه چشمان کشمیری و ترکان سمرقندی .

۱۱ - شود آگاه . س : بود آگاه . خ ع : بود آگاه . ن : نشد آگاه . «بود» بجای «شود» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی نمیتوان گفت که رجحانی بر متن دارد . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است . ن که اینجا «نشد» آورده است متن غلطی بدست داده است که معنی آن درست معکوس معنی مطلوب است . «آگاه» را بر «آگه» مرجح میدانم زیرا در این محل احتیاجی به استعمال شکل ملخص «آگاه» در میان

نیست بلکه برعکس بمقتضای وزن شعر ، بهتر است سیلاب آخر مصرع دراز باشد و در حقیقت « گاه » (gááh) چهار حرفی باشد نه « گه » (gah) که سه حرفی است .

۱۱ د - لطف طبع و سخن . ب : لطف طبع سخن . له : لطف شعر و سخن . س : لطف نظم و سخن  
 لث : لطف نظم سخن . نسخه بدلhائی که قبل از «سخن» حرف واو را نیاورده اند مردود هستند و معلوم است که این واو لازم را اینجا اشتباهاً از قلم انداخته اند . اما پس از « لطف » کدام کلمه مرجع است . « طبع » یا « شعر » یا « نظم » ؟ من «طبع» را ترجیح میدهم زیرا معنی وسیعتری میدهد . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۱۱ د - تمام مصرع . ص ط : که لطف نکته و سر سخنوری داند .  
 ی : که لطف نکته و شرح سخنوری داند .  
 عه : که سر نکته و لطف سخنوری داند .

متن از يك حيث برهر سه این نسخه بدلها مرجع است زیرا بجای «سخنوری» که کلمه ساده ای است «سخن گفتن دري» آورده است که معنی دقیقتر و وسیعتری میدهد . قسمت اول مصرع متن را نیز بر قسمت اول این هرسه نسخه بدل مرجع میدانم . به عبارت دیگر «لطف طبع » از «لطف نکته » و « سر نکته » فصیح تر و حافظ وارتر است . واز آن گذشته «سر» و «شرح» و «لطف» که برای «سخنوری» در این سه نسخه بدل آمده است هیچکدام قویتر و فصیحتر از عبارت متن نیست .

## ۲۵۹

چنان نماند ، چنین نیز هم نخواهد ماند .  
 رقیب نیز چنین محترم نخواهد ماند  
 کسی مقیم حریم حرم نخواهد ماند .  
 چو بر صحیفه هستی رقم نخواهد ماند .  
 که جام باده بیاور که جسم نخواهد ماند .  
 که این معامله تا صبحدم نخواهد ماند  
 که مخزن زرو گنج درم نخواهد ماند  
 که جز نکوئی اهل کرم نخواهد ماند  
 که نقش جور و نشان ستم نخواهد ماند .

که بر در کرش کس دژم نخواهد ماند  
 که کس همیشه گرفتار غم نخواهد ماند  
 که کس همیشه گرفتار غم نخواهد ماند

۱- رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند  
 ۲- من ار چه در نظر یار خاکسار شدم  
 ۳- چو پرده دار به شمشیر میزند همه را  
 ۴- چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک و بد است  
 ۵- سرود مجلس جمشید گفته اند این بود  
 ۶- غنیمتی شمر ای شمع وصل پروانه  
 ۷- توانگرا ، دل درویش خود به دست آور  
 ۸- براین رواق زبرجد نوشته اند به زر  
 ۹- ز مهربانی جانان طمع میر حافظ

\*

۱۰- سروش عالم غیبم بشارتی خوش داد  
 ۱۱- سروش عالم غیبم بشارتی خوش داد  
 ۱۲- صبا ز وصل توام چون بشارت خوش داد

یادداشت تحقیقی :

۱ د - نماند ، چنین . خ س ب ل ق ع : نماند و چنین . هردو صورت خوب است و تفاوت چندانی میان آنها نیست . من قرائت بر طبق م ص ی را در متن پیروی کرده ام .

۲ - خاکسار شدم . ع : خاك راه شدم . ع تصرف جدید و غیر لازمی به نظر میرسد . همه نسخ جز ع «خاکسار» دارند و « خاکسار » کاملاً فصیح و رضایت بخش است .

۴ د - چو بر . س لث : که بر . این نسخه بدل بسیار خوب است . توجه شود که از دوازده بیت منسوب به این غزل از بیت ۵ به بعد ( و در صورت قبول این نسخه بدل از همین بیت ۴ به بعد ) تمام مصرع دومها بالفعل «که» شروع میشوند .



۴ د - تمام مصرع . ل ق : که کس همیشه گرفتار غم نخواهد ماند . متن که مطابق ضبط همه منابع سوای این دو نسخه جدید چاپی است مرجح است . یادداشت بعدهم دیده شود .

۴ - تمام بیت . نزدیکی و شباهتی میان ابیات ۴ و ۱۰ و ۱۱ و ۱۲ منسوب به این غزل مشهود است . اگر بر مصرع اولهای این ابیات تکیه کنیم معلوم خواهد شد که مجموع آنها سه بیت مختلف را با بعضی اختلافات قرائتی به شرح ذیل تشکیل میدهند :

بیت اول :

چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک و بد است      چو بر صحیفه هستی رقم نخواهد ماند

بیت دوم :

سحر کرشمه وصلش بشارتی خوش داد      که کس همیشه گرفتار غم نخواهد ماند

بیت سوم

سروش عائم غیسم بشارتی خوش داد      که بر در کرمش کس دژم نخواهد ماند

اختلافات قرائت جزئی را در تنظیم متن سه بیت فوق نادیده انگاشته ام . آشکار است که از میان این سه بیت همه آنها صورت نهائی و مورد قبول حافظ نیست و لااقل یکی از آنها مردود است . عجلاناً معتقدم آن بیت مردود دومی است . ولی کتاب حاضر جای این بحث نیست و جواب این مسئله ناچار موکول به زمان ورود در مرحله تشخیص اصالت ابیات در غزلهای حافظ است . و این یادداشت باید مقدمه‌ای برای تسهیل آن قضاوت تلقی گردد .

۵ - تمام مصرع . ط ع : بیار جام که دوران جم نخواهد ماند .

ك : بیار باده که دوران جم نخواهد ماند .

ط برك مرجح است زیرا «جام» و «جم» را باهم آورده است و این مناسبتر از «باده» و «جم» است که مطابق ضبط ك است . اما ط برای خود متن نسخه بدل بسیار خوبی است . فقط متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست رویهمرفته مرجح میدانم زیرا مصرع را به دو قسمت متمایز و تقریباً مساوی تقسیم میکند که میزانی تقارن میان آنها موجود است ، بدین ترتیب :

که جام باده بیاور

که جم نخواهد ماند .

۷ - درویش خود . ك : درویش را . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و خوشاهنگتر و حافظ‌وارتر از این نسخه بدل نیز هست . به هر حال من از «توانگرا .... درویش را» خیلی خوشم نمیاید و محتمل میدانم «را» پس از درویش تکرار اشتباهی «را» دریایان «توانگرا» باشد . «خود» پس از درویش چنانکه در متن آمده است معنی وسیعتری هم به مصرع میبخشد .

۷ د - گنج درم . خ : گنج و درم . ب ك : گنج و گهر : متن مرجح است زیرا تقارنی میان « مخزن زر » و « گنج درم » موجود است که در دو این نسخه بدلها آن را برهم میزنند .

۸ - بر این . ص ی : بدین . خ : به این . متن رضایت بخش است . معنی دقیقتری میدهد و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۹ - جور . ل ق : مهر . نسخه بدل غلطی است و شاید بتوان گفت تصرف جدید و غیر لازمی است . میان « نقش جور » و « نشان ستم » تقارنی موجود است و دومی بوسیله تکرار ، اولی را تأیید و تقویت میکند . بعلاوه « نقش مهر » معنی بیت را مختل میکند . شاعر دو چیز به خود میگوید . یکی آنکه « امیدوار باش که یار باتو بر سر مهر بیاید . » و دومی این که « برفرض هم نیاید ، نقش جور و نشان ستم او پایدار نخواهد ماند » .

۱۰- یادداشت « ۴- تمام بیت » دیده شود .

۱۱- سروش . ب : سرود . متن صحیح و حافظوار است . « سروش » فرشته‌ای بوده که پیام و مخصوصاً مژده را میرسانده است . « بشارتی خوش داد » این معنی « سروش » را تأیید میکند . برعکس ، عالم غیب درحافظ «سرود» ندارد .

۱۱- سروش عالم غیب . ع : سحر کرشمه صبحم . یادداشت راجع به « ۱۲- تمام مصرع » دیده شود . فقط اینجا میخواهم بگویم « صبحم » در این نسخه بدل تصرف جدید و بیمعنی است . سحر و صبح اینجا مستلزم میزانی تکرار معنوی هستند و از آن گذشته درحافظ صبح « کرشمه » ندارد .

۱۱- تمام بیت . یادداشت « ۴- تمام بیت » نیز در بالا دیده شود .

۱۲- تمام مصرع . خه ع : سحر کرشمه وصلش بشارتی خوش داد . این خوب نسخه بدلی است ولی لازم است که درباره تمام این بیت به یادداشت « ۴- تمام بیت » در فوق مراجعه شود .

## ۲۶۰

وآنکه این کار ندانست در انکار بماند  
شکر ایزد که نه در پرده پندار بماند .  
دلق ما بود که در خانه خسار بماند .  
قصه ماست که بر هر سر بازار بماند  
آب حسرت شد و در چشم گهر بار بماند  
جاودان کس نشنیدیم که در کار بماند .  
شیوه او نشدش حاصل و بیمار بماند .  
یادگاری که درین گنبد دوار بماند .  
خرقه رهن می و مطرب شد و زار بماند  
که حدیثش همه جا بر در و دیوار بماند .  
شد که باز آید و جاوید گرفتار بماند .

قصه ماست که بر هر سر بازار بماند .  
شخص ما بود که آویخته بر دار بماند .

۱- هر که شد محرم دل در حرم یار بماند  
۲- اگر از پرده برون شد دل من عیب مکن  
۳- صوفیان واستدند از گرو می همه رخت  
۴- محتسب شیخ شد و فسق خوداز یاد برد  
۵- هر می لعل کز آن دست بلورین ستدیم  
۶- جز دلم کو ز ازل تا به ابد عاشق رفت  
۷- گشت بیمار که چون چشم تو گردد نرگس  
۸- از صدای سخن عشق ندیدم خوشتر  
۹- داشتم دلقی و صد عیب مرا میپوشید  
۱۰- بر جمال تو چنان صورت چین حیران شد  
۱۱- به تماشاگاه زلفش دل حافظ روزی

\*

۱۲- خرقه پوشان دگر مست گذشتند و گذشت  
۱۳- با حریفان دگر هیچ نگفتند و شدند

### یادداشت تحقیقی :

۱ د و آنکه . ط : ز آنکه . نسخه بدل غلطی است و معنی صحیح نمیدهد . متن رضایت بخش است .

۱ د در انکار . ل : در آن کار . متن البته « انکار » ( مقابل اقرار ) است و حافظ محتملاً جناس لفظی میان « این کار » و « انکار » به کار برده است . ولی ضبط ل تصرف جدید و بی معنایی است .

۲ دل من . ن : دل ما . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و از مصرع دوم ( بماند ) بخوبی معلوم است که فقط دل یک شخص ( خود گوینده ) منظور است پس با اینکه ن غلط نیست متن مرجح است .

۳ عیب مکن . ی : عیبی نیست . متن قویتر و حافظوارتر است ولی این نسخه بدل هم ( که منحصراً در نسخه ی ضبط شده است ) غلط نیست .

۲ - تمام مصرع : ك : گرز پرده بدر افتاد دلیم عیب مکن . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ك كه یگانه منبعی است كه آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی « پرده » در این نسخه بدل باید طوری خوانده شود كه به كسره ممدود مختوم باشد . و اینگونه قرائت سخت نا حافظ وار است . برعکس در مثنوی مولوی در موارد متعدده كار رفته است . كسره در آخر « پرده » در قرائت متن ممدود نیست . از اینرو متن مرجع است . متن این مزیت دیگر را نیز دارد كه مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۳ د - شكر ایزد كه نه در . ن : شكر ایزد نه در . معلوم است كه ن ناقص است و كاتب « كه » را پس از « ایزد » اشتباهاً از قلم انداخته است .

۳ د - دلق ما بود كه . ن : رخت ما بود كه . ل ق خه : خرقه ماست كه . ن مستلزم آن میشود كه « رخت » دوبار بیفصله پشت سر یکدیگر در این بیت بیاید ، هم در پایان مصرع دوم و هم در آغاز مصرع اول ، و این سخت نا حافظ وار است . اصلاً محتمل میدانم كه كاتب ن « رخت » در پایان مصرع اول را در حافظه داشته اینجا اشتباهاً تکرار کرده است . بهر حال ن را ضعیف بلکه مردود میدانم . اما ضبط ل خه ق یعنی « خرقه ماست كه در » شباهت خاصی به « قصه ماست كه در » دارد كه خود آغاز مصرع دوم در بیت ۴ است . متن از این تکرار ترکیب اجتناب میکند و تنوع بیشتری را تأمین مینماید . بعلاوه در اغلب منابع سوای چاپیها ضبط شده است . پس رویهمرفته مرجع است .

۴ - تمام مصرع . ی : خرقه پوشان دگر مست گذشتند و گذشت  
ل ق ق : خرقه پوشان همگی مست گذشتند و گذشت

ل ق ق تصرف جدید است . « همگی » کلمه حافظواری نیست . اما درباره مصرع علی البدل ( ضبط ی ) یادداشت راجع به « ۴ - تمام بیت » ذیلا دیده شود .

۴ د - برهرسربازار . سوای نك : درهرسربازار . شاید این نسخه بدل غلط نباشد ولی متن را صحیحتر و حافظوارتر میدانم . به بیت ذیل كه آغاز یکی از قطعات منسوب به حافظ است توجه شود :

بسرربازار جانبازان منادی میکنند بشنوید ای ساکنان کوی رندی بشنوید

نك در ضبط این متن دقیق خدمتی به حافظ کرده اند .

۴ د - تمام مصرع . له : وین زمان دربی ما بین كه در آن كار بماند  
لهه : از زبان و دل ما بین كه در آن كار بماند  
ك : وین ... دربی ما بین كه در آنكار بماند .

ك آشکارا ناقص است و کلمه ای ( شاید « زمان » ) پس از « وین » از آن افتاده است . هر دو نسخه بدل اول بیمعی هستند . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۴ - تمام بیت . این بیت با ابیات ۱۲ و ۱۳ منسوب به همین غزل شباهتهائی دارد و با آنها از بعضی حیثها مشترك است . رویهمرفته سه مصرع اول مختلف و سه مصرع دوم مختلف برای این سه بیت در منابع من ضبط شده است ولی نحوه توزیع این مصرعها چنان است كه مسائل متنی مشکلی ایجاد میکند . سه مصرع اول چنین است :

۱ - محتسب شیخ شد وفق خود از یاد ببرد

۲ - خرقه پوشان دگر مست گذشتند و گذشت

۳ - با حریفان دگر هیچ نگفتند و شدند .

سه مصرع دوم چنین است :

۱ - قصه ماست که برهرس بازار بماند .

۲ - شخص ما بود که آویخته بردار بماند

۳ - وین زمان درپی ما ( یا « از زبان و دل ما » ) بین که در آن کار ( یا « درانکار » ) بماند . ازین میان بیت یا ابیات اصیل کدام است و کدام مصرع دوم متعلق به کدام مصرع اول است از مسائلی است که باید در مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل حلاجی و شاید حل شود . سومین مصرع دوم به نظر من عجالتاً خیلی معشوش بلکه نامفهوم است . این یادداشت فقط جنبه بحث مقدماتی برای آن مرحله دارد .

۵ - دست بلورین . لق : جام بلورین . له : دست نگارین . چون در مصرع دوم « آب » داریم اینجا « بلورین » مناسبتر از « نگارین » است . ولی « نگارین » بر فرض هم تصرف جدید باشد بسیار خوب نسخه بدلی است و له که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما البته « دست » از « جام » که در لق آمده است صحیحتر است . می را از « دست » میستاند نه از « جام » . کمتر شك دارم دراین که لق ( و شاید ق به پیروی از ل ) تا « بلورین » دیده اند « دست » را به « جام » مبدل کرده اند .

۵ - ستدیم . ص بن لقلق : ستدم . ط : خوردیم . بجای متن « ستدم » بسیار خوب نسخه بدلی است و تفاوت محسوسی در میان این دو قرائت موجود نیست . « خوردیم » ، نسخه بدل ضعیف و نا حافظ واری است .

۵ د - آب حسرت . ن : آب حیوان . نسخه بدل غلطی است . محتملاً کاتب ن پس از نوشتن « آب » و با مشاهده حرف « ح » در آغاز « حسرت » و توجه به این که « حسرت » و « حیوان » هر دو مرکب از دو سیلاب دراز هستند و در وزن شعر در اینجا می گنجند ، مناسب « آب » و « حیوان » را آگاهانه یا بطور ناخود آگاه ترجیح داده به جای « حسرت » اینجا « حیوان » نوشته است .

۶ - جزدلم کوزازل . م ص خ ب : جز دل من کرازل . ی : جز دل من که ازل . ن : جز دل من زازل . متن را که مطابق ضبط سه نسخه چایی ( لقع ) است بر این نسخه بدلهای مرجح میدانم و این نسخه خدمتی به حافظ کرده اند . « کرازل » ناخوشایند است . ی شاید غلط نباشد ولی در حداقل ثقیل و نا حافظ وار است . ن لفظاً ناقص است .

۶ - تا به ابد . لق : تا ابد . این نسخه بدل غلط آشکار است . از نظر وزن شعر يك سیلاب کسر دارد . عجیب است که در دو نسخه چایی مختلف ضبط شده است . شاید این مطلب میزان فراوان تبعیت ق را از ل برساند .

۶ - عاشق رفت . ص : فارغ رفت . ط : عاشق شد . لقلق : عاشق اوست . ب : عاشق بود . چون در آخر مصرع دوم « بماند » داریم اینجا « رفت » يك تضاد مطلوبی ایجاد میکند که این قرائت را بر قرائتهای دیگر مرجح میسازد . ص ( فارغ رفت ) معنی صحیحی نمیدهد . ط ( شد ) با « از ازل تا ابد » مناسب ندارد . همین ایراد با قدری اختلاف از نظر وجه مناسب بر « عاشق اوست » و « عاشق بود » نیز وارد است . فعل در این مورد باید چنان باشد که با عبارت « از ازل تا به ابد » مناسب داشته باشد . این کلیت در « رفت » هست و در هیچیک از افعال دیگر که در میان منابع من برای این بیت ضبط شده است نیست .

۶ د - تمام مصرع . ن لقلق : جاودان کس نشنیدم که در این کار بماند . ضعف این نسخه بدل در کلمه « این » است . این کلمه « کار » را محدود و مشخص میکند ولی متن ( « در کار بماند » ) معنی

وسیعتری به «کار» میدهد. صورت متن را به همین دلیل مرجح میدانم.

۷ د - شیوه او. خن: شیوه تو. ق: شیوه آن. متن دقیقتر از «شیوه تو» است و مستقیماً به «چشم» معشوقه اشاره میکند و شیوه از آن «چشم معشوقه» است نه تمام شخص معشوقه. بعلاوه این نسخه بدل مستلزم آن میشود که «تو» با ضمه ممدود تلفظ شود و این اگرچه غلط نیست برای حافظ ثقیل و غیر معمول است. «آن» که بجای «او» درق آمده است تصرف جدید است. مصحح ق متوجه نبوده است که درحافظ «او» برای غیر ذیروح نیز بکار میرود.

۸ - از صدای. له: از صلاهی. این نسخه بدل غلطی است. بمناسبت «گنبد وار» که در مصرع دوم آمده است یقین است که کلمه صحیح همان «صدا» به فتح صاد و به معنی پژواک یا به اصطلاح امروزی «انعکاس صوت» است.

۹ - عیب مرا میپوشید. ن: که: عیب نهان میپوشید. ط: عیب نهان میپوشد. متن صحیحتر از ن است. دلق عیب را میپوشاند تا آن را نهان کند. اگر عیب خود نهان باشد دیگر احتیاجی به دلق نیست تا آن را بپوشاند. ط غلط دومی هم دارد و آن زمان «میپوشد» است. پس از «داشتم» که در آغاز مصرع ضبط شده است البته اینجا باید «میپوشید» داشته باشیم نه «میپوشد».

۹ د - تمام مصرع. ك: خرقة در رهن می و مطرب زنار بماند. نسخه بدل غلطی است. متن دو چیز میگوید. یکی این که خرقة رهن می و مطرب شد. دیگر این که بجای خرقة که رفت زنار ماند. ولی این نسخه از جمله میگوید خرقة در رهن می و مطرب «ماند» در رهن زنار هم «ماند» (۱). در شعر حافظ هیچوقت گفته نشده است که حافظ خرقة خود را گرو گذاشت تا بجای آن «زنار» بندست بیاورد.

۹ - تمام بیت. توجه شود که از نظر مطلب شباهت فراوانی میان این بیت و بیت ۳ همین غزل موجود است.

۱۰ - بر جمال. طبع: در جمال. متن را دقیقتر و حافظ وارتر میدانم. مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست.

۱۰ د - که حدیثش. ط: کش حکایت. ك: که: کاین حکایت. ب: وین حکایت. متن فصیحتر و دقیقتر از هر سه نسخه بدل است. شاید اول حافظ «کش حکایت» ساخته بود چون «کش» را خارج از فصاحت یافت این عبارت را بالمآل به (که حدیثش) تبدیل کرد. ك غلط نیست ولی متن چون «ش» دارد معنی وسیعتری میدهد. ب مغلوط و ناقص است.

۱۰ د - بردرو. ع: در درو. این نسخه بدل سست و نا حافظ وار است و تصرف جدید به نظر میرسد. توجه شود که نقاشیهای چینی «روی» درو دیوار نقش میشوند نه «در» درو دیوار!

۱۲ - تمام مصرع. ن: كل: خرقة پوشان دگر (ل: همگی) مست گذشتند و گذشت (ن: گذشتند گذشت). این نسخه بدل برای مصرع اول از بیت ۴ نیز آمده است و آنجا مورد بحث قرار گرفت. یادداشت «۴ - تمام بیت» نیز دیده شود.

۱۲ د - تمام مصرع. این مصرع بعنوان مصرع دوم بیت ۴ نیز آمده است. یادداشت مربوط به آن مصرع و همچنین یادداشت «۴ - تمام بیت» دیده شود.

۱۳ - تمام بیت. یادداشت راجع به «۴ - تمام بیت» دیده شود. ك یگانه منبعی است که مصرع دوم این بیت را ضبط کرده است و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است.

گوئیا نقش لب از جان شیرین بسته‌اند .  
 زاشک رنگین در دیار دیده آئین بسته‌اند .  
 مصلحت را تهمتی بر نافه چین بسته‌اند .  
 یا به گرد ماه تابان عقد پروین بسته‌اند .  
 سایبان از عنبر تر گرد نرسین بسته‌اند .  
 پیش ازین آنها که برفهاد و شیرین بسته‌اند  
 غیر ازین دیگر خیالاتی به تخمین بسته‌اند .

۱- صورت خوبت نگارا خوش به آئین بسته‌اند  
 ۲- از برای مقدم خیل خیالت مردمان  
 ۳- کار زلف توست مشک افشانی اما حالیا  
 ۴- یارب آن روی است و در پیرامش درهای گوش  
 ۵- نقشبندان قضا از خط سبز عارضت  
 ۶- جمله وصف عشق من بوده است و شرح حسن یار  
 ۷- حافظ محض حقیقت گوی یعنی سرعشق

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : اصالت .

این شعر فقط در سه عدد از نه نسخه خطی من (یعنی طَبَك) به حافظ منسوب است . به عبارت دیگر در مصححین یافت نمی‌شود . در میان نسخ چاپی من نیز ق آن را ضبط نکرده است . پس از مطالعه آن بهیچوجه نتوانستیم درباره صحت تعلق آن به حافظ اطمینان حاصل کنیم . معتقدم که عجلتاً بالاترین کاری که میتوان برای آن کرد این است که جزو اشعار مشکوک منسوب به حافظ ضبط شود تا بعداً تکلیف نهائی آن معلوم شود .

مطلب دیگر این است که این شعر از حیث سبک مضامین و شیوه الفاظ خود بیشتر به قصیده شباهت دارد تا به غزل . درست است که مطالب آن همه درباره عشق است . با وجود این به تشبیه در آغاز قصیده شبیه‌تر است تا به غزل . شاید قصیده ناتمامی باشد . در میان ابیات معدود آن دوسه بیت هست که مغلوط یا مبهم است و شك من درباره متن نهائی آنها برطرف نشده است .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

- ۲ - مشک افشانی اما حالیا . ط : عطاری و مشک افشاندگی .  
 ب له : عطاری و مشک افشاندن  
 ل : عطاری و مشک افشاندی  
 ك : عیاری و مشک افشاندنش  
 ع : مشک افشانی عالم ولی .

متن مطابق ضبط خعه است و بر هر پنج نسخه بدل مرجع به نظر میرسد . در سه نسخه بدل اول «عطاری» نا حافظ وار است . هیچ به خاطر ندارم که در حافظ زلف به «عطاری» منسوب شده باشد . بعلاوه «عطاری» با «مشک افشانی» مستلزم تکرار معنوی میشود و ترکیب سستی در شعر وارد مینماید . و بالاخره «مشک افشاندگی» و «مشک افشانی» و «مشک افشاندن» (افشاندن بروزن مستفعان) همه بسیار مصنوعی و مغلوط هستند و نمیتوانند از حافظ باشند . همچنین است «مشک افشاندش» (شاید «افشاندنش» ؟) که همراه «عیاری» نه «عطاری» در نسخه ك ضبط شده است . در همین نسخه بدل نیز «عیاری» کوچکترین ارتباطی با «مشک افشاندن» ندارد . ع شاید خواسته است صورت روشنتری بدهد و گفته است : «مشک افشانی عالم ولی» . در همین نسخه بدل نیز «مشک افشانی عالم» سخت نا حافظ وار است . درین میان صورت مضبوط در خعه را روشنتر و بی عیب تر از صورتهای دیگری بایم و همان را در متن اختیار کرده‌ام .

۴ - روی . ك : زلف . چون در مصرع دوم «ماه تابان» داریم اینجا «روی» مناسبتر از «زلف» است .

۴ - است ودر . لُخهخ : است در . معلوم است که در این نسخه بدل حرف واو اشتباهاً از میان این دو کلمه افتاده است .

۴ - درهای گوش . طب : بندکلاه . این نسخه بدل غربی است و هیچ حافظوار نیست . بعلاوه «عقد پروین» که در مصرع دوم آمده است با «درهای گوش» ( هر چند خود این عبارت نیز چندان حافظوار نیست ) خیلی مناسبتر است تا با «بندکلاه» .

۵ د - تمام مصرع . ل : نقشبندان خطا از خط سبز عارضت

ث : خط سبز عارضت را نقشبندان قضا

له : خط سبز عارضت را نقشبندان خطا

ط : خط سبز و عارضت را چون مهی در آسمان

ب : خط سبز و عارضت را چون مه دوران مدام

خهخ : خط سبز و عارضت بس خوب و دلکش یافت

متن تصحیح قیاسی من بر اساس ضبط ل و ک است . کلمه «قضا» را از ک گرفته بجای «خطا» در متن مضبوط در ل گذاشته‌ام . باین نحو «عنبرتر» در مصرع دوم به «خط سبز» و «نسرین» به «عارض» برمیگردد . اصل ضبط ل را معیوب میدانم زیرا در شعر حافظ که سهل است در سرتاسر ادبیات منظوم فارسی «نقشبندان خطا» نداریم . ک له هر دو این عیب را دارند که «خط سبز عارضت» ضبط کرده‌اند که خودش بیمعنی است و به اغلب احتمال «سر» اینجا غلط نوشته «سبز» است . هر سه نسخه بدل دیگر از اینها نیز معیوبتر و مغلوطنر هستند . «چون مهی در آسمان» و «چون مه دوران مدام» کوچکترین ارتباط معنوی با باقی بیت ندارند . خهخ متنی تهیه کرده‌اند که از نظر دستوری ناقص است و با مصرع دوم نیز بی ارتباط است .

۵ د - سایبان از عنبرتر . طب : سایبان از گرد عنبر . ل : سایبان گرد عنبر . گویا بتوان گفت که ل عین نسخه بدل طب منتها با حذف اشتباهی کلمه «از» است . عیب طب «گرد عنبر» است که در سرتاسر ادبیات منظوم ایران بکار نرفته است . برای اشاره به «خط سبز» که در مصرع اول گذشت «عنبرتر» را خیلی مناسبتر می‌یابیم . ک که یگانه‌منبعی است که اینجا «عنبرتر» ضبط کرده خدمت دقیقی به این بیت کرده است .

۶ - بوده است و شرح حسن یار . خهخ : بوده است و حسن روی او

ب : بوده است و حسن روی تو

ث : بوده است حسن روی تو .

خهخ خوب نسخه بدلی است ولی «یار» که در متن آمده است از «او» که درین نسخه بدل ضبط شده است روشنتر و قویتر است . «تو» نیز ( ضبط ب ) خوب است ولی به نظر من از «او» هم قدری ضعیفتر است . ک حرف «و» را قبل از «حسن» اشتباهاً از قلم انداخته است .

۶ د - تمام مصرع . ثل : آن حکایتها که از فرهاد و شیرین بسته‌اند . نسخه بدل غلطی است زیرا حکایتها را نمیتوان «از» و حتی «بر» فرهاد و شیرین بست . ک عیب دیگری هم دارد و آن این است که «و» را اشتباهاً پس از «فرهاد» از قلم انداخته است .

۷ - حافظا محض . ث : حافظ محض . اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف الف از آخر «حافظا» در کتابت است .

۷ - یعنی سرعشق . ل : گوی سرعشق را . این نسخه بدل خوبی نیست و بر طبق آن معنی مصرع چیزی شبیه به این میشود : «ای حافظ سرعشق را محض حقیقت بشمار» و این مطلب شیرین و روشنی نیست .

۷ د - غیر از این دیگر . کُل : غیر از این گوئی . شاید این نسخه بدل غلط نباشد . ولی متن و نسخه بدل هر دو ضعیف و نا حافظ وار هستند .

۷ د - خیالاتی به . ک: خیالات به . معلوم است که کاتب ك اشتباهاً ی را از آخر « خیالاتی » در کتابت از قلم انداخته است . خود « خیالاتی » را حافظ وار نمی یابم .

۷ د - بسته اند . خه : کرده اند . مسلماً غلط است . شاید کاتب به یاد قطعه ای منسوب به حافظ بوده است که چنین شروع میشود :

شمه ای از داستان عشق شور انگیز ماست  
آن حکایتها که از فرهاد و شیرین کرده اند.

## ۲۶۲

ای پسر دولت باقی به ادب یافته اند

غزل بسیار سست و نا حافظ واری است و من به سهم خود یقین دارم که از حافظ نیست . شاید این دو بیت منسوب به آن بکلی بی ارزش نباشند :

مست غفلت مشو ای دوست که ارباب حضور  
اگرست منزلتی نیست درین ره حافظ  
روشنائی و صفا در دل شب یافته اند  
ادب آموز که دولت ز ادب یافته اند .

مصرع اخیر شباهت دوری به این بیت مولوی دارد و شاید از آن اقتباس گونه ای کرده باشد :

از خدا خوئیم توفیق ادب  
بی ادب محروم ماند از لطف رب .

## ۲۶۳

نام آن شه در جهان فیروزه حیدر کرده اند

غزل سست و نا حافظ واری است و من به سهم خود معتقدم که از حافظ نیست .

## ۲۶۴

نسبت ربوبیت اگر با ماه و پروین کرده اند .

این شعر با اینکه از شیرینی غزل برخوردار است مطلع ندارد و دو مطلع که هر دو به عقیده من الحاقی است برای آن ساخته و در چند نسخه آن را جزو غزلهای حافظ قرار داده اند . چون بدون مطلع ناچار به شکل قطعه درمی آید و در نسخ متعدد نیز جزو قطعات حافظ ضبط شده است من نیز آن را جزو قطعات حافظ گذاشتم و به موقع خود در آنجا کوشش خواهم کرد آن را تصحیح کنم .

## ۲۶۵

ای دولت گوئی که به میدان تو یابند .

غزل سست و نا حافظ واری است . به سهم خود در مردود بودن آن شکی ندارم ، شاید این دو بیت منسوب به آن بی ارزش نباشد :



چون گمشده دلها به شستان توجویند  
چون حشر شهیدان شود آغاز به محشر

در هم زده در زلف پریشان تو یابند  
خاک همه در عرصه میدان تو یابند

## ۲۶۶

- ۱- ای شکر تو خنده زده بر حدیث قند
- ۲- طوبی ز قامت تو نیارد که دم زند
- ۳- خواهی که بر نخیزد از دیده رود خون
- ۴- گر جلوه مینمائی و گر طعنه میزنی
- ۵- ز آشفته گی حال من آگاه کی شود
- ۶- بازار شوق گرم شد، آن شع رخ کجاست
- ۷- جایی که لعل او به شکر خنده دم زند
- ۸- حافظ چو ترک غمزه ترکان نمیکنی

مشتاقم ، از برای خدا يك شکر به چند ؟  
زین قصه بگذرم که سخن میشود بلند  
دل در وفای صحبت رود کسان میند  
ما نیستیم معتقد مرد خود پسند  
آن را که دل نگشت گرفتار این گمند  
تا جان خود بر آتش رویش کنم سیند  
ای پسته کیستی تو ؟ خدارا به خود مخند.  
دانی کجاست جای تو ؟ خوارزم یا خجند.

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : بحث در اصالت

در باره اصالت این غزل ذهن من خالی از شک نیست . از يك طرف جای انکار نیست که بدون هیچ استثنا همه منابع خطی و چاپی من این غزل را به نام حافظ ضبط کرده اند . اگر بر همین سند تکیه کنیم باید بگوئیم این یکی از مسلم ترین غزلهای حافظ است . اما همانطور که سابقاً خاطر نشان کرده ام معتقدم که از همان آغاز ، تدوین اشعار حافظ به طریقی که جامع و دقیق باشد صورت نگرفته است و بالتبیین همانطور که بعضی از اشعار او اعم از غزل و غیر غزل بعداً ( حتی تا حدود دویست سال پس از مرگش ) جمع آوری و بردیوان او افزوده شد متقابلاً از همان اول بعضی اشعار غیراصیل به نام او ثبت گردید . در این میان ناچار باید متوجه بود که نمیتوان از حافظ و یا هیچ شاعر دیگری انتظار داشت که همه اشعارش در سرتاسر دوره شاعری او یکدست و همسبك باشد ، این نیز مسلم است که مخصوصاً در مورد حافظ سبك کلی او ( حتی سبك اشعار ایام جوانی او ) تا آن اندازه روشن و معین است که براساس آشنائی با همان سبك بتوان در مورد غزلی مانند غزل حاضر حکم کرد که قطعاً از حافظ است یا محتملاً از حافظ نیست . من پس از مذاقه در سبك الفاظ و تعبیرات و مضامین این غزل محتمل میدانم که از حافظ نباشد .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ - ای شکر تو . سوای ص : ای پسته تو . این بسیار خوب نسخه بدلی است و چون « پسته » در شعر فارسی میتواند بخندد با بقیه مصرع مخصوصاً « خنده زده » مناسب خاص دارد . ولی این يك پیوند مصنوعی بیش نیست . « شکر » نیز با بقیه مصرع ، مخصوصاً « حدیث قند » مناسب دارد . بعلاوه این نتیجه را میدهد که هر دو کلمه شکر و قند در هر دو مصرع ذکر بشود . ص که یگانه منبعی است که اینجا « شکر » ضبط کرده است خدمتی به این غزل کرده است .

۱ - بر حدیث قند . ل : بردهان قند . نسخه بدل ثقیل و ضعیفی است .

۱ د - مشتاقم . ن : مردم من . شاید این نسخه بدل غلط نباشد ولی متن خیلی ساده تر و لطیفتر است .

۱ د - يك شکر به چند . خی بثل قع : يك شکر بخند . ط : بوسه ای به چند . ن معلوم نیست

باید يك شكر به چند خوانده شود یا نه . م ط صریحاً « به چند » ضبط کرده اند و من این قرائت را بر «بهند» مرجع میدانم . «شکر» در مصرع دوم به معنی «بوسه» است و ط که «بوسه‌ای» بجای «يك شكر» ضبط کرده هم معنی «شکر» را اینجا تصریح و تأیید کرده است و هم تأیید کرده است که کلمه قافیه «به چند» است نه «بهند» . ط با ضبط منحصر «بوسه‌ای» خدمت دقیقی به این بیت کرده است . ضمناً یکی از نکاتی که من بر اساس آنها این غزل را نا حافظ وار می‌یابم همین سؤال شاعر از معشوقه در باب قیمت هر بوسه اوست . بهر حال مطابق این بیت منسوب به حافظ مرا به یاد این بیت از غزل مشهور سعدی میاندازد :

بوسه‌ای ز آن دهن تنگ بده ، یا بفروش  
کاین متاعی است که بخشد و بها نیز کنند

۲ - دم زند . عه : سر کشد . نسخه بدل غلطوی معنائی است . «سخن میشود بلند» را با ارتباطی که با «طویی» و «قامت یار» دارد اشاره‌ای مصنوعی و بی‌لطف می‌یابم .

۳ - از دیده رود خون . ص : از دیده رود زود . ی : از دیده زنده رود . ص نسخه بدل ضعیفی است ولی «زنده رود» بد نسخه بدلی نیست . ی که از حیث ضبط این کلمه در میان منابع من منحصر بدفرد است خدمتی به این غزل کرده است .

۴ - وفای صحبت . لع : هوای صحبت . هر دو قرائت معیوب است . «وفا» به تنهائی کافی است که مقصود را برساند . «وفای صحبت» عبارت مغشوشی است . شاید به همین نظر بوده است که ل آن را به «هوای صحبت» تبدیل کرده است . ولی «هوای صحبت» مخصوصاً دل بستن به چنین هوایی چندان فصیح نیست . در این بیت نیز «رود کسان» را چندان حافظ وار نمی‌یابم .

۴ - گر جلوه . ی خعه : گر طیره . ن ل ق : گر طره . طع : گر طنز . ب : گر طنز . ك : گر لطف . چون در پایان مصرع «طعنه میزنی» و در پایان بیت «مرد خود پسند» داریم اینجا باید کلمه‌ای که با این دو عبارت متناسب باشد داشته باشیم . و آن نمیتواند «طیره» یا «طره» یا «طنز» یا «لطف» باشد ، قرائت م روشن نیست و شاید «طره» باشد . قرائت ب (طنز) نیز به اغلب احتمال همان «طنز» با حذف اشتباهی نقطه «ز» است . من «جلوه» را که اتفاقاً مطابق دو نسخه بسیار قدیم (ص خ) است مناسبتر میدانم .

۴ - مینمائی و گر . ی : مینمائی گر . معلوم است که کاتب ی حرف واو را میان این دو کلمه اشتبهاً از قلم انداخته است . بعلاوه قرائت بر طبق این نسخه بدل مستلزم وقوع سکنه عروضی در این مصرع میشود و سکنه عروضی اصولاً نا حافظ و اراست .

۴ - مرد . ن : یار . خ : شیخ . «یار خود پسند» تعبیری است که قدری غریب به نظر می‌آید . «شیخ خود پسند» سخت ثقیل است . اما «مرد خود پسند» نیز چندان حافظ وار نیست . خود این بیت نیز از هر حیث به نظر من نا حافظ وار است و از قرائتی است که خارج بودن این غزل را از سبک عادی حافظ تأیید میکند .

۵ - آن را که دل نگشت گرفتار . ط : آن را که دل نشد بگرفتار . ط غلط آشکار است .

۵ - این کمند . ن : آن کمند . متن شاید قویتر باشد زیرا اشاره به نزدیک میکند و معلوم است که گوینده اشاره به کمندی میکند که موجود و در دسترس است نه يك کمند دور از دسترس .

۶ - بازار شوق . ط : بازار شمع . این نسخه بدل را نمیتوانم قطعاً مردود بشمارم . شاید شاعر اشاره به این میکند که شمع خیلی مجلس آرائی میکند و به حد افراط جلب توجه حضار را کرده است و بعد میگوید معشوقه ام را که «شمع رخ» است میخواهم تا جان خود را فدای او کنم . ط که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به این بیت کرده است .

۶ - آن شمع رخ . ك : آن ماهرخ . ی : آن شمع قد . م ص خ ب : آن سرو قد . با توجه به مفهوم

مصرع دوم ، مخصوصاً «آتش رویش» اینجا تأیید میشود که «شمع رخ» مناسبتر ازهر سه نسخه بدل دیگر است . «ماهرخ» و «سروقد» هیچ ارتباطی با مفهوم مصرع دوم ندارند و «شمع قد» در ادبیات منظوم فارسی هیچ مصطلح نیست . فقط «شمع» دراین نسخه بدل درحد خود «شمع رخ» را تأیید میکند .

۶ د - تاجان خود . خه : تاجان ودل . باتوجه به «سپند» که يك چیز بیش نیست بهتر است آنچه «سپند» میشود نیز يك چیز (جان) باشد نه دوجیز (جان ودل) . بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۷ - لعل او . مخب : یارما . ك : یارمن . هردونسخه بدل خوب است . متن را مرجح میدانم زیرا «لعل او» با دقت وروشنی بیشتری با «شكرخنده» مربوط است . فراموش نشود که خود «شكر» نیزمانند «لعل» یکی از تعبیرات به معنی «لب» است .

۷ د - به خود مخند . لقع : دگر مخند . متن قویتر است و «دگر» شاید تصرف جدید باشد.

۸ - حافظ چو . ق : حافظ تو . متن قویترودقیقتز است و رابطه میان مقدمه ونتیجه را دراین بیت بهتر حفظ میکند .

۸ - ترکان . مبق : خوبان . متن را که مطابق قرائت صخی لهع است قطعاً مرجح میدانم زیرا «ترکان» نه تنها شامل معنی «خوبان» (زیبایان) میشود بلکه ازيك طرف با کلمه «ترك» در همین مصرع وازطرف دیگر با «خوارزم» و «خجند» درمصرع دوم ارتباط مخصوص دارد .

۸ د - خوارزم . ی : تبریز . شاید «تبریز» غلط نباشد ولی مسلم است که «خوارزم» با «خجند» که آخرین کلمه این بیت است مناسبتر است زیرا هم از نظر جغرافیائی نزدیکتر به آن است وهم از نظر خوشاهنگی با همان کسن (خ) شروع میشود .

## ۲۶۷

که به بالای چمان ازبن و بیخم برکند  
تا به رقص آوردم آتش رویت چوسپند  
آه ازبن دل که به صد بند نمیگیرد پند  
مگر آن روی که مالد بر آن سم سمند  
صبر ازبن بیش ندارم، چه کنم؟ تاکی وچند؟  
شرم از آن چشم سیه دار و مبنش به کمند  
از کجا بوسه زنم بر لب آن سرو بسند .  
گر کمالیش بود شعر نگوید به خجند .

زانکه دیوانه همان به که بود اندر بند  
که مبیناد سهی قامتت از دهر گزند

۱- بعد ازبن دست من ودامن آن سرو بلند  
۲- حاجت مطربومی نیست تو برقع بگشای  
۳- جز به زلف تو ندارد دل ما خود میلی  
۴- هیچ روئی نشود آینه چهره بخت  
۵- گفتیم اسرار غمت هر چه بود گویم فاش  
۶- مکش آن آهوی مشکین مرا ای صیاد  
۷- من خاکی که ازبن درنتوانم برخاست  
۸- چون غزلهای تردلکش حافظ شنود

\*

۹- حافظا ازخیم زلفش مستان دل را باز  
۱۰- شب وروزت به دعا عاشق بیدل گوید

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : بحث دراصالت

بین این غزل وغزل قبل ( ای شکر تو خنده زده بر حدیث قند) شباهتهای متعدد موجود است . قافیه هردو آنها ( ...ند ) یکی است . ذکر «خجند» در هر دو آمده است ( ودر هیچ غزل دیگر در دیوان

حافظ نیامده است). هردو غزل از بعضی حیث‌هاست و ناخفاوار هستند. درباره اصلات این غزل نیز ذهن من خالی از شک نیست ولی جواب نهائی این مسئله موکول به طی مرحله تشخیص اصلات ابیات این غزل خواهد بود. یادداشت مربوط به «تخلص» نیز جزو یادداشتهای بیت ۸ ذیلا دیده شود.

### قسمت دوم: تصحیح کلمات.

- ۱ - دامن آن. ب: دامان آن. غلط ساده است و وزن را مختل میکند.
- ۱ د - بن و بیخ. ی: ی. غلط آشکار بر اثر حذف واو میان این دو کلمه است. ضمناً «بالای چمان» در این مصرع بسیار ناخفاوار به نظر میرسد. همچنین است «بن و بیخ».
- ۲ - بگشای. خ: نفع: بگشا. حافظ دقت داشته است هر جا حرف «ی» برای دراز کردن آخرین سیلاب مصرع و خوشاهنگ کردن آن لازم باشد آن را به کار برده. و این یکی از آن موارد است.
- ۲ د - تابه. سوای ق: که به. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قویتر و روشنتر است. ق که یگانه منبعی است که اینجا «تا به» ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است.
- ۳ - دل ما خود. ل: ق: دل عاشق. خ: دل حافظ. توجه شود که نسخه بدل اول در نسخ چاپی (یعنی از ۱۳۲۲ هجری قمری به بعد) ضبط شده است و نسخه بدل دوم نیز جزو ملحقات چاپ خلخالی است. به عبارت دیگر «دل ما خود میلی» ضبطی است که در نسخ قدیمتر یافت میشود و به اغلب احتمال ضبط اصیلتر همان است. اما همین قرائتی از موارد ناخفاواری این غزل است. عبارت دور از فصاحتی است که در هیچیک از غزلهای اصیل حافظ عین یا شبیه آن را مشاهده نکرده‌ام. ل: ق به همین ملاحظات آن را به «عاشق» تبدیل کرده اند. تبدیل آن در خه به «حافظ» نیز شاید به همین علت بوده است. هردو نسخه بدل از متن فصیحتر هستند ولی چون در اصلات هردو آنها شک دارم متن را همچنانکه در نسخ خطی ضبط شده بود حفظ کردم. ضمناً این که خه این بیت را به شکل بیت تخلص معرفی میکند جالب است. یادداشت راجع به مصرع اول بیت ۸ ذیلا دیده شود.
- ۳ د - به صد بند نمیگردد. سوای ل: ق: به صد پند نمیگیرد بند. معلوم است که نسخ چاپی این بیت را در این قسمت درست تغییر داده و صورت صحیح آن را فراهم کرده اند. خدمتی به این غزل کرده اند.

۴ - چهره بخت. خ: حجله بخت. متن صحیح است و نزدیک به همان مفهوم در بیت ذیل از یک غزل مسلم حافظ مشاهده میشود:

شاهد بخت چون کرشمه کند      ماش آئینه رخ چو مهیم

آئینه برای آن است که چهره خود را در آن ببیند، برای آن نیست که آن را در حجله بگذارند. بهر حال در اغلب موارد در شعر فارسی چنین است.

۴ د - بر آن. خ: در آن. ب: بدو. متن آشکارا صحیح است و هیچیک از این دو نسخه بدل رضایت بخش نیست.

۵ - گویم فاش. سوای ق: گویم فاش. این نسخه بدل بی معنی و متن رویهمرفته رضایت بخش است. ق خدمتی به این غزل کرده است.

۵ د - صبر ازین. ی: صبر زین. ط: من ازین. ک: خوب نسخه بدلی است. ط بی معنی است.

۵ د - تاکی و چند. ی: تاکی چنسد. معلوم است که کاتب ک اشتباهاً حرف «واو» را

قبل از « چند » از قلم انداخته است .

۶- مکش آن . ب : مکش این . چون در مصرع دوم « آن چشم » داریم اینجا نیز « آن آهو » مناسبتر از « این آهو » است .

۶- آهوی مشکین . ل : آهو مشکین . ط : آهوی مشکین . چون در مصرع دوم « چشم سیه » داریم و مشک سياه است « مشکین » اینجا قدری مناسبتر از « مشکین » است . اصلاً ممکن است کاتب ط به علتی نقطه‌های شین را اینجا نگذاشته باشد و در اصل این نسخه بدل ( مشکین ) در ط نیز « مشکین » بوده باشد . متن از ل خوشاهنگتر است زیرا « ی » پس از « آهو » دارد . حافظ دقت داشته است هرجا حرف ی برای نرم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار برده و این یکی از آن موارد است .

۵۶- شرم از آن . ك : شرم ز آن . متن قدری خوشاهنگتر و قویتر است .

۶- سیه‌دار و میندش . ك : سیه‌دار میندش معلوم است که کاتب ك حرف واو را پس از « دار » اشتهاً از قلم انداخته است .

۷- که ازین . ن : چو ازین . متن قدری فصیح‌تر و دقیقتر است .

۷- سروبلند . غیر از ی ن ك : قصر بلند . در حافظ که سهل است در شعر فارسی بوسه زدن بر « لب قصر بلند » مضمون بسیار ناآشنائی است . در متن هم اگرچه « بر لب سرو بلند » معنی « بر لب معشوقه بلندقد » میدهد شاعر فصاحت چندانی به کار نبرده است . خود این مورد نیز از دلایل من برای شك کردن در حافظ‌وار بودن این غزل است .

۷- تمام مصرع . حافظا بوسه زنم بر قدم سرو بلند . مصرع سستی است و ارتباط چندانی با مصرع اول این بیت ندارد . بوسه زدن « بر قدم سرو بلند » دور از فصاحت است . اما نکته دیگر درباره این مصرع آن است که دارای تخلص حافظ است . این مصرع در هیچ منبعی جز ن ضبط نشده است و این مطلب در حد خود جالب است . یادداشت راجع به مصرع اول بیت ۸ نیز دیده شود .

۸- غزلهای تر دلکش حافظ . ك : غزلهای خوش حافظ دلکش . خه : غزلهای تو و دلکش حافظ : متن بر طبق ضبط قه است و از هردو نسخه بدل که معیوب هستند آشکارا بهتر است . قه خدمتی به این غزل کرده است .

۸- تمام مصرع . ل : تو غزلهای تر و دلکش حافظ بشنو . این مصرع نمیتواند ارتباط دستوری و معنوی مناسبی با مصرع دوم این بیت داشته باشد و مردود است .

۸- درباره تخلص . جالب است که در چهار بیت مختلف منسوب به این غزل تخلص حافظ ذکر شده است به این ترتیب :

بیت ۳ . ( ضبط خه ) : جز به زلف تو ندارد دل حافظ میلی

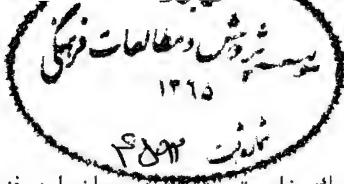
بیت ۷ . ( ضبط ن ) : حافظا بوسه زنم بر قدم سرو بلند

بیت ۸ . ( متن ) : چون غزلهای تر دلکش حافظ شنود

بیت ۹ . ( ضبط خ ب ) : بازستان دل از آن گیسوی مشکین حافظ

بیت ۹ . ( یا ضبط ی ) : حافظا از خم زلفش مستان دل را باز

پس اگر این غزل از حافظ باشد معلوم است که حافظ برای پایان بخشیدن به آن آزمایشهای متعدد کرده آثار آن آزمایشها نیز به صورتهای فوق به ماسریده است . از این حیث این غزل شبیه غزلهای دیگر حافظ (مانند شماره‌های ۷ و ۱۷ و غیره در این کتاب ) است که حافظ آنها را با سرعت ساخته و



از مراحل نهائی پرداخت انتقادی نگذرانده است. يك خاصیت مشترک در میان این غزلها همین تعدد ابیات دارای تخلص «حافظ» است.

۸ د - نگوید. ل : بگوید. این نسخه بدل غلط است و معنی معکوس معنی مطلوب میدهد.

۹ حافظ. ل: واعظا. محتمل میدانم که کاتب نسخه ک باتوجه به اینکه ابیات متعدد برای تخلص در این غزل ضبط شده است خواسته است این یکی از حالت بیت تخلص در بیاید و «حافظا» را به «واعظا» تبدیل کرده است. نکته دیگر این است که صورت متن منحصرأ در نسخه ی ضبط شده است. پس ی خدمتی به این غزل کرده است. درباره تخلص یادداشت مربوط جزو یادداشتهای بیت ۸ دیده شود.

۹ تمام مصرع. خ ب ل ق ع: با زمستان دل از آن گیسوی مشکین حافظ. این بسیارخوب نسخه بدلی است ولی من متن را قدری مرجع میدانم زیرا «خم» دارد و در نتیجه بامصرع دوم که اشاره به «دیوانه» و مخصوصاً «بند» میکند قدری مناسبتر است. این نسخه بدل فقط رنگ گیسو را که مشکین است و هیچ ربطی به معنی سرتاسر بیت ندارد به مفاهیم صورت متن میافزاید و چنانکه خاطرنشان کردم در مقابل ذکری از «خم» که مطلبی اساسی است نمیکند. برای این نسخه بدل بجای «گیسوی مشکین» نسخه بدلهای ذیل آمده است: خ: آهوی مشکین. ب: آهوی مسکین. ل: خه: گیسو مشکین. ولی من «گیسوی مشکین» را براین هرسه مرجع میدانم زیرا سخن از بند برای دیوانه در میان است پس «آهو» در این مصرع محلی ندارد. گیسو «مشکین» است پس «مسکین» غلط است. و بالاخره «گیسو مشکین» چون حرف ی پس از «گیسو» ندارد به خوش آهنگی متن مصرع علی البدل نیست.

۹ د - که بود اندر بند. ل: که شود اندر بند. ق: که بماند در بند. نسخه بدل اول خوب نیست زیرا «شود اندر بند» از فصاحت خارج است. ق خوب نسخه بدلی است ولی متن از نظر معنی دقیقتر و مناسبتر از آن است.

## ۲۶۸

محرمی کو که فرستم به تو پیغامی چند  
هم مگر پیش نهی لطف شما گامی چند  
فرصت عیش نگه دار و بزن جامی چند  
بوسه ای چند برآمیز به دشنامی چند  
تا خرابت نکند صحبت بدنامی چند  
نفی حکمت مکن از بهر دل عامی چند  
چشم انعام مدارید ز انعامی چند  
که مگو حال دل سوخته با خامی چند  
کامگارا نظری کن سوی ناکامی چند

۱- حسب حالی نوشتی و شد ایامی چند  
۲- ما بدان مقصد عالی نتوانیم رسید  
۳- چون می از خم به سبورت و گل افکند نقاب  
۴- قند آمیخته با گل نه علاج دل ماست  
۵- زاهد از کوچه رندان به سلامت بگذر  
۶- عیبی جمله چو گشتی هنرش نیز بگوی  
۷- ای گدایان خرابات خدا یار شماست  
۸- پیرمیخانه چه خوش گفت به دردی کش خویش  
۹- حافظ از شوق رخ مهر فروغ تو بسوخت

یادداشت تحقیقی:

۱- حسب حالی. ب: وصف حالی. متن مرجع است. «وصف حال» ابدا حافظوار نیست و معنی مناسبی هم ندارد.

۱- نوشتی و شد ایامی چند. خ ل ق ع: ننوشتیم و شد ایامی چند  
ل: ننوشتی شده ایامی چند.

متن صحیح است . حافظ شکایت دارد از اینکه دوست او مدتی است به او نامه ای ننوشته است .  
راجع به خودش واو توأمأ سخنی نمیگوید . ك آشکارا مغلوط و بیمعنی است .

۱ د . محرمی کو . ك : محرم کو . ل : قاصدی کو . در نسخه ك در موارد متعدد «ی» در کتابت از قلم افتاده است و این یکی از آن موارد است . ل ( قاصدی کو ) تصرف جدید است . معلوم است که مناسبات بسیار دوستانه میان حافظ و مخاطب برقرار بوده و مستلزم آن بوده است که نامه را از یکی به دیگری شخص محرمی برساند نه هر قاصدی . قاصد کم نبوده است .

۲ ما بدان . س : ما به آن . این خوب نسخه بدلی است ولی متن خوشاهنگتر و حافظوارتر است .

۲ مقصد عالی . ص س : مقصد اعلی . ل : مقصد عالم . به اغلب احتمال « عالم » غلط نوشته « عالی » است . بهر حال در حافظ « مقصد عالم » نداریم . اما « اعلی » بجای « عالی » بسیار خوب نسخه بدلی است و ص س که از حیث ضبط این نسخه بدل در میان منابع من منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند . با اینهمه « عالی » را که ساده تر و حافظوارتر است بر « اعلی » مرجع میدانم .

۲ د - هم مگر . ل : هان مگر . نسخه بدل بسیار نا حافظواری است . متن قطعاً مرجع است .

۲ پیش نهد لطف شما . ن ك : لطف شما پیش نهد . این البته بسیار خوب نسخه بدلی است . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است . پس شاید رویهمرفته مرجع باشد .

۳ چون می ازخم . ص ط یه ك . می چوا زخم . متن دقیقتر و فصیح تر است .

۳ رفت وگل . خ یه ك : رفت گل . معلوم است که حرف واو میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم افتاده است .

۳ افکند نقاب . ك : انداخت نقاب . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را که ضمناً مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست قدری لطیفتر و با « گل » مناسبتر میدانم . شاید کاتب ك به یاد یکی از این دو بیت دیگر حافظ بوده است :

ای که بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی      لطف کردی سایه ای بر آفتاب انداختی  
باده نوش از جام عام بین که بر اورنگ جم      شاهد مقصود را از رخ نقاب انداختی

« افکند » معمولاً حاکی از « فروافکندن » است ولی انداختن بیشتر حاکی از « بدور انداختن » است . پس رویهمرفته متن اینجا بهتر از این نسخه بدل است .

۳ نگه دار و بز . ك : نگه دار بزن . معلوم است که کاتب ك حرف واو را در میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است .

۴ د - برآمیز . ن ل : بیامیز . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن را فقط بعلت اینکه در اغلب نسخ ضبط شده است مرجع میدانم .

۵ كوچه رندان . ص ط یه خه : حلقه رندان . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی در حافظ رندان « حلقه » ندارند . حافظ يك جامیگوید « حلقه اوراد ما مجلس افسانه شد » و در آنجا خوب معلوم است که این حلقه متعلق به رندان نیست . در بیت دیگر چنین می بینیم :

ای که از كوچه معشوقه ما میگذری      بر حذر باش که سر میشکند دیوارش

مفهوم این بیت با بیت مورد بحث خیلی نزدیک است و تأیید میکند که در بیت متن کلمه

« کوچه » بر « حلقه » مرجح است . با اینهمه « حلقه » را نمیتوان غلط یامردود دانست .

۵- به سلامت بگذر . یه : به سلامت بازآ . شاید « بازآ » از نظر معنی غلط نباشد ولی چون در بیتی که در یادداشت قبل نقل شد ( ای که از کوچه معشوقه ما میگذری ) کلمه « میگذری » همراه « کوچه » آمده بود اینجا نیز همراه « کوچه » به نظر من « بگذر » حافظوارتر از « بازآ » میباشد .

۶- عیب می جمله چو گفתי . ط خ ن ل ق ع . عیب می جمله بگفتی . ی : عیب می چون همه گفתי . هردو نسخه بدل خوب است ولی هیچیک رجحان قاطعی بر متن ندارد . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۶- بگوی . خ ب یه ل ق ع : بگو . متن را بمناسبت این که درازتر است خوشاهنگتر میدانم . حافظ دقت داشته است هر جا حرف ی با دراز کردن آخرین سیلاب مصرع ، شعر را خوشاهنگتر میکند آن ی را بکار ببرد . و این یکی از آن موارد است .

۷ د - مدارید . ق : ندارید . تصرف جدید و ناشیانه است . حرف نفی در این موارد م است نه ن .

۸- پیر میخانه . س . یاد میخانه : این نسخه بدل آشکارا غلط و بیمعنی است .

۸- به دردی کش خویش . یه ل : به درد کش خویش . ص : به آن دردی کش . ط ل : به آن دردی نوش . یه ل متن را تأیید میکند فقط معلوم است که کاتب حرف ی را پس از « درد » اشتباهاً از قلم انداخته است . ص ط این ضعف را دارند که معلوم نیست مقصود از « آن » کدام دردی کش است . ضمناً « دردی کش » حافظوارتر از « دردی نوش » است .

۹- از شوق . ب : از مهر . ل : از تاب . متن مرجح است زیرا حاکی از « اشتیاق دیدار » يك دوستی است که حاضر نیست . هیچیک از این دو نسخه بدل این معنی را نمیرسانند . بیت ذیل از يك قصیده شیوا و شیرین حافظ « شوق رخ » را در متن تأیید میکند :

دستگاه صبر ما یغمای شوق روی توست      روزی آخر حال درویشان بیرس ای محتشم

۹- رخ . ع : مه . متن مرجح است . حافظ از دوست خود دور است و مشتاق دیدن روی اوست . « مه » جز این که با « مهر » شباهتی دارد اینجا هیچ مناسبتی ندارد و به معنی شعر کمکی نمیکند .

۹- مهر فروغ . م : مهر فروز . ب . ماه فروغ . متن قویتر و سادهتر و حافظوارتر از هردو نسخه بدل است . حافظ در بیت دیگر که ذیلا نقل میشود « صبح فروغ » آورده است :

آن زمان وقت می صبح فروغ است که شب      گرد خرگاه افق پرده شام اندازد

۲۶۹

و ندر آن ظلمت شب آب حیاتم دادند  
باده از جام تجلی صفاتم دادند  
آن شب قدر که این تازه براتم دادند  
که در آنجا خبر از جلوه اذاتم دادند  
مستحق بودم و اینها به زکاتم دادند  
که بر آن جور وجفا صبر و ثباتم دادند

۱ - دوش دقت سحر از غصه نجاتم دادند  
۲ - ببخود از شععه پرتو ذاتم کردند  
۳ - چه مبارک سحری بود و چه فرخنده شبی  
۴ - بعد ازین روی من و آینه وصف جمال  
۵ - من اگر کامروا گشتم و خوشدل چه عجب  
۶ - هاتف آن روز به من مژده این دولت داد



۷- اینهمه شهد و شکر کز سخنم میریزد  
۸- همت حافظ و انفس سحرخیزان بود

\*

۹- من همان روز بدیدم که ظفر خواهم یافت  
۱۰- حافظ آن دم که به بند سر زلف توقناد  
۱۱- شکر شکر به شکرانه بیفشان حافظ  
۱۲- چون من از عشق رخس بیخود و حیران گشتم  
۱۳- کیمیائی است عجب بندگی پیرمعان  
۱۴- به حیات ابد آن روز رسانید مرا

### یادداشت تحقیقی :

اجر صبری است کز آن شاخ نباتم دادند  
که زبند غم ایام نجاتم دادند .

که برافسوس عدو صبر و ثباتم دادند  
گفت کز بند غم و غصه نجاتم دادند  
که نگارکش شیرین حرکاتم دادند  
خبر از واقعه لات و مناتم دادند  
خاک او گشتم و چندین درجاتم دادند  
خط آزادگی از حسن مناتم دادند

۲ د - از جام . له : از نور . متن صحیح و این نسخه بدل سست است . یاده را از جام میدهند نه از نور .

۲ د - تجلی صفاتم دادند . ل : تجلی به صفاتم دادند . نسخه بدل غلطی است . « تجلی صفات » دقیق و فصیح است . اما « تجلی به صفات » مغشوش و بیمعنی است .

۳ - شی . می : دهی . چون در بیت بعد « شب قدر » داریم اینجا « شبی » مناسبتر از « دهی » است .

۳ د - که این . ص : که آن . متن بهتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند و چون « تازه برات » به گوینده داده شده است اشاره به نزدیک مناسبتر از اشاره به دور است .

۴ - وصف جمال . ی : له : چهره یار . ب : حسن و جمال . ل : حسن نگار . هم ب و هم ل ق سست بلکه مردود هستند . « چهره یار » نیز از لحاظ قدرت به پای متن نمیرسد ولی نمیتوان آن را مردود شمرد .

۴ - تمام مصرع . ص : بعد ازین روی من آئینه صفت خواهد بود . این نسخه بدل جالبی است و ص که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی (مانند خود متن) برای من معنی آن و ارتباط آن با مصرع دوم خالی از قدری ابهام نیست . « آئینه وصف جمال » یعنی چه؟ و در کجا به حافظ « خبر از جلوه ذات » دادند؟ و بالاخره « روی آئینه صفت » برای چه مقصودی است؟ آیا از حیث معنی هیچ ارتباطی میان این بیت ( با هر قرائتی ) و بیت ذیل حافظ موجود است :

شاهد بخت چون کرشمه کند      ساش آئینه رخ چو مهیم ؟

۴ د - جلوه ذات . ن : پرتو ذات . این خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما بر من روشن نیست که اینجا « جلوه » مرجع است یا « پرتو » . متن را چنانکه در اغلب نسخ یافتیم حفظ کردم .

۴ د - تمام مصرع . ص : که در آنها خبر از خلوت ذاتم دادند . این مصرع علی البدل فقط در ص ضبط شده است . دو تفاوت با متن دارد . یکی آنکه « آنها » بجای « آنجا » آورده است که به اغلب احتمال غلط است . دیگر این که « خلوت » بجای « جلوه » ضبط کرده است . « خلوت ذات » برای من مبهم و نا حافظوار است . محتملا « خلوت » غلط خوانده « جلوه » باشد .

۶ - تمام مصرع . ی : من همان روز بدیدم که ظفر خواهم یافت . میان این بیت و بیت ۹ شباهت مفراطی وجود دارد زیرا هر دو به « صبر و ثباتم دادند » پایان میابند . پس هر دو نمیتوانند در غزل وارد باشند

ویکی از آنها بدل مردود آن دیگری است همچنین این مصرع علی‌البدل که در نسخه ی بجای مصرع متن برای بیت ۶ ضبط شده در عمده بعنوان مصرع اول بیت ۹ آمده است . حل مسئله اصالت در مورد این دو بیت ( یا دو صورت یک بیت ) باید به بعد موکول شود . عجلتاً از نظر تصحیح کلمات باید تصدیق کرد که این مصرع علی‌البدل برای صورت متن از مصرع اول بیت ۶ بسیار خوب نسخه بدلی است و ی که یگانه منبع خطی من است که آن را بدست داده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است . شاید هم از نظر معنی ارتباطی میان این بیت ( بانسخه بدل ی بعنوان متن مصرع اول ) با بیت ذیل منسوب به حافظ موجود باشد :

صبر و ظفر هر دو دوستان قدیمند      بر اثر صبر نوبت ظفر آید .

هر چند اصالت بیت اخیر مورد شك است جای انکار نیست که کلمات « صبر » و « ظفر » در این بیت و بیت مورد بحث بکار برده شده است .

۶ د - که بر آن جور و جفا . خ : که بدان جور و جفا . ل : که به بازار غمت . عمده ( برای مصرع دوم بیت ۹ ) : که برافسوس عدو . در این میان متن « بر آن » را بر خ « بدان » مرجح میدانم زیرا دقیقتر و فصیحتر است . ولی هر دو نسخه بدل دیگر بسیار جالب هستند و ل که یگانه نسخه ضبط کننده « به بازار غمت » و عمده که منابع منحصر من برای ثبت « برافسوس عدو » هستند به حافظ خدمت کرده اند . عجلتاً همه این قرائتها و نکات مختلف را باید یادداشت کرد تا ذهن منتقدی که به تشخیص اصالت ابیات در غزلهای حافظ خواهد پرداخت بموقع خود ازین یادداشتها بحد لزوم استفاده کند . از نظر تصحیح کلمات مصرع دوم بیت ۶ متن را رضایت بخشی مییابیم و چون « بر آن جور و جفا » مطابق ضبط اغلب نسخ است حفظ آن را بر تبدیل آن به یکی از دو نسخه بدل فوق مرجح می شمارم .

۷ - شهد و شکر . ل : قند و شکر . نسخه بدلی است که از نظر معنی شاید غلط نباشد ولی مردود است یکی برای آنکه حافظ هیچوقت « قند و شکر » را توأماً در شعر خود نیاورده است . دیگر اینکه « شهد » چیزی بر معنی مصرع میافزاید و به عبارت دیگر معنی را وسیعتر میکند . و بالاخره « شهد » با حرف ش شروع میشود و « قند » نمیشود . پس این مزیت قاطعی برای « شهد » در برابر « قند » است زیرا آشکارا حافظ در این بیت و مخصوصاً در مصرع اول آن صنعت تکرار کسین واحد را که در این مورد « ش » است به کار برده است و خواسته است به همین مناسبت « شهد » و « شکر » و « شاخ نبات » در بیت بیاورد .

۷ - کز سخم میریزد . قعه : کز نی کلکم ریزد . ق بمناسبت « شکر » که قبلاً در مصرع آمده است اینجا خواسته است « نی » را نیز آورده باشد و تصور کرده است به این وسیله شیرینی کلام حافظ را میافزاید . بد نسخه بدلی نیز بدست نداده است . ولی « نی کلک » را در هیچ جای دیگر در متن حافظ به یاد ندارم . بعلاوه متن « میریزد » آورده است و در این نسخه بدل فقط « ریزد » داریم که به نظر من به آن اندازه بلیغ و فصیح و طبیعی نیست . متن را روی هم رفته مرجح میدانم .

۷ د - اجر صبری است . ی : اجر صبر است . این خوب نسخه بدلی است ولی « ی » پس از « صبر » چیزی بر معنی متن میافزاید و آن را روانتر نیز میسازد . متن را روی هم رفته مرجح میدانم .

۸ - تمام مصرع . طوق : همت پیرمغان و نفس رندان بود . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی از نظر تصحیح کلمات ، بر متن رجحانی ندارد و چون متن مطابق ضبط اغلب نسخ است حفظ آن را بر تبدیل آن به این نسخه بدل مرجح میدانم . یادداشت بعد نیز دیده شود . همچنین توجه شود که این نسخه بدل بعنوان مصرع علی‌البدل مصرع اول بیت ۱۱ هم در نسخه ن ضبط شده است . به یادداشت مربوط بیت ۱۱ نیز مراجعه شود . بالاخره یادداشت مربوط به تخلص در بیت ۱۱ مطالعه شود .

۸ - تمام بیت . میان این بیت و بیت ۱۰ شباهتی موجود است ، به این معنی که مصرع دومهای آنها که ذیلاً نقل میشود تقریباً مکرر یکدیگر است :

بیت ۶ . که زبندغم ایام نجاتم دادند .  
بیت ۱۰ . گفت کزبند غم و غصه نجاتم دادند .

پس در مرحله تشخیص اصالت ابیات باید این مسئله که کدام صورت بیت اصیل و کدام صورت بدل مردود آن است حل شود .

۹ - برای شابهت خاص که میان این بیت و بیت ۶ موجود است به یادداشت‌های مربوط به بیت ۶ در فوق رجوع شود .

۱۰ - تمام مصرع . لقی : عاشق آن دم که به دام سرزلف توفاند . لقی چنانکه در موارد نظیر این نیز عمل کرده‌اند ، با توجه به بیت ۸ و بیت ۱۱ که هر دو دارای تخلص «حافظ» هستند خواسته‌اند بیت ۱۰ از حالت بیت تخلص خارج شود . و برای این منظور معمولاً حافظ را برمی‌دارند و «ای دل» یا «عاشق» ( مانند اینجا ) یا «واعظ» بجای آن می‌گذارند . علت وجود «عاشق» در این نسخه بدل به نظر من همین است . از آن گذشته «دام» بجای «بند» خوب نسخه بدلی است ولی رجحان خاصی بر متن که مطابق ضبط بخه است ندارد . اما «بند» شاید قدری مناسبتر از «دام» باشد زیرا در مصرع دوم نیز «بند» داریم که کلمه متن ( یعنی «بند» ) را تأیید میکند . درباره «حافظ» به یادداشت مربوط به «تخلص» جزو یادداشتهای بیت ۱۱ مراجعه شود .

۱۰ د - کز . ب : از . متن خوشاهنگتراست، معنی وسیعتری میدهد و ارتباط با مصرع اول را بهتر حفظ میکند . پس مرجح است .

۱۱ - بیفشان حافظ . یل : بیفشان ای دل . یل با توجه به وجود تخلص حافظ هم در این بیت و هم در ابیات ۸ و ۱۰ خواسته‌اند یکی از این سه بیت از حالت تخلص خارج شود اینرو به جای «حافظ» در این بیت «ای دل» گذاشته‌اند . چنانکه در محل دیگر خاطر نشان کرده‌ام «عاشق» و «واعظ» نیز برای همین مقصود در جاهای دیگر به کار برده شده است . به هر حال «ای دل» مزیتی بر متن ندارد و متن که مطابق ضبط اغلب نسخ ( یعنی طق‌خده ) است و بهیچ‌مرفته مرجح است . یادداشت راجع به «۱۱-تخلص» ذیلا دیده شود .

۱۱ - تمام مصرع . ن : همت پیرمغان و نفس رندان بود . این نسخه بدل بعنوان علی‌البدل برای مصرع اول بیت ۸ نیز ( منتها برای آنجا در نسخ طق‌ع نه مانند اینجا در نسخه ن ) ضبط شده است . ولی از نظر این بیت ، مصرع متن را قطعاً مرجح میدانم زیرا «شکرشگر به‌شکرانه برافشان» با «کش شیرین حرکات» در مصرع دوم مناسبت لفظی خاص ( تعدد حرف ش ) دارد درحالی‌که این مصرع علی‌البدل این خاصیت لفظی را از این بیت سلب میکند . بعلاوه نا حافظ‌وار است که گفته شود «نگارکش شیرین» بر اثر «همت پیرمغان و نفس رندان» بدست‌گوینده آمده است . این مصرع علی‌البدل شابهت خیلی بیشتری با متن مصرع اول بیت ۸ ( یعنی : همت حافظ و انفاش سحرخیزان بود ) دارد و متعلق به همان بیت است ، البته بعنوان نسخه بدل . نه بعنوان اصل متن .

۱۱ د - نگارکش . ن لقی : نگارخوش . ع : نگاری خوش . ع تصرف جدید است در هیچ منبعی جز این چاپی جدید پس از «نگار» حرف «ی» ضبط نشده است . اتفاقاً اگر چنین یائی بر «نگار» بیافزائیم مجبوریم آن را یاء وحده تلقی کنیم و بالنتیجه معنی قدری محدود و نا حافظ‌وار میشود یعنی بجای بذل توجه به خواص مطلوب «نگار» که عبارت از «کش و شیرین حرکات» باشد توجهی مفرط به یکی بودن ( نه متعدد بودن ) نگار که موضوعی کاملاً فرعی است و به اندازه کافی بوسیله خود «نگار» ( بدون ی پس از آن ) نموده میشود مبذول می‌گردد و ازین حیث پایه فصاحت مصرع تنزل میکند .

اما «خوش» ( بجای «کش» ) که ضبط ن ( و به پیروی از آن لقی ) است بسیار خوب نسخه بدلی است . فقط «کش» کلمه کاملاً حافظ‌واری است و احتیاجی نیست به این که آن را برداریم و «خوش»

بجای آن بگذاریم .

۱۱ - تخلص . توجه شود که سه بیت مختلف ذیل در این غزل دارای تخلص «حافظ» هستند :

بیت ۸- همت حافظ وانفاس سحرخیزان بود  
بیت ۱۰- حافظ آن دم که به بند سر زلف توفناد  
بیت ۱۱- شکر لشکر به شکرانه بیفشان حافظ

که ز بند غم ایام نجاتم دادند  
گفت کز بند غم و غصه نجاتم دادند  
که نگارکش شیرین حرکاتم دادند

در مرحله تشخیص اصالت ابیات در غزل های حافظ باید روشن شود که بیت یا ابیات تخلصی اصیل در این غزل کدام یا کدامهاست .

۲۷۰

کی اند آن دو که مست و خراب میگردند .

غزل سست و بیکی ناعافظواری است و به سهم خود یقین دارم که از حافظ نیست . کلمات و عباراتی از قبیل «ترك زاده» و «دو بحری اند» و «عین آب» و «نقد که» و «گه ماهتاب» عدم تعلق آن را به حافظ روشن میکنند . همچنین بر من معلوم نیست که مقصود از « آن دو که مست و خراب میگردند » چیست . آیا دو چشم معشوقه است ؟ نکته جالب راجع به این غزل این است که برعکس غزل های مردود و یاحتی مشكوك منسوب به حافظ که اغلب مرکب از چند بیت متفرق و از حیث معنی غیر مرتبط با یکدیگر هستند این غزل با کمال انسجام سرتاسر مربوط به همین دو موجود مرموز است و نیز شامل دو بیت ذیل است که مخصوصاً اولی از آن دو خالی از فصاحت نیست :

درون صومعه مست و خراب میگردند .  
به قصد حافظ مسکین شتاب میگردند .

دو صوفی اند که دردلق ازرقند مدام  
دو نازنین بلاجوی فتنه انگیزند

۲۷۱

گل آدم بسرشتند و به پیمانه زدند  
با من راه نشین باده مستانه زدند  
قرعه کار به نام من دیوانه زدند  
چون ندیدند حقیقت ره افسانه زدند  
صوفیان رقص کنان ساغر شکرانه زدند  
آتش آن است که در خرمن پروانه زدند  
تا سر زلف سخن را به قلم شانه زدند .

۱- دوش دیدم که ملایك در میخانه زدند  
۲- ساکنان حرم سترو عفاف ملکوت  
۳- آسمان بار امانت نتوانست کشید  
۴- جنگ هفتاد و دو ملت همه را عذرنه  
۵- شکر ایزد آکه میان من واو صلح افتاد  
۶- آتش آن نیست که از شعله او خندد شمع  
۷- کس چو حافظ نگشود از رخ اندیشه نقاب

\*

چون ره آدم بیدار به يك دانه زدند  
همچو آن خال که بر عارض جانانه زدند

۸- ما به صد خرمن پندار ز ره چون نرویم  
۹- نقطه عشق دل گوشه نشینان خون کرد

یادداشت تحقیقی :

۱ د - بسرشتند و به . ی : بسرشتند به . اشتباه آشکار بر اثر این که حرف واو از قلم افتاده است .

۲ - سترو عفاف . صطیك : ستر عفاف . خ : سر و عفاف . لق : سر عفاف . دو نکته اساسی در

بارۀ این قسمت مهم از متن حافظ باید مورد توجه واقع شود . اول این که نخستین کلمه «ستر» (پوشیدگی) است نه سر (راز) . دیگر اینکه میان کلمۀ اول و دوم رابطه‌ای که موجود است عبارت از «واو» است نه کسره . به عبارت دیگر «ستر» و «عفاف» به سمت دو کلمۀ تقریباً هم معنی و مناسب با یکدیگر و مکمل یکدیگر در این مصرع به کار برده شده‌اند . از آن گذشته اگر تصور شود که میان این دو کلمه کسره رابط است در این مصرع چهار کلمۀ متوالی که رابطۀ بین هر کدام از آنها و کلمۀ بعد عبارت از کسره است پیدا خواهد شد و خود این تناور اضافات نا حافظ و اوست . بالتبیین هر سه نسخه بدل را غلط میدانم . «ستر عفاف» برای این که «واو» ندارد و آن دو نسخه بدل دیگر برای آنکه «سر» بجای «ستر» آورده‌اند . متن مطابق قرائتی است که فقط در سه نسخه خطی (م س ب) ضبط شده بود . این سه نسخه خدمتی به حافظ کرده‌اند .

۴ د - راه‌نشین . خه : خاك‌نشین . این نسخه بدل از نظر معنی شاید غلط نباشد ولی در عرفان ایران « راه‌نشین » ( در مقابل « راهرو » یا « سالک » ) مقام مشخصی دارد و از « سالک » بالاتر است . در حافظ هیچ‌جا « خاك‌نشین » به کار نرفته و برعکس « راه‌نشین » بکار رفته است ، چنانکه در مثنوی بسیار فصیح و شیرین « آهوی وحشی » چنین گفته است :

که روزی رهروی ، در سرزمینی  
که ای سالک چه در انبانه داری ؟  
جوابش داد و گفتا دام دارم  
ولی سیمرغ میباید شکارم

۴ د - بادۀ مستانه . س : ساغر و پیمانه زدند . ك : ساغر مستانه . س بکی مغلوط است . چگونه میتوان باور کرد که حافظ گفته باشد موجوداتی چه زمینی و چه آسمانی هم ساغر زدند و هم پیمانه ؟ بعلاوه این قرائت مستلزم تکرار قافیه با بیت قبل آن ( یعنی مطلع غزل ) میشود . این یکی از نمونه‌های متعدد ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم است . باری ، شاید ك خواسته است میان این نسخه بدل و قرائت متن تلفیق گونه‌ای کرده باشد و قرائت رابه « ساغر مستانه » تبدیل کرده است . ولی « ساغر مستانه » اصطلاح و تعبیر حافظ‌واری نیست . و اگر چه در هیچ کجای دیگر متن حافظ سراغ ندارم که « بادۀ مستانه » آورده باشد « بادۀ مست » را که بسیار به آن نزدیک است در بیت ذیل آورده است :

آنچه او ریخت به پیمانه ( ما نوشیدیم  
اگر از خمر بهشت است و گر از بادۀ مست

همچنین در دو نسخه خطی ( ص ی ) به جای « تلخ » در مطلع غزل ذیل « مست » آورده شده است که در حد خود مؤید « بادۀ مستانه » است :

شراب مست میخواهم که مردافکن بود زورش  
مگر يك دم بر آسایم ز دنیا و شروش

و بالاخره یکی از انواع شراب که « نوروز نامه » منسوب به خیام ذکر شده است « بادۀ مست کننده » خوانده شده است .

۴ د - قرعۀ کار . لق : قرعۀ فال . نسخه بدل غلطی است . « قرعه » با « فال » مستلزم میزانی تکرار معنوی میشود . بعلاوه کشیدن بار امانتی که آسمان از عهده آن برنماید « کار » است نه « فال » . این قرائت علی‌البدل که فقط در دو نسخه چاپی لق پیدا میشود تصرف جدید و ناشیانه است .

۴ - جنگ . ط : جنگ . غلط ساده کتابتی است .

۴ د - ندیدند . مصی : بدیدند . بسیار عجیب است که این نسخه بدل که درست معنی مخالف معنی مطلوب را میدهد در این عده کثیر از نسخ خطی ، آنهم نسخ قدیمتر ، ضبط شده است . به نظر من جای شک نیست در این که حافظ میگوید هفتاد و دو ملت حقیقت را در نیافتند و از اینرو به افسانه پناه بردند یا افسانه‌گوئی آغاز کردند . نسخه بدل مردود است و نمونه‌ای از ضبط غلط در نسخ قدیم است ، بلکه

میخواهم بگویم تا آنجا که من اکنون در یاد دارم، این بزرگترین نمونه از چنین ضبط غلطی برای قسمتی از متن حافظ است. یادداشت بعد هم دیده شود.

۴ د - ره افسانه زدند. صط: در افسانه زدند. این بسیار خوب نسخه بدلی است و صط که از حیث ضبط «در» بجای «ره» در میان منابع من منحصر هستند خدمت دقیقی به حافظ کرده‌اند. با اینهمه متن را که ضمناً مطابق ضبط اغلب منابع است مرجح میدانم زیرا معنی بسیار حافظ‌وار و شیرینی دارد. توجه شود که «رامزدن» در اینجا به معنی نواختن ترانه است، نه «راه‌پیمائی در فلان جاده». حافظ در جای دیگر گفته است:

راهی بزن که آهی بر ساز آن توان زد.

و نیز گفته است:

رهی زن که صوفی به حالت رود به مستی وصلش حوالت رود

پس معنی تمام مصرع به نظر من چنین است: «چون حقیقت را نیافتند نغمه افسانه را نواختند».

۵ - شکر ایزد که. خ س ع: شکر آن را که. ن: شکر لله که. هر دو نسخه بدل بسیار خوب است. ولی دلیلی برای عوض کردن متن که رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب منابع است نمی‌بینم.

۵ د - صوفیان. س: قدسیان. ط ی ب ن ل ث ل ق ع: حوریان. متن مطابق قرائتی است که منحصرأ درم خ ضبط شده است و این دو نسخه از این حیث خدمتی به حافظ کرده‌اند. چون بلافاصله پس از این کلمه «رقص کنان» داریم و «رقص» با «صوفی» مناسبتر است تا با «قدسی» یا با «حور» متن را مرجح میدانم. از آن گذشته صلیحی که میان دو جانب برقرار شود و یک جانب آن شخص حافظ باشد بیشتر مربوط به «صوفیان» است تا «قدسیان» یا فرشتگان. با اینهمه چون در بیت ۲ ذکر «ساکنان حرم سترو عفاف ملکوت» و شراب نوشیدن آنان با شاعر (یعنی در حقیقت با حافظ) بعمل آمد، نمیتوان «قدسیان» را در شادی این صلیح شریک ندانست. ن که یگانا منبعی است که «قدسیان» در اینجا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. در این میان «حوریان» را هیچ نمی‌بینم زیرا «حور» خود صیغه جمع است و بر فرض هم آن را در فارسی مفرد تصور کرده جمع فارسی بر آن ببندیم «حوران» میشود نه «حوریان» چنانکه سعدی گفته است:

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است.

۵ د - ساغر شکرانه. ن: ساغر صلحانه. ب: ساغر پیمانه. ن اگر غلط صرف نباشد سخت نا حافظ‌وار است. محتمل میدانم که کاتب اینجا کلمه «صلح» را که در مصرع اول گذشت در حافظه داشته اشتباهاً بجای «شکرانه» «صلحانه» نوشته است. ب هم ضعیف است زیرا «پیمانه» بجای «شکرانه» آورده است، هم مستلزم تکرار معنوی با «ساغر» میشود و بالاخره مستلزم تکرار قافیه با مطلع نیز میگردد. پس مردود است.

۶ - از شعله. س وای خ ع: بر شعله. متن را صحیحتر میدانم و به هر حال خ که یگانه نسخه خطی من است که قرائت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. تضادی میان شمع و آتش موجود نیست که شمع شعله آتش را مسخره کند و به اصطلاح «بر» آن بخندد. بلکه خندیدن شمع بر اثر آن است که آتشی در آن است و میسوزد. منتها حافظ میگوید آتش دیگری هم هست که پروانه از آن میسوزد و آتش پروانه را قویتر از آتش شمع معرفی میکند.

۶ - او. خ ن ع: آن. در حافظ او به غیر ذیروح نیز اطلاق میشود. متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است. دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم. ولی البته «آن» نیز اینجا غلط نیست.

۶ - از شعله او خندد شمع. ق برخنده او گرید شمع. این نسخه بدل تصرف جدید و غلط است.

مطلب اساسی بیت ذکر دو آتش مختلف و قویتری تر بودن یکی از آن دیگری است، یکی آتش شمع است و دیگری آتش پروانه. شمع از شعله «آتش خودش فروخته است و به اصطلاح شاعرانه فارسی «میخندد». پس اگر به «گریه کردن» شمع اشاره کنیم منظور اساسی بیت را معکوس کرده ایم و مضمونی که بهیچوجه با این منظور اساسی مناسبت ندارد وارد بیت کرده ایم. همانطور که در این بیت شمع «از» شعله آتش خویش میخندد نه «بر» آن، خنده هم می‌کنند نه گریه.

۶ د - آتش آن است. ی: آتش آن نیست. این نسخه بدل معنی مطلوب در سرتاسر بیت را معکوس و مغلوط می‌کند. یادداشت های مربوط به «از شعله» و «از شعله او خندد شمع» در همین بیت دیده شود. بعلاوه ی در آغاز مصرع اول نیز «آتش آن نیست» ضبط کرده است و به اغلب احتمال همان «نیست» را اینجا اشتباهاً تکرار کرده است.

۶ د - در خرمن. ص س: بر خرمن. در شعر فارسی آتش «در» چیزی می‌زنند نه «بر» چیزی. بعید نیست که ص س «بر» را که در مصرع اول («برشعله») آورده بودند اینجا اشتباهاً تکرار کرده باشند.

۷ - نگشود. خ: نگشاد. ص س ی ب ن ل ق ع: نکشید. خ خوب نسخه بدلی است ولی معتقدم که به حافظ واری متن نیست. «نکشید» نیز بسیار خوب نسخه بدلی است و این حسن را دارد که مطابق ضبط اغاب نسخ است. ولی متن (نگشود) لطفی حافظوار دارد که در این نسخه بدل نیست. به عبارت دیگر معتقدم «نکشید» حاکی از میزانی شدت عمل است که حافظوار نیست و مخصوصاً در این غزل بسیار عالی نامناسب است.

۷ د - تمام مصرع. م: تا سر زلف عروسان سخن شانه زدند.  
ن قه: تا سر زلف عروسان چمن شانه زدند.  
ب: تا سر زلف بتان رابه سخن شانه زدند.  
س: تا سر زلف سمن (?) را به قلم شانه زدند.

م نسخه بدل سر راست و شیرین و حافظواری است ولی به اندازه صورت متن قوی نیست و هنرمندی شاعرانه در آن بکار نرفته است. ن که همین نسخه بدل را آورده و به جای «سخن» کلمه «چمن» را ضبط کرده است نسخه بدل را خیلی سست و ضعیف و نامناسب کرده است. سخنی از «چمن» در کار نیست. در مقابل «رخ اندیشه» که در مصرع اول داشتیم البته آنچه در این مصرع مناسب است «زلف سخن» و «شانه قلم» است. کلمه ای که س در محل «سخن» آورده خوب خوانا نیست ولی خیلی شبیه به خود «سخن» است و محتمل است همین کلمه بوده باشد. به هر حال سوای این نکته کوچک و فرعی ضبط س سر تاسر قرائت متن را تأیید می‌کند. ب که به جای «سر زلف سخن را به قلم» «سر زلف بتان را به سخن» آورده قرائت علی البدل سخت مغلوطی بدست داده است. ولی ساختمان قرائت صحیح مصرع را حفظ کرده منتها دولغت را در آن عوض کرده است. پس میتوان گفت که ب نیز اصولاً قرائت متن را تأیید می‌کند.

۸ - پندار. ک: بیداد (?). کلمه مضبوط در ک را نتوانستیم درست بخوانم ولی هرچه هست به احتمال کلی در اصل همان «پندار» بوده است. به هر حال «بیداد» اینجا بکلی بی معنی است. بعلاوه «پندار» در اینجا و «بیدار» در مصرع دوم لطف و مناسبت وحدت قافیه را دارند و خوش آهنگی حافظواری برای بیت تأمین میکنند ولی «بیداد» این مناسبت را نیز از میان میبرد.

۸ د - آدم بیدار به يك دانه. ک: آدم بیداد به يك دانه.  
ن: آدم بیچاره به يك دانه  
ل ق ع: آدم خاکی به یکی دانه  
ع: آدم صافی به یکی دانه.

«بیدار» در اینجا در مقابل «پندار» در مصرع اول علاوه بر آن که متضمن افزایش يك صنعت تجنیس به این بیت است و با آن کلمه همقافیه است و بالتیجه خوش آهنگی کلمات بیت را میافزاید، از نظر معنی هم قوی و مناسب است در حالی که هیچیک از صفات دیگری که در نسخه بدلها برای «آدم» ضبط شده است (یعنی «بیچاره» و «خاکی» و حتی «صافی») این مزایا را ندارند. «بیداد» که مطابق ضبط ك هم بجای «بیدار» در این مصرع و هم بجای «پندار» در مصرع اول آمده است آشکارا غلط و بیمعنی است و بداغاب احتمال غلط نوشته «پندار» در اینجا و «بیدار» در مصرع اول است.

۹ - نقطه . ب ك : نکته . این خوب نسخه بدلی نیست . «نکته» دل کسی را نمیتواند «خون بکند» «نقطه» با «خال» که در مصرع دوم آمده مناسبت خاصی دارد که «نکته» آن مناسبت را ندارد.

## ۲۷۲

میخوارگان که باده به رطل گران خوردند .

غزل سست و ناحافظواری است و به سهم خود در مردود بودن آن هیچ شك ندارم . این يك بیت آن بی ارزش نیست و شهرتی نیز شبید به يك مثل زبان زد یافته است :

با دوستان خور آنچه تورا هست ، پیش از آنك بعد از تو دشمنان تو با دوستان خوردند .

## ۲۷۳

تا همه صومعه داران پی کاری گیرند ؟  
بگذارند و خم طرء یاری گیرند  
گر فلك شان بگذارد که قراری گیرند  
که درین خیل حصاری به سواری گیرند  
که به تیر مژه هر لحظه شکاری گیرند  
خاصه رقصی که در آن دست نگاری گیرند  
زین میان گر بتوان به که کناری گیرند

بلبلان را سزد از دامن خاری گیرند  
عمر ها شد که سر راهگذاری گیرند .

۱- نقد ها را بود آیا که عیاری گیرند  
۲- مصلحت دیدن آن است که یاران همه کار  
۳- خوش گرفتند حریفان سر زلف ساقی  
۴- قوت بازوی پرهیز به خوبان مفروش  
۵- یارب این بچه ترکان چه دلیرند به خون  
۶- رقص بر شعر ترونا له نی خوش باشد  
۷- حافظ ابنای زمان را غم مسکینان نیست

\*

۸- زاغ چون شرم ندارد که نهد پا بر گل  
۹- تا کنند اهل نظر خاك رخت كحل بصر

یادداشت تحقیقی :

۱ د - صومعه داران . له : گوشه نشینان . متن صحیح است . « گوشه نشینان » لزوماً پی کار خود را گرفته اند . برعکس «صومعه داران» و «نقدها» صراحتاً دلیل بر آن است که حافظ «صوفیان» را در نظر داشته ، چنانکه در جای دیگر گفته است :

نقد صوفی نه همه صافی و بیغش باشد  
نیز : ای بسا خرقة که شایسته آتش باشد .

حافظ به کوی میکده داریم به صدق دل  
چون صوفیان صفه دارالصفاء رود

۲ د - بگذارند ط : بگذارند . به تمام احتمال ط اشتباه کتابتی ساده ای است . متن صحیح است .



۴- د خم طره . ك : سر طره . از نظر معنی این نسخه بدل جالبی است زیرا نه تنها غلط نیست بلکه «سرزلف» که در بیت بعد آمده است آن را تأیید میکند . باوجود این متن را رضایت بخشی میدانم و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۳- د - قرار ی گیرند . ی : قرار گیرند . نمونه اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف « ی » که در بعضی از منابع خطی من ، مخصوصاً ی ك زیاد دیده میشود .

۴- بازوی پرهیز . ل : بازو پرهیز . نسخه بدل خوبی نیست . حافظ دقت داشته است هرچاکه حرف « ی » برای نرم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را به کار ببرد و این یکی از آن موارد است .

۴- پرهیز به خوبان . ی : پرهیز به یاران . ص : تقوی به حریفان . « یاران » ضعیف است و « خوبان » خیلی از آن قویتر و حافظوارتر است . بعلاوه با مفهوم مصرع دوم نیز مناسبتر است . ص نیز که « حریفان » دارد به « یاران » شبیه است و با آن قریب المعنی است و همان ضعف را در برابر « خوبان » دارد . اما ص ی که هریک از آنها از حیث ضبط نسخه بدل خود در میان تمام منابع من منفرد است خدمتی به حافظ کرده‌اند و به نظر من مراحل قبلی متن این مصرع را نشان میدهند . به عبارت دیگر محتمل میدانم که اول حافظ ساخته باشد.

#### قوت بازوی تقوی به حریفان مفروش

ولی « بازوی تقوی » را چندان نپسندیده و مصرع را به صورت ذیل مبدل کرده است :

#### قوت بازوی پرهیز به یاران مفروش

و بالاخره « یاران » را باندازه کافی قوی و مناسب نیافته آن را به « خوبان » تبدیل کرده است .

۴- د - که دراین . س سس : کاندرین . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی بر متن رجحانی ندارد .

۵- این بچه ترکان . ط : این پنجه ترکان . س : این پنجه طفلان . هردو نسخه بدل مردود است . « پنجه » کلمه حافظواری نیست . و « دلیر به خون » با « طفلان » که خود کلمه نا حافظواری است نامناسب است . اما چون در دو نسخه مستقل قدیم کلمه « پنجه » بعنوان نسخه بدل ضبط شده است شاید بتوان احتمال داد که حافظ اول « پنجه » نوشته بود و بعد آن را به « بچه » تبدیل کرده است . به هر حال اگر « پنجه » اینجا درست باشد « تیرمژه » در مصرع بعد تاحدی بیمناسبت میشود .

۵- دلیرند . ط س : دلیر است . یادداشت قبل دیده شود . « دلیر است » فقط در این دو نسخه آمده و به این مناسبت آمده است که هردو بجای « بچه » کلمه « پنجه » را ضبط کرده‌اند . در یادداشت قبل اظهار نظر کردم که « بچه » درست است نه « پنجه » . بالتبع « دلیرند » نیز که در این قرائت به « ترکان » برمیگردد صحیح تر از « دلیر است » است که به « پنجه » برمیگردد .

۵- شکاری . س : سواری . نسخه بدل غلطی است زیرا از يك طرف معنأ به اندازه متن ( شکاری ) مناسب نیست و از طرف دیگر بایست که بیفاصله قبل از این بیت قرار گرفته است مستلزم تکرار قافیه میشود . اساساً میتوان حدس زد که تکرار اشتباهی « سواری » در همان بیت ۴ باشد .

۶- شعرتر . س خه عه : شعر خوش . ع : شعر نو . متن مرجح است . « شعرتر » در چند جای دیگر دیوان حافظ آمده است . از آن جمله :

کی شعرتر انگیزد خاطر که حزین باشد يك نکته ازین معنی گفتیم و همین باشد

نیز :

تیر عاشق کش ندانم بردل حافظ که زد اینقدر دانم که از شعر ترش خون میچکد

اما « شعر خوش » . معتمد که این « خوش » تکرار اشتباهی « خوش » در اواخر همین مصرع باشد . و به هر حال با آن مستازم تکرار میشود . « شعر نو » منحصرأ در چاپ پشمان ضبط شده است و نه تنها نا حافظوار است از هیچ حیث رجحانی بر متن ندارد .

ضمناً ارتباط مستقیمی در میان این نسخه بدل و غوغای شعر نو که امروز در ایران برپا شده است نمی بینم .

۶د - رقصی . ص س ب له : وقتی . این بسیار خوب نسخه بدلی است و لسی متن را قدری روشنتر و قویتر از آن میدانم .

۶د - در آن . ل ل ق خه : دراو . این بسیار خوب نسخه بدلی است . در حافظ « او » به غیر ذیروح نیز اطلاق میشود . ولی این نسخه بدل رجحانی بر متن ندارد .

۷د - زین میان . ل ل : ز آن میان . متن مرجح است زیرا اشاره به نزدیک میکند . بعلاوه در اغلب نسخ ضبط شده است .

۷د - کناری . ل : نگاری . نسخه بدل مردودی است . معنی درستی نمیدهد و ابییت قبل (۶) مستلزم تکرار قافیه میشود . متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۸ - ندارد . ط : بدارد . غلط ساده آشکار است . به اغلب احتمال کاتب نقطه را اشتباها بجای آنکه بالای خط بگذارد زیر خط گذاشته است .

۸ - برگل . ط : در گل . غلط ساده آشکار است . متن فصیح و دقیق است .

## ۲۷۴

ایزد گنه ببخشد و دفع بلا کند  
غیرت نیاورد که جهان پر بلا کند  
گر سالکی به عهد امانت وفا کند  
نسبت مکن به غیر، که اینها خدا کند  
وهم ضعیف رای فضولی چرا کند  
و آن کو نه این ترانه سراید خطا کند  
یا وصل دوست یا می صافی دوا کند  
عیسی دمی کجاست که احیای ما کند

۱ - گر می فروش حاجت رندان روا کند  
۲ - ساقی به جام عدل بده باده تاحریف  
۳ - حقا کزین غمان برسد مژده امان  
۴ - گر رنج پیش آید و گراحت ای حکیم  
۵ - در کارخانه ای که ره عقل و فضل نیست  
۶ - مطرب بساز پرده که کسی بی اجل نبرد  
۷ - مارا که درد عشق و بلای خمار کشت  
۸ - جان رفت در سر می و حافظ ز عشق سوخت

یادداشت تحقیقی :

۱د - دفع بلا . خ ع : رفع بلا . س : دفع وبا . متن مرجح است . « رفع » معنی مناسبی نمیدهد و البته « بلا » صحیح است نه « وبا » که هیچ حافظوار نیست و بی معنی هم هست .

۲ - حریف - سوای ط : گدا . در حافظ « حریف » یعنی « هم پیاله » و اینجا کسی که بر اثر بی عدالتی ساقی ممکن است غیرت بیاورد و جهان را پر بلا کند « حریف » است . اصلاً در این مقام « گدائی » در کار نیست که غیرت بیاورد یا نیاورد . در هیچ جای ادبیات شعری ایران ندیده ام

که گفته شده باشد ساقی به « گدا » شراب میدهد. از آن گذشته گدا علامت ضعف و بیچارگی است. بر فرض هم « غیرت بیاورد » چگونه میتوان گفت که قدرت دارد « جهان را پر بلا کند » ؟ بطور خلاصه هم شراب دادن ساقی به « حریف » نامناسبتر از شراب دادن او به « گدا » میدانم و هم احتمال « پر بلا کردن جهان » برای « حریف » بیشتر است تا برای « گدا ». بنابراین ملاحظات « حریف » را اینجا بر « گدا » مرجع میدانم. ط که یگانه منبع من است که کلمه « حریف » را اینجا ضبط کرده است بهر حال خدمت دقیقی به حافظ کرده است.

۴-د پربلا کند. ص ط ی : بر بلا کند. له : برملا کند. له غلط آشکار و قرائت بیناسبت و بیمعنائی است. معتقدم ضبط ص ط ی نیز عین متن است منتها هر سه منبع بمناسبت قدمت و احوالت خود « پر » را بنابر رسم الخط قدیم « بر » نوشته اند.

۳-کزین غمان. ك : که آن زمان. ص ط خ ی ب ل ق ع : که در زمان. نسخه ی این غزل را يك بار در متن کتاب ضبط کرده است و نوبت دوم به خط جدیدی تری در حاشیه کتاب در مقابل یکی دیگر از صفحات کتاب. در متن کتاب این کلمات بیت را « در زمان » آورده است و در نوبت دوم یعنی در حاشیه « کزین غمان » مانند متن کتاب حاضر. ب این غزل را در نوبت در متن کتاب ضبط کرده است. در يك نوبت « در زمان » آورده است و در نوبت دیگر اصلاً این بیت را ضبط نکرده است. باری، « در زمان » ( یعنی فوراً ) را نا حافظ وار میدانم. حافظ لطف و ملایمتی در ذهن خود و بالتبع در شعر خود دارد که با « فوراً » و حتی « زود » گفتن مبیانت دارد.

اما « آن زمان » نیز از فصاحت و دقت خارج است زیرا در مصرع دوم « گر » داریم و نمیتوان با حفظ فصاحت حافظ وار گفت « اگر سالکی به عهد امانت وفا کند آن زمان مژده امان خواهد رسید ». اما متن « یعنی ( کزین غمان ) » نه تنها این عیبها را ندارد معنی وسیعتر و مناسبتری نیز میدهد. آن را مرجع میدانم. م و حاشیه نسخه ی از حیث ضبط « کزین غمان » خدمت دقیقی به حافظ کرده اند.

۴-آید وگر. خ س : آید وور. نسخه بدل ناخوشاینگ و مغلوطنی است. متن البتیه مرجع است.

۴-ای حکیم. ط : ای سلیم. نسخه بدل بسیار جالبی است و ط که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. نکته این است که اگر مخاطب « حکیم » باشد خودش میداند که رنج و راحت از خدا میرسد و لازم نیست شخص ثانی این مطلب را بالحن تعلیم به او تذکر بدهد. کلمه « سلیم » با سیاق معنی بیت که عبارت از تسلیم در برابر مشیت الهی باشد مناسبتر است. با وجود این ملاحظات میزان رجحان « سلیم » را بر « حکیم » به آن اندازه نیافتم که « سلیم » را در متن بگذارم. نمیدانم اشتباه کرده ام یا نه.

۵-عقل و فضل. س ی ل ق ع : علم و عقل. ب : علم و فضل. ك : عقل و فهم. سواى کلمات متن ( یعنی عقل و فضل ) مجموع این سه نسخه بدل فقط دو کلمه تازه دارد که یکی « علم » باشد و دیگری « فهم ». ضمناً خوب است توجه شود که در آغاز مصرع دوم که ارتباط خاص با این دو کلمه متن این مصرع دارد در اغلب نسخ « وهم » و فقط در مخ به « فهم » ضبط شده است. ضمناً « فهم » در هر دو مصرع نمیتوانیم داشته باشیم. در مصرع دوم کلمه ای که در برابر دو کلمه از میان عقل و فضل و علم و فهم قرار گرفته است « وهم » و بنابر ضبط مخ به « فهم » است. سر این گره را باید در مصرع دوم گشود و سپس به مصرع اول پرداخت. پس نخستین سؤالی که باید کرد آن است که آنچه « ضعیف » است « فهم » است یا « وهم » ؟ جوابی که تقریباً بی درنگ به ذهن انسان خطور میکند این است که کلمه صحیح در اینجا « وهم » است. اصلاً « فهم » لغت چندان حافظواری نیست و بهر حال در حافظ قوی و ضعیف ندارد. سؤال بعد شاید این باشد. « وهم » در مصرع دوم در مقابل کدام دو کلمه

در مصرع اول قرار گرفته است ؟ از چهار جفت کلمه که در نسخ ضبط شده است « علم و فضل » از همه ضعیفتر است زیرا هر دو کلمه کم و بیش به يك معنی هستند و مستلزم تکرار معنوی بایکدیگر میشوند. همین ایراد بر « عقل و فهم » نیز وارد است منتها شاید به میزان خفیفتری . دوجفتی که پس از حذف اینها میمانند یکی « عقل و فضل » ( ضبط مختار در متن ) است و دیگری « علم و عقل » . پیشتر که برویم ناچار متوجه میشویم که « عقل » در هر دوجفت ذکر شده است و از حیث کلمات تفاوت میان این دو جفت آن است که یکی « فضل » دارد و دیگری « علم » . کدام يك از این دو کلمه مناسبتر است ؟ « فضل » مطابق ضبط مصطح است و « علم » فقط مطابق ضبط سی و سه نسخه چاپی . بعلاوه « فضل » مانند « عقل » مختوم به حرف لام است و همراه آن ترکیبی خوشاهنگتر از « علم و عقل » بدست میدهد. به این دلایل باینکه « علم و عقل » را بسیار خوب نسخه بدلی میدانم « عقل و فضل » را رو بهمرفته مرجح می شمارم .

۵۵ - وهم . مخ یه : فهم . کلمه متن ( وهم ) مطابق ضبط اغلب منابع است . بعلاوه در مقابل « عقل و فضل » که در مصرع اول گذشت اینجا « وهم » مناسبتر از « فهم » است . اساساً « فهم » کلمه چندان حافظواری نیست . به این دلایل متن را مرجح میدانم . یادداشت قبل هم دیده شود .

۵۵ - ضعیف رای . ل : ضعیف ورای . نسخه بدل غلطی است و حرف واو بهیچوجه اینجا جایز نیست . اما سؤال دیگری ممکن است پیش بیاید یعنی پرسیده شود صفتی که برای « وهم » آورده شده است « ضعیف » است یا « ضعیف رای » و به عبارت دیگر مصرع کدام يك از این دو مفهوم را میرساند :

الف : چرا وهم ضعیف قصد فضولی بکند ؟  
ب : چرا وهمی که رأیش ضعیف است فضولی بکند ؟  
من تعبیر اول را صحیحتر میدانم .

۶ - بساز پرده . ص ط س ی ب ب ل ق خه ع : بساز عود . متن را مرجح میدانم . « ترانه » که در مصرع دوم میآید در حد خود « پرده » را تأیید میکند نه « عود » را . ولی البته عود غلط نیست .

۷ - عشق و بلای . ی : عشق بلای . معلوم است که این نسخه بدل غلط ساده برائز حذف حرف واو در کتابت است .

۷ - خمار کشت . ص ی : خمار نیست . س ی ه ب ب ل ق خه ع : خمار هست . چون در مصرع دوم « دوا کند » داریم اینجا باید فعل مربوط به « درد عشق و بلای خمار » مثبت باشد نه منفی . از این قرار ضبط ص ی ( « نیست » ) معنی معکوس معنی مطلوب را میدهد و باید مردود شمرده شود . در میان « کشت » و « هست » من « کشت » را مرجح میدانم زیرا قویتر است .

۷ - وصل دوست . خه : لعل دوست . « وصل » معنی وسیعتری میدهد و لفظ قویتری است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . پس مرجح است .

۸ - درس می و حافظ . ی : درس و می حافظ . این نسخه بدل دارای دو غلط ساده و آشکار کتابتی است ، افزودن حرف واو پس از « سر » و از قلم انداختن آن پس از « می » .

۸ - ز عشق . م . به عشق . ل خه : ز غصه . متن ساده تر و فصیحتر است . « ز » در اینجا مناسبتر از « به » میباشد . و آنچه حافظ را انجام میسوزاند عشق است نه غصه چنانکه در بیت ۷ نیز میگوید آنچه مرا کشت یکی « بلای خمار » است ( در مقابل « جان رفت در رمی » در مصرع مورد بحث ) و دیگر « درد عشق » ( در مقابل همین « عشق » که در متن این مصرع بر « غصه » مرجح دانسته شد )

۸ د - تمام مصرع . ك : عیسی دمی خدا بفرستاد ما كند . نسخه بدل غلطی است . كاتب ك بیهوده به یاد مصرع دوم از این بیت دیگر حافظ افتاده است :

بار غمی كه خاطر ما خسته كرده بود  
عیسی دمی خدا بفرستاد و برگرفت .

## ۲۷۵

۱- مرا به رندی و عشق آن فضول عیب كند  
۲- كمال سر محبت ببین ، نه نقص گناه  
۳- ز عطر حور بهشت آن نفس برآید بوی  
۴- چنان زند ره اسلام غمزه ساقی  
۵- كلید گنج سعادت قبول اهل دل است  
۶- شیان وادی ایمن گهی رسد به مراد  
۷- ز دیده خون بچكاند فسانه حافظ

كه اعتراض بر اسرار علم غیب كند  
كه هر كه بیهنر افتد نظر به عیب كند  
كه خاك میكده ما عبیر جیب كند  
كه اجتناب ز صها مگر صهیب كند  
مباد كس كه در این نكته شك و رب كند  
كه چند سال به جان خدمت شعیب كند  
چو یاد عهد شباب و زمان شیب كند

### یادداشت تحقیقی :

۱- رندی و عشق . خ ی ن : رندی عشق . نمونه غلط ساده بر اثر حذف واو در ضمن کتابت است .

۲- كمال سر محبت . ص ك : كمال صدق محبت . ط ل ق عه : كمال صدق و محبت . متن را حافظ وارتر از ط میدانم ولی ط نیز بسیار خوب نسخه بدلی است . ص ك عین ط هستند منتها اشتباهاً حرف واو را میان این دو كلمه در كتابت از قلم انداخته اند .

۳- نقص . ص : نقص . در مقابل « كمال » كه در آغاز مصرع گذشت البته كلمه مناسب اینجا « نقص » است . كاتب ص اشتباه ساده كتابتی كرده يك نقطه روی ق كم گذاشته است .

۴ د - بیهنر . ب : بیخبر . در مقابل « عیب » كه در اواخر مصرع داریم اینجا ذكر « هنر » مناسبتر از ذكر « خبر » است . ولی « بیخبر » را نمیتوان غلط دانست .

۳- آن نفس برآید بوی . ص ی ب ن ك ل ق خه ع : آن زمان برآید بوی . ط : آن زمان مگر برآید بوی . ط اشتباه آشكار است و كاتب كلمه « مگر » را به غلط بر این قسمت متن افزوده است . بمناسبت « بوی » كه در آخر مصرع داریم معتقدم كه اینجا « نفس » قدری حافظ وارتر از « زمان » است . و معنی وسیعتری میدهد . « نفس » را بر « زمان » مرجح میدانم زیرا علاوه بر آنكه همان معنی را میرساند ، با « عطر » و « بوی » در همین مصرع مناسبتی دارد كه « زمان » فاقد آن است . ولی البته « زمان » نیز بسیار خوب نسخه بدلی است . م خ منابع منحصر من از حیث ضبط « نفس » در این مصرع هستند و خدمت دقیقی به حافظ كرده اند . این ضبط درحد خود تأیید ميكند كه م ( نسخه اساس من در تدوین « جامع نسخ » ) اصولاً از حیث اعتبار با نسخه خلخال برابر یا لااقل نزديك است .

۴- زند . سواى م خ : بزد . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن كه با « كند » در پایان مصرع هم زمان است شاید قدری مرجح باشد . بهر حال م خ كه نسخ منحصر من از حیث ضبط قرائت متن هستند خدمتی به حافظ كردند . یادداشت قبل نیز درباره شباهت نسخه های م و خ دیده شود .

۵- گنج سعادت . خ : اهل سعادت . این نسخه بدل غلط آشكار است زیرا نخستین كلمه این مصرع « كلید » است و البته « كلید گنج » داریم ولی كلید « اهل » نداریم .

۵۵ - مبادکس که . م : مباد آنکه . متن قویتر است و دارای معنی وسیعتری است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . این نسخه بدل فاعل روشنی در این بیت تهیه نمیکند .

۶ - بهجان . ص : زجان . متن فصیح تر و حافظ وارتر است .

۷۵ - عهد . م ط خ ب ل ع : وقت . این نسخه بدل بسیار خوبی است و با « زمان » که بعداً در مصرع میآید مناسبت خاص دارد ولی معتقدم که « عهد » مرجع است زیرا حافظ « عهد » را بیشتر برای زمان گذشته ( که اینجا شباب باشد ) به کار میبرد و عهد نه تنها با « شباب » مناسبت است با « یاد » نیز که قبلاً در مصرع موجود است مناسبت مییابد . به این بیت دیگر حافظ نیز ، توجه شود :

آن عهد یاد باد که از بام و در مرا  
دایم پیام یارو خط دلبر آمدی

۷۵ - تمام مصرع . ط خ : چو یاد وقت زمان شباب و شیب کند

ب : چو یاد وقت و زمان شباب و شیب کند

ص : چو یاد عهد زمان شباب و شیب کند .

در متن این مصرع دو ترکیب متقارن داریم که یکی « عهد شباب » است و دیگری « زمان شیب » هر سه این نسخه بدلها این تقارن را برهم میزنند و بالتبع معنی را فقیرتر میکنند و ساختمان دستوری مصرع را آشفته تر مینمایند . هر سه نسخه بدل مردود هستند .

## ۲۷۶

ببرد اجر دو صد بنده که آزاد کند  
چه شود گر به سلامی دل ما شاد کند  
گر خرابی چو مرا لطف تو آباد کند  
که به رحمت گذری بر سر فرهاد کند  
قدر یک ساعت عمری که در او داد کند  
تا دگر باره جفای تو چه بنیاد کند  
دست مشاطه چه با حسن خداداد کند  
خرم آن روز که حافظ ره بغداد کند.

کاش باز آید و خون ریزد و بیداد کند

۱ - کلک مشکین تو روزی که زما یاد کند  
۲ - قاصد منزل سلمی که سلامت بادش  
۳ - امتحان کن که بسی گنج مرادت بدهند  
۴ - یارب اندر دل آن خسرو شیرین انداز  
۵ - شاه را به بود از طاعت صد ساله وزهد  
۶ - حالیا عشوۀ ناز تو ز بنیادم برد  
۷ - گوهر پالو تو از مدحت مامستغنی است  
۸ - ره نبردیم به مقصود خود اندر شیراز

\*

۹ - آن که خون دل ماریخت به بیداد و برقت

یادداشت تحقیقی :

۱۵ - دوصد بنده . ط : دو بنده . معلوم است که کاتب ط «صد» را اینجا اشتباهاً از قلم انداخته است .

۴ - منزل . ص ط ی ب ن ل ق خه : حضرت . این بسیار خوب نسخه بدلی است . اگر در مراحل نهائی تصحیح متن این غزل ، و منجمله روشن شدن هویت مخاطب مسلم شود که منظور از « سلمی » پادشاه یا شخص عالیمقام دیگری است « حضرت » شاید از « منزل » نیز مناسبت باشد .

۴ - سلمی . ب : سلما . ب اشتباهاً بجای املای سنتی املائی داده است که معمول نیست ولی در حقیقت صحیح تر است .

۴ - سلامت بادش . ب ل ق : سلامت بادا . متن معنی وسیعتری میدهد . از نظر دستوری نیز دقیقتر است زیرا ضمیر مفعولی دارد .

۳- بسی گنج . ص ب : بسی جام . بمناسبت « خراب » که در مصرع دوم داریم و چون جای گنج در خرابه است متن مرجح است . « خراب » در حافظ به معنی « مست » نیز هست و ازین حیث شاید بتوان گفت « جام » در مصرع اول بی مناسبت نیست ولی این « خراب » ( یعنی مست ) با کلمه « آباد » مناسبتی ندارد و به عبارت دیگر خرابه رامیتوان آباد کرد ولی مست را نمیتوان « آباد » کرد . پس « جام » مردود است .

۳- مرادت بدهند . ب : مرادت دهند . معلوم است که کاتب ب اینجا « ب » را اشتباهاً از قلم انداخته است .

۵- صدساله وزهد . ث ل ق : صد ساله زهد . ص : صدساله نماز . بنابر قرائت ك ، « زهد » به « طاعت » برمیگردد و ساختن دستور مصرع معشوش میشود و لفظ تمقید پیدا میکند . شاید بتوان گفت در ث ل ق حرف « و » قبل از « زهد » اشتباهاً از قلم افتاده است . ص از نظر دستوری غلط است . معنی روشنی هم نمیدهد .

۵- يك ساعت عمری . ص خ : يك ساعته عمری . این بسیار خوب نسخه بدل و در حد اقل املائی بسیار جالبی است . ولی متن را حافظ وارتر میداند .

۵- دراو . ن : درآن . متن عیبی ندارد . درحافظ « او » به غیر ذیروح نیز اطلاق میشود . دلیلی برای عوض کردن متن که ضمناً مطابق اغلب نسخ نیز هست نمی بینم .

۶- عشوه ناز . ص ط ی ب ث ل ق خه ع : عشوه عشق . سرتاسر متن این بیت دقیق است . بنا بر متنی که من مرجح میدانم « ناز » در مصرع اول در مقابل « جفا » در مصرع دوم قرار میگیرد . هر قرائت دیگری این ترتیب را برهم میزند و معنی بیت را ضعیف میکند . برای من ضمناً معنی « عشوه عشق » چندان روشن نیست . یادداشتهای راجع به مصرع دوم همین بیت نیز دیده شود .

۶- ز بنیادم پرد . ط : ز بنیاد ببرد . نسخه بدل غلطی است زیرا « م » مفعولی ندارد .

۶- د - تادگر باره جفای تو . م ص خ ی : تادگر باره حکیمانه

ط ب : تا دگر باز حکیمانه

ل ق : تادگر فکر حکیمانه

ن : تا دگر باز جفای تو

ك له : تادگر بار جفای تو

اینجا « جفا » در مقابل « ناز » در مصرع اول قرار گرفته است و بوسیله تضاد مطلوب معنی بیت را روشن تر و وسیع تر میسازد . هیچ نمیدانم « حکیمانه » که در اغلب منابع ضبط شده است چه مناسبتی با سیاق معنی در سرتاسر این بیت دارد . ن که « جفای تو » دارد متن را تأیید میکند . « فکر » که در ل ق آمده تصرف جدید است و محتملاً تحت نفوذ کلمه « حکیمانه » پدید آمده است . بهر حال به نظر من « فکر » نامناسب و مردود است . « دگر باز » ( ضبط ط ب ن ) بسیار خوب نسخه بدلی است . همچنین است « دگر بار » در ضبط ك . متن ( « دگر باره » ) را رویهمرفته مرجح میدانم زیرا بر طبق ضبط چهار عدد از منابع خطی نسبتاً اصیلتر من است و از آن گذشته لفظاً روشنتر و شیرینتر از « دگر بار » میباشد . ن ك منابع منحصر من برای ضبط « جفای تو » ( بجای حکیمانه ) هستند و از این حیث خدمتی به حافظ کرده اند . گمان نمیکنم حافظ در هیچ جا کلمه « حکیمانه » را به کار برده باشد .

۷- دست مشاطه . سوای ط ب ك : فكر مشاطه . تضاد میان « دست مشاطه » و « حسن خداداد » بیش از تضاد میان « فكر مشاطه » و « حسن خداداد » است ازینرو متن را قویتر میدانم . ط ب ك خدمتی به حافظ کرده اند .

۸ - مقصود . ن : مطلوب . این بسیار خوب نسخه بدلی است و شاید بتوان آن را از متن نیز حافظ و اثر شمرد . ن که یگانه نسخه‌ای است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۸ د - خرم آن روز . ص : ای خوش آن روز . ث : وقت آن است . هردو نسخه بدل بسیار خوب و حافظوار هستند . ص که هریک به نوبت خود خدمتی به حافظ کرده‌اند . متن را رویهمرفته مرجع میدانم زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ است . بعلاوه « خرم آن روز » برای آغاز بیت در حافظ بیش از آن دو ترکیب دیگر آمده است . با استفاده از کشف‌الایات مفیدی که آقای محمد اسماعیل حنفی برای حافظ مصحح دوست من سید ابوالقاسم انجوی تنظیم کرده است سه بیت ذیل را اینجا نقل میکنم :

خرم آن روز که با دیده گریان بروم	تا زخم آب در میکده يك بار دگر
خرم آن روز کزین منزل ویران بروم	راحت جان طلبم و ز پی جانان بروم
خرم آن روز کزین مرحله برندم رخت	وز سرکوی تو پرسند رفیقان خبرم

۸ - تمام بیت . شابهت عجیب میان این بیت حافظ و بیت ذیل که متعلق به سعدی است شایان توجه است :

دلم از صحبت شیراز بکلی بگرفت      وقت آن است که پرسی خبر از بغدادم  
شاید « وقت آن است » که در نسخه ك بعنوان نسخه بدل قسمت اول از مصرع دوم بیت حافظ ضبط شده است از همین بیت سعدی گرفته شده باشد .

۹ - بیداد و برفت . ث : بیداد برفت . معلوم است که کاتب ك حرف واو را اینجا اشتباهاً از قلم انداخته است .

۹ - تمام بیت . ك یگانه نسخه‌ای است که این بیت را ضبط کرده است و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است .

## ۲۷۷

هر که او يك سرمو پند مرا گوش کند .

غزل سست و نا حافظ‌واری است و به سهم خود یقین دارم از حافظ نیست . نخستین بار در میان منابع من در نسخه ك که جدیدترین خطی من است ضبط شده است . شاید این دوبیت آن بی‌ارزش نباشد .

در چمن سوی گل و سوسن و نرگس بگذر	تا زبان همه را حسن تو خاموش کند .
گر چه صد غصه کشد حافظ مسکین ز فراق	چون ببیند رخ تو جمله فراموش کند .

## ۲۷۸

۱- آن کیست کز روی کرم با چون منی یاری کند	بر جای بدکاری چو من يك دم نکوکاری کند
۲- اول به بانگ چنگ و نی آرد به دل پیغام وی	و آنگه به يك پیمانه می با من وفاداری کند
۳- دلبر که جان فرسود ازو ، کار دلم نکشود ازو	نومید نتوان بود ازو باشد که دلداری کند
۴- گفتم گره نگشوده‌ام ز آن طره تا من بوده‌ام	گفتمش فرموده‌ام تا با تو طراری کند



- ۵- پشمینه‌پوشی تندخو از عشق نشنیده است بو  
 ۶- چون من‌گدای بی نشان مشکل بود یاری چنان  
 ۷- ز آن طره پر پیچ و خم سهل است اگر بینم‌ستم  
 ۸- باچشم پر نیرنگ او حافظ مکن آهنگ او  
 ۹- شد لشکر غم بی‌عدد ، از بخت می‌خواهم مدد
- از مستی‌اش رمزی بگو تا ترك هشیاری کند  
 سلطان کجا عیش نهان بارند بازاری کند  
 از بندو زنجیرش چه غم آن‌کس که عیاری کند  
 کان چشم شوخ و شنگ او بسیار مکاری کند  
 تا فخر دین عبدالصمد باشد که غمخواری کند

### یادداشت تحقیقی :

۱- با چون منی یاری کند . م ص ك ل ق ع : با من وفاداری کند . ط خ ب ن : با ما وفاداری کند . متن معنی وسیع‌تری میدهد و با « بدکاری چومن » در مصرع دوم مناسبتر است . به این دلایل آن را قدری مرجع میدانم ولی البته نیز بسیار خوب نسخه بدلی است . ط که « باما » آورده است البته غلط نیست ولی چون در مصرع دوم « من » داریم نسبت به م قدری ضعیف است . متن منحصراً در ی ضبط شده بود . ی خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً توجه شود که با « کرم » که در مصرع اول داریم مفهوم « یاری » مناسبتر است تا مفهوم « وفاداری » .

۱ د- برجای . ن : برجان . این نسخه بدل غلط کتابتی آشکار است و معنی درستی نمیدهد . « برجای » البته یعنی « در حق » .

۲- بانگ چنگ و نی . سواي خ ی ن : بانگ نای و نی . این نسخه بدل غلط است زیرا « نای » همان « نی » است و مستلزم تکرار لفظ و معنی میشود . خ ی ن خدمتی به حافظ کرده‌اند . ی « بانگ و چنگ » آورده و معلوم است که کاتب اشتبأ حرف واو را بر متن افزوده است . له نیز اینجا « چنگ » ضبط کرده است و در پیروی ازین منابع خطی مصاب بوده است .

۲- آرد به دل . ل ق ع : گوید به من . متن خیلی شیرینتر و فصیح‌تر است . این نسخه بدل که منحصراً در سه نسخه چاپی از منابع من ضبط شده است گوئی تصرف جدید و ناشیانه است .

۲ د- بامن . ك : باما . ی : مارا . چون در مصرع اول « من » داشتیم اینجا « من » بر « ما » مرجع است ولی البته « ما » غلط نیست . ی که « مارا » آورده است غلط است « مارا وفاداری کند » نمیتوان گفت .

۲ د- وفاداری . ل ق : هواداری . نسخه بدل بیهمناسبتی است . تصرف جدید به نظر میرسد . شاید ل ق خواسته‌اند « وفاداری » که در مطلع آمده است اینجا تکرار نشود ، هرچند که این تکرار قافیه نیست بلکه يك صنعت لفظی بدیعی هم هست .

۳- کار دلم . ط ب ك ل ق ع : کام دلم . غلط است زیرا آنچه « گشوده » میشود کار است نه گام .

۳ د- باشد که . له : شاید که . متن حافظ وارتر است . در بیت ذیل از حافظ « شاید که » داریم ولی آنجا « شاید که » به معنای دیگری است :

شاید که به آبی فلک دست نگیرد      گر تشنه لب از چشمه حیوان بدر آئی

۴- نگشوده‌ام . صه : بگشوده‌ام . غلط است . درست معکوس معنی مطلوب را میرساند . به تمام احتمال اشتباه ساده کتابتی بیش نیست .

۵- پشمینه پوش تندخو . ك : پشمینه‌پوشی تندخو      ك عین متن است منتها مطابق رسم الخط قدیم کسره ممدود پس از « پوش » را به شکل ی نوشته است .

۵- تندخو . طب : نیکجو . ی: عیبجو. طب بکلی بیمعی است . ی خوب نسخه بدلی است و این منبع که از حیث ضبط آن در میان همه منابع من منحصراً است خدمتی به حافظ کرده است .

۵- از عشق . ی ل ق ع : کر عشق . متن قدری دقیقتر و روشنتر است . احتیاجی به تبدیل «از» به «کر» در میان نیست .

۵ . بو . ب : خو . نسخه بدل غلطی است . محتملاً کاتب ب سیلاب آخر «تندخو» را که قبلاً در مصرع داریم اینجا اشتبهاً بجای «بو» تکرار کرده است .

۵ د - رمزی بگو . خ : روزی بگو . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن خیلی مناسبتر و قویتر از آن است .

۶- گدای . ك : گدائی . نسخه بدل خوبی است و با « یاری » در صورتیکه ی را در پایان کلمه اخیری وحده بدانیم مناسب خاص دارد . اما بهر حال بر متن « گدای » مزیتی ندارد و فقط در دو منبع از یازده منبع من برای این غزل ضبط شده است .

۶ - مشکل بود یاری چنان . ب : مشکل بود یار چنان

ن : وصلش کجا یابم عیان

خه : وصلش کجا یابد عیان

ل : مشکل بود یار فلان

ق : مشکل شود یار فلان .

قرائت ب تأیید میکند که ممکن است در متن حرف آخر « یاری » یاء وحده نباشد بلکه نماینده کسره ممدود بر طبق رسم الخط قدیم باشد . بهر حال ب غلط نیست . ل ق که « فلان » به جای « چنان » آورده اند نسخه بدل خوبی فراهم نکرده اند زیرا این کلمه در مصرع دوم معادل « سلطان » تلقی میشود و حافظ وار نیست که این دو کلمه مرادفهم آورده شود . ق از ل نیز ضعیفتر است زیرا « شود » بجای « بود » آورده است و معنی « مشکل شود » ناچار چیزی شبیه « بعید است که بشود » خواهد بود که بسیار ناخافظوار است . ن خه در « عیان » آورده اند که جائز نیست زیرا در مصرع دوم « نهان » داریم پس عیش یا وصل مورد اشاره در این بیت نمیتواند هم « عیان » باشد و هم « نهان » . چون درباره « نهان » در مصرع دوم هیچ شك نیست ناچار اینجا باید « عیان » را مردود شمرد . پس از مردود شدن « عیان » دیگر مسئله صحت « یابم » بر طبق قرائت ن یا « یابد » بر طبق قرائت خه منتفی میشود .

۷ د - بند وزنجیرش . ك : بند زنجیرش . معلوم است که کاتب ك اشتبهاً حرف واو را میان این دو کلمه از قلم انداخته است .

۷ د - آن کس . ص ط خ ی : هر کس که . ن له : آن را که . « هر » که در چهار نسخه بسیار خوب من ضبط شده است نسخه بدل بسیار خوبی است ولی متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . شاید ن ( آن را که ) نیز غلط نباشد ولی هم متن و هم نسخه بدل اول ( هر کس ) را بر آن مرجح میدانم زیرا با قرائت مطابق ضبط ن ضمیر «ش» که در پایان « زنجیرش » آمده است از نظر دستوری زائد میشود . وجود آن ساختمان دستوری مصرع را سست کرده از وقت دستوری حافظوار میکاهد .

۸- با چشم . ك : ز آن چشم . ن : از چشم . متن صحیح تر و قویتر از هر دو این نسخه بدلهاست . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۸ د - کان چشم شوخ و شنگ او . ك : کان چشم مست شنگ او . سوای ن ك : کان طره

**شیرنگ او** . چون در مصرع اول « چشم » داشتیم اینجا نیز اشاره باید به « چشم » باشد و « طره » شیرنگ « که مطابق ضبط اغلب منابع من است بکلی بیمناسبت است . متن مطابق ضبط منحصر در نسخه ن است . ن خدمت دقیقی بهحافظ کرده است . ک نیز که به ن یعنی به قرائت صحیح نزدیک است اصیل است . فقط چون آشکارا « شوخ و شنگ » از « مست شنگ » در وصف « چشم » فصیح تر و حافظوارتر است ن را بر ک مرجح میدانم .

**۸ د -** بسیار مکاری کند . خ ب ع : بسیار طراری کند . له : ناگاه عیاری کند . معلوم است که خ ب بمناسبت « طره » که قبلاً در مصرع ضبط کرده بودند اینجا « طراری » آورده اند و چون « طره » مردود شد بالتبع « طراری » نیز بیمناسبت میشود . مخصوصاً باید متوجه بود که « چشم » در شعر فارسی « طراری » نمیکند . اما « عیاری » نیز قابل قبول نیست زیرا مستلزم تکرار قافیه بابیت ۷ میشود . از طرف دیگر چون در مصرع اول هفت « پر شیرنگ » برای چشم آورده شده است اینجا « مکاری » لغت کاملاً دقیق و مناسبی است .

**۸ د -** تمام مصرع . عه : کان چشم مست تنگ او بسیار هشیاری کند . نسخه بدل مغلوطنی است . « هشیاری کند » شاید در برابر « مست » مناسبتی داشته باشد ولی اساساً « هشیاری کردن » فعل حافظواری نیست و در شعر فارسی نیز هیچ معمول و آشنا نیست . چون در یادداشت قبل اظهار نظر کردم که « مکاری کردن چشم پر شیرنگ » کاملاً رضایت بخش است اینجا میتوانم تأیید کنم که « هشیاری کردن » با سیاق عبارت این بیت هیچ مناسبت ندارد و مردود است . حسن ضبط عه این است که به جای « طره » که مردود است « چشم » آورده است که به « چشم » در مصرع اول برمیگردد و آن را تأیید میکند . منتها عه بجای « شوخ و شنگ » صفات « مست تنگ » را که هردو در این مصرع بیمناسبت است آورده است . اما ضبط این قسمت از عه به ضبط ك ( که . « مست شنگ » است ) نزدیک است . محتملاً کاتب عه « شنگ » را به « تنگ » تبدیل کرده است تا به خیال خودش با « مست » مناسبت باشد . بهرحال این مصرع علی البدل مردود است .

**۹ بی عدد . ط :** بی مدد . نسخه بدل غلطی است . شاید کاتب ط حرف م را اشتهاً بجای حرف ع نوشته است .

**۹ د -** تا فخر دین . سوای ل ق خه ع : تا فخر الدین . نسخه بدل وزن شعر را مختل میکند . تصحیح املائی که این نسخ چاپی کرده اند بمورد و لازم است . نسخ چاپی اینجا خدمتی به حافظ کرده اند .

**۹ د -** غمخواری . له : دلداری . نسخه بدل غلطی است . متن با « لشکر غم » مناسبت است . « دلداری » با بیت ۳ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۲۷۹

گرچه از غمزه بتم زخمی بهدل کاری کند .

غزل بکلی بی ارزشی است و به سهم خود در عدم تعلق آن بهحافظ هیچ شك ندارم . بیت ذیل را از آن بعنوان نمونه ، محض تأیید مردود بودن آن میآورم :

حافظ مسکین غریب کز پی او شد خراب

گر رسیدی ساقیا از باد معماری کند

انحراف قضاوت یا عدم دقت در منسوب داشتن اشعار بهحافظ تا کجاها رسیده است .

نیاز نیمشی دفع صد بلا بکند  
که يك كرمه تلافی صدجفا بکند  
هر آن که خدمت جام جهان نما بکند  
چو درد در تو نبیند کی ات دوا بکند  
که رحم اگر نکند مدعی خدا بکند  
به وقت فاتحه صبح يك دعا بکند  
مگر دلالت این دولتش صبا بکند

۱- دلا بسوز که سوز تو کارها بکند  
۲- عتاب یار پرچهره عاشقانه بخش  
۳- ز ملك تا ملكوتش حجاب بگیرند  
۴- طبیب عشق مسیحا دم است و مشق لیک  
۵- تو با خدای خود انداز کار و دل خوش دار  
۶- زبخت خفته ملوتم، بود که بیداری  
۷- بسوخت حافظ و بوئی به زلف یار نبرد

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - نیاز نیمشی . ل ق عه : دعای نیمشی . متن مطابق ضبط اغاب منابع است . بعلاوه ممکن است این مصرع اشاره به گفته زبازند « صدقه دفع بلاست » باشد و بجای کلمه « صدقه » اینجا حافظ معادل آن « نیاز » را آورده باشد . این که « دعا » فقط در نسخ چاپی ضبط شده است در حد خود تأیید میکند که تصرف جدید است . ضمناً درین مصرع مفهوم « نیاز » با آنکه شباهت لفظی با کلمه به معنی « صدقه » دارد البته خود « صدقه » نیست بلکه تضرع است . « صدقه » با « نیمشب » رابطه خاصی ندارد .

۲- عتاب . ی : عقاب . اشتباه ساده کتابتی است . « عقاب یار » البته بیمعنی است .

۳ د - صدجفا . خ ك له : صدبلا . غلط است زیرا « جفا » در متن در مقابل « كرمه » قرار گرفته است که بسیار طبیعی و فصیح و مناسب است . مفهوم « بلا » درین مصرع بیجاست . بعلاوه « بلا » با بیت قبل ( مطلع ) مستلزم تکرار قافیه میشود . بلکه این « بلا » محتملاً تکرار اشتباهی « بلا » در مطلع است . و بالاخره این نسخه بدل نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم (خ) است .

۴- بگیرند . ص خ ی ب ك له ع : بردارند . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحان خاصی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵ د - هر آنکه . ی ب : کسی که . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری قویتر میدانم . این که این نسخه بدل فقط در ی ب ضبط شده است در حد خود مؤید نزدیکی بودن این دو نسخه خطی از حیث اصل و زمان به یکدیگر است .

۶- است و مشفق . ك : است مشفق . نمونه اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۷ د - کی است . سوای ص : که را . متن دقیق است و ص که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده است به هر حال خدمتی به حافظ کرده است . « که را » ممکن است غلط نباشد ولی سخن از شخص دیگری که بناست معالجه شود در میان می آورد و این مطلب چندان به این بیت مربوط نیست . در سرتاسر بیت سخن فقط از يك نفر (همان شخص مخاطب) است و متن همین نکته را تأیید میکند .

۸- کار و دل . ی ك : کار دل . نمونه اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف واو است .

۹ د - رحم اگر . ك : رحم گر . این نسخه بدل البته خوب است ولی متن را روشنتر و خوشاهنگتر میدانم .

۱۰ د - خدا بکند . ك : جدا بکند . معلوم است که این نسخه بدل اشتباه ساده کاتب است که

نقطه را بجای بالای حرف زیر حرف گذاشته است .

۷- بوئی به زلف . ص ب ك ل ق ع : بوئی زلف . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را دقیقتر میدانم . در مصرع دوم « دلالت » داریم . بر اثر راهنمایی انسان بنابر عبارت این بیت بو « به » مطلوب میبرد نه « ز » مطلوب .

۷- زلف یار . ی : زلف و یار . معلوم است که کاتب ی اینجا اشتباهها يك حرف واو به متن افزوده است .

## ۲۸۱

یار باز آید و با وصل قرار ی بکند  
بخورد خونی و تدبیر نثاری بکند  
هاتف غیب ندا داد که « آری بکند . »  
مگرش باد صبا گوش گذاری بکند  
باز خواند مگرش بخت و شکاری بکند  
مردی از خویش برون آید و کاری بکند؟  
جرعه ای در کشد و دفع خماری بکند ؟  
بازی چرخ یکی زین دوسه باری بکند  
گذری بر سرت از گوشه کناری بکند

۱- طایر دولت اگر باز گذاری بکند  
۲- دیده را دستگه دروگر گرچه نماند  
۳- دوش گفتم « بکند لعلش چاره من؟ »  
۴- کس نیارد بر او دمزدن از قصه ما  
۵- داده ام باز نظر را به تذروی پرواز  
۶- شهر خالیست ز عشاق، بود کز طرفی  
۷- کو کرمی که زبزم طربش غمزه ای  
۸- یا وفا، یا خبر و صل تو، یا مرگ رقیب  
۹- حافظ از درگاه او گرنروی هم روزی

### یادداشت تحقیقی :

۱د - یار . ی : بخت . متن صحیح است و این خوب نسخه بدلی نیست . در حافظ « رفتن » و « باز آمدن » از کارهای بخت نیست . بعلاوه اینجا « بخت » مستلزم تکرار معنوی با « دولت » ( که بمعنی خوشبختی است ) میشود . بالاخره « با وصل قرار ی کردن » کار یار است نه کنار بخت . متن مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۳- چاره من . ل ق ع : چاره دل . این خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید به نظر میرسد زیرا فقط در نسخ چاپی من ضبط شده است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۴- قصه . خ ط ب عه : غصه . متن با سیاق معنی در سرتاسر بیت مناسبتر است . از « قصه » دم میزنند نه از « غصه » . ولی « غصه » هم غلط نیست .

۴- ما . ی : من . ط : او . ط غلط است و محتملا تکرار « او » که در قسمت اول مصرع داشتیم میباشد . « من » اگرچه فقط در یکی از منابع من ضبط شده است بسیار خوب نسخه بدلی است .

۴- گوش گذاری . صه : گوش و گذاری . غلط آشکار کنابتی بر اثر افزایش حرف واو است .

۴د - تمام مصرع . ب : هم مگر باد به کونیش گذاری بکند . نسخه بدل مغلوطنی است . « کونیش » سخت نا حافظ وار بلکه بیمعنی است .

۵د - باز خواند . خ : باز خوانش . ك : باز خوانی . خ غلط است و محتملا « ش » در پایان این نسخه بدل تکرار اشتباهی حرف ش در « مگرش » باشد . ك نیز غلط است زیرا فاعل این مصرع « بخت » ( یا نسخه بدل آن « نقش » ) است . بهر حال صیغه خطاب در این محل نامناسب است .

۵د - مگرش . ط : کرمش . نسخه بدل بی مناسبت بلکه بی معنایی است . محتمل است که

نیاز نیمشی دفع صد بلا بکند  
که يك كرمه تلافی صدجفا بکند  
هر آن که خدمت جام جهان نما بکند  
چو درد در تو نبیند کی ات دوا بکند  
که رحم اگر نکند مدعی خدا بکند  
به وقت فاتحه صبح يك دعا بکند  
مگر دلالت این دولتش صبا بکند

۱- دلا بسوز که سوز تو کارها بکند  
۲- عتاب یار پریچهره عاشقانه بکش  
۳- ز ملک تا ملکوتش حجاب برگیرند  
۴- طیب عشق میسجاد است و مشق لبیک  
۵- تو با خدای خود انداز کار و دل خوش دار  
۶- ز بخت خفته ملوتم، بود که بیداری  
۷- بسوخت حافظ و بوئی به زلف یار نبرد

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - نیاز نیمشی . ل ق عه : دعای نیمشی . متن مطابق ضبط اغلب منابع است . بعلاوه ممکن است این مصرع اشاره به گفته زبازرد « صدقه دفع بلاست » باشد و بجای کلمه « صدقه » اینجا حافظ معادل آن « نیاز » را آورده باشد . این که « دعا » فقط در نسخ چاپی ضبط شده است در حد خود تأیید میکند که تصرف جدید است . ضمناً درین مصرع مفهوم « نیاز » با آنکه شباهت لفظی با کلمه به معنی « صدقه » دارد البته خود « صدقه » نیست بلکه تضرع است . « صدقه » با « نیمشب » رابطه خاصی ندارد .

۲- عتاب . ی : عقاب . اشتباه ساده کتابتی است . « عقاب یار » البته بیمعنی است .

۳ د - صدجفا . خ كه : صدبلا . غلط است زیرا « جفا » در متن در مقابل « كرمه » قرار گرفته است که بسیار طبیعی و فصیح و مناسب است . مفهوم « بلا » درین مصرع بیجاست . بعلاوه « بلا » با بیت قبل ( مطلع ) مستلزم تکرار قافیه میشود . بلکه این « بلا » محتملاً تکرار اشتباهی « بلا » در مطلع است . و بالاخره این نسخه بدل نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم (خ) است .

۳- برگیرند . ص خ ی ب كه له ع : بردارند . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحان خاصی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۳ د - هرآنکه . ی ب : کسی که . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری قویتر میدانم . این که این نسخه بدل فقط در ی ب ضبط شده است در حد خود مؤید نزدیک بودن این دو نسخه خطی از حیث اصل و زمان به یکدیگر است .

۴- است و مشفق . ك : است مشفق . نمونه اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۴ د - کی است . سوای ص : که را . متن دقیق است و ص که یگانه نسخه ای است که این قرائت را ضبط کرده است به هر حال خدمتی به حافظ کرده است . « که را » ممکن است غلط نباشد ولی سخن از شخص دیگری که بناست معالجه شود در میان می آورد و این مطلب چندان به این بیت مربوط نیست . در سرتاسر بیت سخن فقط از يك نفر ( همان شخص مخاطب ) است و متن همین نکته را تأیید میکند .

۵- کار و دل . ی ك : کار دل . نمونه اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف واو است .

۵ د - رحم اگر . ك : رحم گر . این نسخه بدل البته خوب است ولی متن را روشنتر و خوشاهنگتر میدانم .

۵ د - خدا بکند . ك : جدا بکند . معلوم است که این نسخه بدل اشتباه ساده کاتب است که







است . خدمت بزرگتر را نسخه ی کرده است که یگانه نسخه‌ای است که سرتاسر متن مصرع را صحیحا ضبط کرده است .

۹ - گر نروی ، ی : گر نرود . ی غلط است زیرا در مصرع دوم «برسرت» داریم و اینجا نیز باید وضع خطاب به شخص دوم حفظ شود .

۹ - تمام مصرع . سوای ط ب : حافظا گر نروی از در اوهم روزی . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «درگه» در متن قویتر و روشنتر از «در» ضبط شده در این نسخه بدل است . ط ی ب که منابع منحصر من برای ضبط صورت متن هستند خدمتی به حافظ کرده‌اند . ی اشتباها «نرود» بجای «نروی» ضبط کرده است که در یادداشت قبل مورد بحث قرار گرفت .

۹ د - برسرت از گوشه . ی : برسرت گوشه . معلوم است که کاتب ی «از» را اشتباها از قلم انداخته است .

## ۲۸۲

همدم گل نمیشود یاد سمن نمیکند  
گفت که «این سیاه کج گوش به من نمیکند»  
ز آن سفر دراز خود عزم وطن نمیکند  
گوش کشیده است از آن گوش به من نمیکند  
کز گذر تو خاک را مشک ختن نمیکند  
وه که دلم چه یاد از آن عهد شکن نمیکند  
جان به هوای کوی او خدمت تن نمیکند  
کیست که تن چو جام می جمله دهن نمیکند  
تیغ سزاست هر که را درک سخن نمیکند  
بی مدد سرشک من در عدن نمیکند

خاک بنفشه زار را مشک ختن نمیکند

۱ - سروچمان من چرا میل چمن نمیکند  
۲ - دی گله‌ای زطره‌اش کردم و از سرفسوس  
۳ - تا دل هرزه گرد من رفت به چین زلف او  
۴ - پیش کمان ابرویش لایه همی کنم ولسی  
۵ - با همه عطر دامن آیدم از صبا عجب  
۶ - چون زنسیم میشود زلف بنفشه پرشکن  
۷ - دل به امید روی او همدم جان نمیشود  
۸ - ساقی سیم ساق من گرهمه درد میدهد  
۹ - کشته غمزه توشد حافظ ناشنیده پسند  
۱۰ - دستخوش جفا مکن آب رخم که فیض ابر

\*

۱۱ - لخلخه سای شدصبا، دامن پاکت ازچه رو

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - نمیشود یاد . ط : نمیشود یار . ك : نمیشوند یاد . هردو نسخه بدل اشتباه ساده کتابتی است . ضمنا توجه شود که در مصرع اول این بیت حافظ در «چمان ، چرا و چمن» صنعت تکرار يك كنس را آورده است .

۲ - زطره‌اش . ك : ززلف او . این خوب نسخه بدلی است ولی «کج» که در مصرع دوم آمده است بیشتر با «طره» مناسب دراد تا با «زلف» .

۲ - فسوس . ل : فسون . متن صحیح است «فسون» تصرف جدید است .

۳ د - زآن سفر دراز خود . صه : زآن سفر دراز او . ط : زآن سرزلف پرشکن . «او» که در صه بجای «خود» در متن آمده است نسخه بدل ضعیف و ناخافظواری است . ط نیز خوب نسخه بدلی نیست . «سرزلف پرشکن» با «چین زلف او» که در مصرع اول گذشت تا حدی مستلزم تکرار معنوی است بعلاوه «سفر دراز» خیلی ازین نسخه بدل پر مغز تر و مناسبتر و قویتر است . ضمنا توجه شود که «رفت به چین» دارای ایهامی است و سفر دراز آن وقت به کشور چین را نیز مورد اشاره قرار میدهد .

۳د - عزم وطن . له : یاد وطن . متن صحیح است . «عزم» معنی قویتری میرساند و در مقابل «رفت» که در مصرع اول گذشت تضاد مطلوبی ایجاد مینماید . به عبارت دیگر میگوید «رفته است و برنمیگردد» .

۴ - ابرویش . ط ل ق : ابرویت . این البته خوب نسخه بدلی است ولی متن این مزیت را دارد که مطابق ضبط اغلب منابع مخصوصا منابع قدیمتر است .

۴ د - گوش کشیده است . گ ل : گوشه کشیده است . غلط است زیرا «گوشه کشیدن» معنی ندارد . بعلاوه این «گوش» با «گوش» که در اواخر مصرع داریم مربوط و مستلزم صنعت جناس است .

۴ د - است از آن . گ : است ز آن . وزن خوشاهنگتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵ - عطر . ط خ ی : عطف . ع : لطف . گمان میکنم در وهله اول کاتب یکی از نسخ طخی هنگام نوشتن کلمه «عطر» اشتباه «ف» بجای «ر» نوشت و کلمه را به «عطف» تبدیل کرد . بعدا ع که در بیش از نود درصد از موارد عین متن خ را ضبط کرده است متوجه شد که «عطف» اینجا بیمعنی است ولی متوجه نشد که اصل کلمه «عطر» بوده است . برای اصلاح «عطف» را به «لطف» تبدیل کرد . به هرحال هردو نسخه بدل غلط و متن صحیح و رضایت بخش است .

۵ - دامت . ص : دامنش . گ : دامنی . ک بیمعنی است و متن بر ص (دامنش) این رجحان را دارد که برطبق ضبط اغلب نسخ است . ولی البته «دامنش» غلط نیست .

۵ - آیدم . گ : آیدم . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است . صیغه فعل در «آیدم» تا حدی در این بیت نامناسب است .

۵ د - مشک ختن . ی : سروسمن . نسخه بدل غلطی است . متن با «عطر» و «صبا» که در مصرع اول گذشت و همچنین از راه تضاد مطلوب با «خاک» که در همین مصرع داریم مناسبت خاص دارد . «سروسمن» در این بیت هیچ معنی نمیدهد و از آن گذشته با مطلع مستلزم تکرار قافیه میشود .

۶ د - چه یاد . گ ل : چو یاد . نسخه بدل آشکارا غلط و بیمعنایی است . کاتبان گ ل کمسواد یا بیادقت بوده اند .

۶ د - یاد از آن . ص ط گ ل ق : یاد آن . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و قدری از این نسخه بدل از حیث معنی وسیعتر و روشنتر است .

۷ - روی او . ص ط ی گ ل خه : وصل توق : وصل او . کلمه «روی» این مزیت را دارد که با «کوی» که در وضع متقابلی در مصرع دوم آورده شده است هم قافیه است . ولی «وصل» البته بسیار خوب نسخه بدلی است . «تو» نیز بجای «او» نسخه بدل بسیار خوبی است ولی لازم است که در هردو مصرع یا «او» داشته باشیم یا «تو» .

۷ د - کوی او . ص ط خه : کوی تو . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . یادداشت قبل نیز دیده شود .

۷ د - خدمت تن . ص : یاد وطن . ط : یاوطن . ی : فکر دهن . گ : فکر چمن . چون در آغاز این مصرع «جان» داریم اینجا «تن» و بالتبع «خدمت تن» مناسب و صحیح است . «یاد وطن» مستلزم تکرار قافیه با بیت ۳ میشود . ط معلوم است که همان ضبط ص بوده ولی کاتب اشتباه حرف دال را از قلم انداخته است . بهرحال در مصرع اول دل و جان داریم و در مصرع دوم جان و تن . پس سرتاسر بیت بوسیله دل و جان و تن از حیث معنی مربوط و منسجم است . مفهوم «وطن» در این بیت با سیاق معنی مناسبتی ندارد . بطریق اولی «دهن» و «چمن» نامناسب هستند مخصوصا که هردو همراه «فکر» آورده شده اند که این عدم مناسبت

را شدت میبخشد. چگونه میتوان باور کرد که حافظ «فکر دهن» یا «فکر چمن» در شعر خود آورده باشد؟

۸- من گر. ص ط ك: ماگر. این بسیارخوب نسخه بدلی است ولی دلیلی برای عوض کردن متن که رضایتبخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست نمی‌بینم.

۸- درد. ل ق: زهر. نسخه بدل غلطی نیست ولی هیچ خوب نیست. ساقی شراب میدهد ولی اگر بهجای شراب درد هم بدهد طالب آن هستیم. «زهر» از نظر معنی اینجا چندان مناسبت ندارد.

۸د- که تن چوجام. ی: که همچو جام. غلط است. کاتب اشتباهاً «هم» بجای «تن» نوشته معنی مصرع را مختل کرده است.

۹د- درك سخن. سوای ك ل ق: درد سخن این نسخه بدل غلط و بیمعنی است. ك ل ق خدمتی بهحافظ کرده‌اند.

۱۰- دستخوش. ك ل ق ع: دستکش. اگر این نسخه بدل تلفظ واملائی دیگری از خود متن باشد (مانند «کش» بجای «خوش» که به تکرار در حافظ آمده‌است) خوب نسخه بدلی است. باوجود این متن را مرجع میدانم زیرا روشتر و آشناتر است.

۱۰- آب رخم. ی آب ورخم. چون درمصر بعد «سرشگ من» داریم مسلم است که اینجا ترکیب هم معنی آن را که «آب رخم» باشد بایدداشته باشیم. کاتب اشتباهاً يك حرف واو اینجا افزوده است.

۱۰- فیض ابر. م خ. فیض او. ابراست که برطبق عقیده شعرای ایران بوسیله قطره‌های باران مایه برای ساخته شدن دانه‌های در (یا مروارید) درصدف فراهم میکند. «او» بهجای «ابر» اینجا معنی را بسیار مبهم و ضعیف میسازد. این نسخه بدل نمونه ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم است.

۱۰د- در عدن. ع: در به عدن. نسخه بدل مردودی است. «در عدن» اصطلاحی است که معادل «بهترین در» است. بنائیت که همه در ها در عدن ساخته شود.

۱۱- از چه رو. ص خه. از چه روی. وزن شعر اقتضا میکند که آخرین سیلاب مصرع فقط سه حرفی باشد. در این وزن اگر آخرین سیلاب درازتر از سه حرفی باشد لفظ ثقیل میشود و ازخوشال هنگی تا حدی خارج میشود. حافظ در بعضی موارد مثلاً در غزلهایی که چنین آغاز میشود:

بیا تا گل برفشانیم و می در ساغر اندازیم  
صبا وقت سحر بوئی ز زلف یار میساورد  
سمن بویان غبار غم چو بنشینند بنشانند  
صلاح از ما چه میجوئی که مستان را صلاح گفتیم

و همچنین در نخستین مصرع از ابیات متعدده (مانند ابیات ۲ و ۹ و ۱۰ همین غزل بوسیله کلمات «فسوس» و «پند» و «ابر») سیلاب آخر را درازتر از سه حرفی آورده‌است. ولی این تغییر مجاز عروضی بعد از زمان حافظ بتدریج متروک شده است و در اشعار امروز کمتر مشاهده میشود. خود حافظ نیز فقط وقتی که معنی شعر ایجاب میکرده چنین کرده‌است. برعکس، هر جا که اختیاری در میان بوده دقت و حساسیت عروضی بخرج داده از آوردن سیلاب درازتر از سه حرفی در پایان مصرع احتراز کرده است.

۱۱د- مشک ختن. ص ط ی: در عدن. متن مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ و این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه با بیت ۱۰ میشود. ولی متن با «لخلخسای» و «صبا» و «بنفشه‌زار» مناسبتر است. اصولاً شایهتهائی میان ابیات ۵ و ۱۱ موجود است که مطالعه آنها مربوط به مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل است و نوبت توجه به آن بعداً فرا خواهد رسید.

ترك من چون جعد مشكين گرد كاكل بشكند .

غزل پیچیده و بیاطفی است و به سهم خود در عدم تعلق آن به حافظ شکی ندارم . فقط در جدیدترین نسخه خطی من (ك) و سه نسخه چاپی به حافظ منسوب شده است . شاید این دو بیت آن بکای بی ارزش نباشد .

تا هلال ابروی جانان ز چشم دور شد  
چون نسیم صبحگاهی پرده گل بر درد

اندرین ره سیلها باشد که صد پل بشکند  
خار غم اندر دل مجروح بلبل بشکند

در خرابات عشق مستانند

غزل سستی است و جز دریک چاپ استانبول در هیچ جا به حافظ منسوب نشده است . به سهم خود در عدم تعلق آن به حافظ هیچ شك ندارم . شاید این سه بیت آن بی ارزش نباشد :

در خرابات عشق مستانند  
دل و دین را به جرحه ای بدهند  
کز شراب الست غلطانند  
دو جهان را به هیچ نستانند  
عاشقان قدر عاشقان دانند  
برو ای بیخبر که معذوری

من چنینم که نمودم دگر ایشان دانند  
عشق داند که درین دایره سرگردانند  
ماه و خورشید همین آینه میگردانند  
ما همه بنده و این قوم خداوندانند  
آه اگر خرقه پشیمین به گرو نستانند  
که در آن آینه صاحب نظران حیرانند  
عشقبازان چنین مستحق هجرانند  
ورنه مستوری و مستی همه کس نتوانند  
عقل و جان گوهر هستی به نثار افشانند  
دیو بگریزد از آن قوم که قرآن خوانند  
بعد از این خرقه صوفی به گرو نستانند

۱- در نظر بازی ما بیخبران حیرانند  
۲- عاقلان نقطه پرگار وجودند ولی  
۳- جلوه گاه رخ او دیده من تنها نیست  
۴- عهد ما با لب شیرین دهان بست خدا  
۵- مفلسانیم و هوای می و مطرب داریم  
۶- وصف رخساره خورشید ز خفاش میرس  
۷- لاف عشق و گله از یار ، زهی لاف دروغ  
۸- مگرم شیوه چشم تو بیاموزد کار  
۹- گریه نزهت گاه ارواح برد بوی تو باد  
۱۰- زاهد ار رندی حافظ نکند فهم چه شد؟  
۱۱- گر شوند آگه از اندیشه ما معجبگان

یادداشت تحقیقی :

۱- ما . ب : له : من . این بسیار خوب نسخه دلی است ولی متن مرجع است زیرا بر طبق ضبط اغلب منابع است .

۱- بیخبران . ط : بی نظران . خه . بی بصران . ط خوب نسخه بدلی نیست . نمیتوان «بی نظران» را حافظ وار دانست . همین ایراد بر «بی بصران» نیز (منتها شاید با درجه قدری ضعیفتری) وارد است . متن رضایت بخشی است و این رجحان را دارد که بر طبق ضبط اغلب منابع است .

۳ - دیده من ص ن : دیده ما . متن مرجع است زیرا برطبق ضبط اغاب منابع است .

۳ د - ماه وخورشید . ی : ماه خورشید . غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف واواست .

۳ د - آینه . ی له : دایره . نسخه بدل غلطی است . «دایره گرداندن» مضمون حافظ‌واری نیست بلکه اصلاً معنی نمیدهد . این بیت دیگر حافظ مؤید متن است .

شاهد بخت چون کرشمه کند      ماش آئینه رخ جو مهمم .

جالب است که نسخه بدل برای مصرع اول چنین است : شاهد بخت چونکه جلوه کند . و این نسخه بدل که شاید از خود حافظ باشد «جلوه‌گاه» را در بیت مورد بحث تأیید مینماید .

۴ - عهد ما . ط : عهد من . این خوب نسخه‌بدلی است ولی چون در مصرع دوم «ما» داریم اینجا «ما» را مرجع میدانم . بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۴ - خدا . ط ی ب : خدای . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و درازتر بودن آخرین سیلاب وزن در این مورد چندان لزومی ندارد .

۶ - میرس . له : مجوی . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن رویهمرفته مرجع است زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ است . بعلاوه برای «وصف» «پرسیدن» مناسبتر از «جستن» است . این نسخه بدل محتملاً تصرف جدید است .

۶ - تمام مصرع . مخ : وصل خورشید به شب پره اعمی نرسد

ص ب : وصف خورشید به شب پره اعمی نرسد

ی : وصف خورشید به شب پره اعمی چه کنی ؟

ممکن است که این مصرع علی‌البدل شکل قبلی و مردود مصرع متن باشد . شاید در م خ حافظ «وصل» را نپسندیده در وهله بعد آن را به «وصف» تبدیل کرده است تا با مفهوم مصرع دوم مناسبتر باشد ، سپس «نرسد» را به «چه کنی» تبدیل کرده است تا بیهودگی این عمل را (یعنی وصف رخساره خورشید را برای خفاش) به نحو روشنتری برساند . و بالاخره در این مرحله «اعمی» را از ذکر «شب پره» صحیحاً زائد دانسته ، خود «شب پره» (بتشدید راء) را دور از فصاحت یافته سرتاسر مصرع را به شکل مضبوط در متن از نو ساخته است و در آنجا از صورت اول این مصرع فقط «وصف» و «خورشید» بجا مانده است . اما مصرع از هر حیث روشنتر و پرمغزتر و قویتر شده ضمناً صنعت تکرار کنسن واحد را هم که مورد علاقه حافظ بوده دارا شده است زیرا حرف خ در «رخساره و خورشید و خفاش» دیده و شنیده میشود .

۶ د - آن . سوای م : این . متن را قدری مرجع میدانم زیرا اشاره به دور میکند و اینجا اشاره به دور را از اشاره به نزدیک مناسبتر میدانم . ولی «این» به هر حال بسیار خوب نسخه بدلی است و این مزیت را هم دارد که برطبق ضبط اغلب نسخ است .

۶ د - آینه . ی ن : دایره . این نسخه بدل خوبی نیست و معنی مناسبی ندارد . صاحب نظران در «آینه» حیران هستند نه در «دایره» .

۷ - لاف عشق . ی : لاف و عشق . معلوم است که کاتب ی بر اثر اشتباه يك حرف واو زائد در این محل نوشته است .

۷ - لاف دروغ . ل ق : لاف خلاف . له : لاف و گراف . متن قوی و روشن است . ولی «لاف خلاف» بر فرض هم تصرف جدید باشد از نظر لفظ و معنی خوب نسخه بدلی است . له که شاید صورت صحیح تر آن «لاف گراف» باشد از نظر معنی به پای متن یا قرائت ل ق نمیرسد .

۸ - مگرم شیوه چشم تو . م ط ص ه خ ی ب ب ل ع : مگرم چشم سیاه تو . ب ن : مگر از چشم سیاه تو . ق که یگانه منبعی است که صورت متن راضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . به نظر من «سیاه» در هردو نسخه بدل کلمه‌ای است که چیزی بر معنی بیت اضافه نمیکند و به عبارت دیگر از نظر معنی کلمه زائدی است . چشم به هر حال در شعر فارسی معلوم است که سیاه است ، چنانکه در بیت ۶ معلوم بود که خفاش کور است (شب‌پره اعمی است) و به همین سبب به اغاب احتمال خود حافظ لفظ «اعمی» را در صورت نهائی مصرع حذف کرد . باتشخیص زائدی بودن «سیاه» هردو نسخه بدل مردود میشوند . «شیوه» در متن مصرع را از حیث معنی بمیزان محسوسی لطیف‌تر و غنی‌تر میسازد .

۸ - بیاموزد . ب : بیاموزم . پس از آنکه معلوم شد «مگرم شیوه چشم تو» برای قسمت اول متن ترجیح داده شد دیگر بحثی نیست که این نسخه بدل مردود است .

۹ - نزهتگه . ب : منزلگه . متن خیلی مناسب‌تر و لطیف‌تر است و این نسخه بدل هیچ قابل مقایسه با آن نیست . مخصوصاً که در شعر حافظ ارواح «منزلگه» ندارند .

۹ - تمام مصرع : ی ب ب ن ع : گربه ارواح رساند نفسی بوی تو باد . متن مرجح است زیرا «نزهتگه» دارد که در این صورت مصرع نیست . بعلاوه «نفسی» با «باد» در این قرائت علی‌البدل تا حدی مستلزم تکرار معنوی با یکدیگر میشوند .

۹ د - گوهر هستی . ن گوهر اصلی . متن صحیح‌تر و روشن‌تر است . «گوهر اصلی» ترکیب حافظ‌واری نیست .

۱۰ - چه شد . ل ق ع . چه باک . این خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید است . متن مطابق ضبط م ط خ است .

۱۰ - تمام مصرع . ط : زاهد از رندی حافظ نکند فهم مراد  
ی : زاهد از ارندی حافظ نکند فهم رواست  
ب : زاهد از رندی حافظ نکند فهم چه سود ؟  
ن : زاهد از رندی حافظ نکند فهم آری .

تفاوت عمده این گروه نسخه بدلهای با متن آن است که متن «ار» (= اگر) آورده است و اینها «از» و به همین مناسبت ساختمان بقیه مصرع فرق میکند . ط قوی و حافظ‌وار نیست زیرا «فهم مراد» را نمیتوان از «رندی» انتظار داشت . ی سیاق عبارت را چنان معرفی میکند که گوئی بهتر است در قسمت اول مصرع «ار» داشته باشیم تا «از» . «بطور کلی» از «رندی» فهم نکردن عبارت نا حافظ‌وار بلکه آشکارا معیوبی است و به همین مناسبت همه این نسخه بدلهای (سواى صورت مضبوط در ی آن هم بشرطی که «ار» جایگزین «از» در آن بشود) مردود میشود . ولی ی نیز با وجود این تغییر قویتر و حافظ‌وار تر از متن نمیشود.

۱۱ د - به گرو . ط له : به جوی . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «به جوی» هیچوقت برای قیمت خرقة در حافظ به کار برده نشده است . بهر حال این بیت شباهتهائی با بیت ۵ دارد و این مسئله باید در مرحله مطالعه در اصالت ابیات غزلهای حافظ مورد بررسی قرار بگیرد .

## ۲۸۶

خراب بادۀ لعل تو هوشیارانند  
و گر نه عاشق و معشوق رازدارانند  
که از یمین و یسارت چه بیقرارانند  
که از تطاول زلفت چه سوگوارانند

۱ - غلام نرگس مست تو تاجدارانند  
۲ - تورا صبا و مرا آب دبیده شد غماز  
۳ - ز زیر زلف دو تا ، چون گذر کنی ، بنگر  
۴ - گذار کن چو صبا بر بنفشه زار و ببین

که مستحق کرامت گناهکارانند  
 که عندئیب تو از هر طرف هزارانند  
 پیاده میروم و همراهان سوارانند  
 مرو به صومعه کاناچا سیاهکارانند  
 که بستگان کمند تو رستگارانند

که ساکنان در دوست خاکسارانند

۵- نصیب ماست بهشت ، ای خدا شناس ، پرو  
 ۶- نه من بر آن گل عارض غزلسرایم و بس  
 ۷- تو دستگیر شوای خضر پی خجسته ، که من  
 ۸- بیا به میکده و چهره ارغوانی کن  
 ۹- خلاص از آن زلف تابدار مباد

\*

۱۰- رقیب درگذر و بیش از این مکن نخوت

### یادداشت تحقیقی :

۳- ز زیر . س ی ل ع : به زیر . ك : زچین ك مردود است . « ز چین زلف » هیچ حافظوار نیست و اصلاً معنی روشنی نمیدهد . اما «بذیر» نسخه بدل شایان دقتی است . البته مخاطب شخص معشوقه است و شاعر در این بیت به او میگوید « و قتیكه گذر میكنی از زیر زلف دوتای خود نگاه كن و ببین كه از چپ و راست تو چه عده زیادی اشخاص بیقرار تو هستند » . آیا میتوان معنائی را كه این نسخه بدل به بیت میبخشد و چنین خواهد بود صحیح دانست : « و قتیكه گذر میكنی به زیر زلف دوتای خود نگاه كن و ببین كه از چپ و راست تو چه عده زیادی اشخاص بیقرار تو هستند ؟ یا محتملاً میتوان این معنی دیگر را كه این نسخه بدل به بیت خواهد بخشید قبول كرد : « و قتیكه گذر میكنی نگاه كن و ببین كه به زیر زلف دوتای تو از چپ و راست چه عده زیادی اشخاص بیقرار تو هستند ؟ » من هیچيك از دو شق اخیر را حافظوار نمیدانم و گمان نمیكنم برشق اول ، یعنی متن مبتنی بر قرائت « ز زیر » مرجح باشد .

۴- بنگر . ق : ببینی . این نسخه بدل از نظر معنی خوب است و از نظر زمان فعل با « گذركنی » مناسب خاص دارد . ولی جز در يك نسخه چاپی هیچ جا ضبط نشده است . ازینرو به تمام احتمال تصرف جدیدی است كه برای همزمانی صیغه فعل با « گذركنی » ساخته شده است . دلیلی برای عوض كردن متن كه رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب منابع نیز هست نمی بینم .

۳- تمام مصرع . ب : ز زلف یار دلا چون گذركنی بنگر . قرائت خوبی نیست . در شعر فارسی دل عاشق « از زلف یار » گذر نمیكند . متن قطعاً مرجح است .

۳- د - یسارت . ب : یسارش . چون مصرع اول خطاب به معشوقه است اینجا « یسارت » صحیح و « یسارش » غلط است .

۳- د - بیقرارانند . ص خ : سوگوارانند . ص خ قافیه این بیت را با قافیه بیت ۴ تعویض کرده اند . « سوگوارانند » متعلق به بیت ۴ است و « بیقرارانند » متعلق به بیت ۳ . یادداشت مربوط جزو یادداشتهای مصرع دوم نیز دیده شود .

۴- د - زلفت چه . ب : زلفت چو . نسخه بدل غلطی است . « چه » در متن صحیح است .

۴- د - سوگوارانند . ص خ : بیقرارانند . متن با « بنفشهزار » و نیز با « تطاول » مناسب خاص دارد . « بیقرارانند » چنین مناسبتی ندارد و بر عكس با مفهوم بیت ۳ مناسبتر از « سوگوارانند » میباشد . ص خ به غلط كلمه قافیه را در بیت ۳ و بیت ۴ جابجا کرده اند .

۵- برو . ص : نرو . ص اشتباه کتابتی ساده است . كاتب نقطه را بجای آنكه زیر حرف بگذارد بالای حرف گذاشته است . بر فرض هم صورت منفی این فعل منظور باشد شكل صحیح آن در فارسی حافظ « مرو » میشود نه « نرو » . به هر حال « نرو » معنائی درست معكوس معنی مطلوب میدهد و مردود است .

۵۵ - کرامت . ی : عقوبت . این نسخه بدل معنائی درست معکوس معنی مطلوب میدهد و مردود است . گوینده خود را از گناهکاران میداند و میگوید با وجود این مشمول کرم الهی واقع خواهیم شد و به بهشت خواهیم رفت .

۶ - برآن . ط : بدان . نسخه بدل غلطی است . غزلسرائی «بر» چیزی صورت میگیرد نه «به» چیزی .

۶ - غزلسرایم . ك : سخن سرايم . در مصرع دوم «عندلیب» داریم و عندلیب از عشق گل سرود خوانی (غزلسرائی) میکند نه «سخن سرائی» . نسخه بدل مردود است .

۷ - تو دستگیر شوی . ی : تو راهبر شوی ای . مصرع دوم تأیید میکند که گوینده طلب کمک میکند نه طلب راهنمایی . نسخه بدل مردود است .

۷ - خضر . م ط س ب : پيك . نسخه بدل غلطی است . «پيك» از کسی دستگیری نمیکند . «پيك» نمونه ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم (م) است .

۸ - بیا . ص ط ك له خه ع : برو . متن مرجح است . گوینده به مخاطب بنحوی صریح دستور میدهد که به میکده ( که خود گوینده نیز در آن است ) بیاید و به صومعه نرود .

۸ د - سیاهکاراند . یه : سیه کاراند . اشتباه ساده کتابتی است و وزن را مغشوش میکند . متن صحیح است .

۹ - تا بدار . م : تاجدار . نسخه بدل مسلماً غلطی است و جز درم هیچ جا نیامده است . «تابداری» از خواص عادی زلف در حافظ است . «تاجدار» نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۹ - مباد . ك : مجو . با این نسخه بدل شاید لازم باشد که «حافظ» را در این مصرع بعنوان مخاطب ( یعنی «ای حافظ» ) تلقی کنیم . در آن صورت سیاق عبارت قدری مصنوعی و ناخافطوار میشود . بعلاوه متن قویتر از این نسخه بدل است و معنی وسیعتری میدهد . متن قطعاً مرجح است .

۹ د - بستگان . ك : بندیان . نسخه بدل جالبی است . از نظر معنی غلط نیست ولی متن همین معنی را میدهد و علاوه بر آن روشتر و حافظوارتر است .

## ۲۸۷

۱ پروریان قرار از دل چو بستیزند بستانند.  
۲ ز زلف عنبرین دلها چو بگشایند بشانند  
۳ نهال شوق در خاطر چو برخیزند بشانند.  
۴ رخ مهر از سحر خیزان نگردانند اگر دانند  
۵ ز رویم راز پنهانی چو می بینند میخوانند  
۶ ز فکر آنان که در تدبیر درماند درمانند  
۷ که با این درد اگر در بند درمانند درمانند  
۸ بدین درگاه حافظرا چو میخوانند میرانند

۱ سمن بویان غبار غم چو بنشینند بشانند  
۲ به فتراك جفا جانها چو بر بندند بر بندند  
۳ به عمری بك نفس باما چو بنشینند برخیزند  
۴ سرشك گوشه گیران را چو دریابند دریابند  
۵ ز چشم لعل رماني چو میخندند میبارند  
۶ دوای درد عاشق را کسی گر سهل پندارد  
۷ چو منصور از مراد آنان که بردارند بردارند  
۸ درین حضرت چو مشتاقان نیاز آرند ناز آرند



## یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول : کلیات

غزلی شیوا و حافظواری است ولی خالی ازخصوصیتی نیست . از حیث ساختمان در میان همه غزلهای حافظ منفرداست . سوای مصرع اول بیت ۶ که به «رد» خاتمه مییابد همه مصرعها اعم از اول یا دوم در بیت به ضمیر سوم شخص جمع (ند)مختوم هستند . هر مصرع نیز به سهم خود به دو فعل که فاعل هردو سوم شخص جمع است ختم میشود و در بسیاری از مصرعها هردو این افعال باوجود تفاوت معنوی در صورت ظاهر عین یکدیگر هستند ، مانند «دریابند دریابند» و «درمانند درمانند» (دونویت) و «بردارند بردارند» . رویهمرفته میتوان گفت بااینکه این غزل شیرینی است مصنوع ترین غزل در دیوان حافظ است .

### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ - سمن بویان . ب : سمن رویان . نسخه بدل خوبی نیست . «سمن رو» در شعر فارسی نداریم . متن کاملاً رضایت بخش است .

۱ - غبار غم . ل : غبار دل . نسخه بدل خوبی نیست . در حافظ «غبار دل» نداریم . متن فصیح و حافظوار است .

۱ - بنشینند بنشانند . ك : بنشینند و بنشانند . معلوم است كه كاتب ك يك واو اشتباهی اینجا افزوده است . نسخه بدل مردود است .

۱ د - قرار از دل . ص : قرار دل . متن روشنتر و دقیقتر است ولی این نسخه بدل غلط نیست .

۱ د - چو بستیزند بستانند . ب : چو برخیزند بستانند . ك : چو بستیزند و بستانند . ك يك حرف واو اشتباهاً میان این دو کلمه افزوده است . سوای این واو کلماتی عین متن ضبط کرده است . متن که تفاوتش با بدین است که بجای «برخیزند» که ضبط ب است «بستیزند» آورده است قویتر است . «برخیزند» جز این که در مقابل «بنشینند» که در مصرع اول گذشت تضادی لفظی ایجاد نمیکند مناسبتی با مفهوم مصرع ندارد .

۲ - جفا . ل : بلا . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و رضایت بخش است وبا «سمن بویان» و «پریویان» که تا اینجا فاعل درین غزل هستند مناسبت دارد در حالی که «بلا» فقط در يك منبع آنهم چاپی جدید ضبط شده است و مناسبت خاصی با سمن بویان و پریویان ندارد . نسخه بدل مردود است .

۲ - جانها . سوای ل : دلها . در مصرع دوم «زلف» داریم و «زلف» در حافظ محلی است که دلهای عاشقان در آن در زنجیر است . و هنگامی که زلف افشانه شود دلهای بسته شده در آن فرو میریزند و آزاد میشوند . زلف محل جان عاشقان نیست . پس چون «دلها» به این ترتیب متعلق به مصرع دوم میشود ناچار «جانها» برای این محل در مصرع اول بجای میماند . ل که یگانه منبعی است که این نکته را درباره «جانها» و «دلها» رعایت کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۲ - بر بندند بر بندند . ع : بر بندند پر بندند . معلوم نیست کلمه آخر در ضبط ع به چه معنائی است مصرع بر طبق ضبط متن و استنباط من میگوید «معشوقه ها وقتی که فتراك جفا را میندند جانهای عاشقان را در آن به بند میکشند .»

۲ د - دلها . سوای ل : ده . جانها . یادداشت راجع به «جانها» در مصرع اول همین بیت دیده شود . ل ده در ضبط «دلها» برای این قسمت متن خدمتی به حافظ کرده اند . آنچه در زلف دلبران

در زیجیر است «دل‌های» عاشقان است نه «جان‌های» ایشان .

۲ - بگشایند بفشانند. ل: بگشایند بگشایند. ل ق خه : بفشانند بفشانند . ب : بفشانند بفشانند . ب  
به تمام احتمال عین ل ق خه است منتها کاتب نقطه‌های شین را در نخستین کلمه فراموش کرده است بگذار  
متن از هردو نسخه بدل ک و ل بهتر است زیرا تنوع دارد و روشنتر است . میگوید «وقتیکه دلبران زلف  
عنبرین خود را می‌گشایند دل‌های عاشقان را از آن فرومیرزند . » هیچیک از دو نسخه بدل ک و ل این روشنی  
و دقت و لطف را ندارد .

۳ - تمام مصرع . ل: به عمر یک نفس با ماچو بنشینند و برخیزند . کاتب ک حرف ی را پس از  
«عمر» اشتباهاً از قلم انداخته است و یک حرف واو پس از «بنشینند» اشتباهاً افزوده است . از این دو نکته  
گذشته ک عین متن است .

۳ د - برخیزند بنشانند . ل : بنشینند بنشانند . نسخه بدل خوبی نیست زیرا فعل اول در مصرع اول  
«بنشینند» است و مطابق طرحی که در سرتاسر غزل پیروی شده است هیچ صحیح نیست که همین فعل  
در همین محل در مصرع دوم نیز تکرار شود . بعلاوه «برخیزند» که در متن آمده است با «نهال» که  
در آغاز مصرع دوم داریم مناسبت خاص دارد . حافظ در حقیقت همان دو فعلی را که در مصرع اول آورده  
است در مصرع دوم با ترتیب معکوس و تبدیل «بنشینند» به «بنشانند» به کار برده است .  
۴ - راچو . ی : را چه . غلط است . در سرتاسر غزل در این محل «چو» داریم و «چه» کلمه  
دیگر و دارای معنی دیگر است . متن صحیح است .

۴ - دریابند دریابند . باید این چنین معنی کرد: «هنگامی که تفقد کنند گوهر یا مروارید (در)  
خواهند یافت» .

۴ د - رخ مهر از . ل: ل خه ق : رخ از مهر . متن فصیحتر و شیرینتر است «روی محبت از  
سرخیزان برنگردانند» بهتر است از : «روی از محبت سرخیزان برنگردانند» .

۴ د - نگردانند . ط : بگردانند . ط درست معنی معکوس معنی مطلوب رامیدهد و مردود است .

۵ - ز چشم لعل . خ ل: ز چشم لعل . چون در مصرع دوم در محل متقارن با اینجا «رویم»  
داریم و سیاق معنی نیز اقتضا میکند «چشم» صحیح و «چشم» غلط است

۵ - می‌بخندند می‌بارند . ص ط ی : می‌بینند می‌بخندند . ل: می‌بینند و می‌بارند . ل ق : می‌بارند  
می‌بخندند . متن میگوید وقتیکه ایشان می‌بخندند و به اصطلاح عشوهِ گری میکنند باعث میشوند که از چشم  
من سرشک خونین بیارد . ص میگوید «وقتیکه اشک خونین مرا می‌بینند می‌بخندند . » این از نظر معنی  
خوب نسخه بدلی است ولی این عیب را دارد که «می‌بینند» فعل اول در مصرع دوم است و نمیتوانیم  
در مصرع اول نیز همان را بعنوان فعل اول داشته باشیم . ک علاوه بر آنکه دارای این عیب است بعنوان  
فعل دوم «می‌بارند» آورده است که هیچ مناسبتی با معنی مصرع ندارد . ل ق بد نسخه بدلی نیست و  
میگوید «وقتیکه باعث میشوند که من اشک خونین بریزم می‌بخندند» . ترتیب فعلها در این نسخه بدل  
درست معکوس ترتیب در متن است . ولی دلیلی برای عوض کردن متن که رضایت بخش است نمی‌بینم .

۵ د - می‌بینند می‌خوانند . ص ل: میدانند می‌خوانند . ی : می‌خوانند میدانند . متن میگوید  
وقتیکه روی مرا می‌بینند راز پنهانی مرا می‌خوانند . این بسیار شیرین و حافظ‌وار است . ص ل و همچنین  
ی که سوای «می‌خوانند» فعل «میدانند» را ضبط کرده اند این تنوع و وسعت معنی را فاقد هستند .  
دلیلی برای عوض کردن متن نمی‌بینم .

۶ - گر . م ص ط خ ل ق ع : کو . ل: چون . متن از نظر معنی قدری دقیقتر و روشنتر است .  
میگوید «اگر کسی دواى درد عاشق را سهل پندارد بداند که چنین نیست» . بهر حال ی ب که منابع

منحصر من از حیث ضبط این قرائت هستند خدمتی به حافظ کرده‌اند. «چون» (ضبط له) هیچ خوب نیست و معنی درستی نمیدهد، مگر آنکه علامت سؤال باشد. در آن صورت نیز چنین شکل سؤالی از سبک حافظ خارج است. ذیلاً آخرین یادداشت راجع به این غزل (۸ - تمام بیت) دیده شود.

۶ - د. ز فکر آنان که در. خ: ز مکر آنان که در. ی: ز فکر آنکه در. یه: ز فکر آنکه که در. خ غلط است زیرا «مگر» در این بیت بکلی بیمناسبت است و اساساً «ز مکر» ترکیب ناعاظمی است. هردو نسخه بدل سوم و چهارم نیز مردود هستند زیرا فاعل جمع برای دو فعلی که در پایان مصرع می‌آیند و هردو بصیغه جمع هستند فراهم نمیکنند.

۷ - چو منصور از مراد. ک: چو منصور ار مراد. ب: چو منصوران مراد. ک عین متن است منتها به اغاب احتمال کاتب اشتهاً نقطه «ز» را از قلم انداخته است. ب غلط است زیرا «منصور» در ادبیات فارسی علامت جمع به خود نمیگیرد و به صیغه جمع ذکر نمیشود. محتمل است که کاتب ب نیز اشتهاً در اینجا بجای «ز» حرف «ن» را نوشته باشد و در حقیقت ب نیز عین متن بوده باشد.

۷ د - تمام مصرع. ب: چو مجنونان هر آن قومی که حیراند حیراند  
له: چو مجنونان هر آن قومی که حیراند میراند.  
م ص خ ع: بدین درگاه حافظ را چو میخوانند میراند.

مصرع متن با مصرع دوم بیت ۶ شباهت فراوان دارد و با آن مستلزم تکرار قافیه میشود. از طرف دیگر همین مصرع به بیت ۸ نیز در م خ منسوب شده است. در این باب ذیلاً آخرین یادداشت راجع به این غزل (۸ - تمام بیت) نیز دیده شود. اما مصرع علی‌البدلی که بجای متن درب آمده و له نیز نسخه بدلی برای آخرین کلمه آن ضبط کرده است مصرع ناعاظمی است بلکه بیمعنائی است. آن را مردود میدانم. مصرع شیرینی که در م ص خ بجای مصرع متن آورده شده است به بیت ۸ نیز منسوب است و من معتقدم که در حقیقت متعلق به آن بیت است زیرا این مصرع با «بدین درگاه» شروع میشود و بیت ۸ با «درین حضرت» که قرینه نزدیک آن است و هردو مصرع را بایکدیگر مناسب میکند. یادداشت راجع به ۸ د - تمام مصرع نیز دیده شود. پس از مطالعه نسبتاً دقیق به این نتیجه رسیده‌ام که مصرع دوم بیت ۷ همان است که در متن آورده شده است.

۸ - درین. ط ی ب ق: در آن. ل: بدین. چون آغاز مصرع دوم این بیت در همه منابع شامل کلمه «این» است (نه «آن») و آغاز هردو مصرع با یکدیگر اصولاً متقارن است اینجا نیز «این» بر «آن» مرجع است. «بدین» اگر چه تصرف جدید باشد غلط نیست ولی رجحانی بر متن ندارد.

۸ - نیازارند نیازارند. ل: نیازارند و نیازارند. نسخه بدل مردود است زیرا ساختمان سرتاسر غزل اقتضا میکند که در میان هردو فعلی که پایان هر یک از مصرعها را تشکیل میدهد «و» وجود نداشته باشد و این مورد ازین قاعده مستثنایست. بعلاوه این «و» جز در یک نسخه چاپی بر غلط در هیچ منبعی ضبط نشده است.

۸ د د تمام مصرع. م خ ع: که با این درداگر در بند درمانند درمانند  
ط: بدین درگاه حافظ را چه میخوانند میدانند  
ک: درین درگاه حافظ را چو میخوانند میراندند  
ب: ازین درگاه حافظ را چو میراندند میراندند  
ل: بدین درگاه حافظ را چو میراندند میخوانند  
له: بدین درگاه حافظ را چو میراندند میراندند

درباره نسخه بدل اول (م خ ع) نکته جالب این است که از یک طرف با مصرع دوم بیت ۶ شباهت فراوان دارد و حتی با آن مستلزم تکرار قافیه میشود و از طرف دیگر بعنوان مصرع دوم هم به بیت

۷ منسوب شده است و هم به بیت ۸. نظر من پس از مذاقه انتقادی این است که این مصرع متعلق به بیت ۷ است. در این باب ذیلاً آخرین یادداشت راجع به این غزل (۸ - تمام بیت) دیده شود.

اما صورتهای مختلفی که برای مصرع دوم بیت ۸ چه اینجا و چه جزو نسخه بدلهای مصرع دوم بیت ۷ در نسخ ضبط شده است مسائل متعدد انتقادی ایجاد میکند که شاید بتوان بنحو ذیل آنها را تفکیک کرد و مورد بحث و قضاوت قرار داد:

الف. صورتی که در متن بیت ۸ اختیار شده است مطابق ضبط ی ق برای این بیت است. عین همین صورت نیز بعنوان نسخه بدل در م ص خ (وبه پیروی از خ در ع) برای مصرع دوم بیت ۷ نیز آورده شده است. پس میتوان گفت که صورت متن بر طبق ضبط م ص خ ی ق ع است. اما صورت ط دارای دو غلط آشکار است. یکی اینکه «چه» بجای «چو» آورده است و دیگر اینکه «میدانند» بجای «میرانند» به دست داده است. در سرتاسر بیت سخنی از «دانستن» در میان نیست و به اغلب احتمال این کلمه در ط غلط نوشته خود «میرانند» است. این دو غلط که رفع شود ط عین متن خواهد شد. ک نیز عین متن است منتها در آغاز مصرع بجای «بدین» «درین» ضبط کرده است. ولی چون «میخوانند» در مصرع داریم «بدین» صحیح تر از «درین» است. پس مجموع منابعی که قرائت متن را عیناً ضبط کرده اند یا پس از رفع اغلاط یا اختلافات جزئی آن را تأیید میکنند عبارتند از م ص ط خ ی ق ع. معنی خود بیت و سیاق معنی در غزل نیز همین متن را تأیید میکند و به عبارت دیگر بیت میگوید: «و قتی که مشتاقان در این حضرت نیاز میاورند باناز مواجه میشوند و هنگامی که حافظ را به این درگاه میخوانند بجای اینکه او را بپذیرند از درگاه میرانند».

ب - بجای «میخوانند میرانند» فقط دو صورت دیگر در نسخ ضبط شده است که اینها باشند:

ب له: میرانند میرانند

ل: میرانند میخوانند.

صورت ب چون فعل را دونوبت متوالی میآورد قابل قبول نیست زیرا هم بیمعنی و هم برخلاف روش شاعر در سرتاسر غزل است که در هیچ مصرعی فعل را تکرار نکرده است. به احتمال بسیار دوری شاید بتوان گفت یکی ازین دو کلمه جمع «میر» است و معنی «پادشاهان یا اصحاب قدرت» میدهد ولی هیچ تصور نمیکم که حافظ در غزلی به این شربنی تعبیری به این پیچیدگی که با سیاق معنی هم مناسبتی ندارد آورده باشد.

ج - از نسخه بدلهای یکی میماند که در چاپ لکنهور ضبط شده است و «میرانند میخوانند» است که از عین کلمات متن ساخته شده است منتها به ترتیب معکوس ترتیبی که در متن ضبط شده است. در این صورت این مصرع مفهومی مخالف مفهوم مصرع اول پیدا میکند. آنجا گفته شد هنگامی که مشتاقان به این حضرت نیاز میاورند، باناز طرف مواجه میشوند. پس در مصرع دوم همان معنایی که فوقاً در قسمت «الف» همین یادداشت ارائه شد منظور است و نمیتوان گفت «هنگامی که حافظ را میرانند او را به این درگاه میخوانند».

۸ - تمام بیت. ارتباط نزدیک میان ابیات ۶ و ۷ و ۸ این غزل برقرار است به این ترتیب:

مصرع دوم بیت ۷ با مصرع دوم بیت ۶ شباهت نزدیک دارد و با آن مستلزم تکرار قافیه میشود.

مصرع دوم بیت ۷ به بیت ۸ نیز منسوب است.

مصرع دوم بیت ۸ به بیت ۷ نیز منسوب است.

نکته دیگری که از نظر انتقادی جالب است این است که مصرع اول بیت ۶ یگانه مصرع در سرتاسر این غزل است که به فعل دارای ضمیر سوم شخص جمع منتهی نمیشود و ازین حیث از سنخ همه مصرعهای غزل خارج است.

هنوز هنگام قضاوت درباره اصلت ابیات درغزلهای حافظ فرا نرسیده است و این نکات را فقط بعنوان مقدمه و زمینه و محض تسهیل قضاوت نهائی درباره این موضوع یادداشت میکنم . ولی قضاوت ابتدائی و مشروط خود را نیز گزارش میدهم و آن عبارت از این است که حافظ بیت ۶ را ساخت ولی به علل مختلف که بعضی از آنها هم اکنون آشکار است این بیت را نپسندید و بجای آن بیت ۷ را ساخت . برای بیت ۷ نیز هم مصرع ضبط شده در متن را که در حقیقت شکل اصلاح شده مصرع دوم بیت ۶ است ساخت و هم مصرع دیگری که اکنون مصرع دوم بیت ۸ است . بالاخره تصمیم گرفت صورت اصلاح شده مصرع دوم بیت ۶ را به بیت ۷ تخصیص دهد و مصرع اول مستقلی برای مصرع دیگر که اکنون مصرع دوم بیت ۸ است بسازد و غزل را به همانجا خاتمه بدهد. در این میان نسخه ب مصرعی سوای همه اینها بعنوان مصرع دوم بیت ۷ ضبط کرده است ( له نیز نسخه بدلی برای آخرین کلمه آن آورده است ) که هیچ رضایت بخشی نیست و به هر حال مردود است . خلاصه این که بیت ۶ را عجلاناً بدل مردود بیت ۷ میدانم . در این میان ط ل ق منابع منحصری هستند که سرتاسر بیت ۷ را صحیحاً ضبط کرده ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند . درباره بیت ۸ ی ک ق سرتاسر متن را ( ولی هر کدام بایک اختلاف جزئی ) صحیح ضبط کرده اند و چون ازین حیث منابع منحصر من هستند خدمتی به حافظ کرده اند . ق چون وارد هردو گروه ازین منابع است باوجودی که چایی و جدید است از همه منابع من آبرومند تر از بوتۀ این امتحان بدرآمده است.

## ۲۸۸

آیا بود که گوشه چشمی بهما کنند ؟  
باشد که از خزانۀ غنیم دوا کنند  
هر کس حکایتی به تصور چرا کنند ؟  
آن به که کار خود به عنایت رها کنند  
اهل نظر معامله با آشنا کنند  
تا آن زمان که پرده برافتد چها کنند  
صاحب دلان حکایت دل خوش ادا کنند  
بهرتر ز طاعتی که به روی وریا کنند  
ترسم برادران غیورش قبا کنند  
اوقات خود ز بهر تو صرف دعا کنند  
خیر نهان برای رضای خدا کنند  
شاهان کم التفات به حال گدا کنند

۱- آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند  
۲- در دم نهفته به ز طبیبان مدعی  
۳- معشوقه چون نقاب ز رخ در نمیکشد  
۴- چون حسن عاقبت نه به رندی وزاهدی است  
۵- بی معرفت مباش که در من یزید عشق  
۶- حالی درون پرده بسی فتنه می رود  
۷- گرسنگ ازین حدیث بنالدعجب مدار  
۸- می خور که صد گناه ز اغیار در حجاب  
۹- پیراهنی که آید از او بوی یوسفم  
۱۰- بگذر به کوی میکده تا زمره حضور  
۱۱- پنهان زحاسدان به خودم خوان، که منعمان  
۱۲- حافظ دوام وصل میسر نمیشود

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات .

بنا بر تحقیق دقیق آقای دکتر حمید فرزام (در مجله دانشکده ادبیات اصفهان . ۱۳۴۵) حافظ در این غزل « مسلماً به مضامین غزل شاه نعمت الله ولی توجه و نظر خاص داشته و نسبت به او به تعریض و کنایه سخن گفته است . » « حافظ مخالف شطحیات و طامات صوفیانه و منکر دعوی ولایت شاه ولی بوده است . » غزل شاه نعمت الله ولی (متخلص به سید) به نقل از همان مقاله چنین است :

صد درد دل به گوشه چشمی دوا کنیم  
بنگر که در سراجه معنی چها کنیم  
هشیار را به مجلس خود کی رها کنیم  
ما میل دل به آب و گل آخر چرا کنیم

ما خاک راه را به نظر کیمیا کنیم  
در حبس صورتیم و چنین شاد و خرمیم  
رندان لایبالی و مستان سر خوشیم  
موج محیط و گوهر دریای عزتیم

باری بگو که گوش به عاقل چرا کنیم  
بیگانه را به يك نفسی آشنا کنیم  
تاسیدانه روی دلت با خدا کنیم.

در دیده روی ساقی و دردست جام می  
مارا نفس چو از دم عشق است لاجرم  
از خود برآو در صف اصحاب ما خرام

قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱- آنان که . ن : آنها که . متن حافظوارتر است . ن در بعضی جاها بجای جمع بهالف و ن جمع به « ها » آورده است و این یکی از آن موارد است . مورد دیگر « شکستهایم » است که بجای « شکستگانیم » در بیت مشهور ذیل آورده است :

کشتی شکستگانیم ، ای باد شرطه برخیز  
باشد که باز بینیم دیدار آشنا را .

۲- غییم . ص ی ب ن ل که ق خ ه ع : غییش . این بسیار خوب نسخه بدلی است و مرجع داشتن یکی از این دو قرائت آنهم به حکم قطعی کار مشکل و شاید هم غیر لازمی است . « غییش » به « درد » برمیگردد و « غییم » البته به مفهوم « من » .

۳- معشوقه ، ص ط خ ل ق : معشوق . این خوب نسخه بدلی است ولی متن روشنتر است . معتقدم که در حافظ « معشوق » نیز بهزن اطلاق میشده است . البته درموردی که منظور از « معشوق » يك موجود مجازی و احیاناً فوق بشری است موضوع تذکیر و تأنیث مطرح نیست .

۳- در نمیکشد . ص ط ل ق ع : برنمیکشد . مورد دقیقی است و هیچیک از این دو قرائت رجحان قاطعی بر آن دیگری ندارد . بخاطرندارم که در حافظ هیچ مورد دیگری برای « درکشیدن » یا « برکشیدن » نقاب دیده باشم . ولی « کشیدن » ( بدون دریابر ) بکار رفته است ، مثلاً در ابیات ذیل :

گره بند قبیای غنچه واگرد .

نقاب گل کشید و زلف سنبل  
یا :

کس چو حافظ نکشید از رخ اندیشه نقاب  
تا سر زلف سخن را به قلم شانه زدند .

( در بیت اخیر در بعضی نسخ « نگشود » یا « نگشاد » نیز بجای « نکشید » ضبط شده است ولی « نکشید » مطابق ضبط اغلب نسخ من است ) . اما متقابلاً اگر نقاب برکشیدن نداریم « پرده برافتادن » داریم :

تا آن زمان که پرده برافتد چها کنند .

حالی درون پرده بسی فتنه میرود

۳- د - هر کس حکایتی . له : از وی حکایتی . متن قویتر و با « کنند » که در پایان مصرع داریم مناسبتر است . بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۴- عاقبت . ن ل که خ ه : عاقبت . قرائت غلطی است . « حسن عاقبت » سخت نا حافظوار است و اساساً محتمل است که این کلمه غلط نوشته خود متن باشد .

۴- د - عنایت . ط : عنانت . ل : رعایت . ط آشکارا غلط نوشته خود کلمه متن است . متن از ل ( رعایت ) نیز بسیار قویتر است و چون در اغلب نسخ نیز ضبط شده است بر این نسخه بدل مرجع است .

۵- درمن یزید . خ ن : درمن نرید . ط ل ل ق : درمن مزید . ب : درمن مرید (؟) . له : اندر مزید . متن صحیح است و همه این نسخه بدلهای غلط است .

۶- حالی . ن ل که : حالا . به یاد ندارم که « حالا » در هیچ جای دیوان حافظ به کار رفته

باشد . متن صحیح است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶ - درون پرده . ل : برون پرده . این نسخه بدل غلطی است . مفهوم درحافظ همیشه این است که ما بیرون پرده هستیم و اسرار درون پرده است چنانکه در « معنی نامه » شاهکار خود چنین آورده است :  
معنی از آن پرده نقشی بسیار  
بین تا چه گفت از درون پرده دار

۷ - گرسنگ ازین . ك : گرسنگ زین . متن قدری روشنتر و قویتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷ د - خوش ادا کنند . ك : دلخوش ادا کنند . ط : دل چون ادا کنند . ب : دل را ادا کنند . ك غلط است زیرا معنائی که منظور است « خوش ادا کردن » است نه « دلخوش ادا کردن » . ط وب هردو ضعیف و مردود هستند .

۸ د - روی وریا . ك : روی ریا . ن : عجب وریا . ك عین متن است منتها کاتب اشتباهاً از ضبط حرف « واو » خودداری کرده است . ن خوب نسخه بدلی است ولی به اندازه متن حافظوار نیست .

۹ - پیراهنی که . ك : پیراهن که . ك در موارد متعدد « ی » را از آخر کلمات اشتباهاً ساقط کرده است .

۹ - از او . م : از آن . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن را که مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست حافظوارتر و فصیحتر میدانم .

۱۰ - به کوی . ط : به سوی . ل : زکوی . ط نامصطلح بلکه غلط است . ل شاید غلط نباشد ولی متن را دقیقتر و حافظوارتر میدانم . قضیه این نیست که مخاطب « از کوی » میکده عبور کند ، بلکه این است که به آنجا بیاید و آنجا « زمره حضور » برای او دعا کنند .

۱۰ - میکده . ط بن : صومعه . این کلمه با « دعا » شاید بيمناسبت نباشد ولی « کوی صومعه » سخت ناخافظوار است .

۱۰ د - اوقات خود زبهرتو . ث : اوقات خویش بهرتو . متن را مرجع میدانم زیرا علاوه بر آنکه تکیه بر « خویش » را خفیفتر میکند بوسیله « زبهرتو » نیز ( در مقابل « بهرتو » ) اهمیت مقام مخاطب را بیشتر تأیید میکند .

۱۰ د - تمام مصرع . ن : اوقات زهد خود همه صرف دعا کنند . هیچ نسخه بدل خوبی نیست . مفهوم « برای تو » را فاقد است . بعلاوه « اوقات زهد » سخت ناخافظوار است . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱۱ - به خودم خوان . ط : بخورم می . خ : بخورم خون . ی : بنوازم . ب : نظری کن . ط و خ غلط آشکار و بی معنی هستند . ب ناقص و مبهم است . ی از هر سه نسخه بدل بهتر است ولی متن روشنتر و قویتر از آن است . یادداشت « ۱۱ د - تمام بیت » نیز ذیلاً دیده شود .

۱۱ - تمام مصرع . پنهان زحاسدان خودم خوان که منعمان . به تمام احتمال این غلط نوشته خود متن است . به صورت حاضر معنی درستی نمیدهد .

۱۱ د - برای رضای . ی : همیشه زهر . ن : له : همیشه برای . خه : بسی ز برای . متن ساده تر و روشنتر و خوشاهنگتر از هر سه نسخه بدل است .

نکته جالب راجع به این بیت هنرنمایی عجیب حافظ از حیث لفظ است . تنظیم ذیل منظور

مرا روشنتر میکند :

پنهان  
زحاسدان  
به خودم خوان  
که منعمان  
خیرنهان

برای  
رضای

خدا کنند .

توجه شود که حتی يك كلمه بلکه يك حرف که غیر مربوط به این طرح قوافی باشد در این بیت نیست. «خدا» کلمه قافیه مطابق قوافی غزل است . و «کنند» ردیف است . باقی بدون استثنا به «ان» و یا «ای» ختم میشوند . ولی بیت به اندازهای ساده و روان است که اگر انسان دقت مخصوص به خرج ندهد نخواهد فهمید که حافظ با منتهای استادی اینهمه قوافی فرعی نیز در داخل بیت آورده است .

۱۲ - دوام . لوق : مدام . این نسخه بدل تصرف جدید است و متن از آن دقیقتر و حافظوارتر است .

۱۲ - تمام مصرع . ی : حافظ اگر وصال میسر نشد چه باک . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۲۸۹

من ورنندان که چونانند بکاینزکنند

غزل ست و بی ارزشی است و به سهم خود درباره عدم تعلق آن به حافظ شك ندارم . آشکار است که با توجه به غزل بزرگ سعدی که دارای مطلع ذیل است ساخته شده است :

خو برویان جفاپیشه وفا نیزکنند

این يك بیت آن شاید بکلی بی ارزش نباشد :

نازنینان ز سرعربده با اهل نیاز

جنگ جویند ولی رویه صفا نیزکنند

۲۹۰

گفتا به چشم هرچه تو گوئی چنان کنند  
گفتا درین معامله کمتر زیان کنند  
گفت این حکایتی است که با نکته دان کنند  
گفتا به کوی عشق هم این و هم آن کنند  
گفتا خوش آن کسان که دلی شادمان کنند  
گفت این عمل به مذهب پیرمغان کنند  
گفتا به بوسه شکرینش جوان کنند  
گفتا سحرکه مشتری و مه قران کنند  
گفت این دعا ملائک هفت آسمان کنند

۱- گفتم کی ام دهان ولبت کامران کنند  
۲- گفتم خراج مصر طلب میکند لب  
۳- گفتم به نقطه دهند خود که برداره  
۴- گفتم صنم پرست مشو با صمدنشین  
۵- گفتم هوای میکده غم میبرد زدل  
۶- گفتم شراب و خرقه نه آئین مذهب است  
۷- گفتم ز لعل نوش لبان پیر را چه سود؟  
۸- گفتم که خواجه کی به سر حجله می رود  
۹- گفتم دعای دولت تو ورد حافظ است

۴۴۰



## یادداشت تحقیقی :

۱ - کی.ام. ک: معلوم است که کاتبك « لبت » را که درهمین مصرع آمده است درخاطر داشته است واینجا « کیت » بجای « کیم » نوشته است .

۱ د - چنان . ل: همان . متن دقیقتر ولطیفتر است . بعلاوه این نسخه بدل با بیت ۴ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۲ - طلب میکند لبت . ط : لبت میکند لبت . معلوم است که کاتب ط « لبت » را که درآخرمصرع میاید اینجا بهخاطر داشته اشتباهاً تکرار کرده است .

۳ - خود که برد راه . ی : کس نبردره . این خوب نسخه بدلی است . ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن قدری برآن مرجح است زیرا بهشکل سؤال است وبا شکل مصرع دوم که جواب است مناسبتر است .

۳ د - با نکته دان . ط : با خورده دان . عه : نابخردان . متن صحیح است . « نکته » اینجا با « نقطه » که درمصرع اول گذشت شباهت لفظی مطلوبی دارد . از نظر کوچکی دهان و دقیق بودن نکته نیز مناسبتی معنوی با مصرع اول برقرارمیسازد. شاید حافظ اول « خورده دان » ( نسخه بدل ط ) را نوشته بعد به خاطر « نقطه » آن را به « نکته دان » تبدیل کرده باشد . عه بکلی بیمناسبت بلکه بیمعنی است .

۴ د - هم این وهم آن . ص.ط.خ.ن.ك : همین وهمان . متن املائی صحیحتری است و معنی مناسبتر ودقیقتری میدهد .

۵ - غم میرد . س : غم برد . غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف « می » .

۵ د - خوش آن کسان . ی : خوش آن کسی. غلط آشکار است زیرا فعل ( کنند ) جمع است و نمیتواند فاعل مفرد داشته باشد .

۵ د - تمام مصرع : ك : گفتا خموش آنكه دل شادمان کنند

ن : گفت این عمل به مذهب پیرمغان کنند

معلوم است که ك دارای دو اشتباه است . شایداولی قرائتی باشد یعنی کاتب «خوش» را «خموش» خوانده همانطور هم نوشته و برای خاطر این قرائت و کتابت غلط « آن کسان که » را قهراً به « آن که » تبدیل کرده است تا وزن شعر خراب نشود . از آن گذشته چنانکه به تکرار در ك دیده میشود « ی » را درپایان « دلی » از قلم انداخته است .

اما ن نیز مسلماً غلط است . این نسخه ، مصرع دوم بیت ۵ را به بیت ۶ داده و مصرع دوم بیت ۶ را به اشتباه اینجا ضبط کرده است .

۶ - شراب و خرقة . ك : شراب خرقة . اشتباه ساده کتابتی است . کاتب « و » را از قلم انداخته است .

۶ د - تمام مصرع . ن : گفتا خوش آن کسان که دلی شادمان کنند . غلط مسلم است . این مصرع متعلق به بیت ۵ است . یادداشت « ۵ د - تمام مصرع » دیده شود .

۷ - زلعل نوش لبان . له : زنوش لعل لبان . ط : که نوش لعل لبت . متن مرجح است . « لعل لبان » بعنوان صفت مرکب خوش آهنگ نیست زیرا « ل » در آخر « لعل » و آغاز « لب » بیفاصله دنبال هم

قرار گرفته تلفظ را ثقیل و ناخفاظوار میکند . ط نیز غلط است زیرا فعل در این بیت (کنند) جمع است و نمیتواند فاعل مفرد بگیرد .

۸ - به سرحله . بن : به درحله . شاید این نسخه بدل از نظر معنی غلط نباشد ولی متن خیلی مصطلح تر و خفاظوارتر و اصلاً دقیقتر است . داماد به حجه داخل میشود و بنا نیست که فقط « به در حجه » برود .

۸ د - گفتا سحر که . صخسن لؤلوع : گفت آن زمان که . له : گفتا شبی که . متن قویتر و روشنتر است و معنی وسیعتری میدهد . « آن زمان » در مقابل « سحر » مبهم است . « شبی » هیچ نسخه بدل خوبی نیست . از « آن زمان » نیز مبهم تر و ضعیف تر است و فقط در حاشیه چاپ لکنهور ضبط شده است ، پس به تمام احتمال تصرف جدید است .

۸ د - قران کنند . ط : قرین کنند . غلط کتابتی آشکار است .

۹ - دولت تو . صق : دولت او . متن مرجع است زیرا سرتاسر این غزل گفتگوی میان دو تن است که به نظر من گوینده حافظ و جواب دهنده مغبجه است . اینجا هیچ مناسبت ندارد بدون سابقه اشاره بدشخص ثالثی بشود .

۹ - تمام مصرع . ط : گفتم دعای حافظ از اسباب دولت است .

ن : گفتم دعای حافظ از آئین دولت است .

متن مرجع است زیرا گفتگوی میان حافظ و مغبجه را به طرزی طبیعی ادامه میدهد و تکمیل میکند . « اسباب دولت » و « آئین دولت » هر دو عبارات ناخفاظوار و هستند و در این محل بلکه در سرتاسر این غزل فاقد مناسبت هستند .

## ۲۹۱

زاهدان را رخنه در ایمان کنند  
گلرخانش دیده نرگس دان کنند  
پیش از آن کز قامت چوگان کنند  
هرچه فرمان تو باشد آن کنند  
این حکایتها که از طوفان کنند  
قدسیان بر عرش دست افشان کنند  
در کجا این ظلم بر انسان کنند  
در وفایت جان و دل قربان کنند  
عیش خوش در بوته هجران کنند  
تا چو صحبت آینه رخشان کنند

گرچو صحبت آینه رخشان کنند  
مرگ را بریدلان آسان کنند  
در وفایت جان و دل قربان کنند  
عیشها در بوته هجران کنند

۱- شاهدان گردلبری زینان کنند  
۲- هر کجا آن شاخ نرگس بشکند  
۳- ای جوان سرو قد گویی ببر  
۴- عاشقان را بر سر خود حکم نیست  
۵- پیش چشم کمتر است از قطره ای  
۶- یار ما چون سازد آغاز سماع  
۷- مردم چشم به خون آغشته شد  
۸- عید رخسار تو کو تا عاشقان  
۹- خوش بر آری از غصه ای دل کاهل راز  
۱۰- سرمکش حافظ ز آه نیمشب

※

۱۱- رو نماید آفتاب دولست  
۱۲- کن نگاهی از دو چشم تا روان  
۱۳- کو نگاهی از دو چشم تا روان  
۱۴- اصل کل وصل است لیکن اهل راز

## یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول : اصالت ابیات

این از غزلهایی است که به گمان من شکل نهائی خود را نیافته است . اگرچه مسلماً از حافظ است عدد ابیاتی که به آن منسوب است بیش از حدعادی است . دوبیت تخلص مختلف ( یکی نسخه بدل بیت ۸ و دیگری اصل بیت ۱۰ ) به آن منسوب است . در سه جفت از ابیات منسوب به آن هر دو بیت با یکدیگر مستلزم تکرار قافیه میشوند و اینها عبارتند از : ۸-۱۳ ( قربان ) . ۹-۱۴ ( هجران ) و ۱۰-۱۱ ( رخشان ) . در چند جا يك مصرع به دوبیت مختلف منسوب است . به این ملاحظات معتقدم که تشخیص اصالت ابیات این غزل مستلزم کار فراوان است که از موضوع کتاب حاضر خارج است . عجلتاً بعنوان یادداشت زمیته برای کمک به قضاوت نهائی اصالت ابیات ، سه گروه ابیات منسوب به این غزل را که ابیات هر گروه با یکدیگر شباهتهای خاصی دارند به شرح ذیل ارائه میکنم .

### گروه اول :

در وفایت جان و دل قربان کنند

۸- عید رخسار تو کو تا عاشقان

همچو حافظ

در وفایت جان و دل قربان کنند

۱۳- کو نگاهی از دوچشم تا روان

مرگ را بر بیدلان آسان کنند

۱۲- کو نگاهی از دو چشم تا روان

### گروه دوم :

عیش خوش در بوتۀ هجران کنند

۹- خوش بر آری از غصه ای دل کاهل راز

اصل کل وصل است ، لیکن اهل راز

عیشها در بوتۀ هجران کنند

۱۴- اصل کل وصل است لیکن اهل راز

### گروه سوم :

تا چو صحبت آینه رخشان کنند

۱۰- سرمکش حافظ ز آه نیمشب

له : تا چو شمع نور دل تابان کنند

ع : هم به صبحی درد تو درمان کنند

گر چو صحبت آینه رخشان کنند

۱۱- رونماید آفتاب دولت

### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱- شاهدان گردلبری . ك : شاهدان دلبری . ك غلط کتابتی ساده و آشکار بر اثر حذف « گر »

است .

۲- هر کجا آن . ص : هر کجا این . ط : هر کجا کان . یل : هر کجا کاین . ك : هر کرا این .

به نظر من اینجا اشاره به دور مناسبتر و قویتر از اشاره به نزدیک است و احتیاجی به « ك » میان این دو کلمه نیست . « هر کرا » که در نسخه ك ضبط شده غلط آشکار و بی معنی است .

۳- سرو قد . ط : دولتی . با « قامت » و « چوگان » که در مصرع دوم آمده است البته « سرو قد »

مناسبت خاص دارد . « دولتی » هیچ نسخه بدل خوبی نیست ولی البته نمیتوان گفت غلط است .

۳- بیر . س ب ل ق خ ه خ : بز . متن از نظر معنی قویتر است ولی این هم خوب نسخه بدلی

است .

۵ د - این . طسی كل قخهع : آن . شاید متن قدری مناسبتر باشد زیرا اشاره به نزدیک میکند و «حکایتها» را مشخصتر میسازد .

۶ - یار ما . طسی . سروما . محتمل است این «سرو» تکرار اشتباهی «سرو» در بیت ۳ باشد . بهرحال «یار» مناسبتر است و دارای معنی وسیعتری است .

۶ - سازد . م : کرد . خ : گیرد . محتمل است م غلط نوشته «گیرد» باشد . بمناسبت کلامه «سماع» که بعداً در مصرع میاید و ارتباطی که «سازد» با «ساز» دارد متن را بر «گیرد» مرجح میدانم . بعلاوه «گیرد آغاز» چندان حافظوار نیست و «کردآغاز» همزمانی افعال بیت را مختل میکند زیرا فعل دیگر (کنند) دارای زمان حال است .

۶ - آغاز . ك : آهنگ . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ك که از حیث ضبط آن در میان منابع من منحصر بفرود خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه گمان نمیکنم «کردآهنگ» یا «گیردآهنگ» یا حتی «سازد آهنگ» قویتر از متن باشد .

۶ - سماع . كه : سرود . بمناسبت «قدسیان» و «عرش» کلامه «سماع» را که روحانیت بیشتری دارد بر «سرود» مرجح میدانم .

۶ د - بر . طیلق : در . ب : از . هر دو نسخه بدل ( مخصوصاً ب ) خوب است ولی تفاوت میان متن و هیچیک از آنها آنقدر نیست که یکی بردیگری رجحان قاطع داشته باشد . ب که یگانه نسخه ای است که اینجا «از» ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ د - در کجا . ل : از کجا . نسخه بدلست بلکه غلطی است و تصرف جدید است .

۸ - رخسار . ب : دیدار . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه منبعی است که آنرا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸ د - دروفايت . ط : دردعايت . سی : همچو حافظ . ط معنی مناسبی ندارد . سی نسخه بدل بسیار جالبی است و این دو نسخه که از حیث ضبط این قرائت در میان منابع من منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند . معلوم میشود که حافظ در پایان بخشیدن به این غزل تردیدی میان این بیت و بیت ۱۰ داشته است . تکلیف این که کدام يك از این دو بیت باید بیت تخلص این غزل باشد در مرحله مطالعه درباره اصلت ابیات غزل تعیین خواهد شد .

۸ د - جان و دل . صیخهع : جان خود . متن قویتر است و معنی وسیعتری میدهد . یادداشت مقدمه بر یادداشتهای مربوط به این قسمت ( اصلت ابیات ، گروه سوم ) نیز برای ارتباط این بیت با ابیات ۱۳ و ۱۲ نیز دیده شود .

۹ - برآی از . م : برآ از . خ : هزار از . ع : برآ از . متن از م حافظوارتر و خوشهنگتر است . حافظ دقت داشته است هر جا حرف ی برای نرم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم است آنرا به کاربرد . خ بسیار خوب نسخه بدلی است و با مصرع دوم از حیث معنی مناسبت خاص دارد . خ که یگانه منبع من است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ع گویا همین نسخه بدل خ است منتها نقطه ز را اشتباهاً از قلم انداخته است .

۹ - ای دل . ص : اینجا . نسخه بدل بدی نیست و ص که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۹ - تمام مصرع . طله : اصل کل وصل است لیکن اهل راز .  
ی : وصل کل اصل است لیکن اهل راز .

ی ظاهراً به اشتباه جای «اصل» و «وصل» را با یکدیگر عوض کرده است . این نسخه بدل بعنوان مصرع اول بیت ۱۴ نیز ضبط شده است . به هر حال با آنکه رویهمرفته مصرع نا حافظ‌واری است با مصرع دوم (که در بیت ۹ و بیت ۱۴ تقریباً یکی است) مناسبت خاص دارد . طیک که منابع منحصر من برای ضبط این مصرع در اینجا و در بیت ۱۴ هستند خدمتی به حافظ کرده‌اند .

۹ د - عیش خوش . ی : عیشها . نسخه بدل خوبی است ولی معنی آن به وسعت معنی متن نیست . «خوش» در متن کلمه «خوش» را که در آغاز مصرع اول گذشت تکرار و تأیید میکند . ی : که منابع منحصر من برای ضبط این نسخه بدل هستند خدمتی به حافظ کرده‌اند .

۹ د - بوته . ق : بوته . معلوم است که اشتباه کاتب بر اثر حذف یکی از نقطه‌های ت است .

۹ - تمام بیت . یادداشت مقدمه بر یادداشتهای تصحیحی این غزل « اصالت ابیات ، گروه اول » برای ارتباط این بیت با ابیات ۸ و ۱۴ دیده شود .

۱۰ - سرمکش . ب : پر مکش . ب غلط ساده کتابتی است و بیمعنی است .

۱۰ د - رخشان . ق : تابان . نسخه بدل غلطی است . آینه را نمیتوان «تابان» کرد . شاید ق خواسته است از تکرار قافیه با بیت ۹ اجتناب کند .

۱۰ د - تمام مصرع . ک : تا چو صبح آئینه‌ات رخشان کند

له : تا چو شمع نور دل تابان کند

ع : هم به صبحی درد تو درمان کنند

ک خوب نسخه بدلی است ولی در متن «آینه» هم به «تو» برمیگردد و هم به «صبح» در حالی که در این نسخه بدل «آینه» به «صبح» برمیگردد و فقط همان یکی است که متعلق به مخاطب است . از اینرو متن را بر این نسخه بدل مرجع میدانم . له سست است . چگونه میتوان «نور دل» را «تابان» کرد آن هم مانند «شمع» ؟ له به تمام احتمال تصرف جدید و ناشیانه است . ع نیز تصرف جدید به نظر میرسد . شاید ع خواسته است مصرع علی‌البدلی که مانع تکرار قافیه با بیت ۱۱ باشد برای این بیت تهیه کند .

۱۰ - تمام بیت . یادداشت آغاز یادداشتهای مربوط به این غزل « قسمت اول : اصالت ابیات . گروه سوم » برای ارتباط میان این بیت و بیت ۱۱ دیده شود .

۱۱ - رونماید . ب : رخ نه : رخ نماید . نسخه بدل بسیار خوبی است . تفاوت چندانی میان متن (رو) و این نسخه بدل نمی‌بینم .

۱۱ - دولت . ع : طلعتش . ع می‌خواهد بگوید اگر آئینه تو را مانند صبح رخشان کنند آفتاب طلعت «او» روی خواهد نمود . این معنی خاصی است که در هیچ منبع دیگری نمیتوان یافت و تصرف جدید به نظر میرسد . متن میگوید اگر آئینه تو را مانند آئینه صبح رخشان کند آفتاب دولت به تو رو (یا رخ) خواهد نمود یا روی خود را به تو نشان خواهد داد .

۱۱ د - گر جو . ی : خه : گرچه . غلط آشکار است . «چه» نمیتواند معنی «جو» بدهد .

۱۱ د - گر چو صحبت آینه . ع : گر چو صبح آئینه‌ات . س : گر چو شمع آینه . یادداشت راجع

به « ۱۰ د - تمام مصرع » درباره نسخه بدل اول (ع) دیده شود . س خوب نسخه بدلی نیست زیرا آئینه را نمیتوان مانند «شمع» رخشان کرد و به تعبیر دیگر که بعیدتر نیز هست ، نمیتوان گفت شمع «آئینه» دارد .

۱۱ د - تمام بیت . یادداشت اول راجع به این غزل « قسمت اول : اصالت ابیات . گروه سوم » برای ارتباط میان این بیت و بیت ۱۰ دیده شود .

۱۲ - روان . ق : در آن . متن قویتر و فصیحتر است . بلکه میتوان گفت این نسخه بدل معنی مناسبی نمیدهد .

۱۲ - تمام بیت . یادداشت اول راجع به این غزل « قسمت اول : اصالت ابیات . گروه اول » درباره ارتباط این بیت با ابیات ۸ و ۱۳ دیده شود . این بیت منحصرأ در لقی ضبط شده است .

۱۳ - تمام بیت . یادداشت اول راجع به این غزل « قسمت اول : اصالت ابیات . گروه اول » درباره ارتباط این بیت با ابیات ۸ و ۱۲ دیده شود . یگانه منبعی است که این بیت را ضبط کرده است .

۱۴ - تمام بیت . یادداشت اول راجع به این غزل « قسمت اول : اصالت ابیات . گروه دوم » درباره ارتباط میان این بیت و بیت ۹ دیده شود . این بیت منحصرأ در ك ضبط شده است .

ابیات ۸ تا ۱۴ . تکرار مصرعها ( اعم از اول و دوم ) میان این هفت بیت خیلی زیاد است و شاید در مرحله تشخیص اصالت ابیات چنین معلوم شود که از میان این هفت بیت فقط سه بیت یا منتها چهار بیت در متن نهائی غزل قابل ثبت است .

## ۲۹۲

گرچه از غمزه بتان زخمی به دل کاری کنند

غزل بسیار سست و بی ارزشی است . جز دريك نسخه چاپ استانبول ( به نقل از حافظ پثرمان ) در هیچ جا به حافظ منسوب نشده است . در عدم تعلق آن به حافظ شکی ندارم .

## ۲۹۳

چون به خلوت میروند آن کار دیگر میکنند  
توبه فرمایان چرا خود توبه کمتر میکنند  
کاینهمه قلب و دغل در کار داور میکنند  
کاینهمه ناز از غلام ترك و استر میکنند  
گنج را از بینبازی خاك بر سر میکنند  
میدهند آبی و دلها را توانگر میکنند .  
زمره دیگر به عشق از غیب سر بر میکنند  
کاین هوساكان دل و جان جای دیگر میکنند  
کاندرا آنجا طینت آدم مخمر میکنند  
قدسیان گوئی که شعر حافظ از بر میکنند

۱- واعظان کاین جلوه در محراب و منبر میکنند  
۲- مشکلی دارم ز دانشمند مجلس باز پرس  
۳- گوئیا باور نمیدارند روز داوری  
۴- یارب این نودولتان را با خرخودشان نشان  
۵- بنده پیر خراباتم که درویشان او  
۶- ای گدای خانقه برجه که در دیر مغان  
۷- حسن بی پایان او چندانکه عاشق میکشد  
۸- خانه خالی کن دلا تا منزل جانان شود  
۹- بر در میخانه عشق ای ملك تسبیح گوی  
۱۰- صبحدم از عرش میامد خروشی عقل گفت

\*

هر زمان خرمهره را با در برابر میکنند

۱۱- آه آه از دست صرافان گوهرا ناشناس

یادداشت تحقیقی :

واعظان . خه : زاهدان . متن صحیح است زیرا بعداً در همین مصرع « منبر » بطور واضح « واعظان » را تأیید میکند . این مطلب برای من یقین است که حافظ از واعظ بدش میامده و برای پوك مغزی و

ریاکاری او تحقیر و تنفر داشته است . یا کجا گفته است :

گرز مسجد به خرابات شدم خرده مگیر  
جلس وعظ درازاست وزمان خواهدشد.

و در جای دیگر با منتهای شجاعت حتی مسلمانان را مشکوک تلقی کرده است :

گرچه برواعظ شهر این سخن آسان نشود  
تا ریا ورزد و سالوس مسلمان نشود .

۱ - در محراب . ص : بر محراب . متن مرجع است . «در» میتواند هم بر «محراب» اطلاق شود و هم بر «منبر» . ولی «بر» نمیتواند بر «محراب» اطلاق شود . واعظ «روی» محراب که قرار نمیگیرد .

۱ - محراب و منبر . ی : محراب منبر . آشکار است که کاتب ی حرف واو را در میان این دو کلمه از قلم انداخته است .

۱ د - میروند آن کار . ط : میروند و کار . ک : میکنند این کار . ط غلط آشکار است و معنی مناسبی ندارد . ک نیز غلط آشکار و ساده‌ای بیش نیست . جالب است که در هیچ نسخه‌ای «میرسند» به عنوان نسخه بدل بجای «میروند» ضبط نشده است .

۲ د - چرا خود توبه . ط : چرا توبه . معلوم است که کاتب ط «خود» را اینجا اشتباهاً از قلم انداخته است .

۳ - روز داوری . ک : روزی داوری . ضبط ک عین متن است ، فقط در این نسخه مطابق رسم الخط قدیم کسره ممدود پس از «روز» به شکل حرف ی نموده شده است .

۳ د - قلب و دغل . طس : نقش دغل . ی : قلب دغل . ک : قلب دغا . له : قلب و دغل . ی عین متن است منتهای حرف واو را در میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است . کلمات «دغا» و «دغل» که به ترتیب در ک و له بجای «دغل» آمده است ممکن است در هر دو مورد غلط نوشته خود کلمه «دغل» باشد . بهر حال «دغا» به اندازه متن مناسب ندارد و «دغل» بکلی ناعفاظوار بلکه بیمعنی است . یگانه نسخه بدلی که شایان توجه خاص است «نقش» بجای «قلب» است که در طس آمده است . ولی اگر مجموع عبارت را «نقش دغل» (همانطور که ضبط شده است) بخوانیم حافظوار نیست و اگر «نقش ودغل» بخوانیم آشکارا غلط است . پس بعد از مطالعه همه نسخه بدلهای متن را صحیحتر و دقیقتر میدانم .

۴ - را . ص طس : هم . شاید از نظر معنی این نسخه بدل غلط نباشد ولی «را» از نظر لفظ و دستور این مصرع را کاملاً روشن و سراسر است میکند و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ - باخر . خل قع : برخر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن بر طبق ضبط ص طس ی است و مطابقت بیشتری با اصطلاح زمان حافظ دارد . ازینرو متن را مرجع میدانم .

۴ د - کاین همه ناز . ص ط : کاین همه قنج . له : کاین همه کبر . س : کاین تنعم . نخستین نکته‌ای که میخواهم مورد بحث قرار دهم این است که به گمان من «کبر» که در له ضبط شده است تصرف جدید است . نیز «قنج» ( که با املائی جالب و غیر معمول «قنج» ) در ص ط ضبط شده است چندان خوب نیست زیرا «قنج کردن» ناعفاظوار است . اما «کاین تنعم» بسیار خوب نسخه بدلی است و از آنجا که مصرع دوم بیت ۳ با «کاینهمه» شروع میشود و این نسخه بدل از تکرار «کاینهمه» در آغاز مصرع دوم بیت ۴ اجتناب میکند بر متن نیز مرجع است . س که یگانه منبعی است که این نسخه بدل (کاین تنعم) را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن ( کاینهمه ناز ) بر طبق ضبط

اغلب نسخ است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ د - بینایی . ط : بیتوائی . هیچ نسخه بدل خوبی نیست و معنی صحیحی نمیدهد. متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶ - برجه . لقه : باز آ . متن صحیح و این نسخه بدل تصرف جدید است . هر منبع خطی من که این بیت را ضبط کرده اینجا «برجه» آورده است . در «جام جم» اوحدی ، به تصحیح وحید دستگردی چاپ ۱۳۰۷ شمسی در تهران صفحه ۲۰۵ در قسمت «در معنی سماع» دوبیت آمده است که متن را تأیید میکند . یکی این است :

دف قوال را دریدی تو زجه برمیجهی ، چه دیدی تو ؟

وسومین بیت بعد از آن چنین است :

چشم برهم نهی ، فرومالی برهوا میجهی و مینالی .

۶ - تمام مصرع . ك : ای گدای خانقه در حضرت پیرمغان  
له : ای گدای خانقه بدرگه پیرمغان

متن چون «برجه» دارد قویتر است و دارای معنی وسیعتری است ولی هیچیک از این دو نسخه بدل غلط نیست . ك له که هر يك منبع منحصر برای ضبط نسخه بدل خود هستند به حافظ خدمت کرده اند .

۶ د - آی و . صخب : آبی که . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون در مصرع اول «که» داریم مرجح است که این کلمه اینجا تکرار نشود . بعلاوه متن قویتر است .

۶ د - توانگر . طله : منور . نمیتوان گفت این نسخه بدل غلط است ولی متن قویتر و سراسر تر و حافظ وارتر است ( «دل منور» را حافظ وار نمی یابم ) . بعلاوه مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷ - حسن . كئه : ناز . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «حسن» که در متن آمده است با «عشق» که در مصرع دوم داریم مناسبت خاص دارد و هر دو کلمه در این مطلع حافظ توأم شده است :

بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی یارب مباد هرگز این هر دو را زوالی .

به هر حال ك له که منابع منحصر من برای «ناز» در این مورد هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۷ د - به عشق از غیب . ب : زغیب از عشق . متن فصیحتر و حافظ وارتر است .

۷ د - از غیب . س : از خاك . این نسخه بدل جالبی است ولی متن خیلی حافظ وارتر است .

۸ - دلا . ص : بتا . خه : زبت . ط : بیا . محتملاً ط (بیا) نیز مانند ص (بتا) بوده و کاتب نقطه ها را بجای اینکه بالای دندان بگذارد زیر دندان گذاشته است . بهر حال «بیا» اینجا نامناسب و بی معنی است . ولی «دلا» را از «بتا» مناسبتر میدانم . خه (زبت) جالب است ولی در حافظ هیچوقت به این معنی که خانه پراز «بت» است و باید از «بت» خالی شود اشاره ای نشده است . با آنکه گمان نمیکنم ارتباط خاصی میان بیت متن و بیت ذیل از حافظ باشد بی اختیار به یاد این بیت میافتم :

منزل حافظ کنون بارگه پادشاست دل بردندار رفت جان برجانانه شد .

۸ - جانان شود . س : سلطان شود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و س که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . «سلطان» ارتباط معنوی بیت متن را با بیتی که از حافظ در یادداشت قبل نقل شد (مخصوصاً «بارگه پادشاست» ) بیشتر و نزدیکتر میکند .



۸ - تمام مصرع . ع : خانه خالی کن که تا منزلگه جانان شود . نسخه بدل خوبی نیست و ممکن است تصرف جدید باشد . «که تا» و «منزلگه» خیلی فصیح نیستند . متن که «دلا» دارد دارای معنی وسیعتری است .

۸ د - دل و جان . ط : دل و دین . این بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان قاطعی بر آن ندارد . ولی با «جانان» که در مصرع اول داشتیم «جان» مناسبتر از «دین» است .

۸ د - دیگر . س : مسکر (لا) . ط : لشگر . متن س را ناخوانا یافتیم . «لشگر» هم که در ط آمده خیلی عجیب است . پوشیده نماند که «دیگر» هم که در خود متن ضبط شده است چندان معنی روشنی نمیدهد . تکلیف این بیت هنگام مطالعه اصالت ابیات این غزل باید معلوم شود . شاید جزو ابیات اصیل در متن نهائی غزل قبول نشود .

۹ - ای ملک . ط : ای پسر . متن قطعاً مرجح است . این بیت با مطلع ذیل ارتباطهای متعدد دارد :

دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند گل آدم بسرشتند و به پیمانه زدند .

منجمله «ملایک» در این مطلع «ملک» را ( در مقابل «پسر» ) در متن تأیید میکند .

۹ - گوی . خب : گو . س : کن . متن از «گو» حافظوارتر است . حافظ دقت داشته است هر جا که حرف ی برای درازتر کردن سیلاب مختوم به وویل که آخرین سیلاب مصرع واقع شود لزوم پیدا کند آن را بکار برد .

۹ - گوی . خب : گو . س : کن . آخرین سیلاب مصرع میتواند خود مختوم به وویل باشد . در بعضی اوزان شایسته است که چنین سیلاب نهائی بوسیله افزوده شدن حرف «ی» به آخر آن درازتر و بالنتیجه مصرع خوشاهنگتر شود . حافظ با سلیقه و حساسیت شاعرانه خود متوجه این نکته بوده و این «ی» تطویل را هر جا که لازم بوده میآورده است . این یکی از همان موارد است و متن از «گو» که در خب ضبط شده خوشاهنگتر و حافظوارتر است . «کن» که بعنوان نسخه بدل در نسخه س آمده است بسیار خوب است و س که یگانه نسخه ای است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با وجود این رویهمرفته «تسبیح گفتن» را از «تسبیح کردن» فصیحتر و حافظوارتر میدانم .

۹ د - تمام مصرع . شابهت خاص معنوی میان این بیت و مطلعی که از حافظ ضمن یادداشت «۹ - ای ملک» فوقاً نقل شد قابل تذکر مجدداست .

«طینت آدم مخمر میکنند» تقریباً عین «گل آدم بسرشتند» میباشد . فیز «ملک» و «میخانه» عشق» که در مصرع اول گذشت به ترتیب «ملایک» و «میخانه» را که در مطلع مورد اشاره آمده است به یاد میآورند و تأیید میکنند .

۱۰ - خروشی عقل گفت : ی : خروش عقل گفت .

ك : خروش و عقل گفت

ل : خروش باز گفت

ق : سروشی عقل گفت .

ی عین متن است منتها کاتب حرف «ی» را اشتباهاً پس از «خروش» از قلم انداخته است . «خروشی» از «خروش و» که در ك ضبط شده است معنی وسیعتری میدهد و حافظوارتر است . ل را بر فرض هم «خروشی باز گفت» بخوانیم معنی روشنی نمیدهد . ق یگانه منبعی است که «خروش» را به «سروش» تبدیل کرده است . ولی «سروش» خود به معنی فرشته پیام آور یا مژده آور است و آن را نمیتوان به معنی خود پیام یا مژده بکار برد . لق هر دو تصرفات جدید هستند . متن بر همه این نسخه بدلهای مرجح است و کاملاً رضایت بخشی است .

۱۰ - تمام مصرع . س : وقت صبح از عرش میامد خروشی عقل گفت  
ص : وقت صبح از عرش میامد خروش و عشق گفت  
ط : وقت صبح از عرش میامد خروشی عشق گفت .

این سه منبع ازین حیث مشترک هستند که به جای «صبحدم» «وقت صبح» آورده اند . «صبحدم» قدری دقیقتر است . «خروش و» را که در ص بجای «خروشی» ضبط شده است درضمن یادداشت «۱۰» - خروشی عقل گفت» مورد بحث قرار داده ام . مطلب تازه عجلتاً این است که ص ط هردو در نسخه بدلتهائی که آورده اند «عشق گفت» بجای «عقل گفت» که در متن آمده است ضبط کرده اند . سوای این دو منبع همه منابع «عقل» آورده اند . «عقل» رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . اصولاً اگر «عقل» را با «قوه» تشخیص شعر خوب» نزدیک بلکه مطابق بدانیم مناسبت خاصی با مفهوم تمام بیت پیدا میکند و ازین حیث «عشق» در این بیت بیمناسبت و لا اقل ضعیف به نظر میرسد .

## ۲۹۴

پنهان خورید باده که تعزیر میکنند  
عیب جوان و سرزنش پیر میکنند  
باطل درین خیال که اکسیر میکنند  
مشکل حکایتی است که تقریر میکنند  
تا خود درون پرده چه تدبیر میکنند  
این سالکان نگر که چه با پیر میکنند  
خوبان درین معامله تقصیر میکنند  
قوم دگر حواله به تقدیر میکنند  
کاین کارخانه ایست که تغییر میکنند  
چون نیک بنگری همه تزویر میکنند

۱- دانی که چنگ وعود چه تقریر میکنند  
۲- ناموس عشق و رونق عشاق میبرند  
۳- جز قلب تیره هیچ نشد حاصل و هنوز  
۴- گویند رمز عشق مگوئید و مشنوبد  
۵- ما از برون پرده گرفتار صد فریب  
۶- تشویش وقت پیر مغان میدهند باز  
۷- صد ملک دل به نیم نظر میتوان خرید  
۸- قومی به جد و جهد نهادند وصل دوست  
۹- فی الجمله اعتبار مکن بر ثبات دهر  
۱۰- می خور که شیخ و حافظ و مفتی و محتسب

### یادداشت تحذیری :

۱ د - تعزیر . ص س ب ن ل ک ل ق خ ه ع : تکفیر . ی : تقریر . متن برطبق ضبط م ط خ است و صحیح و دقیق است . این سه نسخه که در میان منابع من از حیث ضبط کلمه متن منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند . «تکفیر» نیز که برطبق ضبط اغلب نسخ است غلط نیست ولی متن با حفظ دقت حافظ وارتر است . ی که «تقریر» ضبط کرده است غلط مسلم است ولی میتوان حدس زد که شاید کاتب ی در نسخه اصل «تعزیر» دیده و به اشتباه به جای آن «تقریر» نوشته است .

۲- عشق و رونق . ی : عشق رونق . غلط ساده بر اثر حذف حرف واو در کتابت است .

۳- عیب . ص س ی ل ه ع : منع . این خوب نسخه بدلی است ولی با «سرزنش» که در نیمه دوم مصرع در محلی متقارن با این کلمه قرار گرفته است «عیب» قدری مناسبتر از «منع» است .

۴ د - باطل . خ ع : باطن . ط . باطن . ل ه : خلقی . ق : غافل . به اغلب احتمال کلمه در نسخه اصلی که ط از روی آن نوشته شده است «باطن» بوده و در ط اشتباهاً «باطن» شده است . اما اگر قرائت متن «باطن» باشد ناچار باید آن را مفعولشمرد و مصرع را اینطور معنی کرد : در این خیال هستیم یا هستند که باطن ما را اکسیر میکنند . خیلی بعید میدانم که حافظ به «اکسیر کردن باطن» اشاره کرده باشد زیرا این تعبیر نا حافظ وار و تاحدی مبهم و ثقیل است . برعکس «باطل» در این

خیال « را میتوان اینطور معنی کرد : « به غلطیا بیهوده تصور میکنند که مشغول اکسیر ساختن هستند . » « خلقی » و « غافل » هر دو تصرفات جدید و سست هستند .

۳- که اکسیر . ی : چه اکسیر . ظاهراً باید قرائت را « چه اکسیر » شمرد و « چه » اینجا غلط و بیمعنی است .

۴- رمز عشق . ب : سر عشق . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخشی است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . بهرحال ب که یگانه منبعی است که این نسخه بدل جالب را ضبط کرده است خدمتی بهحافظ کرده است .

۵- مگوئید و مشنویید . ك : مگوئید مشنویید . معلوم است که کاتب ك حرف واو را در میان این دو کلمه اشتبهاً از قلم انداخته است .

۵ - تمام مصرع . غیر از ب ك ن : ما از برون در شده مغرور صد فریب  
ن : ما از برون در شده مشعوف صد امید .

نسخه بدل ن مردود است زیرا « مشعوف صد امید » سخت ناحافظوار است . اما مصرع علی البدلی که برای متن در اغلب نسخ آمده است و من متن را بر آن مرجح شمرده ام نسخه بدل بسیار خوبی است دلائل رجحان متن دوتاست به شرح ذیل :

الف . در مقابل « درون پرده » که در مصرع دوم آمده است نسخه بدل فقط « برون در » دارد که تقارن را تاحدی مختل میکند ولی متن مختار « برون پرده » دارد که تقارن را کاملاً حفظ میکند .

ب . متن « گرفتار صد فریب » آورده است در حالی که مصرع نسخه بدل « مغرور صد فریب » دارد . « گرفتار » کلمه قویتری است . و از آن گذشته « مغرور » خود به معنی « فریفته » است و « مغرور صد فریب » ( به عبارت دیگر « فریفته صد فریب » ) اصولاً مستلزم تکرار معنوی است .

ب ك که در میان منابع من از حیث ضبط متن مختار منحصر هستند بهرحال خدمت دقیقی به حافظ کرده اند .

۵۵ - تاخود . ن : تادر . نسخه بدل خوبی نیست . « تا در درون » عاری از فصاحت است ، بلکه مغلوط است .

۵۵ - تدبیر . ط : تزویر . ی ل : تقریر . از نظر معنی « تزویر » که با « فریب » در مصرع اول مناسبت خاص دارد قرائت بسیار خوبی است ولی این عیب را دارد که بابت ۱۰ مستلزم تکرار قافیه میشود . بهیاد آورده شود که نسخه ی بعنوان کلمه در مطلع نیز همین کلمه « تقریر » را که اینجا آورده است ضبط کرده بود . « تقریر » را در هر دو مورد غلط مسلم میدانم .

۷ - صد ملك دل . س : چند آبرو . ص : صد ملك رو . ی ب ك له خه عه : صد آبرو . « خوبان » علاقه ای به « آبرو » خریدن ندارند . در این مورد البته « ملك دل » مناسبتر است . ضمناً « صد » آشکارا از « چند » که در نسخه س آمده قویتر و حافظوارتر است . و اصلاً محتمل است که کلمه در نسخه ای که س از روی آن نوشته است « صد » بوده و کاتب س به اشتباه آن را « چند » نوشته است . ص را به سهولت میتوان مردود شمرد زیرا « ملك رو » معنی ندارد . و مغلوط عجیبی است از « ملك دل » و « آبرو » .

۸ - نهادند . ل : گرفتند . نسخه بدل غلط و تصرف جدید و ناشایسته ای است . در مقابل « حواله به تقدیر میکنند » که در مصرع دوم وضع متقارن با معنی کلمه متن را در اینجا دارد البته

« نهادند » صحیح و مناسب و « گرفتند » غلط و مردود است .

۸- دوست . ص : یار . در حافظ غالباً این دو کلمه بعنوان نسخه بدل یکدیگر ضبط شده‌اند و تشخیص میان آنها مشکل است . من اینجا ضبط اغلب نسخ را برای متن ترجیح دادم .

۸- د- قوم دگر . سوای ب ک : قومی دگر . ک : جمعی دگر . معتقدم که ی در پایان « قومی » ی وحده نیست بلکه مطابق رسم الخط قدیم نماینده کسر مدود است . پس قرائت دقیق و اصیل همان است که در متن اختیار شده است . « جمع » بعنوان نسخه بدل « قوم » فقط در یک نسخه ( ک ) آمده است ولی البته غلط نیست . « قوم » این حسن را دارد که علاوه بر حافظ وار بودن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۸- د- حواله به تقدیر . ی : حواله تقدیر . متن روشنتر و دقیقتر است . ممکن است کاتب ی کلمه « به » را اشتهاً از قام انداخته باشد .

۹- فی الجملة . ق : بالجملة . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن حافظ وار و رضایتبخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۹- اعتبار . ب ن ق خه : اعتماد . این خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید به نظر میرسد . بهر حال بر متن رجحانی ندارد .

۹- ثبات دهر . خ : دیار دهر . ط ی : ثبات هیچ . در متن « ثبات » البته بر « دیار » که در خ آمده است و بیمعنی و بهر حال بیناسبت است مرجح است . نیز « هر » صحیح و « هیچ » غلط است . « کارخانه » که در مصرع دوم آمده است البته به « دهر » برمیگردد و با « هیچ » مناسبتی ندارد .

۹- د- کاین . ب : این . متن مرجح است زیرا روشنتر و دقیقتر است ، معنی وسیعتری میدهد و ارتباط با مصرع اول را بهتر حفظ میکند .

۱۰- می‌خور . س ی له ع : می ده . متن مرجح است زیرا خطاب به خواننده یا شنونده است . نسخه بدل مخاطب را منحصر به « ساقی » میکند در حالی که در سرتاسر غزل « ساقی » یک بار هم مخاطب قرار نگرفته است . پس متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و با سیاق مطلب در سرتاسر غزل مناسبتر است .

۱۰- مفتی . له : صوفی . س : قاضی . له خوب نسخه بدلی نیست زیرا اشخاصی که نام برده شده‌اند همه بوسیله عنوان شغل خود معرفی شده‌اند « شیخ ، حافظ ، مفتی ، محتسب » همه عناوین شغلی هستند . اما « صوفی » عنوان شغلی نیست و در این میان مناسبتی ندارد . « قاضی » که در نسخه س آمده است بسیار خوب نسخه بدلی است و س که یگانه منبعی است که این نسخه بدل جالب را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی « مفتی » که در متن مختار بجای آن آمده است کاملاً مناسب و حافظ وار است و تقریباً به همان معنی است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . پس بر فرض هم خود حافظ اول در این محل « قاضی » نوشته باشد بعداً « مفتی » را مرجح دانسته به جای آن اختیار کرده است .

۱۰- تمام مصرع . ب : ساقی بیا که حافظ و مفتی و محتسب . نسخه بدل جالبی است و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . محتماً نخستین صورت این مصرع که حافظ ساخته است همین است . بعداً « ساقی بیا » را به « می‌ده » و بالاخره آن را نیز به « می‌خور » تبدیل کرده است . ( یادداشت « ۱۰- می‌خور » فوقاً دیده شود ) . بر اثر این تبدیل نیز با نهایت استادی توانسته است که در مصرع جابرای افزودن « شیخ » بر « حافظ و مفتی و محتسب »

پیدا کند و مصرع را قویتر کند . يك خاصیت شعر حافظ آن است که هر سیلابی چیزی بر معنی بیت میافزاید و هیچ کلمه یا سیلابی حکم « پوشال » را ندارد که فقط وزن شعر را پر کند ولی معنائی ندهد و از نظر معنی زائد باشد .

## ۲۹۵

که زیرکان جهان از کمندشان نرهند .  
هزار شکر که یاران شهر بیکنهند  
بیار بساده که این سائکان نه مرد رهند .  
شهان بی کمر و خسروان بی کلهند  
هزار خرمن طاعت به نیم جو نهند  
جو بندگان بگریزند و چاکران بچهند .  
نه این گروه که ازرق لباس و دل سبهند  
که ساکنان درش محرمان پادشهند  
که عاشقان ره دون همتان به خود ندهند

۱- شراب بیغش و ساقی خوش دودام رهد  
۲- من ارچه عاشقم ورنه دست و نامه سیاه  
۳- جفا نه شیوه درویشی است و راهروی  
۴- مبین حقیر گدایان عشق را کاین قوم  
۵- بهوش باش که هنگام باد استغنا  
۶- مکن که کوکبه خسروی شکسته شود  
۷- غلام همت دردی کشان یکرنگم  
۸- قدم منه به خرابات جز به شرط ادب  
۹- جناب عشق بلند است ، همتی حافظ

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - نرهند . ص ب : نچهند . از نظر معنی نسخه بدل غلطی نیست ولی مستلزم تکرار قافیه با بیت ۶ میشود و به هر حال مزیتی بر متن ندارد . متن مطابق ضبط اغاب نسخ است .

۲- رند و مست و نامه سیاه . ط : رند و مست و جامه سیاه .

ث : رند مست نامه سیاه .

ط غلط است زیرا « جامه » اینجا بعوض « نامه » اصلاً مناسبتی ندارد . متن بر ك نیز مرجح است زیرا پس از « عاشقم » شکی نیست که « و » داریم و نیز بمناسبت آن « واو » مناسب است که پس از « رند » و « مست » نیز واو داشته باشیم . خلاصه اینکه متن فصیح تر و حافظوارتر است .

۳- شیوه . خ : پیشه . متن مرجح است . « درویشی و راهروی » را نمیتوان « پیشه » خواند . و برعکس « شیوه درویشی » کاملاً حافظوار است چنانکه در جای دیگر همین مفهوم را چنین آورده است :

گفتگو آئین درویشی نبود ورنه با تو ماجراها داشتیم.

۴- درویشی است و راهروی . له : فرزانی و راهروی است . نسخه بدل بدی نیست ولی « شیوه درویشی » حافظوارتر از « شیوه فرزانی » است . از آن گذشته « درویشی و راهروی » نیز حافظوارتر از « فرزانی و راهروی » است .

۴- مبین . ی : مدان . متن آشکارا حافظوارتر است . مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .  
۵- بهوش باش . له : خموش باش . نسخه بدل سستی است . متن معنأً قویتر و مناسبتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵ د - نهند . ط ی ب ث : نخرند . ص : ندهند . ق : بدهند . عجیب است که « نخرند » که آشکارا قافیه را غلط میکند در چهار نسخه خطی مستقل ضبط شده است . متن ( نهند ) از ص ( ندهند ) دقیقتر و قویتر است و معنی مناسبتری ( مانند « برابر نمیدانند » ) میدهد . بعلاوه « ندهند » این عیب را دارد که بابیت ۹ مستلزم تکرار قافیه میشود . ق ( بدهند ) تصرف جدید و

ستی است و آن نیز با بیت ۹ مستلزم تکرار قافیه میشود.

۶- مکن . له : مگو . نسخه بدل بیهمناسبتی است . به اغلب احتمال تصرف جدید هم هست . حافظ به مخاطب توصیه میکند که روش خود را تغییر بدهد و گرنه به او زیان وارد خواهد شد . « مگو » با این زمینه معنوی هیچ مناسبتی ندارد . متن مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶- خسروی . غیر از ب : دلبری . با « بندگان » و « چاکران » در مصرع دوم و « کوکبه » در همین مصرع اول البته « خسروی » مناسب و « دلبری » بیهمناسبت است . ب که یگانه نسخه ای است که « خسروی » ضبط کرده است این بیت را نجات داده و خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۶ د - بگریزند و چاکران . ك : بگریزند چاکران . معلوم است که کاتب ك اینجا اشتباه حرف واو را از میان این دو کلمه انداخته است .

۶ د - تمام مصرع . ل ق : چو چاکران بگریزند و بندگان بجهند . نسخه بدل خوبی نیست و به تمام احتمال تصرف جدید است . عیبش این است که « چو چاکران » بمناسبت نزدیک بودن دونوبت حرف « چ » به یکدیگر ناخوشاینگ است . متن مطایه ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷- یکرنگم . ص ب : خوشخویم . بمناسبت « ازرق » و « سیه » که در مصرع دوم آمده است و همچنین از نظر معنی مسلماً « یکرنگ » اینجا صحیح است و « خوشخوی » ست و بیهمناسبت است .

۷ د - نه این . م خ : نه آن . متن قویتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند . متن مطابق ضبط ص ط ی ك است . قویتر و روشنتر است که گروه منفور نزدیک باشند و اظهار نفرت حافظ از ایشان از نزدیک بلکه حضوراً صورت بگیرد . ولی البته « آن » غلط نیست و خوب نسخه بدلی است .

۷- لباس و دل . ص : قبا و دل . ط له : ردا و دل . م . لباس دل . میخواهم اول نسخه بدل م را مورد بحث قرار بدهم . به نظر من « و » میان این دو کلمه لازم است و محتملاً کاتب م بر اثر غفلت ساده حرف واو را اینجا از قلم انداخته است . ص نسخه بدل خوبی نیست زیرا « ازرق قبا » بمناسبت توالی بیفاصله « ق » در دونوبت ، ناخوشاینگ است و نا حافظ وار . ط نیز با آنکه غلط نیست نسخه بدل خوبی نیست زیرا « لباس » حافظ وارتر از « ردا » ست . اصلاً به خاطر ندارم در حافظ « ردا » دیده باشم .

۸- جز به شرط ادب . له : جز طریق ادب . نسخه بدل غلط و بی معنایی است .

۸ د - سالکان . م خ : سالکان . متن که مطابق ضبط ص ط ی ل ق خه است البته صحیح تر است . « سالکان » مخصوصاً وقتی که با « درش » توأم شود هیچ معنی مناسبی ندارد . برعکس متن از حیث معنی کاملاً رضایت بخش است . « سالکان » نمونه ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۸ د - مجرمان پادشهند . که : مجرمان و پادشهند . نسخه بدل غلطی است . آشکار است که کاتب يك حرف واو اشتباهاً میان این دو کلمه افزوده است .

۹- است همتی حافظ . ط : است معنی حافظ . نسخه بدل آشکارا غلطی است . به تمام احتمال کاتب ط « همتی » را غلط خوانده به شکل مشابه آن که « معنی » باشد نوشته است .

۹ د - دون همتان . سوای ص ب : بی همتان . این بسیار خوب نسخه بدلی است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست ولی متن را که « دون » بجای « بی » آورده است روشنتر و قویتر و حافظ وارتر

میدانم . ص ب که در منابع من از حیث ضبط قرائت مختار در متن منحصر هستند به هر حال خدمتی به حافظ کرده اند .

## ۲۹۶

آن را که جام باده صهباش میدهند .

غزل خیلی سستی نیست ولی در تعاقب آن به حافظ شك فراوان دارم . از نسخ خطی من فقط ط ك آن را ضبط کرده اند . بعداً در هر سه نسخه چاپی ( ل ق ع ) و همچنین ضمن منضات نسخه خلخالی ضبط شده است . مخصوصاً «ش» که بعنوان قسمت اول ردیف آورده شده به نظر من سخت ناحفاظ وار است . بحث درباره نسخه بدلای آن را که معدود هم هست لازم نمیدانم و به ضبط متن مصحح آن اکتفا میکنم .

میدان که در حریم حرم جاش میدهند .  
روز ازل به مردم قلاش میدهند .  
کار باب عقل زحمت اوباش میدهند  
امروز هر که وعده به فرداش میدهند  
کان را که بینواست نواهاش میدهند

گر در حریم وصل تو ماواش میدهند  
جام طرب به عاشق خوشباش میدهند

۱- آن را که جام صافی صهباش میدهند  
۲- صوفی مباح منکر مستان ، که سرعشق  
۳- ساقی بیار باده گلرنگ مشکبوی  
۴- از لذت حیات ندارد تمتعی  
۵- مطرب بساز پرده عشاق بینوا

\*

۶ زاهد بترك جنست فردوس میکند  
۷- خوش باش حافظا که حریفان دردنوش

## ۲۹۷

گیره از کار فرو بسته ما بکشایند ؟  
دل قوی دار که از بهر خدا بکشایند  
بس در بسته به مفتاح دعا بکشایند  
تا حریفان همه خون از مژه ها بکشایند  
تا همه مغیجگان زلف دو تا بکشایند  
که در خانه تزویر و ریا بکشایند  
که چه زار ز زیرش به جفا بکشایند

۱- بود آیا که در میکده ها بکشایند  
۲- اگر از بهر دل زاهد خودبین بستند  
۳- به صفای دل رندان و صبحی زدگان  
۴- نامه تعزیت دختر رز بنویسد  
۵- گیسوی چنگ برید به مرگ می ناب  
۶- در میخانه ببستند ، خدا یا میسند  
۷- حافظ این خرقة که داری توبیینی فردا

یادداشت تحقیقی :

۱- بود آیا . ص ط ی ن ك له خه عه : باشدای دل . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قویتر و حافظ وارتر است . با استفاده از کشف الابیات حافظ که بهمت آقای محمد اسماعیل حنفی برای اولین بار تهیه شده و ضمیمه حافظ چاپ دوست فاضل من آقای سید ابوالقاسم انجوی است میتوانم بگویم که هیچ بیت حافظ با « باشد ای دل » شروع نشده و اگرچه « بود آیا » نیز در آغاز هیچ بیت دیگر او نیامده است « بود » به همین معنی در آغاز سه بیت ذیل ثبت شده است :

هر آنچه میطلبید جمله باشدش موجود  
که از سؤال ملولیم و در جواب خجل  
و گرنه تا به ابد شرمسار خود باشیم

بود که مجلس حافظ به یمن تربیتش  
بود که یار نیرسد گنه به خلق کریم  
بود که لطف ازل رهنمون شود حافظ

۳- رندان و صبحی زدگان . ط خ ب ن ل ق : رندان صبحی زدگان . کمتر شك دارم در اینکه «و» میان این دو کلمه بر اثر اشتباه کاتب در این نسخ از قلم افتاده است .

۴- تعزیت . ق : تعزیه . نسخه بدل غلطی نیست ولی از فصاحت خارج است . شاید هم کاتب ق «ت» به شکل « ت گرد » نوشته بعداً فراموش کرده است نقطه‌ها را روی آن بگذارد . بهرحال « تعزیه » متعلق به دوره‌ای است که « تعزیه » بمفهوم نمایش سوگواری مذهبی در ایران رایج شده بود .

۴ د - همه مصرع . ص خ : تا همه مغیجگان زلف دوتا بکشایند . بمناسبت ذکر « تعزیت » در مصرع اول ، صحیح است که مصرع دوم چنانکه در متن ثبت شده است ذکر « خون از مژه‌ها بکشایند » بکند . ص خ به اشتباه مصرع دوم این بیت و بیت ۵ را بجای یکدیگر ضبط کرده‌اند . یادداشت راجع به « ۵ د - تمام مصرع » نیز دیده شود .

۵- گیسوی چنگ . ل : گیسو چنگ . متن حافظوارتر است و مرجح است . حافظ دقت داشته است هرجا حرف «ی» برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را به کار برده .

۵ د - تمام مصرع . ص خ : تا حریفان همه خون از مژه‌ها بکشایند . بمناسبت ذکر «بریدن گیسوی چنگ » مصرع دومی که در متن ثبت شده است و به گشودن زلف دوتا از جانب مغیجگان اشاره میکند مناسبتر است . یادداشت راجع به مصرع دوم بیت ۴ نیز دیده شود . در آنجا یادم رفت بگویم « حریفان » که در مصرع دوم آمده است بمناسبت ذکر ی که در مصرع اول از « دختر رز » رفته است قرائت متن را تأیید میکند زیرا در حافظ «حریف» بمعنی هم‌پایه یا رفیق شراب‌نوشی است .

۶ - خانه تزویر . له : خانه به تزویر . متن صحیح است و این عبارت مقابل « در میخانه » که در مصرع اول گذشت آمده است .

۷- خرقه که داری تو ببینی فردا . ل ع : خرقه که داری تو ببینی روزی . ق : خرقه پشمینه ببینی فردا . متن قویتر از ل است زیرا « فردا » روشنتر و نزدیکتر از « روزی » است . ق تصرف جدید است . حافظ مجبور نیست هرجا ذکر « خرقه » میکند صفت « پشمینه » را هم بیاورد .

۷ د - که چه . ل : گرچه . غلط کتابتی آشکار است و معنی نمیدهد .

۷ د - به جفا . خ ع : به دغا . ص : به حقا . به اغلب احتمال ص همان متن ( جفا ) است ولی کاتب نقطه‌ها را اشتباهی گذاشته است . «جفا» از « دغا » قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

## ۲۹۸

### چیت میدانی صدای چنگ وعود

در تعلق این غزل به حافظ شك دارم . در هیچ منبعی سواى چاپ لکنهور به حافظ منسوب نشده است . برعکس به مولوی منسوب است و بیشتر به سبک مولوی شباهت دارد . اما در این که غزل شیرینی است شکی نیست . عین متن ضبط شده در ل را اینجا نقل میکنم تا بعداً تکلیف قطعی آن معلوم شود .

انت حسبی ، انت کافی یا وودود  
ورنه عالم را گرفته است این سرود  
آمده در رقص ذرات وجود

۱- چیت ، میدانی ، صدای چنگ وعود  
۲ - نیست در افسردگان ذوق سماع  
۳ - آه ازین مطرب که از يك نغمه‌اش



- ۴ - هست بی صورت جناب قدس عشق  
۵ - در لباس حسن لیلی جلوه کرد  
۶ - در حقیقت خود به خود میبخت عشق

## ۲۹۹

لیک در هر صورتی خود را نمود  
صبر و آرام از دل مجنون ربود  
وامق و عذرا بجز نامی نبود

بنفشه در قدم او نهاد سر به سجود  
ببوس غیب ساقی به نغمه نی و عود  
کنون که لاله برافروخت آتش نمرود .  
شراب نوش و رها کن حدیث عاد و ثمود  
ولی چه سود که دروی نه ممکن است خلود  
که همچو دور بقا هفته ای بود معدود  
زمین به اختر میمون و طالع مسعود  
سحر که مرغ درآید به نغمه داود  
وزیر ملک سلیمان عماد دین محمود

به فضل و رحمت جبار بود و خواهد بود  
هر آنچه میطلبد جمله باشدش موجود  
که باد تا به ابد ظل دولتش ممدود

- ۱ - کنون که در چمن آمد گل از عدم به وجود  
۲ - بنوش جام صبحی به ناله دف و چنگ  
۳ - به باغ تازه کن آئین دین زردشتی  
۴ - زدست شاهد نازک عذار عیسی دم  
۵ - جهان چو خلد برین شده دور سوس و گل  
۶ - به دور گل منشین بی شراب و شاهد و چنگ  
۷ - شد از بروج رباحین چو آسمان روشن  
۸ - چو گل سوار شود بر هوا سلیمان وار  
۹ - بخواه جام لبالب به یاد آصف عهد

\*

- ۱۰ - بیار باده که حافظ مدامش استظهار  
۱۱ - بود که مجلس حافظ به یمن تربیتش  
۱۲ - زعیش کام ابد جو به دولتش حافظ

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : کلیات

این از آن اشعار حافظ است که اندازه و شکل غزل دارد ولی از حیث مطلب و سبک سخن در حقیقت قصیده است . چنانکه در مورد دیگر نیز اشاره کرده ام به نظر من این قالب ، یعنی قصیده کوتاه به اندازه غزل از قالبهای مستقل و مشخص زبان فارسی و از ابتکارات و اختراعات حافظ است.

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۲ - دف و چنگ . ک : دف چنگ . غلط آشکار بر اثر حذف واو از میان این دو کلمه است .  
۲ د - نی وعود . ی : نی عود . ل : نی ورود . معلوم است که ی غلط آشکار بر اثر حذف واو از میان دو کلمه است . متن را از ل صحیح تر میدانم زیرا « نی وعود » حافظ وارتر از « نی ورود » است .

۲ د - تمام مصرع . ط : که همچو در بغا هفته ای بود معدوم . این صورت بسیار مغلوطنی است از مصرع دوم بیت ۶ .

۳ - زردشتی . له : زرتشتی . متن املائی حافظ واری است . املائی این نسخه بدل را در هیچ جای متن حافظ ندیده ام . هنر حافظ در این بوده است که در اینگونه موارد قاعدتاً املائی معمول امروزی را پیش بینی میکرده و به کار میبرده است .

۳ د - لاله . له : باده . با « باغ » که در مصرع اول گذشت البته « لاله » مناسبتر از « باده » است . از آن گذشته « آتش نمرود افروختن » بیشتر به « لاله » میآید تا به « باده ».

٤- نازك عذار . ل ق : سيمين عذار . له: يوسف عذار . گوئی ل ق « نازك عذار » را تاحدی غیرعادی یافته « سيمين عذار » را که خیلی معمول است بجای آن گذاشته اند . له نیز شاید به مناسبت « عیسی » که بعداً در مصرع میآید اینجا « يوسف » آورده است . « نازك عذار » با آنکه گمان نمیکند در هیچ جای دیگر حافظ به کار رفته باشد غلط و غیرفصیح نیست و چون مطابق ضبط اغلب نسخ است بر هر دو نسخه بدل مرجح است .

٤- عیسی دم . ط : سیم اندام . ی : سيمين نن . هیچیک ازین نسخه بدلها غلط نیست ولی دلیلی برای عوض کردن متن که رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است نمی بینم .

٤- نوش و رهاکن . ط ی : نوش رهاکن . معلوم است که کاتبان ط ی حرف واو را اینجا اشتبهاً در میان این دو کلمه از قام انداخته اند .

٤- د عاد و نمود . ی ک : عاد نمود . غلط مسلم است . « و » اشتباها در میان این دو کلمه از قام افتاده است .

٥- سوسن و گل . ی ک : سوسن گل . غلط مسلم است . « و » اشتباها در میان این دو کلمه از قام افتاده است .

٦- دور . ی : عهد . این بسیار خوب نسخه بدلی است چنانکه در مطلع یکی از غزلهای دیگر حافظ چنین آمده است :  
به عهد گل شدم از توبه شراب خجل .

ولی چون در مصرع دوم بیت مورد بحث « دور بقا » داریم و همچنین بمناسبت اینکه « دور » در مصرع اول مطابق ضبط اغلب نسخ است در این مورد بر « عهد » رو بمرفته مرجح است .

٦- شراب و شاهد . ی : شراب شاهد . معلوم است که کاتب ی اشتباها واو را در میان این دو کلمه از قام انداخته است .

٦- د دور بقا . خ : روز بقا . متن مرجح است . چطور میتوان گفت که « روز » « هفته » معذود است ؟ « دور » این مشکل را در برابر « هفته » بوجود نمیآورد .

٦- د تمام مصرع . ی : که هفته ای بود این گل چو عمر نامعدود . این نسخه بدل را نمیتوان قطعاً مردود دانست ولی متن پرمغزتر و روانتر از آن است زیرا « دور بقا » دارد . و بعلاوه « چو عمر ما معدود » در این نسخه بدل سست است .

٧- شد از بروج . ل : شد از فروغ . خ : شد از خروج . خه : شد از چراغ . خه : شود از برج . در این بیت اصطلاحات نجومی متعدد به کار رفته است که « آسمان » و « اختر » از آن جمله است . بدین دلیل « بروج » را از « فروغ » و « چراغ » مناسبتر میدانم . « خروج » غلط است . « خروج » ریاحین « معنی نمیدهد . محتملاً این کلمه همان « بروج » بوده کاتب اشتباها آن را « خروج » نوشته است . خه نیز با آنکه جنبه نجومی کلمه ( یعنی « برج » ) را حفظ میکند صحیح نیست . چون « ریاحین » جمع است اینجا « بروج » مناسبتر از « برج » است .

٧- روشن . ل ق : گلشن . غلط است . ل ق تحت تأثیر کلمه « ریاحین » که در نیمه اول مصرع گذشت اینجا اشتبهاً « گلشن » نوشته اند . ولی « گلشن » معنی نمیدهد . متن درست و رضایت بخش است .

٧- د زمین به اختر . ط : زمین بر اختر . ل ق : زمین اختر . متن از ط صحیح تر است . اصطلاح « به طالع » است نه « بر طالع » . همین نکته درباره « به اختر » و « بر اختر » نیز صحیح

است . ل ق غلط است زیرا اینجا در مقابل «آسمان» که در مصرع اول گذشت کلمه « زمین » آورده شده است . « یمن » مستازم میزانی تکرار معنوی نیز با «میمون» و «مسعود» میشود .

۸- برهوا . ی : درهوا . ص ط : در جهان . خه : در چین . متن صحیح تر و دقیقتر از « در هوا »ست . هردو نسخه بدل دیگر ( «جهان» و « چمن » ) بمناسبت اینکه ارتباط با « سلیمان» و مسافرت او را برتخت بر روی آسمان حفظ نمیکنند مردود هستند .

۹- بخواه . ل ق : بیار . متن مطابق ضبط اغاب نسخ است ومعنی وسیعتری هم میدهد زیرا مخاطب آن هر خواننده یا هر شنونده ای است . نسخه بدل ( بیار ) مخاطب را محدود به ساقی میکند و به این مناسبت و همچنین بمناسبت ضبط فقط در دو نسخه آن هم چاپی ( یعنی جدید ) مردود است .

۹- لباب . ط خ له ع : صوحی . متن معنی وسیعتری میدهد و این نسخه بدل جام را به جامی که هنگام صبح نوشیده میشود محدود میکند . ازیر و متن را مرجع میدانم .

۹- عهد . م . دهر . « آصف عهد » را حافظ اوار میدانم و « آصف دهر » را حافظ اوار نمیدانم . متن مطابق ضبط ص خ ی ب ك ل ق ع است .

۹- د - عماد دین . م ط ی ب ك : عماد الدین . جالب است که املا ی این نسخه بدل که آشکارا وزن شعر را مختل میکند در نسخ خطی متعدد و مستقل ضبط شده است .

۱۰- د - جبار . خه : غفار . نسخه بدل خوبی است ولی متن رضایت بخش و مطابق ضبط خ است . ضمناً این بیت فقط در خ ضبط شده است و خ ازین حیث خدمتی به حافظ کرد است . ع آن را ازخ گرفته است .

۱۰- د - تمام مصرع . ع : به فضل و رحمت عام است و غافر معهود . نسخه بدل نا حافظ اوری است .

۱۱- د - جمله باشدش . ك : باد جمله اش نسخه بدل سستی است . از نظر دستوری نیز غلط است زیرا صیغه دعا برای این فعل مورد ندارد .

## ۳۰۰

رونق مدرسه از درس و دمای ما بود  
هر چه کردیم به چشم کرمش زیبا بود  
و ندر آن دایره سرگشته پابرجا بود .  
که حکیمان جهان را مژه خون پالا بود  
که فلک دیدم و در قصد دل دانا بود .  
بر سرم سایه آن سرو سهی بالا بود  
رخست خبث نداد ، ار نه حکایتها بود  
کاین کسی گفت که در علم نظر دانا بود .  
کاین معامل به همه عیب نهان بینا بود .

۱- سالها دفتر ما در گرو صها بود  
۲- نیکی پیر معان بین که چو ما بدمستان  
۳- دل چو پرگار ز هر سو دورانی میکرد  
۴- مطرب از درد محبت غزلی میپرداخت  
۵- دفتر دانش ما جمله بشوئید به می  
۶- میشکتم ز طرب ز آنکه چو گل بر لب جوی  
۷- پیر یکرنگ من اندر حق ازرق پوشان  
۸- از بتان آن طب ار حسن شاسی ای دل  
۹- قاب اندوده حافظ بر او خرج نشد

یادداشت تحقیقی :

۱- دفتر . له : خرقة . این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی به تمام احتمال تصرف جدید

است . و بر متن که مطابق ضبط همه نسخ سوای حاشیه چاپ لکنهور است مزیتی ندارد .

۱ د - درس ودعای . ط : درس و دعاء . ی : د : درس دعای . هردو نسخه بدل عین متن هستند منتها ط همزه بجای ی آورده است که املاء جالبی است و یکی از نشانه های اصالت نسخه ط میباشد . ی : ک نیز حرف واو را از میان این دو کلمه از قلم انداخته اند .

۳ - زهرسو . خ ل ق ع . بهرسو . متن رارو بهمرفته دقیقتر میدانم . « زهرسو » مفهوم سرگشتگی را بهتر از « بهرسو » میرساند . « بهرسو » گوئی حاکی از آن است که پرگار سرگشته نیست بلکه متعمداً بهسوی های مختلف حرکت میکند .

۳ - زهر سو دورانی میگرد . ط : زهرسوی بزد جولانی  
ب : بههرسوی که دوران میگرد  
ک : بههرسوی دوانی میگرد  
ی : وزهرسو دورانی میزد .

در یادداشت قبل درباره رجحان « زهرسو » بر « بهرسو » نظر خود را اظهار کرده ام . در اینجا فقط میافزایم که ی اشتهاً یک حرف واو قبل از « زهرسو » ضبط کرده است . اما در مقابل « دورانی میگرد » که در متن اختیار شده است و مطابق ضبط م خ ل ق ع است پنج نسخه بدل به شرح ذیل آمده است :

ط : بزد جولانی  
ی : دورانی میزد  
ب : که دوران میگرد  
ک : دوانی میگرد  
له : دوان میگردید .

میتوان گفت ک حرف «ر» را در «دوران» اشتهاً از قلم انداخته کلمه را به «دوان» تبدیل کرده است و چون «دوان» با «پرگار» و «هرسوی» بيمناسبت نیست له را نیز به اشتباه انداخته نسخه بدل «دوان میگردید» را پدید آورده است . پس ک له مردود هستند . اما متن از ب قویتر است و معنی وسیعتری میدهد زیرا حرف «ی» را اضافه دارد . همچنین متن را از ی بهتر میدانم زیرا اصطلاح صحیح فارسی «دوران کردن» است نه «دوران زدن» . در این میان اصیلترین نسخه بدل همان است که ط آورده یعنی «جولان» بجای «دوران» ضبط کرده است . باز متن را مرجح میدانم زیرا با کلمه «پرگار» که قبلاً در مصرع آمده است البته «دوران» مناسبتر از «جولان» است . بعلاوه «دایره» در مصرع دوم کلمه «دوران» را اینجا تأیید میکند و اصولاً «جولان» بیشتر با «اسب و میدان» مناسب است تا با «پرگار و دایره» .

۳ - تمام مصرع . له : دل بههرسوی چو پرگار دوان میگردید . درباره نیمه دوم این نسخه بدل در ضمن یادداشت فوق نظر خود را اظهار کرده ام . سوای این قسمت یگانه نکته قابل ملاحظه آن است که متن «دل چو پرگار زهرسوی» ضبط کرده است و این نسخه بدل «دل بههرسوی چو پرگار» . متن را قویتر میدانم زیرا فاعل را که «پرگار» باشد در محلی که از نظر دستوری مؤثرتر و مشخصتر است آورده است . بعلاوه معلوم است که این نسخه بدل تصرف جدید است .

۳ د - سرگشته پابرجا . ب ل ق : سرگشته و پابرجا . متن حافظوارتر و قویتر است . در متن این دو صفت متضاد از نظر معنی بهم پیوسته تر هستند و همین نکته متن را لطیفتر میسازد .

۴ - غزلی . م : عملی . ط : علمی . طالب است که این دو نسخه بدل عجیب که باهم شباهت فراوان نیز دارند در دو نسخه خطی مستقل ضبط شده اند . در این که در مقابل «غزلی» هردو آنها غلط هستند شکی ندارم . وجود آنها احتمال ارتباط متنی میان م و ط را به خاطر خطور میدهد .

۴- میپرداخت . ك : خوش برد است . ی خه : خوش بنواخت . ط : خوش پرداخت به اغلب احتمال قرائت صحیح ك « خوش برداشت » بوده است ولی در این صورت نیز به فصاحت متن نمیشود . هردو نسخه بدل دیگر جالب هستند ولی نکته اساسی در این بیت به نظر من وجود مفهوم استمرار ( میپرداخت ) است که بوسیله « بود » نیز در مصرع دوم تأیید میشود . از آن گذشته « میکرد » در بیت ۳ حتی « میشکفتم » در بیت ۶ نیز در حد خود این استمرار را تأیید و تقویت میکنند . به عبارت دیگر نمیتوان گفت « مطرب يك غزل خوش نواخت یا پرداخت که در نتیجه « حکیمان جهان را مژده خون بالا بود » . پس با آنکه کلمه « خوش » در هر سه نسخه بدل ضبط شده است و با « غزل » نیز مناسبت مخصوص دارد « می » را که در متن آمده است و حاکی از استمرار است و از نظر معنی مهم تر و اساسی تر از « خوش » است مرجح میدانم . پس از آنکه رجحان « می » مسلم شد دیگر روشن است که فعل ناچار باید « پرداخت » باشد و « بنواخت » که در ی خه آمده است قابل قبول نیست .

۴ د - که حکیمان جهان را مژده . ك : که حکیمان را مژده . آشکار است که کاتب ك « جهان » را اشتباهاً از قلم انداخته است ولی این جهان بخشی او به زبان وزن و معنی شعر تمام شده است !

۴ د - مژده . ب : همه . نسخه بدل بیمعنائی است . متن صحیح و فصیح است .

۵ د - در قصد دل دانا بود . م ی : در کین من دانا بود . متن را مرجح میدانم . نه « در کین بودن » حافظ وار است نه « من دانا » . اما جالب است که این نسخه بدل خاص در دو نسخه خطی مستقل که لااقل يك قرن با هم فاصله زمانی دارند ضبط شده است . این در حد خود میرساند که هردو این نسخ ارتباط متنی با یکدیگر دارند . ضمناً توجه شود که این بیت با بیت ۸ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۶- جوی . خ ع : جو : متن مرجح است زیرا سیلاب آخر آن بوسیله افزایش حرف ی درازتر شده و بالتبینه خوشاهنگتر شده است . حافظ در بکار بردن این گونه « ی » تطویل بمنظور خوشاهنگی آخرین سیلاب مصرع در موارد مناسب دقت داشته است . و این یکی از آن موارد است .

۷- پیر . له : یار . متن مرجح است زیرا سیاق معنی در سرتاسر بیت اقتضا میکند که فاعل اینجا شخص محترمی باشد که حق « رخصت » دادن یا ندادن داشته باشد . « پیر » کاملاً رضایت بخش است و « یار » بیمناسبت .

۷- یکرنگ . غیر از ی ك : گلرنگ . متن البته مرجح است زیرا بعداً « ازرق پوشان » و همچنین « رخصت خبث نداد » داریم . « گلرنگ » با مفهوم مصرع دوم هیچ ارتباط ندارد . از آن گذشته « پیر گلرنگ » يك ترکیب بیمعنی بلکه عجیبی است که هیچ حافظ وار نیست . ی ك که در میان تمام منابع من از حیث ضبط متن ( یکرنگ ) منحصر هستند این بیت را نجات داده خدمت دقیقی به حافظ کرده اند .

۷- من . ب : می . معلوم است که غلط نوشته خود متن است .

۷- اندر حق . ل : اندر صف . نسخه بدل خوبی نیست . ازرق پوشان « صف » ندارند . بعلاوه از نظر معنی ، متن کاملاً صحیح و دقیق است و این نسخه بدل سخت بیمناسبت است .

۷ د - خبث . له : بحث . ك : بخت . به تمام احتمال ك غلط نوشته « بحث » است . اما « بحث » که منحصرأ در له ضبط شده خوب نسخه بدلی است منتها متن « خبث » البته دقیقتر و قویتر است . شاید « بحث » کلمه اولیه و مردودی است که نوشته خود حافظ بوده است . بهرحال له در ضبط این نسخه بدل جالب ( که بوسیله ك نیز با وجود اشتباهش تأیید میشود ) خدمتی به حافظ کرده است .

۸ د - کاین . ك : این . متن مرجح است زیرا « ك » دارد و بالتبینه معنی وسیعتری میدهد

و ارتباط معنوی و دستوری با مصرع اول را بهتر حفظ میکند . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۸ د - دانا . خ گع : بینا . این نسخه بدل با « نظر » مناسبتر از متن است ولی متقابلاً « دانا » با « علم » مناسبتر از « بینا » است . متن را حفظ کردم زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ است و معنأً نیز قویتر است . اما بیت اگر قافیه‌اش « دانا » باشد با بیت ۵ مستلزم تکرار قافیه میشود و اگر قافیه‌اش « بینا » باشد با بیت ۹ همین عیب را پیدامیکند .

۹ هـ خرج نشد . ط : چرخ نشد . ب : خرج مکن . معلوم است که ط غلط نوشته « خرج » است . ب که « مکن » بجای « نشد » آورده است نسخه بدل جالبی است . به مخاطب دستور میدهد که قاب اندوده خودش را نزد « او » خرج نکند . ب در ضبط این نسخه بدل خدمتی به حافظ کرده است . باوجود این متن را روانتر و قویتر میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۹ د - کاین معامل . سوای خ . که معامل . متن را قویتر میدانم زیرا « این » دارد و معنسی وسیعتری میدهد و اشاره به نزدیک نیز میکند و « معامل » را به این وسیله بهتر معرفی مینماید . خ که منبع منحصر من از حیث ضبط متن است خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً توجه شود که مصرع دوم این بیت و مصرع دوم بیت ۸ هردو با « کاین » شروع میشوند .

### ۳۰۱

رقم مهر تو بر چهره ما پیدا بود  
معجز عیسویت در لب شکر خا بود  
جز من و یار نبودیم و خدا با ما بود  
وین دل سوخته پروانه ناپروا بود  
آنکه او خنده مستانه زدی صها بود  
در رکابش مه نو بیک جهان پیما بود  
در میان من و لعل تو حکایتها بود  
و آنچه در مسجدم امروز کم است آنجا بود  
نظم هر گوهر نا سفته که حافظ را بود .

۱- یاد باد آنکه نهانت نظری با ما بود  
۲- یاد باد آنکه چو چشم به عتابم میکشت  
۳- یاد باد آنکه صبحی زده، در مجلس انس  
۴- یاد باد آنکه رخت شمع طرب میافروخت  
۵- یاد باد آنکه در آن مجلس تمکین و ادب  
۶- یاد باد آنکه مه من چو کمر بر بستی  
۷- یاد باد آنکه چو یاقوت قدح خنده زدی  
۸- یاد باد آنکه خرابات نشین بودم و مست  
۹- یاد باد آنکه به اصلاح شما میشد راست

### یادداشت تحقیقی :

۱- نهانت . خ : نهایت . کمتر میتوان شك داشت در اینکه این نسخه بدل غلط آشکار کتابتی در نسخه خطی یاد را چاپ خلخالی است .

۱ د - رقم . گع : اثر . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن فصیحتر و دقیقتر و قویتر است .

۲ د - در لب . گ : از لب . غلط ساده کتابتی است .

۳ د - یار : ن ع : دوست . متن مرجح است زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ است . ولی این بسیار خوب نسخه بدلی است و از هیچ حیث دیگر متن بر آن رجحانی ندارد .

۳ د - نبودیم و خدا . ط خ ب گع . نبودیم خدا . متن از نظر لفظ و معنی روشنتر و دقیقتر است . جالب و غریب است که این نسخه بدل ناقص در چهار منبع مختلف خطی من ضبط شده است .

۴ د - ناپروا . صه ل ق ع : بی پروا . ن : پابرجا . معلوم است که نسخ چاپی کلمه « ناپروا » را که در قرن اخیر در زبان فارسی متروک بوده است غلط یا سست پنداشته کلمه « بی پروا » را که در زمان چاپ ( ل در ۱۲۸۳ هجری شمسی یا ۱۹۰۴ مسیحی به چاپ رسیده است ) معمولتر بوده به جای آن گذاشته است . چون صه نیز چنین کرده است شاید بتوان حدس زد که صه ( یعنی در حدود یک ربع از نسخه خطی ص که به خط تازه نوشته شده است ) نیز در زمانی کم و بیش معادل زمان چاپ ل نوشته شده باشد . جزاین قرینه دیگری در متن صه برای تاریخ نگارش آن نیافته ام . خود ص دارای تاریخ نگارش ۸۴۹ هجری قمری است .

اما ضبط ن ( پابرجا ) بسی اندازه جالب است . میگوید « رخ تو شمع طرب میافروخت و دل سوخته من از یکطرف مانند پروانه سوخته بود و از طرف دیگر مانند شمع پابرجا بود . » تنها نکته ای که بر ضد این نسخه بدل به نظر من میرسد این است که « پروانه پابرجا » ترکیب ناعاقلواری است . اما این نسخه بدل را از خود حافظ میدانم و ناگفته نمیگذارم که معتقدم ن که یگانه منبع من است که این قرائت جالب را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ د ر آن . ب ن : درین . متن مرجع است زیرا اشاره بدور میکند . معلوم است که حافظ پدیده گذشته افتاده است و وصف چیزی را که حاضر است نمیکند .

۵ مجلس نمکین و ادب . خ ی ب صه ل ق ع : بزمگه خلق و ادب . صورت آشنای این بیت شامل این نسخه بدل است نه شامل متن . من متن را قدری ترجیح میدهم زیرا مصرع دوم میرساند که « خنده مستانه زدن » در این مقام شایسته نبوده است ، درحالیکه اینگونه خندیدن با « بزمگه » منافاتی ندارد بلکه بسیار هم مناسب است . پس به اغلب احتمال مقام مورد اشاره « بزمگه » نبوده ولی « مجلس » بوده است ، منتها مجلس « انس » چنانکه در بیت ۳ گذشت . اما جای شك نیست که « بزمگه خلق و ادب » بسیار خوب نسخه بدلی است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵ د - آن که او . ن : آن که آن . معلوم است که ن غلط ساده کتابتی بر اثر تکرار اشتباهی « آن » است که در آغاز همین مصرع آمده است .

۵ د - صها . قه : مینا . غلط است در شعر فارسی « خنده صها » داریم ولی « خنده مینا » نداریم .

۶ - مه من . طن : بت من . خ ع : نگارم . چون در مصرع دوم « مه نو » داریم اینجا « مه من » از هردو این نسخه بدلهای مناسبتر است . ولی هیچیک ازین دو نسخه بدل غلط نیست .

۶ - جو کمر بر بستی . خه : جو کله بر بستی . ل صه ق عه : جو کله بشکستی . ن : جو برون رفت سوار . نسخه بدل خه ( کله بر بستی ) غلط است زیرا « بر بستی » فعلی است که با « کمر » مناسب دارد نه با « کلاه » . ل نیز غلط است زیرا کلاه را در شعر فارسی نمیشکنند . ن بسیار جالب است و ن که یگانه منبع من برای ضبط این نسخه بدل است خدمت دقیقی به حافظ کرده است . ملاحظه شود که در مصرع دوم « در رکابش » تا چه اندازه با « برون رفت سوار » در اینجا مناسب دارد . « کمر بر بستی » تا این اندازه با مصرع دوم مناسب ندارد . عیب بسیار کوچکی که « برون رفت سوار » دارد عدم استمرار در صیغه فعل آن است . در سرتاسر غزل همه افعال معنا و بسیاری از آنها لفظاً حاکی از استمرار هستند ، از آن جمله است همه « بود » ها در غزل و همچنین « میکشت » در بیت ۲ ، « میافروخت » در بیت ۴ « خنده زدی » در بیت ۷ و بالاخره « میشد » در بیت ۹ . به این دلیل اینجا « بر بستی » را بر « برون رفت » مرجع میدانم .

۶ د - رکابش . صه : رکابت . نسخه بدل غلطی است زیرا در مصرع اول معشوقه شخص سوم است . بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب نسخ است . و صه ( قسمت تازه نوشته ص ) خیلی جدید است و شاید تاریخ

کتابت آن از قرن سیزدهم هجری شمسی قدیمتر نباشد .

۶ د - تمام مصرع . لک : آن که او خنده مستانه زدی صها بود . این مصرع متعاقب به بیت ۵ است و لک آن را اشتباهاً اینجا آورده است . این گونه تعویض مصرعها از اشتباهاتی است که در نسخ حافظ فراوان دیده میشود .

۷ یاقوت قدح . ن : یاقوت است . این غلط است زیرا در مصرع دوم « لعل تو » داریم و تکرار آن مفهوم در اینجا بیمورد است .

۸ د - و آنچه . ل : آنچه . متن مرجع است زیرا « و » دارد و به این وسیله ارتباط با مصرع اول را بهتر حفظ میکند . بعلاوه معنی وسیعتری میدهد .

۸ د - مسجد م . م ی . مجلس . متن را مرجع میدانم . در برابر « خرابات نشین » که در مصرع اول گذشت باید قبول کرد که حالا گوینده « مسجد نشین » است . ولی « مجلس » را نمیتوان گفت حتماً غلط است . ممکن است « مجلس انس » در بیت ۳ و « مجلس تمکین و ادب » در بیت ۵ هنوز در یاد حافظ باشد و او بخواهد بگوید « مجلسی » که حالا دارم نه « خرابات » است نه « مجلس انس » .

۸ د - تمام مصرع . ب : و آنچه در مسجدو محراب بود آنجا بود . این نسخه بدل جالبی است و « مسجد نشینی » حافظ را تأیید میکند . ولی متن را مرجع میدانم زیرا « کم است » دارد و به این وسیله معنی وسیعتری به مصرع میبخشد . پھر حال ب که یگانه منبع برای ضبط این نسخه بدل است خدمتی به حافظ کرده است .

## ۳۰۲

سرما خاک در پیر مغان خواهد بود  
بر همانیم که بودیم و همان خواهد بود  
که زیارتگه رندان جهان خواهد بود  
راز این پرده نهان است و نهان خواهد بود  
تا دگر خون که از دیده روان خواهد بود  
تادم صبح قیامت نگران خواهد بود  
زلف معشوقه به دست دگران خواهد بود

سألها سجدة صاحبظران خواهد بود  
کس ندانست که رحلت بچسان خواهد بود  
اندر آن راه که عمرم گذران خواهد بود  
عیش ما چشم خوش خوش پسران خواهد بود  
طاق ابروی تو محراب جهان خواهد بود  
تا قیامت دل ما بر تو کشان خواهد بود  
سألها پایگه گاو و خران خواهد بود

۱- تا زمیخانه ومی نام و نشان خواهد بود  
۲- حلقه پیر مغانم ز ازل در گوش است  
۳- بر سر تربت ما چون گذری همت خواه  
۴- بروای زاهد خودبین که ز چشم من وتو  
۵- ترک عاشق کش من مست ابرون رفت امروز  
۶- چشم آن دم که ز شوق تو نهم سر به لحد  
۷- بخت حافظ گر ازین دست مدد خواهد کرد

\*

۸- بر زمینی که نشان کف پای تو بسود  
۹- معیبستان مکن ای خواجه کزین کهنه رباط  
۱۰- چشم من آب زند هر مژه جاروب شود  
۱۱- ترک آن دختر رزگر نکنم من پس ازین  
۱۲- در زمانی که جمال تو بر آید ز نقاب  
۱۳- ای که هرگز نکشیده است دلت جانب ما  
۱۴- در مقامی که حدیث می و معشوقه نرفت

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : اصالت ابیات

جای تعجب است که برای این غزل مسلم و شیوای حافظ که در نسخه اساس ( م ) فقط هفت



بیت به آن منسوب شده است هفت بیت دیگر در سایر منابع من مخصوصاً ك و ل ضبط شده است .  
ازینرو مرحله قضاوت راجع به اصالت ابیات این غزل بیش از میزان عادی مشکل و دقیق خواهد بود .

### قسمت دوم : صحت کلمات

۱ د - خاك در . سوای س ن : خاك ره . متن دقیق و صحیح است . پیر مغان ره ندارد بلکه میكده دارد كه آن به نوبت خود دارای دریا آستانه است . س ن خدمت دقیقی به این بیت و به حافظ كرده اند . بیت ذیل نیز برای « خاك در » ملاحظه شود :

من كه باشم كه برآن خاطر عاطر گذرم      لطفها میكنی ای خاك درت تاج سرم

۲ - مغانم زازل . غیر از ل ق ع : مغان از اژلم . متن را خوشاهنگتر میدانم . این نسخه بدل باعث میشود كه چهار سیلاب كه وویل همه آنها فتحه است ( ن ز - ا - ز - لم ) بلافاصله دنبال یكدیگر قرار بگیرند . ل ق ع خدمتی به حافظ كرده اند .

۱ د - تمام مصرع . ك : برهمنایم كه گفتیم همان خواهد بود

ل ق : ما همانیم كه بودیم و همان خواهد بود

خه : ما همان حلقه به گویشم و همان خواهد بود .

توجه شود كه فاعل در مصرع اول مفرد و در همه قرائنها در مصرع دوم جمع است . اما برای مصرع دوم متن را قویتر و روشنتر از هر سه نسخه بدل میدانم . درك « گفتیم » با « بودیم » كه در متن داریم برابری نمیكند و بعد از این كلمه « و » لازم است كه درك ضبط نشده است . ل ق كه « ما » بجای « بر » در آغاز مصرع گذاشته اند تصرف جدیدی كرده كلمه شیرین و قوی و فصیحی را كه حاکی از استواری بر عهد و پیمان است به « ما » كه كلمه تقریباً بی خاصیت و زائیدی است تبدیل كرده اند . خه اشاره به « حلقه به گوش » را تکرار كرده است بی آنكه مانند متن استواری بر عهد و پیمان را به نحوی ساده و شیرین و فصیح بیان كرده باشد .

۳ - چون گذری . ط له : گر گذری . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قویتر است و معنی وسیعتری میدهد . ط « همت خواستن » را مشروط و محدود به زمان گذشتن مخاطب بر سر تربت گوینده میكند . ولی متن در اینكه مخاطب بر سرگور گوینده خواهد گذشت شكی نمیكند فقط به او یادآوری میكند كه در آن هنگام چنین بكن . به عبارت دیگر بموجب نسخه بدل این احتمال كه مخاطب بر سرگور گوینده گذر نکند موجود هست ولی بموجب متن چنین احتمالی در میان نیست و مخاطب حتماً چنین خواهد كرد . پس متن قویتر است . بعلاوه متن این رجحان را دارد كه مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵ - من . ك : ما . این بسیار خوب نسخه بدلی است و از نظر معنی متن رجحان خاصی بر آن ندارد ولی متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵ د - تا دگر خون كه از . ك ل ق : تا كه را خون دل از . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ك كه یگانه منبع خطی من برای ضبط این نسخه بدل است خدمتی به حافظ كرده است و ل ق در پیروی از آن مصاب بوده اند . ازین حیث كه « خون دل » در برابر « خون » ساده دارد از متن نیز قویتر است . اما متن این مزیت را دارد كه « دگر » دارد و بر طبق ضبط اغلب نسخ است .

۵ د - از دیده . ل : امروز . این نسخه بدل تصرف جدید و ضعیفی است . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و چون صریحاً مفهوم « گریه كردن » را میرساند قویتر است .

۶ - دیده . خ ك : چشم . متن كه ضمیر « م » دارد معنی وسیعتری میدهد و روشنتر است . پس مرجح است .

۶ - آن دم که . س له ع : آن شب که . متن معنی وسیعتری دارد و زمان « سر به لحد نهادن » را به يك شب خاص محدود نمیکند . پس مرجح است .

۶ - نهم . ط خ ی ن ب ك ل ق : نهد . متن مرجح است زیرا گوینده بیت را بعنوان فاعل معرفی میکند . اما فاعل این نسخه بدل « چشم » است که هیچ رضایت بخش نیست .

۷ - ازین دست . غیر از ی : ازاین گونه . متن را مرجح میدانم زیرا با « دست دگران » که در مصرع دوم داریم لفظاً مناسبتر است و از حیث معنی و فصاحت با نسخه بدل برابر است . ی که یگانه منبع من است که صورت متن را حفظ کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ - مدد خواهد کرد . م س ی : مدد خواهد داد . ب له : مدد فرماید . متن برم مرجح است زیرا حافظ وارتر است . اصطلاح حافظ و زمانش « مدد کردن » بوده است نه « مدد دادن » . چنانکه در آن زمان نیز « تغییر کردن » بجای « تغییر دادن » مصطلح بوده است و در خود حافظ نیز « تغییر کردن » به معنی « تغییر دادن » به کار رفته است :

..... گر تو نمی‌پسنی ، تغییر کن قضا را

..... کاین کارخانه‌ایست که تغییر میکنند

متن بر « مدد فرماید » نیز مرجح است زیرا این نسخه بدل مستلزم آن است که بخت مساعد باشد در حالی که بخت حافظ لااقل در این مصرع مسلماً نامساعد است . بعلاوه « فرمودن » برای بخت بکار نمی‌رود ، و بالاخره در مقابل « خواهد بود » اینجا « خواهد کرد » لفظاً مناسبتر از « فرماید » است .

۷ د - معشوقه . ط ب ك : معشوق . مورد دیگری است از ثبت « معشوق » و « معشوقه » به جای یکدیگر در حافظ . اینگونه موارد حدس مرادیر براینکه حافظ « معشوق » را به معنی « معشوقه » به کار می‌برد و منظورش از « معشوق » نیز زن بوده است تأیید میکند .

۸ - بر زمینی که . ك : بر زمین که . ك که در موارد متعدد کسر مدود را مطابق رسم الخط قدیم به شکلی ثبت کرده است در مواردی نیز « ی » را که در آخر کلمه باید نوشته باشد ننوشته است و این یکی از آن موارد است .

۸ د - تمام مصرع . خه : سجده‌گاه همه صاحب نظران خواهد بود . متن قویتر است زیرا « سالها » دارد . دقیقتر و صحیح‌تر نیز هست زیرا می‌گوید بر آن زمین سالها سجده صاحب نظران خواهد بود .

ضمناً همه میدانند ولی مناسب است اینجا تذکر داده شود که این بیت حافظ تضمین بیت ذیل از سعدی است منتها با تعویض محل مصرعهای اول و دوم :

سالها قبله صاحب نظران خواهد بود بر زمینی که نشان کف پای تو بود

۹ - مستان . له : رندان . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی این بیت در هر سه منبعی که ضبط شده است ( یعنی در ك ل ق ) در این محل « مستان » دارد و نسخه بدل « رندان » فقط در حاشیه چاپ لکنهور ثبت شده است .

۱۰ - زند . له : رود . « آب رفتن » چشم هیچ حافظوار نیست و معنی روشنی هم نمیدهد . متن نیز چندان رضایت بخش نیست . اصلاً در تعلق این بیت به حافظ شك دارم ولی این مسئله‌ای است که در مراحل تصحیحی پس از اتمام کتاب حاضر باید مورد رسیدگی قرار بگیرد .

۱۰ - شود . ك : زند . « جاروب زند مژه » خیلی نا حافظوار است . « جاروب شدن مژه » نیز چندان حافظوار نیست . یادداشت فوق درباره سرتاسر این بیت دیده شود .

۱۰ د - آن راه . ك : این راه . متن رارویهمرفته مرجع میدانم زیرا اشاره به دور میکند و تصور میکنم اینجا اشاره به دور مناسبتر است .

۱۲ - تمام مصرع . له : پرده بردار که تاسجده کند جمله جهان . متن که فقط در ك ثبت شده است مرجع است زیرا ارتباط با مصرع دوم را بهتر حفظ میکند . ك خدمتی به این بیت کرده است ولی در اصالت این بیت شك دارم .

۱۳ - هرگز . ل : وقتی . متن قدری قویتر است ولی این نسخه بدل نیز خوب است . در اصالت این بیت شك دارم .

۱۴ د - پایگه گاو و خران . ك : پایگه کاوخران . متن تصحیح قیاسی من است . این بیت فقط درك ثبت شده است و در اصالت آن شك دارم .

### ۳۰۳

مهر ورزی تو با ماشهره آفاق بود .  
بحث سر عشق و ذکر حلقه عشاق بود .  
عشق ما با لطف طبع و خوبی اخلاق بود .  
دوستی و مهر بريك عهد و يك میثاق بود  
منظر چشم مرا ابروی جانان طاق بود .  
ما به او محتاج بودیم او به مامشتاق بود  
دستم اندر ساعد ساقی سیمین ساق بود  
سرخوش آمد یار و جامی برکنار طاق بود  
گفت برهرخوان که بنشستم خدا رزاق بود  
دفتر نسرین و گل را زینت اوراق بسود

۱- پیش ازینت بیش ازین اندیشه عشاق بود  
۲- یاد باد آن صحبت شبها که با نوشین لبان  
۳- حسن مهرویان مجلس گرچه دل میبردودین  
۴- از دم صبح ازل تا آخر شام ابد  
۵- پیش از آن کاین سقف سبز و طاق مینابرکشند  
۶- سایه معشوق اگر افتاد بر عاشق چه شد ؟  
۷- رشته تسبیح اگر بگست معذورم بدار  
۸- در شب قدر اربصوحی کرده ام عیبم مکن  
۹- بر درشاهم گدائی نکته ای در کار کرد  
۱۰- شعر حافظ در زمان آدم اندر باغ خلد

### یادداشت تحقیقی :

۱ - اندیشه . خصلق : غمخواری . ط : دلسوزی . متن فصیح تر و حافظ وارتر است ولی هیچیک از دونهسخ بدل غلط نیست . متن مطابق ضبط م س بن ك است .

۱ د - مهرورزی . ن : عشق ورزی . این خوب نسخه بدلی است ولی متن حافظ وارتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . بیت ذیل درحد خود مؤید متن است :  
گفتم زمهرورزان رسم وفا بیاموز  
گفتا زماهرویان این کار کمتر آید

۱ د - شهره آفاق . ب : شهره در آفاق . متن را مرجع میدانم زیرا دقیقتر و حافظ وارتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱ د - تمام مصرع . س : کوکب بخت مراد جلوه در آفاق بود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و س که یگانه منبع من از حیث ضبط آن است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن را مرجع میدانم زیرا با مطلب مصرع اول مربوط تر است .

۲ - با نوشین لبان . م س ط ی ن ل ق : بازلف توام . ك : از زلف توام . ك غلط آشکار است . متن را برم مرجع میدانم زیرا از نظر شعر فارسی و مخصوصاً غزل حافظ به نظر من غریب است که

عاشق با « زلف معشوقه » به « بحث » پردازد آنهم درباره « حلقه عاشق » . بعلاوه ، « مهرویان مجلس » در بیت ۳ « صحبت شها » و « نوشین لبان » را در این بیت تأیید میکند . خوب که منابع منحصر من برای ضبط قرائت متن هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۲ د - سرعشق . یك : له : درس عشق . ن : ذکر عشق . ط : فکرعشق . نخستین نکته قابل تذکار در این مورد شاید آن باشد که « فکر عشق » از نظر شعر حافظ بلکه شعر فارسی عبارتی غریب و مبهم و ناپذیرفتنی است . پس ط مردود است . نیز چون این مصرع اصولاً به دو نیمه تقریباً متقارن تقسیم میشود بدین ترتیب :

#### بحث . سرعشق ذکر . حلقه عاشق

کلمه « ذکر » در مقابل « بحث » قرار گرفته است و اینجا نمیتوانیم « ذکر عشق » بجای « سرعشق » داشته باشیم . پس ن نیز مردود است . دنبال همین نحوه استدلال ، چون در نیمه دوم معنوی مصرع « حلقه عاشق » داریم اینجا به نظر من « سرعشق » مناسبتر از « درس عشق » است . اساساً در این بیت « سرعشق » لطیف و مناسب و « درس عشق » ثقیل و بیمناسبت است . شاید کاتب یك پس از « بحث » بی اختیار و به اشتباه بجای « سر » کلمه « درس » را که بذهنش متبادر شده بود کتابت کرده است .

۲ د - عشق و ذکر . یك : عشق ذکر . م : ط : عشق و فکر . پس از کلمه « عشق » بهر حال « و » لازم است تا ارتباط دستوری و معنوی میان دو قسمت مصرع را تأمین کند . از آن گذشته در مقابل « بحث » که در قسمت اول مصرع داشتیم اینجا البته « ذکر » مناسب است و « فکر » مردود است . همچنین « فکرعشق » خود نا حافظ وار است و اصطلاح شعری فارسی نیست . پس متن دقیق و صحیح و هردو نسخه بدل مردود است .

۲ د - تمام مصرع . ب : بحث ما در لطف طبع و خوبی اخلاق بود . این مصرع شباهت نزدیکی با مصرع دوم بیت ۳ دارد و میتوان گفت متعلق به آن بیت است . شاید حافظ مصرع دوم بیت ۲ را در وهله اول به همین عبارت ساخته بود ولی بعداً با حفظ کلمه « بحث » باقی مصرع را برای بیت ۲ عوض کرد و با قراردادن « عشق » بجای « بحث » این مصرع علی‌البدل را به بیت ۳ داد . اصولاً از حیث معنی نیز میان ابیات دوم و سوم این غزل شباهت فراوان موجود است و این مسئله در مرحله مذاقه درباره اصالت ابیات این غزل باید مورد مطالعه خاص واقع شود .

۳ - حسن مهرویان . س : عشق مهرویان . چون در آغاز مصرع دوم « عشق » داریم اینجا نمیتوانیم « عشق » داشته باشیم . از نظر معنی هم « حسن » اینجا مناسبتر از « عشق » است . پس نسخه بدل مردود است و نمونه‌ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . ضمناً توجه شود که س در آغاز مصرع دوم نیز « عشق » ضبط کرده است و آشکار است که بهر حال « عشق » را نمیتوانیم در آغاز هردو مصرع داشته باشیم . محتملاً نسخه بدلس تکرار اشتباهی « عشق » در آغاز مصرع دوم است .

۳ - گرچه . س : که چه . اشتباه ساده کتابتی است . ممکن است کلمه اصل در نسخه‌ای که س از روی آن کتابت شده همان « گر » بوده منتها مطابق رسم الخط قدیم « کر » نوشته شده بود و کاتب س « کر » را اشتبهاً « که » نوشته باشد .

۳ - دل میبرد و دین . ی : دل بردند و دین . ی ( بردند بجای میبرد ) اشتباه آشکار و بی‌معنی است . « بمناسبت » مهرویان » ذهن کاتب ی اشتباهاً صیغه سوم شخص جمع از فعل ضبط شده در متن را بجای « میبرد » قرار داده است .

۳ د - عشق ما با . س : عشق جای . ط : صله : عشق ما بر . خه : عشق مادر . خه : بحث مادر . بحث من در . در آغاز مصرع اول ( و در محلی متقارن با « عشق » در آغاز مصرع دوم ) کلمه « حسن »

را داشتیم . ضمناً توجه شود که «حسن و عشق» از مفاهیم توأمی است که درحافظ به تکرار مورد اشاره قرار گرفته است ، مثلاً در بیت ذیل :

بگرفت کار حسنت چون عشق من کمالی

خوش باش زآنکه نبود این هردورازوالی

پس اینجا «عشق» مناسب و «بحث» بکلی بيمناسبت است . یادداشت راجع به « ۲ د - تمام مصرع » نیز در فوق دیده شود .

پس از کلمه «عشق» ناچار باید «ما» داشته باشیم و «جای» که در نسخه س آمده است بيمعنی ونمونه ضبط غلط در نسخه دارای کتابت قدیم است . «من» که در نسخه ن اینجا بجای «ما» ضبط شده است جالب است . بموجب این نسخه بدل شاعر میگوید دیگران در مجلس مفتون حسن مهریوان بودند ولی من یکی فقط با لطف طبع وخوبی اخلاق ایشان عشق میورزیدم . ن که یگانه نسخه ای است که این نسخه بدل جالب را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است و در وهله آخر نمیتوان «ما» را بر «من» دارای رجحان قاطع شمرد . يك رجحان که «ما» بهر حال بر «من» دارد آن است که مطابق ضبط اغلب نسخ است .

وبالآخره «با» را بر کلمات «در» و «بر» مرجع میدانم . «در» مسلماً مردود است و آشکارا نمیتوان گفت عشق ما «در» چیزی بود . «بر» اینجا غلط نیست ولی رجحان خاصی بر متن ندارد .

۴ - شام ابد . له : شام فراق . نسخه بدل غلطی است و کاتب فقط بمناسبت «شام» کلمه بيمعنی «فراق» را اینجا آورده است . در مقابل «ازل» که قبلاً در مصرع داشتیم اینجا مسلماً باید «ابد» داشته باشیم .

۴ د - دوستی و مهر . ی : دوستی مهر . غلط ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۵ - پیش از آن . خ س ی ب ک ص ل ق ع : پیش ازین . متن را قطعاً مرجع میدانم . هم در مقابل «کاین» تنوع صوتی ایجاد میکند وهم معنی صحیحتری میدهد . من در ضبط صورت متن خدمتی به حافظ کرده اند .

۵ - سقف سبز و طاق مینا . ک : سقف سبز طاق مینا . ی : طاق سبز و سقف مینا . معلوم است که ک عین متن است منتها اشتهاً حرف واو را بعد از «سبز» از قلم انداخته است . متن بر ی مرجع است زیرا مطابق ضبط اغلب نسخ است . ولی ی را نمیتوان غلط دانست .

۵ - مینا . س : ایوان . این نسخه بدل آشکارا غلط است . در برابر «سقف سبز» اینجا عبارت متقارن «طاق مینا» داریم . نسخه بدل بيمعنی است ونمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵ - بر کشند . ق ص ه : بر کنند . ب : سر کشند . ل : بر کشد . ب ل بمناسبت این که مفرد هستند غلطند . ق از نظر معنی شاید غلط نباشد ولی متن بر آن مرجع است زیرا علاوه بر آنکه رضایت بخش است مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵ د - جانان . ن : خوبان . متن رو به مر فته مرجع است زیرا به معشوقه واحدی اشاره میکند . بموجب این نسخه بدل شاعر عاشق همه خوبان جهان است و این به اندازه متن حافظ وار نیست . با وجود این ، نسخه بدل خوبی است و ن که یگانه منبع برای ضبط آن است خدمتی به حافظ کرده است .

۶ - معشوق . ط : معشق . غلط آشکار کتابتی است .

۶ - چه شد . ن له : چه باک . متن لطیف تر و حافظ وار تر است . اشاره به «باک» اینجا مناسبتی ندارد . متن مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶ - به او . ن : بدو . این بد نسخه بدلی نیست ولی چون بعداً در مصرع «او» داریم اینجا

نیز «او» مرجع است.

۷ - بگست . صه : افتاد . نسخه بدل غلطی است . در ادبیات ایران « افتادن » تسبیح مورد اشاره قرار نگرفته است . بعلاوه چون در آغاز مصرع « رشته » داریم اینجا « گستن » مناسبتر و صحیحتر از « افتادن » است .

۷ د - دستم . ی : چشم . س : تسم (؟) . چون در مصرع اول اشاره به گستن رشته تسبیح شده است و تسبیح را در دست میگیرند اینجا « دستم » مناسب و « چشم » بیمناسبت است . « چشم » اینجا هر قدر هم مشغول باشد نمیتواند باعث گستن رشته تسبیح بشود . س ناخواناست . شاید غلط شنیده خود متن باشد و اینجا کسی متن را به کاتب س دیکته میکرد و او « دستم » را اشتبهاً « تسم » شنیده همانطور نوشته است .

۷ د - ساعد . خعه : دامن . عهه : گردن . خ نسخه بدل خوبی نیست . اصطلاح « دست در دامن زدن » است نه « دست اندر دامن بودن » . این نسخه بدل نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . « گردن » بسیار خوب نسخه بدلی است . با وجود این متن را مرجع میدانم زیرا معلوم است که حافظ در این بیت خواسته است صنعت تکرار کسن را به کار ببرد و آن کسن حرف س است . ملاحظه کنید : « تسبیح ، بگست ، دستم ، ساعد ، ساقی ، سیمین ساق » . « گردن » در این گروه به اندازه « ساعد » که با حرف س شروع میشود مناسبت ندارد . از آن گذشته « ساعد » مطابق ضبط اغلب منابع است .

۸ - عییم مکن . له : منعم مکن . متن قویتر است و مطابق ضبط اغلب منابع است ولی این نسخه بدل هم از نظر معنی غلط نیست .

۸ د - برکنار . خب : درکنار . متن دقیقتر است . « درکنار » به مفهومی که در متن مناسب است حافظ وار نیست .

۹ - درکار کرد . ط : برکار کرد . متن صحیح و دقیق و مطابق ضبط اغلب منابع است . این نسخه بدل غلط یا در حداقل غیر مصطلاح و غریب است .

۹ د - بره رخوان . ك : بره در . له : بره رجا . چون در اواخر مصرع « رزاق » داریم البته « خوان » بر « در » و « جا » مرجع است .

۱۰ د - دفتر . ل : دولت . متن صحیح و این نسخه بدل مردود است . « اوراق » که در اواخر مصرع آمده است « دفتر » را تأیید میکند . در سراسر ادبیات فارسی به « دولت نسرین » بر نمیخوریم .

۱۰ د - نسرین وگل . ن : نسرین گل . غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۱۰ د - را . ط : از . غلط آشکار است و معنی نمیدهد .

## ۳۰۴

۱- دیده را روشنی از خاکِ درت حاصل بود .  
۲- بر زبان بود مرا آنچه تو را در دل بود .  
۳- عشق میگفت به شرح آنچه براو مشکل بود .  
۴- چه توان کرد که سعی من و دل باطل بود .  
۵- خم می دیم و خون در دل و سر در گل بود .

۱- یاد باد آنکه سرکوی توام منزل بود  
۲- راست چون سوسن و گل از اثر صحبت پاک  
۳- دل چو از پیر خرد نقل معانی میکرد  
۴- در دلم بود که بی دوست نباشم هرگز  
۵- دوش بر یاد حریفان به خرابات شدم

۶- بس بگشتم که بیرسم سبب درد فراق

۷- راستی خانم فیروزه بسواسحاقی

۸- آه ازین جور و تطاول که درین دامگه است

۹- دیدی آن قهقهه کبک خرامان ، حافظ

مفتی عقل درین مسئله لایعقل بود .

خوش درخشید ولی دولت مستعجل بود

آه از آن ناز و تنعم که در آن محفل بود

که زسرپنجه شاهین قضا غافل بود ؟

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - خاك درت . ی : خاك رھت . متن صحیح است . دوست یا مشوقه ( در ) دارد ولی راه ندارد . بیت ذیل نیز ملاحظه شود :

من که باشم که برآن خاطر عاطر گذرم      لطفها میکنی ای خاك درت تاج سرم

۲ - از اثر . ی : از اثر . اشتباه آشکار کتابتی است .

۳ - تمام مصرع . ب : راست چون از اثر صحبت سوسن با گل . ممکن است این مصرع بدل مردود متن باشد . متن فصیح تر است و چون «پاك» دارد معنی وسیعتری میدهد .

۴ د - برزبان . ط ی ب خه : در زبان . متن صحیح است . کاتبان این نسخ محتملاً «در» را که بعداً در این مصرع میاید اینجا اشتباهاً تکرار کرده اند.

۴ د - مرا ... تورا . ص : تو را ... مرا . چنانکه ملاحظه میشود فقط يك نسخه « تو را .. مرا » اینجا دارد ولی این هم نسخه بدل خوبی است . مطابق ضبط اغلب نسخ آنچه در دل مخاطب بوده بر زبان شاعر نیز جاری میشده است . ولی نسخه بدل ص نیز کاملاً قابل قبول است و میگوید آنچه در دل شاعر بود بر زبان دوست جاری میشد . متن علاوه بر آنکه مطابق ضبط اغلب نسخ است لف و نشر مرتب را با « سوسن و گل » که در مصرع اول گذشت حفظ میکند . سوسن است که ده زبان دارد . و البته مناسبتر است که «گل» اشاره به مشوقه یا دوست باشد . به همین مناسبت نیز اول ذکر «زبان» و «من» به میان میاید و بعد ذکر «دل» و «تو» .

۴ د - آنچه . م ط ی ن خه : هر چه . متن به نظرم قدری دقیقتر و لطیفتر است . ولی البته این نیز بسیار خوب نسخه بدلی است . متن شامل تمام معنی «هرچه» است و از آن گذشته اشاره ای نیز به « مافی الضمیر » و یا « راز دل غنچه » میکند در حالی که «هرچه» فقط مجموع و مقدار را میرساند .

۳ - چو از . صه : که از . متن فصیحتر و حافظ وارتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۳ - نقل معانی میکرد . ل ق : نقد معانی میجست . قه : اخذ معانی میکرد . هیچیک ازین نسخ بدلها خوب نیست . دل مطالبی را از اقوال پیر خرد نقل میکرد و عشق آنچه را ازین میان برای دل مشکل بود برای دل توضیح میداد . پس ل ق کاملاً غلط است زیرا میگوید دل از خود پیر خرد جویای بیانات انتقادی و توضیحی درباره بعضی مطالب بود . قه نیز غلط است زیرا میگوید دل از پیر خرد مطالبی « اخذ » میکرد . توجه شود که هر دو این نسخه بدلها در دو نسخه چاپی یافت میشود و بنابراین به اغلب احتمال هر دو تصرف جدید و ناشیانه هستند .

۳ د - به شرح آنچه براو . ط : براو آنچه براو . صه : به شرح آنچه مرا . ك : به شرح آنچه در او . البته مقصود از «او» اینجا «دل» است که در مصرع اول گذشت . پس ط مردود است زیرا «براو» را قبل از «آنچه» نیز آورده است . صه ضعیف است زیرا بجای « براو » « مرا » دارد و «براو» مشکل بود» قویتر و فصیحتر از «مرا مشکل بود» است . و بالاخره ك مردود است زیرا «در او» اینجا غیر مصطلح و نارساست . متن برهمه این نسخه بدلها رجحان قاطع دارد .

۴ - دوست . ی : یار . متن مرجع است زیرا بر طبق ضبط اغلب نسخ است . تفاوت «دوست» و «یار» در حافظ یا هیچ نیست یا بسیار مختصراست .

۴ - چه توان کرد . ل : چه توان گفت . متن قویتر و روشنتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . اصلاً میتوان گفت که این نسخه بدل تصرف جدید وضعی است .

۵ - یاد حریفان . قهصه : لب او . جمع حریفان ( هم پیا له ها ) پریان شده است و شاعر به یاد ایشان به خرابات رفته است . « یادللب او » نسخه بدل ضعیف و بی مناسبتی است و تصرف جدید است .

۵ د - دیدم و خون . مصخخ : دیدم خون . اگر این نسخه بدل صحیح باشد یکی از موارد بسیار معدود ( دو یا سه ) سکنه عروضی در دیوان حافظ است . به هر حال این از نظر معنی بسیار نسخه بدل خوبی است و چون در مصخخ ضبط شده است از نظر منابع نیز دارای پشتیبانی بسیار قوی میباشد . با اینهمه متن را رویهمرفته مرجع میدانم زیرا بر اثر داشتن «و» هم از سکنه عروضی اجتناب میکند و هم معنی وسیعتری میدهد .

۵ د - در دل و سر . مخبوق : در دل و پا . ك : در دل پا . معلوم است كه اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف واو در کتابت است . به گمان من جای شك نیست كه « سردرگل » برای خم وصفی است كه از « پا درگل » دقیقتر است . در این باب میخواهم به اشعار سه شاعر بزرگ فارسی استشهد كنم .

رودکی دربارهٔ خم هنگام شراب انداختن فقط به بستن و گشودن «در» آن اشاره میکند :	آخر کارام گردد و نچرخد تیز
درش کند استوار مرد نگهبان ...	آنگه اگر نیمشب درش بگشائی
چشمه خورشید را ببینی تابان	بشار ( یابشگر ) مرغزی میگوید دری از سنگ روی خم سنگی گذاشته شد :
شد چندانم ، صابری و خامشی گزید...	و آن سنگ رازسنگ یکی مهر بر نهاد
شکست مهر و دل به برش برهمی تبید .	آن سنگرا بیافت کجا مهر کرده بود

منوچهری که بیش از هر شاعر دیگر ایرانی دربارهٔ شراب انداختن شعر دارد و در حقیقت این موضوع به او ختم شده است يك جا فقط به پوشاندن سرخم اشاره میکند :

مرد سر خمش استوار بپوشد	تا بچگان از میان خم بنجوشد
در شعر دیگر تصریح میکند که خستی روی خم گذاشته شده است :	
محکم کند سرهای خم تا ماه پنجم یا ششم	و آنگه بساید با قدم آنگه بیارد باطیه
خشت از سر خم بر کند باده زخم بیرون کند	و آنگه ورا در افکند در قعبهٔ مروانیه .
در شعر دیگر میگوید با ساروج اندوده شد و پلاسی کلفت روی آن انداخته شد :	
پوست هر يك بفکند و ستخوان و جگرش	خونشان کرد به خم اندر و پوشید سرش
پس به ساروج ببندود همه بام و درش	جامه ای گرم بیفکنند پلاسی ز برش
و بالاخره در مسدسی که وزن آن را میتوان « فعلات .   فعلاتن   فعلاتان » خواند ولی من معتقدم	
« عل   مستفعل   مستفعل   مفعولن » (بر اثر حذف سه سیلاب اول از وزن کامل : مستفعل   مستفعل   مستفعل	
مفعولن است ) دو بند شیوا در این باب به شرح ذیل دارد و در آنجا صریحاً میگوید خم « سردرگل » بود :	
بر سر هر خم بنهاد گلین تاجی	افسر هر خم چون افسر دراجی
عنکبوت آمد و آنگاه چو نساجی	سر هر تاجی پوشید به دیباجی
چون برایشان به سر آمد شب معراجی	رزبان آمد تا زنده چو حاجاجی

آهنی در كف چون مرد غدیر خم      به كنف باز فكنده سر هردو كم



بر سر خم بزد آن آهن آهن سم  
 بشکند از سر خم تاج گلین خم  
 برشد از دختر او تا فلك پنجم  
 بوی مشک تبت و نور براز انجم  
 تحقیق درباره «خم سر در گل» قدری دارجتر از آن شد که در نظر داشتم ولی برای من شیرین بود و امیدوارم برای مراجعه کننده کسالت آور نباشد.

۵ د - تمام مصرع . ی : خم می دیدم و سر در گل و خون دردل بود . این نسخه بدل «سر در گل» را تأیید میکند ولی مردود است زیرا بابت ۲ مستازم تکرار قافیه میشود .

۶ د - سبب درد فراق . ط : زکسی درد فراق . قه : سبب حرمت می . ط غلط است . «زکسی» معنی صحیحی نمیدهد . قه نیز مردود است . سؤال درباره اینکه چرا شراب حرام است هیچوقت در حافظ طرح نشده است . موضوع غزل فراق است نه مسئله پرسیدن درباره حرام بودن شراب . قه تصرف جدید و نابجاست .

۶ - تمام مصرع . ن : بس بگفتم که بیرسم خبر از درد فراق . معلوم است که این نسخه بدل صورت بسیار مغلولی از خود متن است . به هر حال به این صورت مردود است .

۶ د مفتی عقل . ص ط ن : مفتی عشق . بمناسبت «لایعقل» که در اواخر مصرع داریم و همچنین به مناسبت خود کلمه «مفتی» ( = فتوا دهنده ) اینجا «عقل» مناسبتر از «عشق» است . بعلاوه در ادبیات منظوم فارسی حیران بودن بیشتر محنت «عقل» است تا «عشق» . با وجود این نمیتوان بطور قطع حکم کرد که «عشق» اینجا غلط است . من فتوا میتوانم بگویم که «عقل» را مرجح میدانم .

۶ د - مسئله . ن : مسیله . گاهی در نسخ خطی حافظ انسان به املائی جالبی برای کلمه ای برخورد میکند . این یکی از آن موارد است .

۶ د - تمام مصرع : قه : در هر کس که زدم بیخود و لایعقل بود . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن که «مفتی عقل» و «در این مسئله» دارد معنی وسیعتری میدهد و مرجح است . بر طبق ضبط اغلب منابع نیز هست .

۷ - فیروزه بواسحاقی . لک : فیروزه بواسحاقیست . این نسخه بدل اشتباه آشکار بر اثر افزایش «ست» به پایان مصرع است . نکته جالب این است که هنوز بهترین فیروزه به «بواسحاقی» معروف است . آیا در زمان حافظ نیز چنین بود و آیا حافظ ضمناً به این موضوع اشاره ای غیر مستقیم کرده است ؟

۸ - آه ازین . لک : آه زین . خ : آه از آن . متن از لک خوش آهنگتر است . آن را برخ نیز مرجح میدانم زیرا اشاره به نزدیک میکند و با «در این دامگه است» مناسبت بیشتری دارد .

۸ - تطاول . ص ط ی ب ن ل ک ل ق خه ع : تظلم . متن مطابق قرائت منحصر در م خ است و بر «تظلم» رجحان قاطع دارد و با «جور» مناسبتر است . م خ خدمتی به حافظ کرده اند . شاید ص و نسخ دیگر با توجه به اینکه در مصرع دوم «تنعم» آمده است اینجا «تظلم» که با آن همقافیه است ضبط کرده اند .

۸ د - آه از آن . لک : لک : وای ز آن . ن ق : وای از آن . ص ی بع : واه از آن . ط : آه ازین . متن را رویهمرفته مرجح میدانم . «آه» حافظ وارتر از «وای» و «واه» است . و در این مورد «آن» مناسبتر از «این» است .

۸ د - ناز و تنعم . ل ق ع : عیش و تنعم . خ : سوز و نیازی . ل غلط نیست ولی ممکن است تصرف جدید باشد . بهر حال رجحانی بر متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است ندارد . خ بسیار خوب نسخه بدلی است و خ که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی در برابر «جور و تطاول» که در مصرع اول گذشت اینجا لفظاً و معنماً «ناز و تنعم» ( یا «عیش و تنعم» ) مناسبتر از «سوز و نیازی» است .

۸ د - در آن محفل . ب : در این محفل . ل : در آن منزل . در مقابل « این دامگه » که در مصرع اول گذشت . اینجا « آن محفل » مناسبتر از « این محفل » است . ل هیچ نسخه بدل خوبی نیست . نه « آن » بر « این » که در متن آمده است رجحان دارد و نه « منزل » بر « محفل » .

۳۰۵

گفتا «چه توان کرد ، که تقدیر چنین بود.»  
گفتا که « مرا بخت بد خویش قرین بود .»  
گفتا که «فلاک بامن بد مهر به کین بود .»  
گفتا که « شفا در قبح باز پسین بود »  
گفتا « چه توان کرد ؟ مگر عمر همین بود »  
گفتا که « مگر مصلحت وقت در این بود »  
گفتا «همه آن بود که بر لوح جبین بود »

گفتا که « همه وقت مرا داعیه این بود »  
گفتا که « مرادم ز وصالش نه همین بود »

۱- گفتیم که « خطا کردی و تدبیر نه این بود »  
۲- گفتیم که «قرین بدت افکند بدین روز»  
۳- گفتیم «ز من ای ماه چرا مهر بریدی ؟»  
۴- گفتیم که «بسی جام طرب خوردی ازین پیش»  
۵- گفتیم که «تو ای عمر ، چرا زود برفتی؟»  
۶- گفتیم که « نه وقت سمرت بود چنین زود»  
۷- گفتیم که «بسی خط خطا بر تو کشیدند»

\*

۸- گفتیم که «زحافظ به حجت شده ای دور؟»  
۹- گفتیم که « خداداد مرادت به وصالش »

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

غزل مخصوصی است . در ص خ ب اصلاً ضبط نشده است . متن از روی م نوشته شد و با ط ی ن ک ل خ مع مقابله شد . قافیه در دومصرع مطلع «این» و «چنین» است که شایگان است . از آن گذشته بیت ۵ بابیت ۹ و بیت ۶ بابیت ۸ مستازم تکرار قافیه میشود . با اینهمه معتمد که از غزلهای اصیل حافظ است و این عیوب قافیه بعات آن پیدا شده است که حافظ این غزل را با سرعت و درحال تأثر شدید ساخته است . به نظر من کسی که گوینده است خود حافظ و آنکه پاسخ میدهد ( چون در سرتاسر غزل اثری از عشق و احساسات عاشقانه مشهود نیست ) وزیری است که تازه معزول شده است و تصمیم گرفته است به سرعت از شهر (محملاً شیراز) خارج شود و حتی برجان خود ترسان است ، منتها مردی شریف است و خاصیت تسامح در برابر سرنوشت در حالت او هویدا است . باز احتمال میدهم این وزیر که البته از دوستان حافظ است و در چنین هنگامی با حافظ ملاقات کرده است جلال الدین تورانشاه فرخ باشد . اینها یادداشتهای اولیه بیش نیست . پس از تشخیص اصالت ابیات و تعیین توالی اصیل ابیات این غزل اگر عمری باشد و بتوانم باید بهادامه تحقیق درباره این مسائل بپردازم تا شاید ضمناً تاریخ تقریبی انشاد این غزل نیز معلوم گردد . قضیه متهم شدن این وزیر و عزل او و بعداً رفع اتهام از او و انتصاب مجدداً و به وزارت شاه شجاع مشهور است . در مقدمه خلخالی این غزل به سلمان ساوجی منسوب شده است و گفته شده است که عقیده ملک الشعراء بهار چنین است .

قسمت دوم : صحت کلمات

۱ د - که تقدیر . ط ی : چو تقدیر . متن قویتر است و مطابق ضبط اغاب نسخ است ولی این نسخه بدل نیز بسیار خوب است و ط ی که منابع منحصراً من برای ضبط آن هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۲ - بدین روز . ط : بدین حال . با کلمه «بخت» که در مصرع دوم آمده است «روز» قدری

مناسبتی از «حال» است ولی «حال» بسیار خوب نسخه بدلی است و ط که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۲ د - بخت بد خویش . ن : بخت بد اندیش . متن را حافظ وارتر میدانم . در شعر فارسی «اندیشیدن» به «بخت» نسبت داده نشده است ، چنانکه بخت «نیک اندیش» هم نداریم . بعلاوه شخص جواب دهنده در سرتاسر این غزل همه چیز را تقصیر خودش یا تقصیر سرنوشت میداند . باینهمه این بد نسخه بدلی نیست و ن که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۳ - تمام مصرع . ط عه : گفتم که چرا مهر تو ای ماه بگردید . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ط که یگانه منبع خطی من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . تأیید این ضبط بتوسط عه نیز خدمتی به حافظ است . متن معنی وسیعتری دارد زیرا میگوید مهر خودت را «از من» بریدی . همچنین بر طبق ضبط اغلب منابع است . از اینرو آن را روی هم رفته مرجح میدانم .

۴ - جام طرب . ی : جام و طرب . اشتباه آشکار کتابتی بر اثر نگاشتن يك حرف واو زائد است .

۴ - خوردی ازین . ك : خوردی زین . نسخه بدل خوبی نیست زیرا مستلزم يك سكتة عروضی میشود در حالی که چنین سكتة ای در اینجا به آسانی قابل اجتناب است . اصلاً سكتة عروضی نا حافظ وار است .

۵ - توای عمر . م ك : توئی عمر . این نسخه بدل عین متن است . در میان منابع متن حافظ گاهی بعضی كلمات با املاى غیر عادى و خالى نوشته شده اند و این یکی از آن موارد است . فایده ضبط این املاها آن است که در حد خود نکاتی را درباره رسم الخط قدیم روشن میکنند و ضمناً اصالت متن (عجالتاً م ك) را میرسانند .

۵ - چرا زود . خه : چرا باز . متن صحیح است و کلمه «زود» در بیت ۶ نیز آمده است . «باز رفتن» (یعنی برگشتن) با موضوع سرتاسر این غزل ارتباط و مناسبتی ندارد .

۵ - برفنی . ط : نرفنی . این نسخه بدل اشتباه کتابتی آشکار است و معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد . ولی در این باب قضاوت نهائی باید به وقتى موکول شود که نوبت تشخیص اصالت ابیات ، و توالی اصیل ابیات این غزل و زمینه اتفاقات یا حالاتی که موجب انشاد غزل گردید فرا برسد و این مسائل حل شود .

۵ - تمام مصرع . ی : گفتم که توئی عمر من از بهر چه رفتی . توجه شود که این نسخه نیز مانند م «توای» را اینجا «توئی» ضبط کرده است . تفاوتی که این مصرع علی البدل با متن دارد آن است که متن کلمه و مفهوم «زود» را اضافه دارد . پس شاید صورتی صورت اول این مصرع بوده حافظ بعداً آن را به شکلی که در متن ضبط شده درآورده است . وجود لفظ «زود» هم در این بیت و هم در بیت ۶ حاکی از سرعت اتفاقات است و به نوبت خود روشن میکند که این غزل نیز تحت فشار شدید احساساتی حافظ ، و سرعت ساخته شده و از مراحل نهائی پرداخت انتقادی نگذشته است . بهر حال ی که یگانه منبعی است که این مصرع علی البدل را ضبط کرده خدمتی به حافظ کرده است .

۵ د - گفتا چه توان کرد مگر . م ی ك ل ثل ق خه ع : گفتا که فلانی چه کنم عمر

ن : گفتا که فلان کس چه کنم عمر

متن بر طبق ضبط منحصر در نسخه ط است . ط خدمتی به حافظ کرده است . «فلانی» و مخصوصاً «فلان کس» این نسخه بدلها را ضعیف بلکه مردود میسازند . برعکس متن که «چه توان کرد» در این محل آورده است باروح سرتاسر غزل و روحیه شخص دوم بسیار مناسب است و عبارت فصیحی نیز هست . ضمناً توجه شود که این بیت بابیت ۹ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۶ - چنین زود . ط : چه رفتی . ك : در این روز . متن روشنتر است و معنی وسیعتری میدهد . ولی هیچیک ازین نسخه بدلهای را نمیتوان مردود دانست .

۶ د - مگر . خه ع : مگو . باتوجه به سیاق عبارت تمام مصرع ، «مگر» فصحیح و مناسب است و این نسخه بدل ست و خارج از سبک است .

۶ - در این . ل ق : چنین . توجه شود که این بیت با بیت ۸ مستازم تکرار قافیه میشود . شاید با توجه به این نکته ل ق خواسته اند از تکرار قافیه در این دو بیت اجتناب کنند و به همین دلیل «در این» را به «چنین» تبدیل کرده اند غافل از این که بهر حال عیب قافیه (این) رفع نمیشود و اصولاً «چنین» مستازم تکرار عین قافیه با خود مطلع میگردد . با وجود همه این ملاحظات از نظر معنی «چنین» غلط نیست ولی کمتر شك دارم در اینکه تصرف جدید است .

۷ - خط خطا . ی : خط و خطا . له : خط جفا . آشکار است که ی اشتباهاً حرف واوی میان این دو کلمه افزوده است . له ( خط جفا ) هیچ حافظ وار نیست ، و از نظر اصطلاح شعری فارسی غریب بلکه مردود است . توجه شود که کلمه «خطا» در مصرع اول مطلع نیز آمده است و به نظر من «خطا» در این بیت با آن کلمه در مطلع ارتباط نزدیک دارد . دنباله این بحث باید در مرحله تشخیص اصالت ابیات و تعیین توالی اصیل ابیات این غزل گرفته شود .

۷ د - همه آن بود . ع : همه ز آن بود . خه : هم از آن بود . نسخه بدل دوم ( خه ) ممکن است غلط نباشد ولی ضعیف و غریب است . ع بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن از آن نیز قویتر و روشنتر و فصیحتر است .

۷ د - که بر . ط : که در . نسخه بدل خوبی است ولی رجحان قاطعی بر متن ندارد . اشاره به خط سرفروش است که روی «لوح جبین» نوشته شده است . از اینرو «بر» مناسبتر از «در» است .

۷ د - لوح جبین . ط ی : لوح مبین . نسخه بدل غریبی است و این که در دو نسخه مستقل خطی ضبط شده است خود خالی از غرابت نیست . عجالتاً شك ندارم که متن صحیح و این نسخه بدل غلط و بی معنی است :

۸ - به چه حجت . نل خه : به چه موجب . له : به چه علت . متن مطابق قرائت ی ك ق ع است و رضایت بخش است ولی هر دو نسخه بدل جالب هستند و هیچکدام از آنها را نمیتوان مردود شمرد . شاید له تصرف جدید باشد .

۹ د - زو صالشی . ل ق : به و صالشی . این بیت فقط در ل ق ضبط شده است و این دو نسخه چاپی ( بلکه شاید بتوان گفت ل و به پیروی از آن ق ) خدمتی به این غزل کرده اند . در هر دو نسخه اینجا «به و صالشی» ضبط شده است که چندان رسان نیست و محتملاً تکرار اشتباهی « به و صالشی» در پایان مصرع اول است . متن تصحیح مختصر قیاسی من است .

## ۳۰۶

تا دل شب سخن از سلسله موی تو بود .  
باز مشتاق کمانخانه ابروی تو بود  
ور نه در کس نرسیدیم که از کوی تو بود .  
که گشادی که مرا بود ز پهلوی تو بود

۱- دوش در حلقه ما قصه گیسوی تو بود  
۲- دل که از ناو ک مژگان تو در خون میگشت  
۳- هم هفتاله ز صبا کرتو پیامی آورد  
۴- بگشا بند قبا تا بگشاید دل من

۵- عالم از شور و شر عشق خبر هیچ نداشت

۶- من سرگشته هم از اهل سلامت بودم

۷- به وفای تو که بر تربت حافظ بگذر

✱

۸- قصه دیده بیدار نگفتم باکس

فتنه انگیز جهان غمزه جادوی تو بود .

دام راهم شکن طره گیسوی تو بود

کز جهان میشد و در آرزوی روی تو بود

بستن خواب من از غمزه جادوی تو بود

### یادداشت تحقیقی :

۲- دل که از ك : دلم از . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن چون «که» دارد معنی وسیعتری میدهد و قویتر است . ك به هر حال یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است و از این حیث خدمتی به حافظ کرده است .

۳- هم عقالله زصبا . خ ی : هم عقالله صبا . ن ك : هم عقالله که صبا . متن صحیح است و هیچیک ازین دو نسخه بدل دقیق نیستند .

۳- کرتو . ب ن ك : از تو . پس از اختیار «هم عقالله زصبا» برای قسمت اول متن ناچار اینجا «کر» صحیح و «از» غلط است .

۳- آورد . م خ ب ك ع : میداد . این بسیار خوب نسخه بدلی است و با «میگشت» که در بیت ۲ داریم قرابت خاص دارد . ولی «پیامی» روشن میکند که فقط سخن از يك پیام در میان است . در این صورت «میداد» قدری بیهناسبت است زیرا رساندن يك پیام با مفهوم استمرار نمیتواند توأم باشد . «آورد» هیچ این عیب را ندارد و کاملاً رضایت بخش است . بی احتمال نیست که کاتب م و نسخ دیگر پس از «پیامی» آخرین سیلاب آن را که «می» باشد اشتباهاً در آغاز فعل آورده باشند . به هر حال ی ن که در میان منابع خطی من از حیث ضبط «آورد» در اینجا منحصر هستند خدمت دقیقی به حافظ کرده اند و لقم در پیروی از این دو نسخه مصاب بوده اند .

۳- د در کس . ك : بر کس . نسخه بدلست و مغلوطنی است . متن صحیح و فصیح است .  
۳- د از کوی . ل : در کوی . نسخه بدل غلطی است . ممکن است کاتب ل کلمه «در» را که در نیمه اول مصرع آمده است اینجا اشتباهاً تکرار کرده باشد . متن صحیح و فصیح است .

۴- د که گشادی . ك : هر گشادی . شاید این نسخه بدل از نظر معنی غلط نباشد ولی متن مرجع است زیرا روشنتر است و معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری و معنوی را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۵- شور و شر . ك : شور شر . معلوم است که کاتب ك اینجا حرف و او را در میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است .

۵- عشق خبر هیچ نداشت . ب : عشق مبادا خالی . نسخه بدل غلطی است و کاتب ب اشتباهاً بهیاد مصرع اول از بیت ذیل افتاده نیمه دوم مصرع اول آن را اینجا نوشته است :  
عالم از ناله عشاق مبادا خالی که خوش آهنگ و فرحبخش صدائی دارد .

۵- د غمزه . له : نرگس . متن مرجع است زیرا با صفت «فتنه انگیز» کلمه «غمزه» مناسبتر است . «نرگس فتنه انگیز» سخت ناخافوار است .

۶- بودم . ن : دورم . این نسخه بدل اشتباه ساده کتابتی است . ذهن کاتب معنی دیگر مربوط به «سلامت» را در نظر گرفته اینجا «دورم» نوشته است و معنی مطلوب را معکوس کرده است .

۶- تمام مصرع . له خه : من سرگشته ازین در نتوانم برخاست . نسخه بدل بیهمنی و غلطی است شاید

کاتب به یاد بیت ذیل افتاده از روی نخستین مصرع آن این نسخه بدل را پدید آورده است :  
همچو گرداین تن خاکی نتواند برخاست از سر کوی تو ، ز آنرو که عظیم افتاده است .

۶ د - طرۀ گیسو . خ ی ب ک ل ق عه : طرۀ هندو . متن ساده تر روشن تر و قوی تر است . متن مطابق ضبط م ن است و این دو نسخه ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند .

۷ - بر تربت . ک : بر بت . اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف سیلاب اول « تربت » است .

۷ د - بستن خواب . ک : بستگی خواب . نسخه بدل غلط و بی معنائی است . این بیت فقط در ک له ضبط شده است و متن بر طبق ضبط له است و با آنکه رضایت بخش نیست از این نسخه بدل بهتر است . در اصالت این بیت شك دارم ولی بهر حال ک له که منابع منحصر من برای ضبط آن هستند به حافظ خدمتی کرده اند .

### ۳۰۷

تا کجا باز دل غمزده ای سوخته بود .  
جامه ای بود که بر قامت او دوحته بود .  
و آتش چهره بدین کار برافروخته بود .  
در رهش مشعلی از چهره بر افروخته بود .  
که نهانش نظری با من دلسوخته بود .  
الله الله ، که تلف کرد و که اندوخته بود .  
آنکه یوسف به زرناسره بفروخته بود  
یارب ، این قلب شناسی ز که آموخته بود ؟

یوسف خود به زرناسره بفروخته بود .

۱ - دوش میامد و رخساره برافروخته بود  
۲ - رسم عاشق کشی و شیوۀ شهر آشوبی  
۳ - جان عشاق سپند رخ خود میدانست  
۴ - کفر زلفش ره دین میزد و آن سنگین دل  
۵ - گرچه میگفت که « زارت بکشم » میدیدم  
۶ - دل بسی خون به کف آورد ، ولی دیده بر بخت  
۷ - یار مفروش به دنیا که بسی سود نکرد  
۸ - گفت و خوش گفت « برو ، خرقه بسوزان ، حافظ »

\*

۹ - هر که يك لحظه وصالش به دو عالم نخرید

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - غمزده ای . له : غمزده را . متن مرجع است زیرا پس از « تا کجا » که استفهام است ، نامعین بودن « دل غمزده » یا صاحب چنین دلی مناسبتر از آن است که « دل غمزده » مشخص و معین باشد . له تصرف جدید و محتملا غلط است .

۲ - تمام مصرع . توجه شود که حافظ در این مصرع صنعت تکرار کسن را به کار برده است :  
« عاشق کشی و شیوۀ شهر آشوبی » .

۳ د - و آتش . س ک : آتش . متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری و معنوی را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۴ د - بدین . م س : به این . ک ل : برای این . صورتی که در ک ل ضبط شده است رضایت بخش نیست و تصرف جدید و نا حافظ وار به نظر میرسد . در میان « بدین » و « به این » من اولی را خوشاهنگتر و حافظ وارتر میدانم . متن مطابق ضبط خ ص ی ن ع است .

۳ د - برافروخته بود . ص : براندوخته بود . این نسخه بدل غلط آشکار است و معنی نمیدهد . و تقریباً لازم به گفتن نیست که بابیت ۶ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۳ د - تمام مصرع . ب : آتش چهره از آنروی برافروخته بود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده‌است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن را مرجح میدانم زیرا «بدین کار» در برابر «از آنروی» قدری قویتر است . ممکن است این نسخه بدل از خود حافظ باشد و بعداً به صورت متن تبدیل یافته باشد .

۴ - کفر زلفش . ی : کفر وزلفش . غلط آشکار بر اثر افزودن حرف واو میان دو کلمه است .

۴ - سنگین دل . م : سکین دل . غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف نون وسط بعد از سین است .

۴ د - در رهش . خ : در پی اش . این بسیار خوب نسخه بدلی است و خ که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده‌است خدمتی به حافظ کرده‌است . ولی رجحان قاطعی بر متن ندارد و متن را که رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست حفظ کردم .

۴ د - مشعله از . خ ع : مشعلی از . این بسیار خوب نسخه بدلی است و خ که یگانه منبع است که آن را ضبط کرده‌است خدمتی به حافظ کرده است . این سؤال پیش میاید که تشبیه رخ یار به «مشعله» مناسبتر است یا به «مشعل» ؟ من رویهمرفته «مشعله» را ترجیح میدهم .

۵ - که زارت . س : کزارت . این از مواردی است که يك کلمه یا عبارت عادی با املائی غریب و جالب در يك نسخه قدیم ضبط شده‌است .

۵ د - نظری با . ك : نظر با . خ : نظری بر . ك عین متن است منتها حرف «ی» را پس از «نظر» از قلم انداخته است . در این کار معکوس مواردی عمل کرده است که کسرۀ ممدود را به شکل حرف ی ضبط کرده‌است . متن را برخ مرجح میدانم زیرا گمان میکنم «با» معنائی عمیقتر و وسیعتر از «بر» در اینجا دارد .

۶ - به کف آورد . ی : به هم آورد . متن آشکارا مرجح است . «خون به هم آوردن» تعبیر بسیار غریب و ناخافظ‌واری است .

۶ د - کرد و که . صه ك : کرد که . متن مرجح است . معلوم است که کاتب این نسخه بدل اشتباهاً حرف واورا میان این دو کلمه از قلم انداخته‌است و نسخه بدل را تقریباً بیمعنی کرده‌است .

۷ - دنیا . ن . دنیی . املای فاضلانۀتری است ولی املای متن معمولتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷ - که بسی سود نکرد . س : که کس این سود نکرد . متن مرجح است . معلوم نیست از «این سود» در این نسخه بدل مقصود کدام سود است . نسخه بدل تقریباً بیمعنی است .

۷ د - آنکه . س : ز آنکه . کلمۀ بیمناسبت و بیمعنائی است . متن آشکارا مرجح است . ضمناً ملاحظه شود که این بیت بابت ۹ شباهت فراوان دارد و با آن مستلزم تکرار قافیه میشود بطوری که میتوان گفت یکی از آنها بدل مردود آن دیگری است . ولی قضاوت راجع به این مسئله مربوط به مرحله مطالعۀ دربارهٔ اصالت ابیات غزلهای حافظ است .

۸ - گفت و خوش گفت . ب ك : دوش خوش گشت . نسخه بدل بیمعنا و مردودی است ولی عجیب است که در دو نسخه خطی مستقل ضبط شده‌است .

۸ - بسوزان حافظ . ی : بسوز ای حافظ . این نسخه بدل غلط نیست ولی محتملاً کاتب ی بجای حرف ن حرف ی در پایان «بسوزان» نوشته است . تخلص حافظ معمولاً به شکل «حافظ» یا «حافظا» در غزل آمده‌است . «ای حافظ» ترکیب حافظ‌واری نیست .

۹- تمام بیت . شایهت فراوان میان این بیت (مخصوصاً مصرع دوم آن ) با بیت ۷ موجود است و یکی از آنها بدل مردود آن دیگری است . یادداشت «۷ د - آنکه» در بالا دیده شود . ب یگانه منبعی است که این بیت را ضبط کرده و از این حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

## ۳۰۸

وز لب ساقی شرابم در مذاق افتاده بود .  
رجعتی میخواستم لیکن طلاق افتاده بود  
هر که عاشق وش نیامد در نفاق افتاده بود  
طاقت و صبر از خم ابروش طاق افتاده بود .  
در شکر خواب صبحی هم وثاق افتاده بود  
عافیت را با نظر بازی فراق افتساده بود .  
طایر فکرش به دام اشتیاق افتاده بود .

کار ملک و دین ز نظم و اتساق افتاده بود

۱- يك دو جامم دی سحرگه اتفاق افتاده بود  
۲- از سر مستی دگر با شاهد عهد شباب  
۳- ساقیا جام دمامم ده که در سیر طریق  
۴- نقش میبستم که گیرم گوشه‌ای ز آن چشممست  
۵- ای معبر مزده‌ای فرما که دوشم آفتاب  
۶- در مقامات طریقت هر کجا کردیم سیر  
۷- حافظ آن ساعت که این نظم پریشان مینوشت

\*

۸- گر نکردی نصرت دین شاه یحیی از کرم

## یادداشت تحقیقی :

۱ د - وز لب . ك : از لب . متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری و معنوی را با مصرع اول بهتر حفظ میکند .

۳ - تمام مصرع . ك : ساقیا جام می‌ام ده تا که در سیر طریق . نسخه بدل ضعیفی است . «تا که» نا حافظ وار بلکه غلط است . شاید بتوانیم «ز آنکه» بجایش بگذاریم . در این صورت مصرع علی‌البدل از صورت مغلوط بلکه بیمعنی خارج میشود . با وجود این متن از آن قویتر خواهد بود زیرا «جام دمامم ده» بجای «جام می‌ام ده» دارد .

۳ د - نیامد . ل : نباشد . متن قویتر است و زمان فعلش با «افتاده بود» که در پایان مصرع میاید مناسبتر است .

۳ د - نفاق . ص : فراق . نسخه بدل خوبی نیست . «در فراق افتادن» معنی روشنی نمیدهد . و با بیت ۶ نیز مستلزم تکرار قافیه میشود .

۴ - گوشه‌ای . ل : بوسه‌ای . غلط است زیرا «بوسه از چشم گرفتن» مضمون نا حافظ‌واری است بعلاوه مفهوم تمام بیت مختل میشود . شاعر میگوید میخواستم از آن چشم مست کناره‌گیری کنم و محفوظ بمانم ولی ابروی او مانع شد و طاقت تحمل مرا طاق کرد . بیت ذیل این معنی را تأیید میکند :  
عافیت میطلبد خاطر م ار بگذارند  
غمزه شوخش و آن طره طرار دگر .

۴ د - طاقت و صبر . م ص ب ك : طاقت صبر . این نسخه بدل دقیقی است . از يك طرف میتوان گفت کاتبان این نسخ بر اثر اشتباه حرف و او را در میان این دو کلمه از قلم انداخته‌اند . اما صورت دیگر قضیه این است که عبارت «طاقت صبر» به معنی «توانائی تحمل» آمده باشد . در آن صورت بسیار فصیح است و بر متن نیز مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد . اگر چنین باشد م ص ب ك خدعتی به حافظ کرده‌اند .

۵ - فرما که امشب . ط : فرمای کامشب . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ط که یگانه منبع



من است که آن را ضبط کرده است خدمتی بهحافظ کرده است .

#### ۵ - تمام بیت . ط :

ای معبر مژده‌ای فرمای کامشب آفتاب در شکر خواب صبحم هم وثاق افتاده بود. توجه شود که در این صورت «فرمای کامشب» بجای «فرما که امشب» در مصرع اول و «صبحم» بجای «صبحی» در مصرع دوم آمده است . نسخه بدل فصیح و دقیقی است و ط که یگانه منبع من است که این صورت بیت را ضبط کرده است به هر حال خدمتی به حافظ کرده است . نکته عمده آن است که «صبح» را متن همراه «دوش» آورده است و این نسخه بدل همراه «امشب» ضمناً فراموش نشود که مطلع غزل وقت اتفاقات را «دی سحرگه» معین کرده است . چون این عبارت به «دوشم ... صبح» نزدیکتر از «امشب ... صبح» است و بر طبق ضبط اغلب نسخ است آن را رویهمرفته مرجح میدانم .

۶ - در مقامات . ی : از مقامات . سیرا «در» مقامات میکنند نه «از» مقامات به جای دیگر. نسخه بدل غلط است .

۶ - طریقت . له : حقیقت . نسخه بدل خوبی نیست . طریقت است که مقامات و منازل و مراحل دارد نه حقیقت . در حافظ به تکرار کلمات طریقت و حقیقت بعنوان نسخه بدل یکدیگر ضبط شده اند و در اغلب موارد کلمه اصیل «طریقت» است .

۶ د - نظر بازی . ط ی : نظر بازان . این خوب نسخه بدلی است ولی «عافیت» که در آغاز مصرع آمده است با «نظر بازی» مناسبتر است تا با «نظر بازان» .

۶ د - فراق - ص : نفاق . توجه شود که ص در بیت ۳ کار را معکوس کرده «فراق» بجای «نفاق» آورده بود . ولی شك ندارم که کلمه صحیح در بیت ۳ «نفاق» و در اینجا «فراق» است .

۷ - نظم . م ب : نقش . نسخه بدل غلطی است . «نقش» را نمیتوان نوشت . کاتب م ب بمناسبت «پیشان» اینجا اشتبهاً «نقش» نوشته است . «نظم» دقیق و فصیح است .

۷ د - طایر فکرش . م : طایر شوقش . ب : طایر کلکش . م غلط است و این دومین اشتباه کاتب م در این بیت است . یادداشت قبل دیده شود . بهر حال نمیتوان گفت «طایر شوق به دمام اشتیاق» افتاده بود. اما ب شاهکاری است . «کلکش» بی اندازه نسخه بدل جالبی است . و تا مدتی قصد داشتم آن را در متن بگذارم و «فکرش» را بعنوان نسخه بدل ضبط کنم تا «کلکش» بیشتر در معرض انظار حافظ دوستان قرار بگیرد و قضاوت بشود . به اغلب احتمال «کلکش» از یادداشتهای خود حافظ است . حافظ جای دیگر قلم خود را به «شانه» تشبیه کرده است :

کس چو حافظ نگشود از رخ اندیشه نقاب تا سر زلف سخن را به قلم شانه زند .

۸ - نکردی . ط : نکردی . صه : نبودی . این بیت فقط در ط صه ل ق ضبط شده است . «نکردی» مطابق ضبط ق است و به نظر من از هر دو کلمه دیگر صحیحتر است . میگوید «اگر شاه یحیی از کرم کار و ملک و دین را نظم نمیداد کار ملک و دین از نظم افتاده بود .» باین زمینه «نکردی» که در ط ضبط شده است درست معنی معکوس مطلوب را میدهد . و «نبودی» نیز این عیب را دارد که «از کرم» در بیت زائد میشود . ق خدمتی به حافظ کرده است .

۸ - نصرت دین شاه یحیی . صه : نصرت الدین شاه یحیی . ل : شاه یحیی نصرت الدین . متن یا صه را برل مرجح میدانم . حافظ در بیت ذیل نیز کنیه این پادشاه را قبل از اسمش آورده است : نصرت الدین شاه یحیی آنکه خصم ملک را از تف شمشیر چون آتش در آب انداختی .

ضمناً بسیار جالب است که نسخه ط که در متن «نصرت دین» ( بدون الف و لام ) ضبط کرده است در بیتی هم اکنون نقل شد «نصرت دین» آورده است .

۸ د - نظم واتساق . ط : نظم اتساق . معلوم است که کاتب ط حرف واو را اشتباهاً از میان این دو کلمه در کتابت ساقط کرده است .

۸ د اتساق . صه : انفاق . ل : اتفاق . له : انتساق . صه غلط آشکار است . ل نیز بیمعنی است .  
له بهمچنین . متن بیشك صحیح است و با «نظم» تقریباً هم معنی است .

## ۳۰۹

- ۱ - گوهر مخزن اسرار همان است که بود
- ۲ - عاشقان زمره ارباب امانت باشند
- ۳ - از صبا پرس که مارا همه شب تا دم صبح
- ۴ - طالب لعل و گهر نیست ، و گرنه خورشید
- ۵ - کشته غمزه خود را به زیارت دریاب
- ۶ - رنگ خون دل ما را که نهان میدادی
- ۷ - زلف هندوی تو گفتم که دگر ره نرزد
- ۸ - حافظا باز نما قصه خوانب چشم

یادداشت تحتیتی :

۱ د - مهر و نشان . ك : مهر نشان . این نسخه بدل غلط ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو میان این دو کلمه است .

۲ - زمره ارباب . ل ق : بنده ارباب . ط ی ب له : محرم اسرار . به تمام احتمال ل ق تصرف جدید است . بهر حال « بنده ارباب » ترکیب سخت نا حافظ واری است . ط جالب است ولی « محرم اسرار امانت » را از زمینه فکری حافظ دور می بینم . منظور از « اسرار امانت » چه میتواند باشد ؟ متن این حسن را دارد که « زمره » اسم جمع است و با « عاشقان » که به صیغه جمع است مناسب است . هیچیک از دو نسخه بدل این حسن را ندارند .

۴ د - معدن و کان . ب ك : معدن کان . اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف واو در کتابت است . ضمناً غریب است که حافظ معدن و کان را که هر دو بديك معنی هستند با هم آورده است .

۵ - به زیارت . له : به تماشا . نسخه بدل بسیار سست و نامناسبی است . به تمام احتمال تصرف جدید است . شاید کاتب ل اینجا از « به تفرج » در بیت ذیل تأثیری پذیرفته نسخه بدل بیمعنی فوق را پدید آورده باشد :

دیده ما که به امید تو دریاست چرا به تفرج گذری بر لب دریا نکنی ؟

۵ - دریاب . سوای خ ع . میآی . این نسخه بدل بسیار خوب است ولی متن را از آن قویتر و فصیح تر میدانم . خ که یگانه منبع من است که کلمه متن را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است . ع حسب الممول خود دقیقاً از خ پیروی کرده است .

۵ - زآنکه بیچاره همان . ك : كه در این خاك همان . شاید این نسخه بدل غلط نباشد زیرا در باره عاشق کشته شده و مدفون شده سخن میگوید ولی « در این خاك » را اشاره ثقیل و نا حافظ واری

می‌یابم . متن کاملاً رضایت‌بخش و مطابق ضبط اغلب منابع است .

۶- که نهان میداری . م ع : که نهان میکردی . ط ی ب گ ق : که نهان کرد خطت . من می‌گوید حالا نیز خون دل ما را نهان میداری ولی نهان نمانده است . متن منحصراً در نسخه خ ضبط‌شده و بعداً در پاورقی ع نیز یادداشت شده است . خ ع خدمتی به‌حافظ کرده‌اند . اما ضبط م (میکردی) که در ع نیز تکرار شده است البته غلط نیست بلکه بسیار خوب نسخه بدلی است منتها « میکردی » حاکی از آن است که سابقاً چنین میکردی ولی حالا دیگر نمیکنی . در این صورت اشاره در مصرع دوم دایر براینکه « همچنان عیان است که بود » زائد میشود . و بالاخره نسخه بدل سوم به‌نظم مصنوع و مبهم است و ذکر « خط » فقط برای مقایسه با « لب لعل » که در مصرع دوم داریم اینجا آمده است . « خط » معشوقه چگونه میتواند خون دل عاشق را پنهان کند ؟ در سرتاسر ادبیات منظوم ایران « خط » چنین کاری نکرده است و مضمون بسیار ناخافظواری است . بنابراین ملاحظات با آنکه هیچیک از دو نسخه بدل را غلط نمیدانم معتقدم که متن از هر دو آنها بهتر است .

۶ د - در لب . ل ق : از لب . ع : بر لب . هر دو نسخه بدل تصرف جدید است . متن کاملاً رضایت‌بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۶ د عیان است . ط : نهان است . میتوان محتملاً این نسخه بدل را درست و لطیف دانست . می‌گوید خون دل ما را پنهان میداشتی و هنوز در لب تو پنهان است . ولی این مضمون به گمان من باریکتر از آن است که حافظ‌وار باشد . احتمالاً بیشتر آن است که کاتب ط کلمه‌ای که درست معنی معکوس معنی مطلوب را میدهد بر اثر اشتباه حافظه اینجا نوشته است و یا « نهان » را که در مصرع اول داریم اینجا به‌غلط تکرار کرده است .

۷ زلف هندوی . ی : زلف و هندوی . غلط آشکار بر اثر افزایش حرف واو میان این دو کلمه است .

۷ د - رفت و بدان . گ : رفت و بدان . غلط آشکار بر اثر حذف حرف واو از میان این دو کلمه است .

۷ د - سیرت و سان . ل : سیرت و شان . گ : سیرت شان . جالب است که « شان » که آشکارا غلط است در دو منبع مختلف ضبط شده‌است . گ حرف واو را نیز اشتباهاً از قلم انداخته است .

۷ د - تمام مصرع . ط ی : سالها رفت و دگر بر سر آن است که بود . متن خیلی فصیح‌تر و قویتر است ولی این نسخه بدل نیز غلط نیست .

۸ - خوابه چشم . ی : خوابه عشق . چون در مصرع دوم « چشمه » داریم در حد خود تأییدی است از اینکه اینجا باید « چشم » داشته باشیم نه « عشق » . بعلاوه « چشم » با « خوابه » مناسب دارد و « عشق » آن مناسب را ندارد . نسخه بدل مردود است .

۸ د - که در . خ : که بر . نسخه بدل غلطی است . آب « در » چشمه است نه « بر » چشمه .

۸ د - این چشمه . گ : این چشم . غلط آشکار است . در « چشم » خوابه هست و در « چشمه » آب روان . هیچکدام نمیتوانند هم خوابه و هم آب روان داشته باشند .

۸ د - همان . ط ی : نه آن . شاید این نسخه بدل غلط نباشد و بگوید « سابقاً در چشمه چشم من آبی ( اشگی ؟ ) روان بود ولی حالا آن آب ( یا اشک ) بهخونابه مبدل شده است . » این تعبیر را قدری پیچیده و ناحافظوار می‌یابیم . ضمناً « آب » را میتوان با « ب » مجزوم ( ندمکسور ) خواند و مصرع را چنین معنی کرد : « در این چشمه همان آبی که سابقاً روان بود هنوز هم روان است . » شاید این قرائت مرجح باشد .

۳۱۰

که جوش شاهد وساقی وشمع و مشعله بود .  
به ناله دف و نی در خروش و ولوله بود .  
ورای مدرسه و قال و قیل مسئله بسود .  
ز نامساعدی بختش اندکی گاه بود .  
هزار ساحر چون سامریش در کله بود .  
به خنده گفت کلمات با من این معامله بود  
میان ماه و رخ یار من مقابله بود  
فغان که وقت مروت چه تنگ حوصله بود .

ز خیل دلشدگانش هزار در کله بود .

۱- به کوی میکده یارب سحرچه مشغله بود  
۲- حدیث عشق که از صوت و حرف مستغنی است  
۳- مباحثی که در آن حلقه جنون میرفت  
۴- دل از کرشمه ساقی به شکر بود ولی  
۵- قیاس کردم و آن چشم جادوانه مست  
۶- بگفتمش به لیم بوسه‌ای حوالت کن  
۷- زاخترم نظر سعد درده است ، که دوش  
۸- دهان یار که درمان درد حافظ ازوست

\*

۹- قیاس کردم از آن ترک چشم شهر آشوب

یادداشت تحقیقی :

۱- مشغله . ط ی : مشعله . ك : غلغله . در برابر « مشعله » که در مصرع دوم داریم اینجا « مشغله » را که ضمناً مطابق ضبط اغلب نسخ نیزهست مناسبتر از « غلغله » میدانم . « مشعله » البته بیمعنی است و مستلزم تکرار قافیه با مصرع دوم نیز میشود . ولی جالب است که این نسخه بدل که آشکارا غلط است در دو نسخه خطی مستقل ( ط ی ) ضبط شده است .

۱ د - شمع و مشعله . ك : شمع مشعله . آشکار است که کاتب ك اینجا حرف واو را اشتباهاً درمیان دو کلمه از قلم انداخته است .

۲- حدیث عشق . ط : حدیث شوق . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ط که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . اما متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب منابع است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . حافظ در مطلع غزل زیبایی که ذیلاً نقل میشود « حدیث آرزومندی » دارد که تاحدی « شوق » را تأیید میکند :

سحر با باد میگفتم حدیث آرزومندی  
خطاب آمده که واثق شو به الطاف خداوندی .  
جالب است که وضع احساسی شاعر ایرانی چندی پس از حافظ چنان سخت تر شده که حدیث « عشق » و « شوق » و « آرزومندی » تبدیل به « حدیث درد » شد چنانکه از این مطلع غزل مشهور مانی شیرازی شاعر زمان صفویه پیداست :

حدیث درد من گر کس نگفت ، افسانه‌ای کمتر  
وگر خود من نباشم در جهان ، دیوانه‌ای کمتر .

۳- صوت و حرف . ب : صوت حرف . خ ل ق ع : حرف و صوت . ی : حرف صوت . ط :

حرف وصف . در همه قرائنها (سواى ط) دو چیز که یکی « حرف » باشد و دیگری « صوت » ذکر شده است . ب عین متن است با حذف حرف واو . همین نسبت را ی به خ دارد . تفاوت خاصی میان متن و خ نمى بینم و دلیلى برای عوض کردن متن در میان نیست . اما « حرف وصف » تعبیر ناحافظ‌واری است و کلمه « وصف » اینجا بی‌مناسبت است .

۴ د - خروش و ولوله . ك : خروش و لوله . ط ی ب له خه ع : خروش و غلغله . البته ك عین متن است با حذف اشتباهی حرف واو میان دو کلمه . اما « غلغله » نسخه بدل بسیار خوبی برای « ولوله » است . متن مطابق ضبط م خ ق است و دلیلى برای عوض کردن آن نمى بینم .

۴ ب - مباحثی که . ب : مباحثه که . شاید درمتنی که ب از روی آن نوشته شده است اینجا « مباحث » که « ضبط شده بود و کسی متن را از روی این اصل میخوانده و شفاهاً برای کاتب ب دیکته میکرده است و بالنتیجه کاتب « مباحث که » را شنیده « مباحثه که » نوشته است . این اشتباه به احتمال بیشتر سمعی است تا رؤیتی .

۳ - حلقه جنون . م خ : مجلس جنون .

ی : مجلسی جنون

ط : مجلسی چنان

ن : قصه جنون

ط ی در کتابت « مجلسی » کسر مدود بعد از مجلس را به شکل ی ثبت کرده‌اند . پس ی عین متن است و مسئله تصحیح این قسمت از متن به دو مسئله فرعی تقسیم میشود به ترتیب ذیل :

الف . « جنون » است یا « چنان » ؟ کمتر میتوان شك داشت در اینکه کلمه صحیح « جنون » است و « چنان » اینجا هیچ مناسبتی با سیاق مطلب ندارد . حتی حدس میزنم که کاتب ط این قسمت متن را بوسیله دیکته شفاهی که دیگری متعهد آن بوده می شنیده و روی کاغذ مینوشته است . دیکته کننده « جنون » گفته و کاتب « چنان » شنیده و نوشته است . اشتباه « چنان » بجای « جنون » بیشتر سمعی است تا رؤیتی .

ب . پس از آنکه روشن شد که کلمه دوم « جنون » است راه برای قضاوت درباره کلمه اول باز میشود . در برابر « قیل وقال مسئله » که در مصرع دوم داریم اینجا کدام کلمه اول باید به « جنون » پیوسته شود ؟ ن مردود است زیرا نمیتوان گفت « مباحث در قصه میرفت » اختیار منحصر میشود به « مجلس » و « حلقه » . من پس از مطالعه به این نتیجه رسیده‌ام که « حلقه جنون » پرمغزتر و پُر شورتر و مناسبتر از « مجلس جنون » است . ب ك که منابع منحصر چایی من برای ضبط « حلقه » در این محل هستند خدمت دقیقی به حافظ کرده‌اند و نسخ چایی ( ل ق ع ) در پیروی از این قرائت مصاب هستند .

۴ د - قال وقیل . ط ب ل ق . قیل وقال . تفاوت چندانی میان این دو قرائت نیست . من قرائت متن اساس ( م ) را که در خ ی ك نیز از منابع خطی من ضبط شده بود حفظ کرده‌ام . اتفاقاً در بیت ذیل نیز همین کلمات را حافظ به کار برده است :

از قال و قیل مدرسه حالی دلم گرفت یکچند نیز خدمت معشوق و می کنم

نسخه اساس (م) چنانکه ملاحظه میشود به همراهی چند نسخه دیگر « قال وقیل » ضبط کرده ولی سدنسخه خطی من ( خ ب ك ) « قیل وقال » نوشته‌اند . پس اتحاد کلمه‌ای در میان منابع من راجع به تقدم و تأخر این دو کلمه در متن حافظ در میان نیست و مسئله اهمیت چندانی هم ندارد .

۳ د - مسئله . م . مسیله . ی . مساله : این از مواردی است که برای يك کلمه آشنا املائی نا آشنا

در بعضی از نسخ ضبط شده است که جالب است. درم حرف ی و در نسخه ی حرف الف بجای همزه وسط آمده است. املای م ممکن است تلفظ قدیم این کلمه را برساند. اما ی را غلط میدانم. همزه وسط چه گناهی کرده است؟ آن را برای همین مواقع باید بکار ببریم. نوشتن مسأله «بجای مسئله» و «مسؤول» بجای «مسئول» کج سلیقه و فضل فروشی و عدم آشنائی با اصول ساده املای رامیرساند. اگر اعراب همزه وسط را در این موارد بکارنمیبرند مختارند. ما در زبان فارسی مجبور نیستیم اشتباهات ایشان را تکرار کنیم. این خط قرنهاست که خط فارسی است و لغاتی هم که از عربی وارد فارسی شده است قرنهاست که لغات فارسی است. ما نباید استقلال زبان فارسی را به این آسانیا از دست بدهیم.

۳ د - مسئله. طلق: مسئله. این «واو» بر اثر اشتباه کتابتی در این سه منبع به متن افزوده شده است و البته غلط است.

۳ د - تمام مصرع. ن: فغان که ماه رخ یار من مقابله بود. این مصرع صورت مغاوطی از مصرع دوم بیت ۷ است.

۴ - به شکر بود. ن: به لطف بود. در مقابل «گله» که در مصرع دوم آمده است البته اینجا «شکر» صحیح است و «لطف» بی معنی است.

۴ د - نامساعدی. ل: نامساعدت. اشتباه آشکار کتابتی است.

۴ د - بخشش. ک: بخت. این نسخه بدل غلط نیست. فاعل در تمام بیت «دل» است و در این صورت «بخشش» صحیح است. ولی مطابق این نسخه بدل امکان دارد که بیت را اینطور معنی کنیم: «دل من از کرشمه ساقی به شکر بود و لسی از نامساعدی بخت اندکی که گله داشتم» بهر حال متن کاملاً رضایت بخش است و این رجحان را دارد که مطابق ضبط اغاب نسخ است.

۵ - کردم و آن. ک: کردم ز آن. ن: ل: کردم از آن. در هر دو نسخه بدل «ز» یا «از» بیمناسبت بلکه بی معنی است. متن کاملاً رضایت بخش است.

۵ - چشم جادوانه مست. م: چشم آهوانه مست.

خه: چشم شوخ شعبده باز.

ن: شوخ چشم شعبده باز.

چون در مصرع دوم «ساحر» داریم اینجا «جادوانه» بر «آهوانه» مرجع است. همچنین چون در مصرع دوم «در کله» داریم اینجا «چشم شوخ» بر «شوخ چشم» مرجع است. و بالاخره برای «چشم» بهتر است صفات «جادوانه مست» آورده شود یا «شوخ شعبده باز»؟ گمان نمیکنم «شعبده باز» برای «چشم» مناسبت خاصی داشته باشد. و متن را که مطابق ضبط طخی ک و دو نسخه چاپی (ق) است مرجع میدانم.

۵ د - کله. ل: ع: گله. متن (به کسرک) به معنی پرده و خیمه و چادر است و مخصوصاً «پرده» با «چشم» مناسبت دارد. «گله» بی معنی است و ممکن است غلط نوشته خود «کله» باشد.

۵ د - تمام مصرع. ن: و رای مدرسه و قیل و قال مسیله بود. این نسخه بدل مصرع دوم بیت ۳ است. توجه شود که ن نیز مانند م «مسئله» را با املای خاص و جالب «مسیله» ضبط کرده است.

۶ - بگفتش. ب: ل: چو گفتش. این بسیار خوب بدلی است ولی متن رضایت بخش است و

مطابق ضبط اغاب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶- به لیم . ب ع : که به لب . چون در مصرع دوم « کیات بامن » داریم اینجا « به لیم » را بر « که به لب » مرجح میدانم . از آن گذشته « به لیم » چون « م » دارد معنی وسیعتری میدهد و ازین حیث نیز مرجح است .

۶ د - معامله . ی : مقابله . غلط است . معنی نمیدهد و با بیت ۷ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۷- نظر سعد . م خ : نظری سعد . این نسخه بدل عین متن است منتها کاتبان مطابق رسم الخط قدیم کسر مدود را به شکل « ی » نوشته اند .

۷- در ره است . ع : در پی است . ل : دور نیست . متن رضایت بخش و مطابق ضبط اغاب نسخ است . ع گوئی تصرف جدید است . بهرحال رجحانی بر متن ندارد . « نظر سعد در پی است » تعبیر حافظواری نیست . ل شاید بیمعنی نباشد ولی از ع نیز نا حافظوارتر است .

۷ د - ماه ورخ . ط : ماه رخ . ل : ماورخ: متن صحیح است . ط عین متن است منتها کاتب اشتهاً حرف واو را میان این دو کلمه از قلم انداخته است . ل نیز حرف « ه » را پس از « ما » اشتهاً نوشته است .

۷ د - مقابله . ل : معامله . نسخه بدل غلطی است . معنی نمیدهد . با بیت ۶ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۷ د - تمام مصرع . ن : هزار ساحر چون سامریش در کله بود . غلط است . این مصرع متعلق به بیت ۵ است .

۸- ازوست . خ ی ب ن ل ق ع : حافظ داشت . ط ك : حافظ راست . ط ك بیمعنی و مردود است و ممکن است غلط نوشته « داشت » باشد . اما « داشت » بسیار خوب نسخه بدلی است . م یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است و ازین حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۸ د - وقت . ی ك : گاه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحان قاطعی بر متن ندارد . به هرحال ی ك که در میان منابع من از حیث ضبط این نسخه بدل منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۹- تمام مصرع . ل : کرشمه ای که بکرد آن دو چشم شهر آشوب . این بیت فقط در ك ل ضبط شده است و این دو منبع ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند . مصرع اول متن مطابق ضبط منحصر در ك و این مصرع عالی البدل مطابق ضبط منحصر در ل است . شباهت نزدیک در میان این بیت و بیت ۵ موجود و مشهود است و نیمه دوم مصرع دوم هردو بیت عیناً یکی است و مستلزم تکرار قافیه بیت ۹ با بیت ۵ نیز میشود . کوشش در تصحیح متن این بیت حالا چندان مورد ندارد و قضاوت نهائی درباره آن باید موکول به هنگامی شود که مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل فرا رسیده باشد .

۹ د - کله . ل : گله . یادداشت « د - کله » دیده شود .

۱- دیدم به خواب خوش که به دستم پیاله بود تعبیر رفت و کار به دولت حواله بود .

- ۲- چل سال رنج و غصه کشیدیم و عاقبت
- ۳- آن نافه مراد که میخواستیم ز بخت
- ۴- از دست برده بود خسار غم و لی
- ۵- بر آستان میکنده خون میخورم مدام
- ۶- بر طرف گلشنم گذر افتاد وقت صبح
- ۷- هر کاو نکاشت مهر و زخوبی گلی نچید
- ۸- آتش فکند در دل بلبل نسیم باغ
- ۹- دیدیم شعر دلکش حافظ به مدح شاه
- ۱۰- آن شاه تند حمله که خورشید شیرگیر

✱

۱۱ - نالان و دادخواه به میخانه میروم

تدبیر ما به دست شراب دو ساله بود  
در چین زلف آن بت مشکین کالاله بود  
دولت مساعد آمد و می در پیاله بود  
روزی ما ز خوان کرم این نواله بود .  
آن دم که کار مرغ چمن آه و ناله بود  
در رهگذار باد نگهبان ژاله بود  
ز آن داغ سر بههر که برجان لاله بود  
یک بیت از آن سفینه به از صدرساله بود  
پیش به روز معرکه کمتر غزاله بود

کانجا گشاد کار من از یک پیاله بود

### یادداشت تحقیقی :

۲ - چل سال رنج . ی : چل و سال و رنج

له : سی سال رنج

ك : سی ساله رنج

عدد « چهل » عدد حافظواری است و در هیچ جا به خاطر ندارم که حافظ عدد «سی» را به کار برده باشد .

چل سال رفت و بیش که من لاف میزنم  
یا :  
کز چاکران پیر مغان کمترین منم

علم و فضای که به چل سال دلم جمع آورد  
ترسم آن نرگس ترکانه بیغما ببرد

با اینهمه این نکته که «سی» در دو منبع مختلف (ك و له) بعنوان قرائت محتمل برای این قسمت از متن حافظ آمده است جالب است . ولی تاهنگامی که اطلاعات بیشتری در تأیید «سی» در اینجا به دست نیامده است طبیعی است که « چهل » را که مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست مرجع بشماریم . ضمناً ی متن را تأیید میکند فقط دونوبت حرف واورا بطور زائد قبل و بعد از « سال » ضبط کرده است .

۲- کشیدیم و عاقبت . ص ی : کشیدیم عاقبت . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن آشکارا روشنتر و رساتر است .

۲- تمام مصرع . ب : چل سال رفت رنج کشیدیم عاقبت . صرف نظر از نقصان واوها بین کلمات در این نسخه بدل « سال رفت رنج » عبارت خشن و ثقیل و نا حافظواری است . ولی توجه شود که ب نیز عدد «چهل» را تأیید میکند .

۲ - تدبیر ما . ص س ن له خه : تدبیر آن . این خوب نسخه بدلی است ولی با « کشیدیم » که در مصرع اول گذشت ضمیر اول شخص جمع در اینجا قدری مناسبتر است .

۲ - به دست . س ی : به جام : متن را قویتر میدانم . « جام » تاحدی مستلزم تکرار معنوی میشود . به عبارت دیگر معتقدم که « دست » اینجا چیزی بر معنی میافزاید ولی « جام » ( که « شراب » بلافاصله پس از آن میآید ) چنین نمیکند .

۳ - بخت . ل ق : غیب . مفهوم « غیب » در این بیت مناسبت خاصی ندارد . « بخت » کاملاً رضایت بخش است . « غیب » گویا تصرف جدید است .



۳- د زلف آن بت . ن : زلف شاهد . متن چون « آن » دارد معنی وسیعتری میرساند و مرجح است . بعلاوه مطابق ضبط اغاب نسخ است . ولی «شاهد» هم غلط نیست .

۳- د - کلاه . ع : گلاه . بهتمام احتمال غلط چاپی است .

۴- خمار غم ولی . س ل ع : وجودم خمارغم

صل ل ق : وجودم خمار عشق

خ ن : غبار غم سحر

نکته اول شاید این باشد که « غبار » درخ ن بیمعنی است زیرا نمیتوان گفت « غبار » مرا از دست برده بود . محتملاً کلمه اصل اینجا نیز « خمار » بوده و بهغلط ( منتها در دو منبع خطی مستقل ) « غبار » نوشته شده است . اما « خمارغم » رجحان آشکار بر « خمار عشق » ( که ضبط منابع جدید صل ل ق است ) دارد . « غم » اینجا « رنج و غمه » را که در بیت ۲ داشتیم تأیید میکند . از طرف دیگر عشق « خمار » ندارد و « خمار عشق » باتوجه به اینکه فقط در منابع جدید ضبط شده است تصرف جدید به نظر میرسد . نکته دیگر این است که متن « ولی » دارد که چیزی بر معنی بیت میافزاید و عبارت را روشنتر و قویتر میکند درحالی که « وجودم » در نسخه بدلهای اول و دوم چیزی برمعنی نمیافزاید و ضمیر « م » ( در آخر « غم » ) بهراحتی وظیفه این کلمه سه سیلابی را ایفا میکند . همچنین « سحر » که درخ ن آمده است جز تکمیل وزن شعر کاری نمیکند و از نظر معنی در حقیقت زائد است . بهاین دلایل متن را بر هر سه نسخه بدل مرجح میدانم . خ نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵- خون میخورم . س : غم میخورم . بمناسبت ذکر « خوان کرم » و « نواله » در مصرع دوم اینجا البته « خون » مناسبتر از « غم » است . بعلاوه « خون » کلمه ای است که از « غم » قویتر است و ضمناً با « خوان » هم يك صنعت جناس براین بیت میافزاید .

۵- تمام مصرع . ی ب ل ق : خون میخورم ولیک نه جای شکایت است . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ی ب که منابع منجر خطی من برای ضبط آن هستند خدمتی بهحافظ کرده اند و ل ق در پیروی از ی ب مصادند .

۵- د - کرم . ن : فلك . خ ی : قدر . هر دو نسخه بدل خوب است و ن خ که اولی « فلك » را بالانفراد ضبط کرده و دومی قدیمترین منبع برای ضبط « قدر » است خدمتی بهحافظ کرده اند . ولی « کرم » تضاد قویتری با « نواله » دارد و ازین حیث کوچک بودن یا « ناگوار » بودن سهم حافظ را از نعم این جهان بنحو روشنتری میرساند . پس مرجح است .

۵- د - تمام مصرع . خه : روز نخست چونکه همینم حواله بود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و محتملاً از خود حافظ است . ولی آشکار است که متن معنی وسیعتری میدهد و فصیحتر است .

۶- گذر افتاد . ل ق : نظر افتاد . نسخه بدل ضعیف و تصرف جدید است . حافظ وقت صبح از باغ « گذر » میکند ، بهباغ « نظر » نمیکند چنانکه در مطلع ذیل تصریح کرده است :

رفتم به باغ صبحدمی تا چمن گلی آمد به گوش ناگهم آواز بلبلسی

۶- د - مرغ چمن . خ ی ن ع : مرغ سحر . چون در مصرع اول « صبح » داریم اینجا « سحر » نامناسب است . اصولاً در حافظ تفاوت میان « مرغ چمن » و « مرغ سحر » چندان زیاد نیست و تعیین دقیق این تفاوت موضوعی است که شایسته است مورد مطالعه مستقل قرار بگیرد .

۷- نکاشت . ل : نداشت . بمناسبت « نچید » که در پایان مصرع آمده است اینجا البته « نکاشت » مناسبتر از « نداشت » است . بعلاوه « نکاشت » کلمه قویتر و فصیحتری است .

۷- مهروز . ی : ك : مهرز . متن خوشاهنگتراست ومعنی وسیعتری میدهد .

۷- خوبی . ك : ق : خوبان . متن مرجح است . با « مهر » که در همین مصرع داریم اینجا البته « خوبی » مناسبتر از « خوبان » است .

۷ د - باد . س صه : باغ . نسخه بدل غلطی است . « رهگذر » با « باد » مناسبت خاص دارد . وبا « باغ » هیچ مناسبت ندارد . « باغ » نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۷ د - ژاله . سوای م : لاله . این بسیارخوب نسخه بدلی است و اشاره به فرو ریختن برگهای گل بر اثر وزش باد میکند . ولی « لاله » اینجا مستلزم تکرار قافیه با بیت ۸ میشود . م که یگانه منبع من است که اینجا « ژاله » آورده است خدمتی بهحافظ کرده است .

۸- دل بلبل . ل ق : دل مرغان . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن رضایتبخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸- نسیم باغ . له : نسیم صبح . این خوب نسخه بدلی است . متن قدری قویتر است و معنی وسیعتری میدهد . ضمناً مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۸- تمام مصرع . ك : آتش فکنده در دل مرغان نسیم صبح . نسخه بدل خوبی نیست . « فکنده » بجای « فکند » سخت ناحافظوار است . حافظ این صیغه فعل را بجای ماضی نقلی بکار نمبرد . درباره « مرغان » و « صبح » در ضمن دو یادداشت آخر نظر خود را اظهار کرده ام . آن یادداشتها دیده شود .

۸ د - برجان . ق : درجان . ق تصرف جدید و ناحافظوار است . داغ آشکارا « بر » جان لاله است نه « درآن » .

۹- تمام مصرع . ی : دیدیم و شعر دلکش وحافظ به مدح شاه

ك : دیدم که شعر حافظ دلکش به مدح شاه

ل : دیدم که شعر دلکش حافظ به مدح شاه

« و » پس از « دیدیم » در ی بسیار خوب قرائتی است و ی که منبع منحصر من برای ضبط این واو است خدمتی بهحافظ کرده است . « و » پس از « رفت » در مطلع ذیل از حافظ ملاحظه شود :

چل سال رفت و بیش که من لاف میزنم  
کز چاکران پیر مغان کمترین منم .

ولی « و » بعد از « دلکش » در ی آشکارا زائد و غلط است . ك که بجای « دیدیم » « دیدم که » آورده اند نسخه بدل خوبی تهیه کرده اند و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده اند . متن را بمناسبت اینکه به صیغه جمع است و شماره بینندگان را بیشتر میکند قویتر میدانم .

و بالاخره ك که « حافظ دلکش » بجای « دلکش حافظ » ضبط کرده است آشکارا غلط است . شراست که « دلکش » است نه « حافظ » .

۹ د - يك بيت از آن . ب ل خه : هر بيت از آن . ك ع : هر بيت آن . خ ن : هر بيت این .

« هر » بجای « يك » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی در برابر « صد » که در قسمت آخر مصرع داریم اینجا « يك » قدری مناسبتر از « هر » است .

« از » که در متن آمده است لفظ و معنی را روشنتر میکند و به این دلیل آن را رویهمرفته از هر سه نسخه بدل بهتر میدانم .

چون در بیت « دیدیم » و « بود » داریم، اینجا به نظر من « آن » که اشاره به دور میکند و با این دو کلمه مناسبت بیشتری دارد بهتر از « این » است که در خن ضبط شده است .

۱۰- تند حمله . ك : شیر حمله . ك عبارت غریب و ناحافظواری است . متن قوی و فصیح است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۰- شیرگیر . ك : شیرگیر . معلوم است که کاتب ك از روی غفات نقطه های «ش» را اینجا فراموش کرده است . اشتباه دیگری مربوط به همین کلمه در همین مصرع کرده است و آن گذاشتن « شیر » بجای « تند » در نیمه اول مصرع است . یادداشت قبل نیز دیده شود .

۱۰- تمام بیت . ن :

آن شاه شیرگیر که خورشید روز صید در پیش باز همت او چون غزاله بود .

این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . تاریخ کتابت ن ۹۹۷ هجری قمری یعنی در حدود دوست سال شمسى تمام پس از مرگ حافظ است و این ضبط میرساند که حتی پس از این فاصله دراز زمانی هم نسخه بدل های جالب و حتی صورت های اصیل از ابیات حافظ ممکن بوده است که برای نخستین بار در نسخ پیدا شوند .

۱۱- میروم . ی : میرویم . چون در مصرع دوم « من » داریم اینجا متن قطعاً مرجح است .

۱۱- د از يك پياله بود . سواى ن له : از آه و ناله بود . « پياله » است که مشکل را حل میکند نه « آه و ناله » . کسی نمیتواند در حال نالیدن به میخانه برود که آنجا نیز آه و ناله کند . ن خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً « ناله » بابیت ۶ مستلزم تکرار قافیه میشود و « پياله » این بیت را با بیت ۴ همقافیه میکند .

## ۳۱۲

سر تا قدمش چون پری از عیب بری بود .  
بیچاره ندانست که یارش سفری بود  
تا بود فلك پيشه او پرده دری بود .  
با حسن و ادب شیوه صاحب نظری بود  
آری چه کنم فتنه دور قمری بود  
با سلطنت فقر سر تاجوری بود .  
باقی همه بیحاصلی و بیخبری بود  
افسوس که آن گنج روان رهگذری بود  
با باد صبا وقت سحر جلوه گری بود  
از یمن دعای شب و ورد سحری بود

۱- آن یار گزو خانه ما جای پری بود  
۲- دل گمت فروکش کنم این شهر به بوش  
۳- تنها نه ز راز دل ما پرده برفکند  
۴- منظور هنرمند من آن ماه که او را  
۵- از چنگ منش اختر بد مهر بدر برد  
۶- عذری بنه ای دل که تو درویشی و او را  
۷- اوقات خوش آن بود که بادوست بسر رفت  
۸- خوش بود لب آب و گل و سبزه و لیکن  
۹- خود را بخش ای بلبل ازین رشک که گل را  
۱۰- هر گنج سعادت که خداداد به حافظ

یادداشت تحقیقی :

۱- جای پری . ب له : رشک پری . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ب که یگانه منبع خطی من برای ضبط این قرائت است خدمتی به حافظ کرده است و چاپ لکنه در پیروی از این قرائت مصاب بوده است . محتملاً این نسخه بدل از خود حافظ است . با اینهمه متن را که ضمناً مطابق ضبط اغلب نسخ است مرجح میدانم زیرا بطور ساده میگوید چون آن پری در خانه ما ساکن بود خانه ما جای پری بود . قدرت مصرع در همین سادگی آن است .

۱د - سر تا قدمش . ل : سر تا به قدم . متن چون «ش» دارد معنی قدری وسیعتری میدهد. مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . ولی این هم بر فرض تصرف جدید باشد نسخه بدل غلطی نیست .

۲ - فروکش کنم . ط : فرو میکشم . متن قدری دقیقتر است . صیغه فعل « کنم » از صیغه فعل « میکشم » اینجا مناسبتر است .

۳ - این شهر . صه : امسال . متن مرجح است . مکان مطرح است نه زمان . و « سفری » که در مصرع دوم داریم با « این شهر » مناسبتر است تا با « امسال » .

۳ - تنها نه ز داز دل ما . خ ب ل ل ق ع : تنها نه ز راز دل من  
صه : تنها ز اول دل ما  
ن : تنها نه راز من و تو .

خ که « من » بجای « ما » آورده است بسیار خوب نسخه بدلی است . صه آشکارا مغلو و ناقص است . ن حرف « ز » را پس از « نه » فراموش کرده است بنویسد . و با این اصلاح مختصر بسیار خوب نسخه بدلی است ولی باز هم متن را مرجح میدانم چون شامل کلمه « دل » است و بالتبیین معنی وسیعتری میدهد .

۳ - بر افکند . جرب : بر افتاد . این خوب نسخه بدلی است ولی متن ارتباط دستوری را با مصرع دوم بهتر حفظ میکند و از نظر معنی دقیقتر و روشنتر است . ب که یگانه منبعی است که کلمه متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۳ د - پیشه . سوای م ع : شیوه . « پرده دری » بیشتر « پیشه » است تا « شیوه » . بعلاوه « شیوه » را در مصرع دوم بیت ۴ داریم و بهتر است که اینجا تکرار نشود . م که یگانه منبع خطی من است که اینجا « پیشه » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .  
جای خوشوقتی و قدری هم حیرت است که ع از پیروی خ عدول کرده و اینجا کلمه صحیح را ضبط کرده است . معمولاً ع عین خ است .

۳ د - او . ن : آن . متن را فصیحتر و حافظوارتر میدانم . در حافظ به تکرار « او » به غیر ذیروح اطلاق شده است و قید به این که در این موارد حتماً « آن » بکار برود در میان نیست .

۴ - منظور . ی : محبوب . چون در مصرع دوم « صاحب نظری » داریم اینجا « منظور » را بر « محبوب » مرجح میدانم ولی البته محبوب نیز بسیار خوب نسخه بدلی است .

۴ - هنرمند . خ ی ب ن ل ل ق ع : خردمند . تصحیح نهائی این کلمه شاید منوط به مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل و تعیین توالی صحیح ابیات آن و روشن شدن زمینه اتفاقاتی که باعث نگارش این غزل گردید باشد . عجلاناً من باتوجه به وصفی که از منظور « پری وار » شاعر در مطلع غزل شده است « هنرمند » را مناسبتر از « خردمند » میدانم . م در ضبط کلمه « هنرمند » بهر حال خدمتی به حافظ کرده است .

۴ - آن ماه که اورا . ن : آن ماه که آن را . نسخه بدل مردودی است . شاید « آن » دوم تکرار اشتباهی « آن » اول باشد .

۴ د - با حسن و ادب . ل : در حسن ادب  
خه : با حسن نظر  
م خ ی ق ع : با حسن ادب

ل مردود است زیرا « در حسن ادب » بیمعنی است. از آن گذشته « با » در متن کلمه پرمغز و مهمی است و میرساند که شخص منظور شاعر جامع چندحسن بوده است ، یکی زیبایی ، دیگری ادب ، و بالاخره صاحب نظری . خه مردود است و « نظر » در این قرائت به گمان من تکرار اشتباهی قسمتی از « صاحب نظری » در اواخر همین معرعه است . اما « حسن ادب » که در م خ ی ودو نسخه چاپی (ق) ضبط شده است نسخه بدل دقیق و قابل بحثی است . نظر من این است که غلط است زیرا « حسن ادب » اصطلاح شعری وادبی فارسی نیست . قرنهای بعد « اسائه ادب » در زبان فارسی وارد شده است ولی حتی این اصطلاح نیز از راه تضاد « حسن ادب » را تأیید نمیکند زیرا معکوس « حسن ادب » به اغلب احتمال « سوء ادب » است که هیچ در انشای فصیح فارسی وارد نیست . به احتمال دور شاید بتوانیم بگوئیم « حسن ادب » یعنی « حسنی که عبارت از ادب باشد » . ولی گمان نمیکنم برای مردود بودن این احتمال احتیاجی به اقامه براهین در میان باشد . امانت را رضایت بخش ودقیق میدانم . بطور ساده میگوید شخص منظور من هم زیبا بودهم مؤدب وهم صاحب نظر .

۴ د - شیوه صاحب نظری بود . م : شیوه اوعشوه گری بود . از نظر دستور واز نظر معنی این نسخه بدل آشکارا مردود است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵ بدر برد ، نصل : بدر کرد . ط : جدا کرد : معلوم است که ط اشتباه است زیرا نمیتوان گفت « از چنگ منش جدا کرد » . نیز آشکار است که متن « بدر برد » قوی تر و حافظوار تر از ن (بدر کرد) است . ن تصرف جدید به نظر میرسد .

۵ د - فتنه دور . ط صه : گردش دور  
خ عه : دولت دور  
م : محنت دور  
ی ل : آفت دور  
ك : رفت که دور .

ط ( گردش ) کلمه بی خاصیتی است و چیزی به زبان « دور قمری » نمیگوید . و « گردش دور » مستلزم تکرار معنوی میشود . پس ط مردود است . خ (دولت) معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد و به این دلیل قابل قبول نیست . ضمناً نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . ك (رفت که) به گمان من ممکن است از روی « آفت » (ضبط ی ل) نوشته شده باشد منتها کاتب « آفت » را اشتباهاً « رفت » خوانده پس بنا بر اقتضای وزن شعری که « که » از پیش خود به متن افزوده این نسخه بدل مضحك را پدید آورده است . « محنت » ( ضبط م ) نیز به نظر من مردود است زیرا « دور قمری » در اصطلاح شعری فارسی نمیتواند « محنت » داشته باشد . گوئی این « محنت » و « دولت » که در خ ضبط شده است ارتباطی از راه تضاد با یکدیگر داشته اند . به هر حال « محنت دور قمری » معنی روشنی ندارد و ترکیب حافظواری نیست . پس در حقیقت فقط يك نسخه بدل با ارزش داریم که عبارت از « آفت » باشد . ولی « فتنه » با توجه به سیاق معنی در سرتاسر بیت کلمه فصیح تر و حافظوارتری است . حافظ در بیت ذیل به « فتنه روزگار » اشاره کرده است که خیلی نزدیک به « فتنه دور قمری » است :

سرفتنه دارد دگر روزگار  
من و مستی و فتنه چشم یار.

متن مطابق ضبط ب ن له ق ع است . ب ن که در میان منابع خطی من از حیث ضبط « فتنه » منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند و له ق ع در پیروی ازین قرائت مصاب هستند . همچنین ی که منبع خطی منحصر من برای ضبط نسخه بدل « آفت » است خدمتی به حافظ کرده است و ل در پیروی از ی مصاب است .

۶ - عذری . كه له ق ع : عذرش . صه : عذرت . نسخه بدل اول (عذرش) بسیار جالب است . ك که یگانه منبع خطی من برای ضبط آن است ومحملاً سرمشق له ق ع نیز قرار گرفته است خدمتی به حافظ

کرده است . ولی متن رضایت بخش و حافظ وارو مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ضبط سه (عذرت) قابل مقایسه با متن یا این نسخه بدل نیست و مردود است .

۶ - با سلطنت فقر . سوای م : در مملکت حسن . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قویتر و حافظ وارتر میدانم . نسخه بدل فقط شخص منظور را به «حسن» میسپارد در حالی که احتیاجی به این کار نیست زیرا در مطلع ( سرتا قدمش چون پری از عیب بری بود ) این مفهوم بوضوح هرچه تمامتر بیان شده است و در بیت ۴ نیز به آن اشاره بعمل آمده است . « با سلطنت فقر » تضاد مطلوبی با « سرتاجوری » ایجاد میکند و اخلاق و روحیه شخص منظور را بهتر وصف میکند و در حقیقت مقام او را خیلی بالاتر میبرد . م که یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ - دوست . له : یار . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۷ - رفت . نل ق : شد . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . این نسخه بدل گوئی تصرف جدید است ولی البته غلط نیست .

۷ د - بیخبری . م ب : بیهنری . سه : بلهوسی . با کلمه « بیحاصلی » که قبلا در متن آمده است البته « بیخبری » مناسب و « بیهنری » بسیار بیمناسبت است . جای تعجب است که این نسخه بدل در دو نسخه خطی مستقل ضبط شده است . سه (بلهوسی) نیز البته از نظر معنی بیمناسبت است و قافیه را نیز غلط میکند . گمان میکنم کاتب سه به یاد مطلع ذیل از حافظ بوده قسمت اخیر از مصرع اول آن را اینجا اشتباهاً تکرار کرده است :

عمر بگذشت به بیحاصلی و بلهوسی      ای پسر جام می ام ده که به پیری برسی .

۸ - لب آب . سه : می لعل . چون در مصرع دوم « روان » و « رهگذری » داریم اینجا « لب آب » مناسبتر از « می لعل » است . بعلاوه متن مطابق ضبط اغلب منابع است و سه جدید و پر غلط است .

۸ - سبزه ولیکن . خ ع : سبزه و نسرين . نسخه بدل سستی است . از حافظ بعید است که ترکیبی بیاورد که در آن سبزه در وسط قرار گرفته باشد و « گل » قبل از آن و « نسرين » بعد از آن آمده باشد . بعلاوه « ولیکن » خیلی از « نسرين » اینجا مفیدتر است ، معنی مصرع را وسیعتر میکند و ارتباط معنوی و دستوری را با مصرع دوم بهتر حفظ میکند . « نسرين » نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم (خ) است . ع اینجا در پیروی معمول خود از خ مصاب نبوده است .

۸ د - گنج روان . بقعه : سروروان

ی عهه : گنج گهر

له : گنج نهان

عههه : آب روان .

متن رضایت بخش است . معلوم است که « گنج گهر » و « گنج نهان » و « آب روان » نسخه بدل های سست و مردودی هستند . اما « سرو روان » قابل تأمل است . « سرو » با « گل و سبزه » که در مصرع اول داریم مناسبت خاص دارد . ولی شخصیت کسی که منظور شاعر در این غزل است به گمان من بالاتر از آن است که وصف کردن او به « سرو » حق او را ادا کند . « گنج » با مقام و شخصیت او مناسبتر است . بهرحال ب که یگانه منبع خطی من برای ضبط این نسخه بدل جالب است خدمتی به حافظ کرده است .

۹ - بکش ای بلبل . طی بن لئل : بکشد بلبل . متن خیلی قویتر و فصیحتر است . م خ که در میان منابع خطی من از حیث ضبط متن منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند و ل ق در پیروی از قرائت

مضبوط در مخ مصاب هستند .

۹- از این . ی : از آن . نسخه بدل خوبی نیست . متن که اشاره به نزدیک میکند مناسبتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۹- رشگ . ل : غصه . متن با مفهوم مصرع دوم خیلی مناسبتر از « غصه » است . « غصه » تصرف جدید است .

۹ د- وقت سحر . ی : دهرش . نسخه بدل بسیار سستی است . مردود است .

۹ د- جلوه‌گری . عه : پرده‌ری . این نسخه بدل فقط بخاطر « بادصبا » ساخته شده است ولی با سیاق معنی در سرتاسر بیت هیچ مناسبت ندارد . با بیت ۳ نیز مستازم تکرار قافیه میشود . مردود است . متن کاملاً رضایت‌بخش است . مخصوصاً « جلوه‌گری » با « رشگ » که در مصرع اول گذشت مناسب است .

۱۰- گنج سعادت . صه : گنج مرادی . این نسخه بدل از نظر معنی غلط نیست ولی متن کاملاً رضایت‌بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱۰ د- ورد سحری . می : درس سحری . در مقابل « دعای شب » البته « ورد سحری » مناسبتر از « درس سحری » است . متن مطابق قرائت خب که صلح است و رضایت‌بخش است .

۱۰ د- تمام مصرع . ن : از ورد دعای شب و آه سحری بود . حتی اگر قسمت اول این نسخه بدل را « از ورد و دعای » بخوانیم از حیث قدرت و فصاحت به پای متن نمیرسد . متن « دعای شب » و « ورد سحری » را بعنوان دو عبارت مکمل یکدیگر که ضمناً با یکدیگر متقارن هم هستند آورده و بسیار خوب آورده است .

### ۳۱۳

که با وی گفتمی هرمشکی بود  
به تدبیرش امید ساحلی بود  
که استظهار هر اهل دلی بود  
چه دامگیر یارب منزلی بود .  
زمن محرومتر کسی سائلی بود .  
که وقتی کاردان کاملی بود  
حدیثم نکته هر محضلی بود  
ولی از وصل او بیحاصلی بود  
که ما دیدیم و محکم جاهلی بود .

رفیق کاردان کاملی بود .

۱- مسلمانان مرا وقتی دلی بود  
۲- به گردایی چو میافتم از غم  
۳- دلی همدرد و یاری مصلحت بین  
۴- زمن ضایع شد اندر کوی جانان  
۵- هنری عیب حرمان نیست لیکن  
۶- بر این مست پریشان رحمت آید  
۷- مرا تا عشق تعلیم سخن کرد  
۸- سرشکم در طلب درها چکانید  
۹- مگودیدگر که حافظ نکته دان است

\*

۱۰- من آشفته را در هر بلائی

یادداشت تحقیقی :

۱ د- تمام مصرع . ك : كروحل کرده‌ی هرمشکی بود . متن لطیفتر و حافظ‌وارتر است . ولی ممکن است این نسخه بدل از خود حافظ باشد . ك که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۲ - چو . ط : كه . صه : چه . متن برضبط (كه) مرجح است زیرا روشنتر و آشانتراست .  
صه غلط آشكار است . كاتب ربع جدید نسخه صخیلی باسواد نبوده است .

۲ - غم . ینكع : چشم . صه : خشم . معلوم است كه كاتب صه « چشم » را اشتباهاً  
« خشم » نوشته است . متن را بر « چشم » نیز مرجح میدانم . « غم » هم با « دل » مناسبت دارد  
هم با « گرداب » . بعلاوه معلوم است كه این « گرداب » حقیقی نیست بلکه مجازی است . اما  
« چشم » فقط با « گرداب » حقیقی میتواند مربوط باشد . وبالاخره « غم » اینجا تمام مصرع را سراسرتر  
وفصیحتر میسازد .

۳ - دلی همدرد . ك : دل همدرد . در نسخه ك در موارد متعدد « ی » در آخر كلمه در كتابت  
حذف شده است و این یکی از آن موارد است . در برابر « یاری » كه در نیمه دوم مصرع داریم اینجا  
برای خاطر تقارن هم كه شده باشد باید « دلی » داشته باشیم .

۳ - یاری . ن ك صه : یار . متن البته مرجح است . یادداشت قبل دیده شود .

۳ - مصلحت بین . ی : مصلحت جوی . این دلی است كه « تدبیر » او گرفتاریهای شاعر را  
چاره میكرده است . پس البته « مصلحت بین » صحیح و « مصلحت جوی » غلط است .

۳ - تمام مصرع . ط : دلی همدرد بود و مصلحت بین . محتملاً این نسخه بدل از خود حافظ  
است . و بعداً حافظ صورت متن را كه مبتنی بر تقارن بین دو نیمه اول و دوم آن (یعنی دلی همدرد - یاری  
مصلحت بین) است بر این صورت ترجیح داده است . ط برضبط این نسخه بدل جالب كه در نوع خود  
سندی درباره روش شاعری و انتقاد شعری حافظ به دست میدهد خدمتی به حافظ کرده است .

۵ - حرمان نیست . ك : حرمانیست . صه لق : حرمان بود . معلوم است كه ك حرف « ن »  
را از آخر « حرمان » اشتباهاً از قلم انداخته است . « بود » جریان معنی را در این مصرع مختل میکند  
بلکه معنایی درست معكوس معنی مطلوب میدهد . متن قطعاً بر هر دو نسخه بدل مرجح است .

۵ - لیکن . ب : ممكن . ن : یارب . شاید غلط نباشد ولی متن معنی وسیعتری میدهد و  
ارتباط دستوری با مصرع دوم را بهتر حفظ میکند . همین نکات درباره « یارب » نیز صدق میکند . متن  
بر هر دو نسخه بدل مرجح است .

۵ د - کی . ی : ك ه . این نسخه بدل جالب نثری دیده شد . بعداً کسی با مرکب کم رنگتر « ك »  
را به « کی » بدل کرده است . جزو املاهای غریب كه در ضمن تفحص در نسخه های خطی حافظ دیده ام  
یکی این است .

۵ د - سائلی . ن : سائلی . ك : فاضلی . ن جز آنكه املائی قدری غیر معمول بدست میدهد  
خاصیتی ندارد . اما ك ( فاضلی ) بسیار جالب است . آیا این نسخه بدل از خود حافظ است ؟ اگر چنین  
باشد میرساند كه حافظ خود را فاضل محرومی میدانسته است . حافظ در ابیات ذیل به عالم و فضل  
خود اشاره کرده است :

علم و فضلی كه به چل سال بدست آوردم      ترسم آن نرگس تركانه بیغما ببرد .  
یا

دینی دلا كه آخر پیری وزهد وعلم      با من چه كرد دیده معشوقه بازم ؟  
وبالاخره

فلك به مردم نادان دهد زمام مراد      تواهل فضلی ودانش همین گناهت بس

ولی « سائلی » را روی هم رفته مرجح میدانم زیرا علاوه بر آنكه مطابق اغلب نسخ است با سیاق معنی



در سرتاسر غزل مناسبتر است . بهرحال ك كه يگانه منبعی است كه این نسخه بدل جالب را ضبط کرده است خدمتی بهحافظ کرده است .

٦ - براین مست پریشان . ط : بدین حال پریشان  
ك : براین مشت پریشان  
لقعه : بهحال این پریشان  
م صه : براین حال پریشان .

متن مطابق قرائت ینل است . ین كه منابع خطی منحصر من برای ضبط این قرائت هستند خدمتی بهحافظ کرده اند و ل در پیروی از متن آنها مصاب است . معلوم است كه ك (مشت) نیز عین قرائت متن است منتها كاتب اشتبأ با گذاشتن نقطه های اضافی «مست» را به «مشت» بدل کرده است . هر سه قرائت دیگر ( یعنی ط : بدین حال ، و لقعه : بهحال این ، و م : براین حال ) فاقد كلمه بسیار قوی و پرشور «مست» هستند و متن از هر سه این قرائتها قویتر و پرمغزتر است . « مست پریشان » بتوسط تقارن با «كاردان كامل» در مصرع دوم نیز بر قدرت بیت میافزاید .

٦ - رحمت آرید . خ ی ع : رحمت آور . این نسخه بدل البته غلط نیست ولی متن آشکارا قویتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

٦ د - كه وقتی . ك : كه روزی . ی : كه وقت . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن رضایت بخش است و این رجحان را دارد كه مطابق ضبط اغلب نسخ است . بهرحال ك كه منبع منحصر برای ضبط این نسخه بدل جالب است خدمتی به حافظ کرده است . ی ( كه وقت ) فقط املائی خاصی است و حرف « ی » را از آخر « وقتی » حذف کرده است .

٦ د - كاردان كاملی . م خ ی ك : كاردانی كاملی . صه : هوشیاری عاقلی . در قرائت م و چند نسخه خطی دیگر حرف ی پس از « كاردان » ی وحده نیست بلکه مطابق رسم الخط قدیم علامت كسره ممدود است . صه با وجودی كه كلمه « مست » را در مصرع اول ضبط نكرده است اینجا گویا با توجه به وجود « مست » در آن مصرع ، دو كلمه آورده است كه هر دو از راه تضاد مناسبت خاص با «مست» دارند . منظورم البته « هوشیاری عاقلی » است . این نسخه بدل منحصراً در قسمت تازه نوشته نسخه ص یافت میشود و در برابر متن ضعیف است ولی غلط نیست . متن را قطعاً مرجع میدانم .

٧ د - نکته . ب : تحفه . متن مرجع است . همراه « محفل » البته « نکته » مناسبتر از « تحفه » است . اساساً « تحفه » در این مورد بیمناسبت است .

٨ - درها چكانید . ل ق : درها فشاند . ی ك : در میچكانید . متن مطابق ضبط منحصر در م است . خ ب این بیت را اصلاً ندارند . ی ك در حد خود متن را تأیید میکند . ل ق بر فرض هم تصرف جدید باشد بد نسخه بدلی نیست . ع صه نیز قرائت ل ق را تأیید میکند . با اینهمه «چكانید» در نظر من قدری خالی از غایت نیست .

٨ د - بی حاصلی . عه : نی حاصلی . عه تصرف جدید وضعیفی است . « بیحاصل » بسیار كلمه قوی و حافظوار و مناسبی است .

٩ د - دیدیم و محكم . بن ك صه : دیدیم محكم . متن خوشاهنگتر و قویتر است و معنی وسیعتری میدهد .

٩ د - جاهلی . ط ی ب ك ل ق ع : غافلی . در برابر « نکته دان » اینجا « جاهلی » مناسبتر از « غافلی » است ولی « غافلی » هم غلط نیست .

٩ د - تمام مصرع . عه : كه ما دیدیم و مسكين جاهلی بود . « مسكين » بجای « محكم » بنیاز

خوب نسخه بدلی است . عه که یگانه منبعی است که این کلمه را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۰ د - رفیق . لثه : رفیقی . این نسخه بدل عین متن است منتها به پیروی از رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود پس از « رفیق » را به شکل « ی » ضبط کرده است .

۱۰ د - کاملی . ل : قابلی . این بیت بابیت ۶ شباهت فراوان دارد و ك که یگانه منبع خطی من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ل که کلمۀ قافیه را به « قابلی » تبدیل کرده است . به اغلب احتمال خواسته است از تکرار قافیه میان این دوبیت ( ۱۰ و ۶ ) احتراز کند . بهر حال « کاردان کامل » را حافظ و اتر از « کاردان قابل » میدانم . تکلیف نهائی این بیت باید در مرحله تشخیص اصالت ابیات منسوب به غزلهای حافظ معلوم شود .

### ۳۱۴

- ۱- درازل هرکو به فیض دولت ارزانی بود
  - ۲- من همان ساعت که ازمی خواستم شد توبه کار
  - ۳- خود گرفتم کافکنم سجاده چون سوسن به دوش
  - ۴- خلوت ما را فروغ از نور شمع و باد
  - ۵- بی چراغ جام در خلوت نمی یارم نشست
  - ۶- مجلس انس و بهار و بحث عشق اندر میان
  - ۷- همت عالی طلب جام مرصع گو مباش
  - ۸- نیکنامی خواهی ای دل با بدان صحبت مدار
  - ۹- گرچه بیسمان نماید کار ما عیش مکن
  - ۱۰- دی عزیزی گفت: « حافظ میخورد پنهان شراب »
- \*
- ۱۱- خوش بود خلوت هم ای صوفی ولیکن گردو
- تا ابد جام مرادش همدم جانی بود .  
گفتم این شاخ اردهد باری پشیمانی بود  
همچو گل بر خرقة رنگ می مسلمانی بود ؟  
وقت گل مستوری مستان زندانی بود  
زانکه کنج اهل دل باید که نورانی بود  
نستدن جام می از جانان گرانجانی بود  
رند را آب غنّب یاقوت رمانی بود .  
بدپسندی جان من برهان نادانی بود  
کاندرین کشور گدائی رشك سلطانی بود .  
ای عزیز من نه عیب آن به که پنهانی بود ؟  
باده ریحانی و ساقی روحانی بود .

### یادداشت تحقیقی :

۱ - دولت : رحمت . در برابر « مراد » که در مصرع دوم داریم اینجا « دولت » از نظر معنی مناسبتر از « رحمت » است . بعلاوه دولت مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱ د - جام . ب : حام . معلوم است که کاتب ب فراموش کرده است نقطه برای حرف جیم بگذارد .

۲ - ازمی . س : ازوی . این نسخه بدل یکلی بی معنی است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . متن کاملاً پرضایت بخش است .

۲ د - باری پشیمانی . ی : ك : باری پشیمانی . معلوم است که کاتب در هر دو نسخه « ی » را اشتباهاً از قلم انداخته است .

۳ د - می . ب : وی . این نسخه بدل غلط آشکار است و معنی نمیدهد . بسیار غریب است که در بیت قبل يك نسخه خطی دیگر (س) عین همین اشتباه را کرده « وی » به جای « می » آورده است .

۴ - خلوت . ب : کلبه . چون در بیت بعد « خلوت » داریم و به مناسبت ارتباطی که میان این

دو بیت هست به نظر من «خاوت» اینجا صحیحتر از «کلبد» است. ولی البته «کلبه» هم غلط نیست.

۴ - نور. ی. عکس. ب. روی. له: شمع. متن مرجح است زیرا اشاره به «عکس شمع» یا «روی شمع» یا «شمع جام» حافظوار نیست.

۴ - شمع و باده. م. ب: شمع باده. ل. ق: جام باده. متن مرجح است زیرا «شمع باده» و مخصوصاً «نور شمع باده» حافظوار نیست. اگر این تعبیر در شعر یک شاعر به سبک اصفهانی (یا هندی) یافت شود ممکن است لطفی داشته باشد ولی برای حافظ به میزان خاصی خارج از سبک است. «جام» فقط در دونسخه چایی (ل. ق) یافت میشود و تصرف جدید است. علت پیدا شدن آن نیز محتملاً توجه کاتب یا مصحح به همین مشکلات درباره «شمع» در این محل متن بوده است. به هر حال «جام» مشکلات دیگری ایجاد میکند زیرا در حافظ «پرتومی» داریم ولی «پرتو جام» (یا «نور جام») نداریم. در یادداشت قبل اظهار نظر کردم که «شمع جام» نیز حافظوار است.

۴ - باده باد. ی. ب: باده ده. این خوب نسخه بدلی است و این که فقط در دونسخه ی. ب ضبط شده است از شواهد نزدیکی اصلی متن هردو نسخه است. ولی «باد» قدری قویتر از «ده» است. بهر حال ی. ب خدمتی به حافظ کرده اند زیرا نسخه بدلی که محتملاً متعلق به خود حافظ است ضبط کردند.

۴ - مستوری مستان. ب: مستورمستان. معلوم است که کاتب ب فراموش کرده است ی را در پایان «مستوری» بنویسد. اما خود «مستوری مستان» را حافظوار نمی یابم. «مستوری» به «معشوقه» اطلاق میشود ولی به «مست» اطلاق نمیشود و در بیت ذیل تصریح شده است که «مستور» ضد «مست» است:

مستور و مست هردو چو از یک قبیله اند ما دل به عشوه که دهیم؟ اختیار چیست؟

۴ - نادانی. خه: مستوری. معلوم است که کاتب خه اشتباهاً «مستوری» را که قبلاً در مصرع آمده بود اینجا (شاید بمناسبت هموزنی با «نادانی») تکرار کرده است.

۴ - تمام مصرع. ص. ل. ق: زآنکه کنج اهل دل باید که نورانی بود. این مصرع متعلق به بیت ۵ است.

۵ - بی چراغ جام. ب: بی می و معشوق. چون در مصرع دوم اشاره شده است که کنج اهل دل باید «نورانی» باشد اینجا «چراغ جام» که ضمناً ترکیب بسیار فصیح و ابتکاری و حافظواری است البته مناسبتر از «می و معشوق» است.

۵ - نمی یارم. ل. ق: نمی آرم. معلوم است که این نسخه بدل غلطی است. کاتبان ل. ق که به «آرم» بجای «یارم» ضبط کرده اند خیلی باسواد نبوده اند.

۵ - باید که نورانی بود. ی: باید نورانی بود. معلوم است که کلمه «که» پس از «باید» در ی از قلم افتاده است.

۵ - تمام مصرع. ص. ی. ل. ق: وقت گل مستوری مستان زندانی بود. این مصرع متعلق به این بیت نیست. یادداشت بعد دیده شود.

۵ - تمام بیت. پس از مطالعه مفصل به این نتیجه رسیده ام که شباهت فراوان میان ابیات ۴ و ۵ در این غزل اتفاقی نیست و یکی از آنها محتملاً بدل مردود آن دیگری است. قضاوت نهائی در این باب منوط به مرحله انتقاد درباره اصلت ابیات درغزلهای حافظ است. عجلاناً بعنوان یادداشت اولیه و برای کمک به روشن شدن این موضوع هردو بیت را با نسخه بدلای عمده هردو ذیلاً نقل میکنم و توجه خواننده را به شباهت خاص میان هردو مصرع اول جلب مینمایم و اضافه مینمایم که هردو مصرع دوم

در نسخ به اختلاف به هر دو مصرع اول منسوب شده اند .

خلوت ما را فروغ از نور شمع و باده باد      وقت گل مستوری مستان زنآدانی بود

ب - کلبه / یلق - عکس

ب - روی

له - شمع

مبخه - شمع باده / باده ده - یب

لق - جام باده

بی چراغ جام در خلوت نمی یارم نشست      ز آنکه کنج اهل دل باید که نورانی بود.  
بی می و معشوق - ب /

۶ - انس . ی : له : امن . نسخه بدل غلطی است . متن کاملاً رضایت بخش است و در حافظ نمیتوانیم «مجلس امن» داشته باشیم .

۶ - بحث عشق . مص : بحث علم . مخ : بحث شعر . در «مجلس انس» و «بهار» بحث چند چیز مناسبتر است ، عشق یا علم یا شعر ؟ به نظر من در وهله اول عشق . شاید «شعر» غلط نباشد ولی در حافظ هیچ جا به خاطر ندارم که اشاره به «بحث شعر» شده باشد . احتمال صحت « بحث علم » از این نیز بعیدتر است . متن مطابق قرائت یلخهق است . ی که یگانه منبع خطی من برای ضبط کلمه متن است خدمتی به حافظ کرده است و لخهق در تأیید آن مصاب هستند .

۶ - تمام مصرع . ب : مجلس از می لحظه خالی نیست ، بستان جام را . بدگمان من «می لحظه» مغسوط است و این مصرع علی البدل را بی ارزش میکند .

۶ د - نستند جام می از . لقع : جام می نگرفتن از . این نسخه بدل غلط نیست ولی تصرف جدید به نظر میرسد . به هر حال به فصاحت متن نیست .

۸ - صحبت مدار . ی : صحبت مگیر . نسخه بدل خوبی نیست . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب منابع است .

۸ د - بدپسندی . غیر از ی خه ع : خود پسندی . چون در مصرع اول سخن از صحبت با « بدان » به میان آمد اینجا البته « بدپسندی » مناسب است و « خودپسندی » از نظر معنی کاملاً بیمناسبت است . ی که یگانه منبع خطی من برای ضبط کلمه متن است خدمتی به حافظ کرده است و خه ع در تأیید ضبط ی مصاب هستند .

۸ د - نادانی . ص : آسانی . نسخه بدل بیمعنی و مردودی است .

۹ - کارما . ب : کارمن . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۹ عیش مکن . سواي س : سهلش مبین . متن البته از نظر معنی مناسبتر است . س که یگانه منبع خطی من برای ضبط عبارت متن است خدمتی به حافظ کرده است . بیت ذیل مؤید متن است :

گر من از میکده همت طلبم عیب مکن      پیر ما گفت که در صومعه همت نبود .

۱۰ - حافظ میخورد پنهان شراب . م ص س : پنهان میخورد حافظ شراب . با اینکه این نسخه بدل در سه نسخه که هرسه دارای تاریخ کتابت قدیم هستند ضبط شده است متن را ترجیح میدهم زیرا بر اثر مقدم بودن « حافظ » بر « پنهان » معنی روشتر و طرز بیان معنی قویتر است . متن مطابق

ضبط خی ب ک است . هر سه نسخه چاپی من (لقع) نیز از همین ضبط پیروی کرده‌اند .

۱۰ د - نه عیب آن به . ی ل ق ع : گناه آن به . ک : گناه آن به . متن لطیفتر و قویتر است زیرا « نه » دارد و به صورت سؤال دوستانه است .

۱۱ - خلوت هم ای صوفی . ب : خلوت همی صوفی . ک : خلوتگهم صوفی . له : خلوتگه صوفی . ب ممکن است غلط شنیده خود متن باشد . کسی به کاتب ب محتلاً شعر حافظ را شفاهاً دیکته میکرده و کاتب « همای » را « همی » شنیده و همینطور نوشته است . بهرحال « همی » فصیح و حافظوار نیست . همچنین است قرائت ک (خلوتگهم صوفی) . ولی قرائت له (خلوتگه صوفی) غلط نیست و جالب است .

۱۱ - گردر او . ب : گر توراً . ع : گردر آن . متن مطابق ضبط ک ل ق است و رضایت بخش است . یگانه منابع دیگر من که این بیت را ضبط کرده‌اند ب ع هستند . قرائت ب (توراً) سست است . ع تصرف جدید است . ع متوجه نبوده است که در حافظ « او » به غیر ذیروح نیز اطلاق می‌شود .

۱۱ د - ساقی روحانی . ک له : معشوق روحانی . این نسخه بدل غریب و ناخافظوار است . متن نیز چندان فصیح و حافظوار نیست . یادداشت بعدنیز دیده شود .

۱۱ د - تمام مصرع - ل ق ه : باده ریحانی و ساقی مست ریحانی بود . قرائت مغلوط و بیمعنائی است . اصولاً در اصالت این بیت تردید دارم . مخصوصاً مصرع دوم از نظر مطلب سبک و مصنوعی است و شاید بغیر از آنکه « ریحانی » و « روحانی » را همراه آورده است هنری نکرده باشد .

## ۳۱۵

گر تو افسوس کنی شرط مروت نبود .  
آنچه در مذهب ارباب طریقت نبود  
تیره آن دل که در او شمع محبت نبود  
ز آنکه با زاغ و زغن شهر دولت نبود  
پیر ما گفت که در صومعه همت نبود  
نبود خیر در آن خانه که عصمت نبود  
آن میداد که مددکاری فرصت نبود  
نور در سوختن شمع مودت نبود  
هر که را نیست ادب لایق صحبت نبود .

دیده‌اش قابل رخساره حکمت نبود .

۱ - خستگان را چو طلب باشد و قوت نبود  
۲ - ما جفا از تو ندیدیم و تو هرگز نکنی  
۳ - خیره آن دیده که آتش نبرد گریه عشق  
۴ - دولت از مرغ همایون طلب و سایه او  
۵ - گر من از میکرده همت طلبم عیب مکن  
۶ - چون طهارت نبود کعبه و بتخانه یکیست  
۷ - چون چنین نیک ز سر رشته خود بیخیرم  
۸ - تا به افسون نکند جادوی چشم تو مدد  
۹ - حافظا علم و ادب و رز که در مجلس شاه

\*

۱۰ - هر که را آینه صافی نشد از زنگ هوا

یادداشت تحقیقی :

۱ د - گر تو افسوس کنی . م ص خ ب ل ق ع : گر تو بیداد کنی . ن : گر تو شربت ندھی . چنانکه ملاحظه میشود ضبط غالب نسخ « بیداد کنی » است و این خود نسخه بدل بسیار خوبی است . « جفا » نیز در بیت ۲ آن را تأیید میکند . ممکن است متن بر این نسخه بدل مرجح نباشد ولی پس از تأمل فراوان ، قرائت متن را آنقدر جالب یافتیم که دیدیم به آن اندازه که بوسیله قراردادن آن در متن ، آن را در معرض انظار و افکار بگذارم تا فرصت بیشتری برای قضاوت قاطع خوانندگان درباره آن تأمین شود ارزش دارد . از آن گذشته اینجا مفهوم « افسوس کردن » ( یعنی ملامت کردن ) را در

مورد کسانی که خسته هستند و طلب دارند ولی قوت ندارند مناسبتر و دقیقتر از « بیدار کردن » می‌یابیم . حافظ « افسوس » را به این معنی درج‌های دیگر نیز به کار برده است . از آن جمله است بیت ذیل :

آمد افسوس کنان مغیبه باده فروش      گفت « بیدار شو ای رهرو خواب‌آلوده »

ن ( گر تو شربت ندهی ) بسیار خوب نسخه بدلی است و مخصوصاً چون « شربت » اصطلاح طبی است و يك معنی خسته نیز « بیمار » است برای این محل مناسب مخصوص دارد . مطلع و مقطع غزل دیگری از حافظ مؤید این نکته است :

فاتحه‌ای چو آمدی بر سر خسته‌ای بخوان      لب بگشا که میدهد لعل لب به مرده جان  
حافظ از آب زندگی شعر تو داد شربتم      ترك طیب كن ، بیا نسخه شربتم بخوان

اما متن را از این قرائت نیز مناسبتر میدانم. جان کلام « چو طلب باشد و قوت نبود » است . در این حال حافظ میگوید نباید چنین کسی را ملامت کرد که چرا « قوت » نداری و فعالیت نمیکنی . ظلم کردن به او و با داروندادن به او مطرح نیست. ی که یگانه منبع من است که قرائت متن را ضبط کرده است بهر حال خدمتی به حافظ کرده است و خه در تکرار این قرائت مصاب است . ن نیز که نسخه بدل جالبی را بالافراد ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۲- ندیدیم . ی كه له : نبینیم . ن : نخواهیم . متن مرجح است . « جفا » اینجا معنای « افسوس » را که در مصرع اول گذشت تأیید میکند زیرا « ملامت کردن کسانی که خسته هستند و طلب دارند ولی قوت ندارند » خود نوعی از بیدار و جفاست . باری شاعر که چنین جفائی از دوست و مخاطب خود دیده است اینجا با تعدد انکار میکند که جفائی بر او رفته است . ضمناً متذکر میشود که تو نیز عمل غلطی را که مخالف انسانیت است هرگز نخواهی کرد یا نمیپسندی . پس در متن « ندیدیم » را از « نبینیم » قویتر و قاطع‌تر میدانم. « نخواهیم » سست بلکه غلط است .

۲- تو هرگز نکنی . مخ ی ن : تو خود نپسندی . ل ق ع : توهم نپسندی . ب : زخود نپسندی . متن مطابق قرائتی است که فقط در ص ك آمده است و این دو نسخه خطی من خدمتی به حافظ کرده‌اند . متن را قویتر و روشنتر از « تو خود نپسندی » میدانم . « خود » تا اندازه‌ای مصنوعی و ناحافظوار است . شاید به همین دلیل نیز نسخ چاپی ( ل ق ع ) آن را به « هم » تبدیل کرده‌اند . کار نسخ چاپی صحیح نیست ولی مؤید خشونت « خود » در این متن است . ب ( زخود ) غلط کتابتی است و معنی نمیدهد .

۴- ارباب طریقت : ی : اصحاب طریقت

ص ب ك خه : پیران طریقت

ن : ارباب مروت

ل ق ع : ارباب فتوت .

« اصحاب » برای « ارباب » خوب نسخه بدلی است ولی به آن اندازه روشن و قوی نیست . به عبارت دیگر « ارباب » بالاتر از « اصحاب » است . « پیران » مستازم آن میشود که شخص مخاطب خود از « پیران طریقت » باشد و در این صورت « جفا » از يك « پیر طریقت » ناحافظوار و لااقل غیرعادی خواهد بود . پس رویه‌مرفته « ارباب » مرجح است .

قسمت دوم بحث درباره آن است که « طریقت » صحیح‌تر است یا « مروت » یا « فتوت » . نخستین نکته آن است که « مروت » غلط است زیرا با مطلع مستازم تکرار قافیه میشود . « فتوت » از نظر معنی نسخه بدل خوبی است و با « مروت » قریب‌المعنی است ولی این عیب را دارد که فقط در سه نسخه چاپی ( ل ق ع ) ضبط شده است . پس به اغاب احتمال تصرف جدید است .

۳- دیده . ی : چشم . این خوب نسخه بدلی است ولی چون در مصرع دوم در محلی متقارن با این کلمه «دل» داریم ترکیب « دیده ودل » را قدری مناسبتر و ظریفتر از « چشم ودل » میدانم .

۳- گریه عشق . ب ن ق خه ع : آتش عشق . ک : در ره عشق . معلوم است که ک مغلو ط و بی معنی است . « آتش » بجای « گریه » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « گریه » نیز رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم مخصوصاً که مطابق ضبط مخ ی ل صه است .

۳- د - که در او . ن : که در آن . متن حافظ وارتر است ولی این نسخه بدل غلط نیست .

۳- د . شمع محبت . ک : سوز محبت . ع : نور محبت . صه ل ق خه : نور مودت . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ است . ک ( سوز ) با « تیره » مناسبتی ندارد . ع ( نور ) تصرف جدید است ولی غلط نیست . « مودت » بجای « محبت » تصرف جدید است و با بیت ۸ مستازم تکرار قافیه میشود . ص ق خه در بیت ۸ « محبت » را بعنوان کلمه قافیه بجای « مودت » گذاشته اند ولی این تعویض هیچ لزومی و فایده ای ندارد .

۴- طاب و سایه او . ب : طاب سایه او . اشتباه آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۵- تمام مصرع . خ ی ب ک ل ق ع : گرمدد خواستم از پیر مغان عیب مکن . متن مرجح است زیرا مانند مصرع دوم کلمه « همت » را ضبط کرده است و در برابر « صومعه » نیز « میکده » آورده است . متن مطابق ضبط م ن است . م ن که منابع منحصر من برای ضبط متن هستند خدمتی به حافظ کرده اند . در پاورقی ع نیز قرائت متن با تغییراتی جزئی ( « مجو » بجای « مکن » ) آمده است . اما نسخه بدل خ و چند منبع دیگر نیز فصحیح و حافظ وار است و به تمام احتمال از خود حافظ است .

۵- د - پیر ما . خ ی ب ک ل ق : شیخ ما . متن حافظ وارتر است . حافظ در شعر خود به تکرار اشاره به « پیر ما » میکند ولی هیچوقت اشاره به « شیخ ما » نکرده است . بیت ذیل دیده شود :

پیر ما گفت « خطا بر قلم صنع نرفت » آفرین بر نظر پاک خطاپوشش باد .

۶- د - خیر . صه : خیره . معلوم است که کاتب صه اینجا اشتباهاً يك حرفه به آخر «خیر» افزوده است .

۷- چون چنین . ق : چو چنین . این نسخه بدل خوبی نیست . متن چون حرف ن را میان دو کسن که هردو «چ» هستند آورده است خواهنگتر و ملائمتر است .

۷- بیخبرم . ی ک صه : باخبرم . حافظ همیشه از آینده و سرنوشت خود اظهار بی اطلاعی کرده است . از اینرو این نسخه بدل را نا حافظ وار میدانم . متن مطابق ضبط اغاب نسخ است و معنأ نیز رضایت بخش است .

۷- تمام مصرع . خه : حسن تو کرد ز سرشته خود باخبرم . نسخه بدل خوبی نیست «حسن» در حافظ هیچوقت به آگاه کردن عاشق از «سرشته» خودش نمی پردازد و اساساً عاشق در حافظ «سرشته» ندارد .

۷- د - مددکاری فرصت . ق : مددکاری و فرصت . خه : مددکاری دولت . معلوم است که ق اشتباه کتابتی بر اثر افزایش « و » در میان این دو کلمه است . « دولت » از نظر معنی رجحانی بر « فرصت » ندارد و مستازم تکرار قافیه با بیت ۴ هم میشود .

۸ - تابه . ل : تا که . نسخه بدل غلطی است و معنی و ساختمان دستوری مصرع را مختل میکند .

۸ - مدد . صه : بهدام . ل : مدام . هردو نسخه بدل غلط است و معنی و ساختمان دستوری مصرع را مختل میکند .

۸ د - مودت . صه ق : خه : محبت . متن رضایتبخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ است . کلمه قافیه در بیت ۳ « محبت » است و آنجا صه ل ق خه کلمه « مودت » را بجای آن بعنوان کلمه قافیه آورده اند . این تعویض لزومی و فایده‌ای ندارد .

۹ - مجلس شاه . م : صحبت شاه . ی له : مجلس خاص . ب : صحبت خاص . ب حافظوار نیست . ی ( مجلس خاص ) نیز اگر چه معنا غلط نیست حافظوار به نظر نمی‌رسد . در حافظ مجلس هیچوقت به « خاص » یا غیر خاص توصیف نشده است . « صحبت شاه » نیز رضایتبخش نیست زیرا کلمه « صحبت » در مصرع دوم آمده است و چگونه میتوان گفت که « در صحبت شاه فلان شخص لایق صحبت نیست » ؟ متن رضایتبخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ ( یعنی خ ن ك صه ل ق ع ) میباشد .

۱۰ - هرکه را آینه صافی نشد . ق : هرکه آئینه صافی نشد . متن فصیح تر و حافظوار تر است . در حافظ خود شخص تبدیل به آئینه نمیشود بلکه آئینه دل او صافی میشود .

۱۰ د - حکمت . ك : همت . این کلمه بابیت ۵ مستازم تکرار قافیه میشود . بعلاوه « همت » رخساره ندارد . نسخه بدل مردودی است .

## ۳۱۶

ورنه هیچ از دل بیرحم تو تقصیر نبود .  
که در او آه مرا قوت تأثیر نبود .  
چون شناسای تو در صومعه يك پیر نبود  
هیچ لایقترم از حلقه زنجیر نبود .  
خوشر از نقش تو در عالم تصویر نبود .  
حاصلم دوش بجز ناله شگیر نبود .  
جز فای خودم از دست تو تدبیر نبود  
که بر هیچ کش حاجت تفسیر نبود .

۱ - قتل این خسته بهشمیر تو تقدیر نبود  
۲ - یارب آئینه حسن تو چه جوهر دارد  
۳ - سر زحسرت ز در میکنده‌ها برکردم  
۴ - من دیوانه چو زلف تو رها می کردم  
۵ - نازنین تر ز قلدت در چمن ناز نرست  
۶ - تا مگر همچو صبا باز به کوی تو رسم  
۷ - آن کشیدم ز تو ای آتش هجران که چو شمع  
۸ - آیتی بد ز عذاب انده حافظ بی دوست

### یادداشت تحقیقی :

۱ د - تمام مصرع . خه : ورنه از غمزه جادوی تو تقصیر نبود . نسخه بدل سستی است . « غمزه » تیراندازی میکند ، شمشیر نمیکشد . بعلاوه متن « بیرحم » دارد که آن را بسیار قویتر میکند و مطابق ضبط اغلب منابع نیز هست . قطعاً مرجح است .

۲ - یارب آئینه حسن توجه . خ : یارب این آینه حسن چه  
ب : یارب این آینه حسن توجه

معلوم است که ب غلط است . وزن را نیز خراب میکند . صورت صحیح آن باید یا مطابق متن باشد یا مطابق ضبط خ . اما متن از خ بهتر است زیرا بجای « این » که چیزی بر معنی نمیافزاید « تو » دارد که مصرع را پرمغزتر و روشنتر میکند .

۳ - حسرت . ط ی ل : حیرت . ب : غیرت . هردو نسخه بدل خوب است ولی متن رضایت بخش



است و مطابق ضبط اغاب منابع است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . « حسرت » از « حیرت » قویتر و مناسبتر است . « غیرت » بسیار قوی است و ب که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . طی نیز از حیث ضبط « حیرت » خدمت کرده‌اند .

۳- ز در می‌کندها . م : به می و می‌کندها . ط : به سوی می‌کندها . ب ل ق : به در می‌کندها . معلوم است که م مغلوط است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . متن مطابق ضبط منحصر در خ است . خ ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است . ع بر طبق معمول خود عین متن خ را تکرار کرده است . ط ( به سوی ) غلط است . ب ل ق ( به در ) شاید غلط نباشد ولی به دقت و روانی متن نیست .

۳ د - بر کردم . ی ک : بر کردیم . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ی ک که یگانه منابع من هستند که آن را ضبط کرده‌اند خدمتی به حافظ کرده‌اند . ولی مزیتی بر متن ندارد . متن مطابق ضبط اغاب نسخ است .

۵ - ناز . ل ق عه : حسن . له : دهر . متن مرجح است . در همین مصرع « قد » داریم و قد معمولاً به « سرو » تشبیه میشود و « سروناز » اصطلاح مشهور و حافظ‌واری است . « حسن » و « دهر » این مناسبت خاص را ندارند . ولی البته از نظر معنی غلط نیستند .

۵ نرست . له : نخاست . این بسیار خوب نسخه بدلی است و له خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن مطابق ضبط اغاب نسخ است و رضایت بخش است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۵ د - نقش تو . ی : حسن تو . چون در همین مصرع « تصویر » داریم اینجا « نقش » بر « حسن » مرجح است .

۶- به کوی . ط ی ل ق خه ع : به زلف . با « صبا » « گوی » مناسبتر از « زلف » است . ابیات ذیل مؤید این نکته است :

ای صبا نکستی از کوی فلانی بهمن آر	زار و بیمار غم راحت جانی به من آر
صبا ز منزل جانان گذر دریغ مدار	وزاو به عاشق مسکین خبر دریغ مدار
صبا اگر گذری افتدت به کشور دوست	بیار نکستی از گیسوی معنبر دوست .

بعلاوه « رسیدن » مفهومی است که با « کوی » مناسبتر است تا با « زلف » . به عبارت دیگر طبیعی‌تر است که گفته شود « عاشق به کوی معشوقه میرسد » تا « عاشق به زلف معشوقه میرسد » .

۶ د - حاصم دوش . له : کارمن دوش . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن لطیفتر و حافظ‌وارتر است و مطابق ضبط اغاب نسخ است .

۷ د - از دست . له : از عشق . غلط است زیرا خطاب به « آتش هجران » است . و « ازدست » این آتش است که گوینده تدبیری جز فنای خود ندارد . چطور میتوان گفت « از عشق آتش هجران تدبیری جز فنای خود نداشتم » ؟

۷ د - تدبیر . ک : توفیر . نسخه بدل مردودی است هیچ معنی مناسبی نمیدهد . متن کاملاً رضایت بخش است .

۸- آیتی بدر عذاب انده حافظ . م : آیتی بود عذاب انده حافظ  
ی ک : آیتی بود عذاب آمده حافظ

با آنکه « بد » کلمه چندان حافظ‌واری نیست برای صحت ساختمان دستوری مصرع و رسائی معنی لازم است . « آیتی بود عذاب » مغلوط است . نیز معلوم است ی ک « انده » را ( که در م ضبط شده است )

به غلط « آمده » خوانده و همانطور ضبط کرده‌اند. بهر حال متن رضایت‌بخش است و هر دو نسخه بدل مردود هستند .

۸- بی‌دوست . طی ب ل ق ع : بی تو . این بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان قاطعی بر آن ندارد . ولی دلیلی برای عوض کردن متن ( که مطابق ضبط م ك است ) نمی‌بینم .

۸ د - تفسیر . ك : تقریر . بمناسبت « آیت » که در مصرع اول گذشت اینجا البته « تفسیر » بر « تقریر » مرجح است .

## ۳۱۷

بامن خسته شی وصل تو تقدیر نبود

غزل بسیارست و نا حافظ‌واری است . تقلید ضعیفی از غزل شماره ۳۱۶ است . به‌سهم خود یقین دارم از حافظ نیست . مصرع دوم بیت ۳ از غزل مزبور به‌عنوان مصرع دوم از بیت ۷ این غزل آمدم است . بیت ۵ آن که ذیلاً نقل میشود :

خواستم تا غم ایام فراقت گویم

رخ نمودی و مراقوت تقریر نبود

انسان را به یاد این بیت مشهور سعدی می‌اندازد :

گفته بودم تو بیائی غم دل با تو بگویم

چه بگویم که غم از دل برود چون تو بیائی

ولی البته آن بیت کجا و بیت سعدی کجا !

## ۳۱۸

بر روی ما ز دیده چه گویم چها رود  
بر باد اگر رود سر ما زین هوا رود.  
بر روی ما رواست اگر آشنا رود  
گر خود دلش ز سنگ بود هم ز جا رود  
گر ماه مهر پرور من در قبا رود  
زین رهگذر که بر سر کوش چرا رود  
چون صوفیان صفت دارا صفا رود

۱- از دیده خون دل همه بر روی ما رود  
۲- ما در درون سینه هوائی نهفته‌ایم  
۳- بر خاگ راه یار نهادیم روی خویش  
۴- سیاهی است آب دیده و بر هر که بگذرد  
۵- خورشید خاوری کند از رشک جامه چاک  
۶- ما را به آب دیده شب و روز ما جراست  
۷- حافظ به‌کوی میکده دایم به‌صدق دل

یادداشت تحقیقی :

۱ د - بر روی ما . م : در روی ما . چون عین عبارت متن را در مصرع اول داشتیم مناسب است که اینجا نیز همان را داشته باشیم نه « در روی ما » . ضمناً ملاحظه شود که مصرع دوم ابیات ۱ و ۲ و ۳ در این غزل با « بر » شروع میشود و مصرع دوم ابیات ۴ و ۵ با « گر » .

۱ د - چه گویم . ص خه : نبینی . ك : چه دانی . ل ق : ندانم . متن قوی و حافظ‌وار است . بر من معلوم نیست اینکه نسخه بدل‌های ضبط شده درص و ك خطاب به خواننده هستند چه مزیتی دارد . ل ق نسخه بدل ضعیفی است . اولاً گوینده میدانده که بر رویش چه می‌رود زیرا در مصرع اول گفته است که بر رویش « خون دل » می‌رود . بعلاوه دونوبت در این بیت فاعل به صیغه جمع ( ما ) ذکر شده است . دلیلی ندارد که فعل ( ندانم ) به صیغه مفرد باشد . ل ق تصرف جدید و مردودی است .

۲- هوائی . ك : هوائت . این نسخه بدل غلط نیست ولی « ی » در پایان « هوائی » ابهام لطیفی به این مصرع میبخشد که « هوائت » آن را از میان میبرد . بعلاوه از نظر دستوری نیز « هوائت » ( که شایسته است « را » همراه داشته باشد و ندارد ) ساختمان مصرع را قدری خشن و معیوب میکند . متن مرجح است .

۲ د - سرما . ص ط خ ی ب ن ع : دل ما . نسخه بدل خوبی نیست . برباد رفتن « سر » مصطلح در شعر فارسی است نه برباد رفتن دل . متن مطابق ضبط م ك ل ق است . م ك خدمتی به حافظ کرده اند و ل ق در تأیید این قرائت مصاب هستند .

۲ د - زین هوا . غیر از م : زآن هوا . البته این خوب نسخه بدلی است ولی اینجا به نظر من « این » که اشاره به نزدیک میکند ( و نزدیکتر از درون سینه گوینده کجاست ؟ ) مناسبتر و قویتر است . م که یگانه منبعی است که اینجا « این » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . از اینگونه موارد در م فراوان است و من هیچ نسخه حافظ را که رویهمرفته دقیقتر و صحیحتر از م باشد ندیده‌ام . ولی البته م نیز مانند هر نسخه دیگر باید در تمام جزئیات مورد قضاوت انتقادی قرار بگیرد و در آنجا که هرگونه اشتباهی در آن راه یافته است و یا منابع دیگر متن بهتری بدست میدهند تصحیح و اصلاح شود .

۳- راه یار . ب : راه خویش . نسخه بدل غلطی است و به اغاب احتمال تکرار اشتباهی « خویش » است که در پایان همین مصرع آمده است .

۳ د - آشنا . ط : آسیا . اینجا « آشنا » اشاره به « یار » که در مصرع اول گذشت میکند . « آسیا » بیمعنی است و به تمام احتمال کاتب طدر نقطه گذاری روی « آشنا » اشتباه کرده آن را به « آسیا » تبدیل کرده است .

۴- سیلی است . خ ی ك ع : سیل است . ن : سیلاب . متن مرجح است ولی « سیل است » نیز فصحیح و حافظ وار است . ن نسخه بدل ضعیفی است زیرا نمیتوان گفت « سیلاب آب دیده » .

۴- و بر هر که بگذرد . م : و هر گه که بگذرد

ص ط ن : که بر هر که بگذرد

خ : و هر کس که بگذرد

ص خوب نسخه بدلی نیست زیرا « که » را به فاصله کوتاه دوبار همراه می آورد : ( که بر هر که ) . م ساختمان دستوری بیت را مختل میکند و در این صورت معلوم نیست ضمیر سوم شخص مفرد ( ش ) که در مصرع دوم داریم به چه کسی بر میگردد . خ نیز ساختمان دستوری بیت را به نحو دیگری مختل میکند . میتوان پرسید « هر کس از کجا بگذرد ؟ » هر دو نسخه بدل اخیر نمونه ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم هستند .

۴ د - گر خود دلش . م ب : گر چه دلش . در حافظ ( بر عکس مولوی ) کسرۀ در آخر کلماتی مانند « که » و « چه » ممدود نمیشود و متن نه تنها ازین حیث مرجح است ، « خود » کلمه قویتری است و معنی وسیعتری میدهد . بر طبق ضبط اغلب منابع نیز هست .

۵ د - گر . ك ل ه : چون . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و این رجحان را دارد که بر طبق ضبط اغلب منابع است .

۵ د - من . ن : ما . این خوب نسخه بدلی است ولی متن دقیقتر است . مناسبتر است که اینجا معشوقه یکی و عاشق نیز یکی باشد ، نه آنکه معشوقه یکی باشد و عاشق متعدد باشند .

۶ د - زین . م خ ب ك ع : زآن : یادداشت راجع به « ۲ د - زین هوا » دیده شود - اینجا

اشاره به نزدیک مناسبتر وقویر است . متن مطابق ضبط ص ط ی ن ل ق خه است .

۶۵ - چرا رود . م : صبا رود . م غلط آشکار کتابتی است . « صبا » ، اینجا معنی نمیدهد و متن کاملاً رضایش بخش است . « صبا » نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۷ - به صدق دل . ن : به قصد دل . معلوم است که ن اشتباهاً « صدق » را « قصد » نوشته است . اما « قصد » اینجا بیمعنی است و متن کاملاً رضایت بخش است .

۷۵ - تمام مصرع . م خ ی : چون صوفیان صومعه دار از صفا رود

ط : چون صوفیان صومعه دار از صفا رود

ب ص ه : چون صوفیان صومعه دار اوصفا رود

ل ق ع : چون صوفیان به صفة دار اوصفا رود

ن : چون صوفیان به بقعة دار اوصفا رود

در باره مصرع اول این بیت هیچ ابهامی در میان نیست و بطور ساده و روشن میگوید « حافظ به صدق دل دایم به کوی میکده میرود . » اما وقتی که در آغاز مصرع دوم میخوانیم « چون صوفیان » این فکر در ما پدید میآید که صوفیان نیز کاری شبیه به این میکنند . اینجا مناسب است توجه شود که ط فراموش کرده است نقطه حرف « ز » را در کلمه « از » بگذارد ولی این اشتباه کتابتی مختصری بیش نیست و نمیتوان گفت که ط نسخه بدل مستقیلاً به دست داده است . پس قرائت مضبوط در اغلب نسخ ( یعنی م ط خ ی ) و به عبارت دیگر متنی که بیش از همه قرائتهای دیگر از پشتیبانی منابع قوی برخوردار است چنین است :

چون صوفیان صومعه دار از صفا رود .

اما این متن برای من مغشوش و مبهم است .

مشکل اول این است که اگر « از صفا » به حافظ برگردد مستلزم تکرار معنوی با « به صدق دل » خواهد شد . به عبارت دیگر نمیتوان گفت که حافظ دایم هم « به صدق دل » و هم « از صفا » به کوی میکده میرود .

مشکل دوم این است که اگر « از صفا » به حافظ برنگردد و مختص صوفیان باشد ناچار باید پرسید که « صوفیان صومعه دار » به کجا میروند؟ نیز باید پرسید « به چه مناسبت عمل حافظ ( یعنی به کوی میکده رفتن ) به عمل صوفیان مانند شده است ؟ »

مشکل سوم این است که هیچ اثری و نشانی از تحقیر و نفرت در ضمن استعمال کلمه « صومعه دار » در این نسخه بدل دیده نمیشود در حالی که این کلمه برای حافظ مورد تحقیر و نفرت بوده است . بیت ذیل این نکته را تأیید میکند :

تا همه صومعه داران پی کاری گیرند ؟

نقدها را بود آیا که عیاری گیرند

مشکل چهارم این است که « حافظ » در مصرع اول بدون صفت ذکر شده است ولی معلوم نیست چرا در مصرع دوم برای « صوفیان » که وضع متقارنی با کلمه حافظ دارد صفتی ( که همین صومعه دار باشد ) آورده شده است ؟ اصولاً این صفت چه لزومی دارد ؟ مگر ذکر « صوفیان » به تنهایی برای ادای مقصود کافی نیست ؟

شاید مشکلات دیگری هم در میان باشد که من در این لحظه متوجه آنها نیستم . بهر حال این چهار مشکل مجموعاً این صورت از متن این مصرع را برای من ناخفاوار و مردود میسازند .

میرسیم به گروه دوم نسخه بدلهائی که برای مصرع دوم این بیت در نسخ ضبط شده است .

فوراً متوجه میشویم که فرق عمده میان این دو گروه آن است که در گروه اول که فوقاً مورد بحث قرار گرفت لفظ « صومعه دار » موجود است و « دارالصفاء » موجود نیست ولی وضع گروه دوم از هر دو حیث درست برعکس این است .

اما در میان چهار نسخه بدلی که گروه دوم را تشکیل میدهند ب صه ( چون صوفیان صومعه دارالصفاء رود ) آشکارا مغاوط و بیمعنی است و باید حذف شود . دو نسخه بدل دیگر با هم شباهت خاص دارند . یکی از آنها ( ل ق ع ) میگوید حافظ چون صوفیان « به صفه » و نسخه بدل دیگر ( ن ) میگوید « به بقعه » دارالصفاء رود .

اما اینجا مشکل اول این است که معلوم نشده است فعلی که فاعل آن « صوفیان » است کدام است . مسلماً « رود » که مفرد است به « صوفیان » که جمع است بر نمیگردد . پس آیا « روند » یا « میروند » در مصرع دوم مستتر است ؟ آیا این مصرع میگوید همانطور که صوفیان به دارالصفاء میروند حافظ هم به میکده می رود ؟ اگر چنین باشد ساختمان دستوری این مصرع خشن و ثقیل و ناخافوار است زیرا یک کلمه آشکار ( رود ) برای حافظ دارد و یک کلمه مستتر ( روند ) برای صوفیان .

مشکل دوم این است که اگر فعل مستتری برای صوفیان در میان نباشد سرتاسر این بیت از حیث معنی و ساختمان دستوری مختل میشود و بیت چنین چیزی میگوید : حافظ دایم به صدق هم به کوی میکده می رود و هم مانند صوفیان به دارالصفاء .

مشکل سوم این است که در دیوان حافظ « دارالصفاء » نداریم . بعلاوه تا آنجا که من اطلاع دارم « دارالصفاء » جزو مصطلحات صوفیه هم نیست . شیخ مفید داور در حاشیه حافظ چاپ قدسی نوشته است : « و دارالصفاء به کعبه تفسیر شده » . خود قدسی نیز پس از این یادداشت چنین نوشته است : « محرر گوید و محتمل است که دارالصفاء نام خانقاهای بوده در قدیم . » پس روشن است که ذهن داور و قدسی نیز درباره معنی « دارالصفاء » خالی از شک نبوده است . بر فرض که « کعبه » را بر طبق یادداشت شیخ مفید داور بعنوان معنی « دارالصفاء » بگیریم این بیت حافظ معنی عجیب و غیر قابل قبولی پیدا میکند به این نحو : « حافظ دایم به صدق دل به کوی میکده و مانند صوفیان به کعبه می رود . (۱) . اگر هم تعبیر قدسی را برای « دارالصفاء » درست بدانیم باید بگوئیم که حافظ هم به کوی میکده میرفته است و هم مانند صوفیان به خانقاه موسوم به دارالصفاء . اما روشن است که این تعبیر نیز بیلتلف است و قابل قبول نیست .

مشکل چهارم این است که دارالصفاء هر چه باشد ، معلوم نیست که « صفه » یا « بقعه » داشته باشد . تا آنجا که به خاطر دارم کلمه بقعه در هیچ غزل حافظ به کار نرفته است . اما شیخ مفید داور « صفه » را چنین معنی کرده است : « ایوان خانه که بالای آن پوشیده باشد . » بعد از آن نیز یادداشت ذیل را افزوده است که معلوم نیست تسامح اندازه برای روشن کردن این مصرع مفید فایده خواهد بود : « اهل صفه جماعتی از غریبان اسلام بودند که خانه نداشتند و در مواضعی از مسجد پیغمبر صلی الله علیه و آله که بالایش را پوشیده بودند پسر میبردند . »

از میان این شش قرائت فقط یکی ( ضبط كخه ) میماند که صوفیان را « صومعه دار » ( که اسباب زحمت است ) نمیخواند و همچنین ایشان را رهسپر بسوی « صفه » یا « بقعه » دارالصفاء ( که آن نیز اسباب زحمت است ) نمیکند . پس همان قرائت را که چنین است :

#### چون صوفیان صفه دارالصفاء رود

در متن گذشته ام و با وجود ایرادهائی که ممکن است بر « صفه » و « دارالصفاء » وارد باشد متن را بر هر پنج نسخه بدل مرجح میدانم . معتمد که بیت مورد بحث پس از اختیار این قرائت چنین

معنی میدهد : « حافظ داریم به صدق دل به کوی میکده میرود . صوفیان صفه دارالصفاء نیز مانند او همین کار را میکنند . »

شاید بتوان افزود که منظور حافظ از چنین صوفیانی کسانی است که اولاً فضل فروشی میکنند و معلومات عربی خود را به رخ مردم میکشند . حافظ اینجا ایشان را « صوفیان صفه دارالصفاء » میخواند تا تظاهر ایشان را به تبحر در عربیت مورد طعن قرار داده باشد و استادی خود را در زبان عربی در برابر ایشان نشان بدهد . ثانیاً این صوفیان خود را صافی و منزّه و مقدس جلوه داده شراب و شرابخواران را محکوم میشمارند ولی حافظ میگوید « ریا میکنند و مانند خود من داریم به صدق دل به کوی میکده میروند . »

بیت ذیل از حافظ جالب است :

آن تلخوش که صوفی ام‌الخبایش خواند      اشیی لنا و احلی من قبله العذاری .

در این بیت « صوفی » با بکار بردن « ام‌الخبایش » تظاهر به فاضل بودن در زبان عربی میکند و از آن گذشته به اصطلاح جانماز آب میکشد و خود را پاک و شراب را پلید بلکه مادر پلیدیها و رذائل میخواند . اما حافظ در مصرع بعد عربی مفصلتر تحویل داده میگوید :

اشیی لنا و احلی من قبله العذاری .

که از نظر عربیت و لحن طنز و طعن به نظر من بی‌شابهت به « صوفیان صفه دارالصفاء » نیست . در دو بیت ذیل نیز ریاکاری صوفیان را هم از حیث شرابخواری و هم از حیث شاهد بازی برملا میکند : صوفی سرخوش ازین دست که کج کرد کلاه

.....

بیفشان زلف و صوفی را به پای بازی ورقص آور      که ازهر رقعۀ دلکش هزاران بت بیفشانی .

اما يك نکته فرعی که درباره آن شك کردن روا نیست آن است که حافظ خواسته است در این بیت صنعت تکرار کنسن واحد را به کار ببرد و آن کنسن عبارت از ص است در صدق ، صوفیان ، صفه و دارالصفاء .

ك كه یگانه منبع خطی من است كه صورت متن را ضبط کرده است خدمت شایانی به حافظ کرده است و خه در تأیید این متن مصاب است .

۳۱۹

ور آشتی طلبیم با سرعتاب رود  
زند به گوشه ابروی و در نقاب رود  
وگر به روز حکایت کنم به خواب رود .  
بیفتد آنکه در این راه با شتاب رود  
کلاه داریش اندر سر سراب رود  
کسی ز سایه این در به آفتاب رود ؟  
که این معامله در عالم شتاب رود  
بیاض کم نشود و رصدا انتخاب رود  
که با توروز قیامت همین خطاب رود  
خوشا کسی که در این راه بی حجاب رود .

۱- چودست در سر زلفش زخم به تاب رود  
۲- چو ماه نو ره بیچارگان نظاره  
۳- شب شراب خرابم کند به بیداری  
۴- طریق عشق پر آشوب و فتنه است ای دل  
۵- حباب را چو فتنه باد نخوت اندر سر  
۶- گدائی در جانان به سلطنت مفروش  
۷- دلا چو پیر شدی حسن و نازکی مفروش  
۸- سوادنامه موی سیاه چون طی شد  
۹- مرا به عهد شکن خوانده ای و میترسم  
۱۰- حجاب راه توئی حافظ، از میان برخیز

## یادداشت تحقیقی :

۱ - دسر . خك لقع : برسر . متن صحیحتر است . اصطلاح حافظ دراین مورد « در » است نه « بر » . بیت ذیل ملاحظه شود :

دست در حلقه آن زلف دوتا نتوان کرد      تکیه بر عهد تو و باد صبا نتوان کرد .

۱ د - با سر . صه لقع : برسر . متن صحیح است و این نسخه بدل تصرف جدید و ناشیانه است . در زبان حافظ بجای « بر » یا « در » که امروز معمول شده است « با » بکار میرفته است . مثلاً :

در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد      حالتی رفت که محراب به فریاد آمد .

۲ - ره بیچارگان نظاره . صی ل ق خع : ره نظارگان بیچاره . م : ره بیچارگان نظاره کند . نکته این است که « نظاره » باید به تشدید ظ ( و بروزن مفعولن ) خوانده شود . کاتب م محتملاً آن را به اشتباه با ظای تنها ( بروزن فعولن ) خوانده و چون دیده است که وزن غلط میشود کلمه « کند » را برای تصحیح عروضی مصرع و همچنین برای تکمیل لفظ به پایان مصرع افزوده است . پس در حقیقت متن م نیز عین متن اختیار شده برای این مصرع است که مطابق ضبط خس بن ک است . اما نسخه بدل صی (ونسخ چاپی) نیز بسیار خوب نسخه بدلی است و متن مختار رجحان چندانی بر آن ندارد .

۲ د - ابروی ودر . ك : ابروی در . غیرازی ل ك : ابرو ودر . معلوم است که ك حرف واو بعد از « ابروی » را اشتبهاً از قلم انداخته است . متن از « ابرو ودر » خوشاهنگتر است زیرا « ی » دارد . حافظ دقت داشته است که در هر جا حرف ی برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار ببرد .

۲ د - نقاب . ق : حجاب . این نسخه بدل این بیت را با بیت ۱۰ همقافیه میکند . البته ممکن است بمناسبت فاصله لا اقل هفت بیت میان این دو بیت این همقافیه بودن تکرار قافیه تلقی نشود . ولی اساساً « نقاب » کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است ، دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ق تصرف جدید است . مطلع ذیل نیز دیده شود :

ای که بر ماه از خط مشکین نقاب انداختی      لطف کردی سایه ای بر آفتاب انداختی .

۳ - به بیداری . ب : زبیداری . متن دقیقتر و فصیحتر است و در مقابل « به خواب » که در مصرع دوم آمده است مناسبتر است . بعلاوه مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۳ د - حکایت . صخس : شکایت . متن دقیقتر و فصیحتر است . با توجه به این که در پایان مصرع « به خواب رود » داریم و « حکایت » است ( نه شکایت ) که خواب آور است متن را مرجح میدانم .

۴ - طریق عشق . ب : طریق دهر . متن مرجح است . دهر طریق ندارد و عشق دارد . جالب است که حافظ که دو بیست و هفت سال قبل از شکسپیر فوت کرد در این مصرع عین مطلب یکی از سطور زیبای شکسپیر را که در زبان انگلیسی مثل شده است و ذیلاً نقل و ترجمه میشود بیان کرده است :

The course of true love never did run smooth

راه عشق حقیقی هیچگاه هموار و آسان نبوده است .

( رڼيا در شب نیمه تابستان » . پرده اول . مجلس اول . سطر ۱۳۴ )

۴ - پر آشوب و فتنه . صس : پراز شور و فتنه .

ك : پراز شور فتنه .

ن : پر آشوب و آفت .

متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب منابع است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

معلوم است که ك عین ص س است منتها كاتب حرف واو را میان دو کلمه آخر فراموش کرده است که بنویسد . ولی هردو نسخه بدل خوب هستند . فقط «فتنه» را حافظوارتر از « آفت » ( ضبط ن ) میدانم .

۵ د - سرسراب رود . مصحح سیب : سرشراب رود . « سرشراب رفتن » معنی نمیدهد . برعکس « در سرسراب رفتن » به طرز دقیق و فصیحی نابود شدن را میرساند . ك که یگانه منبع خطی من است که متن را ضبط کرده است خدمت شایانی بهحافظ کرده است و سه نسخه چاپی ( ل ق ع ) که از آن پیروی کرده‌اند دراین امر مصاب هستند . این نمونه‌ای است از ضبط غلط در اغلب منابع و در قدیمترین منابع و ضبط صحیح دریک منبع که از حیث تاریخ کتابت نسبت به آنها متأخر است . نیز تأیید میکند که بعضی از چاپها در بعضی از موارد دقت و حسن قضاوتی بالاتر از نسخ خطی قدیم نشان داده‌اند و در این موارد حق چاپهای حافظ باید تشخیص و اذعان شود .

۶ د - این دُر . ب : آن در . س : ( خوانا نیست ) . اینجا اشاره به نزدیک مناسبتر از اشاره به دور است و متن که ضمناً مطابق ضبط اغلب منابع است مرجح است .

۷ - حسن و نازکی . ی : حسن نازکی . ك : حسن تازکی . ب : حسن تازگی . له : حسن و تازگی . متن صحیح و مرجح است . معلوم است که ی حرف واو را میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته‌است . ك نیز واو را نوشته است ولی معلوم نیست کلمه دوم « نازکی » بوده و يك نقطه اضافی روی « ن » گذاشته شده است یا « تازگی » بوده و سرکش دوم حرف گ مطابق رسم الخط قدیم گذاشته نشده است . ب نیز حرف واو را در میان دو کلمه از قلم انداخته است . اما « تازگی » بجای « نازکی » نسخه بدل ضعیفی است . « تازگی » را حافظوار نمیدانم .

۷ د - در عالم . ثل : با عالم . متن درست و دقیق است و زمان معامله را معین میکند . « شباب » طرف معامله یا به اصطلاح خریدار نیست که معامله « با » آن انجام بگیرد .

۸ - چون طی شد . ل ق : چون شد طی . این نسخه بدل رجحانی بر متن ندارد و تصرف جدید است ولی البته غلط نیست .

۸ د - انتخاب . خ بن ل ع : انتخاب . متن مرجح است زیرا قویتر است و معنی وسیعتری میدهد . « گر » فقط مخفف « اگر » است ولی « ور » بمعنی « هر چند » یا « اگرچه » است .

۸ د - انتخاب . خ بن ل ع : انتخاب . متن دقیق و درست و این نسخه بدل مسلماً غلط است . ق در حاشیه خود نوشته است « انتخاب با حای بی نقطه ، گریستن به صدای دراز » قزوینی با همه عربی‌دانی‌اش « انتخاب » را که غلط و بیمعنی است در چاپ خود آورده است . سی غزل را ضبط کرده‌اند ولی این بیت را نیاورده‌اند . متن مطابق ضبط مص ل ق است . این نسخ خدمت دقیقی به حافظ کرده‌اند .

۹ - به عهدشکن . ثل ل ق : تو عهدشکن . متن مسلماً درست است و متأثر از ترکیب کلام عربی است . سعدی در دوبیت ذیل این « به » را به همین طرز به کار برده است :

روی هر صاحب جمالی را بجه خواندن خطاست  
گرخی را ماه باید خواند باری روی تو  
شاید که کند بزنده در گور  
در عهد تو هر که دختر آورد .

۹ - خوانده‌ای و میترسم . ك : خوانده‌ای همی ترسم . متن معنی وسیعتری میدهد و « همی » حافظوار نیست .

۹ - تمام مصرع . خه : مرا به عهدشکن خواندی و همی ترسم . متن بمناسبت داشتن « و » و نداشتن « همی » پرمغزتر و حافظوارتر است . همچنین « خوانده‌ای » چون ماضی استمراری است اینجا قویتر



از « خواندی » میباشد که فقط يك ثبوت ملامت را از جانب مخاطب میرساند . نکته دیگر این است که چون هر مصرع دوم « همین » داریم در مصرع اول «همی» نداشته باشیم بهتر است . آوردن «همی» و «همین» در يك بیت حافظ وار نیست .

۱۰ - تمام مصرع . لق : تو خود حجاب خودی حافظ از میان برخیز . این مصرع دوم از بیت ذیل است :

میان عاشق و معشوق هیچ حایل نیست

۱۰ د - خوشا کسی . ی : خوش کسی . معلوم است که کاتب ی اشتباهاً الف را در آخر «خوشا» از قلم انداخته ضمناً وزن مصرع را نیز خراب کرده است .

۱۰ د - درین راه . ی : درین پرده . نسخه بدل غلطی است . معلوم است که کاتب ی بملاحظه «حجاب» که تقریباً بلافاصله در این مصرع میاید به اشتباه ذهنی دچار شده بجای « راه » کلمه هم معنی «حجاب» را که «پرده» باشد اینجا نوشته است .

## ۳۲۰

نرود کارش و آخر به خجالت برود .  
که به جائی نرسد گر به ضلالت برود  
حیف اوقات که یکسر به بطلت برود  
که غریب از نبرد ره به دلالت برود.  
کس ندانست که آخر به چه حالت برود.  
به تجمل بنشیند به جلالت برود .  
بو که از لوح دلت نقش جهالت برود .

۱ - از سرکوی تو هر کو به ملالت برود  
۲ - سالک از نور هدایت طلبد راه به دوست  
۳ - کام خود آخر عمر از می و معشوقه بگیر  
۴ - ای دلیل دل گمگشته خدا را مددی  
۵ - حکم مستوری و مستی نه به دست من و توست  
۶ - کاروانی که بود بدرقه اش حفظ خدای  
۷ - حافظ از چشمه حکمت به کف آور آبی

یادداشت تحقیقی :

۱ - ملالت . ب : سلامت . غلط آشکار است و قافیه را غلط میکند .

۱ د - خجالت . خ : ضلالت . غلط است . معنی درستی نمیدهد و با بیت ۲ مستلزم تکرار قافیه میشود .

۲ - سالک . ی : زاهد . با «راه به دوست» و «ضلالت» که بعداً در این بیت آمده است البته «سالک» مناسب است و «زاهد» مناسبی ندارد . بعلاوه «سالک» مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۲ - از نور . ن : از راه . به تمام احتمال این «راه» تکرار اشتباهی «راه» است که در نیمه دوم همین مصرع آمده است . متن به هر حال مرجح است .

۲ - طلبد . خ : بیرد . ك : نبرد . معلوم است که ك غلط است و معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد . « طلبد » البته شیرینتر و پرمغزتر و قویتر از «بیرد» است . ولی «بیرد» غلط نیست .

۲ د - گربه . ك : وره . این نسخه بدل غلط است . متن مستلزم مفهوم « اگر » است نه مفهوم « اگر چه » .

۳ - کام خود . مصطی ن ل ق ع : گروی . ب : گرو . ك : بکدهی . اگر به بیت ذیل توجه شود رجحان متن بر نسخه بدلهای روشن خواهد گردید :

ای دل شباب رفت ونچیدی گلی زعیش      پیرانه سربکن هنری ، ننگ و نام را

«کام گرفتن» خیالی روشنتر وقویتر از «گروگرفتن» است . خ که یگانه منبع خطی برای ضبط «کامخود» است خدمتی بهحافظ کرده وپادشاهی ع در تأیید این ضبط مصاب است . ک که «یکدمی» آورده غلط آشکار است . ب اشتباهاً حرف «ی» را پس از «گرو» ازقلم انداخته است ولی خود «گروی» با آنکه مطابق ضبط اغلب نسخ است با متن برابری نمیکند .

۳ - آخر عمر . ط : آخرکار . متن قویتر وحافظوارتر است وبا «پیرانه سر» که در بیت منقول دریادداشت قبل داریم مناسبتر است .

۳ - می ومعشوقه . خ لثق : می معشوقه . ی : می معشوق . مصطب نلع : می ومعشوق . آشکار است که «و» پس از می لازم است . پس دونهسخه بدل اول معیوب هستند . اما «معشوقه» را که در خ لثق ضبط شده است بر «معشوق» که در نسخ دیگر ضبط شده است مرجح میدانم زیرا روشنتر و دقیقتر است . سابقاً اظهار نظر کرده ام و حالا تکرار میکنم که معتقدم حافظ آنجا که به «معشوق» زمینی و بشری اشاره میکند مقصودش زن بوده است .

۴ - دل گمگشته . ب : ره گمگشته . ی : من گمگشته . آشکار است که ب غلط است ومعنی نمیدهد . ی نسخه بدل بسیار جالبی است واین نسخه که یگانه منبع برای ضبط «من» است خدمتی بهحافظ کرده است . با اینهمه متن را رویهمرفته حافظ وارتر میدانم .

۴ د - نبرد . له : ببرد . نسخه بدل غلطی است و معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد .

۵ - نه به دست من وتوست . له : همه بر جای خود است .

خ : همه برخاتم توست

ل : همه برخاتمه است

مطی ن لثق ع : همه برخاتمت است .

متن مطابق ضبط ص ب است واین دونهسخه که از حیث ضبط متن در میان منابع من منحصر هستند خدمت دقیقی به حافظ کرده اند . متن روشنتر وقویتر وحافظوارتر از همه قرائتهای دیگر است . له میهم بلکه بیمعنی است . خ به اغلب احتمال صورت مغلوطنی از نسخه بدل مضبوط در م و چند نسخه دیگر است ونمونه ای است از ضبط غلط هر نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم . ل صورت ناحافظوار و ناخوش آهنگی از همین نسخه بدل م است . اما «همه برخاتمت است» بهیچوجه با متن از حیث روشنی وحافظواری برابری نمیکند .

۶ - کاروانی که . له : سالکی را که . «به تجمل نشستن و به جلالت رفتن» که در مصرع دوم داریم با «کاروان» مناسب و با «سالک» بیمناسبت است . متن قطعاً مرجح است . بعلاوه مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۶ - حفظ . ی بن لثق ع : لطف . برای «کاروان» با توجه به خطر دزدان که هرکاروان را در زمان حافظ تهدید میکرد «حفظ» مناسبتر از «لطف» است ولی البته «لطف» غلط نیست .

۶ - خدای . خ ن لثق : خدا : وزن شعر تقاضا میکند که سیلاب آخر مصرع درازتر ازمعمول باشد . حافظ دقت داشته است ی تطویل آخرین سیلاب را در چنین مواردی به کار ببرد . واین یکی از آن موارد است .

۶ د - به تجمل . ص ن ق : به تحمل . به اغلب احتمال کاتب فراموش کرده است نقطه «ج» را بگذارد . همراه «جلالت» که در اواخر مصرع داریم «تجمل» خیلی مناسبتر از «تحمل» است . انظر معنی نیز «تجمل» بر «تحمل» رجحان دارد .

۷ - آبی . خبثق : جامی . به مناسبت «چشمه» که در نیمه اول مصرع داریم اینجا البته «آبی» مناسبت از «جامی» است .

۷ د - بوکه از لوح دلت . خ : بو که از نقش دلت .  
ن : باشد از لوح دلش  
ك : بود از لوح دلت .

اولا «بوکه» صحیح و فصیح است و «باشد» و «بود» نامناسب بلکه غلط هستند .

ثانیاً «لوح» صحیح و «نقش» غلط است . به تمام احتمال این «نقش» که در خ آمده است تکرار اشتباهی «نقش» است که در نیمه دوم همین مصرع ضبط شده است .

ثالثاً «دلت» که به حافظ برمیگردد از «دلش» که معلوم نیست به دل چه کسی اشاره میکند صحیحتر است .

### ۳۲۱

به هر درش که نخواند بیخبر نرود .  
ولی چگونه مگس از پی شکر نرود  
چرا که بی سر زلف توام بسر نرود  
که نقش خال ویام هرگز از نظر نرود .  
که آبروی شریعت بدین قدر نرود  
وفا و عهد من از خاطرت بدر نرود  
که هیچ کار ز پشت بدین هنر نرود  
که دست در کمرش جز به سیم وزر نرود  
ز کبر در پی هر صید مختصر نرود  
چگونه چون قلمم دود دل به سر نرود  
به شرط آنکه ز مجلس سخن بدر نرود

۱ - خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود  
۲ - طمع در آن لب شیرین نکردم اولاست  
۳ - زمن ، چو بادصبا، بوی خود دروغ مدار  
۴ - سواد دیده غم دیده ام مشوی ای اشک  
۵ - بیوش دامن عفوی به زلت من مست  
۶ - تو کز مکارم اخلاق عالم دگری  
۷ - دلا مباش چنین هرزه گرد وهرجانی  
۸ - من گدا هوس سرو قامتی دارم  
۹ - به تاج هدهدم از ره میر که باز سفید  
۱۰ - سیاه نامه تر از خود کسی نمی بینم  
۱۱ - بیار باده واول به دست حافظ ده

### یادداشت تحقیقی :

۱ - خوشادلی . ن : خوش آن دلی . ك : خوش آن کسی . ی ب : خوشا کسی . تصحیح این قسمت متن باید در دو مرحله انجام بگیرد . اول این است که «خوشا» به نظر من بر «خوش آن» که فقط در دو نسخه ( ن ك ) ضبط شده است مرجح است زیرا حافظ وارتر است . با استفاده از کشف الابیات مفیدی که آقای محمد اسماعیل حنفی برای حافظ مصحح دوست من ابوالقاسم انجوی تهیه کرده است میتوانم بگویم که حافظ هیچ بیت خود را با «خوش آن» شروع نکرده است ولی سوای بیت متن که مورد بحث است چهار بیت خود را به شرح ذیل با «خوشا» آغاز کرده است :

به آب دیده و خون جگر طهارت کرد  
خداوندا نگه دار از زوالش  
فراغت بخشد از شاه و وزیرم  
قدمت خیر قدوم نزلت خیر مقام

خوشا نماز و نیاز کسی که از سر درد  
خوشا شیراز و وضع بی مشالش  
خوشا آن دم که استغنائی مستی  
خوشادمی که در آئی و گویمت به سلامت

اینهمه تأیید میکند که متن باید «خوشا» باشد نه «خوش آن» .

مرحله دوم مطالعه این مسئله است که «دلی» مرجح است یا «کسی» . از حیث ضبط در

اغاب منابع البته « دلی » مرجح است . همچنین حافظ « دل و نظر » را در بیت ذیل همراه آورده است :

از شاخ نظر مرغ دلم گشت هواگیر  
ای دیده نگه کن که بهدام که در افتاد.

پس درحافظ « نظر » بیشتر با « دل » مربوط است تا با « کی » .

۱ د - به هردرش . س ی : به هر رهش . متن مرجح است . کسان به « در » خوانده میشوند نه به « راه » .

۱ د - نخوانند . خ س ن ل ع : بخوانند . ص ب ( ناخوانا ) . نکته اساسی در این مورد آن است که معلوم شود « نرفتن » با « خواندن » مناسبتر است یا با « نخواندن » . من معتقدم با « نخواندن » . از طرف دیگر « بیخبر » نیز با « نخواندن » مناسبتر است زیرا اگر « خواندن » درکار باشد دیگر « بیخبر رفتن » امکان پذیر نیست .

۲ لب شیرین . ب : لب جانان . چون قبل از « لب » « آن » داریم « شیرین » درست و « جانان » غلط است . چگونه میتوان « آن لب جانان » را در شعر فارسی با حفظ فصاحت گنجاند ؟

۲ اولاست . خ س ی ن ع : اولی . متن را ترجیح میدهم زیرا دارای معنی وسیعتری است .

۵ د - ازبی . ب : در پی . متن از نظر شعر فارسی مصطلح است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . ولی « درپی » هم غلط نیست .

۴ مشوی ای اشگ . م : به اشگ مشوی

س ب خه : به اشگ بشوی

ن : مشوی به اشگ

ل : مشو ای اشگ

متن را مرجح میدانم زیرا معنی وسیعتر و روشنتری میدهد به همین دلیل متن و ل که « اشگ » را مخاطب قرار میدهند از هر سه نسخه بددل دیگر بهتر هستند . مخاطب در سه نسخه بددل دیگر نامعلوم است . متن از ل نیز بهتر است زیرا « ی » در پایان « مشوی » دارد . حافظ دقت داشته است هر جا حرف « ی » برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار برد و این یکی از آن موارد است . بدترین در میان این قرائتها « به اشگ بشوی » است که معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد و نمونه ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم ( س ) است . متن مطابق قرائنی است که منحصر در نسخه « ی » ضبط شده است . ی خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۴ خال ویام . غیر از ی ل : خال توام . وقتیکه در مصرع اول به « اشگ » خطاب میشود

ناچار اینجا باید « ویام » داشته باشیم و « توام » بیمناسبت بلکه غلط است . ی که سرتاسر این بیت را درست ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است و در مصرع دوم ل در پیروی از ضبط ی مصاب است .

۵ زلت . س : دلت . ی ب ن ک : ذلت . معلوم است که س فراموش کرده است نقطه روی

حرف اول « ذلت » بگذارد . نیز معلوم است که « ذلت » غلط است زیرا معنی صحیحی نمیدهد . « زلت » به معنی « لغزش یا گناه » است و کاملاً صحیح است . ولی جالب است که این اشتباه املائی ساده بلکه بیسوادانه در چهار بلکه پنج نسخه خطی مستقل ضبط شده است .

۵ تمام مصرع . ص خ له ع : مکن به چشم حقارت نگاه در من مست . ( له « بر من مست »

ضبط کرده است ) . این مصرع متعلق به بیت ذیل از خود حافظ است :

مکن به چشم حقارت نگاه در من مست

که نیست معصیت و زهد بی مشیت او .

هر دو نسخه ص خ مصرع علی‌البدل مورد بحث را هم بعنوان نخستین مصرع بیت متن آورده‌اند و هم بعنوان نخستین مصرع بیتی که فوقاً نقل شد. اما من متن را به‌مناسبت اشاره به « زلت » برای این مورد قویتر میدانم و « زلت » در برابر « شریعت » مناسبت لفظی و معنوی خاصی دارد که این مصرع علی‌البدل نظیر آن را فراهم نمیکند. به‌این دلایل متن را مرجح میدانم و چنانکه اظهار نظر کردم معتقدم که مصرع علی‌البدل متعلق به بیتی است که جزو غزل دیگر است .

۵۵ - بدین . م : به‌این . متن را قدری خوشاهنگتر ازین نسخه بدل میدانم . م یگانه نسخه‌ای است که این قرائت را ضبط کرده است .

۶۱ - توکز . م : تواز . متن را مرجح میدانم زیرا خوشاهنگتر است و معنی وسیعتری میدهد .

۶۲ - عالم دگری . م ص خ ی ع : عالمی دگری . ل : نیک باخبری . در نسخه بدل اول « ی » بعد از « عالم » به‌نظر من ی وحده نیست بلکه مطابق رسم کتابت قدیم علامت کسره ممدود است. پس م و سایر نسخی که این قرائت را ضبط کرده‌اند متن را تأیید میکنند . ل معلوم نیست از کجا آمده است ولی نسخه بدل غلطی نیست منتها بهیچوجه از حیث قدرت نمیتواند با متن برابری کند . به‌رحال ل که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به‌حافظ کرده است .

۶۳ - وفا وعهد . خ ع : وفای عهد . نسخه بدل غلطی است . « وفا به عهد » میتوانیم داشته باشیم ولی « وفای عهد » هیچ مصطلح نیست. به‌نظر من خود « عهد » در متن علاوه بر این که « پیمان » معنی میدهد به‌معنی معادل وفا نیز به‌کار رفته است .

۶۴ - من از خاطرت . ی : تواز خاطر م . این نسخه بدل بسیار جالبی است و ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به‌حافظ کرده است . با وجود این متن را با سیاق کلی معنی در سرتاسر بیت مناسبتر میدانم . قضاوت نهائی باید موکول به مرحله تعیین توالی صحیح ابیات این غزل و توضیح واقعات زمینه انشاد این غزل گردد.

۶۵ - تمام مصرع . ك : دمی زعهد من از خاطرت بدر نرود . با آنکه این نسخه بدل مفهوم متن را تأیید میکند آن را بر متن مرجح نمیدانم. « دمی زعهد » سست بلکه مغلوط است .

۷ - هرزه‌گرد و هرجائی . ك : هرزه‌گرد هرجائی . کمتر شك دارم در این که این نسخه بدل اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو میان این دو صفت مرکب است .

۷۲ - بدین . م : به‌این . فراموش نشود که در مصرع دوم بیت ۵ نیز « به‌این » بجای « بدین » داشت . پس شاید روش کتابت م مبتنی بر احتراز از « د » میان دو وویل مختلف بوده است . به‌رحال متن را خوشاهنگتر از این نسخه بدل میدانم .

۷۳ - هنر . ن : قدر . این نسخه بدل مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ میشود . بعلاوه متن معنی مناسبتر و دقیقتری میدهد .

۹۰ - سفید . ك : سپید . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن معمولتر و حافظ‌وارتر است . حافظ با پارسی سره سروکاری ندارد .

۹۵ - زکبر . خه : زناز . خ ع : چو پادشه . ل : چو پاشه . متن رضایت‌بخش است و بر همه این نسخه بدلیها مرجح است . مقصود اصلی آن است که گفته شود چرا باز سفید در پی هر صید مختصر نمیرود . جواب این است که بمناسبت « کبر و مناعتش . » از اینرو « زناز » کاملاً مردود است . اساساً باز « ناز » ندارد . خ « چو پادشه » بسیار خوب نسخه بدلی است و شاید از خود حافظ باشد .

اما باز متن را ترجیح میدهم زیرا همچنانکه اشاره شد مطلب این است که گفته شود چرا باز سفید در پی هر صید مختصر نمیرود . پس مقصود این نیست که باز سفید به « پادشاه » تشبیه شود . به عبارت دیگر آنچه سیاق مطلب اقتضا میکند توضیح اخلاق باز سفید است نه تشبیه او به « پادشاه » . ضعیفترین نسخه بدل « باشه » است که در چاپ لکنهور آمده است . گویا مصحح این چاپ متوجه شده است که ذکر « پادشاه » در این مصرع مناسبت چندانی ندارد و در نتیجه « پادشه » را حذف کرده بجای آن کلمه ظاهرا شبیه به آن را که با « باز » نیز قریب المعنی است ( یعنی « باشه » ) اینجانشته است و شاید به گمان خودش راه حل خوبی هم پیدا کرده است غافل از این که اگر گفته شود « باز مانند باشه در پی هر صید مختصر نمیرود » عبارت بکلی سست و ناعاقل واری است و تشبیه « باز » به « باشه » سخت نامناسب است . به هر حال خ که یگانه نسخه ای است که « چو پادشه » را به عنوان نسخه بدل آورده است خدمتی به حافظ کرده است . ع پیروی عادی خود را از دقایق ضبط خ اینجا نیز نشان داده است .

۱۰ د - تمام مصرع . ص : چگونه دود دلم چون قلم بسر نرود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ص که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . شاید متن بمناسبت این که « قلم » را زودتر ذکر میکند قدری روشنی و قویتر باشد . بهر حال متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۱ - باده واول . ك : باده اول . معلوم است که این نسخه بدل اشتباه کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۱۱ د - مجلس . ی : مسجد . متن قویتر و مناسبتر است . بدر زرفتن از « مجلس » توصیه ای طبیعی و معقول است ، ولی بنابینست به طرف توصیه شود که کاری کند که سخن از « مسجد » بدر نرود . بعلاوه « مجلس » مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱۱ د - سخن . ن : خبر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « سخن » کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . ن به هر حال در ضبط منحصر این نسخه بدل خدمتی به حافظ کرده است .

## ۳۲۲

هرگز از یاد من آن سرو خرامان نرود .  
به جفای فلک و غصه دوران نرود .  
تا ابد سر نکشد وز سر پیمان نرود  
برود از دل من وز دل من آن نرود  
که اگر سر برود آن زدل و جان نرود  
درد دارد ، چه کند کز پی درمان نرود  
دل به خوبان ندهد وز پی ایشان نرود

۱- هرگز نقش تو از لوح دل و جان نرود  
۲- از دماغ من سرگشته خیال رخ دوست  
۳- در ازل بست دلم با سر زلفت پیمان  
۴- هرچه جز بار غمت بردل مسکین من است  
۵- آنچنان مهر توام درد دل و جان جای گرفت  
۶- گر رود از پی خوبان دل من معذور است  
۷- هر که خواهد که چو حافظ نشود سرگردان

## یادداشت تحقیقی :

۱- نقش تو . ل : مهر تو . بمناسبت « لوح » که بعداً در همین مصرع داریم البته « نقش » بر « مهر » مرجح است .

۲- سرگشته . ب : دلخسته . بمناسبت « دوران » که در مصرع دوم همین بیت داریم البته اینجا « سرگشته » بر « دلخسته » مرجح است .

۲- رخ دوست . ی خه : رخ تو . ك : رخ او . ن : لب تو . خ : دهنت . اغلب نسخ «رخ» را بعنوان كلمه اول ضبط کرده‌اند و این صحیح است . حافظ در بیت ذیل همین معنی را آورده‌است:  
خیال روی تو در کارگاه دیده کشیدم  
به صورت تو نگاری ندیدم و نشنیدم.

بعلاوه «رخ» معنی وسیعتری از «لب» یا «دهن» دارد . ولی البته هیچ يك از دونه‌ها بدلی که ن وخ ضبط کرده‌اند غلط نیست . برای كلمه دوم متن «دوست» ضبط کرده است و نسخ دیگر «تو» یا «او» هیچکدام از اینها غلط نیست ولی با متن برابری نمیکنند زیرا معنی متن از معنی همه آنها وسیعتر است . متن مطابق ضبط م ب وهرسه نسخه چایی (لقع) است . م ب که منابع منحصر خطی من برای ضبط قرائت متن هستند خدمتی به حافظ کرده‌اند و نسخ چایی در پیروی از این قرائت مصاب هستند .

۳- پیمان . م : پیوند . غلط آشکار است . «پیمان» را در مصرع دوم هم داریم و از آنجا قرائت متن را در اینجا تأیید میکند . بهر حال «پیوند» معنی صحیحی نمیدهد و «پیمان» کاملاً رضایت بخشی است . بعلاوه با فعل «بست» «پیمان» مناسبت دارد و «پیوند» ندارد .

۳د - نکشد وز سر پیمان نرود . ب ن ك : نکشد مهر تو از جان نرود . نسخه بدل آشکارا غلطی است . معنی صحیحی نمیدهد و با بیت ه نیز مستلزم تکرار قافیه میشود . اتفاقاً ی ك عبارت «مهر تو از جان نرود» را بعنوان نسخه بدل قسمت آخر مصرع دوم بیت ه نیز آورده‌اند .

۴- هرچه . م ب ل ق : آنچه . متن را مرجع میدانم زیرا روشنتر و قویتر است .

۴- جز . غیر از خ ع : از . متن صحیح و قوی است و این نسخه بدل ضعیف بلکه غلط است . خ که یگانه نسخه خطی است که اینجا «جز» ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده‌است . ع نیز که مانند سایه از متن خ پیروی میکند اینجا مصاب است .

۴- بردل . ل : دردل . چون در این مصرع «بار» داریم اینجا باید «بر» داشته باشیم نه «در» .

۴- مسکین . ب : پرخون . ن : محزون . متن رو به مرسته حافظ وارتر است ، یعنی در حافظ دل بیشتر به مسکینی وصف شده است تا به «پرخونی» یا «محزونی» . ولی البته هیچیک از این دو نسخه بدل غلط نیست و ن ب که هریک به سهم خود نسخه بدل منحصری ضبط کرده‌اند خدمتی به حافظ کرده‌اند .

۴- تمام مصرع . ی ك : هرچه از عشق تو آن بردل مجروح من است . نیمه اول این مصرع عالی‌البدل است بلکه مغلوط است و معنی درستی نمیدهد . در متن «بار غمت» داریم و این خیلی قویتر و روشنتر از «عشق تو» میباشد . «مجروح» برای دل غلط نیست ولی معنی بیت را قدری مختل میکند و بهسادگی و دقت «مسکین» نیست . چه «بار غم» و چه «عشق» دل را «مجروح» نمیکنند .

۴د - تمام مصرع . م خ ب ع : برود این دل من وز دل من آن نرود .

ل ق عه : برود دل زمن واز دل من آن نرود .

ی : نرود از دل من وز دل من آن نرود

له : گر رود سرزتم از دل من آن نرود

ن : سر رود از تن من وز دل من آن نرود

ك : سر رود از تنم واز دل من آن نرود .

متن تصحیح قیاسی من است و کار من منحصر به این است که در متن م خ ب «از» بجای «این» گذاشته‌ام . معتقدم که «این دل من» حافظ وار نیست و متن عبارت و معنی مصرع را

روشن و دقیق و منسجم میسازد. به این ترتیب بیت میگوید: «از دل من همه چیز جز بار غمت خواهد رفت» عیب «برود این دل من» علاوه بر ناخافوار بودن «این دل من» که به آن اشاره شد آن است که معلوم نیست دل به کجا خواهد رفت. از آن گذشته این عبارت بنحو روشنی معنی «دل من از میان خواهد رفت» را نمیرساند و بر فرض هم برساند آنوقت میتوان پرسید «چطور میتوان باور کرد که بر فرض هم خود دل از میان رفته باشد باز «بار غمت» از دل نخواهد رفت؟». همین ایراد بر ضبط ل ق عه (برود دل زمن و...) وارد است. این چاییها شاید کوشیده اند عیب و خشونت «برود این من» را رفع کنند. ی بسیار خوب نسخه بدلی است جز آن که «نرود» غلط و «برود» صحیح است. شاید کاتب ی بغلط نقطه را بالای حرف گذاشته «برود» را به «نرود» تبدیل کرده است. توجه شود که «نرود» در هیچ نسخه ای برای این قسمت مصرع ضبط نشده است. از این قراری (با این تفاوت کنابتی جزئی) عین متن است وی نزدیکترین نسخه بدل به متن صحیح را بدست داده است. سه نسخه بدل دیگر گروهی علیحده هستند زیرا شامل مفهوم «رفتن سر از تن» میباشد که بکلی با سیاق معنی در سرتاسر بیت بیمناسبت است. بعلاوه عبارت «سراز تنم برود» سنست و ناخافوار بلکه مغلوط است، و به نظر من کافی است برای آنکه هر سه نسخه بدل له ن ک را مردود کند. بهر حال متن را بر همه این نسخه بدلهامرجح میدانم. ضمناً توجه شود که «رفتن سر» در مصرع دوم بیت ۵ ذکر شده است.

۵- مهر توام در دل و جان. ب: مهر تو در جان و دلم

ی: مهر تو در جان دلم

ن ک: مهر تو اندر دل من.

ب بسیار خوب نسخه بدلی است. ی عین ب است منتها اشتباهاً حرف واو را پس از جان از قلم انداخته است. ب ی در ضبط این نسخه بدل جالب خدمتی به حافظ کرده اند. شباهت بلکه یگانگی ضبط این دو نسخه مؤید آن است که همزمان یا هم اصل هستند. ن ک نسخه بدل خوبی نیست زیرا «اندر» هنگامی که «در» میتوان بکار برد ناخافوار است. بعلاوه مفهوم «جان» را که در متن و نسخه بدل ی ب ضبط شده است شامل نیست.

۵- که اگر ل ق: که گرم. این خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید است. متن کاملاً رضایت بخش است و احتیاجی به تبدیل آن به «که گرم» در میان نیست. با اینهمه ل و محتملاً به پیروی از آن، ق خدمتی به حافظ کرده اند.

۵- آن زدل و جان نرود. خ: از دل و از جان نرود

ب: از سر من آن نرود

ن: از سر و از جان نرود

ل ق ع: مهر تو از جان نرود

ی: مهر تو از جان برود.

خ بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن که عین «دل و جان» را اینجا تکرار میکند روانتر و ساده تر است. ب خوب نیست زیرا محل برقراری «مهر» را که بر طبق مصرع اول عبارت از «دل و جان» بود بدون دلیل موجه به «سر» منتقل کرده است. ن علاوه بر این که این عیب را دارد «دل» را حذف کرده «جان» را به «سر» منضم نموده است. عیب حذف «دل» در نسخه بدلهای ی ل ق ع مشاهده میشود. ی اشتباهاً نقطه را زیر حرف گذاشته «نرود» را «برود» کرده است که غلط مسام و آشکار است توجه شود که کاتب ی که گویا هنگام تهیه رونوشت این غزل قدری حواسش پرت بوده است درست معکوس این اشتباه را در مصرع دوم بیت ۴ کرده آنجا نخستین کلمه آن مصرع را از «برود» به «نرود» تبدیل کرده است.



۶- گر رود . ی ك : ور رود . این نسخه بدل غلط نیست ولی احتیاجی برای آنکه این بیت دنباله مستقیم بیت قبل تلقی شود نمی بینم .

۷د - وزبی . ك ل : در پی . متن مرجع است زیرا « و » دارد و به این ترتیب هم معنی وسیعتری میدهد و هم ارتباط میان دو نیمه معنوی را بهتر حفظ میکند . « در پی » این رابطه را قطع میکند و مصرع به دو نیمه که از یکدیگر جدا افتاده اند تقسیم میشود و لطف خود را از دست میدهد . بیت ذیل نیز که « از پی » دارد قرائت متن را تأیید میکند :

طمع در آن لب شیرین نکردم اولاست ولی چگونه مگس از پی شکر نرود؟

۷د - ایشان . ل ق : اینان . متن مطابق ضبط همه منابع خطی من است و حافظوارتر و فصیحتر است . این نسخه بدل میرساند که ق تاجه اندازه از دقایق متن ل پیروی میکرده است .

### ۳۳۳

وین بحث با ثلاثه غساله میروود  
کار این زمان ز صنعت دلالة میروود  
کش کاروان سحر ز دنباله میروود .  
وز ژاله باده در قدح لاله میروود  
کاین طفل یکشبه ره یکساله میروود .  
زین قند فارسی که به بنگاله میروود .  
مکاره میشیند و مختاله میروود  
از رشک روی او عرق از ژاله میروود  
خامش مشو ، که کار تو از ناله میروود

۱- ساقی حدیث سرو و گل ولاله میروود  
۲- می ده که نوعروس چمن حد حسن یافت  
۳- آن چشم جادوانه آهو فریب بین  
۴- باد بهار میوزد از گلستان شاه  
۵- طی زمان بین و مکان درس لوک شعر  
۶- شکر شکن شوند کنون طوطیان هند  
۷- از ره مرو به عشوه دنیا که این عجز  
۸- خوی کرده میخرامد و برعارض سمن  
۹- حافظ ز شوق مجاس سلطان غیات دین

\*

موسی بهشت و از پی گوساله میروود

۱۰- چون سامری مباش که زردید و از خری

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول - کلیات

این نمونه ای از آن قالب شعری است که به گمان من حافظ آن را اختراع کرده به تکرار اشعاری با آن قالب ساخته است و آن عبارت از قصیده کوتاه است که از حیث اندازه کم و بیش معادل غزل باشد . وجه امتیاز اساسی میان غزل های حافظ و قصاید کوتاه او همانا سبک الفاظ و سبک مضامین است که غزل وار نیست بلکه به شیوه معمول در قصاید زبان فارسی قدری سنگین و رسمی و مصنوع است و در آن فخامت لفظی بر صراحت و صداقت و عمق احساسات شخصی غلبه دارد . باید بمناسبت ابیات ۶۵ و ۹۹ قبول کنیم که این شعری است که حافظ از شیراز به بنگاله نزد سلطان غیاث الدین فرستاده است و این خود مؤید آن است که این شعر غزل عادی نیست بلکه قصیده ای است ، منتها قصیده کوتاهی .

قسمت دوم : صحت کلمات .

۱- سرو و گل . ط س ی ك : سرو و گل . معلوم است که کاتب در این نسخ حرف « و » را اشتباهاً از قلم انداخته است .

۱ د - وین . ی ب : این . متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری و معنوی را بامصرع اول بهتر حفظ میکند . برطبق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۲ می ده . سی : می خور . این بسیارخوب نسخه بدلی است و سی که نسخ منحصری هستند که آن را ضبط کرده اند خدمتی به حافظ کرده اند . اما چون بیت اول غزل خطاب به ساقی است و به اغاب احتمال این بیت ادامه همان خطاب است « می ده » از « می خور » مناسبتر و دقیقتر است . پس متن مرجع است .

۳ چمن . س ب : جهان . متن روشنتر و حافظوارتر است . در حافظ « جهان » نوعروس نیست بلکه عجوزی است که عروس هزار داماد است . متن مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست و مرجع است .

۴ ز صنعت . ک : به صنعت . متن صحیح و دقیق است و برطبق ضبط اغاب نسخ است . « به صنعت » اصطلاح شری فارسی نیست .

۵ جادوانه . م خ : آهوانه . این بسیارخوب نسخه بدلی است ولی چون در مصرع دوم سخن از « سحر » رفته است « جادوانه » در مصرع اول مناسبتر است . « آهوانه » چیزی بر معنی بیت نمیافزاید .

۶ ز دنباله . ص ب ک ل ق : به دنباله . این بسیارخوب نسخه بدلی است ولی رجحان خاصی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط م س ط خ ی ع است نمی بینم .

۷ گلستان . ی ک ل ق : بوستان . چون در مصرع دوم سخن از يك گل (لاله) رفته است شاید اینجا « گلستان » بر « بوستان » مرجح باشد البته تفاوت چندان نیست ، و این بسیارخوب نسخه بدلی است مخصوصاً که « بوستان » مانند « باد » و « بهار » با حرف ب شروع میشود و صنعت تکرار کنسن واحد بدین مصرع میبخشد که کلمه « باده » آن را در مصرع دوم ادامه میدهد .

۸ د - وز . ب : از . متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری و معنوی را بامصرع اول بهتر حفظ میکند .

۹ ط ی زمان بین و مکان . م ب : ط ی زمین بین و مکان

خ ل ع : ط ی مکان بین و زمان

م ب خوب نیست زیرا « زمین و مکان » عبارت روشن و فصیحی نیست در حالی که متن ( زمان و مکان ) پرمغز و روشن و قوی است . خ ( و به پیروی از آن ل ع ) ترتیب متن را معکوس کرده « مکان و زمان » ضبط کرده اند . ولی متن را از این قرائت نیز قویتر میدانم زیرا « ط ی زمان » معمولتر و آشنا تر از « ط ی مکان » است و بهتر است قبل از آن ذکر شود .

۱۰ مکان در سلوک شعر . ب : مکان و سلوک شعر . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن روشنتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱۱ د - طفل . ط : طفل : غلط کتابتی آشکار است .

۱۲ د - ره یکساله . خ ع : ره صدساله . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی اگر مقصود مسافت میان شیراز و بنگاله باشد « یکساله » خیلی مناسبتر از « صدساله » است . رجحان خاصی در این نسخه بدل در برابر متن نمی بینم . بهرحال خ که یگانه منبع خطی برای ضبط این نسخه بدل است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۳ کنون . خ س ی ک ل ق ع : همه . متن را مرجع میدانم زیرا چیزی بر معنی بیت میافزاید در حالی که « همه » از نظر معنی مشمول لفظ « طوطیان » است . متن مطابق قرائت م ص است

و این دو نسخه که نسخ منحصر من برای ضبط متن هستند خداهی به حافظ کرده اند .

۶- طوطیان هندی : ی : طوطیان به هند . این شاید خوب نسخه بدلی باشد ولی این عیب را دارد که با « به بنگاله » در مصرع دوم تضاد گونه‌ای پیدا میکند زیرا اگر شعر حافظ به « بنگاله » می‌رود چرا گفته شده است که طوطیان به « هند » شکرشکن میشوند ؟ مگر از نظر شعر حافظ تفاوتی میان « بنگاله » و « هند » هست ؟ به هر حال متن را که مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست مرجح میدانم .

۶- فارسی . لث ل ق ع : پارسی . متن حافظ وارتر است . حافظ پارسی سره‌مآب نبوده و در شعر خود « فارس و فارسی » را بر « پارس و پارسی » ترجیح میداده است . توجه شود که چهار منبعی که « پارسی » ضبط کرده‌اند جدیدترین منابع من هستند .

۷- از ره مرو به عشوۀ دنیا . ل ق : ایمن مشو ز عشوۀ دنیا .

س ب : ایمن مشو ز محنت دنیا .

« از ره مرو » را که مطابق ضبط اغاب نسخ است و رضایت بخش است رویهمرفته بر « ایمن مشو » مرجح میدانم و تفاوت میان این دو قرائت زیاد نیست . متن با سیاق معنی سرتاسر بیت قدری مناسبتر است . اما « محنت » که ضبط س ب در برابر « عشوۀ » است هیچ خوب نیست . « عشوۀ » با « مکاره » و « مختاله » که در مصرع دوم داریم خیالی مناسبتر است . « محنت » نمونه ضبط ضعیف در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم (س) است .

۷- مینشیند و . ی : مینشینده . معلوم است که ی غلط است . شاید این غلط سمعی باشد یعنی کسی متن حافظ را به کاتبی دیکته میکرده و او وویل بعد از « شنید » را اشتباهاً کسره بجای ضمه شنیده است .

۷- مختاله . خ س لث ل ق ع : مختاله . متن صحیح است . کاتبان خ س ک و هر سه نسخه خطی پس از دیدن « مکاره » تصور کرده‌اند که طبعی است کلمۀ متن در اینجا باید « مختاله » باشد زیرا « مکر و حیلۀ » نزدیکی معنوی فراوانی بایکدیگر دارند . ولی این کاتبان توجه نکرده‌اند که حافظ به همان دلیل که در آغاز مصرع « مکاره » آورد اینجا دیگر عین همان مفهوم را تکرار نمی‌کند . این قسمت طرز ص پارگی دارد ولی به خط جدید صریحاً « مختاله » نوشته شده است . پس م ط ی ب ص در ضبط این کلمه نادر و دقیق خدمتی به حافظ کرده‌اند .

۸- میخرامد و بر . لث : میخرامد بر . لث غلط آشکار کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۸- میخرامد و بر عارض سمن . ط : میخرامد در عارض چمن

خه : میخرامد و در عارض سمن

معلوم است که کاتب ط اشتباهاً حرف « و » را بعد از « میخرامد » از قلم انداخته است . بعلاوه « در » بجای « بر » غلط آشکار است و معنی نمیدهد . و بالاخره « چمن » بیهمناسبت و بیمعنی است و حتماً « سمن » صحیح است زیرا این گل است که بر عارض « معشوقه » رشک میبرد و از رشک بر روی او عرق ژاله نشسته است . « چمن » اینجا بکلی بیهمناسبت است . ایرادات مربوط به حرف واو و کلمۀ « در » بر نسخه بدل ضبط شده در خه نیز وارد است . خه اشتباه دیگری کرده که « ش » دنبال « عارض » آورده ترکیب را کاملاً مغلوط و بیمعنی کرده است . متن صحیح و هر دو نسخه بدل مردود است .

۸- از . م : وز . غلط آشکار است . اینجا « و » معنی را مختل میکند و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۸- رشک . ط س ی ب لث ل ق خه ع : شرم . متن قویتر و دقیقتر است . سمن بر عارض

معشوقه « رشک » میبرد . ولی « شرم » بهر حال بسیار خوب نسخه بدلی است . متن مطابق ضبط م ص است و این دو نسخه که منابع منحصر من برای ضبط این کلمه ( رشک ) هستند خدمتی بهحافظ کرده‌اند .

۵۸ - عرق از ژاله می‌رود . صه : عرق از لاله می‌رود

ط : عرق ژاله می‌رود

خه : عرق ژاله می‌چکد .

صه غلط آشکار است زیرا نمیتوان گفت « عرق از لاله برعارض سمن می‌رود » . خه غلط آشکار است زیرا « می‌چکد » را بجای کلمهٔ ردیف ( می‌رود ) گذاشته است . متن از ط صحیح‌تر و دقیق‌تر و روشن‌تر است زیرا « از » دارد .

۹ غیاث دین . م ط ی ب : غیاث الدین . متن البته صحیح است . این نسخه بدل بمناسبت « ال » که ضبط کرده است وزن شعر را خراب میکند . در جاهای دیگر نیز در متون حافظ دیدام که در اسامی خاص ازین قبیل نسخ « ال » را که از نظر وزن شعر زائد است ضبط کرده‌اند . مثلاً بجای « فخر دین » در بیت ذیل همه نسخ خطی بدون استثنا « فخر الدین » ضبط کرده‌اند :

شد لشکر غم بיעدد ، از بخت می‌خواهم مدد      تافخر الدین ( کذا ) عبدالصمد باشد که غم‌خواری کند

۹ د - خامش مشو . م خ : غافل مشو . چون در همین مصرع بعداً داریم « کار تو از ناله می‌رود » اینجا « خامش مشو » که معادل « بنال » است بهتر از « غافل مشو » است که چیزی بر معنی نمیافزاید . ولی « غافل مشو » غلط نیست و م خ که از حیث ضبط این نسخه بدل در میان منابع من منحصر هستند خدمتی بهحافظ کرده‌اند .

۱۰ - دید واز خری . ل : داد واز خری . قه : دیده از خری . در داستان مشهور ، قوم یهود زری ندادند ، فقط گوسالهٔ زرین را « دیدند » و پرستیدند . قه تصرف جدید و غلط است و مصرع را از نظر دستوری ناحافظوار میکند . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۱۰ د - بهشت واز . قه : بهشته از . یادداشت قبل نیز دیده شود . قه اصرار خاصی داشته است که « دیده » و « بهشته » را بجای « دید » و « بهشت » در این بیت بیاورد . در هر دو مورد تصرف نابجائی کرده است .

## ۳۲۴

وین راز سر بمهر به‌عالم سمر شود .  
آری شود ولیک به خون جگر شود  
باشد کر آن میانه یکی کارگر شود  
کی با تو دست کوته من در کمر شود  
کز دست غم خلاص من آنجا مگر شود .  
یارب مباد آنکه گدا معتبر شود  
مقبول طبع مردم صاحب‌نظر شود  
لیکن چنان مگو که صبا را خبر شود  
آری به یمن لطف شما خاک زر شود  
دم درکش از نه باد صبا را خبر شود

گر خاک او به پای شما پی سیر شود  
سر ها بر آستانهٔ او خاک در شود

۱- ترسم که اشک برغم ما پرده در شود  
۲- گویند سنگ لعل شود در مقام صبر  
۳- از هر کرانه تیر دعا کرده‌ام روان  
۴- این سرکشی که درس سرو بلند توست  
۵- خواهیم شدن به‌میکده‌گربان و دادخواه  
۶- در تنگنای حیرتم از نخوت رقیب  
۷- بس نکته غیر حن نباید که تا کسی  
۸- ای دل حدیث مابر دلدار بازگوی  
۹- از کیمیای مهر تو زر گشت روی من  
۱۰- حافظ چوناغهٔ سر زلفش به دست توست

\*

۱۱- حافظ سراز لحد بدر آرد به پای بوس  
۱۲- ز آن سرکشی که کنگرهٔ کاخ وصل راست

۱۳- مهر تو در درونم و عشق تو در سرم  
 ۱۴- این قصر سلطنت که تو اش ماه منظری  
 ۱۵- ای دل صبور باش و مخور غم که عاقبت  
 ۱۶- روزی اگر غمی برسد تنگدل میساش  
 ۱۷- ای مردم دودیده مگر ببید بعد ازین

با شیر در درون شد و با جان بدر شود  
 سرضا بر آستانه او خاک در شود  
 این شام صبح گردد و این شب سحر شود  
 روشکر کن مباد کسر آن هم بتسر شود  
 پای خیال دوست مبادا که تر شود

## یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول : کلیات

در این که این غزل فصیح و حافظ‌واری است شکی نیست . ولی از چند نکته شایان توجه درباره آن یکی فراوانی غیر عادی عده ابیات ( هفده ) است که به آن منسوب شده است . دیگر این است که دوبیت مختلف تخلص به آن منسوب شده است . و بالاخره غزل دیگری به همین وزن و قافیه با مطلع :

عشقت نه سرسری است که از سر بدر شود

به حافظ منسوب شده است و دوبیت ( ۱۱ و ۱۳ در این غزل ) به غزل دوم نیز منسوب است . ازینرو علاوه بر تحقیق در اصالت کلمات باید مقدار زیادی کار بر سر تشخیص اصالت ابیات این غزل انجام یابد .

### قسمت دوم : صحت کلمات

۱- که اشک . له : که عشق . غلط آشکار است و معنی صحیحی نمیدهد . در حافظ اشک است که راز عشق را برملا میکند . عشق کدام راز را فاش کند ؟

۱- بر م س ط خ ی ک ل ق : در . متن صحیح است و این نسخه بدل با آنکه در همه این منابع ضبط شده است غلط مسام است . اصطلاح در حافظ پرده « بر » چیزی دریدن است نه پرده « در » چیزی دریدن ، چنانکه در بیت ذیل بخوبی مشهود است :

به جان دوست که غم پرده بر شما ندرد

این نسخه بدل نمونه خوبی است که نشان میدهد اتکای بنده وار چه بر اقدم نسخ وجه بر ضبط اکثریت منابع وجه بر هر دو آنها توأم امکان است غلط باشد و بالاتر از هر دو این اصول باید بر قضاوت انتقادی تکیه کرد .

۱- غم . بن عه : رخ . نسخه بدل غلطی است . « راز » که در مصرع دوم ذکر شده است راز عشق است و این غم نیز غم عشق است . حافظ میگوید « میترسم اشگی که از غم عشق میریزم راز عشق مرا فاش کند ، و با اصطلاح اشک بر غم عشق من پرده دری کند . » « رخ » بکلی بیمناسبت است و ارتباطی با سیاق مطلب در سرتاسر بیت ندارد .

۱- ما . ن : من . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن رضایت بخش است و این رجحان را دارد که مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱ د - وین راز سر به مهر به عالم . ك : وین راز سر نهفته به عالم .

س : وین راز سر بهر عالم .

معلوم است که کاتب س اشتباه کتابتی مختصری کرده « به » را قبل از « عالم » نیاورده است . متن ( سر بهر ) را بر ضبط ك ( سر نهفته ) نیز ترجیح میدهم زیرا معمولتر و حافظ‌وارتر است . اصلاً

برای ادای مقصود « نهفته » کافی بود و به « سرنهفته » که اصلاً در زبان فارسی معمول نیست و بسیار ناخفاوار است احتیاجی نیست .

۱د - سمر . ی : ثمر . ك : ( خوانا نیست ) . ی اشتباه املائی ساده کرده است . متن مسلماً درست است .

۳- کرانه . ط ك صه : كناره . ل ق : كنار. متن مرجح است زیرا برطبق ضبط اغاب منابع است . ل ق تصرف جدید است .

۳د - آن میانه . ط س ك ل ق : این میانه. این بسیارخوب نسخه بدلی است و متن رجحان چندانی بر آن ندارد . فقط برطبق ضبط اغاب نسخ است .

۴- این سرکشی . س : آن سرکشی . متن را مرجح میدانم زیرا اشاره به نزدیک میکند و بالتبیینه مناسبتر و قویتر است .

۴د - کوتاه من . س ب ن ك ل ق خه ع : کوتاه ما . این بسیارخوب نسخه بدلی است ولی از نظر معنی رجحانی بر متن ندارد و دلیلی برای عوض کردن متن که مطابق ضبط م ص ط خ ی است نمی بینم .

۴د - تمام مصرع . ك : کی دست کوتهم به میانت کمر شود .  
خ : سرها بر آستانه او خاك در شود .

ك به اغلب احتمال نسخه بدل مردود خود حافظ است و علت رد آن نیز محتملاً « به میانت کمر شود » بوده است که ترکیب مصنوعی و سستی است و در متن نهائی « میان » حذف شده این عیب مرتفع شده است. ك که یگانه منبعی است که این نسخه بدل جالب را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . درباره مصرع علی البدلی که فقط در خ ضبط شده است یادداشت ذیل دیده شود .

۴- تمام بیت . ملاحظه شود که نزدیکی خاصی میان این بیت و ابیات ۱۲ و ۱۴ موجود است . اگر قرائتهای فرعی و اشتباهات را نادیده بگیریم می بینیم که سه مصرع اول و دو مصرع دوم مجموعاً به دست می آید به شرح ذیل :

این سرکشی که در سر سرو بلند توست	کی با تو دست کوتاه من در کمر شود
این سرکشی که کنگره کاخ وصل راست	سرها بر آستانه او خاك در شود
این قصر سلطنت که تواس ماه منظری	

قضاوت نهائی درباره این که ازمیان این اختلافات متن مختار نهائی حافظ کدام بوده است باید به مرحله مطالعه درباره اصالت ابیات منسوب به غزلها و سایر اشعار حافظ موکول شود . عجلتاً این مطالب بعنوان یادداشت مقدماتی اینجا ذکر میشود .

۵- کز دست غم . ط : کز دست وی . متن مسلماً مرجح است . این « وی » که در این نسخه بدل ذکر شده است معلوم نیست کیست یا چیست . برعکس « غم » روشن و دقیق است . حافظ به تکرار گفته است که برای دفع غم باید شراب خورد . مثلاً :

اگر نه باده غم دل زیاد ما ببرد      نهیب حادثه بنیاد ما زجا ببرد .

با استفاده از کشف الابیات آقای حنفی ( منضم به چاپ حافظ آقای انجوی ) میتوانم بگویم در هر دو بیت ذیل که مانند بیت مورد بحث با « خواهیم شدن » شروع میشوند حافظ پناهگاهی در مقابل « غم » میجوید :

خواهم شدن به کوی مغان آستین فشان      زین فتنه ها که دامن آخر زمان گرفت

\*

خواهم شدن به بستان چون غنچه بادل زنگ و آنجا به نیکنامی پیراهنی دریدن

۵- خلاص من . که ل ق : خلاص دل . این خوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید است و متن که شخص صاحب غم را مستقیماً معرفی میکند قویتر است . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم . مخصوصاً که مطابق ضبط اغاب منابع نیز هست .

۶- حیرتم از نخوت . ی : نخوتم از حیرت . معلوم است که کاتب ی «حیرت» و «نخوت» را اشتباهاً به جای یکدیگر نوشته است . به هر حال ی بیمعنی است .

۷- بس نکته ، ن : صد نکته : این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . حافظ در دوبیت ذیل در چنین مقامی باز خود عدد را ذکر کرده است :

هزار نکته باریکتر ز مو اینجاست نه هر که سر بترشد قلندری داند .

\*

صد هزاران گل شکفت و بانگ مرغی برخواست عندلیبان را چه پیش آمد ، هزاران راجه شد ؟

با وجود این متن ( بس ) را اینجا بر « صد » مرجح میدانم زیرا معنی وسیعتری میدهد و مطابق ضبط اغاب نسخ است .

۸- ای دل . ط خ صه : ای جان . چون در همین مصرع بعداً « دلدار » آمده است اینجا مناسبتر است که « دل » مخاطب باشد . ولی البته « جان » غلط نیست بلکه خوب نسخه بدلی است .

۸- حدیث ما . ص له : حدیث جان . این خوب نسخه بدلی نیست . « جان » در حافظ « حدیث » ندارد . متن ساده تر حافظ و اتر دقیتتر و قویتر است . مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست . بعلاوه این نسخه بدل مستلزم آن میشود که « دل » حدیث « جان » را بگوید ، که هیچ مطلب روشن و حافظ واری نیست .

۸- بردلدار بازگوی . م ص ب ک : بر دلدار بازگو

ط ل ق : بر دلدار عرضه کن

ی : بردلدار عرضه دار

ن : بردلدار ما بگوی .

متن را بر ضبط م ص ب ک ( بازگو ) مرجح میدانم زیرا « ی » دارد . حافظ دقت داشته است هر جا استعمال حرف « ی » برای دراز کردن آخرین سیلاب مصرع و بالتیجه خوشاهنگ تر کردن شعر لازم باشد آن را بکار برد . و این یکی از آن موارد است . متن مطابق ضبطی است که منحصرأ در نسخه س آمده است و س ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است . اما درباره دو نسخه بدل بعد معتقدم که متن برهردو آنها مرجح است زیرا فعل مناسب با حدیث همان « گفتن » است نه « عرضه کردن » یا « عرضه داشتن » چنانکه حافظ در بیت دیگر دارد :

سحر با باد میگفتم حدیث آرزومندی

و چندی پس از او نیز مانی شیرازی در آغاز غزل بسیار شیرینی باز « حدیث » را با « گفتن » همراه آورده چنین سروده است :

حدیث درد من گر کس نگفت ، افسانه ای کمتر و گر خود من نباشم در جهان ، دیوانه ای کمتر .

ضمناً جالب است که « حدیث آرزومندی » زمان حافظ در زمان مانی ( دوره صفویه ) به « حدیث

نرد « تبدیل شده است و این خود میرساند که وضع کلی شعرا در آن دوره چقدر سخت‌تر از دوران حافظ شده است .

باری ، آخرین نسخه بدل « بردلدار مابگویی » است که در نسخه ن ضبط شده است . این خوب نسخه بدلی است ولی مستلزم آن است که « ما » دوبار در مصرع بیاید ( حدیث ما بردلدار ما بگویی ) . چنین تکراری عبارت را قدری ست میکند و من متن را مرجع میدانم .

۸ د - مگو . م س ط ی ل ق : مکن . متن را مرجع میدانم زیرا با تکرار « گو » فعل « گو » را که در مصرع اول آمده بود تأیید میکند و سراسر است و ساده‌تر از « کن » است . ولی نسخه بدل غلط نیست .

۸ د - صبا . ط : کسی . شاید از نظر معنی این نسخه بدل غلط نباشد ولی متن خیالی شیرینتر و حافظ‌وارتر است . حافظ در یکی از قطعات خود که بیت ذیل از آن نقل میشود عین مطلب متن ( یعنی بیخبر گذاشتن صبا ) را آورده است :

به سمع خواجه رسان ای ندیم وقت شناس به خلوتی که در او اجنبی صبا باشد

به هر حال ط بخاطر این که یگانه منبع ضبط این نسخه بدل است خدمتی به حافظ کرده است .

۸ - تمام مصرع . س : لیکن چنان بگو که باد صبارا خبر شود . این نسخه بدل دو غلط آشکار دارد . « باد » اشتباه ساده و کلمه‌ای اضافی است که وزن شعر را نیز مختل میکند . ولی از آن بزرگتر « بگو » است که معنی معکوس معنی مطلوب را میرساند .

۹ - روی من . ص : خاك من . با آنکه در مصرع دوم « خاك زر شود » داریم و ممکن است چنین به نظر بیاید که « خاك » در مصرع اول نیز مناسب و صحیح است این نسخه بدل را اینجا غلط میدانم و معتقدم که محتملاً تکرار اشتباهی همان کلمه « خاك » است که در مصرع دوم داریم . حافظ « روی » را اینجا به دو معنی به کار برده است یکی « چهره » که ضمناً بر خاك در دوست سائیده میشود و دیگری فلز کم قیمت مشهور که در مقابل « زر » در همین مصرع قرار گرفته است . این ابهام خود یکی از نکات لطیف راجع به این مصرع است و یکی از شواهد زیردستی عجیب حافظ در بیان مطلب خود با گنجاندن اشارات لطیف متعدد . اضافی در الفاظ خویش است .

اینجا نمیتوانم از نقل یادداشت توضیحی که در حاشیه قدسی راجع به همین مصرع نوشته شده است خودداری کنم :

« روی ، باواو معروف رخسار .  
و باواو مجهول یکی از فلزات ، که مسی و قلعی گذاخته باشد .  
و واو معروف واوی است که در تکلم بیشتر ظاهر شود مثل دور و مور .  
و واو مجهول واوی است که کمتر ظاهر شود مثل قراچور ،  
که بمعنی شمشیر است ،  
خصوصاً شمشیر دراز .  
داور . »

۹ د - بهیمین . ث : زمین . نسخه بدل غلطی است . اصطلاح حافظ همواره « بهیمین » است نه « زمین » . چنانکه در بیت دیگر گفته است :

به یمین رایت منصور شاهی علم شد حافظ اندر نظم اشعار .

( باید تذکر بدیم که بر طبق ضبط « جامع نسخ حافظ » در همه نسخ در بیت اخیر « بهیمین » ضبط شده است و حتی در يك منبع « زمین » بعنوان نسخه بدل ضبط نشده است ) .



۵۹- لطف شما . ل ق : همت تو . متن مرجع است زیرا پس از ذکر « مهر » که در مصرع اول گذشت اینجا « لطف » البته مناسبتر از « همت » است . بعلاوه « لطف » مطابق ضبط اغاب نسخ است و این نسخه بدل که فقط در دو نسخه چاپی ( ل ق ) ضبط شده است تصرف جدید است .

۵۹- خاک زر شود . ط : خاک ره شود . این نسخه بدل غلط ساده کتابتی است و قافیه را نیز غلط میکند . متن کامل « زر » را که در مصرع اول آمده بود تکرار و تأیید میکند .

۱۰- حافظ . ل : ای دل . توجه شود که بیت ۱۱ نیز بیت تخلص است و با « حافظ » شروع میشود . شاید ل که آنجا « حافظ » ضبط کرده اند خواسته اند این غزل فقط يك بیت تخلص داشته باشد . اما تعدد بیت تخلص و فراوان بودن ابیات منسوب به این غزل ( که هدفه است ) در من این فکر را ایجاد میکند که محتملاً همانطور که در مورد بعضی از غزلهای حافظ ( منجمله شماره های ۷ و ۱۷ در همین کتاب ) اشاره شد حافظ این غزل را از مراحل نهائی پرداخت انتقادی نگذرانده است . روشن شدن این نکات منوط به طی مرحله قضاوت درباره اصالت ابیات منسوب به این غزل است که باید بعد از تکمیل کتاب حاضر دست بکار آن شد .

۱۱- د گر خاک او بهای . صه : گر خاک زیر پای . نسخه بدل مردودی است . متن که « او » دارد روشن و کامل است . صه معلوم نمیکند که خاک چه کسی منظور نظر شاعر است . در متن البته « او » به حافظ بر میگردد .

۱۲- تمام مصرع . عه : آن قصر سلطنت که تواس ماه منطری . این بیت فقط در نسخه چاپی ع یافت میشود و درباره آن در ضمن یادداشت « ۴- تمام بیت » نظر خود را اظهار کرده ام . آن یادداشت دیده شود . این بیت هشتمین بیت منسوب به غزل بعد نیز هست .

۱۳- این بیت به همین شکل فقط در يك منبع من ( چاپ لنگهور ) به این غزل منسوب شده است . دومین بیت منسوب به غزل بعد ( عشق تهنه سرسریست که از سر بدر شود ) نیز همین است . تعیین اینکه آیا این بیت از حافظ است یا نه و اگر باشد به کدام يك از این دو غزل متعلق است موکول بی طی مرحله مطالعه در باب اصالت ابیات حافظ است و در کتاب حاضر مجال بحث درباره این موضوع نیست .

۱۴- د او . ط : آن . له : این . متن مطابق ضبط ل ق خه است و صحیح تر از « آن » است . له ( این ) سست و مردود است . در حافظ « او » به غیر ذیروح نیز اطلاق میشود .

۱۴- تمام بیت . این بیت با ابیات ۴ و ۱۲ ارتباط نزدیک دارد . نظر خود را در این باب در یادداشت « ۴ - تمام بیت » فوقاً اظهار کرده ام .

۱۵- باش و مخور غم . ل : باش و مخور غم . معلوم است که ل اشتباه ساده کتابتی کرده حرف واو را بعد از « باش » از قلم انداخته است .

۱۵- د این شام ... این شب . ل : از شام .... از شب . له : هر شام ... هر شب . ل بی معنی است . له غلط نیست ولی متن چون اشاره به نزدیک میکند روشنتر و قویتر از آن است .

۱۶- برسد . جز ط : رسد . این بسیار خوب نسخه بدلی است و شاید بمناسبت آن که « ت » دارد از متن نیز معنی وسیعتری بدهد و قویتر باشد . ولی به نظر من « رسد » تصرف جدید است و متن اصیلتر است .

۱۶ د - کز آن هم بتر شود . ط : کز آن بد بتر شود

ب : کزین هم بتر شود

ك : کزین خوبتر شود .

ن ل ق خه ع : که از بدبتر شود .

ك غلط آشکار است و معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد . ط ن هر دو ضعیف است . و قتیکه « بتر شود » داریم ، « از بد » مستلزم تکرار معنوی در متن میشود . « آن » در این عبارت بر « این » (ضبط) مرجع است زیرا اشاره بدور میکند . متن تصحیح مختصر قیاسی من است .

۱۷- ای مردم دودیده . ل : ای مردمان دیده . هیچ یقین ندارم که این بیت مصنوع و ست از حافظ باشد . فقط در ك ل ضبط شده است و ضبط عبارت متن منحصر به ك است . متن و نسخه بدل هر دو ست هستند .

۱۷ د - تمام مصرع . ك : پای خیال دوست من آنجا مگر شود . نسخه بدل مغلوطنی است و ل که یگانه منبعی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به این بیت کرده است . مخصوصاً « دوست » در این نسخه بدل با تبدیل وویل دو قلو به وویل منفرد نا حافظ وار است این گونه تلخیص تلفظی در عطار و مولوی به فراوانی دیده میشود ولی در حافظ يك بار نیز نیامده است « آنجا مگر شود » نیز بکلی بیمعنی است .

## ۳۲۵

مهرت نه عارضی است که جای دگر شود.  
با شیر اندر آمد و با جان بدر شود  
چندانکه سعی بیش نمائی بتر شود  
فریاد من ز عشق به افلاك بر شود  
کشت عراق جمله به یکبار تر شود  
بر هیئتی که ابر محیط قمر شود  
بگذار تا که ماه ز عقرب بدر شود  
گر خاک او به پای شما پی سپر شود

۱- عشقت نه سرسری است که ازدل بدر شود  
۲- عشق تو در وجودم و مهر تو در دلم  
۳- دردی است درد عشق که اندر علاج آن  
۴- اول یکی منم که در این شهر هر شبی  
۵- ورز آنکه من سرشک فشانم به زنده رود  
۶- دی در میان زلف بدیدم رخ نگار  
۷- گفتم که ابتدا کم از بوسه گفت نی  
۸- حافظ سراز لحد بدرآرد به پایبوس

\*

مگذار هان که مدعیان را خبر شود

۹- حافظ به یاد لعلش اگر باده میخوری

قسمت اول : درباره اصالت غزل

یادداشت تحقیقی :

با اینکه این غزل در م ط ی ب ك از نسخ خطی من بنام حافظ ضبط شده است در اصالت آن شك فراوان دارم و مقامی بالاتر از يك غزل مشکوك نمیتوانم برای آن قائل شوم . اینکه با غزل قبل ( ترسم که اشک برغم ما پرده در شود ) همقالب است اهمیتی ندارد زیرا حافظ در چند مورد دیگر نیز دو غزل همقالب ساخته است . مطلب این است که هم از حیث لفظ فاقد روانی و لطافت الفاظ حافظ است و هم مضامین آن عاری از صداقت و عمق احساساتی خاص حافظ میباشد . مثلاً ابیات ۶ و ۷ آن را به منتها درجه نا حافظ وار می یابیم .

قسمت دوم : صحت کلمات

۱- از دل . ب ك ل ق صه خه عه : از سر . محل عشق دل است نه سر . این نسخه بدل فقط بمناسبت

« سرسری » پیدا شده است .

۲- وجودم . ب : ضمیرم . له خه عه : درونم . ضمیر محل عشق نیست . همچنین دور از فصاحت است که گفته شود «عشق تو در درونم با شیر اندر آمد» . پس متن ( وجودم ) رو به مرجه است .

۳- اندر آمد . م ق : اندرون شد . ل : در درون شد . در برابر « بدر شود » اینجا « اندر آمد » مناسبتر از هردو نسخه بدل است . ی ب ك که ضبط کنندگان منحصر عبارت متن هستند خدمتی به این غزل کرده اند .

۴- تمام مصرع . ط : چندانکه منبع بیش کنی او بتر شود . ط مصرع دوم این بیت را تا مصرع دوم بیت ۳ عوض کرده است .

۵- تمام بیت . این بیت در چاپ لکنه پوره غزل قبل نیز منسوب شده و در کتاب حاضر بیت ۱۳ آن غزل است .

۶- علاج آن . ی ب ك صه ق خه : علاج او این بسیار خوب نسخه بدلی است . در حافظ « او » به غیر ذیروح نیز اطلاق میشود .

۷- چندانکه . ك صه ل ق خه عه : هر چند . این خوب نسخه بدلی است ولی متن از نظر اصطلاح شعر فارسی قدری مرجه است .

۸- تمام مصرع . ط : با شیر اندرون شدو با جان برون شود . ط مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت ۲ اشتباها عوض کرده است .

۹- یکی منم . صه : منم یکی . متن روانتر و قویتر است .

۱۰- در این شهر . م ط : در این دهر . متن طبیعی تر است .

۱۱- تمام مصرع . ط : اول منم که در غم او ماه هر شبی . اگر « او » را به « آن » تبدیل کنیم این بسیار خوب نسخه بدلی میشود و به نظر من بر متن نیز مرجه خواهد بود .

۱۲- ز عشق به افلاک . م ی ك صه : ز عشق بر افلاک . ط ل ق عه : به گنبد افلاک متن چون « بر » را تکرار نمیکند بر ضبط م مرجه است . ط نیز این حسن را دارد ولی چون کلمه « عشق » را شامل نیست معنائی به وسعت معنای متن نمیدهد .

۱۳- ور ز آنکه . ق خه عه : گر ز آنکه . صه : ار ز آنکه . متن معنی وسیعتری میدهد و ارتباط با بیت قبل را بهتر حفظ میکند ولی هیچیک از این نسخه بدلهای غلط نیست .

۱۴- به زنده رود . صه : بدیده رود . به تمام احتمال صه غلط نوشته خود متن است . بهر حال صه بیمعنی است .

۱۵- عراق به یکبار . ب : عراق نیز بیکبار . ط صه له : عراق وفارس بیکبار . ك : عراق وبارس بیکبار . غزل بسیار ناخافظواری است و با کمال اکراه است که مشغول تصحیح متن آن هستم . « ترشدن کشت عراق » اشاره ای است که هیچ نمیتوانم باور کنم از حافظ باشد . به هر حال هیچکدام از این نسخه بدلهای غلط نیست .

۱۶- بدیدم . ط : بدم . معلوم است که ط غلط کتابتی است و وزن شعر را نیز مختل میکند .

۱۷- محیط . ی : میان . متن صحیح و این نسخه بدل غلط و بیمعنی است .

۱۸- ابتدا . ی : اشترا . آیا کاتب ی خیال کرده است که شاعر به فکر « خریدن » بوسه از معشوقه است ؟ بهر حال ی مردود است .

۷- کیم از . ی ب : بکنم . متن قدری معنی وسیعتری میدهد . اینکه این نسخه بدل منحصر در ی ب ضبط شده است علامت آن است که این دو نسخه خطی من از حیث زمان یا اصل به هم نزدیک هستند . از این علائم دال بر همین موضوع فراوان دیده و بعضی را در ضمن این یادداشتها ذکر کرده ام .

۷- نی . ی ب صه : نه . متن قدری فصیحتر است .

۸- تمام بیت . این بیت به غزل قبل نیز منسوب شده است و آنجا در کتاب حاضر بعنوان بیت ۱۱ ضبط شده است .

۹- حافظ : غیر از ط : ای دل . منابعی که این نسخه بدل را ضبط کرده اند ، یعنی (ب ک ل ق خه عه) محتملا با توجه به این که بیت ۸ دارای تخلص حافظ است خواسته اند این بیت شامل تخلص حافظ نباشد و بیت تخلص غزل منحصر به همان بیت ۸ باشد .

۹- نعلش اگر . ك : نعلش گر . خه عه : نعلوی ار . ك مستلزم وقوع سكته عروضی میشود و مردود است . تفاوت چندانی میان متن و خه نمی بینم .

۹د- مگذارهان . ك : مگذار تا . متن مرجع است . « تا كه » فصیح نیست .

## ۳۲۶

پیش پائی به چراغ تو بینم چه شود ؟  
گر من سوخته يك دم بنشینم چه شود ؟  
گر فتد عكس تو بر نقش نگینم چه شود ؟  
من اگر مهر نگاری بگزینم چه شود ؟  
دیدم از پیش که در خانه دینم چه شود ؟  
تا از آنم چه به پیش آید و زینم چه شود .  
حافظ ار نیز بداند که چنینم چه شود ؟

۱- گرم از باغ تو يك میوه بچینم چه شود ؟  
۲- یارب اندر کف سایه آن قصر بلند  
۳- آخر ای خاتمه جمشید همایون آئسار  
۴- زاهد شهر چو مهر ملك و شخنه گزید  
۵- عقلم از خانه بدر رفت و اگر می این است  
۶- صرف شد عمر گر انمایه به معشوقه و می  
۷- خواجه دانست که من عاشقم و هیچ نگفت

\*

گر دهی جای به فردوس برینم چه شود ؟

۸- من که در کوی بتان منزل وماوا دارم

یادداشت تحقیقی :

۳- قصر بلند . غیر از م : سرو بلند . این بسیار خوب نسخه بدلی است ، مخصوصا که «سایه» با «سرو» مناسبتر است تا با «قصر» . کلمه اخیر را که در م ضبط شده است در متن نگاه داشتم زیرا قرائت بسیار جالبی است . بعلاوه در قرائتهای مختلف ابیات ۴ و ۱۲ و ۱۴ غزل شماره ۳۲۴ در کتاب حاضر ( ترسم که اشک برغم ما پرده در شود ) حافظ باز میان « سرو بلند » و « قصر بلند » مردد بوده است . قرائتهای مزبور را ذیلا نقل میکنم .

کی با تو دست کوتاه من در کمر شود .

۴- این سرکشی که در سر سرو بلند توست

سر ها بر آستانه او خاك در شود

۱۲- ز آن سرکشی که گنگره کاخ وصل راست

سر ها بر آستانه او خاك در شود .

۱۴- این قصر سلطنت که تواس ماه منظری

۳د- گر . س ك : كه . این نسخه بدلست بلکه غلطی است ولی غریب است که در دو نسخه خطی

مختلف ضبط شده است .

۳- همانون آثار . ل ق ع : سلیمان آثار . متن قویتر و فصیحتر است و مطابق ضبط همه منابع من  
سوی سه نسخه چاپی است . حتی در معنی دار بودن این نسخه بدل قدری شك دارم . « سلیمان اثر »  
یعنی چه ؟

۳ د - نقش ، خ : عکس . طسی باثل ق خه ع : لعل . متن را مرجع میدانم . خ البته غلط است  
و « عکس » را که قبلاً در مصرع داشتیم اشتباهاً تکرار کرده است . « نقش نگین » حافظ وارتر از  
« لعل نگین » است . منحن که منابع منحصر من برای ضبط متن هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۴- زاهد . خن کله : واعظ . این بسیار خوب نسخه بدلی است و خن ک که منابع منحصر خطی من برای  
ضبط آن هستند خدمتی به حافظ کرده اند . يك نکته قابل تذکر آن است که در حافظ « واعظ شهر »  
داریم ولی سوی این مورد هیچ جا به خاطر ندارم که « زاهد شهر » بکار رفته باشد .

۵- بدر رفت . م : برون رفت . متن قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵- رفت واگر می این است . ی ک ل ق ع : رفت اگر می این است .

ط : رفت و کرامی این است .

س : رفت و سرخویش گرفت .

متن بر ضبط یك ( و نسخ چاپی ) مرجع است زیرا « و » دارد و باین وسیله معنی وسیعتری میدهد و ارتباط  
با نیمه اول مصرع را بهتر حفظ میکند . ط به تمام احتمال غلط نوشته خود متن است و کاتب حرف الف  
را بجای اینکه قبل از « کر » (= گر) بنویسد بعد از آن نوشته است . س نسخه بدل سستی است زیرا چیزی  
بر معنی نمیافزاید و با « بدر رفت » مستلزم میزانی تکرار معنوی میشود ، بعلاوه ارتباط معنوی میان دومصرع  
را که نوعاً ارتباط علت و معلول است برهم میزند .

۵ د - دیدم از پیش . له : نیست معلوم . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ل که منبع منحصر  
من برای ضبط آن است خدمتی به حافظ کرده است . اما متن را از آن قویتر میدانم .

۶ د - آیدوزینم . ك : آید وازینم . سوی ط ك : آید ازینم . ك به تمام احتمال عین متن است  
منتها يك حرف الف اشتباهاً اضافه نوشته است . متن از نسخه بدل دوم بهتر است زیرا « و » دارد و بالنتیجه  
معنی وسیعتری میدهد . ط که یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده  
است .

۷- هیچ نگفت . ط : هیچ نشد . ممکن است این نسخه بدل غلط نباشد ولی متن رضایت بخش  
است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

## ۳۲۷

تا ریا ورزد و سالتوس مسلمان نشود  
حیوانی که ننوشد می و انسان نشود  
ورنه هبر سنگ و گلی لولو و مرجان نشود  
که به تلیس و حیل دیو سلیمان نشود  
چون هنرهای دگر موجب حرمان نشود  
سببی ساز خدایا که پشیمان نشود  
تا دگر خاطر ما از تو پریشان نشود  
طالب چشمه خورشید درخشان نشود .

۱- گرچه برواعظ شهر این سخن آسان نشود  
۲- رندی آموز و کرم کن که نه چندان هنراست  
۳- گوهر پاك بیاید که شود قابل فیض  
۴- اسم اعظم بکند کار خود ای دل خوش باش  
۵- عشق میورزم و امید که این فن شریف  
۶- دوش میگفت که فردا بدهم کام دلت  
۷- حسن خلقی ز خدا میطلبم روی تو را  
۸- ذره را تا نبود همت عالی حافظ

۹- دردمندی که کند درد نهان پیش طیب  
۱۰- هر که در پیش بتان بر سر جان میلرزد  
درد او بی سبی قابل درمان نشود  
بی تکلف تن او لایق قربان نشود

یادداشت تحقیقی

۲- آموز و کرم . ی : ک : آموز کرم . معلوم است که حرف واو اشتباهاً از میان این دو کلمه افتاده است .

۲- چندان . لق : چندین . این نسخه بدل بر فرض هم تصرف جدید باشد بسیار خوب و حافظ وار است . متن این رجحان را دارد که بر طبق ضبط اغلب منابع است .

۲- هنر است . ب : کاری است . متن روشنی و قویتر است ولی این نسخه بدل نیز غلط نیست . ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۳- گوهر پاک . ط : گوهری پاک . ط عین متن است . « ی » در این نسخه بدل ی وحده نیست بلکه مطابق رسم الخط قدیم نماینده کسره ممدود پس از « گوهر » است . این املاء در حد خود مؤید اصالت متن ط میباشد .

۳- تمام مصرع : ورنه هر سنگ گل و لولو و مرجان نشود . گوئی در این نسخه بدل « گل » باید با ضمه روی گ خوانده شود و شاید با مکئی پس از « سنگ » بخواهد بگوید که هر سنگی تبدیل به « گل » (مقابل خار) و لولو و مرجان نخواهد شد . به هر حال نسخه بدل غلط و مردودی است .

۴- که به . ی : کره . غلط کنایتی آشکار است .

۴- تلخیص . ب : تذویر . البته این کلمه دارای غلط املائی است و باید « تزویر » نوشته شده باشد . « تزویر » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی بمناسبت داستان مشهور سلیمان و دیو اینجا « تلخیص » را با عمل دیو مناسبتر از « تزویر » میدانم .

۴- سلیمان . دب : ثل : مسلمان . عجیب است که این نسخه بدل غلط در سه نسخه خطی مستقل ضبط شده است ولی این اتفاق در میان نسخه بدلهای حافظ در چند مورد دیگر رخ داده است و موارد سابق را در ضمن این تحقیق خاطر نشان کرده ام . بهر حال شك نیست که متن صحیح و این نسخه بدل غلط است . دین دیو هیچگاه مطرح نبوده است و هرگز این مسئله پیش نیامده است که به نحوی از انحاء دیو به دین اسلام مشرف شود ! اینجاست که پای قضاوت انتقادی ناچار باید به میان بیاید و ضبط يك یا چند نسخه منتقد را مرعوب یا گمراه نکند . متن مطابق ضبط خیلق است . چاپ لکنهور که بر طبق معمول در چاپهای هندی پر از اغلاط و مباحثات است « مسلمان » ضبط کرده است و یادداشت غلط و مبهم ذیل را که آن نیز نمونه مندرجات این قبیل چاپهاست درباره این بیت نوشته است :

یعنی اسم اعظم اثر خود میکند . ای دل تو خوش باش یا هوش دار و تو منکر اسم اعظم مشو زیرا که دیو کافراست از رهگذر مکر و تلخیص و حیللهای خود است نه از عدم اثر اسم اعظم .

ضمناً لازم به یادآوری نیست که قزوینی « سلیمان » را کنار گذاشته « مسلمان » در متن ضبط کرده است و « سلیمان » را که در چاپ خلخال ضبط شده است حتی به عنوان نسخه بدل در پای صفحه نیاورده است . پس نه تنها از حیث تصحیح بلکه حتی از حیث ضبط نسخه بدلهای مختلف کار قزوینی ناقص و پر غلط است .

۵- میوزم . ع : میبازم . این نسخه بدل البته از نظر معنی غلط نیست ولی تصرف جدید و غیر لازم است . متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵- فن . ط : علم . شاید این نسخه بدل از نظر معنی غلط نباشد ولی متن مرجح است زیرا

به هرحال عشق ورزی بیشتر فن است تا علم . ضمناً بمناسبت اشاره به « هنرهای دگر » و « حرمان » که در مصرع دوم بعمل آمده است شباهت بین این بیت و بیت ذیل شایان توجه است :

هنر بی عیب حرمان نیست لیکن ز من محرومتر کسی سائلی بود .

نیز محض مزید توضیح خاطر نشان میکنم که در بیک نسخه (ك) «فاضل» بعنوان نسخه بدل بجای «سائلی» آمده بود و این نسخه بدل در حد خود نسخه بدل ضبط شده در نسخه ط را ( که «علم» باشد ) در بیت مورد بحث در غزل حاضر تأیید میکند . پس بی احتمال نیست که «علم» اینجا نسخه بدل خود حافظ باشد . به هرحال ط که نسخه منحصر دین برای ضبط این نسخه بدل است خدمتی به حافظ کرده است .

۶ - دلت . ك : لب . این یسخه بدل با وجود لطنی که دارد غلط است . کام در ادبیات فارسی همواره از آن «دل» است نه از آن «لب» .

۷ - روی تو را . مخ ك : خوی تو را  
بع : حسن تو را  
ی : خالق تو را .

این مورد دیگری است از ضبط غلط چند نسخه خطی مستقل . ( یادداشت راجع به « ۴ د - سلیمان » در همین غزل دیده شود ) . چگونه میتوان « حسن خلق » برای « خوی » معشوقه آرزو کرد ؟ حال دو نسخه بدل دیگر « حسن » و « خالق » نیز بر همین منوال است . متن بر طبق ضبط ل ق است و بر فرض هم تصرف جدید باشد بهتر از هر سه قرائت دیگر است . ل ق خدمتی به حافظ کرده اند .

۸ - ذره را تا نبود . ط : ذره را نبود . معلوم است که کاتب ط « تا » را اشتباهاً از قلم انداخته است .

۸ د - طالب . ط : طالب . غلط کتابتی آشکار است .

۸ د - چشمه . ب : منظر . متن مرجع است زیرا مصطاحتر است . ولی این نسخه بدل نیز بی دقت و بی مناسبت نیست . به هرحال ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۰ - در پیش . ك : بر پیش . به احتمال کلی این « بر » تکرار اشتباهی « بر » است که بعداً در همین مصرع آمده است . به هرحال « بر پیش » نا حافظ وار و غلط است .

۱۰ - بر سر جان . ل : از سر جان . غلط آشکار است .

۱۰ د : قربان . ك : فرمان . چون اشاره به لرزیدن بر سر جان در مصرع اول شده است اینجا « قربان » درست و « فرمان » بی معنی است .

## ۳۲۸

دولت خبر ز راز نهانم نمیدهد .  
اینم نمبستاند و آنم نمیدهد .  
یا هست و پرده دار نشانم نمیدهد .  
کأنجا مجال باد وزانم نمیدهد .  
دوران چو نقطه ره به میانم نمیدهد .  
بد عهدی زمانه امانم نمیدهد .  
حافظ ز آه و ناله امانم نمیدهد .

۱- بخت از دهان دوست نشانم نمیدهد  
۲- از بهر بوسه ای ز لبش جان همی دهم  
۳- مردم در انتظار و در این پرده باریست  
۴- زلفش کشید باد صبا ، چرخ سفله بین  
۵- چندانکه بر کنار چو پرگار میروم  
۶- شکر به صبر دست دهد عاقبت ولی  
۷- گفتم روم به خواب و ببینم جمال دوست

## یادداشت تحقیقی :

۱- دوست . ص ن ل ق : یار . چون کلمه قبل ( دهان ) با حرف دال شروع میشود «دوست» که با همان حرف شروع میشود و به این ترتیب صنعت همصدائی در آغاز دو کلمه متوالی را بر غزل میافزاید بر « یار » که این مزیت را ندارد و از هیچ حیث دیگر رجحانی بر « دوست » ندارد مرجح است .

۲- د - نمیستاند . خ : همی ستاند . متن را صحیح تر میدانم زیرا میگوید « معشوقه نه جانم را میگیرد نه بوسه به من میدهد . » ولی این نسخه بدل که جز در خ در هیچ جا ضبط نشده است میگوید « معشوقه جانم را میگیرد ولی بوسه به من نمیدهد . » جان گرفتن از عاشق کار معشوقه نیست . به نظر من « همی » در خ محتملاً تکرار اشتباهی « همی » در مصرع اول است و از آن گذشته دونوبت « همی » در یک بیت آوردن حافظ وار نیست .

۳- مردم در . ص ن ل ق : مردم ز . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن به نظر من معنی وسیعتری میدهد زیرا میرساند که انتظار هنوز ادامه دارد .

۴- انتظار . ن ک ع : اشتیاق . خ ب : در این فراق . متن بر طبق ضبط ص ط ی ل ق است و رضایت بخشی است . « انتظار » برای حافظ رنج آور بوده است چنانکه در بیت ذیل نیز تاحدی منعکس است :  
خوشر زعیش و صحبت و باغ و بهار چیست ؟  
ساقی کجاست ؟ گو سبب انتظار چیست ؟

بعلاوه در برابر پرده راز حالتی که به شخص به دست میدهد بیشتر « انتظار » است تا اشتیاق . به این دلایل بآنکه « اشتیاق » بسیار خوب نسخه بدلی است « انتظار » را اینجا بر آن مرجح میدانم . « این فراق » بسیار نا حافظ وار و سست است و مردود است و نمونه ضبط ضعیف در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵- و در این . خ ن ع : و در آن . ک : درین . معلوم است که ک ناقص است و حرف واو را اشتباهاً از قلم انداخته است . اما متن ( این ) را بر « آن » مرجح میدانم زیرا اشاره به نزدیک میکند و میرساند که پرده در برابر روی گوینده و بلکه شنونده نیز قرار دارد و این مفهوم قویتر از آن است که مصرع حاکی از دور بودن بلکه ناپدید یا نامرئی بودن پرده باشد .

۶- بار نیست . غیر از ی : راه نیست . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری فصیحتر و قویتر میدانم . حافظ در « معنی نامه » که شاهکار اوست چنین گفته است :

در این پرده چون عقل را بار نیست  
بجز مستی و بیخودی کار نیست .

ی که یگانه منبعی است که قرائت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷- د - یا هست و پرده دار . ص ط ب ک : یا هست پرده دار . معلوم است که کاتب در هر چهار نسخه حرف واو را پس از « هست » اشتباهاً از قلم انداخته است .

۸- کشید . ن : گشاده . نسخه بدل سست بلکه مغلطی است . حافظ این صیغه فعل را معمولاً بکار نمیبورده است . بعلاوه « کشید » اینجا قویتر از « گشاد » است .

۹- بر کنار ص ن : بر کناره . این خوب نسخه بدلی است ولی رو به مرفته متن را حافظ وار میدانم .



۵- میرو. خ ب ك : میشدم . ن : میشوم . خ خوب نیست زیرا از نظر زمان فعل دقت ندارد همراه « نمیدهد » که در مصرع دوم آمده است البته « میروم » یا « میشوم » مناسبتر از « میشدم » است . متن را از « میشوم » روشنتر و بالتبع جمله حافظوارتر میدانم ولی بهر حال ن که یگانه منبعی است که این نسخه بدل جالب را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۵- تمام بیت . شباهت اساسی میان این بیت و بیت دیگر حافظ که ذیلا نقل میشود موجود است :

آسوده برکنار چو پرگار میشدم      دوران چونقطه عاقبتم در میان گرفت.

۶ د - امانم . ی : زمانم . متن حافظوارتر و قویتر است . گوئی کاتب ی اینجا « زمانه » را که بلافاصله قبل از این کلمه در مصرع داریم با تغییر مختمری تکرار کرده است . بعلاوه « امان ندادن » حافظوار است و « زمان ندادن » حافظوار نیست . باوجود این ی که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷- به خواب و ببینم . ی ك : به خواب ببینم . ل ق : به خواب که بینم . ی ك آشکارا اشتباه کرده حرف « واو » را از قلم انداخته اند . ل ق تصرف جدید است ولی غلط نیست . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۷- جمال . ص : خیال . متن مرجح است . معمولا « خیال دوست » را عاشق در اشعار حافظ به بیداری می بیند نه به خواب . ابیات ذیل ملاحظه شود :

شب تنهایی ام در قصد جان بود      خیالش لطفهای بیکران کرد .  
خیال روی تو در کارگاه دیده کشیدم      به صورت تونگاری ندیدم و نشنیدم .

وقایع تر از هردو بیت فوق :

به خواب نیز نمی بینمش ، چه جای خیال      چو این نبود و ندیدم کاش آن بودی

۷- دوست . ن : او . ل ق : یار . « او » بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ل ق در موارد دیگر نیز « دوست » را برداشته « یار » بجای آن گذاشته اند . « یار » اینجا هیچ مزیتی بر « دوست » ندارد . متن را روی هم رفته برهردو نسخه بدل مرجح میدانم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷ د - زآه . ك : چوآه . نسخه بدل سست بلکه غلطی است . متن کاملا رضایت بخش است .

۸- زبهر . ل : برای . این بیت فقط در ك ل ضبط شده است و یقین ندارم که از حافظ باشد . متن و نسخه بدل هردو خوب هستند و تفاوت چندانی با هم ندارند .

۸ د - میبرد . ك : میدهم . متن را روی هم رفته مرجح میدانم ولی این نسخه بدل نیز غلط نیست .

۸ د - روانم نمیدهد . ل : زبانم نمیدهد . قرائت غلطی است . شاید کاتب تحت تاثیر « لبش » که در مصرع اول گذشت اینجا اشتباهاً « زبانم » نوشته باشد .

۳۲۹

که بوی خیر ز زهد ریا نیاید .  
من آن کنم که خداوندگار فرماید .

۱- اگر به بادۀ مشکین دلم کشد شاید  
۲- جهانیان همه گو منع من کنند از عشق

گنه ببخشد و بر عاشقان ببخشايد .  
 كه حلقه‌ای ز سر زلف یار بگشايد  
 چه حاجت است كه مشاطهات بيارايد .  
 كتون بجز دل خوش هيچ در نميآيد  
 كه اين مخدره در عقد كس نميآيد .  
 به بوسه‌ای ز تو دلخسته‌ای بپسايد  
 كه بوسه تو رخ ماه را بپالايد .

يكي همی رود و دیگری همی آيد .  
 كه هرچه هست در آئينه روی بنمايد .

۳- طمع ز فيض كرامت مبر كه خلق كريم  
 ۴- مقیم حلقه ذکر است دل بدان اميد  
 ۵- تورا كه حسن خداداده هست وجلوه بخت  
 ۶- چمن خوش است وهوا دلکش است ومی بیغش  
 ۷- جميله‌ای است عروس جهان ولی هوش دار  
 ۸- به لابه گفتش ای ماهرخ چه باشد اگر  
 ۹- به خنده گفت كه حافظ، خدای را میسند

\*

۱۰- نخواهد این چمن از سرو ولاله خالی ماند  
 ۱۱- ز دل گواهی اخلاص ما پیرس و بین

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

قصیده کوتاهی كه دارای مطلع ذیل است وباین غزل همقالب است در بن ك ل خه ع به حافظ  
 منسوب شده است :

دلم ز انده بیحد همی بفرسايد .

تنم ز رنج فراوان همی نپسايد

ارتباطی میان این غزل و آن قصیده نمی بینم . یادداشت راجع به آن قصیده نیز دیده شود .  
 قسمت دوم : صحت كلمات

۱- مشكين . طل : رنگين . چون در مصرع دوم « بوی خیر » داریم متن كه اشاره به بوی  
 خوش میکند مناسبتر است . بعلاوه « باده رنگين » عبارت و مضمون حافظ واری نیست . باده در سرتاسر  
 حافظ یا « سرخ » است یا « گلگون » یا « لعل » . هیچوقت « رنگين » خوانده نشده است .

۱- دلم كشد . ص خ : كشد دلم . این بسیار خوب نسخه بدلی است و از نظر معنی هیچ تفاوتی بامتن  
 ندارد . متن مرجع است زیرا بر طبق ضبط اغلب نسخ است . نكته كوچك دیگر این است كه این نسخه  
 بدل مستلزم آن میشود كه حرف دال دو نوبت متوالی در این ترکیب بیاید و شاید این توالی  
 تاحدی از خوشاهنگی نسخه بدل بکاهد . متن ازین توالی اجتناب میکند و قدری خوشاهنگتر از نسخه  
 بدل است .

۲- زهد ریا . ص ط خ ب ق ع : زهد و ریا . در حافظ به نظر من « زهد ریا » یعنی زهد  
 مقرون به ریا ، و به عبارت دیگر « ریا » در این ترکیب صفت زهد است . « زهد » در حافظ بعنوان  
 كلمه مترادف با « ریا » بکار نمی رود .

۲- گو . غیر از ی : گر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن به نظر من قویتر است . ی كه  
 یگانه نسخه‌ای است كه « گو » را اینجا ضبط کرده است بهر حال خدمتی به حافظ کرده است .

۴- من كند . ث : میكنند . متن معنی وسیعتری میدهد و قویتر است . بعلاوه مطابق ضبط  
 اغاب نسخ نیز هست .

۴- كند از عشق . ث ل : كند ز عشق . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن كاملاً رضایت  
 بخش است و بر طبق ضبط اغاب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳- فیض كرامت . ل : فیض و كرامت . نسخه بدل غلطی است . كلمه اصلی « كرامت » است  
 كه « كريم » و « ببخشد » و « ببخشايد » همه به آن برمیگردند . كلمه فرعی در این مصرع « فیض »

است . مصرع میگوید « طمع از فیض میر . کدام فیض ؟ فیض کرامت » . پس ضبط ل قطعاً غلط است .

۳- خلق کریم . ط : حسن کریم . نسخه بدل غلط و بیمعنائی است .

۳- گنه ببخشد . ك : گنه نپرشد . این قرائت علی البدل بسیار خوبی است و لكه یگانه نسخه ای است كه آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴- بدان . ل : به آن . متن خوشاهنگتر و حافظ وارتر است .

۴د- زسر زلف یار . ط : سر زلف تو یار . نسخه بدل مغلو ط و بیمعنائی است . مسلم است كه مقصود این نیست كه « یار حلقه سر زلف تو را بگشاید . » چنین مضمونی سخت نا حافظ وار است و اساساً از مضامین شعری زبان فارسی نیست .

۵- تو را كه . ع : تو را چو . متن فصیح تر و حافظ وارتر است . ع تصرف جدید و غیر لازمی است .

۵- خدا داده هست . ب ن : خداداد هست . ط ی ب ب لك ق ع : خدا داده است . « خداداده » حافظ وارتر از « خداداد » است . به خاطر ندارم كه حافظ هیچ جا « خداداد » به كار برده باشد ولی « خدا داده » را منجمله در بیت ذیل آورده است :

كار خود گر به خدا باز گذاری حافظ ای بسا عیش كه با بخت خدا داده کنی

نكته دیگر این است كه « هست » را از « است » قویتر و مناسبتر میدانم . پس متن بر هردو نسخه بدل مرجح است .

۵- جلوه . له : خله . غیر از ی له : حجله . « حسن و جلوه » بایكدیگر متناسبترند تا « حسن و حجله . » « بعلاوه » جلوه بخت » را حافظ وارتر از « حجله بخت » میدانم . له آشكارا غلط و بیمعنی است . ی كه یگانه منبعی است كه اینجا « جلوه » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً لك بجای « هست و جلوه » « است حجله » ضبط کرده است كه از حیث كلمات در ضمن این یادداشت و یادداشت قبل انتقاد شده است . بعلاوه حرف واو را نیز اشتباهاً از قلم انداخته است .

۶د- نمیاید . خ ب له : نمیاید . این كلمه آشكارا غلط و بیمعنی است و با مطلع و بیت ۱۰ نیز مستلزم تکرار قافیه میشود . ضمناً نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم (ح) است .

۷د- نمیاید . سوای قع : نمیاید . ممکن است این نسخه بدل از نظر معنی غلط نباشد ولی با مطلع و ابیات ۶ و ۱۰ مستلزم تکرار قافیه میشود . « نمیاید » کاملاً رضایت بخش است . ق ع كه منابع منحصر من برای ضبط متن هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۸- ماهرخ . ل : ماهرو . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون در بیت بعد كه دنباله مستقیم این بیت است اشاره به « رخ ماه » شده است اینجا « ماهرخ » را مناسبتر از « ماهرو » میدانم .

۸د- به بوسه ای ز تو . ط خ ی ب ب لك ل ع : به يك شكر ز تو . این بسیار خوب نسخه بدلی است مخصوصاً كه « شكر » بمعنی « بوسه » هم آمده است . ولی چون در بیت بعد كه دنباله مستقیم این بیت است « بوسه تو » داریم اینجا متن را براین نسخه بدل مرجح میدانم .

۱۰- سرو ولاله . ثق : سرو لاله . نمونه اشتباه آشكار كتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۱۱- گواهی . خه : گدائی . این نسخه بدل بكای بیمعنی و به اغلب احتمال غلط نوشته كلمه متن است .

۱۱ - اخلاص . خه له : اخلاق . در حافظ «گواهی اخلاق» بکای خارج ازسبک است . به اغلب احتمال «اخلاق» اینجا غلط نوشته «اخلاص» است .

۱۱ - پیرس . خه : پیرس . این نسخه بدل معنی درست معکوس معنی مطاب را میرساند و به اغلب احتمال غلط نوشته کلمه متن است .

۳۳۰

تنم ز رنج فراوان همی نیاساید .

این منظومه جزو قصاید کوتاهی است که دردیوان مسعود چاپ شده است و از نظر سبک نیز ماحافظوار است . قدیمترین منابع من که آن را به نام حافظ کرده اند ب ن ک هستند . ن مورخ به ۹۹۷ هجری قمری است و همه قرائن دال بر آن هستند که بنیز در نیمه دوم قرن دهم هجری قمری نوشته شده است . پس انتساب این قصیده به حافظ لااقل صدوپنجاه سال پس ازمرگ او صورت گرفته است . به این دلایل باوجودی که قصیده فصیحی است آنرا از حافظ نمیدانم و دلیلی برای مشکوک شمردن انتساب آن به مسعود نمی بینم .

بنابراین ملاحظات احتیاجی به ورود در بحث راجع به فرد فرد نسخه بدلهای منسوب به این شعر در اینجا نیست و ذیلا صورت نسبتاً منقح ومنتظمی براساس ضبط ب ن ک ل خه ع و صورت چاپ شده این شعر در صفحات ۱۲۱ و ۱۲۲ دیوان مسعود مصحح رشیدیاسمی چاپ تهران - تیر ۱۳۱۸ عرضه میکنم .

تنم ز رنج فراوان همی بفرساید  
نسیم صبح به یك دم ز جای برآید

دلسم زانده بیحد دمی نیاساید  
ز بس غمان که بدیدم ، چنان شدم که مرا

\*

چگونه کم نشود صبر و غم نیفزاید ؟  
ز دیدگانم باران غم فرود آید

چرا نگرید چشم و چرا ننالد تن ؟  
بخار حسرت چون بر شود ز دل به سرم

\*

از آن به خون دل آن را همی بیالاید  
به چشم او رخ من زرد رنگ ننماید .

دو چشم من رخ من زرد دید نتوانست  
که گر ببیند بد خواه روی من ، باری

\*

چو نو عروش در چشم من بیاراید  
حجاب دور کند فتنه ای پدید آید .

زمانه بد هر جا که فتنه ای باشد  
چو من به مهر دل خویشتن در او بندم

\*

بغیر محنت ، کان نزد من همی پاید  
مگر که فضل مرا هم زمانه برآید .

زمانه بر بود از من هر آنچه بود مرا  
لقب نهادم از اینروی فضل را محنت

\*

کنون که میدهم غم همی نیپماید  
چو زاد سروم از آن هر زمان بپیراید  
ز قدر و رتبت سر بر ستارگان ساید

فلک چو شادی میداد مر مرا بشمرد  
چو زاد سرو مرا راست دید در همه کار  
فغان کنم من ازین همتی که هر ساعت

\*

چگونه دشمن من بر تنم بخشاید .  
وگر بنالم گویند ژاژ میخاید  
دری نبندد تا دیگری بنگشاید

چو دوست از من ببدل گرفت بیزاری  
اگر ننالم ، گویند نیست حاجتمند  
غمین نباشم ، ازیرا خدای عز و جل

\*

دست به کساری زنم که غصه سرآید  
دیو چو بیرون رود فرشته درآید  
نور ز خورشید خواه بو که برآید  
چند نشینی که خواجه کی بدرآید ؟  
از نظر رهروی که درگذر آید  
تا که قبول افتد و چه در نظر آید .  
باغ شود سبز و سرخ گل به برآید .  
هر که به میخانه رفت بیخبر آید .

باردگر روزگار چون شکر آید .  
بر اثر صبر نوبت ظفر آید .  
صبر کنم تا که عمرشان بسر آید .

۱- بر سر آنم که گر زدست برآید  
۲- خلوت دل نیست جای صحبت اضداد  
۳- صحبت حکام ظلمت شب بلد است  
۴- بدر ارباب بیمروت دنیا  
۵- ترک گدائی مکن که گنج بیابی  
۶- صالح و طالح متاع خویش نمودند  
۷- بلبل عاشق تو عمر خواه که آخر  
۸- غفلت حافظ درین سراچه عجب نیست

\*

۹- بگذرد این روزگار تلخ پر از زهر  
۱۰- صبر و ظفر هردو دوستان قدیمند  
۱۱- بهتر از آن نیست در مقام تو کل

### یادداشت تحقیقی :

۲- خلوت . م س ط ی ب ثل ع : منظر . چون سخن ازین رفته است که « جای صحبت اضداد نیست » البته « خلوت » باین مفهوم مناسبتر است تا « منظر » که کلمه در حقیقت خنثائی است . بعلاوه « منظر دل » ترکیبی حافظوار نیست و به عبارت دیگر در هیچ کجا در اشعار خویش . دل خود را « منظر » نخوانده است . محتمل است که « منظر » نسخه بدل مردود خود حافظ برای « خلوت » دراین محل باشد . بهرحال خ ن که منابع منحصر خطی من برای ضبط « خلوت » هستند خدمت دقیقی به حافظ کرده اند و ق عه در پیروی ازاین قرائت مصاب هستند .

۲- اضداد . س و ا ی خ ی ع : اغیار . چون در مصرع دوم سخن از « دیو » و « فرشته » که اضداد هستند رفته است البته « اضداد » بر « اغیار » که هیچ مناسبتی با مفهوم مصرع دوم ندارد مرجح است . محتمل میدانم که « اغیار » نسخه بدل مردود خود حافظ برای « اضداد » باشد . خ ی که منابع منحصر خطی من برای ضبط « اضداد » هستند خدمت دقیقی به حافظ کرده اند . ع برطبق معمول خود از خ پیروی کرده است .

۳- خواه . خ ن : جوی . این بسیار خوب نسخه بدلی است . خ ن که منابع منحصر من برای ضبط آن هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۵- از نظر . ث : در نظر . متن صحیح تراست و میگوید بر اثر توجه و موافقت چنین رهروی تو گنج خواهی یافت . نمیتوان گفت « در نظر » او گنج خواهی یافت .

۵- درگذر آید . ع : برگذر آید . ن ل : در نظر آید . متن صحیح و این هردو نسخه بدل غلط است . « برگذر آمدن » اصطلاح حافظ نیست بلکه اصطلاح صحیح زبان فارسی نیست و تصرف جدید است . ضبط ن ل گوئی تکرار اشتباهی « در نظر » است که در آغاز همین مصرع داریم . بهر حال غلط و بیمعنی است .

۶- افتد و چه . ط خ ب ن ث ع : افتد و که . م : افتد که . متن دقیق است و برطبق این قرائت میگوید « تا چه کسی ( یعنی صالح یا طالح ) قبول افتد و چه متاعی ( و در حقیقت چه خدمتی ) در نظر آید . ی که یگانه منبع خطی من است که این « چه » را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است و ل ق در پیروی ازاین قرائت مصاب هستند . م نمونه اشتباه کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۶ د - در نظر آید . ن : در گذر آید . در مقابل « قبول افتد » که در نیمه اول مصرع گذشت البته « در نظر آید » صحیح و این نسخه بدل غلط است . کاتب ن در بیت ۵ بجای « در گذر » « در نظر » آورده بود و اینجا کار خود را معکوس کرده در هردو مورد اشتباه کرده است .

۶ د - تمام مصرع . س : تا که قبول که شد که در نظر آید . قرائت کاملاً مغلوط و بیمعنائی است . و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۷ عاشق . ن : بیدل . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن حافظ وارتر است . به عبارت دیگر آن صفت بلبل که بیشتر مورد اشاره در اشعار حافظ است « عاشقی » اوست نه « بیدلی » او . بهر حال ن که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ - عمر . ب : صبر . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . متن را مرجح میدانم زیرا علاوه بر آنکه رضایت بخش است بر طبق ضبط اغلب منابع است .

۷ د - باغ شود سبز و . ط : باغ شود سبزه . ی : ن : سبز شود باغ و . متن مرجح است زیرا تقسیم مصرع را به دو نیمه متقارن معنوی تأیید میکند ، بدین ترتیب :

باغ - شود سبز  
سرخ گل - به بر آید .

ی ن که فاعل را در نیمه اول بعد از فعل قرار میدهد این تقارن را برهم میزند . ط که بجای « سبز و » « سبزه » آورده است غلط آشکار است .

۷ - سرخ گل . ب : لثعه له : شاخ گل . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « سرخ » در متن در برابر « سبز » که قبلاً گذشت تضاد مطلوبی ایجاد نمیکند و بر طبق ضبط اغلب منابع نیز هست .

۷ د - بر آید : ی ل ق : بدر آید . این نسخه بدل از نظر معنی غلط است . چگونه میتوان گفت « گل بدر آید » ؟ بعلاوه با بیت ۴ مستازم تکرار قافیه میشود . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۹ - بگذرد این . ل : بگذر ازین . متن البته صحیح است . صحبت گذاشتن خود روزگار است نه گذاشتن « از » روزگار که معنی روشنی هم ندارد .

۹ - تلخ پراز زهر . ل خه ق : تلختر از زهر . متن قوی و جالب است . ط که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی نسخه بدل هم غلط نیست . منتها تصرف جدید به نظر میرسد .

۳۳۲

گفتم که ماه من شو ، گفتا اگر بر آید .  
گفتا ز ماهرویان این کار کمتر آید .  
گفتا که شبرو است او از راه دیگر آید  
گفتا اگر بدانی هم اوت رهبر آید .  
گفتا خنک نسیمی کز کوی دلبر آید  
گفتا مگوی باکس تا وقت آن در آید  
گفتا تو بندگی کن کاو بنده پرور آید

۱- گفتم غم تو دارم . گفتا غمت سر آید  
۲- گفتم ز مهربانان رسم وفا بیاموز  
۳- گفتم که بر خیالت راه نظر ببندم  
۴- گفتم که بوی زلفت گمراه عالم کرد  
۵- گفتم خوشا هوائی کز باغ خلد خیزد  
۶- گفتم دل رحیمت کی عزم صلح دارد  
۷- گفتم که نوش لعلت مارا به آرزو کشت

۱- گفتیم زمان عشرت دیدی که چون سر آمد

\*

۲- گفتیم رخ توماه است گفتا ولی دو هفته

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلمات

حافظ سوای غزل مورد بحث دو غزل دارد که بر مبنای سؤال و جواب ساخته شده اند ، با مطالع

ذیل :

گفتم کی ام دهان ولبت کامران کنند

گفتا به چشم هرچه تو گوئی چنان کنند

گفتم که خطا کردی و تدبیر نه این بود

گفتا چه توان کرد که تقدیر چنین بود .

بموجب يك صنعت بدیعی نیز که در تراژدیهای یونان باستان بکار میرفت گفتاری میان دو نفر

صورت میگرفت که در هر قسمت نیمی بر زبان يك شخص ونیمی بر زبان شخص دیگر جاری میشد .

قسمت دوم : تصحیح کلمات

۲- مهربانان . ص ط خ س ك ل ق ع : مهرورزان . این بسیار خوب نسخه بدلی است و برطبق

ضبط اغاب منابع نیز هست ولی متن كاملاً رضایت بخش است و « مهربان » را قدری از « مهرورز » لطیفتر

و حافظ وارتر میدانم . متن مطابق ضبط م ی ب ن است . باردیگر می بینیم که ضبط ی ب یکی است و این

درحد خود دلیل بر یگانگی یا نزدیکی اصل متن یا زمان هر دو نسخه است .

۲- رسم . ط : راه . متن را قدری مرجع میدانم زیرا آموختن رسم حافظ وارتر از آموختن

راه است .

۲- د - گفتا . م . گفتیم . کاتب م اشتباه ساده ای کرده « گفتیم » را که در آغاز مصرع اول

آمده است اینجا تکرار کرده است .

۲- د - ماهرویان . خ : خوبرویان . با « مهربانان » ( یا حتی « مهرورزان » ) که در مصرع

اول گذشت البته « ماهرویان » اینجا مناسبتر است و اشاره ضمنی لطیفی به « مهروماه » میکند .

۳- د - است او ، از . ن : است آن از

ص ه ل ق : است این از

ك : است و از

ط : است او وز .

کمتز شك دارم در این که کلمه آخر در این عبارت باید « از » باشد نه « وز » . پس ط مردود

است . نیز معلوم است که « و » در ك بیمناسبت است و باید « او » باشد . پس فقط ازین میان دو

قرائت میماند که به جای « او » یکی از آنها « آن » آورده است و دیگری « این » . باز کمتز

جای شك است که هیچیک از این دو کلمه به فصاحت و قدرت « او » نیست . پس متن مرجع است و همه

این نسخه بدلهای مردود است .

۴- بوی زلفت . قه : کفر زلفت . این نسخه بدل بدی نیست ولی در غزل به این لطیفی ذکر

« بو » مناسبتر از ذکر « کفر » است . متن مطابق ضبط همه نسخ سوای چاپ قدسی است .

۴- گمراه . م : رسوای . چون در مصرع دوم « رهبر » داریم اینجا البته « گمراه » بر

« رسوا » مرجع است . این نسخه بدل نمونه ضبط ضعیف در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۴ د - تمام مصرع . ل : گفتا که بندگان هم اوت رهبر آید . متن آشکارا مرجع است .  
 « بندگان بوی زلف » هیچ حافظوار نیست . بعلاوه نیمه اول این نسخه بدل تکرار نیمه اول مصرع دوم بیت ۷ (حتی درخود چاپ لکنهور) است .

۵ خوشا . ل ق : خوش آن . در محل دیگر در همین کتاب اظهار نظر کرده ام که «خوشا» قطعاً حافظوارتر از «خوش آن» است .

۵ کز . ی : که . معلوم است که ضبط ی اشتباه کتابی است . « که » اینجا بیمعنی است .

۵ باغ خلد . م ی : کوی عشق

ط ب : کوی دوست

ص : کوی یار

س : باغ عشق

ن : باغ دوست

خه : باغ عیش

خ : باد صبح

چون در مصرع دوم «کوی» داریم اینجا اگر در محل متقارن با آن کلمه ای دیگر داشته باشیم بهتر است . سوای «باغ» و «باد» هیچ کلمه دیگری برای این محل ضبط نشده است . « باد » ( منحصرأ در نسخه خلخال ) مناسب نیست زیرا مصرع شامل « هوایی کز باد خیزد » میشود و این عبارت فصیح و لطیف و حافظوار نیست . پس کلمه ای جز «باغ» بعنوان نخستین کلمه این ترکیب نیماند و « هوایی کز باغ خیزد » لطیف و حافظوار است . اینجا انتخاب برای کلمه دوم محدود به « عشق » و « دوست » و « عیش » و « خلد » میشود . چون در مصرع دوم در محل متقارن با همین کلمه «دلبر» داریم « دوست » ( و محتملاً « یار » ) از آنجا که مستلزم تکرار معنوی میشود باید حذف گردد . این تکرار معنوی با تفاوت مختصری شامل « عشق » نیز میشود . اما هنگامی که کلمه اول « باغ » باشد « عیش » نیز که ضبط خه است مردود است زیرا « باغ عیش » بهیچوجه ترکیب حافظواری نیست . این است که ترکیبی مناسبتر از « باغ خلد » در این میان نیست . « خلد » ضبط چاپ لکنهور ( وبه پیروی از آن ، ضبط ق ع ) است . اتفاقاً از نظر معنی هم « خلد » اینجا مناسب خاصی دارد زیرا بموجب این ضبط « نسیمی که از کوی دلبر بیاید » بر « هوایی که از باغ خلد خیزد » نیز ترجیح داده شده است که بسیار بجاست . ل خدمت دقیقی به حافظ کرده است و ق ع در پیروی از این متن مصاب هستند . ضمناً صنعت تکرار کسین در این بیت بکاررفته است ( خوشا ، خیزد ، خنک ) ، و « خلد » آن را تقویت میکند . هیچیک دیگر از نسخه بدلها چنین نمیکند .

۶ دل رحیمت . ک : دلی رحیمت . آشکارا است که « ی » پس از « دل » در این نسخه بدل مطابق رسم الخط قدیم علامت کسره ممدود است . اینگونه املا در حد خود مؤید اصالت متن ک است .

۶ د - مگوی باکس . م ص ی ن ک : به کس مگو این . ل ق : بکش جفا را . معلوم است که ل ق تصرف جدید است . « را » در « جفارا » مؤید تازگی و سستی این نسخه بدل است . متن مطابق ضبط منحصر در نسخه خه است و خ به هر حال از حیث این ضبط خدمتی به حافظ کرده است . ع پیروی معمول خود را از ضبط خه کرده است . اما ضبط م و چهار نسخه خطی دیگر بسیار خوب نسخه بدلی است ، منتها متن را لطیفتر و فصیحتر از آن میدانم . گوئی در این نسخه بدل يك « را » لازم است و نبودن آن باعث میشود که عبارت قدری از نظر دستوری سست بشود .

۶ د - در آید . ل صه : بر آید . وقت « بر نیاید » و این نسخه بدل ضعیفی است . بعلاوه با مطلع و بیت ۹ نیز مستلزم تکرار قافیه میشود .

۷ د - کاو . ل : کان . متن آشکارا فصیحتر است . در حافظ « او » بر غیر ذیروح نیز



اطلاق میشود و گویا کاتب یا مصحح چاپ لکنهور متوجه این نکته نبوده است .

۳۳۳

۱- دست از طلب ندارم تا کام من برآید  
۲- بگشای تربتم را بعد از وفات و بنگر  
۳- بنمای رو که خلقی واله شوند و حیران  
۴- جان بر لب است و حسرت در دل که از لبانت  
۵- از حسرت دهانت آمد به تنگ جانم  
۶- بر بوی آنکه روزی یابد گلی چو رویت  
۷- گویند ذکر خیرش در خیل عشقبازان

\*

۸- هر دم چو بیوفایان نتوان گرفت یاری  
۹- برخیز تا چمن را از قامت و قیامت  
۱۰- هر يك شكی ز زلفت پنجاه شست دارد  
۱۱- گفتم به خویش کز روی بر گیر دل، دلم گفت

یا جان رسد به جانان یا جان زتن برآید .  
کز آتش درونم دود از کفن برآید  
بگشای لب که فریاد از مرد و زن برآید  
نگرفته هیچ کامی جان از بدن برآید  
خود کام تنگستان کی ز آن دهن برآید  
آید نسیم و هر دم گرد چمن برآید  
هر جا که نام حافظ در انجمن برآید .

مائیم و خاك كويت تا جان ز تن برآید  
هم سرو در برآید هم نارون برآید  
چون این دل شکسته با آن شکن برآید .  
کار کسی است این کو با خویشتن برآید

یادداشت تحقیقی :

۱ د - یا جان رسد . م خ ب ن ك ع : یا تن رسد . ط : یاد دل رسد . متن را مرجع میدانم زیرا رسیدن « جان به جانان » از رسیدن « تن » یا « دل » به جانان حافظ وارتر و طبیعی تر است . حافظ « جان و جانان » را در مطلع غزل دیگری چنین آورده است :

جان بی جمال جانان میل جهان ندارد

اصلا رسیدن « تن به جانان » در شعر فارسی مطرح نیست .

۱ د - یا جان زتن . ق : یا خود زتن . به احتمال کلی ق خواسته است از تکرار « جان » در این محل اجتناب کند و این نسخه بدل بسیار نا حافظ وار را ساخته است . با اینهمه نمیتوان گفت « خود » در اینجا غلط است . اتفاقاً « جان - جانان - جان » در این مصرع به نظر من دارای صنعت تکرار کنس است و شاید بتوان گفت حافظ در آوردن آن تعمد داشته است . بهر حال صورت متن را رضایت بخشی میدانم .

۲- وفات و بنگر . ك : وفات بنگر . نمونه اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۳- بنمای رو . ب ل ع : بنمای رخ . ی : بگشای رو . ب بسیار خوب نسخه بدلی است و متن را فقط برای آنکه مطابق ضبط اغلب نسخ است مرجع میدانم . ولی ی به نظر من این عیب را سبب میشود که هر دو مصرع بیت با « بگشای » آغاز شود و حافظ وار نیست که يك مصرع بگوید « بگشای رو » و دیگری بگوید « بگشای لب » .

۳- واله شوند و حیران . ك : واله شوند حیران . ق : حیران شوند و واله . کاتب ك اشتباه ساده ای کرده حرف واو را از قلم انداخته است . ق شاید برای آنکه کسره در پایان « واله » لفظ شعر را ثقیل نکند آن کلمه را به پایان مصرع منتقل کرده است غافل از اینکه در پایان مصرع نیز این عیب کاملاً رفع نمیشود . نکته دیگری که ق از آن غافل بوده است این است که حرف در آخر « واله » ملفوظ است و علامت کسره نیست . پس این عوض کردن جای « واله » اصلاً لزومی نداشته است .

۴- حسرت دردل . ق : دردل حسرت . ط : حیرت دردل . لزومی برای وجود نسخه بدل ق ( آمدن « حسرت » پس از « دردل » بجای پیش از آن ) نمی بینم . ط غلط است زیرا مخصوصاً با توجه به مفهوم مصرع دوم اینجا « حسرت » مناسب و « حیرت » کاملاً بیمناسبت است .

۴- لبانت . خ ط ل ق ع : لبانش . له : دهانش . ب ن صه این بیت را ندارند . پس م یگانه نسخه ای است که اینجا « لبانت » آورده است . چون پس از مطلع تا پایان ششمین بیت این غزل معشوقه همواره مخاطب قرار میگیرد اینجا نیز مناسبتر است مخاطب باشد و از حیث ضبط این نسخه بدل که این نکته را رعایت میکند م خدمتی به حافظ کرده است . سواى این نکته امتیازی میان متن و « لبانش » نیست . نسخه بدل دوم « دهانش » غلط نیست ولی تصرف جدید به نظر میرسد و اشاره به « لبان » مطابق ضبط اغاب نسخ است . حافظ در مطلع غزل ذیل اشاره به « کام و دهان و لب » میکند :

گفتم کی ام دهان ولبت کامران کند      گفتا بچشم هرچه تو گوئی چنان کند .

ضمناً میتوان خاطر نشان کرد که « کام » متضمن ایهامی است و معنی دوم آن همان « دهان » است ولی این نکته جزئی است و تصور نمیکنم برای خاطر آن بتوان « دهان » را در این مصرع بر « لبان » مرجح شمرد . حافظ همواره متوجه جریان عمده معنی بوده است و بیان مطلب را برای خاطر يك صنعت بدیعی منحرف نمیکرده است ، بعلاوه اشاره به « دهان » در بیت ۵ بعمل آمده است و به همان مناسبت محض عدم تکرار اشاره به « لبان » اینجا مناسبتر است .

۴- تمام مصرع . ی : جان بر لب است دردل ( دارم ) که از لبانش . در متن ی کلمه « دارم » به خط جدیدتری بالای « که از » نوشته شده است . میتوان حدس زد که اینجا « دارم » غلط است و بجای آن باید کلمه « حسرت » نوشته شده باشد . شاید نیز در اصل نسخه ای که ی از روی آن نوشته شده است « حسرت » قبل از « دردل » نوشته شده بود و کاتب ی اشتباهاً آن را از قلم انداخته است . بهر حال مسئله مهم نیست . ضمناً توجه شود که ی نیز « لبانش » ضبط کرده است نه « لبانت » .

۴- تمام مصرع . ك : نگرفت هیچ کامی و جان از بدن برآید . غلط آشکار است . « نگرفت » باید « نگرفته » باشد ، و بعد از « کامی » حرف « و » زائد است .

۵- دهانت . خ ط ی ب ك ع : دهانش . له : لبانش . در یادداشتهای مربوط به بیت قبل اظهار نظر کردم که معتقد آن بیت بهتر است که درباره « لبان » باشد و بیت حاضر درباره « دهان » . بعلاوه در مصرع دوم هم « کام » داریم و هم صریحاً « دهن » . پس له مردود است . همچنین مخاطب قرار گرفتن معشوقه در این بیت ( یعنی « دهانت » بجای « دهانش » ) این مزیت را دارد که قسمت عمده غزل ( ابیات ۲ ، ۳ ، ۴ ، ۵ و ۶ ) را هم از حیث خطاب به معشوقه یکدست میکند . « دهانش » اینجا بدون لزوم این یکدستی را برهم میزند و هیچگونه مزیتی هم بر « دهانت » ندارد . این است که « دهانش » را با وجودیکه از نظر معنی غلط نیست اینجا مردود میدانم .

۵- آمد به تنگ جانم . م : آید به تنگ جانم .

ل ق : جانم به تنگ آمد

له : بر لب رسیده جانم

« آمد » در متن قاطع تر و قویتر از « آید » ( ضبط م ) است . ل ق که مستلزم تلفظ همزه در آغاز « آمد » است ناخوشاینگ است . در ضبط له « رسیده » ناخافوار است . اگر آن را به « رسید » تبدیل کنیم بهتر میشود . با وجود این چون قسمت اول مصرع بر طبق ضبط له « از حسرت لبانش » بود تکرار « لب » در نیمه دوم مصرع این نسخه بدل را قدری مصنوعی میکند و بالاخره چون مناسب است که این بیت درباره « دهان » باشد نه « لب » نظر من این است که ضبط له مردود است .

۵- کی . گر . غلط آشکار و بی معنی است .

۶- آنکه روزی . طی بن کصه ق خه ع : آنکه درباغ . گمان نمیکند این نسخه بدل خوبی باشد زیرا در مصرع دوم گفته شده است که نسیم گرد « چمن » برمیآید . « باغ » در مصرع مستلزم میزانی تضاد و تناقض با « چمن » میشود . نسیم چگونه میتواند گرد چمن برآید تا در باغ گلی چون روی معشوقه پیدا کند ؟ بعلاوه « هر دم » که در مصرع دوم آمده است با « روزی » در مصرع اول مناسبت مخصوص دارد و به شیوه خود آن را تأیید میکند . م که یگانه منبعی است که در مصرع اول « روزی » ضبط کرده خدمتی به حافظ کرده است .

۶- یابد . ط : آید . با مقام فاعلیت « نسیم » در مصرع دوم و در حقیقت در تمام بیت ، اینجا « یابد » درست و « آید » غلط است .

۶- گلی چو رویت . صه : گلی به رویت . ن : گلی زویت . ب : صفای رویت . متن صحیح و بر همه این نسخه بدلهای مرجح است . صه به اغلب احتمال « بو » را که در نیمه اول مصرع آمده است اینجا اشتباهاً تکرار کرده است . « به رویت » ناخفاوار و غیر فصیح است . ن غلط آشکار کتابتی است . ب از حیث مناسبت و لطف هیچ به پای متن نمیرسد .

۶- آید . خه : آمد . غلط کتابتی آشکار است . فعل در اینجا باید همزمان با « آید » در آخر مصرع باشد .

۶- نسیم و هر دم . ک : نسیم هر دم . معلوم است که کاتب ک اشتباهاً حرف واو را بعد از « نسیم » از قلم انداخته است .

۷- در خیل . م : کوی . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « خیل عشقبازان » دقیقتر و روشتر از « کوی عشقبازان » است . در حافظ « کوی یار » داریم ولی « کوی عشقبازان » نداریم .

۷- عشقبازان . ب : ماهرویان . ی : عشقرویان . ی اشتباه آشکار و بی معنی است . ب نسخه بدل جالبی است و این نسخه که یگانه منبع ضبط کننده آن است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن مناسبتر است . بعید است که در « خیل ماهرویان » از حافظ ذکر خیری بکنند و طبیعیتر است که این ذکر خیر در خیل عشقبازان که حافظ خود یکی ایشان است به میان بیاید .

۷- در انجمن . ط : از انجمن . ق : ز آن انجمن . متن صحیح و روشن است و هر دو نسخه بدل ضعیف بلکه غلط است .

۸- مائیم و . ن : مائیم . روشن است که کاتب ن حرف واو را پس از « مائیم » اشتباهاً از قلم انداخته است .

۸- خاگ کویت . کصه خه : خاگ کویش . ل ق : آستانش . متن را بر ک مرجح میدانم زیرا بهتر است که در این غزل معشوقه مخاطب باشد نه شخص سوم . ل ق بسیار خوب نسخه بدلی است منتها متن از آن قویتر است .

۹- از قامت و قیامت . ک : از قامت قیامت . ل : از قامت و میانت . ل آشکارا مردود است . ک نیز حرف واو را اشتباهاً از میان این دو کلمه حذف کرده است .

۹- هم سرودر برآید . صه : هم سرودر برابر . ک : هم سروین برآید . متن فصاحت خاصی ندارد ولی از هر دو نسخه بدل که مغلوپ هستند بهتر است . در اصالت این بیت شك ندارم ولی قضاوت درباره این موضوع موقوف به مرحله بعدی انتقاد متن حافظ است .

۱۰- هریک شکن ز زلفت . ل خه : هریک شکست زلفت . چون در مصرع دوم « شکن » داریم

اینجا متن براین نسخه بدل مرجح است . بعلاوه « شکست زلف » عبارت حافظ‌واری نیست .

۱۰- پنجاه شست دارد . صه : پنجاه و شصت دارد . غلط آشکار است و معنی نمیدهد . متن رضایت‌بخش است .

۱۰ د - شکسته . له : رمیده . بمناسبت « شکن » که در هردو مصرع آمده است اینجا « شکسته » بر « رمیده » مرجح است .

۱۰ د - آن شکن . ك : این شکن . این نسخه بدل خوبی است ولی متن چون اشاره به‌دور میکند قدری بهتر است .

۱۱- تمام مصرع . ك : گفتم به چشم کزوی بردار دل دلم گفت . چون در مصرع دوم « خویشتن » داریم اینجا « خویش » بر « چشم » مرجح است . « برگیر » نیز قدری قویتر از « بردار » است .

۱۱ د - تمام مصرع . ك : کارکس است گوئی از خویشتن برآید . متن رضایت‌بخش است و این نسخه بدل مغلوط و بی‌معنی است .

## ۳۳۴

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| ۱- چو آفتاب می از مشرق پیاله برآید       | ز باغ عارض ساقی هزار لاله برآید .    |
| ۲- نسیم دسر گل بشکند کلاله سنبل          | چو از میان چمن بوی آن کلاله برآید .  |
| ۳- شکایت شب هجران نه آن حکایت حال است    | که شمه‌ای زبانش به صد رساله برآید .  |
| ۴- ز گردخوان نگون فلک طمع نتوان داشت     | که بی‌ملالت صد غصه يك نواله برآید .  |
| ۵- گرت چونوح نبی صبر هست درغم طوفان      | بلا بگردد و کام هزار ساله برآید .    |
| ۶- به‌سعی خود نتوان بر دره به‌گوهر مقصود | زهی خیال که این کار بی حواله برآید . |
| ۷- نسیم زلف تو گر بگذرد به‌ترت حافظ      | ز خاله کالبدش صد هزار ناله برآید .   |

یادداشت تحقیقی :

۲- در سرگل . ب له ق : برسرگل . نسخه بدل غلطی است . اصطلاح « در سرشکستن » است نه « برسرشکستن » .

۲- کلاله سنبل . ب : کلاله مل . ع : گلاله سنبل . ب غلط آشکار است . وحتی وزن مصرع را خراب میکند . آقای پژمان « گلاله » چاپ کرده در ضمیمه کتاب خود تحت عنوان « لغات حافظ » گلاله را چنین معنی کرده است : « زلف و کاکل . منگوله ابریشمین . » متن را صحیح‌تر میدانم و مطابق ضبط اغاب نسخ است .

۲ د - چو از . ی ل ق : چو در . ب : که از . ب خوب نسخه بدلی نیست . متن مستلزم آن است که کلمه « چو » بکار برود . همچنین « از » آشکارا بر « در » مرجح است . « بو » « ازمیان » چمن برمی‌آید نه « درمیان چمن » .

۲ د - کلاله . ع : گلاله . یادداشت راجع به « ۲- کلاله سنبل » در بالا دیده شود .

۳ - شکایت شب . ص خ ب ن ك ل ق ع : حکایت شب . از نظر معنی هیچیک از این دو کلمه بر آن دیگری رجحان خاصی ندارد . و « شکایت » و « شب » هردو با « ش » شروع میشوند و « حکایت » و « حال » هردو با « خ » . از نظر خوشاهنگی این‌درحد خود مزیتی است . متن تمام مصرع مطابق ضبط

مخ ی است و این سه منبع که از حیث ضبط صحیح سرتاسر مصرع در میان همه منابع من منحصر هستند خدمتی بهحافظ کرده‌اند .

۳- نه آن حکایت حالی است . ص ث : نه آن حکایتهاست .

ب : نه آنچنان حال است .

ن : شکایت جا نیست .

ل : نه آن شکایت حال است .

ق ع : نه آن حکایت حال است .

ل ق ع بجای « حالیست » « حال است » آورده‌اند که غلط نیست و خوب نسخه بدلی است ولی متن بمناسبت « ی » اضافی که دارد معنی وسیعتری میدهد و با « شمه‌ئی » که در مصرع دوم آمده است قدری مناسبتر است . بهرحال چون سه نسخه بسیار مهم من ( مخ ی ) در ضبط آن موافق هستند آن قرائت را بر قرائت سه نسخه چاپی مرجع میدانم .

سه نسخه چاپی در میان منابعی که نسخه‌بدل‌های مختلف فوق را داده‌اند این مزیت را دارند که وزن شعر را خراب نکرده‌اند . سه نسخه بدل اول ( ص ث ب ن ) از نظر وزن مصرع را ناقص میکنند . درباره « شکایت » و « حکایت » نظر خود را در یادداشت قبل بیان کرده‌ام و بطور خلاصه معتقدم که « شکایت .... حکایت » مرجع است . پس ل که « شکایت .... شکایت » آورده است و ق ع که « حکایت .... حکایت » ضبط کرده‌اند به‌خوبی متن نیستند . سه نسخه بدل دیگر وزن شعر را مختل میکنند و برای مردود بودن آنها دلیل اضافی لازم نیست .

۳- بیانش . ن : وصالش . غلط آشکار است . « شمه » و « رساله » مؤید « بیان » هستند . مفهوم « وصال » اینجا کوچکترین مناسبتی ندارد . کاتب ن تحت تأثیر « هجران » که در مصرع اول گذشت اینجا به غلط « وصال » را که هموزن « بیان » است اشتباهاً ضبط کرده است .

۴- طمع نتوان داشت . م : طمع نتوان داد .

ص : طمع نشاید داشت .

خه : طمع مکن ای دل

ث : مدار طمع

ل ق : مدار توقع

متن صحیح است . م معیوب است زیرا « داد » بجای داشت آورده عبارت را بیمعنی کرده است و نمونه‌ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

ص بجای فعلاتن ، عبارتی که معادل مفاعیلن است آورده است . خه نیز عین همین ضربه را منتها بوسیله عبارتی دیگر به وزن شعر زده است . ث بجای فعلاتن ، فعلن بدست داده است . ل ق که مانند ث با « مدار » شروع میشود گوئی همان عبارت را در دست داشته‌اند و برای اینکه وزن درست بشود « طمع » را به « توقع » تبدیل کرده‌اند . از حیث عروضی کارشان درست است ولی عبارت رویهمرفته ثقیل و ناحافظ‌واری ( مدار توقع ) در متن وارد کرده‌اند و « طمع » را که بدون استثنا در همه صورتهای درست یا غلط این عبارت جزئی از متن بوده است از عبارت خارج کرده‌اند . پس ل ق نیز باوجود صحت عروضی که دارد مردود است . متن مختار مطابق ضبط مخ ی ب ن ع است . مخ ی ب ن خدمتی بهحافظ کرده‌اند و ع پیروی معمول خود را از دقیق ضبط خ کرده و در این مورد مصاب بوده است .

۴- ملالت صد . ث ع : ملالت صد . ص ن : ملامت و صد . کلمه صحیح البته « ملالت » است نه

« ملامت » . « غصه » با « ملامت » مناسبتی ندارد . ص ن عیب دومی هم در نسخه بدل خود وارد کرده‌اند و آن يك واو زائد است .

هـ صبر هست در غم طوفان . م ق : صبر هست برغم طوفان

ب : صبر هست در طوفان

ك : هست در طوفان .

میان متن ونسخه بدل م ق ( یعنی میان «در» و «بر» ) تفاوت چندانی نمی بینم و متن را برای آن ترجیح دادم که مطابق ضبط چند نسخه عمده ( ص خ ی ن ) است . در نسخه چاپی ل ع نیز همان را ضبط کرده اند . ب ك هردو ناقص هستند و وزن مصرع را خراب میکنند و به این دلیل مردود هستند ولی هردو « در » را در مقابل « بر » تأیید میکنند .

۵۵ - بگردد و کام . خ : بگردد کام . ن : بگردد و کار . خ غلط است زیرا حرف واو را از میان دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است . ن نیز غلط است زیرا « کام هزار ساله » صحیح و « کار هزار ساله » سخت ناحافظوار است ، بلکه میخواهم بگویم در سرتاسر ادبیات شعری فارسی يك نوبت نیز این عبارت را ندیده ام .

۶ - خود . ك : دل . چون در مصرع دوم « حواله » داریم مفهوم درست در اینجا همان است که بوسیله « خود » رسانده میشود . از طرف دیگر با آنکه در بیت ذیل حافظ « سعی من و دل » را بکار برده است :

در دلم بود که بی دوست نباشم هرگز چه توان کرد که سعی من و دل باطل بود

در هیچ جای متن حافظ سراغ ندارم که « سعی دل » بکار رفته باشد . بهرحال « سعی دل » را اینجا ناحافظوار بلکه بیمعنی میدانم .

۶ - برده به گوهر مقصود . ل : برد پی به گوهر مقصود .

ص خ ی ن ك : برد گوهر مقصود

ب : یافت گوهر مقصود

ل خوب نسخه بدلی است ولی معتقدم که « پی بردن » بیشتر برای يك مفهوم معنوی مناسب است و مثلاً « پی بردن به گوهر » فصیح و حافظوار نیست . هردو نسخه بدل دیگر مصرع را از نظر وزن شعر ناقص میکنند و مصرع بجای اینکه به « فعلاتن » خاتمه بیابد به « فعلن » پایان مییابد . ضمناً عجیب است که چنین اشتباه آشکاری در پنج نسخه خطی مستقل ( یعنی ص خ ی ن ك ) عیناً تکرار شده باشد . معلوم است که ب در نسخه سرمشق خود « برد گوهر مقصود » دیده است و درصدد اصلاح آن برآمده است منتها رد غلطی را پیروی کرده بجای آنکه مصرع را از نظر وزن تکمیل کند « برد » را به « یافت » تبدیل کرده مصرع را از نظر معنی صحیح کرده ولی از نظر عروضی همچنان ناقص گذاشته است .

۵۶ - زهی خیال که این کار . م ص ب ك ق ع : خیال بود که این کار

خ ل عه : خیال باشد کاین کار

ن : خیال باشدت این کار

خ ناحافظوار است زیرا مستازم وقوع سکنه عروضی در مصرع میشود . ن نیز ناحافظوار است زیرا خوشاهنگ نیست ( « باشدت این » روانی و فصاحت عادی حافظ را فاقد است ) از آن گذشته « که » یا « ك » برای تکمیل عبارت از نظر دستوری و معنوی لازم است و این نسخه بدل فاقد آن نیز هست . یکی از علل شهرت و محبوبیت جهانگیر و جاوید حافظ دقت و صحت حتی در اینگونه موارد جزئی است . فقدان يك « که » در شعر حافظ عیبی بزرگ است و شعر حافظ ازین قبیل عیوب ندارد . یادداشت راجع به غزل شماره ۱۷۳ ، بیت ۷ ، « ار خدا خواهد » در کتاب حاضر دیده شود . ضبط م و چند نسخه دیگر ( خیال بود که این کار ) نیز خوب نیست زیرا همزمانی افعال را در بیت برهم میزنند . « نتوان برد ره » با « خیال بود » توافق زمانی ندارد . متن مطابق ضبط ی له است

واز همه این عیوب بری است، از همه این نسخه‌بدها قویتر است و کاملاً رضایت‌بخش است. ی که یگانه منبع است که این قرائت را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده این بیت را نجات داده است. له نیز در پیروی از متن ی مصاب است. ضمناً روشن میشود که حتی حواشی يك نسخه چاپی (لکنه‌ور) از نظر صحت و اصالت نباید به‌دیده تحقیر نگریسته شود زیرا مانند مورد کنونی ممکن است قرائت صحیح و منفردی به دست بدهد یا قرائت صحیح و منفردی را تأیید کند. در جستجو برای متن کامل و صحیح حافظ باید از تمام منابع و فرصتهای ممکن استفاده کرد.

۷- زلف. خه: لطف. ی بل قع: وصل. اگر قضیه بعد از مرگ حافظ اتفاق بیفتد یعنی نسیم بر تربت حافظ بگذرد مسلماً «وصل» بیمعنی و نامناسب است. «لطف» منحصرأ در يك منبع (حاشیه خذالی) ضبط شده است. غلط نیست ولی «نسیم لطف» ترکیب چندان حافظ‌واری نیست. برعکس «نسیم زلف» که مطابق ضبط مخنك است (قسمت اول مصرع در نسخه ص متأسفانه افتاده است) بسیار حافظ‌وار و مناسب است. حافظ از جمله در مطلع ذیل به صبا و بوی زلف اشاره کرده است:

صبا وقت سحر بوئی ز زلف یار می‌آورد  
دل شوریده ما را به بو در کار می‌آورد.

۷- گر. م ص خ: چون. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را روی هم رفته قویتر میدانم. «چون» مستلزم استنباط این مفهوم است که نسیم زلف معشوقه به هر حال بر تربت حافظ خواهد گذشت. «گر» قویتر از آن است زیرا حافظ هنگامی که «گر» میگوید هیچ یقین ندارد که این نعمت حتی پس از مرگ نصیب او خواهد شد. همین شک می‌کند که دارد، معنی بیت را قویتر و لطیفتر میکند. متن مطابق قرائت ی بنك و هر سه نسخه چاپی است. این یکی از مواردی است که نسخ متوسط و جدید قرائتی بهتر از قرائت نسخ قدیمتر بدست داده‌اند.

۷- تربت. ب: گلشن. «خاك كالبد» در مصرع دوم ثابت میکند که اینجا «تربت» صحیح است. کاتب ب شاید ذهناً تحت تأثیر «نسیم» و «صبا» قرار گرفته مصرعی نظیر «سپیده دم که صبا بوی بوستان گیرد» را به‌خاطر آورده اینجا «گلشن» بجای «تربت» نوشته است.

۷- د زخاك كالبدش صدهزار. ی: زخاك كالبد او هزار. متن درست صد برابر قویتر است. حافظ «صدهزار» را دوست داشته است، چنانکه در جای دیگر گفته است:

صدهزاران گل شکفت و بانگ مرغی برخواست  
عندلییان را چه پیش آمد، هزاران را چه شد.

به هر حال نسخه بدل غلط نیست و محتملاً از خود حافظ است. ی بمناسبت ضبط منحصر این نسخه بدل خدمتی به حافظ کرده است.

۷- د ناله. خ: لاله. این نسخه بدل غلط آشکاری است و نمونه‌ای از ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است. اگر بنا باشد بمناسبت این که نسیم زلف معشوقه بر تربت عاشق گذشته است گلی از خاك عاشق بروید «بنفشه» که هم رنگ زلف است مناسبتر از «لاله» است که سرخ رنگ است. در بیت شیرین دیگری حافظ برای نظیر این مورد گفته است «دود» از گور من برخواید خاست:

بگشای تربتم را بعد از وفات و بنگر  
کز آتش درونم دود از کفن برآید.

و بالاخره در يك غزل نغز دیگر يكجا گفته است گورم «بنفشه زار» خواهد شد و در بیت دیگر همان غزل گفته است از شوق کفن خود را پاره خواهم کرد:

چنین که بردل من داغ زلف سرکش توست  
به خاك حافظ اگر یار بگذرد چون بساد  
بنفشه زار شود تربتم چو در گذرم  
ز شوق در دل آن تنگنا کفن بدرم

۱- به کام غمزدگان غمگسار بازآید .  
 ۲- بدان امید که آن شهسوار بازآید .  
 ۳- خیال آنکه به عزم شکار بازآید .  
 ۴- بدان هوس که بدین رهگذار بازآید .  
 ۵- گمان مبر که بدان دل قرار بازآید .  
 ۶- به بوی آنکه دگر نوبهار بازآید .  
 ۷- اگر میان ویم در کنار بازآید .  
 ۸- ز سر چه گویم و سر خود چه کار بازآید .  
 ۹- که همچو سرو به دستم نگار بازآید .

۱- زهی خجسته زمانی که بار بازآید  
 ۲- به شاهراه خیالش کشیدم ابلق چشم  
 ۳- در انتظار خدنگش همی پردل صید  
 ۴- مقیم بر سر راهش نشسته‌ام چون گرد  
 ۵- دلی که با سر زلفین او قراری داد  
 ۶- چه جورها که کشیدند بلبلان از دی  
 ۷- سرشک من نزنند موج بر کنار چو بحر  
 ۸- اگر نه در خم چوگان او رود سرم  
 ۹- ز نقشبند قضا هست امید آن، حافظ

یادداشت تحذیرتی :

قسمت اول : کلیات

جالب است که این غزل در میان منابع خطی من فقط در م خ ی ک به حافظ منسوب شده و در ص ط س ب ن ضبط نشده است . عدم ضبط در نسخه س خیلی اهمیت ندارد زیرا این يك نسخه بسیار ناقصی است و شامل کمتر از ثلث غزلهای حافظ است . ولی به هر حال در تعلق این غزل به حافظ شکی ندارم .

قسمت دوم : صحت کلمات

۱ د - تمام مصرع . ی : که عیش و صحبت بی او کدورتی دارد . نسخه بدل عجیبی است زیرا قافیه وردیفی سوای قافیه و ردیف غزل دارد و مسلم است که نمیتواند جزو نسخه بدلای این غزل باشد .

۲ - به شاهراه . م ی ک ل : به پیش شاه  
 خ ق ع : به پیش خیل  
 ل ه : به پیش راه

نکته اساسی در این بیت امید گوینده است به این که آن « شهسوار » برگردد . برای خاطر این امر گوینده « ابلق چشم » خود را مانند اسبی که به انتظار سوار خود باشد به « شاهراه » خیال او میکشد . « شاهراه » با « شهسوار » مناسبت خاصی دارد و چیزی کمتر از « شاهراه » شایسته چنین شخص عالیمقامی نیست . اگر فقط گفته شود « به پیش راه » خیال او کشیده شد البته غلط نیست ولی مناسبت و امتیاز و شکوه « شاهراه خیال » را ندارد . نسخه بدل دیگر « به پیش خیل » است . درست است که « خیل » برای « خیال » وصف خوبی است ولی این وصف اینجا معنی را غلط میکند . « ابلق چشم » يك اسب پیش نیست و يك اسب را نمیتوان به پیش يك « خیل » کشید . بالاخره « شاه خیال » را باید مورد بحث قرارداد . این عبارت را نیز مناسب نمیدانم . در انتظار آنکه آن « شهسوار » بازآید « ابلق چشم » را نمیتوان به پیش يك شاه دیگر که خیال باشد کشید . متن همه این مشکلات را به عقیده من به بهترین طریقی حل میکند . در انتظار آنکه آن شهسوار بازآید گوینده ابلق چشم خود را به شاهراه خیال همان شهسوار میکشد و به عبارت دیگر چشم به راه او مینشیند و دائم به خیال او مشغول میشود تا آن شهسوار برگردد . متن فقط بعنوان حاشیه دوم ، در چاپ لکنهور ضبط شده بود . حاشیه دوم این چاپ خدمتی به حافظ کرده است که از عهده هیچیک از نسخ خطی و چاپی ( حتی متن خود چاپ لکنهور ) برنیامده است . باز روشن میشود که در جستجوی حافظ صحیح نباید کوشش خود را محدود به نسخ قدیم کرد زیرا ممکن است کلمه مطلوب در گوشه حاشیه يك چاپ پر



غلط جدید پیدا شود. بر فرض هم در وهله آخر معلوم شود که متن صحیح در این قسمت این بیت « شاهراه » نیست و یکی از قرائتهای دیگر است بهرحال حاشیه دوم چاپ لکنه‌ور خدمتی به حافظ کرده است.

۲- خیالش خه : جمالش . متن مرجع است . گوینده در انتظار بازآمدن « شهسوار » بسا خیال او مشغول است . ذکر « جمال » آن هم « جمال شهسوار » (!) اینجا مناسبتی ندارد .

۳- بدان امید . له : بر آن امید . متن صحیح و دقیق است . این نسخه بدل فارسی مغلوطنی است .

۴- پرد . م خه : برد . ی : یزد . ل ق عه : طید . کمتر شك دارم در این که م خه ( برد ) نیز همان « پرد » است منتها مطابق رسم الخط قدیم پ را ب نوشته است . ضبط ی نیز همان « پرد » است منتها کاتب ی اشتباهاً يك نقطه اضافی روی « ر » در این کلمه گذاشته است . پس در حقیقت متن مطابق ضبط م ی ل خه ع است و يك نسخه بدل بیشتر در میان نیست که « طید » بر طبق ضبط ل ق عه باشد . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی متن ( پرد ) با « خدنگ » که آن نیز میبرد مناسبتر از « طید » است .

۳- دل صید . ك له : دل من . این بسیار خوب نسخه بدلی است و لك که یگانه منبع خطی من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . له نیز در پیروی از قرائت ك مصاب است . ولی متن را مرجع میدانم زیرا معنی وسیعتری میدهد و با « شکار » که در مصرع دوم داریم مناسبتر است . مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۳- به عزم شکار . ل ق ع : به رسم شکار .

م : بهوهم آن شکار

ی : به وهم آن نگار

« به وهم » که در م ی ضبط شده است معنأً بیمناسبت است و محتملاً تکرار اشتباهی مفهوم « خیال » است که قبلاً در همین مصرع آمده است . ولی جالب است که این کلمه غلط در دو نسخه خطی مستقل ضبط شده است . بهرحال ضبط آن در نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . اینجا مناسب است درباره « آن نگار » هم که در ی آمده است نظر خود را اظهار کنم . در این که کلمه باید « شکار » باشد شک نیست زیرا در مصرع اول « در انتظار خدنگش » و « دل صید » همه تهیه برای کلمه « شکار » در این محل است . نیز مسلم است که « آن » غلط است زیرا قرار است شکارچی به عزم یا به رسم شکار برگردد . « آن شکار » این جریان معنی را مختل میکند . « آن نگار » در نسخه ی نیز غلط نوشته « آن شکار » است و نباید « آن نگار » خوانده شود . متن ( عزم ) منحصرأ در حاشیه خلخالی ضبط شده است و به نظر من از « رسم » ( ضبط ك وسه نسخه چاپی ) قویتر و مناسبتر است . ولی « رسم » نیز با آنکه قدردی حافظ و وار است نسخه بدل خوبی است . خه که یگانه منبعی است که « عزم » ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۴- بدان هوس . ی : بدین هوس .

ق : به آن هوس .

متن از ق خوشاهنگتر است . ی بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون بعدأ در همین مصرع « بدین » داریم اینجا « بدان » مناسبتر است .

۴- که بدین . ل : که بدان

ق : که براین

متن قویتر از « بدان » است زیرا اشاره به نزد يك میکند و « رهگذر » همانجاست که گوینده در آنجا منتظر نشسته است . متن از ق خوشاهنگتر و حافظ و ارتر است . نمیتوان « بر » رهگذری بازآمد.

۵۵ دلی که . ی : دل که . معلوم است که ی اشتباهاً حرف ی را از آخر « دلی » از قلم انداخته است .

۵۶ با سر . ق : باخم . این خوب نسخه بدلی است ولی « سرزلفین » حافظ وارتر از « خم زلفین » است .

۵۷ تمام مصرع . ك : دلی که در خم زلفین او قراری یافت . نسخه بدل جالبی است ولی مستازم تناقض معنوی با مصرع دوم میشود . مصرع دوم میگوید چنین دلی قرار نخواهد یافت ولی نسخه بدل میگوید در خم زلفین یار قرار یافته است . متن را قویتر و مناسبتر میدانم زیرا میگوید دلی که با سرزلفین او قراری داد دیگر خودش قرار نخواهد یافت و مانند همان سر زلف بقرار خواهد بود .

۵۸ د - که بدان دل قرار بازآید . ی ك ل ع : که در آن دل قرار بازآید .  
ق : که دگر با قرار بازآید .

متن بر ی مرجح است . اصطلاح آن است که قرار « به » دل بازآید نه « در » دل . ق بسیار خوب نسخه بدلی است و این نسخه چایی که از حیث ضبط این قرائت در میان منابع من منحصر است خدمتی به حافظ کرده است . البته « با » اینجا به معنی « به » است و عبارت ق چنین معنی میدهد : « به قرار » یا « به آرامش » برگردد .

۶۱ ببلان . ی : جورها . غلط آشکار و تکرار « جورها » در قسمت اول همین مصرع است .

۶۲ از دی . ل : از وی . در برابر « نوبهار » که در مصرع دوم داریم اینجا البته « دی » صحیح و « وی » بیمناسبت است . به اغلب احتمال این « وی » همان غلط نوشته خود « دی » است .

۷۲ بر کنار . خه : در کنار . متن صحیح تراست . اشک مانند دریا موج « بر » کنار میزند نه « در » کنار .

۷۳ تمام مصرع . ك : سرشگ من که نزد موج در کناره بحر . مغلوط و بیمعنی است . سخن از « کناره بحر » اینجا هیچ مناسبتی ندارد .

۸۱ تمام مصرع . ك : اگر نه زخم ز چوگان او خورد سرما .

م : اگر نه در خم چوگان رود سرم چون گوی .

هريك از این دو قرائت علی‌البدل منحصرأ دريك منبع ضبط شده است . ازینرو هريك از این دو نسخه ( م و ك ) بهسهم خود خدمتی به حافظ کرده است . متن را بر م مرجح میدانم زیرا « او » دارد و معین میکند مقصود از « چوگان » کدام « چوگان » است و در حقیقت میگوید که چوگان متعلق به چه کسی است . م فقط « چون گوی » را بر مفهوم صورت متن میافزاید ولی احتیاجی نیست به این که « چون گوی » لفظاً در مصرع وارد باشد زیرا این مفهوم در صورت متن مستتر است . امتیازی که متن بر اثر شامل بودن « او » دارد بیش از امتیازی است که این قرائت علی‌البدل بر اثر شامل بودن « چون گوی » دارد . اما ك شامل « زخم خوردن » هم هست و از این حیث از هر دو صورت دیگر این نسخه بدل معنی وسیعتری میدهد . ولی حدس میزنم سرمشق ك خود صورت متن بوده محتملاً کاتب « درخم » را اشتباهاً « زخم » خوانده است و برای آن که باقی مصرع درست شود « چوگان » را به « ز چوگان » و « رود » را به « خورد » تبدیل کرده است . در این میان « سرم » نیز « سرما » شده است . این حدسی بیش نیست و نحوه ایجاد مصرع علی‌البدل ك هر چه بوده باشد ك نسخه بدل خوبی بدست داده است فقط چون « زخم خوردن سر » را چندان حافظ وار نمیدانم متن به عقیده من مرجح است .

۸۵ زسر چه گویم . خ : زسر نگویم . چون در نیمه دوم مصرع « چه کار » داریم اینجا « چه

گویم « مناسبتر از » نگویم » است .

۹ د - تمام مصرع . ی : که همچو سرو به دست آن نگار باز آید

ك : که همچو سرو به دست نگار باز آید

ل : که چون حنا به کفم آن نگار باز آید .

نقطه ضعف در متن و همچنین در ی ك « همچو سرو » است . چطور میتوان امیدوار بود که نگارمانند « سرو » به دست باز آید؟ شاید با توجه به همین ضعف بیان بوده است که ل بجای « همچو سرو به دست » نسخه بدل جالبی ، یعنی « چون حنا به کفم » ساخته است . ولی « حنا » کلمه حافظواری نیست و در حافظ هیچ جا به « دست حنائی » اشاره نشده است . من گمان میکنم که متن هم مضمون با مصرع دوم بیت ذیل است :

درین باغ ، ار خدا خواهد ، دگر پیرانه سر روزی نشیند بر لب جوئی و سروی در کنار آرد .

به عبارت دیگر حافظ اظهار امیدواری میکند که نگارش که مانند سرو خوش قامت است روزی بار دیگر نصیبش بشود . در این میان ی ( به دست آن نگار ) و ك ( به دست نگار ) نسخه بدلای خوبی هستند و هر دو نسخه بدل که هر يك از آنها در ضبط نسخه بدل خود در میان متابع من منحصر است خدمتی به حافظ کرده اند .

۳۳۶

عمر بگذشته به پیرانه سرم باز آید .  
برق دولت که برفت از نظرم باز آید .  
از خدا میطلبم تا به سرم باز آید .  
گر بینم که مه نوسفرم باز آید  
جوهر جان به چه کار دگرم باز آید ؟  
شخصم از باز نیاید خیرم باز آید .  
ور نه گر بشنود آه سحرم باز آید  
همتی تا به سلامت ز سرم باز آید

پادشاهی بکنم گر به سرم باز آید .

۱- اگر آن طایر قدسی ز سرم باز آید  
۲- دارم امید بدین اشک چو باران که دگر  
۳- آن که تاج سرم خاك کف پایش بود  
۴- کوس نودوئی از بام سعادت بزسم  
۵- گر نثار قدم یار گرامی نکنم  
۶- خواهم اندر عقیش رفت و به یاران عزیز  
۷- مانعش غلغل جنگ است و شکر خواب صبح  
۸- آرزومند رخ شاه چو ماهم حافظ

\*

۹- آنکه پیشش بنهد تاج تکبر خورشید

یادداشت تحتیمتی :

۱- طایر قدسی . ی : طایر فرخ . این بسیار خوب نسخه بدلی است . حافظ در مطلع غزل دیگری چنین گفته است :

مرحبا طایر فرخ پی فرخنده پیام  
در مطلع قصیده شیرین و شیوای ذیل نیز بوسیله « میمون قدم » صفت « فرخ پی » را در مطلع فوق و کلمه « فرخ » را در ضبطی برای مطلع غزل مورد بحث تأیید کرده است :  
خیرمقدم ، مرحبا ای طایر میمون قدم  
تا چه داری مزده اقبال آن صاحب کرم .

پس مسلم است که این نسخه بدل از خود حافظ است . اما در مقابل « طایر قدس » در دو بیت ذیل آمده است :

مژده وصل تو کو کز سر جان برخیزم طایر قدسم و از دام جهان برخیزم .

\*

طایر گلشن قدسم چه دهم شرح فراق که درین دامگه حادثه چون افتادم .

پس هردو کلمه « قدسی » و « فرخ » حافظوار است . من در این بیت « قدسی » را رویهمرفته مرجح میدانم زیرا علاوه بر آنکه فصیح و مناسب است مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۲- بدین . ی : بهاین . م : براین . له : ازاین . ل ق : بدان . چون اینجا اشاره به نزدیک مناسبتر از اشاره بدور است ل ق را مردود میدانم . نیز امید « به » چیزی میتوان داشت نه « از » یا « بر » چیزی . پس م له نیز مردود هستند . « بدین » قویتر و خوشاهنگتر از « بهاین » است . پس متن بر همه این نسخه بدلها مرجح است .

۳- اشک چو باران که دگر . ل ق : اشک چو باران که مگر

ی . اشک چو باران دگر

ن : اشک باران که دگر

ل ق که « مگر » بجای « دگر » آورده بر فرض هم تصرف جدید باشد بسیار خوب نسخه بدلی بدست داده است . ولی متن رضایت بخش است و بر طبق ضبط همه نسخه دیگر است . از اینرو دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ی ن هردو غلط ساده کتابتی هستند . ی « که » را قبل از « دگر » از قلم انداخته است و ن « چو » را پس از « اشک » .

۳ د - از خدا میطلبم . ط ی ب له ق خه : پادشاهی بکنم . این نسخه بدل قسمت اول از مصرع دوم بیت ۹ منسوب به همین غزل است . یادداشت راجع به بیت ۹ که باین بیت شباهت خاص دارد نیز دیده شود .

۴- بام سعادت بزیم . ص : بام سعادت بزیم

خه : بام سماوات زیم .

ص ( بزیم ) غلط است زیرا در مصرع دوم « سفرم » داریم و این ثابت میکند که فاعل در مصرع اول نیز باید مفرد باشد . خه از نظر معنی خوب نسخه بدلی است ولی « بام سماوات » ترکیب نا حافظواری است بلکه در ادبیات شعری فارسی غیر مصطلح است . احتمال میدهم که در نسخه سرمشق خه کلمه مربوط همین « سعادت » بوده است و کاتب خه آن را « سماوت » خوانده به « سماوات » تبدیل کرده است .

۴ د - گر ببینم . ط : گر نبینم . له : گر بدانم . متن از « بدانم » قویتر است . ط ( نبینم ) غلط آشکار است و معنی درست معکوس معنی مطلوب میدهد .

۴ د - مهنو سفرم . ک : مه از نو سفرم . غلط آشکار کتابتی بر اثر افزایش « از » است .

۵ د - جوهر جان به چه . ط خ ب ن له ق : گوهر جان به چه . ص : جان و سر پس به چه . « جوهر » معنائی وسیعتر از « گوهر » دارد و باین مناسبت آن را بر « گوهر » اینجا مرجح میدانم . ص نسخه بدل خشن وضعیفی است . « پس » آن را نا حافظوار میکند .

۶- اندر عقبش . ب : اندر نظرش . غلط آشکار است و بیمعنی است .

۶- رفت وبه . ط خ ب ن له ق : رفت به

ل : رفت چو

متن صحیح و هردو نسخه بدل غلط آشکار است . ط « و » لازم دارد و ل بجای « چو » علاوه بر آنکه « و » را از قلم انداخته است باید « به » بجای « چو » که بیمعنی است ضبط کرده باشد .

۷- است وشكر خواب . ی ك : است شكرخواب . غلط آشكار كتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۷د - ورنه گر . ن : ورنه چون . متن قویتر است زیرا شامل این احتمال هم که یار آد سحر گویند را نشود میباشد .

۸- رخ شاه چوماهم . ق عه : رخ چون مهشاهم  
ب : مه روی نگارم

ق بسیارخوب نسخه بدلی است ولی تصرف جدید به نظر میرسد . ب نیز بسیارخوب نسخه بدلی است . در وهله تعیین توالی اصیل ابیات این غزل و روشن شدن زمینه تاریخی و شرح حالی نگارش غزل باید معلوم شود که کدام از این قرائنها باوقایعی که باعث انشاد این غزل شده است مناسبتر است .

۹- تمام بیت . شك ندارم که ارتباط خاص میان این بیت و بیت ۳ موجود است و یکی از آنها بدل مردود دیگری است . در وهله تشخیص اصالت ابیات غزل این مسئله باید روشن شود . عجالتاً بعنوان یادداشت اولیه برای كمك به آن تشخیص خاطر نشان میکنم که ما در حقیقت با دو مصرع اول و يك مصرع دوم ( که دارای نسخه بدلی برای نیمه اول خود میباشد ) سروکار داریم بشرح ذیل :

آن که تاج سرمن خاك كف پایش بود	از خدا میطلبم تا به سرم باز آید
آن که پیشش بنهد تاج تكبر خورشید	پادشاهی بكنم . . . . .

ضمناً مصرع اول از بیت اول انسان را به یاد مطلع ذیل از غزل دیگر حافظ میاندازد :

من که باشم که بر آن خاطر عاطر گذرم      لطفها میکنی ای خاك درت تاج سرم

۳۳۷

بوی مشك ختن از باد صبا میاید

غزل كم ارزش و ناحافظواری است و بهسم خود یقین دارم که از حافظ نیست . در هیچيك از منابع خطی من به حافظ منسوب نشده است . شاید این دوبیت آن بی ارزش نباشد :

بوی مشك ختن از باد صبا میاید	این چه باداست كزو بوی شما میاید .
برندارم دل ازو تانرو دجان ز تنم	گوش كن كز سخنم بوی وفا میاید

۳۳۸

که ز انفسا خوشش بوی کسی میاید .  
زدهام فالی و فریادری میاید  
موسی اینجا به امید قبی میاید  
اینقدر هست که بانگ جرسی میاید  
هر کس اینجا به طریق هوسی میاید  
گوبران خوش ، که هنوزش نفسی میاید .  
نالهای میشنوم كز قفسی میاید  
هر حرفی ز پی ملتسی میاید  
شاهبازی به شكار مگی میآیند

۱- مزدهای دل که مسیحا نفسی میاید  
۲- از غم هجر مكن ناله و فریاد که دوش  
۳- ز آتش وادی ایمن نه منم خرم و بس  
۴- كس ندانست که منزلگه معشوق كجاست  
۵- هیچكس نیست که در گوی تو اش كاری نیست  
۶- دوست را اگر سر پرسیدن بیمار غم است  
۷- خبر بلبل این باغ میرسد که من  
۸- جرعه ای ده ، که به میخانه ارباب كرم  
۹- یاد دارد سر پرسیدن حافظ یاران

## یادداشت تحقیقی :

۲- از غم هجر . ن : از شب هجر . ل ق : از غم و درد . ی : از غم درد . متن بر همه این نسخه بدلها مرجح است . ناله و فریاد میتوان از غم هجر کرد ولی نمیتوان « از شب هجر » ناله و فریاد کرد . « غم و درد » مستلزم میزانی تکرار معنوی است . « غم درد » ناقص است و حرف واوی میان این دو کلمه از قلم افتاده است .

۳- دوش . ب : من . این خوب نسخه بدلی است ولی متن چیزی بر معنی میافزاید و شامل معنی این نسخه بدل نیز هست . پس مرجح است .

۳- خرم . ك : خورم . این املاي جالبی است و در حد خود میرساند که تلفظ اصلی « خرم » باراء تنها و ضمه ممدود روی خ بوده است . این گونه موارد دال بر اصالت متن ك میباشد . از این حیث « خرم » شبیه به « امید » است که تلفظ اصلی آن به تشدید حرف م نبوده بلکه با ممدود بودن ضمه قبل از آن حرف ( اومید ) بوده است . بر اثر تکامل تلفظ زبان فارسی ر در خرم و م در امید مشدد شده است .

۳- د - موسی اینجا . ص س ی ك خه ع : موسی آنجا . چون در پایان مصرع « میاید » داریم معلوم است که مصرع اشاره به نزدیک میکند . از نیروی « اینجا » مناسبتر و دقیقتر از « آنجا » است

۴- معشوق . ك : معشوقه . ی : آن یار . ل عه : مقصود . ك جالب است زیرا میرساند که در حافظ کلمات « معشوق » و « معشوقه » در موارد مکرر بجای یکدیگر آمده است و بالنتیجه تأیید میکند که خود « معشوق » نیز در حافظ بطور اعم بکار میرفته شامل معنی « معشوقه » میشده است . ك وی هر دو نسخه بدل های جالبی هستند و هر يك از این نسخ که در ضبط نسخه بدل خود منفرد است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ل عه صحیح نیست . « منزلگه مقصود » را حافظ وار نمیدانم .

۵- کاری نیست . ك : کار نیست . ن : راهی نیست . ك عین متن است منتها چنانکه در موارد متعدد دیگر اتفاق افتاده است کاتب حرف « ی » را در آخر کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است . چون در مصرع دوم مفهوم « کار » تأیید میشود متن « کاری نیست » را بر ضبط ن ( راهی نیست ) مرجح میدانم .

۵- د - اینجا . ص س ی ك خه ع : آنجا . چون در پایان مصرع « میاید » داریم ( نه مثلاً « می رود » ) در این مصرع اشاره به نزدیک مناسبتر از اشاره به دور است . پس متن مرجح است .

۵- د - به طریق . ن ل ق : به امید . رو بهمرفته « طریق هوس » را حافظ وارتر و پر مغزتر از « امید هوس » می بینم و متن را مرجح میدانم ولی این نسخه بدل نیز بسیار جالب است . ن که یگانه منبع خطی من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . بعید نیست که « امید » نسخه بدل مردود خود حافظ باشد .

۶- دوست . ن : یار . البته این خوب نسخه بدلی است و تفاوت چندانی با متن ندارد . متن از این حیث مرجح است که مطابق ضبط اغلب منابع است .

۶- گ ر سر پرسیدن . عه : گ ر هوس پرسش . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی « سر پرسیدن » را خیلی حافظ وارتر از « هوس پرسش » میدانم .

۶- د - بران . ی ب ن ك ل ق : بیا . متن را مرجح میدانم زیرا « بران خوش » حافظ وارتر از « بیا خوش » است .

۶ - تمام بیت . شباهت معنوی خاصی میان این بیت و بیت ذیل از حافظ است که بسیار جالب است :

دلدار که گفتا به توام دل نگران است      گو میرسم اینک به سلامت ، نگران باش

۷ - خبر بلبل . ب ک : خبر از بلبل . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن رضایت بخش و حافظ وار است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۷ - میرسید . خه ع : میرسید . این کلمه در بعضی از منابع خطی من مخصوصاً ن ک روشن نیست و نمیدانم «میرسید» است یا «بیرسید» . به هر حال در اغلب منابعی که قرائت روشن است «میرسید» است و فقط در خه آشکارا «بیرسید» چاپ شده است . ع که معمولاً متن خلخال را دقیقاً پیروی میکند اینجا بنابر همان اصل از متن مضافات خلخال همان گونه پیروی کرده صریحاً کلمه را «بیرسید» چاپ کرده است . پس خلاصه این است که ضبط اغلب منابع «میرسید» است . منتها من خود راجع به این کلمه سؤالی دارم . حافظ چه میخواهد بگوید ؟ در این که در مصرع دوم میگوید «ناله ای میشنوم کز قفسی میآید» شکی نیست . اما از این مطلب چه نتیجه ای میخواهد بگیرد ؟ به عبارت دیگر کدام يك از این دو سخن را میخواهد بگوید :

الف : چون ناله ای از قفسی میشنوم دیگر خبر بلبل این باغ را نپرسید .

ب : ناله ای از قفسی میشنوم . پس تحقیق کنید که حال بلبل این باغ از چه قرار است ؟

۷ - که من . ص : زمن . متن روشنتر است و از نظر دستوری نیز صحیح تر است و ارتباط معنوی را با مصرع دوم بهتر حفظ میکند .

۹ - یار . له : دوست . مورد دیگری است برای ضبط «دوست» بجای «یار» یا برعکس . متن در این محل مرجح است زیرا بر طبق ضبط اغلب نسخ است . ولی البته «دوست» غلط نیست .

۹ - یار دارد . ع : یاد دارد . عه : باز دارد . هر دو نسخه بدل غلط آشکار است و معنی درستی نمیدهد.

۹ - پرسیدن . م س ن ک : آزریدن . ص ط ی ل ق خه ع : صید دل . متن را با سیاق معنی در سرتاسر غزل مناسبت میدانم . مخصوصاً توجه شود که در بیت ۶ که مصرع اول آن شباهت خاصی با مصرع اول این بیت دارد «سر پرسیدن بیمار غم» داریم که تقریباً عیناً تکرار «سر پرسیدن حافظ» در این مصرع است و این قرائت را تأیید میکند . بمناسبت «شکار» که در مصرع دوم داریم «صید» اینجا بسیار خوب نسخه بدلی است . «آزریدن» هم غلط نیست ولی در برابر متن و «صید» نسبتاً ضعیف است .

۹ د - شاهبازی به . ی : شاهباز به . معلوم است که کاتب ی اشتباهاً حرف ی را از آخر «شاهباز» ساقط کرده است .

## ۳۳۹

فغان که بخت من از خواب در نمیآید  
که آب زندگی ام در نظر نمیآید  
درخت کام و مرادم به بر نمیآید  
به هیچ وجه دگر کام بر نمیآید  
وز آن غریب بلاکش خبر نمیآید  
ولی چه سود یکی کارگر نمیآید  
برو اگر ز تو کار اینقدر نمیآید

۱ - نفس برآمد و کام از تو بر نمیآید  
۲ - صبا به چشمن انداخت خاکی از کویت  
۳ - قد بلند تو را تا به بر نمیگیرم  
۴ - مگر به روی دلارای یارمن ورنی  
۵ - مقیم زلف توشد دل که خوش سواد دید  
۶ - زشت صدق گشادم هزار تیر دعا  
۷ - کمینه شرط وفا ترک سر بود حافظ

\*

ولی به بخت من امشب سحر نمیآید

۸ - بسم حکایت دل هست بانسیم سحر

بلاى زلف سياهت بسر نيمآيد  
كنون ز حلقه زلفت بدر نيمآيد  
كه كار عشق زما اينقدر نيمآيد  
كنون چه شد كه يكي كارگر نيمآيد

۹- در اين خيال بسرشد زمان عمروهنوز  
۱۰- زبسكه شد دل حافظ رميده از همه كس  
۱۱- فدای يار نكرديم عمرو مال و دريغ  
۱۲- هميشه تير سحرگاه من خطا نشدى

يادداشت تحقيقاتى :

قسمت اول : كليات .

متن اين غزل بسيار مشوش است . ملاحظه شود كه غزل بعد ، به مطلع  
ز دل برآمدم و كار برنميآيد

با اين غزل همقالب است ولى سواى مطلع تمام ابيات منسوب به غزل اخير به غزل حاضر نيز منسوب  
هستند و بالنتيجه در مجموع اين دو غزل ما فقط باسيزده بيت مختلف سر و كار داريم . جدول ساده  
ذيل نحوه مطابقت ابيات اين دو غزل را (سواى مطلع آنها) نشان ميدهد .

در غزل حاضر . بيت شماره	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰	۱۱	۱۲
در غزل بعد . بيت شماره	۳	۹	۸	۱۰	-	-	۴	۲	۶	۵	۷

بر اين يازده بيت بايد مطالع هر دو غزل را افزود و سيزده بيت مجموع كلى كه خاطر نشان كردم  
به دست ميآيد . فقط دو بيت ۶ و ۷ در غزل حاضر به غزل بعد منسوب نشده است . پس در مرحله تشخيص  
اصالت اين دو غزل كار مصحح مفصل و دقيق خواهد بود .  
نظير اين وضع در دو غزل با مطالع ذيل مشاهده ميشود .

تا بيخير بميرد در درد خود پرستى  
وآنكه برو كه رستى از نيستى و هستى

الف : با مدعى مگوئيد اسرار عشق و مستى  
ب : اى دل مباش يك دم خالى ز عشق و مستى

در مورد اخير هم شش بيت از نه بيت منسوب به غزل دوم جزو ابيات منسوب به غزل اول هستند .  
به اين ترتيب در هر دو مورد غزل دوم در حقيقت استقلالى ندارد و ضميمه مختصرى به غزل اول پيش  
نيست . ولى اينها مسائل متنى است كه به كتاب حاضر مربوط نيست و اين يادداشت فقط شامل تذكرات مقدماتى  
و اوليهائى براى مراحل بعدى انتقاد متن حافظ است كه موضوع كتاب چهارم و شايد نيز پنجم خواهد  
بود .

قسمت دوم : صحت كلمات .

۱- كام . خ : كار . متن مرجع است . برآمدن «كام» اصطلاح حافظ است نه برآمدن «كار» .  
بعلاوه «كام» مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۱ د - درنميآيد . ي ب ن ل : برنميآيد . اصطلاح صحيح تر «از خواب درآمدن» است و «از خواب  
برخاستن» ، نه «از خواب برآمدن» .

۲ - كويت . ص خ ن ل ع : كويش . در مرحله تشخيص اصالت ابيات و تعيين توالى اميل  
ابيات اين غزل بايد معلوم شود كه اينجا ضمير دوم شخص دقيقتر است يا ضمير سوم شخص . عجالتا تفاوت  
ميان آنها غير قابل تشخيص است . اين بيت با بيت ۱۰ همقافيه است .

۳ - تمام مصرع . ل : چنان به حسرت خاك درتو ميميرم . اين بسيار خوب نسخه بدلى است ولى  
متن نيز رضايت بخش است . اين بيت با اين نسخه بدل بعنوان بيت ۳ غزل بعد نيز ضبط شده است .

۳ د - كام و مرادم . خ ب ن ل : كام مرادم . ق ع : بخت مرادم . معلوم است كه خ و چهار منبع



دیگر حرف واو را اشتباهاً بعد از «کام» از قلم انداخته‌اند. ق ع نیز همین عیب دارند و از آن گذشته «کام» را به «بخت» تبدیل کرده‌اند. «درخت بخت» را حافظ واران نمیدانم و اینجا «کام» را ترجیح میدهم. بعلاوه «کام و مراد» ترکیب متناسبی است ولی «بخت و مراد» به آن اندازه یکدست نیست.

۳ - تمام بیت. این بیت بعنوان بیت ۹ غزل بعد نیز ضبط شده است.

۴ - من. ص خ ی ب ن ک ل ه ع : ما. این بسیار خوب نسخه بدلی است و تفاوت چندانی با متن ندارد اما در سرتاسر غزل سخن از «من» در میان است نه از «ما».

۴ - ورنی. ی ک ل ق ع : ورنه. متن فصیحتر است و مطابق ضبط منابع قدیمتر من یعنی م ص ط خ ب ن است. ولی البته این نسخه بدل نیز بسیار خوب است.

۴ د - وجه دگر. ل : گونه دگر. متن خیلی فصیحتر است. مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست.

۴ د کام. ص خ ی ب ن ک ل ه ع : کار. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چنانکه در مصرع اول مطلع نیز داشتیم برآمدن «کام» را از برآمدن «کار» حافظ وارتر میدانم.

۴ - تمام بیت. این بعنوان بیت ۸ غزل بعد نیز ضبط شده است.

۵ - مقیم. ب : شمیم. نسخه بدل غلط و بیمعنائی است.

۵ - زلف. ن : کوی. غلط است زیرا بعد از همین مصرع «سواد» داریم که با سیاهی زلف مناسبت طبیعی و خاص دارد «کو» بکلی بیمناسبت است.

۵ - سواد ی دید. ن : هوائی دید. ل : هوائی داشت. متن صحیح و هردو نسخه بدل غلط است «سواد» با «زلف» مناسبت خاص دارد و «زلف» جای «دل» است. «هوا» فقط در صورتی میتوانیم داشته باشیم که کلمه مربوط در قسمت اول «کوی» باشد. ولی «کوی» مناسبتهای خاصی را که «زلف» با «سواد» و «دل» دارد فاقد است. ن این عیب اضافی را هم دارد که «هوا» را نمیتوان «دید». شاید ل خواسته است این عیب را رفع کند و «دید» را به «داشت» تبدیل کرده است ولی درین ضمن این نسخه بدل معیوب را ضعیفتر کرده است.

۵ - تمام بیت. این بیت بعنوان بیت ۱۰ منسوب به غزل بعد نیز ضبط شده است.

۶ د - ولی چه سود. ن : ازین میانه

ل ق : از آن میانه

ی ب ع : وز آن میانه

ن که اشاره به نزدیک میکند قدری قویتر ازل ق است. ولی ل ق نیز بد نسخه بدلی نیست. ی ب ع که «و» در آغاز این مصرع ضبط کرده‌اند نسخه بدل را قدری سست کرده‌اند. احتیاجی به این «و» از نظر معنی و دستور در میان نیست. به هر حال خود متن را که «ولی چه سود» باشد قویتر از این نسخه بدل میدانم زیرا مفهوم شکست و بیهودگی را بر این قسمت مصرع میافزاید در حالی که «ازین میانه» فقط مطاب واضحی را بیان میکند.

۶ د ب - یکی کارگر. ص : که یک کارگر. متن دقیقتر و قویتر است.

۶ د - تمام بیت. توجه شود که این بیت از نظر معنی با بیت ۱۲ منسوب به همین غزل (که بیت ۷ منسوب به غزل بعد نیز هست) بسیار نزدیک است و با آن مستلزم تکرار قافیه هم میشود. در حقیقت باید چنین پنداشت که یکی از این ابیات بدل مردود آن دیگری است و هردو از ساخته های خود حافظ هستند. این خود یکی از مسائل متنی است که حل آن باید به مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل موکول گردد.

۷- شرط وفا . ی : نقد وفا . نسخه بدل غلطو بیمعنائی است . ولی بخودی خود عبارت جالب و حافظواری است . متن کاملاً رضایت بخش است .

۷- بود حافظ . ی : بود جانا . له : بود بریار . ملاحظه شود که علاوه بر این بیت ، تخلص «حافظ» در بیت ۱۰ نیز گنجانده شده است . در اینجای له «حافظ» را حذف کرده اند و در آن بیت ب همین کار را کرده است . به اغاب احتمال هریک از این سه نسخه به نوبت خود خواسته است غزل فقط يك بیت تخلص داشته باشد . ولی تعدد ابیات تخلص و آشفته گی های دیگر در وضع متن این غزل این فکر را در من میانگیزد که حافظ این غزل را از مراحل نهائی پرداخت انتقادی نگذرانده است . یادداشتهای مربوط درغزل های شماره ۷ و ۱۷ همین کتاب دیده شود . به هر حال در متن «حافظ» را اصیوتر از هر دو نسخه بدل میدانم . اینکه کدام يك از ابیات ۷ و ۱۰ بیت نهائی تخلص باشد يك مسئله متنی است که باید حل آن به فرارسیدن مرحله تشخیص اصالت ابیات در این غزل موکول گردد .

۷- ز تو کار اینقدر نمیآید . ل : ز تو این کار بر نمیآید . این نسخه مستلزم تکرار معنی و قافیه با بیت ۴ میشود و مردود است . از طرف دیگر خود متن نیز با بیت ۱۱ مستلزم تکرار قافیه میشود . از نظر معنی هم ابیات ۷ و ۱۱ بی شباهت به یکدیگر نیستند و شاید یکی از آنها بدل مردود آن دیگری باشد . حل این مسئله نیز منوط به فرارسیدن مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل است .

۸- بسم . ص ل : بسم . متن معنی وسیعتری میدهد و از نظر دستوری دقیقتر است .

۸- نسیم سحر . ط : نسیم صبا . «نسیم سحر» حافظ وار تر از «نسیم صبا»ست و معنی وسیعتری نیز میدهد زیرا وقت وزش نسیم را بطرز روشنتری میرساند . بعلاوه «سحر» در مصرع دوم اینجا کلمه «سحر» را تأیید میکند .

۸- ولی . ع : مگر . این نسخه بدل از نظر فصاحت رضایت بخش است ولی تصرف جدیدی است و نسبت به «ولی» که در متن آمده است کلمه مصنوع و مهجوری است . ازینرو نا حافظ وار است .

۸- تمام بیت . بیت شماره ۴ منسوب به غزل بعد نیز همین است .

۹- زمان عمر و هنوز . ی : زمان عمر هنوز

ب : دریغ عمر و هنوز

ل : دریغ عمر عزیز

معلوم است که کاتب ی «و» را پس از «عمر» اشتباهاً از قلم انداخته است . ب ل که «دریغ» بجای «زمان» آورده اند خوب نسخه بدلی بدست داده اند ولی متن رضایت بخشی است و مطابق ضبط اغاب منابع (یعنی ص ط خ ی ن ک ق ع) است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . ل که «عزیز» بجای «هنوز» آورده است و به عبارت دیگر «و هنوز» را حذف کرده است چیزی که ارزنده باشد بر معنی مصرع نیفزوده است و برعکس به مصرع لطمه زده است زیرا «و» مهم و پر مغز را از میان برده است و ارتباط معنوی و دستوری با مصرع دوم را سست کرده است . ل مردود است .

۹- سیاهت . ی ب : سیاهش . له : درازت . متن با ی ب البته تفاوت چندانی ندارد . در مراحل نهائی انتقاد متن این غزل باید معلوم شود که اینجا ضمیر دوم شخص مرجع است یا ضمیر سوم شخص . له (درازت) بسیار خوب نسخه بدلیست و با مفهوم عمر و انتظار که در مصرع اول داریم مناسبت خاصی دارد . ولی له تصرف جدید به نظر میرسد و متن رضایت بخشی است و مطابق ضبط همه منابع سواى حاشیه چاپ لکنهور است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۹- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۲ به غزل بعد نیز منسوب شده است .

۱۰- دل حافظ . ب : دل مسکین . این نسخه بدل از نظر معنی بسیار خوب است ولی علت بوجود

آمدن آن به نظر من این است که ب با توجه به تخلص «حافظ» در بیت ۷ خواسته است این غزل دارای دو بیت تخلص نباشد. یادداشت «۷» بود حافظ» در بالا دیده شود.

۱۰ د - کنون ز حلقه . ب : ز بند حلقه . نسخه بدل خوبی نیست . برای گرفتاری دل «حلقه زلف» معشوق کافی است و احتیاجی به افزودن «بند» به آن در میان نیست . بعلاوه «کنون» چیزی بر معنی بیت میافزاید در حالی که «بند» فقط مفهوم «حلقه» را تأیید میکند و تاحدی مستلزم تکرار معنوی با آن میشود . نسخه بدل مردود است .

۱۱ د - زلفت . ی ب ک : زلفش . این البته نسخه بدل خوبی است و در این مرحله تشخیص تفاوت میان آن و متن مقدور نیست . ممکن است در مرحله تشخیص اصالت ابیات این غزل و توالی اصیل ابیات غزل و تعیین زمینه اتفاقاتی که باعث انشاد غزل شده است رجحان «زلفت» بر «زلفش» یا برعکس روشن شود .

۱۰ - تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۶ به غزل بعد نیز منسوب شده است .

۱۱ - یار . ل : دوست . نسخه بدل خوبی است ولی تفاوت چندانی با متن ندارد . متن مطابق ضبط ط است که نسخه ای قدیم است .

۱۱ - تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۵ به غزل بعد نیز منسوب شده است . یادداشت «۷» - ز تو کار اینقدر» در همین غزل نیز دیده شود .

۱۲ - تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۷ به غزل بعد نیز منسوب شده است . یادداشت «۶» - تمام بیت» مربوط به همین غزل نیز در بالا دیده شود .

## ۳۴۰

- |                                     |                                 |
|-------------------------------------|---------------------------------|
| ۱- ز دل برآمدم و کار برنماید        | زخود برون شدم و یار درنماید .   |
| ۲- درین خیال بسرشد دریغ عمروهنوز    | بلای زلف درازت بسر نمیاید .     |
| ۳- چنان به حسرت خاک در تو میمیرم .  | که آب زندگی ام در نظر نمیاید ؟  |
| ۴- بسم حکایت دل هست بانسیم سحر      | ولی به بخت من امشب سحر نمیاید . |
| ۵- فدای دوست نکردیم عمرومال دریغ    | که کار عشق ز ما اینقدر نمیاید . |
| ۶- ز بسکه شد دل حافظرمیده از همه کس | کنون ز حلقه زلفت بدر نمیاید .   |

\*

- |                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| ۷- همیشه تیر سحرگاه من خطا نشدی      | کنون چه شد که یکی کارگر نمیاید |
| ۸- مگر به روی دلارای یار ما ورنه     | به هیچ وجه دگر کار بر نمیاید   |
| ۹- قد بلند تو را تا به بر نمیگیرم    | درخت کام و مرادم به بر نمیاید  |
| ۱۰- مقیم زلف تو شد دل که خوش سوادیدی | وز آن غریب بلاکش خبر نمیاید .  |

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : اصالت غزل

سواى مطلع ، تمام ابیات منسوب به این غزل به غزل قبل بمطلع  
نفس برآمد و کام از تو برنماید

نیز منسوب شده است . در یادداشت تحقیقی مربوط به آن غزل ( در « قسمت اول : کلیات » ) جدول ساده ای از نحوه مطابقت و در حقیقت تکرار ابیات در این دو غزل داده ام . آن یادداشت دیده شود .

بمناسبت این میزان تکرار ابیات ، غزل حاضر را غزل مستقلی نمیدانم و تعیین تکلیف نهائی ابیات منسوب به این دو غزل را منوط به فرارسیدن مرحله تشخیص اصالت ابیات در غزلهای حافظ میدانم . عموماً در ابیات منسوب به این غزل هر جا نسخه بدلی سوای آنچه در همان بیت در غزل قبل مورد مطالعه واقع شد ضبط شده باشد به بحث راجع به آن خواهم پرداخت . بهر حال این غزل در م ک ق خه ع ضبط شده است و ضبط آن در م که فقط صد سال پس از مرگ حافظ کتابت شده است دلیل بر قدمت انتساب آن به حافظ است .

#### قسمت دوم : صحت کلمات .

۱ د - ز خود برون شدم . ع : ز خود بدر شدم . ع خواسته است به وسیله این نسخه بدل « در نماید » را که در آخر مصرع آمده است تأیید کند . بد فکری نیست ولی این تصرف جدید و غیر لازمی است .

۱- تمام بیت . این یگانه بیت این غزل است که به غزل قبل منسوب نیست . اتفاقاً بیت چندان حافظواری نیست . مخصوصاً مصرع دوم آن قدری سست به نظر من میرسد .

۲- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۹ به غزل قبل نیز منسوب شده است . به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

۳- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۲ به غزل قبل نیز منسوب شده است . به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

۴- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۸ به غزل قبل نیز منسوب شده است . به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

۵- نکردیم عمر . ک : نکردم ز عمر . نسخه بدل سست و مغلوطی است . متن مرجح است .

۵- مال . دریغ . ق : مال و دریغ . متن که پس از « مال » جمله تازه ای شروع میکند دارای لطف خاصی است ولی البته این نسخه بدل نیز بسیار خوب است . احتمال هم دارد که کاتب متن « و » را پس از « مال » اشتباها از قلم انداخته باشد .

۵- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۱۱ به غزل قبل نیز منسوب شده است . به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

۶- ز بسکه شد دل حافظ . ک : ز بسکه خاطر حافظ . این نسخه بدل مستلزم آن میشود که « رمیده » بمعنی « رمیده است » در این بیت استعمال شده باشد . این صیغه فعل حافظوار نیست و متن مرجح است .

۶- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۱۰ به غزل قبل نیز منسوب شده است . به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

۷- تیر سحرگاه . خه : آه سحرگاه . سیاق معنی در سرتاسر بیت مؤید « تیر » است . نسخه بدل مردود است .

۷- تمام بیت . این بیت به عنوان بیت ۱۲ به غزل قبل منسوب شده است و در آنجا هیچ نسخه بدل ندارد .

۸- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۴ به غزل قبل نیز منسوب شده است . به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

۹- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۳ به غزل قبل نیز منسوب شده است . به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

۱۰- تمام بیت . این بیت بعنوان بیت ۵ به غزل قبل نیز منسوب شده است به یادداشتهای مربوط در آن غزل مراجعه شود .

### ۳۴۱

وظیفه گر برسد مصرفش گل است و نبید .  
فغان فتاد به بلبل نقاب گل که کشید ؟  
که گرد عارض بستان خط بنفشه دمید  
که با کس دگرم نیست برگ گفت و شنید .  
که پیر بساده فروشش به جرعه ای نخرید .  
که گم شد آنکه در این ره بهره ری نرسید  
هر آنکه سبب زنخدان شاهدهی نگزید  
به راحتی نرسید آنکه زحمتی نکشید .  
ز پیش آهوی این دشت شیر نر برمید .  
که نیست بادیۀ عشق را کرانه پدید  
مگر نسیم مروت درین هوا نوزید  
که رفت موسم و حافظ هنوز می نچشید  
که پادشه به کرم جرم صوفیان بخشید .

۱- رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید  
۲- صغیر مرغ برآمد ، بط شراب کجاست ؟  
۳- ز روی ساقی مهوش گلی بچین امروز  
۴- چنان کرشمه ساقی داسم ز دست برد  
۵- من این مرقع رنگین چو گل بخواهم سوخت  
۶- به کوی عشق منه بی دلیل راه قدم  
۷- ز میوه های بهشتی چه ذوق دریابد  
۸- مکن ز غصه شکایت که در طریق طاب  
۹- عجایب ره عشق ای رفیق بسیار است  
۱۰- خدای را مددی ، ای دلیل راه حرم  
۱۱- گلی نچید ز بستان آرزو حافظ  
۱۲- بهار میگردد ، دادگسترا ، دریاب  
۱۳- شراب نوش کن و جام زربه حافظ بخش

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات .

از حیث سبک الفاظ و مفاهیم ، و همچنین به مناسبت ذکر پادشاه در بیت ۱۳ معتقدم که این شعر نیز غزل ساده نیست و بیشتر شباهت به قصیده دارد و در حقیقت جزو قصاید کوتاه حافظ است . عده ابیات منسوب به آن قدری از عده عادی غزلهای حافظ ( که حد متوسط آن نه یا منها ده است ) بیشتر است .

نیز جالب است که سه بیت مختلف تخلص ( ۱۱ و ۱۲ و ۱۳ ) به آن منسوب است و این خود جزو مسائلی است که پس از تکمیل مراحل انتقاد متن که موضوع کتاب حاضر است باید به آن پرداخت . عجالتاً این یادداشت فقط تذکری درباره وجود این نکات و مسائل بیش نیست .

نکته جالب دیگر این است که این غزل با غزل بعد ( به مطلع : جهان برابر وی عید از هلال و سمه کشید ) همقابل است ولی هیچ شباهت دیگری با آن ندارد و حتی يك بیت نیز از ابیات منسوب به هیچیک از این دو غزل به غزل دیگر منسوب نشده است .

قسمت دوم : صحت کلمات

۲- کجاست . له : بجاست . در برابر « که کشید » در مصرع دوم که سؤال است اینجا نیز باید سؤال ( کجاست ) داشته باشیم . این نسخه بدل که فقط در حاشیه چاپ لکنهور پیدا میشود از نظر معنی مسلماً غلط است .

۳- فتاد . ص له : فتاده . متن مرجح است . حافظ این صیغه فعل را بجای ماضی مطلق بکار نمبرده است .

۵۴ - به بلبل . ك : ز بلبل . غلط آشکار و بی‌معنی است .

۵۴ - کشید . ك ل ق ع : درید . نقاب درحافظ یا کشیده میشود یا گشوده میشود . هیچوقت دریده نمیشود . آنچه درحافظ دریده میشود « پرده » است نه نقاب .

۵۴ - زدست ببرد . ی ك له : زدست ربود . این نسخه بدل غلط است . « ربود » بخودی خود کافی است که معنی « زدست ببرد » را برساند « زدست ربودن » اصلاً فارسی غلطی است .

۵۴ - باکس دگرم . ی : باکسی دگرم . ضبط ی عین متن است منتها ی برطبق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود پس از « کس » را به شکل « ی » نوشته است . همینگونه املاها درحد خود مؤید اصالت اساسی متن این نسخه است .

۵۴ - برگ . ك : رای . ل ق : روی . ك بسیارخوب نسخه بدلی است و این نسخه که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی بهحافظ کرده است . ولی متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . « روی » که ضبط دو نسخه چاپی است غلط نیست ولی به فصاحت متن نیست و تصرف جدید به نظر میرسد .

۵۴ - گفت و شنید . ك : گفت شنید . معلوم است که کاتب ك حرف واو را اشتباهاً در میان این دو کلمه از قلم انداخته است .

۵۴ - تمام مصرع . ط : که باکسی دگرم برگ گفت و شنید . معلوم است که کاتب ط « نیست » را اینجا اشتباهاً از قلم انداخته است . ضمناً این نسخه بدل بعد از « کس » مانند نسخه ی همزه ممدود را بشکل « ی » ضبط کرده است که در حد خود مؤید اصالت متن ط میباشد . همچنین کلمه « برگ » را بجای « رای » یا « روی » در متن تایید میکند .

۵۷ - هرآنکه . ب ل ق : کسی که . متن مطابق ضبط اغاب نسخ است و ازین نسخه بدل قدری قویتر است زیرا معنی وسیعتری میدهد . ولی البته « کسی که » غلط نیست .

۵۷ - شاهی . ك : دلبری . متن مرجح است زیرا کلمه حافظ وارتری است و معنی وسیعتری میدهد .

۵۷ - نگزید . له : نمکید . متن مرجح است زیرا کلمه حافظ وارتری است و مطابق ضبط اغاب منابع است .

۸ - طلب . خ ك ل ق : ادب . متن مرجح است زیرا معنی سرتاسر مصرع دوم « طلب » را تایید میکند و به « ادب » مربوط نیست بلکه باید گفت که « ادب » به مطلب مصرع دوم مربوط نیست . بعلاوه « طلب » طریق دارد و « ادب » طریق ندارد .

۵۸ - زحمتی . ك : محتئ . متن معنی مناسبتر و وسیعتری میدهد ولی البته این نسخه بدل غلط نیست .

۵۸ - نکشید . این بیت با بیت ۲ مستلزم تکرار قافیه نمیشود زیرا معنی « کشید » در این دو بیت مختلف است .

۹ - رفیق . ب ع : عزیز . چون « رفیق راه » اصطلاح است . متن را بر این نسخه بدل مرجح میدانم .

۹ - برمید . ط ص س : بدوید . چون آهو از شیر نر « میرمد » اینجا « رمیدن » مناسبتر از « دوبدن » است که کلمه بیاطفی است .

۱۰- راه حرم . له : راه وکرم . غلط آشکار و بیمعنی است .

۱۰- کرا نه . ی : کناره . نسخه بدل غلطی نیست ولی متن با « بادیه » مناسبتر است و چون مطابق ضبط اغلب نسخ است مرجح است . « کناره » بیشتر معنی « ساحل » را میرساند و با « دریا » مربوط میشود نه با « بیابان » . شاید کاتب ی به فکر این مطلع حافظ بوده است :

راهبست راه عشق که هیچش کناره نیست آنجا جز آن که جان بسپارند چاره نیست.

در بیت ذیل « پایان » مفهوم « کرا نه » را تأیید میکند نه « کرا نه » را . خود کلمه « کرا نه » نیز اینجا آمده است :

تو خسته‌ای و نشد عشق را کرا نه پدید تبارک الله ازین ره که نیست پائانش

۱۱- بستان آرزو . خه . بستان وصل او . متن مرجح است . در حافظ « وصل » بستان ندارد . متن معنی وسیعتر و لطیفتری میدهد و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱۱- حافظ . ص : هرگز . ی : جانم . ل ق ع : دل من . ص غلط است زیرا فاعل این بیت را از میان میبرد و برطبق این ضبط معلوم نیست کسی که « گلی نجید » کیست . دو نسخه بدل دیگر این عیب را ندارند ولی گویا برای آن پدید آمده‌اند که نسخ ضبط‌کننده هردو نسخه بدل متوجه بوده‌اند که این غزل سه بیت تخلص مختلف بشرح ذیل دارد و خواسته‌اند ازین عده یکی کم شود :

بیت ۱۱ . گلی نجید ز بستان آرزو حافظ

بیت ۱۲ . که رفت موسم و حافظ هنوز می‌نجشید

بیت ۱۳ - شراب نوش کن و جام زر به حافظ بخش .

اما تعدد ابیات تخلص برای هرغزلی (چنانکه در ضمن یادداشت‌های راجع به غزل‌های شماره ۷ و ۱۷ و چند غزل دیگر در همین کتاب مورد اشاره قرار گرفته است) در حافظ به تکرار مشاهده میشود و در هر مورد مسئله متنی مستقلی است که باید پس از طی مرحله تصحیح کلمات که موضوع کتاب حاضر است به آن پرداخت .

۱۱- د - درین هوا . ی : درین جهان . ل ق خه ع : درین چمن . بمناسبت « نسیم » که در همین مصرع داریم اینجا « هوا » مناسبتر از هردو نسخه بدل دیگر است ولی هردو نسخه بدل خوب هستند . « هوا » با « بوستان » نیز که در مصرع اول گذشت مناسبتی دارد که « جهان » و « چمن » فاقد آن هستند . مخصوصاً پس از ذکر « بستان » در مصرع اول اینجا « چمن » قدری بمناسبت است . بهر حال متن را مرجح میدانم . ضمناً ی که یگانه منبعی است که نسخه بدل « جهان » را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱۲- داد گستر . ل ق ع : مهر گستر . نمیدانم این سه نسخه چاپی ( یعنی در حقیقت ل و به پیروی از آن ق و ع ) این نسخه بدل نا حافظ وار بلکه بیمعنی را از کجا آورده‌اند . متن مرجح است و تاحدی معنی مصرع اول بیت مشهور ذیل را تأیید میکند :

ساقی به جام عدل بده تا حریف غیرت نیاورد که جهان پر بلا کند .

۱۲- د - موسم و . ل : موسم . معلوم است که کاتب ل حرف واو را پس از « موسم » اشتهاً از قلم انداخته است .

۱۲- حافظ . ل : ساقی . ق : عاشق . متن بر هردو نسخه بدل مرجح است . یادداشت راجع به « ۱۱ - حافظ » در فوق دیده شود . در مواردی که کلمه « حافظ » در متن مستلزم تعدد ابیات

تخلص در غزل میشود به نظر من باید فرض کرد که اصل خود « حافظ » بوده و نسخه بدلهاى که برای آن آمده است بعداً برای احتراز از تعدد ابیات تخلص پدید آمده‌اند .

۱۳- جام زر به حافظ . ط : جام زر باران . ل : له : جام زر به صوفی . ط غلط آشکار و بیمعنى است . ل « صوفی » را برای احتراز از تعدد ابیات تخلص در این غزل ساخته است . یادداشت‌های راجع به « ۱۱ » حافظ و « ۱۲ » حافظ در فوق دیده شود . این بیت از نظر معنی مناسبت خاص با بیت ذیل دارد و هر دو لفظاً نیز یکدیگر را تأیید میکنند :

ساقی چو شاه نوش کند باده صبح      گو « جام زر به حافظ شب زنده دار بخش »

۱۳- بخش . س ل ق : ده . متن مسلماً قویتر و حافظوارتر است . یادداشت قبل نیز دیده شود . در بیتی که در آن یادداشت نقل شده است کلمه « بخش » آمده است و متن را تأیید میکند .

۱۳ د - پادشه . م : پادشا . متن حافظوارتر است و مرجح است . مطابق ضبط همه نسخ سواى م است . ممکن است م اشتباه ساده کتابتی باشد . بهر حال نمونه ضبط غلط یا لااقل ناحافظوار در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . حافظ همواره دقت داشته است صورت آشنا و ساده کلمه را به کار ببرد .

۱۳ د - به کرم . ک ل ق : خه : زکرم . متن لطیفتر و حافظوارتر است و مطابق ضبط منابع قدیمتر است .

۱۳ د - صوفیان . ب : عاشقان . متن صحیح است . در حافظ « عاشق » جرمی نمیکند ، مخصوصاً جرمی که لازم باشد پادشاه آن را ببخشد . ولى صوفی جرم افراط در شرابخواری را مرتکب میشود چنانکه مطلع ذیل اشاره به این مطلب میکند :

صوفی از باده به اندازه خورد نوشش باد      ورنه اندیشه این کار فراموشش باد .

نکته دیگر این است که متن مطابق ضبط همه نسخ سواى همان یکی است که اینجا « عاشقان » ضبط کرده است .

## ۳۴۲

هلال عید در ابروی یار باید دید  
کمان ابروی یارم چو وسمه باز کشید  
که خواند خط تو بر روی وانیکاد دمید  
که گل به بوی تو برتن چو صبح جامه درید  
گل وجود من آغشته گلاب نبید  
چرا که بی تو ندارم مجال گفت و شنید  
که جنس خوب مبصر بهره چه دید خرید  
چو باد میشد و بر خاک راه میغلطید  
شم به روی تو روشن چو روز میگردید  
بسر رسید امید و طلب بسر نرسید  
بخوان به نظمش و در گوش کن چومروارید .

چو صبح بر رخ عالم ازین صفت خندید  
که پیش روی تو بر خود چو مار می پیچید .

۱- جهان بر ابروی عید از هلال وسمه کشید  
۲- شکسته گشت چوپشت هلال قامت من  
۳- میوش روی و مشو در خط از تفرج من  
۴- مگر نسیم تنت صبح در چمن بگنشت  
۵- نبود چنگ و رباب و گل ونبید که بود  
۶- بیا که با تو بگویم غم و ملالت دل  
۷- بهای وصل تو گر جان بود خریدارم  
۸- مریز آب سرشگم که بی تو دور از تو  
۹- چو ماه روی تو در شام زلف میدیدم  
۱۰- به لب رسید مرا جان و بر نیامد کام  
۱۱- ز شوق روی تو حافظ نوشت حرفی چند

\*

۱۲- ز انقلاب زمانه طمع مدار که چرخ  
۱۳- دلم ز زلف تو شوریده بود ، میدانم



## یادداشت تحقیقی :

### قسمت اول : کلیات

این غزل با غزل قبل ( به مطلع : رسیدمژده که آمد بهار و سبزه دمید ) همقالب است و لسی چنانکه در یادداشت مربوط به « کلیات » آن غزل نوشتیم شباهت میان این دو غزل به همینجا خاتمه مییابد . یادداشت مزبور دیده شود . ضمناً این غزل را قدری متنوع تر و غیرمستقیم تر از غزل عادی حافظ مییابیم و از نظر سبک کلمات و مفاهیم آن را رویهمرفته به سبک قصیده نزدیک می بینیم . شاید در وهله آخر معلوم شود که باید آن را جزو قصاید کوتاه حافظ شمرد .

### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱- برابر و . ل : زابرو . غلط است زیرا بعداً در همین مصرع « از هلال » داریم و دیگر نمیتوانیم اینجا نیز « از » داشته باشیم . معنای نیز « از ابرو » بیمناسبت است و اصلاً ممکن است این « از » تکرار اشتباهی همان « از » دیگر در همین مصرع باشد .

۱- عید . ط : یار . غلط است . « هلال » وسمه برابر و « عید » است نه بر ابروی « یار » . مصرع دوم فقط بمناسبت « ابروی عید » به نوبت خود اشاره به « ابروی یار » میکند . نمیتوانیم در هردو مصرع « ابروی یار » داشته باشیم . اصلاً ممکن است این « یار » تکرار اشتباهی « یار » در مصرع دوم باشد .

۱- در ابرو . ل ق ع : برابر و . نسخه بدل سست بلکه غلطی است . حافظ میخواهد بگوید هلال حقیقی عید عبارت از ابروی یار است و هلال عید را در ابروی یار باید دید . مطلع ذیل از غزل دیگر حافظ راجع به همین مورد است منتها متأسفانه کمکی به روشن شدن این نکته خاص متنی نمیکند :

گفتا « برون شدی به تماشای ماه نو از ماه ابروان منت شرم باد ، رو »

۱- تمام مصرع . عه : هلال را ز کنار افق کنند پدید . نسخه بدل جدید و بیمعنائی است . مردود است .

۲- شکسته گشت . ط ن عه : شکسته کرد . متن روشنتر و دقیقتر است . بیت میگوید « وقتیکه باردیگر کمان ابروی یار من وسمه کشید قامت من مانند پشت هلال خمیده یاشکسته شد . » نسخه بدل ط ن این جریان معنی را پیچیده بلکه مختل میکند .

۲ د - چو وسمه باز کشید . ن : چو باز وسمه کشید

ن : چو بار وسمه کشید

ط : که باز وسمه کشید

ل : که بار وسمه کشید

ق ع : گهی که وسمه کشید

ن نزدیکترین قرائت به متن است و بسیار خوب نسخه بدلی است . ن که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . متن را قدری قویتر از آن میدانم . متن مطابق قرائت منحصر در م خ ب است .

ط ل « که » بجای « چو » آورده اند . این نسخه بدل جالبی است . در حافظ در موارد متعدد « که » بجای « چو » و به همان معنی ضبط شده است . ولی « چو » را اینجا مرجح میدانم زیرا بر طبق اصل اساسی در انشای حافظ سادتر و آشکارتر است و ضمناً بر طبق ضبط آغاب نسخ نیز هست .

ك ل « بار » بجای « باز » ضبط کرده اند ولی آشکار است که این نسخه بدل غلطی است و اشتباه ساده کتابتی است .

ق ع بجای تمام عبارت متن « گهی که وسمه کشید » آورده اند که به نظر من تصرف جدید است و عاری از فصاحت است . متن را مسلماً بر آن مرجع میدانم .

۳- روی و مشو . ئ : روی مشو . اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۳- در خط . ن ئ : له : درهم . چون در مصرع دوم « خط » داریم اینجا « درخط » مناسبتر و قویتر از « درهم » است .

۳- تفرج من . ط ن ك له ق عه : تفرج خلق . ل خه : تفرج حسن . نسخه بدل دوم ( « حسن ») بی معنی و بی مناسبت است . « خاق » بسیار خوب نسخه بدلی است ولی « من » و « خلق » هر دو این سؤال را پیش می آورند که صیغه هردو فعل « خواند » و « دمید » چرا با هیچیک از این دو فاعل مناسبت ندارد . « من » با « خواند » و « دمید » مطابقت دستوری ندارد . « خلق » نیز اگرچه مطابقت دستوری بیشتری دارد باز به نظر من بیعیب نیست . چگونه میتوان پذیرفت که « خاق » خواند و دمید ؟ در يك بیت دیگر حافظ « خلق » فاعل است و آنجا فعل ( برعکس اینجا ) به صیغه جمع آمده است . بیت این است :

من این مقام به دنیا و آخرت ندم اگرچه در پی ام افتند خلق انجمنی .

در بیت اخیر سه نسخه خطی ( ص خ س ) بجای « خاق » کلمه « هر دم » بعنوان نسخه بدل آورده اند ولی بدون استثنا همه نسخ دیگر خطی و چاپی من اینجا « خاق » دارند .

بهر حال بر فرض نیز بگوئیم که فاعل در بیت مورد بحث نه « من » است نه « خاق » بلکه محتملاً « تفرج » است بیت از تعقید رها نمیشود . چگونه میتوان باور کرد که حافظ گفته باشد این « تفرج » بود که خط خواند و آن یکاد دمید ؟ و بالاخره « حسن » نیز همین عیب را دارد . خواندن خط و دمیدن « وان یکاد » کارهائی نیست که « حسن » بتواند آنها را انجام بدهد . پس بطور خلاصه اقرار میکنم که هیچیک از قرائتها را کاملاً رضایت بخشی نمی یابم و نتوانسته ام راه حل روشنی برای متن این بیت پیدا کنم .

۳ - بر روی وان . ئ : بر روی ان

م : بروی وان

له : واللیل وان

ق عه خه : بر رو وان

ب : در رو وان

له از همه این نسخه بدلهای مناسبتر است . « واللیل دمیدن » اصلاح حافظواری نیست ، و به تمام احتمال تصرف جدید است . م غلط است زیرا مستلزم آن است که ضمیر « وی » به « روی » معشوقه برگردد . ك غلط است زیرا پس از « روی » حرف واو ندارد و معنی ناقصی میدهد . ب نیز غلط است زیرا خط را « بر » رو میتوان خواند نه « در » رو . نزدیکترین قرائت به متن « برووان » است که در ق خه عه ضبط شده است . متن را از آن خوشاهنگتر میدانم زیرا حرف ی پس از « رو » دارد . حافظ دقت داشته است هرجا که صدای « ی » برای ملایم کردن تلفظ میان دو وویل مختلف لزوم دارد آن را بکار برده و به نظر من این یکی از آن موارد است . پس رویهمرفته متن بر همه این نسخه بدلهای مرجح است . متن مطابق ضبط منحصر در ط ل است . ط خدمتی به حافظ کرده است و ل در پیروی از قرائت ط مصاب است .

۳ د - یکاد دمید . ب ق عه : یکاد و دمید . معلوم است که کاتب اشتهاً يك حرف واو پس از « یکاد » افزوده عبارت را مغلو ط کرده است .

۳د - تمام مصرع . ن : که خط سبز بر ابروی آن نگار دمید . نسخه بدل سخت مغلوط بلکه مضحکی است . خط سبز اگر بروید در شعر فارسی پشت لب بالائی معشوقه میروید نه روی ابروی او . نیز میتوان حدس زد که کاتب ن « ان یکاد » را به غلط « آن نگار » خوانده « خط تو بر روی » را به « خط سبز بر ابروی » تبدیل کرده این شاهکار معکوس را پدید آورده است . در این میان بزرگترین اثر ابتکاری او کلمه « سبز » است که در هیچ قرائتی برای این مصرع وجود نداشته است . ولی چون « خط » معمولاً در ادبیات شعری فارسی « سبز » است کاتب ن « سبز » را در این نسخه بدل من درآوردی وارد کرده است بدون آنکه توجه کند که جای خط سبز روی « ابروی معشوقه » نیست .

۴- تنن خ ق ع : خط . چون در مصرع دوم « تن » داریم اینجا نیز « تنن » مناسب و اصلاً « خطن » غلط است مخصوصاً اگر توجه شود که خط « نسیم » ندارد . « خطن » نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵- صبح . ن : شام . ن : دوش . چون در مصرع دوم « صبح » داریم و چون هنگام جامه دریدن گل نیز صبح است متن صحیح و هر دو نسخه بدل غلط است . ن شاید « شام » را به آن مناسبت آورده است که « خط » گاهی در ادبیات شعری فارسی تیره و ازین حیث شبیه به شب است .

۶- در چمن . ن : بر چمن . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است ، مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلپای برای عوض کردن آن نمی بینم . ک که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده خدمتی به حافظ کرده است .

۷د - تمام مصرع . ب : که گل به بوی تو برخوش پیرهن بدرید .

ن : که گل به بوی تو برخود چو صبح جامه درید .

ط : که گل به بوی خوش همچو صبح جامه درید .

ل : که گل به بوی خوش همچو صبح جامه درید .

نزدیکترین قرائت به متن آن است که در ضبط شده است و « خود » بجای « تن » آورده است « تن » مرجع است زیرا در مصرع اول نیز « تنن » داشتیم . بعلاوه « جامه برتن دریدن » قدری مصطلح تر و قویتر از « جامه برخود دریدن » است . از نظر معنی نسخه بدل ب نیز همین عیب ک را دارد منتها بجای « خود » در ب « خویش » آمده است و بالنتیجه عبارت « جامه درید » به « پیرهن بدرید » تبدیل شده مضمون راجع به « صبح » نیز که بسیار لطیف است ناچار از عبارت مصرع ساقط شده است . اما « جامه دریدن » قویتر و حافظ وارتر از « پیرهن دریدن » است مخصوصاً وقتی که به « گل » اطلاق شود چنانکه از توجه به بیت ذیل آشکار میگردد :

نه گل از دست غمت رست و نه بلبل در باغ همه را نعره زنان ، جامه دران میداری

به هر حال ب غلط نیست ولی ک از آن قویتر و متن از ک قویتر است . ط ل که به ترتیب « بوی خوش » و « بوی خوش » آورده اند نیز غلط نیستند ولی صفت « خوش » را برای « بو » آورده اند که زائد است . « بو » همواره در حافظ « خوش » است و احتیاجی به وجود کلمه « خوش » برای رساندن مفهوم « خوش » بودن « بو » وجود ندارد . بعلاوه کلمه « خوش » سبب میشود که عبارت « برتن » از مصرع ساقط شود در حالی که « برتن » چیزی بر معنی مصرع میافزاید و با « تنن » در مصرع اول ارتباط معنوی و لفظی مطلوبی برقرار میکند . پس رویهم رفته با اینکه هر چهار نسخه بدل خوب هستند و محتملاً همه یا اغلب آنها از خود حافظ هستند متن بر همه آنها مرجح است .

۸- گل ونبید . م : نبید وعود . خ : نبیدعود . ن : گل نبید . معلوم است که ک عین متن است منتها کاتب حرف « واو » را اشتهاً از قلم انداخته است . « گل نبید » در حافظ که سهل است در سرتاسر ادبیات شعری فارسی نداریم . خ نیز عینم است منتها کاتب خ مانند کاتب ک حرف واو را

اشتباهاً از قلم انداخته است . پس در حقیقت مسئله‌متنی که با آن در اینجا مواجه هستیم این است که همراه « نبید » بهتر است « گل » داشته باشیم یا « عود » ؟ در جواب این سؤال روشن است که « عود » اینجا بکلی بیهمناسبت است و مصرع اول باید بطور کلی شامل مفهوم « موسیقی و گل و شراب » باشد . « عود » که معنای همدریف « چنگ و رباب » است چیزی بر معنی نمیافزاید بلکه کلمه‌سومی که نماینده « موسیقی » است و کاملاً غیر لازم است در متن وارد میکند . « گلاب » که در مصرع دوم داریم اینجا « گل » را تایید میکند . حتی « گل » ( خاك آمیخته با آب ) نیز که در آغاز مصرع دوم میآید از راه تضاد معنوی و جناس لفظی موید « گل » در این قسمت از مصرع اول است . پس متن صحیح و هر سه نسخه بدل غلط است .

۵۵ - آغشته گلاب نبید . ط : آغشته از گلاب و نبید

م : آغشته گلاب و نبید

ل : آغشته شراب و نبید .

چون نبید همان شراب است نسخه بدل ل غلط و بیسوادانه است . ط نیز که « از » بجای «ی» میان « آغشته » و « گلاب » آورده است ضعیف و غیر مصطلح است . مسئله اصلی به نظر من اینجا آن است که « گلاب نبید » ( مستازم تشبیه نبید به گلاب ) مرجح است یا « گلاب و نبید » ؟ من معتقدم متن با همین معنی که مورد اشاره قرار گرفت البته بهتر است . حافظ میگوید هنوز شرابی موجود نبود که گل وجود من با شراب آغشته شده بود . منتها چون در مصرع اول گفته است هنوز « گل و شراب » وجود نداشت اینجا بمناسبت « گل » ( بهضم گاف ) از يك طرف « گل » به کسر گاف آورده و از طرف دیگر کلمه « گلاب » را به کار برده است و بطور خلاصه میگوید گل وجود من با گلاب آغشته بود . کدام گلاب ؟ گلاب نبید . حرف واو میان « گلاب » و « نبید » مستازم آن میشود که حافظ اینجا بگوید « گل وجود من هم به گلاب آغشته بود و هم به نبید » . در این صورت معنی « گلاب » بکلی بیهمناسبت و نامنتظر خواهد بود . اگر معنی مناسبی در میان باشد آن است که از ابتدای خلقت گل ( خاك ) من با شراب آغشته شده بود . وجود « گلاب » در آغاز آفرینش و آغشته شدن آن با گل وجود شاعر چه در آن زمان و چه در هر زمان بعدی مطلبی است که بکلی ناحافظوار و ضعیف است و در هیچ کجای ادبیات شعری فارسی نیامده است . مولوی در تایید آشنائی شاعر با شراب از آغاز آفرینش تا آنجا که الساعه در خاطر دارم دوجا به نحو ذیل اشاره کرده است :

ساکنان در گه وی بوده ایم

خورده می‌ها و نبوده شورها

ماهم از مستان این می بوده ایم

بیشتر از خلقت انگورها

و در جای دیگر :

از شراب لایزال جان ما مخمور بود

پیش از آن کاین داروگیر نکته منصور بود

در خرابات حقایق عیش ما معمور بود .

پیش از آن کاندل جهان باغ می وانگور بود

ما به بغداد جهان جان انا الحق میزدیم

پیش از آن کاین نفس کل در آب و گل معمور شد

پس متن را صحیح و دقیق و همه این نسخه‌بدلها را غلط یا لااقل ضعیف میدانم . متن مطابق ضبط منحصر در چاپ آقای پثرمان است و آقای پثرمان بر فرض هم این متن را مطابق استنباط شخصی خود تصحیح و ضبط کرده باشند خدمت دقیقی به حافظ کرده‌اند .

۶- غم و ملالت . خ ک ل ع : غم ملالت . ط : غم و ملالت . ط غلط ساده است . دل میتواند « ملالت » داشته باشد ولی نمیتواند « ملالت » داشته باشد . بعلاوه « ملالت » میتواند همراه « غم » بیاید ولی « ملالت » نمیتواند بیاید و مصطلح نیست . نسخه بدل خ نیز غلط آشکار است و کاتب خ و سایر نسخی که همین قرائت را ضبط کرده‌اند بطور ساده حرف « و » را پس از « غم » از قلم انداخته‌اند .

۷- بهای وصل . ط : بهار وصل . ط غلط آشکار کتابتی است . بنابر سیاق مطلب در سرتاسر

بیت معلوم است که اینجا باید سخن از «بها» (قیمت) در میان باشد نه از فصل بهار .

۷۵- دید خرید . ط : بود خرید . ممکن است این نسخه بدل از نظر معنی غلط نباشد ولی با « مبصر » که در همین مصرع آمده است البته «دید» مناسبتر از «بود» است .

۸- چوباد میشد وبرخاک . ط ب ك ل ق خه : چوباد میشد ودر خاک

ن : چو بیدلی شده برخاک

بمناسبت « خاک » در این مصرع و «آب» که در مصرع اول گذشت اینجا البته « باد » مناسب است و قرائت ن (« چو بیدلی شده ») ضعیف و بیمناسبت است . اما «در» بجای «بر» بد نسخه بدلی نیست متنها متن را دقیقتر و روشنتر میدانم .

۸- میغلطید . عه : می پیچید . متن خیلی قویتر و روشنتر است . مطابق ضبط همه نسخ

سواى حاشیه پُرمان نیز میباشد . توجه شود که نسخه بدل برای قافیه بیت ۹ نیز « می پیچید » است . از آن گذشته متن بیت ۱۳ نیز به « می پیچید » خاتمه مییابد پس این نسخه بدل با بیت ۱۳ نیز مستلزم تکرار قافیه خواهد . بهرحال این نسخه بدل را اینجا مردود میدانم .

۹- شام زلف . ط ل ق : زیر زلف . چون در مصرع دوم « شبنم » و « روز » و « روشن »

داریم اینجا البته « شام » بر « زیر » مرجح است .

۹- تمام مصرع . ن ك : که پیش زلف تو برخود چومار می پیچد . متن از نظر معنی با مصرع

اول بسیار مناسبتر است بعلاوه این مصرع دوم متعاقب به بیت ۱۳ است . یادداشت مربوط جزو یادداشتهای راجع به بیت ۱۳ دیده شود .

۱۱- زشوق روی تو . ن : زخط شوق تو . ط ك ق ع : زشوق لعل تو . متن برهردو نسخه بدل

مرجح است . « خط شوق » معنی ندارد و « شوق لعل » فصیح و حافظوار و روشن نیست . متن رنایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۱- حافظ نوشت حرفی چند . ك : حرفی نوشت حافظ چند

ل : حافظ نوشت شعری چند

متن بر ك مرجح است زیرا « حرفی چند » از « حافظ چند » فصیح تر است . محتملا کاتب

ك اشتباهاً جای « حرفی » و « حافظ » را در این مصرع با یکدیگر عوض کرده است . متن را بر ل نیز مرجح میدانم زیرا « شعری چند » حافظوار نیست . بعلاوه « حرفی » بجای « شعری » مستلزم شکسته نفسی لطیفی است که بسیار حافظوار است . نیز در مصرع دوم سیاق مطالب میرساند که حافظ « حرفی چند » نوشته است و حالا میخواهد معشوقه آن حرفها را در نظم حافظ بخواند و مانند مرواریدی که در گوشواره باشد « در گوش کند » یعنی بپذیرد . ل به اغاب احتمال تصرف جدید است .

۱۱- د - بخوان بنظمش ودر . خ ق ع : بخوان ز نظمش ودر

ن ل : بخوان تو بنظمش ودر

ك : بخوان بنظمش در

معلوم است که ك عین متن است متنها کاتبك اشتباها حرف واو را قبل از « در » از قلم

انداخته است . ن ل ضعیف است زیرا « تو » به جای « به » آورده است درحالی که « به » اینجا چیزی بر معنی میافزاید ولی « تو » از نظر لفظ و معنی زائد و غیر لازم است . حافظ دقت داشته است حتی يك سیلاب که به اصطلاح پوشال باشد و چیزی بر معنی نیفزاید در شعر خود نیآورد . یکی از اصول انتقادی و هنری حافظ که در حد خود کمال لطفرا در شعر وی تأمین میکند همین است . متن را بر خ نیز ترجیح میدهم . متن میگوید « آن حرفها را در نظم بخوان » خ میگوید « آن حرفها را از نظم

حافظ بخوان . به نظر من متن دقیقتر و ظریفتر است .

۱۱ د - کن . بل : کش . متن مرجع است زیرا هم معنی « کش » را شامل است و هم ضمناً معنی « گوش کن » یعنی « بپذیر » را میدهد . ضمناً اشاره به مروارید و گوشواره ثابت میکند که مخاطب اینجا زن است نه مرد .

۱۲ که چرخ . ل : ای چرخ . متن صحیح و این نسخه بدل ( که فقط در چاپ لکنهور یافت میشود ) آشکارا غلط و بیمعنی است .

۱۲ د - چو صبح . ق عه : به صبح . متن روشنتر و روانتر است . « به صبح » عبارت ناحافظ واری است ، اساساً در اصالت این بیت شك دارم ولی بحث در این باب باید به آینده موکول شود .

۱۳ ز زلف . عه : ز روی . بمناسبت « شوریده » که در همین مصرع داریم اینجا « زلف » مناسبتر از « روی » است . اصولاً ممکن است این « روی » تکرار اشتباهی « روی » در مصرع دوم باشد .

۱۳ شوریده بود میدانم . له : شوریده حال میگردید . متن آشکارا مرجع است . این نسخه بدل ضعیفی است .

۱۳ د - روی تو . له : زلف تو . این بد نسخه بدلی نیست ولی تکرار « زلف » اینجا لزومی ندارد .

۱۳ د - چو مار می پیچید . ل : چو برق میخندید . نسخه بدل بکلی بیمناسبتی است . متن با « زلف » و « شوریده » مناسبت خاص دارد . اساساً در اصالت این بیت شك دارم .

### ۳۴۳

وجه می میخواهم و مطرب ، که میگوید « رسید » ؟  
ای فلک این شرمساری تا بکی باید کشید ؟  
باده و گل از بهای خرقه میباید خرید  
من همی کردم دعا و صبح صادق میدمید  
از کریمی گوئیا در گوشه ای بوئی شنید  
جامه ای در نیکنامی نیز میباید برید  
و آن تپاول کز سر زلف تو من دیدم که دید .  
اینقدر دانه که از شعر ترش خون میچکید  
گوشه گیران راز آسایش طمع باید برید .

تابکی پندش دهید ای دوستانم بشنوید

۱- ابر آذاری بر آمد باد نوروزی وزید  
۲- شاهدان در جلوه و من شرمسار کیسه ام  
۳- قحط وجود است آبروی خود نیباید فروخت  
۴- غالباً خواهد گشود از دولتم کاری ، که دوش  
۵- بالبی و صدهزاران خنده آمد گل به باغ  
۶- دامنی گر چاک شد در عالم رندی چه باک ؟  
۷- این لطایف کز لب لعل تو من گفتم که گفت ؟  
۸- تیر عاشق کش ندانم بردل حافظ که زد  
۹- عدل سلطان گر نبرد حال مظلومان عشق

\*

۱۰- عاشقی رندی نخواهد توبه کردن ای عزیز

یادداشت تحقیقی :

۱- آذاری . سن : آزاری . طی : آزادی . معلوم است که « آزادی » معنای غلط و به تمام احتمال اشتباه ساده کنایتهی است . سن ثابت میکنند که املائی این کلمه با « ذ » عمومیت نداشته است . متن مطابق املائی اغلب منابع است .

۱- وزید : طی : دمید . با وجودی که « دم » مناسبت خاص با « باد » دارد متن را که ساده تر و روشنتر است و بر طبق ضبط اغلب منابع نیز هست مرجع میدانم .

۱- د - وجه . ك : جام . ط : دور . چون در بیت ۳ اشاره به خریدن « باده و گل » شده است اینجا « وجه » برای تهیه « می و مطرب » صحیح تر است و همان مفهوم را تأیید میکند . هردو نسخه بدل ضعیف و مردود هستند .

۲- من شرمسار کیسه ام . ط : ما شرمسار کیسه ایم . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ط که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی چون در مطلع و ابیات ۴ و ۷ مفرد بودن فاعل تصریح شده است اینجا نیز متن را که دال بر همین مفهوم است مرجح میدانم .

۳- د - ای فلك . له : از فلك . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن خیلی قویتر و روشنتر است .

۴- د - باید کشید . ی له خه : خواهیم کشید . این نسخه بدل شاید غلط نباشد ولی متن خیلی قویتر و روشنتر است .

۴- د - تمام مصرع . ط خ : بار عشق و مفلسی صعب است و میباید کشید  
س : بار عشق و مفلسی حیف است و میباید کشید  
ن : عاشقی و مفلسی صعب است و میباید کشید

شبهات فراوانی که میان این سه نسخه بدل موجود است و همچنین این نکته که مجموعاً در چهار نسخه خطی مستقل ضبط شده اند برای من ثابت میکنند که این نسخه بدل از خود حافظ است و حافظ پس از این آزمایشها صورت متن را بر این نسخه بدلها مرجح دانسته است زیرا بمناسبت تکرار اشاره به « شرمساری » ارتباط بیشتر و بهتری با مصرع اول برقرار میکند و همچنین بمناسبت خطاب به فلك و شامل بودن مفهوم اعتراض ، از هر سه نسخه بدل قویتر است . با این وصف مطالعه خود نسخه بدلها و اثبات اینکه کدام يك از آنها بر آن دوتای دیگر مرجح است کار زائدی است . بهر حال تفاوت چندانی میان آنها موجود نیست .

۴- غالباً . م ص خ ی ب : گوئیا . این بسیار خوب نسخه بدلی است و چنانکه مشاهده میشود پنج نسخه از نسخ عمده من آن را اینجا ضبط کرده اند . ولی چون در مصرع دوم بیت ۵ « گوئیا » داریم و در آنجا جز « گوئیا » کلمه ای نمیتوانیم داشته باشیم اینجا « غالباً » را که بر طبق ضبط ط س ن ل ق ه است قدری مرجح میدانم . به این وسیله از تکرار « گوئیا » در هردو بیت اجتناب بعمل میآید . « غالباً » بسیار کلمه مناسب و قوی و حافظواری است . در بیت ذیل نیز بی آنکه هیچ نسخه بدلی داشته باشد آمده است :

من وانکار شراب ، این چه حکایت باشد  
غالباً اینقدرم عقل و کفایت باشد .

۴- خواهد گشود . ب : خواهد گشاد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن کاملاً رضایت بخش است و این رجحان را دارد که بر طبق ضبط اغلب منابع است .

۴- از دولتم . ب : از حیرتم . آشکارا غلط است و معنی مناسبی نمیدهد .

۴- د - صبح صادق میدمید . ص ل ق : صبح آمین میدمید . متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . بعلاوه « آمین دمیدن » اصطلاح مبهم و نا حافظواری است .

۴- د - تمام مصرع . ی : من همی خواندم دعای صبح صادق میدمید . « دعا کردن » حافظ وارتر از « دعا خواندن » است . همچنین « دعاو » مسلمان صحیح تر از « دعای » میباشد . پس این نسخه بدل مردود است . ولی نیمه دوم آن « صبح صادق میدمید » را در برابر نسخه بدل مضبوط در نسخ جدید ( یعنی « صبح آمین میدمید » ) تأیید میکند .

۵- آمد گل به باغ . ن ل ق : گل آمد به باغ . ی : گل آمد پیرس . ی بیمعنی است . متن

بر ن مرجح است زیرا در این مصرع همزه ملفوظ در آغاز « آمد » پس از « خنده » خوشاهنگتر است تا پس از « گل ». بعبارت دیگر « خنده آمد » ( بر وزن فاعلاتن ) خوشاهنگتر از « گل آمد » ( بر وزن مفعولن ) است .

۵۵- از کریمی . طی ب : کز کریمی . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن را که مطابق ضبط اغلب منابع است قدری مرجح میدانم . بهرحال طی ب که منابع منحصر من برای ضبط این نسخه بدل جالب هستند خدمتی به حافظ کرده اند .

۵۰- در گوشه ای . ل ق : از گوشه ای . متن آشکارا مرجح است . این « از » که به تمام احتمال تصرف جدید است ظاهراً تکرار اشتباهی « از » در آغاز همین مصرع است .

۶- دامنی گر . ی : دامن گر . كل : دامنم گر . ی به اغلب احتمال عین متن است منتها کاتب اشتباهاً حرف ی را در پایان « دامن » از قلم انداخته است . متن را بر كل مرجح میدانم زیرا با « جامه ای » که در آغاز مصرع دوم آمده است و وضع متقارنی با کلمه آغاز مصرع اول دارد « دامنی » مناسبتر از « دامنم » میباشد . همچنین حرف ی در پایان « دامن » اینجا معنویت لفظی را بیشتر میکند و متضمن میزانی شکسته نفسی حافظ و از نیز هست که « دامنم » فاقد آن است .

۶- چه باک . س : چباک . این مورد یکی از آن املاهای جالب در نسخ خطی من است و در حد خود مؤید اصالت نسبی متن س است .

۷- این . طی خه : آن . متن را مرجح میدانم زیرا اینجا اشاره به نزدیک مناسبتر از اشاره بدور است . متن بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷- لطایف . م س ب ن : لطافت . جالب است که این نسخه بدل که به نظر من آشکارا غلط است در چهار نسخه خطی مختلف ضبط شده است . بهرحال مسام است که « لطافت » را نمیتوان گفت . متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . « لطافت » اینجا نمونه ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۷- من گفتم . س : میگفتم . در مقابل « من دیدم » که در محل متقارنی در مصرع دوم آمده است ، و همچنین از نظر معنی روشن است که متن صحیح و این نسخه بدل غلط است . نسخه بدل نمونه ضبط غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۷- و آن . ص خ س ب ك له : وین . این بسیار خوب نسخه بدلی است . ولی شاید بمناسبت « دیدم » که ماضی مطلق است اینجا اشاره بدور مناسبتر از اشاره به نزدیک باشد . ضمناً چون در آغاز مصرع اول « این » داشتیم شاید بهتر باشد همان کلمه اینجا تکرار نشود و « آن » از نظر تنوع و تضاد مطلوبتر باشد .

۷- من دیدم . له : می بینم . در مقابل « من گفتم » که در مصرع اول وضع متقارنی با این فعل دارد البته متن مرجح است . این نسخه بدل به تمام احتمال تصرف جدید است .

۸- شعر ترش . ط : شعر خوشش . چون در پایان مصرع « خون میچکد » داریم البته « تر » مناسبتر از « خوش » است . بعلاوه در حافظ « شعر تر » بکار رفته است ولی « شعر خوش » بکار نرفته است . دو بیت ذیل ملاحظه شود :

کی شعر ترا انگیزد خاطر که حزین باشد      يك نکته ازین معنی گفتیم و همین باشد .

\*

رقص بر شعر تر و ناله نی خوش باشد      خاصه رقصی که در او دست نگاری گیرند

۸- تمام مصرع . له : اینقدر دیدم که از كلك نی اش خون میچکد . نسخه بدل خوبی نیست



« دانم » که مطابق ضبط اغلب نسخ است کاملاً رضایت بخش است مخصوصاً که در برابر « ندانم » در مصرع اول اینجا « دانم » مناسبتر از « دیدم » است . بعلاوه در برابر « خون میکجید » البته « شعر ترش » قویتر و مناسبتر از « کلک نیاش » میباشد . اساساً « کلک نیاش » عبارت سست و ناحافظواری است .

۹- گر نپرسد . ط : گر بپرسد . این نسخه بدل آشکارا غلط است ومعنی کاملاً معکوس معنی مطلوب میدهد . اینگونه اشتباه در میان قرائتهای مختلف منسوب به حافظ به تکرار دیده شده است . بهرحال « بپرسد » به اغلب احتمال اشتباه ساده کتابتی است .

۹- د ز آسایش . ط : ز آسایش . اشتباه کتابتی جالبی است . کاتب نقطه‌های «ش» را که در آخر کلمه میآید بغلط روی «س» هم گذاشته است .

۹- د ز آسایش طمع باید برید . ن : طمع از عافیت باید برید . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی « طمع از » بمناسبت توالی بیفاصله صدای همزه در دو نوبت خوشاهنگ نیست . متن برطبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

### ۳۴۴

حقوق بندگی مخلصانه یاد آرید  
به صوت و نغمه چنگ و چغانه یاد آرید  
ز مخلصان به سرود و ترانه یاد آرید  
ز عهد صحبت ما در میانه یاد آرید  
ز بیوفائی دور زمانه یاد آرید  
ز همروان به سر تازیانه یاد آرید  
ز روی حافظ و این آستانه یاد آرید

۱- معاشران ز حریف شبانه یاد آرید  
۲- به وقت سرخوشی از آه و ناله عشاق  
۳- چو لطف باده کند جلوه در رخ ساقی  
۴- چو در میان مراد آورید دست امید  
۵- نمیخورید زمانی غم وفاداران  
۶- سمن دولت اگر چند سرکش است ولی  
۷- به وجه رحمت ای ساکنان صدر جلال

### یادداشت تحقیقی :

۲- از آه و ناله عشاق . ط ی ب ل : از بینوایی عشاق . متن با سرتاسر مصرع دوم مناسبتر ازین نسخه بدل است . اینجا « بینوایی » باسیاق معنی در سرتاسر بیت مناسب نیست .

۲- د به صوت و نغمه . ص ب ب ل . به صوت و نغمه . ط : به عشوه نغمه . کمتر میتوان شك داشت در اینکه کاتب هریك ازین نسخ اشتباه حرف واو میان این دو کلمه را از قلم انداخته است . نغمه از خودش صورت ندارد . اما آیا حافظ « صوت و نغمه » را توأم با « چنگ و چغانه » ( این دو نیز توأم ) مربوط کرده است یا لف و نشری ( مرتب یا مشوش ) در این مصرع آورده است ؟ به عبارت دیگر آیا به « صوت چنگ » و « نغمه چغانه » یا « صوت چغانه » و « نغمه چنگ » اشاره نکرده است ؟ در حاشیه قدسی در تعریف « چغانه » چنین گفته شده است : « چوبی باشد مانند مشتة حلاجان که سر آن را بشکافند و جلاجل چند در آن تعبیه کنند و آوازه خوانان اصول را بدان نگاه دارند . داور » نسخه بدل دوم ( به عشوه نغمه ) بکلی بیمعنی به نظر میرسد . چگونه میتوان به دیگران توصیه کرد که « نغمه چنگ و چغانه را به عشوه به یاد بیاورند ؟ »

۲- د تمام مصرع . ب : ز عهد صحبت مادر میانه یاد آرید . ب اشتباهاً مصرع دوم این بیت را با مصرع دوم بیت ۴ تعویض کرده هردو بیت را بیمعنی کرده است . یادداشت راجع به « د د - تمام مصرع » نیز دیده شود .

۳- لطف باده . بل ق خه : عکس باده . این خوب نسخه بدلی نیست . متن رضایت بخش است و چون بر طبق ضبط اغلب منابع است آن را بر این نسخه بدل مرجح میدانم . در حافظ هیچ به خاطر ندارم که دربارهٔ جلوه « عکس باده در رخ ساقی » اشاره‌ای شده باشد . در بیت مشهور ذیل عکس رخ یار در جام باده جلوه گر میشود که درست معکوس مفهوم این نسخه بدل است :

ما در پیاله عکس رخ یار دیده‌ایم      ای بیخبر ز لذت شرب مدام ما

همین معنی در دو بیت ذیل از غزل بسیار زیبای دیگر حافظ گنجانده شده است :

عکس روی تو چو در آینهٔ جام افتاد      عارف از خندهٔ می در طمع خام افتاد  
اینهمه عکس می و نقش نگارین که نمود      یک فروغ رخ ساقی است که در جام افتاد.

پس کمتر میتوان شك داشت که « جلوه کردن عکس باده در رخ ساقی » مضمون حافظواری نیست .

۳- کند جلوه . ط : زند جلوه . نسخه بدل مردودی است . « جلوه کردن » حافظوار و آشناست . « جلوه زدن » غریب و در حقیقت بیمعنی است .

۴- د ز مخلصان . م خ ب ب ك ق : ز عاشقان

ع : ز زاهدان

ص : معاشران

ط ی ب ل : ز زهد من

ن ف : ز قدر من

در میان این نسخه بدلهای متعدد نخست میتوان ص ( معاشران ) را حذف کرد زیرا ساختمان دستوری مصرع را مغلوط میکند و معنی روشن و مناسبی هم نمیدهد . همچنین « ز قدر من » به آسانی قابل حذف است زیرا « قدر من » عبارت بکلی نا حافظواری است و به هر حال هیچ معقول نیست که اشخاص از « قدر » کسی به سرود ترانه بیاد بیاورند . « عاشقان » نیز مردود است زیرا در بیت ۲ از « آه و نالهٔ عشاق » سخن بمیان آمد . پس ذکر « عاشقان » در محل حاضر زائد و مکرر خواهد بود . از میان این پنج نسخه بدل به این ترتیب فقط دوتا بجا میماند که عبارت از « ز زاهدان » و « ز زهد من » باشد . اینجا اگر توجه شود که آنچه بنابر توصیهٔ شاعر در سرتاسر غزل باید به یاد آورده شود چیست شاید زمینه برای پیدا کردن راه حل این مشکل قدری روشنتر شود . شاعر در غزل ( ابیات ۱ و ۶ و ۷ ) تقاضا میکند که معاشران « حریف شبنامه » و « همراهان » و « حافظ » را به یاد بیاورند و باز ( در مطلع ، مصرع دوم ، و ابیات ۲ و ۴ و ۵ ) آرزو مند است که معاشران « حقوق بندگی مخلصانه » و « آه و نالهٔ عشاق » و « عهد صحبت ما » و « بیوفائی دور زمانه » را به یاد بیاورند . در میان همه اخیرالذکر شاعر در حقیقت میخواهد که معاشران او « وفاداران » را به یاد بیاورند . در میان همه این اشخاص و مفاهیم من تصور نمیکنم هیچ جای مناسبی برای توصیه به معاشران دایر بر اینکه « زاهدان » یا « زهد من » را به یاد بیاورند پیدا شود و هردو نسخه بدل با سیاق کلی مطلب در سرتاسر بیت بیمناسبت هستند . اما « مخلصان » که برای متن اختیار شده است با « حریف شبنامه » و « حقوق بندگی مخلصانه » و « عهد صحبت ما » و « وفاداران » و « همراهان » و بالاخره با « حافظ » که « روی بر این آستانه » دارد بسیار مناسب است . ن یگانه منبع من است که اینجا « مخلصان » ضبط کرده است و ازین حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۴- د - سرود و ترانه . ی ب ن ك ل : سرود ترانه . کمتر میتوان شك داشت در اینکه کاتب حرف واو را در میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است .

۴- تمام مصرع . ط : چو در کنار مراد آورد دست مراد . واضح است که « دست » در « میان » ( یعنی « کمر » ) آورده میشود . نیز واضح است که اشاره به « دست امید و میان مراد »

صحیح است و فصیح‌تر از اشاره به « دست مراد و کنار مراد » است . نسخه بدل مغلو ط و مردود است .

۴۴ - عهد صحبت . ط : عهد و صحت . آشکار است که در این نسخه بدل « صحت » غلط و « صحبت » درست است . ولی مطاب اساسی این است که « عهد صحبت » اصطلاح روشن و حافظ‌واری است ولی « عهد و صحبت » مغلو ط و مبهم است .

۴۵ - تمام مصرع . ب : به صوت نغمه چنگ و چغانه یاد آرید . این مصرع متعلق به بیت ۲ است و اینجا بکلی غلط افتاده است . یادداشت راجع به « ۲ د - تمام مصرع » در بالا دیده شود .

۵۰ - نمیخوردید . ی ک : نمیخورند . چون در پایان بیت « یاد آرید » داریم اینجا نیز فعل باید حالت خطاب داشته باشد و دارای ضمیر سوم شخص نباشد .

۵۵ - دور زمانه . ب : عهد زمانه . این نسخه بدل به اغاب احتمال « عهد » را که در مصرع دوم بیت ۴ گذشت اینجا اشتباهاً تکرار کرده است . بهر حال اینجا « دور » دقیقتر و مناسبتر از « عهد » است . « عهد » مخصوصاً با « بیوفائی » بيمناسبت بلکه با آن متناقض است .

۶۱ - ولی . ن ک : ولیک . ص : ای دل . نسخه بدل اول هیچ حافظ‌وار نیست و متن بر آن قطعاً مرجح است . ص غلط است زیرا « یاد آرید » در پایان بیت خطاب به جمع است در حالی که « ای دل » مفرد است .

۶ - تمام مصرع . خ : سمند دولت اگر چند سرکشیده رود  
ل ق : سمند دولت اگر تند و سرکش است ولی

خ خوب نسخه بدلی نیست زیرا « سرکشیده » کلمه غریب و مبهمی است . در حافظ نمیتوانیم « سرکشیده رفتن » یا « سمند سرکشیده » داشته باشیم . ل ق عملاً « چند » را از متن برداشته « تند » به جای آن گذاشته‌اند . باز نمیتوانیم بگوئیم که در حافظ نمیتوانیم « سمند تند » داشته باشیم . از آن گذشته « اگر چند .... ولی » رو به مر فته صحیح‌تر از « اگر .... ولی » میباشد .

۷۰ - به وجه . ب : ز روی . ی ک : به وقت . متن مرجح است . ی ک مردود است زیرا « مرحمت » وقت مخصوصی ندارد و اصولاً موقوف به « وقت » نیست . متن کاملاً رضایت بخش است و « از راه مرحمت » یا « بر سبیل مرحمت » معنی میدهد . ب خوب نسخه بدلی نیست زیرا مصرع دوم همین بیت با « ز روی » آغاز میشود و شاید این نسخه بدلد ر آغاز مصرع اول تکرار اشتباهی همان « ز روی » دیگر باشد . از آن گذشته « ز روی مرحمت » عبارت فصیح و حافظ‌واری نیست .

۷۱ - ساکنان . ن : سالکان . کمتر میتوان شك داشت در این که متن صحیح است و ذکر « سالکان » در این مصرع بکلی بیمورد است . به اغلب احتمال « سالکان » اینجا غلط نوشته خود « ساکنان » و اشتباه ساده کاتب است .

۷۲ - صدر . ن : قصر . این کلمه نیز نمیتواند جای کلمه متن ( صدر ) را بگیرد . در حافظ « ساکنان » قصر نداریم .

۷۳ - جلال . ط : جمال . چون در مصرع دوم ذکر « آستانه » به میان آمده است و اشاره شده است که « روی حافظ » بر آن آستانه است البته « جلال » مناسبتر از « جمال » است . « آستانه » و « صدر » با « جلال » مناسبت خاص دارد . شاید هم بموقع خود معلوم شود که حافظ اینجا اشاره به خواجه جلال‌الدین تورانشاه فرخ وزیر شاه شجاع که از حامیان و دوستان خود وی بوده کرده است .

۷۴ - ز روی حافظ و این . ب : به روی حافظ این . ی : ز روی حافظ و این . واضح است که نخستین کلمه در این مصرع « ز » است نه « به » . نیز واضح است که « روی حافظ » است

نه « روی و حافظ » و بالاخره واضح است که « حافظ واین » است نه « حافظ این ». هردو نسخه بدل دارای اشتباهات آشکار و ساده کتابتی هستند .

۷د - این آستانه . ص ب ن ل ق ع : آن آستانه . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری بهتر میدانم زیرا اشاره به نزدیک میکند و از اینرو قویتر است .

## ۳۴۵

نوید فتح و بشارت به مهر و ماه رسید  
کمال عدل به فریاد دادخواه رسید  
جهان به کام دل اکنون رسد که شاه رسید  
قوافل دل و دانش که مرد راه رسید  
ز قعر چاه برآمد به اوج جاه رسید  
بگو بمیر ، که مهدی دین پناه رسید .  
ز آتش دل سوزان و دود آه رسید  
همان رسید کز آتش به برگ کاه رسید  
ز ورد نیمشب و درس صبحگاه رسید .

۱- بیا که رایت منصور پادشاه رسید  
۲- جمال بخت ز روی ظفر نقاب انداخت  
۳- سپهر دورخوش اکنون زند که ماه آمد  
۴- ز قاطعان طریق این زمان شوند ایمن  
۵- عزیز مصر برغم برادران غیور  
۶- کجاست صوفی دجال فعل ملحد شکل  
۷- صبا بگو که چرا بر سرم درین غم عشق  
۸- ز شوق روی تو شاها بدین اسیر فراق  
۹- مرو به خواب ، که حافظ به بارگاه قبول

یادداشت تحتانی :

قسمت اول : کلیات

آیا میتوانیم قضاوت کنیم که این شعر غزل است و قصیده کوتاه نیست ؟

قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۳- زند . خ : کند . ع : رود . متن را مرجع میدانم . « دور کردن » و مخصوصاً « دور رفتن » حافظ وار نیست . ع تصرف جدید بنظر میرسد .

۳- که ماه آمد . ی : که ما آمد . له : که آمد شاه . به اغلب احتمال ی اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف ه در آخر « ماه » است و در حقیقت ی عین متن است . له نسخه بدل خوبی نیست زیرا مصرع دوم راجع به آمدن « شاه » است و تکرار این معنی اینجا لزومی ندارد . از آن گذشته پس از ذکر « دور زدن سپهر » در این مصرع البته ذکر « ماه » مناسبتر از ذکر « شاه » است .

۴د - کام دل . ک : کام من . ب : کام خود . ک غلط است زیرا بنا نیست کسی به کام کسی دیگری برسد . اما رجحان متن بر ب ( یعنی « کام دل » بر « کام خود » ) آشکارتر از آن است که احتیاج به توضیح داشته باشد . تنها مطلبی که در این باب قابل ذکر است آن است که متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۴د - شاه . ک : له : ماه . یادداشت راجع به « ۳- که ماه آمد » در بالا دیده شود . بمناسبت « سپهر » و « دور » که در مصرع اول داریم جای « ماه » آنجاست و بالنتیجه ذکر « شاه » باید در مصرع دوم بعمل بیاید . « ماه » اینجا بمناسبت است .

۴- این زمان . ی ل : آن زمان . متن مرجع است زیرا اشاره به نزدیک یعنی زمان انشاد غزل میکند .

۵- غیور . ی : غرور . این نسخه بی معنی است و به اغلب احتمال غلط نوشته یا غلط شنیده خود

متن است. جالب است که در هیچیک از منابع من « حسود » بعنوان نسخه بدل « غیور » در اینجا ضبط نشده است.

د ۵ - به اوج . ط ی : بر اوج . نسخه بدل غلطی است . « به اوج رسیدن » مصطلح است و « بر اوج رسیدن » نامصطلح . بعلاوه « بر » راقبلا در همین مصرع داشتیم و محتملاً این نسخه بدل تکرار همان « بر » است .

د ۵ - جاه . سوای له ع : ماه . متن رامسماً مرجع میدانم . یوسف به « ماه » نرسید بلکه عزیز مصر شد و به « جاه » رسید . بعلاوه ماه « اوج » ندارد . از آن گذشته « ماه » اینجا مستلزم تکرار قافیه با مطلع میشود . و بالاخره « جاه » با « چاه » که در اوایل مصرع داریم ایجاد صنعت جتاس میکند و ازین حیث نیز بر « ماه » مرجع است . له ( حاشیه چاپ لکنهور ) خدمت دقیقی به حافظ کرده این بیت را نجات داده است و ع در پیروی ازین قرائت مصاب است . این قرائت نمونه ضبط صحیح در نسخه جدید منفرد و غلط بودن رأی اغلب نسخ و اقدم نسخ است .

۶ - فعل . ط : رنگ . ن : وضع . ك : كیش . ل ق ع : چشم . خه : شكل . در متن چون بعداً در مصرع « ملحد شكل » داریم و « فعل » با « شكل » دارای نوعی قافیه میباشد و از نظر معنی هم مناسب است اینجا « فعل » را بر قرائتهای دیگر مرجع میدانم . مخصوصاً « رنگ » و « چشم » و « شكل » اینجا برای اطلاق به « صوفی » بمناسبت است . « وضع » ثقیل و غریب است . « كیش » هم اگر بکلی مردود نباشد لاقبل ست و ضعیف است . دجال چیزی که ندارد « كیش » است .

۶ - ملحد شكل . خه : ملحد كیش . نسبت دادن « كیش » به « ملحد » مستلزم تناقض معنوی است . متن را که ضمناً مطابق ضبط همه منابع سوای حاشیه خلخالی است مرجع میدانم .

۶ - بمیر . غیرازی : بسوز . البته « بمیر » قویتر از « بسوز » است . ی که یگانه منبعی است که کلمه متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ - بگو که چها . ی : بگو چها . معلوم است که کاتب ی اشتباهاً « که » را اینجا از قلم انداخته است .

۷ - درین غم عشق . ك : ازین غم عشق . ن : به دولت عشق . متن مرجع است زیرا میگوید « در غم عشق از آتش دل » بر سرم چها رسید . ك میگوید « از غم عشق از آتش دل » و البته تکرار « از » به این نحو مطلوب نیست . ن معنائی میدهد که درست معکوس معنی مطلوب است . ازینرو مردود است .

۷ د - سوزان و دود . ك : سوزان دود . ل ق : سوزان و برق . معلوم است که ك اشتباهاً حرف واو را میان این دو کلمه از قلم انداخته است . ل ق ( برق ) تصرف جدید است . « دود آه » در حافظ بلکه در سرتاسر ادبیات شعری فارسی مصطلح تر و دقیقتر از « برق آه » است . اصلاً تشبیه آه به برق بی مناسبت است .

۸ - ز شوق روی تو . ط : فروغ روی تو . معلوم است که کاتب ط بمناسبت « روی تو » کلمه « فروغ » را اشتباهاً اینجا نوشته و شاید شباهت لفظی « ز شوق » با « فروغ » نیز او را در این اشتباه کمک کرده باشد . بهر حال ط بیمعی است و متن کاملاً رضایت بخش است .

۸ - شاها . م : شها . ب : شاهان . ق : جانا . ل : جانان . کمتر شك دارم در این که متن صحیح و همه این نسخه بدلهای مردود است . تمام شعر درباره ورود شاه منصور به شیراز است . البته « شاها » اینجا مناسبتر از « شها » است . ب ( شاهان ) در حد خود متن را تأیید میکند منتها اشتباهاً يك « ن » زائد در آخر کلمه آورده است . « جانا » از نظر معنی غلط نیست ولی چون جز

در ق در هیچ منبعی نیامده است تصرف جدید وضعیفی است . شاید تصحیح « جانان » باشد که در ل ضبط شده است . « جانان » غلط آشکاراست . متن مطابق ضبط طخ ی ن کع است .

۸د - برگ کاه . ط ی ب ن ل : روی کاه. متن قویتر و روشنتر است . اصلا معتقدم که این « روی » احتملا تکرار اشتباهی « روی » در مصرع اول باشد .

۹د - ز ورد نیمشب و . ط ی ب ل ل : زمین ورد شب و . در حافظ « نیمشب » وقتی است که معین تر و مخصوص تر از « شب » است . حافظ در بیت دیگر میگوید :

مرا در این ظلمات آنکه رهنمائی کرد  
دعای نیمشب بود و گریه سحری .

بعلاوه در مقابل « صبحگاه » ذکر « نیمشب » مناسبتر از ذکر « شب » ساده است . در نسخه بدل کلمه « یمن » از نظر معنی تقریباً زائد است . تبدیل « یمن » به « نیم » در متن از اصلاحات دقیق حافظوار است .

### ۳۴۶

عاشقان را درد دل بسیار میباید کشید

غزل ست و بی ارزشی است و به سهم خودیقین دارم که از حافظ نیست . ولی يك بیت آن که ذیلا نقل میشود شامل نکته ای ابتکاری است :

دادخواهی گر همی خواهد زسلطان دادخود  
انتظار بامداد پارس میساید کشید .

### ۳۴۷

قطره اشگی که میریزم زچشم تر سفید

غزل ست و بی ارزشی است و به سهم خودیقین دارم که از حافظ نیست . اما هريك از سه بیت ذیل منسوب به آن شامل نکته ای است که هرچند پیچیده و مصنوعی است خالی از ابتکار نیست:

سوی ما مایل نشد هرگز همای وصل او  
نیست ماه نو ، که از بیداد و کین ترث فلك  
آن لب و دندان او ، حافظ ، به هنگام سخن

استخوانم گرچه شد از هجر آن دلبرسفيد  
برمیان بسته به خون عاشقان خنجر سفید  
حقه لعل است گویا پر درو گوهر سفید .

### ۳۴۸

از یار آشنا خبر آشنا شنید .  
کز غمگسار خود سخن ناسزا شنید  
دل شرح آن دهد که چه گفت و چه شنید .  
کاین گوش بس حکایت شاه و گدا شنید  
صد بار پیر میکده این ماجرا شنید  
بس دور شد که گنبد چرخ این صدا شنید  
کانکس که گفت قصه ما ، هم ز ما شنید  
در حیرتم که باده فروش از کجا شنید .  
فرخنده بخت آنکه به سمع رضا شنید  
از گلشن زمانه که بوی وفا شنید ؟

۱- بوی خوش تو هر که زباد صبا شنید  
۲- اینش سزا نبود دل حقگزار من  
۳- یارب کجاست مجرم رازی که يك زمان  
۴- ای شاه حسن چشم به حال گدا فکن  
۵- ما باده زیر خرقة نه امروز میکشیم  
۶- مامی به بانگ چنگ نه امروز میخوریم  
۷- ساقی بیا ، که عشق ندا میکسند بلند  
۸- سر خدا که عارف سالک به کس نگفت  
۹- پند حکیم عین صواب است و محض خیر  
۱۰- محروم اگر شدم ز سرکوی او چه شد ؟

۱۱- هر شام ماجرای من و او شمال گفت

۱۲- خوش میکنم به بادۀ مشکین مشام جان

۱۳- حافظ وظیفۀ تو دعا گفتن است و بس

\*

۱۴- نشنید هر چه گفتم و بگذشت، وین عجب

هر صبح گفتگوی من و او صبا شنید

کز دلق پوش صومعه بوی ریا شنید

در بند آن مباحث که نشنید یا شنید .

سلطان شنیده‌ام که حدیث گدا شنید .

### یادداشت تحقیقی :

۱- بوی خوشی تو هر که . ع : دل چون نسیم یار . این نسخه بدل عجیبی است . جز در ع هیچ کجا یافت نمیشود . پس به تمام احتمال تصرف جدید است . ابتدا به شیرینی و فصاحت متن نیست . و « نسیم » را نمیتوان « شنید » آن هم از « باد صبا » ! معلوم نیست این نسخه بدل از کجا آمده است . بهر حال آن را مردود میدانم . یادداشت راجع به « ۱۲ » در بند آن مباحث نیز دیده شود .

۱ د- خبر . م ص س ی ب : نفس . خ ن ل ق ع : سخن . این از مواردی است که بحث درباره قرائت صحیح آن فراوان بوده است . اختلاف نظر تا آنجا که اطلاع دارم فقط بر سر دو نسخه بدل ( یعنی « نفس » و « سخن » ) در میان بوده است و « خبر » که من در متن اختیار کرده‌ام تازگی دارد . عیب « سخن » این است که با « بو » ارتباطی ندارد و نمیتوان این دو کلمه را در این بیت دو تعبیر مختلف از مفهوم واحد دانست . عیب عمده « نفس » آن است که نمیتوان آن را « شنید » . به نظر من میتوان فرض کرد که هر سه قرائت از حافظ است و قرائت نهائی « خبر » است . حسن « خبر » این است که ( برعکس « نفس » ) میتوان آن را شنید . بعلاوه بوی خوشی که صبا می‌آورد میتواند به خبر آشنائی که بتوسط آشنائی به انسان میرسد تشبیه شود . آنچه مؤید صحت « خبر » است آن است که به نظر من حافظ در این بیت اشاره غیر مستقیمی به رسیدن مژده از شهر صبا بتوسط هدهد به سلیمان کرده است . حافظ در مطلع ذیل « صبا » را به « هدهد » تشبیه کرده است :

ای هدهد صبا به صبا میفرستم

بنگر که از کجا به کجا میفرستم .

و در هر دو بیت ذیل با ذکر هدهد ، باد صبا را « خوش خبر » خوانده است :

صبا به خوش خبری هدهد سلیمان است

که مژده طرب از گلشن صبا آورد

\*

مژده ای دل که دگر باد صبا باز آمد

هدهد خوش خبر از طرف صبا باز آمد .

در مطلع غزل مورد بحث نیز « صبا » و « خبر » و « خوش » جمع شده است . با این مقدمات شك ندارم که کلمه صحیح در متن « خبر » است نه « سخن » یا « نفس » . قرائت کلمه « خبر » فقط در دو منبع از دوازده منبع ضبط شده است و به عبارت دیگر این کلمه را در هیچ جای دیگر در دنیا ندیده‌ام . این دو منبع که هر دو خطی هستند عبارت از طك میباشد و با تهیه صورت صحیح این بیت خدمت شایانی به حافظ کرده‌اند .

۲- حقه گزار من . ل : حقه گزار را . غلط کتابتی ساده و آشکار است .

۲ د- سخن . توجه شود که يك دليل اضافی برای مردود بودن قرائت « سخن » در مصرع دوم مطلع آن است که مستلزم تکرار لفظی با « سخن » در این بیت میشود .

۳- که يك زمان . ط : که در جهان . نسخه بدل بسیار سستی است . در مردود بودن آن شکی ندارم .

۳ د- دهد . س : کند . این بسیار خوب نسخه بدلی است و س که یگانه منبع من است که آنرا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۳ د - چه گفت . ب : چه کرد . ل ق : چه دید . چون در مصرع اول شاعر در طلب «محرّم راز» است متن بر هردو نسخه بدل مرجح است . برای «شرح دادن» آنچه موضوع مناسبی است عبارت از سخنان دیگر است که بعضی گفته و بعضی دیگر شنیده شده است نه آنچه دیده شده و شنیده شده یا آنچه کرده شده و شنیده شده است . بعلاوه «دیدن» و «کردن» با «دل» مناسبت چندانی ندارند . «دید» که در نسخ سه گانه چاپی من آمده به تمام احتمال تصرف جدید و ناشیانه است . اما «کرد» غلط و مردود نیست و ب که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است به هر حال خدمتی به حافظ کرده است .

۴ - چشم . ب : گوش . نسخه بدل مردودی است . نمیتوان فعل «افکندن» را با «گوش» مربوط کرد و گفت «گوش به حال گدافکن» .

۴ - تمام مصرع . م : ای شاه حسن سایه زد رویش بر مدار

س : ای پادشاه سایه زد رویش و امگیر

چون در مصرع دوم «گوش» داریم اینجا قرائت متن که شامل کلمه «چشم» است مناسبتر از هردو این نسخه بدلهاست . این مناسبت بر اثر وجود کلمه «گدا» هم در مصرع دوم و هم در قرائت مختار در مصرع اول تأیید و تقویت میشود و بالنتیجه ارتباط لفظی و معنوی میان مصرع دوم با قرائت مختار مصرع اول بیشتر از مناسبت مصرع دوم با هریک از این دو نسخه بدل است . ولی هردو نسخه بدل بسیار خوب و فصیح هستند و معتقدم هردو را خود حافظ نگاشته است . شاید اول صورت س را نوشت و بعد «پادشاه» را به «شاه حسن» که معنی وسیعتری میدهد تبدیل کرد . بعد بمناسبت «گوش» و «گدا» در مصرع دوم ، تمام مصرع اول را طوری تغییر داد که شامل هر چهار کلمه «شاه» و «حسن» و «چشم» و «گدا» باشد . استادی حافظ در صرفه جوئی از حیث کلمات و گنجانیدن مفاهیم فراوان در یک مصرع با حفظ فصاحت و رعایت مناسبات لفظی با بقیه بیت بحدی است که بی هیچ اغراق حیرت آور است و مافوقی بر آن متصور نیست .

۴ د - کاین گوش . ی : کاین گوشه . اشتباه ساده و آشکار کتابتی است .

۵ - زیر خرقه . ن : زیر دلق . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است بهر حال خدمتی به حافظ کرده است . با وجود این متن را قدری روشنتر و حافظوارتر میدانم . بیت ذیل در حد خود قرائت متن را تأیید میکند :

خرقه پوشی من از غایت دینداری نیست برده ای بر سر صد عیب نهم می پوشم

۵ - میکشیم . ص : میبریم . خ : میخوریم . متن را مرجح میدانم زیرا شامل معانی هردو نسخه بدل میشود . خ قرائت خوبی نیست زیرا مستلزم آن میشود که شاعر برای می خوردن سر بر خرقه خود کند و در آن صورت نقض غرض میشود زیرا خود سر بر خرقه کردن او چنان آشکار است و قصد عمل خلاف او را ثابت میکند که دیگر احتیاجی به پنهان کردن شراب در زیر خرقه در میان نمی ماند . قصد اصلی حافظ از کلمه متن ( چنانکه بتوسط نسخه بدل «میبریم» نیز تأیید میشود ) حمل شیشه شراب در زیر خرقه است نه نوشیدن می به آن ترتیب مضحك و بیهوده . با اینهمه معتقدم که هردو نسخه بدل از خود حافظ است و هریک از این دو منبع خطی من که از حیث نسخه بدل خود یگانه است خدمتی به حافظ کرده است . یادداشت «۶ - میخوریم» نیز دیده شود .

۵ د - تمام مصرع . ب : بس دور شد که گنبد گردون صدا شنید . این مصرع دوم ( که به این صورت مغلوط هم هست ) متعلق به بیت ۶ است و آنجا با «بانگ چنگ» که در مصرع اول آمده است مناسبت مخصوص دارد .

۶ - بانگ چنگ . ی : بانگ و چنگ . معلوم است که کاتب ی اشتباهاً يك حرف واو میان این دو کلمه افزوده است .

۶ - میخوریم . خ س ل : میکشیم . متن مرجح است زیرا شراب خوردن آشکار را بیشتر تأیید و تصریح



میکند. « میکشیم » که تا این اندازه تصریح ندارد و معنی حمل کردن را نیز میرساند برای بیت ۵ که با این بیت از حیث ساختمان متقارن است مناسبتر است. یادداشت « ۵ - میکشیم » نیز دیده شود. اشارات به « نوشیدن » در بیت ذیل که با بیت مورد بحث هم معنی است در حد خود « میخوریم » را تأیید میکند :

شراب خانگی از ترس محتسب خورده به روی یار بنوشیم و بانگ نوشاوش .

۶ د - بس دور شد . لق : بس دیر شد . بمناسبت ذکر « گنبد » در همین مصرع ، « دور » در این محل مناسبتر از « دیر » است . بعلاوه « بس دیر شد » اصطلاح نسبتاً ست و بهر حال ناخافوار است و چون فقط در لق ( بلکه فقط در ل و به پیروی از ل در ق ) ضبط شده است به تمام احتمال تصرف جدید است .

۶ د - تمام مصرع . ك : صدار پیر میكنه این ماجرا شنید . بمناسبت ذکر « بانگ چنگ » در مصرع اول ، متن صحیح مصرع دوم این بیت همان است که شامل ذکر « صدا » و « گنبد » است . این نسخه بدل متعلق به بیت ۵ است . یادداشت « ۵ د - تمام مصرع » نیز در بالا دیده شود .

۷ - ندا . خ : صدا . نسخه بدل غلطی است . « صدا » فقط به فتح صاد آنهم بمعنی « پُر وَاك » یا « انعکاس صوت » در حافظ بکار رفته است . « صدا » به کسر صاد و به معنی بانگ یا آواز در زمان حافظ معمول نبوده است . شاید کاتب خ اینجا « صدا » را که در مصرع دوم بیت ۶ ( بیت قبل ) داریم اینجا اشتباهاً تکرار کرده است . بهر حال « صدا » اینجا نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۷ د - کانکس . لق : آن کس . متن مرجح است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری با مصرع اول را بهتر حفظ میکند . این نسخه بدل به اغلب احتمال تصرف جدید است .

۸ - عارف سالک . بك : سالك عارف . ط : عابد سالك . صهص : عارف و عاشق . قسمت اول بیت در نسخه ص روی کاغذ تازه به خط جدید « عارف و » نوشته شده است . ولی روی کاغذ اصلی نسخه و به خط اصلی کلمه « عاشق » بوضوح خوانده میشود . این کلمه ازین حیث جالب است که ضبط منحصری است و در همه قرائتهای دیگر کلمه دوم یا « عارف » است یا « سالك » . پس به تمام احتمال قرائت کامل در نسخه ص یا « عارف عاشق » بوده است یا به احتمال ضعیفتر « سالك عاشق » . من در میان این قرائتها کلمه « عارف » را برای آغاز این عبارت مرجح میدانم زیرا تکیه معنوی روی همین کلمه است و کلمه دوم در حقیقت شرحی بر آن و صفتی برای آن بیش نیست . چون مسئله آگاهی بر سر خدا و امتناع از افشای آن به ناهجرمان است « عارف » از هر دو کلمه دیگر ( یعنی « سالك » و « عابد » ) قویتر و مناسبتر است . برای کلمه دوم نیز آنچه با « عارف » مناسبت بیشتری دارد البته « سالك » است نه « عابد » یا « عاشق » . پس متن بر همه این نسخه بدلهای مرجح است و ضمناً ط که از حیث ضبط « عابد » بعنوان کلمه اول و ص که از حیث ضبط « عاشق » بعنوان کلمه دوم در میان همه منابع من منحصر هستند در حد خود به هر حال خدمتی به حافظ کرده اند .

۹ - است و محض . ق : است محض . حرف و او میان این دو کلمه لزوم دارد و صورت ضبط شده در ق اشتباه است .

۹ - تمام مصرع . ص خ كع : پند حكيم محض صواب است و عین خیر . این منابع جای « عین » و « محض » را با یکدیگر عوض کرده اند ولی متن مرجح است زیرا « عین صواب » از « محض صواب » و همچنین « محض خیر » از « عین خیر » مصطلح تر و فصیحتر است .

۹ د - فرخنده بخت آنکه . خ : فرخنده آن کسی که . این خوب نسخه بدلی است و محتملاً از خود حافظ است ولی متن را مرجح میدانم زیرا شامل کلمه « بخت » است و به این وسیله معنی وسیعتری میدهد .

۹۵- سمع رضا . س : عین رضا . نسخه بدل غلطی است زیرا به « عین » نمیتوان شنید و به « سمع » میتوان . بعلاوه محتمل است که این « عین » تکرار اشتباهی « عین » در مصرع اول باشد . بهرحال این نسخه بدل نمونه ضبط غلط در نسخه خطی دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۱۰۵- گلشن . ب : گلبن . نسخه بدل ضعیف بلکه غلطی است . شنیدن بو مفهومی است که مربوط به « گلشن » میشود ولی مربوط به « گلبن » نمیشود . در ادبیات فارسی « گلبن » فقط گل میدهد نه بو .

۱۱- ماجرای من واو . لکلخه : ماجرای من و دل . ن : ماجرای دلم با . ماجرا میان شاعر و معشوقه رخ داده است نه میان شاعر و دل خودش . پس لکلخه مردود است ، مگر آنکه تصور کنیم که شاعر اشاره به ماجرای واحد میکند که خودش و دلش در آن سهیم بوده اند . در این صورت باز نسخه بدل سست و مردود است زیرا « دل » زائد میشود . نسخه بدل دوم نیز مردود است زیرا فاعل مصرع از میان میرود و همچنین تقارنی که میان هر دو مصرع این بیت موجود است و بموجب آن تقارن « من و او » در مصرع دوم در مقابل « دلم با » در مصرع اول قرار میگیرد سخت مختل میگردد .

۱۱۱- تمام مصرع . ن : هر صبح گفتگوی تو باد صبا شنید . نسخه بدل مردودی است زیرا تقارن لفظی و معنوی با مصرع اول را برهم میزنند و معنی مصرع را سست و مبهم میکند .

۱۲- در بند آن مباش که . ع : با آن تورا چه کار که . نسخه بدل غلطی نیست ولی عجیب است که جز در نسخه چاپی ع در هیچ منبع من ضبط نشده است . پس محتمل است که تصرف جدید باشد . بهرحال در برابر اصطلاح ساده و قوی حافظ در متن ، این نسخه بدل سست و ناخافوار است . در مردود بودن آن شکی ندارم . یادداشت راجع به « ۱- بوی خوش تو هر که » نیز دیده شود .

۱۳- شنیده ام . ل : شنیده ای . این بیت فقط در لکل ضبط شده است و ارتباط خاص با بیت ۴ دارد . شاید صورت اول و مردود همان بیست باشد . بهرحال « شنیده ام » بمناسبت سیاق معنی در سرتاسر غزل مناسبتر از « شنیده ای » میباشد . لکه از حیث ضبط این بیت در میان منابع خطی من منفرد است خدمتی به حافظ کرده است و ل در پیروی از ضبط لک مصاب است . اما قضاوت راجع به این که این بیت ( که با بیت ۴ مستازم تکرار قافیه نیز میشود ) باید جزو ابیات اصیل در متن نهائی غزل قبول شود یا نه منوط به مراحل بعدی تصحیح متن حافظ است .

## ۳۴۹

شی خوش است بدین وصله اش دراز کنید  
وان یکاد بخوانید و در فراز کنید  
که گوش هوش به پیغام اهل راز کنید  
که از مصاحب ناجنس احتراز کنید  
گر اعتماد بر الطاف کار ساز کنید  
چو یار ناز نماید شما نیاز کنید  
بر او بمرده به فتوای من نماز کنید  
حواله اش به لب یار دلنواز کنید

۱- معاشران گره از زلف یار باز کنید  
۲- حضور مجلس انس است و دوستان جمعد  
۳- رباب و چنگ به بانگ بلند میگویند  
۴- نخست موعظ پیر صحبت این حرف است  
۵- بهجان دوست که غم پرده بر شما ندرد  
۶- میان عاشق و معشوق فرق بسیار است  
۷- هر آن کسی که درین حلقه نیست زنده به عشق  
۸- و گر طلب کند انعامی از شما حافظ

یادداشت تحقیقی :

۱- گره از زلف . ص : گره زلف . متن مرجع است زیرا روشتر است و بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست . معنی وسیعتری هم میدهد زیرا این نسخه بدل « گره » را به یکی محدود و منحصر

میکند در حالی که متن چنین محدودیتی را برزلف یار تحمیل نمیکند و فقط عمل گره بازکردن را ( که منظور اصلی نیز همان است نه اشاره به عده گره های زلف یار ) مورد تایید قرار میدهد .  
۱- د- بدین . س : که این . اشتباه ساده کتابتی است و معنی نمیدهد . نمونه ضبط غلط در نسخه خطی دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۱- د- وصله اش . خ ن ل ق عه : قصه اش . نکته : حیلش . بحث درباره این که قرائت صحیح متن در اینجا « وصله » است یا « قصه » فراوان بوده است و تا آنجا که به خاطر دارم بحث کنندگان به قرائت سوم که « حیلش » باشد دسترس نداشته اند . نکاتی که در این باب میخواهم خاطرنشان کنم بقرار ذیل هستند :

۱- « قصه » مسلماً غلط است زیرا قصه را برای آن میگویند که خاطرها مشغول شود و وقت زودتر بگذرد و به عبارت دیگر شب کوتاه شود . اما آنچه در این بیت مطلوب است درست برعکس این است یعنی شاعر میخواهد که معاشران چاره ای بیندیشند تا شب ( که شب خوشی است ) درازتر شود و بالتبیین همگان بمدت درازتری خوش باشند .

۲- بیت ذیل که در آن « شب » و « گیسو » و « قصه » ذکر شده است :

دوش در حلقه ما قصه گیسوی تو بود تا دل شب سخن از سلسله موی تو بود

درباره مطلبی است که هیچ ارتباطی با مطلب بیت مورد بحث ندارد و دلیلی برای اثبات یا رد هیچیک از فرضیه ها درباره معنی این بیت بدست نمیدهد . ببینی که در این قسمت از یادداشت نقل شد بطور ساده میگوید « دیشب در حلقه ما قصه گیسوی تو را می گفتیم و این بحث تا نیم شب یعنی تا آن وقت شب که سیاهی به نهایت میرسد و از حیث رنگ بالاترین شباهت را به موی سیاه تو پیدا میکند ادامه داشت . » چنانکه ملاحظه میشود ابدا بحث این درمیان نیست که کاری کنیم که شب دراز شود .

۳- « وصله » امروزه معنی نامطلوبی میدهد ولی در زمان حافظ و در شعر او هیچ دارای معنی ناخوشایند و تحقیرانگیز نیست بلکه بطور ساده بمعنی « پیوند » است .

۴- قرائت سوم که عبارت از « حیلش » باشد بسیار جالب است . البته « حیلش » اینجا بمعنی « نیرنگ » نیست و معنی « چاره » میدهد چنانکه مولوی گفته است :

حیلت رهاکن عاشقا ، دیوانه شو ، دیوانه شو وندر دل آتش در ، پروانه شو ، پروانه شو .

پس این نسخه بدل میگوید « به این وسیله » شب را دراز کنید . این قرائت بسیار خوبی است که فقط در ك له ضبط شده است . ك که یگانه منبع خطی من است که آن را ضبط کرده است بهر حال خدمتی به حافظ کرده است و له ( حاشیه چاپ لکنه ور ) در پیروی از ضبط ك مصاب است . با وجود این مراتب « وصله » را که چنانکه گفتم با کمال فصاحت و به صراحت بمعنی « پیوند » است مرجح میدانم . بیت به این ترتیب میگوید « زلف یار را که مانند شب سیاه و دراز است به شب متصل کنید تا شب درازتر شود و خوشی ما بیشتر ادامه بیاید » .

۵- خاقانی در رباعی ذیل آرزو میکند که شب وصل سیاه و دراز باشد و از زلف یار خواهش میکند که به شب سیاهی بیخشد :

ای زلف بتم ، به شب سیاهی ده باز      وی شب ، شب وصل است ، دژم باش و دراز  
ای ابر ، برای دیده برماه طراز      وی صبح گرم کن ، به عدم ز آنسو یاز

۶- ظهیر در رباعی ذیل میخواهد شب محنت و هجران زودتر به صبح برسد و شب را مورد ملامت قرار داده میگوید « از زلف یار من دریای تو بند نیست ، پس چرا اینقدر دراز هستی ؟ » .

ای شب ، نغز زلف اوست در پای تو بند  
ای صبح تو نیستی چو من عاشق زار  
بس دیر و دراز در کشیدی ، تا چند !  
من میگیرم ، بس است ، باری تو بخند !

۷- رباعی ذیل از مسعود از هردو رباعی فوق به مفهوم بیت مورد بحث نزدیکتر است و دلیل قطعی برای پیوند شدن زلف یار به شب برای دراز کردن شب بدست میدهد :

ترسم ما را ستارگان چشم کنند  
خواهی تو که روزناید ، ای سروبلند  
تا زود رسد ز دور دروصل گردند  
زلف سیه دراز در شب پیوند .

۸- پس ملاحظه میشود که اولاً موضوع بیت مورد بحث آن است که شب درازتر شود و برای این منظور تقاضا میشود که زلف یار به شب پیوسته گردد . و از آن گذشته در سه رباعی از سه شاعر طراز اول ، فکر این که زلف به شب پیوسته شود در نتیجه به آن سیاهی ببخشد ، یا بند برپای آن بگذارد یا بطور ساده آن را درازتر کند بصراحت بیان شده است

۹- یادم است که بحث دقیقی درباره همین بیت سالها پیش ازین در مجله « سخن » بعمل آمد و آنجا نیز ( شاید با نقل رباعی مسعود ) نتیجه گرفته شده بود که قرائت صحیح در این بیت « وصله » است . متأسفم که به خاطر ندارم شماره مربوط آن مجله کدام است ولی بهرحال بدلائی که در این یادداشت ارائه کردم معتقدم که قرائت « قصه » غلط است و « حیا » بسیار خوب است و « وصله » بهترین قرائت است .

۲- مجلس انس . ط خ س ی ن ع : خلوت انس . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن روشنتر و حافظوارتر است .

۳- است و دوستان . ك : است دوستان . معلوم است که کتب ك حرف واو را اشتباه درمیان این دو کلمه از قلم انداخته است .

۳- میگویند . ك : میگوید . به تمام احتمال این کلمه اشتباه ساده کتابتی است . فعل البته باید به صیغه جمع باشد .

۳- د - گوش هوش . خ : گوش و هوش . نسخه بدل غلطی است و مستلزم آن میشود که حافظ گوش را به هوش افزوده باشد و « هوش کنید » (!) هم گفته باشد . معلوم است که کاتب خ اشتباهها يك حرف واو به میان این دو کلمه افزوده است .

۳- د - اهل راز . ط : کارساز . غلط مسلم و آشکار است و معنی نمیدهد . « پیغام کارساز » ابداً حافظوار نیست ، بعلاوه مستلزم تکرار قافیه بابیت ه میشود .

۴- پیر صحبت این حرف است . خه : پیر مجلس این حرف است .

ل ق عه : پیر میفروش این است .

چون سخن از « مصاحب » در مصرع دوم بمیان میآید اینجا « صحبت » مناسبتر از « مجلس » است . « پیر میفروش » تصرف جدید است . او موعظه نمیکند و به طرز معاشرت باده نوشان کاری ندارد . بهرحال متن مرجع است .

۴- مصاحب . ل ق عه : معاشر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن ( مصاحب ) بسا « صحبت » که در مصرع اول گذشت مناسبتر است . « معاشر » فقط در چاپ لکنهور و محتملاً به پیروی از آن در چاپ قدسی و حاشیه ع نیز پیدا میشود . به این دلیل محتمل است تصرف جدید باشد و قصد از پدید آوردن آن گذاشتن کلمه آشنائی به جای کلمه ای که در تاریخ چاپ لکنهور نسبتاً نا آشنا بوده است باشد .

۵۵ غم پرده بر شما ندرد . ص : حق پرده شما ندرد  
س ل : غم پرده شما ندرد .

متن مساماً درست است . اصطلاح « پرده‌دین بر چیزی » است چنانکه حافظ در مطلع ذیل نیز آورده است :

ترسم که اشک برغم ما پرده درشود  
وین راز سر بمهر به عالم سمر شود .  
ص نسخه بدل غریبی است و بسیار ناخافظ‌وار است . « حق » پرده‌دری نمیکند .

۵۵ د بر الطاف . م ص : به الطاف . متن آشکارا مرجح است . این نسخه بدل نمونه ضبط ضعیف در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم است . بهرحال همه منابع من سوای این دونسخه صورت متن را ضبط کرده‌اند .

۶۱ فرق بسیار است . م : رازها باشد . ص : راز بسیار است . باتوجه به سیاق معنی در مصرع دوم روشن میشود که متن مرجح است . هریک از این دو نسخه بدل فقط در يك منبع من ( اولی در م و دومی در ص ) ضبط شده است و هیچیک معنی روشنی نمیدهد و با بقیه بیت مناسبتی ندارد . متن مطابق ضبط هر ده منبع دیگر من است .

۶۱ د ناز نماید شما . ب : ناز کند بر شما . نسخه بدل سستی است . « ناز نماید » و « نیاز کنید » دارای نوعی نقرن با یکدیگر هستند و ناز کردن « بر » کسی اصطلاح حافظ‌واری نیست متن کاملاً رضایت‌بخش است .

۷۷ حلقه . ط ب : خانه . ن : پرده . چون غزل درباره مجلس معاشران است « حلقه » مناسبتر از « خانه » است . حافظ جای دیگر به چنین جمعی اشاره میکند :

نرگس ساقی بخواند آیت افسونگری  
حلقه اوراد ما مجلس افسانه شد .  
اما « حلقه » و « خانه » هر دو بر « پرده » ( که اینجا معنی درستی نمیدهد ) مرجح هستند .

۷۷ د - برده . ط خ ب ن ع : نمرده . ك ل ق خه : چو مرده . متن مساماً صحیح و حافظ‌وار است و هر دو نسخه بدل غلط هستند . « به » که قبل از « مرده » آمده است « بعنوان » یا « بمثابة » معنی میدهد و بدین ترتیب مصرع میگوید « به فتوای من براو نماز میت بگزارید ، چنانکه گوئی او واقعاً مرده است » . همین « به » را حافظ در بیت ذیل نیز بکار برده است :

مرا بعهد شکن خوانده‌ای و میترسم  
که با تو روز قیامت همین خطاب رود

« نمرده » در بعضی نسخ برای آن ضبط شده است که کاتب این مطالب را درباره « به » نمیدانسته است . ك و د و نسخه چاپی که « چو » بجای « به » گذاشته‌اند قدری به اصل مطاب نزدیکتر هستند ولی بهرحال اصل نکته را در نیافته‌اند . معتقدم که حافظ همین « به » را ( که در عربی خیلی فراوانتر از فارسی است ) در بیت ذیل نیز استعمال کرده است :

اگر به سائل حافظ دری زند بگشای  
که سالیهاست که مشتاق روی چون مهماست

البته یعنی بعنوان سائل یا خواننده . سعدی نیز در بیت ذیل همین « به » را بکار برده است :  
روی هر صاحب جمالی را به خواندن خطاست  
گر رخی را ماه اباید خواند باری روی تو

۷۷ د - فتوای من . ط ب ن ك ل : فتوی من . اینجا اگر « فتوی من » با ی مشدد خوانده شود غلط نیست ولی چون حافظ همواره تلفظ ساده‌تر و آشناتر را ترجیح میداده است متن را مرجح میدانم .

۸- وگر . ن لث : اگر . متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط معنوی و دستوری را با بیت قبل بهتر حفظ میکند .

۸- انعامی از . لث : انعام از . متن روشنتر است و معنی وسیعتری میدهد . مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۸د - حواله اش . ط خ س ی لث ق ع : حواش . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . متن مطابق ضبط م ص ن است . شاید تذکار این نکته مفید باشد که حافظ در يك بیت « حواله » به کار برده است و در بیت دیگر « حواله گاه » آورده است . هر دو بیت ذیلا نقل میشود :

دیدم به خواب خوش که به دستم پیاله بود  
تعبیر رفت و کار به دولت حواله بود .  
\*  
صوفی صومعه عالم قدسم ، لیکن  
حاليا دیر مغان است حواله گاهم .

۳۵۰

ذره ای آن مه ندارد مهربانی العیاذ  
غزل بی ارزشی است و یقین دارم از حافظ نیست . به تمام احتمال فقط برای آنکه حافظ غزل در قافیه «ذ» نیز داشته باشد ساخته شده و در دیوان حافظ وارد شده است .

۳۵۱

عشق تو رسیده است ز ماهوش کنان اخذ  
غزل بی ارزشی است و یقین دارم از حافظ نیست . به تمام احتمال برای آنکه حافظ غزل در قافیه «ذ» نیز داشته باشد ساخته شده و در دیوان حافظ وارد شده است .

۳۵۲

بنویس دلا به یار کاغذ  
غزل بی ارزشی است و یقین دارم از حافظ نیست . فقط در چاپهای لکنه و قدسی و پثرمان ضبط شده است . در قسمت جدید نسخه ص نیز که محتملا همزمان با چاپ لکنه و قدسی دیده میشود . آشکارا متعلق به زمانی است که « کاغذ » به معنی « نامه » یا « مکتوب شخصی » معمول شده بود . در زمان حافظ « کاغذ » چنین معنایی نداشت . به تمام احتمال فقط برای آنکه حافظ در قافیه «ذ» غزل داشته باشد ساخته شده و در دیوان او وارد شده است .

۳۵۳

ز بهر نامه نوشتن کنم زبان کاغذ  
غزل بی ارزشی است و یقین دارم از حافظ نیست . درباره معنی جدید « کاغذ » و معنی آن در زمان حافظ یادداشت راجع به غزل قبل ( بنویس دلا به یار کاغذ ) دیده شود .

۳۵۴

ای گفتگوی لعل تو در کام جان لذید .

غزل بی‌ارزشی است و یقین دارم از حافظ‌نیت . آقای پشمان این غزل را از آصفی بلخی میداند .

۳۵۵

غمهاست ای نگار مرا آنچنان لذید .

غزل بی‌ارزشی است و یقین دارم از حافظ‌نیت .

۳۵۶

ای ذوق شهد لعل تو در کام من لذید

غزل بی‌ارزشی است و یقین دارم از حافظ‌نیت .

۳۵۷

سرو بالا بلند خوش رفتار

غزل بسیار سست و ناخاف‌واری است . از نسخ خطی من فقط ك كه از همه جدیدتر است آن را بنام حافظ ضبط کرده است . در ل صه خه عه نیز دیده میشود . همه اینها نیز یا چاپی یا معادل چاپی هستند . این سه بیت را که به‌نظم بهتر از ابیات دیگر منسوب به آن است محض نمونه ذیلا نقل میکنم :

دلبر نازنین گل رخسار  
تا که گردی ز عمر برخوردار  
از برای خدا نگاهش دار

سرو بالا بلند خوش رفتار  
گاه گاهم به بوسه‌ای بنواز  
دل ما برده‌ای به عیاری

۳۵۸

مبادا خالیات شکر ز منقار  
که خوش نقشی نمودی از خطیار  
خدا را زین معما پرده بردار  
که خواب آلوده‌ایم ای بخت بیدار  
که میرقصند درهم مست وهشیار  
حریفان را نه‌سر ماند ونه دستار  
چه سجد پیش عشق کیمیاکار  
به زور و زرمیسر نیست این‌کار  
به لفظ اندك و معنی بسیار  
حدیث جان می‌رس از نقش دیوار  
خداوند! دل و دینم نگه‌دار

۱- الا ای طوطی گویای اسرار  
۲- سرت سبز و دلت خوش باد جاوید  
۳- سخن سر بسته گفتی با حریفان  
۴- به روی مازن از ساغر گلایی  
۵- چه ره بود این که زد در پرده مطرب  
۶- ازین افیون که ساقی درمی افکند  
۷- خرد هر چند نقد کاینات است  
۸- سکندر را نمی‌بخشد آبی  
۹- بیا و حال اهل درد بشنو  
۱۰- به مستوران مگو اسرار مستی  
۱۱- بت چینی عدوی دین و دل شد

۱۲- به یمن دولت منصور شاهیی

۱۳- خداوندی بجای بندگان کرد

علم شد حافظ اندر نظم اشعار

خداوند از آفتابش نگه دار .

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : کلیات

با این که این شعر شکل غزل دارد حالت عادی غزل حافظ را فاقد است . چون در بیت ۱۲ اشاره به شاه منصور و برطبق يك نسخه بدل به سلطان غضنفر (؟) میکند ممکن است به موقع خود حافظ شناسان قضاوت کنند که بهتر است جزو قصاید کوتاه حافظ شمرده شود .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱- جاوید . ن : دایم . ط : خرم . هر دو نسخه بدل خوب هستند . « دایم » هم معنی با « جاوید » است . و « خرم » يك واو قبل از خود دارد تا مصرع چنین شود :

سرت سبز و دلت خوش باد و خرم

ولی چون این نسخه بدل چیزی بر معنی مصرع نمیافزاید مردود است و « جاوید » از « دایم » قویتر و فصیحتر است . با اینهمه چون هریک ازین دو منبع از حیث ضبط نسخه بدل خود منفرد است خدمتی به حافظ کرده است .

۲- خط . ن ب : لب . ك : رخ . چون خط در ادبیات فارسی « سبز » است و در مصرع اول « سبز » داریم متن را براین دو قرائت ترجیح میدهم . همچنین با « نقش » که در همین مصرع آمده است « خط » مناسبتر از « لب » یا « رخ » است .

۳- خدارا . صه : خدایا . متن صحیح است و چنانکه آشکار است « برای خاطر خدا » معنی میدهد . چون مصرع اول خطاب به « طوطی گویای اسرار » است مصرع دوم نیز مناسبتر است که همان حالت خطاب به او را ادامه بدهد و مخاطب را بدون مناسبت عوض نکند .

۴- به روی ما . ط ی : به روی من . چون در مصرع دوم « خواب آلوده ایم » داریم متن مرجح است .

۵- ای بخت . ن عه : از بخت . نسخه بدل آشکارا بیمعنی است .

۵- درهم . خ ط ی ب ن ق ع : باهم . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قویتر است و « مست و هشیار » نیز که در پایان همین مصرع آمده است متن را تأیید میکند .

۵- هشیار . ك : هوشیار . غلط املائی ساده ای است و وزن شعر را مختل میکند .

۶- ازین . خ ع : از آن . متن قویتر است زیرا اشاره به نزدیک میکند . ضمناً توجه شود که میزان متابعت ع از دقایق متن خ تا چه اندازه است !

۶- ماندونه . م ط ی : ماند نه . اگر این کلمه را به سکون « ن » بخوانیم و صیغه ماضی مطلق باشد متن البته مرجح است و نسخه بدل را باید ناقص تلقی کرد و گفت کاتب حرف واو را میان این دو کلمه اشتباهاً از قلم انداخته است . ولی اگر « ماند » را به فتح ن ( بر وزن « داند » ) بخوانیم و معنی مستقبل را از آن درك کنیم وزن شعر صحیح خواهد بود . با وجود این چون در مصرع اول « افکند » ماضی مطلق است قرائت متن را مناسبتر میدانم .

۷- عشق . ط ی : نقد . نسخه بدل غلطی است و به نظر من تکرار اشتباهی « نقد »



است که در مصرع اول گذشت . بعلاوه در مقابل « خرد » ( = عقل ) که در مصرع اول داریم اینجا البته کلمه صحیح «عشق» است .

۷د - کیمیاکار . ط : کیمیاوار . این نسخه بدل جالبی است ولی متن روشنتر و قویتر از آن است و برطبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱۰ا - اسرار . ی : احوال . این بسیارخوب نسخه بدلی است و ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . باوجود این متن را قویتر و حافظوارتر از آن میدانم و ضمناً چون مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست مرجح است .

۱۰د - مپرس از . خ ن : مگو با . این بسیارخوب نسخه بدلی است و خ ن که از حیث ضبط آن در میان تمام منابع من منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند . ولی ممکن است این « مگو » تکرار اشتباهی « مگو » در مصرع اول باشد . بهرحال متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . پس مرجح است .

۱۱ا - بت چینی . ك : بتی چینی . حرف ی در پایان « بت » باء وحده نیست بلکه بر طبق رسم الخط قدیم علامت کسره ممدود است . پس ك عین متن است . همینگونه املاها در حد خود مؤید اصالت نسبی متن ك هستند .

۱۱د - عدوی . ط خه صه : عدو . متن ازین نسخه بدل ( که مستلزم قرائت کلمه با واو مشدد میشود ) خوشاهنگز و حافظوارتر است . برطبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱۱ا - دین ودل شد . م : دین و نام است

ط صه : دین و مامت

ی : دین ما مست

ل : دین و مال است

خ ع : دین و دلهاست

خه : دین ما شد

ك : دین ما گشت

ق : جان ما گشت

در آغاز بحث راجع به این عده غیرعادی نسخه بدلها میتوان گفت هردو نسخه بدلی که ط صه ی ( « ما مست » ) آورده اند غلط و بیمعنی هستند . ل نیز بیمعنی است زیرا « دین و مال » هیچوقت در شعر فارسی همراه یکدیگر آورده نمیشوند. همچنین است قضاوت راجع به م که « دین و نام » آورده است . ولی ضمناً توجه شود که م از نظر معنی غلط نیست . خ نیز که « دین و دلهاست » آورده است نسخه بدل خوبی نیست زیرا يك کلمه مفرد را همراه يك کلمه جمع ضبط کرده است . ق که برخلاف همه قرائتهای دیگر « جان » بجای « دین » آورده است البته غلط نیست ولی تصرف جدید به نظر میرسد و امتیازی در برابر متن ندارد. چون در مصرع دوم « دل و دین » آمده است البته مرجح است که در مصرع اول نیز هردو کلمه را داشته باشیم . ولی خه ك فقط « دین » آورده اند و « دل » را همراه آن ضبط نکرده اند . در این میان فقط له ( حاشیه چاپ لکنهور ) « دین ودل شد » آورده بود که هیچکدام از عیوب قرائتهای دیگر را ندارد و این مزیت را دارد که مانند مصرع دوم هردو کلمه « دین ودل » را بدست میدهد . به این دلیل آن را در متن گذاشتم و مرجح میدانم . له که یگانه منبعی است که صورت مرجح متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً ثابت میکند که مصحح متن حافظ هیچ منبع متنی حافظ را نباید با دیده تعظیم ببوده یا تحقیر مبالغه آمیز بنگرد بلکه با منتهای دقت هر قرائتی را برطبق جمیع موازین انتقادی قضاوت کند و منحصراً برطبق همان اصول بپذیرد یا مردود بشمارد .

۱۲- دولت . طب صه ق خه : رایت . ن : همت . متن از « همت » قویتر و مناسبتر است مخصوصاً « همت » مخدوم نمیتواند شاعر را در نظم اشعار « علم کند » . « رایت » با « علم » مناسب خاص دارد ولی « یمن رایت » قرائت بسیار ثقیلی است و هیچ حافظوار نیست . اینجا « دولت » از « رایت » نیز قویتر و مناسبتر است .

۱۳- منصور شاهی . ك : سلطان غضنفر . فقط تحقیق دقیق تاریخی میتواند ثابت کند که متن صحیح است یا این نسخه بدل ، عجلتاً چون متن برطبق ضبط همه نسخ سوای این يك منبع (ك) است آن را مرجح میدانم .

### ۳۵۹

ای برده نرد حسن ز خوبان روزگار

غزل سست و ناخفاظواری است و درمیان منابع خطی من فقط در ب ك ضبط شده است که متأسفانه هردو بی تاریخ هستند ولی از روی قرائن تصور میکنم ب متوسط و ك نسبتاً جدید باشد . در مطلع و بیت ذیل ، شاعر اصطلاحات بازی تخته نرد را گنجانده است :

منصوبه هوای تو حافظ کنون چو باخت در ششدر غمت دلش افتاد مهره وار

همچنین در بیت دیگر دهان معشوقه به « نقطه موهوم » وصف شده است . باز شاعر در بیت دیگر به مثل عربی درباره قذبلندی ابلهان اشاره کرده چنین میگوید :

گر سرو پیش قد تو سرمیکشد مرنج عقل طویل را نبود هیچ اعتبار .

ازینرو معتقدم این غزل را باید مردود شمرد و نمیتوان آن را حتی جزو غزلهای مشکوک منسوب به حافظ پذیرفت . شاید بهترین بیت این غزل بیت ذیل باشد که در آنجا نیز « خانه گیر » کلمه ناخفاظواری است :

عشقت چو در سراچه دل خانه گیر شد از دل برون شود خردای جان به اضطراب

### ۳۶۰

ای باد مشکبو بگذر سوی آن نگار .

غزل متوسطی است که در میان نسخ خطی من در م ص ط س خ ی ضبط نشده است . ازینرو به اغلب احتمال از حافظ نیست . به درج صورت مصححی از آن پس از حذف ابیاتی که معتقدم بی ارزش هستند ذیلاً مبادرت میکنم .

ای باد مشکبو بگذر سوی آن نگار	بگشا گره ز زلفش و بوئی بهمن بیار
با او بگو که ای مه نامهربان من	باز آ که عاشقان تو مردند از انتظار
ما را چو روزگار فراموش کرده ای	جانا شکایت از تو کنم یا ز روزگار
ای دل بساز باغم هجران و صبر کن	وی دیده در فراقت ازین بیش خون مبار
باری خیال دوست ز پیش نظر مشوی	چون بر وصال یار نداریم اختیار

به هرحال برای این غزل مقامی بالاتر از يك غزل مشکوک در میان اشعار منسوب به حافظ قائل نیستم .

ساقی به روی شاه بین ماه و می بیار  
کاری بکرد همت پیران روزه‌دار  
از می کنند روزه‌گشا طالبان یار  
کان نیز بر کرشمه ساقی کنم نثار  
از فیض جام قصه جمشید کامگار  
یارب ز چشم زخم زمانش نگاه دار  
جام مرصع تو بدین در شاهوار  
بر قلب ما ببخش که نقدی است کم‌عیار  
تسبیح شیخ و خرقه رند شرابخوار  
ناچار می بنوش که از دست رفت کار

نیکو شو حدیث وتو این قصه گوش‌دار

۱- عید است و آخر گل و یاران در انتظار  
۲- دل برگرفته بودم از ایام گل ولی  
۳- گرفت شد سحر، چه نقصان، صبح هست  
۴- جز نقد جان به دست ندارم، شراب کو؟  
۵- فرصت شمار صحبت و بشنو به گوش هوش  
۶- خوش دولتی است خرم و خوش خسروی کریم  
۷- می خور به شعر بنده که ذوق دگر دهد  
۸- ز آنجا که پرده پوشی خلق کریم توست  
۹- ترسم که روز حشر عنان بر عنان رود  
۱۰- حافظ چورفت روزه و گل نیز می‌رود

\*

۱۱- ای دل جناب عشق بلند است، همتی

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : کلیات

در این که این شعر از حافظ باشد شك ندارم ولی در اینکه غزل باشد شك دارم . از مطلب واز سبك كلمات آن چنین برمی آید که قصیده است منتها قصیده کوتاه ، از همان نوع که چند عدد دیگر در میان اشعار حافظ دیده میشود . همچنین معلوم است که حافظ برای انشاد این شعر الهام طبیعی نداشته است و بالتیجه این شعر حتی در میان قصاید بلند یا کوتاه او مقامی عالی ندارد .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱- آخر گل . كه ل ق ع : موسم گل . این منابع که همه جدید هستند عبارت « آخر گل » را فصیح و حافظوار نیافته اند و آن را به «موسم گل» تبدیل کرده اند . ولی خوب معلوم است که این شعر در هنگامی ساخته شده است که فرارسیدن عید فطر مقارن با پایان دوره گل سرخ بوده است . این مطلب را مصرع اول بیت ۱۰ نیز که ذیلا نقل میشود بالصراحه تایید میکند :

حافظ چو رفت روزه و گل نیز می‌رود .

از روی همین قرینه شاید بتوان با حساب نجومی تاریخ نسبتاً دقیق انشاد این شعر را معین کرد و ضمناً معلوم کرد که حافظ در این شعر به کدام پادشاه اشاره کرده است .

۱- گل و یاران . ی : گل یاران . معلوم است که کاتب ی اشتباهاً حرف واو را از میان این دو کلمه از قلم انداخته است .

۱ د - روی شاه . ط ب ن ك : روی یار . در بیت ۶ عبارت « خسروی کریم » ثابت میکند که این شعر خطاب به پادشاهی ساخته شده است . متن مطابق ضبط مخ ی و هرسه نسخه چاپی است و آن را براین نسخه بدل مرجع میدانم . ضمناً « شاه » سبب میشود که صنعت براعت استهلال نیز بر سایر مزایای این شعر افزوده شود .

۲- بودم از ایام . ك : بودم ز ایام . متن مرجع است زیرا این نسخه بدل بدون لزوم مستلزم آن میشود که شعر دارای سکنه عروضی بشود و سکنه عروضی اصولاً نا حافظوار است .

۲- تمام مصرع . ط : دل برگرفته از گل واز وصل می ، بلی  
ی : دل برگرفته بودگل از وصل می ولی

ی مغشوش بلکه بیمعنی است . چگونه میتوان گفت که گل دل از وصل می برگرفته بود ؟ اصلاً « وصل می » هم ناحافظوار است و هم معناً مبهم است . اگر « وصل می » داشته باشیم لازم میشود که « فراق می » هم داشته باشیم و کار مشکل میشود . « وصل می » نسخه بدل ط را نیز (با آنکه از ی روشتر است) ست ضعیف میکند . حتی اگر در ط « بلی » را هم که خیلی بیمعنی است ، به « ولی » تبدیل کنیم این قرائت از حیث سادگی و روشنی با متن برابری نخواهد کرد . هردو این نسخه بدلها را مردود میدانم ولی بعید نمیدانم که هردو از حافظ باشند .

۲د - بکرد . که صل ق : نکرد . سیاق معنی در بیت ثابت میکند که « بکرد » صحیح است زیرا عید فرا رسیده است و یاران میتوانند باده بنوشند .

۲د - پیران . خ ب که صل ق ع : پاکان . ط ی ن : مردان . خه : رندان . چون کلمه بعدی در مصرع « روزه دار » است متن را مرجح میدانم و معتقدم که محتملاً حافظ در این عبارت نیز « پیران » پارسی را که در غزل بزرگ خود « دل میرود ز دستم ... » به کار برده در نظر داشته است . « پاکان » نیز در این محل بسیار خوب نسخه بدلی است ولی اصولاً « پیران » را حافظ وارتر میدانم . « مردان » در برابر این دو کلمه با اینکه غلط نیست ضعیف است . نکته جالب درباره « رندان » این است که در هردو بیت ۱۲ و ۱۴ از غزل « دل میرود ز دستم ... » مانند مورد حاضر « رندان » بعنوان نسخه بدل « پیران » آمده است . یادداشتهای مربوط جزو یادداشتهای آن غزل دیده شود . بهر حال با وجودی که « پیران روزه دار » رضایت بخش است نمیتوان گفت که « رندان روزه دار » غلط است و خه که یگانه منبعی است که نسخه بدل اخیر را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . یادداشت بعد نیز دیده شود .

۲د - روزه دار . صل ق : روزگار . چون تمام این غزل ( یا قصیده ) درباره عید فطر است « روزه دار » مناسبتر و صحیح تر از « روزگار » است . بعلاوه « روزه دار » معنی وسیعتری میدهد و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۳ - سحور . ن : سجود . معلوم است که کاتب ن « سحور » را بباط « سجود » نوشته است . « سحور » در مقابل « صبح » قرار گرفته است و دقیق و مناسب است . برعکس « سجود » در این مصرع هیچ معنی مناسبی ندارد .

۳- تمام مصرع . ک : گر فوت شد صبح چه نقصان ، سحور هست . چون در مصرع دوم اشاره صریح به « می » شده است و « صبح » بمعنی « شراب صبحگاهی » است متن صحیح است و این نسخه بدل که میگوید صبح فوت شد غلط است . کاتب ک اشتباهاً جای سحور و صبح را با یکدیگر در مصرع عوض کرده است .

۵ - فرصت شمار صحبت . م صه : فرصت شمار دولت .  
عه : فرصت شمر غنیمت .

عه تصرف جدید است زیرا « غنیمت شمردن فرصت » اصطلاح جدیدی است و در عهد حافظ معمول نبوده است . در آن عهد « فرصت شمردن » معنی کامل همین عبارت مفصلتر را میرسانده است و به عبارت دیگر احتیاجی به افزودن کلمه « غنیمت » در میان نبوده است . م صه خوب نسخه بدلی نیست زیرا « فرصت شمردن دولت » معنی روشنی ندارد و حافظ وار نیست . برعکس فرصت شمردن صحبت رضایت بخش است . حافظ در بیت دیگر چنین آورده است :

فرصت شمار صحبت کز این دوراه منزل      چون بگذریم دیگر نتوان به هم رسیدن

۵ - تمام مصرع . خ ق ق : دل درجهان میند وبه مستی سؤال کن

ب : دل برجهان میند وزمستی سؤال کن

ط ل خ ه : دل درجهان میند وزمستی سؤال کن

ك : دل درجهان میند زمغی سؤال کن

نخستین نکته شاید این باشد که «مغی» در ك غلط آشکار است و وزن شعر را نیز مختل میکند . نکته بعد ممکن است این باشد که « دل در » درست و «دل بر» غلط است . اصطلاح صحیح برای تعاق خاطر «دل در چیزی بستن» است نه « دل بر چیزی بستن » . نکته آخر درباره این مصرع علی‌البدل آن است که « به‌مستی » صحیح و « زمستی » غلط است زیرا مستی چیزی نیست که بتواند جواب سؤالی را بدهد . پس متن صحیح این مصرع علی‌البدل باید چنین باشد :

دل درجهان میند وبه مستی سؤال کن

البته « به‌مستی » را باید اینجا « درحال متی » معنی کرد . پس از این تصحیحات مصرع نسخه بدل بسیار خیر می‌شود و بدنام احتمال نسخه بدل از خودحافظ است . اما متن را بر این مصرع علی‌البدل ترجیح میدهم . « دل درجهان میند » را اینجا از نظر معنی ست و بی‌ارتباط می‌یابم و « فرصت‌شمار صحبت » را قویتر و فصیحتر از آن میدانم . مفهوم « به‌مستی سؤال کن » به « بشنو به گوش هوش از فیض جام » محول و منتقل شده است که آن نیز قویتر و فصیحتر از « به‌مستی سؤال کن » است . احتمال این که « از فیض جام » به معنی « درباره خاصیت جام » باشد به نظر من خیلی بعید است .

۵ د - از فیض . ب : از عرض . نسخه بدل کاملاً بی‌معنایی است و غلط آشکار است .

۵ د - جام قصه . سوای ق : جام وقصه . اگر در این مصرع « از فیض جام » جانشین « به‌مستی » در مصرع علی‌البدل مصرع اول این بیت شده باشد و « درحال متی » یا « به نیروی متی » یا « به کمک شراب » معنی بدهد دیگر حرف واو پس از جام زائد و مغل معنی خواهد بود . در این صورت ق که یگانه منبعی است که متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی باید اذعان کنم که به‌هر حال قسمت اول این مصرع دوم را قدری پیچیده و ناخفاظ‌وار می‌یابم .

۵ د - کامگار . ك : یادگار . این نسخه بدل بی‌متناسبی است . متن رضایت‌بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶ - خرم . ك : خورم . این ملای جالبی است که نفاظر دیگری در نسخه ك دارد و در حد خود مؤید اصالت این نسخه است . نیز تأیید میکند که تلفظ قدیم این کلمه با ضمه ممدود روی خ بوده است نه با تشدید حرف ر .

۶ - خسروی کریم . ب ك ل : خسرو کریم . در برابر « دولتی » که در قسمت اول مصرع آمده است و نوعی تقارن با « خسروی » دارد متن ( یعنی خسروی ) صحیحتر و مناسبتر از « خسرو » است .

۶ د - زمانش . ك : حوادث . متن چون ضمیر «ش» را دارد از نظر دستوری کامل است و این نسخه بدل مردود است .

۷ - به‌شعر . ط : به‌عشر . اشتباه جالبی است . بی‌شباهت به تغییر شکل کلمه بر اثر « قلب » نیست ولی به‌هر حال معلوم است که کاتب ط اشتباهاً حرف ش را بجای اینکه قبل از حرف ع بگذارد بعد از آن گذاشته است .

۷ - ذوق . ب : ذوقی . ن : زیب . سوای بن : زبیبی . ب یگانه منبعی است که « ذوقی » ضبط کرده است و متن تصحیح قیاسی مختصر من بر اساس همین کلمه است . متن به این ترتیب می‌گوید « اگر در چینی که در جام مرصع خود شراب مینوشی شعر مرا که مانند در شاهواری است بشنوی از جام شراب

خود لذت بیشتری میبری». اما «زیب» یا «زبی» معنی روشنی نمیدهد و به تمام احتمال میگویند «اگر درحینی که از جام مرصع خود شراب مینوشی شعر مرا که مانند در شاهواری است بشنوی جام مرصع تو به شعر زیب دیگری میدهد». این معنی با معنی روشن و دلپذیر و قوی که براساس قبول «ذوق» یا «ذوقی» در متن حاصل میشود بهیچوجه نمیتواند برابری کند. ب که یگانه منبع من است که «ذوقی» را ضبط کرده است خدمت دقیقی بهحافظ کرده است.

۷ د - بدین طی: ازین - چون در مصرع اول «دهد» داریم طبیعی است که جام مرصع «به» این (یعنی بخاطر این) در شاهوار ذوقی دگر بدهد. «ازین» جریان معنی را در مصرع مختل میکند. «جام مرصع تو» چگونه میتواند «ازین در شاهوار» ذوق یا حتی زیب دیگری بدهد؟

۸ - خلق کریم. طخ بکثعه: عفو کریم. یصلع: لطف عمیم. چون در مصرع دوم شاعر تقاضای بخشایش میکند صفت صحیح در اینجا «کریم» است نه «عمیم». در این صورت قهراً کلمه اول نمیتواند «عفو» باشد. «لطف» نیز خیلی بيمناسبت خواهد بود. برعکس «خاق» با «کریم» بخوبی میتواند توأم باشد و مصرع دوم نیز این عبارت را تأیید میکند.

۸ د - تمام مصرع. خه: با نقد ما ببخش که قلبی است کم عیار  
ل: بر نقد ما بیوش که قلبی است کم عیار

هر دو مصرع علیالبدل معیوب و مردود است. اولاً «قلبی است کم عیار» غلط است زیرا هیچ وقت «قلب» خوش عیار نمیتوانیم داشته باشیم. فقط «نقد کم عیار» میتوان داشت. از طرف دیگر برای «نقد» تقاضای عفو بيمورد است. تقاضای عفو را برای «قلب» باید کرد. در این میان اثبات این که «با» در نسخه بدل «خه» و «بیوش» در نسخه بدل ل غلط است تقریباً زائداست. متن رضایتبخش است.

۹ د - شیخ. میبن: ما. در اینکه در برابر «رند شرابخوار» اینجا «شیخ» قویتر و مناسبتر از «ما» میباشد شکی نیست. بیت ذیل این نکته را تأیید میکند.

ترسم که صرفه‌ای نبرد روز بازخواست نان حلال شیخ ز آب حرام ما.

لازم به توضیح نیست که در بیت اخیر «ما» معادل «رند شرابخوار» در بیت مورد بحث است. سؤالی که برای خود من باقی است آن است که به خاطر ندارم «رند» در شعر حافظ «خرقه» داشته باشد.

۱۰ - تمام مصرع. ب خه: حافظ چورفت روزه و شیطان زبند جست. نمیدانم این نسخه بدل درست چه میگوید. آیا میخواهد بگوید «برائز گشتن ماه رمضان آن دیو درون که ما را به شرابخواری تحریک میکرد آزاد شد»؟ حتی چنین معنایی غریب و ناخافوار است. اما متن تقریباً عین مفهوم نخستین مصرع مطلع را تکرار و تأیید میکند، بدین ترتیب:

عید است - و - آخر گل

رفت روزه - و - گل نیز میرود

این میزان مطابقت به من یقین میبخشد که متن صحیح است و محتاج به تبدیل نیست.

۱۰ د - می‌بنوش. غیر از ی: باده‌نوش. متن را قویتر و روشتر میدانم زیرا «ب» دارد. ی که یگانه منبعی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است.

۱۰ د - که. ن صه: چو. متن قویتر و روشتر و دقیقتر است. مطابق ضبط اغلب منابع نیز هست.

۱۱ د - شنو. عه: شمر. متن البته مرجح است. اصطلاح «حدیث شنیدن» است نه «حدیث شمردن». اما اساساً درصالت این بیت که فقط در دو نسخه چاپی (لق) وحاشیه ع ضبط شده است شك دارم.

## چون صبح کرد عزم جهانگیری اختیار .

این يك شعر کوتاه پنج بیته است که مصرع اول بیت چهارم آن با مصرع اول بیت پنجم غزل (یا قصیده) «عید است و آخر گل و باران درانتظار» یکی است . همچنین پنجمین بیت آن نیز با هفتمین بیت غزل مردود «ای برده نرد حسن زخوبان روزگار» (راجع به منصوبه و ششدرغم و مهره‌وار) یکی است .  
 دوبیت دیگر آن به نظر من بی‌ارزش هستند و مطلع آن که بیشتر به مطلع قصیده میماند ذیلاً نقل میشود :  
 چون صبح کرد عزم جهانگیری اختیار  
 آفاق رازحله زربفت شد شعار .  
 نظر نهائی من درباره این شعر آن است که مسلماً ازحافظ نیست .

- ۱- ای صبا نکهتی ازکوی فلانی به من آر
  - ۲- قلب بیحاصل ما را بزن اکسیر مراد
  - ۳- درکمین‌گاه نظر با دل خویشم جنگ است
  - ۴- در غریبی و فراق او غم دل پیر شلم
  - ۵- منکران را دوسه ساغر هم‌ازین می بجشان
  - ۶- ساقیا عشرت امروز به فردا مفکن
  - ۷- دلم از دست بشد دوش چوحافظ میگفت
- زار و بیمار غم راحت جانی به من آر .  
 یعنی ازخاک در دوست نشانی به من آر  
 زابرو و غمزه او تیر و اکمانی به من آر  
 ساغر می زکف تازه جوانی به من آر  
 وگرایشان نستانند روانی به من آر  
 یازدیوان قضا حکم امانی به من آر  
 «ای صبا نکهتی از کوی فلانی به من آر»

## یادداشت تحقیقی :

## قسمت اول : کلیات

يك نکته درباره این غزل بسیار شیرین آن است که حافظ در بیت ۴ اشاره به «غریبی و فراق و پیری» میکند . پس به اغلب احتمال این غزل را در یزد ساخته است .  
 دیگر این که شباهتهای متعدد و آشکار میان این غزل و غزل دیگر حافظ بمطالع ذیل :

ای صبا نکهتی ازخاک ره یار بیار      بیر اندوه دل و مؤده دلدار بیار

موجود است . پس شاید هر دو غزل در یک دوره از عمر حافظ و درباره حالت و موضوع واحد ساخته شده باشند .

همچنین حافظ در این غزل مصرع اول مطلع را بعنوان مصرع دوم مقطع نیز آورده و به این ترتیب غزل خود را به تعبیری درمیان این دو مصرع قاب کرده است . در موارد دیگر نیز این صنعت را بکار برده است . از آن جمله است غزلی که رسم شده است در آغاز دیوان حافظ گذاشته شود . در آن غزل عین مصرع در اول و آخر نیامده است ولی مصرع اول و مصرع آخر غزل که ذیلاً نقل میشوند هر دو به زبان عربی هستند:

الا یا ایها الساقی ادرکاساً و ناولها ....      .... متی ماتلق من تهوی دع الدنيا واهلها

پس حافظ نوع دیگری از صنعت قاب کردن غزل را که عبارت از قراردادن غزل فارسی درمیان دو مصرع عربی باشد بکار برده است . من یقین دارم در این کار تعدد داشته است و آن را جزو صنایع بدیعی میدانسته است . نمیدانم برای این صنعت اسم مخصوصی در زبان فارسی داریم یا نداریم . اگر نداریم بدیعین ما شایسته است که فکری برای آن بکنند .



### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۳ - دل خویشم . عه : دل ریشم . متن ساده‌تر و روش‌تر است و مطابق ضبط اغاب منابع است دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۴ د - زابرو وغمزه . می‌ب‌صه : زاب‌روی وغمزه . بمناسبت شباهت نزدیک صوتی میان وویل «او» در پایان « ابرو » وضمه که حرف واو بعد از کلمه « ابرو » باید به آنگونه تلفظ شود در این مورد بهتر است که کنسی که برای ملایم کردن تلفظ میان این دو وویل می‌آید نباشد بلکه « و » ( یعنی V یا W ) باشد . نوشتن این یادداشت تا اینجا برای من خیلی مشکل بود زیرا یکی از نقایص بزرگ الفبای عربی آن است که علامت « و » برای سه‌صدای مختلف (که عبارت از V ، W ، u باشند ) به کار می‌رود و بیان مطلبی را از آنگونه که موضوع این یادداشت است مشکل می‌کند .

۴ د - ابرو و غمزه . توجه شود که اینجا «غمزه» بمعنی خود « مژگان » است نه بمعنی غنچ و دلال و این بیت مثال بسیار خوبی برای اثبات این معنی « غمزه » است .

۴ - درغریبی و فراق و غم‌دل . ق : درغریبی و فراق و غم دل

ی : در فراقی و غریبی غم دل .

معلوم است که کاتب ق اشتباهاً حرف واو را پس از «غریبی» از قلم انداخته است . ی اشتباه از نوع مخصوصی کرده کلمه عجیب « فراقی » را پدید آورده است . بهر حال مغلوط بودن تمام نسخه بدل ی احتیاجی به توضیح ندارد .

۴ د - ساغر می . م : ساغری می . این نسخه بدل جالبی است . ی پس از « ساغر » یاء وحده نیست بلکه بر طبق رسم الخط قدیم علامت کسره ممدود است . پس این نسخه بدل در حقیقت عین متن است ضمناً در حد خود مؤید اصالت متن م است .

۵ - دوسه ساغر هم ازین می بچشان . ین : هم از آن می دوسه ساغر بچشان

خ ط ل ق ع صه : هم ازین می دوسه ساغر بچشان

ك : هم زین می دوسه ساغر بچشان

ب : دوسه ساغر بچشان از می لعل

ب غلط است زیرا این بیت آشکارا دقباله مستقیم بیت ۴ است و به همان « می » که آنجا ذکر شد اشاره می‌کند . پس « این می » که در متن آمده است روش‌تر و قوی‌تر از « می لعل » است که در این نسخه بدل ضبط شده است . ك نیز خوب نسخه بدلی نیست زیرا مستلزم وقوع سکنه عروضی در شعر میشود و حافظ اصولاً در شعر خود از سکنه عروضی احتراز می‌کرده است . ین ضعیف است زیرا بوسیله « آن می » اشاره بدور میکند در حالی که « این می » ارتباط معنی مصرع را با شخص خواننده خیلی نزدیک‌تر می‌سازد . پس در حقیقت مسئله عمده متنی در این میان آن است که «هم ازین می» قبل از « دو سه ساغر » باشد یا بعد از آن . اگر قبل باشد بیشتر تکیه روی « منکران » قرار خواهد گرفت و اگر بعد باشد روی « می » . در صورت اول مصرع می‌گوید « به منکران » نیز دوسه ساغر بچشان و در صورت دوم می‌گوید « از همین می به منکران دو سه ساغر بچشان » . تفاوت زیاد نیست . من متن را که مطابق ضبط نسخه اساس است حفظ کردم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۶ - امروز به . ل : امروزه به . نسخه بدل مردودی است . « امروزه » کلمه ناخاف‌واری است .

۶ د - یازدیوان . ی : باز دیوان . آشکار است که کاتب ی اشتباه قلمی کرده يك نقطه زیر حرف ی کم گذاشته است .

۶ د - حکم . ط خ ب ص ل ق ع : خط . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن مطابق ضبط منحصر



در نسخه م است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم. م به هر حال خدمتی به حافظ کرده است.

۷- از دست بشد . طی صله خه خه : از پرده بشد . چون برای « میگفت » در پایان این مصرع « میخواند » نیز بعنوان نسخه بدل آمده است به احتمال کلی اینجا « میگفت » به معنی « به آواز میخواند » به کار برده شده است . بالنتیجه « از پرده بشد » بسیار خوب نسخه بدلی است و مناسب با مقام است . با وجود این متن را که روشنتر و قویتر است مرجع میدانم مخصوصاً که « دست » در این قرائت با « دل » مناسبت مخصوص دارد .

۷- دوش چو . طن لثه لثه : دوش که : این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را روشنتر و قویتر میدانم .

۷- میگفت . طاعه : میخواند . ی : برخواند ، هر دو نسخه بدل خوب هستند و طی که هر یک از آنها در ضبط نسخه بدل مربوط به خود در میان نسخ خطی من منفرد است خدمتی به حافظ کرده است . « میخواند » را از « برخواند » قویتر و حافظ و ارش میدانم ولی به هر حال متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . منتها محتمل میدانم که هر دو نسخه بدل از خود حافظ باشد .

۷- د- ای . طخ : کای . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون قصد حافظ آشکارا تکرار عین مصرع اول مطلع بوده است متن را قدری مرجع میدانم .

## ۳۶۴

وز او به عاشق مسکین خبر دریغ مدار  
نسیم وصل زمرغ سحر دریغ مدار  
کنون که ماه تمامی نظر دریغ مدار  
سخن بگوی و زطوطی شکر دریغ مدار  
زاهل معرفت این مختصر دریغ مدار  
ازو وظیفه و زاد سفر دریغ مدار  
که در بهای سخن سیم و زر دریغ مدار  
تو آب دیده ازین رهگذر دریغ مدار

ز دوستان قدیم اینقدر دریغ مدار  
که فیض لطف زاهل هنر دریغ مدار  
برای مقدم ایشان مقر دریغ مدار

۱- صبا زمزل جانان گذر دریغ مدار  
۲- به شکر آنکه شکفتی به کام دل ای گل  
۳- حریف عشق تو بودم چوماه نویودی  
۴- کنون که چشمه نوش است لعل شیرین  
۵- جهان و هر چه درو هست سهل و مختصر است  
۶- مکارم تو به آفاق میبرد شاعر  
۷- چو ذکر خیر طلب میکنی سخن این است  
۸- غبار غم برود حال به شود حافظ

\*

۹- مراد ما همه موقوف یک کرشمه توست  
۱۰- چه طرفه گفت به خسرو حکیم دور اندیش  
۱۱- مسافران که به همت کنند سیر جهان

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

این غزل چنانکه همه اهل ادب میدانند با غزل منسوب به خاقانی که دارای مطلع ذیل است همقابل است :

پیام دوست نسیم سحر دریغ مدار      بیا ز گوشه نشینان خبر دریغ مدار .

تمام غزل اخیر در صفحه ۱۰۴۷ دیوان خاقانی به تصحیح استاد دکتر ضیاءالدین سجادی چاپ شده است . بعلاوه به نظر من این غزل حافظ با دو غزل دیگر خاقانی که مطالع آنها ذیلاً نقل میشود مخصوصاً از نظر ردیف شباهتهای قابل مطالعهای دارد :

عیسی لب است یار و دم ازمن دریغ داشت بیمار او شدم قدم از من دریغ داشت .

دیوان خاقانی چاپ فوق : صفحه ۵۵۷

به رخت چه چشم دارم که نظر دریغ داری ؟ به رخت چه گوش دارم که خبر دریغ داری .

دیوان خاقانی چاپ فوق : صفحه ۶۸۰

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ د - وز او . ن : وز آن . متن مرجع است زیرا اشاره صریح به « جانان » میکند و این بهتر از قرائت علی البدل است که ممکن است به « منزل » نیز برگردد .

۱ د - وزاو به عاشق مسکین . عه : وز آن دیار به عاشق . این بسیار خوب نسخه بدلی است و عه که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن را مرجع میدانم زیرا اولاً اشاره به خود جانان مناسبتر و قویتر از اشاره به منزل جانان است . ثانیاً متن صفت « مسکین » را برای عاشق ذکر میکند ولی این نسخه بدل این صفت و این مفهوم را فاقد است .

۱ د - مسکین . خ ی ب ن ع : بیدل . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۱ د - خبر . ط : نظر . نسخه بدل غلطی است . متن کاملاً رضایت بخش است و این نکته شایان دقت است که در حافظ « صبا » وسیله برای رساندن « خبر » نیز هست . ابیات ذیل ملاحظه شود :

صبا به خوش خبری هدهد سلیمان است که مژده طرب از گلشن سبا آورد نیز :

مژده ای دل که دگر باد صبا باز آمد هدهد خوش خبر از طرف سبا باز آمد .

نیز جالب است که غزل دیگری که حافظ با توجه به یک غزل خاقانی ساخته است درباره « صبا » و پیام رساندن است .

مطالع غزل حافظ :

ای هدهد صبا به سبا میفرستمت بنگر که از کجا به کجا میفرستمت

مطالع غزل خاقانی :

ای باد صبح بین که کجا میفرستمت نزدیک آفتاب وفا میفرستمت

دیوان خاقانی به تصحیح استاد دکتر سجادی . صفحه ۵۵۷

۲ - کام دل . خ ی ن ع : کام بخت . متن مصطلح تر و روشنتر از این نسخه بدل است و بهمین دلیل مرجع است . ولی این نسخه بدل غلط نیست .

۲ - ای گل . ن : ای دل . متن صحیح و این نسخه بدل مردود است . چون در مصرع « شکفتی » داریم البته کلمه صحیح اینجا گل است نه دل .

۳ - عشق . صل ق : بزم . این نسخه بدل تصرف جدید و تاحدی ناشیانه است . کاتب اینجا « حریف » دیده است و چون « حریف » در حافظ به معنی « شریک باده نوشی » است کلمه عشق را برداشته « بزم » بجای آن گذاشته است . ولی حافظ مفهوم همین بیت را در بیت دیگر خود که ذیلاً نقل میشود آورده است :

از لبث شیر روان بود که من میگفتم این شکرگرد نمکدان تویی چیزی نیست.

اتفاقاً این بیت با بیت ۴ همین غزل که شامل « چشمه نوش » و « لعل شیرین » و « طوطی » (در برابر « لب » و « شیر » و « شکر » در همین بیت) است بی ارتباط نیست.

۴- چشمه نوش . ط خ ب ن ك له ع : چشمه قند . متن آشکارا مرجح است زیرا « چشمه قند » تعبیر دور از ذهنی است در حالی که « چشمه نوش » بمنتهای درجه طبیعی و دلنشین است . تعجب است که « چشمه قند » در پنج نسخه خطی مختلف ضبط شده است .

۴- شیرینت . خ ب ن ك له ع : نوشینت . چون در قسمت اول غزل « نوش » مرجح شناخته شد طبیعی است که اینجا « نوشینت » نمیتوانیم داشته باشیم . « شیرینت » کاملاً رضایت بخش است .

۴- بگوی وز . ك : بگوز . حافظ همیشه دقت داشته هر جا صدای « ی » برای ملایم کردن تالافظ میان دو وویل مختلف لزوم داشته باشد آن را بکار برد و این یکی از آن موارد است .

۵- در او . ن : در آن . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی در حافظ « او » به غیر دیروح نیز اطلاق میشود . از آن گذشته متن مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵- سهل و مختصر است . ی ك : سهل مختصر است . معلوم است که کاتب در هردو نسخه ی ك اینجا حرف واو را به اشتباه بعد از « سهل » از قلم انداخته است .

۶- وظیفه وزاد . ط ی ب ن ك صه : وظیفه زاد . معلوم است که کاتبان این نسخ اشتهاً حرف واو را پس از « وظیفه » از قلم انداخته اند .

۶- زاد سفر . صه : زاد و سفر . افزودن « و » پس از « زاد » يك اشتباه قلمی و آشکاری است .

۷- ذکر ی : فکر . متن البته مرجح است . اصولاً حافظ « فکر » را فقط در موارد معدودی بکار برده است . بیت ذیل که من بتوسط نسخ ی ب موفق به کشف آن در یکی از قمايید اصیل و شیوای حافظ شده ام مفهوم همین بیت را تایید میکند و به نوبت خود مؤید قرائت « ذکر » در متن میباشد :

سود بازار جهان بیرون ز ذکر خیر نیست صرفه این است ای خداوندان دینار و درم .

۸- برود . ن : بشود . متن مصطلح تر است . بعلاوه چون در نیمه دوم این مصرع « به شود » داریم محتمل است که نسخه بدل تکرار اشتباهی همین « به شود » ( البته با مختصر تغییری ) باشد .

۸- به شود . م . خوش شود . خ : خوش بود . متن مرجح است زیرا « به » قویتر از « خوش » است . و « شود » دقیقتر و قویتر از « بود » است . بعلاوه « خوش شود » بمناسبت وقوع کسینش در دو نوبت متوالی در این ترکیب قدری از نظر تالافظ ثقیل است در حالی متن ازین عیب نیز بری است .

۸- ازین . طرب : از آن . متن را قویتر و مناسبتر میدانم زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۸- رهگذر . ب : خاك در . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ب که یگانه ضبط كننده آن است خدمتی به حافظ کرده است . با « آبدیده » نیز مناسبت خاص دارد . ولی متن رضایت بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۰- تمام مصرع . صه : كه لطف فیض ز اهل نظر دریغ مدار . « فیض لطف » را از « لطف

فیض « فصیح‌تر و روش‌تر میدانم . « اهل هنر » اینجا بر « اهل نظر » مرجح است زیرا « اهل نظر » مستازم تکرار قافیه با بیت ۳ میشود . ولی اساساً در اصالت این بیت شك دارم ، منتها این مسئله‌ای است که باید در مراحل بعدی انتقاد متن حل شود . این بیت فقط در صه ل ضبط شده بود و متن مطابق ضبط منحصر در نسخه ل است .

۱۱- سیر جهان . ل : سیر بسیط . بیت نا حافظ‌واری است و فقط در كل ضبط شده است . « سیر جهان » ساده‌تر از « سیر بسیط » است و بر آن ترجیح دارد .

۱۱ د - مفر . ل : سفر . این نسخه بدل معنی درستی نمیدهد . متن مرجح است .

## ۳۶۵

### عاشق یارم مرا با کفر و با ایمان چه کار؟

غزل سست و بی‌ارزشی است و به سهم خود یقین دارم از حافظ نیست . ضمناً کمتر شك دارم در این که هر کس که این غزل را ساخته و به دیوان حافظ الحاق کرده است به غزل خاقانی که مطلع آن دیلاً نقل میشود نظر داشته است :

با کفر زلفت ای جان ایمان چه کار دارد؟  
و آنجا که درد آمد درمان چه کار دارد؟  
( دیوان خاقانی به تصحیح استاد دکتر سجادی . صفحه ۵۸۷ )

عراقی چهار غزل مختلف که با این غزل خاقانی هم‌قالب هستند ساخته است ولی معتقدم که غزل مورد بحث منسوب به حافظ با هیچیک از این غزل‌های عراقی ارتباطی ندارد .

## ۳۶۶

### ساقیا ساغر شراب بیار .

غزل بدی نیست ولی نشانی از حافظ در آن نمی‌بینم . از نسخ من م خ ص س آن را ندارند ولی بقیه ( یعنی ط ی ب ن ک و ه ر سه نسخه چاپی ) آن را به نام حافظ ضبط کرده‌اند . آقای پُثمان این غزل را از بهاء‌الدین زنگانی میداند . از مواردی که این غزل را به نظر من نا حافظ‌وار معرفی میکند اینهاست :

- بیت ۳ : تشبیه شراب به آفتاب و جام به ماه
- بیت ۴ : اشاره به شراب بعنوان طناب برای گردن عقل سرکش .
- بیت ۶ : تشبیه شراب به گلاب .
- بیت ۱۱ : کلمه « بکلی »
- بیت ۱۰ : ذکر « غلغل قمری » در برابر « غلغل شیشه شراب » .

بهرحال صورت مصححی ازین غزل را دیلاً می‌آورم ولی از بحث مشروح درباره تصحیح فرد فرد نسخه بدلهای آن خودداری میکنم و مقامی برای این غزل بالاتر از مقام يك غزل مشکوک منسوب به حافظ قائل نیستم .

يك دو ساغر شراب ناب بیار  
كاوست درمان شیخ و شاب بیار  
در میان مه آفتاب بیار .  
گردنش را ز می طناب بیار

۱- ساقیا مایه شباب بیار  
۲- داروی درد عشق ، یعنی می  
۳- آفتاب است و ماه باده و جام  
۴- میکند عقل سرکشی تمام

- ۵- بز این آتش سرا آبی  
۶- گل اگر رفتگو به شادی رو  
۷- غم مخور گر زباغ شد بلبل  
۸- وصل او جز به خواب نتوان دید  
۹- يك دور طل گران به حافظ مست

\*

- ۱۰- غلغل قمری ارنماند چه غم  
۱۱- گرچه مستم سه چار جام دگر  
۱۲- یا صواب است یا خطا خوردن

یعنی آن آتش چو آب بیار  
بادۀ ناب چون گلاب بیار  
نغمۀ بربط و رباب بیار  
داروئی کاوست اصل خواب بیار .  
گر گناه است و گر ثواب بیار

غلغل شیشۀ شراب بیار  
تا بکلی شوم به خواب بیار  
گر خطاهست و گر صواب بیار

۳۶۷

- ۱- ای صبا نکستی از خاک ره یار بیار  
۲- نکته روح فرا از دهن یار بگویی  
۳- تا معطر کنم از لطف نسیم تو مشام  
۴- به وفای تو ، که خاک ره آن یار عزیز  
۵- روزگاری است که دل چهره مقصود ندید  
۶- گردی از رهگذر دوست به کوری رقیب  
۷- خامی و سادۀ دلی شیوه جانبازان نیست  
۸- شکر آن راکه تودر عشرتی ای مرغ چمن  
۹- کام جان تلخ شد از صبر که کردم بی دوست  
۱۰- دل حق حافظ به چه ارزد؟ به می اش رنگین کن

\*

- ۱۱- دل دیوانه به زنجیر نماید باز

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

چنانکه آشکار است این غزل از حیث قالب و حتی از حیث لفظ و معنی مطلع با غزل دیگر حافظ که دارای مطلع ذیل است نزدیکی خاص دارد و بالنتیجه میتوان حدس زد که هر دو در یک دوره و راجع به موضوع واحد ساخته شده اند :

ای صبا نکستی از کوی فلانی به من آر زار و بیمار غم راحت جانی به من آر

یادداشت تحقیقی ( قسمت اول : کلیات ) راجع به غزل اخیر نیز دیده شود .

قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱- خاک ره یار بیار . ق : خاک در یار بیار . خ : کوی فلانی به من آر . با فعل « آوردن » حافظ « خاک ره » به کار میرده است نه « خاک در ». بیت ذیل ملاحظه شود :

خاک ره آن یار سفر کرده بیارید تا دیده روشن کنمش جای اقامت.

نیز توجه شود که « خاک در » منحصرأ در چاپ قدسی ضبط شده است و بالنتیجه به اغلب احتمال تصرف جدید است . نسخه بدل خ قسمت دوم از مصرع اول غزل شماره ۳۶۳ است . حافظ کاتب خ بر اثر

اینکه هردو غزل با « ای صبا نکستی » آغاز میشود و ردیف « آر » و « بیار » شبیه است و هردو غزل هموزن هستند این اشتباه را کرده است ..

۱ د - دل و مژده . ی : دل مژده . اشتباه آشکار بر اثر حذف واو در کتابت است .

۱ د - دیدار . غیر از ی ب : دلدار . متن دقیق است و آن را بر « دلدار » مرجح میدانم . درست که توجه شود به عقیده من معلوم خواهد شد که « مژده دلدار » تاحدی مبهم و نا حافظوار است . « مژده وصل » در بیت ذیل درحد خود « مژده دیدار » را تایید میکند :

مژده وصل تو کو ، کز سرجان برخیزم طایر قدسم و از دام جهان برخیزم .

ی ب که منابع منحصر من برای ضبط قرائت متن هستند خدمت دقیقی به حافظ کرده اند نیز مشارکت این دو نسخه از حیث این ضبط درحد خود تایید میکند که از روی متن مشترکی نوشته شده اند.

۲ - از دهن یار . خ : از دهن دوست . ط ی : از لب دلدار . خ بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون « دهن یار » از حیث محل وقوع خود در مصرع تاحدی متقارن با « عالم اسرار » است بر نسخه بدل خ مرجح است . متن بر ط ی نیز رجحان دارد زیرا در همین مصرع « نکته » داریم و « نکته » با « دهان » مناسبتر است تا با « لب » . بیت ذیل ملاحظه شود :

گفتم « به نقطه دهن خود که برد راه ؟ » گفت « این حکایتی است که بانگته دان کنند . »

۲ - بگوی . ط خ ی ب ع : بگو . وزن شعراقتضا میکند که سیلاب آخر مصرع که به وویل دو قلو خاتمه مییابد بوسیله افزایش حرف ی به آخر آن تمدید شود . حافظ این نکته را از نظر خوشاهنگی در همه موارد لازم رعایت نمیکرده است . بعلاوه چون در آخر مصرع دوم « بیار » داریم در مقابل آن کلمه مناسبتر است که اینجا « بگوی » داشته باشیم تا « بگو » .

۲ د - نامه . م : نافه . این کلمه غلط است زیرا « نافه » با « خوش خبر » هیچ مناسبت ندارد . برعکس « نامه » از نظر معنی بسیار مناسب است .

۳ - از لطف . خه : از زلف . كه : از بوی . خه آشکارا بیمعنی است . ك نیز خوب نسخه بدلی نیست زیرا « بوی نسیم » حافظوار نیست . برعکس، متن بسیار مناسب و لطیف است .

۳ - از لطف نسیم تو مشام . ی : از لطف مشام تو نسیم . ن : از لطف مشام دل و جان . ی غلط آشکار است زیرا جای « مشام » و « نسیم » را با یکدیگر عوض کرده است . ن نیز غلط است زیرا « لطف مشام » معنی ندارد . مستن کاملاً رضایت بخش است .

۳ د - شمه ای . ی : رشحه ای . متن مرجح است . « شمه » با « مشام » نیز لفظاً مناسبت دارد . و « رشحه ای از نفحات » سخت نا حافظوار است .

۳ د - نفحات . ی عه : نفحات . از نظر معنی ممکن است این نسخه بدل غلط نباشد ولی متن خیلی حافظوارتر است .

۴ د - بی غباری . خه : بغباری : ممکن است اصل قرائت خه « بیغباری » بوده باشد . به هرحال با قرائت موجود خه بیمعنی و مردود است .

۴ د - پدید . طب : بدید . کمتر میتوان شك داشت در این که این نسخه بدل عین متن منتها با املائی قدیم است .

۴ د - آید از اغیار . كه : آید ز اغیار . متن مرجح است زیرا نسخه بدل مستازم وقوع سكتة عروضی

در مصرع میشود و حافظ در غزلهای خود ( جزمحتلا در یکی دو مورد ) هیچوقت سکنه نیاورده است .

۵- دل . ب : جان . این بسیارخوب نسخهبدلی است و ب که یگانه منبع من از حیث ضبط آن است خدمتی به حافظ کرده است ولی متن رضایتبخش است و بر طبق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۶- از رهگذر . م : از خاک ره . متن مرجع است و بر طبق ضبط همه منابع من سوای م است . آشکار است که « گردی از رهگذر » حافظوارتر از « گردی از خاک ره » است . این نسخه بدل نمونه ضعیف در نسخه دارای تارسیخ کثابت قدیم است .

۶- دوست . ط : یار . این بسیار خوب نسخه بدلی است و از حیث فصاحت و حافظواری تفاوت چندانی با متن ندارد . متن این رجحان زادارد که بر طبق ضبط اغلب نسخ است .

۶-د خونبار . خه : بیدار . متن آشکارا مناسبتر و قویتر است . « گرد از رهگذر دوست » محتملا تعبیر دیگری از « توتیا » ست و « توتیا » برای چشم خونبار است نه چشم بیدار .

۷- ساده دلی . ط : زنده دلی . این نسخه بدل با « خامی » هیچ مناسبت ندارد و آشکارا غلط است .

۷- جانبازان نیست . ط ی : جانبازان است . این بیت برای من معنی روشنی نمیدهد و بین دو مصرع آن هیچ ارتباطی نمی بینم . از اینرو در این مصرع نمیدانم « خامی » با « ساده دلی » چه ارتباطی دارد و این دو شیوه جانبازان هستند یا نیستند . بهر حال ط ی که از حیث ضبط این نسخه بدل در میان منابع من منحصر هستند خدمتی به حافظ کرده اند . تکلیف اصالت این بیت باید در مراحل بعدی انتقاد متن غزلهای حافظ معلوم شود .

۷- از بر . صه : از در . متن مرجع است . خبر را از « در » نمی آورند .

۸- شکر آن را که . ط ی : شکر ایزد که . این نسخه بدل از نظر دستوری مناسب نیست و وضع مصرع دوم را مختل میکند . متن کاملاً رضایتبخش است .

۸- در عشرتی ای . ی : در عشرت ای . آشکار است که « ی » پس از « عشرت » اشتباهاً در این نسخه بدل از قلم افتاده است .

۸- به . صه : با . نسخه بدل آشکارا غلطی است .

۸- قفس . ط : قفس . املائی نادر و جالبی است .

۸- به اسیران قفس . عه : به اسیران نفسی . نسخه بدل مردودی است . در برابر « مرغ چمن » البته « اسیران قفس » تضاد مطلوبی ایجاد نمیکند . بعلاوه « نفسی مرده بیار » هیچ حافظوار نیست .

۹- کام جان . خ : کام دل . متن مرجع است . « کام دل » داریم ولی نمیتوانیم بگوئیم « کام د ل تلخ شد . »

۹- عشوهای . ق عه : خنده ای . این نسخه بدل غلط نیست ولی به اغلب احتمال تصرف جدید است و بمناسبت « لب شیرین شکر بار » ساخته شده است . رجحانی بر متن که مطابق ضبط اغلب نسخ است ندارد .

۹- ز آن لب . ی : از لب . متن چون « آن » دارد معنی وسیعتری میدهد . مطابق ضبط

اغلب منابع نیز هست . پس مرجع است .

۱۰ د - و آنگهش . ن : و آنگهی . متن صحیح است زیرا «ش» دارد . این نسخه بدل ناقص و غلط است .

۱۰ د - سربازار . ی ب : ره بازار . این نسخه بدل خوبی نیست . در حافظ « سربازار » اصطلاح است نه « ره بازار » . بیت ذیل ملاحظه شود :

راز سربسته ما بین که به دستان گفتند هر زمان با دف و نی بر سر بازار دگر

۱۱ - به زنجیر . ل : ز زنجیر . این نسخه بدل آشکارا غلط و نامصطلح است .

### ۳۶۸

خرمن سوختگان را همه گو باد ببر  
گو بیا سیل غم و خانه ز بنیاد ببر  
ای دل خام طمع این هوس از یاد ببر  
دیده گو آب رخ دجله بغداد ببر  
مزد اگر میطلبی طاعت استاد ببر .  
یارب از خاطرش اندیشه بیداد ببر  
و آنگهم تا به تحد فارغ و آزاد ببر  
برو ، از درگهش این ناله و فریاد ببر  
دیگری گو برو و نام من از یاد ببر

باده پیش آور و این جان غم آباد ببر .

۱ - روی بنمای و وجود خودم از یاد ببر  
۲ - ما چو دادیم دل و دیده به طوفان بلا  
۳ - زلف چون غیر خامش که ببوید ؟ هیات  
۴ - سینه گو شعله آتشکده فارس بکش  
۵ - سعی نابسرده درین راه به جانی نرسی  
۶ - دوش میگفت به مژگان درازت بکشم  
۷ - روز مرگم نفسی وعده دیدار بده  
۸ - حافظ اندیشه کن از نازکی خاطر یار  
۹ - دولت پیر مغان باد که باقی سهل است

\*

۱۰ - بعد از این چهره زردمن و خاک در دوست

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

چنانکه آشکار است این غزل با غزل شماره ۳۸۰ به مطلع ذیل :

روی بنمای و مرا گو که دل از جان برگیر پیش شمع آتش پروانه به جان گو درگیر

هموزن است و هردو با « روی بنمای » آغاز میشوند. در مراحل بعدی انتقاد باید معلوم شود آیا ارتباط دیگری میان این دو غزل هست یا نیست .

قسمت دوم : تصحیح کلمات :

۱ - بنمای و . ب ن ك ص ه ق : بنما و . این از مواردی است که حرف «ی» برای ملایم کردن صدامیان دو وویل مختلف لازم است . حافظ دقت داشته است که در چنین مواردی این حرف ی را بکار ببرد .

۱ - بنمای و وجود . ط عه : بنمای وجود . این نسخه بدل اشتباه آشکار بر اثر حذف حرف واو میان « بنمای » و « وجود » است .

۱ - خودم . عه : همه . چون مطلع این غزل با مطلع غزل شماره ۳۸۰ ( روی بنمای و مرا گو که دل از جان برگیر ) شباهت آشکار دارد و آنجا « مرا » داریم در مورد کنونی هم « خودم » بر « همه » مرجع است . اگر این دلیل در میان نبود باز هم متن بمناسبت سادگی و حافظواری خود بر « همه » رجحان داشت .



۲ - ما چو . صه ل ق : ما که . متن قویتر و حافظوارتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۳ - خامش . ط س ی ب : خامت . این بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان چندانی بر آن ندارد . چون مصرع دوم خطاب به «دل» است متن (خامش) بیت را سراسرتر و روشنتر میسازد .

۴ - که ببوید . ن : چو ببوید . نسخه بدل مردودی است . معنی صحیحی نمیدهد .

۴ د - هوس . غیر از ط خه : سخن . متن از معنی خیلی مناسبتر و قویتر است . ط که یگانه منبع خطی من برای ضبط این قرائت است خدمتی به حافظ کرده است . خه نیز در پیروی از این قرائت مصاب بوده است . مناسبت غیر مستقیمی میان «هوس» و «بو» (که ببوید) نیز هست که بردقت متن میافزاید .

۴ - شعله . ط . مشعل . متن آشکارا مرجح است . مطابق ضبط همه نسخ سوای یکی (ط) نیز هست .

۴ - فارس . س ل ق : پارس . متن حافظوارتر است . حافظ پارسی سره مآب نبوده است . سه بیت ذیل نیز ملاحظه شود :

آب وهوای فارس عجب سفله پروراست      کو همرهی که خیمه ازین خاک برکنم ؟

\*

از گل فارسیام غنچه عیشی نشکفت      حبذا دجله بغداد ومی روحانی

\*

به عهد سلطنت شاه شیخ ابواسحاق      به پنج شخص عجب ملك فارس بود آباد.

۴ - بکش . خ : مکش . ب ن : نکش (?) . يك نکته این است که در مقابل «بیر» که در مصرع دوم داریم این کلمه باید به ضم ك (از کشتن) خوانده شود نه به فتح آن (از کشیدن). خ به هر حال غلط است و نمونه ضبط غلط در نسخه خطی دارای تاریخ کتابت قدیم . ب ن خوانا نیست ولی حرف ن قبل از «کش» غلط است . اصطلاح صحیح فارسی نفی در این مورد بوسیله حرف «م» است نه بوسیله حرف «ن» .

۴ د - دجله . ط : دیده . شک نیست که «دجله» درست و «دیده» غلط است . اصلا به تمام احتمال این «دیده» تکرار اشتباهی همین کلمه است که در آغاز این مصرع آمده بود .

۵ - سعی . ب : آه . غلط آشکار است . کاتب ب محتملا تحت تأثیر «راه» که در همین مصرع میاید اینجا اشتباهاً «آه» نوشته است که هیچ معنی نمیدهد . «آه نابرده» نداریم .

۵ - نابرده . ل ق : ناکرده . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۵ - نرسی . س : نرسند . ی : نرسید . ی غلط آشکار است و معنی نمیدهد . چون در مصرع دوم «بیر» داریم اینجا «نرسی» از «نرسند» سراسرتر و قویتر است . ولی «نرسند» هم خوب نسخه بدلی است و س که یگانه منبع من از حیث ضبط آن است خدمتی به حافظ کرده است .

۵ د - طاعت - ك : خدمت . متن با «بیر» مناسبتر از این نسخه بدل است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . اصلا «خدمت بردن» اینجا معنی مناسبی نمیدهد .

۶ - درازت . خه عه : سیاهت . چون بوسیله «مژگان» اشاره به بنیزه (یا محتملا تیر) کرده است دراز مناسبتر از سیاه است .

۶ - به مژگان درازت بکشم . ی : که مژگان درازت بکشم . نسخه بدل آشکارا مغلوطنی است .

۷ - بده . عه : بیار . متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . عه محتملا تحت تأثیر

قافیه وردیف در غزل قبل ( بمطلع : ای صبا نکستی از خاک ره یار بیار » ) قرار گرفته است .

۷- تمام مصرع . این نمونه جالبی است از اینکه شاعر يك مصرع از شعر خود را در دو بیت مختلف بکار برده باشد . مورد دیگر در بیت ذیل است :

روز مرگم نفسی مهلت دیدار بده تا چو حافظ ز سر جان و جهان برخیزم

۷د- و آنکهم . ی : و آنکش . این نسخه بدل غلط است زیرا در مصرع اول ( در « مرگم » ) اشاره آشکار به « من » بعمل آمده است . کاتب ی شاید اشتباهاً این نسخه بدل را از آغاز مصرع دوم در بیت ذیل گرفته اینجا تکرار کرده است :

دلق حافظ به چه ارزد ؟ به میاش رنگین کن و آنکش مست و خراب از سربازار بیسار .

۸- کن . س : تن . غلط آشکار است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۸د- این ناله و فریاد ببر . ط : اندیشه بیداد ببر . نخستین کلمه در این نسخه بدل به احتمال کلی تکرار اشتباهی « اندیشه » در مصرع اول است . به هر حال « اندیشه بیداد » معنی نمیدهد و تمام این نسخه بدل غلط است .

۹د- دیگری گو . صه : دگروگو . غلط آشکار است و معنی نمیدهد .

۹د- نام من از یاد ببر . ن : این خبر آزاد ببر . نسخه بدل بکلی مغلوطنی است و معنی نمیدهد .

۱۰د- تمام مصرع . صه : باده پیش آور و اینجا غم از یاد ببر .

ك : باده پیش آور این جان غم از یاد ببر .

ل : باده پیش آرو بیکجا غم از یاد ببر .

صه ك هر دو مغلوطنی و بی معنی هستند . ل خوب نسخه بدلی است و شاید رویهمرفته از متن نیز روشنتر باشد ولی با بیت ۳ هم قافیه است و بسته به محل آن در غزل ممکن است با آن بیت مستلزم تکرار قافیه شود .

۱۰- تمام بیت . ارتباط معنوی میان دو مصرع این بیت نمی بینم و دراصلت آن شك دارم ولی این مسئله ای است که در مراحل بعدی انتقاد متن حافظ باید مورد مذاقه قرار بگیرد .

۳۶۹

سلام فیه حتی مطلع الفجر  
که در این ره نباشد کار بی اجر  
ولو آذیتنی بالهجر و الحجر  
فغان از این تظاول آه ازین زجر  
که بس تاریک می بینم شب هجر  
فان الريح و الخسران فی الثجر

ثمرها بینی ای جانان ازین شجر

۱- شب قدر است وطی شد نامه هجر  
۲- دلا در عاشقی ثابت قلم باش  
۳- من از رندی نخواهم کرد توبه  
۴- دلم رفت و ندیدم روی دلدار  
۵- بر آی ای صبح روشندل خدا را  
۶- وفاخواهی جفاکش باش حافظ

\*

۷- درخت دوستی تخم وفا کار

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

تا آنجا که اطلاع دارم یگانه غزل در زبان فارسی است که دارای قافیه مخنوم به « ج » ساکن و

«ر» ساکن است . انتخاب اینگونه قافیه نادر و مشکل از سبک عادی حافظ دوراست . ولی این غزل در همه نسخه من  
سوی صس به نام حافظ ثبت شده است . عدم ثبت آن در نسخه س چندان اهمیتی ندارد زیرا این نسخه  
خیای ناقص ( کمتر از ثلث غزلهای حافظ ) است . بهرحال با اینکه غزل درجه اولی نیست شیرین و  
حافظوار است و دلیلی برای شک کردن در تعاقب آن به حافظ نمی بینم .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ - شب قدر . خنوع : شب وصل . در مقابل «هجر» که در پایان همین مصرع داریم اینجا «وصل»  
بسیار مناسب است و خن که منابع منحصر خطی من برای ضبط این نسخه بدل جالب هستند خدمتی به حافظ  
کردند . ولی چون مصرع دوم اقتباس از قرآن مجید (سوره قدر) است و در آیه همان سوره «لیلة القدر»  
آمده است که «شب قدر» ترجمه آن میباشد و بالاخره چون ضبط اغلب نسخ در اینجا «شب قدر» است  
همین قرائت را مرجح میدانم . یادداشت داور در حاشیه چاپ قدسی چنین است : «مراد از شب قدر  
شب وصال است چنانچه شاعر گفته :

وکل الیالی الیلة القدر ان دنت

کما کل ایام اللقا یوم جمعة .

۱ د - سلام فیه . ل : سلام هی . این نسخه بدل مطابق عین متن از آیه پنجم سوره قدر است .  
ولی «فیه» مطابق ضبط همه نسخ سوی ل است و از نظر عروض فارسی کاملاً دقیق است .

۲ - در عاشقی . ب : گر عاقلی . نسخه بدل ضعیفی است . «ثبات قدم» در حافظ ارتباطی با  
«عاقلی» ندارد . در بیت ذیل این مفهوم با «عاشقی» مربوطتر است :

از ثبات خودم این نکته خوش آمد که به جور بر سر کوی تو از پای طلب نشستیم .

بهرحال متن کاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن  
نمی بینم .

۳ - تمام مصرع . خه : من از رندی نخواهم توبه کردن . متن ساده تر و حافظوارتر است ولی این  
نسخه بدل نیز بسیار خوب است و خه که یگانه منبع من برای ضبط آن است خدمتی به حافظ کرده است .

۳ د - ولو اذیتنی . ی : ولو اذیتنی

ب : ولو اویتنی (؟) .

متن به معنی «اگرچه مرا بیازاری» میباشد . ی معنی درستی نمیدهد و ب خوانا نیست .

۳ د - بالهجر والجر . م : بالجر والهجر

ل : بالهجر والهجر

عه : بالهجر والجر

ن : بالجر والجر

ی : بالجر والجر .

چون «هجر» مستلزم تکرار قافیه با بیت ۵ میشود اینجا نمیتواند کلمه قافیه باشد . پس ملی مردود است .  
در نسخه بدل عه کلمه «عجر» معنی صحیحی نمیدهد . ن خوب نسخه بدلی است ولی متن که بتوسیله جناس  
ارتباط بیشتری میان دو کلمه عمده در این عبارت برقرار میکند و مطابق ضبط اغلب نسخ ( یعنی طخب بک صه ق ع )  
نیز هست به نظر من مرجح است .

۴ د - فغان از این . ک : فغانها زین . متن مرجح است . «فغانها» در حافظ و اساساً در شعر  
فارسی غیر معمول است . بعلاوه در مقابل «آه ازین زجر» متن مناسبتر از این نسخه بدل است .

۴ د - زجر . ب : اجر . نسخه بدل غلطی است . مستلزم تکرار قافیه با بیت ۲ میشود . بعلاوه

درمقابل « تطاول » که درهمین مصرع آمده است اینجا « زجر » مناسب و « اجر » بکلی بيمناسبت است .

۵ - بر آي ای . مخنث لقل : بر آي ای . ی : بروای . متن مرجع است . حافظ دقت داشته است هر جا حرف ی میان دو حرف مختلف برای ملایم کردن صدا لازم باشد آن را بکار ببرد . اینجا دو حرف مزبور « آ » و همزه است ولی در اغلب موارد دیگر دو وویل مختلف است . ط که یگانه منبع خطی من برای ضبط دقیق متن است خدمتی به حافظ کرده است و ع در پیروی ازین قرائت مصاب است .

۶ د - فان . ی : بان . نسخه بدل مردودی است زیرا معنی مناسبی نمیدهد .

۶ د - الريح . عه : الريح . غلط است . درمقابل « خسران » کلمه مناسب در اینجا البته « ریح » (سود) است نه « ریح » (باد) .

۶ د - التجر . ب : الحجر . صه : الهجر . ط : البحر . بيمناسبت « ریح » و « خسران » البته کلمه صحیح « التجر » (تجارت) است و هر سه نسخه بدل مردود هستند زیرا معنی مناسبی نمیدهند .

۷ د - تمام مصرع . ك : ثمرها چینی ای یاران ازین سحر . این بیت فقط در دومنبع (كصه) ضبط شده است . پس ك خدمتی کرده و صه ( قسمت ص که بخط جدید است ) در تأیید این ضبط نیز خدمتی انجام داده است . متن این مصرع مطابق ضبط منحصر در صه است « چینی » بسیار خوب نسخه بدلی برای « بینی » است . ولی « ثمرها چینی » را حافظ وار نمی یابیم . « یاران » بجای « جانان » غلط است زیرا پس از « ای » کلمه ای که مخاطب را معرفی میکند باید مفعول باشد نه جمیع . و بالاخره « سحر » از نظر قافیه غلط است زیرا حرف ماقبل آن مانند حرف ماقبل آخر تمام کلمات قافیه در این غزل « ح » نیست . اصلاً معنی درستی هم نمیدهد .

## ۳۷۰

تو نیز ای دیده خوانی کن ، مراد دل برآر آخر  
دعای صبحدم دیدی که چون آمد به کار آخر  
به گوشم قول چنگ اول به دستم زلف یار آخر  
ز همت توشه ای بردار و خود تخمی بکار آخر  
به نوک كلك رنگ آمیز نقشی مینگار آخر  
دم صحبت بشارتها بیسار ز آن دیار آخر  
تو گوئی تائبم حافظ ، زساقی شرم دار آخر

۱- دلا چنم بریزی خون ، ز دیده شرم دار آخر  
۲- منم یارب که جانان را زعارض بوسه می چسبم  
۳- مراد دنیی و عقبی به من بخشید روزی بخش  
۴- چو باد از خرمن دوانان بود خوشه ای تا چند  
۵- نگارستان چین دانم نخواهد شد سرایت ، لیک  
۶- دلا در ملك شبخیزی گراز اندوه نگریزی  
۷- بتی چون ماه زانو زد منی چون لعل پیش آورد

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

غزل بسیار شیرین و حافظواری است و درتعلق آن به حافظ شکی ندارم فقط جالب است که درمیان منابع من صخسن آن را به نام حافظ ضبط نکرده اند و قدیمترین منبعی که آن را ضبط کرده است م است که تاریخ کتابت آن ۸۹۳ هجری قمری یعنی صد سال شمسی تمام پس از مرگ حافظ است . از اینقرار تا صدسال بعد از مرگ حافظ هم ممکن بوده است که غزل اصیلی از حافظ برای اولین بار بر مجموعه مدون اشعار او افزوده شود . این ضبط نظر مرادایر براینکه جمع آوری اشعار حافظ عملی تدریجی بوده تا حدود دویست سال پس از مرگش طول کشیده است در حد خود تأیید میکند .

## قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ - چند بریزی . ك : چند بریزی . اشتباه کتابتی آشکار است .

۱ د - خوابی كن . م : خونین شو . در مصرع اول شاعر از دل میخواهد که از دیده شرم بدارد و دیگر خون نریزد . متقابلاً در مصرع دوم از دیده تقاضا میکند که به خواب برود و آرامش بپذیرد . در این مصرع تقاضای « خونین شدن » دیده با سیاق معنی در بیت مناسب نیست . بعلاوه با « مراد دل » به نظر من « خواب کردن دیده » مناسبتر از « خونین شدن » آن است . ضمناً توجه شود که تمام منابعی که این غزل را دارند باستانی یکی که م باشد « خوابی كن » آورده اند به این دلایل متن را مرجح میدانم . « خونین شو » نمونه ضبط سست یا غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۲ - جانان را ز عارض . صه : ساعد را ز جانان

ك : جانان را ز لعش

م : جانان را ز ساعد

هر سه نسخه بدل غلط آشکار است . فقط عارض جانان میتواند بوسه گاه عاشق باشد : بوسه زدن بر « ساعد » معشوقه در حافظ نیامده است . ط که یگانه نسخه خطی من است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است و لق در پیروی از متن ط مصاب هستند .

۲ - میچیم . ك : میچستم . از نظر معنی غلط است و به احتمال کلی کاتب ك خود کلمه « میچیم » را غلط خوانده به این شکل نوشته است .

۲ - تمام مصرع . ی : منم کرلعل روح افراش جان میروم یارب . بسیار نسخه بدل خوبی است و محتملاً از خود حافظ است . شاعر دیگری علاقه نداشته است این مصرع علی البدل را بسازد و اینجا بگذارد . بهر حال ی که یگانه نسخه ای است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۲ د - صبحدم . طب : صبحیم . در اینکه متن روشنتر و حافظ وارتر است شکی نیست .

۳ - به من بخشید . ك : مرا بخشید . متن صحیحتر و حافظ وارتر است .

۳ - روزی بخش . ی : روزی ده . این خوب نسخه بدلی است ولی متن که ضمناً مطابق ضبط اغلب نسخ است قویتر و حافظ وارتر است . بهر حال ی که یگانه نسخه ای است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً « بخش » اینجا کلمه « بخشید » را در مصرع تأیید میکند و بر عکس « ده » پس از « بخشید » قدرت لفظ را تنزل میدهد .

۳ د - قول چنگ اول . ق : بانگ چنگ اول . ب : قول چنگ آمد . برای « چنگ » البته « قول » مناسبتر از « بانگ » است . ب که « آمد » بجای « اول » ضبط کرده است تقارن میان دو نیمه مصرع را که مستلزم مقابل بودن « اول » با « آخر » است برهم میزند و اساساً معنی صحیحی هم نمیدهد .

۳ د - به دستم زلف . ی : به دست دست . غلط آشکار کتابتی است .

۳ د - تمام مصرع . م : به گوشم غلغل چنگ و به دستم زلف یار آخر . این روی هم رفته بد نسخه بدلی نیست ولی متن را بمناسبت آنکه حفظ تقارن معنوی و لفظی میان دو نیمه مصرع میکند مرجح میدانم .

۴ - باد . ع : مور . این کلمه تصرف جدید است و چنانکه ملاحظه میشود جز در نسخه چاپی ع هیچ جا ضبط نشده است . عیب دیگری که دارد این است که مور فقط میتواند « دانه » برآید و « خوشه ربائی » بیشتر کار باد است تا مورچه .

۴ - خرمن دونان . ل : خرمن خامان . درحافظ خامان خرمن ندارند و از آن گذشته بمناسبت کلمه « همت » که درمصرع دوم آمده است اینجا «دونان» مناسبتر از « خامان » است .

۴ - تا چند . ی : تاکی . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ی که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ هم هست . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۴ د - خود تخرمی بکار آخر . ب : تخرمی خوش بکار آخر  
ك : تخرمی دل بکار آخر

معلوم است که کلمه لازم و صحیح در متن «خود» است . هردو نسخه بدل مغلوط و مردود است .

۵ - نخواهد شد سرایت لیک . ك : نخواهد شد خراب ای دل . متن کاملاً رضایت بخش است . این نسخه بدل ضعیف و حتی میتوان گفت بیمعنی است .

۵ د - رنگ آمیز . مخهخ : مشگ آمیز . ی : نقش انگیز . متن مطابق قرائت مضبوط در طكصلق است . « مشگ آمیز » ترکیب غریبی است و معنی روشنی نمیدهد . « نقش انگیز » بسیار ترکیب بدیع و خوشایند و مناسبی است ولی چون بیفاصله پس از آن درمصرع « نقشی مینگار » داریم تمرکز نقش و نگار در این گوشه مصرع بعد افراط میرسد و « رنگ آمیز » را که کاملاً رضایت بخش است بر آن مرجع میدانم . بهرحال ی که یگانه منبعی است که « نقش انگیز » را در اینجا ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۶ - گراز اندوه . ب : اگرز اندوه . ط : که از ندوه . ط مغلوط و مردود است . ب بسیار خوب نسخه بدلی است و با متن تفاوت چندانی ندارد . متن این رجحان را دارد که مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۶ - نگریزی . كصه : بگریزی . مفهومی که در شعر حافظ آمده است مقابل شدن با غم و با مشکلات است نه گریختن از آنها . بعلاوه مطلب مصرع دوم در حقیقت پاداش برای مقابله با غم است . گریختن از غم که گریزنده را شایسته دریافت پاداش نمیکند .

۶ - دم صحبت . ی : دم صحبت . بمناسبت «شبخیزی» اینجا « صحبت » مناسب کامل دارد . بعلاوه « صحبت » اینجا بیمعنی است و به تمام احتمال غلط نوشته خود متن است .

۶ - دیار . لق : نگار . بمناسبت « ملك » که در مصرع اول گذشت اینجا « دیار » مناسبتر از « نگار » است . ق در ضبط « نگار » متابعت از ل کرده است و اساساً این نمونه ای از میزبان متابعت و از ل است چنانکه صدها نمونه دایر بر متابعت ع ازخ موجود است .

۷ - می چون . كصلخه : می چون . ب : لبی چون . نسخه بدل اول ( می ) غلط نیست ولی متن روشنتر است و معنی وسیعتری میدهد . « لبی » بمناسبت بلکه غلط است . حافظ در یک دوره از رفتن به میخانه توبه کرده بود . و « زساقی شرم دار آخر » نیز « می » را تأیید میکند نه « لبی » را .

۷ - می چون لعل پیش آورد . ی : می چون ارغوان درکش . نسخه بدل بکلی مغلوطی است و با سیاق معنی بیت هیچ مناسبتی ندارد . مردود است .

۷ - آورد . ك : آور . غلط ساده کتابتی است .

۳۷۱

بجز از خدمت رندان نکند کار دگر .  
تا زخم آب در میکده يك بار دگر

۱- گر بود عمر و به میخانه رسم بار دگر  
۲- خرم آن روز که با دیله گریان بروم

۳- معرفت نیست درین قوم، خدایا، مددی  
 ۴- یار اگر رفت و حق صحبت دیرین نشناخت  
 ۵- گر مساعد شوم دایره چرخ کبود  
 ۶- راز سرشته ما بین که به دستان گفتند  
 ۷- عافیت میطلبید خاطر من را بگذارند  
 ۸- هر دم از درد بنالم که فلک هر ساعت  
 ۹- باز گویم نه درین واقعه حافظ تنهاست

تا برم گوهر خود را به خریدار دگر  
 حاش لله که روم من زبی یار دگر  
 هم به دست آورمش باز به پرگار دگر  
 هر زمان با دف و نی بر سر بازار دگر  
 غمزه شوخش و آن طره طرار دگر  
 کسدم قصد دل ریش به آزار دگر  
 غرقه گشتند درین بادیه بسیار دگر

### یادداشت تحقیقی :

۱- عمرو به . خطی بکصه ل قع : عمر به . متن معنی وسیعتری میدهد و مرجح است . فقط ببن صورت متن را ضبط کرده اند . این سه منبع خدمتی به حافظ کرده اند . فقط یک مورد دیگر از ضبط حرف واو به این مهمی در میان نسخه بدل های حافظ سراغ دارم و آن پس از « رفت » در بیت ذیل است و ضبط آن منحصر به نسخه م است که « و » مورد بحث در متن را نیز ضبط کرده است :

جل سال رفت و بیش که من لاف میزنم      کر چاکران پیر مغان کمترین منم

اینها همه دال بر میزان عالی دقت و صحت متن م است.

۱- رسم . ل قع : روم . مخصوصاً پس از اختیار « عمرو به » بجای « عمرو به » در قسمت اول این مصرع اینجا « رسم » رساتر و دقیقتر از « روم » است . اساساً معتقدم که « روم » در این مورد تصرف جدید وضعیفی است .

۲- تمام مصرع . ن : خرم آن روز کزین منزل ویران بروم . ن اشتباهاً مصرع اول از مطلع غزل دیگر حافظ را که ذیلاً نقل میشود اینجا ضبط کرده است :

خرم آن روز کزین منزل ویران بروم      راحت جان طلبم وز بی جانان بروم

از آن گذشته بمناسبت اشاره به « آب درمیکده » در مصرع دوم البته « دیده گریان » مناسب و « منزل ویران » بکلی بيمناسبت است .

۳- خدایا . ی : صه : خدا را . این بد نسخه بدلی نیست ولی در این مورد خطاب مستقیم به خدا قویتر و روشنتر است . « خدایا » بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست . یادداشت بعد هم دیده شود .

۳- مددی . خ ب بن کصه صاع : سبی . این بسیار خوب نسخه بدلی است و در بیت ذیل نیز تأیید میشود :

یارب سبی ساز که یارم به سلامت      باز آید و برهانم از چنگ ملامت .

متن رجحان چندانی بر این نسخه بدل ندارد ولی رضایت بخش و بر طبق ضبط میلق است .

۳- تا برم . ک : که برم . متن روشنتر و فصیحتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۴- رفت و حق . ی : رفت حق . اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۴- د- یار دگر . خ ب ب : کار دگر . بمناسبت « یار » که در مصرع اول داشتیم اینجا « یار » مرجح است . « کار » نمونه ضبط ضعیف در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم ( خ ) است .

۵- شوم . ط : شود این . متن فصیحتر و قویتر است و معنی وسیعتری میدهد . بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵ د - به دست آورمش . ل : به چرخ آورمش . غلط آشکار و تصرف جدید و سست است .  
ل به خاطر « دایره » و « پرگار » اینجا کلمه دقیق و صحیح « دست » را به « چرخ » تبدیل کرده است .

۶ - به دستان . ط : به رندان . بمناسبت « دف و نی » که در مصرع دوم آمده است البته « دستان » مناسبتر است . اساساً در حافظ « راز » به همگان گفته میشود نه به « رندان » . بعلاوه این گونه « راز » متعلق به خود رندان است پس باید به اشخاصی سواى رندان گفته شود . مفهوم این بیت به مفهوم بیت ذیل نزدیک است :

همه کارم ز خود کامی به بدنامی کشید آخر نهان کی ماند آن رازی کز سازند مخفایا

۶ - گفتند . ث : بردند . از نظر معنی بکلی بیمناسبت است و غلط آشکار است . راز را در ادبیات فارسی و مخصوصاً در حافظ « میگویند » ، نمیبرند .

۶ د - برسر . طببعه : درس . نسخه بدل غلطی است . اصطلاح « بر سر بازار » است نه « در سر بازار » . بیت ذیل ملاحظه شود :

بر سر بازار جانبازان منادی میکنند بشنوید ای ساکنان کوی رندی بشنوید .

این بیت از سعدی نیز همین نکته را تأیید میکند :  
عشق سعدی نه حدیثی است که پنهان ماند داستانیست که بر هر سر بازاری هست .

۸ - هردم . ب : هر شب . بمناسبت « هرساعت » که در پایان همین مصرع داریم اینجا واحد زمانی کوتاهتر از « ساعت » که همان « دم » باشد مناسب است . « شب » از « ساعت » درازتر است و بد همین دلیل سست و مردود است . به عبارت دیگر اگر فلك « هرساعت » شاعر را میازارد البته صحیح است که او « هردم » از درد بنالد نه « هر شب » .

۸ - از درد . ن : از دیده . اشتباه آشکار است . منظور شاعر البته « از درد نالیدن » است . « از دیده نالیدن » معلوم است که بیمعنی است .

۸ - دل ریش . لعه : دل زار . این نسخه بدل بر فرض هم تصرف جدید باشد بسیار خوب است و بر متن این رجحان را دارد که با « آزار » همقافیه است و صنعتی بدیعی که عبارت از تجنیس باشد بر بیت میافزاید . ولی « ریش » فصیح و حافظوار است و بر طبق ضبط اغلب نسخ است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . بهرحال چاپ لکنه‌ور خدمتی به حافظ کرده است و عد در پیروی ازین منبع مصاب است .

۹ - نه درین . ثعه : که درین . این نسخه بدل آشکارا غلط و بیمعنی است . « بسیار دگر » در مصرع دوم معنی مفهوم « حافظ تنها نیست » در این مصرع است .

۹ - تنهاست . خه : هیهات . غلط آشکار است . به اغلب احتمال کاتب خود « تنهاست » را غلط خوانده « هیهات » نوشته است .

۹ د - غرقه گشتند . ث : غرق گشتند . متن صحیحتر و حافظوارتر است . اصطلاح « غرق شدن » بعد از زمان حافظ در زبان فارسی معمول شده است .

۹ د - بادیه . ث : وادی . ب : واقعه . متن مرجح است . « وادی » مستلزم وقوع سکنه عروسی در مصرع میشود و سکنه عروسی مخصوصاً در غزل سخت نا حافظوار است . « واقعه » بیمعنی است و با « غرقه گشتند » بکافی بیمناسبت است .



بعدازین هرگز نبیند هیچ میخواری دگر

غزل بسیار سستی است و به سهم خود یقین دارم ازحافظ نیست . فقط در كلالع ضبط شده است . شاید این يك بیت آن بی ارزش نباشد :

خرقه پشمینه نفروشیم ، بفروشیم زهد  
وزسرگیسوی تو پوشیم زناری دگر

- ۱- ای خرم از فروغ رخت لاله زار عمر
  - ۲- ازدیده گرسر شگ چوباران رودرواست
  - ۳- اندیشه از محیط فنا نیست هر که را
  - ۴- بی عمر زنده ام من و این بس عجب مدار
  - ۵- در هر طرف زخیل حوادث کمینگی است
  - ۶- این يك دودم که دولت دیدار ممکن است
  - ۷- تا کی می صبح و شکر خواب بامداد
  - ۸- دی در گذار بود و نظر سوی ما نکرد
  - ۹- حافظ سخن بگوی که بر صحنه جهان
- باز آ که ریخت بی گل رویت بهار عمر  
کاندر غمت چو برق بشد روزگار عمر  
بر نقطه دهان تو باشد مدار عمر  
روز فراق را که نه در شمار عمر  
ز آنرو عنان گسسته دواند سوار عمر  
دریاب کار ما که نه پیداست کار عمر  
بیدار گردهان که گذشت اختیار عمر  
بیچاره دل که هیچ ندید از گذار عمر  
این نقش ماند از قلمت یادگار عمر

یادداشت تحقیقی :

۱- خرم . ك : خورم . این نسخه بدل عین متن است منتها املای اصیل جالبی دارد که از يك طرف مؤید اصالت نسبی متن ك است . و از طرف دیگر میرساند که تلفظ قدیم این کلمه به تشدید وویل (ضمه) بوده است نه به تشدید حرف ر .

۱ د- گل رویت . ی : گل و رویت . اشتباه ساده کتابتی بر اثر افزایش حرف واو پس از «گل» است . معلوم است که «گل روی» عبارتی است که با «بهار عمر» متقارن است .

۲- رود . مخین : چكد . این بسیار خوب نسخه بدلی است و در بیت ذیل نیز تأیید میشود :

میچكد ژاله بر رخ لاله المدام ، المدام یا احباب

ولی «رود» با «رواست» و «بشد» قدری مناسبتر است و برطبق ضبط اغلب منابع (طسب ك صهل خهق) است . بهرحال مخین در ضبط این نسخه بدل خدمتی به حافظ کرده اند .

۲- رواست . ب : سزاست . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن با «رود» و «بشد» مناسبتر است و برطبق ضبط همه منابع سوای همین يك نسخه (ب) است . بهرحال ب در ضبط این نسخه بدل جالب خدمتی به حافظ کرده است .

۳- هر که را . لق : هرگز . این نسخه بدل معنی درستی نمیدهد و ساختمان دستوری بیت راست مغلوط میکند . چون فقط در دو نسخه چاپی ضبط شده است به اغلب احتمال تصرف جدید است و ضمناً نمونه دیگری از متابعت ق از دقایق متن ل بدست میدهد .

۳ د- دهان تو . ك : مدار تو . غلط آشکار است و به تمام احتمال تکرار اشتباهی «مدار» در اواخر همین مصرع است .

۴ - بی عمر زنده‌ام . خه : بی یار مرده‌ام . چون در آخر بیت « شمار عمر » داریم اینجا البته متن ( بی عمر ) درست‌تر و مناسب‌تر از « بی یار » است. پس از ثابت شدن این نکته احتیاجی به اقامه دلیل دایر بر رجحان « زنده‌ام » بر « مرده‌ام » در میان نیست .

۴ - من و این بس . سن‌صهق : من وزین بس

ل : من وزین پس

متن مرجع است . حافظ میگوید « این بس عجب مدار » یعنی گمان نکن که این نکته چندان عجیب است . حرف ز در نسخه بدل مضبوط در سن معنی را قدری عوض میکند و مصرع با این قرائت چنین میگوید « ازین فکته چندان تعجب نکن » . ولی « عجب مدار » بمعنی « تعجب نکن » هیچ حافظ‌وار نیست . « پس » که در ل بجای « بس » آمده است نسخه بدل آشکارا ست و مردودی است .

۴ د - روز فراق . ك : روزی فراق . این نسخه بدل عین متن است منتها كاتب ك كسرۀ ممدود پس از « روز » را مطابق رسم‌الخط قدیم به شکلی نوشته است . خود این املاء و نظایر آن در ك در حد خود مؤید اصالت نسبی متن این نسخه خطی هستند .

۵ - در هر طرف . ی : از هر طرف . متن دقیق و درست است . این « از » در نسخه ی محتملاً تکرار گوندای از حرف « ز » است که بعداً در همین مصرع آمده است .

۵ - کمینگی است . ی : كصهق : کمینگه است . متن گوئی تعدد کمینگاه‌ها را بهتر می‌رساند . ولی معلوم است که این نسخه بدل بسیار خوب است و تفاوت چندانی میان متن و این نسخه بدل موجود نیست . متن مطابق ضبط اغلب منابع است .

۵ د - ز آنرو . ك : ز آن را . اشتباه ساده کتابتی است .

۵ د - عنان گسته . ط : ك : عنان کشیده . جالب است که این نسخه بدل که معنایش درست معکوس معنای متن است در سه نسخه خطی مختلف ضبط شده است . اما کدام صحیح‌تر است ؟ بمناسبت « دواند » چنین به نظر می‌آید که « عنان گسته » درست‌تر باشد و مصرع بگوید « عمر سرعت میگذرد » . اما شاید بتوان در دفاع از « عنان کشیده » نیز چیزی گفت. از آنجا که در مصرع اول به کمینگاه‌های متعدد اشاره شده است شاید « عنان کشیده » ( یعنی با رعایت احتیاط ) بمناسبت نباشد . رویهم‌رفته متن را روش‌تر میدانم و معتقدم که بر این نسخه بدل مرجع است . بهر حال شاید « عنان کشیده » به اشتباه از بیت ذیل گرفته شده باشد :

عنان کشیده رو ای پادشاه کشور حسن که نیست بر سر راهی که دادخواهی نیست

۶ - دولت دیدار . خ : ك : مهلت دیدار . ط : س بن : وعده دیدار . روشن است که « دولت » اینجا بر « مهلت » و مخصوصاً « وعده » مرجع است و از هر دو آنها روش‌تر و قوی‌تر است . بعلاوه در این بیت حافظ صنعت تکرار کسن ( د ) را بکار برده است چنانکه از « دودم » « دولت » « دیدار » « دریاب » و « پیدا » بخوبی ثابت میشود . در این میان « دولت » به همین مناسبت مزیت اضافی بر « مهلت » دارد .

۶ - ممکن است . ط : دهات است . ط که قبلاً « وعده دیدار » نیز ضبط کرده بود نسخه بدل مغلو ط و بی‌معنایی بدست داده است .

۶ د - کار ما . ط : کار را . ل : صه : کار دل . ق : کام دل . کلمه « ما » در متن قوی‌تر از « دل » است و « کار » نیز قوی‌تر و مناسب‌تر از « کام » است . « کار » ضمناً می‌رساند که مشکلی پیش آمده است و به اصطلاح کار سخت شده است . این مفهوم با « ندیداست کار عمر » ارتباط خاص دارد . و بالاخره « کار عمر » تقارن گونه‌ای با عبارت این قسمت متن دارد و به همان مناسبت « کارما » بر « کام ما » مرجع است .

۷- بامداد . صهلوق : صبحدم . «شکرخواب» با « بامداد » مناسبتر است تا با « صبحدم » . بعلاوه «صبحدم» مستلزم میزانی تکرار معنوی با «صبح» میشود . وبالاخره «بامداد» مطابق ضبط اغلب نسخ است . اینکه « صبحدم » فقط در صهلوق ضبط شده است میرساند که به اغلب احتمال تصرف جدید است . همچنین در حد خود مؤید این فرض من است که صه (قسمت تازه نوشته شده نسخه ص ) همزمان با چاپ لکنهور است و چندان قدیم نیست . ضبط این کلمه مؤید متابعت دقیق ق از ل در بسیاری از موارد است که این یکی از آنها باشد .

۷ د - بیدار . طخس ع : هشیار . بمناسبت «شکرخواب» که در صمرع اول گذشت اینجا «بیدار» که مطابق ضبط اغلب منابع نیز هست مرجح است .

۷ د - که گذشت . صهلوق : که نماند . متن مطابق ضبط اغلب منابع است و رضایت بخش است . ازینرو مرجح است . بمناسبت ضبط این نسخه بدل در صهلوق یادداشت راجع به « ۷ - بامداد » در بالا دیده شود .

۷ د - اختیار . لق : اعتبار . تصرف جدید و بمناسبتی است . « اعتبار عمر » مفهوم ناحافظواری است . باز ق از دقایق متن ل پیروی کرده است .

۹ - بر صفحه . خی صهلوق : در صفحه . متن مرجح است . بیت ذیل ملاحظه شود :  
چه جای شکر و شکایت ز نقش نیک بود است چو بر صحنه هستی رقم نخواهد ماند .  
ضمناً این نسخه بدل نمونه ضبط ضعیف یا غلط در نسخ دارای تاریخ کتابت قدیم ( خ ) است .

## ۳۷۴

ای بر امید وصل تو موقوف کار عمر

غزل بسیار سستی است و معلوم است که به استقبال از غزل شماره ۳۷۳ (ای خرم از فروغ رخت لالزار عمر ) ساخته شده است . به سهم خود یقین دارم که از حافظ نیست در هیچ منبع من که از ک قدیمتر باشد ضبط نشده است .

## ۳۷۵

پروانه نمی شکبید از نور .

غزل بدی نیست ولی مساماً ناحافظوار است . به سعدی منسوب است و در بیت ذیل دارای تخلص سعدی است :

سعدی چو مرادت انگبین است واجب بسود احتمال زنبور .

فقط در صهلوق به نام حافظ ضبط شده است و اینها هیچیک منابع معتبری نیستند . در یکی از ابیات دیگر این غزل که ذیلاً نقل میشود تغییری داده شده است تا تخلص حافظ را شامل بشود :

ای یار حذر ز آه حافظ کاش بزند حجاب ستور .

گمان میکنم بهترین ابیات این غزل اینها باشند :

هر کس به هوای خود گرفتار  
آن روز که روز حشر باشد  
ما زنده به ذکر دوست باشیم  
صاحب نظران به روی منظور  
دیوان حساب و عرض منشور  
دیگر حیوان به نفقه صور

آنگه که تو در بهشت باشی  
 کس نمی نکند نگاه در حور  
 نزدیک نمیشوی به صورت  
 وز دیده دل نمیشوی دور  
 بهر حال این غزل در دیوان سعدی یافت میشود و تعاق آن به حافظ به نظر من سخت مشکوک است .

### ۳۷۶

- ۱- دیگر ز شاخ سرو سهری بلبل صبور  
 ۲- ای گل به شکر آنکه توئی پادشاه حسن  
 ۳- زاهد اگر به حور و قصور است امیدوار  
 ۴- از دست غیبت تو شکایت نمیکنم  
 ۵- گر دیگران به عیش و طرب خرمند و شاد  
 ۶- می خور به بانگ جنگ و مخور غصه، و ر کسی  
 ۷- حافظ شکایت از غم دوران چه میکنی؟  
 \*
- ۸- هر دم ز کوی دوست براند مرا رقیب  
 ۹- در هجر یار صبر کن ای دل به بوی وصل

یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : کلیات

سوای حسن همه منابع من این غزل را بنام حافظ ضبط کرده اند . شیرین و حافظ وار است ولی از حیث سبک کلمات قدری از غزل عادی حافظ سنگینتر و به سبک قصیده نزدیکتر است . اما قصیده کوتاه نیز نیست . مخصوصاً توجه شود که به مدح یا ذکر ممدوح پایان نمی یابد . شاید حافظ این شعرا به شکل یک قصیده ( کوتاه یا دراز ) شروع کرده ولی قبل از آنکه از آغاز غزل مانند آن خارج شود آن را خاتمه داده است . به هر حال در تعاق آن به حافظ شکمی ندارم .

#### قسمت دوم تصحیح کلمات

۱ - دیگر . ب : ای گل . این نسخه بدل ضعیفی است . اگر در مصرع دوم « از روی گل بدور » داشته باشیم اینجا « ای گل » اصولاً زائد و مکرر است . اگر در مصرع دوم با استفاده از یکی از قرائتهای علی البدل « از روی گل بدور » نداشته باشیم این سؤال پیش می آید که به چه مناسبت این مطاب خطاب به گل گفته میشود .

۱ د - از روی گل بدور . م : از روی یار دور .  
 ط ب ک صه : از طلعت تودور

این دو نسخه بدل جالب هستند زیرا هیچیک از آنها ( بر عکس متن ) درباره « گل » نیستند . خصیصه « طلعت » این است که به نظر من اصطلاح خاص برای چهره پادشاه بوده است و در نتیجه محتمل است که حافظ این غزل را درباره یکی از پادشاهان ( و محتملاً شاه شجاع ) ساخته باشد . دو نسخه بدل برای مصرع اول غزلی که چنین شروع میشود :

قسم به حشمت جاه و جلال شاه شجاع

چنین است :

۱- به قدو طلعت گیتی فروز شاه شجاع . ( ضبط منحصر در ک )

### ۳- قسم به طلعت گیتی فروز شاه شجاع . ( ضبط منحصر درب )

توجه شود که هردو نسخه ب ک در بیت مورد بحث نیز قرائت « طلعت » را ضبط کرده اند . از روی همین قرائت من چنین نتیجه میگیرم که محتمل است در این غزل اشاره به شاه شجاع بعمل آمده باشد بلکه در مطلع غزل مخاطب خود شاه شجاع باشد . نیز ممکن است در مرحله دوم حافظ خواسته باشد اشاره به شاه شجاع زیاد روشن و مستقیم نباشد و به همین جهت « از طلعت تو دور » را به نسخه بدلی که منحصرأ در م ضبط شده است ، ( یعنی « از روی یار دور » ) تبدیل کرده باشد . در مرحله نهائی اصلاً اشاره به شخص را نیز دورتر و مبهم تر کرده « از روی گل بدور » را بعنوان متن نهائی اختیار کرده است . بهر حال این موضوع که غزل مورد بحث محتملاً خطاب به شاه شجاع یا درباره شاه شجاع ساخته شده است میتواند تا اندازه ای سنگینی و به تعبیر دیگر ناغزولاری آن را توجیه کند و شایسته آن است که مورد تحقیق بیشتری قرار بگیرد .

۱ د - تمام بیت . چرا بابل در مطلع این غزل « صبور » خوانده شده است ؟ آبا « بابل صبور » نماینده يك ارتباط احتمالی معنوی میان این بیت و بیت ذیل که در آنجا به بابل توصیه میشود که « عمر » بخواند ( و مطابق ضبط جالب ب « صبر » بخواند ) میباشد ؟

بابل عاشق تو عمر خسوا که آخر باغ شود سبز و سرخ گل بیر آید .

یادداشت های راجع به بیت ۲ همین غزل نیز ذیلاً دیده شود .

۲ - ای گل به شکر . ط : آری به شکر . « ای گل » در نسخه ب بعنوان کلمات آغاز مطلع نیز آمده است . پس محتمل است که در يك مرحله از مراحل انشاد این غزل حافظ درخواست است « ای گل » در آغاز هردو بیت متوالی بیاید و به همان دلیل اینجا « ای گل » را به « آری » تبدیل کرده است . شاید بعداً « ای گل » را در آغاز بیت دوم نگاه داشته « ای گل » در آغاز مطلع را به « دیگر » تبدیل کرده است . استفاده کافی از نسخه بدل هایی که محتملاً متعلق به خود حافظ است مقدار زیادی مطاب درباره مراحل اولیه عمل شاعری او که منتهی به اختیار متن نهائی گردید در اختیار ما میگذارد و نکاتی را نه تنها درباره حافظ شعر شناس بلکه درباره شرح حال او روشن میکند .

۳- آنکه توئی پادشاه حسن . ه ل ق : آنکه شکستی به کام دل . اینجا کلمه « پادشاه » که در متن آمده است حدس مرا دایر بر اینکه این غزل درباره مناسبات حافظ با شاه شجاع و مخصوصاً در مرحله تیرد شدن آن مناسبات ساخته شده است در حد خود تأیید میکند . با این زمینه خوب روشن میشود که این نسخه بدل تصرف جدید و غیر لازم و ناشایسته است . « شکستن گل به کام دل » از نا حافظ وار ترین مضامینی است که بعداً بدست دیگران بردیوان حافظ تحمیل شده است . باری ، بیت ذیل که همین قسمت از متن این بیت تقریباً عیناً در آن آمده است جالب است .

عنان کشیده رو ای پادشاه کشور حسن که نیست بر سر راهی که دادخواهی نیست .

۲ د - با بلبان بیدل شیدا . خه : با بلبان عاشق شیدا

ی : بر بلبان عاشق مسکین

ط ب عهه : با بیدلان عاشق شیدا

ک : بر عاشقان بیدل شیدا

عه : با عاشقان بیگس مسکین .

اگر تصحیح این قسمت از متن این بیت به چند مسئله مجزا به نحو ذیل تقسیم شود کار آسانتر خواهد

شد :

الف - کلمه اول « بر » است یا « با » ؟ چون فعل « غرور کردن » است « با » را که ضمناً مطابق

ضبط اغلب نسخ نیز هست مرجح میدانم زیرا معتقدم دقیقتر و حافظوارتر است .

ب - کلمه دوم «بابلان» است یا «بیدلال» یا «یا عاشقان» ؟ چون این بیت خطاب به «گل» است اینجا «بابلان» از هر دو کلمه دیگر مناسبتر است .

ج - صفت اول «عاشق» است یا «بیدل» یا «بیکس» ؟ در جواب این سؤال گمان میکنم باید اولاً توجه کنیم که موصوف «بابلان» است . ثانیاً بیت ذیل که قبلاً نیز بمناسبتی جزو یادداشت‌های انتقادی مربوط به همین غزل مورد استفاده واقع شد مطاب راتا حدی روشن میکند :

ببل عاشق تو عمر خواه ، که آخر باغ شود سبز و سرخ گل ببر آید

«عاشق» در بیت اخیر مطابق ضبط همه نسخ است سواى یکی که ن باشد . ن بجای «عاشق» کلمه «بیدل» را ضبط کرده است . در بیت مورد بحث نیز قضیه عیناً همینطور است یعنی آنچه مطابق ضبط اغلب نسخ است «عاشق» است ( که در ط ی ب خه عهه آمده است ) و «بیدل» فقط در دو نسخه ( م ك ) ضبط شده است . چون در بیت منقول از غزل دیگر ، موضوع عمر خواستن یا صبر خواستن در میان بود «عاشق» بر بیدل به نظر من مرجح است . اما اینجا چون موضوع وصف کردن بابل عاشق در مقابل «گل مغرور» است و عاشقی هم در کلمه «ببل» و هم در کلمه «شیدا» مستقیماً یا من غیر مستقیم مستتر است «بیدل» مرجح است زیرا چیزی که عبارت از مفهوم آشفته حالی و مسکینی باشد بر معنی مصرع میافزاید . ولی پس از همه این سخنان جای انکار نیست که «عاشق» بسیار خوب نسخه بدلی است و متن رجحان فراوانی بر آن ندارد .

اما «بیکس» که نسخه بدل دیگر برای این کلمه است و فقط در حاشیه ع آمده است از هیچ حیث مزیتی ندارد و «عاشقان بیکس» که مجموع عبارت مضبوط در عه است هیچ حافظوار نیست .

د - آخرین مسئله مربوط بدین قسمت متن آن است که صفت دوم «بابلان» باید «شیدا» باشد یا «مسکین» ؟ باز باید گفت که تفاوت زیاد نیست و «مسکین» غلط نیست ولی چون صفت اول «بیدل» است و «بیدل» تا حدی معنی «مسکین» را شامل است «شیدا» که ضمناً بر طبق ضبط اغلب نسخ است رویهمرفته مرجح است .

۳ - حور وقصور . ی : حور قصور . غلط ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۳ - امیدوار . ط : امیدرا . غلط ساده کتابتی است و معنی نمیدهد .

۴ - غیبت تو . ك : غیبتی تو . این نسخه بدل عین متن است منتها کاتب بر طبق رسم الخط قدیم کسرۀ ممدود بعد از «غیبت» را به شکل ی نوشته است . همین نوع موارد املاً در حد خود مؤید اصالت نسبی متن نسخه ك است .

۴ - نمیکم . ی : نمیکند . اشتباه ساده کتابتی است و معنی نمیدهد .

۴ د - ندهد لذتی . خ ع : نبود لذت . ی ك صه : ندهد لذت . در اینکه در مقابل «غیبتی» که قبلاً در مصرع داشتیم اینجا باید «لذتی» داشته باشیم نه «لذت» شکی ندارم . و چون این کلمه «لذتی» است دیگر مسلم است که «ندهد» درست است و «نبود» غلط است . اما «نبود لذت» در حد خود نشان میدهد که میزان متابعت از دقایق متن خ تا چه اندازه است .

۵ - خرمند و شاد . ك : خورم اند و شاد . املاى جالبی است و در حد خود مؤید اصالت نسبی متن ك است .

۶ - چنگ و مخور . ك : چنگ مخور . غلط ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو است .

۶ - غصه ور کسی . ك : غصه ار کسی

صه : غصه گر کسی

ط : غصه از کسی

ی : غم و گر کسی

متن چون «ور» دارد از هر سه نسخه بدل اول بهتر است . ك («ار») ناقص است زیرا فاقد «و» است . صه نیز همین عیب را دارد . ط که «از» بجای «ار» ضبط کرده است غلط ساده کتابتی بدست داده است . ی خوب نسخه بدلی است و این نسخه که منبع منحصراً از حیث ضبط این نسخه بدل است خدمتی به حافظ کرده است . ولی این نسخه بدل هیچ رجحانی بر متن ندارد و متن این رجحان را دارد که بر طبق ضبط اغلب نسخ است .

۶ د - گوید توراً که . صه : گوید کسی که . نسخه بدل غلطی است زیرا «کسی» را در آخر مصرع اول داریم و اینجا نمیتوانیم دوباره داشته باشیم .

۶ - باده مخور . ط : باده بده . غلط است زیرا آمرزش الهی برای باده خواری است . و شاعر در برابر کسانی که منع از باده خواری میکنند «هو الغفور» میگوید . ط مفهومی را که درست معکوس مفهوم مطلوب است میرساند .

۷ - از غم . ب : از شب . متن حافظ وارتر است . «شکایت از غم» روشنی و معمولتر از «شکایت از شب» است .

۸ د - تمام مصرع . ل : آری چگونه سگ نه براند گدا ز دور . متن که مطابق ضبط منحصراً در ك است البته بهتر است . «نه براند» و «زدور» غلط و ناخفاظوار هستند . «زدور» محتملاً با مطلع نیز مستلزم تکرار قافیه میشود . در اصالت این بیت شك داریم زیرا حافظ هیچوقت در اشعار خود کلمه «سگ» را بکار نبرده است . ولی مسئله اصالت بیت باید بعداً حل بشود .

۹ - به بوی وصل . ك : هوای وصل . این نسخه بدل غلط و بیمعنی است .

۹ د - باشد و با . ك : باشد با . متن روشنی و صحیح تر است . متن تمام بیت مطابق ضبط منحصراً در ل است . اصالت این بیت باید بعداً روشن شود .

## ۳۷۷

کلبه احزان شود روزی گلستان ، غم مخور  
وی سر شوریده باز آئی به سامان غم مخور  
دایماً یکسان نباشد حال دوران غم مخور  
چتر گل در سرکشی ای مرغ خوشخوان غم مخور  
باشد اندر پرده بازبهای پنهان ، غم مخور  
سرزنشها گر کند خار مغیلان غم مخور  
جمله میداند خدای حال گردان غم مخور  
چون توراً نوح است کشتیبان ز طوفان غم مخور  
هیچ راهی نیست کان را نیست پایان غم مخور  
تا بود وردت دعا و درس قرآن غم مخور .

آخر الامر او به غمخواری رسد . هان غم مخور  
گر توئی از جان غلام شاه مردان غم مخور

۱ - یوسف گمگشته باز آید به کنعان غم مخور  
۲ - ای دل غمدیده حالت به شود ، دل بد مکن  
۳ - دور گردون گردو روزی بر مراد ما نبود  
۴ - گر بهار عمر باشد باز بر تخت چمن  
۵ - هان مشو نومید چون واقف نئی از سرغیب  
۶ - در بیابان گربه شوق کعبه خواهی زد قدم  
۷ - حال ما در فرقت جانان و ابرام رقیب  
۸ - ای دل از سیل فنا بنیاد هستی برکند  
۹ - گرچه منزل بس خطرناک است و مقصد ناپدید  
۱۰ - حافظا در کنج فقر و خلوت شهای تار

\*

۱۱ - هر که سرگردان به عالم گشت و غمخواری نیافت  
۱۲ - شمع بزم آفرینش شاه مردان است و بس

## یادداشت تحقیقی :

### ۲ - تمام مصرع . ط ل ق ع : این دل غم‌دیده حالش به شود دل بد مکن

این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن برطبق ضبط اغاب نسخ است و از آن گذشته بمناسبت اینکه «دل» را مخاطب قرار میدهد مبتکرانه‌تر و قویتر است. همچنین معلوم است که «دل بد مکن» خطاب به کیست . مخاطب این عبارت در این نسخه بدل روشن نیست .

### ۲- تمام مصرع . غیرازی : وین سرشوریده باز آید به سامان غم مخور .

این بسیار خوب نسخه بدلی است ، متن این رجحان را دارد که حالت خطابی را که در مصرع اول اختیار شده بود ادامه میدهد و ازینرو ارتباط با مصرع اول را بهتر حفظ میکند . ی که یگانه منبعی است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

### ۳ - نبود . خ ی ب ن ع : نرفت .

#### نُ ص ه ل ق : نگشت .

چون در مصرع دوم «نباشد» داریم اینجا «نبود» قدری مناسبتر از هردو نسخه بدل است ولی «نرفت» و «نگشت» نیز نسخه بدلهای خوبی هستند . گوئی «نگشت» تصرف جدید است و با توجه به «دور» و «گردون» و «دوران» ساخته شده است .

۳د - نباشد . ص ه ل ق : نماند . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ضمناً چون فقط در این سه منبع (یکی خطی جدید و دوتای دیگر جایی) ضبط شده است قرینه دیگری برای همزمانی متن سه با چاپ لکنهور و قدسی است . بهر حال «نباشد» این امتیاز را دارد که با «نبود» در مصرع اول ارتباط خاص دارد ولی «نماند» با آنکه غلط نیست ارتباط خاص با «نبود» و نسخه بدلهای آن (نرفت و نگشت) ندارد .

### ۳ - حال دوران . ن ل خه : کار دوران

#### طه : دور گردان

#### صه : حال گردون

صه غلط ساده کتابتی است و قافیه را مغلوط میکند . چون در مصرع اول «دور گردون» داریم اینجا «دور گردان» مستلزم میزانی تکرار غیر لازم میشود . متن برگ نیز مرجح است زیرا آنچه مطلوب است یکسان بودن حال است نه یکسان بودن کار .

### ۴ - بر تخت . ی ص ه ل ق : بر طرف . چون در مصرع دوم «چترگل» داریم اینجا «تخت چمن»

البته قویتر و زیباتر از «طرف چمن» است .

### ۴د - در سر . ط ب ل ق : برسر . اصطلاح صحیح «برسر کشیدن» است نه «در سر کشیدن»

### ۴د - خوش خوان . خه : شبخوان . نسخه بدل غلطی است . در حافظ «خوشخوان» داریم ولی

«شبخوان» اصلاً نداریم . بیت ذیل در حد خود مؤید متن است :

سخندانی و خوشخوانی نمیورزند در شیراز      بیا حافظ که ما خود را به ملک دیگر اندازیم

بیت ذیل به میزان کمتری از حیث لفظ ولی به همان میزان از حیث معنی «خوش خوان» را تأیید میکند :

دلَم از پرده بشد حافظ خوش لهجه کجاست      تا به قول و غزلش ساز نوائی بکنسیم

جالب است که در خ «خوشگوی» بعنوان نسخه بدل «خوش لهجه» ضبط شده است . به هر حال در بیت مورد بحث منظور از «مرغ خوشخوان» خود حافظ است .



۵ - واقف . ن : آگه . این بسیار خوب نسخه بدلی است و ن که یگانه منبع من است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . متن رضایت بخش است و این رجحان را نیز دارد که مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۵ - از سر غیب . ب : بر سر غیب  
ق : ز اسرار غیب

متن از ب صحیح تر است ولی نمیتوان گفت که «بر» اینجا غلط است . ق نیز اگرچه تصرف جدید باشد غلط نیست و نسخه بدل خوبی است . بهر حال دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۶ - به شوق . سوای خ ل ق : ز شوق . متن (به) دقیقتر از «ز» است و اشتیاق راهرو را برای رسیدن به کعبه بهتر میرساند .

۷ - حال ما در . م ی ن : حال ما و . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن رساتر است و برطبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷ - جانان . ك : جانا : ی : احباب . معلوم است كه (جانا) اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف ن آخر در «جانان» است . «احباب» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی در مراحل بعدی انتقاد متن این غزل باید معلوم شود كه حافظ از فرقت يك دوست مهینالیده است یا فرقت چند دوست . بهر حال ی كه یگانه منبعی است كه این قرائت علی البدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۸ - ارسیل . صه ل : از سیل . غلط ساده کتابتی بر اثر افزودن نقطه بر «ر» است .

۹ - است و مقصد . خ ط ع : است مقصد . معلوم است كه كاتب حرف واو را پس از «است» اشتبهاً از قلم انداخته است . همچنین این نسخه بدل از پیروی ع از دقایق ضبط خ نمونه ای بدست میدهد .

۹ - ناپدید . ط خ ی ع : بس بعید . در مقابل «بس خطرناك» اینجا البته «بس بعید» عبارت مناسب و متقارنی بدست میدهد و بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «ناپدید» معناً از «بس بعید» قویتر است و بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست . ازینرو آن را روی هم رفته مرجح میدانم .

۹ د - كان را . ب ل ق : كاورا . این بسیار خوب نسخه بدلی است . در حافظ «او» به غیر ذیروح نیز اطلاق میشود . ولی متن كاملاً رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۱۰ - حافظا در . ب : حافظ اندر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن كه بوسیله «آ» حالت خطاب را به طرز روشنتری میرساند فصیح تر و قوی تر است .

۱۰ - خلوت شبهای . ط : خلوت و شبهای . اشتباه ساده کتابتی بر اثر افزودن حرف واو بعد از «خلوت» است .

۱۰ د - درس قرآن . صه : درس و قرآن . اشتباه ساده کتابتی بر اثر افزودن حرف واو بعد از «درس» است .

۱۱ - گشت و غمخواری . ك : گشت غمخواری . اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو بعد از «گشت» است .

نیست . فقط در ع به نام حافظ ضبط شده است . شاید این دو بیت منسوب به آن بی‌ارزش نباشد :

زلف و دل را جمع خاطر از پریشانی بود  
مژده پیراهن یوسف ز مصرت میرسد

گر چو زلف او شدی خاطر پریشان غم مخور  
غم مخور ای مبتلای بیت احزان غم مخور.

## ۳۷۹

هر آنچه ناصح مشفق بگویدت بپذیر .  
که در کمینگه عمر است مکر عالم پیر  
که آن متاع قلیل است و این بهای کثیر  
که درد خویش بگویم به ناله بم و زیر  
اگر موافق تدبیر من شود تقدیر  
گراندکی نه بوفق رضاست خرده مگیر  
ولی کرمشۀ ساقی نمیکند تقصیر  
که نقش خال نگارم نمی‌رود ز ضمیر  
همین بس است مرا صحبت صغیر و کبیر  
خبر دهید به مجنون جسته از زنجیر  
که ساقیان کمان ابرویت زنند به تیر  
که شعر حافظ ما به ز گفته های ظهیر

که میکشند در این حلقه باد در زنجیر  
شنو سخن که ز ندت ز بام عرش صفیر  
حسود گو کرم آصفی ببین و بمیر  
که روزگار غیور است و چرخ پر تزویر  
خیال نقش نگارم نمی‌رود ز ضمیر

۱- نصیحتی کنت بشنو و بهانه مگیر  
۲- ز وصل روی جوانان تمتعی بردار  
۳- نعیم هر دو جهان پیش عاشقان به دو جو  
۴- معاشری خوش ورودی بساز می‌خواهم  
۵- بر آن سرم که نوشتم می و گنه نکنم  
۶- چو قسمت از لسی بی حضور ما کردند  
۷- بعزم توبه نهادم قدح زلف صدار  
۸- چو لاله در قدح هم ریز ساقیا می‌ناب  
۹- می دو ساله و محبوب چارده ساله  
۱۰- دل رمیده مارا که پیش می‌گیرد  
۱۱- حدیث توبه درین بزمگه مگو حافظ  
۱۲- چه جای گفته خواجه و شعر سلمان است

\*

۱۳- نگفتمت که حذر کن ز زلف او ای دل  
۱۴- بنوش باده و عزم وصال جانان کن  
۱۵- بیار ساغر در خوشاب ای ساقی  
۱۶- ز وصل روی جوانان تمتعی بردار  
۱۷- گرم چو مشگ بر آتش نهند و بگدازند

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

متن این غزل شیرین و حافظ‌وار مسأله‌ای علاوه بر مسائل مربوط به تصحیح کلمات به منتقد عرضه میکند که از آن جمله است :

۱- تعدد ابیات تخلص . کلمه «حافظ» بعنوان تخلص هم در بیت ۷ آمده است و هم در بیت ۱۲ . باید در مرحله تعیین اصالت ابیات این غزل معلوم شود که آیا هردو بیت جزو غزل است یا نه . و اگر فقط یکی ازین دو بیت باید جزو متن اصیل غزل پذیرفته شود آن بیت کدام است .

۲- ابیات ۸ و ۱۷ نه تنها هم‌قافیه و محتملاً مستلزم تکرار قافیه هستند ، از حیث مصرع دوم به اندازه‌ای به هم شباهت دارند که ناچار یکی از آنها بدل مردود آن دیگری است . هردو بیت ذیلاً نقل میشود :

۸- چو لاله در قدح هم ریز ساقیا می‌ناب  
۱۷- گرم چو مشگ بر آتش نهند و بگدازند

که نقش خال نگارم نمی‌رود ز ضمیر  
خیال نقش نگارم نمی‌رود ز ضمیر

در مرحله تعیین اصالت ابیات غزل این مسئله نیز باید حل شود .

۳ - آنچه درباره ابیات ۷ و ۱۸ فوقاً گفته شد اصولاً درباره ابیات ۱۰ و ۱۳ نیز که ذیلاً نقل میشوند صادق است :

۱۰ - دل رمیده مارا که پیش میگیرد  
۱۳ - نگفتمت که حذرکن ز زلف او ای دل  
خبر دهید به مجنون جسته از زنجیر  
که میکشد درین حلقه باد در زنجیر

شبهات میان این دو بیت به اندازه شبهات میان ابیات ۸ و ۱۷ نیست ولی معتقدم که این نیز یکی از مسائلی است که حل آن موکول به فرارسیدن مرحله تعیین اصالت ابیات این غزل است . این چند نکته بعنوان مقدمه اینجا یادداشت شده تا بعداً مورد استفاده بیشتری قرار بگیرد .

قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ - بشنو و بهانه مگیر . ب : می خور و بهانه مگیر  
عه : می خور و پیاله بگیر

اینکه «می خور» در دو منبع مختلف بجای «بشنو» آمده است جالب است . «پیاله بگیر» نیز در ب همین مفهوم را تأیید میکند . پس محتمل است که برای آغاز این غزل فکر توصیه به میخواری در ذهن حافظ جولان میکرده است و شاید «بشنو و پیاله بگیر» را هم جزو قرائتهای مختلف در ضمن ساختن این مصرع مورد مطالعه قرار داده باشد .

بهر حال هر يك از این دو منبع یعنی ب و ع بهمناسبت منحصر بودن از حیث ضبط قرائت خود خدمتی به حافظ کرده است . ضمناً روشن میشود که حتی حواشی پاورقی يك حافظ چاپ جدید را نباید با نظر تحقیر نگریست یا نادیده انگاشت زیرا هرچه آنجا ضبط شده است به هر حال از يك منبع سابق به آنجاراه یافته است و ممکن است در بعضی موارد قرائت جالب و سودمندی بدست بدهد . اصرار بعضی از محقق نمایان برای محدود کردن خود به نسخی که دارای تاریخ کتابت قدیم باشند عملاً نتیجه ای جز محدود کردن منابع و ناقص کردن اساس تحقیق ندارد . بهر حال در مطلع این غزل «می خور و بهانه مگیر» و «بشنو و پیاله بگیر» هر دو نسخه بدلای خوبی هستند مخصوصاً که در بیت دوم نیز توصیه به «عشق» ادامه مییابد و تمتع برداشتن از دلبران جوان مورد توصیه قرار میگیرد و به اصطلاح «می و معشوق» هر دو در دو بیت آغاز این غزل ذکر میشوند . بعلاوه «می خور» بجای «بشنو» یا «پیاله بگیر» بجای «بهانه مگیر» چیزی بر معنی میافزاید و از این حیث حافظ وارتر است . ازین میان «بشنو و پیاله بگیر» را مخصوصاً خوب میدانم زیرا شامل دو فعل مثبت است و روش حافظ دایر بر استفاده از افعال مثبت است . در مصرع دوم «بردار» همین روش را ادامه میدهد و این هر دو فعل مثبت را تأیید میکند . بعنوان نمونه این روش حافظ ابیات ذیل ملاحظه شود :

یارب از ابر هدایت برسان بارانی  
خیز و بالا بشما ای بت شیرین حرکات  
گرچه پیرم تو شبی تنگ در آغوشم کش  
برسر تربت من با می و مطرب بنشین  
روز مرگم نفسی مهلت دیدار بده  
بیشتر ز آنکه چو گردی ز میان برخیزه  
کز سر جان و جهان دست فشان برخیزم  
تا سحرگه ز کنار تو جوان برخیزم .  
تا به بوی ز لحد رقص کنان برخیزم  
تا چو حافظ ز سر جان و جهان برخیزم

اما پس از همه این سخنان برخلاف میل باطنی خودم «بشنو و پیاله بگیر» را کنار گذاشتم و محض رعایت ضبط اکثر منابع «بشنو و بهانه مگیر» را در متن حفظ کردم .

۲ - ز وصل ن ز حسن . این بسیار خوب نسخه بدلی است و از حیثی از متن هم بهتر است زیرا «حسن رو» از «وصل رو» پر مغزتر است . مخصوصاً «تمتعی از حسن روی جوانان برداشتن» را بر «تمتعی از وصل روی جوانان برداشتن» ترجیح میدانم . ولی مانند «بشنو و پیاله بگیر» که در بیت قبل در متن

نگذاشتم اینجا نیز برخلاف میل باطنی خودم «وصل» را محض رعایت ضبط اکثر منابع در متن حفظ کردم. بهر حال ن که یگانه منبعی است که این قرائت جالب را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است.

۲- بردار . ی : برگیر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی «بردار» چون قافیه غزل را در مصرع اول تکرار نمیکند بهتر است . حافظ در هیچیک از ابیات خود قافیه غزل را در مصرع اول تکرار نکرده بدین ترتیب استقلال مصرع اول را ازین حیث حفظ کرده است .

۲- تمام مصرع . وصال روی جوانان غنیمتی شمرند . نسخه بدل سستی است و باسیاق معنی غزل مخصوصاً از مطلع تا اینجا چندان ارتباطی ندارد . ولی بعید نیست که صورت اولیه و مردود صورت متن باشد .

۲- تمام بیت . شباهت فراوان میان این بیت و بیت ۱۶ مشهود است . یادداشتهای راجع به آن بیت نیز دیده شود .

۳- بهدو جو . سوای م : بهجوی . این بسیار خوب نسخه بدلی است و مطابق ضبط اغلب منابع من نیز هست . از نظر معنی هم البته کمتر از «دو جو» است و ارزش کمتری برای «نعیم هردو جهان» قائل میشود . بااینهمه متن را رضایت بخش مییابم و دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم . متن این مزیت را دارد که در مقابل «دو جهان» «دو جو» آورده است که با آن از حیث شماره تقارن و مطابقت دارد . گوئی اینگونه مطابقت نکتهای بوده که حافظ رعایت آن را میکرده است . در بیت ذیل ملاحظه شود که «خرمن مه» که واحد است در برابر «جوی» آمده است ولی «خوشه پروین» که اجزای متعدد دارد در برابر «دو جو» :

آسمان گلو مفروش این عظمت ، کاندلر عشق  
خرمن مه به جوی خوشه پروین به دو جو .  
بهر حال م که یگانه منبعی است که اینجا «به دو جو» ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۳- آن . خ ب ن که ص ل ق : این . حافظ ل و تشر مرتب را برلف و تشر مشوش ترجیح میداده است . اینجا هیچ احتیاجی به لف و تشر مشوش نیست . پس متن را مرجح میدانم .

۳- د این . خ ب ن که ص ل ق : آن . متن مرجح است . یادداشت فوق دیده شود .

۳- د بهای کثیر . خ ع : عطای کثیر

ط : عطاء حقیر

ل ق عه : بهای حقیر

دراینکه در مقابل «متاع» که قبالدر مصرع داشتیم اینجا باید «بها» داشته باشیم نه «عطا» شکی نیست . نیز شکی نیست که این بها «باید» کثیر باشد نه «حقیر» . پس هر سه نسخه بدل غلط و متن رضایت بخش است . تنها نکته اضافی که میخوام خاطر نشان کنم این است که املائی «عطاء» در ط جالب است و در حد خود مؤید اصالت نسبی متن ط میباشد .

۴- معاشری خوش ورودی بساز . ن : معاشر خوش ورود بساز . این بسیار خوب نسخه بدلی است و براساس آن میتوان گفت که محتسلاً حرف ی پس از «معاشر» و «رود» ی وحده نیست بلکه مطابق رسم الخط قدیم نماینده کسره مدود است . ولی با توجه به سیاق معنی تمام بیت متن را مرجح میدانم و معتقدم که حرف ی در هردو مورد یاء وحده است .

۵- ننوشم . طه عه : بنوشم . چون در پایان همین مصرع «گنه نکنم» داریم روشن است که در قسمت متن نیز که مورد بحث است «ننوشم» درست است .

۵ د - تدبیر من شود تقدیر . م : تقدیر میشود تدبیر  
 ی : تدبیر میشود تقدیر  
 ط : تدبیر میرود تقدیر .

روشن است که «من شود» که در متن داریم روشنتر و قویتر از «میشود» یا «میرود» است .  
 بالنتیجه معلوم میشود که «تدبیر» در این مصرع باید مقدم بر «تقدیر» باشد . هر سه نسخه بدل مردود  
 است . مطلع ذیل از مولوی از نظر معنی خیلی نزدیک به این بیت حافظ است :

تدبیر کند بنده و تقدیر نداند      تدبیر به تقدیر خداوند چه ماند ؟

۶ د - بهوفق . ط : به رفق . غلط ساده و آشکار است . شاید کتاب حرف «ر» در پایان  
 « گر » را اینجا اشتباهاً در آغاز « وفق » گذاشته است .

۶ د - خرده مگیر . ط ب ص ل : خورده مگیر . ی : خرد مگیر . نسخه بدل اول غلط املائی  
 ساده است و میرساند که کاتبان ط ب ص ل چندان با سواد نبوده اند . ی نیز غلط املائی ساده بر اثر حذف  
 حرف «ه» در پایان «خرده» است .

۸ - ساقیا می ناب . ط خ ی : ساقیا می و مشک  
 ع : ساقیا می مشک  
 عه : ساقیا می دوش  
 ن : بادۀ روشن

« می ناب » از « می و مشک » یا « می دوش » صحیح تر و فصیح تر است . ع غلط است زیرا  
 در حافظ « می و مشک » نداریم . ن بد نسخه بدلی نیست ولی متن که « ساقیا » دارد معنی وسیعتری  
 میدهد و مرجح است . درباره نسخه بدل اول می خواهم این نکته را اضافه کنم که « مشک » را نمیتوان  
 در قبح ریخت و این دلیلی اضافی برای مردود بودن آن نسخه بدل است .

۸ د - نقش خال نگارم . ی : نقش و خال و نگارم . صه : نقش حال نگارم . معلوم است که در  
 صه کاتب اشتباهاً نقطه را روی خ در « خال » نگذاشته است . نیز معلوم است که کاتب ی اشتباهاً  
 حرف واو پس از « نقش » و « خال » افزوده است . یادداشت راجع به مصرع دوم بیت ۱۷ نیز که تقریباً  
 با این مصرع یکی است دیده شود .

۹ د - صغیر و کبیر . ک : صغیر کبیر . معلوم است که کاتب ک حرف واو را میان این دو  
 کلمه از قلم انداخته است .

۱۰ - پیش میگیرد . م ط ی ن ک صه : بیش (؟) میگیرد . ق : پیش میارد . این بیت برای من  
 روشن نیست و چون با بیت ۱۳ همقافیه است و محتملاً با آن مستلزم تکرار قافیه میشود حدس میزنم که  
 یکی از این دو بیت بدل مردود آن دیگری است . ولی این مسئله باید در مرحله تشخیص اصالت ابیات  
 حافظ حل شود . عجلتاً « پیش میگیرد » میهم بلکه بی معنی است . ضمناً باید توضیح بدهم که  
 متن هیچیک از نسخی که اینجا محتملاً « بیش » ضبط کرده اند روشن نیست و بهرحال معلوم نیست این  
 « بیش » بمعنی « بیشتر » است یا کاتب در هر نسخه « پیش » را مطابق رسم الخط قدیم « بیش » نوشته  
 است . در این که « پیش میارد » ( ضبط ق ) تصرف جدید و نا حافظوار است شکی ندارم . « پیش آوردن »  
 عبارت حافظواری نیست . و بالاخره خود متن ( پیش میگیرد ) نیز به نظر من روشن و حافظوار نیست .  
 شاید این مصرع سؤال باشد و بگویند « جلوی دلرمیده مرا که خواهد گرفت ؟ » ولی این فکر که  
 « دل رمیده » مانند آهو گریخته باشد خود نا حافظوار است . علاوه بر همه اینها ارتباط معنوی  
 این مصرع با مصرع دوم این بیت بر من معلوم نیست . یادداشت بعد هم دیده شود .

۱۰ د - تمام مصرع . ق : خبر دهید زمجنون خسته از زنجیر

خ ی : خبر دهید بهمجنون خسته از زنجیر

صه : خبر دهید به مجنون رسته از زنجیر

ط : خبر دهید زمجنون که جسته از زنجیر

ئ : خبر دهید بهمجنون که بسته از زنجیر

ل : خبر دهید به مجنون بسته در زنجیر

عه : خبر دهید به مجنون خفته در زنجیر .

متن و معنی این مصرع برای من روشن نشده است . یادداشت قبل هم دیده شود . خلاصه نظریات من درباره مسائل مختلفی که این مصرع ایجاد میکند چنین است :

الف . « به مجنون » است یا « زمجنون » ؟ معتقدم « به » صحیح تر است و میرساند که خبر درباره دل ریمیده بهمجنون داده شود .

ب . ضبط ط ( که جسته ) و ك ( که بسته ) به تمام احتمال غلط است زیرا مستلزم آن میشود که حافظ « جسته » و « بسته » را به ترتیب بمعنی « جسته است » و « بسته است » بکار برده باشد درحالی که حافظ این صیغه فعل را هیچوقت به کار نبرده است . عه نیز آشکارا غلط است زیرا هیچکسی اعم از مجنون و غیرمجنون در زنجیر « نمیشواید » . « خسته از زنجیر » نیز که ضبط خ ی ق است رضایت بخشی و حافظوار نیست . وبه هر حال چه فایده ای دارد که از « دل ریمیده » خبر به « مجنون خسته از زنجیر » داده شود ؟ همین ایراد را به قرائت ل ( بسته در زنجیر ) میتوان گرفت و گفت مجنون در این حال برای دل ریمیده چه میتواند بکند ؟ در این میان فقط يك نسخه بدل ( رسته از زنجیر ) میماند که با متن ( جسته از زنجیر ) بی شباهت نیست پس آیا بیت میگوید « به مجنون که از زنجیر جسته یا رسته است خبر بدهید که دلما ریمیده است تا او بیاید و جلوی دل ما را بگیرد ؟ » در نظر من حتی این معنی که معقول ترین معنی این بیت است بسیار بعید و ناحافظوار است . چنانکه در یادداشت قبل نوشتم يك نکته مهم این است که این بیت با بیت ۱۳ همقافیه است و احتمالا مستلزم تکرار قافیه با آن میشود . ازینرو احتمالا یکی از آنها بدل مردود آن دیگری است . اگر چنین باشد به اغلب احتمال بیت ۱۰ بدل مردود بیت ۱۳ است . ولی این مسئله ای است که در مرحله تشخیص اصالت ابیات منسوب به غزلهای حافظ باید منتظر حل شدن آن بود .

۱۱- مگو . ن : مکن . این بد نسخه بدلی نیست ولی متن حافظوارتر است .

۱۱- حافظ . كه صه ل ق : واعظ . این خوب نسخه بدلی است ولی بی احتمال نیست که کاتبان این نسخ با توجه به اینکه تخلص حافظ در بیت ۱۲ نیز آمده است خواسته باشند در بیت مورد بحث « حافظ » به کلمه دیگری تبدیل شود تا غزل يك بیت تخلص بیشتر نداشته باشد .

۱۱ د - ساقیان . صه : واعظان . غلط است زیرا « کمان ابرو » که بلافاصله پس از این کلمه در متن میآید از يك طرف با « ساقیان » مناسب است و از طرف دیگر با « واعظان » سخت نامناسب است .

۱۱ د - کمان ابرویت . ل : کمان ابروت . متن بهتر است . حافظ دقت داشته است هر جا حرف ی برای ملایم کردن صدا میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار ببرد و این یکی از آن موارد است .

۱۲- خواجو و . خه : خواجوی و . چون « خواجو » اسم خاص است حافظ ( اگر این بیت ازو باشد ) نخواست است آن را « خواجوی » کند . ازینرو بجای حرف ی به حرف واو برای ملایم کردن تلفظ میان « خواجو » و کلمه « و » اکثفا کرده است .

۱۲ د - به زگفته‌های . لکخه : به زنظم خوب . ط : به زشعر خوب . متن مطابق ضبط م ب است . هیچکدام ازین قرائتها غلط نیست ولی هیچیک از آنها نیز چندان فصیح و حافظوار نیست . یادداشت ذیل درباره « ۱۲ - تمام بیت » دیده شود .

۱۲ د - تمام مصرع . لق : که شعر حافظ شیراز به زشعر ظهیر  
عه : که شعر حافظ شیراز به زنظم ظهیر  
صه : که نظم حافظ شیراز به زنظم ظهیر

تفاوت عمده این گروه مصرعهای علی‌البدل با متن ونسخه بدل‌های آن که در یادداشت « ۱۲ د - به زگفته‌های » مورد بحث قرار گرفت این است که اینها « حافظ شیراز » دارند و آنها « حافظ ما » . هیچیک ازین دو عبارت را حافظوار نمیدانم . کلمه تنظیل در دیوان حافظ معمولاً یا خود « حافظ » است یا « حافظا » . تا آنجا که به خاطر دارم یکجا نیز صورت جمع نام خود را به کار برده است که چنین است :

زحافظان جهان کس چو بنده جمع نکرد لطایف حکمی با نکات قرآنی

به عبارت دیگر در دیوان حافظ هیچ سراغ ندارم که « حافظ شیراز » بکار برده باشد . ازین قرائن و همچنین ازین نکته که به این غزل دوبیت تخلص منسوب است حدس میزنم که یکی ازین دوبیت ( ۱۱ و ۱۲ ) بدل مردود آن دیگری باشد . حل نهائی این مسئله منوط به فرارسیدن دوره بعدی انتقاد متن حافظ یعنی تعیین اصالت ابیات خواهد بود .

۱۳ د - که میکشند . صل : که میکنند . متن قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . ولی این نسخه بدل غلط نیست .

۱۳ د - در این . یصل : در آن . این بسیار خوب نسخه بدلی است . شاید متن قدری قویتر باشد زیرا اشاره به نزدیک میکند .

۱۳ د - باد . ق : ماه . عه : مار . متن مرجع است . باد است که آزاد است و اگر در زنجیر کشیده شود خیالی عجیب خواهد بود . چنین خاصیتی در حافظ نه برای ماه ذکر شده است و نه برای مار .

۱۴ - جانان . یه : دلبر . متن آشکارا حافظوارتر است . مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۱۴ د - شنو سخن . یهصلق : سخن شنو . متن مطابق ضبط بق است . تفاوت چندان میان این دو قرائت نیست .

۱۴ د - که زدنند زبام عرش صغیر . صه : که زدنند زبزم عرش صغیر

بعه : که زعرشت زدنند بانگ صغیر

متن مرجع است . صه ( بزم عرش ) بسیار ناخافظوار است . بعلاوه از « بزم » برای کسی صغیر نمی‌زنند . بعه نیز معیوب است زیرا « بانگ صغیر » غیر مصطلح و در حقیقت بیمعنی است .

۱۵ - تمام مصرع . طلخه : بیار ساغر یاقوت و فیض درخوشاب

قعه : بیار ساغر یاقوت فام و درخوشاب

صه : بیار ساغر یاقوت پر ز درخوشاب

هر سه نسخه بدل ضعیف است زیرا در حافظ نه « ساغر یاقوت » داریم نه « ساغر یاقوت فام » و دیگر احتیاجی به بحث درباره عیوب دیگر این نسخه بدلها در میان نیست .

۱۵ د - بین . ط : به بین . املاى جالبی است .

۱۶ - تمام مصرع . ل : وصال صحبت جانان غنیمتی دانند . قرائت متن عین مصرع اول بیت ۲

است . و این مصرع علی‌البدل نیز عین مصرعی است که بعنوان علی‌البدل در نسخه لک برای مصرع اول بیت ۲

ضبط شده بود. ك هم بيت ۲ را ضبط کرده است هم بيت ۱۶ را. منتها اين مصرع على البذل را بجای مصرع اول بيت ۲ آورده است. پس ارتباط میان ابیات ۲ و ۱۶ نزدیک است و محتملاً یکی از آنها بدل مردود آن دیگری است. تعیین اینکه کدام از آنها بوجه چه صورتی باید در متن قبول شود و کدام يك مردود گردد منوط به فرارسیدن مرحله تشخیص اصالت ابیات منسوب به غزلهای حافظ است.

۱۶ د - غیور. ل: حود. هر دو قرائت خوب است ولی «روزگار غیور» را حافظ وارتر از «روزگار حود» میدانم. «غیور» ضبط منحصر در ك است و «حود» ضبط منحصر در ل.

۱۶ د - تمام مصرع. از نظر مفهوم این مصرع با مصرع دوم بيت ۲ خیلی نزدیک است. مخصوصاً «مکر عالم» در بيت ۲ و «چرخ پرتزور» در اینجا تقریباً هم معنی هستند. یادداشت «۱۶ - تمام مصرع» نیز دیده شود.

۱۷ - برآتش. ل: درآتش. متن دقیقتر است.

۱۷ د - تمام مصرع. توجه شود که مصرع دوم این بيت (که فقط در ل ضبط شده است) با مصرع دوم بيت ۸ تقریباً یکی است. تشخیص اینکه کدام يك از این دو بيت بدل مردود آن دیگری است منوط به فرارسیدن مراحل بعدی انتقاد متن حافظ است.

### ۳۸۰

پیش شمع آتش پروانه به جان گو درگیر  
بر سر کشته خویش آی و زخاکش برگیر  
در غمت سیم شمار اشک و رخم رازر گیر  
آتش عشق و دلم عود و تنم مجمر گیر.  
ورنه در گوشه رو و کهنه ردا در سر گیر.  
سیم در باز ویت سیمبری در برگیر  
بخت گو روی کن و روی زمین لشکر گیر  
بر لب جوی طرب جوی و به کف ساغر گیر  
گونه ام زرد و لبم خشک و کنارم تر گیر.  
که بین مجلس و ترک سرمبر گیر.

۱- روی بنمای و مرا گو که دل از جان برگیر  
۲- در لب تشنه ما بین و مدار آب دریغ  
۳- ترک درویش مکن گرن بود سیم و زرش  
۴- چنگ بنواز و ساز از نبود عود چه باک؟  
۵- در سماع آی و ز سر خرقة بر انداز و برقص  
۶- صوف برکش ز سرو باد صافی درکش  
۷- دوست گویار شو و هر دو جهان دشمن باش  
۸- میل رفتن مکن ای سرو و دمی با ما باش  
۹- رفته گیر از برم و ز آتش و آب دل و چشم  
۱۰- حافظ آراسته کن بزم و بگو واعظ را

یادداشت تحقیقی:

قسمت اول کلیات

یادداشت مقدمه بر غزل شماره ۳۶۸ راجع به شباهت مطالع این دو غزل با یکدیگر دیده شود.

قسمت دوم: تصحیح کلمات

۱ - بنمای و. خن صهق: بنما و. متن خوشاهنگتر است. حافظ دقت داشته است هر جا حرف ی برای ملایم کردن صدا میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را بکار ببرد. این یکی از آن موارد است.

۱ - دل از جان برگیر. می: زجان دل برگیر. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را قدری خوشاهنگتر و روشنتر میدانم. البته تفاوت میان این دو قرائت بسیار نیست.

۱ د - پیش شمع. ط: نزد شمع. متن را روی هم رفته مرجع میدانم. برمن معلوم نیست که حافظ تعمداً در ایجاد خوشاهنگی بوسیله تکرار صدای ش (پیش - شمع - آتش) در اینجا داشته است یا نه



ولی معتقدم « نزد » بیشتر برای ذیروح بکار میرود و برای « شمع » مناسبتر است که « پیش » بکار برود .

۱ د - به جان گو . ی : به جانۀ گو . غلط کتابتی ساده و آشکار است .

۲ - در لب . ب لثه صل : بر لب . چون فعل این قسمت « بین » است « در » صحیح و « بر » غلط است . یعنی باید گفت « در لب بین » نه « بر لب بین » .

۳ - ما بین . لق : من بین . این بر فرض هم تصرف جدید باشد بسیار خوب نسخه بدلی است . مخصوصاً که در مطاع و همچنین در مصرع دوم همین مصرع اشاره به مفرد شده است . ضمناً این نسخه بدل که منحصر در لق ضبط شده است میزان متابعت را از دقایق متن ل نشان میدهد .

۴ د - برسر . ط بهسر . متن فصیحتر و حافظوارتر است .

۵ د - خویش . ب : خود . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی از حیث معنی هیچ فرقی با متن ندارد . متن را قدری خوشاهنگتر میدانم و بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۶ د - آی وز خاکش . ی ک : آی ز خاکش . اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو بعد از « آی » است .

۷ - مگیراز . ط بخه : مکن گر . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن قدری فصیحتر به نظر میرسد . از آن گذشته با « گیر » که در پایان بیت میاید تضاد مطلوبی ایجاد میکند .

۸ د - شمار اشک . ی : شمارشک . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است . تفاوت میان متن و نسخه بدل آنقدر نیست که عوض کردن متن را موجه کند .

۹ د - رخم را . خصه لقع : رخش را . ن : رخانش . متن بر « رخش » این مزیت را دارد که معنی وسیعتری میدهد ، زیرا ضمناً میرساند که « درویش مذکور در مصرع اول خود من هستم . » ن نیز نسخه بدل خوبی بدست داده است ولی به دلیلی کدر همین یادداشت ارائه شد متن را مرجح میدانم . همین سه قرائت طرز فکر حافظ را در انتقاد اشعار خودش نشان میدهد . محتملاً اول « رخانش » ساخته بود . بعد دید که « ان » زائد است و چیزی بر معنی مصرع نمیافزاید و اصولاً « رخان درویش » فصیح نیست . پس « ان » را ساقط کرد و بجای آن کلمه « رخش را » نوشت که از نظر دستوری نیز کاملتر و روشن تر است . بالاخره ش را به م تبدیل کرد تا ضمناً برساند که « آن درویش خود من هستم » . تکرار میکنم اینها حدسها و احتمالات است ولی مواردی که این حدسها برای من پیش میاید در ضمن مطالعه نسخه بدلای مختلف برای يك مورد واحد در حافظ فراوان است .

۱۰ - بنواز و بساز . ک : بنواز بساز . این نسخه بدل دقیق و جالبی است . متن میگوید « چنگ را بنواز و بساز و اگر عود نباشد باکی نیست . » این نسخه بدل میگوید « اگر عود بساز نباشد باکی نیست ، بجای آن چنگ بنواز » . متن این مزیت را دارد که مطابق ضبط اغلب نسخ است ولی تفاوت میان متن و نسخه بدل به نظر من زیاد نیست . بهر حال ک که یگانه منبع من است که این قرائت علی البدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است و نمیتوان گفت اشتباه ساده کتابتی کرده حرف « و » را بعد از « بنواز » از قلم انداخته است . درباره « بساز » بعنوان صفت ( نه بعنوان فعل مانند مورد متن ) بیت ذیل ملاحظه شود :

معاشری خوش و رودی بساز میخوام  
که درد خویش بگویم به ناله یم و زیر .

۱۱ - چه باک . ک : چباک . ب : منال . ک یکی از آن املاهای جالب را که گاهی در نسخ خطی

یافت میشود بدست میدهد. همین املا در حد خودحاکمی از اصالت نسبی متن ك است. اما متن را از ب قویتر و حافظوارتر میدانم.

۵ - خرقه. ن: پرده. متن صحیح است. در «معنی نامه» که بعقیده من شاهکار حافظ است چنین آمده است:

که تا وجد را کارسازی کنم به رقص آیم و خرقه بازی کنم

به هر حال کسی که در سماع میاید و میرقص در شعر حافظ «صوفی» است و او خرقه درتن دارد نه «پرده بر سر».

۵ - برانداز و برقص. نصل: برانداز برقص. بلثق: بینداز برقص. ی: برون آر برقص. دراینکه هرسه نسخه بدل قبل از «برقص» حرف واو لازم دارند شکی ندارم. اما درباره فعلی که بکار رفته است «برانداز» را بر «بینداز» مرجع میدانم. «برانداز» میرساند که خرقه را از سربردار آورده است و میاندازد. «بینداز» فقط حاکمی از «بدورافکندن» یا «فروافکندن» است. از طرف دیگر «برون آر» که نسخه بدل جالب در ی است جز «برون آوردن» معنی دیگری ندارد ولی «برانداز» علاوه بر این معنی شامل مفهوم مربوط به عمل شدید بدورافکندن پس از «بیرون آوردن» نیز هست. این است که متن را مرجع بلکه هردو نسخه بدل «بینداز» و «برون آر» را محدود و مردود میدانم. در بیت ذیل عمل شدید بعد از «برون آوردن» بطرز روشنی بیان شده است:

ما چرا کم کن و باز آ، که مرا مردم چشم خرقه از سربردار آورد و به شکرانه بسوخت.

۵ د - ورنه در. خطیعی: ورنه با. این بسیار خوب نسخه بدلی است و خطی که منابع منحصر خطی من برای ضبط آن هستند خدمتی به حافظ کرده اند. پیروی معمول خود را از دقایق متن خ ادامه داده است.

۵ د - گوشه رو و. صهل: گوشه نشین. متن مطابق ضبط همه نسخ سوای همین دو متبع جدید و کم اعتبار است. بعلاوه چون «واو» بعد از فعل آورده است معنی و شیعتری میدهد. ازینرو مرجع است ولی این قرائت عالی البدل بر فرض هم تصرف جدید باشد غلط نیست. ضمناً ضبط آن منحصر در صدل درحد خود مؤید این حدس من است که ص (قسمت تازه نوشته شده ص) کم و بیش همزمان با چاپ لکنهور (۱۳۲۲ هجری قمری) است.

۵ د - کهنه ردا. طخی بلثع: خرقه ما. صهل قعنه: دلق ریا. عه: چادر ما. متن بر همه این نسخه بدلها مرجع است و چون منحصر در م ضبط شده است م خدمت دقیقی به حافظ کرده است. مفهوم بیت این است که خرقه خود را از سربردار آور و بدور بیفکن و برقص و اگر چنین نمیکنی از جرگه اهل سماع خارج شو، به گوشه ای برو و ردای کهنه خود را روی سر خود بینداز زیرا لایق خرقه پوشی نیستی. هیچیک از سه نسخه بدل این معنی را آنگاه به این قدرت و روشنی نمیرساند. و قتیکه نسخه بدل اول را مورد مذاقه قرار بدهیم باید بپرسیم مقصود از «ما» چه کسانی است؟ و اگر مخاطب خرقه خودش را از سر برنیندازد بلکه به گوشه ای برود و خرقه «ما» را در سر بگیرد در آن صورت دو خرقه در سر خواهد داشت، هم خرقه خودش را هم خرقه آن «ما»ی مبهم را. و اساساً فایده این عدل چه خواهد بود؟ «دلق ریا» که فقط در منابع جدید (علا منابع چاپی) یافت میشود تصرف جدید است و باز مستازم آن میشود که مخاطب هم خرقه خود را در سر داشته باشد هم «دلق ریا» را. نسخه بدل سوم «چادر ما» آشکارا جدید و بیمعنی و مردود است. بر فرض هم نسخه بدل های دوم و سوم را اینطور معنی کنیم که «به گوشه ای برو و به جای خرقه خود خرقه ما یا دلق ریا را در سر بگیر». باز مفهوم مصرع روشن و حافظوار نخواهد بود زیرا معلوم نیست این عمل چه مزیتی دارد و چه مسئله ای را حل میکند. بر «دلق ریا» این ایراد اضافی وارد است که «دلق ریا» فقط درملاء عام بدرد میخورد. انسان که برای ریا کردن به «گوشه» نمیرود. پس با اینکه تکرار است، توجه خواننده را به خدمت دقیقی که م با ضبط «کهنه ردا» به حافظ کرده است

جلب میکنم . این گونه موارد اصالت کم نظیر نسخه مرا که اساس کار من راجع به حافظ است ثابت میکنند.

۵ د - درس . طوق : برسر . فصل : دربر . چون قضیه این است که چیزی جانشین خرقه صوفی بشود ، آن چیز ( وچنانکه در یادداشت قبل اظهار نظر کردم ، کهنه را ) باید مانند خود خرقه «درس» گرفته شود . «برسر» مستلزم آن میشود که این چیز ( یعنی عالی‌البدل خرقه ) «روی سر» گرفته شود . نسخه بدل دوم نیز میگوید آن چیز «دربر» (درآغوش ! ) گرفته شود . متن آشکارا دقیقتر و فصیحتر از هردو نسخه بدل است بلکه میتوان گفت که هردو نسخه بدل مردود هستند .

۵ د - تمام مصرع . ن : سیم در باز و به زرسیمبری دربرگیر . ن اشتباهاً مصرع دوم بیت ۶ را اینجا آورده است . از نظر معنی این نسخه بدل ارتباطی با مصرع اول بیت ۵ ندارد .

۶ - برکش ز سر . ط : برکش ز تن . ل : برکش ز بر . شابهتی میان مفهوم این مصرع و مفهوم مصرع اول بیت ۵ موجود است . آنجا به مخاطب که آشکارا « صوفی » است توصیه میشود که خرقه «از سر بر اندازد» . اینجا نیز متقابلاً توصیه میشود که صوف « از سر بر کشد » . پس « تن » و « بر » بجای «سر» نسخه بدل‌های خوبی نیستند . ضمناً هردو مصرع با تأییدی که درباره « صوفی » دارند و این مصرع با ذکر صریحی که از « صوف » و « صافی » میکند حدس مرا درباره صحت کلمه «صوفی» در بیت ذیل در حد خود تأیید مینمایند :

گرمطرب حریفان این پارسی بخواند در رقص و حالت آرد صوفی با صفا را .

۶ د - سیم در باز و بت . لق : سیم در باز و برو . سوای فصل : سیم در باز و بز . متن را مرجع میدانم . میگوید سیم در باز و بت سیمبری دربر بگیر . میان « سیم » و « سیمبر » رابطه ساده و روشن و دلپذیری برقرار است . اگر گفته شود « سیم در باز » ولی « به زر » دلبر سیمبری دربر بگیر « زر » اینجا تناقضی در برابر « سیم » ایجاد میکند و « سیمبر » نیز این تناقض را تشدید خواهد کرد . یکی از اصول کار حافظ دقت در یکدست بودن تعابیر در سراسر مصرع یا بیت بوده است . « برو » که در لق در این محل آمده است تصرف جدید و سست و مردودی است ولی شایدل ( وق به پیروی از آن ) متوجه همین نامناسب بودن « زر » در این محل بوده و خواسته است چاره‌ای برای آن بیندیشد . بهر حال صه که یگانه منبعی است که اینجا « بت » ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است و به نوبت خود ثابت میکند که در جستجوی قطعات صحیح متن حافظ هیچ منبعی را نباید نادیده انگاشت و محدود کردن منابع به اقدم نسخ تاریخ‌دار از خام فکری است .

۶ د - سیمبری . ی : سیم و تنی . غلط ساده و آشکار کتابتی است .

۷ - گویا یارشوو . ی ب : گریار شود . فصل : گویار شود . حرف مهم «و» بعد از «شو» لازم است تا صحت دستوری مصرع را تأمین کند و معنی منظور را برساند . هردو نسخه بدل غلط است .

۷ - هردو جهان . طوق : جمله جهان . این خوب نسخه بدلی است ولی متن قدری قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۷ - تمام مصرع . ل : دوست اگر یار شود گو دوجهان دشمن باش . «اگر» به تمام احتمال اشتباه ساده کتابتی است و صورت صحیح کلمه « گر » است . با این اصلاح مختصر این مصرع عالی‌البدل قرائت خوبی است ولی باز هم متن را مرجع میدانم زیرا در مصرع دوم «کنو» داریم و اینجا در محل متقارن با آن بهتر است که « شوو » داشته باشیم نه « شود » .

۷ د - روی کن و . نعه : پشت کن و . خ : پشت مکن . نعه غلط آشکار است و معنائی که درست معکوس معنی مطلوب است میدهد . متن از خ نیز بهتر است زیرا در برابر « یار شوو » که در محل متقارنی در مصرع اول داشتیم اینجا « روی کن و » بهتر از « پشت مکن » است . اما خ غلط نیست و نسخه خ که

یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

۷ د - روی زمین . م : پشت جهان . متن مرجع است . « روی زمین » با « روی کن » که در قسمت اول همین مصرع داشتیم مناسبت دارد و بر اثر تکرار لفظی آن را تأیید میکند و صنعت تجنیسی نیز در مصرع وارد مینماید . اصولاً « روی زمین » اینجا از نظر معنی قویتر از « پشت جهان » است . و همچنین در برابر « هردو جهان » یا « جمله جهان » که در مصرع اول گذشت کلمه « جهان » را تکرار نمیکند . م منبع منحصر من برای ضبط « پشت جهان » در این مصرع است .

۷ د - تمام مصرع . طک : بخت پستی کن و گو روی زمین لشکر گیر . نخستین نکته ای که درباره این مصرع عالی البدل می خواهم بگویم آن است که بوسیله نیمه دوم خود نیمه دوم مصرع متن را ( یعنی « روی زمین » را ) تأیید میکند . اما نیمه اول این نسخه بدل بجای « روی کن » عبارت « پستی کن » آورده است که بسیار جالب است زیرا اصطلاح امروزی زبان فارسی همین است ولی متن را بر آن مرجع میدانم زیرا « پستی کردن » چندان حافظ وار نیست .

۸ - ای سرو و دمی با ما باش . طخی بصل قع : ای دوست دمی با ما باش .

ك : ای دوست زمانی بنشین .

نکته اول راجع به متن این است که « سرو » بجای « دوست » آورده است . متن قرائت دقیق و زیبایی است و بر این نسخه بدل مرجع است زیرا علاوه بر آن که شامل مفهوم « دوست » میشود با « لب جوی » ( و حتی با « میل » ) مناسبت خاص دارد ، بیت ذیل ملاحظه شود :

درین باغ ، ار خدا خواهد ، دگر پیرانه سر حافظ نشیند بر لب جوئی و سروی با کنار آرد .

ك « زمانی بنشین » بجای « دمی با ما باش » آورده و ازین حیث در میان منابع من منحصر است . این بد نسخه بدلی نیست و ك خدمتی به حافظ کرده است ولی متن را مرجع میدانم زیرا هم « دمی » از « زمانی » کوتاهتر و بالتیجه قویتر است و هم « باما » که در متن هست درین نسخه بدل نیست . پس متن معنی وسیعتری میدهد . همین نکات است که میزان عجیب دقت حافظ را از حیث انتخاب و تنظیم جزئیات چه از حیث کلمات و چه از حیث مفاهیم نشان میدهد .

۸ د - جوی و به کف ساغر گیر . عهه : جوی و به لب ساغر گیر

عه : جوی و لب ساغر گیر .

سیاق معنی در سرتاسر بیت و مخصوصاً در مصرع دوم مناسب با آن است که ساغر به « کف » گرفته شود نه بر « لب » . عه هیچ نسخه بدل خوبی نیست زیرا « لب ساغر گرفتن » حافظ وار نیست .

۹ - از برم و . عه : از سرم و

ط : از بر من

ك : از بر ما

ل : از برم این .

متن مرجع است . در اینکه میان این عبارت و بقیه مصرع حرف « و » برای ارتباط معنوی و دستوری لازم است شکی نیست . پس طك ل مردود هستند . فقط عه ( سرم ) میماند . اینجا نیز آشکار است که بیت اشاره به رفتن معشوقه از آغوش یا کنار ( بر ) حافظ میکند . « رفته گیر از سرم » هیچ معنی مناسبی نمیدهد .

۹ - تمام مصرع . ن : رفته گیر از گذر چشم و دلم آتش وآب . این بد نسخه بدلی نیست ولی

متن « رفته گیر از برم » دارد و همچنین « ز » در عبارت « ز آتش و .... » آورده علت مصائبی را که در مصرع دوم ذکر شده بیان نموده است . پس بر این نسخه بدل رجحان دارد زیرا معنی وسیعتری میدهد .

ضمناً توجه شود که این نسخه بدل دارای صنعت لفو نشر مشوش است ، زیرا آب به چشم برمیگردد و آتش به دل .

۵۹- گونه‌ام زرد . ط : گونه زرد . این نسخه بدل ناقص است . بمناسبت « لبم » و « کنارم » که بعداً در همین مصرع داریم آشکار است که اینجانب باید « گونه‌ام » داشته باشیم .

۶۰- خشك و کنارم . ك : خشك کنارم . اشتباه ساده کتابتی بر اثر حذف حرف واو میان این دو کلمه است .

۶۱- کنارم ترگیر . ب ل : دهانم ترگیر . نسخه بدل بیمعنائی است . « کنارم » به تعبیری « دامانم » معنی میدهد که بسیار مناسب است . ولی « دهان تر » حافظوار نیست و معنا مبهم است .

۱۰۱- بگو واعظ را . ب : بگو با واعظ . این خوب نسخه بدلی است ولی رجحانی بر متن ندارد . متن مطابق ضبط اغلب منابع است و رضایت‌بخش است .

### ۳۸۱

نیستی را عارفا گر عاشقی همراه گیر

غزل بسیار سست و ناعفاظ‌واری است . به‌سهم خود در عدم تعلق آن به حافظ شکی ندارم . فقط در ب مد ل ع به حافظ منسوب شده . ب‌مه از جدیدترین منابع خطی من هستند و ل ع چایی هستند . شاید این بیت منسوب به این غزل بی‌ارزش نباشد :

گر چو شاهان بر سریر ملك نتوانی نشست  
رو چو فراشان طناب خیمه و خرگاه گیر .

### ۳۸۲

چه شکر گویمت ای کارساز بنده نواز  
که کیمیای مراد است خائک کوی نیاز  
بسا که در رخ دولت کنی کرشمه و ناز  
به قول مفتی عشقش درست نیست نماز  
که مرد راه نیندیشد از نشیب و فراز  
درین سراچه بازچه غیر عشق مبساز  
که سرور است درین باغ نیست محرم راز  
من آن نی‌ام که ازین عشق‌بازی آییم باز  
نسیم زلف تو میخواستیم ز عمر دراز  
در آن مقام که حافظ برآورد آواز

۱- منم که دیده به دیدار دوست کردم باز  
۲- نیازمند بلا گو رخ از غبار مشوی  
۳- به يك دوقطره که ایثار کردی ای دیده  
۴- طهارت ارنه به خون جگر کند عاشق  
۵- ز مشکلات طریقت عنان متاب ای دل  
۶- درین مقام مجازی بجز پیاله مگیر  
۷- من از نسیم سخن‌چین چه طرف بر بندم  
۸- اگر چه حسن تو از عشق غیر مستغنی است  
۹- امید قد تو میداشتم ز بخت بلند  
۱۰- غزل‌سرایی ناهید صرفه‌ای نبرد

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول کلیات

با يك مسئله متنی که در سرتاسر دیوان حافظ‌بی‌نظیر است روبرو هستیم و آن عبارت ازین است که مجموعاً نه غزل مختلف که همه دارای همین وزن و قافیه هستند تا آنجا که در « جامع نسخ حافظ » جمع‌آوری کردیم به حافظ منسوب هستند . از آن میان این یگانه غزلی است که در تعلق آن به حافظ شکی ندارم . در سی‌وشش مورد حافظ غزل‌هایی دارد که يك ( و در چند مورد معدود دو یاسه ) غزل

همقابل با آن به او منسوب شده است و مواردی که هر دو غزل همقابل از خود او باشد بسیار نادر است . به عبارت دیگر در اغلب این سی و هفت مورد ( با محسوب داشتن غزل شماره ۳۸۲ مورد بحث ) فقط یکی از غزلهای همقابل از حافظ است و آن يك با چند غزل دیگر مشكوك يا مردود هستند . اما فقط در مورد حاضر است که عدۀ غزلهای همقابل منسوب به حافظ به نه میرسد . چنانکه اشاره کردم در اصالت غزل مورد بحث شکی ندارم ولی در اصالت هر هشت غزل دیگر کم یا بیش مشكوك هستم ، نکته دیگر این است که مجموعاً پنجاه و نه بیت به این نه غزل منسوب شده و ناگزیر بعضی از ابیات به بیش از يك غزل نسبت داده شده است . اغتشاش در انتساب بقدری زیاد است که دیدم عملاً چاره‌ای ندارم جز آن که همین يك غزل را که مسلماً از حافظ میدانم بر طبق روش معمول در سرتاسر این کتاب تصحیح کنم و بقیه آن پنجاه و نه بیت را یکجا از نظر اختلافات قرائت ( بدون تقید به اینکه هر کدام از آنها به کدام غزل یا غزلها در این میان منسوب شده است ) تصحیح نمایم . آشکار است که مسئله تشخیص اصالت هر يك از این ابیات در مراحل بعدی انتقاد متن حافظ مورد مذاقه قرار خواهد گرفت و آنوقت معلوم خواهد شد که هر بیت به کدام غزل تعلق دارد و آیا حافظ غزل دیگری که همقابل با غزل شماره ۳۸۲ مورد بحث باشد ساخته است یا خیر .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱- د - کار ساز . ط : کردگار . متن مرجح است زیرا با « بنده نواز » همقافیه است و اساساً از « کردگار » کلمۀ حافظ و اورتري است . بیت ذیل ملاحظه شود :

به جان دوست که غم پرده بر شما ندرد  
گر اعتماد بر الطاف کار ساز کنید

۲- غبار مشوی . صه : بلای مشوی . غلط آشکار و بیمعنی است .

۳- به يك دو قطره . خه : به يك کرشمه . « ای دیده » که در پایان مصرع می‌آید « قطره » را تأیید میکند . « کرشمه » با سیاق معنی در این مصرع هیچ مناسبت ندارد . بعلاوه « کرشمه » را نمیتوان ایشار کرد برعکس قطره اشک را ( که اشاره به گوهر یا دریا مروارید است ) میتوان ایشار یا نثار کرد .

۳- ای دیده . صه ل ق : ای خواجه . « قطره » و « ایشار » بنوبت خود اینجا « دیده » را تأیید میکنند . « خواجه » کلمه‌ای است که ( برعکس دیده ) مناسبتی با بقیه مصرع ندارد و چیزی بر معنی بیت نمی‌افزاید . نسخه بدل مردودی است . ضمناً این نکته که « خواجه » فقط در ص ل ق ضبط شده است در حد خود دلیل بر آن است که صه همزمان با چاپ ل ق ( ۱۳۲۲ هجری قمری ) نوشته شده است . ازین موارد دال بر این همزمانی صه با ل ق چند تا دیگر در این کتاب دیده‌ام و اغلب آنها را در ضمن این یادداشت‌های تصحیحی مورد اشاره قرار داده‌ام .

۴- در رخ . م : بر رخ . چند نسخه دیگر مانند م اینجا « بر رخ » ضبط کرده‌اند ولی به نظر من آشکار است که « در رخ » یعنی روی و رویا در حضور صحیح است و « بر رخ ناز کردن » و « بر رخ کرشمه کردن » اصطلاح دقیق و فصیحی نیست .

۵- متاب . ث : میبج . این نسخه بدل غلط نیست ولی متن ساده‌تر و حافظ و اورتري است .

۵- تمام مصرع . عه : ز خوف بادیه دل بدمکن ، ببند احرام . این خوب نسخه بدلی است و عه که یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است . با اینهمه متن را قویتر و با مصرع دوم مناسبت می‌دانم .

۵- که مرد راه . صه : که مرده راه . اشتباه ساده کتابتی است .

۷- سخن چین . ث : سحر گه . چون در مصرع دوم « محرم راز » داریم اینجا البته « نسیم

سخن چین « صحیح و » نسیم سحرگه « غلط است . این نسخه بدل اشتباه ساده‌ای بیش نیست .

۷۲- که سرو . ط ک ص ل عه : چو سرو . متن قویتر و روشنتر است و مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست . دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم . ولی این نسخه بدل نیز غلط نیست .

۷۳- راست . ب : ناز . بمناسبت « محرم‌راز » در این مورد « راست » مناسبتی معنوی با سیاق معنی در سرتاسر بیت دارد که « ناز » فاقد آن است .

۸- حسن تو از عشق غیر . ب : عشق من از حسن غیر . نسخه بدل عجیبی است که سخت ناخافطوار است و مسلماً مردود است . از نظر معنی درست معکوس متن است . شاید کاتب ب برائری اشتباه حافظه‌ای و بدون توجه متن را به این صورت مغلوط درآورده است .

۵۸- ازین . س : از آن . ی : درین . متن بر س مرجح است زیرا اشاره به نزدیک میکند . س نمونه ضبط ضعیف در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . « درین » غلط آشکار است . چگونه میتوان « درین عشق‌بازی بازآمد » ؟

۵۸- ازین عشق‌بازی آیم باز . عه : ازین عشق باز آیم باز . نسخه بدل سست و مردودی است .

۹- قد تو . ب : وصل تو . بمناسبت « بلند » که در پایان همین مصرع داریم البته « قد » بر « وصل » مرجح است . همچنین « زلف » که در محل متقارنی در مصرع دوم آمده است با « قد » مناسبتر است تا با « وصل » . این نسخه بدل را مردود میدانم .

۹- زبخت بلند . خه : ز زلف بلند . در برابر « عمر دراز » اینجا « بخت بلند » مناسبتر است و مانع تکرار لفظی با « نسیم زلف » نیز میشود .

۵۹- ز عمر . ن : به عمر . چون در مصرع اول « ز بخت بلند » داریم اینجا نیز صحیح آن است که « ز عمر دراز » داشته باشیم نه « به عمر دراز » .

### قسمت سوم : ابیات اضافی منسوب به این نه غزل

بمناسبت استثنائی بودن وضع این نه غزل هم‌قابل ساده‌تر میدانم که بقیه پنجاه ونه بیتی را که علاوه بر ده بیت منسوب به غزل شماره ۳۸۲ به مجموع این غزلها منسوب شده است اینجا به ترتیب حرف قافیه و حرف ماقبل آن ، ضبط کرده به تصحیح نسخه بدل‌های آنها پردازم . نیز می‌بینم اگر مطالع را از تک‌بیت‌های عادی جدا کنم و با یکدیگر در آغاز این چهل ونه بیت اضافی قرار دهم کار قدری آسانتر و مراجعه به ابیات منظور نظر درآینده برای جویندگان آسانتر خواهد شد . شماره همه این ابیات از ۱۱ ( یعنی بعد از ده بیت غزل فوق ) شروع میشود .

### الف - مطالع

چو کعبه یافتیم آیم ز بت پرستی باز  
همان نیاز که حجاج را به راه حجاز  
دمی به حال غریب دیار خود پرداز  
ز روی صدق و صفا گشته با دلسم دمساز  
کجاست بلبل خوشگو که برکشد آواز ؟  
کجاست بلبل خوشگو که بر کشد آواز ؟  
بیا به دیر و درآ در طریق اهل نیاز  
کنی تو ناز به شوخی و من کشم به نیاز

۱۱- به هیچکس نبرم دیگر از در تو نیاز  
۱۲- به راه می‌کده عشاق راست در تک و تاز  
۱۳- منم غریب دیار و توئی غریب نواز  
۱۴- هزار شکر که دیدم به کام خویش باز  
۱۵- صبا به مقدم گل راح روح بخشد باز  
۱۶- عروس گل چو درآید به بزم گلشن ناز  
۱۷- به این نماز خود ای شیخ دلفسرده نماز  
۱۸- خوش آن شبی که در آئی به صد کرشمه و ناز

۱۹- فكن ز دوش مصلا وسيله را از كف  
۲۰- ردای گردن شيخان كمند عياری است  
۲۱- مقام اهل سعادت ملامت است ای دل  
۲۲- به نیم بوسه دعائي بخر ز اهل دلی  
۲۳- حديث دردمن ای مدعی نه امروز است  
۲۴- نه این زمان من شوریده دل نهادم روی  
۲۵- نیم زهجر تو چشم از جهان فرومیدوخت  
۲۶- به هیچ در نروم بعد ازین ز حضرت دوست  
۲۷- درون سینه دلم چون کبوتران بتپید  
۲۸- به هر كمند که خواهی بگیر و باز بند  
۲۹- زهای های شبانه نگشته ام واقف  
۳۰- دوتا شدم چو کمان از غم و نمیگویم  
۳۱- گرم چو خالکزمین خوار میکنی سهل است  
۳۲- چو غنچه سر درونش کجا نهان ماند  
۳۳- غم حبیب نهان به ز جستجوی رقیب  
۳۴- حکایت شب هجران به دشمنان نمکید  
۳۵- ملامتی که به روی من آمد از غم تو  
۳۶- چه حلقه ها که زدم بردردل از سروز  
۳۷- هوای قد بلند تو میکند دل من  
۳۸- مرا چه فکر ز جور تو و جفای رقیب  
۳۹- ز مشکلات طریقت عنان مناب ای دل  
۴۰- روندگان طریقت ره بلا سیرند  
۴۱- دلا منال زشامی که صبح درپی اوست  
۴۲- دلا زهجر مکن ناله ز آنکه در عالم  
۴۳- ریاضتی نکشی پی به راحتی نبری  
۴۴- فکند زمزمه عشق در حجاز و عراق  
۴۵- اگر بسوزدت ای دل ز درد ناله مکن  
۴۶- ز شوق مجلس آن ماه خرقه گی حافظ  
۴۷- بدین سیاس که مجلس منور است به دوست  
۴۸- غبار خاطر ما چشم خصم کور کند  
۴۹- ملائتی که به جانم رسید از غم تو  
۵۰- شبی چنین به سحرگه ز بخت خواسته ام  
۵۱- ز طره تو پریشانی دلم شد فاش  
۵۲- چه گویمت که ز سوز درون چه می بینم  
۵۳- غبار خاطر ما چشم خصم کور کند  
۵۴- هزار دیده به روی تو ناظرند و تو خود  
۵۵- چه فتنه بود که مشاطه قضا انگیخت  
۵۶- صبا به مقدم گل روح روح میبخشد  
۵۷- محاسنت شده بی نور اگر زدود چراغ  
۵۸- غرض کرشمه حسن است ورنه حاجت نیست  
۵۹- بر آستان خیال تو میدهم بوسه

بسوز دلق ریائی گذر ز کسوت آز  
عصای ابلق ایشان طناب لعلت باز  
کزین ره است برایشان در سعادت باز  
که کید دشمنت از جان و جسم دارد باز  
که حافظ او زازل رند بود وشاهد باز  
بر آستان تو ، کاندر ازل نهادم باز  
نوید دولت وصل تو داد جانم باز  
چو کعبه یافتیم آیم ز بت پرستی باز  
چه آتشی است که بر جان من نهاده بار ؟  
بشرط آنکه ز کارم نظر نگیری باز  
به حال من ز ترجم به نیمشب پرداز  
هنوز ترک کسان ابروان تیرانداز  
خرام میکن و بر خاک سایه میانداز  
دل مرا که نیم صباست محرم راز  
که نیست سینه ارباب کینه محرم راز  
که نیست سینه ارباب کینه محرم راز  
ز اشک پرس حکایت که من نیام غماز .  
به بوی صبح وصال تو در شیان دراز  
تو دست کوتاه من بین و آستین دراز  
اسیر عشق ندارد غم بالای دراز  
که در سلوک منازل بود نشیب و فراز  
که مرد راه نیندیشد از نشیب و فراز  
که نوش و نیش بهم باشد و نشیب و فراز  
غم است وشادی و خار و گل و نشیب و فراز  
رهی نمود درین باب حافظ شیراز  
نوای بانگ غزلهای حافظ شیراز  
دم از محبت او میزن و به درد بساز  
گرت چو شمع جفائی رسد بسوز و بساز  
گرت چو شمع جفائی رسد بسوز و بساز  
جبین به خالک نه ای حافظ و بسوز و بساز  
شوی ملول اگر شمه ای کنسم آغاز  
که با تو شرح سرانجام خود کنم آغاز  
غریب نیست زمشگ ، آری ، ار بود غماز  
ز اشک پرس حکایت که من نیام غماز  
تو رخ به خالک نه ای حافظ و برآر نماز  
نظر به روی کسی بر نمیکنی از ناز  
که کرد نرگس مست سیه به سرمه ناز  
کجاست بلبل خوشگوی ، گو برآر آواز  
علاج او کنی آسان به نور ده پرواز  
جمال دولت محمود را به زلف ایاز  
بر آستین وصال تو نیست دست نیاز



## قسمت چهارم

### تصحیح کلمات ابیات اضافی

۱۱- تمام بیت . یادداشتهای راجع به بیت ۲۶ نیز دیده شود . میان ابیات ۱۱ و ۲۶ شباهتهای اساسی موجود است .

۱۳- دیار وتوئی . صه ل : دیار توئی . اشتباه ساده بر اثر حذف حرف واو میان این دو کلمه است .

۱۴ د - تمام مصرع . ل : تورا به کام خودوبا تو خویش را دمساز . در این نسخه بدل «تو را به کام خود» مفهوم « به کام خویش » را که در مصرع اول آمده بود تکرار میکند . ازینرو متن مرجح است . ولی اساساً در اصالت این بیت شك دارم .

۱۵- خوشگو که برکشد آواز . ك خه : خوشگو برآورد آواز

صه ل ق : خوشگوی گو برآر آواز

ی : خوشخوان بگو برآر آواز

متن با هیچیک ازین نسخه بدلهای تفاوتچندانی ندارد ولی چون لفظ « که » در متن هست و در این نسخه بدلهای نیست متن قدری روشنتر است. ی نسخه بدل منحصری ضبط کرده است . نسخه بدل دوم فقط در صه ل ق آمده است . این موافقت نسخ برای من دلیل آن است که صه با ل ق همزمان است.

۲۰- شیخان . ل : سجان . این غزل فقط در ل ضبط شده است و قرائت دیگری در دسترس من نبود . متن تصحیح قیاسی مختصر من است . دراصالت غزل شك فراوان دارم .

۲۲- جان و جسم . ك : جان جسم . ی : جان و چشم . ب : جان چشم . پس از « جان » البته باید « جسم » داشته باشیم نه « چشم » . و بین این دو کلمه در متن واو لازم است . پس متن بر هرسه نسخه بدل مرجح است . ضبط « چشم » در ی ب در حد خود دلیل شباهت متنی میان این دو نسخه است .

۲۲- از جان و جسم دارد باز . ط : از جسم و جان بدارد باز . این بد نسخه بدلی نیست و با متن تفاوت چندانی ندارد . جالب است که ط یگانه منبعی است که آن را ضبط کرده است .

۲۳- که حافظ اوزازل . صه : که حافظ از ازل او . ع : که اوحدی زازل . در اصالت این بیت شك دارم . متن و نسخه بدل اول هر دو سست هستند . آقای پُرمان غزلی را که این بیت جزو آن است و دارای مطلع «منم غریب دیار وتوئی غریب نواز» از اوحدی مراغهای میدانند .

۲۴- روی . ی : رو . متن خوشاهنگر است .

۲۴ د - کاندر ازل نهادم باز . ط ع : کاندر ازل بهسوز وبهساز

خه : کاندر ازل بهسوز و نیاز

متن قویتر و فصیحتر است .

۲۵ د - نوید . ل : امید . این خوب نسخه بدلی است ولی من متن را پرمغزتر و قویتر میدانم .

۲۵ د - نوید دوست وصل تو . ك : نویدوصل جمال تو . متن سادهتر و روشنتر است .

۲۵ د - تمام مصرع . ب : نوید وصل تو میداد باز جانم باز . تکرار کلمه « باز » در این نسخه بدل موجب سستی عبارت میشود . متن مرجح است .

۳۶- به هیچ در . ن : به هیچ جا . چون « حضرت » با « درگاه » نزدیکتر است متن قویتر است .

۳۶- ز حضرت دوست . ك : صه : به حضرت دوست . « به » که در این نسخه بدل به جای « ز » در متن آمده نسخه بدل را مغلوپ کرده است .

۳۶- تمام مصرع . نخستین مصرع از مطلع بیت ۱۱ با این مصرع شباهت فراوان دارد .

۳۶- د - بت پرستی . ب : خود پرستی . بمناسبت « کعبه » البته « بت پرستی » که مستلزم تضاد معنوی با آن است بر « خود پرستی » مرجع است .

۳۷- جان ما . ع : جان من . این بسیار خوب نسخه بدلی است . متن معنی وسیعتری میدهد .

۳۰- شدم . ك : شده . اشتباه کتابتی ساده است . اگر این بیت از حافظ باشد باید گفت که حافظ این صیغه فعل را به کار نمیبرده است .

۳۲- سر درونش . ط : سر دهانش . صه : سر نهفته . متن معنی وسیعتر و لطیفتری دارد و مرجع است .

۳۲- کجا نهان ماند . ی ك : نهان کجایماند . این بسیار خوب نسخه بدلی است .

۳۲- جستجوی . خ ع : گفتگوی . متن پرمغزتر و قویتر است .

۳۳- تمام مصرع . عه : به دلق پوش ربائی مگو حکایت عشق . این خوب نسخه بدلی است . ولی متن را قویتر میدانم .

۳۳- تمام مصرع : رفیق عشق چه دارد غم از نشیب و فراز . نسخه بدل سستی است . متن فصیح و قوی و حافظوار است . مصرع دوم بیت ۳۴ نیز همین است .

۳۴- بدشمنان مکنید . ك : فرو گذاشته ام . متن روشنتر و قویتر است . حکایت را نمیتوان « فرو گذاشت » .

۳۵- به روی من آمد از غم تو . ل ق : به روی من آمد از غم عشق . این خوب نسخه بدلی است . متن مطابق ضبطی است .

۳۵- تمام مصرع . خه : توان که شرح دهم آصفا به سال دراز . قسمت اول این نسخه بدل سخت مغلوپ و سست است .

۳۶- زدم . صه : روم . غلط است . « زدم » دنبال « حلقهها » از نظر معنی لازم است .

۳۶- صبح وصال . ل : روز وصال . متن مرجع است . « بوی صبح » فصیح و شیرین است . در فارسی فصیح نمیتوان « بوی روز » گفت .

۳۶- تو در شان دراز . ط : تو و شان دراز . غلط ساده کتابتی . است و معنی آن درست معکوس معنی مطلوب است .

۳۷- هوای . صه : خیال . متن که مطابق ضبط است قدری بهتر است . « خیال کردن » هیچ فصیح و روشن نیست .

۴۰- طریقت . صه ل : حقیقت . متن با « روندگان » مناسبتر است .

۴۰- ره بلا سپرند . ط : غم بلا نخورند . ك : ره بلا ورزند . ك خیلی دور از دقت و فصاحت

است . چون در مصرع قبلا « روندگان » داشتیم اینجا « ره‌بلا سپرند » مناسبتر از « غم بلا نخورند » است .

۴۰ د - که مرد راه نیندیشد از . خ ی ل ق ع : رفیق عشق چه غم دارد از  
خه : حریف عشق چه غم دارد از  
ط : دلیل عشق چه غم دارد از

خه بد نسخه بدلی نیست . هردو نسخه بدل دیگر ست هستند . ولی متن رضایت‌بخش است و دلیلی برای عوض کردن آن نمی‌بینم .

۴۰ د - تمام مصرع . ك : رفیق عشق ندارد غم نشیب و فراز  
صه : که نیست سینه ارباب کینه محرم راز

صه نسخه بدل بسیار بیمناسبتی است و ارتباط معنوی با مصرع اول ندارد . ك در حقیقت بانسخه بدل مضبوط در خ ی که فوقاً مورد انتقاد واقع شدیکی است و نظر من درباره آن نیز همان است که درباره خ ی اظهار کردم . یادداشت قبل دیده شود .

۴۴ - زمزمه عشق . له : زمزمه شوق . متن غزل وارتر است .

۴۴ - حجاز و عراق . ی : عراق و حجاز . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی تفاوت چندانی با متن ندارد .

۴۴ د - نوای بانگ . ط : نوا و بانگ . وقتی که توجه کنیم که هردو این کلمات به « غزل‌های حافظ » مربوط میشوند درمی‌یابیم که این مصرع‌چقدر مصنوعی و ناحافظ‌وار است . « غزل » نه « بانگ » دارد نه « نوا » . در اصالت این بیت شك دارم .

۴۵ - به درد بساز . ع : بسوز و بساز . متن قویتر است ولی این هم خوب نسخه بدلی است .

۴۶ - جفائی رسد بسوز و بساز . خه : بسوزند پای دار و بساز . درست است که شمع بر « پای » ایستاده است ولی « پای داشتن شمع » اصطلاح دوراز ذهن و غیرفصیحی است . متن ساده‌تر و فصیح‌تر است .

۴۷ - بدین سپاس . ط ی : به این سپاس . متن خوشاهنگز است .

۴۷ د - تمام مصرع . ق ، گرت چو شمع بسوزند پای دار و بساز  
ك : گرت چو شمع بسوزند خوش بسوز و بساز .

درباره نسخه بدل ق در یادداشت « ۴۶ - جفائی رسد بسوز و بساز » اظهار نظر کرده‌ام . ضبط ك بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون متن « جفائی رسد » دارد متن را پرمغزتر میدانم .

۴۸ د - تمام مصرع . ط : تورخ به خائنه‌ای حافظ و بسوز و بساز .

صه ق خه : تو رخ به خائنه ای حافظ و برآر نماز .

ی ك ل : تورخ به خائنه ای حافظ از مقام نیاز

ع : تو رخ به خائنه حافظا بسوز و بساز .

ط فقط فرقی جزئی با متن دارد و آن عبارت از این است که « تو رخ » به جای « جبین » آورده است و این بسیار خوب نسخه بدلی است متنازع‌جانی بر متن ندارد . ع که « نه ای حافظ » را به « بنه حافظا » تبدیل کرده تصرف جدیدی کرده‌است بی‌آنکه متن بهتری بدست بدهد . دو نسخه بدل دوم و سوم که « برآر نماز » و « از مقام نیاز » بجای « بسوز و بساز » آورده‌اند ست و مردود هستند .

۴۹ - تمام مصرع . ك : ملامتی که به روی من آمد از غم تو . متن بهتر است زیرا هم « ملول »

که در مصرع دوم می‌آید با « ملالت » مناسبت دارد و با « ملامت » مناسبت ندارد و هم « به جانم رسید » روشنتر و قویتر از « به روی من آمد » است . لکه منبع منحصر برای ضبط متن است خدمتی به این بیت کرده است .

۵۰ - تمام مصرع ن صه : شب چنین به سحرگه زبخت خواسته‌ام .

ل خه : شبی چنین به سحرگه زبخت میخواهم

ب : شب وصال سحرگه زبخت خواسته‌ام .

ق : شبی وصال تو ازبخت خویش میخواهم

یگانه فرقی که ضبط ن صه با متن دارد « شب » بجای « شبی » است . « ی » در متن چه ی وحده باشد وجه ی علامت کسرۀ ممدود ، متن را قویتر و فصیحتر از ن صه میکند . ل خه نیز فقط يك فرق با متن دارد زیرا « میخواهم » بجای « خواسته‌ام » آورده است . این خوب نسخه بدلی است . متن به نظر من قاطع‌تر و قویتر است . ب ق به نظر تصرف جدید می‌آیند و تصرفشان این است که کلمه « وصال » را در مصرع وارد کرده‌اند . « وصال » اینجا هیچ مناسبتی ندارد مخصوصاً که وصال را باید برای وصال خواست نه برای آنکه عاشق « شرح سرانجام » خودش را با معشوقه « آغاز کند » . ب ق را مردود میدانم و اساساً در اصالت این بیت نیز شك دارم .

۵۱ - تمام مصرع : صه ل ق : ز مشک نیست غریب آری

ك : غریب نیست ز مشک تر

صه خوب نسخه بدلی است و با متن تفاوت چندانی ندارد . ك صفت « تر » را برای « مشک » آورده ولی این عمل غیر لازمی است . اینجا احتیاجی نیست که حتماً « تر » بودن مشک ذکر شود .

۵۲ - سوز درون . ط : سر درون . معلوم است که متن قویتر و مناسبتر است . « سر » اینجا مبهم بلکه غلط است و معنی نمیدهد .

۵۳ - تمام مصرع . ط ع : ملامتی که به روی من آمد از غم تو

صه ل : ملامتی که به روی من آمد از غم عشق

هر دو نسخه بدل شباهت فراوان با مصرع اول بیت ۴۹ دارند . یادداشت راجع به آن مصرع دیده شود . بهر حال هر دو نسخه بدل ارتباط معنوی با مصرع دوم ندارند و متعلق به این بیت نیستند . متن مناسب و رضایت بخش است .

۵۴ - تو خود . ع : ولی . متن فصیح تر و قوی تر است .

۵۵ - د - مست . ط خ ی صه ل ق خه ع : مستش . ب ك : شوخش . هر دو نسخه بدل خوب هستند و تفاوت چندانی با متن ندارند . متن مطابق ضبط منحصر در م است .

۵۵ - د - سیه به سرمۀ ناز . ب : به دیده سرمۀ ناز  
خه : به صد کرشمه و ناز .

هر دو نسخه بدل مغلو ط و مردود هستند .

۵۶ - تمام بیت . شباهت فراوان میان این بیت و بیت ۱۵ موجود است . به یادداشتهای مربوط به بیت ۱۵ رجوع شود .

۵۸ - غرض کرشمۀ حسن است . غرض کرشمۀ ساقی است . نسخه بدل سست و نامربوطی است .

۵۸ - د - محمود . ط : مخمور . غلط آشکار است و به تمام احتمال غلط خوانده یا غلط نوشته خود « محمود » است .

۵۹ - برآستان خیال تو . ل : برآستین خیال تو . متن آشکارا مرجع است . در شعر فارسی « خیال » آستین ندارد .

۵۹ - خیال تو میدهم بوسه . ع : خیالت همی دهم بوسه . احتیاجی به تبدیل « خیال تو میدهم » به « خیالت همی دهم » در میان نبوده است . این يك تصرف جدید و بیهوده است .

۵۹ د - برآستین وصال . ل : برآستان وصال . چون در مصرع اول « آستان » مرجع شناخته شد اینجا « آستین » مرجع است ، مخصوصاً که بوسه دادن برآستان مناسبتر از بوسه دادن بر آستین است و از طرف دیگر دست نیاز باید به « آستین » برسد نه به « آستان » .

۵۹ د - چو نیست دست نیاز . ع : مرا چو نیست جواز . تصرف جدید و سستی است . جواز بر آستان « و » جواز بر آستین « هردو نامتناسب و مبهم و مردود است .

### ۳۸۳

هزار شکر که دیدم به کام خویش باز .

این غزل یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . در م ط خ ی ب ك ص ه ل ق ع به نام حافظ ضبط شده و در ص س ن ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً « قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود .

### ۳۸۴

صبا به مقدم گل راح روح بخشد باز

این غزل یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . در ی ب ك ل ق ص ه خ به نام حافظ ضبط شده و در م ص ط خ س ن ع ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً « قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود .

### ۳۸۵

به راه میکده عشاق راست در تك وتاز

این یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . در ن ل ق ع ص ه خ به نام حافظ ضبط شده و در م ص ط خ س ی ب ك ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً « قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود .

### ۳۸۶

عروس گل چو درآید به بزم گلشن ناز

این یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . فقط در نسخه ك به نام حافظ ضبط شده و در هیچیک از منابع دیگر من ( یعنی در م ص ط خ س ی ب ن ل ق ع ص ه خ ) ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً

« قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود .

### ۳۸۷

خوش آن شبی که در آئی به صد کرشمه و ناز

این یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . فقط در ملحقات چاپ خلخالی ( و به پیروی از آن در پثرمان نیز ) ضبط شده است . پس در هیچیک از منابع دیگر من ( یعنی در مصطح سی بن ک ل ق صه ) ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً « قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود .

### ۳۸۸

منم غریب دیار و توئی غریب نواز

این یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . فقط در ص ل ق ع که همه جدید هستند ضبط شده است . پس در هیچیک از منابع دیگر من ( یعنی مصطح سی بن ک ) ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً « قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود . آقای پثرمان این غزل را از اوحدی مراغه‌ای میدانند و وضع تخلص و نسخه بدل مصرع تخلص در بیت ۷ این نظر ایشان را تأیید میکند .

### ۳۸۹

به هیچکس نرم دیگر از در تو نیاز

این یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . فقط در نسخه ط ضبط شده و در هیچیک از منابع دیگر من ( یعنی مصطح سی بن ک ل ق ع صه خه ) ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً « قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود .

### ۳۹۰

به این نماز خود ای شیخ دلفسرده نماز

این یکی از نه غزل همقالب است که به حافظ منسوب شده است . فقط در چاپ لکنهور ضبط شده و در هیچیک از منابع دیگر من ( یعنی مصطح سی بن ک ل ق ع صه خه ) ضبط نشده است . به یادداشتهای مربوط به غزل ۳۸۲ ( منم که دیده به دیدار دوست کردم باز ) مخصوصاً « قسمت اول : کلیات » و قسمتهای سوم و چهارم مراجعه شود .

### ۳۹۱

عشاق را به ناز تو هر لحظه صد نیاز  
بریده اند بر قد سروت قبای ناز  
از شوق آن حریم ندارد سر حجاز

۱- ای سرو باغ حسن که خوش میروی به ناز  
۲- فرخنده باد طالع نازت که در ازل  
۳- دل کز طواف کعبه کویت وقوف یافت

چون عود گو بر آتش سودا بسوز و ساز  
چون زر اگر برند مرا در دهان گاز  
بی شمع عارض تو دلم را بود گداز  
بی طاق ابروی تو نماز مرا جواز  
بشکست توبه چون در میخانه دید باز  
حافظ که دوش از لب ساغر شنید راز

۴- آن را که بوی سنبل زلف تو آرزوست  
۵- از طعنه رقیب نگرده عیار من  
۶- پروانه را ز شمع بود سوز دل ولسی  
۷- هر دم به خون دیده چه حاصل وضو، چون نیست  
۸- صوفی ما که توبه زمی کرده بود دوش  
۹- چون باده مست بر سر خم رفت کف زنان

یادداشت تحقیقی :

قسمت اول : کلیات

در این که غزلی عالی و حافظوار است شکی ندارم ولی چنانکه در مورد غزل شماره ۳۷۶ بمطالع :

دیگر ز شاخ سرو سهی بلبل صبور

گلبنگ زد که «چشم بد از روی گل بدور»

اظهار نظر کردم معتقدم که غزل مورد بحث از نظر سبک کلمات و مضامین قدردی به قصیده شبیه است . شاید حافظ گاهی با تعدد غزل شبیه به قصیده‌ای باینگونه میساخته است . در این صورت تفاوت مختصر و دقیقی باید میان اینگونه غزلهای او با قصیده‌های کوتاه او قائل شد . ملاحظه شود که این دو غزل ( شماره های ۳۷۶ و ۳۹۱ ) هموزن هستند و قافیه هر دو آنها ( برخلاف قاعده عمومی غزلهای حافظ که دارای ردیف و گاهی ردیف نسبتا مفصل و مشکل است ) منحصر به يك سیلاب ( ... ور ، و ... آز ) میباشد.

قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱- ای سرو باغ حسن . خ ی ص ه ل ق ع : ای سروناز حسن

ب ث : ای سرو نار حسن

ط : ای سرو حسن ناز

در اینکه ب اشتباه ساده کتابتی است و کلمه مورد نظر « ناز » است نه « نار » کمتر شك دارم . اما به نوبت خود کلمه مورد نظر در هردو نسخه بدل دیگر « ناز » در برابر « باغ » است که ضبط متن است . اینجا روشن میشود که ط غلط است زیرا « سرو حسن » میتوانیم داشته باشیم نه « حسن ناز » . اما همانطور که نمیتوان « حسن » را به « سرو » تشبیه کرد به « سرو ناز » هم نمیتوان تشبیه کرد و ضبط خ ی نیز غلط است . بعلاوه کلمه « ناز » را دونوبت در این بیت داریم و نوبت سوم اگر نداشته باشیم ( و به جای آن « باغ » بکار رفته باشد ) از نظر فصاحت بهتر است . همچنین حدس میزنم این « ناز » تکرار اشتباهی یکی از همان دو « ناز » دیگر باشد . « باغ حسن » تعبیر بسیار پسندیده و حافظواری است و معشوقه به « سرو » آن باغ تعبیر شده است . این « سرو باغ حسن » به دقت معادل « فروغ ماه حسن » در بیت ذیل است :

آب روی خوبی از چاه زنخدان شما

ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما

در مطلع اخیر الذکر « حسن » به ماه تشبیه شده است و معشوقه « فروغ » آن ماه خوانده شده است . در مطلع غزل مورد بحث نیز « حسن » به « باغ » تشبیه شده و معشوقه « سرو » آن باغ خوانده شده است . ن یگانه منبع من است که اینجا قرائت متن را ضبط کرده و از این حیث خدمت دقیقی به حافظ کرده است .

۲- طالع نازت . ب ث . طالع خوبت . خ ع : طلع خوبت . مطلب مطلع این غزل عبارت از « ناز »

معشوقه بود و دو نوبت کلمه « ناز » در آن بیت ذکر شد . به نظر من حافظ در این دومین بیت نیز دنبال

همان موضوع را گرفته است و باز درباره «ناز» معشوقه مطالب دیگری میگوید. جالب است که در این دومین بیت نیز مانند مطلع کلمه «ناز» دوباره آورده شده است. بنابراین ملاحظات معتقدم «طالع نازت» صحیح و هردو نسخه بدل ضعیف بلکه مردود است. «طالع خوبت» مطلب را منحرف کرده درباره «بخت» معشوقه چیزی میگوید و خ درباره زیبایی چهره او اشاره ای میکند. اما سخن از «ناز» است، پس «نازت» صحیح است.

۴ د - قد سروت . ط : قد حسنت . عه : قد قدرت . چنانکه در یادداشت قبل شاید هم با قدری تفصیل مفرط اظهار نظر کردم معتقدم که در مطلع و این بیت سخن از «ناز» معشوقه درمیان است و (با اشاره غیر مستقیم ولی لطیف به «سروناز») قد معشوقه بعنوان مظهر ناز او مورد اشاره قرار گرفته است. پس اینجا طبیعی است که گفته شود قبای ناز بر قد سروتو بریده شده است. «قد حسنت» بی مناسبت است و «قد قدرت» مغلوط بلکه بیمعنی است.

۴ د - قبای ناز . صه . کلاه ناز . نسخه بدل سست و مردودی است. «قبا» را بر قد میبرند نه «کلاه» را. بیت ذیل نیز (مخصوصاً «تشریف» و «بالا») ملاحظه شود:

هر چه هست از قامت ناساز بی اندام ماست      ورنه تشریف تو بر بالای کس کوتاه نیست

۳ - دل کز . سوای خ ب صه و سه نسخه چایی : دل از : متن مسلماً بهتر است زیرا معنی وسیعتری میدهد و از نظر دستوری مصرع را دقیق و کامل میکند و بالتبقیه ارتباط دستوری این مصرع را با مصرع بعد چنانکه باید حفظ میکند.

۳ د - حریم . ط ی ن : طواف . شاید این نسخه بدل غلط نباشد ولی اولاً محتمل است که اشتباه کتابتی بوده تکرار اشتباهی «طواف» که در مصرع داشتیم باشد. ثالثاً حافظ با تعدد یا بی تعدد در هردو مصرع صنعت تکرار کنسن را به کار برده در مصرع اول کعبه و کوی را ذکر کرده است و اینجا حریم و حجاز را. و بالاخره «شوق حریم» در این بیت به نظر من نزدیکی خاصی با «شوق کعبه» در بیت ذیل دارد:

در بیابان گر زشوق کعبه خواهی زد قدم      سرزنشها گر کند خار مغیلان غم مخور

۴ - سنبل . سوای ن . عنبر . متن را مرجع میدانم. «سنبل زلف» از «عنبر زلف» حافظ و اثرتر است. همچنین صنعت تکرار کنسن را که گویی حافظ با تعدد یا بی تعدد (و فقط بمتاسبت تسلط خارق العاده بر کلمات فارسی) در این بیت بکار برده است تأیید میکند. به این کلمات که همه س (و یا بطور فرعی و تقویتی حرف ز) دارند توجه شود: سنبل، زلف، آرزوست، سودا، بسوز و ساز. ن که یگانه منبع من است که اینجا «سنبل» ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است.

۴ د - سودا . ط صه ل ق : سوزان . ن : هجران . نسخه بدل اول مردود است زیرا آشکار است که هر آثشی «سوزان» است و حافظ مانند سایر نوایغ قدر اول روزگار هیچوقت سخنی که توضیح واضحات باشد نمیگوید. «سودا» از «هجران» قویتر و دقیقتر است. ضمناً صنعت تکرار کنسن را که در این بیت بکار رفته است تأیید و تقویت میکند. درباره این نکته یادداشت قبل دیده شود.

۵ - رقیب . ی : حسود . این بسیار خوب نسخه بدلی است و نسخه ی که یگانه منبع من از حیث ضبط این کلمه علی البدل است خدمتی به حافظ کرده است. ولی متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغاب نسخ است. عجلاناً دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم.

۵ - عیار من . ك صه ل ق : عیار کم . این خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط نسخ قدیمتر است.

۶ - پروانه را زشمع . ط : پروانه ز شمع . معلوم است که کاتب ط اینجا اشتباه ساده ای کرده کلمه



«را» را از قلم انداخته است .

۷- به خون . لُ : زخون . متن حافظ و اتر است و مطابق ضبط اغاب نسخ است . « وضو به خون » را از « وضو زخون » فصیح تر و دقیق تر میدانم .

۷- چه حاصل . خ ع : چه حاجت . متن مفهوم قویتری دارد ولی این نسخه بدل غلط نیست . ع نمونه دیگری از پیروی خود از دقیق متن خ بدست داده است .

۷- چو نیست . ط ی صه : که نیست . این خوب نسخه بدلی است ولی متن روشنتر است و مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۷د- ابروی تو . ل : ابروتو . متن خوش آهنگتر و حافظ و اتر است . حافظ دقت داشته است هر جا که حرف ی برای ملایم کردن صدا میان دو وویل مختلف لازم باشد آن را به کار ببرد و این یکی از آن موارد است .

۷- جواز . ی ب : نیاز . این نسخه بدل این بیت را با مطلع همقافیه میکند و محتملا مستلزم تکرار قافیه با مطلع خواهد شد . ولی علاوه بر آن از نظر معنی ضعیف بلکه غلط است و بهیچوجه با «جواز» که ضمنا مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست برابری نمیکند . این که فقط در ی ب ضبط شده است یگانگی اصل متنی این دو نسخه را تأیید میکند . ازین گونه شواهد برای این شباهت میان ی ب فراوان است .

۸- صوفی ما که توبه . ب عه : صوفی که باز توبه . خ ط ی ع : صوفی که بی تو توبه . هردو نسخه بدل ضعیف بلکه مردود است . یك علت رجحان متن آن است که «ما» دارد و بالنتیجه معنی وسیعتری میدهد . ب خوب نیست زیرا در حافظ سخن از «تکرار» توبه صوفی هرگز بمیان نیامده است . ط نیز «بی تو» آورده است که آن نیز مفهوم غریب و نا حافظ واری است . بهرحال اگر درست باشد این یگانه مورد در حافظ است که اشاره شده است صوفی «بی تو» (یعنی به تنهایی و دور از تو یا به غلط دوری و جدائی از تو) توبه کرده است . با توجه به سیاق معنی در بیت بعدی احتمال نیست که منظور از «صوفی» در این بیت نیز خود حافظ باشد .

۸د- بشکست توبه . خ ط ی ب لُ صه ل ق ع : بشکست عهد . این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن بوسیله تکرار کلمه «توبه» (که در بیت اول هم آمده بود) عبارت روشنتر و قویتری بدست میدهد . متن مطابق ضبط منحصر در نسخه ن است . ن بهرحال خدمتی به حافظ کرده است .

۹- مست . ب : دوش . خ ع : باز . «دوش» غلط است زیرا این کلمه را در مصرع دوم داریم و تکرار آن اینجا مجاز نیست «باز» شاید از نظر معنی غلط نباشد ولی در برابر «مست» که در متن داریم ضعیف است . متن این رجحان را نیز دارد که بر طبق ضبط اغاب نسخ است . همچنین «باده مست» را که در بیت ذیل آمده است در حد خود تأیید میکند و بوسیله آن تأیید میشود :

آنچه او ریخت به پیمانه ما نوشیدیم اگر از خمر بهشت است و گراز باده مست

۹- برسر . ب : درسر . این نسخه بدل نامصطلح و ضعیف و مردود است .

۹- کف زنان . ب : در زمان . متن خیلی قویتر و حافظ و اتر است . بر طبق ضبط اغاب منابع نیز هست . این نسخه بدل را مردود میدانم .

۹- تمام مصرع . ط : چون باده برسر خمر رفت کف زنان . معلوم است که کاتب ط کلمه ای را قبل و یا بعد از «باده» از قام انداخته است . به اغلب احتمال این کلمه همان «مست» است که در متن آمده است .

۹د- که دوش . ب : که دیگر . نسخه بدل ضعیف و مبهمی است . متن معنی روشنتر و وسیعتری

میدهد و برطبق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۹ د - لب ساغر . خ : لب ساقی . متن خیلی لطیفتر و حافظوارتر است . این نسخه بدل مفهوم عشق‌بازی را با مفهوم می پرستی مخلوط میکند و اولی را دلیل اشتغال به دومی معرفی میکند . اما متن با منتهای ظرافت میگوید حافظ دیشب بمناسبت آن که فقط مقدار بسیار مختصری شراب نوشید (از لب ساغر راز شنید) چنان منقلب شد که مست و کف زنان بر سر خم رفت . ذکر «لب ساقی» در این بیت چندان مناسبتی ندارد .

۹ د - شنید راز . ط : شنید باز . غلط و بیمعنی است . شاید کاتب چون در پایان بیت قبل «دید باز» نوشته بود اینجا دچار اشتباه شده «شنید باز» نوشته است .

## ۳۹۲

بیا که در بدن مرده جان گراید باز  
که فتح باب وصال مگر گشاید باز  
بجز خیال جمالت نمینماید باز  
زخیل شادی روم رخت زداید باز  
ستاره میشرم تا که شب چه زاید باز  
به بسوی گلشن وصل تو میسراید باز

۱ - درآ ، که در تن خسته توان درآید باز  
۲ - بیا که فرقت تو چشم من چنان بر بست  
۳ - به پیش آینه دل هر آنچه میدارم  
۴ - غمی که چون سپه زنگه ملک دل بگرفت  
۵ - بدان سبب که شب آستن است ، دور از تو  
۶ - بیا که بلبل مطبوع خاطر حافظ

\*

که مرد راه نیندیشد ارچه ناید باز

۷ - زخوف بادیه دل بد مکن ، بند احرام

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : اصالت

با آنکه غزل فصیح و شیرینی است آن را رویهمرفته تا حدی نا حافظوار می بینم و در تعاق آن به حافظ قدری شک دارم . از نسخ قدیم من م ص و از نسخ متوسط من ی ب آن را به نام حافظ ضبط نکرده اند . س نیز این غزل را ندارد ولی چون س نسخه بسیار ناقصی است عدم ضبط غزلی در این نسخه دلیل بر عدم تعاق آن به حافظ نمیشود . عبارات «فتح باب وصال» و «خیل شادی روم رخت» و «بلبل مطبوع» را از نشانه های نا حافظوار بودن این غزل میدانم و بطور خلاصه معتقدم که عجلاتا باید این غزل را جزو غزلهای مشکوک منسوب به حافظ شمرد .

این غزل شاید هنگامی ساخته شده است که شاعر مریض بوده و یکی از دوستان برای احوال پرسی او به دم در خانه اش آمده است . اگر این زمینه برای انشای این غزل صحیح باشد باید گفت شباهت خاصی میان این غزل و يك غزل دیگر منسوب به حافظ که دارای مطلع ذیل است موجود میباشد :

لب بگشا که میدهد لعل لبث به مرده جان

فاتحه ای چو آمدی بر سر خسته ای بخوان

مخصوصا توجه شود که کلمات «خسته» و «مرده» و «جان» در مطلع هر يك از این دو غزل به کار رفته است .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات .

۱ - درآ . ث صه : بیا . چون در همین مصرع «درآید» داریم «درآ» در آغاز مصرع بسیار مناسب است . بعلاوه «درآ» مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست . همچنین چون همه نسخ متفقند بر این که کلمه

«بیا» در آغاز مصرع دوم همین بیت قرار گرفته است و «بیا» را نمیتوانیم در آغاز هردو مصرع داشته باشیم «درآ» برای آغاز مصرع اول مناسبتر از «بیا» میباشد.

۱- در تن . ط خ ص ل ق ع : در دل . آنچه باید بموجب عبارت بقیه مصرع درآید یا «توان» است یا «روان» . داخل شدن «توان» به «تن» مناسب تام دارد . ولی داخل شدن «توان» یا «روان» به «دل» بیهمناسبت است . ازینرو متن را مرجح میدانم . بعلاوه اگر مفهوم مصرع دوم را نیز در نظر بگیریم می بینیم شاعر خواهان آن است که بر اثر ورود دوست به خانه او در تن مریض توان و در بدن مرده جان وارد شود . ازینرو «تن» را در متن بر «دل» ترجیح میدهم .

۱- توان . ک : روان . متن مطابق ضبط اغلب نسخ است . از آن گذشته داخل شدن «توان» در تن خسته» مناسبتر از وارد شدن «روان» در آن است . متن مرجح است .

۱- تمام مصرع . عه : درآ که در دل این خسته جان درآید باز . متن مرجح است . «این خسته» چندان حافظوار نیست . همچنین درآمدن «جان» آن هم در «دل» نا حافظوار است . یادداشت راجع به «اد - تمام مصرع» نیز ذیلا دیده شود .

۱ د - در بدن مرده جان . ک : در تن پژمرده جان

خ ص ع عه : در تن مرده روان

ط ق : بر تن مرده روان

ل : در دل مرده روان

ک خوب نسخه بدلی نیست زیرا «تن پژمرده» عبارت ضعیف و نا حافظواری است . از آن گذشته چون در مصرع اول «تن» داشتیم بهتر است اینجالتغی سوای «تن» بکار رفته باشد . از طرف دیگر چون آنچه مطرح است در آمدن «روان» یا «جان» است کلمه «دل» که در چاپ لکنهور برای این قسمت متن ضبط شده است مناسب نیست . محل ورود «جان» یا «روان» «تن» است نه «دل» . با مردود شدن هردو کلمه «تن» و «دل» یگانه صورت متن که در نسخ ضبط شده است «بدن» است و همان رضایت بخش است . نیز چون صفت صحیح در این متن «مرده» است ، «جان» مناسبتر از «روان» است و البته بعد از «بدن» مرده « وزن شعر لازم میکند که کلمه مورد بحث «جان» باشد نه «روان» . ن که یگانه منبع من است که تمام مصرع را تا اینجا مطابق متن مختار در این کتاب آورده است خدمتی به حافظ کرده است .

۱ د - گراید . سوای ق عه : درآید . چون «درآید» را در مصرع اول بعنوان کلمه قافیه داشتیم اینجا دیگر نمیتوانیم «درآید» داشته باشیم . ق که «گراید» اینجا آورده است برفرض نیز تصرف جدید باشد فکر خوبی برای نجات دادن این بیت از عیب تکرار قافیه در هردو مصرع مطلع کرده است و عه در پیروی از متن ق در این قسمت مصاب است . «گراید» ممکن است از نظر بلاغت و فصاحت بیعیب نباشد ولی از «درآید» که سخت معیوب و آشکارا غلط است بهتر است . ق خدمتی به این غزل کرده است .

۲ - بر بست . سوای ک ل : در بست . این نسخه بدل غیر مصطلح است و حتی میتوان گفت که غلط است . ک ل خدمتی به این بیت کرده اند .

۲ د - وصالت . ن : وصالش . چون معشوقه در سرتاسر غزل مخاطب قرار گرفته است البته مناسبتر است که اینجا نیز مخاطب باشد و در مقام شخص سوم قرار نگیرد .

۴ - غمی که . صه : شبی که . نسخه بدل ضعیف بلکه غلطی است . غم میتواند ملك دل را بگیرد ولی چگونه در شعر فارسی میتوان گفت که «شب» ملك دل را گرفت ؟

۴ - سپه زنگ ملك دل . صه : سپه زنگ شهر دل

ك : سپه ملك زنگ دل

معلوم است که کاتب ك اشتباه ساده کتابتی مرتکب شده جای «زنگ» و «ملك» را با یکدیگر عوض کرده است . صه که «شهر» به جای «ملك» آورده است بدسخه بدلی نیست ولی متن را رویهمرفته فصیحتر و قویتر میدانم .

٤ د - زخیل شادی روم رخت . ط : زخیل شادی رویم رخت

ك : زخیل شادی وروی رخت

دراینکه «روم رخت» صحیح است شکی ندارم. ط ممکن است اشتباه مختصر کتابتی بیش نباشد و کاتب فقط يك حرف (ی) را قبل از م اشتباها افزوده باشد. در نسخه بدل ك هم «شادی وروی» غلط است هم «روی رخت» .

٥ - بدان سبب . ط خ ك ل ق ع : بدان مثل

صه : بر آن مثل

متن که به صراحت دلالت بر عات ستاره شماری مصرع دوم میکند مرجح است. «بدان مثل» و مخصوصا «بر آن مثل» متضمن ابهام و عاری از فصاحت هستند. ن که یگانه منبع من است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است .

٥ - که شب آبتن است دور از تو . خ : که شب آبتن است روز از تو

ل ق : که شب آبتن آمده است به روز .

خ (روز از تو) سخت مغلوط و اصولا بیمعنی است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای کتابت قدیم است . ل ق نسخه بدل خوبی تهیه کرده اند ولی متن را از آن رویهمرفته قویتر میدانم .

٥ د - میشرم تا که شب چه : ن : میشرم تا که چه . معلوم است که کاتب ن «شب» را از قلم

انداخته است .

٦ د - بوی گلشن . ط خ صه ع : بوی گلبن . متن حافظ وارتر است . «بوی گلبن» در شعر فارسی

اصطلاح نیست . حافظ «بوی بوستان» را در مطلع ذیل آورده است :

سپیده دم که صبا بوی بوستان گیرد      چنین ز لطف هوا نکته بر جان گیرد

٧ د - ارچه ناید باز . له : از نشیب و فراز . با این نسخه بدل این مصرع عین مصرع دوم بیت ٥ از غزل شماره ٣٨٢ با مطلع ذیل میگردد .

منم که دیده به دیدار دوست کردم باز      چه شکر گویم ات ای کارساز بنده نواز

بعلاوه ردیف غزل که «باز» است و همچنین قافیه آن که «آید» است برهم میخورد . پس نسخه بدل مسلما غلط است . اما متن نیز عاری از روشنی و فصاحت است و درصالت این بیت شك دارم . مصرع اول این بیت نیز در عه بعنوان نسخه بدل برای مصرع اول بیت ٥ غزل شماره ٣٨٢ این کتاب ( بجای «زمشکلات طریقت عنان متاب ای دل» ) ضبط شده است .

۳۹۳

وز فلك خون من كه جوید باز  
سر حكمت به ما كه گوید باز ؟  
نرگس مست اگر بروید باز .  
زین جفا رخ به خون بشوید باز  
بیرش موی تا نموید باز

١- حال خونین دلان كه گوید باز ؟  
٢- جز فلاطون خصم نشین شراب  
٣- شرمش از چشم می پرستان باد  
٤- هر كه چون لاله كاسه گردان شد  
٥- بسكه در پرده چنگ گفت سخن

٦- بگشاید دلم چو غنچه اگر  
٧- گرد بیت الحرام خم حافظ

ساغر لاله گون بسوید باز  
گر نمیرد به سر بسوید باز

### یادداشت تحقیقی :

١ د- وزفلك . ك : از فلك . ط : درفلك . متن از ك بهتر است زیرا معنی وسیعتری میدهد و ارتباط دستوری را با مصرع اول بهتر حفظ میکند . ط آشکارا غلط است .

١ د- خون من . طی ك ص ل ق خه ع : خون جم .

خ : خون و خم

م : خون خم

ب : خون خم

ب خوانا نیست ولی شاید کاتب خواسته است نقطه حرف ن زیر نخستین حرف از کلمه بعد نیز بکار برود و آن کلمه «جم» خوانده شود . خ آشکارا بی معنی است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است . متن مطابق ضبط منحصر در نسخه ن است و این نسخه بهر حال خدمت دقیقی به حافظ کرده است . پس در مقابل قرائت متن فقط دو قرائت قابل اعتنا داریم که «جم» و «خم» باشد .

«جم» در حافظ معنائی جز «جمشید» ندارد و يك مشکل در تصحیح متن این مصرع همین است . خون جمشید ریخته نشد و هیچوقت در ادبیات فارسی از لزوم خونخواهی برای جمشید سخن به میان نیامده است . پس به اغاب احتمال «جم» اینجا غلط است .

«خم» نیز که معنی ناگزیر آن «خمره شراب» است معنی مناسبی نمیدهد . درست است که شراب که در خمره است به رنگ خون سرخ است و باید شراب را از خم بیرون آورد تا بتوان آن را نوشید ، همچنین درست است که از جریان یافتن شراب از شیشه یا صراحی به جام به ریخته شدن خون شیشه یا صراحی تعبیر شده است چنانکه خود حافظ در بیتی گفته است

درین خون نشان عرصه رستخیز

تو خون صراحی به ساغر بریز

با اینهمه در صحیح بودن «خم» اینجا شك عمیق داریم . اولاً هیچوقت انتقال شراب از خم چه به صراحی و چه مستقیماً به جام یا ساغر به «ریخته شدن خون خم» تعبیر نشده است و بالنتیجه گفته نشده است که به اصطلاح «خم شراب» مظلوم واقع شد و لازم است کسی به خونخواهی خم شراب برخیزد . اما متن معنی روشنی میدهد و مصرع دوم تأیید میکند که حافظ خود را یکی از همان «خونین دلان» که در مصرع اول به آنان اشاره کرد میداند . از آن گذشته حافظ در مثنوی کوتاه و بسیار قوی ذیل نیز خود را از مظلومان معرفی میکند و به «خون مظلومان» اشاره میکند و تأیید میکند که کسی به خونخواهی مظلومان بر نمیخیزد :

درین وادی به بانگ سیل بشنو  
پر جبریل را اینجا بسوزند  
سخن گفتن که را یار است اینجا ؟

که صدمن خون مظلومان به يك جو  
بدان تا کودکان آتش فروزنند  
تعالی الله ، چه استغناست اینجا !

و بالاخره باید در نظر داشت که در بقیه غزل دوجا اشاره به «خم» میشود ولی در هیچ يك ازین دو مورد مفهوم «ریخته شدن خون خم» تأیید نمیشود . مورد اول بیت ٢ است که در آنجا شراب به «افلاطون خم نشین» ( و در حقیقت به دیوجانوس خم نشین ) تشبیه شده است و مورد دوم بیت ٧ است که در آنجا عبارت «بیت الحرام خم» بکار برده شده و به طواف شاعر در گرد آن اشاره شده است .

بنا بر این ملاحظات «خم» و «جم» را قرائتهای مردودی می شمارم و معتقدم که متن رضایت بخشی است و تکرار میکنم که ن که یگانه منبع من برای ضبط صورت متن است این بیت را نجات داده خدمت شایانی به حافظ کرده است .

۲ - جز . ب : چون . شاید این نسخه بدل از نظر معنی غلط نباشد ولی متن قاطع تر و قوی تر است .  
ب به هر حال بمناسبت منحصر بودن از حیث ضبط این ضبط این نسخه بدل خدمتی به حافظ کرده است .

۳ - می پرستان . ی : می فروشان . ک : می پرستش . متن مرجع و رضایت بخش است . در حافظ هیچوقت « چشم می فروشان » مورد اشاره قرار نگرفته است . از طرف دیگر آشکار است که مستی چشم نرگس و رقابت نرگس ازین حیث با چشم می پرستان مطرَح است . ک اشتباه ساده کتابتی است . کاتب بجای « ان » حرف « ش » را که يك بار در همین مصرع در آخر « شرمش » نوشته بود اینجا تکرار کرده است .

۴ - دست اگر . ک : دست گر . این خوب نسخه بدلی است ولی متن رضایت بخش است و این رجحان را دارد که مطابق ضبط اغاب نسخ است .

۵ - شد . ط : بود . ک : نیست . متن از قرائت ط ( بود ) قویتر است زیرا به عدد حاضر اشاره میکند نه به گروهی که در گذشته اند یا سابقا کاسه گردان بوده اند ولی حالا دیگر نیستند . ک نسخه بدل غربی است . معنی متن را درست معکوس میکند و معنی قوی و روشنی به جای آن نمیگذارد . دلیلی برای عوض کردن متن نمی بینم .

۵ - بسکه در پرده . ن : بس در این پرده . متن قویتر و روشنتر و از نظر دستوری صحیح تر است .

۵ - موی . ط ب ک : زلف . این بسیار خوب نسخه بدلی است و اینکه در سه نسخه خطی مختلف ضبط شده است براعتبار آن میافزاید . حافظ نا آنجا که به خاطر دارم يك جا به « گیسوی چنگ » اشاره کرده میگوید :

گیسوی چنگ ببرید به مرگ می ناب      تا همه مغیچگان زلف دوتا بکشاید

ولی به خاطر ندارم که در هیچ موردی به « زلف چنگ » اشاره کرده باشد . اینجا نیز « موی چنگ » را لطیفتر و حافظوارتر میدانم . بعلاوه بر طبق ضبط اغلب منابع است . اما نا گفته نمیگذارم که به تمام احتمال « زلف » نسخه بدل خود حافظ است . یادداشت ذیل نیز دیده شود .

۵ - نموید . ط : نگوید . صه : نماند . متن درست است و با « موی » که قبلا در این مصرع داریم مناسبت لفظی خاصی دارد و همین مناسبت در آن موضع رجحانی برای « موی » ( در مقابل « زلف » ) ایجاد میکند : ط ( نگوید ) سست و بیمناسبت است و صه ( نماند ) غلط آشکار است زیرا هم بیهیمنی است و هم قافیه بیت را مغلو ط میکند .

۶ - بکشاید . خ ی ع : نگشاید . این نسخه بدل فقط در صورتی صحیح است که در مصرع دوم نیز « نبوید » بجای « ببوید » داشته باشیم . باوجود این متن را که از افعال مثبت و روشن استفاده میکند حافظوارتر از این نسخه بدل میدانم .

۶ - دلیم . ی : دلش . متن روشنتر و قویتر و بر طبق ضبط اغاب نسخ است . معلوم نیست این ضمیر سوم شخص در ضبط ی به چه کسی اشاره میکند .

۶ د ببوید . ی : نبوید . ن : چگوید . متن را از ی قویتر و حافظوارتر میدانم . در این باب به یادداشت « ۶ - بکشاید » در فوق مراجعه شود . ی به هر حال در ضبط صورت این بیت با افعال منفی خدمتی کرده است و محتلا این صورت نسخه بدلی اصل خود حافظ است .  
ن معنی نمیدهد و غلط آشکار است .

۶ د - تمام مصرع . خ ع : ساغری از لبش نبوید باز . غزل درباره شربخواری است نه عشق بازی .  
متن را قطعاً مرجع میدانم . « بوئیدن ساغری از لب » هیچ حافظوار نیست . پیروی سایه وار ع از خ اینجا خوب معلوم است .

۷ د - نمیرد . ب خه : تواند . ن : بمیرد . متن از ب قویتر است . ن گوئی غلط آشکار کتابتی است . معنی نمیدهد .

۷ د - بیوید . ئ : نیوید . ك غلط آشکار کتابتی است و معنی مطلوب را معکوس میکند .

### ۳۹۴

#### زلفین سیه خم بخم اندر زدهای باز

غزل سست و نا حافظ واری است و به سهم خود معتقدم که از حافظ نیست . آقای پژمان آنرا از سلمان ساوجی میداند . فقط در ب ص ل ق عه به حافظ منسوب شده است یعنی تقریباً هیچیک از منابع قدیم و متوسط من ( م ص ط خ س ی ن ك ) آن را بنام حافظ ضبط نکرده اند . این سه بیت آن شاید بی ارزش نباشد .

وقت من شوریده به هم برزدهای باز  
با تو چه توان گشت که ساغر زدهای باز  
هش دار ، که بر صید کبوتر زدهای باز

زلفین سیه خم به خم اندر زدهای باز  
بر ساغر عیشم زدهای سنگ ، ولیکن  
شهباز غمت راست کبوتر دل حافظ

### ۳۹۵

خروش و ولوله در جان شیخ وشاب انداز  
مرا دگر ز کرم باره صواب انداز  
شرار رشك و حسد در دل گلاب انداز  
که گفته اند نکوئی کن و در آب انداز  
ز روی دختر گلچهر رز نقاب انداز  
مرا به میکده بر درخم شراب انداز  
بسوی دیو محن ناوك شهاب انداز

۱ - بیا و کشتی ما در شط شراب انداز  
۲ - ز کوی میکده برگشته ام ز راه خطا  
۳ - بیار از آن می گلرنگ مشکبو جامی  
۴ - مرا به کشتی باده در افکن ای ساقی  
۵ - به نیمشب اگر آفتاب میباید  
۶ - مهل که روز وفاتم به خاک سپارند  
۷ - ز جور چرخ چو حافظ به جان رسید دلت

\*

نظر بر این دل سرگشته خراب انداز  
بگیر و در خم زلفش به پیچ و تاب انداز  
ز لعل خود نمکی بردل کباب انداز

۸ - من ارچه مست و خرابم تونیز لطفی کن  
۹ - گر از تو يك سر مو سرکشد دل حافظ  
۱۰ - چو سوختی جگر مرا ز عشق لطفی کن

#### یادداشت تحقیقی :

۱ - کشتی ما . ن : کشتی می . این نسخه بدل غلط ساده کتابتی است . چگونه می توان کشتی «می» را در شط «شراب» انداخت ؟

۱ د - خروش و ولوله . ن ل ق خه : غریو و ولوله .

ب ئ صه : غریو ولوله

ی : غریو غلغله

دراینکه میان این دو کلمه حرف « واو » برای تکمیل معنی و تأمین صحت دستوری لازم است شکی نیست . پس ب ك صه مردود است و ی نیز باید «غریو و غلغله» خوانده شود .

نظر من این است که هردو نسخه بدل خوب هستند ولی در عبارت «غریو و ولوله» نوبتهای استعمال حرف واو ( چهاربار ) بیش از آن است که حافظ وار باشد . ی بهتر است زیرا نه تنها این عیب را ندارد بلکه با تکرار حرف «ع» يك صنعت صوتی بر این مصرع میافزاید . ی که یگانه منبعی است که اینجا

«غلغله» ضبط کرده است به هر حال خدمتی به حافظ کرده است. اما متن را که بر طبق ضبط خ ع است از ضبط ی نیز مناسبتر میدانم زیرا «خروش» کلمه‌ای ساده تر و روشتر از «غریو» است و بالنتیجه اصولاً حافظ و اتر است. بعلاوه چون شامل حرف «ش» است صنعت تکرار این کنسن را که با کمی توجه در سرتاسر این بیت مشهود است (کشتی، شط، شراب، خروشی، شایخ، شاپ) تأیید و تقویت میکند. حتی معتمد تکرار حرف خ (خروش، شایخ) در حد خود به خوشاهنگی مصرع کمک میکند. همینگونه دقایق جزئی است که دال بر منتهای حساسیت حافظ در برابر نکات هنری است و گاهی چیزی جز همینها در میان نیست که حافظ و اتر را از ناحفظ و اتر جدا کند. خ که یگانه منبع من است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است.

۲ - تمام مصرع. ی: ز راه میکده برگشته ام به راه خطا. نسخه بدل خوبی نیست. «برگشته ام به راه خطا» این معنی را میرساند که سابقاً حافظ در راه خطا گام میزد اکنون نیز به همان راه ناشایست بازگشت کرده است. حافظ به تکرار درباره «توبه از میخواری» و «شکستن توبه» سخن گفته است. در همین مصرع نیز میگوید «از میخواری توبه کرده ام و از این توبه‌ای که کرده ام پشیمان هستم.» ولی هیچ سراغ ندارم که حافظ اشاره‌ای به بازگشتن به راه خطای سابق خود کرده باشد. بعلاوه «راه خطا» در برابر «راه صواب» (که در مصرع دوم آمده است) قرار میگیرند در برابر «راه میکده»، آشکار است که آنچه در برابر «راه میکده» باید قرار بگیرد «راه مسجد» است. چون ضبط ی با «ز راه میکده» آغاز میشود این دقت و تناسب در تضاد رانیز برهم میزند. پس صورت متن بر ضبط ی مرجع است.

۲ د - باره. ك: ل ق: در ره. ی: با در. معلوم است که ی اشتباه ساده‌ای بیش نیست «ره صواب» باید داشته باشیم و داریم ولی «در صواب» بیمعنی و مردود است. اما متن از ضبط ك نیز صحیح تر و فصیح تر و حافظ و اتر است. اصطلاح شعری حافظ در اینگونه «با» است نه «در» چنانکه در دو بیت ذیل مشهود است:

در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد  
حالتی رفت که محراب به فریاد آمد.

نیز:

درین باغ، از خدا خواهد، دگر پیرانه سرحافظ  
نشیند بر لب جوئی و سروی باکنار آرد.  
«در ره» تصرف جدید و ناشایسته است.

۳ - بیار از آن. ك: بیار ز آن. تفاوت چندانی میان این دو قرائت نیست. متن رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است. دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینیم.

۳ - گلرنگ. ك: گلگون. متن مرجع است زیرا کلمه بعد (مشکیو) به بوی شراب اشاره میکند و مرجع است که کلمه مورد بحث متقابلاً به رنگ شراب اشاره کند. «گلگون» بد نسخه بدلی نیست ولی متن کاملاً رضایت بخشی است و مزیت ذکر «رنگ» را در برابر «بو» دارد.

۳ د - گلاب. صه: شراب. خه: کباب. هردو نسخه بدل آشکارا غلط است. «گلاب» با «گلرنگ» و همچنین با «مشکیو» که در مصرع اول گذشت مناسب دارد. هیچیک ازین دو نسخه بدل هیچیک ازین دو مناسب را ندارد. معنی درستی هم نمیدهد.

۴ د - که گفته اند. خه: شنوده ام. متن از هر حیث مرجع است. «که» دارد و به این وسیله ارتباط دستوری را با مصرع اول بهتر حفظ میکند، معنی را نیز تکمیل مینماید. بر طبق ضبط اغلب منابع نیز هست. بطور عادی حافظ «شنیده ام» را نیز بر «شنوده ام» ترجیح میدهد.

۵ د - ز روی دختر گلچهر رز. صه: ز روی دختر رز چهره نقاب. اشتباه ساده کتابتی و بکلی بیمعنی است.



۵ - تمام بیت . کمتر میتوان شك داشت در این كه حافظ در ضمن انشاء این بیت به بیت ذیل از قصیده «مادرمی» رودکی نظر داشته است :

آنكه اگر نیمشب درش بگشائی چشمه خورشید را ببینی تابان .  
همچنین شباهت کلی این بیت حافظ با ابیات ذیل از قصیده بشار (یا بشگر؟) مرغزی («رز را خدای از قبل شادی آفرید») غیر قابل انکار است :

دهقان ز خانه بوی گلاب و عرق شنید آمد برون ز خانه و هر سوهمی چمید  
آن سنگ را بیافت کجا مهر کرده بود بشکست مهر و دل به برش برهمی تپید  
بر زد شعاع زهره و بوی گلاب ازو از بوی او گل طرب و لُهو بشکفید .

ابیات و قطعات ذیل نیز از قصاید و مسمطات منوچهری مربوط به همین مطاب است و بیت مورد بحث به نظر من دلالت بر آشنائی حافظ با همه این آثار میکند و در حد خود تأیید میکند كه حافظ مرد بسیار فاضل و كتاب خوانده‌ای بوده است :

پس آنگاهی برون آور ز خمم چو كف دست موسی در كه طور

نیز :

يك روز سبك خیز دوشاد و خوش و خندان پیش آید و بردارد مهر از در زندان  
چون در نگرد باز به زندانی و زندان صد شمع و چراغ او فتنش بر لب و دندان  
گل ببند چندان و سمن ببند چندان  
چندانكه به گلزار ندیده است و سمنزار

نیز :

آمد آنگاه چنان چون متكبر ملكی تاببند كه چه بوده است بهر كود كکی  
بهخم اندر نگرید از شب رفته سه یکی دید اندر خم سنگین همه را كشته یکی  
بارخ رخشان چون گرد مهی بر فلکی  
بر سماوات علی بر شده زایشان لُهی

نیز :

چون بنشیند ز می معبر جوشه گوید «كایدون نماند جای نبوشه»  
در فكنند سرخ مل به رطل دو گوشه روشن گردد جهان ز گوشه به گوشه  
گوید كاین می مرا نگرده نوشه  
تانخورم یاد شهریار عدو مال

و بالاخره دوبند متوالی از يك مسمط شیوای دیگر او :

آهنی در كف چون مرد غدیر خم به كف باز فكننده سر هردو خم  
بر سر خم بزد آن آه آن آه سم بفكند از سر خم تاج گلین خم  
برشد از دختر او تا فلك پنجم  
بوی مشك و تبت و نور براز انجم  
ر زبان گفت كه «مهر دلم افزودی و آنهمه دعوی را معنی بنمودی  
راست گفתי و بجز راست نفرمودی گشته‌ای تازه از آن پس كه بفرسودی  
این عجبتر كه تو وقتی حبشی بودی  
رومی خاستی از گور بدین زودی

آخرین نکته قابل ذكر بمناسبت این تحقیق مختصر درباره نوری كه از شراب بر میخیزد این است كه خوش رنگی و خوشبوئی شراب نیز در چند قسمت از این قطعات مورد اشاره قرار گرفته است و این

اشارات در حد خود تأیید میکند که کلمات مربوط در بیت ۳ «گلرنگ و مشکبو» است و آن بیت از حیث احتمال استفاده حافظ در ضمن انشاء آن از بعضی ابیات و قطعات رودکی و بشار و منوچهری که فوقاً نقل شد با بیت ۵ همین غزل شریک است.

۷- جور. ب: دور. متن مطابق ضبط اغلب نسخ است و از نظر معنی خیلی مناسبتر است.

۷د- محن. ن: صه: محن. ط: بحن (؟). ط. خوانان نیست ولی به تمام احتمال باید یا «محن» خوانده شود یا «مجن». اما «مجن» نیز به اغلب احتمال غلط نوشته خود «محن» است. «محن» رضایت بخش است و مطابق ضبط اغلب نسخ است.

۷د- ناولك شهاب. در این عبارت ضعیفی می بینیم. حافظ چگونه میتواند «شهاب» بیندازد؟ و اگر در این بیت اشاره به عبارت دیگری نهفته است که این لغت را توجیه میکند باید آن عبارت بر اثر تحقیق پیدا شود.

۸- من ارچه. ط: خ: ی: كه: ص: ل: ق: ع: اگرچه. متن را قدری مرجع میدانم زیرا بوسیله «من» که در آغاز مصرع آورده است معنی را قدری وسیعتر و لفظ را قدری قوی تر کرده است. ب که یگانه منبع من است که صورت متن را ضبط کرده است خدمتی به حافظ کرده است. ولی «اگرچه» غلط نیست و بسیار خوب نسخه بدلی است.

۸د- براین. ی: بدین. متن فصیحتر و دقیقتر است. اصطلاح نظر «بر» چیزی انداختن است نه «به» چیزی انداختن.

۸د- دل. خ: رخ. غلط آشکار و بیمعنی است و نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است.

## ۳۹۶

پیشتر ز آنکه شود کاسه سر خاك انداز  
حاليا غلغله در گنبد افلاك انداز  
آتشی از جگر جام در املاك انداز  
ناز از سر بنه و سایه براین خاك انداز  
از لب خود به شفا خانه تریاك انداز  
پاك شو اول و پس دیده بر آن پاك انداز  
دود آهیش در آئینه ادراك انداز  
بر رخ او نظر از آینه پاك انداز  
و آن قبا در ره آن قامت چلاك انداز

که شود کار تو نیکو نم ناپاك انداز  
دیده از خود ده و بر خود نظر پاك انداز

۱- خیز و در کاسه زر آب طربناك انداز  
۲- عاقبت منزل ما وادی خاموشان است  
۳- ملك این مزرعه دانی که ثباتی نکند  
۴- بهر سبز توای سرو که چون خاك شوم  
۵- دل مارا که زمار سر زلف تو بخت  
۶- غسل در اشک زدم کاهل طریقت گویند  
۷- یارب آن زاهد خود بین که بجز عیب ندید  
۸- چشم آلوده نظر بر رخ جانان دور است  
۹- چون گل از نکبت او جامه قبا کی حافظ

\*

۱۰- جان من غم مخور و صبر کن و ناله ممکن  
۱۱- با چنین دیده آلوده تو را نتوان دید

یادداشت تحقیقی:

قسمت اول: کلیات

توجه شود که شباهتهای خاصی میان این غزل و غزل شماره ۳۹۵ با مطلع

خروش و لوله در جان شیخ و شاب انداز

بیا و کشتی ما در شط شراب انداز

موجود است. از جمله هردو دارای ردیف «انداز» هستند و مطلع هردو دربارهٔ شراب است. پس بی‌احتمال نیست هردو در زمان نزدیک به یکدیگر ساخته شده باشند.

#### قسمت دوم: تصحیح کلمات

۱- خیز و در. ك: خیز در. معلوم است كه كاتب ك اشتباهاً حرف واورا در میان این دو كلمه از قام انداخته است.

۱- كاسه زر. خ: كاسه زر. خ بیمعنی است و اگر غلط چاپی نباشد نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است. حافظ در بیت ذیل همین مفهوم را آورده است:

ساقی چو شاه نوش کند بادهٔ صبح  
گو جام زر به حافظ شب زنده‌دار بخش.

۱ د- پیشتر زآنكه. ن عه: پیش از آندم كه

ك: پیش زآندم كه

ل ق: پیش از آنی كه

خ: پیشتر زآنكه

متن مرجع است. «پیشتر» قویتر از «پیش» است. خ (بیشتر) به تمام احتمال املاى قدیم خود متن است، یا محتملاً غلط چاپی است. بهرحال حافظ عین عبارت متن را در بیت ذیل نیز آورده است:

یارب از ابر هدایت برسان بارانی  
بیشتر زآنكه چو گردی زمین بر خیزم.

۲- خاموشان است. ك: خاموشان است. این از آن املاهای جالب است كه گاهگاه در نسخ خطی حافظ پیدا میشود. برای من این املا دلیل آن است كه در «خاموش» چنانكه اکنون در «خواهر» و «خواب» داریم واو معدوله (یا بقول شمس قیس در «المعجم» واو اشمام ضمه) موجود بوده است.

۴- تمام مصرع. عه: عاقبت وادی ما منزل خاموشان است. غلط آشكار است. معلوم است كه كاتب جای «وادی» و «منزل» را اشتباهاً بایكدیگر عوض کرده است.

۳- ثباتی نكند. م خ ب ك: ثباتی ندهد.

س: ثباتی ندهد

هرچند عبارت متن خالی از میزانی غرابت نیست «ثبات كردن» را اینجا مناسبتر از «ثبات دادن» میدانم. بعلاوه متن مطابق ضبط اغاب نسخ است. س غلط آشكار است و شاید در اصل «ثباتی ندهد» بوده باشد. بهرحال نمونه ضبط غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است.

۳ د- آتشی از. ك: آتش از. نمونه‌ای است از حذف حرف ی كه گاهگاهی در نسخه ك دیده میشود.

۳ د- املاك. ك: افلاك. غلط آشكار است. در برابر «مالك» كه در آغاز مصرع اول داشتیم البته اینجا «املاك» صحیح است. از آن گذشته این نسخه بدل مستلزم تكرار قافیه با بیت ۲ میشود.

۴- كه چون. خ ع: كه گر. متن مرجع است زیرا معنی وسیعتری میدهد و مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست. بموجب متن در «خاك شدن» گوینده‌شكى نیست فقط به زمانی كه این واقعه رخ داده باشد اشاره شده است. اما نسخه بدل میگوید «اگر خاك شوم» و بدین وسیله معنی را ضعیفتر و سست‌تر میسازد. خ یگانه منبع من است كه این نسخه بدل را ضبط کرده است. ع نیز بوسیله ضبط همین نسخه بدل نمونه دیگری از میزان تبعیت خود از دقایق متن خ به دست داده است.

۴ د- ناز از سربنه و. عه: ناز بگذار ودمی. این بسیار خوب نسخه بدلی است ولی چون در مصرع اول «سر سبز تو» داشتیم اینجا نیز اگر ذكر «سر» به میان بیاید مناسبتر خواهد بود.

۴ د - براین . ل ق ع : برآن . این بر فرض تصرف جدید باشد خوب نسخه بدلی است ولی متن مطابق ضبط اغاب نسخ است و این نسخه بدل مزیت خاصی بر آن ندارد .

۵ - تمام مصرع . ك : دل عارا كه سر زلف تو چون مار گزید . نکته اساسی درباره متن و این نسخه بدل به نظر من آن است كه «بخت» لطیفتر و حافظ وارتر از «گزید» است . بهر حال این نسخه بدل غلط نیست ولی متن این مزیت را نیز بر آن دارد كه مطابق ضبط اغاب متابع است .

۶ - غسل . ك : غوطه . متن مرجح است . چون در مصرع دوم «پاك شو» داریم اینجا «غسل» مناسب است كه مخصوص نیت پاك كردن است . غوطه معنأ ضعیفتر است زیرا با فكر «پاك كردن» هیچ ارتباطی ندارد .

۶ - گویند . صه : گوید . به تمام احتمال اشتباه ساده كاتب است كه حرف «ن» را كه حرف ما قبل آخر است از قلم انداخته است .

۶ د - پاك شو اول و پس . صه : پاك شوده و پس . ب : پاك شو اول پس . صه غلط آشكار و بی معنی است . ب نیز معلوم است كه حرف واو را بعد از «اول» اشتباهأ از قلم انداخته است .

۶ د - برآن . ط : در آن . غلط آشكار است . دیده را «بر» چیزی میاندازند نه «در» چیزی .

۶ د - پاك انداز . س : خاك انداز . پس از «غسل» كه در مصرع اول داشتیم و «پاك شو اول» كه در همین مصرع گذشت شكی نیست كه «دیده برآن پاك انداز» درست است . سخنی از «خاك» در میان نبود و اشاره به خاك اینجا بكلی بیهمناسبت است . بعلاوه «خاك» مستلزم تكرار قافیه با بیت ۴ میشود .

۸ - چشم آلوده نظر . توجه شود كه اینجا «آلوده نظر» يك صفت مركب است و مصرع میگوید چنین چشمی از رخ جانان دور است . اگر منحصرأ «آلوده» را صفت چشم بگیریم كار مشكل میشود و از جمله لازم میشود كه بگوئیم «نظر بر رخ جانان» نه «نظر از رخ جانان» كه بدون استئنا بر طبق ضبط همه نسخی است كه این بیت را ضبط کرده اند .

۹ د - و آن قبا . خ س ك ق : وین قبا . ل : آن قبا . ب : چون قبا . ب غلط آشكار و بی معنی است . ل نیز چون «و» ندارد با متن برابری نمیکنند زیرا ارتباط معنوی و دستوری را به خوبی متن با مصرع اول تأمین نمی نماید . «وین» بسیار خوب نسخه بدلی است ولی متن را كه اشاره به دور میکند قدری مناسبتر میدانم .

## ۳۹۷

### روز عیش و طرب و عید صیام است امروز

غزل سست و نا حافظ واری است كه فقط در صدر ق به نام حافظ ضبط شده است . آقای پژمان آن را از خواجوی کرمانی میدانند . من به سهم خود یقین دارم از حافظ نیست . شاید این سه بیت آن بی ارزش نباشد :

كام دل حاصل و ایام به كام است امروز  
كان كه باشاهد ومی نیست كدام است امروز  
چشم بر روی نگار و لب جام است امروز .

روز عیش و طرب و عید صیام است امروز  
محسب بیهده گو منع مكن رندان را  
گو بگویند خلاق كه همی حافظ را

برامید جام وصلت دردی آشامم هنوز  
تا چه خواهد شد در سودا سرانجام هنوز  
میزند هر لحظه تیغی مو براندام هنوز  
اهل دل را بوی جان میآید از نامهنوز  
میفند چون سایه هر دم بر در و بامهنوز  
جرعه جامی که من مدهوش آن جامهنوز  
در میان پختگان عشق او خامهنوز  
جان به غمهای سپردم نیست آرامهنوز  
آب حیوان میچکد هر دم ز اقلامهنوز

۱ - برنیامد از تمنای لبث کامهنوز  
۲ - روز اول رفت دینم در سر زلفین تو  
۳ - از خطا گفتم شبی موی تو را «مشکختن»  
۴ - نام من رفته است روزی بر لب جانان به سهو  
۵ - پرتو روی تو را در خلوت دید آفتاب  
۶ - در ازل داده است مارا ساقی لعل لبث  
۷ - ساقیا جرعه ز آن آب آتشگون که من  
۸ - ای که گفתי جان بده تا باشد آرامدل  
۹ - در قلم آورد حافظ قصه لعل لبث

### یادداشت تحقیقی :

#### قسمت اول : اصالت

این غزل در تمام منابع من سوای ص س به نام حافظ ضبط شده است . عدم ضبط آن در س اهمیتی ندارد زیرا س نسخه بسیار ناقصی است و فقط مرکب از ۱۵۲ غزل یا کمتر از ثلث غزلهای حافظ است . در هر غزل نیز همه ابیات را ضبط نکرده است و از آن گذشته حتی يك عدد از اشعار غیر غزل حافظ را شامل نیست . پس باید گفت در میان منابع من که اصولاً جامع متن تمام حافظ هستند این غزل فقط در یکی که ص باشد موجود نیست . بالنتیجه تا آنجا که به ضبط در اغلب منابع مربوط میشود ناچار باید قبول کرد که این یکی از مسلم ترین غزلهای حافظ است .

از طرف دیگر اگرچه از حیث مضامین و سبک کلمات غزل بی لطفی نیست به نظر من به پایه عادی شیرینی و فصاحت غزل حافظ نمیرسد . پس یا باید گفت این غزل از حافظ نیست منتها از همان اوایل اشتهاً جزو غزلهای منسوب به حافظ در اغلب منابع ضبط شده است ، یا غزل از حافظ است منتها به علتی از علل (مثلاً بمناسبت انشاء در دوره جوانی او ، و یا در لحظه ای که قوه شاعره حافظ از وی کم یا بیش گریزان شده بود ) رو به مرافقه سست تر از غزل عادی است .  
به این ملاحظات گمان میکنم عجالتاً باید جزو غزلهای مشکوک منسوب به حافظ شمرده شود .

#### قسمت دوم : تصحیح کلمات

۱ - جام وصلت . ط خ ی ب ك ه ل ق ع : جام لغات . متن معنی عمیقتر و شاعرانه تری میدهد و مرجح است .

۲ - دینم . ن : کارم . متن قویتر است و مطابق ضبط اغلب نسخ است .

۳ - در سر . ی : بر سر . متن مصطلح تر و فصیح تر است .

۴ - موی تو را . م خ ك : زلف تو را . چون در مصرع دوم « مو » داریم اینجانب « مو » که متضمن تأیید بوسیله تکرار است مرجح است . بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست . همچنین گوئی در این بیت صنعت تکرار کنسن واحد (م) بکار رفته است و در آن صورت نیز « موی » بر « زلف » مرجح است . به کلمات ذیل توجه شود : گفتم ، موی ، مشک ، میزند ، مو ، اندام .

۵ - د - تیغی مو . ن ك : تیغ مو

ط : تیغی ز آن

ص ه ل ق : تیری مو

ب : او تیغی .

در این که فاعل باید «مو» باشد تا با «مو» در مصرع اول مناسب باشد کمتر شك است ازین و هردو نسخه بدل ط و ب ضعیف بلکه مردود هستند. «تیری» نیز بجای «تیغی» صحیح نیست زیرا در ادبیات فارسی «تیر زدن» کار «مو» نیست بلکه کار «مژگان» است. نك اگر به معنی «او تیغ مو براندام میزند» باشد تعبیر بعید و پرتکلفی وارد این مصرع میکند و متن از آن نیز قویتر و روشنتر است.

۴ - بوی جان . نك : بوی دل . در حافظ هیچ وقت به «بوی دل» اشاره نشده است ، از آن گذشته به اغلب احتمال این «دل» تکرار اشتباهی همین کلمه در «اهل دل» در آغاز همین مصرع است .

۵ - تورا . م خ ع : تو تا . متن روشنتر و از نظر دستوری دقیقتر است . بر طبق ضبط اغلب نسخ نیز هست . ع باز عین متن خ را تکرار کرده است .

۵ د - میفتد . ط ص ه ل ق ع : میدود . م خ ی ب ن عه : میرود . متن مطابق ضبط منحصر در نك خه است . «افتادن» حالت آشفتگی را بهتر از «رفتن» یا «دویدن» میسراند . از آن گذشته آفتاب یا سایه «نمیدود» و حتی کمتر میتوان گفت که «میرود» . «میافتد» برای آن فعل مناسبتری است ، نك که یگانه منبع خطی من است که اینجا «میفتد» ضبط کرده است خدمتی به این غزل کرده است . «میرود» نیز در وهله آخر مردود نیست .

۵ د - چون سایه هر دم . ن نك عه : هر دم چو سایه . متن قویتر و خوشاهنگر است ، و مطابق ضبط اغلب نسخ نیز هست .

۵ د - بردرو بامم هنوز . ل عه : بر لب بامم هنوز . متن معنی وسیعتر و قویتری دارد . این نسخه بدل اشاره آشکار به «آفتاب لب بام» میکند که اینجا هیچ مربوط به معنی سرتاسر بیت نیست . نسخه بدل به تمام احتمال تصرف جدید است .

۶ - لعل لبت . ی : لعلی لبت . این نسخه بدل عین متن است منتها کسر ممدود بعد از «لعل» را بر طبق رسم الخط قدیم به شکل «ی» ضبط کرده است . این گونه موارد در حد خود دال بر اصالت نسبی متن نسخه ی میباشد .

۶ - تمام مصرع : عه : در ازل داده است ساقی از لب لعلت مرا . متن مرجع است زیرا «لعل لبت» را ازلی معرفی میکند در حالیکه بموجب این نسخه بدل «ساقی» است که ازلی است . «ساقی» بخودی خود در شعر حافظ و اساساً در ادبیات منظوم فارسی ازلی نیست .

۶ - که من مدهوش . م ص ه ل ق عه : که من سرگرم آن  
ی : که سرگردان آن

ی خوب نسخه بدلی نیست زیرا «سرگردان جام» بودن هیچ مفهوم شاعرانه ای در زبان فارسی نیست . متن مطابق ضبط خ ن ب ع است و آن راروشنتر و دقیقتر از نسخه بدل میدانم . «سرگرم جام بودن» نیز تعبیر بعیدی است .

۷ - آتشگون . ط : آتشگو . معلوم است که این نسخه بدل کلمه مستقلاً را ضبط نکرده بلکه اشتباهاً حرف ن را از آخر «آتشگون» از قلم انداخته است .

۷ - تمام مصرع . خ : ساقیا يك جرعه ز آن آب آتشگون که من  
ی : ساقیا يك جرعه ای از آب گلگون ده که من .

معلوم است که کاتب خ کلمه «ده» را بعد از «جرعه» از قلم انداخته است و مسلماً «يك جرعه ای» که غلط آشکار است ضبط نکرده است . شاید ی متنی را که مطابق ضبط خ بوده در دست داشته «يك جرعه» را «يك جرعه ای» خوانده آنگاه خواسته است که مصرع از حیث فعل ناقص نباشد و بالتبیین «ز آن آب آتشگون که من» را به «از آب گلگون ده که من» تبدیل کرده است . ی نسخه بدل ضعیفی است و به نظر من هردو نسخه بدل مردود هستند . خ نمونه ضبط ناقص یا غلط در نسخه دارای تاریخ کتابت قدیم است .

۵۷ - بختگان . ط : بختگان . معلوم است که کلمه مضبوط در ط عین « بختگان » متن است . ولی جالب است که ط آن را به شکل دو قسمت مجزا ضبط کرده است .

۵۷ - عشق او . ك : عشق تو . متن صحیح تر است زیرا شعر درباره عشق نسبت به معشوقه است نه عشق نسبت به ساقی .

۸ - آرام دل . خ ن : آرام جان . متن مصطلح تر است . اساساً ممکن است « جان » در این نسخه بدل تکرار اشتباهی « جان » که قبلاً در مصرع گذشت باشد .

۸ - جان . صه : چون . از آنجائیکه « جان » را در مصرع اول داشتیم و اساساً سخن بر سر همین کلمه است تبدیل « جان » اینجا به « چون » معنی سرتاسر بیت را ست و مختل میکند . « چون » مردود است .

۸ - غمهایت . خ صه ل ق عه : غمهایش

ك ع : یغمایش

ن : یغمایت

ی : پیغامش

ط : پیغامی

هیچیک ازین نسخه بدلها غلط مسلم نیست . هر دو ضمیر « ت » و « ش » معنی درست میدهند منتها شاید ضمیر دوم شخص قدری روشنتر و قویتر باشد . ن ك ع کلمه « یغما » را به جای « غمها » میگذارند که با « جان بده » در مصرع اول مناسبت خاص دارد . ط ی نیز که به جای همین کلمه « پیغام » ضبط کرده اند نسخه بدل قابل قبولی تهیه کرده اند . اساساً تفاوت چندان میان « غمها » و « یغما » و « پیغام » نمی بینم و « غمها » را که مطابق ضبط اغاب نسخ است مرجح میدانم .

۹ - لعل لب . خ ل ق : لعل لبش . صه : شوق لبش . صه خیلی دور از ذهن است . « شوق لب » تعبیر شاعرانه ای نیست . « لب » مطابق ضبط اغاب نسخ است و ازین حیث بر « لبش » که آنهم البته غلط نیست مرجح است .

۹ - میچکد . سوای ك : میروود . متن رادقیقت و قویتر مییابم ولی البته « میروود » هم غلط نیست . بهر حال ك خدمتی به این بیت کرده است .

۳۹۹

مستم از باده شبانه هنوز

غزل ست و نا حافظ واری است و جز در ك و چاپ لکنهور در هیچیک از منابع من ( حتی چاپهای قدسی و پژمان ) به نام حافظ ضبط نشده است . به سهم خود یقین دارم که از حافظ نیست . شاید این چهار بیت منسوب به آن بی ارزش نباشد :

جان نیاورده در میانه هنوز  
هست مطرب بر آن ترانه هنوز  
عالمی توبه کرد و ما نه هنوز  
میکند یار ازو کرانه هنوز

در دریای عشق میطلبی  
هست مجلس بر آن قرار که بود  
نازنینا ز عشق تو بالله  
حافظ خسته در میان آمد

دروغ وعده و قتال وضع و رنگ آمیز  
هزار جامه تقوا و خرقه پرهیز  
بخواه جام و گلایه به خاک آدم ریز  
نه آب سرد زند در سخن بر آتش تیز  
هرار شعبده بازد سپهر مکرانگیز  
که جز ولای توام نیست هیچ دستاویز  
که در مقام رضا باش و از قضا مگریز  
به می ز دل بزم هول روز ستاخیز .  
تو خود حجاب خودی حافظ از میان برخیز

که تا زخال تو خاکم شود عبیر آمیز  
به عاشقان و فقیران خویشتن مستیز

۱- دلم ربوده لولی وشی است شورانگیز  
۲- فدای پیرهن چاک ماهرویان باد  
۳- فرشته عشق نداند که چیست قصه مخوان  
۴- غلام آن کلماتم که آتش انگیزد  
۵- مباش غره به بازوی خود که هر ساعت  
۶- فقیر وخسته به درگاهت آمدم ، رحمی  
۷- بیا که هاتف میخانه دوش با من گفت  
۸- پیاله در کفتم بند تا سحر که حشر  
۹- میان عاشق ومعشوق هیچ حایل نیست

\*

۱۰- خیال خال تو با خود به خاک خواهم برد  
۱۱- به شکر آنکه به حسن از ملک بردی گوی

### یادداشت تحقیقی :

۱- ربوده . خ ع : رمیده . متن قویتر و روشنتر است . برطبق ضبط اغلب منابع نیز هست .

۱ د - تمام مصرع . ی ن ک : دروغ وعده قتال وضع رنگ آمیز . جالب است که حذف حرف واو بعد از « وعده » و « وضع » در هر سه نسخه خطی صورت گرفته است . ولی شك نیست که هردو واو برای روشن شدن عبارت لازم است .

۲- فدای پیرهن چاک . صه : فدای چاک گریبان . این خوب نسخه بدلی است و تاحدی متعجبم که فقط در يك منبع ضبط شده است . ولی متن رضایت بخش و برطبق ضبط اغلب منابع است . دلیلی برای عوض کردن آن نمی بینم .

۳ د - تمام مصرع . ی ن ک : هزار خرقه تقوا و جامه پرهیز . متن مرجح است زیرا برطبق ضبط اغلب نسخ است . عوض کردن جای « جامه » با « خرقه » چیزی از حیث لفظ یا معنی براین نسخه بدل نیفزوده است .

۳ - قصه مخوان . ی ب خه : بحث مکن .

ك : سحت (؟) مکن

ن : غصه مخور

خ ع : ای ساقی

در آغاز بحث راجع به متن این بیت مهم و دقیق مناسب میدانم متذکر شوم که دريك بیت دیگر ( و فقط همان يك بیت ) حافظ اشاره کرده است که فرشتگان درك عشق ندارند :

جلوه ای کرد رخس دید ملک عشق نداشت عین آتش شد ازین غیرت و برآدم زد .

نیز باید متوجه بود که در هردو بیت تصریح شده است که « آدم » درك عشق دارد .

باین مقدمات خ را خوب نسخه بدلی نمیدانم زیرا چیزی بر معنی بیت نمیافزاید . ( باز می بینیم که ع عین دقایق متن خ را پیروی کرده است ) . ك خوانا نیست ولی خیلی شبیه به « بحث مکن » است . ن ( غصه مخور ) چندان حافظوار نیست . حافظ « غم مخور » بکار برده است ولی « غصه مخور » بکار نبرده است . پس در حقیقت در برابر « قصه مخوان » فقط يك نسخه بدل عمده داریم که



« بحث مكن » باشد . نکته جالب این است كه این نسخه بدل از نظر معنی با « قصه مخوان » خیلی نزدیک است و به نظر من محتملاً از خود حافظ است . « قصه مخوان » را قویتر و حافظوارتر از « بحث مكن » میدانم . متن برطبق ضبط مصلح قه است .

۳- تمام مصرع . ط خهه عهه : به شكر ( عهه : به حكم ) آنكه به حسن از ملك ببردی گوی .  
با توجه به بیت مربوط به فرشته و آدم و عشق كه از حافظ در یادداشت قبل نقل شد روشن است كه متن این بیت نیز همان است كه شامل اشاره به فرشته و آدم و عشق است . این مصرع علی‌البدل زیبا و حافظوار است ولی از حیث مناسب بودن با مصرع دوم ابتدا با مصرع متن برابری نمیکند . همین مصرع علی‌البدل نخستین مصرع بیت ۱۱ نیز هست . به یادداشت راجع به آن بیت نیز مراجعه شود .

۳ د - بخواه . ی ك له : بیار . متن قویتر و حافظوارتر است و مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۳ د - جام و گلابی . ی ب ك : جام گلابی  
ق صه عه : جام و شرابی  
ن ل : جام شرابی .

دراینكه حرف « واو » پس از « جام » برای تکمیل معنی لازم است شكی نیست . پس هردو نسخه بدل اول و سوم مردود است و مسئله متنی اینجا محدود به قضاوت درباره « گلاب » و « شراب » میشود . « گلاب » برطبق ضبط اغاب نسخ ( یعنی ط خ ی ب ك ع ) است و « شراب » فقط در دو نسخه خطی من كه از همه نسخ دیگر خطی من جدیدتر هستند ( یعنی ن ك ) وصل ق ضبط شده است . پس شهادت نسخ این است كه قرائت اغاب و اقدم منابع « گلاب » است . از نظر معنی نیز « گلاب » را مرجح میدانم زیرا پس از ذكر « جام » واضح است كه آنچه به خاك ریخته میشود شراب است پس ذكر كلمه « شراب » از نظر معنی زائد و در حكم توضیح واضحات است و به عبارت دیگر « شراب » چیزی بر معنی بیت نمیافزاید . برعكس « گلاب » كه لزوماً شامل معنی شراب نیز هست نکته جالب و مطلوبی بر معنی بیت میافزاید و خاك آدم را عطر آگین میکند و میان بیت و اصطلاح مشهور « طاب‌تره » ارتباط نزدیک برقرار میکند . به این ملاحظات « گلابی » را بر « شرابی » مرجح میدانم . م خ منابع منحصر من برای ضبط صحیح سرتاسر این مصرع هستند و ازین حیث خدمتی به حافظ کرده‌اند . ( ع نیز همین متن را آورده ولی کاری جز تکرار نکرده است ) .

۳ د - گلابی به خاك . ی : گلابی و خاك . ی غلط آشکار است . شاید کاتب اشتباهاً حرف « واو » را به جای اینكه قبل از « گلابی » بنویسد بعد از آن نوشته است .

۴- انگیزد . صل ق خه عه : افروزد . متن قویتر و پرمغزتر است . در مقابل « آب سرد زند » كه در مصرع دوم داریم البته « انگیزد » مناسبتر از « افروزد » است كه فقط مفهوم ساده و محدود « آتش روشن كردن » را دارد . بعلاوه « انگیزد » برطبق ضبط اغاب نسخ و اقدم نسخ است .

۴ د - نه آب . ی : به آب . خه : كه آب . هردو نسخه بدل غلط است . شاید کاتب ی اشتباهاً نقطه را به جای آنكه بالای حرف بگذارد زیر حرف گذاشته است . خه نیز محتملاً « كه » را كه در مصرع اول گذشت اینجا اشتباهاً تکرار کرده است .

۴ د - بر آتش . ن : به آتش . متن آشکاراً صحیح‌تر و قویتر است . مطابق ضبط اغاب نسخ نیز هست .

۵- تمام بیت . ی یگانه منبع خطی من است كه سرتاسر این بیت را صحیح ضبط کرده و بیتی فصیح وقوی بر مجموعه ابیات اصیل حافظ افزوده است . ازین حیث خدمت شایانی به حافظ کرده است . جای خوشوقتی و حیرت است كه چاپ‌كنهور نیز متن صحیح همین بیت را ( بایك اشتباه ) ضبط کرده است .

۵- که هر ساعت . همه نسخ : که در خبر است .

صه : که در حشر است .

عه : که در حرب است .

با توجه به یادداشت قبل همه نسخه بدلها را مردود میدانم . « در خبر است » گویا تکرار عبارت مشهور سعدی در مقدمه گاستان است آنجا که گفت « در خبر است از سرور کائنات ... » هردو نسخه بدل دیگر سخت مغلوط و بکلی بیمعنی هستند .

۵۵ - تمام مصرع . م ص ب ن ک : هزار تعبیه در حکم پادشاه انگیز

خه : هزار تعبیه در حکم پادشاه انداز

ل : هزار شعبده باز د سپهر مهر انگیز

عه : هزار تعبیه در حکم بارساز انگیز

عهه : هزار تعبیه در حکم بارساز انگیز

شاید اشتباهات فاحش در این مصرع از آنجا شروع شده باشد که یکی از کاتبان « شعبده » را اشتباهاً « تعبیه » خوانده است . ل جز آنکه « مکر انگیز » را « مهر انگیز » ضبط کرده است در سرتاسر این بیت اشتباهی ندارد و در حد خود ثابت میکند که حتی یک چاپ تازه و پر غلط حافظ میتواند متن کاملاً یا تقریباً صحیح ولی منفردی را بدست بدهد . پس روشن میشود که در جستجوی حافظ صحیح هیچ منبعی را نمیتوان نادیده انگاشت . بهر حال غلط بودن نسخه‌بدهای دیگر این مصرع آشکارتر از آن است که احتیاجی به بحث و توضیح داشته باشد .

۶۶ - نیست هیچ دستاویز . م : نیست هیچ آویز . آشکار است که کلمه « دست » در این نسخه اشتباهاً از قلم اقتاده است .

۷۷ - هاتف میخانه . ل : حافظ میخانه . این نسخه بدل غلط آشکار است . « حافظ میخانه » بیمعنی و بکلی نا حافظ‌وار است .

۷۷ - واز قضا مگریز . ل : واز قضا نگریز

خ ی : وز قضا مگریز

م : وز قضا بگریز (?)

صه : واز بلا بگریز

ط : ویش ازین مستیز

تصحیح این نیمه مصرع را باید به چند قسمت فرعی به نحو ذیل تقسیم کرد :

الف . « واز » خوشاهنگتر و رضایت بخش تراز « وز » است .

ب : « قضا » بر ضبط صه (بلا) مرجح است زیرا در برابر « رضا » قرار گرفته است .

ج : « مگریز » از « نگریز » فصیح‌تر است . حرف نفی در زبان حافظ در این موارد م بوده است نه ن . نسخه م این کلمه را به نحوی که خوانا نیست ضبط کرده است ولی به هر حال مسلم است که قرائت صحیح « مگریز » است . صه که « از بلا بگریز » آورده است از نظر معنی غلط نیست ولی چون « قضا » بر « بلا » در این مصرع مرجح است طبعاً « بگریز » نیز مردود واقع میشود . « از قضا مگریز » از نظر معنی مترادف با « در مقام رضایاش » است . بعلاوه « قضا » بر طبق ضبط اغلب نسخ است و « بلا » جز در قسمت تازه نوشته ص ( که به نظر من تقریباً همزمان با چاپ لکنه‌وراست ) هیچ‌جا ضبط نشده است .

د - نسخه بدل ط بسیار جالب است و ط که یگانه منبعی است که این نسخه بدل را ضبط کرده است خدمت دقیقی به حافظ کرده است . هیچ بعید نمیدانم که « بیش ازین مستیز » از خود حافظ باشد . و حاکی از مبارزه ممتد حافظ در برابر مشکلات خودش باشد . معتقدم که مشکلات مورد اشاره در ایسن

غزل مربوط به تیرگی روابط شاه شجاع با حافظ است ولی بحث دربارهٔ این موضوع بسیار مهم و بسیار مفید از حوصلهٔ کتاب حاضر خارج است. بهر حال « از قضا مگریز » را بمناسبت ارتباط لفظی و معنوی که با بقیهٔ مصرع دارد و حافظ‌وار تر نیز هست مرجح میدانم.

۸- در کفیم . خ ی ب ن ك ع: بر کفیم . نسخه بدل غلط است . چگونه ممکن است پیاله را « بر » کفن بست ؟ اصطلاح فصیح همان « در » است که در متن گذاشته شده است . ضمناً « بر » نمونه ضبط غلط در نسخهٔ دارای تاریخ کتابت قدیم (خ) و همچنین در نسخ خطی متعدد (خ ی ب ن ك) است . معنی متن البته این است : « پیاله‌ای داخل کفن من بگذار . »

۹- تمام مصرع . نقاب و پرده ندارد جمال دوست ولی . متن قویتر و بامفهوم مصرع دوم نزدیکتر و مربوطتر است . « حجاب » در مصرع دوم با « حایل » در اینجا ارتباط دقیق دارد . منضم کردن « نقاب » با « پرده » در این نسخه بدل تا حدیست و خارج از فصاحت است .

مطلب قابل ذکر دیگر دربارهٔ این نسخه بدل آن است که به جای « جمال دوست ولی » منابع من مورتهای مختلفی بشرح ذیل ضبط کرده‌اند :

خه : نگار دلکش ما

عه : نگار دلکش من

عهه : نگار دلبر من

ولی هر سه از « جمال دوست ولی » سست‌تر هستند و مردودند . متن از هر سه آنها فصیح‌تر است و معنی وسیع‌تری میدهد .

۹ د - تو خود حجاب خودی حافظ . عه : تو خود حجاب شدی حافظ

عهه : توئی حجاب خود ای حافظ

نسخه بدل اول آشکارا سست و مردود است . متن بر نسخه بدل دوم نیز مرجح است . تکرار « خود » در متن عبارت را قویتر و میزان تأکید را بیشتر میکند . متن مطابق ضبط اکثر منابع نیز هست .

۱۰ - تمام بیت . خ یگانه منبع من است که این بیت را ضبط کرده است . بیت زیبا و حافظ‌واری است و خ خدمتی به حافظ کرده است . ع فقط بتا بر رسم معمول خود متن خ را تکرار کرده است .

۱۱ - تمام بیت . ك یگانه منبع من است که این بیت را ضبط کرده ازین حیث خدمتی به حافظ کرده است . دو نکته درین باب قابل توجه است . اول اینکه نخستین مصرع آن در طعه خه به شکل نسخه بدل برای نخستین مصرع بیت ۳ نیز آمده است . دوم اینکه مصرع دوم این بیت رویهم‌رفته سست و نا حافظ‌وار است و در صورتیکه نسخه بدل ط برای پایان مصرع دوم بیت ۷ قبول شود ابیات ۷ و ۱۱ بایکدیگر مستازم تکرار قافیه میشوند .



# رئوس مطالب مقدمه

## در تصحیح حافظ

### قسمت اول : زمینه جستجو .

۱ : آغاز سخن . ۲ : تقلیل موارد اختلاف . ۳ : نحوه قضاوت و لزوم گزارش به عامه  
۴ : قضاوت منطقی و ذوق شخصی . ۵ : اهمیت تفکیک . ۶ : مسائل آسان و مسائل مشکل .

### قسمت دوم : پس از « جامع نسخ حافظ »

۷ : « جامع نسخ حافظ » و این کتاب . ۸ : صحت کلمات . ۹ : تشخیص اصالت غزلها  
۱۰ : اغلاط « جامع نسخ حافظ » . ۱۱ : استقلال کتاب حاضر در برابر « جامع نسخ حافظ » . ۱۲ : رجحان  
قرائنها بر نشانه ها . ۱۳ : تکمیل « جامع نسخ حافظ » . ۱۴ : حذف اغلاط آشکار . ۱۵ : جامع نسخ  
برای شرای دیگر .

### قسمت سوم : مسائل مصحح

۱۶ : روش تصحیح کلمات . ۱۷ : قرائن خارجی و قرائن داخلی . ۱۸ : ضبط اقدم نسخ  
۱۹ : ناقص بودن هر گروه منابع . ۲۰ : ضبط اغلب نسخ . ۲۱ : صحت چیست ؟ ۲۲ : ترجیح کلمه  
نا آشنا . ۲۳ : وجود نسخه بدلهای اصیل . ۲۴ : فواید نسخه بدلهای اصیل . ۲۵ : تکرار فرمول  
تصحیح . ۲۶ : ع و خلخالی .

### قسمت چهارم : اصالت غزلها

۲۷ : غزلهای اصیل . ۲۸ : غزلهای مشکوک . ۲۹ : غزلهای مردود . ۳۰ : ابیات با ارزش  
در غزلهای مردود . ۳۱ : غزلهای « منسوب » . ۳۲ : یادداشت‌های راجع به « کلیات » . ۳۳ : عده  
غزلهای اصیل . ۳۴ : غزلهای ناتمام . ۳۵ : غزلهای شبیه به قصیده . ۳۶ : قصاید کوتاه .  
۳۷ : ضبط قصاید در میان غزلها . ۳۸ : انتساب غزل به شاعر دیگر .

### قسمت پنجم : توالی ضبط غزلها

۳۹ : سه ترتیب ضبط غزلها در دیوان . ۴۰ : ترتیب چهارم . ۴۱ : مطالعه در توالی ضبط  
غزلها . ۴۲ : مطالعه در توالی ضبط اشعار غیر غزل .

### قسمت ششم : تدوین اشعار حافظ

۴۳ : چرا حافظ اشعار خود را جمع نکرد ؟ ۴۴ : عبارات منقول از مقدمه جامع دیوان . ۴۵ : چند  
نکته مستنبط از مقدمه جامع دیوان . ۴۶ : خلاصه علل احتمالی عدم تدوین . ۴۷ : فردوسی و حافظ .  
۴۸ : « علما » و مرکب حافظ .

### قسمت هفتم : نسخه اصلی اشعار حافظ

۴۹ : آنچه در دسترس جامع دیوان قرار گرفت . ۵۰ : نسخه اصلی اشعار حافظ که به خط خودش  
بود کجاست ؟ ۵۱ : مسئله بازماندگان حافظ .

### قسمت هشتم : چند کلمه در پایان

۵۲ : وسیله بحث . ۵۳ : نقص بیان من .

## فهرست غزلها

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۱	۱	الف الایایها الساقی ادرکاساً و ناولها *
۲	۲	صلاح کار کجا و من خراب کجا *
۳	۴	هنگام نوبهار و گل از بوستان جدا *
۴	۴	صبا به لطف بگو آن غزال رعنا را *
۵	۷	اگر آن ترک شیرازی به دست آرد دل مارا *
۶	۸	دل میرود ز دستم صاحب‌دلان خدا را *
۷	۱۴	به ملازمان سلطان که رساند این دعا را *
۸	۱۸	لطف باشد گر نمائی با گداها روت را *
۹	۱۸	صوفی بیا که آینه صافیست جام را *
۱۰	۲۰	ساقیا برخیز و در ده جام را *
۱۱	۲۲	تا کی به درد هجر کنی تا توان مرا *
۱۲	۲۲	روتیق عهد شباب است دگر بستان را *
۱۳	۲۴	ساقی بگذار از کف خود رطل گران را *
۱۴	۲۴	صیحدم بگشاد خماری میخانه را *
۱۵	۲۴	شب از مطرب که دل خوش باد وی را *
۱۶	۲۵	تا جمالت عاشقان را زد به وصل خود صلا *
۱۷	۲۵	ما برفتیم و تو دانی و دل غمخور ما *
۱۸	۲۸	دوش از مسجد سوی میخانه آمد پیرما *
۱۹	۳۲	ساقی به نور باده برافروز جام ما *
۲۰	۳۴	سریست در حقوق محبت برای ما *
۲۱	۳۴	ای فروغ ماه حسن از روی رخشان شما *

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۲۲	۳۷	ای فروغ طلعتت خورشید نور اصفیا
		ب
۲۳	۳۷	صبح دولت میدمد کوجام همچون آفتاب
۲۴	۴۰	میدمد صبح و کله بست سحاب
۲۵	۴۳	ز باغ وصل تو جوید ریاض رضوان آب
۲۶	۴۴	آفتاب از روی او شد در حجاب
		*
۲۷	۴۴	تعالی الله چه دولت دارم امشب
		*
۲۸	۴۴	گر به جان گردد میسر دیدن روی حبیب
۲۹	۴۴	گفتم ای سلطان خوبان، رحم کن بر این غریب
		ت
۳۰	۴۶	ساقی ام خضر است و می آب حیات
		*
۳۱	۴۶	ای شاهد قدسی، که کشد بند نقابت؟
		*
۳۲	۴۸	خمی که ابروی شوخ تو در کمان انداخت
۳۳	۵۰	سینه ام ز آتش دل درغم جانانه بسوخت
		*
۳۴	۵۴	ساقیا، آمدن عید مبارک بادت
		*
۳۵	۵۶	آنکه مصباح ضمیرش نور چشم اولیاست
۳۶	۵۶	رسیده ام به مقامی که لامکان آنجاست
۳۷	۵۶	چو بشنوی سخن اهل دل مگو که خطاست
۳۸	۶۰	ای نسیم سحر، آرامگه یار کجاست؟
۳۹	۶۳	روزه یکسو شدو عید آمد و دلها برخاست
۴۰	۶۶	دل ودینم شد و دلبر به ملامت برخاست
		*
۴۱	۶۷	این دم که یار قاتل جان افکار ماست
۴۲	۶۷	مدتی شد کاتش سودای او در جان ماست
۴۳	۶۸	خیال روی تو در هر طریق همزه ماست
		*
۴۴	۶۹	مارا زخیال تو چه پروای شراب است
۴۵	۷۱	نظر پیر مغان موجب عیش و طرب است
۴۶	۷۲	آن شب قدری که گویند اهل خلوت امشب است
		*
۴۷	۷۴	خلوت گریده را به تماشا چه حاجت است
		*
۴۸	۷۵	بیا که قصر امل سخت سست بنیاد است

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطاع
۴۹	۷۶	بروبه کار خودای واعظ، این چه فریاد است؟ *
۵۰	۷۷	باغ مرا چه حاجت سرو و صنوبر است ؟
۵۱	۷۹	لعلی نگون نهاده بر آتش که عنبر است *
۵۲	۷۹	المنت لله که در میکده باز است
۵۳	۸۰	اگر چه باده فرحبخش و باد گلبنز است *
۵۴	۸۲	حال دل با تو گفتم هوس است *
۵۵	۸۲	صحن بستان ذوقبخش و صحبت یاران خوش است *
۵۶	۸۴	کنون که بر کف گل جام باده صاف است
۵۷	۸۵	اگر به لطف بخوانی مزید الطاف است *
۵۸	۸۶	درین زمانه رفیقی که خالی از خال است *
۵۹	۸۷	گل دربر و می بر کف و معشوقه به کام است
۶۰	۹۰	از خوردن می منع کندم که حرام است *
۶۱	۹۰	روضه خلد برین خلوت درویشان است
۶۲	۹۲	به دام زلف تو دل مبتلای خویشتن است
۶۳	۹۴	لعل سیراب به خون تشنه لب یارمن است
۶۴	۹۵	روز و شب در نظرم زلف ورخ یارمن است
۶۵	۹۶	روزگاری است که سودای بتان دین من است
۶۶	۹۷	منم که گوشه میخانه خانقاه من است
۶۷	۹۸	زگریه مردم چشم نشسته در خون است
۶۸	۱۰۰	نمیدانم دل بلبل ز عشق روی گل چون است
۶۹	۱۰۰	خم زلفت که دام کفر و دین است *
۷۰	۱۰۲	پریروئی که رخسارش چو ماه است . *
۷۱	۱۰۲	غمش تا در دلم مأوا گرفته است .
۷۲	۱۰۳	تا سر زلف تو در دست نسیم افتاده است
۷۳	۱۰۴	بی مهر رخت روز مرا نور نمانده است
۷۴	۱۰۶	باد سحر از جانب تاتار وزیده است *
۷۵	۱۰۶	زلفت هزار دل به یکی تارمو بیست
۷۶	۱۰۸	خدا چو صورت ابروی دلگشای تو بست



شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۷۷	۱۱۰	* در دیر مغان آمد یارم قدحی در دست
۷۸	۱۱۲	زلف آشفته و خوی کرده و خندان لب و مست
۷۹	۱۱۳	مطلب طاعت و پیمان و صلاح از من مست
۸۰	۱۱۵	شکفته شد گل حمراو گشت بلبل مست
۸۱	۱۱۷	* به جان خواجه و حق قدیم و عهد درست
۸۲	۱۱۸	* به کوی میکده هر سالکی که ره دانست
۸۳	۱۲۰	صوفی از پرتو می راز نهانی دانست
۸۴	۱۲۲	* آن سیه چرده که شیرینی عالم با اوست
۸۵	۱۲۳	دل سرا پرده محبت اوست
۸۶	۱۲۵	صبح دولت طلوع طلعت اوست
۸۷	۱۲۵	مرا سر بلندی ز بالای اوست
۸۸	۱۲۵	* زواق منظر چشم من آشیانه دوست
۸۹	۱۲۷	* دلم ملال گرفت از جهان و هر چه دواوست
۹۰	۱۲۷	حدیث سرو مگوئید پیش قامت دوست
۹۱	۱۲۷	سر ازادت ما و آستان حضرت دوست
۹۲	۱۲۹	* صبا اگر گذری افتد به کشور دوست
۹۳	۱۳۰	دارم امید عاطفتی از جناب دوست
۹۴	۱۳۲	این پیک نامه بر که رسید از دیار دوست
۹۵	۱۳۴	مرحبا ای پیک مشتاقان بده پیغام دوست
۹۶	۱۳۶	* روی تو کی ندید و وزارت رقیب هست
۹۷	۱۳۷	* اگر چه عرض هنر پیش یار بی ادبیست
۹۸	۱۳۹	خوشر زعیش و صحبت و باغ و بهار چیست
۹۹	۱۴۰	بنال بلبل اگر با منت سر یاریست
۱۰۰	۱۴۲	* یارب این شمع شب افروز ز کاشانه کیست؟
۱۰۱	۱۴۳	امروز شاه انجمن دلبران یکیت
۱۰۲	۱۴۳	* ماه این هفته شد از شهر و به چشم سالیست
۱۰۳	۱۴۵	* کس نیست که افتاده آن زلف دوتا نیست

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۱۰۴	۱۴۸	مارا ز آرزوی تو پروای خواب نیست .
۱۰۵	۱۴۸	مردم دیده ما جز به رخت ناظر نیست
۱۰۶	۱۴۹	زاهدظاهر پرست از حال ما آگاه نیست
۱۰۷	۱۵۱	راهیست راه عشق که هیچش کناره نیست
۱۰۸	۱۵۲	روشن از پرتو رویت نظری نیست که نیست
۱۰۹	۱۵۵	حاصل کار که کون و مکان اینهمه نیست
۱۱۰	۱۵۷	خواب آن نرگس فتن تو بی چیزی نیست
۱۱۱	۱۵۸	جز آستان توام در جهان پناهی نیست
		*
۱۱۲	۱۵۹	بلبلی برگ گلی خوش رنگ درمنقار داشت
۱۱۳	۱۶۱	دیدی که یار جز سر جور و ستم نداشت ؟
		*
۱۱۴	۱۶۳	عیب رندان مکن ای زاهد پاکیزه سرشت
۱۱۵	۱۶۵	بروای زاهد و دعوت مکنم سوی بهشت
۱۱۶	۱۶۵	کنون که میوزد از بوستان قسیم بهشت
		*
۱۱۷	۱۶۶	آن ترک پرچهره که دوش از برما رفت
۱۱۸	۱۶۸	هر آن خجسته نظر کر پی سعادت رفت
۱۱۹	۱۷۰	گر ز دست زلف مشکینت خطائی رفت رفت
۱۲۰	۱۷۱	ساقی بیار باده که ماه صیام رفت
۱۲۱	۱۷۳	دردا که یار در غم و دردم بماند و رفت
		*
۱۲۲	۱۷۳	شربتی از لب لعلش تجشیدیم و برفت
		*
۱۲۳	۱۷۵	همچو جان از برما سرو خرامان میرفت
		*
۱۲۴	۱۷۵	ساقی بیا که یار زرخ پرده برگرفت
۱۲۵	۱۷۷	حسنت به اتفاق ملاحه جهان گرفت
		*
۱۲۶	۱۷۹	صبحدم مرغ چمن با گل نو خاسته گفت
۱۲۷	۱۸۱	شنیده ام سخن خوش که پیر کنعان گفت
۱۲۸	۱۸۳	رخت را ماه تابان میتوان گفت
		*
۱۲۹	۱۸۳	یارب سببی ساز که یارم به سلامت
۱۳۰	۱۸۴	ای هدهد صبا به سبا میفرستمت
۱۳۱	۱۸۶	ای غایب از نظر به خدا میسپارمت
۱۳۲	۱۸۷	چه لطف بود که ناگاه رشحه قلمت
۱۳۳	۱۹۱	میرمن خوش میروی کاندرا سراپا میرمت
		*

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۱۳۴	۱۹۳	ز آن یار دلنوازم شکری است باشکایت
۱۳۵	۱۹۵	مدام مست میدارد نسیم جعد گیسویت
		ث
۱۳۶	۱۹۶	درد مارا نیست درمان ، الغیث
۱۳۷	۱۹۷	الغیث ای مایه جان ، الغیث
۱۳۸	۱۹۷	الغیث از چشم فتنان الغیث
۱۳۹	۱۹۷	ای دل از زلف و خط و ..... فتنان الغیث
۱۴۰	۱۹۷	بازم هوای آن گل رعناست الغیث
		*
۱۴۱	۱۹۷	تا کی بود میانه اهل کتاب بحث
۱۴۲	۱۹۷	با من سگش از وفا کند بحث
۱۴۳	۱۹۷	ای دل خوش است از آن لب شیرین کلام بحث
		ج
۱۴۴	۱۹۸	توئی که بر سر خوبان کشوری چون تاج
۱۴۵	۱۹۸	آتش اندر آب افسرده است یامی در زجاج
		ج
۱۴۶	۱۹۸	از من دلشده آن یار نمیرسد هیچ
		ح
۱۴۷	۱۹۸	اگر به مذهب تو خون عاشق است مباح
۱۴۸	۱۹۸	بین هلال مجرم بخواه ساعر راح
۱۴۹	۱۹۹	مگر ز کوی تو آمد سحر نسیم صباح
		*
۱۵۰	۱۹۹	اگر چه شاهد من همچو یوسف است صبیح
		خ
۱۵۱	۱۹۹	دل من در هوای روی فرخ
۱۵۲	۲۰۱	ای چشم از خمار سیاه و سفید و سرخ
		د
۱۵۳	۲۰۱	میزنم هر نفس از دست فراق فریاد
۱۵۴	۲۰۱	شراب و عیش نهان چیست ؟ کار بی بنیاد
۱۵۵	۲۰۳	اگر ز کوی تو بوئی به من رساند باد
۱۵۶	۲۰۴	دی پیر میفروش که ذکرش بخیر باد
		*
۱۵۷	۲۰۶	دوش آگهی ز یار سفر کرده داد باد
۱۵۸	۲۰۸	روز وصل دوستان را یاد باد
۱۵۹	۲۰۹	جمالت آفتاب هر نظر باد
۱۶۰	۲۱۱	صوفی ارباده به اندازۀ خورد نوش باد
۱۶۱	۲۱۳	حسن تو همیشه در قزون باد
۱۶۲	۲۱۵	خسروا گوی فلک در خم چوگان تو باد
۱۶۳	۲۱۶	دادگرا تو را فلک جرعه کش پیاله باد

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۱۶۴	۲۲۰	* تنت به ناز طیبیان نیازمند مباد .
۱۶۵	۲۲۲	* دیر است که دلدار پیامی نفرستاد
۱۶۶	۲۲۳	پیرانه سرم عشق جوانی بسر افتاد
۱۶۷	۲۲۵	عکس روی تو چو در آینه جام افتاد
۱۶۸	۲۲۸	* آنکه رخسار تو را رنگ گل وشرین داد
۱۶۹	۲۲۹	بنفشه دوش به گل گفت وخوشنشانی داد
۱۷۰	۲۳۱	* همای اوج سعادت به دام ما افتد
۱۷۱	۲۳۳	گر زلف پریشانست در دست صبا افتد
۱۷۲	۲۳۳	* سر سودای تو اندر سر ما میگردد
۱۷۳	۲۳۳	* درخت دوستی بنشان که کام دل به بار آرد
۱۷۴	۲۳۶	* کسی که حسن خط دوست در نظر دارد
۱۷۵	۲۳۸	دل من به دور رویت ز چمن فراغ دارد
۱۷۶	۲۳۹	دلی که غیب نمای است و جام جم دارد
۱۷۷	۲۴۱	آن کس که به دست جام دارد
۱۷۸	۲۴۲	دل شوق لبست مدام دارد
۱۷۹	۲۴۲	بتی دارم که گردگل ز سنبل سایبان دارد
۱۸۰	۲۴۶	هر آنکو خاطر مجموع و یار نازنین دارد
۱۸۱	۲۴۹	خیم زلفت دلم آشفته دارد
۱۸۲	۲۵۰	هرآنکه جاتب اهل وفا نگه دارد
۱۸۳	۲۵۱	* مطرب عشق عجب ساز و نوائی دارد
۱۸۴	۲۵۲	آن که از سنبل او غالیه تابی دارد
۱۸۵	۲۵۴	شاهد آن نیست که موئی ومیانی دارد
۱۸۶	۲۵۶	* جان بی جمال جانان میل جهان ندارد
۱۸۷	۲۵۹	روشنی طلعت تو ماه ندارد
۱۸۸	۲۶۰	دلم بی جمالت صفائی ندارد
۱۸۹	۲۶۱	* مرا می دگر باره از دست برد
۱۹۰	۲۶۲	هوس باد بهارم به سوی صحرا برد
۱۹۱	۲۶۲	* نیست در شهر نگاری که دل ما ببرد

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۱۹۲	۲۶۶	* اگر نه باده غم دل زیاد ما ببرد
۱۹۳	۲۶۸	* من و صلاح و سلامت؟ کس این گمان نبرد
۱۹۴	۲۶۹	* ترك مه پيكر من بين كه چسان ميگذرد
۱۹۵	۲۶۹	* سحر بلبیل حکایت با صبا کرد
۱۹۶	۲۷۱	بیا که ترك فلك خوان روزه غارت کرد
۱۹۷	۲۷۳	به آب روشن می عارفی طهارت کرد
۱۹۸	۲۷۵	مهر مرا زدل بدرکرد، که کرد؟ یار کرد
۱۹۹	۲۷۵	صوفی نهاد دام و سر حقه باز کرد
۲۰۰	۲۷۷	بلبلی خون جگر خورد و گلی حاصل کرد
۲۰۱	۲۷۹	چو باد عزم سر کوی یار خواهم کرد
۲۰۲	۲۸۱	دست در حلقه آن زلف دوتا نتوان کرد
۲۰۳	۲۸۲	دل از من برد و روی از من نهان کرد
۲۰۴	۲۸۴	ساقی اندر قدحم باز می گلگون کرد
۲۰۵	۲۸۴	دید ای دل که غم یار دگر بار چه کرد؟
۲۰۶	۲۸۶	آن می که دوش ساقی ما در پیاله کرد
۲۰۷	۲۸۶	دوستان دختر رز توبه ز مستوری کرد
۲۰۸	۲۸۹	به سر جام جم آنکه نظر توانی کرد
۲۰۹	۲۹۱	* یاد باد آنکه زما وقت سفر یاد نکرد
۲۱۰	۲۹۴	رو بر رهش نهادم و بر من گذر نکرد
۲۱۱	۲۹۶	دلبر برفت و دلشدگان را خبر نکرد
۲۱۲	۳۰۰	* سألها دل طلب جام جم از ما میگرد
۲۱۳	۳۰۵	* چه مستی است، ندانم، که رو بهما آورد
۲۱۴	۳۰۶	برید باد صبا دوشم آگهی آورد
۲۱۵	۳۰۹	* صبا وقت سحر بوئی ز زلف یار میاورد
۲۱۶	۳۱۳	* یارم چو قدح به دست گیرد
۲۱۷	۳۱۴	اگر خدای کسی را به هر گناه بگیرد
۲۱۸	۳۱۴	دلجم جز مهر مهرویان طریقی بر نمیگیرد
۲۱۹	۳۱۹	* ساقی ار باده ازین دست بهجام اندازد
		*

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۲۲۰	۳۲۱	دمی باغم به سر یردن جهان یکسر نمیآرزد
۲۲۱	۳۲۳	به جام وصل جانان چشمه کوثر نمیآرزد
		*
۲۲۲	۳۲۳	در از ل پرتو حسنت ز تجلی دم زد
۲۲۳	۳۲۴	دلبر آن روز که از «لیس کمثلی» دم زد
۲۲۴	۳۲۴	سحرچون خسرو خاور علم بر کوهساران زد
۲۲۵	۳۲۸	راهی بزن که آهی بر ساز آن توان زد
		*
۲۲۶	۳۳۲	اگر روم ز پباش فتنه ها برانگیزد
		*
۲۲۷	۳۳۴	دوای درد من بینوا که میبرد
۲۲۸	۳۳۴	به حسن و خاق و وفا کسی به یارما نرسد
۲۲۹	۳۳۶	کارم ز دور چرخ به سامان نمیبرد
		*
۲۳۰	۳۳۹	هر که را با خط سیزت سر سودا باشد
۲۳۱	۳۴۱	سودای سر زلفش تا در سرما باشد
۲۳۲	۳۴۱	من و انکار شراب این چه حکایت باشد
۲۳۳	۳۴۳	مرا به وصل تو گر ز آنکه دسترس باشد
۲۳۴	۳۴۴	نقد صوفی نه همه صافی بیغش باشد
۲۳۵	۳۴۵	هر که را خاک سر کوی تو مسکن باشد
۲۳۶	۳۴۶	خوش است خلوت اگر یار یار من باشد
۲۳۷	۳۴۷	کی شعر تر انگیزد خاطر کدحزین باشد؟
		*
۲۳۸	۳۴۹	در هر هوا که جز برق اندر طلب نباشد
۲۳۹	۳۵۱	خوش آمد گل وز آن خوشتر نباشد
۲۴۰	۳۵۲	گل بی رخ یار خوش نباشد
۲۴۱	۳۵۳	چو رویت مهر و مه تابان نباشد
		*
۲۴۲	۳۵۳	نفس باد صبا مشک فشان خواهد شد
۲۴۳	۳۵۵	مرا مهرسیه چشمان ز سر بیرون نخواهد شد
۲۴۴	۳۵۸	روز هجران و شب فرقت یار آخر شد
۲۴۵	۳۶۱	باز آن دیوانگی آغاز شد
۲۴۶	۳۶۱	ستاره ای بدرخشید و ماه مجاس شد
۲۴۷	۳۶۳	یاری اندر کس نمی بینیم یاران را چه شد؟
۲۴۸	۳۶۵	حافظ خلوت قشین دوش به میخانه شد
		*
۲۴۹	۳۶۸	گداخت جان که شود کار دل تمام و نشد
		*
۲۵۰	۳۷۱	دوش از جناب آصف پیک بشارت آمد

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۲۵۱	۳۷۴	عشق تو نهال حیرت آمد
۲۵۲	۳۷۶	در نمازم خم ابروی تو با یاد آمد
۲۵۳	۳۷۷	بازم مه رخسار کسی در نظر آمد
۲۵۴	۳۷۷	مژده ای دل که دگر باد صبا باز آمد
۲۵۵	۳۸۰	لله الحمد که یارم زسفر باز آمد
۲۵۶	۳۸۰	صبا به تهتیت پیر میفروش آمد
۲۵۷	۳۸۱	سحرم دولت بیدار به بالین آمد
		*
۲۵۸	۳۸۳	نه هر که چهره برافروخت دلبری داند
		*
۲۵۹	۳۸۶	رسید مژده که ایام غم نخواهد ماند
۲۶۰	۳۸۸	هر که شد محرم دل در حرم یسار بماند
		*
۲۶۱	۳۹۲	صورت خوبت نگارا خوش به آئین بسته‌اند
۲۶۲	۳۹۴	ای پسر دولت باقی به ادب یافته‌اند
۲۶۳	۳۹۴	نام آن شه درجهان فیروزه حیدر کرده‌اند
۲۶۴	۳۹۴	نسبت رویت اگر با ماه و پروین کرده‌اند
		*
۲۶۵	۳۹۴	ای دولت گوئی که به میدان تو یابند
		*
۲۶۶	۳۹۵	ای شکر تو خنده زده بر حدیث قند
۲۶۷	۳۹۷	بعد ازین دست من و دامن آن سرو بلند
		*
۲۶۸	۴۰۰	حسب حالی ننوشتی و شد ایامی چند
۲۶۹	۴۰۲	دوش وقت سحر از غصه نجاتم دادند
۲۷۰	۴۰۶	کی اند آن دو که مست و خراب میگردند؟
۲۷۱	۴۰۶	دوش دیدم که ملایک در میخانه زدند
۲۷۲	۴۱۰	میخوارگان که باده به رطل گران خوردند
۲۷۳	۴۱۰	نقدها را بود آیا که عیساری گیرند؟
		*
۲۷۴	۴۱۲	گرمی فروش حاجت رندان روا کند
۲۷۵	۴۱۵	مرا به رندی و عشق آن فضول عیب کند
۲۷۶	۴۱۶	کلك مشکین تو روزی که زما یاد کند
۲۷۷	۴۱۸	هر که او یکسر مو پند مرا گوش کند
۲۷۸	۴۱۸	آن کیست کز روی کرم با چون منی یاری کند
۲۷۹	۴۲۱	گرچه از غمزدبتم زخمی به بدل کاری کند
		*
۲۸۰	۴۲۲	دلا بسوز که سوز تو کارها بکند
۲۸۱	۴۲۳	طایر دولت اگر باز گذاری بکند

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۲۸۲	۴۲۵	* سروچمان من چرا میل چمن نمیکند ؟
۲۸۳	۴۲۸	* ترك من چون جعد مشکین گرد کاکل بشکند
۲۸۴	۴۲۸	* در خرابات عشق مستانند
۲۸۵	۴۲۸	در نظربازی ما بیخبران حیرانند
۲۸۶	۴۳۰	غلام نرگس مست تو تاجدارانند
۲۸۷	۴۳۲	سمن بویان غبار غم چو بشینند بنشانند
۲۸۸	۴۳۷	* آنان که خاک را به نظر کیمیا کنند
۲۸۹	۴۴۰	من ورنندان که چونالند بکا نیز کنند
۲۹۰	۴۴۰	گفتم کیام دهان ولبت کامران کنند
۲۹۱	۴۴۲	شاهدان گر دلبری زین سان کنند
۲۹۲	۴۴۶	گرچه ازغمزه بتان زخمی بهدل کاری کنند
۲۹۳	۴۴۶	* واعظان کاین جلوه در محراب ومنبر میکنند
۲۹۴	۴۵۰	دانی که چنگ و عود چه تقریر میکنند ؟
۲۹۵	۴۵۳	* شراب بیغش وساقی خوش دودام رهند
۲۹۶	۴۵۵	آن را که جام باده صهباش میدهند
۲۹۷	۴۵۵	* بود آیا که در میکدهها بگشایند ؟
۲۹۸	۴۵۶	* چیست ، میدانی ، صدای چنگ وعود ؟
۲۹۹	۴۵۷	کنون که درچمن آمدگل ازعدم بهوجود
۳۰۰	۴۵۹	* سالها دفتر ما در گرو صها بود
۳۰۱	۴۶۲	یاد باد آنکه نهانت نظری با ما بود
۳۰۲	۴۶۴	تا زمیخانه ومی نام ونشان خواهد بود
۳۰۳	۴۶۷	پیش ازینت بیش ازین اندیشه عشاق بود
۳۰۴	۴۷۰	یاد باد آنکه سرکوی توام منزل بود
۳۰۵	۴۷۴	گفتم که «خطا کردی و تدبیر نه این بود»
۳۰۶	۴۷۶	دوش درحلقه ما قصه گیسوی تو بود
۳۰۷	۴۷۸	دوش میامد و رخساره برافروخته بود
۳۰۸	۴۸۰	يك دو جام دی سحرگه اتفاق افتاده بود
۳۰۹	۴۸۲	گوهر مخزن اسرار همان است که بود
۳۱۰	۴۸۴	به کوی میکده یارب سخرچه مشغله بود ؟
۳۱۱	۴۸۷	دیدم به خواب خوش که به دستم پیاله بود



شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۳۱۲	۴۹۱	آن یار کرو خانه ما جای پری بسود
۳۱۳	۴۹۵	مسلمانان مرا وقتی دلی بسود *
۳۱۴	۴۹۸	در ازل هر کو به فیض دولت ارزانی بود *
۳۱۵	۵۰۱	خستگان را چو طاب باشد وقوت نبود *
۳۱۶	۵۰۴	قتل این خسته به شمشیر تو تقدیر نبود
۳۱۷	۵۰۶	با من خسته شبی وصل تو تقدیر نبود *
۳۱۸	۵۰۶	از دیده خون دل همه بر روی ما رود
۳۱۹	۵۱۰	چو دست در سر زلفش زنم به تاب رود *
۳۲۰	۵۱۳	از سرکوی تو هر کو به مالالت برود *
۳۲۱	۵۱۵	خوشا دلی که مدام از پی نظر نرود
۳۲۲	۵۱۸	هر گرم نقش تو از لوح دل و جان نرود *
۳۲۳	۵۲۱	ساقی حدیث سرو و گل و لاله می رود *
۳۲۴	۵۲۴	ترسم که اشک برغم ما برده در شود
۳۲۵	۵۳۰	عشقت نه سرسری است که از دل بدر شود
۳۲۶	۵۳۲	گرم از باغ تو بیا میوه بچینم چه شود؟ *
۳۲۷	۵۳۳	گرچه برو اعظ شهر این سخن آسان نشود *
۳۲۸	۵۳۵	بخت از دهان دوست نشانم نمی دهد *
۳۲۹	۵۳۷	اگر به باده مشکین دلم کشد شایند
۳۳۰	۵۴۰	تم ز ریح فراوان همی نیاسایند *
۳۳۱	۵۴۱	بر سر آتم که گر ز دست بر آید
۳۳۲	۵۴۲	گفتم غم تو دارم ، گفتم غمت سر آید
۳۳۳	۵۴۵	دست از طلب ندارم تا کام من بر آید
۳۳۴	۵۴۸	چو آفتاب می از مشرق پیاله بر آید
۳۳۵	۵۵۲	زهی خجسته زمانی که یار باز آید
۳۳۶	۵۵۵	اگر آن طایر قدسی ز درم باز آید *
۳۳۷	۵۵۷	بوی مشک ختن از باد صبا می آید

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۳۳۸	۵۵۷	مژده ای دل که مسیحا نفسی میاید *
۳۳۹	۵۵۹	نفس برآمد و کام از تو برنمیاید .
۳۴۰	۵۶۳	زدل برآمدم و کار برنمیاید *
۳۴۱	۵۶۵	رسید مژده که آمد بهار و سبزه دمید
۳۴۲	۵۶۸	جهان برابروی عید از هلال و سمه کشید
۳۴۳	۵۷۴	ابر آذاری برآمد باد نوروزی وزید *
۳۴۴	۵۷۷	معاشران ز حریف شبانه یاد آرید
۳۴۵	۵۸۰	بیا که رایت منصور پادشاه رسید
۳۴۶	۵۸۲	عاشقان را درد دل بسیار میاید کشید
۳۴۷	۵۸۲	قطره اشگی که میریزم ز چشم ترسید
۳۴۸	۵۸۲	بوی خوش تو هر که ز باد صبا شنید
۳۴۹	۵۸۶	معاشران گره از زلف یار باز کنید ذ
۳۵۰	۵۹۰	ذره ای آن مه ندارد مهربانی العیاذ *
۳۵۱	۵۹۰	عشق تورسیده است زما هوش کنان اخذ *
۳۵۲	۵۹۰	بنویس دلا به یار کاغذ
۳۵۳	۵۹۰	زبهر نامه نوشتن کم زبان کاغذ *
۳۵۴	۵۹۱	ای گفتگوی لعل تو در کام جان لذیذ
۳۵۵	۵۹۱	غمهاست ای نگار مرا آنچنان لذیذ
۳۵۶	۵۹۱	ای ذوق شهد لعل تو در کام من لذیذ ر
۳۵۷	۵۹۱	سرو بالا بلند خوش رفتار
۳۵۸	۵۹۱	الا ای طوطی گویای اسرار
۳۵۹	۵۹۴	ای برده نردحسن زخوبان روزگار
۳۶۰	۵۹۴	ای باد مشکبو بگذر سوی آن نگار
۳۶۱	۵۹۵	عید است و آخر گل و یاران در انتظار
۳۶۲	۵۹۹	چون صبح کرد عزم جهانگیری اختیار *
۳۶۳	۵۹۹	ای صبا نکستی از کوی فلانی بدمن آر
۳۶۴	۶۰۱	صبا ز منزل جانسان گذر دریغ مدار
۳۶۵	۶۰۴	عاشق یارم مرا با کفر و با ایمان چه کار ؟
۳۶۶	۶۰۴	ساقیا ساغر شراب بسیار

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۳۶۷	۶۰۵	ای سبا نکستی از خاک ره یار بیار *
۳۶۸	۶۰۸	روی بنمای و وجود خودم از یاد ببر *
۳۶۹	۶۱۰	شب قدر است وطی شد نامه هجر *
۳۷۰	۶۱۲	دلا چندم بریزی خون ز دیده شرم دار آخر *
۳۷۱	۶۱۴	گر بود عمر و به میخانه رسم بار دگر بعدازین هرگز نبیند هیچ میخواری دگر *
۳۷۲	۶۱۷	ای خرم از فروغ رخت لاله زار عمر ای برامید وصل تو موقوف کار عمر *
۳۷۳	۶۱۷	پروانه نمی شکبید از نور دیگر زشاخ سرو سهی بلبل صبور *
۳۷۴	۶۱۹	یوسف گمگشته باز آید به کنعان ، غم مخور ای دل از شام فراق و روز هجران غم مخور *
۳۷۵	۶۱۹	نصیحتی کمنت بشنو و بهانه مگیر روی بنمای و مرا گو که دل از جان برگیر *
۳۷۶	۶۲۰	نیستی را عارفا گر عاشقی همراه گیر ز
۳۷۷	۶۲۳	منم که دیده به دیدار دوست کردم باز هزار شکر که دیدم به کام خویش باز *
۳۷۸	۶۲۵	صبا به مقدم گل راح روح بخشد باز به راه میکده عشاق راست در تک و تاز *
۳۷۹	۶۲۶	عروس گل چو در آید به بزم گلشن ناز خوش آن شبی که در آئی به صد کرشمه و ناز *
۳۸۰	۶۳۲	منم غریب دیار و توئی غریب نواز به هیچ کس نبرم دیگر از در تو نیاز *
۳۸۱	۶۳۷	به این نماز خود ای شیخ دلفسرده مناز ز
۳۸۲	۶۳۷	ای سرو باغ حسن که خوش میروی به ناز *
۳۸۳	۶۴۵	در آ که در تن خسته توان در آید باز حال خونین دلان که گوید باز ؟ *
۳۸۴	۶۴۵	زلفین سیه خم به خم اندر زده ای باز
۳۸۵	۶۴۵	
۳۸۶	۶۴۵	
۳۸۷	۶۴۶	
۳۸۸	۶۴۶	
۳۸۹	۶۴۶	
۳۹۰	۶۴۶	
۳۹۱	۶۴۶	
۳۹۲	۶۵۰	
۳۹۳	۶۵۲	
۳۹۴	۶۵۵	

شماره غزل	شماره صفحه	مصرع اول مطلع
۳۹۵	۶۵۵	بیا و کشتی ما در شط شراب انداز
۳۹۶	۶۵۸	خیز و درکاسه زر آب طربناك انداز
۳۹۷	۶۶۰	روز عیش و طرب و عید صیام است امروز
۳۹۸	۶۶۱	بر نیامد از تمنای لبّت کامم هنوز
۳۹۹	۶۶۳	مستم از باده شبانه هنوز
۴۰۰	۶۶۴	دلم ربوده لولی وشی است شورانگیز

## غلط نامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱	۸	مستی	مستی
۲	۶	کتابی	کتابتی
۱۸۴	۱۱	البتّه	البتّه
۱۹۷	۲۶	ریختن	ریختنی
۲۰۴	۱	تمام سطر	زائداست
۲۳۰	۳۵	ailliteration	alliteration
۲۴۳	۱۰	داره	دارد
۳۹۵	۲۲	است	نیست
۴۳۰	۲۰	ارندی	رندی
۴۷۳	۳	دارزتر	درازتر
۵۰۵	۱۹	«گوی»	«کوی»









TO  
TRANSLATE  
HAFEZ

BY

*Massud Farzad*

غزلسرائی ناهید صرفه ای نبرد  
در آن مقام که حافظ بر آورد آواز

---

عکس صفحه عنوان نخستین کتاب مسعود فرزاد  
درباره حافظ . این کتاب به زبان انگلیسی  
در دی ماه ۱۳۱۳ ( ژانویه ۱۹۳۵ ) در تهران ، مطبعه  
روشنائی به چاپ رسیده است .



## از مسعود فرزاد

۱ - شعر فارسی :

وقتیکه شاعر بودم .

گل غم

کوه تنهائی

بزم درد

۲ - ترجمه از شکسپیر

همات

رؤیا در شب نیمه تابستان

۳ - طنز اجتماعی

وغوغ ساهاب (با صادق هدایت)

۴ - انتقاد حافظ

دل شیدای حافظ

چند نمونه از متن درست حافظ

کشف مغنی نامه حافظ

چگونگی کشف ساقینامه حافظ

سیر ذهنی حافظ

جامع نسخ حافظ

To Translate Haafez  
Haafez and his Poems

The Schoolmaster's Headache

۵ - ترجمه از مولوی

Rats against Cats

۶ - ترجمه منظوم از عبید

منظومه خیام وار فیتزجرالد

The Main Currents in Persian Literature

۷ - نقد ادبیات فارسی

مبنای ریاضی عروض فارسی

The Metre of the Robaa'ii  
Concise Persian Prosody  
Persian Poetic Metres

۸ - عروض فارسی

The Man who Thought

۹ - شعر انگلیسی

International Alphabet and Spelling  
Principles of International Spelling Reform

۱۰ - الفبا و املاى جهانى

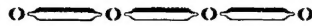
Woodbine and Honeysuckle

۱۱ - انتقاد متن شکسپیر

مقارن پایان چاپ این کتاب لازم میدانم از  
همکارهای صمیمانه آقای مهندس وصال رئیس محترم  
دبیرخانه دانشگاه پهلوی و خانم نسرین مصفاei عضو  
دبیرخانه مراتب تشکر خود را ابراز دارم .  
همچنین دقت و صمیمیت اولیای چاپخانه  
کیهان مخصوصاً آقایان گنجینه و موسوی و علیرضایی  
موجب امتنان مخصوص من است .







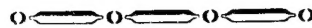
## ۱ - تعاون

دکتر حسن پورافضل



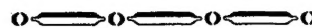
## ۲ - جامع نسخ حافظ

مسعود فرزاد



## ۳ - تمدنهای پیش از تاریخ

دکتر حسن خوبنظر



۱. پزشکان نامی پارس

دکتر محمد تقی میر



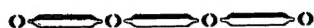
۲. اصول و مبانی تعاون

دکتر هوشنگ نهاوندی



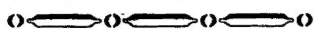
۳ - EXPERIMENTAL BIOCHEMISTRY

دکتر محمد علی قلمبر



۴ - نشانه شناسی در طب اطفال

دکتر رضا قریب



۵ - پرستاری روانی

ترجمه دکتر علی اکبر حسینی





## ۶ - پنج گفتار

علی سامی  
دکتر محمد شفیعی  
دکتر ابوالحسن دهقان  
مسعود فرزاد  
دکتر علیمحمد مرده  
o o o o o

## ۷ - تفکر خلاق

دکتر علی اکبر حسینی  
o o o o o

## ۸ - پایتخت‌های شاهنشاهان هخامنشی

علی سامی  
o o o o o

## ۹ - شش‌انگي

دکتر اسماعیل عجمی  
o o o o o

## ۱۰ - سه گفتار

دکتر اسداله خاوری  
دکتر نورانی وصال  
دکتر ابوالحسن دهقان  
o o o o o

## ۱۱ - جغرافیای جهان سوم

دکتر رسول کلاهی